叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000001

2. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000002

3. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000003

4. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000004

5. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000005

6. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000006

7. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000007

8. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000008

9. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being) 000009

10. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being)
000010

11. 佩内洛普在苏格兰的经(penelope's Experiences In Scotland Being)
000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)

第1/11页

[pə'nɛlə,piːz]	[ɪk'spɪrɪənsɪz]	[ɪn]	['skɒtlənd]
PENELOPE'S	**EXPERIENCES**	**IN**	**SCOTLAND**
佩内洛普的	经历	在	苏格兰

佩内洛普在苏格兰的经历

['biːɪŋ]	['ekstrækts; ɪk'strækts]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['kɒmənpleɪs]	[bʊk]	[ɒv; əv]	[pə'neləpi]	['hæmɪltən]
Being	**extracts**	**from**	**the**	**commonplace**	**book**	**of**	**Penelope**	**Hamilton**
存在	提取物	从	这	平凡	书	的	佩内洛普	汉密尔顿

摘自佩内洛普·汉密尔顿的笔记簿

[baɪ]	[keɪt]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]
By	**Kate**	**Douglas**	**Wiggin**
经过	凯特	道格拉斯	威金

作者：凯特·道格拉斯·威金

-	[geɪ]	[ænd; ənd]	['hænkɔk]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]
1913	**Gay**	**and**	**Hancock**	**edition**
-	同性恋	和	汉考克	版

1913年盖伊和汉考克版

[tuː; tə]	[dʒiː]	.	[siː]	.	[ɑː(r)]	.
To	**G**	**.**	**C**	**.**	**R**	**.**
到	G	.	C	.	拉	.

致全球货币

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]	[ai]	.	[ə; eɪ]	[traɪ'æŋgjələ(r)]	[ə'laɪəns]	.
Chapter	**I**	**.**	**A**	**Triangular**	**Alliance**	**.**
章	我	.	一个	三角形	联盟	.

第一章 三角联盟

['tʃæptə(r)]	[ˌaɪ 'aɪ]	.
Chapter	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[i'dainə]	,	['skoʊʃəz]	['dɑːlɪŋ]	[siːt]	.
Edina	**,**	**Scotia's**	**Darling**	**Seat**	**.**
埃迪纳	,	斯科舍省的	亲爱的	座位	.

埃迪纳，斯科舍省的宠儿。

['tʃæptə(r)]	[θriː]	.
Chapter	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ]	['vɪʒn]	[ɪn]	['prɪnsɪz]	[striːt]	.
A	**vision**	**in**	**Princes**	**Street**	**.**
一个	想象	在	王子们	街道	.

王子街上的一个愿景。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[su'zænə] [krʌm] - [seɪ] .
Susanna Crum cudna say .
苏珊娜 克鲁姆 - 说 .

Susanna Crum 可以这么说。

['tʃæptə(r)] [viː] . [wiː; wi] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] .
Chapter V . We emulate the Jackdaw .
章 V . 我们 仿真 这 寒鸦 .

第五章 我们效仿寒鸦。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['edɪnbrə] [sə'saɪəti] , [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
Chapter VI . Edinburgh society , past and present .
章 六年级 . 爱丁堡 社会 , 过去的 和 展示 .

第六章 爱丁堡社会，过去与现在。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[fræn'tʃeskə] [miːts] ['ti 'eɪtʃ] - - [skɒt] .
Francesca meets th ' unconquer'd Scot .
弗朗西斯卡 满足 th - - 苏格兰人 .

弗朗西斯卡遇到了那位不屈不挠的苏格兰人。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

- [wɒt] [meɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [ə'sembli] [ʃaɪn] ?
' What made th ' Assembly shine ?
- 什么 制成 th - 集会 闪耀 ?

是什么让议会熠熠生辉?

- ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
' Chapter IX .
- 章 第九章 .

第九章。

['ɑːmniə] [ˌprezbɪ'tɪəriə] [ˌiː es 'tiː][dɪ'viːsə][ɪn] ['pɑːtiːz] [tres] .
Omnia presbyteria est divisa in partes tres .
奥米尼亚 长老会 est 迪维萨 在 部分 特雷斯 .

Omnia presbyteria est divisa inpartes tres。

['tʃæptə(r)] [eks] . ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːmən] - ['teɪstə(r)] .
Chapter X . Mrs . M'Collop as a sermon - taster .
章 X . 太太 . - 作为 一个 讲道 - 品尝者 .

第十章 麦科洛普夫人作为布道试听者。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter XI .
章 十一 .

第十一章

['hɒliruːd] [ə'weikən] .
Holyrood awakens .
霍利鲁德 觉醒 .

圣十字宫苏醒了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter XII .
章 十二 .

第十二章

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['edɪnbrə] .
Farewell to Edinburgh .
告别 到 爱丁堡 .

再见了，爱丁堡。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
The spell of Scotland .
这 拼写 的 苏格兰 .

苏格兰的魅力。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [wiː] - - [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] .
The wee theekit hoosie in the loaning .
这 哇 - - 在 这 贷款 .

借用的小theekit hoosie。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[dʒeɪn] [griːv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] .
Jane Grieve and her grievances .
简 哀悼 和 她 不满 .

简·格里夫和她的不满。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] - .
The path that led to Crummylowe .
这 小路 那 引领 到 - .

通往Crummylowe的道路。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Chapter XVII .
章 十七 .

第十七章

['pleɪɪŋ] [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] .
Playing Sir Patrick Spens .
玩耍 先生 帕特里克 斯彭斯 .

扮演帕特里克·斯彭斯爵士。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

['pærɪs]	['kɒmz]	[tuː; tə]	-	.
Paris	**comes**	**to**	**Pettybaw**	**.**
巴黎	来	到	-	.

巴黎来到佩蒂博。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
Chapter	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[foʊk]	[əʊ]	-	[faɪf]	.
Fowk	**o**	**'**	**Fife**	**.**
福克	o	-	法夫郡	.

法夫郡的人们。

['tʃæptə(r)]	['eks 'eks]	.
Chapter	**XX**	**.**
章	xx	.

第二十章

[ə; eɪ]	['faifʃə(r)]	[tiː]	-	['pɑːti]	.
A	**Fifeshire**	**tea**	**-**	**party**	**.**
一个	法夫郡	茶	-	派对	.

法夫郡的下午茶聚会。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ]	.
Chapter	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]	['bɪkərɪŋ]	.
International	**bickering**	**.**
国际的	争吵	.

国际争端。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]	.
Chapter	**XXII**	**.**
章	二十二	.

第二十二章

[fræn'tʃeskə]	[ˌentə'teinz]	[ðə; ði]	[griːn]	-	[aɪd]	['mɒnstə(r)]	.
Francesca	**entertains**	**the**	**green**	**-**	**eyed**	**monster**	**.**
弗朗西斯卡	娱乐	这	绿色的	-	眼睛	怪物	.

弗朗西斯卡迎合了嫉妒之心。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]	.
Chapter	**XXIII**	**.**
章	二十三	.

第二十三章

['bæləd]	['revlz]	[æt; ət]	[roʊɝrdɛnən]	.
Ballad	**revels**	**at**	**Rowardennan**	**.**
民谣	揭秘	在	罗瓦登南	.

民谣在罗瓦登南狂欢。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
Chapter	**XXIV**	**.**
章	二十四	.

第二十四章

[əʊld]	[sɔːŋz]	[ænd; ənd]	['mɒd(ə)n]	['ɪnstənsɪz]	.
Old	**songs**	**and**	**modern**	**instances**	**.**
老的	歌曲	和	现代的	实例	.

老歌与现代实例。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
Chapter XXV .
章 25 .

第二十五章

[ə; eɪ] ['triːti] [bɪ'twiːn] ['neɪʃnz] .
A treaty between nations .
一个 条约 之间 国家 .

国家间的条约。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
Chapter XXVI .
章 26 .

第二十六章

- ['skɑːtləndz] ['bɜːnɪŋ] !
' Scotland's burning !
- 苏格兰的 燃烧 !

苏格兰着火了！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心！

- ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .
' Chapter XXVII .
- 章 xxvii .

第二十七章。

[θriː] ['mægpaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .
Three magpies and a marriage .
三 喜鹊 和 一个 婚姻 .

三只喜鹊和一场婚姻。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [ə'laɪəns] .
Chapter I . A Triangular Alliance .
章 我 . 一个 三角形 联盟 .

第一章 三角联盟

- [i'dainə] , ['skoʊʃəz] ['dɑːlɪŋ] [siːt] !
' Edina , Scotia's Darling seat !
- 埃迪纳 , 斯科舍省的 亲爱的 座位 !

“埃迪纳，斯科舍省的宠儿！”

[ɔːl] [heɪl] [ðaɪ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['taʊəz] !
All hail thy palaces and towers !
全部 冰雹 你的 宫殿 和 塔楼 !

宫殿和高塔万岁！

- ['edɪnbrə] , ['eɪprəl] - - .
' Edinburgh , April 189 - .
- 爱丁堡 , 四月 - - .

“爱丁堡，189 年 4 月 - 。

- [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] .
22 Breadalbane Terrace .
- 面包班 阳台 .

布雷达尔班露台22号。

[wiː; wi][hæv; həv] ['trævld] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , - , [fræn'tʃeskə] , [ænd; ənd][ai] ,
We have travelled together before , Salemina , Francesca , and I ,
我们 有 旅行 一起 前 , - , 弗朗西斯卡 , 和 我 ,

我和萨莱米娜、弗朗西斯卡以前一起旅行过。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
and we know the very worst there is to know about one another .
和 我们 知道 这 非常 最差 那里 是 到 知道 关于 一 其他 .

我们也知道彼此身上最糟糕的一面。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæz; həz] [biːn] [riːtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] ['mærɪdʒ] [hæd; həd]
After this point has been reached , it is as if a triangular marriage had
后 这 观点 有 到过 达到 , 它 是 作为 如果 一个 三角形 婚姻 有
['teɪkən] [pleɪs] ,
taken place ,
已采取 地方 ,

到了这一点之后，就好像发生了三角婚姻一样。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] ['hʌnimuːn] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] [slɪp] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['θʌrəli]
and , with the honeymoon comfortably over , we slip along in thoroughly
和 , 和 这 蜜月 舒适地 超过 , 我们 滑 沿着 在 彻底
['frendli] ['fæʃ(ə)n] .
friendly fashion .
友好的 时尚 .

蜜月轻松结束后，我们友好地告别。

[ai][juːz][nəʊ]['wɔːmə(r)] [wɜːd] - - [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
I use no warmer word than'friendly ' because , in the first place ,
我 使用 不 更温暖 单词 - - 因为 , 在 这 第一的 地方 ,

我之所以用“友好”这个词，是因为首先，

[ðə; ði] [haɪɪst] [taɪdz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [duː; də] [nɒt] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv][traɪ'æŋgjələ(r)] [ə'laɪəns] ;
the highest tides of feeling do not visit the coasts of triangular alliances ;
这 最高 潮汐 的 感觉 做 不是 访问 这 海岸 的 三角形 联盟 ;

最热烈的情感浪潮不会造访三角联盟的海岸；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] ,
and because , in the second place ,
和 因为 , 在 这 第二 地方 ,

其次，因为

- ['frendli] - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ] ['meni] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['pæʃənət]
' friendly ' is a word capable of putting to the blush many a more passionate
- 友好的 - 是 一个 单词 有能力的 的 推杆 到 这 脸红 许多 一个 更多的 热情的
[ænd; ənd] [ɪn'dɪərɪŋ] [wʌn] .
and endearing one .
和 可爱的 一 .

“友善”这个词足以让许多更热情、更讨人喜欢的词语黯然失色。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [rəʊt] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]
Every one knows of our experiences in England , for we wrote volumes of
每一个 一 知道 的 我们的 经历 在 英格兰 , 为了 我们 写道 卷 的
['lɛtəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] ,
letters concerning them ,
信件 有关 他们 ,

每个人都知道我们在英国的经历，因为我们写了大量的信件来描述这些经历。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [frendz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
the which were widely circulated among our friends at the time ,
这 哪个 是 广泛 流通 之中 我们的 朋友们 在 这 时间 ,

这些信件当时在我们的朋友中广为流传。

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['sɪtiz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] .
and read aloud under the evening lamps in the several cities of our residence .
和 读 大声 在下面 这 晚上 灯 在 这 一些 城市 的 我们的 住宅 .

并在我们居住的几个城市的夜晚灯光下大声朗读。

[sɪns] [ðen] [fjuː] ['straɪkɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Since then few striking changes have taken place in our history .

自从 然后 很少 引人注目 变化 有 已采取 地方 在 我们的 历史 .

自那时以来，我们的历史上鲜有重大变革。

- [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['bɒstən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [tuː; tə][faɪnd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Salemina returned to Boston for the winter , to find , to her

- 返回 到 波士顿 为了 这 冬天 , 到 寻找 , 到 她

[ə'meɪzmənt] ,

amazement ,

惊愕 ,

萨莱米娜回到波士顿过冬，令她惊讶的是，她发现：

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [ɒd] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['rɑːðə(r)][,əuvər'estimeit, -'estimət][ˌaɪ 'tiː] .

that for forty odd years she had been rather overestimating it .

那 为了 四十 奇怪的 年 她 有 到过 相当 高估 它 .

四十多年来，她一直高估了它。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

On arriving in New York ,

在 抵达 在 新的 约克 ,

抵达纽约后，

[fræn'tʃeskə] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪə(r)] [huːm] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Francesca discovered that the young lawyer whom for six months she had been

弗朗西斯卡 发现 那 这 年轻的 律师 谁 为了 六 几个月 她 有 到过

[əd'vaɪzɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] ['sʌmbədi] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ðæn; ðən] [hɜː'self] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'baʊt] [tuː; tə]

advising to marry somebody more worthy than herself was at last about to

建议 到 结婚 某人 更多的 值得 比 她自己 曾是 在 最后的 关于 到

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

do it .

做 它 .

弗朗西斯卡发现，她六个月来一直劝说的那位年轻律师，要娶一个比她更优秀的人，而她终于要这么做了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] , [fɔː(r); fə(r)] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

This was somewhat in the nature of a shock , for Francesca had been in

这 曾是 有些 在 这 自然 的 一个 震惊 , 为了 弗朗西斯卡 有 到过 在

[ðə; ði]['hæbɪt] ,

the habit ,

这 习惯 ,

这多少有些令人震惊，因为弗朗西斯卡一直有这样的习惯。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ['sɪmələ(r)] [əd'vaɪs] ,

ever since she was seventeen , of giving her lovers similar advice ,

曾经 自从 她 曾是 十七 , 的 给予 她 恋人 相似的 建议 ,

从十七岁起，她就一直给她的情人们类似的建议。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæz; həz] ['evə(r)] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] .

and up to this time no one of them has ever taken it .

和 向上 到 这 时间 不 一 的 他们 有 曾经 已采取 它 .

到目前为止，他们中还没有人接受过它。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][nɒt] [ʌn'nætʃrəl] [həʊp] , [ai] [θɪŋk] ,

She therefore has had the not unnatural hope , I think ,

她 所以 有 有 这 不是 不自然 希望 , 我 思考 ,

因此，我认为，她抱有这种并非不自然的希望。

[ɒv; əv] ['ɔːgənˌaɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [swein]
of organising at one time or another all these disappointed and faithful swains
的 组织 在 一 时间 或者 其他 全部 这些 失望的 和 忠实 斯温斯

['ɪntuː][ə; eɪ] ['selɪbət] ['brʌðəhʊd] ;
into a celibate brotherhood ;
进入 一个 独身 兄弟情 ;

曾有朝一日将这些失望而忠诚的恋人组织成一个独身兄弟会；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
and perhaps of driving by the interesting monastery with her husband and
和 也许 的 驾驶 经过 这 有趣的 修道院 和 她 丈夫 和

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['mɒdɪstli] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [mʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ]
calling his attention modestly to the fact that these poor monks were filling
呼叫 他的 注意力 谦虚地 到 这 事实 那 这些 贫穷的 僧侣 是 填充

[ðeə(r)] ['bærən] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [diːdz] [ɒv; əv]['paɪəti] ,
their barren lives with deeds of piety ,
他们的 荒芜 生活 和 契约 的 虔诚 ,

或许她曾和丈夫开车经过那座有趣的修道院，并谦逊地提醒他，这些贫穷的僧侣正在用虔诚的善行充实他们贫瘠的生活。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)][kri'eɪtə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'djuːəti] [ðæt] [ðeɪ] [mait] , [ɪn] [taɪm] , [fə'get]
trying to remember their Creator with such assiduity that they might , in time , forget
尝试 到 记住 他们的 创作者 和 这样的 勤奋 那 他们 可能 , 在 时间 , 忘记

[hɜː(r); hə(r)] .
Her .
她 .

他们如此勤勉地努力记住他们的造物主，以至于随着时间的推移，他们可能会忘记她。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kiːnə(r)] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [ðɪs] [lɑːst]['æspərənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd]
Her chagrin was all the keener at losing this last aspirant to her hand
她 懊恼 曾是 全部 这 更敏锐 在 输 这 最后的 有志者 到 她 手

[ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][fɒnd][ɒv; əv][hɪm][æz; əz]
in that she had almost persuaded herself that she was as fond of him as
在 那 她 有 几乎 被说服 她自己 那 她 曾是 作为 喜爱 的 他 作为

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['enibɒdi] ,
she was likely to be of anybody ,
她 曾是 可能 到 是 的 任何人 ,

她对失去最后一位追求者感到格外懊恼，因为她几乎已经说服自己，她对他的喜爱程度不亚于对任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] ['mæri] [hɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf][ænd; ənd]
and that on the whole she had better marry him and save his life and
和 那 在 这 所有的 她 有 更好的 结婚 他 和 节省 他的 生活 和

['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

总而言之，她最好嫁给他，拯救他的性命和理智。

['fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðɪs] [gliːm] [ɒv; əv][həʊp][baɪ]['letə(r)] , ['fiːlɪŋ] , [ai]
Fortunately she had not communicated this gleam of hope by letter , feeling , I
幸运的是 她 有 不是 沟通 这 闪耀 的 希望 经过 信 , 感觉 , 我

[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

幸好她没有通过信件传达这丝希望，我想，她大概是觉得……

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [peɪl]
that she would like to see for herself the light of joy breaking over his pale
那 她 会 喜欢 到 看 为了 她自己 这 光 的 喜悦 打破 超过 他的 苍白

[tʃiːk] .
cheek .
脸颊 .

她想亲眼看看喜悦的光芒在他苍白的脸颊上绽放。

[ðə; ði] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] ['prɪti] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ,
The scene would have been rather pretty and touching ,
这 场景 会 有 到过 相当 漂亮的 和 接触 ,

那场景想必十分美丽动人。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [wɜːm] [hæd; həd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
but meantime the Worm had turned and despatched a letter to the
但 与此同时 这 蠕虫 有 转向 和 已派送 一个 信 到 这
[mə'dʒestɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] ['steɪʃ(ə)n] ,
Majestic at the quarantine station ,
雄伟 在 这 隔离 车站 ,

但与此同时，“虫子”已经转身，给检疫站的“雄伟号”寄了一封信。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [les] [rɪ'lʌktənt] [braɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv]
telling her that he had found a less reluctant bride in the person of
讲述 她 那 他 有 成立 一个 较少的 不情愿的 新娘 在 这 人 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frend] [mɪs] ['rəʊzə] [væn] [brʌnt] ;
her intimate friend Miss Rosa Van Brunt ;
她 亲密的 朋友 错过 罗莎 范 布伦特 ;

告诉她，他已经找到了一个不那么不情愿的新娘，那就是她的密友罗莎·范·布伦特小姐；

[ænd; ənd] [səʊ] [fræn'tʃɛskəz] [driːm] [ɒv; əv] ['djuːti] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and so Francesca's dream of duty and sacrifice was over .
和 所以 弗朗西斯卡的 梦 的 责任 和 牺牲 曾是 超过 .

就这样，弗朗西斯卡关于责任和牺牲的梦想破灭了。

- [sez] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [kən'streɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]
Salemina says she was somewhat constrained for a week and a trifle
- 说道 她 曾是 有些 受限 为了 一个 星期 和 一个 琐事
['sɪnɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
cynical for a fortnight ,
愤世嫉俗 为了 一个 两星期 ,

萨莱米娜说，她有一周时间感到有些拘束，有两周时间则略显愤世嫉俗。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ['maʊntɪd] [ɒn] ['evə(r)] [ə'sendɪŋ] ['spaɪrəlz] [tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
but that afterwards her spirits mounted on ever ascending spirals to impossible
但 那 然后 她 烈酒 安装 在 曾经 上升 螺旋 到 不可能的
['haɪts] ,
heights ,
高度 ,

但此后她的精神状态却像螺旋般不断攀升，达到了不可思议的高度。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [rɪ'meɪnd] .
where they have since remained .
在哪里 他们 有 自从 剩余 .

他们此后一直留在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [piːkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [æt; ət]
It appears from all this that although she was piqued at being taken at
它 出现 从 全部 这 那 虽然 她 曾是 激怒 在 存在 已采取 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] ,
her word ,
她 单词 ,

从这一切来看，虽然她对自己的话被轻信感到恼火，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['dæmɪdʒd] .
her heart was not in the least damaged .
她 心 曾是 不是 在 这 至少 损坏的 .

她的心脏丝毫没有受到损伤。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['frædʒaɪl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn] ['kɒtn] ,
It never was one of those fragile things which have to be wrapped in cotton ,
它 绝不 曾是 一 的 那些 脆弱的 事物 哪个 有 到 是 包装 在 棉布 ,

它从来就不是那种需要用棉花包裹的易碎物品。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [bləʊ] — [fræn'tʃɛskəz] [hɑːt] .
and preserved from the slightest blow — Francesca's heart .
和 保存完好 从 这 丝毫 吹 — 弗朗西斯卡的 心 .

并且毫发无损——弗朗西斯卡的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['eksələnt] [staʊt] , ['djʊərəb(ə)l] [mə'tɪəriəl] ,
It is made of excellent stout , durable material ,
它 是 制成 的 出色的 肥硕 , 耐用的 材料 ,

它由优质、坚固、耐用的材料制成。

[ænd; ənd][ai]['ɒf(ə)n] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and I often tell her with the care she takes of it ,
和 我 经常 告诉 她 和 这 关心 她 需要 的 它 ,

我经常小心翼翼地告诉她，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒdərət] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səb'dʒektɪd] ,
and the moderate strain to which it is subjected ,
和 这 缓和 拉紧 到 哪个 它 是 受 ,

以及它所承受的适度压力，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] .
it ought to be as good as new a hundred years hence .
它 应该 到 是 作为 好的 作为 新的 一个 百 年 因此 .

一百年后它应该仍然像新的一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [lʌv] - ['stɔːri] [ɪz] [leɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,
As for me , the scene of my own love - story is laid in America and England ,
作为 为了 我 , 这 场景 的 我的 自己的 爱 - 故事 是 铺设 在 美国 和 英格兰 ,

至于我，我的爱情故事发生在美国和英国。

[ænd; ənd][hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['edɪnbrə] .
and has nought to do with Edinburgh .
和 有 零 到 做 和 爱丁堡 .

与爱丁堡毫无关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fɪnɪʃt] ; [ɪn'diːd] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['sɪəriəl][ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
It is far from finished ; indeed , I hope it will be the longest serial on record ,
它 是 远的 从 完成的 ; 的确 , 我 希望 它 将要 是 这 最长 序列号 在 记录 ,

它远未完成；事实上，我希望它能成为有史以来最长的连载小说。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɑːmɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [grəʊ] [ɪn] ['ɪntrəst] [æz; əz]['tʃæptə(r)]['ɑːftə(r)]['tʃæptə(r)] [ˌʌn'fəʊld] ,
one of those charming tales that grow in interest as chapter after chapter unfolds ,
一 的 那些 迷人 故事 那 生长 在 兴趣 作为 章 后 章 展开 ,

这是一个引人入胜的故事，随着章节的展开，越来越精彩。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [end] [wiː; wi] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l]
until at the end we feel as if we could never part with the delightful people
直到 在 这 结尾 我们 感觉 作为 如果 我们 可以 绝不 部分 和 这 愉快 人们
.
:
.

直到最后，我们都觉得我们永远也舍不得和这些可爱的人们告别。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ,
I should be , at this very moment , Mrs . William Beresford ,
我 应该 是 , 在 这 非常 片刻 , 太太 . 威廉 贝雷斯福德 ,

此刻，我应该是威廉·贝雷斯福德夫人。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] ['meɪtrən] [huː] ['peɪntɪd] ['rɑːðə(r)] [gʊd] ['pɪktʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['spɪnstə(r)]
a highly respectable young matron who painted rather good pictures in her spinster
一个 高度 可敬 年轻的 护士长 WHO 绘 相当 好的 图片 在 她 单身女子
[deɪz] ,
days ,
天 ,

一位德高望重的年轻妇人，在未婚时期就画过相当不错的画作。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'neləpi] ['hæmɪltən] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['wɜːkɪŋ] - [klɑːs] , [ʌn'lɪmɪtɪd] ;
when she was Penelope Hamilton of the great American working - class , Unlimited ;
什么时候 她 曾是 佩内洛普 汉密尔顿 的 这 伟大的 美国人 在职的 - 班级 , 无限 ;

当她还是美国伟大工人阶级的佩内洛普·汉密尔顿时，她就是无限的；

[bʌt; bət] [fɜːst] ['mɪsɪz] . ['bɛrɪsˌfɔːrdz] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,
but first Mrs . Beresford's dangerous illness and then her death ,
但 第一的 太太 . 贝雷斯福德的 危险的 疾病 和 然后 她 死亡 ,

但先是贝雷斯福德太太身患重病，然后去世了。

[hæv; həv] [kept] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɪn] [kæn] ,
have kept my dear boy a willing prisoner in Cannes ,
有 保留 我的 亲爱的 男生 一个 愿意的 囚犯 在 戛纳 ,

我把我亲爱的儿子心甘情愿地囚禁在了戛纳。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['sædli] [tɔːn] [bɪ'twɪkst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]['djuːti][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
his heart sadly torn betwixt his love and duty to his mother and his
他的 心 令人遗憾的是 撕裂 中间 他的 爱 和 责任 到 他的 母亲 和 他的
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .
desire to be with me .
欲望 到 是 和 我 .

他内心无比痛苦，一方面是他对母亲的爱和责任，另一方面是他渴望和我在一起。

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['vɜːtʃuəli] ['əʊvə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] , [ə'læs] !
The separation is virtually over now , and we two , alas !
这 分离 是 几乎 超过 现在 , 和 我们 二 , 唉 !

分离实际上已经结束了，而我们俩，唉！

[hæv; həv] [nɛə] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
have ne'er a mother or a father between us ,
有 从未 一个 母亲 或者 一个 父亲 之间 我们 ,

我们之间没有父母，

[səʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [weɪt] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [gʊd]
so we shall not wait many months before beginning to comfort each other in good
所以 我们 将 不是 等待 许多 几个月 前 开始 到 舒适 每个 其他 在 好的
['ɜːnɪst] .
earnest .
认真 .

所以，我们不要等上几个月才开始真正地互相安慰。

['miːntaɪm] - [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðeə(r)] ['fɔːsɪz] ,
Meantime Salemina and Francesca have persuaded me to join their forces ,
与此同时 - 和 弗朗西斯卡 有 被说服 我 到 加入 他们的 力量 ,

与此同时，萨莱米娜和弗朗西斯卡说服我加入她们的阵营。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['skɒtlənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] ,
and Mr . Beresford will follow us to Scotland in a few short weeks ,
和 先生 . 贝雷斯福德 将要 跟随 我们 到 苏格兰 在 一个 很少 短的 周 ,

贝雷斯福德先生将在几周后与我们一同前往苏格兰。

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
when we shall have established ourselves in the country .
什么时候 我们 将 有 已确立的 我们自己 在 这 国家 .

当我们在这个国家站稳脚跟之后。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [wiː; wi] [θriː] ['wɪmɪn] [fəʊk] .
We are overjoyed at being together again , we three women folk .
我们 是 欣喜若狂 在 存在 一起 再次 , 我们 三 女性 民间 .

我们三个女人能再次团聚，真是太高兴了。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]
As I said before , we know the worst of one another , and the future
作为 我 说 前 , 我们 知道 这 最差 的 一 其他 , 和 这 未来
[hæz; həz][nəʊ] [t'ɛɹəz] .
has no terrors .
有 不 恐怖 .

正如我之前所说，我们了解彼此最糟糕的一面，未来并不可怕。

[wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːnɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] —
We have learned , for example , that —
我们 有 学习 , 为了 例子 , 那 —

例如，我们了解到——

[fræn'tʃeskə] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [stɑːt] .
Francesca does not like an early morning start .
弗朗西斯卡 做 不是 喜欢 一个 早期的 早晨 开始 .

弗朗西斯卡不喜欢早起。

- [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'raɪv] [leɪt] ['eniweə(r)] .
Salemina refuses to arrive late anywhere .
- 拒绝 到 到达 晚的 任何地方 .

萨莱米娜绝不迟到。

[pə'neləpi] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [nekst] [deɪ] .
Penelope prefers to stay behind and follow next day .
佩内洛普 偏好 到 停留 在后面 和 跟随 下一个 天 .

佩内洛普宁愿留在后面，第二天再跟上。

[fræn'tʃeskə] [skɔːn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [θɜːd] [klɑːs] .
Francesca scorns to travel third class .
弗朗西斯卡 蔑视 到 旅行 第三 班级 .

弗朗西斯卡鄙视乘坐三等舱。

[səʊ] [dʌz] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] [ɜːrdʒd] .
So does Salemina , but she will if urged .
所以 做 - , 但 她 将要 如果 敦促 .

萨莱米娜也是如此，但如果被劝说，她也会照做。

[pə'neləpi] [heɪts] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['wiːlə(r)] .
Penelope hates a four - wheeler .
佩内洛普 讨厌 一个 四 - 惠勒 .

佩内洛普讨厌四轮车。

-	[ɪz]	['nɜːvəs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['hænsəm]	.
Salemina	**is**	**nervous**	**in**	**a**	**hansom**	**.**
-	是	紧张的	在	一个	汉森	.

萨莱米娜坐在马车里很紧张。

[fræn'tʃeskə]	[prɪ'fɜːz]	[ə; eɪ]	[bə'ruːʃ]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	['lændɔː; 'lændaʊ]	.
Francesca	**prefers**	**a**	**barouche**	**or**	**a**	**landau**	**.**
弗朗西斯卡	偏好	一个	敞篷马车	或者	一个	兰道	.

弗朗西斯卡更喜欢四轮敞篷马车或敞篷马车。

-	[laɪks]	[ə; eɪ]	['stedi]	['faɪə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	.
Salemina	**likes**	**a**	**steady**	**fire**	**in**	**the**	**grate**	**.**
-	点赞	一个	稳定的	火	在	这	格特	.

萨莱米娜喜欢炉膛里持续燃烧的火。

[pə'neləpi]	['əupənz]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	[ænd; ənd]	[fænz]	[hɜː'self]	.
Penelope	**opens**	**a**	**window**	**and**	**fans**	**herself**	**.**
佩内洛普	打开	一个	窗户	和	粉丝	她自己	.

佩内洛普打开窗户，给自己扇扇风。

-	[in'klain]	[tuː; tə]	[ɪn'strʌktɪv]	[ænd; ənd]	['prɒfɪtəb(ə)l]	[ekspɪ'dɪʃnz]	.
Salemina	**inclines**	**to**	**instructive**	**and**	**profitable**	**expeditions**	**.**
-	斜坡	到	有指导意义的	和	有利可图	探险	.

萨莱米纳倾向于富有教育意义且有利可图的探险活动。

[fræn'tʃeskə]	[lʌvz]	[prəu'seʃən]	[ænd; ənd]	['saɪtsiːɪŋ]	.
Francesca	**loves**	**processions**	**and**	**sightseeing**	**.**
弗朗西斯卡	爱	游行	和	观光	.

弗朗西斯卡喜欢游行和观光。

[pə'neləpi]	[əb'hɔː]	[ɔːl]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['iːkwəli]	.
Penelope	**abhors**	**all**	**of**	**these**	**equally**	**.**
佩内洛普	厌恶	全部	的	这些	同样地	.

佩内洛普对所有这些都同样厌恶。

-	[laɪks]	['hɪstri; 'hɪstəri]	.
Salemina	**likes**	**history**	**.**
-	点赞	历史	.

萨莱米娜喜欢历史。

[fræn'tʃeskə]	[lʌvz]	['fɪkʃ(ə)n]	.
Francesca	**loves**	**fiction**	**.**
弗朗西斯卡	爱	小说	.

弗朗西斯卡喜欢小说。

[pə'neləpi]	[ə'dɔː]	['pəʊətri]	[ænd; ənd]	[di'test]	[fækts]	.
Penelope	**adores**	**poetry**	**and**	**detests**	**facts**	**.**
佩内洛普	喜爱	诗	和	厌恶	事实	.

佩内洛普热爱诗歌，厌恶事实。

[pə'neləpi]	[laɪks]	[səb'stænʃ(ə)l]	['brekfəst]	.
Penelope	**likes**	**substantial**	**breakfasts**	**.**
佩内洛普	点赞	重大的	早餐	.

佩内洛普喜欢丰盛的早餐。

[fræn'tʃeskə]	[dɪs'laɪks]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[fuːd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	.
Francesca	**dislikes**	**the**	**sight**	**of**	**food**	**in**	**the**	**morning**	**.**
弗朗西斯卡	不喜欢	这	视线	的	食物	在	这	早晨	.

弗朗西斯卡不喜欢早上看到食物。

[ɪn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['brekfəst]	,	[wen]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['leʒə(r)]	[tuː; tə]	[ə'sɜːt]	['aʊə(r)]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[teɪsts]	,
In	**the**	**matter**	**of**	**breakfasts**	**,**	**when**	**we**	**have**	**leisure**	**to**	**assert**	**our**	**individual**	**tastes**	**,**
在	这	事情	的	早餐	,	什么时候	我们	有	闲暇	到	断言	我们的	个人	口味	,

至于早餐，当我们有闲暇时间展现个人口味时，

-	[prɪ'fɜːz]	[tiː]	,	[fræn'tʃeskə]	['kəʊkəʊ]	,	[ænd; ənd]	[aɪ]	,	['kɒfi]	.
Salemina	**prefers**	**tea**	**,**	**Francesca**	**cocoa**	**,**	**and**	**I**	**,**	**coffee**	**.**
-	偏好	茶	,	弗朗西斯卡	可可	,	和	我	,	咖啡	.

萨莱米娜喜欢茶，弗朗西斯卡喜欢可可，而我喜欢咖啡。

[wiː; wi]	[kæn; kən]	['nevə(r)]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[biː; bi]	[sɜːvd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	['kʌmftəb(ə)l]	[pɒt]	[ɒv; əv]	['eniθɪŋ]	,
We	**can**	**never**	**,**	**therefore**	**,**	**be**	**served**	**with**	**a**	**large**	**comfortable**	**pot**	**of**	**anything**	**,**
我们	能	绝不	,	所以	,	是	服务	和	一个	大的	舒服的	锅	的	任何事物	,

因此，我们永远不可能享用到一大锅美味的食物。

[bʌt; bət]	[ɑː(r); ə(r)]	[kən'frʌntɪd]	[ɪn'sted]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['kærəvæn]	[ɒv; əv]	['sɪlvə(r)]	[dʒʌgz]	,	['tʃaɪnə]	[dʒʌgz]	,
but	**are**	**confronted**	**instead**	**with**	**a**	**caravan**	**of**	**silver**	**jugs**	**,**	**china**	**jugs**	**,**
但	是	面对	反而	和	一个	大篷车	的	银	水罐	,	中国	水罐	,

但却看到了一队银壶、瓷壶，

[bəʊlz]	[ɒv; əv]	[hɑːd]	[ænd; ənd]	[sɒft]	['ʃʊgə(r)]	,	[hɒt]	[mɪlk]	,	[kəʊld]	[mɪlk]	,	[hɒt]	['wɔːtə(r)]	,	[ænd; ənd]	[kriːm]	,
bowls	**of**	**hard**	**and**	**soft**	**sugar**	**,**	**hot**	**milk**	**,**	**cold**	**milk**	**,**	**hot**	**water**	**,**	**and**	**cream**	**,**
碗	的	难的	和	柔软的	糖	,	热的	牛奶	,	寒冷的	牛奶	,	热的	水	,	和	奶油	,

几碗硬糖和软糖、热牛奶、冷牛奶、热水和奶油，

[waɪl]	[iːtʃ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['siːkrət]	[hɑːt]	['wɪʃɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[tuː]	[wɜː(r); wə(r)]	[les]	[egzɪ'ʒɒŋt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɒv; əv]	['daɪət]	[ænd; ənd]	['bevərɪdʒ]	.
while	**each**	**in**	**her**	**secret**	**heart**	**wishes**	**that**	**the**	**other**	**two**	**were**	**less**	**exigeante**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**diet**	**and**	**beverages**	**.**
尽管	每个	在	她	秘密	心	愿望	那	这	其他	二	是	较少的	令人厌恶的	在	这	事情	的	饮食	和	饮料	.

她们各自内心深处都希望另外两人在饮食方面不要那么苛刻。

[ðɪs]	[dʌz]	[nɒt]	[saʊnd]	['prɒmɪsɪŋ]	,
This	**does**	**not**	**sound**	**promising**	**,**
这	做	不是	声音	有前途	,

这听起来不太乐观。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːks]	['pɜːfɪktli]	[wel]	[ɪn]	['præktɪs]	[baɪ]	[ðə; ði]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ˌfleksə'bɪləti]	.
but	**it**	**works**	**perfectly**	**well**	**in**	**practice**	**by**	**the**	**exercise**	**of**	**a**	**little**	**flexibility**	**.**
但	它	作品	完美	出色地	在	实践	经过	这	锻炼	的	一个	小的	灵活性	.

但只要稍加灵活，在实践中就能很好地发挥作用。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[left]	[dɪə(r)]	[əʊld]	-	[striːt]	[ænd; ənd]	[smɪθs]	['praɪvət]	[həʊ'tel]	[bɪ'haɪnd]	,
As	**we**	**left**	**dear**	**old**	**Dovermarle**	**Street**	**and**	**Smith's**	**Private**	**Hotel**	**behind**	**,**
作为	我们	左边	亲爱的	老的	-	街道	和	史密斯	私人的	酒店	在后面	,

当我们离开亲爱的老多佛马尔街和史密斯私人酒店时，

[ænd; ənd]	[drəʊv]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['steɪʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ðə; ði]	['flaɪɪŋ]	['skɒtsmən]	,
and	**drove**	**to**	**the**	**station**	**to**	**take**	**the**	**Flying**	**Scotsman**	**,**
和	驾驶	到	这	车站	到	拿	这	飞行	苏格兰人	,

然后开车去车站搭乘“飞翔的苏格兰人”号列车。

[wiː; wi]	[ɪn'dʌldʒd]	[ɪn]	[flʌdz]	[ɒv; əv]	[ˌremɪ'nɪsns]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[dʒɔɪz]	[ɒv; əv]	['træv(ə)l]	[wiː; wi]	[hæd; həd]
we	**indulged**	**in**	**floods**	**of**	**reminiscence**	**over**	**the**	**joys**	**of**	**travel**	**we**	**had**
我们	沉溺其中	在	洪水	的	怀旧	超过	这	喜悦	的	旅行	我们	有

['teɪstɪd]	[tə'geðə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːst]	,
tasted	**together**	**in**	**the**	**past**	**,**
尝过	一起	在	这	过去的	,

我们沉浸在对过去一起旅行的快乐回忆中，难以自拔。

[ænd; ənd]	[tɔːkt]	[wɪð]	['laɪvli]	[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[njuː]	[ɪk'spɪərɪənsɪz]	[ə'weɪtɪŋ]	[ˌjuː 'es]	[ɪn]	[ðə; ði]
and	**talked**	**with**	**lively**	**anticipation**	**of**	**the**	**new**	**experiences**	**awaiting**	**us**	**in**	**the**
和	谈话	和	热闹	预期	的	这	新的	经历	等待中	我们	在	这

[lænd]	[ɒv; əv]	['heðə(r)]	.
land	**of**	**heather**	**.**
土地	的	希瑟	.

我们兴致勃勃地谈论着在石楠花之乡等待着我们的新体验。

[waɪl]	-	[went]	[tuː; tə]	['pɜːtʃəs]	[ðə; ði]	[θriː]	[fɜːst]	-	[klɑːs]	['tɪkɪts]	,
While	**Salemina**	**went**	**to**	**purchase**	**the**	**three**	**first**	**-**	**class**	**tickets**	**,**
尽管	-	去	到	购买	这	三	第一的	-	班级	门票	,

萨莱米娜去购买三张头等舱机票的时候，

[ai]	[ˌsjuːpərin'tend]	[ðə; ði]	['pɔːtəz]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[dɪ'spəʊzd]	['aʊə(r)]	['lʌgɪdʒ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[væn]	,
I	**superintended**	**the**	**porters**	**as**	**they**	**disposed**	**our**	**luggage**	**in**	**the**	**van**	**,**
我	督导	这	搬运工	作为	他们	处置	我们的	行李	在	这	货车	,

我监督搬运工们把我们的行李搬进货车。

[ænd; ənd]	[ɪn]	[səʊ]	['duːɪŋ]	[maɪ]	[aɪ]	['laɪtɪd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[θɜːd]	-	[klɑːs]	['kærɪdʒ]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz]	,
and	**in**	**so**	**doing**	**my**	**eye**	**lighted**	**upon**	**a**	**third**	**-**	**class**	**carriage**	**which**	**was**	**,**
和	在	所以	正在做	我的	眼睛	照明	之上	一个	第三	-	班级	运输	哪个	曾是	,

于是，我的目光落在了一节三等车厢上，

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['wʌndə(r)]	,	[kliːn]	,	['kʌmftəb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	['veɪkənt]	.
for	**a**	**wonder**	**,**	**clean**	**,**	**comfortable**	**,**	**and**	**vacant**	**.**
为了	一个	想知道	,	干净的	,	舒服的	,	和	空缺	.

令人惊奇的是，这里干净、舒适、空旷。

[kəmp'eəɹɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	['heɪstɪli]	[wɪð]	[ðə; ði]	[fɜːst]	-	[klɑːs]	[kəm'pɑːtmənt]	['biːɪŋ]	[held]	[baɪ]	[fræn'tʃeskə]	,
Comparing	**it**	**hastily**	**with**	**the**	**first**	**-**	**class**	**compartment**	**being**	**held**	**by**	**Francesca**	**,**
比较	它	草草	和	这	第一的	-	班级	隔间	存在	握住	经过	弗朗西斯卡	,

匆匆将其与弗朗西斯卡所坐的一等车厢进行比较，

[ai]	[faʊnd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['difə]	['əʊnli]	[ɪn]	['hævɪŋ]	[nəʊ]	['kɑːpɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	,
I	**found**	**that**	**it**	**differed**	**only**	**in**	**having**	**no**	**carpet**	**on**	**the**	**floor**	**,**
我	成立	那	它	不同	仅有的	在	拥有	不	地毯	在	这	地面	,

我发现它与其他房子唯一的不同之处在于地板上没有铺地毯。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[smɔːlə(r)]	['nʌmbə(r)]	[ɒv; əv]	['bʌtnz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌp'həʊlstərɪŋ]	.
and	**a**	**smaller**	**number**	**of**	**buttons**	**in**	**the**	**upholstering**	**.**
和	一个	较小的	数字	的	按钮	在	这	室内装潢	.

并且座椅面料上的纽扣数量较少。

[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['riːəli]	['hɑːtˌrendɪŋ]	[wen]	[ðə; ði]	['dɪfrəns]	[ɪn]	[feə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[p'ɜːsənz]	[wʊd]
This	**was**	**really**	**heartrending**	**when**	**the**	**difference**	**in**	**fare**	**for**	**three**	**persons**	**would**
这	曾是	真的	令人心碎	什么时候	这	不同之处	在	票价	为了	三	人	会

[biː; bi]	[æt; ət]	[liːst]	['twenti]	[d'ɒləz]	.
be	**at**	**least**	**twenty**	**dollars**	**.**
是	在	至少	二十	美元	.

三个人车费相差至少二十美元，这真是令人心痛。

[wɒt]	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[sʌm]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə'saɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['reɪni]	[deɪ]	!	—	[ðæt]	[ɪz]	,
What	**a**	**delightful**	**sum**	**to**	**put**	**aside**	**for**	**a**	**rainy**	**day**	**!**	**—**	**that**	**is**	**,**
什么	一个	愉快	和	到	放	旁边	为了	一个	下雨	天	!	—	那	是	,

存下这笔钱以备不时之需，真是太好了！——也就是说，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stʊd] , [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sʌm] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [spend] [ɒn][ðə; ði] [fɜːst]
be it understood , what a delightful sum to put aside and spend on the first
是 它 理解 ， 什么 一个 愉快 和 到 放 旁边 和 花费 在 这 第一的
['reɪni] [deɪ] !
rainy day !
下雨 天 ！

要知道，存下这笔钱以备不时之需，真是一笔令人愉快的开支！

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
for that is the way we always interpret the expression .
为了 那 是 这 方式 我们 总是 解释 这 表达 .

因为我们一直都是这样理解这个表达的。

[wen] - [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [bi'weil] ['aʊə(r)]
When Salemina returned with the tickets , she found me , as usual , bewailing our
什么时候 - 返回 和 这 门票 ， 她 成立 我 ， 作为 通常 ， 哀叹 我们的
[ɪk'strævəgəns] .
extravagance .
奢侈 .

萨莱米娜拿着票回来时，发现我像往常一样在哀叹我们的铺张浪费。

[fræn'tʃeskə] [dɪ'sendɪd] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][pəʊst] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [ðə; ði] ['tɪkɪts]
Francesca descended suddenly from her post , and , wresting the tickets
弗朗西斯卡 下降 突然 从 她 邮政 ， 和 ， 摔跤 这 门票
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [duː'enə] ,
from her duenna ,
从 她 保姆 ，

弗朗西斯卡突然从岗位上下来，从女招待手中夺过票根，

[ɪk'skleɪmd] , “
exclaimed , “
惊呼 ， “

他惊呼道：“

- [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [mæn][kæn; kən] !
' I know that I can save the country , and I know no other man can !
- 我 知道 那 我 能 节省 这 国家 ， 和 我 知道 不 其他 男人 能 ！

我知道我可以拯救这个国家，而且我知道没有其他人能做到！

- [æz; əz] ['wɪljəm] [pɪt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['devənʃə] .
' as William Pitt said to the Duke of Devonshire .
- 作为 威廉 匹兹堡 说 到 这 公爵 的 德文郡 .

正如威廉·皮特对德文郡公爵所说。

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːgjumənt] .
I have had enough of this argument .
我 有 有 足够的 的 这 争论 .

我已经受够了这场争论。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][lɑːst] [jɪə(r)][wiː; wi] [dɪ'skʌst] ['trævəlɪŋ] [θɜːd] [klɑːs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]
For six months of last year we discussed travelling third class and continued
为了 六 几个月 的 最后的 年 我们 讨论 旅行 第三 班级 和 持续
[tuː; tə]['træv(ə)l] [fɜːst] .
to travel first .
到 旅行 第一的 .

去年有六个月的时间，我们一直在讨论乘坐三等舱旅行，但最终还是选择乘坐头等舱。

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [kliːn] [hɑːd] - ['siːtɪd] , [ɪl] - [ʌp'həʊlstəd] [θɜːd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] ,
Get into that clean hard - seated , ill - upholstered third - class carriage immediately ,
得到 进入 那 干净的 难的 - 坐着 , 患病的 - 软垫 第三 - 班级 运输 立即地 ,
[bəʊθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ;
both of you ;
两个都 的 你 ;

你们俩立刻坐进那节干净但座椅硬邦邦、装饰简陋的三等车厢里；

[seɪv] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [wɪð] [tuː] ['beɪbiz] , [ænd; ənd][mæn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt]
save room enough for a mother with two babies , and man carrying a basket
节省 房间 足够的 为了 一个 母亲 和 二 婴儿 , 和 男人 携带 一个 篮子
[ɒv; əv] [fɪʃ] ,
of fish ,
的 鱼 ,

留出足够的空间，容纳一位带着两个婴儿的母亲和一位提着一篮鱼的男人。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [wɪð] [faɪv] ['piːsɪz] [ɒv; əv][hænd] - ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] ;
and an old woman with five pieces of hand - luggage and a dog ;
和 一个 老的 女士 和 五 件 的 手 - 行李 和 一个 狗 ;

还有一位带着五件手提行李和一条狗的老妇人；

['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɪkɪts] .
meanwhile I will exchange the tickets .
同时 我 将要 交换 这 门票 .

与此同时，我会去换票。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ræpɪdli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] , [gɑːdz] , ['pɔːtəz]
" So saying , she disappeared rapidly among the throng of passengers , guards , porters
" 所以 说 , 她 消失 快速 之中 这 人群 的 乘客 , 守卫 , 搬运工
, ['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪz] ,
, newspaper boys ,
, 报纸 男孩们 ,

话音刚落，她便迅速消失在熙熙攘攘的乘客、警卫、搬运工、报童之中。

['gɔlfəz] [wɪð] [bægz][ɒv; əv] [klʌbz] , [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɪð] ['baɪsɪklz] , [ænd; ənd][əʊld] ['leɪdɪz] [wɪð] [tɪn][hæt] -
golfers with bags of clubs , young ladies with bicycles , and old ladies with tin hat -
高尔夫球手 和 包 的 俱乐部 , 年轻的 女士们 和 自行车 , 和 老的 女士们 和 锡 帽子 -
['bɒksɪz] .
boxes .
盒子 .

高尔夫球手背着球杆包，年轻女士骑着自行车，老太太们提着锡制帽盒。

" [wɒt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɒt] ['swɪftnəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [wɒt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] ['enədʒi] ! "
" What decision , what swiftness of judgment , what courage and energy ! "
" 什么 决定 , 什么 速度 的 判断 , 什么 勇气 和 活力 ! "
[m'ɜːməd] - .
murmured Salemina .
低声说道 - .

“多么果断的决定，多么迅速的判断，多么大的勇气和魄力！”萨莱米娜低声说道。

" ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðæt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːm] ?
" Isn't she wonderfully improved since that unexpected turning of the Worm ?
" 不是 她 太棒了 改进 自从 那 意外 转弯 的 这 蠕虫 ?

“自从那次意想不到的转变之后，她是不是有了惊人的进步？”

" [fræn'tʃeskə] [ˌriː'dʒɔin, ri-][ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɒk] [ˌjuː 'es][ɪn] ,
" Francesca rejoined us just as the guard was about to lock us in ,
" 弗朗西斯卡 重新加入 我们 只是 作为 这 警卫 曾是 关于 到 锁 我们 在 ,

“就在守卫要把我们锁起来的时候，弗朗西斯卡重新加入了我们。”

[ænd; ənd]	[flʌŋ]	[hɜː'self]	[daʊn]	,	[kwaɪt]	['breθləs]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌn'juːʒuəl]	[ɪg'zɜːʃn]	.
and	**flung**	**herself**	**down**	**,**	**quite**	**breathless**	**from**	**her**	**unusual**	**exertion**	**.**
和	扔	她自己	向下	，	相当	喘不过气	从	她	异常	用力	.

她猛地扑倒在地，因为剧烈的运动而气喘吁吁。

“	[wel]	,	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['trævəlɪŋ]	[θɜːd]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌns]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mʌni]	[ɪz]	[seɪvd]	,
“	**Well**	**,**	**we**	**are**	**travelling**	**third**	**for**	**once**	**,**	**and**	**the**	**money**	**is**	**saved**	**,**
“	出色地	,	我们	是	旅行	第三	为了	一次	,	和	这	钱	是	已保存	,

“嗯，我们这次是第三班，省了一笔钱。”

[ɔː(r)]	[æt; ət]	[liːst]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['redi]	[tuː; tə]	[spend]	[ə'gen]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	.
or	**at**	**least**	**it**	**is**	**ready**	**to**	**spend**	**again**	**at**	**the**	**first**	**opportunity**	**.**
或者	在	至少	它	是	准备好	到	花费	再次	在	这	第一的	机会	.

或者至少它已经准备好在第一时间再次消费。

[ðə; ði]	[mæn]	['dɪd(ə)nt]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	[ðə; ði]	['tɪkɪts]	[æt; ət]	[ɔːl]	.
The	**man**	**didn't**	**wish**	**to**	**exchange**	**the**	**tickets**	**at**	**all**	**.**
这	男人	没有	希望	到	交换	这	门票	在	全部	.

那人根本不想换票。

[hiː; hi]	[sez]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['nevə(r)]	[dʌn]	.
He	**says**	**it**	**is**	**never**	**done**	**.**
他	说道	它	是	绝不	完毕	.

他说这种事永远不会发生。

[ai]	[təʊld]	[hɪm]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɔːt]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['veri]	[ˌɪnɪk'spɪəriənst]	[ə'merɪkən]	['leɪdi]	(	[ðæt]	[ɪz]	[juː; jʊ]	,
I	**told**	**him**	**they**	**were**	**bought**	**by**	**a**	**very**	**inexperienced**	**American**	**lady**	**(**	**that**	**is**	**you**	**,**
我	讲述	他	他们	是	买	经过	一个	非常	缺乏经验	美国人	女士	(	那	是	你	,

我告诉他，这些东西是一位非常缺乏经验的美国女士买的（那就是你），

-	)	[huː]	[njuː]	['ɔːlməʊst]	['nʌθɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'tɪŋkʃənz]	[bɪ'twiːn]	[fɜːst]	[ænd; ənd]	[θɜːd]	
Salemina	**)**	**who**	**knew**	**almost**	**nothing**	**of**	**the**	**distinctions**	**between**	**first**	**and**	**third**	
-	)	WHO	知道	几乎	没有什么	的	这	区别	之间	第一的	和	第三	
[klɑːs]	,												
class	**,**												
班级	,												

萨莱米娜）几乎不知道一等座和三等座之间的区别，

[ænd; ənd]	['nætʃ(ə)rəli]	[tʊk]	[ðə; ði]	[best]	,
and	**naturally**	**took**	**the**	**best**	**,**
和	自然	采取	这	最好的	,

当然，他们选择了最好的。

[bɪ'liːvɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nʌn]	[tuː]	[gʊd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sɪtɪz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[rɪ'pʌblɪk]
believing	**it**	**to**	**be**	**none**	**too**	**good**	**for**	**a**	**citizen**	**of**	**the**	**greatest**	**republic**
相信	它	到	是	没有任何	也	好的	为了	一个	公民	的	这	最	共和国
[ɒn]	[ðə; ði]	[feɪs]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɜːθ]	.							
on	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**.**							
在	这	脸	的	这	地球	.							

认为这对于地球上最伟大共和国的公民来说实在不太好。

[hiː; hi]	[sed]	[ðə; ði]	['tɪkɪts]	[hæd; həd]	[biːn]	[stæmpt]	[ɒn]	.
He	**said**	**the**	**tickets**	**had**	**been**	**stamped**	**on**	**.**
他	说	这	门票	有	到过	盖章	在	.

他说这些票上盖了章。

[ai]	[sed]	[səʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[ai]	[biː; bi]	[ɪf]	[ai]	[rɪ'tɜːnd]	[wɪ'ðaʊt]	[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ]	[ðem; ðəm]	.
I	**said**	**so**	**should**	**I**	**be**	**if**	**I**	**returned**	**without**	**exchanging**	**them**	**.**
我	说	所以	应该	我	是	如果	我	返回	没有	交换	他们	.

我说，如果我不换货就退货，那我当然应该受到惩罚。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dens] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [siː] [maɪ][dʒəʊk][æt; ət][ɔːl] ,

He was a very dense person , and didn't see my joke at all ,

他 曾是 一个 非常 稠密 人 , 和 没有 看 我的 开玩笑 在 全部 ,

他真是个榆木脑袋，完全没听懂我的笑话。

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [men] [ɪn] [laɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

but then , it is true , there were thirteen men in line behind me ,

但 然后 , 它 是 真的 , 那里 是 十三 男人 在 线 在后面 我 ,

但确实，我身后排着十三个人。

[wɪð] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑrtɪŋ] [ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] ,

with the train starting in three minutes ,

和 这 火车 开始 在 三 分钟 ,

列车还有三分钟就出发了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ][dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wiːk] [sens] [ɒv; əv]

and there is nothing so debilitating to a naturally weak sense of

和 那里 是 没有什么 所以 衰弱的 到 一个 自然 虚弱的 感觉 的

['hjuːmə(r)][æz; əz] ['selɪŋ] ['tɪkɪts] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ,

humour as selling tickets behind a grating ,

幽默 作为 销售 门票 在后面 一个 格栅 ,

对于天生幽默感薄弱的人来说，没有什么比在栅栏后面卖票更让人沮丧的了。

[səʊ][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['riːəli] [vekst] [wɪð] [hɪm] .

so I am not really vexed with him .

所以 我 是 不是 真的 烦恼 和 他 .

所以我并没有真的生他的气。

[ðeə(r)] !

There !

那里 !

那里!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] , ['pendɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪbiz] , [ðə; ði][dɒg] ,

we are quite comfortable , pending the arrival of the babies , the dog ,

我们 是 相当 舒服的 , 待办的 这 到达 的 这 婴儿 , 这 狗 ,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ,

and the fish ,

和 这 鱼 ,

我们目前过得很舒适，就等宝宝、狗狗和鱼儿的到来了。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ]['vendə(r)][ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪl] [deə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ˌjuː 'es] [waɪl]

and certainly no vendor of periodic literature will dare approach us while

和 当然 不 小贩 的 周期性 文学 将要 敢 方法 我们 尽管

[wiː; wi] [kiːp] [ðiːz] [bʊks] [ɪn] ['evɪdəns] .

we keep these books in evidence .

我们 保持 这些 图书 在 证据 .

只要我们还保留这些书籍作为证据，任何期刊销售商都不敢来找我们。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɒrəns] ['hʌtənz] ['lɪtərəri] ['lændmɑːrks] [ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['edɪnbrə] , [baɪ]['mɪsɪz] .

” She had Laurence Hutton's Literary Landmarks and Royal Edinburgh , by Mrs .

” 她 有 劳伦斯 赫顿的 文学 地标 和 皇家 爱丁堡 , 经过 太太 .

['ɒlɪfənt] ;

Oliphant ;

奥利芬特 ;

“她有劳伦斯·赫顿的《文学地标》和奥利芬特夫人的《皇家爱丁堡》;

[ai][hæd; həd] [lɔːd] ['koʊbɜːrnz] [məm'ɔːɹɪəlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ; [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
I had Lord Cockburn's Memorials of his Time ; and somebody had given
我 有 主 科克伯恩的 纪念碑 的 他的 时间 ; 和 某人 有 给定
- ,
Salemina ,
- ,

我曾拥有科克伯恩勋爵的《他那个时代的回忆录》；有人送给我塞勒米纳，

[æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] - - ['dɑːlɪŋ] [siːt] , - [ɪn] [θriː]
at the moment of leaving London , a work on ' Scotias's darling seat , ' in three
在 这 片刻 的 离开 伦敦 , 一个 工作 在 - - 亲爱的 座位 , - 在 三
[hjuːdʒ] ['vɒljuːmz] .
huge volumes .
巨大的 卷 .

离开伦敦之际，我收到了一部关于“斯科舍的宠儿”的著作，共三卷。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] ['prɪntɪd] ['mætə(r)][wɒz; wəz] [hiːpt] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] - [həʊld] - [ɔːl][ɒn][ðə; ði]
When all this printed matter was heaped on the top of Salemina's hold - all on the
什么时候 全部 这 打印 事情 曾是 堆积如山 在 这 顶部 的 - 抓住 - 全部 在 这
['plætfɔːm] ,
platform ,
平台 ,

当所有这些印刷品都被堆放在萨莱米娜的手提包最上面，放在站台上时，

[ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd] [ɑːskt] , “ [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [bʊks] , [mæm] ? ”
the guard had asked , “ Do you belong to these books , ma'am ? ”
这 警卫 有 问 , “ 做 你 属于 到 这些 图书 , 女士 ? ”

守卫问道：“夫人，您是这些书里的人吗？”

“ [wiː; wi] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [ɑː'selvz] ['ɪndʒəd] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [ɪn][ə; eɪ]
“ We may consider ourselves injured in going from London to Edinburgh in a
“ 我们 可能 考虑 我们自己 受伤 在 去 从 伦敦 到 爱丁堡 在 一个
[θɜːd] - [klɑːs] ['kærɪdʒ] [ɪn] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] ['aʊəz] ,
third - class carriage in eight or ten hours ,
第三 - 班级 运输 在 八 或者 十 小时 ,

“我们或许会认为，乘坐三等车厢从伦敦到爱丁堡需要八到十个小时，这本身就是一种伤害。”

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , ” [sed] - ,
but listen to this , ” said Salemina ,
但 听 到 这 , ” 说 - ,

“但是听我说，”萨莱米娜说道。

[huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] [æt; ət]['rændəm] [wen] [ðə; ði] [treɪn]
who had opened one of her large volumes at random when the train
WHO 有 打开 一 的 她 大的 卷 在 随机的 什么时候 这 火车
['stɑːtɪd] . “
started . “
开始 . “

火车启动时，她随意翻开了一本厚厚的书。

- [ðə; ði] ['edɪnbrə] [ænd; ənd] ['lʌndən] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [bɪ'gɪnz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , 13th [ɒk'təʊbə(r)] -
' The Edinburgh and London Stage - coach begins on Monday , 13th October 1712
- 这 爱丁堡 和 伦敦 阶段 - 教练 开始 在 周一 , 13th 十月 -
.
:
.

“爱丁堡和伦敦之间的驿站马车于1712年10月13日星期一开始运营。”

[ɔːl] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)] . . . [let] [ðem; ðəm][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊtʃ] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

All that desire . . . let them repair to the Coach and Horses at the head

全部 那 欲望 . . . 让 他们 维修 到 这 教练 和 马匹 在 这 头

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən,geɪt] ['evri] ['sætədeɪ] ,

of the Canongate every Saturday ,

的 这 卡农盖特 每一个 周六 ，

所有这些愿望……就让他们每个星期六都去卡农盖特街尽头的“马车与骏马”旅店吧。

[ɔː(r)][ðə; ði] [blæk] [swɒn] [ɪn] ['həʊbən] ['evri] ['ʌðə(r)]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

or the Black Swan in Holborn every other Monday ,

或者 这 黑色的 天鹅 在 霍尔本 每一个 其他 周一 ，

或者每隔一个星期一去霍尔本的黑天鹅酒吧，

[æt; ət][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pleɪsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [wɪtʃ] [pəf'ɔːmz] [ðə; ði]

at both of which places they may be received in a coach which performs the

在 两个都 的 哪个 地方 他们 可能 是 已收到 在 一个 教练 哪个 表演 这

[həʊl] ['dʒɜːni] [ɪn] [,θɜː'tiːn] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['stɒpɪdʒ] ([ɪf] [gɒd] [pə'mɪts]) ['hævɪŋ] ['eɪti] ['eɪb(ə)l]

whole journey in thirteen days without any stoppage (if God permits) having eighty able

所有的 旅行 在 十三 天 没有 任何 停止 （ 如果 上帝 许可证 ） 拥有 八十 有能力的

['hɔːsɪz] .

horses .

马匹 .

在这两个地方，他们都可以乘坐马车，这辆马车有八十匹健壮的马，可以在十三天内不停歇地完成整个旅程（如果上帝允许的话）。

[iːtʃ] ['pæsɪndʒə(r)] ['peɪɪŋ] [fɔːr] [paʊndz] , - ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] , [ə'laʊɪŋ] [iːtʃ]

Each passenger paying 4 pounds , 10 shillings for the whole journey , allowing each

每个 乘客 付费 4 磅 ， - 先令 为了 这 所有的 旅行 ， 允许 每个

- ['ɛl'biː'ɛs] .

20 lbs .

- 磅 .

每位乘客支付 4 英镑 10 先令即可完成整个旅程，每人可获得 20 英镑。

[weɪt] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'bʌv] [tuː; tə] [peɪ] [sɪks] [pens] [pə(r)]['el biː] .

weight and all above to pay 6 pence per lb .

重量 和 全部 多于 到 支付 6 便士 每 磅 .

重量及以上所有费用，每磅6便士。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [sets] [ɒf] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ([juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːt] [,aɪ 'tiː] ,

The coach sets off at six in the morning ' (you could never have caught it ,

这 教练 套 离开 在 六 在 这 早晨 - （ 你 可以 绝不 有 捕捉 它 ，

大巴早上六点出发（你肯定赶不上），

[fræn'tʃeskə] !) , - [ænd; ənd][ɪz] [pə'fɔːmd] [baɪ] ['henri] ['hærɪs(ə)n] .

Francesca !) , ' and is performed by Henry Harrison .

弗朗西斯卡 ！ ） ， - 和 是 执行 经过 亨利 哈里森 .

Francesca！），由亨利·哈里森演唱。

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] - ['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] , - ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

' And here is a ' modern improvement , ' forty - two years later .

- 和 这里 是 一个 - 现代的 改进 ， - 四十 - 二 年 之后 .

“而这就是四十二年后的‘现代改进’。”

[ɪn][dʒʊ'laɪ] - , [ðə; ði] ['edɪnbrə] [kʊ'rɑːnt] ['ædvətaiz] [ðə; ði][steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [drɔːn] [baɪ][sɪks] ['hɔːsɪz] ,

In July 1754 , the Edinburgh Courant advertises the stage - coach drawn by six horses ,

在 七月 - ， 这 爱丁堡 《新闻报》 广告 这 阶段 - 教练 绘制 经过 六 马匹 ，

1754年7月，《爱丁堡信使报》刊登广告，出售由六匹马拉的驿站马车。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdəz] , [æz; əz] [ə; eɪ] - [njuː] , [dʒen'tiːl] , [tuː] - [end] [glɑːs] [mə'ʃiːn] ,

with a postilion on one of the leaders , as a ' new , genteel , two - end glass machine ,

和 一个 邮递员 在 一 的 这 领导人 , 作为 一个 - 新的 , 文雅的 , 二 - 结尾 玻璃 机器 ,

其中一位领导人身后跟着一名侍从，就像一台“崭新、优雅的双头玻璃机”一样。

[hʌŋ] [ɒn] [stiːl] [sprɪŋz] , [ɪk'siːdɪŋli] [lait] [ænd; ənd] ['iːzi] ,

hung on steel springs , exceedingly light and easy ,

悬挂 在 钢 弹簧 , 非常 光 和 简单的 ,

悬挂在钢弹簧上，极其轻便易用。

[tuː; tə][gəʊ][ɪn][ten] [deɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [twelv] [ɪn]['wɪntə(r)] .

to go in ten days in summer and twelve in winter .

到 去 在 十 天 在 夏天 和 十二 在 冬天 .

夏季需十天，冬季需十二天。

['pæsndʒər] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Passengers to pay as usual .

乘客 到 支付 作为 通常 .

乘客照常付费。

[pə'fɔːmd] ([ɪf] [gɒd] [pə'mɪts]) [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['djuːtɪf(ə)l] ['sɜːvənt] , [həʊ'zɪə] ['iːstˌgeɪt] .

Performed (if God permits) by your dutiful servant , Hosea Eastgate .

执行 (如果 上帝 许可证) 经过 你的 尽职尽责的 仆人 , 何西阿 东门 .

（如果上帝允许的话）由您忠实的仆人何西阿·伊斯特盖特执行。

[keə(r)] [ɪz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [smɔːl] ['pɑːslz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['væljuː] . - ”

CARE IS TAKEN OF SMALL PARCELS ACCORDING TO THEIR VALUE . ' ”

关心 是 已采取 的 小的 包裹 根据 到 他们的 价值 . - ”

我们会根据包裹的价值给予相应的照顾。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['wɪərisəm] ['dʒɜːni] , ” [sed] [ai] [kən'templətɪvli] ; “ [bʌt; bət] ,

“ It would have been a long , wearisome journey , ” said I contemplatively ; “ but ,

“ 它 会 有 到过 一个 长的 , 令人厌倦的 旅行 , ” 说 我 沉思地 ; “ 但 ,

“那将会是一段漫长而疲惫的旅程，”我沉思着说；“但是，

[ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːtəz] ['leɪtə(r)] . ”

nevertheless , I wish we were making it in 1712 instead of a century and three - quarters later . ”

尽管如此 , 我 希望 我们 是 制作 它 在 - 反而 的 一个 世纪 和 三 - 四分之一 之后 . ”

不过，我还是希望我们是在1712年而不是一个多世纪之后制作的。”

“ [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpənɪŋ] , - ? ” [ɑːskt] [fræn'tʃeskə] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] ['riːəl] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] .

“ What would have been happening , Salemina ? ” asked Francesca politely , but with no real desire to know .

“ 什么 会 有 到过 发生 , - ? ” 问 弗朗西斯卡 礼貌地 , 但 和 不 真实的 欲望 到 知道 .

“萨莱米娜，当时究竟发生了什么事？”弗朗西斯卡礼貌地问道，但其实她并不真的想知道。

“ [ðə; ði]['juːniən][hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [faɪv] [j'ɪəz] , ” [bɪ'gæn] - [ɪn'telɪdʒəntli] .

“ The Union had been already established five years , ” began Salemina intelligently .

“ 这 联盟 有 到过 已经 已确立的 五 年 , ” 开始 - 聪明地 .

“联盟已经成立五年了，”萨莱米娜机智地说道。

“ [wɪtʃ] ['juːniən] ? ”
“ Which Union ? ”
“ 哪个 联盟 ? ”

“哪个工会？”

“ [huːz] ['juːniən] ?
“ Whose Union ?
“ 谁 联盟 ?

“谁的工会？”

” - [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ænd; ənd] [ɪ'rʌpʃənz] [ɒv; əv] [ɪ'lɪtərəsi] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] .
” Salemina is used to these interruptions and eruptions of illiteracy on our part .
” - 是 用过的 到 这些 中断 和 喷发 的 文盲 在 我们的 部分 .

“萨莱米娜已经习惯了我们这些文盲的打断和爆发。”

[ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)][in'dʒɔi][ðem; ðəm] ,
I think she rather enjoys them ,
我 思考 她 相当 享受 他们 ,

我觉得她挺喜欢它们的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [æz; əz]['aʊəz][hɜː(r); hə(r)][læmp][ɒv; əv]
as in the presence of such complete ignorance as ours her lamp of
作为 在 这 在场 的 这样的 完全的 无知 作为 我们的 她 灯 的
['nɒlɪdʒ] [bɜːnz] [ɔːl][ðə; ði] [braɪtə] .
knowledge burns all the brighter .
知识 烧伤 全部 这 更亮 .

在我们这样全然无知的人群面前，她知识的明灯反而燃烧得更加明亮。

“ [æn] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [wɪð] [sə'riːn] ['dɪgnəti] .
“ Anne was on the throne , ” she went on , with serene dignity .
“ 安妮 曾是 在 这 王座 , ” 她 去 在 , 和 安详 尊严 .

“安妮当时在位，”她继续说道，语气平静而庄重。

“ [wɒt] [æn] ? ”
“ What Anne ? ”
“ 什么 安妮 ? ”

“安妮，什么事？”

“ [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [æn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [fræn'tʃeskə] .
“ I know all about Anne ! ” exclaimed Francesca .
“ 我 知道 全部 关于 安妮 ! ” 惊呼 弗朗西斯卡 .

“我太了解安妮了！”弗朗西斯卡惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ['kʌntri] , [ɔː(r)] [ʌp] [ðæt] [wei] .
“ She came from the Midnight Sun country , or up that way .
“ 她 来了 从 这 午夜 太阳 国家 , 或者 向上 那 方式 .

“她来自午夜太阳地区，或者说是那边。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪk'strævəgənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ] ['dʒɔːdi]
She was very extravagant , and had something to do with Jingling Geordie
她 曾是 非常 靡 , 和 有 某物 到 做 和 叮当 乔迪
[ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]['naɪdʒəl] .
in The Fortunes of Nigel .
在 这 财富 的 奈杰尔 .

她非常挥霍无度，而且与《奈杰尔的命运》中的叮当乔迪有些关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːvələs] [haʊ] [wʌnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][wʌn] ! ”
It is marvellous how one's history comes back to one ! ”
它 是 奇妙 如何 一个人的 历史 来 后退 到 一 ! ”

真是奇妙，一个人的历史最终又会回到自己身上！

“ [kwaɪt] ['mɑːvələs] , ” [sed] - ['draɪli] ;
“ Quite marvellous , ” said Salemina dryly ;
“ 相当 奇妙 , ” 说 - 干巴巴地 ;

“真是奇妙，”萨莱米娜冷冷地说；

“ [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [bæk] [ɪz] ['mɑːvələs] .
“ or at least the state in which it comes back is marvellous .
“ 或者 在 至少 这 状态 在 哪个 它 来 后退 是 奇妙 .

“或者至少它恢复后的状态非常棒。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪts] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
I am not a stickler for dates , as you know ,
我 是 不是 一个 坚持者 为了 日期 , 作为 你 知道 ,

如你所知，我并不拘泥于日期。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [kən'traɪv] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪərɪədz][ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪndz] ,
but if you could only contrive to fix a few periods in your minds ,
但 如果 你 可以 仅有的 精心策划 到 使固定 一个 很少 时期 在 你的 思想 ,

但如果你只能设法在脑海中固定几个时间段，

[g'ɜːlz] , [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ['ʃeɪmfəli] [bɪ'fɒgd] .
girls , just in a general way , you would not be so shamefully befogged .
女孩们 , 只是 在 一个 一般的 方式 , 你 会 不是 是 所以 可耻地 迷雾 .

女孩们，一般来说，你们不会感到如此羞愧和困惑。

[jɔː(r); jə(r)] [æn] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [fræn'tʃeskə] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][dʒeɪmz]['sɪksθ] . [ɒv; əv]
Your Anne of Denmark , Francesca , was the wife of James VI . of
你的 安妮 的 丹麦 , 弗朗西斯卡 , 曾是 这 妻子 的 詹姆斯 六年级 . 的
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

你的丹麦的安妮，弗朗西斯卡，是苏格兰国王詹姆斯六世的妻子。

[huː] [wɒz; wəz][dʒeɪmz][ai] . [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [daɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]
who was James I . of England , and she died a hundred years before the
WHO 曾是 詹姆斯 我 . 的 英格兰 , 和 她 死亡 一个 百 年 前 这
[æn] [ai] [miːn] ,
Anne I mean ,
安妮 我 意思是 ,

她指的是英格兰国王詹姆斯一世，她去世的时间比我所说的安妮女王早一百年。

— [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːət] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
— the last of the Stuarts , you know .
— 这 最后的 的 这 斯图亚特 , 你 知道 .

——你知道，他是斯图亚特王朝的最后一位君主。

[maɪ] [æn] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] . ”
My Anne came after William and Mary , and before the Georges . ”
我的 安妮 来了 后 威廉 和 玛丽 , 和 前 这 乔治 . ”

我的安妮出生于威廉和玛丽之后，乔治之前。

“ [wɪtʃ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['meəri] ? ”
“ Which William and Mary ? ”
“ 哪个 威廉 和 玛丽 ? ”

“是哪所威廉玛丽学院？”

“ [wɒt] ['ʒɔːrʒ] ?
“ What Georges ?
“ 什么 乔治 ?

“什么乔治？”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] - [ˌekwə'nɪməti] ,
” But this was too much even for Salemina's equanimity ,
” 但 这 曾是 也 很多 甚至 为了 - 平静 ,

“但这即便对萨莱米娜的平静性格来说也太过分了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪs'pleʒə(r)] ,
and she retired behind her book in dignified displeasure ,
和 她 退休 在后面 她 书 在 凝重 不满 ,

她带着尊严的不满，躲到书后休息了。

[waɪl] [fræn'tʃeskə] [ænd; ənd][ai] ['miːkli] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ænz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl] ['teɪb(ə)l] ,
while Francesca and I meekly looked up the Annes in a genealogical table ,
尽管 弗朗西斯卡 和 我 温顺地 看起来 向上 这 安妮 在 一个 家谱 桌子 ,

当我和弗朗西斯卡怯生生地在族谱表中查找安妮们的信息时，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] - [biː] . - - [ment] [bɔːn] [ɔː(r)] [bɪ'hedɪd] .
and tried to decide whether ' b . 1665 ' meant born or beheaded .
和 尝试 到 决定 无论 - b . - - 意思是 出生 或者 斩首 .

并试图确定“b.1665”是指出生还是被斩首。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[i'dainə] , ['skoʊʃəz] ['dɑːlɪŋ] [siːt] .
Edina , Scotia's Darling Seat .
埃迪纳 , 斯科舍省的 亲爱的 座位 .

埃迪纳，斯科舍省的宠儿。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ðæt] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es][ɒn]['aʊə(r)] [ʌn'herəldɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['skɒtlənd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]
The weather that greeted us on our unheralded arrival in Scotland was of the
这 天气 那 问候 我们 在 我们的 默默无闻 到达 在 苏格兰 曾是 的 这
[prɪ'saɪs] [sɔːt] ['ɒfəd] [baɪ] ['edɪnbrə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [kwiːn] ,
precise sort offered by Edinburgh to her unfortunate queen ,
精确的 种类 提供 经过 爱丁堡 到 她 不幸 女王 ,

我们毫无预兆地抵达苏格兰时，迎接我们的天气正是爱丁堡当年款待她那不幸的女王的那种天气。

[wen] ,
when ,
什么时候 ,

什么时候，

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [juːθ] [baɪ] [wəu] - ,
' After a youth by woes o'ercast ,
- 后 一个 青年 经过 烦恼 - ,

“在经历了充满苦难的青春之后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɒrəʊz] [pɑːst] ,
After a thousand sorrows past ,
后 一个 千 悲伤 过去的 ,

历经千苦之后，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['meəri] [wʌns] [ə'gen]
The lovely Mary once again
这 迷人的 玛丽 一次 再次

美丽的玛丽又来了

[set] [fʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪn] .
Set foot upon her native plain .
放 脚 之上 她 本国的 清楚的 .

踏上她故土的土地。

- [dʒɒn] [nɒks] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['memərəb(ə)l] [deɪz] :

' John Knox records of those memorable days :

- 约翰 诺克斯 记录 的 那些 难忘 天 :

约翰·诺克斯记录了那些难忘的日子：

- [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [dɪd] - [spiːk] [wɒt] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs]

' The very face of heaven did manifestlie speak what comfort was brought to this

- 这 非常 脸 的 天堂 做过 - 说话 什么 舒适 曾是 带来 到 这

['kʌntri] [wɪð] [hɪə(ɹ)] — [tuː; tə] [wɪt] ,

country with hir — to wit ,

国家 和 希尔 — 到 有 ,

“上天的旨意也清楚地表明了她给这个国家带来了怎样的安慰——那就是，

['sɒrəʊ] , ['dɒlə(r)] ,

sorrow , dolour ,

悲哀 , 颜色 ,

悲伤，痛苦，

['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪm'paɪəti] — [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɛməˌri] [ɒv; əv] [mæn] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ]

darkness and all impiety — for in the memorie of man never was seen a

黑暗 和 全部 不敬神 — 为了 在 这 记忆 的 男人 绝不 曾是 已见 一个

[mɔː(r)] ['dɒlərəs] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [siːn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] - . . .

more dolorous face of the heavens than was seen at her arryvall . . .

更多的 悲伤的 脸 的 这 天 比 曾是 已见 在 她 - . . .

黑暗与一切不敬——因为在人类的记忆中，从未见过比她降临时更凄凉的天象……

[ðə; ði] [mɪst] [wɒz; wəz] [səʊ] [θɪk] [ðæt] - [mɪʃt] ['oʊni] [mæn] [ɪ'spaɪ] [ə'nʌðə(r)] ;

the myst was so thick that skairse micht onie man espy another ;

这 神秘 曾是 所以 厚的 那 - 米赫特 奥尼 男人 间谍 其他 ;

神秘感如此浓厚，以至于 skairse micht onie man espy another;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪn] [tuː; tə] [ʃaɪn] [tuː] [deɪz] [nɔː(r)] [tuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] .

and the sun was not seyn to shyne two days befoir nor two days after .

和 这 太阳 曾是 不是 塞恩 到 沙因 二 天 之前 也不 二 天 后 .

前后两天，太阳都没有照耀大地。

- [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ədiːnəz] ['feɪməs] ['pæləs] [ænd; ənd] ['taʊəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑː(r)] ,

' We could not see Edina's famous palaces and towers because of the haar ,

- 我们 可以 不是 看 埃迪娜的 著名的 宫殿 和 塔楼 因为 的 这 哈尔 ,

“由于雾霾，我们看不到埃迪纳著名的宫殿和塔楼。”

[ðæt] [dæmp] , ['tʃɪlɪŋ] , ['drɪzlɪŋ] , ['drɪpɪŋ] [fɒg] [ɔː(r)] [mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['sʌmənz]

that damp , chilling , drizzling , dripping fog or mist which the east wind summons

那 潮湿 , 令人不寒而栗 , 毛毛雨 , 滴落 多雾路段 或者 薄雾 哪个 这 东方 风 传票

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː] ;

from the sea ;

从 这 海 ;

东风从海上带来的那种潮湿、寒冷、细雨蒙蒙、滴答作响的雾气；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊ'peɪk] ,

but we knew that they were there , shrouded in the heart of that opaque ,

但 我们 知道 那 他们 是 那里 , 被遮蔽的 在 这 心 的 那 不透明 ,

但我们知道它们就在那里，隐藏在那片不透明的深处。

[mɪ'stɪəriəs] ['greɪnəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] ['aʊəz] ['aʊə(r)] [aɪz] [wʊd] [fiːst] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

mysterious greyness , and that before many hours our eyes would feast upon their

神秘 灰色 , 和 那 前 许多 小时 我们的 眼睛 会 盛宴 之上 他们的

['bjuːti] .

beauty .

美丽 .

神秘的灰色，几个小时后，我们的眼睛就能欣赏到它们的美丽。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['weðə(r)] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]
Perhaps it was the weather , but I could think of nothing but poor
也许 它 曾是 这 天气 ， 但 我 可以 思考 的 没有什么 但 贫穷的
[kwiːn] ['meəri] !
Queen Mary !
女王 玛丽 ！

或许是因为天气的原因，我满脑子想的都是可怜的玛丽女王！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][hɑː(r)] ,
She had drifted into my imagination with the haar ,
她 有 漂移 进入 我的 想像力 和 这 哈尔 ，

她像一缕缕轻柔的绒毛一样，飘进了我的想象世界。

[səʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmsɪk] [geɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
so that I could fancy her homesick gaze across the water as she murmured ,
所以 那 我 可以 想要 她 想家 目光 穿过 这 水 作为 她 低声说道 ，

这样我就可以想象她隔着水面，带着思乡的目光低声呢喃着什么。

- [ə'djuː] , [mɑː] [ʃɛr] [frɑːns] !
' Adieu , ma chere France !
- 再见 ， 玛 切尔 法国 ！

再见了，我亲爱的法国！

[dʒiː][ˌen 'iː] [vuː] ['vɛreɪ] [ʒɑ'meɪ] [plʌs] ! - — [kʊd; kəd] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪɪŋ] [æz; əz][ɪn] ['ælən]
Je ne vous verray jamais plus ! ' — could fancy her saying as in Allan
杰 ne 您 verray jamais 加 ！ - — 可以 想要 她 说 作为 在 艾伦
['kʌnɪŋˌhæmz] [vɜːs] : —
Cunningham's verse : —
坎宁安的 诗 ： —

Je ne vous verray jamais plus！ ”——可以想象她在艾伦·坎宁安（Allan Cunningham）的诗句中所说的话：——

- [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] [braɪt] [ɪn] [frɑːns] ,
' The sun rises bright in France ,
- 这 太阳 上升 明亮的 在 法国 ，

法国的太阳高挂天空，灿烂地升起。

[ænd; ənd][feə(r)] [sets] [hiː; hi] ;
And fair sets he ;
和 公平的 套 他 ；

他身材匀称；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [tɪnt] [ðə; ði] [blaɪð] [blɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]
But he hath tint the blithe blink he had
但 他 有 着色 这 快乐的 眨 他 有

但他已将他原本那轻快的眨眼染上了色彩。

[ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'tʊiː] .
In my ain countree .
在 我的 艾因 乡村 .

在我的祖国。

- [ænd; ənd] [ðen] [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] ['mɛriz] [fɜːst] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] ['edɪnbrə] :
' And then I recalled Mary's first good - night in Edinburgh :
- 和 然后 我 召回 玛丽的 第一的 好的 - 夜晚 在 爱丁堡 ：

然后我想起了玛丽在爱丁堡的第一个晚安：

[ðæt] - [ˌserə'neɪd] [ɒv; əv] - ['rɑːskəl, 'ræ-] [wɪð] [vaɪl] ['fidl] [ænd; ənd] ['riːbek] - ; [ðæt] ['sɪŋɪŋ] , - [ɪn]
that ' serenade of 500 rascals with vile fiddles and rebecks ' ; that singing , ' in
那 - 小夜曲 的 - 无赖 和 卑鄙的 小提琴 和 雷贝克斯 - ； 那 歌唱 ， - 在
[bæd] [ə'kɔːd] ,
bad accord ,
坏的 符合 ，

那首“500个恶棍用劣质小提琴和雷贝克琴演奏的小夜曲”；那首“不和谐的歌声，

- [ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [sɑːmz] [baɪ][ðə; ði] [wet] [kraʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndəʊz] ,
' of Protestant psalms by the wet crowd beneath the palace windows ,
- 的 新教 诗篇 经过 这 湿的 人群 下面 这 宫殿 视窗 ,

宫殿窗下，湿漉漉的人群吟唱着新教圣歌。

[waɪl] [ðə; ði]['faɪərz][ɒn] ['ɑːrθərz] [siːt] [ʃɒt] ['flɪkərɪŋ] [gliːmz] [ɒv; əv] ['welkəm] [θruː] [ðə; ði] ['drɪəri] [fɒg] .
while the fires on Arthur's Seat shot flickering gleams of welcome through the dreary fog .
尽管 这 火灾 在 亚瑟的 座位 射击 闪烁 闪光 的 欢迎 通过 这 凄凉 多雾路段 .

亚瑟王座上的篝火在阴沉的雾气中闪烁着欢迎的光芒。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['meəri] , [hɑːf] ['frentʃwʊmən] [ænd; ənd][ɔːl]['peɪpɪst] !
What a lullaby for poor Mary , half Frenchwoman and all Papist !
什么 一个 催眠曲 为了 贫穷的 玛丽 , 一半 法国女人 和 全部 天主教徒 !

对于可怜的玛丽来说，这真是一首催眠曲啊，她一半是法国人，一半是天主教徒！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] - [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'sweɪdəbl] - [dʒɒn][nɑːksɪz] ['steɪtmənt] ,
It is but just to remember the ' indefatigable and undissuadable ' John Knox's statement ,
它 是 但 只是 到 记住 这 - 不懈 和 无法劝阻 - 约翰 诺克斯 陈述 ,

我们只需记住约翰·诺克斯这位“不知疲倦、永不放弃”的人物所说的话：

- [ðə; ði] ['melədi] - [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪld] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] - [sʌm; səm] - ['ɑːftə(r)] .
' the melody lyked her weill , and she willed the same to be continewed some nightis after .
- 这 旋律 - 她 威尔 , 和 她 意志 这 相同的 到 是 - 一些 - 后 .

她很喜欢这首曲子，希望以后的某个晚上还能继续听。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [dɪs'trʌst] [dʒɒn] [nɑːksɪz]['mjuːzɪk(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
' For my part , however , I distrust John Knox's musical feeling ,
- 为了 我的 部分 , 然而 , 我 怀疑 约翰 诺克斯 音乐 感觉 ,

“就我个人而言，我并不信任约翰·诺克斯的音乐鉴赏力。”

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪn] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - [ə'kaʊnt] , [wɪð] [ɪts] - [vaɪl] ['fidl] - [ænd; ənd] - [dɪs'kɔːdənt] [sɑːmz] ,
and incline sympathetically to the Sieur de Brantome's account , with its ' vile fiddles ' and ' discordant psalms ,
和 倾斜 同情地 到 这 先生 德 - 帐户 , 和 它是 - 卑鄙的 小提琴 - 和 - 不和谐的 诗篇 ,

并同情地倾向于布朗托姆先生的说法，认为其中有“低劣的小提琴”和“不和谐的圣歌”。

- [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [dɪ'prest] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][ˌes 'aɪ][grænd] [bruː'jɑːrd] [ðæt] [səʊ] ['dæmpənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [frentʃ] ['retɪnjuː] .
' although his judgment was doubtless a good deal depressed by what he called the si grand brouillard that so dampened the spirits of Mary's French retinue .
- 虽然 他的 判断 曾是 毫无疑问 一个 好的 交易 郁闷 经过 什么 他 称为 这 是 盛大 布鲁亚尔 那 所以 潮湿 这 烈酒 的 玛丽的 法语 随从 .

尽管他所谓的“巨大的阴霾”无疑让他的判断力大打折扣，因为这场阴霾严重打击了玛丽的法国随从们的士气。

[ɑː] [wel] , [ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['hæpi] [maɪ'self] ,
Ah well , I was obliged to remember , in order to be reasonably happy myself ,
啊 出色地 , 我 曾是 有义务 到 记住 , 在 命令 到 是 合理 快乐的 我 ,

唉，为了让自己感到相对快乐，我不得不记住这一点。

[ðæt] ['meəri][hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] [hɑːt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
that Mary had a gay heart , after all ; that she was
那 玛丽 有 一个 同性恋 心 ， 后 全部； 那 她 曾是

原来玛丽有一颗快乐的心；原来她是

[bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] ; [ðæt] , [ðəʊ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
but nineteen ; that , though already a widow ,
但 十九 ； 那 ， 尽管 已经 一个 寡妇 ，

但十九岁；尽管已经是寡妇，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [mɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['kʌmfət] ;
she did not mourn her young husband as one who could not be comforted ;
她 做过 不是 哀悼 她 年轻的 丈夫 作为 一 WHO 可以 不是 是 安慰 ；

她并没有像对待一个无法得到安慰的年轻丈夫那样哀悼他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [hæv; həv] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [m'ɛɹɪe] ['mjuːzɪk][ðæn; ðən][ðə; ði]
and that she must soon have been furnished with merrier music than the
和 那 她 必须 很快 有 到过 提供 和 更快乐 音乐 比 这
[sɑːmz] ,
psalms ,
诗篇 ，

而且她很快就会听到比诗篇更欢快的音乐。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['saʊə(r)] ['kɒments] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] , - ['aʊə(r)] [kwiːn] ['wɛrəθ]
for another of the sour comments of the time is , ' Our Queen weareth
为了 其他 的 这 酸的 评论 的 这 时间 是 ， - 我们的 女王 戴雷斯
[ðə; ði] [duːl] [[wiːdz]] ,
the dule [weeds] ,
这 杜勒 [杂草] ，

当时另一句尖刻的评论是：“我们的女王穿着花衣。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [dɑːns] ['deɪli] , [duːl] [ænd; ənd][ɔːl] !
but she can dance daily , dule and all !
但 她 能 舞蹈 日常的 ， 杜勒 和 全部！

但她可以每天跳舞，无所不能！

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][wiː; wi] [drəʊv] [θruː] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə]
' These were my thoughts as we drove through invisible streets in the Edinburgh
- 这些 是 我的 想法 作为 我们 驾驶 通过 无形的 街道 在 这 爱丁堡
[hɑː(r)] ,
haar ,
哈尔 ，

“当我们在爱丁堡的雾霭中穿行于看不见的街道时，我脑海中浮现出这些想法。”

[tɜːnd] ['ɪntuː] [wɒt] [pruːvd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] ,
turned into what proved next day to be a Crescent ,
转向 进入 什么 已证实 下一个 天 到 是 一个 新月 ，

第二天，它变成了一弯新月形。

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['nʌmbə(r)] - ['gliːmɪŋ] ['əʊvə(r)]
and drew up to an invisible house with a visible number 22 gleaming over
和 画 向上 到 一个 无形的 房子 和 一个 可见的 数字 - 闪闪发光 超过
[ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['gæslaɪt] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌprɒbə'bɪləti] .
a door which gaslight transformed into a probability .
一个 门 哪个 煤气灯 转变 进入 一个 可能性 .

来到一栋看不见的房子前，门上闪烁着可见的数字 22，煤气灯将它变成了一种可能性。

[wiː; wi] [ə'lait] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði]['draɪvərz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,
We alighted , and though we could scarcely see the driver's outstretched hand ,
我们 下车 ， 和 尽管 我们 可以 几乎 看 这 司机 伸展 手 ，

我们下了车，虽然我们几乎看不见司机伸出的手，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] , [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd] [θriː]

he was quite able to discern a half - crown , and demanded three

他 曾是 相当 有能力的 到 辨别 一个 一半 - 王冠 , 和 要求 三

['ʃɪlɪŋ] .

shillings .

先令 .

他一眼就认出了半克朗，并索要了三先令。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kæb] [hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The noise of our cab had brought Mrs . M'Collop to the door ,

这 噪音 的 我们的 出租车 有 带来 太太 . - 到 这 门 ,

我们的出租车噪音把麦科洛普太太引到了门口。

— [gʊd] ([ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['prɪti] [gʊd])

— good (or at least pretty good)

— 好的 (或者 在 至少 漂亮的 好的)

—不错（或者至少相当不错）

['mɪsɪz] . - , [tuː; tə] [huːz] [ə'pɑːtmənts] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kə'mend] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [frendz]

Mrs . M'Collop , to whose apartments we had been commended by English friends

太太 . - , 到 谁 公寓 我们 有 到过 赞扬 经过 英语 朋友们

[huː] [hæd; həd]['nevə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ðem; ðəm] .

who had never occupied them .

WHO 有 绝不 占领 他们 .

麦科洛普夫人的公寓，是我们的英国朋友推荐给我们的，而这些英国朋友自己却从未住过她的公寓。

['drɪəri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [ɔːl] [wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] ,

Dreary as it was without , all was comfortable within - doors ,

凄凉 作为 它 曾是 没有 , 全部 曾是 舒服的 之内 - 门 ,

虽然外面阴冷萧瑟，但室内却舒适宜人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] ([wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspənɪ]) ['faɪə(r)]['kræk(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

and a cheery (one - and - sixpenny) fire crackled in the grate .

和 一个 欢快的 (一 - 和 - 六便士) 火 噼啪作响 在 这 格特 .

壁炉里燃着一堆令人愉悦的（一先令六便士）篝火，噼啪作响。

['aʊə(r)] ['praɪvət] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋli] ['fɜːnɪʃt] , [ænd; ənd][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] ,

Our private drawing - room was charmingly furnished , and so large that ,

我们的 私人的 绘画 - 房间 曾是 迷人地 提供 , 和 所以 大的 那 ,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][pi'ænəʊ] ,

notwithstanding the presence of a piano ,

虽然 这 在场 的 一个 钢琴 ,

我们的私人客厅布置得十分雅致，而且非常宽敞，即使摆放着一架钢琴，

[tuː] ['səufəz] , [faɪv] [smɔːl] ['teɪblz] , ['kæbɪnəts] , [desks] , [ænd; ənd] [tʃeəz] , — [nɒt] [fər'get] [ə; eɪ]

two sofas , five small tables , cabinets , desks , and chairs , — not forgetting a

二 沙发 , 五 小的 表格 , 橱柜 , 桌子 , 和 椅子 , — 不是 遗忘 一个

['deɪnti] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] ['ekwɪpɪdʒ] ,

dainty five - o'clock tea equipage ,

纤巧 五 - 点钟 茶 装备 ,

两张沙发、五张小桌子、橱柜、书桌和椅子——当然，还有一套精致的下午茶用具。

— [wiː; wi] [mait] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [speɪs] .

— we might have given a party in the remaining space .

— 我们 可能 有 给定 一个 派对 在 这 其余的 空间 .

——我们或许可以在剩下的空间里举办派对。

“ [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [skɒtʃ] ['lɒdʒɪŋ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

“ If this is a typical Scotch lodging , I like it ;

“ 如果 这 是 一个 典型的 苏格兰威士忌 住宿 , 我 喜欢 它 ;

“如果这是典型的苏格兰住宿，我很喜欢；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [skɒtʃ] [ˌhɒspɪˈtæləti] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɒθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)]
and if it is Scotch hospitality to lay the cloth and make the fire before
和 如果 它 是 苏格兰威士忌 热情好客 到 躺 这 布 和 制作 这 火 前
[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,
it is asked for ,
它 是 问 为了 ,

如果苏格兰人的待客之道是在客人开口之前就铺好桌布、生好火的话，

[ðen] [ai] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [əˈreɪbiən] [ɪn] [ˈkærəktə(r)] !
then I call it simply Arabian in character !
然后 我 称呼 它 简单地 阿拉伯 在 特点 !

那么我就简单地称它为具有阿拉伯特色！

” [ænd; ənd] - [druː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [dæmp] [glʌvz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə]
” and Salemina drew off her damp gloves , and extended her hands to
” 和 - 画 离开 她 潮湿 手套 , 和 扩展 她 双手 到
[ðə; ði] [bleɪz] .
the blaze .
这 火焰 .

萨莱米娜脱下湿漉漉的手套，把手伸向火焰。

“ [ænd; ənd] [ˈɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [ˈdʌznt] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊl] [wiːk] ? ”
“ And isn't it delightful that the bill doesn't come in for a whole week ? ”
“ 和 不是 它 愉快 那 这 账单 不 来 在 为了 一个 所有的 星期 ? ”
[ɑːskt] [frænˈtʃeskə] .
asked Francesca .
问 弗朗西斯卡 .

“账单整整一周都不寄来，这难道不令人高兴吗？”弗朗西斯卡问道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈəʊnli] [ˈaʊə(r)] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faʊnd] [ˈaʊə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] ,
“ We have only our English experiences on which to found our knowledge ,
“ 我们 有 仅有的 我们的 英语 经历 在 哪个 到 成立 我们的 知识 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [dɪˈlɪʃəs] [ˈmɪst(ə)ri] .
and all is delicious mystery .
和 全部 是 可口的 神秘 .

“我们只能依靠英国的经验来建立知识，而一切都充满了令人着迷的神秘感。”

[ðə; ði] [tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [frɒm; frəm] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃʊgə(r)] [meɪ] [nɒt]
The tea may be a present from Mrs . M'Collop , and the sugar may not
这 茶 可能 是 一个 展示 从 太太 . - , 和 这 糖 可能 不是
[biː; bi] [æn; ən] [ˈekstrə] ;
be an extra ;
是 一个 额外的 ;

茶可能是麦科洛普夫人送的，糖可能不是额外的；

[ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] ,
the fire may be included in the rent of the apartment ,
这 火 可能 是 包括 在 这 租 的 这 公寓 ,

火灾费用可能包含在公寓租金中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə] [ɪnˈhɑːns] [ðə; ði]
and the piano may not be taken away to - morrow to enhance the
和 这 钢琴 可能 不是 是 已采取 离开 到 - 明天 到 提高 这
[əˈtrækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] .
attractions of the dining - room floor .
景点 的 这 用餐 - 房间 地面 .

明天钢琴可能不会被搬走，以增加餐厅的吸引力。

” ([ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [frænˈtʃeskə] , [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ,
” (It was Francesca , you remember ,
” (它 曾是 弗朗西斯卡 , 你 记住 ,

（你记得，那是弗朗西斯卡，）

[huː] [hæd; həd] - ['wɔːrstəld] - [wɪð] [ðə; ði]['aɪtəmˌaɪzd] [ə'kaʊnts] [æt; ət] [smɪθs] ['praɪvət] [həʊ'tel][ɪn] ['lʌndən]
who had ' warstled ' with the itemised accounts at Smith's Private Hotel in London
WHO 有 - 战争 - 和 这 逐项列出 账户 在 史密斯 私人的 酒店 在 伦敦

,
,
,

他曾与伦敦史密斯私人酒店的详细账目“争论不休”，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [paʊndz] , ['ʃɪlɪŋ] ,
and she who was always obliged to turn pounds , shillings ,
和 她 WHO 曾是 总是 有义务 到 转动 磅 , 先令 ,

而她总是被迫兑换英镑、先令，

[ænd; ənd] [pens] ['ɪntuː] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [sents] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][ɔː(r)] [səb'trækt] .)
and pence into dollars and cents before she could add or subtract .)
和 便士 进入 美元 和 分 前 她 可以 添加 或者 减去 .)

在学会加减运算之前，她就已经把便士换算成美元和美分了。）

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] , ” [ai] [kɔːld] , “ [fɔː(r)] [greɪt] ['bɒksɪz] [fʊl]
“ Come and look at the flowers in my bedroom , ” I called , “ four great boxes full
“ 来 和 看 在 这 花朵 在 我的 卧室 , ” 我 称为 , “ 四 伟大的 盒子 满的

!
!
!

“快来看我卧室里的花,”我喊道，“足足有四大箱！”

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;
Mr . Beresford must have ordered the carnations , because he always does ;
先生 . 贝雷斯福德 必须 有 订购 这 康乃馨 , 因为 他 总是 做 ;

一定是贝雷斯福德先生订购了康乃馨，因为他总是这样做；

[bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][ðə; ði]['rəʊzɪz] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ai]['wʌndə(r)] ?
but where did the roses come from , I wonder ?
但 在哪里 做过 这 玫瑰 来 从 , 我 想知道 ?

但我很好奇，这些玫瑰是从哪里来的?

” [ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [niːt] [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [meɪd] [ə'pɪəd] .
” I rang the bell , and a neat white - aproned maid appeared .
” 我 响铃 这 钟 , 和 一个 整洁的 白色的 - 围裙 女佣 出现 .

我按了门铃，一位身穿整洁白色围裙的女仆出现了。

“ [huː] [brɔːt] [ðiːz] ['flaʊəz] , [pliːz] ? ”
“ Who brought these flowers , please ? ”
“ WHO 带来 这些 花朵 , 请 ? ”

请问是谁送的花?

“ [ai] - [seɪ] , [mæm] . ”
“ I cudna say , mam . ”
“ 我 - 说 , 妈妈 . ”

“我没法说，夫人。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . - ?
“ Thank you ; will you be good enough to ask Mrs . M'Collop ?
“ 感谢 你 ; 将要 你 是 好的 足够的 到 问 太太 . - ?

“谢谢；您能帮忙问问麦科洛普夫人吗？”

” [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]
” In a moment she returned with the message , “ There will be a letter in the
” 在 一个 片刻 她 返回 和 这 信息 , “ 那里 将要 是 一个 信 在 这

[bɒks] , [mæm] . ”
box , mam . ”
盒子 , 妈妈 . ”

“过了一会儿，她回来带来了消息：‘夫人，盒子里会有一封信。’”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈletə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][bɒks] [naʊ] ,
“ It seems to me the letter should be in the box now ,
“ 它 似乎 到 我 这 信 应该 是 在 这 盒子 现在 ,

“我觉得这封信现在应该已经在盒子里了。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈevə(r)][tuː; tə][biː; bi] , ” [ai] [θɔːt] ,
if it is ever to be , ” I thought ,
如果 它 是 曾经 到 是 , ” 我 想法 ,

“如果真能实现的话，”我想。

[ænd; ənd][ai] [ˈprez(ə)ntli] [druː] [ðɪs] [kɑːd] [frɒm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfreɪgrənt] [bʌdz] : —
and I presently drew this card from among the fragrant buds : —
和 我 目前 画 这 卡片 从 之中 这 香 花蕾 : —

于是，我从芬芳的花蕾中抽出了这张牌：——

- [ˈleɪdi] [bɛəd] [sendz] [ðiːz] [skɒtʃ] [ˈrəʊzɪz][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈtɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ʃiː; ʃi]
' Lady Baird sends these Scotch roses as a small return for the pleasure she
- 女士 贝尔德 发送 这些 苏格兰威士忌 玫瑰 作为 一个 小的 返回 为了 这 乐趣 她
[hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [mɪs] [ˈhæməltənz] [ˈpɪktʃəz] .
has received from Miss Hamilton's pictures .
有 已收到 从 错过 汉密尔顿的 图片 .

“贝尔德夫人送上这些苏格兰玫瑰，以表达她对汉密尔顿小姐画作带给她的愉悦的一点心意。”

[ˈleɪdi] [bɛəd] [wɪl] [gɪv] [hɜːˈself] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ;
Lady Baird will give herself the pleasure of calling to - morrow ;
女士 贝尔德 将要 给 她自己 这 乐趣 的 呼叫 到 - 明天 ;

贝尔德夫人明天将亲自前来拜访；

[ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [həʊps] [ðæt] [mɪs] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈpɑːti] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
meantime she hopes that Miss Hamilton and her party will dine with her
与此同时 她 希望 那 错过 汉密尔顿 和 她 派对 将要 用餐 和 她
[sʌm; səm] [ˈiːvnɪŋ] [ðɪs] [wiːk] . -
some evening this week . '
一些 晚上 这 星期 . -

与此同时，她希望汉密尔顿小姐和她的同伴们本周某个晚上能和她共进晚餐。

“ [haʊ] [naɪs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] - .
“ How nice ! ” exclaimed Salemina .
“ 如何 好的 ! ” 惊呼 - .

“真好！”萨莱米娜惊叹道。

“ [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [mɪs] [ˈhæməltənz] [ˌʌndɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈpɑːti] [ˈprez(ə)nts][ɪts][ˈhʌmb(ə)l]
“ The celebrated Miss Hamilton's undistinguished party presents its humble
“ 这 著名 错过 汉密尔顿的 平庸的 派对 礼物 它是 谦逊的
[ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments][tuː; tə] [ˈleɪdi] [bɛəd] ,
compliments to Lady Baird ,
赞美 到 女士 贝尔德 ,

“著名汉密尔顿小姐的卑微随行人员向贝尔德夫人致以诚挚的问候，

” [ˈtʃɑːntɪd] [frænˈtʃeskə] , “ [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [enˈgeɪdʒmənts] [wɒtˈevə(r)] , [ænd; ənd] [smɔːl] [həʊp]
” chanted Francesca , “ and having no engagements whatever , and small hope
” 吟诵 弗朗西斯卡 , “ 和 拥有 不 订婚 任何 , 和 小的 希望
[ɒv; əv] [ˈeni] ,
of any ,
的 任何 ,

“弗朗西斯卡念叨着，‘而且没有任何合约在身，也几乎没有任何希望。”’

[wɪl] [daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [ˈeni] [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [neɪm] .
will dine with her on any and every evening she may name .
将要 用餐 和 她 在 任何 和 每一个 晚上 她 可能 姓名 .

只要她开口，我就会陪她吃晚饭。

[mɪs]	['hæməltənz]	['pɑːti]	[wɪl]	[weə(r)]	[ɪts]	[best]	[kləʊðz]	,	['pɒlɪʃ]	[ɪts]	['ment(ə)l]	['dʒuːəlz]	,
Miss	**Hamilton's**	**party**	**will**	**wear**	**its**	**best**	**clothes**	**,**	**polish**	**its**	**mental**	**jewels**	**,**
错过	汉密尔顿的	派对	将要	穿	它是	最好的	衣服	,	抛光	它是	精神的	珠宝	,

汉密尔顿小姐的聚会将盛装出席，展现其卓越的才华。

[ænd; ənd]	[ɪn'devə(r)]	[ɪn]	['evri]	['pɒsəb(ə)l]	[wei]	[nɒt]	[tuː; tə]	['ɪndʒə(r)]	[ðə; ði]	['gɪftɪd]	[mɪs]	['hæməltənz]
and	**endeavour**	**in**	**every**	**possible**	**way**	**not**	**to**	**injure**	**the**	**gifted**	**Miss**	**Hamilton's**
和	努力	在	每一个	可能的	方式	不是	到	损伤	这	天才	错过	汉密尔顿的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]	[nəʊ'bɪləti]	.
reputation	**among**	**the**	**Scottish**	**nobility**	**.**
名声	之中	这	苏格兰	贵族	.

并尽一切可能避免损害才华横溢的汉密尔顿小姐在苏格兰贵族中的声誉。

”	[ai]	[rəʊt]	[ə; eɪ]	['heɪsti]	[nəʊt]	[ɒv; əv]	[θæŋks]	[tuː; tə]	['leɪdi]	[bɛəd]	,	[ænd; ənd]	[ræŋ]	[ðə; ði]	[bel]	.
”	**I**	**wrote**	**a**	**hasty**	**note**	**of**	**thanks**	**to**	**Lady**	**Baird**	**,**	**and**	**rang**	**the**	**bell**	**.**
”	我	写道	一个	仓促	笔记	的	谢谢	到	女士	贝尔德	,	和	响铃	这	钟	.

我匆匆写了一张感谢信给贝尔德夫人，然后按响了门铃。

“	[kæn; kən]	[ai]	[send]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	,	[pliːz]	?
“	**Can**	**I**	**send**	**a**	**message**	**,**	**please**	**?**
“	能	我	发送	一个	信息	,	请	?

我可以发条消息吗?

”	[ai]	[ɑːskt]	[ðə; ði]	[meɪd]	.
”	**I**	**asked**	**the**	**maid**	**.**
”	我	问	这	女佣	.

我问了女佣。

“	[ai]	-	[seɪ]	,	[mæm]	.	”
“	**I**	**cudna**	**say**	**,**	**mam**	**.**	**”**
“	我	-	说	,	妈妈	.	”

“我没法说，夫人。”

“	[wɪl]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[ɑːsk]	['mɪsɪz]	.	-	,	[pliːz]	?
“	**Will**	**you**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**ask**	**Mrs**	**.**	**M'Collop**	**,**	**please**	**?**
“	将要	你	是	好的	足够的	到	问	太太	.	-	,	请	?

“请您帮忙问问麦科洛普夫人好吗？”

”	['ɪntəv(ə)l]	;	[ðen]	:	—
”	**Interval**	**;**	**then**	**:**	**—**
”	间隔	;	然后	:	—

“间隔；然后：—

“	[ðə; ði]	[buːts]	[wɪl]	[tɑːk]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[æt; ət]	-	[ə'klɑːk]	,	[mæm]	.	”
“	**The**	**Boots**	**will**	**tak**	**'**	**it**	**at**	**seeven**	**o'clock**	**,**	**mam**	**.**	**”**
“	这	靴子	将要	tak	-	它	在	-	点钟	,	妈妈	.	”

“妈，靴子会在七点钟去取。”

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	;	[ɪz]	['fɑːðərɪŋˌgeɪ]	['kres(ə)nt]	[nɪə(r)]	[hɪə(r)]	?	”
“	**Thank**	**you**	**;**	**is**	**Fotheringay**	**Crescent**	**near**	**here**	**?**	**”**
“	感谢	你	;	是	福瑟林盖	新月	靠近	这里	?	”

“谢谢；福瑟林盖新月街离这里近吗？”

“	[ai]	-	[seɪ]	,	[mæm]	.	”
“	**I**	**cudna**	**say**	**,**	**mam**	**.**	**”**
“	我	-	说	,	妈妈	.	”

“我没法说，夫人。”

“	[θæŋk]	[juː; jʊ]	;	[wɒt]	[ɪz]	[jɔː(r); jə(r)]	[neɪm]	,	[pliːz]	?
“	**Thank**	**you**	**;**	**what**	**is**	**your**	**name**	**,**	**please**	**?**
“	感谢	你	;	什么	是	你的	姓名	,	请	?

“谢谢；请问您贵姓？”

” [ai] ['weɪtɪd] [ɪn] [wel] - ['graʊndɪd] [æŋ'zaɪəti] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː]
” I waited in well - grounded anxiety , for I had no idea that she knew
” 我 等待 在 出色地 - 接地 焦虑 , 为了 我 有 不 主意 那 她 知道
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
her name ,
她 姓名 ,

“我怀着合理的焦虑等待着，因为我不知道她是否知道自己的名字。”

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,
or that if she had ever heard it , she could say it ; but ,
或者 那 如果 她 有 曾经 听到 它 , 她 可以 说 它 ; 但 ,

或者说，如果她曾经听过，她就能说出来；但是，

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , “ [su'zænə] [krʌm] , [mæm] !
to my surprise , she answered almost immediately , “ Susanna Crum , mam !
到 我的 惊喜 , 她 回答 几乎 立即地 , “ 苏珊娜 克鲁姆 , 妈妈 !

令我惊讶的是，她几乎立刻回答说：“苏珊娜·克拉姆，女士！”

” [wɒt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [vek'seɪʃəs] [wɜːld] , [weə(r)] [θɪŋz] - [gæŋ] [ɑːft] [ə'glaɪ] ,
” What a joy it is in a vexatious world , where things ' gang aft agley ,
” 什么 一个 喜悦 它 是 在 一个 令人烦恼的 世界 , 在哪里 事物 - 帮派 后部 阿格利 ,

“在这个纷扰的世界里，事情总是乱糟糟的，这真是一种快乐啊！”

- [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['æbsəluːtli] [raɪt] .
' to find something absolutely right .
- 到 寻找 某物 绝对地 正确的 .

找到绝对正确的东西。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd] [j'iəz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
If I had devoted years to the subject ,
如果 我 有 奉献 年 到 这 主题 ,

如果我曾花费数年时间研究这个课题，

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [su'zænə] [krʌm] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
having the body of Susanna Crum before my eyes every minute of the time for
拥有 这 身体 的 苏珊娜 克鲁姆 前 我的 眼睛 每一个 分钟 的 这 时间 为了
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
inspiration ,
灵感 ,

时时刻刻，我的眼前都浮现出苏珊娜·克拉姆的身影，以此汲取灵感。

[su'zænə] [krʌm] [ɪz] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nemd] [ðæt] [meɪd] .
Susanna Crum is what I should have named that maid .
苏珊娜 克鲁姆 是 什么 我 应该 有 命名 那 女佣 .

我真应该把那个女佣取名叫苏珊娜·克鲁姆。

[nɒt] [ə; eɪ] ['vaʊəl] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ædɪd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒnsənənt] [əʊ'mɪtɪd] .
Not a vowel could be added , not a consonant omitted .
不是 一个 元音 可以 是 额外 , 不是 一个 辅音 省略 .

不能添加任何元音，也不能省略任何辅音。

[ai] [sed] [səʊ] [wen] [fɜːst] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,
I said so when first I saw her ,
我 说 所以 什么时候 第一的 我 锯 她 ,

我第一次见到她时就这么说了。

[ænd; ənd] [wiːks] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] ['əʊnli] ['diːpənd] [maɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
and weeks of intimate acquaintance only deepened my reverence for the
和 周 的 亲密的 熟人 仅有的 加深 我的 尊敬 为了 这
[pə'rent(ə)l]['dʒiːniəs] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
parental genius that had so described her to the world .
父母 天才 那 有 所以 描述 她 到 这 世界 .

几周的亲密接触只会加深我对那位如此形容她、让世人惊叹不已的天才父母的敬畏之情。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] .
A vision in Princes Street .
一个 想象 在 王子们 街道 .

王子街上的一个愿景。

[wen] [wiː; wi] [ə'wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ]
When we awoke next morning the sun had forgotten itself and was shining
什么时候 我们 醒来 下一个 早晨 这 太阳 有 被遗忘的 本身 和 曾是 灼灼
[ɪn] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [bæk] ['wɪndəʊz] .
in at Mrs . M'Collop's back windows .
在 在 太太 . - 后退 视窗 .

第二天早上我们醒来时，太阳仿佛忘记了自己，照进了麦科洛普太太家的后窗。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'rɪz(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [bɜːn] ['sækrɪfaɪsɪz] [ænd; ənd] ['ɒfə(r)] [ɔb'leiʃən, əu-] ,
We should have arisen at once to burn sacrifices and offer oblations ,
我们 应该 有 出现 在 一次 到 烧伤 牺牲 和 提供 祭品 ,

我们本应立即起身焚烧祭物，献上供品。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [sʌn] ['friːkwəntli] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] (
but we had seen the sun frequently in America , and had no idea (
但 我们 有 已见 这 太阳 频繁地 在 美国 , 和 有 不 主意 (
[pɔː(r); pʊə(r)] [fuːlz] !
poor fools !
贫穷的 傻瓜 !

但我们在美国经常见到太阳，却对此一无所知（可怜的傻瓜！）

) [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] [wiː; wi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
) that it was anything to be grateful for , so we accepted it ,
) 那 它 曾是 任何事物 到 是 感激的 为了 , 所以 我们 公认 它 ,

觉得这是值得感恩的事，所以我们接受了。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] , [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'reniəl] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [laɪf] .
almost without comment , as one of the perennial providences of life .
几乎 没有 评论 , 作为 一 的 这 多年生 天意 的 生活 .

几乎无需赘言，这便是人生永恒的必然之一。

[wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['sʌnʃaɪn] [ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['eni] [sʌtʃ]
When I speak of Edinburgh sunshine I do not mean , of course , any such
什么时候 我 说话 的 爱丁堡 阳光 我 做 不是 意思是 , 的 课程 , 任何 这样的
['bɜːnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

我所说的爱丁堡阳光，当然不是指那种灼热的阳光。

[həʊl] - [s'əʊld] , ['ɑːd(ə)nt] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [biːm] [æz; əz] [wʌn] [faindz] [ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk]
whole - souled , ardent warmth of beam as one finds in countries where they make
所有的 - 有灵魂的 , 热心 温暖 的 光束 作为 一 发现 在 国家 在哪里 他们 制作
[ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] ['klaɪmət] .
a specialty of climate .
一个 专业 的 气候 .

如同那些以气候著称的国家一样，散发着真挚而热烈的光芒。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	,	['dʒen(ə)rəli]	['spiːkɪŋ]	,	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[hɑːtɪd]	,	[ʌn'sɜːt(ə)n]	[reɪ]	,	[æz; əz]	[peɪl]	[ænd; ənd]
It	**is**	**,**	**generally**	**speaking**	**,**	**a**	**half**	**-**	**hearted**	**,**	**uncertain**	**ray**	**,**	**as**	**pale**	**and**
它	是	，	一般来说	请讲	，	一个	一半	-	心地	，	不确定	射线	，	作为	苍白	和

['trænzətri]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['mɑːrtərz]	[smaɪl]	;
transitory	**as**	**a**	**martyr's**	**smile**	**;**
短暂的	作为	一个	殉道者的	微笑	；

总的来说，这是一种漫不经心、不确定的光芒，就像殉道者的微笑一样苍白而短暂；

[bʌt; bət]	[ɪts]	['feɪntɪst]	[gliːm]	,	[ɔː(r)]	[ɪts]	[məʊst]	['pjʊəraɪl]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[gliːm]	,
but	**its**	**faintest**	**gleam**	**,**	**or**	**its**	**most**	**puerile**	**attempt**	**to**	**gleam**	**,**
但	它是	最微弱	闪耀	，	或者	它是	最多	幼稚的	试图	到	闪耀	，

但它最微弱的光芒，或者说它最稚嫩的闪光尝试，

[ɪz]	[əd'maɪəd]	[ænd; ənd]	[rɪ'kɔːdɪd]	[baɪ]	[ɪts]	[wel]	-	['dɪsəplɪnd]	[kən'stɪtʃuənsi]	.
is	**admired**	**and**	**recorded**	**by**	**its**	**well**	**-**	**disciplined**	**constituency**	**.**
是	钦佩	和	记录	经过	它是	出色地	-	纪律严明的	选区	.

受到其纪律严明的支持者的赞赏和记录。

[nɒt]	['əʊnli]	[ðæt]	,	[bʌt; bət]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['tɪmɪd]	[blɪŋk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ðə; ði]	[truː]	['skɒtsmən]
Not	**only**	**that**	**,**	**but**	**at**	**the**	**first**	**timid**	**blink**	**of**	**the**	**sun**	**the**	**true**	**Scotsman**
不是	仅有的	那	，	但	在	这	第一的	胆小	眨	的	这	太阳	这	真的	苏格兰人

[rɪ'mɑːrks]	['smaɪlɪŋli]	,
remarks	**smilingly**	**,**
评论	微笑着	，

不仅如此，当太阳第一次怯生生地闪过脸庞时，真正的苏格兰人还会笑着说：

-	[ai]	[θɪŋk]	[naʊ]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['hævɪŋ]	['set(ə)ld]	['weðə(r)]	!
'	**I**	**think**	**now**	**we**	**shall**	**be**	**having**	**settled**	**weather**	**!**
-	我	思考	现在	我们	将	是	拥有	定居	天气	！

“我想现在天气应该会稳定下来了！”

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[pə'θetɪk]	['ɒptɪmɪzəm]	,	['bjuːtɪf(ə)l]	[bʌt; bət]	[kwaɪt]	['graʊndləs]	,
'	**It**	**is**	**a**	**pathetic**	**optimism**	**,**	**beautiful**	**but**	**quite**	**groundless**	**,**
-	它	是	一个	可怜的	乐观	，	美丽的	但	相当	无根据的	，

“这是一种可悲的乐观主义，美丽却毫无根据。”

[ænd; ənd]	[liːdz]	[wʌn]	[tuː; tə]	[bɪ'liːv]	[ɪn]	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ðæt]	[wen]	['fɑːðə(r)]	['nəʊə]	[rɪ'fjuːzd]	[tuː; tə]	[teɪk]
and	**leads**	**one**	**to**	**believe**	**in**	**the**	**story**	**that**	**when**	**Father**	**Noah**	**refused**	**to**	**take**
和	线索	一	到	相信	在	这	故事	那	什么时候	父亲	诺亚	拒绝	到	拿

['sændi]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ɑːk]	,
Sandy	**into**	**the**	**ark**	**,**
沙	进入	这	方舟	，

这让人不禁相信，在诺亚方舟的故事中，当诺亚拒绝带桑迪进入方舟时，

[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	[ˌfɪlə'sɒfɪkli]	[ˌaʊt'saɪd]	,	['seɪɪŋ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klaʊdz]	,	-	[ə'wiːl]
he	**sat**	**down**	**philosophically**	**outside**	**,**	**saying**	**,**	**with**	**a**	**glance**	**at**	**the**	**clouds**	**,**	**'**	**Aweel**
他	卫星	向下	从哲学角度来看	外部	，	说	，	和	一个	瞥一眼	在	这	云	，	-	敬畏

!
!
!

他若有所思地坐在外面，望着天空，说道：“哎呀！”

[ðə; ði]	[deɪz]	[dʒʌst]	[ə'buːt]	[ðə; ði]	-	-	,	[æn; ən]	-	[ai]	['wʊdnə]	-	[ɪf]	[wiː; wi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[sʌn]
the	**day's**	**just**	**aboot**	**the**	**ord'nar**	**'**	**,**	**an**	**'**	**I**	**wouldna**	**won'er**	**if**	**we**	**saw**	**the**	**sun**
这	天	只是	启动	这	-	-	，	一个	-	我	不会	-	如果	我们	锯	这	太阳

[ə'fɔː]	[nɪxt]	!
afore	**nicht**	**!**
之前	尼赫特	！

今天一切如常，我一点也不担心晚上之前看不到太阳！

- [bʌt; bət] [wɒt] ['lɔɪəl] [sʌn] [ɒv; əv][i'dainə] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˌtrænzət'læntɪk] [dʒaib] ,
' But what loyal son of Edina cares for these transatlantic gibes ,
- 但 什么 忠诚 儿子 的 埃迪纳 关心 为了 这些 跨大西洋 嘲讽 ，

“但是，埃迪纳的哪个忠诚之子会在乎这些跨大西洋的嘲讽呢？ ”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dwelə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['geɪts] [huː] [feɪlz] [tuː; tə] [sə'kʌm] [tuː; tə]
and where is the dweller within her royal gates who fails to succumb to
和 在哪里 是 这 居住者 之内 她 皇家 大门 WHO 失败 到 屈服 到
[ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [greɪ] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ?
the sombre beauty of that old grey town of the North ?
这 阴沉 美丽 的 那 老的 灰色的 镇 的 这 北 ？

而身处这座皇家城门之内的人，又有谁能抵挡住北方这座古老灰色城镇的幽暗之美呢？

- [greɪ] !
' Grey !
- 灰色的 ！

'灰色的！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] [ɔː(r)] [greɪ] [ænd; ənd][gəʊld] , [ɔː(r)] [greɪ] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [bluː] ,
why , it is grey or grey and gold , or grey and gold and blue ,
为什么 ， 它 是 灰色的 或者 灰色的 和 金子 ， 或者 灰色的 和 金子 和 蓝色的 ，

为什么？因为它是灰色，或者灰金色，或者灰金色和蓝色。

[ɔː(r)] [greɪ] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ,
or grey and gold and blue and green ,
或者 灰色的 和 金子 和 蓝色的 和 绿色的 ，

或者灰色、金色、蓝色和绿色，

[ɔː(r)] [greɪ] [ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] ,
or grey and gold and blue and green and purple ,
或者 灰色的 和 金子 和 蓝色的 和 绿色的 和 紫色的 ，

或者灰色、金色、蓝色、绿色和紫色，

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)n] [pliːz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] !
according as the heaven pleases and you choose your ground !
根据 作为 这 天堂 请 和 你 选择 你的 地面 ！

随上天的旨意，你选择你的土地！

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['sɒmbəli] [greɪ] , [weə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [greɪ] ['sɪti] ?
But take it when it is most sombrely grey , where is another such grey city ?
但 拿 它 什么时候 它 是 最多 忧郁地 灰色的 ， 在哪里 是 其他 这样的 灰色的 城市 ？

但当它呈现出最阴沉灰暗的景象时，哪里还能找到另一座如此灰暗的城市呢？

- [səʊ] [sez] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [wʊd] [seɪ] ,
' So says one of her lovers , and so the great army of lovers would say ,
- 所以 说道 一 的 她 恋人 ， 和 所以 这 伟大的 军队 的 恋人 会 说 ，

“这是她的一位情人说的，也是她众多情人会说的。”

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [gɪft] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ; [fɔː(r); fə(r)]
had they the same gift of language ; for
有 他们 这 相同的 礼物 的 语言 ； 为了

他们是否都拥有同样的语言天赋？

- ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['sɪti] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , . . .
' Even thus , methinks , a city reared should be , . . .
- 甚至 因此 ， 我觉得 ， 一个 城市 饲养 应该 是 ， . . .

“即便如此，我认为，一座孕育而成的城市也应该是……”

[jeɪ] , [æn; ən][ɪm'pɪəriəl] ['sɪti] [ðæt] [mait] [həʊld]
Yea , an imperial city that might hold
是的 ， 一个 帝国 城市 那 可能 抓住

是的，一座可能占据的帝国都城

[faɪv] [taɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['nəʊb(ə)l] [taʊnz] [ɪn] [fiː] . . . .
Five time a hundred noble towns in fee . . . .
五 时间 一个 百 高贵 城镇 在 费用 . . . .

五百座贵族城镇归其所有……

[ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊəz] [biː; bi] [reɪzd] ; [wɪð] ['vɪsənɪdʒ]
Thus should her towers be raised ; with vicinage
因此 应该 她 塔楼 是 提高 ； 和 附近

她的塔楼应当如此建造；毗邻

[ɒv; əv][klɪə(r)][bəʊld] [hɪlz] , [ðæt] [kɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [striːts] ,
Of clear bold hills , that curve her very streets ,
的 清除 大胆的 丘陵 ， 那 曲线 她 非常 街道 ，

连绵起伏的山丘，蜿蜒曲折地构成了她的街道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] , - [mɪd] ['tʃɔɪsɪst] [siːts]
As if to indicate , ' mid choicest seats
作为 如果 到 表明 ， - 中 精选 座位

仿佛在暗示，“最佳座位”

[ɒv; əv] [ɑːt] , [ə'baɪdɪŋ] ['neɪtʃərz] ['mædʒəsti] .
Of Art , abiding Nature's majesty .
的 艺术 ， 遵守 自然的 威严 .

艺术，永恒地展现自然的壮丽。

- [wiː; wi][et; eɪt][ə; eɪ]['heɪsti] ['brekfəst] [ðæt] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ,
' We ate a hasty breakfast that first morning ,
- 我们 吃 一个 仓促 早餐 那 第一的 早晨 ，

“第一天早上我们匆匆吃了顿早餐。”

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'nəʊn] ,
and prepared to go out for a walk into the great unknown ,
和 准备 到 去 出去 为了 一个 走 进入 这 伟大的 未知 ，

并准备好踏入未知的领域，

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
perhaps the most pleasurable sensation in the world .
也许 这 最多 令人愉悦的 感觉 在 这 世界 .

或许是世界上最令人愉悦的感觉。

[fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz] ['redi] [fɜːst] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt] ['sevrəl] [taɪmz]
Francesca was ready first , and , having mentioned the fact several times
弗朗西斯卡 曾是 准备好 第一的 ， 和 ， 拥有 提及 这 事实 一些 时代
[ˌɒsten'teɪʃəsli] ,
ostentatiously ,
炫耀地 ，

弗朗西斯卡第一个准备好了，并且，她还多次炫耀地提到了这件事，

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['skɒtsmən] .
she went into the drawing - room to wait and read the Scotsman .
她 去 进入 这 绘画 - 房间 到 等待 和 读 这 苏格兰人 .

她走进客厅等候，并阅读《苏格兰人报》。

[wen] [wiː; wi] [went] ['ðɪðə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
When we went thither a few minutes later we found that she had disappeared .
什么时候 我们 去 那里 一个 很少 分钟 之后 我们 成立 那 她 有 消失 .

几分钟后我们赶到那里时，发现她已经不见了。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'ləʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] - .
“ She is below , of course , ” said Salemina .
“ 她 是 以下 ， 的 课程 ， ” 说 - .

“她当然在下面,”萨莱米娜说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['fænsiz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['tɑːdinəs] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd]
“ She fancies that we shall feel more ashamed at our tardiness if we find
“ 她 幻想 那 我们 将 感觉 更多的 羞愧 在 我们的 迟到 如果 我们 寻找
[hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] [bentʃ] [ɪn]['saɪlənt] ['mɑːtədəm] .
her sitting on the hall bench in silent martyrdom .
她 坐着 在 这 大厅 长椅 在 沉默的 殉道 .

“她认为，如果我们发现她默默地坐在大厅的长椅上，像殉道者一样，我们就会为自己的迟到感到更加羞愧。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [seɪv] [su'zænə] ,
” There was no one in the hall , however , save Susanna ,
” 那里 曾是 不 一 在 这 大厅 , 然而 , 节省 苏珊娜 ,

“然而，大厅里除了苏珊娜之外，空无一人。”

[huː] [in'kwaiə] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .
who inquired if we would see the cook before going out .
WHO 询问 如果 我们 会 看 这 厨师 前 去 出去 .

他问我们出门前能不能见见厨师。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [naʊ] , [su'zænə] , ” [ai] [ri'mɑːk] .
“ We have no time now , Susanna , ” I remarked .
“ 我们 有 不 时间 现在 , 苏珊娜 , ” 我 评论 .

“我们现在没时间了，苏珊娜,”我说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
“ We are anxious to have a walk before the weather changes , if possible ,
“ 我们 是 焦虑的 到 有 一个 走 前 这 天气 变化 , 如果 可能的 ,

“我们很想在天气变化之前散散步，如果可能的话。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
but we shall be out for luncheon and in for dinner ,
但 我们 将 是 出去 为了 午餐 和 在 为了 晚餐 ,

但我们午餐会在外面吃，晚餐会在家吃。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [meɪ] [gɪv] [juː 'es] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pliːz] .
and Mrs . M'Collop may give us anything she pleases .
和 太太 . - 可能 给 我们 任何事物 她 请 .

麦科洛普夫人可以给我们任何她想给的东西。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [mɪs] [fræn'tʃeskə] [ɪz] ? ”
Do you know where Miss Francesca is ? ”
做 你 知道 在哪里 错过 弗朗西斯卡 是 ? ”

你知道弗朗西斯卡小姐在哪里吗?

“ [ai] - [es] — - ”
“ I cudna s — - ”
“ 我 - s — - ”

“我不敢……”

“ ['sɜːt(ə)nli] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] ; [bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . - [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Certainly , of course you couldn't ; but I wonder if Mrs . M'Collop saw her ?
“ 当然 , 的 课程 你 不能 ; 但 我 想知道 如果 太太 . - 锯 她 ?

“当然，你当然不可能看到她；但我很好奇麦科洛普太太有没有看到她？”

” ['mɪsɪz] . - [ə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] ,
” Mrs . M'Collop appeared from the basement ,
” 太太 . - 出现 从 这 地下室 ,

麦科洛普夫人从地下室走了出来，

[ænd; ənd] [vautʃ'seif] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] - [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɛdi] - -
and vouchsafed the information that she had seen ' the young leddy rinnin '
和 担保 这 信息 那 她 有 已见 - 这 年轻的 莱迪 - -
['ɑːftə(r)][ðə; ði]['redʒɪmənt] . -
after the regiment . '
后 这 团 . -

她证实，她曾在部队结束后看到“那个年轻的姑娘在跳舞”。

“ ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['redʒɪmənt] ! ” [rɪ'piːtɪd] - [ˌɔːtə'mætɪkli] .
“ Running after the regiment ! ” repeated Salemina automatically .
“ 跑步 后 这 团 ! ” 重复 - 自动地 .

“追着部队跑！”萨莱米娜机械地重复道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ?
“ What a reversal of the laws of nature ?
“ 什么 一个 逆转 的 这 法律 的 自然 ?

“这简直是对自然规律的颠覆！”

[waɪ] , [ɪn] [bɜː'lɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] !
Why , in Berlin , it was always the regiment that used to run after her !
为什么 , 在 柏林 , 它 曾是 总是 这 团 那 用过的 到 跑步 后 她 !

在柏林，总是那个团追着她跑！

” [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [gɒn] ,
” We learned in what direction the soldiers had gone ,
” 我们 学习 在 什么 方向 这 士兵 有 已消失 ,

“我们得知了士兵们撤退的方向，

[ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːθ] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt]
and pursuing the same path found the young lady on the corner of a street
和 追求 这 相同的 小路 成立 这 年轻的 女士 在 这 角落 的 一个 街道
[nɪə(r)][baɪ] .
near by .
靠近 经过 .

沿着同样的路线，他在附近街角找到了那位年轻女子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnə'bæʃt] .
She was quite unabashed .
她 曾是 相当 毫不掩饰 .

她毫不羞涩。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] !
“ You don't know what you have missed !
“ 你 不 知道 什么 你 有 错过 !

你不知道你错过了什么！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
” she said excitedly .
” 她 说 兴奋地 .

“她兴奋地说。”

“ [let] [ˌjuː 'es][get]['ɪntuː] [ðɪs] [træm] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [wiː; wi][kæn; kən] [hed] [ðem; ðəm] [ɒf] ['sʌmweə(r)]
“ Let us get into this tram , and possibly we can head them off somewhere
“ 让 我们 得到 进入 这 电车 , 和 可能 我们 能 头 他们 离开 某处
.
.
.

“我们上这辆电车吧，或许我们可以拦住他们。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['gəʊɪŋ]['ɪntuː]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [maɪ] [hɑːrts] [blʌd] [ɪz][æt; ət][ðeə(r)] ['sɜːvɪs] .
They may be going into battle , and if so , my heart's blood is at their service .
他们 可能 是 去 进入 战斗 , 和 如果 所以 , 我的 心脏的 血 是 在 他们的 服务 .

他们或许即将奔赴战场，如果真是如此，我愿为他们献出我的全部心血。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪk'spɪriənsɪz] [ðæt] [kʌm] ['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
It is one of those experiences that come only once in a lifetime .
它 是 一 的 那些 经历 那 来 仅有的 一次 在 一个 寿命 .

这是一生中只会有一次的经历。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [paɪps] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɪlts] !
There were pipes and there were kilts !
那里 是 管道 和 那里 是 苏格兰短裙 !

那里有烟斗，还有苏格兰短裙！

([ai]['dɪd(ə)nt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] ['evə(r)] ['riːəli] [wɔː(r)][ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] !)
(I didn't suppose they ever really wore them outside of the theatre !)
(我 没有 认为 他们 曾经 真的 穿着 他们 外部 的 这 剧院 !)

（我原以为他们从来不会在剧院外穿这些衣服！）

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kɪlts] ['swɪŋɪŋ] , - , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] ['ɑːftəwədz] !
When you have seen the kilts swinging , Salemina , you will never be the same woman afterwards !
什么时候 你 有 已见 这 苏格兰短裙 摇摆 , - , 你 将要 绝不 是 这 相同的 女士 然后 !

萨莱米娜，当你看到苏格兰短裙摇摆的景象时，你以后一定会变得不一样了！

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [gɒdz] ['wɔːkɪŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You never expected to see the Olympian gods walking , did you ?
你 绝不 预期的 到 看 这 奥运选手 神 步行 , 做过 你 ?

你肯定没想到会看到奥林匹斯众神行走吧?

[pə'hæps] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [sæt][ɒn] ['præktɪkəbl] [rɒks] [ænd; ənd] [meɪd] [stɪf] ['dʒestʃəz] ,
Perhaps you thought they always sat on practicable rocks and made stiff gestures ,
也许 你 想法 他们 总是 卫星 在 切实可行的 岩石 和 制成 僵硬的 手势 ,

或许你认为他们总是坐在结实的石头上，做出僵硬的手势，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['elbəʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['wa:gnə] ['ɒprəz] ?
from the elbow , as they do in the Wagner operas ?
从 这 弯头 , 作为 他们 做 在 这 瓦格纳 歌剧 ?

像瓦格纳歌剧里那样，从肘部开始?

[wel] , [ðiːz] [gɒdz] [wɔːkt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd] [geɪt] [ə; eɪ] [wɔːk] !
Well , these gods walked , if you can call the inspired gait a walk !
出色地 , 这些 神 步行 , 如果 你 能 称呼 这 灵感 步态 一个 走 !

好吧，这些神明确实行走了，如果你能把这种灵感迸发的步伐称为行走的话！

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['spɪnstə(r)] [left] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
If there is a single spinster left in Scotland ,
如果 那里 是 一个 单身的 单身女子 左边 在 苏格兰 ,

如果苏格兰还剩下一个老处女，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['evə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .
it is because none of these ever asked her to marry him .
它 是 因为 没有任何 的 这些 曾经 问 她 到 结婚 他 .

这是因为他们当中没有一个人向她求婚。

[ɑː] , [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [seɪ] - [jes] - ,
Ah , how grateful I ought to be that I am free to say ' yes ' ,
啊 , 如何 感激的 我 应该 到 是 那 我 是 自由的 到 说 - 是的 - ,

啊，我应该感到多么感激，因为我可以自由地说“是”。

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪlt] ['evə(r)][ɑːsks][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] !
if a kilt ever asks me to be his !
如果 一个 苏格兰短裙 曾经 问 我 到 是 他的 !

如果一条苏格兰短裙向我求婚的话！

[pɔː(r); pʊə(r)] [pə'neləpi] , [jəʊkt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['traʊzəd] ['bɛrɪsˌfɔːrd] !
Poor Penelope , yoked to your commonplace trousered Beresford !
贫穷的 佩内洛普 , 轭 到 你的 平凡 穿裤子的 贝雷斯福德 !
可怜的佩内洛普，竟然嫁给了你那穿着普通裤子的贝雷斯福德!

([ai] [wɪʃ] [ðə; ði][træm] [wʊd] [gəʊ][fɑːstə(r)] !)
(I wish the tram would go faster !)
(我 希望 这 电车 会 去 快点 !)
（我希望电车能开快点！）

[juː; jʊ][mʌst; məst]['kæptʃə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][feə(r)] [miːnz] [ɔː(r)] [faʊl] , [pə'neləpi] ,
You must capture one of them , by fair means or foul , Penelope ,
你 必须 捕获 一 的 他们 , 经过 公平的 方法 或者 犯规 , 佩内洛普 ,
佩内洛普，你必须抓住他们中的一个，无论用什么手段。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ai] [wɪl] [həʊld] [hɪm] [daʊn] [waɪl] [juː; jʊ] [peɪnt] [hɪm] , — [ðeə(r)] [ðeɪ]
and Salemina and I will hold him down while you paint him , — there they
和 - 和 我 将要 抓住 他 向下 尽管 你 画 他 , — 那里 他们
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,
萨莱米娜和我负责按住他，你来给他画画——她们在那儿。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ðem; ðəm] ?
they are there somewhere , don't you hear them ?
他们 是 那里 某处 , 不 你 听到 他们 ?
它们就在某个地方，你没听到它们的声音吗?

” [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] , ['faɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,
” There they were indeed , filing down the grassy slopes of the Gardens ,
” 那里 他们 是 的确 , 备案 向下 这 草丛 连续下坡 的 这 花园 ,
“他们果然在那里，鱼贯而下，沿着花园的草坡走下来。”

['swɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] ['brɪdʒɪz] ,
swinging across one of the stone bridges ,
摇摆 穿过 一 的 这 石头 桥梁 ,
荡过其中一座石桥，

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kæsəlˌhɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['glɪtərɪŋ] [sneɪk] ;
and winding up the Castlehill to the Esplanade like a long glittering snake ;
和 绕线 向上 这 城堡山 到 这 滨海大道 喜欢 一个 长的 闪闪发光 蛇 ;
蜿蜒而上，沿着城堡山到达滨海大道，宛如一条闪闪发光的长蛇；

[ðə; ði] ['strimər] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haɪlənd] ['bɒnɪts] ['weɪvɪŋ] , [ðeə(r)] [ɑːmz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
the streamers of their Highland bonnets waving , their arms glistening in the sun ,
这 主播 的 他们的 高地 引擎盖 挥手 , 他们的 武器 闪闪发光 在 这 太阳 ,
他们高地帽上的飘带随风飘动，手臂在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bægpaɪps] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmərən] [men] .
and the bagpipes playing ' The March of the Cameron Men .
和 这 风笛 玩耍 - 这 行进 的 这 卡梅伦 男人 .
还有风笛演奏的《卡梅伦男子进行曲》。

- [ðə; ði]['paipəz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːsɪfəli] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɒn] [ðæt] [fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
' The pipers themselves were mercifully hidden from us on that first occasion ,
- 这 风笛手 他们自己 是 仁慈地 隐 从 我们 在 那 第一的 场合 ,
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ,
and it was well ,
和 它 曾是 出色地 ,
“第一次演出时，风笛手们幸运地躲了起来，我们没有看到他们，这真是太好了。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [bɔːn] [ə'nʌðə(r)] ['fɛðərz] [weɪt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
for we could never have borne another feather's weight of ecstasy .
为了 我们 可以 绝不 有 出生 其他 羽毛的 重量 的 狂喜 .

因为我们再也无法承受哪怕一丝一毫的狂喜了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'lait] ,
It was in Princes Street that we had alighted ,
它 曾是 在 王子们 街道 那 我们 有 下车 ,

我们在王子街下了车。

— [nemd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [huː] ['ɑːftəwədz] [bɪ'keɪm] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . — [ænd; ənd]
— named thus for the prince who afterwards became George IV . — and
— 命名 因此 为了 这 王子 WHO 然后 成为 乔治 第四 . — 和

——以后来的乔治四世王子的名字命名。——

[ai] [həʊp] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , ['prɒpəli] ['greɪtf(ə)l] .
I hope he was , and is , properly grateful .
我 希望 他 曾是 , 和 是 , 适当地 感激的 .

我希望他过去和现在都心存感激。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [striːt] , [ðɪs] [məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɒv; əv] ['terəsɪz] ,
It ought never to be called a street , this most magnificent of terraces ,
它 应该 绝不 到 是 称为 一个 街道 , 这 最多 壮丽 的 露台 ,

如此壮丽的露台，根本不应该被称为街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [kɔːz] [tuː; tə] [bles] [ðæt] ['ɪntədɪkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['seʃ(ə)n] [ɪn]
and the world has cause to bless that interdict of the Court of Session in
和 这 世界 有 原因 到 保佑 那 禁令 的 这 法庭 的 会议 在
- [wɪtʃ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm] [ɪ'rektɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ə'lɒŋ] [ɪts]
1774 which prevented the Gradgrinds of the day from erecting buildings along its
- 哪个 阻止 这 研究生 的 这 天 从 竖立 建筑物 沿着 它是
[saʊθ] [saɪd] ,
south side ,
南 边 ,

世界有理由感谢1774年苏格兰高等法院的禁令，该禁令阻止了当时的格雷格林家族在其南侧建造建筑物。

— [ə; eɪ] ['sɔːdɪd] [skiːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv] ['nɔːtinəs] .
— a sordid scheme that would have been the very superfluity of naughtiness .
— 一个 肮脏的 方案 那 会 有 到过 这 非常 过剩 的 顽皮 .

——一个卑鄙的计划，简直是罪恶的极致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['enviəs] ['glɑːzgəʊ] ['bɒdi] [huː] [sed] ['grʌdʒɪŋli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
It was an envious Glasgow body who said grudgingly , as he came out of
它 曾是 一个 羡慕 格拉斯哥 身体 WHO 说 勉强 , 作为 他 来了 出去 的
['weɪvəli] ['steɪʃ(ə)n] ,
Waverley Station ,
韦弗利 车站 ,

一个心怀嫉妒的格拉斯哥人从韦弗利车站出来时，不情愿地说：

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['splendɪd] [leŋkθ; leŋθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , “ [wiːl] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] -
and gazed along its splendid length for the first time , “ Weel , wi ' a '
和 凝视 沿着 它是 灿烂 长度 为了 这 第一的 时间 , “ 威尔 , wi - 一个 -
[ðeə(r)] - - ,
their haverin ' ,
他们的 - - ,

第一次凝视着它壮丽的长度，“嗯，带着他们所有的……”

[ɪts] [bʌt; bət][hɑːf][ə; eɪ] [striːt] - !
it's but half a street onyway !
它是 但 一半 一个 街道 - !

那不过是半条街而已！

” — [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['fɑːmə(r)] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
” — which always reminded me of the Western farmer who came from his
” — 哪个 总是 提醒 我 的 这 西 农民 WHO 来了 从 他的
['neɪtɪv] [pleɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːkʃə(r)] [hɪlz] .
native plains to the beautiful Berkshire hills .
本国的 平原 到 这 美丽的 伯克郡 丘陵 .

——这总是让我想起那些从家乡平原来到美丽的伯克希尔山丘的西部农民。

“ [aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːd] [əʊ] - [ðɪs] ['siːnəri] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've always heard o ' this scenery , ” he said .
“ 我已经 总是 听到 o - 这 风景 , ” 他 说 .

“我一直都听说过这里的景色，”他说。

“ [bleɪmd] [ɪf] [ai][kæn; kən][faɪnd] ['eni] ['siːnəri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
“ Blamed if I can find any scenery ; but if there was , nobody could see it
“ 被指责 如果 我 能 寻找 任何 风景 ; 但 如果 那里 曾是 , 无人 可以 看 它
,
,
,

“如果我找不到任何风景，就会被责怪；但如果真的有风景，也没人能看到。”

[ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [haɪ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wei] !
there's so much high ground in the way !
有 所以 很多 高的 地面 在 这 方式 !

前方有好多高地挡路!

” [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] ['prɪnsɪz] [striːt]
” To think that not so much more than a hundred years ago Princes Street
” 到 思考 那 不是 所以 很多 更多的 比 一个 百 年 前 王子们 街道
[wɒz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪt] ['kʌntri] [rəʊd] ,
was nought but a straight country road ,
曾是 零 但 一个 直的 国家 路 ,

“想想看，就在一百多年前，王子街还只是一条笔直的乡村公路，

[ðə; ði] - [læŋ] [daɪks] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [læŋ] [geɪt] , - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] .
the ' Lang Dykes ' and the ' Lang Gait , ' as it was called .
这 - 朗 堤坝 - 和 这 - 朗 步态 , - 作为 它 曾是 称为 .

这条路被称为“朗堤道”和“朗步道”。

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['grɑːsi] ['kæzəm] [ðæt] ['seprəts] [ðə; ði] [njuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]
We looked down over the grassy chasm that separates the New from the Old
我们 看起来 向下 超过 这 草丛 深渊 那 分离 这 新的 从 这 老的
[taʊn] ;
Town ;
镇 ;

我们向下望去，可以看到分隔新城区和旧城区的绿草茵茵的峡谷；

[lʊkt] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ɒn] ['ɑːrθərz] [siːt] , [ðæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['laɪən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] ; [sɔː] [ðə; ði]
looked our first on Arthur's Seat , that crouching lion of a mountain ; saw the
看起来 我们的 第一的 在 亚瑟的 座位 , 那 蹲伏 狮子 的 一个 山 ; 锯 这
[kɔːr'stɔːrfɪn] [hɪl] ,
Corstorphine Hill ,
可的平 爬坡道 ,

我们首先看到的是亚瑟王座，那座像蹲伏的狮子一样的山峰；看到了科斯托芬山，

[ænd; ənd]['kɑːltən] ['haɪts] , [ænd; ənd] ['sɔːlzbəri] [krægz] ,
and Calton heights , and Salisbury Crags ,
和 卡尔顿 高度 , 和 索尔兹伯里 峭壁 ,

还有卡尔顿高地和索尔兹伯里峭壁，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðæt] [stjuː'pendəs] [blʌf] [ɒv; əv] [rɒk] [ðæt] ['kʌlmineit] [səʊ] [mə'dʒestɪkli] [ɪn]
and finally that stupendous bluff of rock that culminates so majestically in
和 最后 那 惊人的 虚张声势 的 岩石 那 达到顶峰 所以 雄伟地 在
['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l] .
Edinburgh Castle .
爱丁堡 城堡 .

最后，还有那雄伟壮丽的岩石峭壁，它最顶端便是雄伟的爱丁堡城堡。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [els] [wɪtʃ] , [laɪk] [su'zænə] [krʌmz] [neɪm] , [ɪz] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd] [aɪ'diːəli]
There is something else which , like Susanna Crum's name , is absolutely and ideally
那里 是 某物 别的 哪个 , 喜欢 苏珊娜 克拉姆的 姓名 , 是 绝对地 和 理想情况下
[raɪt] !
right !
正确的 !

还有一件事，就像苏珊娜·克拉姆的名字一样，绝对完美无缺！

['stiːvənsən] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [krægz][ɪn]['neɪtʃə(r)] — [ə; eɪ] [beɪs] [rɒk] [ə'pɒn]
Stevenson calls it one of the most satisfactory crags in nature — a Bass rock upon
史蒂文森 呼叫 它 一 的 这 最多 令人满意的 峭壁 在 自然 — 一个 低音 岩石 之上
[draɪ][lænd] ,
dry land ,
干燥 土地 ,

史蒂文森称其为自然界最令人满意的峭壁之一——一块位于陆地上的巴斯岩。

['ruːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , ['ʃeɪkən] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [treɪnz] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['bætlmənts]
rooted in a garden , shaken by passing trains , carrying a crown of battlements
根 在 一个 花园 , 摇晃 经过 通过 火车 , 携带 一个 王冠 的 城垛
[ænd; ənd] ['tɜːrɪts] ,
and turrets ,
和 炮塔 ,

扎根于花园，被过往的火车摇晃，头顶耸立着城垛和塔楼，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] ['wɔːlaɪk] ['ʃædəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [ænd; ənd] [bɹ'aɪtəst] ['θʌrəfeə(r)]
and describing its warlike shadow over the liveliest and brightest thoroughfare
和 描述 它是 好战 阴影 超过 这 最活跃的 和 最亮的 通道
[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [taʊn] .
of the new town .
的 这 新的 镇 .

并描述了它给这座新城最繁华、最明亮的街道投下的战争阴影。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntrisaɪd] [frɒm; frəm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][lænd] .
It dominates the whole countryside from water and land .
它 占据主导地位 这 所有的 农村 从 水 和 土地 .

它从水陆两方面主宰着整个乡村。

[ðə; ði] [men] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɒt]
The men who would have the courage to build such a castle in such a spot
这 男人 WHO 会 有 这 勇气 到 建造 这样的 一个 城堡 在 这样的 一个 点
[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ded] ;
are all dead ;
是 全部 死的 ;

那些有勇气在这样的地方建造这样一座城堡的人都已经死了；

[ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
all dead , and the world is infinitely more comfortable without them .
全部 死的 , 和 这 世界 是 无限地 更多的 舒服的 没有 他们 .

他们都死了，没有了他们，世界变得更加舒适。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [gɒn] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] [bɔːn] ,
They are all gone , and no more like unto them will ever be born ,
他们 是 全部 已消失 , 和 不 更多的 喜欢 到 他们 将要 曾经 是 出生 ,

他们都已离世，再也不会有像他们一样的人出生了。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kaʊnt] [ə'pɒn] ['daɪɪŋ] ['seɪfli] [ɪn]['aʊə(r)] [bedz] ,
and we can most of us count upon dying safely in our beds ,
和 我们 能 最多 的 我们 数数 之上 垂死 安全 在 我们的 床 ,

我们大多数人都可以指望在睡梦中安详地离世。

[ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [bred] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
of diseases bred of modern civilisation .
的 疾病 繁殖 的 现代的 文明 .

现代文明滋生的疾病。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðəʊz] [əʊld] [bɑːr'beriənz] ,
But I am glad that those old barbarians ,
但 我 是 高兴的 那 那些 老的 野蛮人 ,

但我很高兴那些古老的野蛮人，

[ðəʊz] [ˌruːdɪ'mentri] ['kriːtʃəz] ['wɜːkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['laɪknəs] , [wen] [ðeɪ]
those rudimentary creatures working their way up into the divine likeness , when they
那些 基本的 生物 在职的 他们的 方式 向上 进入 这 神圣的 相似 , 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hæŋɪŋ] ,
were not hanging ,
是 不是 绞刑 ,

那些原始的生物，在不被吊死的时候，正努力进化成神圣的模样。

['drɔːɪŋ] , ['kwɔːtərɪŋ] , ['tɔːtʃəɪŋ] , [ænd; ənd] ['tʃɒpɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
drawing , quartering , torturing , and chopping their neighbours ,
绘画 , 四分之一 , 酷刑 , 和 切碎 他们的 邻居 ,

肢解、凌迟、折磨并砍杀他们的邻居，

[ænd; ənd] ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] ['pætənz] [ɒn][ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [geɪt] - [pəʊsts] ,
and using their heads in conventional patterns on the tops of gate - posts ,
和 使用 他们的 头部 在 传统的 图案 在 这 最高额 的 门 - 帖子 ,

并将它们的头部按照惯例排列在门柱顶部，

[dɪd] [dɪ'vəʊt] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] ['rɪərɪŋ] ['fɔːtrisiz] [laɪk] [ðɪs] .
did devote their leisure intervals to rearing fortresses like this .
做过 奉献 他们的 闲暇 间隔 到 饲养 堡垒 喜欢 这 .

他们确实利用闲暇时间建造了像这样的堡垒。

['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [kən'siːvd] , [mʌtʃ] [les] [bɪlt] , ['naʊədeɪz] ,
Edinburgh Castle could not be conceived , much less built , nowadays ,
爱丁堡 城堡 可以 不是 是 构思 , 很多 较少的 建造 , 如今 ,

如今，爱丁堡城堡的构想根本不可能实现，更遑论建造。

[wen] [ɔːl]['aʊə(r)] ['enədʒi] [ɪz] [kən'sjuːmd] [ɪn] [betə] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [səb'mɜːdʒd] [tenθ]
when all our energy is consumed in bettering the condition of the ' submerged tenth
什么时候全部 我们的 活力 是 消耗 在 改进 这 状况 的 这 - 湮 第十
- !
' !
- !

当我们所有的精力都用于改善“被淹没的十分之一”的状况时！

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['mæsɪz] , - [ðæt] - ['riːgl] [reɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
What did they care about the ' masses , ' that ' regal race that is now no more ,
什么 做过 他们 关心 关于 这 - 群众 , - 那 - 尊贵 种族 那 是 现在 不 更多的 ,

他们哪会在乎“大众”，那个“如今已不复存在的王室种族”？

- [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hjuːɪŋ] [ðəʊz] [blɒks] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] [rɒk] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm]
' when they were hewing those blocks of rugged rock and piling them
- 什么时候 他们 是 砍伐 那些 积木 的 崎岖 岩石 和 桩 他们
[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [ɒn][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [stəʊn] ['maʊntən] !
against the sky - line on the top of that great stone mountain !
反对 这 天空 - 线 在 这 顶部 的 那 伟大的 石头 山 !

当他们凿出那些坚硬的岩石块，并将它们堆放在那座巨大石山的山顶上，直抵天际线时！

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˌpɪktʃəˈresk] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wɜːld] ,
It amuses me to think how much more picturesque they left the world ,
它 娱乐 我 到 思考 如何 很多 更多的 如画 他们 左边 这 世界 ,

想到他们给世界留下了多么美丽的风景，我就觉得很有趣。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and how much better we shall leave it ;
和 如何 很多 更好的 我们 将 离开 它 ;

我们离开时，世界将会变得多么美好；

[ðəʊ] [ɪf] [æn; ən] [ˈɑːtɪst] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [əˈwɔːdz] [tuː; tə] [ˈdɪfrənt]
though if an artist were requested to distribute individual awards to different
尽管 如果 一个 艺术家 是 请求 到 分发 个人 奖项 到 不同的
[ˌdʒenəˈreɪʃnz] ,
generations ,
几代人 ,

但如果要求艺术家将奖项分别颁发给不同世代的人群，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [pəˈsweɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [fɜːst] [ˈpraɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsentʃəriz] [ðæt] [prəˈdjuːst]
you could never persuade him to give first prizes to the centuries that produced
你 可以 绝不 说服 他 到 给 第一的 奖品 到 这 几个世纪 那 生产
[stiːm] [ˈlɔːndriz] ,
steam laundries ,
蒸汽 洗衣店 ,

你永远也无法说服他把最高荣誉颁给那些发明了蒸汽洗衣机的世纪。

[ˈtrɔliz] , [eks] [reɪz] , [ænd; ənd] [ˈsænət(ə)ri] [ˈplʌmɪŋ] .
trolleys , X rays , and sanitary plumbing .
电车 , X 射线 , 和 卫生 管道 .

手推车、X光机和卫生管道。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [rek] [ɒv; əv] [piːs] [ˈkɔŋɡresiz] [ænd; ənd] [ˈblʌdləs] [ˌɑːbɪˈtreɪʃn] [wen] [ðeɪ] [ˈlaɪtɪd]
What did they reck of Peace Congresses and bloodless arbitrations when they lighted
什么 做过 他们 雷克 的 和平 国会 和 无血 仲裁 什么时候 他们 照明
[ðə; ði] [ˈbiːkən] - [ˈfaɪərz] ,
the beacon - fires ,
这 信标 - 火灾 ,

当他们点燃烽火时，他们对和平会议和不流血仲裁又作何感想？

[ˈfleɪmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɡuːdˌmæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈplaʊɪŋ] [ɔː(r)] [ˈsəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læŋ]
flaming out to the gudeman and his sons ploughing or sowing in the Lang
炽盛 出去 到 这 古德曼 和 他的 儿子们 耕作 或者 播种 在 这 朗
[daɪks] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [ðeə(r)] - [ˈeɪnʃənt] [ˈenəmɪz] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [twiːd] - !
Dykes the news that their ' ancient enemies of England had crossed the Tweed ' !
堤坝 这 消息 那 他们的 - 古老的 敌人 的 英格兰 有 交叉 这 粗花呢 - !

消息传到正在朗堤坝耕作或播种的古德曼和他的儿子们耳中，他们得知“英格兰的宿敌已经渡过特威德河”！

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][məʊst] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
I am the most peaceful person in the world ,
我 是 这 最多 和平 人 在 这 世界 ,

我是世界上最爱好和平的人，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
but the Castle was too much for my imagination .
但 这 城堡 曾是 也 很多 为了 我的 想像力 .

但那座城堡太过超乎我的想象。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)

第2/11页

[ai][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt][ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [ɪts] [ɪm'bætld] ['taʊəz] ,
I was mounted and off and away from the first moment I gazed upon its embattled towers ,
我 曾是 安装 和 离开 和 离开 从 这 第一的 片刻 我 凝视 之上 它是 陷入困境的 塔楼 ，

从我第一眼看到它那饱经战火的塔楼起，我就骑上战马，扬帆远航。

[hɜːd] [ðə; ði]['paipəz][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
heard the pipers in the distance ,
听到 这 风笛手 在 这 距离 ，

听到远处传来风笛声，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [blæk] [wɒtʃ] ['swɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [griːn] [steps] [weə(r)] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɔːtrəs] - [həʊldz][ɪts] [steɪt] .
and saw the Black Watch swinging up the green steps where the huge fortress ' holds its state .
和 锯 这 黑色的 手表 摇摆 向上 这 绿色的 步骤 在哪里 这 巨大的 堡垒 - 持有 它是 状态 .

看到黑卫队沿着绿色的台阶向上走，那里是那座巨大堡垒的所在地。

- [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][maɪ] [stiːd] [wɒz; wəz] ['gæləpɪŋ] , ['gæləpɪŋ] , ['gæləpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [θɪŋz] - [ðæt] - [ɑː(r); ə(r)] - [pɑːst] ,
' The modern world had vanished , and my steed was galloping , galloping , galloping back into the place - of - the - things - that - are - past ,
- 这 现代的 世界 有 消失了 ， 和 我的 骏马 曾是 疾驰 ， 疾驰 ， 疾驰 后退 进入 这 地方 - 的 - 这 - 事物 - 那 - 是 - 过去的 ，

“现代世界已经消失，我的坐骑飞奔、飞奔、飞奔回往昔之地。”

['trævɝsɪŋ] ['sentʃəriz] [æt; ət] ['evri] [liːp] .
traversing centuries at every leap .
穿越 几个世纪 在 每一个 飞跃 .

每一次跨越都跨越了几个世纪。

- [tuː; tə] [ɑːmz] !
' To arms !
- 到 武器 ！

拿起武器！

[let] ['evri] ['bænə(r)][ɪn] ['skɒtlənd] [fləʊt] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] !
Let every banner in Scotland float defiance to the breeze !
让 每一个 横幅 在 苏格兰 漂浮 蔑视 到 这 微风 ！

让苏格兰的每一面旗帜都迎风飘扬，表达反抗！

- ([səʊ][ai] [hɜːd] [maɪ] [njuː] - [bɔːn] [ɪ'mædʒɪnəri]['spɪrɪt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['riːəl] [wʌn] .)
' (So I heard my new - born imaginary spirit say to my real one .)
- （ 所以 我 听到 我的 新的 - 出生 假想 精神 说 到 我的 真实的 一 . ）

（我听到我新生的想象灵魂对我的真实灵魂说。）

- [jes] , [ænd; ənd] [let][ðə; ði] ['diːkən] [kən'viːnə(r)] [ˌʌn'fɜːl] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bluː] ['blæŋkit] ,
' Yes , and let the Deacon Convener unfurl the sacred Blue Blanket ,
- 是的 ， 和 让 这 执事 召集人 展开 这 神圣 蓝色的 毯子 ，

“是的，就让执事召集人展开神圣的蓝色毯子吧。”

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['evri] [liːdʒ] ['bɜːgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['sʌmənz] !
under which every liege burgher of the kingdom is bound to answer summons !
在下面 哪个 每一个 列日 市民 的 这 王国 是 边界 到 回答 传票 !

根据该法，王国的每一位领主市民都有义务应召！

[ðə; ði] [beɪl] - ['faɪərz][ɑː(r); ə(r)] ['gliːmɪŋ] , ['gɪvɪŋ] [ə'lɑːm] [tuː; tə] [hjuːm] , ['hædiŋtən] , ['dʌnbɑː(r)] ,
The bale - fires are gleaming , giving alarm to Hume , Haddington , Dunbar ,
这 包 - 火灾 是 闪闪发光 , 给予 警报 到 休谟 , 哈丁顿 , 邓巴 ,
[dæl'kiːθ] , [ænd; ənd] - .
Dalkeith , and Eggerhope .
达尔基思 , 和 - .

捆草堆的火光闪闪发光，引起了休姆、哈丁顿、邓巴、达尔基思和埃格霍普的警觉。

[raɪz] , ['stɜːlɪŋ] , [faɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːθ] !
Rise , Stirling , Fife , and the North !
上升 , 斯特灵 , 法夫郡 , 和 这 北 !

斯特灵、法夫和北方，崛起吧！

[ɔːl] ['skɒtlənd] [wɪl] [biː; bi]['ʌndə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] .
All Scotland will be under arms in two hours .
全部 苏格兰 将要 是 在下面 武器 在 二 小时 .

两小时后，整个苏格兰都将处于武装状态。

[wʌn] [beɪl] - ['faɪə(r)] : [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['məʊʃn] !
One bale - fire : the English are in motion !
一 包 - 火 : 这 英语 是 在 运动 !

一场大火：英国人开始行动了！

[tuː] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] !
Two : they are advancing !
二 : 他们 是 前进 !

第二：他们正在前进！

[fɔː(r)] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [streŋθ] !
Four in a row : they are of great strength !
四 在 一个 排 : 他们 是 的 伟大的 力量 !

连成四条线：它们威力无穷！

[ɔːl] [men] [ɪn] [ɑːmz] [west] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ['mʌstə(r)] [ðeə(r)] !
All men in arms west of Edinburgh muster there !
全部 男人 在 武器 西方 的 爱丁堡 鼓起 那里 !

爱丁堡以西所有武装人员在此集合！

[ɔːl] ['iːstwəd] , [æt; ət] ['hædiŋtən] !
All eastward , at Haddington !
全部 向东 , 在 哈丁顿 !

一路向东，到哈丁顿！

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [kɔːt] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɪz] ['lɔːfəli] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [huː'evə(r)] [teɪks]
And every Englishman caught in Scotland is lawfully the prisoner of whoever takes
和 每一个 英国人 捕捉 在 苏格兰 是 合法地 这 囚犯 的 谁 需要
[hɪm] !
him !
他 !

任何在苏格兰被抓获的英国人，依法都将成为抓捕他的人的囚犯！

- ([wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['seɪɪŋ] ?
' (What am I saying ?
- (什么 是 我 说 ?

（我到底在说什么？）

[ai] [lʌv] ['ɪŋglɪʃmən] ，[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ɪz][ə'pɒn][ˌem 'iː] ！ ）

I love Englishmen , but the spell is upon me !)

我 爱 英国人 ， 但 这 拼写 是 之上 我 ！ ）

我喜欢英国男人，但我中了邪！

- [kʌm] [ɒn] ， [mək'dʌf] ！

' Come on , Macduff !

- 来 在 ， 麦克德夫 ！

加油，麦克德夫！

- （ [ðə; ði]['əʊnli]['suːtəb(ə)l][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ['tʃælɪndʒ] [maɪ] ['wɔːlaɪk] ['tenənt] [kæn; kən] ['sʌmən] [æt; ət]

' (The only suitable and familiar challenge my warlike tenant can summon at

- （ 这 仅有的 合适的 和 熟悉的 挑战 我的 好战 租户 能 召唤 在

[ðə; ði]['məʊmənt] . ）

the moment .)

这 片刻 . ）

（这是我那好战的房客目前唯一能召唤出的合适且熟悉的挑战。）

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [geɪl] ！

' I am the son of a Gael !

- 我 是 这 儿子 的 一个 盖尔 ！

我是盖尔人的儿子！

[maɪ]['dægə(r)][ɪz][ɪn][maɪ] [belt] ，

My dagger is in my belt ,

我的 匕首 是 在 我的 腰带 ，

我的匕首别在腰带上。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [gɪd] ['brɔːdsɔːd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ai][kæn; kən] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [kʌt] [ə; eɪ][mæn][ɪn]

and with the guid broadsword at my side I can with one blow cut a man in

和 和 这 指南 阔剑 在 我的 边 我 能 和 一 吹 切 一个 男人 在

[tweɪn] ！

twain !

马克·吐温 ！

我腰间有把锋利的阔剑，一击就能将人劈成两半！

[maɪ][baʊ; bəʊ][ɪz] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] - ；

My bow is cut from the wood of the yews of Glenure ;

我的 弓 是 切 从 这 木头 的 这 紫杉 的 - ；

我的弓是用格伦尤尔的紫杉木制成的；

[ðə; ði] [ʃɑːft] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] - ，[ðə; ði] ['feðər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

the shaft is from the wood of Lochetive , the feathers from the great

这 轴 是 从 这 木头 的 - ， 这 羽毛 从 这 伟大的

['gəʊldən] ['igl] [ɒv; əv] - ！

golden eagles of Locktreigside !

金的 老鹰 的 - ！

箭杆取自洛切蒂夫的木材，羽毛取自洛克特里格赛德的金色雄鹰！

[maɪ] ['ærəʊhed] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [smɪθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv] - ！

My arrowhead was made by the smiths of the race of Macphedran !

我的 箭头 曾是 制成 经过 这 史密斯 的 这 种族 的 - ！

我的箭头是由麦克菲德兰族的铁匠打造的！

[kʌm] [ɒn] ， [mək'dʌf] ！

Come on , Macduff !

来 在 ， 麦克德夫 ！

加油，麦克德夫！

- [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] ['ʃɒpkiːpə(r)] [hæz; həz] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['rɔɪəl] ['stjuːət] ['tɑːtn] ，

' And now a shopkeeper has filled his window with royal Stuart tartans ,

- 和 现在 一个 店主 有 已填 他的 窗户 和 皇家 斯图尔特 格子呢 ，

“现在，一位店主把橱窗里摆满了斯图亚特王朝的皇家格子呢。”

[ænd; ənd]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɪnstəntli]	[ə; eɪ]	['dʒækəbaɪt]	.
and	**I**	**am**	**instantly**	**a**	**Jacobite**	**.**
和	我	是	即刻	一个	詹姆斯党	.

我瞬间就成了詹姆斯党人。

-	[ðə; ði]	['haɪlənd]	[klænz]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[sɒːd]	[ɪn]	[hænd]	,
'	**The**	**Highland**	**clans**	**wi**	**'**	**sword**	**in**	**hand**	**,**
-	这	高地	氏族	wi	-	剑	在	手	,

“高地氏族手持利剑”，

[freɪ]	[dʒɒn]	[əʊ]	-	[grəʊts]	[tuː; tə]	[ɛrli]	,
Frae	**John**	**o**	**'**	**Groat's**	**to**	**Airly**	**,**
弗雷	约翰	o	-	格罗特的	到	艾尔利	,

从约翰奥格罗茨到艾尔利，

[heɪ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[mæn]	-	[tuː; tə]	[stænd]
Hae	**to**	**a**	**man**	**declar'd**	**to**	**stand**
哈	到	一个	男人	-	到	站立

Hae 对一个宣布要站立的男人说

[ɔː(r)]	[fɑː]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['rɔɪəl]	['tʃɑːli]	.
Or	**fa**	**'**	**wi**	**'**	**Royal**	**Charlie**	**.**
或者	法	-	wi	-	皇家	查理	.

或者和皇家查理一起。

-	[kʌm]	[θruː]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	,	[ə'raʊnd]	[hɪm]	['gæðə(r)]	,
'	**Come**	**through**	**the**	**heather**	**,**	**around**	**him**	**gather**	**,**
-	来	通过	这	希瑟	,	大约	他	收集	,

穿过石楠丛，聚集在他周围，

[kʌm]	['rɑːnld]	,	[kʌm]	['dɒnld]	,	[kʌm]	-	,
Come	**Ronald**	**,**	**come**	**Donald**	**,**	**come**	**a'thegither**	**,**
来	罗纳德	,	来	唐纳德	,	来	-	,

来吧罗纳德，来吧唐纳德，都过来吧！

[ænd; ənd]	[kraʊn]	[jɔː(r); jə(r)]	-	-	-	-	[kɪŋ]	,
And	**crown**	**your**	**rightfu**	**'**	**lawfu**	**'**	**king**	**,**
和	王冠	你的	-	-	-	-	国王	,

拥立你合法的国王，

[fɔː(r); fə(r)]	-	[biː; bi]	[kɪŋ]	[bʌt; bət]	['tʃɑːli]	?
For	**what'll**	**be**	**king**	**but**	**Charlie**	**?**
为了	-	是	国王	但	查理	?

除了查理，谁还能当国王？

-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[iːv]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[ɒv; əv]	['prɛstənˌpænz]	.
'	**It**	**is**	**the**	**eve**	**of**	**the**	**battle**	**of**	**Prestonpans**	**.**
-	它	是	这	前夕	的	这	战斗	的	普雷斯顿潘斯	.

“这是普雷斯顿潘斯战役的前夜。”

[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[rɒk]	[ɒv; əv]	[dʌnsəpi]	[ɒn]	['jɒndə(r)]	['ɑːrθərz]	[siːt]	[ðæt]	['aʊə(r)]	['haɪlənd]
Is	**it**	**not**	**under**	**the**	**Rock**	**of**	**Dunsappie**	**on**	**yonder**	**Arthur's**	**Seat**	**that**	**our**	**Highland**
是	它	不是	在下面	这	岩石	的	邓萨皮	在	远处	亚瑟的	座位	那	我们的	高地
['ɑːmi]	[wɪl]	[ɪn'kæmp]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	?								
army	**will**	**encamp**	**to**	**-**	**night**	**?**								
军队	将要	扎营	到	-	夜晚	?								

今晚，我们的高地军队岂不是要在亚瑟王座山上的邓萨皮岩下扎营吗？

[æt; ət]	[dʌsk]	[ðə; ði]	[prɪns]	[wɪl]	[həʊld]	[ə; eɪ]	['kaʊns(ə)l]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːfs]	[ænd; ənd]	['nəublz]	(	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə; eɪ]	[tʃiːf]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['nəʊb(ə)l]
At	**dusk**	**the**	**prince**	**will**	**hold**	**a**	**council**	**of**	**his**	**chiefs**	**and**	**nobles**	**(**	**I**	**am**	**a**	**chief**	**and**	**a**	**noble**
在	黄昏	这	王子	将要	抓住	一个	理事会	的	他的	酋长们	和	贵族	(	我	是	一个	首席	和	一个	高贵

)	,
)	**,**
)	，

黄昏时分，王子将召集他的酋长和贵族们开会（我本人就是一位酋长和贵族）。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	['deɪbreɪk]	[wiː; wi]	[ʃæl; ʃəl]	[mɑːtʃ]	[θruː]	[ðə; ði]	[əʊld]	['hedʒrəʊ]	[ænd; ənd]	[wʊdz]	[ɒv; əv]	['dʌdɪŋstən]	,
and	**at**	**daybreak**	**we**	**shall**	**march**	**through**	**the**	**old**	**hedgerows**	**and**	**woods**	**of**	**Duddingston**	**,**
和	在	拂晓	我们	将	行进	通过	这	老的	树篱	和	树林	的	达丁斯顿	，

黎明时分，我们将穿过达丁斯顿古老的树篱和树林。

[paɪps]	['pleɪɪŋ]	[ænd; ənd]	['kʌləs]	['flaɪɪŋ]	,	['bɒnɪ]	['tʃɑːli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[hed]	,
pipes	**playing**	**and**	**colours**	**flying**	**,**	**bonnie**	**Charlie**	**at**	**the**	**head**	**,**
管道	玩耍	和	颜色	飞行	，	邦妮	查理	在	这	头	，

风笛齐鸣，彩旗飘扬，邦妮·查理领头。

[hɪz; ɪz]	['kleɪmɔː(r)]	[drɔːn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['skæbəd]	[flʌŋ]	[ə'weɪ]	!
his	**claymore**	**drawn**	**and**	**the**	**scabbard**	**flung**	**away**	**!**
他的	克莱莫尔	绘制	和	这	刀鞘	扔	离开	！

他拔出阔剑，剑鞘却被扔掉了！

(	[ai]	[miːn]	[ə'wei]	-	!	)	—
(	**I**	**mean**	**awa**	**'**	**!**	**)**	**—**
(	我	意思是	awa	-	!	)	—

（我的意思是离开！）

-	[ðen]	[hɪrz]	[ə; eɪ]	[helθ]	[tuː; tə]	['tʃɑːrliz]	[kɔːz]	,
'	**Then**	**here's**	**a**	**health**	**to**	**Charlie's**	**cause**	**,**
-	然后	这里是	一个	健康	到	查理的	原因	，

那么，我衷心祝愿查理的事业取得成功。

[ænd; ənd]	-	[kəm'pliːt]	[æn; ən]	-	['ɜːli]	;
And	**be't**	**complete**	**an**	**'**	**early**	**;**
和	-	完全的	一个	-	早期的	；

而且不要过早完成；

[hɪz; ɪz]	['veri]	[neɪm]	[maɪ]	[hɑːrts]	[blʌd]	[wɔːm]
His	**very**	**name**	**my**	**heart's**	**blood**	**warms**
他的	非常	姓名	我的	心脏的	血	温暖

他的名字让我心潮澎湃。

[tuː; tə]	[ɑːmz]	[fɔː(r); fə(r)]	['rɔɪəl]	['tʃɑːli]	!
To	**arms**	**for**	**Royal**	**Charlie**	**!**
到	武器	为了	皇家	查理	！

为皇家查理而战！

-	[kʌm]	[θruː]	[ðə; ði]	['heðə(r)]	,	[ə'raʊnd]	[hɪm]	['gæðə(r)]	,
'	**Come**	**through**	**the**	**heather**	**,**	**around**	**him**	**gather**	**,**
-	来	通过	这	希瑟	，	大约	他	收集	，

穿过石楠丛，聚集在他周围，

[kʌm]	['rɑːnld]	,	[kʌm]	['dɒnld]	,	[kʌm]	-	,
Come	**Ronald**	**,**	**come**	**Donald**	**,**	**come**	**a'thegither**	**,**
来	罗纳德	，	来	唐纳德	，	来	-	，

来吧罗纳德，来吧唐纳德，都过来吧！

[ænd; ənd]	[kraʊn]	[jɔː(r); jə(r)]	-	-	,	-	-	[kɪŋ]	,
And	**crown**	**your**	**rightfu**	**'**	**,**	**lawfu**	**'**	**king**	**,**
和	王冠	你的	-	-	,	-	-	国王	,

拥立你合法的国王，

[fɔː(r); fə(r)]	-	[biː; bi]	[kɪŋ]	[bʌt; bət]	['tʃɑːli]	?
For	**wha'll**	**be**	**king**	**but**	**Charlie**	**?**
为了	-	是	国王	但	查理	?

除了查理，谁还能当国王？

-	[ai]	[həʊp]	[ðæt]	[ðəʊz]	[ɪn]	[ɔː'θɒrəti]	[wɪl]	['nevə(r)]	[ə'tempt]	[tuː; tə]	[kən'viːn]	[ə; eɪ]	[piːs]	['kɒŋgres]	[ɪn]	['edɪnbrə]	,
'	**I**	**hope**	**that**	**those**	**in**	**authority**	**will**	**never**	**attempt**	**to**	**convene**	**a**	**Peace**	**Congress**	**in**	**Edinburgh**	**,**
-	我	希望	那	那些	在	权威	将要	绝不	试图	到	召开	一个	和平	国会	在	爱丁堡	,

“我希望当权者永远不会试图在爱丁堡召开和平大会。”

[lest]	[ðə; ði]	['ɪnfluəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɑːs(ə)l]	[biː; bi]	[tuː]	[strɒŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['delɪgeɪts; 'delɪgəts]	.
lest	**the**	**influence**	**of**	**the**	**Castle**	**be**	**too**	**strong**	**for**	**the**	**delegates**	**.**
免得	这	影响	的	这	城堡	是	也	强的	为了	这	代表们	.

以免城堡的影响力对代表们过于强大。

[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[rɪ'zɪst]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɔː(r)]	[tɜːn]	[ðeə(r)]	[bæks]	[ə'pɒn]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[sɪns]	,	[ˌʌn'laɪk]	['ʌðə(r)]	['eɪnʃənt]	['fɔːtrisiz]	,
They	**could**	**not**	**resist**	**it**	**nor**	**turn**	**their**	**backs**	**upon**	**it**	**,**	**since**	**,**	**unlike**	**other**	**ancient**	**fortresses**	**,**
他们	可以	不是	抵抗	它	也不	转动	他们的	背部	之上	它	,	自从	,	与此不同	其他	古老的	堡垒	,

他们既无法抗拒它，也无法背弃它，因为与其他古代堡垒不同，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[stoʊnz]	-	[θrəʊ]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[frʌnt]	['wɪndəʊz]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[həʊ'telz]	.
it	**is**	**but**	**a**	**stone's**	**-**	**throw**	**from**	**the**	**front**	**windows**	**of**	**all**	**the**	**hotels**	**.**
它	是	但	一个	石头的	-	扔	从	这	正面	视窗	的	全部	这	酒店	.

它距离所有酒店的临街窗户都只有几步之遥。

[ðeɪ]	[mait]	[miːn]	['nevə(r)]	[səʊ]	[wel]	,
They	**might**	**mean**	**never**	**so**	**well**	**,**
他们	可能	意思是	绝不	所以	出色地	,

他们的本意可能并不好，

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[wʊd]	[end]	[baɪ]	['baɪɪŋ]	[dɜːk]	[hæt]	-	[pɪnz]	[ænd; ənd]	['kleɪmɔː(r)]	['brəʊtʃɪz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[waɪvz]	,
but	**they**	**would**	**end**	**by**	**buying**	**dirk**	**hat**	**-**	**pins**	**and**	**claymore**	**brooches**	**for**	**their**	**wives**	**,**
但	他们	会	结尾	经过	购买	短剑	帽子	-	别针	和	克莱莫尔	胸针	为了	他们的	妻子们	,

但他们最终还是会给妻子们买匕首帽针和阔剑胸针。

[ðeə(r)]	[d'ɔːtəz]	[wʊd]	[ɔːl]	[rʌn]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['kɪltɪd]	['redʒɪmənt]	[ænd; ənd]	['mæri]	[æz; əz]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['paipəz]	[æz; əz]	[ɑːskt]	[ðem; ðəm]	,
their	**daughters**	**would**	**all**	**run**	**after**	**the**	**kilted**	**regiment**	**and**	**marry**	**as**	**many**	**of**	**the**	**pipers**	**as**	**asked**	**them**	**,**
他们的	女儿们	会	全部	跑步	后	这	苏格兰短裙	团	和	结婚	作为	许多	的	这	风笛手	作为	问	他们	,

她们的女儿都会追着穿着苏格兰短裙的士兵跑，嫁给所有向她们求婚的风笛手。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[naɪt]	[ðeɪ]	[wʊd]	[ɔːl]	[biː; bi]	['ʃaʊtɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	['nəʊb(ə)l]	-	—
and	**before**	**night**	**they**	**would**	**all**	**be**	**shouting**	**with**	**the**	**noble**	**FitzEustace**	**—**
和	前	夜晚	他们	会	全部	是	喊叫	和	这	高贵	-	—

夜幕降临之前，他们都会和高贵的菲茨尤斯塔斯一起高声呐喊——

- [wɛrz] [ðə; ði] ['kaʊəd] [huː] [wʊd] [nɒt] [deə(r)]

' Where's the coward who would not dare

- 在哪里? 这 懦夫 WHO 会 不是 敢

哪个懦夫不敢?

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lænd] ?

To fight for such a land ?

到 斗争 为了 这样的 一个 土地 ?

为这样一片土地而战?

- [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ɹ'æpsəd,aɪzɪŋ] , - [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

' While I was rhapsodising , Salemina and Francesca were shopping in the

- 尽管 我 曾是 狂喜 , - 和 弗朗西斯卡 是 购物 在 这

[ɑː'keɪd] , ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keən,gɔːm] ,

Arcade , buying some of the cairngorms ,

拱廊 , 购买 一些 的 这 凯恩戈姆斯 ,

“我正沉浸在赞美之中时，萨莱米娜和弗朗西斯卡正在拱廊购物，买一些凯恩戈姆石雕。”

[ænd; ənd] [tæm] [oʊ'ʃæntər] [pɜːrsɪz] , [ænd; ənd] ['mɒdlz] [ɒv; əv] [bɜːrnz] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɒv; əv]

and Tam O'Shanter purses , and models of Burns's cottage , and copies of

和 谭 奥尚特 钱包 , 和 模型 的 烧伤的 小屋 , 和 副本 的

['mɑːrmiən] [ɪn] ['plædɪd] ['kʌvəz] ,

Marmion in plaided covers ,

马尔米翁 在 格子呢 封面 ,

还有Tam O'Shanter钱包、伯恩斯小屋模型和格子布封面的《玛米翁》复制品，

[ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] [belt] - ['bʌklz] , [ænd; ənd] ['bluːbel] , [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɑːftəwədz]

and thistle belt - buckles , and bluebell penwipers , with which we afterwards

和 蓟 腰带 - 扣环 , 和 蓝铃花 笔刷 , 和 哪个 我们 然后

['ɪnʌndeɪtɪd; 'ɪnəndeɪtɪd] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .

inundated our native land .

被淹没 我们的 本国的 土地 .

还有蓟花皮带扣和风铃草笔刷，后来我们用这些东西把我们的祖国装点得五花八门。

[wen] [maɪ] ['wɔːlaɪk] [muːd] [hæd; həd] [pɑːst] ,

When my warlike mood had passed ,

什么时候 我的 好战 情绪 有 通过了 ,

当我的好战情绪消退之后，

[ai] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɒt] ['mɒnjumənt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ]

I sat down upon the steps of the Scott monument and watched the passers - by

我 卫星 向下 之上 这 步骤 的 这 斯科特 纪念碑 和 观看 这 过路人 - 经过

[ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [driːm] .

in a sort of waking dream .

在 一个 种类 的 醒来 梦 .

我坐在斯科特纪念碑的台阶上，像在梦游一样看着来来往往的行人。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [prə'fesər] [ænd; ənd] ['dɑːktərz] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [huː]

I suppose they were the usual professors and doctors and ministers who

我 认为 他们 是 这 通常 教授们 和 医生 和 部长们 WHO

[ɑː(r); ə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [striːts] ,

are wont to walk up and down the Edinburgh streets ,

是 惯于 到 走 向上 和 向下 这 爱丁堡 街道 ,

我想他们大概就是那些经常在爱丁堡街头走来走去的教授、医生和牧师们吧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [leəd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː]

with a sprinkling of lairds and leddies of high degree and a few

和 一个 洒 的 地主们 和 莱迪斯 的 高的 程度 和 一个 很少

[ə'mɛrɪkənz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðeə(r)] [klæn] ['tɑːtn] ;

Americans looking at the shop windows to choose their clan tartans ;

美国人 寻找 在 这 店铺 视窗 到 选择 他们的 氏族 格子呢 ;

其中穿插着一些地位显赫的地主和女地主，还有一些美国人正在商店橱窗前挑选他们家族的格子呢；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] .
but for me they did not exist .
但 为了 我 他们 做过 不是 存在 .

但对我来说，它们并不存在。

[ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [stɔːkt] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ænd; ənd] [naɪts] [ænd; ənd]
In their places stalked the ghosts of kings and queens and knights and
在 他们的 地方 跟踪 这 鬼魂 的 国王 和 女王们 和 骑士 和
['nəublz] ;
nobles ;
贵族 ;

在他们的原地，游荡着国王、王后、骑士和贵族的幽灵；

[kə'lʌmbə] , ['æbət] [ɒv; əv][aɪ'əʊnə] ; [kwiːn] ['mɑːgrət] [ænd; ənd] ['mælkəm] — [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['swiːtɪst] [seɪnt]
Columba , Abbot of Iona ; Queen Margaret and Malcolm — she the sweetest saint
科伦巴 , 方丈 的 爱奥那岛 ; 女王 玛格丽特 和 马尔科姆 — 她 这 最甜美的 圣
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [θrɒŋ] ;
in all the throng ;
在 全部 这 人群 ;

科伦巴，爱奥那岛修道院院长；玛格丽特女王和马尔科姆——她是人群中最和蔼可亲的圣人；

[kɪŋ] ['deɪvɪd]['raɪdɪŋ] [tə'wɔːdz] - ['fɒrɪst] [ɒn]['həʊli] [ruːd] [deɪ] ,
King David riding towards Drumsheugh forest on Holy Rood day ,
国王 大卫 骑术 向 - 森林 在 圣 鲁德 天 ,

圣十字架节那天，大卫王骑马前往德拉姆休森林。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ænd; ənd] [haʊndz] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] ['fɒləʊɪŋ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ; [æn] [ɒv; əv]
with his horns and hounds and huntsmen following close behind ; Anne of
和 他的 角 和 猎犬 和 猎人 下列的 关闭 在后面 ; 安妮 的
['denmɑːk] [ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ] ['dʒɔːdi] ;
Denmark and Jingling Geordie ;
丹麦 和 叮当 乔迪 ;

他的号角、猎犬和猎人紧随其后；丹麦的安妮和叮当乔迪；

['meəri]['stjuːət] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlɪʃ] ['bjuːti] , [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] ['mɛəri] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ;
Mary Stuart in all her girlish beauty , with the four Maries in her train ;
玛丽 斯图尔特 在 全部 她 少女 美丽 , 和 这 四 玛丽斯 在 她 火车 ;

玛丽·斯图亚特，少女的绝世美貌，身后拖着四位名叫玛丽的侍女；

[ænd; ənd] ['lɜːkɪŋ] [bɪ'haɪnd] , [bɒθ'wɛl] , - [ðæt] ['aʊər] ['sun] - , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdə]
and lurking behind , Bothwell , ' that ower sune stepfaither , ' and the murdered
和 潜伏 在后面 , 博斯韦尔 , - 那 所有者 太阳 - , - 和 这 被谋杀
['rɪtsioʊ][ænd; ənd] ['dɑːnli] ;
Rizzio and Darnley ;
里齐奥 和 达恩利 ;

而躲在后面的，是博斯韦尔，“那个可怜的继父”，以及被谋杀的里齐奥和达恩利；

[dʒɒn] [nɒks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [dʒɪ'niːvə] [kləʊk] ; ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] [ænd; ənd]['flɔːrə] [mək'dɒn(ə)ld] ;
John Knox , in his black Geneva cloak ; Bonnie Prince Charlie and Flora Macdonald ;
约翰 诺克斯 , 在 他的 黑色的 日内瓦 披风 ; 邦妮 王子 查理 和 弗洛拉 麦克唐纳 ;

身穿黑色日内瓦斗篷的约翰·诺克斯；邦妮王子查理和弗洛拉·麦克唐纳；

['lʌvli] [ˌænə'belə] ['drʌmənd] ; ['rɒbət] [ðə; ði] [bruːs] ;
lovely Annabella Drummond ; Robert the Bruce ;
迷人的 安娜贝拉 德拉蒙德 ; 罗伯特 这 布鲁斯 ;

美丽的安娜贝拉·德拉蒙德；罗伯特·布鲁斯；

[dʒɔːdʒ] ['heriət] [wɪð] [ə; eɪ]['bænə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːdz] - [ai] [dɪ'strɪbjuːt] - ;
George Heriot with a banner bearing on it the words ' I distribute chearfully ' ;
乔治 赫里奥特 和 一个 横幅 轴承 在 它 这 字 - 我 分发 兴高采烈地 - ;

乔治·赫里奥特手持一面旗帜，上面写着“我乐于分发”；

[dʒeɪmz][ai] . ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [kwɛr] ; ['ɒlɪvə] ['krɒmwel] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] ,

James I . carrying The King's Quair ; Oliver Cromwell ; and a long line of heroes ,

詹姆斯 我 . 携带 这 国王学院 码头 ; 奥利弗 克伦威尔 ; 和 一个 长的 线 的 英雄 ,

詹姆斯一世扛着国王的行李箱；奥利弗·克伦威尔；以及一长串英雄人物。

['mɑːtəz] , ['hʌmb(ə)l] [seɪnts] , [ænd; ənd] ['prɪnsli] [neiv] .

martyrs , humble saints , and princely knaves .

殉道者 , 谦逊的 圣徒 , 和 王子 无赖 .

殉道者、谦卑的圣徒和高傲的恶棍。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['presɪdəns] , [keɪm] [ðə; ði] ['plaʊmən] ['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]

Behind them , regardless of precedence , came the Ploughman Poet and the

在后面 他们 , 不管 的 优先权 , 来了 这 耕夫 诗人 和 这

['ɛtrɪk] ['ʃepəd] ,

Ettrick Shepherd ,

埃特里克 牧羊人 ,

在他们之后，无论先后顺序如何，出现了《农夫诗人》和《埃特里克牧羊人》。

['bɔzwəl] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [braʊn] [ænd; ənd] ['tɒməs] [kɑː'laɪl] ,

Boswell and Dr . Johnson , Dr . John Brown and Thomas Carlyle ,

博斯韦尔 和 博士 . 约翰逊 , 博士 . 约翰 棕色的 和 托马斯 凯雷集团 ,

['leɪdi] [nɛrn] [ænd; ənd] ['drʌmənd] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] ,

Lady Nairne and Drummond of Hawthornden ,

女士 奈恩 和 德拉蒙德 的 霍桑登 ,

博斯韦尔和约翰逊博士，约翰·布朗博士和托马斯·卡莱尔，奈恩夫人和霍桑登的德拉蒙德，

['ælən] ['ræmzi] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɔːltə] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzərdz]

Allan Ramsay and Sir Walter ; and is it not a proof of the Wizard's

艾伦 拉姆齐 和 先生 沃尔特 ; 和 是 它 不是 一个 证明 的 这 巫师的

['mædʒɪk] [ɑːt] ,

magic art ,

魔法 艺术 ,

艾伦·拉姆齐和沃尔特爵士；这难道不是巫师魔法技艺的证明吗?

[ðæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːəl] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] , [ɔː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [wɔːk]

that side by side with the wraiths of these real people walked , or seemed to walk

那 边 经过 边 和 这 幽灵 的 这些 真实的 人们 步行 , 或者 似乎 到 走

,

,

,

与这些真实人物的幽灵并肩而行，或者说看似并肩而行，

[ðə; ði][feə(r)][meɪd][ɒv; əv] [pɜːθ] , ['dʒiːni] [diːnz] , [meg] - , [gai] ['mænərɪŋ] , ['elən] , ['mɑːrmiən]

the Fair Maid of Perth , Jeanie Deans , Meg Merrilies , Guy Mannering , Ellen , Marmion

这 公平的 女佣 的 珀斯 , 珍妮 院长 , 梅格 - , 盖伊 礼仪 , 艾伦 , 马尔米翁

,

,

,

珀斯的漂亮少女，珍妮·迪恩斯，梅格·梅里利斯，盖伊·曼宁，艾伦，玛米恩，

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [səʊ] ['swiːtli] [fə'mɪliə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['hjuːmənli] [dɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veri]

and a host of others so sweetly familiar and so humanly dear that the very

和 一个 主持人 的 其他的 所以 甜蜜地 熟悉的 和 所以 人道地 亲爱的 那 这 非常

[striːt] - ['lædi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nemd] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [baɪ] ?

street - laddies could have named and greeted them as they passed by ?

街道 - 小伙子们 可以 有 命名 和 问候 他们 作为 他们 通过了 经过 ?

还有许多其他角色，他们如此亲切熟悉，如此有人情味，以至于街头的孩子们都能叫出他们的名字，并在他们经过时和他们打招呼?

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

[su'zænə] [krʌm] - [seɪ] .
Susanna Crum cudna say .
苏珊娜 克鲁姆 - 说 .

Susanna Crum 可以这么说。

[laɪf] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [ə'pɑːtmənts] [ɪn] - [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] ,
Life at Mrs . M'Collop's apartments in 22 Breadalbane Terrace is about as simple ,
生活 在 太太 . - 公寓 在 - 面包班 阳台 是 关于 作为 简单的 ,

麦克科洛普太太位于布雷达尔班露台22号的公寓生活非常简单。

['kʌmftəb(ə)l] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wel] [kæn; kən][biː; bi] .
comfortable , dignified , and delightful as it well can be .
舒服的 , 凝重 , 和 愉快 作为 它 出色地 能 是 .

舒适、体面、令人愉悦，一切都恰到好处。

['mɪsɪz] . - [hɜː'self] [ɪz] [niːt] , ['θrɪfti] , [prɪ'saɪs] , ['tɒlərəbli] ['dʒiːniəl] , [ænd; ənd] - ['vɛrə]
Mrs . M'Collop herself is neat , thrifty , precise , tolerably genial , and ' verra
太太 . - 她自己 是 整洁的 , 节俭 , 精确的 , 勉强可以接受 和蔼可亲 , 和 - 维拉
- .
releegious .
- .

麦科洛普夫人本人整洁、节俭、严谨，性格还算和蔼可亲，而且非常虔诚。

- [hɜː(r); hə(r)]['pɑːtnə(r)] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [kʊk] , [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]
' Her partner , who is also the cook , is a person introduced to us as
- 她 伙伴 , WHO 是 还 这 厨师 , 是 一个 人 介绍 到 我们 作为
[mɪs] ['dɪgɪti] .
Miss Diggity .
错过 迪吉蒂 .

“她的搭档，同时也是厨师，被介绍给我们时，她叫迪吉蒂小姐。”

[wiː; wi] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [speld] [dæl'gɛtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd] [gʊd]
We afterwards learned that this is spelled Dalgety , but it is not considered good
我们 然后 学习 那 这 是 拼写 达尔盖蒂 , 但 它 是 不是 经过考虑的 好的
[fɔːm] ,
form ,
形式 ,

我们后来才知道，这个名字的正确拼写是Dalgety，但这被认为是不礼貌的。

[ɪn] ['skɒtlənd] , [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
in Scotland , to pronounce the names of persons and places as they are
在 苏格兰 , 到 发音 这 姓名 的 人 和 地方 作为 他们 是
['rɪt(ə)n] .
written .
书面 .

在苏格兰，要按照书写方式发音人名和地名。

[wen] , ['ðeəfɔː(r)] , [ai] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] [kʊk] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['seldəm] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
When , therefore , I allude to the cook , which will be as seldom as possible ,
什么时候 , 所以 , 我 暗示 到 这 厨师 , 哪个 将要 是 作为 很少 作为 可能的 ,

因此，当我提及厨师时（我会尽可能少地提及），

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mɪs] ['dɪgɪti] - [dæl'gɛtiː] ,
I shall speak of her as Miss Diggity - Dalgety ,
我 将 说话 的 她 作为 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 ,

我将称她为迪吉蒂小姐-达尔盖蒂小姐，

[səʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kə'rektli] [bəʊθ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪə(r)] ,
so that I shall be presenting her correctly both to the eye and to the ear ,
所以 那 我 将 是 呈现 她 正确 两个都 到 这 眼睛 和 到 这 耳朵 ,

这样我才能在视觉和听觉上都正确地展现她的风采。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] ['haɪfəneɪtɪd] [neɪm] ,
and giving her at the same time a hyphenated name ,
和 给予 她 在 这 相同的 时间 一个 连字符 姓名 ,

同时给她取了一个带连字符的名字，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .
a thing which is a secret object of aspiration in Great Britain .
一个 事物 哪个 是 一个 秘密 目的 的 抱负 在 伟大的 英国 .

在英国，这是人们暗自渴望的事物。

[ɪn] [sɪ'lektɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pɑːslz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [ɒn][ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l] ,
In selecting our own letters and parcels from the common stock on the hall table ,
在 选择 我们的 自己的 信件 和 包裹 从 这 常见的 库存 在 这 大厅 桌子 ,

在从大厅桌上的普通信件和包裹中挑选我们自己的信件和包裹时，

[ai] [pə'siːv] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['lɒdʒə] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪfəneɪtɪd] ['leɪdɪz] ,
I perceive that most of our fellow - lodgers are hyphenated ladies ,
我 感知 那 最多 的 我们的 同伴 - 房客 是 连字符 女士们 ,

我注意到我们的大多数室友都是女性，她们的性别认同带有连字符。

[huːz] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] [dɪ'fjuːs] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)]['sɪŋg(ə)l] [p'ɜːsənz] [tuː] ['eɪnʃənt] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ju'naɪtɪd] .
whose visiting - cards diffuse the intelligence that in their single persons two ancient families and fortunes are united .
谁 访问 - 牌 扩散 这 智力 那 在 他们的 单身的 人 二 古老的 家庭 和 财富 是 团结的 .

他们的名片透露出这样的信息：他们两人身上融合了两个古老的家族和财富。

[ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hepbɜːn] - [saɪənz] ([prə'naʊnst] ['hɛbərn] - [ʃiːn]) ;
On the ground floor are the Misses Hepburn - Sciennes (pronounced Hebburn - Sheens) ;
在 这 地面 地面 是 这 小姐们 赫本 - 西恩斯 (发音 赫本 - 光泽) ;

一楼住着赫本-西恩斯小姐（发音为赫本-希恩斯）；

[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] [kə'huːn] ([koʊ'huːn]) [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [mɪs] ['koʊbɜːrn] - [sin'klɛə] (['koʊbɜːrn] - ['sɪŋklər]) .
on the floor above us are Miss Colquhoun (Cohoon) and her cousin Miss Cockburn - Sinclair (Coburn - Sinkler) .
在 这 地面 多于 我们 是 错过 科尔昆 (库恩) 和 她 表哥 错过 科克伯恩 - 辛克莱 (科伯恩 - 辛克勒) .

住在我们楼上的是科尔昆小姐（Cohoon）和她的表妹科克伯恩-辛克莱小姐（Coburn-Sinkler）。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hepbɜːn] - [saɪənz] [dɪ'pɑːt] , ['mɪsɪz] . - [ik'spekt]['mɪsɪz] . ['mɛnˌziz] [ɒv; əv] [kɪlkɑːŋkwɝ] ,
As soon as the Hepburn - Sciennes depart , Mrs . M'Collop expects Mrs . Menzies of Kilconquhar ,
作为 很快 作为 这 赫本 - 西恩斯 离开 , 太太 . - 预期 太太 . 门齐斯 的 基尔康克哈尔 ,

赫本-西恩夫妇离开后，麦克洛普夫人就盼着基尔康克哈尔的门齐斯夫人到来。

[ɒv; əv] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [æz; əz]['mɪsɪz] . - [ɒv; əv] - .
of whom we shall speak as Mrs . Mingess of Kinyuchar .
的 谁 我们 将 说话 作为 太太 . - 的 - .

我们将称她为金尤查尔的明格斯夫人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [buːts] [ɪz][ə; eɪ][ɡɜːl] ,
There is not a man in the house ; even the Boots is a girl ,
那里 是 不是 一个 男人 在 这 房子 ; 甚至 这 靴子 是 一个 女孩 ,

屋里没有一个男人；就连靴子都是个女孩。

[səʊ] [ðæt] - [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] [ɪz][æz; əz]['truːli][ə; eɪ]['kæstrə] - [æz; əz][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði]
so that 22 Breadalbane Terrace is as truly a castra puellarum as was ever the
所以 那 - 面包班 阳台 是 作为 真的 一个 卡斯特拉 - 作为 曾是 曾经 这
['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['edɪnbrə] [wɪð] [ɪts] ['meɪdn] [prɪn'sesɪs] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .
Castle of Edinburgh with its maiden princesses in the olden time .
城堡 的 爱丁堡 和 它是 少女 公主们 在 这 古老的 时间 .

因此，布雷达尔班露台 22 号就像昔日的爱丁堡城堡及其少女公主们一样，是一座名副其实的少女城堡。

[wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð] [mɪs] ['dɪɡɪti] - [dæl'ɡɛtiː] [ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] .
We talked with Miss Diggity - Dalgety on the evening of our first day at Mrs .
我们 谈话 和 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 在 这 晚上 的 我们的 第一的 天 在 太太 .
- ,
M'Collop's ,
- ,

我们在麦克洛普太太家第一天晚上就和迪吉蒂-达尔盖蒂小姐谈了谈。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [nəʊ] ['aʊə(r)] [kə'mændz] .
when she came up to know our commands .
什么时候 她 来了 向上 到 知道 我们的 命令 .

她上前了解我们的指令。

[æz; əz] [fræn'tʃeskə] [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi]
As Francesca and Salemina were both in the room , I determined to be
作为 弗朗西斯卡 和 - 是 两个都 在 这 房间 , 我 决定 到 是
[æz; əz] [skɒtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
as Scotch as possible ,
作为 苏格兰威士忌 作为 可能的 ,

由于弗朗西斯卡和萨莱米娜都在房间里，我决定尽可能地表现得像个苏格兰人。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [praʊd] [bəʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['evri]
for it is Salemina's proud boast that she is taken for a native of every
为了 它 是 - 自豪的 夸 那 她 是 已采取 为了 一个 本国的 的 每一个
['kʌntri] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪts] .
country she visits .
国家 她 访问 .

萨莱米娜引以为豪的是，她所到之处，都会被误认为是当地人。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [mɪs] ['dɪɡɪti] , ” [ai] [sed] ,
“ We shall not be entertaining at present , Miss Diggity , ” I said ,
“ 我们 将 不是 是 娱乐 在 展示 , 错过 迪吉蒂 , ” 我 说 ,

“我们现在不招待客人，迪吉蒂小姐,”我说。

“ [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ˌjuː 'es][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['dɪʃɪz] , — [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
“ so you can give us just the ordinary dishes , — no doubt you are
“ 所以 你 能 给 我们 只是 这 普通的 菜肴 , — 不 怀疑 你 是
[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] :
accustomed to them :
习惯 到 他们 :

“所以你们可以给我们上一些普通的菜肴，——毫无疑问，你们已经习惯了：

[skɔnz] , [bæps][ɔː(r)] ['bænək] [wɪð] ['mɑːməleɪd] , ['fɪnən] - ['hædi] [ɔː(r)] ['kipəd] ['herɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
scones , baps or bannocks with marmalade , finnan - haddie or kippered herring for
司康饼 , 面包 或者 班诺克 和 果酱 , 芬南 - 哈迪 或者 熏鲱鱼 鲱鱼 为了
['brekfəst] ; [tiː] ,
breakfast ; tea ,
早餐 ; 茶 ,

早餐可以吃烤饼、小圆面包或薄饼配橘子酱、茴香鱼或熏鲱鱼；茶，

— [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['nevə(r)] [tʌtʃ] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ” ([hɪə(r)] [fræn'tʃeskə] ['stɑːtɪd] [wɪð]
— of course we never touch coffee in the morning ” (here Francesca started with
— 的 课程 我们 绝不 触碰 咖啡 在 这 早晨 ” (这里 弗朗西斯卡 开始 和
[sə'praɪz]) ;
surprise) ;
惊喜) ;

—当然，我们早上从来不喝咖啡”(弗朗西斯卡说到这里，先是惊讶地表示)

“ ['pɒrɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [laɪk] [ðem; ðəm] [wel] [bɔɪld] , [pliːz] ” ([ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði]
“ porridge , and we like them well boiled , please ” (I hope she noted the
“ 稀饭 , 和 我们 喜欢 他们 出色地 煮沸 , 请 ” (我 希望 她 著名的 这
['plʊərəl]['prəʊnaʊn] ;
plural pronoun ;
复数 代词 ;

“粥，我们喜欢煮熟的，谢谢。”(我希望她注意到了复数代词；

- [dɪd] , [ænd; ənd] [blɑːntʃt] [wɪð] ['envi]) ; “ [mɪnst] ['kɒləp] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [ɔː(r)][ə; eɪ]
Salemina did , and blanched with envy) ; “ minced collops for luncheon , or a
- 做过 , 和 焯水 和 嫉妒) ; “ 剁碎 崩溃 为了 午餐 , 或者 一个
[naɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] - [feɪst] [tʃɒp] ;
nice little black - faced chop ;
好的 小的 黑色的 - 面对 劈 ;

萨莱米娜照做了，并且嫉妒得脸色发白)；“午餐可以吃肉末，或者做一块美味的小黑脸肉排；

[skɒtʃ] [brɒθ] , [piːz] [brəʊz] [ɔː(r)] [suːp] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ['hægɪs] [naʊ]
Scotch broth , pease brose or cockyleekie soup at dinner , and haggis now
苏格兰威士忌 肉汤 , 请 布罗斯 或者 cockyleekie 汤 在 晚餐 , 和 哈吉斯 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

晚餐喝苏格兰肉汤、豌豆汤或鸡腿汤，偶尔吃哈吉斯。

[wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] .
with a cold shape for dessert .
和 一个 寒冷的 形状 为了 甜点 .

冷盘状，适合做甜点。

[ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] , — [dʒʌst] [pleɪn] [skɒtʃ]
That is about the sort of thing we are accustomed to , — just plain Scotch
那 是 关于 这 种类 的 事物 我们 是 习惯 到 , — 只是 清楚的 苏格兰威士忌
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

这就是我们习以为常的生活方式——纯粹的苏格兰生活。

” [ai][wɒz; wəz] [ɪm'presɪŋ] [mɪs] ['dɪgɪti] - [dæl'gɛtiː] , — [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['klɪəli] ; [bʌt; bət]
” I was impressing Miss Diggity - Dalgety , — I could see that clearly ; but
” 我 曾是 令人印象深刻 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 , — 我 可以 看 那 清楚地 ; 但
[fræn'tʃeskə] [spɔɪld] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [baɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ,
Francesca spoiled the effect by inquiring ,
弗朗西斯卡 被宠坏了 这 影响 经过 查询 ,

“我给迪吉蒂-达尔盖蒂小姐留下了深刻的印象——这一点我看得很清楚；但弗朗西斯卡的询问破坏了这种效果。”

[mə'lɪʃəsli]	,	[ɪf]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	['sʌmtaɪmz]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	-	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	-	[egz]	,	[ɔː(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['feɪvərɪt]	[dɪʃ]	,
maliciously	**,**	**if**	**we**	**could**	**sometimes**	**have**	**a**	**howtowdy**	**wi**	**'**	**drappit**	**eggs**	**,**	**or**	**her**	**favourite**	**dish**	**,**
恶意地	,	如果	我们	可以	有时	有	一个	-	wi	-	-	鸡蛋	,	或者	她	最喜欢的	盘子	,

恶意地，如果我们有时能吃到一份美味的鸡蛋，或者她最喜欢的菜，

[wiː]	['grʌmfɪ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[niːp]	.
wee	**grumphie**	**wi**	**'**	**neeps**	**.**
哇	脾气暴躁	wi	-	芜菁	.

讨厌萝卜的小家伙。

[hɪə(r)]	-	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[pəʊk]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ɪn]	['ɔːdə(r)]	[tuː; tə]	[kən'siːl]	[hɜː(r); hə(r)]	[smaɪlz]	,
Here	**Salemina**	**was**	**obliged**	**to**	**poke**	**the**	**fire**	**in**	**order**	**to**	**conceal**	**her**	**smiles**	**,**
这里	-	曾是	有义务	到	戳	这	火	在	命令	到	隐藏	她	微笑	,

萨莱米娜不得不拨弄火堆来掩饰自己的笑容。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[kʊk]	['prɒbəbli]	[sə'spektɪd]	[ðæt]	[fræn'tʃeskə]	[faʊnd]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[skɒtʃ]	['glɒsəri]	;
and	**the**	**cook**	**probably**	**suspected**	**that**	**Francesca**	**found**	**howtowdy**	**in**	**the**	**Scotch**	**glossary**	**;**
和	这	厨师	大概	怀疑	那	弗朗西斯卡	成立	-	在	这	苏格兰威士忌	词汇表	;

厨师可能怀疑弗朗西斯卡在苏格兰语词汇表中找到了 howtowdy 这个词；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[ə'mjuːzd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	['vɑːstli]	,	[ænd; ənd]	[ðæt]	[ɪz]	['aʊə(r)]	['prɪnsəp(ə)l]	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	[ɪn]	[laɪf]	.
but	**we**	**amused**	**each**	**other**	**vastly**	**,**	**and**	**that**	**is**	**our**	**principal**	**object**	**in**	**life**	**.**
但	我们	觉得好笑	每个	其他	非常	,	和	那	是	我们的	主要的	目的	在	生活	.

但我们彼此都感到非常开心，而这正是我们人生的主要目标。

[mɪs]	['dɪgɪti]	-	-	['fɔːˌbeəz]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[biːn]	[ɪk'spəʊzd]	[tuː; tə]	['fɒrən]	['ɪnfluənsɪz]	,
Miss	**Diggity**	**-**	**Dalgety's**	**forebears**	**must**	**have**	**been**	**exposed**	**to**	**foreign**	**influences**	**,**
错过	迪吉蒂	-	-	祖先	必须	有	到过	裸露	到	外国的	影响	,

迪吉蒂-达尔盖蒂小姐的祖先一定受到过外国文化的影响。

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[ˌintə'lɑːd]	[hɜː(r); hə(r)]	['kʌlɪnəri]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[wɪð]	[frentʃ]	[tɜːmz]	,
for	**she**	**interlards**	**her**	**culinary**	**conversation**	**with**	**French**	**terms**	**,**
为了	她	中间层	她	烹饪	对话	和	法语	条款	,

因为她会在谈论烹饪时穿插一些法语词汇，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvəd]	[ðæt]	[ðɪs]	[ɪz]	[kwaɪt]	['kɒmən]	.
and	**we**	**have**	**discovered**	**that**	**this**	**is**	**quite**	**common**	**.**
和	我们	有	发现	那	这	是	相当	常见的	.

我们发现这种情况相当普遍。

[ə; eɪ]	-	['d͡ʒɪgət]	-	[ɒv; əv]	['mʌtn]	[ɪz]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ə; eɪ]	['dʒɪgət]	,
A	**'**	**jigget**	**'**	**of**	**mutton**	**is**	**of**	**course**	**a**	**gigot**	**,**
一个	-	吉格特	-	的	羊肉	是	的	课程	一个	羊腿	,

一小块羊肉当然就是羊腿肉（gigot）。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[aɪ'dentɪfaɪd]	[æn; ən]	-	['æʃɪt]	-	[æz; əz]	[æn; ən]	[ˌæ'sjɛt]	.
and	**we**	**have**	**identified**	**an**	**'**	**ashet**	**'**	**as**	**an**	**assiette**	**.**
和	我们	有	已识别	一个	-	灰烬	-	作为	一个	托盘	.

我们已经将“ashet”识别为 assiette。

[ðə; ði] - ['petɪkəʊt] [teɪlz] - [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bai] [æt; ət][ðə; ði] [kən'fɛkʃənərz] [wɜː(r); wə(r)]

The ' petticoat tails ' she requested me to buy at the confectioner's were

这 - 衬裙 尾巴 - 她 请求 我 到 买 在 这 糖果商 是

['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['pʌzlɪŋ] ,

somewhat more puzzling ,

有些 更多的 令人费解 ,

她让我去糖果店买的“衬裙尾巴”就有点让人费解了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [su'zænə] [krʌm] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi]

but when they were finally purchased by Susanna Crum they appeared to be

但 什么时候 他们 是 最后 购买 经过 苏珊娜 克鲁姆 他们 出现 到 是

['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪt(ə)l] [keɪks] ;

ordinary little cakes ;

普通的 小的 蛋糕 ;

但当它们最终被苏珊娜·克鲁姆买下时，看起来却只是普通的小蛋糕；

[pə'hæps] , ['ðeəfɔː(r)] , ['petɪ] - , [sɪns] [gæs'tɛl][ɪz][æn; ən][əʊld] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gætəʊ] , [æz; əz]

perhaps , therefore , petits gastels , since gastel is an old form of gateau , as

也许 , 所以 , 小 - , 自从 加斯特尔 是 一个 老的 形式 的 蛋糕 , 作为

[wɒz; wəz][bel][fɔː(r); fə(r)] [bəʊ] .

was bel for beau .

曾是 贝尔 为了 帅哥 .

因此，可能是 petits gastels，因为 gastel 是 gateau 的古老形式，就像 bel 是 beau 的古老形式一样。

[su'zænə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [æz; əz][æn; ən] -

Susanna , on her part , speaks of the wardrobe in my bedroom as an '

苏珊娜 , 在 她 部分 , 说话 的 这 衣柜 在 我的 卧室 作为 一个 -

.

awmry .

糟糕 .

苏珊娜则说我卧室里的衣柜是个“怪胎”。

- [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['wepənz] , [səʊ] ['kænɒt] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːməri] ,

' It certainly contains no weapons , so cannot be an armoury ,

- 它 当然 包含 不 武器 , 所以 不能 是 一个 军械库 ,

“里面肯定没有武器，所以不可能是军火库。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːm'wɑː(r)] .

and we conjecture that her word must be a corruption of armoire .

和 我们 推测 那 她 单词 必须 是 一个 腐败 的 衣柜 .

我们推测，她所说的“armoire”（衣柜）一词一定是“armoire”（衣橱）的讹误。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blæk] - [feɪst] [tʃɒp] , ” [lɑːft] - ,

“ That was a remarkable touch about the black - faced chop , ” laughed Salemina ,

“ 那 曾是 一个 卓越 触碰 关于 这 黑色的 - 面对 劈 , ” 笑了 - ,

[wen] [mɪs] ['dɪgɪti] - [dæl'gɛtiː] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ;

when Miss Diggity - Dalgety had retired ;

什么时候 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 有 退休 ;

“黑脸剪发真是个绝妙的点子，”萨莱米娜笑着说，迪吉蒂-达尔盖蒂小姐退休后；

“ [nɒt] [ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] ['evə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ not that I believe they ever say it . ”

“ 不是 那 我 相信 他们 曾经 说 它 . ”

“不过我并不认为他们会这么说。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ” [ai] [ə'sɜːtɪd] ['staʊtli] ,

“ I am sure they must , ” I asserted stoutly ,

“ 我 是 当然 他们 必须 , ” 我 断言 坚定地 ,

“我确信他们一定会这样做，”我坚定地断言道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] [pɑːst] [ə; eɪ] - [ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] ,
“ for I passed a flesher's on my way home ,
“ 为了 我 通过了 一个 - 在 我的 方式 家 ,

“因为我回家途中经过了一家肉贩的店，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð] - [praɪm] [blæk] - [feɪst] ['mʌtn] - ['prɪntɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and saw a sign with ' Prime Black - Faced Mutton ' printed on it .
和 锯 一个 符号 和 - 主要的 黑色的 - 面对 羊肉 - 打印 在 它 .

我看到一块牌子上印着“上等黑脸羊肉”。

[ai]['ɔːlsəʊ] [sɔː] - [fed] [viːl] , - [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [kʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”
I also saw ' Fed Veal , ' but I forgot to ask the cook for it . ”
我 还 锯 - 美联储小牛肉 , - 但 我 忘了 到 问 这 厨师 为了 它 . ”

我还看到了“饲料小牛肉”，但我忘了问厨师要。

“ [wiː; wi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [haʊs] [ɪn] ['edɪnbrə] , ” [əb'zɜːvd] [fræn'tʃeskə] , ['lʊkɪŋ]
“ We ought really to have kept house in Edinburgh , ” observed Francesca , looking
“ 我们 应该 真的 到 有 保留 房子 在 爱丁堡 , ” 观察到 弗朗西斯卡 , 寻找
[ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['skɒtsmən] .
up from the Scotsman .
向上 从 这 苏格兰人 .

“我们真应该在爱丁堡安家，”弗朗西斯卡说着，从《苏格兰人报》上抬起头来。

“ [wʌn] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] - [self] - [kən'teɪnd] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [flæt] - [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ]
“ One can get a ' self - contained residential flat ' for twenty pounds a month
“ 一 能 得到 一个 - 自己 - 包含 住宅 平坦的 - 为了 二十 磅 一个 月
.
:
.

“每月只需二十英镑，就能租到一套‘独立式住宅公寓’。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['triːəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [self] - [kən'teɪnd] [flæt] [wʊd] [biː; bi]
We are such an enthusiastic trio that a self - contained flat would be
我们 是 这样的 一个 热情的 三人组 那 一个 自己 - 包含 平坦的 会 是
['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ;
everything to us ;
一切 到 我们 ;

我们三个都是热情洋溢的人，所以一套独立的公寓对我们来说就是一切；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['fʊli] ['fɜːnɪʃt] ,
and if it were not fully furnished ,
和 如果 它 是 不是 完全 提供 ,

如果家具不齐全，

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][fɜːm] [ðæt] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] - ['kɒmpəzɪt] [bed] - [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [paʊndz] ,
here is a firm that wishes to sell a ' composite bed ' for six pounds ,
这里 是 一个 公司 那 愿望 到 卖 一个 - 合成的 床 - 为了 六 磅 ,

有一家公司想以六英镑的价格出售一张“复合床”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['dʒɛnts] [stʌft] ['iːzi] - [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] .
and a ' gent's stuffed easy ' for five .
和 一个 - 绅士的 填充 简单的 - 为了 五 .

还有一份“绅士简易拼盘”，可供五人享用。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪnd'juːsmənts] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmbədi] [huː] ['ædvətaiz] [ðæt] ['pɑːtiz] [huː] [ɪn'tend] -
Added to these inducements there is somebody who advertises that parties who intend '
额外 到 这些 诱导 那里 是 某人 WHO 广告 那 各方 WHO 打算 -
[dis'pleniʃ] - [æt; ət][ðə; ði] [wɪt] [tɜːm] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm] ,
displenishing ' at the Whit Term would do well to consult him ,
耗尽 - 在 这 惠特 学期 会 做 出色地 到 咨询 他 ,

除了这些诱因之外，还有人宣称，打算在圣灵降临节期间“大肆敛财”的各方最好咨询他的意见。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['speʃəlti] [ɒv; əv] ['sekənd] - ['hændɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] - - .
as he makes a specialty of second - handed furniture and ' cyclealities .
作为 他 制作 一个 专业 的 第二 - 递交 家具 和 - - .

他专门经营二手家具和“循环物”。

- [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - - , - [su'zænə] ?
' What are ' cyclealities , ' Susanna ?
- 什么 是 - - , - 苏珊娜 ?

苏珊娜，什么是“周期性”？

” ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] [kəʊl] .)
” (She had just come in with coals .)
” (她 有 只是 来 在 和 煤炭 .)

她刚提着煤进来。

“ [ai] - [seɪ] , [mæm] . ”
“ I cudna say , mam . ”
“ 我 - 说 , 妈妈 . ”

“我没法说，夫人。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nəʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ɑːsk]['mɪsɪz] . - ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .
“ Thank you ; no , you need not ask Mrs . M'Collop ; it is of no consequence .
“ 感谢 你 ; 不 , 你 需要 不是 问 太太 . - ; 它 是 的 不 结果 .

“谢谢；不，您不必问麦科洛普夫人；这无关紧要。”

” [su'zænə] [krʌm] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [kliːn] , [rɪ'spektfl] , ['wɪlɪŋ] , ['keɪpəb(ə)l]
” Susanna Crum is a most estimable young woman , clean , respectful , willing , capable
” 苏珊娜 克鲁姆 是 一个 最多 可估量的 年轻的 女士 , 干净的 , 尊重 , 愿意的 , 有能力的
, [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] ,
, and methodical ,
, 和 有条不紊 ,

“苏珊娜·克拉姆是一位非常优秀的年轻女性，她干净、懂礼貌、乐于助人、能干且做事有条不紊。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['peɪnfəli] [ɪn'ædɪkwət] .
but as a Bureau of Information she is painfully inadequate .
但 作为 一个 局 的 信息 她 是 痛苦地 不足 .

但作为信息局局长，她却严重不足。

['bɑːrɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['treʒə(r)] - [haʊs] [ɒv; əv][ɔːl] [gʊd]
Barring this single limitation she seems to be a treasure - house of all good
禁止 这 单身的 局限性 她 似乎 到 是 一个 宝藏 - 房子 的 全部 好的
['præktɪkl] ['kwɒlətiz] ;
practical qualities ;
实际的 品质 ;

除了这一缺点之外，她似乎具备所有优秀的实用品质；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðʌs] [klæd][ænd; ənd] ['pænəplɪd] [ɪn]['vɜːtʃuː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][səʊ]['tɪmɪd]
and being thus clad and panoplied in virtue , why should she be so timid
和 存在 因此 覆膜 和 盛装 在 美德 , 为什么 应该 她 是 所以 胆小
[ænd; ənd][self] - [dɪs'trʌstfl] ?
and self - distrustful ?
和 自己 - 不信任 ?

既然她拥有如此美德的外衣和盔甲，为什么她还会如此胆怯和缺乏自信呢？

[ʃiː; ʃi] [weəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [miːn] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] :
She wears an expression which can mean only one of two things :
她 穿着 一个 表达 哪个 能 意思是 仅有的 一 的 二 事物 :

她脸上的表情只能说明以下两种情况之一：

['aɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['tɒməhɔːk] [ænd; ənd] [ɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɒn]
either she has heard of the national tomahawk and is afraid of violence on
任何一个 她 有 听到 的 这 国家的 钺 和 是 害怕的 的 暴力 在
['aʊə(r)] [pɑːt] ,
our part ,
我们的 部分 ,

她要么听说过“国民战斧”计划，害怕我们采取暴力行动，要么就是她听说了我们的“国民战斧”计划。

[ɔː(r)] [els] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [bɔːn] .
or else her mother was frightened before she was born .
或者 别的 她 母亲 曾是 害怕 前 她 曾是 出生 .

或者说，她母亲在她出生前就感到害怕了。

[ðɪs] [ə'plaɪz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,
This applies in general to her walk and voice and manner ,
这 适用 在 一般的 到 她 走 和 嗓音 和 方式 ,

这通常适用于她的走路姿势、声音和举止。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [fɪə(r)] [ðæt] [prɒmpts] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] - [ai] - [seɪ] ,
but is it fear that prompts her eternal ' I cudna say ,
但 是 它 害怕 那 提示 她 永恒 - 我 - 说 ,

但促使她永远说“我无法说”的，是恐惧吗?

- [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [pə'tʃɑːns] [skɒtʃ] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)ns] ?
' or is it perchance Scotch caution and prudence ?
- 或者 是 它 或许 苏格兰威士忌 警告 和 谨慎 ?

或者，这或许是苏格兰人的谨慎和审慎?

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'næləti] [tuː] [ɪn'diːsntli] [fɑː(r)] ?
Is she afraid of projecting her personality too indecently far ?
是 她 害怕的 的 投影 她 性格 也 不雅的 远的 ?

她是不是害怕自己的个性表现得太过不雅?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌɪndə'rekt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['herəsi] ['traɪəlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Is it the indirect effect of heresy trials on her imagination ?
是 它 这 间接 影响 的 异端 试验 在 她 想像力 ?

这是异端审判对她想象力的间接影响吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['θʌmskruː] [ɒv; əv] ['fɔːmə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ?
Does she remember the thumbscrew of former generations ?
做 她 记住 这 指旋螺丝 的 以前的 几代人 ?

她还记得前几代人施加的压迫吗?

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['naɪðə(r)] [ə'fɜːm] [nɔː(r)] [dɪ'naɪ] ,
At all events , she will neither affirm nor deny ,
在 全部 活动 , 她 将要 两者都不 确认 也不 否定 ,

总之，她既不肯定也不否定。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [tests] ,
and I am putting her to all sorts of tests ,
和 我 是 推杆 她 到 全部 排序 的 测试 ,

我正在对她进行各种各样的测试，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['faɪnəli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] ['æksɪdənt] , [æn; ən] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]
hoping to discover finally whether she is an accident , an exaggeration , or a
希望 到 发现 最后 无论 她 是 一个 事故 , 一个 夸张 , 或者 一个
[taɪp] .
type .
类型 .

希望能最终弄清楚她究竟是偶然事件、夸张表现，还是某种特定类型人物。

-	[θɪŋks]	[ðæt]	['aʊə(r)]	[ə'merɪkən]	['æksent]	[meɪ]	[kən'fjuːz]	[hɜː(r); hə(r)]	.
Salemina	**thinks**	**that**	**our**	**American**	**accent**	**may**	**confuse**	**her**	**.**
-	思考	那	我们的	美国人	口音	可能	迷惑	她	.

萨莱米娜认为我们的美式口音可能会让她感到困惑。

[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ʃiː; ʃi]	[miːnz]	[fræn'tʃɛskəz]	[ænd; ənd]	[maɪn]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[nʌn]	;
Of	**course**	**she**	**means**	**Francesca's**	**and**	**mine**	**,**	**for**	**she**	**has**	**none**	**;**
的	课程	她	方法	弗朗西斯卡的	和	矿	,	为了	她	有	没有任何	;

她当然指的是弗朗西斯卡和我的孩子，因为她自己没有孩子；

[ɔːl'ðəʊ]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	['tempəd]	['aʊəz]	[səʊ]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[seɪk]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtɪvz]	,
although	**we**	**have**	**tempered**	**ours**	**so**	**much**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**natives**	**,**
虽然	我们	有	淬火	我们的	所以	很多	为了	这	清酒	的	这	本地人	,

虽然为了当地居民的利益，我们已经尽可能地克制了自己的行为，

[ðæt]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	['skeəsli]	[ˌʌndə'stænd]	[iːtʃ]	['ʌðə(r)]	['eni]	[mɔː(r)]	.
that	**we**	**can**	**scarcely**	**understand**	**each**	**other**	**any**	**more**	**.**
那	我们	能	几乎	理解	每个	其他	任何	更多的	.

我们彼此之间几乎无法互相理解了。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[suː'zænəz]	[əʊn]	['æksent]	,	[ʃiː; ʃi]	['kɒmz]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[ɒv; əv]	[ˌæbə'diːnʃə]	,
As	**for**	**Susanna's**	**own**	**accent**	**,**	**she**	**comes**	**from**	**the**	**heart**	**of**	**Aberdeenshire**	**,**
作为	为了	苏珊娜的	自己的	口音	,	她	来	从	这	心	的	阿伯丁郡	,

至于苏珊娜的口音，她来自阿伯丁郡的中心地带。

[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	[ɪz]	[bɪ'jɒnd]	[maɪ]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	[ˌriːprə'djuːs]	.
and	**her**	**intonation**	**is**	**beyond**	**my**	**power**	**to**	**reproduce**	**.**
和	她	语调	是	超过	我的	力量	到	复制	.

她的语调是我根本无法模仿的。

[wiː; wi]	['nætʃ(ə)rəli]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[aɪ'dentɪfaɪ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	['dɪʃɪz]	;	[səʊ]	,	“	[ɪz]	[ðɪs]	['kɒkl]	[suːp]
We	**naturally**	**wish**	**to**	**identify**	**all**	**the**	**national**	**dishes**	**;**	**so**	**,**	**“**	**Is**	**this**	**cockle**	**soup**
我们	自然	希望	到	确认	全部	这	国家的	菜肴	;	所以	,	“	是	这	鸟蛤	汤

,	[su'zænə]	?
,	**Susanna**	**?**
,	苏珊娜	?

我们自然希望找出所有国菜；所以，“苏珊娜，这是蛤蜊汤吗？”

”	[ai]	[ɑːsk]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['pɑːsɪz]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[pleɪt]	[æt; ət]	['dɪnə(r)]	.
”	**I**	**ask**	**her**	**,**	**as**	**she**	**passes**	**me**	**the**	**plate**	**at**	**dinner**	**.**
”	我	问	她	,	作为	她	通过	我	这	盘子	在	晚餐	.

“我问她，当时她正在餐桌上把盘子递给我。”

“	[ai]	-	[seɪ]	.	”
“	**I**	**cudna**	**say**	**.**	**”**
“	我	-	说	.	”

“我不好说。”

“	[ðɪs]	['vedʒtəb(ə)l]	[ɪz]	[njuː]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[su'zænə]	;	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[pə'hæps]	[siː]	-	[keɪl]	?	”
“	**This**	**vegetable**	**is**	**new**	**to**	**me**	**,**	**Susanna**	**;**	**is**	**it**	**perhaps**	**sea**	**-**	**kale**	**?**	**”**
“	这	蔬菜	是	新的	到	我	,	苏珊娜	;	是	它	也许	海	-	羽衣甘蓝	?	”

“苏珊娜，这种蔬菜我以前没见过；它是不是海甘蓝？”

“	[ai]	['kænə]	[seɪ]	,	[mæm]	.
“	**I**	**canna**	**say**	**,**	**mam**	**.**
“	我	美人蕉	说	,	妈妈	.

“我不能说，女士。”

”	[ðen]	['faɪnəli]	,	[ɪn]	[dɪ'speə(r)]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['hændɪd]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[bɔɪld]	[pə'teɪtəʊ]	[wʌn]	[deɪ]	,
”	**Then**	**finally**	**,**	**in**	**despair**	**,**	**as**	**she**	**handed**	**me**	**a**	**boiled**	**potato**	**one**	**day**	**,**
”	然后	最后	,	在	绝望	,	作为	她	递交	我	一个	煮沸	土豆	一	天	,

“最后，有一天，她绝望地递给我一个煮土豆，

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] ['sɜːtʃɪŋ] ['jæŋki] [braʊn] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [ˌprezbɪ'tɪəriən] , [nɒn] - [kə'mɪtl]
I fixed my searching Yankee brown eyes on her blue - Presbyterian , non - committal
我 固定的 我的 搜索 扬基 棕色的 眼睛 在 她 蓝色的 - 长老会 , 非 - 入狱
[wʌnz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
ones , and asked ,
一个 , 和 问 ,

我用那双充满探寻的美国佬棕色眼睛盯着她那双蓝色的、长老会教徒式的、不置可否的眼睛，问道：

“ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['vedʒtəb(ə)l] , [su'zænə] ?
“ What is this vegetable , Susanna ?
“ 什么 是 这 蔬菜 , 苏珊娜 ?

“苏珊娜，这是什么蔬菜？”

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː'self] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [hɜː(r); hə(r)]['iːgəʊ] ,
” In an instant she withdrew herself , her soul , her ego ,
” 在 一个 立即的 她 退出 她自己 , 她 灵魂 , 她 自我 ,

“她瞬间遁世，遁世，遁世，遁世。”

[səʊ] ['ʌtəli] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd]
so utterly that I felt myself gazing at an inscrutable stone image , as she replied
所以 完全地 那 我 毛毡 我 凝视 在 一个 难以捉摸 石头 图像 , 作为 她 回复
,
,
,

她回答时，我感觉自己仿佛在凝视着一幅深不可测的石像，如此全然投入。

“ [aɪ] - [seɪ] , [mæm] .
“ I cudna say , mam .
“ 我 - 说 , 妈妈 .

“我没法说，妈妈。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !
” This was too much !
” 这 曾是 也 很多 !

“这太过分了！”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] , ['veri] ['bædli] ['fraɪt(ə)nd] ,
Her mother may have been frightened , very badly frightened ,
她 母亲 可能 有 到过 害怕 , 非常 糟糕 害怕 ,

她的母亲可能吓坏了，非常害怕。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest] .
but this was more that I could endure without protest .
但 这 曾是 更多的 那 我 可以 忍受 没有 反对 .

但这已经超出了我能忍受的极限。

[ðə; ði] [pleɪn] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊ][ɪz] ['præktɪkli] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .
The plain boiled potato is practically universal .
这 清楚的 煮沸 土豆 是 几乎 普遍的 .

普通的水煮土豆几乎是世界上通用的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] ['kɒmən] [tuː; tə][ɔːl] ['tempərət] [k'laɪməts] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ɔːl]
It is not only common to all temperate climates , but it has permeated all
它 是 不是 仅有的 常见的 到 全部 温带 气候 , 但 它 有 渗透 全部
['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .
classes of society .
课程 的 社会 .

它不仅在所有温带气候地区都很常见，而且已经渗透到社会各个阶层。

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [bɔɪld] [pə'teɪtəʊ][hæz; həz] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]
I am confident that the plain boiled potato has been one of the chief
我 是 自信的 那 这 清楚的 煮沸 土豆 有 到过 一 的 这 首席
[kən'stɪtʃʊənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðæt] [freɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [su'zænə] [krʌm] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)]
constituents in the building up of that frame in which Susanna Crum conceals her
成分 在 这 建筑 向上 的 那 框架 在 哪个 苏珊娜 克鲁姆 隐藏 她
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] .
opinions and emotions .
意见 和 情绪 .

我确信，普通的煮土豆是苏珊娜·克拉姆用来掩盖其观点和情感的框架的主要组成部分之一。

[ai] [ri'mɑːk] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][æn; ən] , [ə'pærənt] ['ɑːftəθɔːt] , “ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pə'teɪtəʊ] ,
I remarked , therefore , as an , apparent afterthought , “ Why , it is a potato ,
我 评论 , 所以 , 作为 一个 , 明显 事后考虑 , “ 为什么 , 它 是 一个 土豆 ,
[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [su'zænə] ?
is it not , Susanna ?
是 它 不是 , 苏珊娜 ?

因此，我仿佛是事后才想起似的说道：“哎呀，这不就是个土豆吗，苏珊娜？”

” [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wen] [ðʌs] ['hʌntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [pʊʃt] [ə'genst]
” What do you think she replied , when thus hunted into a corner , pushed against
” 什么 做 你 思考 她 回复 , 什么时候 因此 猎杀 进入 一个 角落 , 推动 反对
[ə; eɪ] [wɔːl] ,
a wall ,
一个 墙 ,

“你觉得她被逼到墙角，被逼到墙角时会怎么回答？”

['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbəti] ?
driven to the very confines of her personal and national liberty ?
驱动 到 这 非常 限制 的 她 个人的 和 国家的 自由 ?

被逼到了个人和国家自由的极限?

[ʃiː; ʃi][səb'dʒektɪd][ðə; ði][pə'teɪtəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['keəf(ə)l] ['skruːtəni] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ai]
She subjected the potato to a second careful scrutiny , and answered , “ I
她 受 这 土豆 到 一个 第二 小心 审查 , 和 回答 , “ 我
- [seɪ] [ɪts] [nəʊ] - !
wudna say it's no ' !
- 说 它是 不 - !

她对土豆进行了第二次仔细检查，然后回答说：“我不会说它不是！”

” [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪn'herɪtɪd] ['fɪzɪk(ə)l] ['terə(r)] [ɪn] [ðɪs] .
” Now there is no inherited physical terror in this .
” 现在 那里 是 不 遗传 身体的 恐怖 在 这 .

“现在，这里面没有任何与生俱来的生理恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒnsntreɪtɪd] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [rɪ'zɜːv] , ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɒbstɪnəsi] ;
It is the concentrated essence of intelligent reserve , caution , and obstinacy ;
它 是 这 集中 本质 的 聪明的 预订 , 警告 , 和 固执 ;
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hedʒɪŋ] ;
it is a conscious intellectual hedging ;
它 是 一个 有意识的 知识分子 对冲 ;

它是智慧的保留、谨慎和固执的浓缩精华；它是一种有意识的理性防御；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'tempt] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['bæriəz] [ɒv; əv] [dɪ'fens]
it is a dogged and determined attempt to build up barriers of defence
它 是 一个 顽强 和 决定 试图 到 建造 向上 障碍 的 防御
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kwestʃənə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkwɛstʃə'niː] :
between the questioner and the questionee :
之间 这 提问者 和 这 提问者 :

这是在提问者和被提问者之间建立防御屏障的一种顽固而坚定的尝试：

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈherəsi]
it must be , therefore , the offspring of the catechism and the heresy
它 必须 是 , 所以 , 这 后代 的 这 教理问答 和 这 异端
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .

因此，它必定是教义问答和异端审判的产物。

[wʌns] [əˈgen] , [ˈɑːftə(r)] [ɪˈstæblɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈiːkwəli] [ˈɒbviəs] [fækt] , [ai] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈrɪŋɪŋ]
Once again , after establishing an equally obvious fact , I succeeded in wringing
一次 再次 , 后 建立 一个 同样地 明显的 事实 , 我 成功了 在 拧干
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rɪˈlʌktənt] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,
from her the reluctant admission ,
从 她 这 不情愿的 入学 ,

再一次，在确立了一个同样显而易见的事实之后，我成功地从她那里套出了不情愿的供词。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] , ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [ˈʃætəd] [baɪ][ðə; ði] [bʌlk] [ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs]
“ It depends , ” but she was so shattered by the bulk and force of this
“ 它 取决于 , ” 但 她 曾是 所以 破碎 经过 这 大部分 和 力量 的 这
[ˌaʊtˈgəʊ] ,
outgo ,
出境 ,

“这要看情况，”但她被这次出走的规模和力度彻底击垮了。

[səʊ] [ˈfɪəf(ə)l] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈperəld] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɔː(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,
so fearful that in some way she had imperilled her life or reputation ,
所以 可怕 那 在 一些 方式 她 有 危及 她 生活 或者 名声 ,

她非常害怕自己以某种方式危及了生命或名誉。

[səʊ] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ˈtestɪməni] [mait] [hæv; həv][əˈpɒn]
so anxious concerning the effect that her unwilling testimony might have upon
所以 焦虑的 有关 这 影响 那 她 不情愿 见证 可能 有 之上
[ˌʌnˈbɔːn] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] ,
unborn generations ,
未出生的 几代人 ,

她非常担心自己不情愿的证词会对未出生的后代造成影响，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ˈriːəl] [ˈsɜːvɪs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
that she was of no real service the rest of the day .
那 她 曾是 的 不 真实的 服务 这 休息 的 这 天 .

那天剩下的时间里，她根本没帮上什么忙。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈædvəkeɪt] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [ˈmɒd(ə)n] [ˈkaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]
I wish that the Lord Advocate , or some modern counterpart of Braxfield , the
我 希望 那 这 主 提倡 , 或者 一些 现代的 对应物 的 - , 这
[ˈhæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] ,
hanging judge ,
绞刑 法官 ,

我希望首席检察官，或者某个现代版的布拉克斯菲尔德（Braxfield，一位负责执行绞刑的法官），

[wʊd] [ˈsʌmən] [suˈzænə] [krʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [keɪs] .
would summon Susanna Crum as a witness in an important case .
会 召唤 苏珊娜 克鲁姆 作为 一个 证人 在 一个 重要的 案件 .

会传唤苏珊娜·克拉姆作为重要案件的证人。

[hiː; hi] [wʊd] [niːd] [hɪz; ɪz] [ˈlɒŋgɪst] [ˈplʌmɪt] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
He would need his longest plummet to sound the depths of her
他 会 需要 他的 最长 暴跌 到 声音 这 深度 的 她
[ˈkɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

他需要进行最长的潜水才能探明她意识的深处。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['liːg(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] .
I have had no legal experience , but I can imagine the scene .
我 有 有 不 合法的 经验 , 但 我 能 想象 这 场景 .

我没有法律方面的经验，但我可以想象当时的场景。

“ [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [su'zænə] [krʌm] ? ”
“ Is the prisoner your father , Susanna Crum ? ”
“ 是 这 囚犯 你的 父亲 , 苏珊娜 克鲁姆 ? ”

“苏珊娜·克拉姆，那个囚犯是你的父亲吗？”

“ [ai] - [seɪ] , [maɪ] [lɔːd] . ”
“ I cudna say , my lord . ”
“ 我 - 说 , 我的 主 . ”

“我无可奉告，大人。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [su'zænə] .
“ You have not understood the question , Susanna .
“ 你 有 不是 理解 这 问题 , 苏珊娜 .

苏珊娜，你没有理解这个问题。

[ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? ”
Is the prisoner your father ? ”
是 这 囚犯 你的 父亲 ? ”

那个囚犯是你父亲吗?

“ [ai] - [seɪ] , [maɪ] [lɔːd] . ”
“ I cudna say , my lord . ”
“ 我 - 说 , 我的 主 . ”

“我无可奉告，大人。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [maɪ][gɜːl] !
“ Come , come , my girl !
“ 来 , 来 , 我的 女孩 !

“来吧，来吧，我的女孩！”

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [kɔːt] .
you must answer the questions put you by the court .
你 必须 回答 这 问题 放 你 经过 这 法庭 .

你必须回答法庭提出的问题。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪzənərz] ['haʊshəʊld] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːlɪɪst]
You have been an inmate of the prisoner's household since your earliest
你 有 到过 一个 囚犯 的 这 囚犯的 家庭 自从 你的 最早
['kɒnʃəsnəs] .
consciousness .
意识 .

从你记事起，你就一直是囚犯家中的一员。

[hiː; hi][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪð] [fuːd] , ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]
He provided you with food , lodging , and clothing during your infancy and
他 假如 你 和 食物 , 住宿 , 和 衣服 期间 你的 婴儿期 和
['ɜːli] [juːθ] .
early youth .
早期的 青年 .

在你幼年和少年时期，他为你提供了食物、住所和衣物。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ɒn] ['ænjuəl] ['vɪzɪts] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ,
You have seen him on annual visits to your home ,
你 有 已见 他 在 年度的 访问 到 你的 家 ,

你每年都会在他来你家访问时见到他，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [pə'rent(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
and watched him as he performed the usual parental functions for your
和 观看 他 作为 他 执行 这 通常 父母 函数 为了 你的
['jʌŋgə] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .
younger brothers and sisters .
年轻 兄弟 和 姐妹 .

然后看着他像父母一样照顾你的弟弟妹妹。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'piːt] , [ɪz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [su'zænə] [krʌm] ? ”
I therefore repeat , is the prisoner your father , Susanna Crum ? ”
我 所以 重复 , 是 这 囚犯 你的 父亲 , 苏珊娜 克鲁姆 ? ”

因此我再问一遍，苏珊娜·克拉姆，这名囚犯是你的父亲吗?

“ [ai] - [seɪ] [hiːz] [nəʊ] - , [maɪ] [lɔːd] . ”
“ I wudna say he's no ' , my lord . ”
“ 我 - 说 他是 不 - , 我的 主 . ”

“我不会说他不是，大人。”

“ [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [bɪ'jɒnd] ['kriːd(ə)ns] !
“ This is really beyond credence !
“ 这 是 真的 超过 信任 !

“这简直难以置信！”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [kən'siːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːd] - ['fɑːðə(r)] , - [su'zænə]
What do you conceive to be the idea involved in the word ' father , ' Susanna
什么 做 你 构想 到 是 这 主意 涉及 在 这 单词 - 父亲 , - 苏珊娜
[krʌm] ? ”
Crum ? ”
克鲁姆 ? ”

苏珊娜·克拉姆，你认为“父亲”这个词蕴含着怎样的含义?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] , [maɪ] [lɔːd] .
“ It depends , my lord .
“ 它 取决于 , 我的 主 .

“这要看情况，大人。”

” [ænd; ənd] [ðɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] ,
” And this , a few hundred years earlier ,
” 和 这 , 一个 很少 百 年 早些时候 ,

“而这，发生在几百年前，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] ['məʊmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['θʌmskruː] .
would have been the natural and effective moment for the thumbscrews .
会 有 到过 这 自然的 和 有效的 片刻 为了 这 指旋螺钉 .

那时正是使用拇指夹的自然而有效的时机。

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [dɪ'fendɪŋ] [ðiːz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] .
I do not wish to be understood as defending these uncomfortable appliances .
我 做 不是 希望 到 是 理解 作为 防守 这些 不舒服 电器 .

我并不希望被理解为在为这些令人不适的电器辩护。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
They would never have been needed to elicit information from me ,
他们 会 绝不 有 到过 需要 到 引出 信息 从 我 ,

他们原本根本不需要从我这里套取信息。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] [maɪ] [naɪts] [ɪn'ventɪŋ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [kən'fes] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] .
for I should have spent my nights inventing matter to confess in the daytime .
为了 我 应该 有 花费 我的 夜晚 发明 事情 到 承认 在 这 白天 .

因为我本应该在夜晚编造一些东西，以便在白天忏悔。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɔː] [aʊt] [sʌtʃ] [flʌdz] [ɒv; əv] [kən'feʃnz] [ænd; ənd]
I feel sure that I should have poured out such floods of confessions and
我 感觉 当然 那 我 应该 有 倾倒 出去 这样的 洪水 的 忏悔 和
[ðæt] [ɪf] [ɔːl] ['skɒtlənd] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] ['lɪsənɪŋ] [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]
retractations that if all Scotland had been one listening ear it could not have
撤回 那 如果全部 苏格兰 有 到过 一 聆听 耳朵 它 可以 不是 有
[hɜːd] [maɪ] [teɪl] .
heard my tale .
听到 我的 故事 .

我确信我应该倾泻出滔滔不绝的忏悔和撤回声明，以至于即使整个苏格兰都竖起一只耳朵倾听，也无法听完我的故事。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stræktɪŋ] [ɒv; əv] ['testɪməni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən]
I am only wondering if , in the extracting of testimony from the common
我 是 仅有的 好奇 如果 , 在 这 提取 的 见证 从 这 常见的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

我只是想知道，在从普通人头脑中提取证词的过程中，

[ðə; ði] ['θʌmskruː] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [wɪð] [sʌm; səm] ['neɪʃnz] [ðæn; ðən] [wɪð]
the thumbscrew might not have been more necessary with some nations than with
这 指旋螺丝 可能 不是 有 到过 更多的 必要的 和 一些 国家 比 和
['ʌðə(r)z] .
others .
其他的 .

对某些国家来说，使用“拇指螺丝”或许并不比对其他国家更必要。

['tʃæptə(r)] [viː] . [wiː; wi] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['dʒækdɔː] .
Chapter V . We emulate the Jackdaw .
章 V . 我们 仿真 这 寒鸦 .

第五章 我们效仿寒鸦。

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv]
Invitations had been pouring in upon us since the delivery of our letters of
邀请函 有 到过 浇注 在 之上 我们 自从 这 送货 的 我们的 信件 的
[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
introduction ,
介绍 ,

自从我们发出介绍信以来，邀请函就纷至沓来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['deɪbjuː][ɪn] ['edɪnbrə] [sə'saɪəti] .
and it was now the evening of our debut in Edinburgh society .
和 它 曾是 现在 这 晚上 的 我们的 首次亮相 在 爱丁堡 社会 .

今晚是我们首次亮相爱丁堡社交圈的日子。

[fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [kɑːdz] , ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ]
Francesca had volunteered to perform the task of leaving cards , ordering a
弗朗西斯卡 有 自愿 到 履行 这 任务 的 离开 牌 , 订购 一个
['praɪvət] [vɪk'tɔːriə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,
private victoria for the purpose ,
私人的 维多利亚 为了 这 目的 ,

弗朗西斯卡自愿承担留下贺卡的任务，为此她特意订购了一台私人维多利亚式折叠椅。

[ænd; ənd] [ə'rei] [hɜː'self] [ɪn]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] .
and arraying herself in purple and fine linen .
和 排列 她自己 在 紫色的 和 美好的 亚麻布 .

她身穿紫色细麻布衣。

“ [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .
“ Much depends upon the first impression , ” she had said .
“ 很多 取决于 之上 这 第一的 印象 , ” 她 有 说 .

“第一印象至关重要，”她曾说过。

“ [mɪs] ['hæməltənz] - ['pɑːti] - [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['ɡɪftɪd] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] - [drest] .

“ Miss Hamilton's ' party ' may not be gifted , but it is well - dressed .

“ 错过 汉密尔顿的 - 派对 - 可能 不是 是 天才 , 但 它 是 出色地 - 穿着 .

“汉密尔顿小姐的‘派对’可能没有收到礼物，但着装得体。”

[maɪ] [həʊp] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['həʊstɪsiz] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

My hope is that some of our future hostesses will be looking from the

我的 希望 是 那 一些 的 我们的 未来 女招待 将要 是 寻找 从 这

['sekənd] - ['stɔːri] [frʌnt] - ['wɪndəʊz] .

second - story front - windows .

第二 - 故事 正面 - 视窗 .

我希望我们未来的一些女招待会从二楼的临街窗户向外眺望。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ɪn] [əd'vɑːns] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]

If they are , I can assure them in advance that I shall be a national

如果 他们 是 , 我 能 保证 他们 在 进步 那 我 将 是 一个 国家的

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement .

广告 .

如果他们真是这样，我可以提前向他们保证，我将成为全国性的广告。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [reɪn] ['hevɪli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

” It is needless to remark that as it began to rain heavily as she was

” 它 是 不必要 到 评论 那 作为 它 开始 到 雨 重度 作为 她 曾是

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

leaving the house ,

离开 这 房子 ,

“不言而喻，当她离开家时，天开始下起了瓢泼大雨，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [send] [bæk] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

she was obliged to send back the open carriage , and order , to save time ,

她 曾是 有义务 到 发送 后退 这 打开 运输 , 和 命令 , 到 节省 时间 ,

为了节省时间，她不得不把敞篷马车和订单送回去。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kæbz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['terəs] .

one of the public cabs from the stand in the Terrace .

一 的 这 民众 出租车 从 这 站立 在 这 阳台 .

从露台上的出租车站乘坐的公共出租车之一。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['leɪmətə] , ['biːɪŋ] [fɜːst] [ɪn] [laɪn] ? ” [ɑːskt] [su'zænə] [ɒv; əv]

“ Would you mind having the lamiter , being first in line ? ” asked Susanna of

“ 会 你 头脑 拥有 这 拉米特 , 存在 第一的 在 线 ? ” 问 苏珊娜 的

- ,

Salemina ,

- ,

“您介意先用一下拉米特吗？我是第一个。”来自萨莱米纳的苏珊娜问道。

[huː] [hæd; həd] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] .

who had transmitted the command .

WHO 有 传输 这 命令 .

是谁下达了命令。

[wen] - [feɪlz] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['eniθɪŋ] ,

When Salemina fails to understand anything ,

什么时候 - 失败 到 理解 任何事物 ,

当萨莱米娜什么都听不懂的时候，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [kept] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɪɡnərəns] . — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [stuːp] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ]
the world is kept in complete ignorance . — Least of all would she stoop to ask a
这 世界 是 保留 在 完全的 无知 . — 至少 的 全部 会 她 哈腰 到 问 一个
['hʌmb(ə)l] ['meɪdsɜːvənt] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [və'nækjələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ;
humble maidservant to translate the vernacular of the country ;
谦逊的 女仆 到 翻译 这 白话 的 这 国家 ;

世界对此一无所知。——她绝不会屈尊请卑微的女仆翻译这个国家的方言；

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['æfəbli] , " ['sɜːt(ə)nli] , [su'zænə] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kaɪnd] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜː(r)] .
so she replied affably , " Certainly , Susanna , that is the kind we always prefer .
所以 她 回复 和蔼可亲 , " 当然 , 苏珊娜 , 那 是 这 种类 我们 总是 更喜欢 .

于是她和蔼地回答说：“当然，苏珊娜，这正是我们一直喜欢的类型。”

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kʌvəd] ?
I suppose it is covered ?
我 认为 它 是 涵盖 ?

我想这应该包含在保险范围内吧?

" [fræn'tʃeskə] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['kəʊtʃmən] [ə'lait] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['letə(r)]
" Francesca did not notice , until her coachman alighted to deliver the first letter
" 弗朗西斯卡 做过 不是 注意 , 直到 她 马车夫 下车 到 递送 这 第一的 信
[ænd; ənd] [kɑːdz] ,
and cards ,
和 牌 ,

“弗朗西斯卡直到马车夫下车送来第一封信和卡片时才注意到。”

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [klʌb] [fʊt] [ænd; ənd] [wʌn] ['wʊdn] [leg] ;
that he had one club foot and one wooden leg ;
那 他 有 一 俱乐部 脚 和 一 木制的 腿 ;

他一只脚是跛脚，一条腿是木制的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] - ['leɪmətə] - [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
it was then that the full significance of ' lamiter ' came to her .
它 曾是 然后 那 这 满的 意义 的 - 拉米特 - 来了 到 她 .

那时她才真正理解了“lamiter”的全部含义。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
He was covered , however , as Salemina had supposed ,
他 曾是 涵盖 , 然而 , 作为 - 有 据称 ,

然而，正如萨莱米娜所料，他被遮盖住了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɡeɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['tʃæfɪŋ] [ðæt] ['dʌndʒən]
and the occurrence gave us a precious opportunity of chaffing that dungeon
和 这 发生 给予 我们 一个 宝贵的 机会 的 摩擦 那 地牢
[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
of learning .
的 学习 .

这次事件给了我们一个宝贵的机会，让我们得以挣脱学习的牢笼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɒlərəbli] [ə'lɜːt] [ænd; ənd] ['vɪɡərəs] , [tuː] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pɑːt]
He was tolerably alert and vigorous , too , although he certainly did not impart
他 曾是 勉强可以接受 警报 和 蓬勃 , 也 , 虽然 他 当然 做过 不是 传授
['elɪɡəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['viːəkl] ,
elegance to a vehicle ,
优雅 到 一个 车辆 ,

他精神还算不错，也很有活力，虽然他肯定不会给车辆增添优雅的气质。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] ['evri] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [end] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] ,
and he knew every street in the court end of Edinburgh ,
和 他 知道 每一个 街道 在 这 法庭 结尾 的 爱丁堡 ,

他对爱丁堡法院区的每一条街道都了如指掌。

[ænd; ənd] ['evri] [kləʊz] [ænd; ənd][waɪnd][ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] .

and every close and wynd in the Old Town .

和 每一个 关闭 和 风 在 这 老的 镇 .

还有老城区的每一条小巷和小巷。

[ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

On this our first meeting with him ,

在 这 我们的 第一的 会议 和 他 ,

这是我们与他第一次见面时，

[hiː; hi] ['fɔːltəd] ['əʊnli] [wen] [fræn'tʃeskə] [ɑːskt] [hɪm] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - [kɪl'doʊnən]

he faltered only when Francesca asked him last of all to drive to ' Kildonan

他 犹豫不决 仅有的 什么时候 弗朗西斯卡 问 他 最后的 的 全部 到 驾驶 到 - 基尔多南

[haʊs] ,

House ,

房子 ,

只有当弗朗西斯卡最后一次要求他开车去“基尔多南庄园”时，他才犹豫了。

['hɛlmzˌdeɪl] - ; [sə'pəʊzɪŋ] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æn; ən]

Helmsdale ' ; supposing , not unnaturally , that it was as well known an

赫尔姆斯代尔 - ; 假如 , 不是 不自然地 , 那 它 曾是 作为 出色地 已知 一个

[ə'dres] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋˌsaɪd] [haʊs] ,

address as Morningside House ,

地址 作为 晨边 房子 ,

赫尔姆斯代尔；当然，我们也可以合理地假设，它和晨曦大厦一样是一个众所周知的地址。

- , [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

Tipperlinn , whence she had just come .

- , 何处 她 有 只是 来 .

她刚刚从蒂珀林来到这里。

[ðə; ði] ['leɪmətə] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][kɪl'doʊnən] [haʊs] [nɔː(r)][ɒv; əv] ['hɛlmzˌdeɪl] ,

The lamiter had never heard of Kildonan House nor of Helmsdale ,

这 拉米特 有 绝不 听到 的 基尔多南 房子 也不 的 赫尔姆斯代尔 ,

拉米特从未听说过基尔多南庄园或赫尔姆斯代尔，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ɔːld] ['riː.ki] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] .

and he had driven in the streets of Auld Reekie for thirty years .

和 他 有 驱动 在 这 街道 的 奥尔德 里基 为了 三十 年 .

他已经在奥尔德里基的街道上开了三十年的车了。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['draɪvəz] [huːm] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ;

None of the drivers whom he consulted could supply any information ;

没有任何 的 这 司机 谁 他 咨询 可以 供应 任何 信息 ;

他咨询过的所有司机都无法提供任何信息；

[su'zænə] [krʌm] - [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]['mɪsɪz] .

Susanna Crum cudna say that she had ever heard of it , nor could Mrs .

苏珊娜 克鲁姆 - 说 那 她 有 曾经 听到 的 它 , 也不 可以 太太 .

- ,

M'Collop ,

- ,

苏珊娜·克拉姆说她以前从未听说过这件事，麦克洛普夫人也一样。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [mɪs] ['dɪgɪti] - [dæl'gɛtiː] .

nor could Miss Diggity - Dalgety .

也不 可以 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 .

迪吉蒂-达尔盖蒂小姐也做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [bɛəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['hɛlmzˌdeɪl] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd]
It was reserved for Lady Baird to explain that Helmsdale was two hundred
它 曾是 预订的 为了 女士 贝尔德 到 解释 那 赫尔姆斯代尔 曾是 二 百
[ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] [nɔːθ] ,
and eighty miles north ,
和 八十 英里 北 ,

贝尔德夫人负责解释赫尔姆斯代尔位于北方280英里处。

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪl'doʊnən] [haʊs] [wɒz; wəz] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɛlmzˌdeɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,
and that Kildonan House was ten miles from the Helmsdale railway station ,
和 那 基尔多南 房子 曾是 十 英里 从 这 赫尔姆斯代尔 铁路 车站 ,

基尔多南庄园距离赫尔姆斯代尔火车站有十英里。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪmətə] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪəri] [draɪv] ['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi]
so that the poor lamiter would have had a weary drive even had he
所以 那 这 贫穷的 拉米特 会 有 有 一个 厌倦 驾驶 甚至 有 他
[nəʊn] [ðə; ði] [wei] .
known the way .
已知 这 方式 .

即使那个跛脚的人知道路，他也会走得很累。

[ðə; ði] [frendz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['lɛtəz] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsən] - ['ɪŋglɪs]
The friends who had given us letters to Mr . and Mrs . Jameson - Inglis
这 朋友们 WHO 有 给定 我们 信件 到 先生 . 和 太太 . 詹姆森 - 英格利斯
(- - -) [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es]['aɪðə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt] [dʒɒn][əʊ] - [grəʊts] [ɒn]
(Jimmyson - Ingals) must have expected us either to visit John o ' Groats on
(- - -) 必须 有 预期的 我们 任何一个 到 访问 约翰 o - 格罗特 在
[ðə; ði] ['nɔːðən] ['bɔːdə(r)] ,
the northern border ,
这 北方 边界 ,

那些给我们写信给詹姆森-英格利斯（Jimmyson-Ingals）夫妇的朋友们，一定是希望我们去北部边境的约翰·奥格罗茨拜访。

[ænd; ənd][drɒp] [ɪn][ɒn][kɪl'doʊnən] [haʊs] [ɪn] [ruːt] ,
and drop in on Kildonan House en route ,
和 降低 在 在 基尔多南 房子 英文 路线 ,

途中可以顺道参观基尔多南庄园。

[ɔː(r)][tuː; tə] [send] ['aʊə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][pəʊst][ænd; ənd] [ə'weɪt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
or to send our note of introduction by post and await an invitation to
或者 到 发送 我们的 笔记 的 介绍 经过 邮政 和 等待 一个 邀请 到
[pɑːs] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
pass the summer .
经过 这 夏天 .

或者寄送我们的介绍信，等待邀请我们一起度过夏天。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] [pruːvd] ['veri] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['edɪnbrə] [ə'kweɪntəns] .
At all events , the anecdote proved very pleasing to our Edinburgh acquaintances .
在 全部 活动 , 这 轶事 已证实 非常 令人愉悦 到 我们的 爱丁堡 熟人 .

总之，这个轶事让我们的爱丁堡朋友们非常高兴。

[ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ə'merɪkə] ,
I hardly know whether , if they should visit America ,
我 几乎 知道 无论 , 如果 他们 应该 访问 美国 ,

我几乎不知道，如果他们应该访问美国的话，

[ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [stjuː'pɪdəti][æz; əz]['hjuːdʒli][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði]
they would enjoy tales of their own stupidity as hugely as they did the
他们 会 享受 故事 的 他们的 自己的 愚蠢 作为 非常 作为 他们 做过 这
[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv]['aʊəz] ,
tales of ours ,
故事 的 我们的 ,

他们会像喜欢听我们的故事一样，喜欢听自己做蠢事的故事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [ə'priːʃətɪv] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,
but they really were very appreciative in this particular ,
但 他们 真的 是 非常 欣赏的 在 这 特别的 ,

但他们在这件事上确实非常感激。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['evri]
and it is but justice to ourselves to say that we gave them every
和 它 是 但 正义 到 我们自己 到 说 那 我们 给予 他们 每一个
[ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
opportunity for enjoyment .
机会 为了 享受 .

我们理应说，我们给了他们一切享受生活的机会。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][fɜːst][grænd] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] .
But I must go back to our first grand dinner in Scotland .
但 我 必须 去 后退 到 我们的 第一的 盛大 晚餐 在 苏格兰 .

但我必须回到我们在苏格兰的第一次盛大晚宴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [drest] [æt; ət]['kwɔːtə(r)] - [pɑːst]['sev(ə)n] , [wen] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
We were dressed at quarter - past seven , when , in looking at the invitation
我们 是 穿着 在 四分之一 - 过去的 七 , 什么时候 , 在 寻找 在 这 邀请
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

七点一刻我们穿戴整齐，这时，我再次看了看邀请函，

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] , [nɒt]['sev(ə)n] - ['θɜːti] .
we discovered that the dinner - hour was eight o'clock , not seven - thirty .
我们 发现 那 这 晚餐 - 小时 曾是 八 点钟 , 不是 七 - 三十 .

我们发现晚餐时间是八点，而不是七点半。

[su'zænə] [dɪd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'prɒksɪmət] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['fɑːðərɪŋˌgeɪ]
Susanna did not happen to know the exact approximate distance to Fotheringay
苏珊娜 做过 不是 发生 到 知道 这 精确的 近似 距离 到 福瑟林盖
['kres(ə)nt] ,
Crescent ,
新月 ,

苏珊娜碰巧不知道到福瑟林盖新月街的确切距离。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪdn] [buːts] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['mɪnɪts] - [draɪv] ,
but the maiden Boots affirmed that it was only two minutes ' drive ,
但 这 少女 靴子 确认 那 它 曾是 仅有的 二 分钟 - 驾驶 ,

但那位初次到店的博姿女士证实，开车只需两分钟。

[səʊ][wiː; wi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə] [tʃæt] .
so we sat down in front of the fire to chat .
所以 我们 卫星 向下 在 正面 的 这 火 到 聊天 .

于是我们坐在火炉前聊天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪdi] [berdz] ['bɜːθdeɪ] [fiːst] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] ,
It was Lady Baird's birthday feast to which we had been bidden ,
它 曾是 女士 贝尔德 生日 盛宴 到 哪个 我们 有 到过 拜登 ,

我们应邀参加的是贝尔德夫人的生日宴会。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['aʊə(r)] [best] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and we had done our best to honour the occasion .

和 我们 有 完毕 我们的 最好的 到 荣誉 这 场合 .

我们已尽全力来纪念这一时刻。

[wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bu'keɪ] [taɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mək'liːn] ['tɑːtn] (['leɪdi] [bɛəd] [ɪz][ə; eɪ]

We had prepared a large bouquet tied with the Maclean tartan (Lady Baird is a

我们 有 准备 一个 大的 花束 系 和 这 麦克林 格子呢 (女士 贝尔德 是 一个

[mək'liːn]) ,

Maclean) ,

麦克林) ,

我们准备了一大束用麦克莱恩格子呢扎成的花束（贝尔德夫人是麦克莱恩家族的人）。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɪntɪd] [ɪn][gəʊld] ['lɛtəz] [ɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbənz] , - [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and had printed in gold letters on one of the ribbons , ' Another for

和 有 打印 在 金子 信件 在 一 的 这 丝带 , - 其他 为了

['hektə(r)] ,

Hector ,

赫克托 ,

其中一条丝带上用金字印着：“又一条献给赫克托”，

- [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][klæn] .

' the battle - cry of the clan .

- 这 战斗 - 哭 的 这 氏族 .

这是该氏族的战斗口号。

[wiː; wi] [iːtʃ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv] ['hɒli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

We each wore a sprig of holly , because it is the badge of the family ,

我们 每个 穿着 一个 枝 的 冬青 , 因为 它 是 这 徽章 的 这 家庭 ,

我们每个人都佩戴了一小枝冬青，因为它是家族的徽章。

[waɪl] [ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['gɜːdl] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] - [nɒt] [ɒv; əv] ['tɑːtn] ['velvɪt] [tuː; tə][maɪ] [peɪl] [griːn]

while I added a girdle and shoulder - knot of tartan velvet to my pale green

尽管 我 额外 一个 腰带 和 肩膀 - 结 的 格子呢 天鹅绒 到 我的 苍白 绿色的

[gaʊn] ,

gown ,

袍 ,

我在浅绿色长裙上加了一条格子天鹅绒腰带和肩饰，

[ænd; ənd] ['bɒrəʊd] [fræn'tʃɛskəz] ['emərəld] ['nekləs] ,

and borrowed Francesca's emerald necklace ,

和 借来的 弗朗西斯卡的 翠 项链 ,

她还借了弗朗西斯卡的祖母绿项链。

— [pə'sweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][weə(r)] [sʌtʃ] ['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði][əʊld]

— persuading her that she was too young to wear such jewels in the old

— 说服 她 那 她 曾是 也 年轻的 到 穿 这样的 珠宝 在 这 老的

['kʌntri] .

country .

国家 .

—说服她，在老家她年纪太小，不适合佩戴这样的珠宝。

[fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] ['enviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['tɑːtn] [fɜːst] .

Francesca was miserably envious that she had not thought of tartans first .

弗朗西斯卡 曾是 惨痛地 羡慕 那 她 有 不是 想法 的 格子呢 第一的 .

弗朗西斯卡非常嫉妒自己竟然没有先想到用格子呢。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] - ['geɪən] [faɪn] , - [ɔːl] ['kʌvəd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [skɒtʃ] [plæd] ,

“ You may consider yourself ' geyan fine , ' all covered over with Scotch plaid ,

“ 你 可能 考虑 你自己 - 盖扬 美好的 , - 全部 涵盖 超过 和 苏格兰威士忌格子图案 ,

“你可能觉得自己‘很帅气’，全身都裹在苏格兰格子呢里，

[bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] - ['kenˌspek(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
but I wouldn't be so ' kenspeckle ' for worlds !
但 我 不会 是 所以 - 肯氏斑点 - 为了 世界 !

但我不会对世界赛那么“眼花缭乱”!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['juːzɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ; “ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
” she said , using expressions borrowed from Mrs . M'Collop ; “ and as for
” 她 说 , 使用 表达式 借来的 从 太太 . - ; “ 和 作为 为了
[dis'gaiz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌnæʃə'næləti] ,
disguising your nationality ,
伪装 你的 国籍 ,

“她说,”她借用了麦科洛普夫人的措辞;“至于隐瞒你的国籍,

[duː; də] [nɒt] ['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] .
do not flatter yourself that you look like anything but an American .
做 不是 奉承 你自己 那 你 看 喜欢 任何事物 但 一个 美国人 .

别自作聪明地以为你看上去不像美国人。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][træm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I forgot to tell you the conversation I overheard in the tram this morning ,
我 忘了 到 告诉 你 这 对话 我 无意中听到 在 这 电车 这 早晨 ,

我忘了告诉你我今天早上在电车上听到的对话。

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ai][deə(r)] [seɪ] .
between a mother and daughter , who were talking about us , I dare say .
之间 一个 母亲 和 女儿 , WHO 是 说 关于 我们 , 我 敢 说 .

我敢说,她们是在谈论我们,她们是一对母女。

- [hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] ['prɒpə(r)] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɑːti] , ['belə] ? - [ɑːskt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
' Have they any proper frocks for so large a party , Bella ? ' asked the mother .
- 有 他们 任何 恰当的 连衣裙 为了 所以 大的 一个 派对 , 贝拉 ? - 问 这 母亲 .
“
“
“

“贝拉,这么大的派对,他们有合适的礼服吗?”母亲问道。

- [ai] [θɔːt] [ai] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] . - “
' I thought I explained in the beginning , mamma , that they are Americans . ' “
- 我 想法 我 解释 在 这 开始 , 妈妈 , 那 他们 是 美国人 . - “

“妈妈,我一开始就解释过了,他们是美国人。”

- [stɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['trævəlɪŋ] , — [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [θruː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
' Still , you know they are only travelling , — just passing through , as it
- 仍然 , 你 知道 他们 是 仅有的 旅行 , — 只是 通过 通过 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ;
were ;
是 ;

“不过,你知道他们只是过客,——就像是路过一样;

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['kʌstəmz] ,
they may not be familiar with our customs ,
他们 可能 不是 是 熟悉的 和 我们的 海关 ,

他们可能不熟悉我们的习俗,

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɑːt] [wʌn] . - “
and we do want our party to be a smart one . ' “
和 我们 做 想 我们的 派对 到 是 一个 聪明的 一 . - “

我们希望我们的政党是一个明智的政党。

- [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['prɒbəbli] [fiːl] [laɪk] ['haɪdɪŋ]
' Wait until you see them , mamma , and you will probably feel like hiding
- 等待 直到 你 看 他们 , 妈妈 , 和 你 将要 大概 感觉 喜欢 隐藏

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] [hed] !
your diminished head !
你的 减少 头 !

“等你看到它们的时候，妈妈，你可能会想把你那缩水的脑袋藏起来！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [teɪks] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn][ə; eɪ][træm]
It is my belief that if an American lady takes a half - hour journey in a tram
它 是 我的 信仰 那 如果 一个 美国人 女士 需要 一个 一半 - 小时 旅行 在 一个 电车

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [fʊl] ['iːvnɪŋ] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] ['nekləs] ,
she carries full evening dress and a diamond necklace ,
她 携带 满的 晚上 裙子 和 一个 钻石 项链 ,

我认为，如果一位美国女士乘坐半小时的电车，她会携带全套晚礼服和一条钻石项链。

[ɪn] [keɪs] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [ɒn][ðə; ði] [wei] .
in case anything should happen on the way .
在 案件 任何事物 应该 发生 在 这 方式 .

以防途中发生任何意外。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nɜːvəs] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] .
I am not in the least nervous about their appearance .
我 是 不是 在 这 至少 紧张的 关于 他们的 外貌 .

我一点也不担心他们的出现。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [ɪg'zjuːbərənt] ;
I only hope that they will not be too exuberant ;
我 仅有的 希望 那 他们 将要 不是 是 也 旺盛 ;

我只希望他们不要太过兴奋；

[ə'merɪkən] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['fraɪtfəli] [vɪ'veɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm(ə)l] ,
American girls are so frightfully vivacious and informal ,
美国人 女孩们 是 所以 可怕地 活泼 和 非正式 ,

美国女孩真是活泼开朗、随和得可怕，

[ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ! - ”
I always feel as if I were being taken by the throat ! ' ”
我 总是 感觉 作为 如果 我 是 存在 已采取 经过 这 喉 ! - ”

我总感觉自己好像被掐住了喉咙！

“ [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] ['vɪgərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə]
“ A picturesque , though rather vigorous expression ; however , it does no harm to
“ 一个 如画 , 尽管 相当 蓬勃 表达 ; 然而 , 它 做 不 伤害 到

[biː; bi] ['pɜːfɪktli] [drest] ,
be perfectly dressed ,
是 完美 穿着 ,

“表情生动传神，虽然略显夸张；不过，衣着得体也无妨。”

” [sed] - ['kɒnʃəsli] ,
” said Salemina consciously ,
” 说 - 有意识地 ,

萨莱米娜有意识地说道：

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] [im'brɔidəd] ['slɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)][ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['hɒli] [ɪn][ðə; ði]
putting a steel embroidered slipper on the fender and settling the holly in the
推杆 一个 钢 绣花 拖鞋 在 这 挡泥板 和 安顿 这 冬青 在 这

['sɪlvə(r)][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ;
silver folds of her gown ;
银 折叠 的 她 袍 ;

她将一只绣着花纹的钢制拖鞋放在挡泥板上，并将冬青花插在银色长袍的褶皱里；

“ [ðen] [wen] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] [bred] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] ,
“ then when they discover that we are all well bred , and that one of us is intelligent ,
“ 然后 什么时候 他们 发现 那 我们 是 全部出色地 繁殖 ， 和 那 一 的 我们 是 聪明的 ，

“然后当他们发现我们个个都出身良好，而且我们当中还有一位聪明人时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [ɡeɪv] [ˌjuː 'es] [bɜːθ] . ”
it will be the more credit to the country that gave us birth . ”
它 将要 是 这 更多的 信用 到 这 国家 那 给予 我们 出生 . ”

这将是对养育我们的国家的更大荣耀。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [wɒt] ['kʌntri] [dɪd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [bɜːθ] ,
“ Of course it is impossible to tell what country did give YOU birth ,
“ 的 课程 它 是 不可能的 到 告诉 什么 国家 做过 给 你 出生 ，

“当然，我们不可能知道你出生在哪个国家。”

” [ri'tɔːt] [fræn'tʃeskə] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] !
” retorted Francesca , “ but that will only be to your advantage — away from home !
” 反驳 弗朗西斯卡 ， “ 但 那 将要 仅有的 是 到 你的 优势 — 离开 从 家 ！

弗朗西斯卡反驳道：“但这只会对你有利——远离家乡！”

” [fræn'tʃeskə] [ɪz] [ɪn'fleksəbli] , ['ɔːlməʊst] [ə'ɡresɪvli] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] - [ɪz][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
” Francesca is inflexibly , almost aggressively American , but Salemina is a citizen of the world .
” 弗朗西斯卡 是 僵硬 ， 几乎 咄咄逼人 美国人 ， 但 - 是 一个 公民 的 这 世界 .

“弗朗西斯卡固执己见，近乎咄咄逼人，但萨莱米娜是一位世界公民。”

[ɪf] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ][wɔː(r)] ,
If the United States should be involved in a war ,
如果 这 团结的 各州 应该 是 涉及 在 一个 战争 ，

如果美国卷入战争，

[ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] - [wʊd] [biː; bi][ɪn] [frʌnt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɡætlɪŋ] [ɡʌnz] ,
I am confident that Salemina would be in front with the other Gatling guns ,
我 是 自信的 那 - 会 是 在 正面 和 这 其他 加特林 枪支 ，

我相信萨莱米纳会凭借其他加特林机枪占据领先位置。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [steɪk] ;
for in that case a principle would be at stake ;
为了 在 那 案件 一个 原则 会 是 在 赌注 ；

因为那样一来，一项原则就岌岌可危了；

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] ['lesə(r)] ['mætəz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'striːmli] [ʌn'predʒədɪst] .
but in all lesser matters she is extremely unprejudiced .
但 在 全部 较少 事情 她 是 极其 不带偏见的 .

但在所有次要的事情上，她都极其公正无私。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːz] ['dʒɜːmən]['mjuːzɪk] , [ɪ'tæliən] ['klaɪmət] , [frentʃ] ['dresmeɪkə(r)] , ['ɪŋɡlɪʃ] ['teɪləz] , [ˌdʒæpə'niːz] ['mænəz] ,
She prefers German music , Italian climate , French dressmakers , English tailors , Japanese manners ,
她 偏好 德语 音乐 ， 意大利语 气候 ， 法语 服装设计师 ， 英语 裁缝 ， 日本人 礼仪 ，

她喜欢德国音乐、意大利气候、法国服装设计师、英国裁缝和日本礼仪。

[ænd; ənd] [ə'merɪkən] — [ə'merɪkən] ['sʌmθɪŋ] — [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [dʒʌst] [wɒt] ;
and American — American something — I have forgotten just what ;
和 美国人 — 美国人 某物 — 我 有 被遗忘的 只是 什么 ;

还有美国人——美国什么的——我忘了具体是什么了;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði][aɪs] - [kriːm] ['səʊdə][ɔː(r)][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , — [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)]
it is either the ice - cream soda or the form of government , — I can't remember
它 是 任何一个 这 冰 - 奶油 苏打 或者 这 形式 的 政府 , — 我 不能 记住
[wɪtʃ] .
which .
哪个 .

要么是冰淇淋汽水，要么是政府形式——我记不清是哪一个了。

“ [ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] - ['fɑːðərɪŋˌgeɪ] - ['kres(ə)nt] , ” [mjuːzd] [fræn'tʃeskə] .
“ I wonder why they named it ' Fotheringay ' Crescent , ” mused Francesca .
“ 我 想知道 为什么 他们 命名 它 - 福瑟林盖 - 新月 , ” 沉思 弗朗西斯卡 .

“我很好奇他们为什么把这条街命名为‘福瑟林盖’新月街，”弗朗西斯卡沉思道。

“ [sʌm; səm][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] ['meəri] ['stjuːət] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Some association with Mary Stuart , of course .
“ 一些 协会 和 玛丽 斯图尔特 , 的 课程 .

“当然，这与玛丽·斯图亚特有一些关联。”

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] , ['prɪti] ['leɪdi] !
Poor , poor , pretty lady !
贫穷的 , 贫穷的 , 漂亮的 女士 !

可怜的漂亮姑娘!

[ə; eɪ] [friː] [kwiːn] ['əʊnli][sɪks] [j'iəz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bedz] [ʃiː; ʃi] [slept] [ɪn] ,
A free queen only six years , and think of the number of beds she slept in ,
一个 自由的 女王 仅有的 六 年 , 和 思考 的 这 数字 的 床 她 睡着了 在 ,

一位自由女王只有六年时间，想想她睡过多少张床吧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [triːz] [ʃiː; ʃi] ['plɑːntɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] ,
and the number of trees she planted ; we have already seen ,
和 这 数字 的 树木 她 已种植 ; 我们 有 已经 已见 ,

还有她种的树的数量；我们已经看到了，

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə][seɪ] [haʊ] ['meni] .
I am afraid to say how many .
我 是 害怕的 到 说 如何 许多 .

我不敢说具体有多少。

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi]['gʌv(ə)n] , [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [skiːm] , [ə'bʌv] [ɔːl] [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][flɜːt] ,
When did she govern , when did she scheme , above all when did she flirt ,
什么时候 做过 她 治理 , 什么时候 做过 她 方案 , 多于 全部 什么时候 做过 她 调情 ,

她何时执政，何时谋划，最重要的是，她何时风流成性?

[wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ?
with all this racing and chasing over the country ?
和 全部 这 赛车 和 追逐 超过 这 国家 ?

全国各地都在进行赛车和追逐?

['mɪsɪz] . - [kɔːlz] [æn] [ɒv; əv] ['denmɑːk] [ə; eɪ] - [sæd] - - [ænd; ənd]['meəri][æn; ən] - ['ɔːfuː]
Mrs . M'Collop calls Anne of Denmark a ' sad scattercash ' and Mary an ' awfu
太太 . - 呼叫 安妮 的 丹麦 一个 - 伤心 - - 和 玛丽 一个 - 糟糕
- ['gædəbaʊt] ,
' gadabout ,
- 闲逛者 ,

麦科洛普夫人称丹麦的安妮是个“可怜的散漫女子”，称玛丽是个“可怕的”游手好闲之徒。

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

' and I am inclined to agree with her .

- 和 我 是 倾斜 到 同意 和 她 .

我倾向于同意她的观点。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][bed] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

By the way , when she was making my bed this morning ,

经过 这 方式 , 什么时候 她 曾是 制作 我的 床 这 早晨 ,

对了，今天早上她帮我铺床的时候，

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kleɪmd] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stjʊət] [ɒv; əv] ['æpɪn] ,

she told me that her mother claimed descent from the Stewarts of Appin ,

她 讲述 我 那 她 母亲 声称 下降 从 这 斯图尔特 的 阿平 ,

[huː'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

whoever they may be .

谁 他们 可能 是 .

她告诉我，她的母亲自称是阿平的斯图亚特家族的后裔，不管他们是谁。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] [kwiːn] ['mɛriz] [dɪ'fekts] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['fæməli]

She apologised for Queen Mary's defects as if she were a distant family

她 道歉 为了 女王 玛丽的 缺陷 作为 如果 她 是 一个 遥远 家庭

[kə'nekʃn] .

connection .

联系 .

她为玛丽王后的缺点道歉，就好像她是自己的远房亲戚一样。

[ɪf] [səʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['feɪməs] ['stjuːət] [tʃɑːm] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] ['sʌmweə(r)] ,

If so , then the famous Stuart charm has been lost somewhere ,

如果 所以 , 然后 这 著名的 斯图尔特 魅力 有 到过 丢失的 某处 ,

如果真是这样，那么斯图亚特王朝的著名魅力就此消失殆尽了。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] - ['sɜːt(ə)nli] [pə'zesɪz] [nəʊ] [ə'lʊərɪŋ] [kɜːrvz] [ɒv; əv] ['temprəmənt] . ”

for Mrs M'Collop certainly possesses no alluring curves of temperament . ”

为了 太太 - 当然 拥有 不 诱人 曲线 的 气质 . ”

因为麦克洛普夫人确实没有丝毫迷人的气质。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sɪ'lekt] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

“ I am going to select some distinguished ancestors this very minute ,

“ 我 是 去 到 选择 一些 杰出的 祖先 这 非常 分钟 ,

“我马上就要挑选一些杰出的祖先了，

[bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [fɜːst] ['edɪnbrə] ['dɪnə(r)] , ” [sed] [ai] [dɪ'saɪdɪdli] .

before I go to my first Edinburgh dinner , ” said I decidedly .

前 我 去 到 我的 第一的 爱丁堡 晚餐 , ” 说 我 绝对地 .

“在我去参加我的第一次爱丁堡晚宴之前，”我斩钉截铁地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hɑːd] [ðæt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['set(ə)lɪŋ]

“ It seems hard that ancestors should have everything to do with settling

“ 它 似乎 难的 那 祖先 应该 有 一切 到 做 和 安顿

['aʊə(r)] [ˌnæʃə'næləti] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,

our nationality and our position in life ,

我们的 国籍 和 我们的 位置 在 生活 ,

“祖先似乎与我们的国籍和人生地位息息相关，这似乎难以接受。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

and we not have a word to say .

和 我们 不是 有 一个 单词 到 说 .

我们无话可说。

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌnz] [əʊn] [ˈɑːftə(r)] [wʌn] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [jˈiəz]
How nice it would be to select one's own after one had arrived at years
如何 好的 它 会 是 到 选择 一个人的自己的 后 一 有 到达的 在 年
[ɒv; əv] [dɪˈskreʃn] ,
of discretion ,
的 审慎 ,

如果一个人在积累了多年的独立思考能力后，还能自己选择，那该有多好啊！

[ɔː(r)][tuː; tə][əˈdɒpt] [ˈdɪfrənt] [wʌnz] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌn] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪŋ]
or to adopt different ones according to the country one chanced to be visiting
或者 到 采纳 不同的 一个 根据 到 这 国家 一 偶然 到 是 访问
!
!
!

或者根据所到访的国家采用不同的方式！

[ai][ˌeɪ ˈem][ˈɡəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] ,
I am going to do it ; it is unusual ,
我 是 去 到 做 它 ; 它 是 异常 ,

我打算这么做；这很不寻常。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˌpaɪəˈnɪə(r)][ɪn] [ˈevri] [ɡʊd] [ˈmuːvmənt] .
but there must be a pioneer in every good movement .
但 那里 必须 是 一个 先锋 在 每一个 好的 移动 .

但任何好的运动都必须有先驱者。

[let] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] : [duː; də] [help] [ˌem ˈiː] , - !
Let me think : do help me , Salemina !
让 我 思考 : 做 帮助 我 , - !

让我想想：萨勒米娜，请帮帮我！

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð] ; [ai] [mait] [biː; bi] [dɪˈsendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈlɒdʒɪk(ə)l]
I am a Hamilton to begin with ; I might be descended from the logical
我 是 一个 汉密尔顿 到 开始 和 ; 我 可能 是 下降 从 这 逻辑
[sɜː(r)] [ˈwɪljəm] [hɪmˈself] ,
Sir William himself ,
先生 威廉 他自己 ,

首先，我姓汉密尔顿；我可能还是逻辑严密的威廉爵士的后裔。

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][ˈaɪdl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [set] ! ”
and thus become the idol of the university set ! ”
和 因此 变得 这 偶像 的 这 大学 放 ! ”

于是，他成为了大学校园里的偶像！

“ [hiː; hi][daɪd][ˈəʊnli][əˈbaʊt] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈɡəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]
“ He died only about thirty years ago , and you would have to be his
“ 他 死亡 仅有的 关于 三十 年 前 , 和 你 会 有 到 是 他的
[ˈdɔːtə(r)] :
daughter :
女儿 :

“他大约三十年前才去世，而你一定是他的女儿：

[ðæt] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] , ” [sed] - .
that would never do , ” said Salemina .
那 会 绝不 做 , ” 说 - .

“那绝对不行,”萨莱米娜说。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˈtɒməs] [ˈhæmɪltən] , [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈmelrəʊz] [ænd; ənd] [ˈhædɪŋtən] ?
“ Why don't you take Thomas Hamilton , Earl of Melrose and Haddington ?
“ 为什么 不 你 拿 托马斯 汉密尔顿 , 伯爵 的 梅尔罗斯 和 哈丁顿 ?

“为什么不带上梅尔罗斯和哈丁顿伯爵托马斯·汉密尔顿呢？”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] , [kɪŋz] ['ædvəkeɪt] , [lɔːd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]
He was Secretary of State , King's Advocate , Lord President of the Court of
他 曾是 秘书 的 状态 , 国王学院 提倡 , 主 总统 的 这 法庭 的
['seʃ(ə)n] ,
Session ,
会议 ,

他曾任国务大臣、国王御用大律师、高等法院院长。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [faɪn] [θɪŋz] .
and all sorts of fine things .
和 全部 排序 的 美好的 事物 .

以及各种各样的好东西。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [kɪŋ] [dʒeɪmz] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] - [tæm][əʊ] - [ðə; ði] ['kaj^eit] - ! ”
He was the one King James used to call ' Tam o ' the Cowgate ' ! ”
他 曾是 这 一 国王 詹姆斯 用过的 到 称呼 - 谭 o - 这 牛门 - ! ”

他就是詹姆斯国王口中的“牛门街的汤姆”！

“ ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Perfectly delightful !
“ 完美 愉快 !

“真是太棒了！”

[ai][doʊnt][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['taɪtlz] , [bʌt; bət] - [tæm][əʊ] - [ðə; ði] ['kaj^eit] - [ɪz]
I don't care so much about his other titles , but ' Tam o ' the Cowgate ' is
我 不 关心 所以 很多 关于 他的 其他 标题 , 但 - 谭 o - 这 牛门 - 是
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

我不太在意他的其他作品，但《牛门街的汤姆》实在太吸引人了。

[ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm] .
I will take him .
我 将要 拿 他 .

我带他走。

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] — [wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ? ”
He was my — what was he ? ”
他 曾是 我的 — 什么 曾是 他 ? ”

他是我的——他到底是什么人？

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]
“ He was at least your great - great - great - great - grandfather ; that is a
“ 他 曾是 在 至少 你的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 ; 那 是 一个
[seɪf] ['dɪstəns] .
safe distance .
安全的 距离 .

“他至少是你的曾曾曾祖父；这是一个安全的距离。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['feɪməs] ['dʒeni] [gɛdz] , [huː] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːld] - - [æt; ət][ðə; ði] [diːn]
Then there's that famous Jenny Geddes , who flung her fauld - stule at the Dean
然后 有 那 著名的 珍妮 格德斯 , WHO 扔 她 福尔德 - - 在 这 院长
[ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - ,
in St . Giles ' ,
在 英石 . 吉尔斯 - ,

还有那位著名的珍妮·格德斯，她曾把她的褶裥扔向圣吉尔斯学院的院长。

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæmɪltən] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ]['fænsi][hɜː(r); hə(r)] ! ”
— she was a Hamilton too , if you fancy her ! ”
— 她 曾是 一个 汉密尔顿 也 , 如果 你 想要 她 ! ”

——如果你喜欢她的话，她也是汉密尔顿家族的人！

“ [jes] , [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] , ” [ai] [rɪ'spɒndɪd] ['θæŋkfəli] .

“ Yes , I'll take her with pleasure , ” I responded thankfully .

“ 是的 , 患病的 拿 她 和 乐趣 , ” 我 回应 谢天谢地 .

“是的，我很乐意带她去，”我感激地回答道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðə; ði] [stuːl] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['veri]

“ Of course I don't know why she flung the stool , — it may have been very

“ 的 课程 我 不 知道 为什么 她 扔 这 凳子 , — 它 可能 有 到过 非常

[ˌreprɪ'hensəbl] ;

reprehensible ;

应受谴责的 ;

“我当然不知道她为什么扔凳子，——这可能是非常应受谴责的行为；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [stʌf] [ɪn] [stuːl] - ['flɪŋərz] ;

but there is always good stuff in stool - flingers ;

但 那里 是 总是 好的 东西 在 凳子 - 投掷者 ;

但即使是扔凳子的人，也总能找到好东西；

[ɪts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ɪn] [daɪ'luːtɪd] [fɔːm] .

it's the sort of spirit one likes to inherit in diluted form .

它是 这 种类 的 精神 一 点赞 到 继承 在 稀 形式 .

这是一种人们乐于以稀释形式继承的精神。

[naʊ] , [huːm] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ? ”

Now , whom will you take ? ”

现在 , 谁 将要 你 拿 ? ”

现在，你要带谁?

“ [ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][peg][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['ænsestə(r)] , ” [sed] -

“ I haven't even a peg on which to hang a Scottish ancestor , ” said Salemina

“ 我 还没有 甚至 一个 钉子 在 哪个 到 悬挂 一个 苏格兰 祖先 , ” 说 -

[dɪs'kɒnsələtli] .

disconsolately .

沮丧地 .

“我连个挂苏格兰祖先的挂钩都没有，”萨莱米娜沮丧地说。

“ [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] !

“ Oh , nonsense !

“ 哦 , 废话 !

“哦，胡说！”

[θɪŋk] ['hɑːdə(r)] .

think harder .

思考 更难 .

再想想。

['enibɒdi] [wɪl] [duː; də][æz; əz][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] ; ['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

Anybody will do as a starting - point ; only you must be honourable and

任何人 将要 做 作为 一个 开始 - 观点 ; 仅有的 你 必须 是 光荣的 和

['riːəli] [ʃəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

really show relationship ,

真的 展示 关系 ,

任何人都可以作为起点；只要你为人正直，并且真心实意地展现出关系即可。

[æz; əz][ai][dɪd] [wɪð] ['dʒeni] [ænd; ənd][tæm] . ”

as I did with Jenny and Tam . ”

作为 我 做过 和 珍妮 和 谭 . ”

就像我对待珍妮和塔姆那样。”

“ [maɪ] [ɑːnt] ['meəri] - ['emə] ['mærid] [ə; eɪ] ['lɪndzi] , ” ['ventʃəd] - ['hezɪteɪtɪŋli] .

“ My aunt Mary - Emma married a Lindsay , ” ventured Salemina hesitatingly .

“ 我的 阿姨 玛丽 - 艾玛 已婚 一个 林赛 , ” 冒险 - 犹豫地 .

“我的姑姑玛丽-艾玛嫁给了一个林赛，”萨莱米娜犹豫地说道。

“	[ðæt]	[wɪl]	[duː; də]	,	”	[ai]	['ɑːnsə(r)d]	[dɪ'laɪtɪdli]	.	“
“	**That**	**will**	**do**	**,**	**”**	**I**	**answered**	**delightedly**	**.**	**“**
“	那	将要	做	,	”	我	回答	欣喜地	.	“

“那就太好了，”我欣喜地回答道。

-	[ðə; ði]	['gɔːd(ə)n]	[geɪ]	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	-
'	**The**	**Gordons**	**gay**	**in**	**English**	**blude**
-	这	戈登斯	同性恋	在	英语	-

'The Gordons gay in English blude

[ðeɪ]	[wat]	[ðeə(r)]	[həʊz]	[ænd; ənd]	[ʃuːn]	;
They	**wat**	**their**	**hose**	**and**	**shoon**	**;**
他们	什么	他们的	软管	和	舒恩	;

他们洗了水管和鞋子；

[ðə; ði]	['lɪndzi]	[fluː]	[laɪk]	['faɪə(r)]	[ə'buːt]
The	**Lindsays**	**flew**	**like**	**fire**	**aboot**
这	林赛	飞翔	喜欢	火	启动

林赛一家像火一样飞走了

[tɪl]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[freɪ]	[wɒz; wəz]	[djuːn]	.	-
Till	**a**	**'**	**the**	**fray**	**was**	**dune**	**.**	**'**
直到	一个	-	这	磨损	曾是	沙丘	.	-

直到一切战斗结束。

“	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[pleɪ]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['feɪməs]	-	[lɪkt]	['lɪndzi]	,
“	**You**	**can**	**play**	**that**	**you**	**are**	**one**	**of**	**the**	**famous**	**'**	**licht**	**Lindsays**	**,**
“	你	能	玩	那	你	是	一	的	这	著名的	-	光	林赛	,

“你可以假装自己是著名的‘利希特·林赛’之一，

-	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[lʊk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[pə'tɪkjələ(r)]	['ænsestə(r)]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	[bɪg]	[bʊk]	.
'	**and**	**you**	**can**	**look**	**up**	**the**	**particular**	**ancestor**	**in**	**your**	**big**	**book**	**.**
-	和	你	能	看	向上	这	特别的	祖先	在	你的	大的	书	.

你可以在你的大书中查找特定的祖先。

[naʊ]	,	[fræn'tʃeskə]	,	[ɪts]	[jɔː(r); jə(r)]	[tɜːn]	!	”
Now	**,**	**Francesca**	**,**	**it's**	**your**	**turn**	**!**	**”**
现在	,	弗朗西斯卡	,	它是	你的	转动	!	”

现在轮到弗朗西斯卡了！

“	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'merɪkən]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bækbəʊn]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'kleəd]	,	[wɪð]	[ɪn'sʌfrəbl]	['dɪgnəti]	.
“	**I**	**am**	**American**	**to**	**the**	**backbone**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**,**	**with**	**insufferable**	**dignity**	**.**
“	我	是	美国人	到	这	骨干	,	”	她	声明	,	和	令人难以忍受的	尊严	.

“我骨子里就是个美国人，”她带着令人难以忍受的尊严宣称。

“	[ai]	[duː; də]	[nɒt]	[dɪ'zaɪə(r)]	['eni]	['fɒrən]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	.	”
“	**I**	**do**	**not**	**desire**	**any**	**foreign**	**ancestors**	**.**	**”**
“	我	做	不是	欲望	任何	外国的	祖先	.	”

“我不想拥有任何外国血统。”

“	[fræn'tʃeskə]	!
“	**Francesca**	**!**
“	弗朗西斯卡	!

“弗朗西斯卡！”

”	[ai]	[ik'spɔstjuleit]	.
”	**I**	**expostulated**	**.**
”	我	所宣称的	.

我反驳道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [daɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] [ɒv; əv]
“ Do you mean to tell me that you can dine with a lineal descendant of
“ 做 你 意思是 到 告诉 我 那 你 能 用餐 和 一个 线性 后裔 的
[sɜː(r)] [fɪtsˈrɔɪ] [ˈdɒnld] [məkˈliːn] ,
Sir Fitzroy Donald Maclean ,
先生 菲茨罗伊 唐纳德 麦克林 ,

“你是说你可以和菲茨罗伊·唐纳德·麦克莱恩爵士的直系后裔共进晚餐吗？”

[ˈbærənət] , [ɒv; əv][duˈɑːrt][ænd; ənd] [ˈmɔːrvən] ,
Baronet , of Duart and Morven ,
男爵 , 的 杜阿尔特 和 莫文 ,

杜阿尔特和莫文的男爵

[ænd; ənd] [nɒt] [meɪk] [ˈeni] [ˈefət] [tuː; tə] [treɪs] [jɔː(r); jə(r)][ˌdʒiːniˈælədʒi] [bæk] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]
and not make any effort to trace your genealogy back further than your
和 不是 制作 任何 努力 到 痕迹 你的 家谱 后退 更远 比 你的
[ˈpeərənts] ? ”
parents ? ”
父母 ? ”

难道你一点努力都没有尝试追溯你的家谱，甚至追溯到你的父母之前吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] ,
“ If you goad me to desperation , ” she answered ,
“ 如果 你 刺激 我 到 绝望 , ” 她 回答 ,

“如果你把我逼到绝望的地步,”她回答说,

“ [ai] [wɪl] [weə(r)][æn; ən] [əˈmerɪkən] [flæg][ɪn][maɪ][heə(r)] , [dɪˈkleə(r)] [ðæt] [maɪ][ˈfɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] [red] [ˈɪndiən] ,
“ I will wear an American flag in my hair , declare that my father is a Red Indian ,
“ 我 将要 穿 一个 美国人 旗帜 在 我的 头发 , 宣布 那 我的 父亲 是 一个 红色的 印度 ,

“我会在头发上戴一面美国国旗，并宣称我的父亲是印第安人，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [pɔːk] - [ˈpækə(r)] , [ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][suːˌpɪəriˈɒrəti][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtʃekɪŋ] [ˈsɪstəm]
or a pork - packer , and talk about the superiority of our checking system
或者 一个 猪肉 - 包装工 , 和 讲话 关于 这 优势 的 我们的 检查 系统
[ænd; ənd][həʊˈtelz][ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .
and hotels all the evening .
和 酒店 全部 这 晚上 .

或者一个猪肉加工厂，然后整个晚上都在谈论我们的检查系统和酒店的优越性。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] , [ˈeni] [wei] .
I don't want to go , any way .
我 不 想 到 去 , 任何 方式 .

我反正也不想去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌserəˈməʊniəs] ,
It is sure to be stiff and ceremonious ,
它 是 当然 到 是 僵硬的 和 隆重 ,

肯定会很拘谨，仪式感很强。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [teɪks] [ˌem ˈiː][ɪn] [wɪl] [ɑːsk][ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ænd; ənd]
and the man who takes me in will ask me the population of Chicago and
和 这 男人 WHO 需要 我 在 将要 问 我 这 人口 的 芝加哥 和
[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [wiːt] [wiː; wi] [ɪkˈspɔːtɪd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
the amount of wheat we exported last year ,
这 数量 的 小麦 我们 导出 最后的 年 ,

收留我的那个人会问我芝加哥的人口是多少，以及我们去年出口了多少小麦。

— [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] . ”
— he always does . ”
— 他 总是 做 . ”

“他总是这样。”

“ [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,
“ I can't see why he should ,
“ 我 不能 看 为什么 他 应该 ,

我不明白他为什么要这样做，

” [sed] [ai] . “ [ai][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] . ”
” said I . “ I am sure you don't look as if you knew . ”
” 说 我 . “ 我 是 当然 你 不 看 作为 如果 你 知道 . ”

“我说，‘我敢肯定你看上去并不像知道的样子。’”

“ [maɪ] [lʊks] [hæv; həv] [ðʌs] [fɑː(r)] [pruːvd] [nəʊ] [prəˈtekʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsædli] .
“ My looks have thus far proved no protection , ” she replied sadly .
“ 我的 看起来 有 因此 远的 已证实 不 保护 , ” 她 回复 令人遗憾的是 .

“到目前为止，我的美貌并没有给我带来任何保护，”她悲伤地回答道。

“ - [ɪz][səʊ][ˈfleksəb(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][drəˈmætɪk] ,
“ Salemina is so flexible , and you are so dramatic ,
“ - 是 所以 灵活的 , 和 你 是 所以 戏剧性 ,

“Salemina 非常灵活，而你却如此戏剧化，

[ðæt] [juː; jʊ][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ɔːl] [ðiːz] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [wɪð] [zest] .
that you enter into all these experiences with zest .
那 你 进入 进入 全部 这些 经历 和 热情 .

你要满怀热情地投入到所有这些经历中。

[juː; jʊ] [ɔːlˈredi] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðæt] [tæm][əʊ] - [ðə; ði] [ˈkaj^eit] [ˈstɔːri] .
You already more than half believe in that Tam o ' the Cowgate story .
你 已经 更多的 比 一半 相信 在 那 谭 o - 这 牛门 故事 .

你已经有一半以上相信了《考盖特的坦姆》的故事。

[bʌt; bət] [ðeəl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈedɪnbrə] [səˈsaɪəti] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ˈklɜːdʒɪmən]
But there'll be nothing for me in Edinburgh society ; it will be all clergymen
但 将会 是 没有什么 为了 我 在 爱丁堡 社会 ; 它 将要 是 全部 神职人员
— ”
— ”
— ”

但是爱丁堡的社交圈里将没有我的容身之地；那里全是神职人员——”

“ [ˈmɪnɪstər] ” [ˌɪntəˈdʒekt] - , — “ [ɔːl] [ˈmɪnɪstər] [ænd; ənd] [prəˈfesər] .
“ Ministers ” interjected Salemina , — “ all ministers and professors .
“ 部长们 ” 插话 - , — “ 全部 部长们 和 教授们 .

“部长们，”萨莱米娜插话道，“所有部长和教授。”

[maɪ] [ˈred.fɜːrn] [gaʊnz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəˈpriːʃieɪtɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːθ] [ˈiːvnɪŋ] [frɒks] [wɜːs]
My Redfern gowns will be unappreciated , and my Worth evening frocks worse
我的 雷德芬 礼服 将要 是 未被赏识 , 和 我的 值得 晚上 连衣裙 更糟
[ðæn; ðən] [ˈweɪstɪd] ! ”
than wasted ! ”
比 浪费 ! ”

我的雷德芬礼服将无人欣赏，我的沃斯晚礼服更是白白浪费！

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈstjʊdnts] , ” [ai] [sed] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋli] , “ [ænd; ənd] [ɔːl]
“ There are a few thousand medical students , ” I said encouragingly , “ and all
“ 那里 是 一个 很少 千 医疗的 学生 , ” 我 说 令人鼓舞的是 , “ 和 全部
[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈædvəkeɪts] ,
the young advocates ,
这 年轻的 倡导者 ,

“有几千名医学生，”我鼓励地说，“还有所有年轻的倡导者们，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ˈmɪlətri] [men] — [ðeɪ] [nəʊ] [wɜːθ] [frɒks] . ”
and a sprinkling of military men — they know Worth frocks . ”
和 一个 洒 的 军队 男人 — 他们 知道 值得 连衣裙 . ”

还有几个军人——他们认得沃斯的礼服。”

“ [ænd; ənd] , ” [kən'tɪnjuːd] - ['baɪtɪŋli] , “ [ðeə(r)] [wɪl] [ɔːlweɪz] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən]
“ And , ” continued Salemina bitingly , “ there will always be , even in an
“ 和 , ” 持续 - 尖刻地 , “ 那里 将要 总是 是 , 甚至 在 一个
[ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪti] [laɪk] ['edɪnbrə] ,
intellectual city like Edinburgh ,
知识分子 城市 喜欢 爱丁堡 ,

“而且,”萨莱米娜尖刻地继续说道，“即使在爱丁堡这样的知识分子城市，也永远会有这样的人。”

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɔːl][ðə; ði] [dɪveləpɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
a few men who continue to escape all the developing influences about them ,
一个 很少 男人 WHO 继续 到 逃脱 全部 这 发展 影响 关于 他们 ,

少数人始终能够摆脱周围各种发展趋势的影响。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['kɒmənpleɪs] , [kən'venʃən(ə)l] ['mænikin] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]
and remain commonplace , conventional manikins , devoted to dancing and
和 保持 平凡 , 传统的 人体模型 , 奉献 到 跳舞 和
[flɜːrtɪŋ] .
flirting .
调情 .

并保持普通、传统的人体模型，专门用于跳舞和调情。

['nevə(r)][fɪə(r)] , [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] !
Never fear , they will find you !
绝不 害怕 , 他们 将要 寻找 你 !

别担心，他们会找到你的！

” [ðɪs] [saʊndz] [hɑːʃ] , [bʌt; bət]['nəʊbədi][maɪndz] - , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [fræn'tʃeskə] ,
” This sounds harsh , but nobody minds Salemina , least of all Francesca ,
” 这 声音 残酷的 , 但 无人 思想 - , 至少 的 全部 弗朗西斯卡 ,

“这话听起来很刺耳，但没人介意萨莱米娜，尤其是弗朗西斯卡。”

[huː] [wel] [nəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [spɪnstɚz] [aɪ] .
who well knows that she is the apple of that spinster's eye .
WHO 出色地 知道 那 她 是 这 苹果 的 那 老处女 眼睛 .

谁都知道，她是那位老处女的掌上明珠。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [su'zænə] ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] (['tɪmərəsli] ,
But at this moment Susanna opens the door (timorously ,
但 在 这 片刻 苏珊娜 打开 这 门 (胆怯地 ,

但就在这时，苏珊娜（怯生生地）打开了门。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ]['pænθə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]) [ænd; ənd] [ə'nauns] [ðə; ði][kæb] ([ɪn][ðə; ði]
as if there might be a panther behind it) and announces the cab (in the
作为 如果 那里 可能 是 一个 豹 在后面 它) 和 宣布 这 出租车 (在 这
[seɪm] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'naʊns] [ðə; ði] [biːst]) ;
same tone in which she would announce the beast) ;
相同的 语气 在 哪个 她 会 宣布 这 兽) ;

仿佛后面可能有一只黑豹似的）并宣布出租车到来（用宣布野兽到来的语气）;

[wiː; wi] [pɪk] [ʌp] ['aʊə(r)] ['dreɪpəriz] ,
we pick up our draperies ,
我们 挑选 向上 我们的 窗帘 ,

我们拿起窗帘，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɜːl] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]['leɪmətə][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [nəʊ'bɪləti] .
and are whirled off by the lamiter to dine with the Scottish nobility .
和 是 旋转 离开 经过 这 拉米特 到 用餐 和 这 苏格兰 贵族 .

然后被侍者带走，与苏格兰贵族共进晚餐。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . ['edɪnbrə] [sə'saɪəti] , [pɑːst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] .
Chapter VI . Edinburgh society , past and present .
章 六年级 . 爱丁堡 社会 , 过去的 和 展示 .

第六章 爱丁堡社会，过去与现在。

- [wɑː] [lɑːst] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ʃæl; ʃəl][fɑː]
' Wha last beside his chair shall fa
- 世界卫生大会最后的 旁 他的 椅子 将 法

“他椅子旁边最后一个人将会……”

- [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [əˈmæŋ] [ˌjuː ˈes] [θriː] !
' He is the king amang us three !
- 他 是 这 国王 阿芒 我们 三 !

“他是我们三个中的王者！”

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] - [huː] [sed] , [ɪn][ðə; ði][ˈlætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
' It was the Princess Dashkoff who said , in the latter part of the eighteenth century ,
- 它 曾是 这 公主 - WHO 说 , 在 这 后者 部分 的 这 第十八 世纪 ,

“是达什科夫公主在十八世纪后期说过的话，

[ðæt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [səˈsaɪətiz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv][ˈtælənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [wɪð] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtrævlz] ,
that of all the societies of men of talent she had met with in her travels ,
那 的 全部 这 社会 的 男人 的 天赋 她 有 遇见 和 在 她 旅行 ,

在她旅途中遇到的所有才华横溢的男士团体中，

[ˈɛdɪnˌbɜːrəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əˈbɪlətiz] .
Edinburgh's was the first in point of abilities .
爱丁堡的 曾是 这 第一的 在 观点 的 能力 .

爱丁堡在能力方面排名第一。

[wʌn] [mait] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈmɑːk] [tuː; tə] - [deɪ] , [pəˈhæps] , [ænd; ənd][nɒt] [dɪˈpɑːt] [ˈwaɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] .
One might make the same remark to - day , perhaps , and not depart widely from the truth .
一 可能 制作 这 相同的 评论 到 - 天 , 也许 , 和 不是 离开 广泛 从 这 真相 .

今天人们或许还会发表同样的言论，而且与事实也不会有太大出入。

[wʌn] [dʌz] [nɒt] [faɪnd] , [haʊˈevə(r)] ,
One does not find , however ,
一 做 不是 寻找 , 然而 ,

然而，却找不到……

[æz; əz] [ˈmeni] [ˈnəʊtɪd] [nems] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈæn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ænd; ənd][ˈpəʊkə(r)] [klʌbz] [ɔː(r)][ðə; ði] - [ˈfensəb(ə)l] ,
as many noted names as are associated with the annals of the Cape and Poker Clubs or the Crochallan Fencibles ,
作为 许多 著名的 姓名 作为 是 联系 和 这 志 的 这 岬 和 扑克 俱乐部 或者 这 - 围栏 ,

与开普敦和扑克俱乐部或克罗查兰民兵组织史册相关的著名名字一样多，

[ðəʊz] [ˈfeɪməs] [gruːps] [ɒv; əv] [ˈfeɪməs] [men] [huː] [met] [fɔː(r); fə(r)][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd][ɪnˌtɒksɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
those famous groups of famous men who met for relaxation (and intoxication ,
那些 著名的 团体 的 著名的 男人 WHO 遇见 为了 松弛 (和 中毒 ,

那些著名的男士团体，他们聚在一起放松身心（以及沉醉于酒精之中），

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk]) [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [aɪl] [ɒv; əv] [mæn] [ɑːmz] [ɔː(r)] [ɪn] - [ˈtævən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæŋkə(r)]
I should think) at the old Isle of Man Arms or in Dawney's Tavern in the Anchor
我 应该 思考) 在 这 老的 小岛 的 男人 武器 或者 在 - 酒馆 在 这 锚
[kləʊz] .
Close .
关闭 .

我想）应该在老马恩岛武器店或锚巷的道尼酒馆。

[ðiːz] [ɡruːps] [ɪnˈkluːdɪd] [sʌtʃ] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪts] [æz; əz] [ˈrɒbət] [ˈfɜːrɡəsən] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] ,
These groups included such shining lights as Robert Fergusson the poet ,
这些 团体 包括 这样的 灼灼 灯 作为 罗伯特 弗格森 这 诗人 ,

这些团体中不乏像诗人罗伯特·弗格森这样的杰出人物，

[ænd; ənd] [ˈædəm] [ˈfɜːɡəsən] [ðə; ði] [hɪˈstɔːriən] [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfə(r)] , [ˈɡævɪn] [ˈwɪlsn] , [sɜː(r)] [ˈhenri]
and Adam Ferguson the historian and philosopher , Gavin Wilson , Sir Henry
和 亚当 弗格森 这 历史学家 和 哲学家 , 加文 威尔逊 , 先生 亨利
[ˈreɪbɜːrn] , [ˈdeɪvɪd] [hjuːm] ,
Raeburn , David Hume ,
雷伯恩 , 大卫 休谟 ,

还有历史学家兼哲学家亚当·弗格森、加文·威尔逊、亨利·雷伯恩爵士、大卫·休谟，

[ˈɜːskɪn] , [lɔːdz] [ˈnjuːtən] , [ˈɡɪliz] , [mɑːnˈbɑːdoʊ] , [ˈheɪlz] , [keɪmz] , [ˈhenri] [məˈkenzi] , [ænd; ənd]
Erskine , Lords Newton , Gillies , Monboddo , Hailes , Kames , Henry Mackenzie , and
厄斯金 , 领主 牛顿 , 吉利斯 , 蒙博多 , 海尔斯 , 卡姆斯 , 亨利 麦肯齐 , 和
[ðə; ði] [ˈplaʊmən] [ˈpəʊɪt] [hɪmˈself] ,
the Ploughman Poet himself ,
这 耕夫 诗人 他自己 ,

厄斯金、牛顿勋爵、吉利斯勋爵、蒙博多勋爵、海尔斯勋爵、卡姆斯勋爵、亨利·麦肯齐勋爵，以及“农夫诗人”本人，

[huː] [hæz; həz] [kept] [əˈlaɪv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʒəʊviəl] [vɜːs] [laɪk]
who has kept alive the memory of the Crochallans in many a jovial verse like
WHO 有 保留 活 这 记忆 的 这 - 在 许多 一个 欢乐的 诗 喜欢
[ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈskraɪbz] [ˈsmeli] ,
that in which he describes Smellie ,
那 在 哪个 他 描述 斯梅利 ,

他创作了许多欢快的诗歌，例如他描写斯梅利的那首诗，这些诗歌使克罗查兰家族的记忆得以延续。

[ðə; ði] [ɪkˈsentrɪk] [fəˈlɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [ˈprɪntə(r)] : —
the eccentric philosopher and printer : —
这 偏心 哲学家 和 打印机 : —

这位古怪的哲学家兼印刷商：——

- [ʃruːd] [ˈwɪli] [ˈsmeli] [tuː; tə] - [keɪm] ,
' Shrewd Willie Smellie to Crochallan came ,
- 精明 威利 斯梅利 到 - 来了 ,

“精明的威利·斯梅利来到了克罗查伦，

[ðə; ði] [əʊld] [kɒkt] [hæt] , [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈsɜːtuː; sɜːˈtuː(t)] [ðə; ði] [seɪm] ,
The old cocked hat , the grey surtout the same ,
这 老的 上膛 帽子 , 这 灰色的 苏尔特 这 相同的 ,

那顶旧三角帽，还有那件灰色的罩衫，都一样。

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪslɪŋ] [bɪəd] [dʒʌst] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ɪts] [mait] ;
His bristling beard just rising in its might ;
他的 竖起的 胡须 只是 上升 在 它是 可能 ;

他浓密的胡须傲然挺立；

- [twɒz] [fɔː(r)] [lɒŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [tuː; tə] [ˈʃeɪvɪŋ] [naɪt] - ;
' Twas four long nights and days to shaving night ' ;
- 那是 四 长的 夜晚 和 天 到 剃须 夜晚 - ;

“距离刮胡子的那天晚上还有漫长的四天四夜”；

[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌkærəktəˈrɪstɪk]	[ˈpɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ˈwɪljəm]	[ˈdʌnbɑː(r)]	,	[ə; eɪ]	[wɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[taɪm]	,
or	**in**	**the**	**characteristic**	**picture**	**of**	**William**	**Dunbar**	**,**	**a**	**wit**	**of**	**the**	**time**	**,**
或者	在	这	特征	图片	的	威廉	邓巴	，	一个	有	的	这	时间	，

或者用当时一位才子威廉·邓巴的典型描述来形容：

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈmeriɪst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˈfensəb(ə)l]	:	—
and	**the**	**merriest**	**of**	**the**	**Fencibles**	**:**	**—**
和	这	最快乐的	的	这	围栏	：	—

以及最快乐的民兵：——

-	[æz; əz]	[ai]	[kæm]	[baɪ]	-
'	**As**	**I**	**cam**	**by**	**Crochallan**
-	作为	我	摄像头	经过	-

当我经过克罗查兰时

[ai]	[ˈkænɪli]	-	[ben]	;
I	**cannily**	**keekit**	**ben**	**;**
我	精明地	-	本	；

我巧妙地抓住了本；

[ˈrætəlɪn]	-	,	[ˈrɔːrɪn]	-	[ˈwɪli]
Rattlin	**'**	**,**	**roarin**	**'**	**Willie**
拉特林	-	，	咆哮	-	威利

咆哮的威利

[wɒz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[æt; ət]	[jɒn]	[bɔːrd]	[ɪn]	-	;
Was	**sitting**	**at**	**yon**	**boord**	**en**	**'**	**;**
曾是	坐着	在	远	板	英文	-	；

当时正坐在那边的桌子上；

[ˈsɪtɪŋ]	[æt; ət]	[jɒn]	[bɔːrd]	[ɪn]	-	,
Sitting	**at**	**yon**	**boord**	**en**	**'**	**,**
坐着	在	远	板	英文	-	，

坐在那边的桌子上，

[ænd; ənd]	[əˈmæŋ]	[gɪd]	[ˈkɑːmpəni]	!
And	**amang**	**guid**	**companie**	**!**
和	阿芒	指南	公司	！

以及 amang guid 公司！

[ˈrætəlɪn]	-	,	[ˈrɔːrɪn]	-	[ˈwɪli]	,
Rattlin	**'**	**,**	**roarin**	**'**	**Willie**	**,**
拉特林	-	，	咆哮	-	威利	，

咆哮的威利

[jɜːr]	[ˈwelkəm]	[heɪm]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	!
Ye're	**welcome**	**hame**	**to**	**me**	**!**
是的	欢迎	家	到	我	！

欢迎回家！

-	[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈvɜːrsəz]	[ɒn]	[kriːtʃ]	,	[bɜːrnz]	[ˈpʌblɪʃə(r)]	,	[huː]	[left]	[ˈedɪnbrə]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ɪn]	-	.
'	**or**	**in**	**the**	**verses**	**on**	**Creech**	**,**	**Burns's**	**publisher**	**,**	**who**	**left**	**Edinburgh**	**for**	**a**	**time**	**in**	**1789**	**.**
-	或者	在	这	诗句	在	克里奇	，	烧伤的	出版商	，	WHO	左边	爱丁堡	为了	一个	时间	在	-	.

或者在关于克里奇（伯恩斯的出版商）的诗句中，克里奇于 1789 年离开爱丁堡一段时间。

[ðə; ði]	-	['wɪliz]	,	-	[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ɪ'speʃəli]	[ɪn'spaɪərɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['skɒtɪʃ]
The	**'**	**Willies**	**,**	**'**	**by**	**the**	**way**	**,**	**seem**	**to**	**be**	**especially**	**inspiring**	**to**	**the**	**Scottish**
这	-	威利斯	,	-	经过	这	方式	,	似乎	到	是	尤其	鼓舞人心	到	这	苏格兰

['bælədɪst]	.
balladists	**.**
民谣歌手	.

顺便一提，“威利”乐队似乎对苏格兰民谣歌手有着特别大的启发作用。

-	[əʊ]	,	['wɪli]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['wɪti]	[waɪt]	,
'	**Oh**	**,**	**Willie**	**was**	**a**	**witty**	**wight**	**,**
-	哦	,	威利	曾是	一个	机智	怀特岛	,

“哦，威利是个风趣幽默的人。”

[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[əʊ]	-	[θɪŋz]	[æn; ən]	['ʌŋkəʊ]	[slaɪt]	!
And	**had**	**o**	**'**	**things**	**an**	**unco**	**slight**	**!**
和	有	o	-	事物	一个	未	轻微	!

而且有些事情受到了不公正的轻视！

[ɔːld]	['riː.ki]	[aɪ]	[hiː; hi]	['kiːpɪt]	[taɪt]
Auld	**Reekie**	**aye**	**he**	**keepit**	**tight**
奥尔德	里基	是的	他	保留	紧的

老雷基，他一直守得严严实实

[ænd; ənd]	['trɪg]	[ænd; ənd]	[brɔː]	;
And	**trig**	**and**	**braw**	**;**
和	三角函数	和	布拉	;

还有三角函数和搏斗；

[bʌt; bət]	[naʊ]	[ðel]	[bʌsk]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[fraɪt]	—
But	**now**	**they'll**	**busk**	**her**	**like**	**a**	**fright**	**—**
但	现在	他们会	街头表演	她	喜欢	一个	惊吓	—

但现在他们会像对待惊吓对象一样戏弄她——

['wɪliz]	[ə'wei]	-	!
Willie's	**awa**	**'**	**!**
威利的	awa	-	!

威利走了！

-	[ai]	[θɪŋk]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	['gæðərɪŋz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prez(ə)nt]	[taɪm]	[ɑː(r); ə(r)]	['naɪðə(r)]	[kwaɪt]	[æz; əz]	[geɪ]
'	**I**	**think**	**perhaps**	**the**	**gatherings**	**of**	**the**	**present**	**time**	**are**	**neither**	**quite**	**as**	**gay**
-	我	思考	也许	这	聚会	的	这	展示	时间	是	两者都不	相当	作为	同性恋

[nɔː(r)]	[kwaɪt]	[æz; əz]	['brɪliənt]	[æz; əz]	[ðəʊz]	[ɒv; əv]	[bɜːrnz]	[deɪ]	,
nor	**quite**	**as**	**brilliant**	**as**	**those**	**of**	**Burns's**	**day**	**,**
也不	相当	作为	杰出的	作为	那些	的	烧伤的	天	,

“我认为，当今的聚会或许既不如伯恩斯时代的聚会那样欢乐，也不如那时的聚会那样精彩。”

[wen]
when
什么时候

什么时候

-	['wɪli]	[bruː]	[ə; eɪ]	[pek]	[əʊ]	-	[maʊt]	,
'	**Willie**	**brewed**	**a**	**peck**	**o**	**'**	**maut**	**,**
-	威利	酿造	一个	啄	o	-	毛特	,

威利酿了一小桶马乌特酒，

[æn; ən]	-	[rɒb]	[æn; ən]	-	['ælən]	[kæm]	[tuː; tə]	[priː]	-	;
An	**'**	**Rob**	**an**	**'**	**Allan**	**cam**	**to**	**pree**	**'**	**;**
一个	-	抢	一个	-	艾伦	摄像头	到	预	-	;

罗布和艾伦前来预产；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['miːtiŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [vɔɪst] [ɪn][ðə; ði][laɪnz] : —

but the ideal standard of those meetings seems to be voiced in the lines : —

但 这 理想的 标准 的 那些 会议 似乎 到 是 配音 在 这 线条 : —

但这些会议的理想标准似乎体现在以下几句话中：——

- [wɑː] [lɑːst] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ʃæl; ʃəl][fɑː] - ,

' Wha last beside his chair shall fa ' ,

- 世界卫生大会最后的 旁 他的 椅子 将 法 - ,

“最后一个坐在他椅子旁边的人将会死去”。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mæŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] !

He is the king amang us three !

他 是 这 国王 阿芒 我们 三 !

他是我们三个中的王者！

- [æz; əz] [ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðeə(r)] [tʃeəz] ['naʊədeɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

' As they sit in their chairs nowadays to the very end of the feast ,

- 作为 他们 坐 在 他们的 椅子 如今 到 这 非常 结尾 的 这 盛宴 ,

“如今，他们一直坐在椅子上，直到宴会结束。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['daʊtləs] [dʒɔɪnd] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [sə'braɪəti] [ə; eɪ] ['suːpsɒn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['dʌlnis] [ænd; ənd]

there is doubtless joined with modern sobriety a soupcon of modern dulness and

那里 是 毫无疑问 加入 和 现代的 清醒 一个 汤康 的 现代的 沉闷 和

[dɪ'skreʃn] .

discretion .

审慎 .

现代人的节制中无疑也夹杂着一丝现代人的迟钝和谨慎。

[tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ɪz][ɪts] ['leʒəli] ['ætməsfɪə(r)] :

To an American the great charm of Edinburgh is its leisurely atmosphere :

到 一个 美国人 这 伟大的 魅力 的 爱丁堡 是 它是 悠闲 气氛 :

对美国人来说，爱丁堡最大的魅力在于它悠闲的氛围：

- [nɒt][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][aɪ'diəz][ænd; ənd]

' not the leisure of a village arising from the deficiency of ideas and

- 不是 这 闲暇 的 一个 村庄 产生 从 这 不足 的 想法 和

['məʊtɪvz] ,

motives ,

动机 ,

“并非乡村因缺乏思想和动机而产生的闲散生活，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ri'pəuz] ['grændli] [ɒn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [wɪtʃ]

but the leisure of a city reposing grandly on tradition and history ; which

但 这 闲暇 的 一个 城市 休息 宏伟 在 传统 和 历史 ; 哪个

[hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] ,

has done its work ,

有 完毕 它是 工作 ,

但一座城市悠闲自在地倚仗着悠久的传统和历史；而这些传统和历史已经完成了它的使命，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][tuː; tə] [wiːv] [ɪts] [əʊn] ['kləʊðɪŋ] , [tuː; tə][dɪg][ɪts] [əʊn] [kəʊl] ,

and does not require to weave its own clothing , to dig its own coals ,

和 做 不是 要求 到 编织 它是自己的 衣服 , 到 挖 它是自己的 煤炭 ,

它不需要自己织衣服，也不需要自己挖煤。

[ɔː(r)] [smelt] [ɪts] [əʊn] ['aɪən] .

or smelt its own iron .

或者 冶炼 它是自己的 铁 .

或者自己冶炼铁。

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]
' We were reminded of this more than once , and it never failed to
- 我们 是 提醒 的 这 更多的 比 一次 , 和 它 绝不 失败的 到
[dɪ'pres] [ˌjuː 'es] ['prɒpəli] .
depress us properly .
抑郁 我们 适当地 .

“我们不止一次被提醒这一点，而这总是让我们感到非常沮丧。”

[ɪf] [wʌn][hæd; həd]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['pɪtsˌbɜːrg] , [fɔːl] ['rɪvə(r)] , [ɔː(r)]['kænzəs] ['sɪti] ,
If one had ever lived in Pittsburg , Fall River , or Kansas City ,
如果 一 有 曾经 居住地 在 匹兹堡 , 落下 河 , 或者 堪萨斯州 城市 ,

如果你曾经在匹兹堡、福尔里弗或堪萨斯城生活过，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]
I should think it would be almost impossible to maintain self - respect in a place
我 应该 思考 它 会 是 几乎 不可能的 到 维持 自己 - 尊重 在 一个 地方
[laɪk] ['edɪnbrə] ,
like Edinburgh ,
喜欢 爱丁堡 ,

我认为在爱丁堡这样的地方，几乎不可能保持自尊。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sɪtəznz] - [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgəraɪz] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .
where the citizens ' are released from the vulgarising dominion of the hour .
在哪里 这 公民 - 是 发布 从 这 庸俗化 统治权 的 这 小时 .

在那里，公民们“摆脱了当下庸俗化的统治”。

- [wen'evə(r)] [wʌn][ɒv; əv] [ɔːld] - [greɪt] [men] [tʊk] [ðɪs] [təʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
' Whenever one of Auld Reekie's great men took this tone with me ,
- 每当 一 的 奥尔德 - 伟大的 男人 采取 这 语气 和 我 ,

“每当奥尔德里基的某个伟人用这种语气跟我说话时，

[ai] ['ɔːlweɪz] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒɜːm][ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['hætʃt] [eg] ,
I always felt as though I were the germ in a half - hatched egg ,
我 总是 毛毡 作为 尽管 我 是 这 细菌 在 一个 一半 - 孵化 蛋 ,

我总觉得自己就像半孵化蛋里的胚芽，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['lɔːdli] [kɒk] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['pɪtiɪŋli] [θruː]
and he were an aged and lordly cock gazing at me pityingly through
和 他 是 一个 老年人 和 尊贵的 公鸡 凝视 在 我 可怜地 通过
[maɪ] [ʃel] .
my shell .
我的 壳 .

他是一只年迈而威严的公鸡，透过我的蛋壳，怜悯地凝视着我。

[hiː; hi] , ['lʌki] ['kriːtʃə(r)] , [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['strʌglz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə]
He , lucky creature , had lived through all the struggles which I was to
他 , 幸运的 生物 , 有 居住地 通过 全部 这 斗争 哪个 我 曾是 到
[ˌʌndə'gəʊ] ;
undergo ;
经历 ;

他真是个幸运儿，已经经历了我将要经历的所有苦难；

[hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] ['vʌlgəraɪz] [də'mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] - ;
he , indeed , was released from ' the vulgarising dominion of the hour ' ;
他 , 的确 , 曾是 发布 从 - 这 庸俗化 统治权 的 这 小时 - ;
[bʌt; bət][ai] ,
but I ,
但 我 ,

他确实摆脱了“当下庸俗化的统治”；但我，

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [mʌst; məst] [grəʊ] [ænd; ənd] [grəʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [pekɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ʃel] , [ɪn]

poor thing , must grow and grow , and keep pecking at my shell , in

贫穷的 事物 ， 必须 生长 和 生长 ， 和 保持 啄食 在 我的 壳 ， 在

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ɪg'zɪstəns] .

order to achieve existence .

命令 到 达到 存在 .

可怜的小家伙，必须不断成长，不断啄破我的壳，才能获得生存的机会。

['sɪdni] [smɪθ] [sez] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

Sydney Smith says in one of his letters ,

悉尼 史密斯 说道 在 一 的 他的 信件 ，

悉尼·史密斯在其中一封信中写道：

- ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] [pɑːst] [ðeə(r)] [[ɪn] ['edɪnbrə]] , [ə'mɪdst] ['əʊdiəs]

' Never shall I forget the happy days passed there [in Edinburgh] , amidst odious

- 绝不 将 我 忘记 这 快乐的 天 通过了 那里 [在 爱丁堡] ，在……之中令人厌恶的

[smelz] ,

smells ,

气味 ，

“我永远不会忘记在那里（爱丁堡）度过的那些快乐时光，尽管那里气味难闻。”

['bɑːbərəs] [saʊndz] , [bæd] ['sʌpəz] , ['eksələnt] [hɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

barbarous sounds , bad suppers , excellent hearts , and the most enlightened and

野蛮 声音 ， 坏的 晚餐 ， 出色的 心 ， 和 这 最多 开明 和

['kʌltɪveɪtɪd] [ˌʌndə'stændiŋ] .

cultivated understandings .

栽培 理解 .

野蛮的声音，糟糕的晚餐，善良的心，以及最开明、最有教养的理解力。

- [hɪz; ɪz]['əʊnli]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] (- - -) [kən'sɜːnd] [ɪt'self]

' His only criticism of the conversation of that day (1797 - 1802) concerned itself

- 他的 仅有的 批评 的 这 对话 的 那 天 (- - -) 担心的 本身

[wɪð] [ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [wɒt] ;

with the prevalence of that form of Scotch humour which was called wut ;

和 这 患病率 的 那 形式 的 苏格兰威士忌 幽默 哪个 曾是 称为 什么? ;

他对当时（1797-1802 年）的谈话的唯一批评是关于当时盛行的那种被称为 wut 的苏格兰幽默形式；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdispju'teiʃən] [ænd; ənd][ˌdaɪə'lektɪks] .

and with the disputations and dialectics .

和 和 这 争议 和 辩证法 .

以及由此引发的争论和辩证法。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] ['sɪdni] [smɪθ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['edɪnbrə] [hæz; həz]

We were more fortunate than Sydney Smith , because Edinburgh has

我们 是 更多的 幸运 比 悉尼 史密斯 ， 因为 爱丁堡 有

[ˌaʊt'grəʊn] [ɪts] ['əʊdiəs] [smelz] ,

outgrown its odious smells ,

长大了就不合适了 它是 令人厌恶的 气味 ，

我们比悉尼·史密斯幸运，因为爱丁堡已经摆脱了那些令人作呕的气味。

['bɑːbərəs] [saʊndz] , [ænd; ənd][bæd] ['sʌpəz] [ænd; ənd] , ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

barbarous sounds , and bad suppers and , wonderful to relate ,

野蛮 声音 ， 和 坏的 晚餐 和 ， 精彩的 到 涉及 ，

野蛮的声音，糟糕的晚餐，还有，说起来真有趣，

[hæz; həz] [kept] [ɪts] ['eksələnt] [hɑːts] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌʌndə'stændiŋ] .

has kept its excellent hearts and its enlightened and cultivated understandings .

有 保留 它是 出色的 心 和 它是 开明 和 栽培 理解 .

始终保持着高尚的品格和开明的修养。

[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪŋgld]	[wɒt]	[ænd; ənd]	[ˌdaɪə'lektɪks]	,	[weə(r)]	[kæn; kən]	[wʌn]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['betə(r)]
As	**for**	**mingled**	**wut**	**and**	**dialectics**	**,**	**where**	**can**	**one**	**find**	**a**	**better**
作为	为了	混合	什么?	和	辩证法	,	在哪里	能	一	寻找	一个	更好的

[faʊn'deɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	['dɪnə(r)]	-	['teɪb(ə)l]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	?
foundation	**for**	**dinner**	**-**	**table**	**conversation**	**?**
基础	为了	晚餐	-	桌子	对话	?

至于混合的语言和辩证法，还有什么比这更适合作为餐桌谈话的基础呢?

[ðə; ði]	[hɒ'spɪtəb(ə)l]	[bɔːd]	[ɪt'self]	['prez(ə)nts]	[nəʊ]	['straɪkɪŋ]	['dɪfərənsɪz]	[frɒm; frəm]	['aʊə(r)]	[əʊn]	,
The	**hospitable**	**board**	**itself**	**presents**	**no**	**striking**	**differences**	**from**	**our**	**own**	**,**
这	好客	木板	本身	礼物	不	引人注目	差异	从	我们的	自己的	,

这家热情好客的董事会本身与我们自己的董事会并无显著区别。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)
第3/11页

[seɪv] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] [swiːts] [ɪn] [suːp] - [pleɪts] [wɪð] [dɪ'zɜːt] - [spuːn] ,
save the customs of serving sweets in soup - plates with dessert - spoons ,
节省 这 海关 的 服务 糖果 在 汤 - 盘子 和 甜点 - 勺子 ,

保留用汤盘盛放甜点并配以甜点勺的习俗。

[ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɔːrks] [ɒn] [pə'reɪd] , [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l] [fɪʃ] - [naɪf] [æt; ət]
of a smaller number of forks on parade , of the invariable fish - knife at
的 一个 较小的 数字 的 叉子 在 游行 , 的 这 不变的 鱼 - 刀 在
[iːtʃ] [pleɪt] ,
each plate ,
每个 盘子 ,

餐桌上摆放的叉子数量较少，每只盘子里都放着一把固定的鱼刀。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] - ['seɪvəri] - [ænd; ənd] - [kəʊld] [ʃeɪp] ,
of the prevalent ' savoury ' and ' cold shape ,
的 这 流行 - 咸味的 - 和 - 寒冷的 形状 ,

流行的“咸味”和“冷味”形状，

- [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['həʊstəs] [kɑːrvz] .
' and the unusual grace and skill with which the hostess carves .
- 和 这 异常 优雅 和 技能 和 哪个 这 女主人 雕刻 .

以及女主人非凡的优雅和精湛的雕刻技艺。

['iːv(ə)n][æt; ət] ['veri] [lɑːdʒ] ['dinəz] [wʌn] [ə'keɪʒnəli] [siːz] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ['sevərɪŋ]
Even at very large dinners one occasionally sees a lady of high degree severing
甚至 在 非常 大的 晚餐 一 偶尔 看到 一个 女士 的 高的 程度 切断
[ðə; ði][dʒɔɪnts][ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [bɝdz] [məʊst] ['deɪntɪli] ,
the joints of chickens and birds most daintily ,
这 关节 的 鸡 和 鸟类 最多 轻柔地 ,

即使在非常盛大的晚宴上，偶尔也能看到一位身份尊贵的女士极其优雅地分割鸡肉和禽类的各个部位。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [lʊks] [ɒn][ɪn] ['hæpi] ['aɪdlnəs] , ['θɪŋkɪŋ] , [pə'hæps] ,
while her lord looks on in happy idleness , thinking , perhaps ,
尽管 她 主 看起来 在 在 快乐的 懒惰 , 思维 , 也许 ,

而她的主人则悠闲地看着这一切，或许在想：

[haʊ] ['greɪtli] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd]
how greatly times have changed for the better since the ages of strife and
如何 非常 时代 有 已更改 为了 这 更好的 自从 这 年龄 的 冲突 和
['blʌdʃed] ,
bloodshed ,
流血事件 ,

自战乱流血的年代以来，时代已经发生了多么巨大的变化啊！

[wen] ['skɒtɪʃ] ['nəublz]
when Scottish nobles
什么时候 苏格兰 贵族

当苏格兰贵族

- [kɑːrvd] [æt; ət][ðə; ði] [miːl] [wɪð] [glʌvz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
' Carved at the meal with gloves of steel ,
- 雕刻 在 这 一顿饭 和 手套 的 钢 ,

“用餐时戴着钢手套雕刻而成”

[ænd; ənd]	[dræŋk]	[ðeə(r)]	[waɪn]	[θruː]	['helmits]	[bɑːd]	.
And	**drank**	**their**	**wine**	**through**	**helmets**	**barred**	**.**
和	喝	他们的	葡萄酒	通过	头盔	禁止	.

他们戴着头盔，隔着头盔喝着酒。

-	[ðə; ði]	[skɒtʃ]	['bʌtlə(r)]	[ɪz]	[nɒt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[liːst]	[laɪk]	[æn; ən]	['ɪŋglɪʃ]	[wʌn]	.
'	**The**	**Scotch**	**butler**	**is**	**not**	**in**	**the**	**least**	**like**	**an**	**English**	**one**	**.**
-	这	苏格兰威士忌	管家	是	不是	在	这	至少	喜欢	一个	英语	一	.

苏格兰管家与英国管家截然不同。

[nəʊ]	[mæn]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[æz; əz]	[rɪ'spektəbl]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[lʊks]	,	[nɒt]	['iːv(ə)n]	[æn; ən]	['eldə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɜːk]	,
No	**man**	**could**	**be**	**as**	**respectable**	**as**	**he**	**looks**	**,**	**not**	**even**	**an**	**elder**	**of**	**the**	**kirk**	**,**
不	男人	可以	是	作为	可敬	作为	他	看起来	,	不是	甚至	一个	长老	的	这	柯克	,

没有人能像他看起来那样受人尊敬，即使是教会的长老也不行。

[huːm]	[hiː; hi]	[rɪ'zemb(ə)lz]	['kləʊsli]	.
whom	**he**	**resembles**	**closely**	**.**
谁	他	类似	密切	.

他长得和她很像。

[hiː; hi]	[hændz]	[jɔː(r); jə(r)]	[pleɪt]	[æz; əz]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	[ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]	-	[bɒks]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['momənts]	[ɒv; əv]	[iːz]	,
He	**hands**	**your**	**plate**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**contribution**	**-**	**box**	**,**	**and**	**in**	**his**	**moments**	**of**	**ease**	**,**
他	双手	你的	盘子	作为	如果	它	是	一个	贡献	-	盒子	,	和	在	他的	时刻	的	舒适	,

他递给你盘子的时候，就像递给捐款箱一样；而当他心情轻松的时候，

[wen]	[hiː; hi]	[stændz]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	-	['meɪstər]	,	-	[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɔːlweɪz]	[ɪk'spektɪŋ]	[hɪm]	[tuː; tə]	[prə'naʊns]	[ə; eɪ]	[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]	.
when	**he**	**stands**	**behind**	**the**	**'**	**maister**	**,**	**'**	**I**	**am**	**always**	**expecting**	**him**	**to**	**pronounce**	**a**	**benediction**	**.**
什么时候	他	站立	在后面	这	-	大师	,	-	我	是	总是	期待	他	到	发音	一个	祝福	.

当他站在“大师”身后时，我总是期待他能发表祝福。

[ðə; ði]	['ɪŋglɪʃ]	['bʌtlə(r)]	,	[wen]	[hiː; hi]	['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[ə'vɔɪd]	[ðə; ði]	[ə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	['lɪsənɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	,
The	**English**	**butler**	**,**	**when**	**he**	**wishes**	**to**	**avoid**	**the**	**appearance**	**of**	**listening**	**to**	**the**	**conversation**	**,**
这	英语	管家	,	什么时候	他	愿望	到	避免	这	外貌	的	聆听	到	这	对话	,

英国管家如果想避免显得自己在偷听谈话，

[geiz]	[wɪð]	['lev(ə)l]	[aɪ]	['ɪntuː]	['veɪkənsi]	;	[ðə; ði]	[skɒtʃ]	['bʌtlə(r)]	[lʊks]	[dɪ'stɪŋktli]	['hevnwəd]	,
gazes	**with**	**level**	**eye**	**into**	**vacancy**	**;**	**the**	**Scotch**	**butler**	**looks**	**distinctly**	**heavenward**	**,**
凝视	和	等级	眼睛	进入	空缺	;	这	苏格兰威士忌	管家	看起来	明显地	向天	,

他目光平视着空洞；这位苏格兰管家明显仰望着天空。

[æz; əz]	[ɪf]	[hiː; hi]	[wɜː(r); wə(r)]	['bruːdɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ˌsiː 'əʊ]	-	['ɔːdɪnət]	[ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn]	[wɪð]	['mjuːtʃuəl]	[səˌbɔːdɪ'neɪʃn]	.
as	**if**	**he**	**were**	**brooding**	**on**	**the**	**principle**	**of**	**co**	**-**	**ordinate**	**jurisdiction**	**with**	**mutual**	**subordination**	**.**
作为	如果	他	是	沉思	在	这	原则	的	合作	-	纵坐标	管辖权	和	相互的	从属关系	.

仿佛他在思考相互服从的协调管辖原则。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪn] - [ˈselə(r)] [tuː; tə]

It would be impossible for me to deny the key of the wine - cellar to

它 会 是 不可能的 为了 我 到 否定 这 钥匙 的 这 葡萄酒 - 地窖 到

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [səʊ] [stiːpt] [ɪn] [ˈsæŋktəti] ,

a being so steeped in sanctity ,

一个 存在 所以 浸泡 在 圣洁 ,

我不可能拒绝将酒窖钥匙交给一位如此虔诚的人。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [təʊld] , [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [reə(r)] [ænd; ənd] [ˈaɪsəleɪtɪd] [keɪsɪz] .

but it has been done , I am told , in certain rare and isolated cases .

但 它 有 到过 完毕 , 我 是 讲述 , 在 肯定 稀有的 和 孤立 案例 .

但据我所知，在某些罕见且孤立的案例中，确实发生过这种情况。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɔɪlɪts] , [ðə; ði] [men] [dres] [laɪk] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [men] ([əˈlæs] , [ænd; ənd] [əˈlæs] ,

As for toilets , the men dress like all other men (alas , and alas ,

作为 为了 洗手间 , 这 男人 裙子 喜欢 全部 其他 男人 (唉 , 和 唉 ,

至于厕所，男人们的穿着和其他男人一样（唉，唉，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɪnjuəli] [ˈhəʊpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪlt]

that we should say it , for we were continually hoping for a kilt

那 我们 应该 说 它 , 为了 我们 是 持续 希望 为了 一个 苏格兰短裙

!

!

!

我们应该这么说，因为我们一直都盼望着能穿苏格兰短裙！

) [ðəʊ] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [səˈvaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪnɪkəl] [lɔːd] [ˈneɪpiərz] [ˈspɪrɪt] .

) though there seems to be no survival of the finical Lord Napier's spirit .

) 尽管 那里 似乎 到 是 不 生存 的 这 金融 主 纳皮尔的 精神 .

）尽管财政大臣纳皮尔勋爵的精神似乎没有留下任何痕迹。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈneɪpɪə(r)] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈkæsəlˌmɪlk] [ɪn]

Perhaps you remember that Lord and Lady Napier arrived at Castlemilk in

也许 你 记住 那 主 和 女士 纳皮尔 到达的 在 卡斯尔米尔克 在

[ˈlænəkʃɪə] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsteɪˌɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Lanarkshire with the intention of staying a week ,

拉纳克郡 和 这 意图 的 入住 一个 星期 ,

或许你还记得，纳皮尔勋爵和夫人抵达拉纳克郡的卡斯尔米尔克时，原本打算待一周。

[bʌt; bət] [əˈnaʊnst] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːkəmstəns] [hæd; həd] [əˈkɜːd] [wɪtʃ] [ˈrendəd]

but announced next morning that a circumstance had occurred which rendered

但 宣布 下一个 早晨 那 一个 环境 有 发生 哪个 渲染

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [siːt] [ɪn] [ˈselkəːkʃiə] .

it indispensable to return without delay to their seat in Selkirkshire .

它 必不可少 到 返回 没有 延迟 到 他们的 座位 在 塞尔柯克郡 .

但第二天早上宣布，发生了一些情况，使得他们必须立即返回位于塞尔柯克郡的住所。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n] ,

This was the only explanation given ,

这 曾是 这 仅有的 解释 给定 ,

这是唯一给出的解释。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɑːftəwədz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [lɔːd] [ˈneɪpiərz] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd]
but it was afterwards discovered that Lord Napier's valet had committed
但 它 曾是 然后 发现 那 主 纳皮尔的 代客泊车 有 坚定的
[ðə; ði] [ˈɡriːvəs] [misˈteik] [ɒv; əv] [ˈpækɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [nɛklɔθs] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [ˌkɒrəˈspɒnd]
the grievous mistake of packing up a set of neckcloths which did not correspond
这 严重的 错误 的 包装 向上 一个 放 的 领巾 哪个 做过 不是 对应
[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɜːrts] [ðeɪ] [əˈkʌmp(ə)nid] !
IN POINT OF DATE with the shirts they accompanied !
在 观点 的 日期 和 这 衬衫 他们 伴随 !

但后来发现，纳皮尔勋爵的贴身男仆犯了一个严重的错误，他打包了一套领巾，而这套领巾的年代与它们所搭配的衬衫不符！

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [smɑːt] [set] - [ɪn] [ˈedɪnbrə] [weə(r)] [frentʃ] [ˈfripəri] [ænd; ənd] [ˈʃɪfɒn] ,
The ladies of the ' smart set ' in Edinburgh wear French fripperies and chiffons ,
这 女士们 的 这 - 聪明的 放 - 在 爱丁堡 穿 法语 花里胡哨的东西 和 花边 ,

爱丁堡上流社会的女士们穿着法式缀饰和雪纺裙，

[æz; əz][duː; də][ðeə(r)] [ˈsɪstəz] [ˈevri] [weə(r)] ,
as do their sisters every where ,
作为 做 他们的 姐妹 每一个 在哪里 ,

她们的姐妹们在世界各地也是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][səˈsaɪəti] [dres] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][mɔː(r)] [ˈsteɪdli] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ˈkʌz(ə)nz]
but the other women of society dress a trifle more staidly than their cousins
但 这 其他 女性 的 社会 裙子 一个 琐事 更多的 沉稳地 比 他们的 表兄弟姐妹
[ɪn] [ˈlʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,

但其他上流社会的女性穿着打扮比她们在伦敦的同胞要保守一些。

[ˈpærɪs] , [ɔː(r)] [njuː] [jɔːk] .
Paris , or New York .
巴黎 , 或者 新的 约克 .

巴黎，或者纽约。

[ðə; ði] [səˈbraɪəti] [ɒv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] [sɪˈverəti] [ɒv; əv] [staɪl] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [skɑːtswɪmən] [meɪ]
The sobriety of taste and severity of style that characterise Scotswomen may
这 清醒 的 品尝 和 严重性 的 风格 那 特征 苏格兰妇女 可能
[biː; bi] [djuː] ,
be due ,
是 到期的 ,

苏格兰女性品味的沉稳和风格的严谨或许源于此。

[laɪk] [suˈzænə] [krʌmz] [djuːˈbaiəti] , [tuː; tə][ðə; ði][hɑː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːtə] [ˈkætəkɪzəm] ,
like Susanna Crum's dubieties , to the haar , to the shorter catechism ,
喜欢 苏珊娜 克拉姆的 疑问 , 到 这 哈尔 , 到 这 较短 教理问答 ,

就像苏珊娜·克拉姆的疑惑，到哈尔，到简短的教义问答，

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [θriː] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
or perhaps in some degree to the presence of three branches of the
或者 也许 在 一些 程度 到 这 在场 的 三 分支 的 这
[ˌprezbɪˈtɪəriən] [tʃɜːtʃ] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;
Presbyterian Church among them ;
长老会 教会 之中 他们 ;

或者在某种程度上，这与长老教会的三个分支存在于他们之中有关；

[ðə; ði][sə'saɪəti] [ðæt] [beəz] [ɪn][ɪts] ['bʊzəm] [θriː] ['seprət] [ænd; ənd][ænˌtægə'nɪstɪk][kaɪndz][ɒv; əv]

the society that bears in its bosom three separate and antagonistic kinds of

这 社会 那 熊 在 它是 怀 三 分离 和 敌对的 种类 的

[ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['tʃɪli] ['məʊmənts] .

Presbyterianism at the same time must have its chilly moments .

长老会 在 这 相同的 时间 必须 有 它是 寒冷 时刻 .

一个同时容纳三种截然不同且相互对立的长老会教义的社会，必然会有冷淡的时刻。

[ɪn] [lɔːd] ['koʊbɜːrnz] [taɪm] [ðə; ði] - [deɪmz] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd][ˌærɪstə'krætɪk] [briːd] - [mʌst; məst]

In Lord Cockburn's time the ' dames of high and aristocratic breed ' must

在 主 科克伯恩的 时间 这 - 女士们 的 高的 和 贵族 品种 - 必须

[hæv; həv] [biːn] [sə'fɪʃntli] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['femənɪn] [fri'vɔliti] [tuː; tə][biː; bi][bəuθ] ['gɔːdʒəsli] [ænd; ənd]

have been sufficiently awake to feminine frivolities to be both gorgeously and

有 到过 足够 醒 到 女性 轻浮之事 到 是 两个都 美极了 和

[ɪk'strævəgəntli] [ə'reɪd] .

extravagantly arrayed .

奢侈地 排列 .

在科克伯恩勋爵的时代，“出身高贵的贵妇们”一定对女性的轻浮之举足够了解，所以她们的穿着打扮既华丽又奢华。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪn][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] ['laɪflaɪk] [wɜːd] - ['pɔːtreɪt]

I do not know in all literature a more delicious and lifelike word - portrait

我 做 不是 知道 在 全部 文学 一个 更多的 可口的 和 逼真 单词 - 肖像

[ðæn; ðən] [lɔːd] ['koʊbɜːrn] [gɪvz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ,

than Lord Cockburn gives of Mrs . Rochead ,

比 主 科克伯恩 给予 的 太太 . - ,

在所有文学作品中，我从未见过比科克伯恩勋爵对罗克黑德夫人的描写更生动、更引人入胜的文字形象。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ˌɪnvər'liːθ] , [ɪn][ðə; ði] [məm'ɔːɹɪəlz] .

the Lady of Inverleith , in the Memorials .

这 女士 的 因弗莱斯 , 在 这 纪念碑 .

因弗利斯夫人，见于纪念碑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['wɜːði] [tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['reɪbɜːrn] ['kænvəs] ; [wʌn][kæn; kən] [skeəs] [seɪ] [mɔː(r)] .

It is quite worthy to hang beside a Raeburn canvas ; one can scarce say more .

它 是 相当 值得 到 悬挂 旁 一个 雷伯恩 帆布 ; 一 能 稀少 说 更多的 .

它完全可以和雷伯恩的画作并排悬挂；还能说什么呢？

- [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . ['sidnz] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spleɪz] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['rɔɪəlti] ,

' Except Mrs . Siddons in some of her displays of magnificent royalty ,

- 除了 太太 . 西顿斯 在 一些 的 她 显示器 的 壮丽 皇室 ,

“除了西顿夫人某些展现出雍容华贵的风范之外，

['nəʊbədi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ˌɪnvər'liːθ] .

nobody could sit down like the Lady of Inverleith .

无人 可以 坐 向下 喜欢 这 女士 的 因弗莱斯 .

没有人能像因弗利斯夫人那样坐得那么端庄。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm]['tɑːʃiʃ; 'tɑː-] , ['gɔːdʒəs] [ɪn] ['velvɪt] [ɔː(r)] ['rʌslɪŋ] [sɪlk] ,

She would sail like a ship from Tarshish , gorgeous in velvet or rustling silk ,

她 会 帆 喜欢 一个 船 从 他施 , 华丽的 在 天鹅绒 或者 沙沙声 丝绸 ,

她会像一艘从他施驶来的船一样扬帆远航，身着华丽的天鹅绒或沙沙作响的丝绸，美艳动人。

[dʌn] [ʌp][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][fænz] , [ɪə(r)] - [rɪŋz] , [ænd; ənd]['fɪŋgə(r)] - [rɪŋz] , ['fɔːlɪŋ]

done up in all the accompaniments of fans , ear - rings , and finger - rings , falling

完毕 向上 在 全部 这 伴奏 的 粉丝 , 耳朵 - 戒指 , 和 手指 - 戒指 , 坠落

[sliːvz] ,

sleeves ,

袖子 ,

她穿戴整齐，戴着扇子、耳环和戒指，袖子垂落下来。

[sent] - ['bɒt(ə)l] , [im'brɔidəd] [bæg] , [huːp] , [ænd; ənd] [treɪn] ;
scent - bottle , embroidered bag , hoop , and train ;
香味 - 瓶子 , 绣花 包 , 箍 , 和 火车 ;

香水瓶、刺绣包、箍和火车；

['mænɪdʒɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['hevi] ['rɪgɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [iːz] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [bləʊn] [swɒn]
managing all this seemingly heavy rigging with as much ease as a full - blown swan
管理 全部 这 似乎 重的 索具 和 作为 很多 舒适 作为 一个 满的 - 吹 天鹅
[dʌz] [ɪts] ['pluːmɪdʒ] .
does its plumage .
做 它是 羽毛 .

操控所有这些看似沉重的索具，就像天鹅轻松驾驭自己的羽毛一样自如。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['səʊfə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
She would take possession of the centre of a large sofa , and at the same
她 会 拿 拥有 的 这 中心 的 一个 大的 沙发 , 和 在 这 相同的
['məʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

她会占据一张大沙发中央的位置，与此同时，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['vɪzəb(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] , ['kʌvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['breɪvəri]
without the slightest visible exertion , cover the whole of it with her bravery
没有 这 丝毫 可见的 用力 , 覆盖 这 所有的 的 它 和 她 勇敢
,
,
,

毫不费力，她就用她的勇气掩盖了一切。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [fəʊldz] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] ['sʌmə(r)] [weɪvz] .
the graceful folds seeming to lay themselves over it , like summer waves .
这 优美 折叠 似乎 到 躺 他们自己 超过 它 , 喜欢 夏天 波浪 .

优美的褶皱仿佛夏日的波浪般覆盖其上。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [tuː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːtɪləs] [ɪn] [ɪts] [ʃel] ,
The descent from her carriage , too , where she sat like a nautilus in its shell ,
这 下降 从 她 运输 , 也 , 在哪里 她 卫星 喜欢 一个 鹦鹉螺 在 它是 壳 ,

她从马车上下来时，就像鹦鹉螺坐在壳里一样。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fænsi] .
was a display which no one in these days could accomplish or even fancy .
曾是 一个 展示 哪个 不 一 在 这些 天 可以 完成 或者 甚至 想要 .

这是如今无人能够做到，甚至无人能够想象的景象。

[ðə; ði] ['mʌlbəri] - ['kʌləd] [kəʊtʃ] , [ə'pærəntli] [nɒt] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,
The mulberry - coloured coach , apparently not too large for what it contained ,
这 桑 - 有色 教练 , 显然 不是 也 大的 为了 什么 它 包含 ,
[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
though she alone was in it ;
尽管 她 独自的 曾是 在 它 ;

那辆桑葚色的马车，看起来并不算太大，尽管车里只有她一个人；

[ðə; ði] ['hænsəm] , ['dʒɒli] ['kəʊtʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['hæmə(r)] - [klɒθ] ['ləʊdɪd] [wɪð] [leɪs] ;
the handsome , jolly coachman and his splendid hammer - cloth loaded with lace ;
这 英俊的 , 快乐的 马车夫 和 他的 灿烂 锤 - 布 已加载 和 蕾丝 ;
[ðə; ði] [tuː] [rɪ'spektfl] ['lɪvərid] ['fʊtˌmen] ,
the two respectful liveried footmen ,
这 二 尊重 身着制服的 侍从 ,

英俊潇洒、笑容可掬的马车夫和他那件缀满蕾丝的华丽马车布；还有两位彬彬有礼、身着制服的侍从，

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ˈkɑːpit] [step] ,
one on each side of the richly carpeted step ,
一 在 每个 边 的 这 丰富 铺地毯的 步 ，

台阶两侧各有一个，台阶铺着华丽的地毯。

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈmædʒəsti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv]
— these were lost sight of amidst the slow majesty with which the Lady of
— 这些 是 丢失的 视线 的 在……之中 这 慢的 威严 和 哪个 这 女士 的
[ˌɪnvərˈliːθ] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːθ] .
Inverleith came down and touched the earth .
因弗莱斯 来了 向下 和 感动 这 地球 .

——在因弗利斯圣母缓缓降临并触及大地的庄严气势中，这些都被忽略了。

- [maɪ] [raɪt] - [hænd] [ˈneɪbə(r)] [æt; ət] [ˈleɪdi] [berdz] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət] [maɪ] [kwəʊtɪŋ]
' My right - hand neighbour at Lady Baird's dinner was surprised at my quoting
- 我的 正确的 - 手 邻居 在 女士 贝尔德 晚餐 曾是 惊讶 在 我的 引用
[lɔːd] [ˈkoʊbɜːrn] .
Lord Cockburn .
主 科克伯恩 .

“在贝尔德夫人的晚宴上，我的右边邻座对我引用科克伯恩勋爵的话感到惊讶。”

[wʌnz] [əˈtendənt] [skwaɪəz] [hɪə(r)] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [səˈpraɪzd] [wen] [wʌn] [nəʊz] [ˈeniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]
One's attendant squires here always seem surprised when one knows anything ; but they
一个人的 服务员 乡绅 这里 总是 似乎 惊讶 什么时候 一 知道 任何事物 ; 但 他们
[ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈlaɪtɪd] ,
are always delighted ,
是 总是 高兴极了 ,

在这里，当你懂得一些事情时，你的侍从们总是显得很惊讶；但他们总是很高兴。

[tuː] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ɪz] [les] [ˈtraɪɪŋ] .
too , so that the amazement is less trying .
也 , 所以 那 这 惊愕 是 较少的 尝试 .

这样一来，惊奇之情就不会那么强烈了。

[truː] , [ai] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [məmˈɔːɹiəlz] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)] ,
True , I had read the Memorials only the week before ,
真的 , 我 有 读 这 纪念碑 仅有的 这 星期 前 ,

没错，我一周前才读过这些悼词。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdiːteɪl] ,
and had never heard of them previous to that time ; but that detail ,
和 有 绝不 听到 的 他们 以前的 到 那 时间 ; 但 那 细节 ,

此前从未听说过他们；但这个细节，

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈθɪərɪz] , [meɪks] [nəʊ] [ˈriːəl] [ˈdɪfrəns] .
according to my theories , makes no real difference .
根据 到 我的 理论 , 制作 不 真实的 不同之处 .

根据我的理论，这其实没什么区别。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [nəʊz] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] - [riːd] [ʌp] ,
The woman who knows how and when to ' read up ,
这 女士 WHO 知道 如何 和 什么时候 到 - 读 向上 ,

懂得如何以及何时“阅读”的女人

- [huː] [riːdz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪnˈvaɪrənmənt] ;
' who reads because she wants to be in sympathy with a new environment ;
- WHO 阅读 因为 她 想要 到 是 在 同情 和 一个 新的 环境 ;

“她读书是因为她想融入新的环境；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [wɪt] [ænd; ənd] [pə'spektɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] ['nɒv(ə)l]
the woman who has wit and perspective enough to be stimulated by novel
这 女士 WHO 有 有 和 看法 足够的 到 是 刺激 经过 小说
[kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] [freʃ] ['ɪnfluənsɪz] ,
conditions and kindled by fresh influences ,
状况 和 点燃 经过 新鲜的 影响 ,

这位女性拥有足够的智慧和远见，能够被新的环境所激发，并被新的影响所点燃。

[huː] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
who is susceptible to the vibrations of other people's history ,
WHO 是 易受影响的 到 这 振动 的 其他 人们的 历史 ,

容易受到他人历史情绪影响的人

[ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [biː; bi] ['feəli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sə'fɪʃntli]
is safe to be fairly intelligent and extremely agreeable , if only she is sufficiently
是 安全的 到 是 相当 聪明的 和 极其 同意 , 如果 仅有的 她 是 足够
['mɒdɪst] .
modest .
谦虚的 .

如果她足够谦虚，那么她完全可以既聪明又非常讨人喜欢。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] ['neɪbə(r)] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['θʌrəli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [pɔɪnt]
I think my neighbour found me thoroughly delightful after he discovered my point
我 思考 我的 邻居 成立 我 彻底 愉快 后 他 发现 我的 观点
[ɒv; əv] [vjuː] .
of view .
的 看法 .

我觉得邻居在了解我的观点后，觉得我非常可爱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɜːl] ;
He was an earl ;
他 曾是 一个 伯爵 ;

他是一位伯爵；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [æn; ən] [ɜːl] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː]
and it always takes an earl a certain length of time to understand me
和 它 总是 需要 一个 伯爵 一个 肯定 长度 的 时间 到 理解 我
.
.
.

伯爵总需要一段时间才能理解我。

[ai] ['skeəsli] [nəʊ] [waɪ] ,
I scarcely know why ,
我 几乎 知道 为什么 ,

我几乎不知道为什么，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɜːtiəs] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ['eni] ['riːəl] ['bæriəz]
for I certainly should not think it courteous to interpose any real barriers
为了 我 当然 应该 不是 思考 它 有礼貌 到 插入 任何 真实的 障碍
[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['mæsɪz] - [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [maɪ] ['hʌmb(ə)l]
between the nobility and that portion of the ' masses ' represented in my humble
之间 这 贵族 和 那 部分 的 这 - 群众 - 代表 在 我的 谦逊的
['pɜːs(ə)n] .
person .
人 .

因为我当然不会认为在贵族和以我卑微之身所代表的“大众”之间设置任何真正的障碍是礼貌的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːl] [dɪd] [nɒt] [ə'plaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
It seemed to me at first that the earl did not apply himself to the study
它 似乎 到 我 在 第一的 那 这 伯爵 做过 不是 申请 他自己 到 这 学习
[ɒv; əv][maɪ]['næʃ(ə)nəl][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌæsɪ'djuːəti] ,
of my national peculiarities with much assiduity ,
的 我的 国家的 特殊性 和 很多 勤奋 ,

起初我觉得伯爵并没有认真研究过我的民族特色。

[bʌt; bət] ['weɪstɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [fræn'tʃeskə] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] .
but wasted considerable time in gazing at Francesca , who was opposite .
但 浪费 大量 时间 在 凝视 在 弗朗西斯卡 , WHO 曾是 对面的 .

但他却浪费了相当多的时间凝视着对面的弗朗西斯卡。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvliɐ] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt]
She is certainly very handsome , and I never saw her lovelier than at that
她 是 当然 非常 英俊的 , 和 我 绝不 锯 她 更可爱 比 在 那
['dɪnə(r)] ;
dinner ;
晚餐 ;

她的确非常漂亮，而且我从未见过她比那次晚宴上更美丽动人；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stɑːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪps] [ə; eɪ] ['splendɪd]
her eyes were like stars , and her cheeks and lips a splendid
她 眼睛 是 喜欢 明星 , 和 她 脸颊 和 嘴唇 一个 灿烂
['krɪmz(ə)n] ,
crimson ,
赤红 ,

她的眼睛像星星一样明亮，脸颊和嘴唇呈鲜艳的深红色。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [ˌkævə'lɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['relətɪv] ['merɪts]
for she was quarrelling with her attendant cavalier about the relative merits
为了 她 曾是 争吵 和 她 服务员 骑士 关于 这 相对的 优点
[ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] ,
of Scotland and America ,
的 苏格兰 和 美国 ,

因为她正和她的侍从骑士争论苏格兰和美国哪个更好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'pærəntli] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sæləd] .
and they apparently ceased to speak to each other after the salad .
和 他们 显然 停止 到 说话 到 每个 其他 后 这 沙拉 .

吃完沙拉后，他们似乎就不再说话了。

[wen] [ðə; ði] [ɜːl] [hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [piːkt] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)]
When the earl had sufficiently piqued me by his devotion to his dinner
什么时候 这 伯爵 有 足够 激怒 我 经过 他的 虔诚 到 他的 晚餐
[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['glɑːnsɪz][æt; ət] [fræn'tʃeskə] ,
and his glances at Francesca ,
和 他的 眼神 在 弗朗西斯卡 ,

伯爵全神贯注于晚餐，并不时向弗朗西斯卡抛媚眼，这已经足以激怒我了。

[aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] (['trænziənt]) [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] .
I began a systematic attempt to achieve his (transient) subjugation .
我 开始 一个 系统 试图 到 达到 他的 (瞬态) 征服 .

我开始有条不紊地尝试让他（暂时）臣服。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːdntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd][prɪ'fɜː(r)][hɪm][tuː; tə] ['eni]
Of course I am ardently attached to Willie Beresford and prefer him to any
的 课程 我 是 热切地 随附的 到 威利 贝雷斯福德 和 更喜欢 他 到 任何
[ɜːl] [ɪn]['brɪt(ə)n] ,
earl in Britain ,
伯爵 在 英国 ,

当然，我非常喜爱威利·贝雷斯福德，比起英国的任何一位伯爵，我更喜欢他。

[bʌt; bət] [wʌnz] [self] - [rɪ'spekt] [dɪ'mɑːndz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [fuːd] .
but one's self - respect demands something in the way of food .
但 一个人的 自己 - 尊重 需求 某物 在 这 方式 的 食物 .

但人的自尊心需要食物来支撑。

[ai][kʊd; kəd] [siː] - [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['reɪdiənt] [wɪð] [sək'ses] ,
I could see Salemina at the far end of the table radiant with success ,
我 可以 看 - 在 这 远的 结尾 的 这 桌子 辐射状 和 成功 ,

我看到萨莱米娜坐在桌子的另一端，容光焕发，满心欢喜。

[ðə; ði]['dʌbljuː] . [es] . [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ['bendɪŋ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ([ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l]
the W . S . at her side bending ever and anon to catch the (artificial
这 W . S . 在 她 边 弯曲 曾经 和 匿名 到 抓住 这 (人造的
) [pɜːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
) pearls of thought that dropped from her lips .
) 珍珠 的 想法 那 掉落 从 她 嘴唇 .

她身边的WS总是弯下腰，不时地接住从她嘴里掉落的（人为的）思想珍珠。

“ [mɪs] ['hæmɪltən] [ə'pɪəz] ['sɪmp(ə)l] ” ([ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ]) ;
“ Miss Hamilton appears simple ” (I thought I heard her say) ;
“ 错过 汉密尔顿 出现 简单的 ” (我 想法 我 听到 她 说) ;

“汉密尔顿小姐看起来很单纯”(我好像听到她说过)；

“ [bʌt; bət][ɪn] [ri'æləti] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌri] [brɪg] !
“ but in reality she is as deep as the Currie Brig !
“ 但 在 现实 她 是 作为 深的 作为 这 柯里 布里格 !

但实际上，她就像柯里桥一样深不可测!

” [naʊ] [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n] ?
” Now where did she get that allusion ?
” 现在 在哪里 做过 她 得到 那 典故 ?

“她是从哪里得到这个典故的? ”

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [ðə; ði]['dʌbljuː] . [es] . [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wen]
And again , when the W . S . asked her whither she was going when
和 再次 , 什么时候 这 W . S . 问 她 往哪里去 她 曾是 去 什么时候
[ʃiː; ʃi] [left] ['edɪnbrə] ,
she left Edinburgh ,
她 左边 爱丁堡 ,

后来，当WS问她离开爱丁堡后要去哪里时，

“ [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['pensɪvli] .
“ I hardly know , ” she replied pensively .
“ 我 几乎 知道 , ” 她 回复 若有所思地 .

“我几乎不知道,”她若有所思地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] [tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː] ,
“ I am waiting for the shade of Montrose to direct me ,
“ 我 是 等待 为了 这 阴影 的 蒙特罗斯 到 直接的 我 ,

“我正在等待蒙特罗斯的荫凉指引我。”

[æz; əz][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [dʌn'diː] [sed] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [djuːk] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] .
as the Viscount Dundee said to your Duke of Gordon .
作为 这 子爵 邓迪 说 到 你的 公爵 的 戈登 .

正如邓迪子爵对你们的戈登公爵所说。

” [ðə; ði] [ɪn'trɑːnst] ['skɒtsmən] ['lɪt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'fektɪd] [ðɪs] [staɪl] [ɒv; əv]
” The entranced Scotsman little knew that she had perfected this style of
” 这 着迷 苏格兰人 小的 知道 那 她 有 完善 这 风格 的
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [baɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði][kjuː] . [siː] . - [es][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
conversation by long experience with the Q . C . ' s of England .
对话 经过 长的 经验 和 这 问 . C . - s 的 英格兰 .

这位被迷住的苏格兰人丝毫没有意识到，她之所以能如此娴熟地运用这种谈话技巧，是因为她长期以来与英国的御用大律师们打交道。

[tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌri] [brɪg] ([wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) ;
Talk about my being as deep as the Currie Brig (whatever it may be) ;
讲话 关于 我的 存在 作为 深的 作为 这 柯里 布里格 (任何 它 可能 是) ;

说说我有多深奥吧，就像柯里桥（不管它是什么）一样；

- [ɪz] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['əʊʃ(ə)n] !
Salemina is deeper than the Atlantic Ocean !
- 是 更深 比 这 大西洋 海洋 !

萨勒米纳比大西洋还深！

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnət] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,
I shall take pains to inform her Writer to the Signet , after dinner ,
我 将 拿 疼痛 到 通知 她 作家 到 这 印章 , 后 晚餐 ,

晚饭后，我一定会设法通知她，也就是《印玺》杂志的撰稿人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [iːts] ['ʃʊgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] ['evri] ['mɔːnɪŋ] ; [ðæt] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]
that she eats sugar on her porridge every morning ; that will show him her
那 她 吃 糖 在 她 稀饭 每一个 早晨 ; 那 将要 展示 他 她
[ˌnæʃə'næləti] [kən'kluːsɪvli] .
nationality conclusively .
国籍 最终 .

她每天早上都在粥里加糖；这将足以证明她的国籍。

[ðə; ði] [ɜːl] [tʊk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [njuː] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd]
The earl took the greatest interest in my new ancestors , and approved
这 伯爵 采取 这 最 兴趣 在 我的 新的 祖先 , 和 得到正式认可的
['θʌrəli] [ɒv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .
thoroughly of my choice .
彻底 的 我的 选择 .

伯爵对我的新祖先表现出极大的兴趣，并完全赞同我的选择。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] [pə'neləpi] [bɛl'heɪvən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]
He thinks I must have been named for Lady Penelope Belhaven , who lived
他 思考 我 必须 有 到过 命名 为了 女士 佩内洛普 贝尔黑文 , WHO 居住地
[ɪn] ['liːvən] [lɒdʒ] ,
in Leven Lodge ,
在 莱文 小屋 ,

他认为我的名字一定是取自住在莱文庄园的佩内洛普·贝尔黑文夫人。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['vɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv] ['liːvən] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz]
one of the country villas of the Earls of Leven , from whom he himself is
一 的 这 国家 别墅 的 这 伯爵 的 莱文 , 从 谁 他 他自己 是
[dɪ'sendɪd] .
descended .
下降 .

这是利文伯爵家族的一处乡村别墅，他本人就是利文伯爵的后裔。

“ [dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː 'es] ['relətɪvz] ?
“ Does that make us relatives ?
“ 做 那 制作 我们 亲属 ?

“那我们算是亲戚吗？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˈrelətɪvz] , [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [nɪə(r)][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]
“ Relatives , most assuredly , ” he replied , “ but not too near to destroy the
“ 亲属 , 最多 当然 , ” 他 回复 , “ 但 不是 也 靠近 到 破坏 这
[tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
charm of friendship .
魅力 的 友谊 .

“亲戚，当然可以,”他回答说，“但不要太亲近，以免破坏友谊的魅力。”

” [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [naɪsə][tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌnz] [əʊn] [ˈfɔːˌbeəz] [ðæn; ðən][tuː; tə]
” He thought it a great deal nicer to select one's own forebears than to
” 他 想法 它 一个 伟大的 交易 更漂亮 到 选择 一个人的 自己的 祖先 比 到
[əˈlaʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] ,
allow them all the responsibility ,
允许 他们 全部 这 责任 ,

他认为，与其让祖先承担所有责任，不如自己选择祖先来继承遗产，这样要好得多。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [kʊd; kəd][biː; bi]
and said it would save a world of trouble if the method could be
和 说 它 会 节省 一个 世界 的 麻烦 如果 这 方法 可以 是
[ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [əˈdɒptɪd] .
universally adopted .
普遍地 已采用 .

他说，如果这种方法能够被普遍采用，将会省去很多麻烦。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
He added that he should be glad to part with a good many of his ,
他 额外 那 他 应该 是 高兴的 到 部分 和 一个 好的 许多 的 他的 ,

他还补充说，他很乐意捐出自己的很多财产。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðə(r)] [ai] [wʊd] [əkˈsept] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ]
but doubted whether I would accept them , as they were ' rather a scratch
但 怀疑 无论 我 会 接受 他们 , 作为 他们 是 - 相当 一个 划痕
[lɒt] .
lot .
很多 .

但我怀疑我是否会接受它们，因为它们“相当破旧”。

- ([ai][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈiːzi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈbeltɪd] [ɜːl] .)
' (I use his own language , which I thought delightfully easy for a belted earl .)
- (我 使用 他的 自己的 语言 , 哪个 我 想法 令人愉悦 简单的 为了 一个 系带 伯爵 .)

（我用的是他自己的语言，我觉得对于一位系着皮带的伯爵来说，这语言简直妙不可言。）

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪmətə] ,
He was charmed with the story of Francesca and the lamiter ,
他 曾是 迷住了 和 这 故事 的 弗朗西斯卡 和 这 拉米特 ,

他被弗朗西斯卡和跛子的故事深深吸引。

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][kɪlˈdoʊnən] [haʊs] , [ˈhɛlmzˌdeɪl] , [ɒn][ðə; ði] [fɜːst] [faɪn] [deɪ] .
and offered to drive me to Kildonan House , Helmsdale , on the first fine day .
和 提供 到 驾驶 我 到 基尔多南 房子 , 赫尔姆斯代尔 , 在 这 第一的美好的 天 .

第一个晴朗的日子，他主动提出开车送我去赫尔姆斯代尔的基尔多南庄园。

[ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] ,
I told him he was quite safe in making the proposition ,
我 讲述 他 他 曾是 相当 安全的 在 制作 这 主张 ,

我告诉他，他完全可以放心提出这个建议。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] [faɪn] [deɪ] ,
for we had already had the fine day ,
为了 我们 有 已经 有 这 美好的 天 ,

因为我们已经度过了美好的一天，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [hæd; həd] [ɪɡ'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)]
and we understood that the climate had exhausted itself and retired for
和 我们 理解 那 这 气候 有 筋疲力尽的 本身 和 退休 为了
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] .
the season .
这 季节 .

我们意识到气候已经耗尽了自身能量，进入了休眠期。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒn][maɪ] [left] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [diːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪs(ə)l] ,
The gentleman on my left , a distinguished Dean of the Thistle ,
这 绅士 在 我的 左边 , 一个 杰出的 院长 的 这 蓟 ,

我左边这位先生，是蓟花学院一位德高望重的院长，

[ɡeɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] - [dɪs'kʌmfət] [baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kʌstəm] [ɒv; əv] -
gave me a few moments ' discomfort by telling me that the old custom of '
给予 我 一个 很少 时刻 - 不适 经过 讲述 我 那 这 老的 风俗 的 -
[raʊndz] - [ɒv; əv] [təʊst] [stɪl] [prɪ'veɪld] [æt; ət] ['leɪdi] [berdz] [ɒn]['fɔːm(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,
rounds ' of toasts still prevailed at Lady Baird's on formal occasions ,
回合 - 的 祝酒 仍然 最终获胜 在 女士 贝尔德 在 正式的 场合 ,

她说在贝尔德夫人餐厅的正式场合，仍然保留着一轮轮流祝酒的古老习俗，这让我感到一丝不自在。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [rɪ'taɪəd] ['evri] [wʌn] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)]
and that before the ladies retired every one would be called upon for
和 那 前 这 女士们 退休 每一个 一 会 是 称为 之上 为了
[ə'prəʊpriət] - ['sentɪmənts] . -
appropriate ' sentiments . '
合适的 - 情感 . -

在女士们退场之前，每个人都会被要求发表适当的“感言”。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sentɪmənts] ?
“ What sort of sentiments ?
“ 什么 种类 的 情感 ?

“什么样的感受？”

” [ai] [in'kwaiə] , [kwaɪt] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['terə(r)] .
” I inquired , quite overcome with terror .
” 我 询问 , 相当 克服 和 恐怖 .

我惊恐万分地问道。

“ [əʊ] , [ˌepɪɡrə'mætɪk] ['sentənsɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['fiːlɪŋz] [ɔː(r)] ['vɜːtjuːz] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ]
“ Oh , epigrammatic sentences expressive of moral feelings or virtues , ” replied my
“ 哦 , 警句 句子 富有表现力的 的 道德 情怀 或者 美德 , ” 回复 我的
['neɪbə(r)] ['iːzəli] .
neighbour easily .
邻居 容易地 .

“哦，是表达道德情感或美德的格言警句啊，”我的邻居轻松地回答道。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz]['fɔːm(ə)l][ænd; ənd] ['hæknid] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]
“ They are not quite as formal and hackneyed now as they were in the
“ 他们 是 不是 相当 作为 正式的 和 老套的 现在 作为 他们 是 在 这
['əʊldən] [taɪm] ,
olden time ,
古老的 时间 ,

“它们现在不像以前那样正式和陈旧了，

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [təʊst] [wɜː(r); wə(r)] - [meɪ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
when some of the favourite toasts were ' May the pleasure of the evening
什么时候 一些 的 这 最喜欢的 祝酒 是 - 可能 这 乐趣 的 这 晚上
[beə(r)][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! -
bear the reflections of the morning ! '
熊 这 反思 的 这 早晨 ! -

当时最受欢迎的祝酒词之一是“愿夜晚的愉悦承载着清晨的回忆！”

- [meɪ] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] [biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld][eɪdʒ] ! -
' May the friends of our youth be the companions of our old age ! '
- 可能 这 朋友们 的 我们的 青年 是 这 同伴 的 我们的 老的 年龄 ! -

愿我们青年时代的朋友，也能陪伴我们度过晚年！

- [meɪ] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [hɑːt] ['nevə(r)] [fiːl] [dɪ'stres] ! -
' May the honest heart never feel distress ! '
- 可能 这 诚实的 心 绝不 感觉 痛苦 ! -

愿诚实的心灵永不感到痛苦！

- [meɪ] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['tʃærəti] [waɪp] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ! - ”
' May the hand of charity wipe the eye of sorrow ! ' ”
- 可能 这 手 的 慈善机构 擦拭 这 眼睛 的 悲哀 ! - ”

“愿仁爱之手拭去悲伤的泪水！”

“ [ai][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
“ I can never do it in the world !
“ 我 能 绝不 做 它 在 这 世界 !

“我这辈子都做不到！”

” [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
” I ejaculated .
” 我 射精 .

我射精了。

“ [əʊ] , [wʌn] [ɔːt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] [wʌnz] [əʊn] ['kʌntri] !
“ Oh , one ought never , never to leave one's own country !
“ 哦 , 一 应该 绝不 , 绝不 到 离开 一个人的自己的 国家 !

“哦，一个人永远不应该，永远不应该离开自己的国家！”

[ə; eɪ] [lait] - ['maɪndɪd][ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwəntli]
A light - minded and cynical English gentleman told me that I should frequently
一个 光 - 有思想 和 愤世嫉俗 英语 绅士 讲述 我 那 我 应该 频繁地
[biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [riːd] [hɪmz] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] ['vɜːrsəz][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [æt; ət]['fæməli] ['dinəz]
be called upon to read hymns and recite verses of Scripture at family dinners
是 称为 之上 到 读 赞美诗 和 背诵 诗句 的 圣经 在 家庭 晚餐
[ɪn] ['edɪnbrə] ,
in Edinburgh ,
在 爱丁堡 ,

一位性格轻松又略带愤世嫉俗的英国绅士告诉我，在爱丁堡的家庭聚餐上，我应该经常被要求朗诵赞美诗和背诵圣经经文。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ;
and I hope I am always prepared to do that ;
和 我 希望 我 是 总是 准备 到 做 那 ;

我希望我始终做好这样做的准备；

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ˌepɪgrə'mætɪk] ['sentɪmənts] [ɒn]
but nobody warned me that I should have to evolve epigrammatic sentiments on
但 无人 警告 我 那 我 应该 有 到 发展 警句 情感 在
[ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
the spur of the moment .
这 刺 的 这 片刻 .

但没有人告诉我，我需要在灵感迸发的瞬间迸发出精辟的格言警句。

” [maɪ] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [diːn] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt]
” My confusion was so evident that the good dean relented and confessed that
” 我的 困惑 曾是 所以 明显 那 这 好的 院长 让步 和 坦白 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['ɪgnərəns] .
he was imposing upon my ignorance .
他 曾是 气势磅礴 之上 我的 无知 .

“我的困惑如此明显，以至于那位善良的院长最终让步，承认他是在利用我的无知。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] ['hɑːtɪli] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒmɪni] [æt; ət] - .
He made me laugh heartily at the story of a poor dominie at Arndilly .
他 制成 我 笑 衷心地 在 这 故事 的 一个 贫穷的 牧师 在 - .

他讲的阿恩迪利一位贫穷牧师的故事让我开怀大笑。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] ,
He was called upon in his turn , at a large party ,
他 曾是 称为 之上 在 他的 转动 ， 在 一个 大的 派对 ，

在一个大型聚会上，他也轮到被叫去发言了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][eɪd] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['eksəsaɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [njuː] [seɪv]
and having nothing to aid him in an exercise to which he was new save
和 拥有 没有什么 到 援助 他 在 一个 锻炼 到 哪个 他 曾是 新的 节省
[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] ,
the example of his predecessors ,
这 例子 的 他的 前任 ，

除了前人的例子之外，他没有任何其他可以帮助他完成这项全新任务的方法。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] ['raɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] ,
lifted his glass after much writhing and groaning and gave ,
抬起 他的 玻璃 后 很多 扭动 和 呻吟 和 给予 ，

他痛苦地扭动呻吟了好一会儿，才举起酒杯，说道：

“ [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði] - ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] !
“ The reflection of the moon in the cawm bosom of the lake !
“ 这 反射 的 这 月亮 在 这 - 怀 的 这 湖 !

“月亮倒映在湖泊的怀抱中！

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['leɪdi] [bɛəd] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ]
” At this moment Lady Baird glanced at me , and we all rose to go
” 在 这 片刻 女士 贝尔德 瞥了一眼 在 我 ， 和 我们 全部 玫瑰 到 去
['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ;
into the drawing - room ;
进入 这 绘画 - 房间 ；

“这时，贝尔德夫人看了我一眼，我们都起身走进客厅；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [ɜːl] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː] ,
but on the way from my chair to the door , whither the earl escorted me ,
但 在 这 方式 从 我的 椅子 到 这 门 ， 往哪里去 这 伯爵 护送 我 ，

但从我的椅子到门口，伯爵护送我到那里的路上，

[hiː; hi] [sed] ['gæləntli] , “ [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [men] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] [duː; də] [nɒt] [teɪk] [ʃæm'peɪn]
he said gallantly , “ I suppose the men in your country do not take champagne
他 说 英勇地 ， “ 我 认为 这 男人 在 你的 国家 做 不是 拿 香槟酒
[æt; ət] ['dɪnə(r)] ?
at dinner ?
在 晚餐 ？

他风度翩翩地说：“我想你们国家的男人们晚餐时应该不会喝香槟吧？”

[ai] ['kænɒt] ['fænsi] [ðeə(r)] ['kreɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['daɪnɪŋ] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] !
I cannot fancy their craving it when dining beside an American woman !
我 不能 想要 他们的 渴望 它 什么时候 用餐 旁 一个 美国人 女士 ！

我实在无法想象她们在和美国女性一起用餐时会如此渴望它！

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [peɪ] [maɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət][maɪ]
" That was charming , though he did pay my country a compliment at my
" 那 曾是 迷人 , 尽管 他 做过 支付 我的 国家 一个 赞扬 在 我的
[ɪk'spens] .
expense .
费用 .

“这挺有意思的，虽然他以我的损失来赞扬我的国家。”

[wʌn] [laɪks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [taɪp] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [faɪn] ;
One likes , of course , to have the type recognised as fine ;
一 点赞 , 的 课程 , 到 有 这 类型 已确认 作为 美好的 ;

当然，人们都希望这种类型被公认为是上乘的；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
at the same time his remark would have been more flattering if it had
在 这 相同的 时间 他的 评论 会 有 到过 更多的 奉承 如果 它 有
[biːn] [les] ['swiːpɪŋ] .
been less sweeping .
到过 较少的 扫荡 .

同时，如果他的评价不那么笼统，会更令人受宠若惊。

[wen] [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
When I remember that he offered me his ancestors ,
什么时候 我 记住 那 他 提供 我 他的 祖先 ,

当我想起他曾向我介绍他的祖先时，

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [maɪlz] , [ænd; ənd] ['laikən] [ˌem 'iː][tuː; tə]
asked me to drive two hundred and eighty miles , and likened me to
问 我 到 驾驶 二 百 和 八十 英里 , 和 类似 我 到
[ʃæm'peɪn] ,
champagne ,
香槟酒 ,

他让我开车行驶280英里，还把我比作香槟。

[ai] [fiːl] [ðæt] , [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['prɒmɪst] ,
I feel that , with my heart already occupied and my hand promised ,
我 感觉 那 , 和 我的 心 已经 占领 和 我的 手 承诺 ,

我觉得，既然我的心已有所属，我的手也已许下承诺，

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ə'kʌmplɪʃt] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .
I could hardly have accomplished more in the course of a single dinner - hour .
我 可以 几乎 有 完成 更多的 在 这 课程 的 一个 单身的 晚餐 - 小时 .

在短短一个晚餐时间里，我几乎不可能完成比这更多的事情了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[fræn'tʃeskə] [miːts] ['ti 'eɪtʃ] - - [skɒt] .
Francesca meets th ' unconquer'd Scot .
弗朗西斯卡 满足 th - - 苏格兰人 .

弗朗西斯卡遇到了那位不屈不挠的苏格兰人。

[fræn'tʃɛskəz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['fɔːtʃənət] ; [ɪn'diːd] ,
Francesca's experiences were not so fortunate ; indeed ,
弗朗西斯卡的 经历 是 不是 所以 幸运 ; 的确 ,

弗朗西斯卡的遭遇就没那么幸运了；事实上，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][sɔːrts][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [lɒŋ]
I have never seen her more out of sorts than she was during our long
我 有 绝不 已见 她 更多的 出去 的 排序 比 她 曾是 期间 我们的 长的
[tʃæt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
chat over the fire ,
聊天 超过 这 火 ，

我从未见过她像我们在篝火旁长时间聊天时那样心神不宁。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] .
after our return to Breadalbane Terrace .
后 我们的 返回 到 面包班 阳台 .

回到布雷达尔班露台之后。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] ? ” [in'kwaiə] - [ɒv; əv][ðə; ði]
“ How did you get on with your delightful minister ? ” inquired Salemina of the
“ 如何 做过 你 得到 在 和 你的 愉快 部长 ? ” 询问 - 的 这
[jʌŋ] ['leɪdi] ,
young lady ,
年轻的 女士 ，

“你和你那位可爱的牧师相处得怎么样？”萨莱米娜问那位年轻女士。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'fendɪŋ] [ræp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
as she flung her unoffending wrap over the back of a chair .
作为 她 扔 她 无害的 裹 超过 这 后退 的 一个 椅子 .

她随手把那件并不碍眼的披肩搭在椅背上。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ He was quite the handsomest man in the room ; who is he ? ”
“ 他 曾是 相当 这 最英俊的 男人 在 这 房间 ; WHO 是 他 ? ”

“他是房间里最英俊的男人；他是谁？”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
“ He is the Reverend Ronald Macdonald , and the most disagreeable ,
“ 他 是 这 牧师 罗纳德 麦克唐纳 , 和 这 最多 令人不快的 ,
[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] , [ɪl] - ['tempəd] [prɪg] [ai]['evə(r)] [met] ! ”
condescending , ill - tempered prig I ever met ! ”
居高临下的 , 患病的 - 淬火 伪君子 我 曾经 遇见 ! ”

“他就是罗纳德·麦克唐纳牧师，是我见过的最令人讨厌、最傲慢、最暴躁的伪君子！”

“ [waɪ] , [fræn'tʃeskə] !
“ Why , Francesca !
“ 为什么 , 弗朗西斯卡 !

“为什么，弗朗西斯卡！”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ ['leɪdi] [bɛəd] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['nefjuː] , [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi][ɪz] [fʊl]
“ Lady Baird speaks of him as her favourite nephew , and says he is full
“ 女士 贝尔德 说话 的 他 作为 她 最喜欢的 侄子 , 和 说道 他 是 满的
[ɒv; əv] [tʃɑːm] . ”
of charm . ”
的 魅力 . ”

“贝尔德夫人称他为她最喜欢的侄子，并说他魅力十足。”

“ [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɑːm] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wen] [ai] [met] [hɪm] ,
“ He is just as full of charm as he was when I met him ,
“ 他 是 只是 作为 满的 的 魅力 作为 他 曾是 什么时候 我 遇见 他 ,

“他还是像我初次见到他时那样魅力四射。”

” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ['nɒnʃələntli] ; “ [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]

” returned the girl nonchalantly ; “ that is , he parted with none of it this evening

” 返回 这 女孩 漫不经心地 ; “ 那 是 , 他 分手了 和 没有任何 的 它 这 晚上

.

:

.

“也就是说，他今晚一分钱也没花。”女孩漫不经心地回答道；“

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] [stɪf] [ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd][əʊ] !

He was incorrigibly stiff and rude , and oh !

他 曾是 无可救药地 僵硬的 和 粗鲁的 , 和 哦 !

他固执又粗鲁，而且无可救药，哦！

[səʊ] [skɒtʃ] !

so Scotch !

所以 苏格兰威士忌 !

太苏格兰了！

[ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [wʌn] ['pʌŋktʃəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][hæt] - [pɪn] , ['əʊtmiːl] [wʊd] [flai]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ! ”

I believe if one punctured him with a hat - pin , oatmeal would fly into the air ! ”

我 相信 如果 一 刺破 他 和 一个 帽子 - 别针 , 麦片 会 飞 进入 这 空气 ! ”

我相信，如果有人用帽针扎他，燕麦片都会飞溅到空中！

“ ['daʊtləs] [juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl]

“ Doubtless you acquainted him , early in the evening , with the immeasurable

“ 毫无疑问 你 熟人 他 , 早期的 在 这 晚上 , 和 这 无法估量的

[əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sliːpɪŋ] - [kɑː(r)] ['sɪstəm] ,

advantages of our sleeping - car system ,

优势 的 我们的 睡眠 - 车 系统 ,

“想必您在傍晚时分已经向他详细介绍了我们卧铺车厢系统的巨大优势。”

[ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɑːst] - ['rʌnɪŋ] ['eləˌvetər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the superiority of our fast - running elevators , and the height of our

这 优势 的 我们的 快速地 - 跑步 电梯 , 和 这 高度 的 我们的

['bɪldɪŋz] ? ” [əb'zɜːvd] - .

buildings ? ” observed Salemina .

建筑物 ? ” 观察到 - .

“是我们高速运行的电梯的优势，还有我们建筑物的高度？”萨莱米娜说道。

“ [ai] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] , ” [fræn'tʃeskə] ['ɑːnsə(r)d] [ɪ'veɪsɪvli] .

“ I mentioned them , ” Francesca answered evasively .

“ 我 提及 他们 , ” 弗朗西斯卡 回答 闪烁其词 .

“我提到过他们，”弗朗西斯卡含糊其辞地回答道。

“ [juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [in'vei] [ə'genst] [ðə; ði] [skɒtʃ] ['klaɪmət] ? ”

“ You naturally inveighed against the Scotch climate ? ”

“ 你 自然 令人愤慨 反对 这 苏格兰威士忌 气候 ? ”

你自然而然地对苏格兰的气候大加挞伐？

“ [əʊ] , [ai] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɒt] ['sʌməz] [mʌst; məst]

“ Oh , I alluded to it ; but only when he said that our hot summers must

“ 哦 , 我 暗示 到 它 ; 但 仅有的 什么时候 他 说 那 我们的 热的 夏天 必须

[biː; bi] [ɪn'sʌfrəbl] . ”

be insufferable . ”

是 令人难以忍受的 . ”

“哦，我的确提到过；但只是在他说我们炎热的夏天一定令人难以忍受的时候。”

“ [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [juː; jʊ] [meɪd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

“ I suppose you repeated the remark you made at luncheon ,

“ 我 认为 你 重复 这 评论 你 制成 在 午餐 ,

“我想你是在重复你在午餐时说过的话吧？”

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sesɪvli] [pleɪn] ? ”
that the ladies you had seen in Princes Street were excessively plain ? ”
那 这 女士们 你 有 已见 在 王子们 街道 是 过度 清楚的 ? ”

你是说你在王子街看到的那些女士都长相过于普通吗?

“ [jes] , [ai][dɪd] !
“ Yes , I did !
“ 是的 , 我 做过 !

“是的，我做到了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['hɒtli] ; “ [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz]['dʒen(ə)rəli]
” she replied hotly ; “ but that was because he said that American girls generally
” 她 回复 热 ; “ 但 那 曾是 因为 他 说 那 美国人 女孩们 一般来说
[lʊkt] ['blʌdləs] [ænd; ənd] [freɪl] .
looked bloodless and frail .
看起来 无血 和 脆弱 .

她激动地回答说：“那是因为他说美国女孩通常看起来面色苍白、柔弱无力。”

[hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [et; eɪt] [tʃɔːk] [ænd; ənd] [sleɪt] ['penslz] .
He asked if it were really true that they ate chalk and slate pencils .
他 问 如果 它 是 真的 真的 那 他们 吃 粉笔 和 石板 铅笔 .

他问他们是否真的会吃粉笔和石板铅笔。

['wʌznt] [ðæt] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ?
Wasn't that unendurable ?
不是 那 难以忍受 ?

那岂不是令人难以忍受吗?

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɒlɪd]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ,
I answered that those were the chief solid article of food ,
我 回答 那 那些 是 这 首席 坚硬的 文章 的 食物 ,

我回答说，那些是主要的固体食物。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [kəm'plekʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
but that after their complexions were established , so to speak ,
但 那 后 他们的 肤色 是 已确立的 , 所以 到 说话 ,

但是，在它们的肤色确定之后，可以说，

[ðeə(r)]['peərənts]['ɒf(ə)n] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ['pɪklz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['klærət][tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði]['daɪət] . ”
their parents often allowed them pickles and native claret to vary the diet . ”
他们的 父母 经常 允许 他们 泡菜 和 本国的 红酒 到 各不相同 这 饮食 . ”

为了丰富他们的饮食，他们的父母经常允许他们吃腌黄瓜和当地的红酒。

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
“ What did he say to that ?
“ 什么 做过 他 说 到 那 ?

他对此说了什么?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [əʊ] , [hiː; hi] [sed] , - [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] - ; [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ɔːl]
“ Oh , he said , ' Quite so , quite so ' ; that was his invariable response to all
“ 哦 , 他 说 , - 相当 所以 , 相当 所以 - ; 那 曾是 他的 不变的 回复 到 全部
[maɪ] ['witisizəm] .
my witticisms .
我的 妙语 .

“哦,”他说，“正是如此，正是如此”；这是我对我所有俏皮话的固定回应。

[ðen] [wen] [ai][təʊld][hɪm] ['kæʒuəli] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒps] [lʊkt] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd]
Then when I told him casually that the shops looked very small and dark and
然后 什么时候 我 讲述 他 随意地 那 这 商店 看起来 非常 小的 和 黑暗的 和
['stʌfi] [hɪə(r)] ,
stuffy here ,
闷 这里 ,

然后，当我漫不经心地告诉他这里的商店看起来很小、很暗、很闷的时候，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] ['meni] ['tɑːtn] [ænd; ənd] [plædz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æz; əz]
and that there were not as many tartans and plaids in the windows as
和 那 那里 是 不是 作为 许多 格子呢 和 格子图案 在 这 视窗 作为
[wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
we had expected ,
我们 有 预期的 ,

而且窗户上的格子呢和方格图案也没有我们预想的那么多。

[hiː; hi] [ri'mɑːk] [ðæt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [nɒt]
he remarked that as to the latter point , the American season had not
他 评论 那 作为 到 这 后者 观点 , 这 美国人 季节 有 不是
['əʊpənd] [jet] !
opened yet !
打开 然而 !

他指出，至于后一点，美国赛季还没有开始！

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [nəʊ] ['rɔɪəl] ['sɪti] [ɪn] ['jʊərəp] [kʊd; kəd] [bəʊst] [ten] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] [sʌtʃ]
Presently he asserted that no royal city in Europe could boast ten centuries of such
目前 他 断言 那 不 皇家 城市 在 欧洲 可以 夸 十 几个世纪 的 这样的
['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['edɪnbrə] .
glorious and stirring history as Edinburgh .
辉煌 和 搅拌 历史 作为 爱丁堡 .

他断言，欧洲没有任何一座皇家城市能像爱丁堡那样拥有十个世纪如此辉煌而激动人心的历史。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [mʌtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
I said it did not appear to be stirring much at present ,
我 说 它 做过 不是 出现 到 是 搅拌 很多 在 展示 ,

我说它目前似乎并没有太大动静。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ;
and that everything in Scotland seemed a little slow to an American ;
和 那 一切 在 苏格兰 似乎 一个 小的 慢的 到 一个 美国人 ;

对于一个美国人来说，苏格兰的一切似乎都有些慢吞吞的；

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [pʊʃ] [ɔː(r)] ['entəpraɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪti] [laɪk]
that he could have no idea of push or enterprise until he visited a city like
那 他 可以 有 不 主意 的 推 或者 企业 直到 他 到访 一个 城市 喜欢
[ʃɪ'kɑːgəʊ] .
Chicago .
芝加哥 .

直到他去了像芝加哥这样的城市，他才对进取心和创业精神有了概念。

[hiː; hi] [ri'tɔːt] [ðæt] , ['hæpɪli] , ['edɪnbrə] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪnt] [ɒv; əv]
He retorted that , happily , Edinburgh was peculiarly free from the taint of
他 反驳 那 , 快乐地 , 爱丁堡 曾是 奇特地 自由的 从 这 污点 的
[ðə; ði]['ledʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ;
the ledger and the counting - house ;
这 账簿 和 这 计数 - 房子 ;

他反驳说，幸运的是，爱丁堡恰恰没有受到账簿和会计室的玷污；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['waimɑː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['gɜːtə] , ['bɒstən] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [twæŋ] ! ”
that it was Weimar without a Goethe , Boston without its twang ! ”
那 它 曾是 魏玛 没有 一个 歌德 , 波士顿 没有 它是 颤音 ! ”

魏玛失去了歌德，波士顿失去了它独特的乡村口音！

“ [ɪn'kredəb(ə)l] ! ” [kraɪd] - , ['diːpli] ['wuːndɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ləʊk(ə)l] [praɪd] .
“ Incredible ! ” cried Salemina , deeply wounded in her local pride .
“ 极好的 ! ” 哭 - , 深 受伤 在 她 当地的 自豪 .

“难以置信！”萨莱米娜喊道，她的地方自豪感受到了深深的伤害。

“ [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] - [twæŋ] - [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] [traɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] !
“ He never could have said ' twang ' unless you had tried him beyond measure !
“ 他 绝不 可以 有 说 - 颤音 - 除非 你 有 尝试 他 超过 措施 !
”
”
”

“除非你把他折磨到极致，否则他永远不可能说出‘鼻音’这个词！”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][dɪd] ; [hiː; hi][ɪz] ['iːzəli] [traɪd] , ” [rɪ'tɜːnd] [fræn'tʃeskə] .
“ I dare say I did ; he is easily tried , ” returned Francesca .
“ 我 敢 说 我 做过 ; 他 是 容易地 尝试 , ” 返回 弗朗西斯卡 .

“我敢说我做到了；他很容易被考验，”弗朗西斯卡回答道。

“ [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [sɑː'kæstɪkli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn] ['bɒstən] .
“ I asked him , sarcastically , if he had ever been in Boston .
“ 我 问 他 , 讽刺地 , 如果 他 有 曾经 到过 在 波士顿 .

我讽刺地问他是否去过波士顿。

- [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] !
' No , ' he said , ' it is not necessary to GO there !
- 不 , - 他 说 , - 它 是 不是 必要的 到 去 那里 !

“不，”他说，“没必要去那里！”

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['mætəz] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
And while we are discussing these matters , ' he went on ,
和 尽管 我们 是 讨论 这些 事情 , - 他 去 在 ,

“在我们讨论这些问题的时候，”他继续说道，“

- [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ə'merɪkən] [dɪs'pepsiə] [ðiːz] [deɪz] , — [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]
' how is your American dyspepsia these days , — have you decided what is the
- 如何 是 你的 美国人 消化不良 这些 天 , — 有 你 决定 什么 是 这
[kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? - “
cause of it ? ' “
原因 的 它 ? - “

“你最近的美国式消化不良怎么样了？——你找到病因了吗？”

- [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , - [sed] [ai] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ;
' Yes , we have , ' said I , as quick as a flash ;
- 是的 , 我们 有 , - 说 我 , 作为 快的 作为 一个 闪光 ;

“是的，我们有，”我脱口而出；

- [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ɪn][mɔː(r)] ['fɒrənəz] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] !
' we have always taken in more foreigners than we could assimilate !
- 我们 有 总是 已采取 在 更多的 外国人 比 我们 可以 吸收 !

“我们一直以来接纳的外国人比我们能够同化的还要多！”

- [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [wʌn] ['skɒtsmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] [wʊd] [ˌʌp'set] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
' I wanted to tell him that one Scotsman of his type would upset the national
- 我 通缉 到 告诉 他 那 一 苏格兰人 的 他的 类型 会 沮丧的 这 国家的
[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ['eniweə(r)] ,
digestion anywhere ,
消化 任何地方 ,

“我想告诉他，像他这样的苏格兰人，无论在哪儿都会扰乱国民的消化系统。”

[bʌt; bət][ai] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] . ”
but I restrained myself . ”
但 我 克制 我 . ”

但我克制住了自己。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd] [rɪ'streɪn] [jɔː'self] — [wʌns] , ” [ɪk'skleɪmd] - .

“ I am glad you did restrain yourself — once , ” exclaimed Salemina .

“ 我 是 高兴的 你 做过 抑制 你自己 — 一次 , ” 惊呼 - .

“我很高兴你克制住了自己——哪怕只有一次，”萨莱米娜惊呼道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['tæktfl] ['pɜːs(ə)n][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [mʌst; məst][biː; bi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'pɔːtɪd] [hɪm] ['feɪθfəli] !

“ What a tactful person the Reverend Ronald must be , if you have reported him faithfully !

“ 什么 一个 委婉 人 这 牧师 罗纳德 必须 是 , 如果 你 有 据报道 他 忠实 !

“如果你如实汇报了罗纳德牧师的情况，那么他一定是一位非常机智的人！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] ? ”

Why didn't you give him up , and turn to your other neighbour ? ”

为什么 没有 你 给 他 向上 , 和 转动 到 你的 其他 邻居 ? ”

你为什么不放弃他，转而投靠你的另一个邻居呢?

“ [ai][dɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] [wɪð] ['kɜːtəsi] ;

“ I did , as soon as I could with courtesy ;

“ 我 做过 , 作为 很快 作为 我 可以 和 礼貌 ;

“我尽快礼貌地照做了；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɒn][maɪ] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [hɔːnt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dinəz] ;

but the man on my left was the type that always haunts me at dinners ;

但 这 男人 在 我的 左边 曾是 这 类型 那 总是 闹鬼的地方 我 在 晚餐 ;

但我左边的那个男人，是那种总让我在晚餐时感到不安的那种人；

[ɪf] [ðə; ði] ['həʊstəs] ['hæznt] [wʌn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst] [ʃiː; ʃi] [ɪm'pɔːts] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

if the hostess hasn't one on her visiting - list she imports one for the occasion .

如果 这 女主人 还没有 一 在 她 访问 - 列表 她 进口 一 为了 这 场合 .

如果女主人没有邀请某位客人，她就会为了这次聚会特地从国外进口一位。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [wɒt] [mə'tɪəriəl] [ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [ɪz] [meɪd] .

He asked me at once of what material the Brooklyn Bridge is made .

他 问 我 在 一次 的 什么 材料 这 布鲁克林 桥 是 制成 .

他立刻问我布鲁克林大桥是用什么材料制成的。

[ai][təʊld][hɪm][ai] ['riːəli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

I told him I really didn't know .

我 讲述 他 我 真的 没有 知道 .

我告诉他我真的不知道。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?

Why should I ?

为什么 应该 我 ?

我为什么要这么做?

[ai] ['seldəm] [gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I seldom go over it .

我 很少 去 超过 它 .

我很少再去翻阅它。

[ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kæntɪliːvə(r)] .

Then he asked me whether it was a suspension bridge or a cantilever .

然后 他 问 我 无论 它 曾是 一个 暂停 桥 或者 一个 悬臂 .

然后他问我，那是一座悬索桥还是一座悬臂桥。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ; [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] . ”
Of course I didn't know ; I am not an engineer . ”
的 课程 我 没有 知道 ; 我 是 不是 一个 工程师 . ”

我当然不知道；我又不是工程师。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['tæktləsli] , ['niːdləsli] ['kændɪd] , ” [ai] [ik'spɔstjuleit] .
“ You are so tactlessly , needlessly candid , ” I expostulated .
“ 你 是 所以 不顾及他人感受 , 不必要的 坦率 , ” 我 所宣称的 .

“你说话太不顾及别人的感受了，也太直白了，”我愤愤不平地说。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ['bəʊldli] [ðæt] [ðə; ði] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊdn] ['kæntɪliːvə(r)] , [wɪð]
“ Why didn't you say boldly that the Brooklyn Bridge is a wooden cantilever , with
“ 为什么 没有 你 说 大胆地 那 这 布鲁克林 桥 是 一个 木制的 悬臂 , 和
['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] ['breɪsɪz] ?
gutta - percha braces ?
古塔 - 胶 牙套 ?

“你为什么不大胆地说，布鲁克林大桥是一座木制悬臂桥，用古塔胶加固呢？”

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ] .
He didn't know , or he wouldn't have asked you .
他 没有 知道 , 或者 他 不会 有 问 你 .

他不知道，否则他不会问你。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [siːn]
He couldn't find out until he reached home , and you would never have seen
他 不能 寻找 出去 直到 他 达到 家 , 和 你 会 绝不 有 已见
[hɪm] [ə'gen] ;
him again ;
他 再次 ;

他直到回到家才能知道真相，而你再也见不到他了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːntɪd] [juː; jʊ] ,
and if you had , and he had taunted you ,
和 如果 你 有 , 和 他 有 嘲讽 你 ,

如果你真的那样做了，而他又嘲讽了你，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɑːft] [vɪ'veɪʃəsli] [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tʃæfɪŋ] .
you could have laughed vivaciously and said you were chaffing .
你 可以 有 笑了 活泼地 和 说 你 是 摩擦 .

你本可以爽朗地大笑，说你感到很不舒服。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['meθəd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən]
That is my method , and it is the only way to preserve life in a foreign
那 是 我的 方法 , 和 它 是 这 仅有的 方式 到 保存 生活 在 一个 外国的
['kʌntri] .
country .
国家 .

这是我的方法，也是在异国他乡保命的唯一方法。

['iːv(ə)n][maɪ] [ɜːl] , [huː] [dɪd] [nɒt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] (['fɔːtʃənətli]) ,
Even my earl , who did not thirst for information (fortunately) ,
甚至 我的 伯爵 , WHO 做过 不是 口渴 为了 信息 (幸运的是) ,

就连我那位并不渴求信息的伯爵（幸好如此），

[ɑːskt] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] [pɑːk] , [ænd; ənd][ai] ['sɪmpli] [təʊld][hɪm] [θriː]
asked me the population of the Yellowstone Park , and I simply told him three
问 我 这 人口 的 这 黄石公园 公园 , 和 我 简单地 讲述 他 三
['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,
hundred thousand ,
百 千 ,

他问我黄石公园的人口是多少，我只告诉他三十万。

[æt; ət][ə; eɪ]['ventʃə(r)] . ”
at a venture . ”
在 一个 风险投资 . ”

在一家企业里。”

“ [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['sætɪsfaɪd][maɪ] ['neɪbə(r)] , ” [sed] [fræn'tʃeskə] .
“ That would never have satisfied my neighbour , ” said Francesca .
“ 那 会 绝不 有 使满意 我的 邻居 , ” 说 弗朗西斯卡 .

“我的邻居肯定不会满意的,”弗朗西斯卡说。

“ ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,
“ Finding me in such a lamentable state of ignorance ,
“ 寻找 我 在 这样的 一个 令人惋惜的 状态 的 无知 ,

“发现我竟然如此无知，真是令人惋惜,”

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stjuːpɪd] [fɔːθ] [brɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he explained the principle of his own stupid Forth Bridge to me .
他 解释 这 原则 的 他的 自己的 愚蠢的 第四 桥 到 我 .

他向我解释了他自己建造的那个愚蠢的福斯桥的原理。

[wen] [ai] [sed] [ai] [ˌʌndə'stʊd] ['pɜːfɪktli] , [dʒʌst][tuː; tə][get]['ɪntuː] ['ʃæləʊə] ['wɔːtə(r)] ,
When I said I understood perfectly , just to get into shallower water ,
什么时候 我 说 我 理解 完美 , 只是 到 得到 进入 较浅 水 ,

我说我完全明白，只是想游到浅水区。

[weə(r)] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [niːd] ['eni] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
where we wouldn't need any bridge , the Reverend Ronald joined in the conversation ,
在哪里 我们 不会 需要 任何 桥 , 这 牧师 罗纳德 加入 在 这 对话 ,

罗纳德牧师也加入了谈话，我们原本不需要任何桥梁。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] .
and asked me to repeat the explanation to him .
和 问 我 到 重复 这 解释 到 他 .

他让我再跟他解释一遍。

['nætʃ(ə)rəli][ai] ['kʊd(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] ,
Naturally I couldn't , and he knew that I couldn't when he asked me ,
自然 我 不能 , 和 他 知道 那 我 不能 什么时候 他 问 我 ,

我当然做不到，他问我的时候也知道我做不到。

[səʊ][ðə; ði] [brɪdʒ] [mæn] ([ai][doʊnt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
so the bridge man (I don't know his name ,
所以 这 桥 男人 (我 不 知道 他的 姓名 ,

所以那个桥上的工人（我不知道他的名字，

[ænd; ənd][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]) [druː] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['aɪdl][ɒn][hɪz; ɪz]
and don't care to know it) drew a diagram of the national idol on his
和 不 关心 到 知道 它) 画 一个 图表 的 这 国家的 偶像 在 他的
['dɪnə(r)] - [kɑːd][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['lektʃə(r)] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
dinner - card and gave a dull and elaborate lecture upon it .
晚餐 - 卡片 和 给予 一个 乏味的 和 精心制作的 演讲 之上 它 .

（并且不想知道）他在餐卡上画了民族偶像的示意图，并就此发表了一场枯燥乏味、冗长繁复的演讲。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][kɑːd] ,
Here is the card ,
这里 是 这 卡片 ,

这是卡片，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [θriː] ['aʊəz] [hæv; həv] [ˌɪntə'viːnd] [ai] ['kænɒt] [tel] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]
and now that three hours have intervened I cannot tell which way to turn the
和 现在 那 三 小时 有 介入 我 不能 告诉 哪个 方式 到 转动 这
['drɔːɪŋ] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [raɪt] [saɪd] [ʌp] ;
drawing so as to make the bridge right side up ;
绘画 所以 作为 到 制作 这 桥 正确的 边 向上 ;

三个小时过去了，我仍然不知道该如何转动图纸才能使桥梁正面朝上；

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['pʌzlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [plænz] [ænd; ənd]
if there is anything puzzling in the world , it is these architectural plans and
如果 那里 是 任何事物 令人费解 在 这 世界 , 它 是 这些 建筑 计划 和
['daɪəˌgræm] .
diagrams .
图表 .

如果说世界上有什么令人费解的东西，那就是这些建筑平面图和图纸了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [wɪtʃ] [wei]
I am going to pin it to the wall and ask the Reverend Ronald which way
我 是 去 到 别针 它 到 这 墙 和 问 这 牧师 罗纳德 哪个 方式
[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] . ”
it goes . ”
它 去 . ”

我要把它钉在墙上，问问罗纳德牧师哪边朝上。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ?
“ Do you mean that he will call upon us ?
“ 做 你 意思是 那 他 将要 称呼 之上 我们 ?

“你的意思是他会召见我们吗？”

” [wiː; wi] [kraɪd] [ɪn] ['kɒnsət] .
” we cried in concert .
” 我们 哭 在 音乐会 .

我们在演唱会上哭了。

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [mait] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] - ['stɪmjuleɪtɪŋ] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
“ He asked if he might come and continue our ' stimulating ' conversation ,
“ 他 问 如果 他 可能 来 和 继续 我们的 - 刺激性的 - 对话 ,

“他问他是否可以过来继续我们‘富有启发性’的对话，

[ænd; ənd][æz; əz] ['leɪdi] [bɛəd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [seɪ] [nəʊ] .
and as Lady Baird was standing by I could hardly say no .
和 作为 女士 贝尔德 曾是 常设 经过 我 可以 几乎 说 不 .

贝尔德夫人就在旁边，我很难拒绝。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] :
I am sure of one thing :
我 是 当然 的 一 事物 :

我确信一件事：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [hɪm] [ai] [wɪl] ['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz][hə'raɪz(ə)n][səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l]
that before I finish with him I will widen his horizon so that he will be able
那 前 我 结束 和 他 我 将要 扩大 他的 地平线 所以 那 他 将要 是 有能力的
[tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] ['skɒtlənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['faifʃə(r)] ['pærɪʃ] !
to see something beside Scotland and his little insignificant Fifeshire parish !
到 看 某物 旁 苏格兰 和 他的 小的 微不足道 法夫郡 教区 !

在我结束对他的教导之前，我会拓宽他的视野，让他能够看到苏格兰和他那微不足道的法夫郡教区以外的世界！

[ai][təʊld] [hɪm] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ['pæriʃ] [ɪn] [ə'merɪkə] [wɜː(r); wə(r)] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .
I told him our country parishes in America were ten times as large as his .
我 讲述 他 我们的 国家 教区 在 美国 是 十 时代 作为 大的 作为 他的 .

我告诉他，我们美国的乡村教区比他的教区大十倍。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['terətri] ,
He said he had heard that they covered a good deal of territory ,
他 说 他 有 听到 那 他们 涵盖 一个 好的 交易 的 领土 ，

他说他听说他们占领了相当大的地域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - ['sæləriz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmtaɪmz] [peɪd] [ɪn] [pɔːk] [ænd; ənd] [pə'teɪtəʊz] .
and that the ministers ' salaries were sometimes paid in pork and potatoes .
和 那 这 部长们 - 薪资 是 有时 有薪酬的 在 猪肉 和 土豆 .

据说，部长们的薪水有时是用猪肉和土豆支付的。

[ðæt] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ri'tɔːts] ! ”
That shows you the style of his retorts ! ”
那 演出 你 这 风格 的 他的 反驳 ! ”

这就能看出他反驳的风格了!

“ [ai] ['riːəli] ['kænɒt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ” [sed] - ;
“ I really cannot decide which of you was the more disagreeable , ” said Salemina ;
“ 我 真的 不能 决定 哪个 的 你 曾是 这 更多的 令人不快的 , ” 说 - ;

“我真的无法判断你们俩谁更令人讨厌,”萨莱米娜说;

“ [ɪf] [hiː; hi] [kɔːlz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . ”
“ if he calls , I shall not remain in the room . ”
“ 如果 他 呼叫 , 我 将 不是 保持 在 这 房间 . ”

“如果他打电话来，我不会留在房间里。”

“ [ai] [ˌwʊdnt] ['grætɪfaɪ][hɪm] [baɪ] ['steɪˌɪŋ] [aʊt] , ” [ri'tɔːt] [fræn'tʃeskə] .
“ I wouldn't gratify him by staying out , ” retorted Francesca .
“ 我 不会 满足 他 经过 入住 出去 , ” 反驳 弗朗西斯卡 .

“如果我不去，就无法让他满意了,”弗朗西斯卡反驳道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ɪk'striːmli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ;
“ He is extremely good for the circulation ;
“ 他 是 极其 好的 为了 这 循环 ;

“他对血液循环非常有益;

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ] [wɔːm] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz] [wen] [ai] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] ;
I think I was never so warm in my life as when I talked with him ;
我 思考 我 曾是 绝不 所以 温暖的 在 我的 生活 作为 什么时候 我 谈话 和 他 ;

我觉得我这辈子从来没有像和他交谈时那样感到温暖过;

[æz; əz] ['fɪzɪk(ə)l] ['eksəsaɪz] [hiː; hi][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə]['baɪsɪk(ə)lɪŋ] .
as physical exercise he is equal to bicycling .
作为 身体的 锻炼 他 是 平等的 到 自行车 .

作为一项体育锻炼，他的运动效果相当于骑自行车。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [mæn][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] , [tuː] .
The bridge man is coming to call , too .
这 桥 男人 是 未来 到 称呼 , 也 .

桥梁管理员也要来拜访了。

[ai] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['daɪəgræm][ɒv; əv] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl]
I made him a diagram of Breadalbane Terrace , and a plan of the hall
我 制成 他 一个 图表 的 面包班 阳台 , 和 一个 计划 的 这 大厅
[ænd; ənd] ['steəkeɪs] ,
and staircase ,
和 楼梯 ,

我给他画了布雷达尔班露台的示意图，以及大厅和楼梯的平面图。

[ɒn][maɪ]['dɪnə(r)] - [kɑːd] .
on my dinner - card .
在 我的 晚餐 - 卡片 .

在我的餐卡上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'greɪtf(ə)l] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn]
He was distinctly ungrateful ; in fact , he remarked that he had been born in
他 曾是 明显地 忘恩负义 ; 在 事实 , 他 评论 那 他 有 到过 出生 在
[ðɪs] ['veri] [haʊs] ,
this very house ,
这 非常 房子 ,

他极其忘恩负义；事实上，他还说自己就出生在这栋房子里。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [maɪ][plæn][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] .
but would not trust himself to find his way upstairs with my plan as a guide .
但 会 不是 相信 他自己 到 寻找 他的 方式 楼上 和 我的 计划 作为 一个 指导 .

但他不相信自己能按照我的计划找到上楼的路。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][wɒz; wəz] ['vɑːstli] [ə'mjuːzɪŋ] , [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk]
He also said the American vocabulary was vastly amusing , so picturesque
他 还 说 这 美国人 词汇 曾是 非常 有趣 , 所以 如画
, [ʌn'stʌdɪd] , [ænd; ənd] [freʃ] . ”
, unstudied , and fresh . ”
, 未经研究的 , 和 新鲜的 . ”

他还说，美国词汇非常有趣，生动形象，未经雕琢，而且很新鲜。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [naɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ” [ai] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] .
“ That was nice , surely , ” I interpolated .
“ 那 曾是 好的 , 一定 , ” 我 插值 .

“那当然很好，”我插话道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . ”
“ You know perfectly well that it was an insult . ”
“ 你 知道 完美 出色地 那 它 曾是 一个 侮辱 . ”

“你很清楚那是一种侮辱。”

“ [fræn'tʃeskə] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] , ” [lɑːft] - , “ [huː] , [wen'evə(r)] [hiː; hi]
“ Francesca is very like that young man , ” laughed Salemina , “ who , whenever he
“ 弗朗西斯卡 是 非常 喜欢 那 年轻的 男人 , ” 笑了 - , “ WHO , 每当 他
[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kɒntrəvɜːsi] ,
engaged in controversy ,
已订婚的 在 争议 ,

“弗朗西斯卡很像那个年轻人，”萨莱米娜笑着说，“每当他卷入争论时，

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [nɜːvz] . ”
seemed to take off his flesh and sit in his nerves . ”
似乎 到 拿 离开 他的 肉 和 坐 在 他的 神经 . ”

仿佛剥离了他的血肉，占据了他的神经。

“ [aɪm] [nɒt] [ˌsjuːpə'sensɪtɪv] , ” [rɪ'plaɪd] [fræn'tʃeskə] , “ [bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɪz]
“ I'm not supersensitive , ” replied Francesca , “ but when one's vocabulary is
“ 我是 不是 超灵敏 , ” 回复 弗朗西斯卡 , “ 但 什么时候 一个人的 词汇 是
[kɔːld] [ˌpɪktʃə'resk] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪtɪʃə(r)] ,
called picturesque by a Britisher ,
称为 如画 经过 一个 英国人 ,

“我不是特别敏感，”弗朗西斯卡回答说，“但是当一个英国人称赞一个人的词汇生动形象时，

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [nəʊz] [hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [k'aʊbɔɪz] [ænd; ənd]['brɒŋkəʊz] .
one always knows he is thinking of cowboys and broncos .
一 总是 知道 他 是 思维 的 牛仔 和 野马队 .

人们总能看出他想到的是牛仔和野马。

[haʊ'evə(r)] , [ai] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skeɪl] [baɪ] ['ɑːnsərɪŋ] - [θæŋk] [juː; jʊ] .
However , I shifted the weight into the other scale by answering ' Thank you .
然而 , 我 转移 这 重量 进入 这 其他 规模 经过 回答 - 感谢 你 .

然而，我回答“谢谢”，将重量转移到了另一个秤上。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ʌnˈjuːʒuəl][tuː; tə][ˌjuː ˈes] . -
And your phraseology is just as unusual to us . '
和 你的 用语 是 只是 作为 异常 到 我们 . -

你的措辞对我们来说也同样不同寻常。

- [ɪnˈdiːd] ?
' Indeed ?
- 的确 ?

'的确?

- [hiː; hi] [sed] [wɪð] [sʌm; səm] [səˈpraɪz] .
' he said with some surprise .
- 他 说 和 一些 惊喜 .

“他有些惊讶地说。”

- [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][ˈaʊə(r)] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈveri] [sɪˈdeɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] . -
' I supposed our method of expression very sedate and uneventful . '
- 我 据称 我们的 方法 的 表达 非常 稳重 和 平静无事 . -

“我原以为我们的表达方式非常平静，不会引起任何波澜。”

- [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , - [ai] [rɪˈtɜːnd] , - [wen] [juː; jʊ] [seɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ][ˈməʊmənt][əˈgəʊ] ,
' Not at all , ' I returned , ' when you say , as you did a moment ago ,
- 不是 在 全部 , - 我 返回 , - 什么时候 你 说 , 作为 你 做过 一个 片刻 前 ,

“完全不是，”我回答道，“就像你刚才说的那样，

[ðæt] [juː; jʊ][ˈnevə(r)] [iːt] [pəˈteɪtəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fɪʃ] . -
that you never eat potato to your fish . '
那 你 绝不 吃 土豆 到 你的 鱼 . -

你永远不会把土豆喂给鱼吃。

- [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] , - [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [əbˈtʊsli] .
' But I do not , ' he urged obtusely .
- 但 我 做 不是 , - 他 敦促 迟钝地 .

“但我没有，”他迟钝地说道。

- [ˈveri] [ˈlaɪkli] , - [ai] [ˈɑːgjuːd] , - [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][nɒt][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði]
' Very likely , ' I argued , ' but the fact is not of so much importance as the
- 非常 可能 , - 我 争论 , - 但 这 事实 是 不是 的 所以 很多 重要性 作为 这
[ˌprepəˈzɪʃ(ə)n] .
preposition .
介词 .

“很有可能，”我辩解道，“但事实本身并不像介词那么重要。”

[naʊ] [ai] [iːt] [pəˈteɪtəʊ] [wɪð] [maɪ] [fɪʃ] . -
Now I eat potato WITH my fish . '
现在 我 吃 土豆 和 我的 鱼 . -

现在我吃鱼的时候会搭配土豆。

- [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [misˈteik] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɑːˈselvz]
' You make a mistake , ' he said , and we both laughed in spite of ourselves
- 你 制作 一个 错误 , - 他 说 , 和 我们 两个都 笑了 在 尽管如此 的 我们自己
,
,
,

“你犯了个错误，”他说，我们俩都不由自主地笑了起来。

[waɪl] [hiː; hi] [mˈɜːməd] , - [ˈiːtɪŋ] [pəˈteɪtəʊ] [wɪð] [fɪʃ] — [haʊ] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] .
while he murmured , ' eating potato WITH fish — how extraordinary .
尽管 他 低声说道 , - 吃 土豆 和 鱼 — 如何 非凡的 .

他喃喃自语道：“土豆配鱼吃——真是不可思议。”

- [wel] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [mæn] [meɪ] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [pə'septəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃnz] ,
' Well , the bridge man may not add perceptibly to the gaiety of the nations ,
- 出色地 , 这 桥 男人 可能 不是 添加 明显地 到 这 欢乐 的 这 国家 ,

“嗯，桥牌选手或许不会给各国人民带来明显的欢乐。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] .
but he is better than the Reverend Ronald .
但 他 是 更好的 比 这 牧师 罗纳德 .

但他比罗纳德牧师强多了。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['doʊnʌts] ,
I forgot to say that when I chanced to be speaking of doughnuts ,
我 忘了 到 说 那 什么时候 我 偶然 到 是 请讲 的 甜甜圈 ,

我忘了说，当我偶然谈到甜甜圈的时候，

[ðæt] - - [skɒt] - [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ə; eɪ] ['dəʊnʌt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] ['piːnʌt] ?
that ' unconquer'd Scot ' asked me if a doughnut resembled a peanut ?
那 - - 苏格兰人 - 问 我 如果 一个 油炸圈饼 类似 一个 花生 ?

那个“不屈不挠”的苏格兰人问我，甜甜圈像不像花生?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [kən'siːv] [sʌtʃ] ['ɪgnərəns] ? ”
Can you conceive such ignorance ? ”
能 你 构想 这样的 无知 ? ”

你能想象这种无知吗?

“ [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ə'gresɪvli] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət] ['peɪnfəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] , ” [sed]
“ I think you were not only aggressively American , but painfully provincial , ” said
“ 我 思考 你 是 不是 仅有的 咄咄逼人 美国人 , 但 痛苦地 省级 , ” 说
- , [wɪð] [sʌm; səm] [wɔːmθ] .
Salemina , with some warmth .
- , 和 一些 温暖 .

“我认为你不仅具有强烈的美国特色，而且还带有令人痛苦的乡土气息，”萨莱米娜带着几分热情说道。

“ [waɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dræg] ['doʊnʌts] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn]
“ Why in the world should you drag doughnuts into a dinner - table conversation in
“ 为什么 在 这 世界 应该 你 拖 甜甜圈 进入 一个 晚餐 - 桌子 对话 在
['edɪnbrə] ?
Edinburgh ?
爱丁堡 ?

“在爱丁堡，你为什么要把甜甜圈扯进餐桌谈话中呢？”

[waɪ] [nɒt] [sɪ'lekt] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['ɪntrəst] ? ”
Why not select topics of universal interest ? ”
为什么 不是 选择 主题 的 普遍的 兴趣 ? ”

为什么不选择一些具有普遍意义的话题呢?

“ [laɪk] [ðə; ði] ['kʌri] [brɪg] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] , ” [ai] [m'ɜːməd] ['slaɪli] .
“ Like the Currie Brig or the shade of Montrose , ” I murmured slyly .
“ 喜欢 这 柯里 布里格 或者 这 阴影 的 蒙特罗斯 , ” 我 低声说道 狡猾地 .

“就像柯里桥或蒙特罗斯的阴影一样,”我狡黠地低语道。

“ [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['evə(r)] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['dəʊnʌt] , [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɪz] [ɒv; əv] [træn'sendənt]
“ To one who has ever eaten a doughnut , the subject is of transcendent
“ 到 一 WHO 有 曾经 吃 一个 油炸圈饼 , 这 主题 是 的 超凡脱俗
['ɪntrəst] ;
interest ;
兴趣 ;

对于吃过甜甜圈的人来说，这个话题具有非凡的意义；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[huː]	[hæz; həz]	[nɒt]	—	[wel]	,	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[meɪd]	[tuː; tə]	[fiːl]	[hɪz; ɪz]	[ˌlɪmɪ'teɪʃnz]	,
and	**as**	**for**	**one**	**who**	**has**	**not**	**—**	**well**	**,**	**he**	**should**	**be**	**made**	**to**	**feel**	**his**	**limitations**	**,**
和	作为	为了	一	WHO	有	不是	—	出色地	,	他	应该	是	制成	到	感觉	他的	限制	,

至于那些没有这种意识的人——嗯，应该让他感受到自己的局限性。

”	[rɪ'plaɪd]	[fræn'tʃeskə]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[jɔːn]	.
”	**replied**	**Francesca**	**,**	**with**	**a**	**yawn**	**.**
”	回复	弗朗西斯卡	,	和	一个	打哈欠	.

“弗朗西斯卡打了个哈欠回答道。”

“	[kʌm]	,	[let]	[ˌjuː 'es]	[fə'get]	['aʊə(r)]	['trʌb(ə)lz]	[ɪn]	[sliːp]	;	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['ɑːftə(r)]	['mɪdnaɪt]	.
“	**Come**	**,**	**let**	**us**	**forget**	**our**	**troubles**	**in**	**sleep**	**;**	**it**	**is**	**after**	**midnight**	**.**
“	来	,	让	我们	忘记	我们的	麻烦	在	睡觉	;	它	是	后	午夜	.

来吧，让我们在睡梦中忘却烦恼；现在已经过了午夜。

”	[ə'baʊt]	[hɑːf]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	['leɪtə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[maɪ]	['bedsaɪd]	,
”	**About**	**half**	**an**	**hour**	**later**	**she**	**came**	**to**	**my**	**bedside**	**,**
”	关于	一半	一个	小时	之后	她	来了	到	我的	床头	,

大约半小时后，她来到我的床边。

[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	[heə(r)]	['hæŋɪŋ]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[gaʊn]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	[stɪl]	[braɪt]	.
her	**dark**	**hair**	**hanging**	**over**	**her**	**white**	**gown**	**,**	**her**	**eyes**	**still**	**bright**	**.**
她	黑暗的	头发	绞刑	超过	她	白色的	袍	,	她	眼睛	仍然	明亮的	.

她乌黑的长发披散在白色长裙上，双眼依然明亮动人。

“	[pə'neləpi]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[sed]	['sɒftli]	,	“	[ai]	[dɪd]	[nɒt]	[deə(r)]	[tel]	-	,
“	**Penelope**	**,**	**”**	**she**	**said**	**softly**	**,**	**“**	**I**	**did**	**not**	**dare**	**tell**	**Salemina**	**,**
“	佩内洛普	,	”	她	说	轻轻	,	“	我	做过	不是	敢	告诉	-	,

“佩内洛普,”她轻声说道，“我不敢告诉萨莱米娜。”

[ænd; ənd]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɒt]	[kən'fes]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[seɪv]	[ðæt]	[ai]	[ˌeɪ 'em]	[ə'freɪd]	['leɪdi]	[bɛəd]	[wɪl]	[kəm'pleɪn]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	;
and	**I**	**should**	**not**	**confess**	**it**	**to**	**you**	**save**	**that**	**I**	**am**	**afraid**	**Lady**	**Baird**	**will**	**complain**	**of**	**me**	**;**
和	我	应该	不是	承认	它	到	你	节省	那	我	是	害怕的	女士	贝尔德	将要	抱怨	的	我	;

如果不是害怕贝尔德夫人会告发我，我本不该向你坦白这件事；

[bʌt; bət]	[ai]	[wɒz; wəz]	['dredfəli]	[ruːd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['revərənd]	['rɑːnld]	!
but	**I**	**was**	**dreadfully**	**rude**	**to**	**the**	**Reverend**	**Ronald**	**!**
但	我	曾是	极其糟糕	粗鲁的	到	这	牧师	罗纳德	!

但我对罗纳德牧师的态度极其粗鲁！

[ai]	['kʊd(ə)nt]	[help]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[hiː; hi]	[raʊzd]	[maɪ]	[wɜːst]	['pæʃ(ə)nz]	.
I	**couldn't**	**help**	**it**	**;**	**he**	**roused**	**my**	**worst**	**passions**	**.**
我	不能	帮助	它	;	他	唤醒	我的	最差	激情	.

我情不自禁，他激起了我内心最阴暗的欲望。

[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[bɪ'gæn]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['seɪɪŋ]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]	['mærɪdʒz]	[prɪ'zentɪd]	['iːv(ə)n]	[mɔː(r)]	['dɪfɪkəltɪz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	[kaɪnd]	.
It	**all**	**began**	**with**	**his**	**saying**	**he**	**thought**	**international**	**marriages**	**presented**	**even**	**more**	**difficulties**	**to**	**the**	**imagination**	**than**	**the**	**other**	**kind**	**.**
它	全部	开始	和	他的	说	他	想法	国际的	婚姻	呈现	甚至	更多的	困难	到	这	想像力	比	这	其他	种类	.

这一切都始于他说他认为国际婚姻比其他类型的婚姻更考验想象力。

[ai] ['hædnt] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæridʒz] [nɔː(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mæridʒz] [ɒv; əv] ['eni]
I hadn't said anything about marriages nor thought anything about marriages of any
我 之前没有 说 任何事物 关于 婚姻 也不 想法 任何事物 关于 婚姻 的 任何
[sɔːt] ,
sort ,
种类 ，

我既没说过关于婚姻的话，也没想过任何形式的婚姻问题。

[bʌt; bət][ai][təʊld][hɪm] ['ɪnstəntli] [ai] [kən'sɪdəd] [ðæt] ['evri] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒ] [ɪn'vɒlvd] [tuː]
but I told him INSTANTLY I considered that every international marriage involved two
但 我 讲述 他 即刻 我 经过考虑的 那 每一个 国际的 婚姻 涉及 二
['næʃ(ə)nəl] ['sjuisaid] .
national suicides .
国家的 自杀 .

但我立刻告诉他，我认为每一桩跨国婚姻都相当于两国自杀。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃudnt] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [səʊ] ['fɔːsəbli] ,
He said that he shouldn't have put it quite so forcibly ,
他 说 那 他 不应该 有 放 它 相当 所以 强制 ，

他说他不应该用那么强硬的语气说话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
but that he hadn't given much thought to the subject .
但 那 他 之前没有 给定 很多 想法 到 这 主题 .

但他并没有对这个问题进行过深入思考。

[ai] [sed] [ðæt] [ai][hæd; həd] ,
I said that I had ,
我 说 那 我 有 ，

我说我有，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
and I thought we had gone on long enough filling the coffers of the British
和 我 想法 我们 有 已消失 在 长的 足够的 填充 这 金库 的 这 英国
[nəʊ'bɪləti] [wɪð] [ə'merɪkən] [gəʊld] . ”
nobility with American gold . ”
贵族 和 美国人 金子 . ”

我当时觉得，我们已经用美国的黄金填满了英国贵族的腰包太久了。

“ ['frɑːnsɪs] !
“ FRANCES !
“ 弗朗西丝 ！

“弗朗西丝！

” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” I interrupted .
” 我 中断 .

我打断了他。

“ [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] ['vʌlgə(r)] , [tʃiːp] ['njuːzpeɪpə(r)] [ə'sɜːʃ(ə)n] ! ”
“ Don't tell me that you made that vulgar , cheap newspaper assertion ! ”
“ 不 告诉 我 那 你 制成 那 庸俗 ， 便宜的 报纸 断言 ！ ”

“别告诉我你真的在报纸上发表了那种粗俗低劣的言论！”

“ [ai][dɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['staʊtli] ,
“ I did , ” she replied stoutly ,
“ 我 做过 ， ” 她 回复 坚定地 ，

“我做了，”她坚定地回答道。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ai]['əʊnli] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][strɒŋgə(r)] .
“ and at the moment I only wished I could make it stronger .
“ 和 在 这 片刻 我 仅有的 希望 我 可以 制作 它 更强 .

“而此刻，我只希望我能让它变得更强大。”

[ɪf]	[ðeə(r)]	[hæd; həd]	[biːn]	['eniθɪŋ]	[tʃiːpə]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	['vʌlgə(r)]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː]	,
If	**there**	**had**	**been**	**anything**	**cheaper**	**or**	**more**	**vulgar**	**,**	**I**	**should**	**have**	**said**	**it**	**,**
如果	那里	有	到过	任何事物	更便宜	或者	更多的	庸俗	，	我	应该	有	说	它	，

如果还有更粗俗或更下流的话，我肯定会说出来的。

[bʌt; bət]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	[ðeə(r)]	['ɪz(ə)nt]	.
but	**of**	**course**	**there**	**isn't**	**.**
但	的	课程	那里	不是	.

当然，事实并非如此。

[ðen]	[hiː; hi]	[riˈmɑːk]	[ðæt]	[ðə; ði]	['brɪtɪʃ]	[nəʊ'bɪləti]	['merɪtɪd]	[ænd; ənd]	['niːdɪd]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[sə'pɔːt]	[ˌaɪ 'tiː]
Then	**he**	**remarked**	**that**	**the**	**British**	**nobility**	**merited**	**and**	**needed**	**all**	**the**	**support**	**it**
然后	他	评论	那	这	英国	贵族	值得	和	需要	全部	这	支持	它

[kʊd; kəd]	[get]	[ɪn]	[ðiːz]	[hɑːd]	[taɪmz]	,
could	**get**	**in**	**these**	**hard**	**times**	**,**
可以	得到	在	这些	难的	时代	，

然后他指出，在当前艰难时期，英国贵族理应也需要一切可能的支持。

[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[nɒt]	['tʃerɪʃt]	[sʌm; səm]	[ɪn'tenʃ(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ði]	[steɪts]	,	['leɪtli]	,
and	**asked**	**if**	**we**	**had**	**not**	**cherished**	**some**	**intention**	**in**	**the**	**States**	**,**	**lately**	**,**
和	问	如果	我们	有	不是	珍爱	一些	意图	在	这	各州	，	最近	，

并问我们最近在美国是否怀有一些意图，

[ɒv; əv]	[bi'stəu]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	['grinˌbæk]	[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[gəʊld]	!
of	**bestowing**	**it**	**in**	**greenbacks**	**instead**	**of**	**gold**	**!**
的	授予	它	在	绿钞	反而	的	金子	！

用美元而不是黄金来授予！

[ai]	[θruː]	[ɔːl]	['mænəz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[wɪndz; waɪndz]	['ɑːftə(r)]	[ðæt]	[ænd; ənd]	[təʊld]	[hɪm]	[ðæt]	[ðeə(r)]
I	**threw**	**all**	**manners**	**to**	**the**	**winds**	**after**	**that**	**and**	**told**	**him**	**that**	**there**
我	扔	全部	礼仪	到	这	风	后	那	和	讲述	他	那	那里

[wɜː(r); wə(r)]	[nəʊ]	['hʌzbəndz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[laɪk]	[ə'merɪkən]	[men]	,
were	**no**	**husbands**	**in**	**the**	**world**	**like**	**American**	**men**	**,**
是	不	丈夫们	在	这	世界	喜欢	美国人	男人	，

那之后我便抛开了所有礼节，告诉他世界上没有哪个丈夫能比得上美国男人。

[ænd; ənd]	[ðæt]	['fɒrənəz]	['nevə(r)]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	['eni]	['prɒpə(r)]	[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**that**	**foreigners**	**never**	**seemed**	**to**	**have**	**any**	**proper**	**consideration**	**for**
和	那	外国人	绝不	似乎	到	有	任何	恰当的	考虑	为了

['wɪmɪn]	.
women	**.**
女性	.

而且外国人似乎从来没有真正尊重过女性。

[naʊ]	,	[wɜː(r); wə(r)]	[maɪ]	[rɪ'mɑːrks]	['eni]	[wɜːs]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	,	['ɑːftə(r)]	[ɔːl]	,
Now	**,**	**were**	**my**	**remarks**	**any**	**worse**	**than**	**his**	**,**	**after**	**all**	**,**
现在	，	是	我的	评论	任何	更糟	比	他的	，	后	全部	，

那么，我的言论真的比他的更糟糕吗？

[ænd; ənd]	[wɒt]	[ʃæl; ʃəl]	[ai]	[duː; də]	[ə'baʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	['eniweɪ]	?	”
and	**what**	**shall**	**I**	**do**	**about**	**it**	**anyway**	**?**	**”**
和	什么	将	我	做	关于	它	反正	？	”

那我又能怎么办呢？

“	[juː; jʊ]	[ʃʊd; ʃəd]	[gəʊ]	[tuː; tə]	[bed]	[fɜːst]	,	”	[ai]	[m'ɜːməd]	['sliːpɪli]	;
“	**You**	**should**	**go**	**to**	**bed**	**first**	**,**	**”**	**I**	**murmured**	**sleepily**	**;**
“	你	应该	去	到	床	第一的	，	”	我	低声说道	昏昏欲睡地	；

“你应该先去睡觉了，”我迷迷糊糊地咕哝道；

“	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[hæv; həv]	[æn; ən]	[ˌɒpə'tjuːnəti]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə'mendz]	,	[wɪtʃ]	[ai]	[daʊt]	,
“	**and**	**if**	**you**	**ever**	**have**	**an**	**opportunity**	**to**	**make**	**amends**	**,**	**which**	**I**	**doubt**	**,**
“	和	如果	你	曾经	有	一个	机会	到	制作	修改	，	哪个	我	怀疑	，

“如果你有机会弥补过错，虽然我对此表示怀疑，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vəʊt] [jɔː'self] [tuː; tə] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
you should devote yourself to showing the Reverend Ronald the breadth of your
你 应该 奉献 你自己 到 显示 这 牧师 罗纳德 这 宽度 的 你的
[əʊn] [hə'raɪz(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] ['brɔːdn] [hɪz; ɪz] .
own horizon instead of trying so hard to broaden his .
自己的 地平线 反而 的 尝试 所以 难的 到 扩大 他的 .

你应该致力于向罗纳德牧师展示你自己的视野，而不是费尽心思去拓宽他的视野。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['prɪti] , [juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [sək'siːd] ; [mæn][ɪz]['hjuːmən] ,
As you are extremely pretty , you may possibly succeed ; man is human ,
作为 你 是 极其 漂亮的 , 你 可能 可能 成功 ; 男人 是 人类 ,

你长得非常漂亮，或许会成功；人非圣贤，孰能无过。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʌv] ['sʌmbədi] [mɔː(r)]
and I dare say in a month you will be advising him to love somebody more
和 我 敢 说 在 一个 月 你 将要 是 建议 他 到 爱 某人 更多的
['wɜːði] [ðæn; ðən] [jɔː'self] .
worthy than yourself .
值得 比 你自己 .

我敢说，一个月后你就会劝他去爱一个比你更值得的人。

([hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !)
(He could easily do it !)
(他 可以 容易地 做 它 !)

（他完全可以做到！）

[naʊ] [doʊnt] [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ai] [heɪt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
Now don't kiss me again , for I am displeased with you ; I hate international
现在 不 吻 我 再次 , 为了 我 是 不高兴 和 你 ; 我 恨 国际的
['bɪkərɪŋ] ! ”
bickering ! ”
争吵 ! ”

现在别再吻我了，我很不高兴；我讨厌国际间的争吵！

“ [səʊ][duː; də][ai] , ” [ə'griːd] [fræn'tʃeskə] ['vɜːtʃuəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['plætɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
“ So do I , ” agreed Francesca virtuously , as she plaited her hair ,
“ 所以 做 我 , ” 同意 弗朗西斯卡 有德行 , 作为 她 编织 她 头发 ,

“我也是，”弗朗西斯卡一边梳着头发一边恭维地表示同意。

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['spektək(ə)l][səʊ] [əb'hɒrənt] [tuː; tə] ['evri] [sens] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd]
“ and there is no spectacle so abhorrent to every sense as a narrow - minded
“ 和 那里 是 不 奇观 所以 令人憎恶的 到 每一个 感觉 作为 一个 狭窄的 - 有思想
[mæn] [huː] ['kænɒt] [siː] ['eniθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .
man who cannot see anything outside of his own country .
男人 WHO 不能 看 任何事物 外部 的 他的 自己的 国家 .

“没有什么比一个目光短浅、看不到自己国家以外事物的人更令人厌恶的了。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , — [ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] :
But he is awfully good - looking , — I will say that for him :
但 他 是 非常 好的 - 寻找 , — 我 将要 说 那 为了 他 :

但他长得确实很帅——这一点我必须承认：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [ɪk'spleɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['leɪdi] [bɛəd] ,
and if you don't explain me to Lady Baird ,
和 如果 你 不 解释 我 到 女士 贝尔德 ,

如果你不向贝尔德夫人解释清楚，

[ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːl] .
I will write to Mr . Beresford about the earl .
我 将要 写 到 先生 . 贝雷斯福德 关于 这 伯爵 .

我会写信给贝雷斯福德先生，谈谈伯爵的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪkərɪŋ] [ðeə(r)] ;

There was no bickering there ;

那里 曾是 不 争吵 那里 ；

那里没有争吵；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [tuː] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒz] . ”

it was looking at you two that made us think of international marriages . ”

它 曾是 寻找 在 你 二 那 制成 我们 思考 的 国际的 婚姻 . ”

正是看到你们俩，我们才想到了跨国婚姻。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [spiːtʃ] [ə'baʊt] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɒfəz] [ɒv; əv]

“ It must have suggested to you that speech about filling the coffers of

“ 它 必须 有 建议 到 你 那 演讲 关于 填充 这 金库 的

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [nəʊ'bɪləti] ,

the British nobility ,

这 英国 贵族 ，

“这一定让你联想到，关于充实英国贵族腰包的那番言论，

” [ai] [rɪ'plaɪd] [sɑː'kæstɪkli] , “ [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [hæz; həz] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ]

” I replied sarcastically , “ inasmuch as the earl has twenty thousand pounds a

” 我 回复 讽刺地 ， “ 因此 作为 这 伯爵 有 二十 千 磅 一个

[jɪə(r)] ,

year ,

年 ，

我讽刺地回答说：“鉴于伯爵每年有两万英镑的收入，

['prɒbəbli] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['beəli] [bai] [tuː] [gəʊld] ['heəpɪnz] [tuː; tə][pɪn][ɒn][ðə; ði] ['kɒrənet] .

probably , and I could barely buy two gold hairpins to pin on the coronet .

大概 ， 和 我 可以 仅仅 买 二 金子 发夹 到 别针 在 这 冠 .

或许吧，我当时连两根金发簪都买不起，更别不了那顶小皇冠。

[ðeə(r)] , [duː; də][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] ! ”

There , do go away and leave me in peace ! ”

那里 ， 做 去 离开 和 离开 我 在 和平 ！ ”

好了，你们走开，让我清静清静！

“ [gʊd] [naɪt] [ə'gen] , [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [rɪ'lʌktəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

“ Good night again , then , ” she said , as she rose reluctantly from the foot of

“ 好的 夜晚 再次 ， 然后 ， ” 她 说 ， 作为 她 玫瑰 勉强 从 这 脚 的

[ðə; ði][bed] .

the bed .

这 床 .

“那么，晚安。”她说着，不情愿地从床脚起身。

“ [ai] [daʊt] [ɪf] [ai][kæn; kən] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]

“ I doubt if I can sleep for thinking what a pity it is that such an

“ 我 怀疑 如果 我 能 睡觉 为了 思维 什么 一个 遗憾 它 是 那 这样的 一个

[ˌegə'tɪstɪk] ,

egotistic ,

自负 ，

“我怀疑我是否能睡着，因为我一直在想，这样一个自私自利的人真是太可惜了，

['bʌmpʃəs] , [pʌg'neɪʃəs] , ['predʒədɪst] , ['ɪnsjələ(r)] , ['bɪgətɪd] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['hænsəm] !

bumptious , pugnacious , prejudiced , insular , bigoted person should be so handsome !

傲慢 ， 好斗的 ， 有偏见的 ， 岛屿 ， 偏执的 人 应该 是 所以 英俊的 ！

一个傲慢自大、好斗、有偏见、孤僻、固执的人，竟然长得这么帅！

[ænd; ənd]	[huː]	['wɒnts]	[tuː; tə]	['mæri]	[hɪm]	['eni]	[wei]	,	[ðæt]	[hiː; hi]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[səʊ]	[dɪ'strest]	[ə'baʊt]	[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]	[ə'laɪəns]	?
And	**who**	**wants**	**to**	**marry**	**him**	**any**	**way**	**,**	**that**	**he**	**should**	**be**	**so**	**distressed**	**about**	**international**	**alliances**	**?**
和	WHO	想要	到	结婚	他	任何	方式	,	那	他	应该	是	所以	苦恼	关于	国际的	联盟	?

谁会愿意嫁给他呢？他怎么会对国际联盟如此忧心忡忡？

[wʌn]	[wʊd]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ɔːl]	['fiːmeɪl]	[ə'merɪkə]	[wɒz; wəz]	['saɪɪŋ]	[tuː; tə]	[liːd]	[hɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	!
One	**would**	**think**	**that**	**all**	**female**	**America**	**was**	**sighing**	**to**	**lead**	**him**	**to**	**the**	**altar**	**!**
一	会	思考	那	全部	女性	美国	曾是	叹息	到	带领	他	到	这	坛	!

人们会以为所有美国女性都渴望将他带上婚姻的殿堂！

”	['tʃæptə(r)]	[eɪtθ]	.
”	**Chapter**	**VIII**	**.**
”	章	八	.

第八章

-	[wɒt]	[meɪd]	['ti 'eɪtʃ]	-	[ə'sembli]	[ʃaɪn]	?
'	**What**	**made**	**th**	**'**	**Assembly**	**shine**	**?**
-	什么	制成	th	-	集会	闪耀	?

是什么让议会熠熠生辉?

-	[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	[deɪz]	[ə'gəʊ]	[wiː; wi]	['nəʊtɪd]	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəl]	[ðəʊ]	[səb'djuːd]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	[ɪk'saɪtmənt]	[æt; ət]	-	[ˌbrɛd'ɔːlbən]	['terəs]	,
'	**Two**	**or**	**three**	**days**	**ago**	**we**	**noted**	**an**	**unusual**	**though**	**subdued**	**air**	**of**	**excitement**	**at**	**22**	**Breadalbane**	**Terrace**	**,**
-	二	或者	三	天	前	我们	著名的	一个	异常	尽管	低沉的	空气	的	激动	在	-	面包班	阳台	,

“两三天前，我们注意到布雷达尔班露台22号弥漫着一种不同寻常但又略显低调的兴奋气氛。”

[weə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wiːk]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[biːn]	[ðə; ði]	[səʊl]	['lɔdʒə]	.
where	**for**	**a**	**week**	**we**	**had**	**been**	**the**	**sole**	**lodgers**	**.**
在哪里	为了	一个	星期	我们	有	到过	这	唯一	房客	.

我们曾是那里唯一的房客，住了整整一周。

['mɪsɪz]	.	['mɛnˌziz]	,	[huːm]	[wiː; wi]	[kɔːl]	-	,	[hæz; həz]	[rɪ'tɜːnd]	[tuː; tə]	[kɪlkɑːŋkwɚ]	,	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːlz]	-	;
Mrs	**.**	**Menzies**	**,**	**whom**	**we**	**call**	**Mingess**	**,**	**has**	**returned**	**to**	**Kilconquhar**	**,**	**which**	**she**	**calls**	**Kinyuchar**	**;**
太太	.	门齐斯	,	谁	我们	称呼	-	,	有	返回	到	基尔康克哈尔	,	哪个	她	呼叫	-	;

我们称呼门齐斯夫人为明格斯，她已经回到了基尔康克哈尔，她称之为金尤查尔；

[mɪs]	['koʊbɜːrn]	-	[sin'klɛə]	[hæz; həz]	['pɜːrtʃəst]	[hɜː(r); hə(r)]	['wedɪŋ]	['aʊtfɪt]	[ænd; ənd]	[gɒn]	[bæk]	[tuː; tə]	[ˌɪnvə'nes]	,
Miss	**Cockburn**	**-**	**Sinclair**	**has**	**purchased**	**her**	**wedding**	**outfit**	**and**	**gone**	**back**	**to**	**Inverness**	**,**
错过	科克伯恩	-	辛克莱	有	购买	她	婚礼	全套服装	和	已消失	后退	到	因弗内斯	,

科克伯恩-辛克莱小姐已经买好了婚纱，返回了因弗内斯。

[weə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	['griːtɪd]	[æz; əz]	['koʊbɜːrn]	-	['sɪŋklər]	;	[ðə; ði]	['hepbɜːn]	-	[saɪənz]	[wɪl]	[biː; bi]	['liːvɪŋ]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	,
where	**she**	**will**	**be**	**greeted**	**as**	**Coburn**	**-**	**Sinkler**	**;**	**the**	**Hepburn**	**-**	**Sciennes**	**will**	**be**	**leaving**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
在哪里	她	将要	是	问候	作为	科伯恩	-	辛克勒	;	这	赫本	-	西恩斯	将要	是	离开	到	-	明天	,

她将以科伯恩-辛克勒的身份迎接；赫本-西恩夫妇将于明天离开。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðeə(r)] [nems] ;
just as we have learned to pronounce their names ;
只是 作为 我们 有 学习 到 发音 他们的 姓名 ；

就像我们已经学会了如何念出他们的名字一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈskrʌbɪŋ] - [brʌʃ] [ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and the sound of the scrubbing - brush is heard in the land .
和 这 声音 的 这 擦洗 - 刷子 是 听到 在 这 土地 .

大地上传来刷子刷地的声音。

[ɪn] [ˈkɔːnəs] [weə(r)] [ɔːl][wɒz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈspɒtləs] [bɪˈfɔː(r)] , [ˈmɪsɪz] . - [ɪz] [ˈdɪɡɪŋ] [wɪð]
In corners where all was clean and spotless before , Mrs . M'Collop is digging with
在 角落 在哪里 全部 曾是 干净的 和 一尘不染 前 ， 太太 . - 是 挖掘 和
[ðə; ði] [bruːm] ,
the broom ,
这 扫帚 ，

在以前干净整洁的角落里，麦科洛普太太正用扫帚挖着地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [buːts] [ɪz] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] [klɒθ] .
and the maiden Boots is following her with a damp cloth .
和 这 少女 靴子 是 下列的 她 和 一个 潮湿 布 .

少女布茨拿着一块湿布跟在她身后。

[ðə; ði][steə(r)] [kˈɑːpɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ɒn] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈɡɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [suˈzænə] ,
The stair carpets are hanging on lines in the back garden , and Susanna ,
这 楼梯 地毯 是 绞刑 在 线条 在 这 后退 花园 ， 和 苏珊娜 ，

楼梯地毯挂在后花园的晾衣绳上，苏珊娜

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][kæp] [ˈreɪkɪʃli] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ˈpɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði][steə(r)] -
with her cap rakishly on one side , is always to be seen polishing the stair -
和 她 帽 轻佻地 在 一 边 ， 是 总是 到 是 已见 抛光 这 楼梯 -
[rɒdz] .
rods .
杆 .

她总是歪戴着帽子，一边擦拭楼梯杆，看起来十分俏皮。

[wenˈevə(r)] [wiː; wi] [trəˈvɜːs] [ðə; ði] [hɔːlz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːp] [ˈəʊvə(r)] [peɪlz] [ɒv; əv] [sʌdz] ,
Whenever we traverse the halls we are obliged to leap over pails of suds ,
每当 我们 横穿 这 大厅 我们 是 有义务 到 飞跃 超过 水桶 的 泡沫 ，

每次穿过走廊时，我们都不得不跳过一桶桶的泡沫。

[ænd; ənd] [mɪs] [ˈdɪɡɪti] - [dælˈɡetiː] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] [tuː] [ˈdinəz] [wɪtʃ] [bɔː(r)][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
and Miss Diggity - Dalgety has given us two dinners which bore a curious
和 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 有 给定 我们 二 晚餐 哪个 钻孔 一个 好奇的
[rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ˈwɒʃɪŋ] - [deɪ] [riˈpɑːst, -ˈpæst][ɪn] [səˈbɜːbən] [əˈmerɪkə] .
resemblance to washing - day repasts in suburban America .
相似 到 洗涤 - 天 餐点 在 郊区 美国 .

迪吉蒂-达尔盖蒂小姐给我们做了两顿晚餐，这两顿晚餐与美国郊区洗衣日的餐点有着奇特的相似之处。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sprɪŋ] [haʊs] - [ˈkliːnɪŋ] ?
“ Is it spring house - cleaning ?
“ 是 它 春天 房子 - 打扫 ？

这是春季大扫除吗？

” [ai][ɑːsk] [ˈmɪstrəs] - .
” I ask Mistress M'Collop .
” 我 问 情妇 - .

“我问麦科洛普夫人。”

“ [nə; nɑː] , [nə; nɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪz] [ˈhʌrɪdli] ; “ [ɪts] [ðə; ði] - .
“ Na , na , ” she replies hurriedly ; “ it's the meenisters .
“ 娜 ， 纳 ， ” 她 回复 匆匆 ； “ 它是 这 - .

“不，不，”她急忙回答道；“是小妖精们。”

" [ɒn] [ðə; ði] 19th [ɒv; əv] [meɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['meɪdn] ['kɑːs(ə)l][nəʊ][lɒŋgə(r)] .
" On the 19th of May we are a maiden castle no longer .
" 在 这 19th 的 可能 我们 是 一个 少女 城堡 不 更长 .

“5月19日，我们将不再是一座少女城堡。”

[blæk] [kəʊts] [ænd; ənd][hæts] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [pɑːs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Black coats and hats ring at the bell , and pass in and out of the
黑色的 外套 和 帽子 戒指 在 这 钟 , 和 经过 在 和 出去 的 这
['dɪfrənt] [ə'pɑːtmənts] .
different apartments .
不同的 公寓 .

身穿黑色外套、头戴黑色帽子的人们按响门铃，进出各个公寓。

[ðə; ði] [hɔːl] ['teɪb(ə)l][ɪz]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['lɛtəz] , ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑːdz] ,
The hall table is sprinkled with letters , visiting - cards ,
这 大厅 桌子 是 撒上 和 信件 , 访问 - 牌 ,

门厅的桌子上散落着信件和名片。

[ænd; ənd] ['prəʊgræmz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['ælfəbet] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ə'pɒn]
and programmes which seem to have had the alphabet shaken out upon
和 节目 哪个 似乎 到 有 有 这 字母 摇晃 出去 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

还有一些节目，感觉就像是被人胡乱地把字母表都倒在了节目单上一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [beə(r)][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [prə'fesər] , ['dɑːktərz] , ['revərəndz] , [ænd; ənd] ['veri]
for they bear the names of professors , doctors , reverends , and very
为了 他们 熊 这 姓名 的 教授们 , 医生 , 牧师们 , 和 非常
['revərəndz] , [ænd; ənd] ['feəli] ['brɪs(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] . [em] . - [es] ,
reverends , and fairly bristle with A . M . ' s ,
牧师们 , 和 相当 鬃 和 一个 . M . - s ,

因为它们上面印着教授、博士、牧师和高级牧师的名字，而且到处都是硕士头衔。

[em] . [ə; eɪ] . - [es] , [ə; eɪ] . [biː] . - [es] , [diː] . [diː] . - [es] , [ænd; ənd]['el'el] . [diː] . - [es] .
M . A . ' s , A . B . ' s , D . D . ' s , and LL . D . ' s .
M . 一个 . - s , 一个 . B . - s , D . D . - s , 和 二 . D . - s .

文学硕士、文学学士、文学博士和法学博士。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['fæməli] [preə(r)] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [flɔː(r)] ,
The voice of family prayer is lifted up from the dining - room floor ,
这 嗓音 的 家庭 祷告 是 抬起 向上 从 这 用餐 - 房间 地面 ,

从餐厅地板上传来家人祈祷的声音。

[ænd; ənd] ['pærəfreɪzɪz] [ænd; ənd] [hɪmz] [fləʊt] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
and paraphrases and hymns float down the stairs from above .
和 释义 和 赞美诗 漂浮 向下 这 楼梯 从 多于 .

楼上飘落着各种改写和赞美诗。

[ðeə(r)] ['greɪsɪz] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [hɛðɝdeɪl] [wɪl]
Their Graces the Lord High Commissioner and the Marchioness of Heatherdale will
他们的 恩典 这 主 高的 专员 和 这 侯爵夫人 的 希瑟戴尔 将要
[ə'raɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] ['hɒliruːd] ['pæləs] ,
arrive to - day at Holyrood Palace ,
到达 到 - 天 在 霍利鲁德 宫殿 ,

英国高级专员阁下和希瑟代尔侯爵夫人将于今日抵达荷里路德宫。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

there to reside during the sittings of the General Assembly of the Church of

那里 到 居住 期间 这 会议 的 这 一般的 集会 的 这 教会 的

['skɒtlənd] ,

Scotland ,

苏格兰 ,

在苏格兰教会大会召开期间居住于此。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændəd] [wɪl] [biː; bi] ['hɔɪstɪd] [æt; ət] ['edɪnbrə] ['kɑːs(ə)l]

and to - morrow the Royal Standard will be hoisted at Edinburgh Castle

和 到 - 明天 这 皇家 标准 将要 是 吊起 在 爱丁堡 城堡

[frɒm; frəm] [rɪ'væli] [tuː; tə] [rɪ'triːt] .

from reveille to retreat .

从 起床号 到 撤退 .

明天，皇家旗帜将在爱丁堡城堡从起床号升起到降下。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [wɪl] [həʊld] [ə; eɪ] ['levi] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] .

His Grace will hold a levee at eleven .

他的 优雅 将要 抓住 一个 堤坝 在 十一 .

阁下将于上午十一点召开会议。

[də'rektli] [hɪz; ɪz] [greɪs] [liːvz] [ðə; ði] ['pæləs] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['levi] ,

Directly His Grace leaves the palace after the levee ,

直接地 他的 优雅 树叶 这 宫殿 后 这 堤坝 ,

阁下在堤坝决堤后直接离开宫殿。

[ðə; ði] [gɑːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [wɪl] [prə'siːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kænən,geɪt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l]

the guard of honour will proceed by the Canongate to receive him on his arrival

这 警卫 的 荣誉 将要 继续 经过 这 卡农盖特 到 收到 他 在 他的 到达

[æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - [tʃɜːtʃ] ,

at St . Giles ' Church ,

在 英石 . 吉尔斯 - 教会 ,

仪仗队将经由卡农盖特街前往圣吉尔斯教堂迎接他。

[ænd; ənd] [wɪl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] [ə'sembli] [hɔːl] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [ðeə(r)] .

and will then proceed to Assembly Hall to receive him on his arrival there .

和 将要 然后 继续 到 集会 大厅 到 收到 他 在 他的 到达 那里 .

然后他们将前往大会堂迎接他的到来。

[ðə; ði] [sɪksθ] [ˌini'skiliŋ] [drə'guːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [bə'tæliən] ['rɔɪəl] [skɒts] [wɪl] [biː; bi] [ɪn]

The Sixth Inniskilling Dragoons and the First Battalion Royal Scots will be in

这 第六 因尼斯基灵 龙骑兵 和 这 第一的 营 皇家 苏格兰人 将要 是 在

[ə'tendəns] ,

attendance ,

出席 ,

第六因尼斯基林龙骑兵团和第一皇家苏格兰营将出席。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['juːnɪˌkɔːnz] , ['kærɪk] , ['pɜːsɪv(ə)nt] , ['herəld] , [meɪs] - ['beərəz] , ['ʌʃəz] ,

and there will be Unicorns , Carricks , pursuivants , heralds , mace - bearers , ushers ,

和 那里 将要 是 独角兽 , 卡里克 , 追索者 , 使者 , 锤 - 持有者 , 引座员 ,

[ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pɜːs] - ['beərə(r)] ,

and pages , together with the Purse - bearer ,

和 页面 , 一起 和 这 钱包 - 持有人 ,

届时将有独角兽、马车夫、侍从、传令官、权杖持有者、引座员和侍童，以及钱袋持有者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪən] [kɪŋ] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

and the Lyon King - of - Arms , and the national anthem , and the royal

和 这 里昂 国王 - 的 - 武器 , 和 这 国家的 国歌 , 和 这 皇家

[sə'luːt] ;

salute ;

礼炮 ;

还有里昂纹章官徽章、国歌和皇家礼炮；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈpæləs] [hæz; həz] [əˈweɪkənd] [ænd; ənd][ɪz] - [ˈmɪmɪkɪŋ] [ɪts][pɑːst] . -

for the palace has awakened and is ' mimicking its past . '

为了 这 宫殿 有 觉醒 和 是 - 模仿 它是 过去的 . -

因为宫殿已经苏醒，并且“正在重现它的过去”。

- [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [biː; bi] [wet] , [ðə; ði] [truːps] [wɪl] [biː; bi] [kləuk] [æt; ət][ðə; ði] [dɪˈskreʃn] [ɒv; əv]

' Should the weather be wet , the troops will be cloaked at the discretion of

- 应该 这 天气 是 湿的 , 这 军队 将要 是 隐蔽的 在 这 审慎 的

[ðə; ði] [kəˈmɑːndɪŋ] [ˈɒfɪsə(r)] .

the commanding officer .

这 指挥 官 .

“如果天气潮湿，部队是否披上雨衣由指挥官酌情决定。”

- [ðeɪ] [prɪnt] [ðɪs] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [fɔːm] ,

' They print this instruction as a matter of form ,

- 他们 打印 这 操作说明 作为 一个 事情 的 形式 ,

他们印发这条指示只是例行公事，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈmækɪntɒʃ] [ˈredi] .

and of course every man has his macintosh ready .

和 的 课程 每一个 男人 有 他的 麦金托什 准备好 .

当然，每个男人都准备好了自己的雨衣。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [həʊp] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ,

The only hope lies in the fact that this is a national function ,

这 仅有的 希望 谎言 在 这 事实 那 这 是 一个 国家的 功能 ,

唯一的希望在于这是一项国家级职能。

[ænd; ənd] - [kwiːnz] [ˈweðə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] .

and ' Queen's weather ' is a possibility .

和 - 女王大学 天气 - 是 一个 可能性 .

“女王天气”也有可能出现。

[ðə; ði][wʌn] [ˈpɜːsənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [ˈklaɪmət] [wɪl] [əˈkeɪʒnəli] [rɪˈlæks][ɪz][hɜː(r); hə(r)]

The one personage for whom the Scottish climate will occasionally relax is Her

这 一 人士 为了 谁 这 苏格兰 气候 将要 偶尔 放松 是 她

[ˈmædʒəsti] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] ,

Majesty Queen Victoria ,

威严 女王 维多利亚 ,

苏格兰的气候偶尔会为之舒缓的，唯有维多利亚女王陛下才会如此。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ˈsɪksti] [jˈiəz] [hæz; həz] [ɪgˈzəːtid] [ə; eɪ] [bɪˈnaɪn] [ˈɪnfluəns] [ɒn] [ˈbrɪtɪʃ] [skaɪz] [ænd; ənd][æt; ət]

who for sixty years has exerted a benign influence on British skies and at

WHO 为了 六十 年 有 施加 一个 良性 影响 在 英国 天空 和 在

[liːst] [sɪˈkjʊəd] [ˈsʌnʃaɪn] [ɒn] [greɪt] [pəˈreɪd] [deɪz] .

least secured sunshine on great parade days .

至少 安全 阳光 在 伟大的 游行 天 .

六十年来，它对英国的天空产生了良性的影响，至少在盛大的阅兵式上保证了阳光明媚。

[sʌtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [tuː] [fjuː] !

Such women are all too few !

这样的 女性 是 全部 也 很少 !

这样的女性太少了！

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [ˈentəz] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kəˈmɪʃənə(r)] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

In this wise enters His Grace the Lord High Commissioner to open the General

在 这 明智的 进入 他的 优雅 这 主 高的 专员 到 打开 这 一般的

[əˈsembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] ;

Assembly of the Church of Scotland ;

集会 的 这 教会 的 苏格兰 ;

随后，苏格兰教会大主教阁下登场，宣布苏格兰教会大会开幕；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'raivz] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ([bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [fɜːst] [klɑːs]) [ðə; ði]
and on the same day there arrives by the railway (but travelling first class) the
和 在 这 相同的 天 那里 到达 经过 这 铁路 (但 旅行 第一的 班级) 这
['mɒdəreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [friː] ,
Moderator of the Church of Scotland Free ,
主持人 的 这 教会 的 苏格兰 自由的 ,

同一天，苏格兰自由教会的主持人也乘火车抵达（但他乘坐的是头等舱）。

[tuː; tə] [kən'viːn] [ɪts] ['seprət] [suː'priːm; sjuː'priːm] [kɔːts] [ɪn] ['edɪnbrə] .
to convene its separate supreme Courts in Edinburgh .
到 召开 它是 分离 最高 法院 在 爱丁堡 .

在爱丁堡召开其各自的最高法院会议。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['juːniən][dʒæks] , ['rɔɪəl] ['stændədz] , [drə'guːn] , [bændz] , [ɔː(r)]['paipəz] ;
He will have no Union Jacks , Royal Standards , Dragoons , bands , or pipers ;
他 将要 有 不 联盟 杰克 , 皇家 标准 , 龙骑兵 , 乐队 , 或者 风笛手 ;

他不会有英国国旗、皇家旗帜、龙骑兵、乐队或风笛手；

[hiː; hi] [wɪl] [beə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɜːs] [ænd; ənd] [steɪ] [æt; ət][æn; ən][həʊ'tel] ;
he will bear his own purse and stay at an hotel ;
他 将要 熊 他的 自己的 钱包 和 停留 在 一个 酒店 ;

他将自带钱包，住进酒店；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] ['kɒmz] ,
but when the final procession of all comes ,
但 什么时候 这 最终的 游行 的 全部 来 ,

但当所有人的最终队伍到来时，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɒbəbli] [mɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
he will probably march beside His Grace the Lord High Commissioner , and they
他 将要 大概 行进 旁 他的 优雅 这 主 高的 专员 , 和 他们
[wɪl] [tɔːk] [tə'geðə(r)] ,
will talk together ,
将要 讲话 一起 ,

他很可能会与大专员阁下并肩而行，他们会进行会谈。

[nɒt][ɒv; əv] [ded] - [ænd; ənd] - [gɒn] ['kɪŋdəmz] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][æt; ət][hænd] ,
not of dead - and - gone kingdoms , but of the one at hand ,
不是 的 死的 - 和 - 已消失 王国 , 但 的 这 一 在 手 ,

不是那些已经消亡的王国，而是眼前的这个王国。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'vɪʒnz] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,
where there are no more divisions in the ranks ,
在哪里 那里 是 不 更多的 部门 在 这 排名 ,

当队伍中不再有分歧时，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] - [kɪŋz] [men] ,
and where all the soldiers are simply ' king's men ,
和 在哪里 全部 这 士兵 是 简单地 - 国王的 男人 ,

而所有的士兵都只是“国王的士兵”，

- ['mɑːrtʃɪŋ] [tuː; tə] ['vɪktəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmən] ['wɒtʃwɜːd] .
' marching to victory under the inspiration of a common watchword .
- 行军 到 胜利 在下面 这 灵感 的 一个 常见的 口令 .

在共同口号的鼓舞下，向胜利进发。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'gret] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [piː] . - [es] , [ðə; ði] [θɜːd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]
It is a matter of regret to us that the U . P . ' s , the third branch of
它 是 一个 事情 的 后悔 到 我们 那 这 U . P . - s , 这 第三 分支 的
['skɒtɪʃ] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] ,
Scottish Presbyterianism ,
苏格兰 长老会 ,

令我们感到遗憾的是，苏格兰长老会的第三个分支——联合长老会（UP）

[kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [ə'sembli] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [wiːk] ,
could not be holding an Assembly during this same week ,
可以 不是 是 保持 一个 集会 期间 这 相同的 星期 ，

本周无法召开大会。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzəli] [dɪ'saɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [flɒk] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'lɒŋ] .
so that we might the more easily decide in which flock we really belong .
所以 那 我们 可能 这 更多的 容易地 决定 在 哪个 群 我们 真的 属于 .

这样我们就能更容易地决定自己真正属于哪个群体。

- [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] [naʊ] [ˌreprɪ'zents] [ɔːl] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz]
22 Breadalbane Terrace now represents all shades of religious opinion within the bounds
- 面包班 阳台 现在 代表 全部 色调 的 宗教 观点 之内 这 界限
[ɒv; əv] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] .
of Presbyterianism .
的 长老会 .

布雷达尔班露台 22 号现在代表了长老会范围内的各种宗教观点。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['eldə(r)] , [ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] , [ə; eɪ]['mædʒəstiz] ['tʃæplɪn] ,
We have an Elder , a Professor of Biblical Criticism , a Majesty's Chaplain ,
我们 有 一个 长老 ， 一个 教授 的 圣经 批评 ， 一个 陛下的 牧师 ，

我们有一位长老、一位圣经批判学教授、一位陛下牧师，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən][eks] - ['mɒdəreɪtə(r)]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] ,
and even an ex - Moderator under our roof ,
和 甚至 一个 前任 - 主持人 在下面 我们的 屋顶 ，

我们甚至还有一位前版主，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['bɒdɪz] .
and they are equally divided between the Free and the Established bodies .
和 他们 是 同样地 分割 之间 这 自由的 和 这 已确立的 身体 .

他们在自由派和建制派之间人数相等。

['mɪsɪz] . - [hɜː'self] [ɪz][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['predʒədɪs]
Mrs . M'Collop herself is a pillar of the Free Kirk , but she has no prejudice
太太 . - 她自己 是 一个 支柱 的 这 自由的 柯克 ， 但 她 有 不 偏见
[ɪn] ['lɔdʒə] ,
in lodgers ,
在 房客 ，

麦科洛普夫人本人是自由教会的支柱，但她对房客没有任何偏见。

[ænd; ənd] [sez] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] - [mæks] [hɜː(r); hə(r)] [rent] [ʃiː; ʃi] [keə(r)] [ə'buːt] [ðeə(r)]
and says so long as she ' mak's her rent she doesna care aboot their
和 说道 所以 长的 作为 她 - 马克的 她 租 她 不 关心 启动 他们的
- ['prɪnsəp(ə)lz] .
releegious principles .
- 原则 .

她说，只要能交得起房租，她就不在乎他们的宗教原则。

- [mɪs] ['dɪgɪti] - [dæl'gɛtiː] [ɪz][ðə; ði] [səʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ju'naɪtɪd] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] [ɪn][ðə; ði]
' Miss Diggity - Dalgety is the sole representative of United Presbyterianism in the
- 错过 迪吉蒂 - 达尔盖蒂 是 这 唯一 代表 的 团结的 长老会 在 这
['haʊshəʊld] ,
household ,
家庭 ，

“迪吉蒂-达尔盖蒂小姐是家中唯一一位联合长老会教徒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmwɒt] ['gluːmi] [ɪn] [ə'sembli] [taɪm] .
and she is somewhat gloomy in Assembly time .
和 她 是 有些 阴沉 在 集会 时间 .

她在集会时显得有些忧郁。

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sentɪŋ] ['bɒdi] ,
To belong to a dissenting body ,
到 属于 到 一个 持不同意见 身体 ,

加入持不同意见的团体，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kʊk] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['fætnɪŋ] [wʌnz]
and yet to cook early and late for the purpose of fattening one's
和 然而 到 厨师 早期的 和 晚的 为了 这 目的 的 增肥 一个人的
[rɪ'lɪdʒəs] ['raɪvlz] ,
religious rivals ,
宗教 竞争对手 ,

然而，为了肥了宗教对手，却要早起晚睡。

[ɪz] ['daʊtləs] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tempə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːts] [ðæt] - - [ɑː(r); ə(r)]
is doubtless trying to the temper ; and then she asserts that ' meenisters are
是 毫无疑问 尝试 到 这 脾气 ; 和 然后 她 断言 那 - - 是
[aɪ] ['tuːm]
aye tume
是的 tume

无疑是在试图激怒她；然后她断言“meenisters are aye tume”。

[['empti]] . -
[empty] . '
[空的] . -

[空的]。'

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['skɒtɪʃ] ['bælədz] [ænd; ənd]['hɪstəriz; 'hɪstriz] [naʊ] , - ,
“ You must put away your Scottish ballads and histories now , Salemina ,
“ 你 必须 放 离开 你的 苏格兰 民谣 和 历史 现在 , - ,

“萨莱米娜，你现在必须把你的苏格兰民谣和历史书收起来了。”

[ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [kən'kɔːdəns] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] ['kɒnstəntli] [æt; ət][hænd] .
and keep your Concordance and your umbrella constantly at hand .
和 保持 你的 经文汇编 和 你的 伞 不断地 在 手 .

并时刻将你的音乐索引和雨伞放在手边。

” [ðɪs] [ai] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ɒn] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] .
” This I said as we stood on George IV .
” 这 我 说 作为 我们 站立 在 乔治 第四 .

“我说这话的时候，我们正站在乔治四世大街上。”

[brɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['gluːmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [dens]
Bridge and saw the ministers glooming down from the Mound in a dense
桥 和 锯 这 部长们 阴郁 向下 从 这 冢 在 一个 稠密
[ə'sembli] [fɒg] .
Assembly fog .
集会 多雾路段 .

桥上，我看到大臣们在浓重的议会雾气中从土丘上阴沉地往下看。

[æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [priːsts] [ɒn][æn; ən]['əʊʃ(ə)n] ['stiːmə(r)] [ɪz]
As the presence of any considerable number of priests on an ocean steamer is
作为 这 在场 的 任何 大量 数字 的 神父 在 一个 海洋 汽船 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [rʌf] ['weðə(r)] ,
supposed to bring rough weather ,
据称 到 带来 粗糙的 天气 ,

人们认为，如果远洋轮船上有大量神父在场，就会带来恶劣天气。

[səʊ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [p'ɑːsənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['edɪnbrə] [ɪz]
so the addition of a few hundred parsons to the population of Edinburgh is
所以 这 添加 的 一个 很少 百 牧师 到 这 人口 的 爱丁堡 是
[bɪ'liːvd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [reɪn] ,
believed to induce rain ,
相信 到 诱导 雨 ，

因此，人们认为爱丁堡人口增加几百名牧师就能带来降雨。

— [ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [mɔː(r)] [reɪn] .
— or perhaps I should say , more rain .
— 或者 也许 我 应该 说 ， 更多的 雨 .

——或者我应该说，还会下更多雨。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,
Of course ,
的 课程 ，

当然，

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['bɒdɪli] [helθ] [wʌn][kæn; kən][mɔː(r)] ['redɪli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
when one is in perfect bodily health one can more readily resist the infection of
什么时候 一 是 在 完美的 身体上的 健康 一 能 更多的 容易 抵抗 这 感染 的
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

身体健康的人更容易抵抗疾病感染。

['sɪmələli] [ɪf] ['skɒtɪʃ] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['redi] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [reɪn] ,
Similarly if Scottish skies were not ready and longing to pour out rain ,
相似地 如果 苏格兰 天空 是 不是 准备好 和 渴望 到 倒 出去 雨 ，

同样地，如果苏格兰的天空还没有准备好倾盆大雨，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ig'nəubli] [wiːk] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
were not ignobly weak in holding it back ,
是 不是 卑鄙地 虚弱的 在 保持 它 后退 ，

并非软弱无能才阻止它，

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪnɪstər]
they would not be so susceptible to the depressing influences of visiting ministers
他们 会 不是 是 所以 易受影响的 到 这 沉闷 影响 的 访问 部长们
.
.
.

他们不会那么容易受到来访牧师的消极影响。

[ðɪs] [ɪz] [fræn'tʃɛskəz] ['θɪəri] [æz; əz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] ,
This is Francesca's theory as stated to the Reverend Ronald ,
这 是 弗朗西斯卡的 理论 作为 声明 到 这 牧师 罗纳德 ，

这是弗朗西斯卡向罗纳德牧师陈述的理论。

[huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'greɪtf(ə)l] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
who was holding an umbrella over her ungrateful head at the time ;
WHO 曾是 保持 一个 伞 超过 她 忘恩负义 头 在 这 时间 ；

当时，她正用伞遮住自己不知感恩的脑袋；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [ə'tendɪd] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,
and she went on to boast of a convention she once attended in California ,
和 她 去 在 到 夸 的 一个 习俗 她 一次 参加 在 加利福尼亚州 ，

她接着吹嘘自己曾经参加过在加利福尼亚州举行的一次会议，

[weə(r)] ['twenti] - [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['krɪstʃən] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪm][ðə; ði]
where twenty - six thousand Christian Endeavourers were unable to dim the
在哪里 二十 - 六 千 基督教 努力者 是 无法 到 暗淡 这
[ə'merɪkən] ['sʌnʃaɪn] , [ðəʊ] [ðeɪ] [steɪd] [ten] [deɪz] .
American sunshine , though they stayed ten days .
美国人 阳光 , 尽管 他们 入住 十 天 .

两万六千名基督教奋进会成员在那里待了十天，却未能遮蔽美国的阳光。

“ ['aʊə(r)] [fɜːst] ['djuːti] , [bəʊθ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]
“ Our first duty , both to ourselves and to the community , ” I continued to
“ 我们的 第一的 责任 , 两个都 到 我们自己 和 到 这 社区 , ” 我 持续 到
- ,
Salemina ,
- ,

“我们首要的责任，既是对自身负责，也是对社区负责，”我继续对萨莱米纳说道。

“ [ɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [θriː] [dɪ'stɪŋkt] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] .
“ is to learn how there can be three distinct kinds of proper Presbyterianism .
“ 是 到 学习 如何 那里 能 是 三 清楚的 种类 的 恰当的 长老会 .

“目的是了解长老会的三种不同类型是如何形成的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ækt] [ɒn] ['aʊə(r)] [pɑːt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [ɪ'spaʊz] [ə; eɪ]
Perhaps it would be a graceful act on our part if we should each espouse a
也许 它 会 是 一个 优美 行为 在 我们的 部分 如果 我们 应该 每个 支持 一个
['dɪfrənt] [kaɪnd] ;
different kind ;
不同的 种类 ;

如果我们每个人都拥护不同的某种信仰，或许会是我们的一种优雅之举；

[ðen] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['edɪnbrə] [frendz] .
then there would be no feeling among our Edinburgh friends .
然后 那里 会 是 不 感觉 之中 我们的 爱丁堡 朋友们 .

那样的话，我们爱丁堡的朋友们之间就不会有任何感情了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] - ['juːniən] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hɪə(r)] ['mɜːməz] ?
And again what is this ' union ' of which we hear murmurs ?
和 再次 什么 是 这 - 联盟 - 的 哪个 我们 听到 低语 ?

那么，我们耳闻的这个“联盟”究竟是什么呢？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] ?
Is it religious or political ?
是 它 宗教 或者 政治的 ?

这是宗教问题还是政治问题？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['juːniən] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [lɑːst] [wiːk] ,
Is it an echo of the 1707 Union you explained to us last week ,
是 它 一个 回声 的 这 - 联盟 你 解释 到 我们 最后的 星期 ,

这是否与您上周向我们解释的1707年联盟有关？

[ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ?
or is it a new one ?
或者 是 它 一个 新的 一 ?

还是一个新的？

[wɒt] [ɪz] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] ?
What is Disestablishment ?
什么 是 解散 ?

什么是政教分离？

[wɒt] [ɪz] [dɪs'rʌpʃn] ?
What is Disruption ?
什么 是 中断 ?

什么是颠覆性创新？

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?
Are they the same thing ?
是 他们 这 相同的 事物 ?

它们是一回事吗?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˌsʌstenˈteɪʃ(ə)n] [fʌnd] ?
What is the Sustentation Fund ?
什么 是 这 维持治疗 基金 ?

什么是维持基金?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nɒn] - [ɪnˈtruːʒ(ə)n] [ˈpɑːti] ?
What was the Non - Intrusion party ?
什么 曾是 这 非 - 入侵 派对 ?

什么是非侵入性政党?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdʌndəs] [ˈdespətɪzəm] ?
What was the Dundas Despotism ?
什么 曾是 这 邓达斯 专制主义 ?

什么是邓达斯专制主义?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ˈɑːɡjumənt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈɡəʊɪŋ] [ɒn] [əˈbaʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [ˈkætəkɪzəm] [aʊt]
What is the argument at present going on about taking the Shorter Catechism out
什么 是 这 争论 在 展示 去 在 关于 采取 这 较短 教理问答 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ?
of the schools ?
的 这 学校 ?

目前关于是否应该将《小教理问答》从学校中移除的争论焦点是什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːtə] [ˈkætəkɪzəm] , [ˈeni] [wei] ,
What is the Shorter Catechism , any way ,
什么 是 这 较短 教理问答 , 任何 方式 ,

究竟什么是《小教理问答》?

— [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋɡə(r)] [ˈkætəkɪzəm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
— or at least what have they left out of the Longer Catechism to make it
— 或者 在 至少 什么 有 他们 左边 出去 的 这 更长 教理问答 到 制作 它
[ʃɔːtə] ,
shorter ,
较短 ,

——或者至少，为了缩短篇幅，他们在《长版教理问答》中删减了哪些内容?

— [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˈdɪfrəns] ?
— and is the length of the Catechism one of the points of difference ?
— 和 是 这 长度 的 这 教理问答 一 的 这 积分 的 不同之处 ?

——教理问答的长度是其中一个区别点吗?

[ðen] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp] [ˈtʃɑːməz] [ænd; ənd] [ˈkændlɪʃ] ,
then when we have looked up Chalmers and Candlish ,
然后 什么时候 我们 有 看起来 向上 查尔默斯 和 糖果 ,

然后，当我们查阅了查尔默斯和坎德利什的资料后，

[wiː; wi][kæn; kən][ɑːsk][ðə; ði][eks] - [ˈmɒdəreɪtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɪblɪkl] [ˈkrɪtɪsɪzəm][tuː; tə]
we can ask the ex - Moderator and the Professor of Biblical Criticism to
我们 能 问 这 前任 - 主持人 和 这 教授 的 圣经 批评 到
[tiː] ;
tea ;
茶 ;

我们可以邀请前任主持人兼圣经批判学教授喝茶;

[ˈseprətli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [lest] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈkwɒrəlz] .
separately , of course , lest there should be ecclesiastical quarrels .
分别地 , 的 课程 , 免得 那里 应该 是 教会的 争吵 .

当然，要分开进行，以免引起教会内部的争吵。

” - [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [bəuθ] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] , [ai] [liːn] [ɪn'stɪŋktɪvli]
” Salemina and Francesca both incline to the Established church , I lean instinctively
” - 和 弗朗西斯卡 两个都 倾斜 到 这 已确立的 教会 , 我 倾斜 本能地
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [friː] ;
toward the Free ;
朝向 这 自由的 ;

“萨莱米娜和弗朗西斯卡都倾向于国教，而我本能地倾向于自由教会；

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt]
but that does not mean that we have any knowledge of the differences that
但 那 做 不是 意思是 那 我们 有 任何 知识 的 这 差异 那
['seprət] [ðem; ðəm] .
separate them .
分离 他们 .

但这并不意味着我们了解它们之间的区别。

- [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətɪv] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [lɔː] , ['ɔːdə(r)] , [hɪ'stɒrɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
Salemina is a conservative in all things ; she loves law , order , historic associations ,
- 是 一个 保守的 在 全部 事物 ; 她 爱 法律 , 命令 , 历史性 协会 ,

萨莱米娜在所有事情上都是保守派；她热爱法律、秩序和历史遗迹。

[əʊld] ['kʌstəmz] ; [ænd; ənd][səʊ] [wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['regjələli] [ɪ'stæblɪʃt] ['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːtʃ] , — [ɔː(r)] ,
old customs ; and so when there is a regularly established national church , — or ,
老的 海关 ; 和 所以 什么时候 那里 是 一个 经常 已确立的 国家的 教会 , — 或者 ,

旧习俗；因此，当有一个正式成立的全国性教会时，——或者，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ə; eɪ] ['regjələli] [ɪ'stæblɪʃt] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['græviteit] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
for that matter , a regularly established anything , she gravitates to it by the
为了 那 事情 , 一个 经常 已确立的 任何事物 , 她 引力 到 它 经过 这
[lɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] .
law of her being .
法律 的 她 存在 .

事实上，任何规律性建立的事物，她都会出于本能地趋之若鹜。

[fræn'tʃɛskəz] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'vikʃənz] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstə(r)]
Francesca's religious convictions , when she is away from her own minister
弗朗西斯卡的 宗教 定罪 , 什么时候 她 是 离开 从 她 自己的 部长
[ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd] ,
and native land ,
和 本国的 土地 ,

当弗朗西斯卡远离自己的牧师和故土时，她的宗教信仰……

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['fleksəb(ə)l] .
are inclined to be flexible .
是 倾斜 到 是 灵活的 .

倾向于灵活变通。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['entəz] ['edɪnbrə] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːkwɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɑːʃə'nes] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
The church that enters Edinburgh with a marquis and a marchioness representing
这 教会 那 进入 爱丁堡 和 一个 侯爵 和 一个 侯爵夫人 代表
[ðə; ði] [kraʊn] ,
the Crown ,
这 王冠 ,

代表王室的侯爵和侯爵夫人护送教堂进入爱丁堡。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['əupənz][ɪts] [ə'sembli] [wɪð] ['splendɪd] [prəu'seʃən] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['pædʒənt] ,
the church that opens its Assembly with splendid processions and dignified pageants ,
这 教会 那 打开 它是 集会 和 灿烂 游行 和 凝重 选美比赛 ,

以盛大的游行和庄严的庆典开启集会的教会

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [dɪ'spensɪz] ['dʒenərəs] [ˌhɒspɪ'tæləti] [frɒm; frəm] ['hɒliruːd] ['pæləs] , — [ə'bʌv] [ɔːl] ,
the church that dispenses generous hospitality from Holyrood Palace , — above all ,
这 教会 那 分发 慷慨的 热情好客 从 霍利鲁德 宫殿 , — 多于 全部 ,

教会从荷里路德宫慷慨款待宾客，——最重要的是，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['ɛskɔːrts] [ɪts] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [wɪð] [bændz]
the church that escorts its Lord High Commissioner from place to place with bands
这 教会 那 伴游 它是 主 高的 专员 从 地方 到 地方 和 乐队
[ænd; ənd]['paipəz] ,
and pipers ,
和 风笛手 ,

护送其高级专员四处访问的教会，会带着乐队和风笛手。

— [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pledʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd]
— that is the church to which she pledges her constant presence and
— 那 是 这 教会 到 哪个 她 承诺 她 持续的 在场 和
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [sə'pɔːt] .
enthusiastic support .
热情的 支持 .

——她承诺将始终陪伴并热情支持这间教会。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [bɪ'liːv] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔːn] ['prɒtɪstənt] , [ɔː(r)] - [kʌm] - ['aʊtə(r)] ,
As for me , I believe I am a born protestant , or ' come - outer ,
作为 为了 我 , 我 相信 我 是 一个 出生 新教 , 或者 - 来 - 外 ,

至于我，我相信我天生就是个新教徒，或者说是“出柜者”。

- [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [dɪ'sentər] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .
' as they used to call dissenters in the early days of New England .
- 作为 他们 用过的 到 称呼 异议者 在 这 早期的 天 的 新的 英格兰 .

就像新英格兰早期人们称呼异见者那样。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
I have not yet had time to study the question ,
我 有 不是 然而 有 时间 到 学习 这 问题 ,

我还没有时间研究这个问题。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [læk] [ɔːl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ˌprezbɪ'tɪəriənɪzəm] ,
but as I lack all knowledge of the other two branches of Presbyterianism ,
但 作为 我 缺少 全部 知识 的 这 其他 二 分支 的 长老会 ,

但我对长老会的其他两个分支一无所知，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ðæt] [ai] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːk] .
I am enabled to say unhesitatingly that I belong to the Free Kirk .
我 是 已启用 到 说 毫不犹豫 那 我 属于 到 这 自由的 柯克 .

我可以毫不犹豫地说，我属于自由教会。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] - [friː] - [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv]
To begin with , the very word ' free ' has a fascination for the citizen of
到 开始 和 , 这 非常 单词 - 自由的 - 有 一个 魅力 为了 这 公民 的
[ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ;
a republic ;
一个 共和国 ;

首先，“自由”这个词本身就对共和国公民有着特殊的吸引力；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['treɪnɪŋ] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [jʌŋ]
and then my theological training was begun this morning by a gifted young
和 然后 我的 神学 训练 曾是 开始 这 早晨 经过 一个 天才 年轻的
['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] ['edɪnbrə] [huːm] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,
minister of Edinburgh whom we call the Friar ,
部长 的 爱丁堡 谁 我们 称呼 这 修士 ,

今天早上，一位来自爱丁堡、才华横溢的年轻牧师——我们称他为修士——开始对我进行神学训练。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] [ænd; ənd][bændz] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɒt]
because the first time we saw him in his gown and bands (the little spot
因为 这 第一的 时间 我们 锯 他 在 他的 袍 和 乐队 (这 小的 点
[ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['waɪtnəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪn] ,
of sheer whiteness beneath the chin ,
的 透明 白人 下面 这 下巴 ,

因为我们第一次见到他时，他穿着长袍，戴着头巾（下巴下方有一小块纯白），

[ðæt] [lend] [sʌtʃ] ['ædɪd] [ˌspɪrɪtʃu'æləti][tuː; tə][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [feɪs]) [wiː; wi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
that lends such added spirituality to a spiritual face) we fancied that he looked
那 借贷 这样的 额外 灵性 到 一个 精神 脸) 我们 幻想 那 他 看起来
[laɪk] [sʌm; səm] [peɪl] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] .
like some pale brother of the Church in the olden time .
喜欢 一些 苍白 兄弟 的 这 教会 在 这 古老的 时间 .

（这给一张充满灵性的脸庞增添了额外的灵性）我们觉得他看起来像古代教会里一位面色苍白的修士。

[hɪz; ɪz]['pælə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv]['rəʊzi] ['rednəs] [ænd; ənd] ['mɪlki] ['waɪtnəs] ; [hɪz; ɪz] [smuːð] ,
His pallor , in a land of rosy redness and milky whiteness ; his smooth ,
他的 苍白 , 在 一个 土地 的 红润 发红 和 乳白色 白人 ; 他的 光滑的 ,

在一片玫瑰红和乳白交织的土地上，他的苍白显得格外刺眼；他光滑的皮肤，

[feə(r)][heə(r)] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [lait] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pʊlpɪt]
fair hair , which in the light from the stained - glass window above the pulpit
公平的 头发 , 哪个 在 这 光 从 这 染色 - 玻璃 窗户 多于 这 讲坛
[lʊkt] ['redɪʃ] [gəʊld] ;
looked reddish gold ;
看起来 微红 金子 ;

浅金色的头发，在讲坛上方彩色玻璃窗的光线下，看起来像是红金色；

[ðə; ði] ['sʌðən] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['kʌləd] [hɪz; ɪz] [sləʊ] ['nɔːðən] [spiːtʃ] ;
the Southern heat of passionate conviction that coloured his slow Northern speech ;
这 南方 热 的 热情的 定罪 那 有色 他的 慢的 北方 演讲 ;
[ðə; ði] [rɪ'məʊtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɜːsə'næləti] ;
the remoteness of his personality ;
这 偏远 的 他的 性格 ;

他那缓慢的北方口音中透着南方人热情洋溢的信念；他性格中透着疏离感；

[ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] , [ðæt] [bɪ'spəʊk] [sʌtʃ] ['fɑːstɪŋ] [ænd; ənd]['vidʒil][æz; əz]
the weariness of his deep - set eyes , that bespoke such fastings and vigils as
这 疲劳 的 他的 深的 - 放 眼睛 , 那 定制 这样的 斋戒 和 守夜 作为
[hiː; hi] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] ['præktɪst] ,
he probably never practised ,
他 大概 绝不 已实践 ,

他深陷的双眼透着疲惫，这疲惫表明他可能从未进行过斋戒和守夜。

— [ɔːl] [ðɪs] [led][tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
— all this led to our choice of the name .
— 全部 这 引领 到 我们的 选择 的 这 姓名 .

这一切最终促成了我们选择这个名字。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['tænfild] [hɔːl] ,
As we walked toward St . Andrew's Church and Tanfield Hall ,
作为 我们 步行 朝向 英石 . 安德鲁的 教会 和 坦菲尔德 大厅 ,

当我们朝着圣安德鲁教堂和坦菲尔德大厅走去时，

[weə(r)] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðə; ði] - ['prɒpə(r)][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] ,
where he insisted on taking me to get the ' proper historical background ,
在哪里 他 坚持 在 采取 我 到 得到 这 - 恰当的 历史 背景 ,

他坚持要带我去了解“正确的历史背景”，

- [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [dɪs'rʌpʃn] ['muːvmənt] .
' he told me about the great Disruption movement .
- 他 讲述 我 关于 这 伟大的 中断 移动 .

他跟我讲了伟大的颠覆运动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['eləkwənt] , — [səʊ] ['eləkwənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd]
He was extremely eloquent , — so eloquent that the image of Willie Beresford
他 曾是 极其 雄辩 , — 所以 雄辩 那 这 图像 的 威利 贝雷斯福德
['tɔtə] [kən'tɪnjuəli] [ɒn] [ɪts] [θrəʊn] ,
tottered continually on its throne ,
摇摇晃晃 持续 在 它是 王座 ,

他口才极佳，——他的口才如此出众，以至于威利·贝雷斯福德的形象始终摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ʌn'swɜːvɪŋ] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]
and I found not the slightest difficulty in giving an unswerving allegiance to
和 我 成立 不是 这 丝毫 困难 在 给予 一个 坚定不移 忠诚 到
[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɒrətə(r)] .
the principles presented by such an orator .
这 原则 呈现 经过 这样的 一个 演说者 .

我发现，对于这样一位演说家提出的原则，给予坚定不移的忠诚，丝毫没有困难。

[wiː; wi] [went] [fɜːst] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] , [weə(r)] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [met] [ɪn] - ,
We went first to St . Andrew's , where the General Assembly met in 1843 ,
我们 去 第一的 到 英石 . 安德鲁的 , 在哪里 这 一般的 集会 遇见 在 - ,

我们首先去了圣安德鲁斯，1843年大会就是在那里召开的。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['feɪməs] ['eksədəs][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [prəʊ'testɪŋ] [tʃɜːtʃ] [tʊk] [pleɪs] ,
and where the famous exodus of the Free Protesting Church took place ,
和 在哪里 这 著名的 出埃及记 的 这 自由的 抗议 教会 采取 地方 ,

以及著名的自由抗议教会大撤离发生的地方，

— [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
— one of the most important events in the modern history of the United
— 一 的 这 最多 重要的 活动 在 这 现代的 历史 的 这 团结的
['kɪŋdəm] .
Kingdom .
王国 .

——英国现代史上最重要的事件之一。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['tʃɑːməz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːti]
The movement was promoted by the great Dr . Chalmers and his party
这 移动 曾是 推广 经过 这 伟大的 博士 . 查尔默斯 和 他的 派对
,
,
,

这场运动是由伟大的查尔默斯博士及其政党推动的。

['meɪnli] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋz] , [ðen] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['herɪtə(r)]
mainly to abolish the patronage of livings , then in the hands of certain heritors
主要 到 取消 这 赞助 的 生活 , 然后 在 这 双手 的 肯定 继承人
[ɔː(r)]['peɪtrənz] ,
or patrons ,
或者 顾客 ,

主要目的是废除当时掌握在某些继承人或赞助人手中的教职任命制度。

[huː] [mait] [ə'pɔɪnt] ['eni] ['mɪnɪstə(r)] [ðeɪ] [wɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .
who might appoint any minister they wished , without consulting the congregation .
WHO 可能 委 任何 部长 他们 希望 , 没有 咨询 这 会众 .

他们可以随意任命任何牧师，而无需咨询会众的意见。

['niːdləs]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[friː]	-	[bɔːn]	[ə'merɪkən]	['sɪtɪz(ə)n]	,	[ænd; ənd]	['nevə(r)]	['hævɪŋ]	[hæd; həd]
Needless	**to**	**say**	**,**	**as**	**a**	**free**	**-**	**born**	**American**	**citizen**	**,**	**and**	**never**	**having**	**had**
不必要	到	说	,	作为	一个	自由的	-	出生	美国人	公民	,	和	绝不	拥有	有

[ə; eɪ]	['herɪtə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fæməli]	,
a	**heritor**	**in**	**the**	**family**	**,**
一个	继承人	在	这	家庭	,

毋庸置疑，作为一名生而自由的美国公民，而且家族中从未有过继承人，

[maɪ]	[blʌd]	['iːzəli]	[bɔɪld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[rɪ'saɪt(ə)l]	[ɒv; əv]	[sʌtʃ]	['tɪrəni]	.
my	**blood**	**easily**	**boiled**	**at**	**the**	**recital**	**of**	**such**	**tyranny**	**.**
我的	血	容易地	煮沸	在	这	独奏会	的	这样的	暴政	.

听到这种暴政的描述，我怒火中烧。

[ɪn]	-	[ðə; ði]	[tʃɜːtʃ]	[hæd; həd]	[pɑːst]	[ə; eɪ]	[lɔː]	[ɒv; əv]	[ɪts] [əʊn]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	,
In	**1834**	**the**	**Church**	**had**	**passed**	**a**	**law**	**of**	**its own**	**,**	**it**	**seems**	**,**
在	-	这	教会	有	通过了	一个	法律	的	它是自己的	,	它	似乎	,

1834年，教会似乎通过了一项自己的法律。

[ɔː'dein]	[ðæt]	[nəʊ]	[ˌprez(ə)n'tiː]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pærɪʃ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	[əd'mɪtɪd]	,
ordaining	**that**	**no**	**presentee**	**to**	**a**	**parish**	**should**	**be**	**admitted**	**,**
授职	那	不	出席者	到	一个	教区	应该	是	承认	,

规定任何被邀请到教区的人都不得入内，

[ɪf]	[ə'pəʊzd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[mə'dʒɒrəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[meɪl]	[kə'mjuːnikənt]	.
if	**opposed**	**by**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**male**	**communicants**	**.**
如果	反对	经过	这	多数	的	这	男性	传播者	.

如果遭到大多数男性信徒的反对。

[ðæt]	[wʊd]	[hæv; həv]	[biːn]	[wel]	[ɪ'nʌf]	[kʊd; kəd]	[ðə; ði]	[steɪt]	[hæv; həv]	[biːn]	[meɪd]	[tuː; tə]	[ə'griː]	,
That	**would**	**have**	**been**	**well**	**enough**	**could**	**the**	**State**	**have**	**been**	**made**	**to**	**agree**	**,**
那	会	有	到过	出色地	足够的	可以	这	状态	有	到过	制成	到	同意	,

如果能让州政府同意，那本来就足够了。

[ðəʊ]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	[gɒn]	['fɜːðə(r)]	,	['pɜːsənəli]	,
though	**I**	**should**	**have**	**gone**	**further**	**,**	**personally**	**,**
尽管	我	应该	有	已消失	更远	,	亲自	,

虽然我个人本应该走得更远，

[ænd; ənd]	[ə'laʊd]	[ðə; ði]	['fiːmeɪl]	[kə'mjuːnikənt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[sʌm; səm]	[vɔɪs]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	.
and	**allowed**	**the**	**female**	**communicants**	**to**	**have**	**some**	**voice**	**in**	**the**	**matter**	**.**
和	允许	这	女性	传播者	到	有	一些	嗓音	在	这	事情	.

并允许女性参与者在这件事上拥有一定的发言权。

[ðə; ði]	['fraɪə(r)]	[tʊk]	[ˌem 'iː]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələli]	['tʃɪli]	[hɪ'stɒrɪk]	['kɔːnə(r)]	,	[ænd; ənd]	,	['liːnɪŋ]	[ə'genst]
The	**Friar**	**took**	**me**	**into**	**a**	**particularly**	**chilly**	**historic**	**corner**	**,**	**and**	**,**	**leaning**	**against**
这	修士	采取	我	进入	一个	特别	寒冷	历史性	角落	,	和	,	倾斜	反对

[ə; eɪ]	[dæmp]	[stəʊn]	['pɪlə(r)]	,
a	**damp**	**stone**	**pillar**	**,**
一个	潮湿	石头	支柱	,

修士带我来到一个格外阴冷的历史角落，我倚靠在一根潮湿的石柱上，

['peɪntɪd]	[ðə; ði]	[siːn]	[ɪn]	[ˌes 'tiː]	.	['ænˌdruːz]	[wen]	[ðə; ði]	[ə'sembli]	[met]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prez(ə)ns]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
painted	**the**	**scene**	**in**	**St**	**.**	**Andrew's**	**when**	**the**	**Assembly**	**met**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**a**
绘	这	场景	在	英石	.	安德鲁的	什么时候	这	集会	遇见	在	这	在场	的	一个

[greɪt]	['bɒdi]	[ɒv; əv]	[spek'tetər]	,
great	**body**	**of**	**spectators**	**,**
伟大的	身体	的	观众	,

描绘了圣安德鲁教堂里，议会在众多旁观者面前召开会议的场景。

[waɪl]	[ə; eɪ]	[vɑːst]	[θrɒŋ]	['gæðəd]	[wɪ'ðaʊt]	,	['breθləsli]	[ə'weɪtɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	.
while	**a**	**vast**	**throng**	**gathered**	**without**	**,**	**breathlessly**	**awaiting**	**the**	**result**	**.**
尽管	一个	广阔的	人群	聚集	没有	,	气喘吁吁	等待中	这	结果	.

与此同时，一大群人聚集在外面，屏息凝神地等待结果。

[nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['eni] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [wʊd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd]
No one believed that any large number of ministers would relinquish livings and
不 一 相信 那 任何 大的 数字 的 部长们 会 放弃 生活 和
['staɪ,pendz][ænd; ənd][kɑːst][ðeə(r)] [bred] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['meni] [θɔːt] [ə; eɪ] -
stipends and cast their bread upon the waters for what many thought a '
津贴 和 投掷 他们的 面包 之上 这 水 为了 什么 许多 想法 一个 -
[fæn'tæstɪk]['prɪnsəp(ə)l] .
fantastic principle .
极好的 原则 .

没有人相信会有如此多的牧师放弃生计和薪俸，把面包扔进水里，去信奉许多人认为的“荒谬的原则”。

- [jet] [wen] [ðə; ði]['mɒdəreɪtə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
' Yet when the Moderator left his place ,
- 然而 什么时候 这 主持人 左边 他的 地方 ,

然而，当主持人离开座位时，

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['prəʊtest] [saɪnd] [baɪ][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd]
after reading a formal protest signed by one hundred and twenty ministers and
后 阅读 一个 正式的 反对 签名 经过 一 百 和 二十 部长们 和
['sev(ə)nti] - [tuː] ['eldəz] ,
seventy - two elders ,
七十 - 二 长者 ,

在阅读了一份由一百二十位牧师和七十二位长老签署的正式抗议书后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [fɜːst] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['tʃɑːməz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][fɔː(r)] ['hʌndrəd]
he was followed first by Dr . Chalmers , and then by four hundred
他 曾是 随后 第一的 经过 博士 . 查尔默斯 , 和 然后 经过 四 百
[ænd; ənd]['sev(ə)nti] [men] ,
and seventy men ,
和 七十 男人 ,

紧随其后的是查尔默斯博士，然后是四百七十人。

[huː] ['mɑːtʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] ['tænfild] [hɔːl] ,
who marched in a body to Tanfield Hall ,
WHO 行军 在 一个 身体 到 坦菲尔德 大厅 ,

他们集体向坦菲尔德大厅进发，

[weə(r)] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]
where they formed themselves into the General Assembly of the Free Church of
在哪里 他们 形成 他们自己 进入 这 一般的 集会 的 这 自由的 教会 的
['skɒtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

他们在那里组成了苏格兰自由教会总会。

[wen] [lɔːd] ['dʒefri] [wɒz; wəz][təʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [θæŋk] [gɒd]
When Lord Jeffrey was told of it an hour later , he exclaimed , ' Thank God
什么时候 主 杰弗里 曾是 讲述 的 它 一个 小时 之后 , 他 惊呼 , - 感谢 上帝
[fɔː(r); fə(r)] ['skɒtlənd] !
for Scotland !
为了 苏格兰 !

一小时后，杰弗里勋爵得知此事，惊呼道：“感谢上帝赐予苏格兰！”

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] !
there is not another country on earth where such a deed could be done !
那里 是 不是 其他 国家 在 地球 在哪里 这样的 一个 契据 可以 是 完毕 !

世界上没有其他任何国家能够做出这样的事！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)

第4/11页

- [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪə(r)] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ['praʊdli] [ɒv; əv] [mə'kɔːliz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [skɒts]
' And the Friar reminded me proudly of Macaulay's saying that the Scots
- 和 这 修士 提醒 我 自豪地 的 麦考利 说 那 这 苏格兰人
[hæd; həd] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)]
had made sacrifices for the sake of religious opinion for which there
有 制成 牺牲 为了 这 清酒 的 宗教 观点 为了 哪个 那里
[wɒz; wəz][nəʊ] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
was no parallel in the annals of England .
曾是 不 平行线 在 这 志 的 英格兰 .

“修士自豪地提醒我麦考利说过，苏格兰人为了宗教信仰做出了牺牲，这在英格兰的历史上是没有先例的。”

[ɒn] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [siːnz] [ɪn] ['edɪnbrə] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɑːt] -
On the next Sunday after these remarkable scenes in Edinburgh there were heart -
在 这 下一个 星期日 后 这些 卓越 场景 在 爱丁堡 那里 是 心 -
['breɪkɪŋ] ['fɛə'welz] ,
breaking farewells ,
打破 告别 ,

在爱丁堡上演了这些令人难忘的场景之后，下一个星期日便是令人心碎的告别。

[səʊ][ðə; ði]['fraɪə(r)] [sed] , [ɪn] ['meni] ['vɪlɪdʒ] ['pæriʃ] , [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ɪn] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]
so the Friar said , in many village parishes , when the minister , in dismissing his
所以 这 修士 说 , 在 许多 村庄 教区 , 什么时候 这 部长 , 在 解雇 他的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

所以修士说，在许多乡村教区，当牧师解散信众时，

[təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
told them that he had ceased to belong to the Established Church and
讲述 他们 那 他 有 停止 到 属于 到 这 已确立的 教会 和
[wʊd] ['naɪðə(r)] [priːtʃ] [nɔː(r)] [preɪ] [ɪn] [ðæt] ['pʊlpɪt] [ə'gen] ;
would neither preach nor pray in that pulpit again ;
会 两者都不 布道 也不 祈祷 在 那 讲坛 再次 ;

他告诉他们，他已经不再属于英国国教，也不会再在那个讲坛上布道或祈祷了；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [friː] [prəʊ'testɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ænd; ənd] , [gɒd] ['wɪlɪŋ] ,
that he had joined the Free Protesting Church of Scotland , and , God willing ,
那 他 有 加入 这 自由的 抗议 教会 的 苏格兰 , 和 , 上帝 愿意的 ,

他加入了苏格兰自由抗议教会，而且，如果上帝保佑，

[wʊd] [spiːk] [ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] [dɔː(r)][tuː; tə][æz; əz] ['meni] [æz; əz]
would speak the next Sabbath morning at the manse door to as many as
会 说话 这 下一个 安息日 早晨 在 这 牧师住宅 门 到 作为 许多 作为
[kɛəd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .
cared to follow him .
关心 到 跟随 他 .

下一个安息日早晨，他会在牧师住宅门口向所有愿意跟随他的人发表演讲。

“ [wɒt] [ə'fektɪŋ] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] !
“ What affecting leave - takings there must have been !
“ 什么 影响 离开 - 收入 那里 必须 有 到过 !

“当时一定有很多感人的告别场面！”

” [ðə; ði]['fraɪə(r)] [ɪk'skleɪmd] .
” the Friar exclaimed .
” 这 修士 惊呼 .

“修士惊呼道。”

“ [wen] [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [left] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] , ['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] ['membəz]
“ When my grandfather left his church that May morning , only fifteen members
“ 什么时候 我的 祖父 左边 他的 教会 那 可能 早晨 , 仅有的 十五 成员
[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] ,
remained behind ,
剩余 在后面 ,

“五月的一个早晨，我祖父离开教堂时，只剩下十五名教友留了下来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [kə'reɪdʒəs] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] [wʌnz] ,
and he could hear the more courageous say to the timid ones ,
和 他 可以 听到 这 更多的 勇敢 说 到 这 胆小 一个 ,

他能听到那些勇敢的人对那些胆怯的人说：

- [tɑːk] - [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [kʌm] [ə'wei] - , [məʊn] !
' Tak ' your Bible and come awa ' , mon !
- 塔克 - 你的 圣经 和 来 awa - , 星期一 !

拿上你的圣经，走吧，伙计！

- [wɒz; wəz][nɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]
' Was not all this a splendid testimony to the power of principle and the
- 曾是 不是 全部 这 一个 灿烂 见证 到 这 力量 的 原则 和 这
['seɪkrɪd] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ?
sacred demands of conscience ?
神圣 需求 的 良心 ?

这一切难道不是对原则的力量和良心的神圣要求的绝佳证明吗?

” [ai] [sed] “ [jeɪ] ” [məʊst] ['hɑːtɪli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['dʒeni] [gɛdz] [stɜːd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
” I said “ Yea ” most heartily , for the spirit of Jenny Geddes stirred within me
” 我 说 “ 是的 ” 最多 衷心地 , 为了 这 精神 的 珍妮 格德斯 搅拌 之内 我
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,
that morning ,
那 早晨 ,

“我由衷地回答‘是’，因为那天早上珍妮·格德斯的精神在我心中激荡。”

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [vɔɪs] [ai] ['pɒzətɪvli]
and under the spell of the Friar's kindling eye and eloquent voice I positively
和 在下面 这 拼写 的 这 修士们 引火物 眼睛 和 雄辩 嗓音 我 积极地
['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði]['væliənt] [ɛtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] .
gloried in the valiant achievements of the Free Church .
光荣的 在 这 英勇 成就 的 这 自由的 教会 .

在修士充满热情的目光和雄辩的声音的感染下，我由衷地为自由教会的英勇成就感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [seɪ] , “ [jeɪ] ” [ðæn; ðən] “ [neɪ] ” [tuː; tə]
It would always be easier for a woman to say , “ Yea ” than “ Nay ” to
它 会 总是 是 更轻松 为了 一个 女士 到 说 , “ 是的 ” 比 “ 不 ” 到
[ðə; ði]['fraɪə(r)] .
the Friar .
这 修士 .

对于修士来说，女人说“是”总是比说“不”容易得多。

[wen] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When he left me in Breadalbane Terrace I was at heart a member of his
什么时候 他 左边 我 在 面包班 阳台 我 曾是 在 心 一个 成员 的 他的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [gʊd] ([ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)]) ['stændɪŋ] ,
congregation in good (and irregular) standing ,
会众 在 好的 (和 不规律的) 常设 ,

当他离开我时，我住在布雷达尔班露台，但我的内心深处仍然是他教会的一员，虽然我的教会活动并不活跃。

['redi] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [sɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)] , ['vɪzɪt][hɪz; ɪz][eɪdʒd][ænd; ənd]
ready to teach in his Sunday - school , sing in his choir , visit his aged and
准备好 到 教 在 他的 星期日 - 学校 , 唱歌 在 他的 唱诗班 , 访问 他的 老年人 和
[sɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ,
sick poor ,
生病的 贫穷的 ,

他随时准备在主日学校教书，在唱诗班唱歌，探望年老体弱的穷人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] [əd'maɪərɪŋ] ['femənɪn] [kən'stɪtʃuənsi]
and especially to stand between him and a too admiring feminine constituency
和 尤其 到 站立 之间 他 和 一个 也 钦佩 女性 选区
.
:
.

尤其要阻止他受到过于崇拜他的女性选民的伤害。

[wen] [ai] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
When I entered the drawing - room ,
什么时候 我 进入 这 绘画 - 房间 ,

当我走进客厅时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] - [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['aʊərz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][eks] -
I found that Salemina had just enjoyed an hour's conversation with the ex -
我 成立 那 - 有 只是 享受 一个 小时 对话 和 这 前任 -
['mɒdəreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [tʃɜːtʃ] [wɪŋ] .
Moderator of the opposite church wing .
主持人 的 这 对面的 教会 翼 .

我发现萨莱米娜刚刚和对面教堂的前任主持人进行了一个小时的谈话。

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [saɪd] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] !
“ Oh , my dear , ” she sighed , “ you have missed such a treat !
“ 哦 , 我的 亲爱的 , ” 她 叹了口气 , “ 你 有 错过 这样的 一个 对待 !

“哦，亲爱的,”她叹了口气，“你错过了这么美味的享受！”

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['skɒtɪʃ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , — [sʌtʃ]
You have no conception of these Scottish ministers of the Establishment , — such
你 有 不 概念 的 这些 苏格兰 部长们 的 这 建立 , — 这样的
['kʌltʃə(r)] ,
culture ,
文化 ,

你对这些苏格兰上层阶级的部长们一无所知——他们有着怎样的文化啊！

[sʌtʃ] ['kɔːtlɪnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] , [sʌtʃ] ['skɒləʃɪp] , [sʌtʃ] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] , [sʌtʃ] [waɪz] [bɪ'nɪgnɪtɪ]
such courtliness of manner , such scholarship , such spirituality , such wise benignity
这样的 礼让 的 方式 , 这样的 奖学金 , 这样的 灵性 , 这样的 明智的 仁慈
[ɒv; əv] [ə'pɪnjən] !
of opinion !
的 观点 !

如此彬彬有礼的举止，如此渊博的学识，如此高尚的精神境界，如此睿智仁慈的见解！

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] ['muːvmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I asked the doctor to explain the Disruption movement to me ,
我 问 这 医生 到 解释 这 中断 移动 到 我 ,

我请医生给我解释一下颠覆运动，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['luːsɪd] , [ænd; ənd][məʊst] [ə'fektɪŋ] , [tuː] ,
and he was most interesting and lucid , and most affecting , too ,
和 他 曾是 最多 有趣的 和 清醒的 , 和 最多 影响 , 也 ,

他非常有趣、思路清晰，而且也极具感染力。

[wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
when he described the misunderstandings and misconceptions that the Church
什么时候 他 描述 这 误会 和 误解 那 这 教会
['sʌfəd] [ɪn] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [deɪz] [ɒv; əv] - ,
suffered in those terrible days of 1843 ,
遭受 在 那些 糟糕的 天 的 - ,

当他描述教会在1843年那段可怕的日子里所遭受的误解和错误观念时，

[wen] [ɪts] ['veri] [laɪf] - [blʌd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['juːnəti] ,
when its very life - blood , as well as its integrity and unity ,
什么时候 它是 非常 生活 - 血 , 作为 出色地 作为 它是 正直 和 统一 ,

当它的命脉，以及它的完整性和统一性，

[wɜː(r); wə(r)] ['θret(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [fəʊz] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['haʊshəʊld] ;
were threatened by the foes in its own household ;
是 威胁 经过 这 敌人 在 它是 自己的 家庭 ;

受到家中敌人的威胁；

[wen] [bri:tʃ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ə'kɜːd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
when breaches of faith and trust occurred on all sides ,
什么时候 违规行为 的 信仰 和 相信 发生 在 全部 侧面 ,

当各方都出现背信弃义的情况时，

[ænd; ənd] [di'sent] [ænd; ənd] [dis'lɔiəlti] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] !
and dissents and disloyalties shook it to its very foundation !
和 异议 和 不忠 摇晃 它 到 它是 非常 基础 !

异议和背叛动摇了它的根基！

[juː; jʊ] [siː] , [pə'neləpi] ,
You see , Penelope ,
你 看 , 佩内洛普 ,

你看，佩内洛普，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['fʊli] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'grimənt] [ə'baʊt] ['herɪtə(r)] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋz] [ænd; ənd]
I have never fully understood the disagreements about heritors and livings and
我 有 绝不 完全 理解 这 分歧 关于 继承人 和 生活 和
[steɪt] [kən'trəʊl] [bɪ'fɔː(r)] ,
state control before ,
状态 控制 前 ,

我以前从未完全理解过关于继承人、生计和国家控制等方面的分歧。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nʌt] - [ʃ] — ”
but here is the whole matter in a nut - sh — ”
但 这里 是 这 所有的 事情 在 一个 坚果 - 什 — ”

但事情的真相就在这里——”

“ [maɪ][dɪə(r)] - , ” [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] , [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]
“ My dear Salemina , ” I interposed , with dignity , “ you will pardon me , I am sure
“ 我的 亲爱的 - , ” 我 插入 , 和 尊严 , “ 你 将要 赦免 我 , 我 是 当然
,
,
,

“我亲爱的萨莱米娜，”我端庄地插话道，“我相信你会原谅我的。”

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'tensli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]
when I tell you that any discussion on this point would be intensely painful to me
什么时候 我 告诉 你 那 任何 讨论 在 这 观点 会 是 强烈地 痛苦 到 我
,
,
,

当我告诉你，任何关于这一点的讨论都会让我感到极其痛苦时，

[æz; əz][ai] [naʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [kɜːk] . ”
as I now belong to the Free Kirk . ”
作为 我 现在 属于 到 这 自由的 柯克 . ”

我现在属于自由教会。

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
“ Where have you been this morning ?
“ 在哪里 有 你 到过 这 早晨 ?

你今天早上去哪儿了?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [glɑːns] .
” she asked , with a piercing glance .
” 她 问 , 和 一个 冲孔 瞥一眼 .

她目光锐利地问道。

“ [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] [ænd; ənd] ['tænfild] [hɔːl] . ”
“ To St . Andrew's and Tanfield Hall . ”
“ 到 英石 . 安德鲁的 和 坦菲尔德 大厅 . ”

“致圣安德鲁斯和坦菲尔德霍尔。”

“ [wɪð] [huːm] ? ”
“ With whom ? ”
“ 和 谁 ? ”

“和谁一起? ”

“ [wɪð] [ðə; ði]['fraɪə(r)] . ”
“ With the Friar . ”
“ 和 这 修士 . ”

“和修士在一起。”

“ [ai] [siː] !
“ I see !
“ 我 看 !

“我懂了!

['hæpi] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'klaɪn] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] , [fɜːst] ! ” — [wɪtʃ] [ai] [θɔːt]
Happy the missionary to whom you incline your ear , FIRST ! ” — which I thought
快乐的 这 传教士 到 谁 你 倾斜 你的 耳朵 , 第一的 ! ” — 哪个 我 想法
['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɒv; əv] - ,
rather inconsistent of Salemina ,
相当 不一致 的 - ,

“你首先愿意倾听的传教士，就是幸福的传教士！”——我觉得这与萨莱米纳的说法相当矛盾。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [baɪ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['meθədz] [ænd; ənd][ɪn] [prɪ'saɪsli]
as she had been converted by precisely the same methods and in precisely
作为 她 有 到过 转换 经过 恰恰 这 相同的 方法 和 在 恰恰
[ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz][hæd; həd][ai] ,
the same length of time as had I ,
这 相同的 长度 的 时间 作为 有 我 ,

因为她和我一样，是通过完全相同的方法，在完全相同的时间内皈依基督教的。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['miʃənəriz] , [wʌn] ['biːɪŋ]
the only difference being in the ages of our respective missionaries , one being
这 仅有的 不同之处 存在 在 这 年龄 的 我们的 各自 传教士 , 一 存在
[ə'baʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːti] ,
about five - and - thirty ,
关于 五 - 和 - 三十 ,

唯一的区别在于我们各自传教士的年龄，其中一位大约三十五岁。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['sɪksti] .
and other five - and - sixty .
和 其他 五 - 和 - 六十 .

以及其他五和六十。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][maɪ] [ˈkredɪt] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ,
Even this is to my credit after all ,
甚至 这 是 到 我的 信用 后 全部 ,

即便如此，这最终也算是我的功劳吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [səʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
for if one can be persuaded so quickly and fully by a young and
为了 如果 一 能 是 被说服 所以 迅速地 和 完全 经过 一个 年轻的 和
[kəmˈpærətɪvli] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [mæn] ,
comparatively inexperienced man ,
比较 缺乏经验 男人 ,

因为如果一个人能够如此迅速且完全地被一个年轻且相对缺乏经验的人说服，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [ðæt] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluənsɪz] [ɔː(r)] —
it shows that one must be extremely susceptible to spiritual influences or —
它 演出 那 一 必须 是 极其 易受影响的 到 精神 影响 或者 —
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

这表明一个人一定非常容易受到精神影响，或者——某种因素的影响。

[ˈtʃæptə(r)] [ɪks] .

Chapter IX .

章 第九章 .

第九章

[ˈɑːmniə] [ˌprɛzbɪˈtɪəriə] [ˌiː es ˈtiː][dɪˈviːsə][ɪn] [ˈpɑːtiːz] [tres] .
Omnia presbyteria est divisa in partes tres .
奥米尼亚 长老会 est 迪维萨 在 部分 特雷斯 .

Omnia presbyteria est divisa inpartes tres。

[rɪˈlɪdʒən] [ɪn] [ˈedɪnbrə] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθɪəri] , [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] ([bəuθ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd]
Religion in Edinburgh is a theory , a convention , a fashion (both humble and
宗教 在 爱丁堡 是 一个 理论 , 一个 习俗 , 一个 时尚 (两个都 谦逊的 和
[ˌærɪstəˈkrætɪk]) ,
aristocratic) ,
贵族) ,

在爱丁堡，宗教是一种理论、一种习俗、一种时尚（既有平民化的，也有贵族化的）。

[ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [kənˈvɪkʃn] , [æn; ən] [ɪˈməʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , [ə; eɪ] [swiːt]
a sensation , an intellectual conviction , an emotion , a dissipation , a sweet
一个 感觉 , 一个 知识分子 定罪 , 一个 情感 , 一个 耗散 , 一个 甜的
[ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ;
habit of the blood ;
习惯 的 这 血 ;

一种感觉，一种理智上的信念，一种情感，一种放纵，一种血液中甜蜜的习惯；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
in fact , it is , it seems to me ,
在 事实 , 它 是 , 它 似乎 到 我 ,

事实上，在我看来，确实如此。

[ˈevri] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈspɪrɪt] .
every sort of thing it can be to the human spirit .
每一个 种类 的 事物 它 能 是 到 这 人类 精神 .

它对人类精神而言可以是任何事物。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [twɑː'let] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
When we had finished our church toilettes , and came into the drawing - room
什么时候 我们 有 完成的 我们的 教会 厕所 , 和 来了 进入 这 绘画 - 房间
, [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
, on the first Sunday morning ,
, 在 这 第一的 星期日 早晨 ,

第一个星期天的早晨，我们做完教堂礼拜的梳妆打扮，走进客厅时，

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [fræn'tʃeskə] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
I remember that we found Francesca at the window .
我 记住 那 我们 成立 弗朗西斯卡 在 这 窗户 .

我记得我们是在窗边发现弗朗西斯卡的。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , ['mɜːdə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌd(ə)n] [deθ] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði][skweə(r)] [bɪ'ləʊ] , " [ʃiː; ʃi]
[sed] .
" There is a battle , murder , or sudden death going on in the square below , " she said .
" 那里 是 一个 战斗 , 谋杀 , 或者 突然 死亡 去 在 在 这 正方形 以下 , " 她 说 .

"下面的广场上正在发生战斗、谋杀或猝死事件,"她说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk] [su'zænə] [tuː; tə][ɑːsk]['mɪsɪz] . - [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
" I am going to ask Susanna to ask Mrs . M'Collop what it means .
" 我 是 去 到 问 苏珊娜 到 问 太太 . - 什么 它 方法 .

"我要请苏珊娜去问问麦科洛普太太这是什么意思。"

['nevə(r)][hæv; həv][ai] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] ['muːvɪŋ] ['piːsfəli] , [wɪð] [nəʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɔː(r)] [kən'fjuːʒn]
, [ɪn][wʌn] [də'rekʃ(ə)n] .
Never have I seen such a crowd moving peacefully , with no excitement or confusion , in one direction .
绝不 有 我 已见 这样的 一个 人群 移动 和平地 , 和 不 激动 或者 困惑 , 在 一 方向 .

我从未见过如此熙熙攘攘的人群，如此平静地朝着同一个方向移动，没有丝毫的激动或混乱。

[weə(r)] [kæn; kən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] ?
Where can the people be going ?
在哪里 能 这 人们 是 去 ?

人们会去哪里?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ?
Do you suppose it is a fire ?
做 你 认为 它 是 一个 火 ?

你觉得是火灾吗?

[waɪ] , [ai] [bɪ'liːv] . . .
Why , I believe . . .
为什么 , 我 相信 . . .

为什么，我认为......

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] . . .
it cannot be possible . . .
它 不能 是 可能的 . . .

这不可能......

[jes] , [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ; [ænd; ənd]
[m'ɪliənz] ,
yes , they certainly are disappearing in that big church on the corner ; and millions ,
是的 , 他们 当然 是 消失 在 那 大的 教会 在 这 角落 ; 和 百万 ,

是的，他们确实正在街角那座大教堂里消失；而且数以百万计的人，

['sɪmpli] [m'ɪliənz] [ænd; ənd] ['triljən] , [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] , — [tə'wɔːd] [ˌes 'tiː] .
simply millions and trillions , are coming in the other direction , — toward St .
简单地 百万 和 万亿 , 是 未来 在 这 其他 方向 , — 朝向 英石 .
[nɑːksɪz] .
Knox's .
诺克斯 .

数以百万计、数万亿计的人们正朝着相反的方向——圣诺克斯——涌来。

” [ɪm'presɪv] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] ,
” Impressive as was this morning church - going ,
” 感人的 作为 曾是 这 早晨 教会 - 去 ,

“今天早上去教堂的情景令人印象深刻，

[ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [sə'praɪz] [ə'weɪtɪd] [ˌjuː 'es][æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
a still greater surprise awaited us at seven o'clock in the evening ,
一个 仍然 更大的 惊喜 等待中 我们 在 七 点钟 在 这 晚上 ,

晚上七点，更大的惊喜还在等着我们。

[wen] [ðə; ði] [kraʊd] [blɒkt] [ðə; ði] [striːts] [ɒn] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [nɪə(r)] [ˌbrɛd'ɔːlbən]
when the crowd blocked the streets on two sides of a church near Breadalbane
什么时候 这 人群 已屏蔽 这 街道 在 二 侧面 的 一个 教会 靠近 面包班
['terəs] ;
Terrace ;
阳台 ;

当人群堵塞了布雷达尔班露台附近一座教堂两侧的街道时；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪs] [wen] [wiː; wi] ['entəd] ,
and though it was quite ten minutes before service when we entered ,
和 尽管 它 曾是 相当 十 分钟 前 服务 什么时候 我们 进入 ,

虽然我们进去的时候离开饭还有整整十分钟，

- [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] ,
Salemina and I only secured the last two seats in the aisle ,
- 和 我 仅有的 安全 这 最后的 二 座位 在 这 走道 ,

我和萨莱米娜只抢到了过道边的最后两个座位。

[ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɔː(r)] [siːk] [ə; eɪ]
and Francesca was obliged to sit on the steps of the pulpit or seek a
和 弗朗西斯卡 曾是 有义务 到 坐 在 这 步骤 的 这 讲坛 或者 寻找 一个
['sɜːmən] [ˌels'weə(r)] .
sermon elsewhere .
讲道 别处 .

弗朗西斯卡要么只能坐在讲坛的台阶上，要么就得去别的地方找人讲道。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [tuː; tə] [siː] [fræn'tʃeskə] ['sɪtɪŋ] [ɒn] ['pʊlpɪt] [steps] ,
It amused me greatly to see Francesca sitting on pulpit steps ,
它 觉得好笑 我 非常 到 看 弗朗西斯卡 坐着 在 讲坛 步骤 ,

看到弗朗西斯卡坐在讲坛台阶上，我感到非常好笑。

[hɜː(r); hə(r)]['pærɪs] [gaʊn] [ænd; ənd] [smɑːt] [təʊk] [ɪn] [kləʊz] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsti] ['bɒnɪt]
her Paris gown and smart toque in close juxtaposition to the rusty bonnet
她 巴黎 袍 和 聪明的 帽子 在 关闭 并置 到 这 生锈的 引擎盖
[ænd; ənd] ['bɒmbəˌziːn] [dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['eldəli] ['treɪdzˌwʊmən] .
and bombazine dress of a respectable elderly tradeswoman .
和 炸弹素 裙子 的 一个 可敬 老年 女商贩 .

她身穿巴黎礼服，头戴时髦的毛线帽，与一位体面的老妇人头戴锈迹斑斑的软帽，身穿粗布连衣裙，形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsə(r)] ['entəd] [fɜːst] , ['beərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] ,
The church officer entered first , bearing the great Bible and hymn - book ,
这 教会 官 进入 第一的 , 轴承 这 伟大的 圣经 和 圣歌 - 书 ,

教会执事第一个进来，他手里拿着厚厚的圣经和赞美诗集。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['revərəntli] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['kʊʃnz] ; [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [tuː; tə]
which he reverently placed on the pulpit cushions ; and close behind him , to
哪个 他 虔诚地 放置 在 这 讲坛 靠垫 ; 和 关闭 在后面 他 , 到
['aʊə(r)][ɪn'taɪə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
our entire astonishment ,
我们的 全部的 惊讶 ,

他恭敬地将它们放在讲坛的垫子上；而就在他身后，令我们所有人都感到惊讶的是，

[keɪm] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld] , ['evɪdəntli] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['regjələ(r)]['mɪnɪstə(r)]
came the Reverend Ronald Macdonald , evidently exchanging with the regular minister
来了 这 牧师 罗纳德 麦克唐纳 , 显然 交换 和 这 常规的 部长
[ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
of the parish ,
的 这 教区 ,

罗纳德·麦克唐纳牧师来了，显然是在和教区的常任牧师交流。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hɪə(r)] .
whom we had come especially to hear .
谁 我们 有 来 尤其 到 听到 .

我们特地来听他讲话。

[ai] ['piti] [fræn'tʃɛskəz] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,
I pitied Francesca's confusion and embarrassment ,
我 可怜的 弗朗西斯卡的 困惑 和 尴尬 ,

我同情弗朗西斯卡的困惑和尴尬。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːts] ,
but I was too far from her to offer an exchange of seats ,
但 我 曾是 也 远的 从 她 到 提供 一个 交换 的 座位 ,

但我离她太远了，没办法和她换座位。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fəʊ] ,
and through the long service she sat there at the feet of her foe ,
和 通过 这 长的 服务 她 卫星 那里 在 这 脚 的 她 敌人 ,

在漫长的服役期间，她一直坐在敌人的脚下。

[səʊ][nɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gaʊn] [æz; əz][hiː; hi] [nelt]
so near that she could have touched the hem of his gown as he knelt
所以 靠近 那 她 可以 有 感动 这 她们 的 他的 袍 作为 他 跪下
[dɪ'vaʊtli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['saɪlənt] [preə(r)] .
devoutly for his first silent prayer .
虔诚地 为了 他的 第一的 沉默的 祷告 .

距离如此之近，以至于当他虔诚地跪下进行第一次默祷时，她都能摸到他长袍的下摆。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɪm] ,
Perhaps she was thinking of her last interview with him ,
也许 她 曾是 思维 的 她 最后的 面试 和 他 ,

或许她想起了上次与他的会面。

[wen] [ʃiː; ʃi][de'skænt, 'dis-, di'skænt, 'des-][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn] [ðæt] [ˌsuːpə'fluːəti] [ɒv; əv] ['nɔːtinəs]
when she descanted at length on that superfluity of naughtiness
什么时候 她 倾析 在 长度 在 那 过剩 的 顽皮
[ænd; ənd] ['bɪblɪkl] ['ped(ə)ntri] [wɪtʃ] ,
and Biblical pedantry which ,
和 圣经 迂腐 哪个 ,

当她长篇大论地阐述那些过分的无礼和圣经学究气时，

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːtɪd] , [meɪd] ['skɒtɪʃ] ['mɪnɪstər] [priːtʃ] [frɒm; frəm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [teksts] .
she asserted , made Scottish ministers preach from out - of - the - way texts .
她 断言 , 制成 苏格兰 部长们 布道 从 出去 - 的 - 这 - 方式 文本 .

她断言，这让苏格兰牧师们不得不引用一些冷门经文来布道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sɪns] [ai] [ə'raɪvd] ,
“ I have never been able to find my place in the Bible since I arrived ,
“ 我 有 绝不 到过 有能力的 到 寻找 我的 地方 在 这 圣经 自从 我 到达的 ,

“自从我来到这里，我一直没能在《圣经》中找到自己的位置。”

” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] - , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld]
” she complained to Salemina , when she was quite sure that Mr . Macdonald
” 她 抱怨 到 - , 什么时候 她 曾是 相当 当然 那 先生 . 麦克唐纳
[wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;
was listening to her ;
曾是 聆听 到 她 ;

她向萨莱米娜抱怨道，她确信麦克唐纳先生正在偷听她说话；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][wɒz; wəz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi]
and this he generally was , in my opinion , no matter who chanced to be
和 这 他 一般来说 曾是 , 在 我的 观点 , 不 事情 WHO 偶然 到 是
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

在我看来，无论说话的是谁，他通常都是这样的。

“ [wɒt] [wɪð] [ðeə(r)] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm]['hægeɪˌaɪ][tuː; tə][fi'liːmɒn; fai-] ,
“ What with their skipping and hopping about from Haggai to Philemon ,
“ 什么 和 他们的 跳过 和 跳跃 关于 从 哈该 到 菲利蒙 ,
[hə'bækək] [tuː; tə][dʒuːd] ,
Habakkuk to Jude ,
哈巴谷 到 裘德 ,

“他们一会儿从哈该书跳到腓利门书，一会儿又从哈巴谷书跳到犹大书，

[ænd; ənd] ['maikə] [tuː; tə]['taɪtəs] , [ɪn][ðeə(r)] ['ridɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn] ['sev(ə)nθ] ['neɪhəm] ,
and Micah to Titus , in their readings , and then settling on seventh Nahum ,
和 米迦 到 提图斯 , 在 他们的 阅读 , 和 然后 安顿 在 第七 那鸿 ,

在他们的阅读中，从弥迦书到提多书，最后选定了那鸿书第七章。

[sɪksθ] [ˌzefə'naɪə] , [ɔː(r)] ['sekənd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] ,
sixth Zephaniah , or second Calathumpians for the sermon ,
第六 西番雅 , 或者 第二 - 为了 这 讲道 ,

第六篇西番雅书，或第二篇卡拉图姆皮亚书（用于讲道），

[ai][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbrə] [tʃɜːtʃɪz] , — [sɜːtʃ] ,
I do nothing but search the Scriptures in the Edinburgh churches , — search ,
我 做 没有什么 但 搜索 这 经文 在 这 爱丁堡 教堂 , — 搜索 ,
[sɜːtʃ] ,
search ,
搜索 ,

我除了在爱丁堡的教堂里查考圣经之外什么也不做——查，查。

[sɜːtʃ] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['krɪstʃən] [baɪ][maɪ] [saɪd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][n'əʊtɪsɪz][maɪ]
search , until some Christian by my side or in the pew behind me notices my
搜索 , 直到 一些 基督教 经过 我的 边 或者 在 这 座位 在后面 我 通知 我的
['hæpləs] [plaɪt] ,
hapless plight ,
不幸的 困境 ,

我一直寻找，直到我身边或身后长椅上的某个基督徒注意到我这不幸的处境。

[ænd; ənd][hændz][ˌem 'iː][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ['əʊpənd] [æt; ət][ðə; ði][tekst] .
and hands me a Bible opened at the text .
和 双手 我 一个 圣经 打开 在 这 文本 .

他递给我一本打开的圣经，就在那段经文处。

[lɑːst] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌəʊbə'daɪə] [fɜːst] , [ˌfɪf'tiːnθ] ,

Last Sunday it was Obadiah first , fifteenth ,

最后的 星期日 它 曾是 俄巴底亚 第一的 , 第十五 ,

上周日，首先是俄巴底亚书，第十五章，

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][nɪə(r)][ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] ['hiːðn] .

' For the day of the Lord is near upon all the heathen .

- 为了 这 天 的 这 主 是 靠近 之上 全部 这 异教徒 .

“因为耶和华的日子临近万国了。”

- [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'tɜːnd] ['mɪʃən(ə)ri] [huː] [wɒz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

' It chanced to be a returned missionary who was preaching on that occasion ;

- 它 偶然 到 是 一个 返回 传教士 WHO 曾是 布道 在 那 场合 ;

“碰巧那天在布道的是一位刚从外地回来的传教士;

[bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hiːðn] , [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [hiː; hi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ][tekst]

but the Bible is full of heathen , and why need he have chosen a text

但 这 圣经 是 满的 的 异教徒 , 和 为什么 需要 他 有 选定 一个 文本

[frɒm; frəm][ˌəʊbə'daɪə] ,

from Obadiah ,

从 俄巴底亚 ,

但是《圣经》里充满了异教徒的记载，他为什么一定要选择《俄巴底亚书》中的一段经文呢?

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌəʊbə'daɪə][wʌn][peɪdʒ] [lɒŋ] , [slɪpt] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['eɪmɒs][ænd; ənd]['dʒəʊnə] ,

poor little Obadiah one page long , slipped in between Amos and Jonah ,

贫穷的 小的 俄巴底亚 一 页 长的 , 滑倒了 在 之间 阿莫斯 和 约拿 ,

可怜的俄巴底亚书只有一页纸，夹在阿摩司书和约拿书之间。

[weə(r)] ['nəʊbədi][bʌt; bət][æn; ən]['eldə(r)][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] ?

where nobody but an elder could find him ?

在哪里 无人 但 一个 长老 可以 寻找 他 ?

只有一位长者才能找到他?

” [ɪf] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd][nɒt] [siːn] [wɪð] ['wɪkɪd] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnəldz] [ɪk'spreʃ(ə)n]

” If Francesca had not seen with wicked delight the Reverend Ronald's expression

” 如果 弗朗西斯卡 有 不是 已见 和 邪恶 喜 这 牧师 罗纳德的 表达

[ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ,

of anxiety ,

的 焦虑 ,

“如果弗朗西斯卡没有带着邪恶的快感看到罗纳德牧师焦虑的表情,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ['sekənd] - ;

she would never have spoken of second Calathumpians ;

她 会 绝不 有 说 的 第二 - ;

她绝不会谈论第二个卡拉桑普人;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wen]

but of course he has no means of knowing how unlike herself she is when

但 的 课程 他 有 不 方法 的 会心 如何 与此不同 她自己 她 是 什么时候

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

in his company .

在 他的 公司 .

但他当然无从得知，当她在他身边时，她与她自己有多么不同。

[tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)][fɜːst] ['sʌndeɪ] ['wɜːʃɪp] [ɪn] ['edɪnbrə] .

To go back to our first Sunday worship in Edinburgh .

到 去 后退 到 我们的 第一的 星期日 崇拜 在 爱丁堡 .

让我们回到我们在爱丁堡的第一个星期日礼拜。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɒfɪsə(r)] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒn][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] ,

The church officer closed the door of the pulpit on the Reverend Ronald ,

这 教会 官 关闭 这 门 的 这 讲坛 在 这 牧师 罗纳德 ,

教堂执事把讲坛的门关上了，挡在了罗纳德牧师的外面。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] ; [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,
and I thought I heard the clicking of a lock ; at all events ,
和 我 想法 我 听到 这 点击 的 一个 锁 ; 在 全部 活动 ,

我好像听到了锁的咔哒声；总之，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪsiz] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] [hɪm] [ænd; ənd] ['eskɔ:t] [hɪm]
he returned at the close of the services to liberate him and escort him
他 返回 在 这 关闭 的 这 服务 到 解放 他 和 护送 他
[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['vestri] ;
back to the vestry ;
后退 到 这 教区委员会 ;

礼拜结束后，他返回去解救他，并护送他回到圣器室；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksɪts; 'egzɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['bi:d(ə)l] , [ɔ:(r)] - ['mɪnɪstərz] [mæn] ,
for the entrances and exits of this beadle , or ' minister's man ,
为了 这 入口 和 出口 的 这 珠串 , 或者 - 部长 男人 ,

对于这位执事，或者说“牧师的侍从”，的出入口

- [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['ɒfɪsə(r)][ɪz] [kɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['dɪstrɪkts] ,
' as the church officer is called in the country districts ,
- 作为 这 教会 官 是 称为 在 这 国家 地区 ,

就像乡村地区的教会官员那样

[fɔ:m] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['serɪməniz] .
form an impressive part of the ceremonies .
形式 一个 感人的 部分 的 这 仪式 .

成为仪式中令人印象深刻的一部分。

[ɪf] [hi:; hi][dɪd] [lɒk] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɒbəbli] ['əʊnli] [ə'nʌðə(r)] ['næʃ(ə)nəl]
If he did lock the minister into the pulpit , it is probably only another national
如果 他 做过 锁 这 部长 进入 这 讲坛 , 它 是 大概 仅有的 其他 国家的
['kʌstəm] ,
custom ,
风俗 ,

如果他真的把牧师锁在了讲坛上，那可能只是另一种民族习俗而已。

[laɪk] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lɒkɪŋ] [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] ,
like the occasional locking in of the passengers in a railway train ,
喜欢 这 偶然 锁定 在 的 这 乘客 在 一个 铁路 火车 ,

就像偶尔发生的火车车厢乘客被锁在车厢内的情况一样，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['pɒzətɪvli] ['nesəsəri] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [mæg'netɪk][ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]
and may be positively necessary in the case of such magnetic and popular
和 可能 是 积极地 必要的 在 这 案件 的 这样的 磁的 和 受欢迎的
['pri:tʃə] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] ,
preachers as Mr . Macdonald ,
传道者 作为 先生 . 麦克唐纳 ,

对于像麦克唐纳先生这样极具魅力和人气的传教士来说，这或许是绝对必要的。

[ɔ:(r)][ðə; ði]['fraɪə(r)] .
or the Friar .
或者 这 修士 .

或者修士。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [si:n] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] , [sʌtʃ] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [ði:z] [greɪt]
I have never seen such attention , such concentration , as in these great
我 有 绝不 已见 这样的 注意力 , 这样的 专注 , 作为 在 这些 伟大的
[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['edɪnbrə] [tʃɜ:tʃɪz] .
congregations of the Edinburgh churches .
会众 的 这 爱丁堡 教堂 .

我从未见过像爱丁堡教堂这些大型集会中那样专注、那样集中的神情。

[æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən][dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ;
As nearly as I can judge , it is intellectual rather than emotional ;
作为 几乎 作为 我 能 法官 ， 它 是 知识分子 相当 比 情绪 ;

依我看来，这更多的是一种理性的而非感性的情感；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə] ['eləkwəns] [ə'ləʊn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd]
but it is not a tribute paid to eloquence alone , it is habitual and
但 它 是 不是 一个 贡 有薪酬的 到 口才 独自的 ， 它 是 习惯性的 和
[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
universal ,
普遍的 ,

但这不仅仅是对雄辩的赞扬，它是一种习惯性的、普遍的现象。

[ænd; ənd][ɪz] ['jiːldɪd] ['lɔɪəli] [tuː; tə] [ɪn'sʌfrəbl] ['dʌlnis] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [dɪ'mɑːndz] .
and is yielded loyally to insufferable dulness when occasion demands .
和 是 产生 忠诚地 到 令人难以忍受的 沉闷 什么时候 场合 需求 .

当需要时，他会忠诚地屈服于令人难以忍受的迟钝。

[wen] [ðə; ði][tekst][ɪz] [ə'naʊnst] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] ['fɔːwəd] ,
When the text is announced , there is an indescribable rhythmic movement forward ,
什么时候 这 文本 是 宣布 ， 那里 是 一个 无法形容 节奏 移动 向前 ,

当朗读文本时，会产生一种难以言喻的、有节奏的向前推进感。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'sɜːtɪd] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l] [liːvz] ;
followed by a concerted rustle of Bible leaves ;
随后 经过 一个 协同 沙沙 的 圣经 树叶 ;

随后传来一阵沙沙翻动圣经书页的声音；

[nɒt][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [b'aɪbəlz][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['paɪəs] [pjuː] ,
not the rustle of a few Bibles in a few pious pews ,
不是 这 沙沙 的 一个 很少 圣经 在 一个 很少 虔诚的 教堂长椅 ,

不是几位虔诚的信徒在教堂长椅上翻阅几本圣经的沙沙声，

[bʌt; bət][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pjuː] ,
but the rustle of all of them in all the pews ,
但 这 沙沙 的 全部 的 他们 在 全部 这 教堂长椅 ,

但所有长椅上发出的沙沙声，

— [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][b'aɪbəlz][ɪn][æn; ən] ['edɪnbrə] [ˌprezbɪ'tɪəriən] [tʃɜːtʃ] [ðæn; ðən][wʌn]
— and there are more Bibles in an Edinburgh Presbyterian church than one
— 和 那里 是 更多的 圣经 在 一个 爱丁堡 长老会 教会 比 一
['evə(r)] [siːz] ['eniweə(r)] [els] ,
ever sees anywhere else ,
曾经 看到 任何地方 别的 ,

——而且，爱丁堡长老教会里的圣经数量比你在其他任何地方都多。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['weəhaʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sə'saɪətiz] .
unless it be in the warehouses of the Bible Societies .
除非 它 是 在 这 仓库 的 这 圣经 社会 .

除非是在圣经公会的仓库里。

[ðə; ði][tekst][ɪz] [riːd] [twaɪs] ['klɪəli] ,
The text is read twice clearly ,
这 文本 是 读 两次 清楚地 ,

这段文字清晰地读了两遍。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['rɪðmɪk] ['muːvmənt] [f'ɒləʊz] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pleɪsd] [ɒn][ðə; ði]
and another rhythmic movement follows when the books are replaced on the
和 其他 节奏 移动 跟随 什么时候 这 图书 是 替换 在 这
[ʃelvz] .
shelves .
货架 .

当书籍被放回书架时，随之而来的是另一种有节奏的动作。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['set(ə)lɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [ˌkɒŋɡrɪ'ɡeɪʃ(ə)n] ,
Then there is a delightful settling back of the entire congregation ,
然后 那里 是 一个 愉快 安顿 后退 的 这 全部的 会众 ,

然后，全体会众愉快地靠回椅背。

[ə; eɪ] ['snʌɡlɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪntuː] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði]
a snuggling comfortably into corners and a fitting of shoulders to the
一个 依偎 舒适地 进入 角落 和 一个 配件 的 肩膀 到 这
[pjuː] . — [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] ,
pews . — not to sleep ,
教堂长椅 . — 不是 到 睡觉 ,

舒适地蜷缩在角落里，肩膀贴着长椅——不是为了睡觉。

[haʊ'evə(r)] ; [æn; ən] ['əʊldə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuː] -
however ; an older generation may have done that under the strain of a two -
然而 ; 一个 老 一代 可能 有 完毕 那 在下面 这 拉紧 的 一个 二 -
['aʊə(r)] - - - [driːx] - ['sɜːmən] ,
hour ' wearifu ' dreich ' sermon ,
小时 - - - 德雷希 - 讲道 ,

然而，老一辈人或许会在长达两小时的“令人疲惫的”枯燥乏味的布道压力下做到这一点。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɜːtʃ] - ['ɡəʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [næpɪŋ] .
but these church - goers are not to be caught napping .
但 这些 教会 - 去者 是 不是 到 是 捕捉 打盹 .

但这些教徒可不能掉以轻心。

[ðeɪ] [weə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] [kiːn] , [ɪk'spektənt] , ['krɪtɪk(ə)l] [lʊk] ,
They wear , on the contrary , a keen , expectant , critical look ,
他们 穿 , 在 这 相反 , 一个 敏锐的 , 怀孕 , 批判的 看 ,

相反，他们脸上带着敏锐、期待和批判的目光。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪnɪksp'resəbli] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz]
which must be inexpressibly encouraging to the minister , if he has
哪个 必须 是 难以言喻地 鼓励 到 这 部长 , 如果 他 有
['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
anything to say .
任何事物 到 说 .

如果部长有什么要说的，这无疑会让他感到莫大的鼓舞。

[ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɪn] ['edɪnbrə] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evriweə(r)]
If he has not (and this is a possibility in Edinburgh , as it is everywhere
如果 他 有 不是 (和 这 是 一个 可能性 在 爱丁堡 , 作为 它 是 到处
[els]) ,
else) ,
别的) ,

如果他还没有这样做（这在爱丁堡是有可能的，就像在其他地方一样），

[ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['biːd(ə)l] [tuː; tə] [lɒk] [hɪm] [ɪn] ,
then I am sure it is wisdom for the beadle to lock him in ,
然后 我 是 当然 它 是 智慧 为了 这 珠串 到 锁 他 在 ,

那么，我认为执事把他锁起来是明智之举。

[lest] [hiː; hi] [fliː] [wen] [hiː; hi] [miːts] [ðəʊz] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] .
lest he flee when he meets those searching eyes .
免得 他 逃跑 什么时候 他 满足 那些 搜索 眼睛 .

免得他与那双探寻的眼睛相遇时落荒而逃。

[ðə; ði] ['edɪnbrə] ['sɜːmən] , [ðəʊ] ['daʊtləs] ['sɔfənd] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] ,
The Edinburgh sermon , though doubtless softened in outline in these later years ,
这 爱丁堡 讲道 , 尽管 毫无疑问 软化 在 大纲 在 这些 之后 年 ,

虽然爱丁堡布道词在后来的几年里其内容无疑有所淡化，

[ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['keəfəli] [bɪlt] ['dɪskɔːs] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɔːdnrəli] [h'iəz] [aʊt] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
is still a more carefully built discourse than one ordinarily hears out of Scotland ,
是 仍然 一个 更多的 小心 建造 话语 比 一 按说 听到 出去 的 苏格兰 ,

与人们通常在苏格兰听到的言论相比，这仍然是一个更加精心构建的论述。

['biːɪŋ] [kən'strʌktɪd] [ɒn] [kən'venʃən(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] , [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , ['lɒdʒɪk(ə)l] ['ɪnfərəns] ,
being constructed on conventional lines of doctrine , exposition , logical inference ,
存在 建造 在 传统的 线条 的 教义 , 展览 , 逻辑 推理 ,
[ænd; ənd] ['præktɪkl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
and practical application .
和 实际的 应用 .

按照传统的教义、阐述、逻辑推理和实际应用路线构建。

[ðəʊ] ['mɒd(ə)n] ['priːtʃə] [duː; də] [nɒt] [ə'naʊns] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ['ɪntuː] [hedz]
Though modern preachers do not announce the division of their subject into heads
尽管 现代的 传道者 做 不是 宣布 这 分配 的 他们的 主题 进入 头部
[ænd; ənd] [sʌb] - [hedz] ,
and sub - heads ,
和 子 - 头部 ,

虽然现代布道者并不宣称他们的主题分为几个主要部分和次要部分，

- [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - , [maɪ] ['breðrən] , [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]
firstlies and secondlies and finallies , my brethren , there seems to be the
- 和 - 和 - , 我的 弟兄们 , 那里 似乎 到 是 这
[əʊld] ['freɪmwɜːk] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːmən] ,
old framework underneath the sermon ,
老的 框架 下 这 讲道 ,

首先，其次，最后，我的弟兄们，这篇讲道似乎遵循着旧的框架。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['muːvɪŋ] ['saɪləntli] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ; [æt; ət] [liːst] ,
and every one recognises it as moving silently below the surface ; at least ,
和 每一个 一 认可 它 作为 移动 默默 以下 这 表面 ; 在 至少 ,

每个人都意识到它在水面下悄无声息地移动；至少，

[ai] ['ɔːlweɪz] ['fænsi] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['fɪnɪʃɪz] [wʌn] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ə'tæks] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]
I always fancy that as the minister finishes one point and attacks another the
我 总是 想要 那 作为 这 部长 完成 一 观点 和 攻击 其他 这
['jʌŋgə] [fəʊk] [fɪks] [ðeə(r)] ['iːg(ə)l] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ə'freʃ] ,
younger folk fix their eagle eyes on him afresh ,
年轻 民间 使固定 他们的 鹰 眼睛 在 他 重新 ,

我总觉得，当部长说完一个观点，开始论述另一个观点时，年轻人们会再次用他们鹰一样的目光注视着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [sɪts] [ʌp] ['streɪtə(r)] [ænd; ənd] ['lisən] [mɔː(r)] [ɪn'tentli] , [æz; əz] [ɪf]
and the whole congregation sits up straighter and listens more intently , as if
和 这 所有的 会众 坐着 向上 更直 和 听着 更多的 专注地 , 作为 如果
['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [nəʊts] .
making mental notes .
制作 精神的 笔记 .

全体会众坐直了身子，更加专注地聆听，仿佛在默默记笔记。

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['lɪs(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'θrɔːld] , [ðəʊ] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n]
They do not listen so much as if they were enthralled , though they often
他们 做 不是 听 所以 很多 作为 如果 他们 是 着迷 , 尽管 他们 经常
[ɑː(r); ə(r)] ,
are ,
是 ,

他们与其说是倾听，不如说是被深深吸引，尽管他们通常确实如此。

[ænd; ənd][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ,
and have good reason to be ,
和 有 好的 原因 到 是 ,

而且他们有充分的理由这样做。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] [ˈɑːftəwədz] ;
but as if they were to pass an examination on the subject afterwards ;
但 作为 如果 他们 是 到 经过 一个 考试 在 这 主题 然后 ;

但就好像他们之后要参加这方面的考试一样；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fækt] .
and I have no doubt that this is the fact .
和 我 有 不 怀疑 那 这 是 这 事实 .

我对此毫不怀疑。

[ðə; ði] [preə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmeni] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][dɪˈvaɪdɪd] , [əˈpærəntli] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The prayers are many , and are divided , apparently , like those of the
这 祈祷 是 许多 , 和 是 分割 , 显然 , 喜欢 那些 的 这
[ˈlitədʒi] ,
liturgies ,
礼仪 ,

祈祷文很多，而且显然也像礼拜仪式中的祈祷文一样，被分为不同的部分。

[ˈɪntuː] [pəˈtɪʃnz] , [kənˈfeʃnz] , [ænd; ənd][ˌæspəˈreɪʃənz] ;
into petitions , confessions , and aspirations ;
进入 请愿书 , 忏悔 , 和 抱负 ;

化为请愿书、忏悔录和愿望；

[nɒt] [fərˈget] [ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [fəˈmɪliə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)]
not forgetting the all - embracing one with which we are perfectly familiar in our
不是 遗忘 这 全部 - 拥抱 一 和 哪个 我们 是 完美 熟悉的 在 我们的
[ˈneɪtɪv] [lænd] ,
native land ,
本国的 土地 ,

当然，也不要忘记我们在故土上非常熟悉的那个包罗万象的上帝。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [kəˈmend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðəli] [keə(r)] [ˈevri] [ˈænɪmeɪt] [ænd; ənd]
in which the preacher commends to the Fatherly care every animate and
在 哪个 这 牧师 赞扬 到 这 父爱 关心 每一个 动画 和
[ɪnˈænɪmət] [θɪŋ] [nɒt] [ˈmenʃ(ə)nd] [spəˈsɪfɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːɡəʊɪŋ] [ˌsʌpliˈkeiʃən] .
inanimate thing not mentioned specifically in the foregoing supplications .
无生命 事物 不是 提及 具体来说 在 这 前文 祈求 .

其中，传道者将前面祈祷中未具体提及的一切有生命和无生命之物都托付给天父的照料。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəmˈpendiəs] [pəˈtɪʃn] , - [ðə; ði] [læŋ] [preə(r)] ,
It was in the middle of this compendious petition , ' the lang prayer ,
它 曾是 在 这 中间 的 这 简明 请愿 , - 这 语言 祷告 ,

就在这篇篇幅浩繁的祈祷文——《朗祈祷文》——的中间，

- [ðæt] [ruˈmætɪk] [əʊld] [ˈskɒtɪʃ] [deɪmz] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ɒv; əv] - - - [ðə; ði] [fɪt]
' that rheumatic old Scottish dames used to make a practice of ' cheengin ' the fit
- 那 风湿病 老的 苏格兰 女士们 用过的 到 制作 一个 实践 的 - - - 这 合身
,
,
,

'那些患有风湿病的苏格兰老妇人过去常常用“cheengin”来缓解病情，

- [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [dɪˈvaʊtli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
' as they stood devoutly through it .
- 作为 他们 站立 虔诚地 通过 它 .

他们虔诚地站在那里，全然不顾一切。

“ [wen] [ðə; ði] - [ˈkɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] - - - [əʊ] - [ðə; ði] [ˈdʒentailz] ,
“ When the meenister comes to the ' ingetherin ' o ' the Gentiles ,
“ 什么时候 这 - 来 到 这 - - - o - 这 外邦人 ,

“当主人来到异教徒的‘聚集’时，

- [ai] [ken] [wiːl] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə] - [legz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [preə(r)] [ɪz] [dʒɪst] [hɑːf] [djuːn] ,
' I ken weel it's time to cheenge legs , for then the prayer is jist half dune ,
- 我 肯 威尔 它是 时间 到 - 腿 , 为了 然后 这 祷告 是 要点 一半 沙丘 ,

“我知道是时候换腿了，因为那样祈祷就只完成了一半。”

” [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] - ['teɪstə(r)] [ɒv; əv] [faɪf] .
” said a good sermon - taster of Fife .
” 说 一个 好的 讲道 - 品尝者 的 法夫郡 .

一位来自法夫郡的优秀布道家如是说。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪz] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [wei] ['ræpɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] [kɜːrks] ([haʊ] [kæn; kən] [ðə; ði] [ʃeɪd]
The organ is finding its way rapidly into the Scottish kirks (how can the shade
这 器官 是 寻找 它是 方式 快速 进入 这 苏格兰 柯克斯 (如何 能 这 阴影
[ɒv; əv] [dʒɒn] [nɒks] [ɪn'djʊə(r)] [ə; eɪ] - [kɪst] [əʊ] - ['wɪslz] - [ɪn] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - ?
of John Knox endure a ' kist o ' whistles ' in good St . Giles ' ?
的 约翰 诺克斯 忍受 一个 - 基斯特 o - 哨声 - 在 好的 英石 . 吉尔斯 - ?

管风琴正在迅速地进入苏格兰的教堂（约翰·诺克斯的亡灵怎能忍受在圣吉尔斯教堂里听到“一盒哨子”呢?

) , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [juːst] [jet] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wiː; wi] [ə'tend] [məʊst] ['friːkwəntli] .
) , but it is not used yet in some of those we attend most frequently .
) , 但 它 是 不是 用过的 然而 在 一些 的 那些 我们 出席 最多 频繁地 .

），但在我们最常参加的一些活动中，它尚未被使用。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kweɪnt] [sə'lemnəti] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɒ'sterəti] ,
There is a certain quaint solemnity , a beautiful austerity ,
那里 是 一个 肯定 古雅 严肃 , 一个 美丽的 紧缩政策 ,

这里有一种古朴的庄严感，一种优美的朴素感。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌmpənid] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [hɪmz] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] [prə'faʊndli] .
in the unaccompanied singing of hymns that touches me profoundly .
在 这 无人陪伴 歌唱 的 赞美诗 那 触摸 我 深刻地 .

最让我感动的是无伴奏的赞美诗演唱。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɒf(ə)n] ['kærid] ['veri] [haɪ] [ɒn] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['splendɪd] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] ,
I am often carried very high on the waves of splendid church music ,
我 是 经常 携带 非常 高的 在 这 波浪 的 灿烂 教会 音乐 ,

我常常被美妙的教堂音乐的浪潮托举到很高的高度，

[wen] [ðə; ði] ['ɔːrgənz] ['θʌndə(r)] [rəʊlz] - [θruː] ['vɔːltɪd] [aɪlz] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [æn'dʒelɪk] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]
when the organ's thunder rolls ' through vaulted aisles ' and the angelic voices of
什么时候 这 器官的 雷 卷 - 通过 拱形 过道 - 和 这 天使般的 声音 的
[ə; eɪ] [treɪnd] ['kwaɪə(r)] [tʃɑːnt] [ðə; ði] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
a trained choir chant the aspirations of my soul for me ;
一个 受过训练 唱诗班 呗 这 抱负 的 我的 灵魂 为了 我 ;

当管风琴的雷鸣声“穿过拱形走廊”，训练有素的合唱团用天使般的声音为我吟唱我灵魂的渴望；

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['edɪnbrə] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [stændz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'sentə(r)] [liːdz] [ɪn] [ðæt]
and when an Edinburgh congregation stands , and the precentor leads in that
和 什么时候 一个 爱丁堡 会众 站立 , 和 这 前导 线索 在 那
['nəʊb(ə)l] ['pærəfreɪz] ,
noble paraphrase ,
高贵 释义 ,

当爱丁堡的会众起立，领唱者带领大家吟诵那段高贵的颂词时，

- [gɒd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] , [biː; bi] [ðə; ði] [gɒd]
' God of our fathers , be the God
- 上帝 的 我们的 父亲们 , 是 这 上帝

“我们祖先的神，愿你成为神。”

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [sək'siːdɪŋ] [reɪs] ,
Of their succeeding race ,
的 他们的 成功 种族 ,

他们的后代，

-	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	[ə'setɪk]	['fɜːvə(r)]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[siːm]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[pə'fekʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['wɜːʃɪp]	.
'	**there**	**is**	**a**	**certain**	**ascetic**	**fervour**	**in**	**it**	**that**	**seems**	**to**	**me**	**the**	**perfection**	**of**	**worship**	**.**
-	那里	是	一个	肯定	苦行僧	热情	在	它	那	似乎	到	我	这	完美	的	崇拜	.

“其中蕴含着某种苦行僧般的虔诚，在我看来，这便是崇拜的完美境界。”

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	[ðæt]	[maɪ]	['pjʊərɪtən]	['ænsestəz; 'ænsəstəz]	[ɑː(r); ə(r)]	['meɪnli]	[rɪ'spɒnsəb(ə)l]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðɪs]	['fiːlɪŋ]	,
It	**may**	**be**	**that**	**my**	**Puritan**	**ancestors**	**are**	**mainly**	**responsible**	**for**	**this**	**feeling**	**,**
它	可能	是	那	我的	清教徒	祖先	是	主要	负责任的	为了	这	感觉	,

或许我的清教徒祖先是造成这种感觉的主要原因。

[ɔː(r)]	[pə'hæps]	[maɪ]	['riːs(ə)ntli]	[ə'dɒptɪd]	['dʒeni]	[gɛdz]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['fæktə(r)]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	;	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,
or	**perhaps**	**my**	**recently**	**adopted**	**Jenny**	**Geddes**	**is**	**a**	**factor**	**in**	**it**	**;**	**of**	**course**	**,**
或者	也许	我的	最近	已采用	珍妮	格德斯	是	一个	因素	在	它	;	的	课程	,

或许我最近收养的珍妮·格德斯也是原因之一；当然，

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hæbɪt]	[ɒv; əv]	[fliŋ]	-	[æt; ət]	[diːnz]	,
if	**she**	**were**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**flinging**	**fauldstules**	**at**	**Deans**	**,**
如果	她	是	在	这	习惯	的	投掷	-	在	院长	,

如果她有向院长扔褶边的习惯，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['prɒbəbli]	[ðə; ði]	[frend]	[ɒv; əv]	[truːθ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[fəʊ]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,
she	**was**	**probably**	**the**	**friend**	**of**	**truth**	**and**	**the**	**foe**	**of**	**beauty**	**,**
她	曾是	大概	这	朋友	的	真相	和	这	敌人	的	美丽	,

她或许是真理的朋友，美的敌人。

[səʊ]	[fɑː(r)]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['paʊə(r)]	[tuː; tə]	['seprət]	[ðem; ðəm]	.
so	**far**	**as**	**it**	**was**	**in**	**her**	**power**	**to**	**separate**	**them**	**.**
所以	远的	作为	它	曾是	在	她	力量	到	分离	他们	.

只要她有能力，她就会将他们分开。

[ðeə(r)]	[ɪz]	[nəʊ]	['mjuːzɪk]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['ɒfətri]	[ɪn]	[ðiːz]	[tʃɜːtʃɪz]	,	[ænd; ənd]	[ðɪs]	,	[tuː]	,
There	**is**	**no**	**music**	**during**	**the**	**offertory**	**in**	**these**	**churches**	**,**	**and**	**this**	**,**	**too**	**,**
那里	是	不	音乐	期间	这	奉献	在	这些	教堂	,	和	这	,	也	,

这些教堂在奉献仪式期间没有音乐，而且，

[pliːz]	[maɪ]	[sens]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['fɪtnəs]	[ɒv; əv]	[θɪŋz]	.
pleases	**my**	**sense**	**of**	**the**	**fitness**	**of**	**things**	**.**
请	我的	感觉	的	这	健康	的	事物	.

令我感到很满意。

[ˌaɪ 'tiː]	['kænɒt]	['sɒfn]	[ðə; ði]	[wəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˌdɪsɪn'klaɪnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['gɪvɪŋ]	[ə'weɪ]	[ɒv; əv]	['mʌni]	,
It	**cannot**	**soften**	**the**	**woe**	**of**	**the**	**people**	**who**	**are**	**disinclined**	**to**	**the**	**giving**	**away**	**of**	**money**	**,**
它	不能	软化	这	悲哀	的	这	人们	WHO	是	不情愿	到	这	给予	离开	的	钱	,

它无法减轻那些不愿捐钱的人的痛苦。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['tʃɪəf(ə)l]	['givə]	[niːd]	[nəʊ]	[ɪn'kʌrɪdʒmənt]	.
and	**the**	**cheerful**	**givers**	**need**	**no**	**encouragement**	**.**
和	这	快乐	捐赠者	需要	不	鼓励	.

乐于助人的人无需鼓励。

[fɔː(r); fə(r)]	[maɪ]	[pɑːt]	,	[ai]	[laɪk]	[tuː; tə]	[sɪt]	,	[kwaɪt]	[ʌndɪ'stræktɪd]	[baɪ]	[sə'prɑːnəʊ]	[sə'əʊləʊz]	,
For	**my**	**part**	**,**	**I**	**like**	**to**	**sit**	**,**	**quite**	**undistracted**	**by**	**soprano**	**solos**	**,**
为了	我的	部分	,	我	喜欢	到	坐	,	相当	不受干扰	经过	女高音	独奏	,

就我而言，我喜欢静静地坐着，完全不受女高音独唱的干扰。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪkspəns] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] ,
and listen to the refined tinkle of the sixpences and shillings ,
和 听 到 这 精制 小便 的 这 六便士 和 先令 ,

聆听六便士和先令硬币清脆悦耳的叮当声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʃɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peniz] [ænd; ənd] ['heɪpəniz] , [ɪn][ðə; ði][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] - ['bɒksɪz] .
and the vulgar chink of the pennies and ha'pennies , in the contribution - boxes .
和 这 庸俗 裂缝 的 这 便士 和 半便士 , 在 这 贡献 - 盒子 .

还有捐款箱里硬币叮当作响的刺耳声。

['kʌntri] ['mɪnɪstər] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,
Country ministers , I am told ,
国家 部长们 , 我 是 讲述 ,

据我所知，这些国家部长们

[dɪ'veləp] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kjuːt] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊntɪd] .
develop such an acute sense of hearing that they can estimate the amount of the collection before it is counted .
发展 这样的 一个 急性 感觉 的 听力 那 他们 能 估计 这 数量 的 这 收藏 前 它 是 计数 .

他们的听觉非常敏锐，以至于在清点之前就能估计出收藏品的数量。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][hjuːdʒ]['pjuːtə(r)] [pleɪt] [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] ,
There is often a huge pewter plate just within the church door ,
那里 是 经常 一个 巨大的 锡 盘子 只是 之内 这 教会 门 ,

教堂门口通常会摆放一个巨大的锡盘。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfəɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [æz; əz][ðə; ði] ['wəːʃipə] ['entə(r)][ɔː(r)] [liːv] ;
in which the offerings are placed as the worshippers enter or leave ;
在 哪个 这 供品 是 放置 作为 这 信徒 进入 或者 离开 ;

信徒进入或离开时，将祭品放置在此处；

[ænd; ənd][wʌn] ['ɔːlweɪz] [nəʊts] [ðə; ði] [prɪ'pɒndərəns] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
and one always notes the preponderance of silver at the morning ,
和 一 总是 笔记 这 优势 的 银 在 这 早晨 ,

人们总是注意到早晨白银占多数。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒpə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪsɪz] .
and of copper at the evening services .
和 的 铜 在 这 晚上 服务 .

晚间礼拜时会用到铜器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['edɪnbrə] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [skɒts] [kən'tɪnjuːd] ['kɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] ,
It is perhaps needless to say that before Francesca had been in Edinburgh a fortnight she asked Mr . Macdonald if it were true that the Scots continued coining the farthing for years and years ,
它 是 也许 不必要 到 说 那 前 弗朗西斯卡 有 到过 在 爱丁堡 一个 两星期 她 问 先生 . 麦克唐纳 如果 它 是 真的 那 这 苏格兰人 持续 铸币 这 法辛 为了 年 和 年 ,

或许无需赘言，弗朗西斯卡到爱丁堡不到两周，就问麦克唐纳先生，苏格兰人是否真的多年来一直在铸造四分之一便士。

['mɪəli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mʌni] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] ['ɒfəɪŋz] !
merely to have a piece of money serviceable for church offerings !
仅仅 到 有 一个 片 的 钱 可用 为了 教会 供品 !

仅仅是为了手头有一笔钱可以用来奉献给教会！

[æz; əz][tuː; tə]['səʊʃ(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [æt; ət] [siː] .
As to social differences in the congregations we are somewhat at sea .
作为 到 社会的 差异 在 这 会众 我们 是 有些 在 海 .
至于各教会之间的社会差异，我们有些摸不着头脑。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [baɪ][ðə; ði][hæts][ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,
We tried to arrive at a conclusion by the hats and bonnets ,
我们 尝试 到 到达 在 一个 结论 经过 这 帽子 和 引擎盖 ,
我们试图通过帽子和头巾得出结论，

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'fæləbl] [test] .
than which there is usually no more infallible test .
比 哪个 那里 是 通常 不 更多的 绝对正确 测试 .
通常来说，没有比这更万无一失的测试了。

[ɒn]['aʊə(r)][fɜːst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [friː] [kɜːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
On our first Sunday we attended the Free Kirk in the morning ,
在 我们的 第一的 星期日 我们 参加 这 自由的 柯克 在 这 早晨 ,
第一个星期天，我们上午参加了自由教堂的礼拜活动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
and the Established in the evening .
和 这 已确立的 在 这 晚上 .
以及晚上成立的机构。

[ðə; ði] ['bɔnɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːk] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][mɔː(r)] ['elɪgənt] [ðæt] [wiː; wi] [sed]
The bonnets of the Free Kirk were so much the more elegant that we said
这 引擎盖 的 这 自由的 柯克 是 所以 很多 这 更多的 优雅的 那 我们 说
[tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
to one another ,
到 一 其他 ,
自由教会的帽子如此优雅，以至于我们彼此说道：

“ [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] - [friː] - [ʃʊd; ʃəd][baɪ] [raɪts]
“ This is evidently the church of society , though the adjective ' Free ' should by rights
“ 这 是 显然 这 教会 的 社会 , 尽管 这 形容词 - 自由的 - 应该 经过 权利
[ə'trækt] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
attract the masses .
吸引 这 群众 .
“这显然是社会的教堂，尽管‘自由’这个形容词理应吸引大众。”

” [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
” On the second Sunday we reversed the order of things ,
” 在 这 第二 星期日 我们 反转 这 命令 的 事物 ,
“第二个星期天，我们把顺序颠倒了过来，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['bɔnɪts] [mʌtʃ] [faɪnə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [friː] ['bɔnɪts] ,
and found the Established bonnets much finer than the Free bonnets ,
和 成立 这 已确立的 引擎盖 很多 更精细 比 这 自由的 引擎盖 ,
结果发现，正规军的帽子比自由军的帽子要精致得多。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
which was a source of mystification to us ,
哪个 曾是 一个 来源 的 神秘化 到 我们 ,
这让我们感到困惑不解。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɔː(r)] ['iːvnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,
until we discovered that it was a question of morning or evening service ,
直到 我们 发现 那 它 曾是 一个 问题 的 早晨 或者 晚上 服务 ,
直到我们发现问题出在早班还是晚班上，

[nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌprezbɪˈtɪəriənɪzəm] .
not of the form of Presbyterianism .
不是 的 这 形式 的 长老会 .

不是长老会那种形式。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðæt] , [ˈteɪkɪŋ] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] [təˈgeðə(r)] ,
We think , on the whole , that , taking town and country congregations together ,
我们 思考 , 在 这 所有的 , 那 , 采取 镇 和 国家 会众 一起 ,

我们认为，总体而言，将城镇和乡村的教会放在一起考虑，

[ˈmɪlɪnəri] [hæz; həz] [nɒt] [ˈflauriʃ] [ˈʌndə(r)] [ˌprezbɪˈtɪəriənɪzəm] , — [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [ˈbetə(r)] [ɪn]
millinery has not flourished under Presbyterianism , — it seems to thrive better in
女帽 有 不是 繁荣 在下面 长老会 , — 它 似乎 到 蓬勃发展 更好的 在
[ðə; ði] [ˈrəumiʃ] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [frɑːns] ;
the Romish atmosphere of France ;
这 罗马天主教 气氛 的 法国 ;

在长老会的统治下，制帽业并没有蓬勃发展，反而似乎在法国的罗马天主教氛围中发展得更好；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [æt; ət] [liːst] , [hæz; həz][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]
but the Disruption at least , has had nothing to answer for in the
但 这 中断 在 至少 , 有 有 没有什么 到 回答 为了 在 这
[ˈmætə(r)] ,
matter ,
事情 ,

但至少“颠覆”组织在这件事上无需承担任何责任。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpɑːtɪd] [ðə; ði] [ˈbɒnɪts] [ɒv; əv] [ˈskɒtlənd] [ɪn] [tweɪn] ,
as it appears simply to have parted the bonnets of Scotland in twain ,
作为 它 出现 简单地 到 有 分手了 这 引擎盖 的 苏格兰 在 马克·吐温 ,

它似乎只是把苏格兰的帽子一分为二。

[æz; əz][ˈməʊzɪz][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [red] [siː] , [ænd; ənd] [left] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)l][ɒn][bəuθ] [saɪdz] .
as Moses divided the Red Sea , and left good and evil on both sides .
作为 摩西 分割 这 红色的 海 , 和 左边 好的 和 邪恶的 在 两个都 侧面 .

就像摩西分开红海一样，把善与恶分别留在两岸。

[ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] [ˈaʊə(r)][fɜːst] [ˈmɪlətri] [ˈsɜːvɪs] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz] - .
I can never forget our first military service at St . Giles ' .
我 能 绝不 忘记 我们的 第一的 军队 服务 在 英石 . 吉尔斯 - .

我永远不会忘记我们在圣吉尔斯学校的第一次兵役。

[wiː; wi] [left] [ˌbrɛdˈɔːlbən] [ˈterəs] [bɪˈfɔː(r)] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]
We left Breadalbane Terrace before nine in the morning and walked along the
我们 左边 面包班 阳台 前 九 在 这 早晨 和 步行 沿着 这
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [kɜːv] [ɒv; əv] [striːt] [ðæt] [swiːps] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [rɒk] ,
beautiful curve of street that sweeps around the base of the Castle Rock ,
美丽的 曲线 的 街道 那 扫荡 大约 这 根据 的 这 城堡 岩石 ,

我们早上不到九点就离开了布雷达尔班露台，沿着环绕城堡岩山脚的美丽街道弧线漫步。

— [wɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ænd; ənd][ˈskwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
— walked on through the poverty and squalor of the High Street ,
— 步行 在 通过 这 贫困 和 肮脏不堪 的 这 高的 街道 ,

——继续穿过商业街的贫困和肮脏，

[ˈkiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈlæntən] [ˈtaʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgaɪdɪŋ] - [stɑː(r)] , [tɪl] [wiː; wi] [hɜːd]
keeping in view the beautiful lantern tower as a guiding - star , till we heard
保持 在 看法 这 美丽的 灯笼 塔 作为 一个 指导 - 星星 , 直到 我们 听到

望着那座美丽的灯笼塔，如同指路明灯，直到我们听到

- [ðə; ði][ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] [kraʊd] ;
' The murmur of the city crowd ;
- 这 低语 的 这 城市 人群 ;

城市人群的低语声；

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['stiːpl] , ['dʒɪŋglɪŋ] [laʊd] ,
And , from his steeple , jingling loud ,
和 , 从 他的 尖顶 , 叮当 大声 ,
而且，从他的尖顶上，传来响亮的铃铛声，

[ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ['mɪŋglɪŋ] [dɪn] .
St . Giles's mingling din .
英石 . 吉尔斯的 混杂 din .
圣吉尔斯教堂里熙熙攘攘的人群。

- [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,
' We joined the throng outside the venerable church ,
- 我们 加入 这 人群 外部 这 可敬 教会 ,
我们加入了聚集在古老教堂外的人群，

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [pə'reɪd] - [graʊnd] ;
and awaited the approach of the soldiers from the Castle parade - ground ;
和 等待中 这 方法 的 这 士兵 从 这 城堡 游行 - 地面 ;
等待着士兵们从城堡阅兵场走来；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ðeɪ] [mɑːtʃ] [ɪn] [di'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɔɪs] .
for it is from there they march in detachments to the church of their choice .
为了 它 是 从 那里 他们 行进 在 分遣队 到 这 教会 的 他们的 选择 .
因为他们就是从那里分批行军到他们选择的教堂。

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
A religion they must have , and if , when called up and questioned about it ,
一个 宗教 他们 必须 有 , 和 如果 , 什么时候 称为 向上 和 被质问 关于 它 ,
他们必须信奉某种宗教，如果被问及此事时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ðəm'selvz] , [ɔː(r)][hæv; həv][nəʊ] ['prefrəns] [æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] ,
they have forgotten to provide themselves , or have no preference as to form of worship ,
他们 有 被遗忘的 到 提供 他们自己 , 或者 有 不 偏爱 作为 到 形式 的 崇拜 ,
他们忘记了供养自己，或者对宗教形式没有偏好。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'saɪnd] [tuː; tə][wʌn][baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ɔː'θɒrəti] .
they are assigned to one by the person in authority .
他们 是 分配 到 一 经过 这 人 在 权威 .
它们由有权者指派给某人。

[wen] [ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ði] [fɜːst] [kə'mɑːnd] [ɪz] ,
When the regiments are assembled on the parade - ground of a Sunday morning , the first command is ,
什么时候 这 军团 是 组装 在 这 游行 - 地面 的 一个 星期日 早晨 , 这 第一的 命令 是 ,
星期天早上，各团在阅兵场集合时，第一个命令是：

- [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] , [kwɪk] [mɑːtʃ] !
' Church of Scotland , right about face , quick march !
- 教会 的 苏格兰 , 正确的 关于 脸 , 快的 行进 !
苏格兰教会，立刻掉头，快速前进！

- — [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] ['stændɪŋ] [fɑːst] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)]
' — the bodies of men belonging to other denominations standing fast until their
- — 这 身体 的 男人 属于 到 其他 面额 常设 快速地 直到 他们的
[tɜːn] ['kʌmz] [tuː; tə] [muːv] .
turn comes to move .
转动 来 到 移动 .

——其他教派的男士们站着不动，直到轮到他们行动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['ɒfɪsə(r)] [wʌns] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , - [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
It is said that a new officer once gave the command , ' Church of Scotland ,
它 是 说 那 一个 新的 官 一次 给予 这 命令 , - 教会 的 苏格兰 ,

据说，一位新军官曾下达过这样的命令：“苏格兰教会，

[raɪt] [ə'baʊt] [feɪs] , [kwɪk] [mɑːtʃ] !
right about face , quick march !
正确的 关于 脸 , 快的 行进 !

立刻转身，快步走！

['fænsi] - , [steɪ] [weə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !
Fancy releegions , stay where ye are !
想要 - , 停留 在哪里 是的 是 !

那些花里胡哨的宗教，还是待在你们原地吧！

- [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] ['skwaɪə(r)] ,
' Just as we were being told this story by an attendant squire ,
- 只是 作为 我们 是 存在 讲述 这 故事 经过 一个 服务员 乡绅 ,

“正当我们听侍从讲述这个故事的时候，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd][ə; eɪ][bleə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk] ,
there was a burst of scarlet and a blare of music ,
那里 曾是 一个 爆裂 的 猩红 和 一个 喧嚣 的 音乐 ,

一道猩红的光芒闪过，伴随着一声刺耳的音乐，

[ænd; ənd] [daʊn] ['kæsəlˌhɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔːnmɑːrkɪt] ['ɪntuː] ['pɑːləmənt] [skweə(r)] ['mɑːtʃt] ['hʌndrədz]
and down Castlehill and the Lawnmarket into Parliament Square marched hundreds
和 向下 城堡山 和 这 草坪市场 进入 议会 正方形 行军 数百
[ɒv; əv] ['redkəʊt] ,
of redcoats ,
的 红衣军 ,

数百名红衣士兵沿着城堡山和草坪市场行进到议会广场，

[ðə; ði] ['haɪlənd] ['paipəz] (['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [gɒdz]) ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
the Highland pipers (otherwise the Olympian gods) swinging in front ,
这 高地 风笛手 (否则 这 奥运选手 神) 摇摆 在 正面 ,

高地风笛手（或者说是奥林匹斯诸神）在前面挥舞着风笛，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fiːmeɪl] [hɑːt] ['prɒstreɪt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [tred] .
leaving the American female heart prostrate beneath their victorious tread .
离开 这 美国人 女性 心 前列腺 下面 他们的 胜利者 踏 .

她们胜利的步伐让美国女性的心彻底沦陷。

[ðə; ði] [streɪnz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['saʊndɪd] [səʊ] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt]
The strains of music that in the distance sounded so martial and triumphant
这 菌株 的 音乐 那 在 这 距离 听起来 所以 武术 和 凯
[wiː; wi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] - [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
we recognised in a moment as ' Abide with me ,
我们 已确认 在 一个 片刻 作为 - 遵守 和 我 ,

远处传来气势磅礴、凯旋欢快的乐声，我们立刻认出那是《与我同在》

- [ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd][ðə; ði] [faɪn] [əʊld] [tjuːn] [siːm] [mɔː(r)][mə'dʒestɪk][ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [mɑːkt]

' and never did the fine old tune seem more majestic than when it marked

- 和 绝不 做过 这 美好的 老的 调 似乎 更多的 雄伟 比 什么时候 它 标记

[ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stedi] [træmp] ,

a measure for the steady tramp ,

一个 措施 为了 这 稳定的 流浪汉 ,

“而当这首优美的老曲子作为稳健的流浪汉的伴奏时，它显得格外雄伟壮丽。”

[træmp] , [træmp] , [ɒv; əv] [ðəʊz] ['səʊldʒəli] [fiːt] .

tramp , tramp , of those soldierly feet .

流浪汉 , 流浪汉 , 的 那些 军人 脚 .

沉重的脚步声，沉重的脚步声，那是士兵的脚步声。

[æz; əz] - [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæmərən] [men] , - [paɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [stiːp] [ɒv; əv]

As ' The March of the Cameron Men , ' piped from the green steeps of

作为 - 这 行进 的 这 卡梅伦 男人 , - 管道 从 这 绿色的 陡峭 的

['kæsəlˌhɪl] ,

Castlehill ,

城堡山 ,

《卡梅伦男子进行曲》从卡斯尔希尔绿意盎然的山坡上传来，

[hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌjuː 'es] [θɔːts] [ɒv; əv] ['splendɪd] ['vɪktəriz] [ɒn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

had aroused in us thoughts of splendid victories on the battlefield ,

有 被唤醒 在 我们 想法 的 灿烂 胜利 在 这 战场 ,

它唤起了我们对战场上辉煌胜利的回忆，

[səʊ][dɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [hɪm] [ə'weɪk] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mɪlɪtənt] ;

so did this simple hymn awake the spirit of the church militant ;

所以 做过 这 简单的 圣歌 醒 这 精神 的 这 教会 好战分子 ;

这就是那首简单的赞美诗唤醒了教会战斗精神的缘由；

[ə; eɪ][nəʊ] [les] [stɜːn] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['səʊldʒəʃɪp] ,

a no less stern but more spiritual soldiership ,

一个 不 较少的 船尾 但 更多的 精神 军人精神 ,

一种同样严苛但更具精神性的军人精神

[ɪn] [wɪtʃ] - [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [ɪz] [səʊn] [ɪn] [piːs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪk] [piːs] .

in which ' the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace .

在 哪个 - 这 水果 的 义 是 播种 在 和平 的 他们 那 制作 和平 .

其中“义的果实是在和平中栽种的，是那些缔造和平的人所结的。”

- [æz; əz][ai] [fel] [ə'sliːp] [ɒn] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn] ['edɪnbrə] ,

' As I fell asleep on that first Sunday night in Edinburgh ,

- 作为 我 跌倒 睡着了 在 那 第一的 星期日 夜晚 在 爱丁堡 ,

“我在爱丁堡的第一个星期天晚上睡着的时候，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sʌmwɒt] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [θriː] [tʃɜːtʃ] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [deɪ] ,

after the somewhat unusual experience of three church services in a single day ,

后 这 有些 异常 经验 的 三 教会 服务 在 一个 单身的 天 ,

在经历了一天之内参加三场教堂礼拜这种略显不寻常的经历之后，

[θriː] ['seprət] [nəʊts] [ɒv; əv] ['meməri] ['fləʊtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][maɪ] [driːmz]

three separate notes of memory floated in and out of the fabric of my dreams

三 分离 笔记 的 记忆 漂浮 在 和 出去 的 这 织物 的 我的 梦境

;

;

;

三段不同的记忆片段在我的梦境中时隐时现；

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [fiːt] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɪntuː][əʊld][ˌes 'tiː] . [dʒaɪlz] - [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz]
the sound of the soldiers ' feet marching into old St . Giles ' to the strains
这 声音 的 这 士兵 - 脚 行军 进入 老的 英石 . 吉尔斯 - 到 这 菌株
[ɒv; əv] - [ə'baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] - ;
of ' Abide with me ' ;
的 - 遵守 和 我 - ;

士兵们迈着沉重的步伐，伴着《与我同在》的旋律，走进古老的圣吉尔斯教堂；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['mænli] [ɪn'sɪstəns] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
the voice of the Reverend Ronald ringing out with manly insistence : ' It is
这 嗓音 的 这 牧师 罗纳德 铃声 出去 和 男子气概 坚持 : - 它 是
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [kaʊnts] ,
aspiration that counts ,
抱负 那 计数 ,

罗纳德牧师的声音响起，带着男子气概的坚定：“重要的是抱负。”

[nɒt] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ; [pə'sjuːt] , [nɒt] [ə'tʃiːvmənt] ; [kwest] , [nɒt] ['kɒŋkwest] ! - — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ]
not realisation ; pursuit , not achievement ; quest , not conquest ! ' — and the closing
不是 实现 ; 追逐 , 不是 成就 ; 寻求 , 不是 征服 ! - — 和 这 结束
['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪərz] [preə(r)] ;
phrases of the Friar's prayer ;
短语 的 这 修士们 祷告 ;

不是实现；不是成就；不是征服；不是追求！——修士祈祷的结尾语；

- [wen] [kraɪst] [hæz; həz] [fə'gɪvn] [ˌjuː 'es] , [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɑː'selvz] !
' When Christ has forgiven us , help us to forgive ourselves !
- 什么时候 基督 有 已原谅 我们 , 帮助 我们 到 原谅 我们自己 !

“既然基督已经饶恕了我们，就请帮助我们饶恕自己吧！”

[help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɑː'selvz] [səʊ] ['fʊli] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [fə'get] [ɑː'selvz] ,
Help us to forgive ourselves so fully that we can even forget ourselves ,
帮助 我们 到 原谅 我们自己 所以 完全 那 我们 能 甚至 忘记 我们自己 ,
[rɪ'membə(r)ɪŋ] ['əʊnli] [hɪm] !
remembering only Him !
记住 仅有的 他 !

帮助我们彻底原谅自己，以至于我们可以忘记自己，只记得他！

[ænd; ənd][səʊ] [let] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [kʌm] ; [wiː; wi][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [seɪk] , [ɑː'men; eɪ'men]
And so let His kingdom come ; we ask it for the King's sake , Amen
和 所以 让 他的 王国 来 ; 我们 问 它 为了 这 国王学院 清酒 , 阿门
.
.
.

愿祂的国降临；我们奉君王的名祈求，阿门。

- ['tʃæptə(r)] [eks] . ['mɪsɪz] . - [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːmən] - ['teɪstə(r)] .
' Chapter X . Mrs . M'Collop as a sermon - taster .
- 章 X . 太太 . - 作为 一个 讲道 - 品尝者 .

第十章。麦科洛普夫人作为布道试听者。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'sembliz] , [wen] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] ['klerɪkl]
Even at this time of Assemblies , when the atmosphere is almost exclusively clerical
甚至 在 这 时间 的 组件 , 什么时候 这 气氛 是 几乎 只 文员
[ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ,
and ecclesiastical ,
和 教会的 ,

即使在这样的大会期间，气氛几乎完全是神职人员和教会的氛围，

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [tʃɜːtʃ] ['ɑːmiz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl]
the two great church armies represented here certainly conceal from the casual
这 二 伟大的 教会 军队 代表 这里 当然 隐藏 从 这 随意的
[əb'zɜːvə(r)] [ɔːl] ['raɪvlriz] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] ,
observer all rivalries and jealousies ,
观察员 全部 竞争 和 嫉妒 ,

这里所展现的两大教会势力，无疑将彼此间的竞争和嫉妒隐藏起来，不让旁观者察觉。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['tʃerɪʃ] ['eni] .
if indeed they cherish any .
如果 的确 他们 珍惜 任何 .

如果他们真的珍惜某些东西的话。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [dɪ'sentɪŋ] ['bɒdɪz] ,
As for the two dissenting bodies ,
作为 为了 这 二 持不同意见 身体 ,

至于那两个持不同意见的机构，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'rʌpʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'seʃn] [hæv; həv] [biːn]
the Church of the Disruption and the Church of the Secession have been
这 教会 的 这 中断 和 这 教会 的 这 脱离 有 到过
['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] ,
keeping company ,
保持 公司 ,

分裂教会和分离教会一直形影不离。

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [aɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'ventʃuəl] ['juːniən] .
so to speak , for some years , with a distant eye to an eventual union .
所以 到 说话 , 为了 一些 年 , 和 一个 遥远 眼睛 到 一个 最终 联盟 .

可以说，多年来，他们一直怀着远见卓识，期待着最终的结合。

[ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ˌtɒlə'reɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['ɜːlɪə(r)]
In the light of all this pleasant toleration , it seems difficult to realise that earlier
在 这 光 的 全部 这 令人愉快的 容忍 , 它 似乎 难的 到 意识到 那 早些时候
['edɪnbrə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

鉴于所有这些令人愉快的宽容，似乎很难意识到，早期的爱丁堡，

[weə(r)] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][əʊld] [pə'rəʊkiəl] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] - ,
where , we learned from old parochial records of 1605 ,
在哪里 , 我们 学习 从 老的 教区 记录 的 - ,

我们从1605年的旧教区记录中了解到：

['mɑːgrət] [sin'klɛə] [wɒz; wəz]['saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] -
Margaret Sinclair was cited by the Session of the Kirk for being at the '
玛格丽特 辛克莱 曾是 引用 经过 这 会议 的 这 柯克 为了 存在 在 这 -
[bɜːrn] - [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sæbəθ] ;
Burne ' for water on the Sabbath ;
伯恩 - 为了 水 在 这 安息日 ;

玛格丽特·辛克莱因在安息日到“小溪”取水而被教会长老会传讯；

[ðæt] ['dʒænət] ['mɜːrlɪŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [meɪk] ['pʌblɪk] [rɪ'pentəns] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlɪŋ] [ə; eɪ]
that Janet Merling was ordered to make public repentance for concealing a
那 珍妮特 美林 曾是 订购 到 制作 民众 悔改 为了 隐藏 一个
[beən] [ˌʌnbæp'taɪzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] ['twenti] [wiːks] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
bairn unbaptized in her house for the space of twenty weeks and calling
孩子 未受洗者 在 她 房子 为了 这 空间 的 二十 周 和 呼叫
[sed] [beən] ['dʒænət] ;
said bairn Janet ;
说 孩子 珍妮特 ;

珍妮特·默林被勒令公开忏悔，因为她将一名未受洗的婴儿藏在家中长达二十周，并给这名婴儿取名为珍妮特；

[ðæt] [pæt] ['rɪtʃədsən] [hæd; həd][tuː; tə] [kreɪv] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bəʊt] [ɪn] [taɪm]
that Pat Richardson had to crave mercy for being found in his boat in time
那 拍 理查森 有 到 渴望 怜悯 为了 存在 成立 在 他的 船 在 时间
[ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ['sɜːvɪs] ;
of afternoon service ;
的 下午 服务 ;

帕特·理查森因为在下午礼拜时间被发现待在船上而不得不乞求宽恕；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒænət]['wɔːkə(r)] , [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn] ['sɜːmən] -
and that Janet Walker , accused of having visitors in her house in sermon -
和 那 珍妮特 沃克 , 被告 的 拥有 访客 在 她 房子 在 讲道 -
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

还有珍妮特·沃克，她被指控在布道期间在家中接待访客。

[hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [kreɪv] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd]
had to confess her offence and on her knees crave mercy of God
有 到 承认 她 罪行 和 在 她 膝盖 渴望 怜悯 的 上帝
[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːk] ['seʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜːs]) ['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv][ə; eɪ]
AND the Kirk Session (which no doubt was much worse) under penalty of a
和 这 柯克 会议 (哪个 不 怀疑 曾是 很多 更糟) 在下面 惩罚 的 一个
['hʌndrəd] [paʊndz] [skɒts] .
hundred pounds Scots .
百 磅 苏格兰人 .

她不得不承认自己的罪行，跪地祈求上帝的怜悯，并向教会理事会（毫无疑问，这更加糟糕）忏悔，否则将面临一百英镑苏格兰镑的罚款。

['pɒsəbli] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [jet] [huː] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['rɑːðə(r)]
Possibly there are people yet who would prefer to pay a hundred pounds rather
可能 那里 是 人们 然而 WHO 会 更喜欢 到 支付 一个 百 磅 相当
[ðæn; ðən][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
than hear a sermon ,
比 听到 一个 讲道 ,

或许现在还有人宁愿花一百英镑也不愿听人布道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] .
but they are few .
但 他们 是 很少 .

但他们人数很少。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti] [wen] ['ælən] ['ræmzi] ,
It was in the early seventeen hundred and thirties when Allan Ramsay ,
它 曾是 在 这 早期的 十七 百 和 三十多岁 什么时候 艾伦 拉姆齐 ,

那是在1730年代初，当时艾伦·拉姆齐

- [ɪn][fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɒv; əv]['liːg(ə)l][ænd; ənd] ['klerɪkl] ['senʃə(r)] ,
' in fear and trembling of legal and clerical censure ,
- 在 害怕 和 发抖 的 合法的 和 文员 谴责 ,

“在对法律和宗教谴责的恐惧和战栗中，

- [lent] [aʊt] [ðə; ði] [pleɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋgriːv] [ænd; ənd] ['fɑːrkər] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [haɪ] [striːt]
' lent out the plays of Congreve and Farquhar from his famous High Street
- 借出的 出去 这 演出 的 康格里夫 和 法夸尔 从 他的 著名的 高的 街道
['laɪbrəri] .
library .
图书馆 .

' 从他位于商业街的著名图书馆里借出了康格里夫和法夸尔的戏剧作品。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
In 1756 it was ,
在 - 它 曾是 ,

1756年时是，

[ðæt] [ðə; ði] ['prezbɪtri] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] [sə'spendɪd] [ɔːl] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [hæd; həd] ['witnis] [ðə; ði]
that the Presbytery of Edinburgh suspended all clergymen who had witnessed the
那 这 长老会 的 爱丁堡 暂停 全部 神职人员 WHO 有 目击者 这
[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʌgləs] ,
representation of Douglas ,
表示 的 道格拉斯 ,

爱丁堡长老会暂停了所有目睹道格拉斯辩护过程的牧师的职务。

[ðæt] ['vɜːtʃuəs] ['trædʒədi] ['rɪt(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ɔːl] ['skɒtlənd] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]
that virtuous tragedy written , to the dismay of all Scotland , by a minister of
那 有德行的 悲剧 书面 , 到 这 沮丧 的 全部 苏格兰 , 经过 一个 部长 的
[ðə; ði] [kɜːk] .
the Kirk .
这 柯克 .

令全苏格兰感到震惊的是，这部充满美德的悲剧竟然出自一位苏格兰教会的牧师之手。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [wɜːld] , [muːvz] [wɪð] ['tɒlərəb(ə)l] [rə'pɪdəti] [wen] [wʌns]
That the world , even the theological world , moves with tolerable rapidity when once
那 这 世界 , 甚至 这 神学 世界 , 移动 和 可容忍的 快速 什么时候 一次
[set] [ɪn] ['məʊʃn] ,
set in motion ,
放 在 运动 ,

世界，甚至神学界，一旦开始运转，就会以可以接受的速度发展。

[ɪz] [i'vins] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɒn]['mɪsɪz] . ['sidnz] - ['sekənd] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
is evinced by the fact that on Mrs . Siddons ' second engagement in Edinburgh ,
是 表现出 经过 这 事实 那 在 太太 . 西顿斯 - 第二 订婚 在 爱丁堡 ,

这一点可以从西顿夫人第二次在爱丁堡的演出安排中看出：

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [vɑːst] [kraʊdz] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
in the summer of 1785 , vast crowds gathered about the doors of the theatre ,
在 这 夏天 的 - , 广阔的 人群 聚集 关于 这 门 的 这 剧院 ,

1785年夏天，大批人群聚集在剧院门口。

[nɒt] [æt; ət] [naɪt] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] ['pleɪsɪz] .
not at night alone , but in the day , to secure places .
不是 在 夜晚 独自的 , 但 在 这 天 , 到 安全的 地方 .

不要独自在夜间行动，而是在白天，去寻找安全的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðem; ðəm] [fɜːst] [æt; ət] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [ðen]
It became necessary to admit them first at three in the afternoon and then
它 成为 必要的 到 承认 他们 第一的 在 三 在 这 下午 和 然后
[æt; ət] [nuːn] ,
at noon ,
在 中午 ,

因此，必须先在下午三点接收他们，然后再在中午接收他们。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðen] [ɪn] ['seʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
and eventually ' the General Assembly of the Church then in session was
和 最终 - 这 一般的 集会 的 这 教会 然后 在 会议 曾是
[kəm'peld] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪts] ['miːtiŋz] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
compelled to arrange its meetings with reference to the appearance of the great
被迫 到 安排 它是 会议 和 参考 到 这 外貌 的 这 伟大的
['æktrəs] .
actress .
演员 .

最终，“当时正在召开的教会大会不得不根据这位伟大女演员的出现来安排会议时间。”

- [haʊ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['skɒtsmən] [seɪ] ,
' How one would have enjoyed hearing that Scotsman say ,
- 如何 一 会 有 享受 听力 那 苏格兰人 说 ,

“如果能听到那位苏格兰人说这句话，该有多好啊！”

['ɑːftə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['splendɪd] [flaɪts] [ɒv; əv] ['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] , - [ðæts] [nəʊ] [bæd] !
after one of her most splendid flights of tragic passion , ' That's no bad !
后 一 的 她 最多 灿烂 航班 的 悲惨 热情 , - 那就是 不 坏的 !

在她最辉煌的悲壮激情之后，“那还不错！”

- [wiː; wi] [hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['luːdɪkrəs] ['pɑːsɪməni] [ɒv; əv] [preɪz] ,
' We have read of her dismay at this ludicrous parsimony of praise ,
- 我们 有 读 的 她 沮丧 在 这 荒谬 节俭 的 称赞 ,

“我们已经读到她对这种荒谬的吝啬赞扬感到失望,”

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [rɪ'spekt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'stɔːd] [wen] [ðə; ði] ['edɪnbrə] ['leɪdɪz]
but her self - respect must have been restored when the Edinburgh ladies
但 她 自己 - 尊重 必须 有 到过 恢复 什么时候 这 爱丁堡 女士们
['feɪntɪd] [baɪ] [d'ʌzənz] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪmˌpɜːsə'neɪʃn] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['mærɪdʒ] .
fainted by dozens during her impersonation of Isabella in The Fatal Marriage .
昏厥 经过 几十个 期间 她 冒充 的 伊莎贝拉 在 这 致命的 婚姻 .

但当她在《致命的婚姻》中扮演伊莎贝拉时，爱丁堡的女士们有几十人晕倒，她的自尊心一定得到了恢复。

[sɪns] ['skɒtɪʃ] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɪz] [wel] - [naɪ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,
Since Scottish hospitality is well - nigh inexhaustible ,
自从 苏格兰 热情好客 是 出色地 - 夜 取之不尽的 ,

苏格兰人的热情好客几乎是无穷无尽的,

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['məʊmənt] ['edɪnbrə] [striːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kraʊdɪd]
it is not strange that from the moment Edinburgh streets began to be crowded
它 是 不是 奇怪的 那 从 这 片刻 爱丁堡 街道 开始 到 是 挤
[wɪð] ['mɪnɪstər] ,
with ministers ,
和 部长们 ,

毫不奇怪，从爱丁堡街头开始就挤满了牧师们。

['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪb(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [beə(r)] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['evri]
our drawing - room table began to bear shoals of engraved invitations of every
我们的 绘画 - 房间 桌子 开始 到 熊 浅滩 的 刻 邀请函 的 每一个
[kən'siːvəb(ə)l] [sɔːt] ,
conceivable sort ,
可以想象的 种类 ,

我们客厅的桌子上开始堆满了各种各样的雕版邀请函。

[ɔːl] ['iːkwəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ə'merɪkən] [aɪz] .
all equally unfamiliar to our American eyes .
全部 同样地 陌生 到 我们的 美国人 眼睛 .

对我们美国人来说，这些都同样陌生。

- [ðə; ði] [pɜːs] - ['beərə(r)] [ɪz] [kə'mɑːnd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði]
' The Purse - Bearer is commanded by the Lord High Commissioner and the
- 这 钱包 - 持有人 是 命令 经过 这 主 高的 专员 和 这
[ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [hɛðɚdeɪl] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [mɪs] ['hæmɪltən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːti] [æt; ət] [ðə; ði]
Marchioness of Heatherdale to invite Miss Hamilton to a Garden Party at the
侯爵夫人 的 希瑟戴尔 到 邀请 错过 汉密尔顿 到 一个 花园 派对 在 这
['pæləs] [ɒv; əv] ['hɒliruːd] [haʊs] ,
Palace of Holyrood House ,
宫殿 的 霍利鲁德 房子 ,

“侍从奉大臣和希瑟戴尔侯爵夫人之命，邀请汉密尔顿小姐参加在荷里路德宫举行的花园派对。”

[ɒn][ðə; ði] 27th [ɒv; əv] [meɪ] .
on the 27th of May .
在 这 27th 的 可能 .

5月27日。

['weðə(r)] [pə'mitɪŋ] . -
WEATHER PERMITTING . '
天气 允许 . -

天气允许的情况下。

- [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [əd'mit] [mɪs] ['hæmɪltən] [tuː; tə]
' The General Assembly of the Free Church of Scotland admits Miss Hamilton to
- 这 一般的 集会 的 这 自由的 教会 的 苏格兰 承认 错过 汉密尔顿 到
['eni] ['gæləri] [ɒn] ['eni] [deɪ] . -
any gallery on any day . '
任何 画廊 在 任何 天 . -

“苏格兰自由教会大会允许汉密尔顿小姐在任何一天进入任何旁听席。”

- [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [hɛðɚdeɪl] [ɪz][æt; ət] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv] [meɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
' The Marchioness of Heatherdale is At Home on the 26th of May from a
- 这 侯爵夫人 的 希瑟戴尔 是 在 家 在 这 26th 的 可能 从 一个
['kwɔːtə(r)] - [pɑːst] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
quarter - past nine in the evening .
四分之一 - 过去的 九 在 这 晚上 .

“希瑟代尔侯爵夫人将于5月26日晚上9点15分在家中。”

['pæləs] [ɒv; əv] ['hɒliruːd] [haʊs] . -
Palace of Holyrood House . '
宫殿 的 霍利鲁德 房子 . -

荷里路德宫。

- [ðə; ði]['mɒdəreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ɪz]
' The Moderator of the General Assembly of the Free Church of Scotland is
- 这 主持人 的 这 一般的 集会 的 这 自由的 教会 的 苏格兰 是
[æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['kɒlɪdʒ] [ɒn] ['sætədeɪ] ,
At Home in the Library of the New College on Saturday ,
在 家 在 这 图书馆 的 这 新的 大学 在 周六 ,

“苏格兰自由教会大会主席将于周六在新学院图书馆举行家庭式会议。”

[ðə; ði] 22nd [ɒv; əv] [meɪ] , [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [ten] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . -
the 22nd of May , from eight to ten in the evening . '
这 22nd 的 可能 , 从 八 到 十 在 这 晚上 . -

5月22日，晚上8点到10点。

- [ðə; ði]['mɒdəreɪtə(r)][ɑːsks][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] ['hæməltənz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ə; eɪ] ['brekfəst]
' The Moderator asks the pleasure of Miss Hamilton's presence at a Breakfast
- 这 主持人 问 这 乐趣 的 错过 汉密尔顿的 在场 在 一个 早餐
[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 25th [meɪ] [æt; ət] [dʌ'niːdɪn] [həʊ'tel] .
to be given on the morning of the 25th May at Dunedin Hotel .
到 是 给定 在 这 早晨 的 这 25th 可能 在 但尼丁 酒店 .

主持人诚挚邀请汉密尔顿小姐出席 5 月 25 日上午在达尼丁酒店举行的早餐会。

- [wiː; wi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɪm'pɑːʃəli] ,
' We determined to go to all these functions impartially ,
- 我们 决定 到 去 到 全部 这些 函数 秉公 ,

“我们决定公正地参加所有这些活动，

['trækɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪəriən] ['laɪən][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [leə(r)] ,
tracking thus the Presbyterian lion to his very lair ,
追踪 因此 这 长老会 狮子 到 他的 非常 巢穴 ,

就这样一路追踪长老会这头雄狮，直到它的巢穴。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['mænəz] .
and observing his home as well as his company manners .
和 观察 他的 家 作为 出色地 作为 他的 公司 礼仪 .

并观察他在家里和公司里的礼仪。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪvli] [rɪ'lɪdʒəs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wiː; wi]
In everything that related to the distinctively religious side of the proceedings we
在 一切 那 有关的 到 这 独特地 宗教 边 的 这 诉讼程序 我们
[sɔːt] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - ,
sought advice from Mrs . M'Collop ,
寻求 建议 从 太太 . - ,

在所有与诉讼程序中独特的宗教方面相关的事项上，我们都向麦科洛普夫人寻求建议。

[waɪl] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['leɪdi] [bɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['defɪnət] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn]['sekjələ(r)] ['mætəz] .
while we went to Lady Baird for definite information on secular matters .
尽管 我们 去 到 女士 贝尔德 为了 定 信息 在 世俗 事情 .

我们去拜见了贝尔德夫人，以获取有关世俗事务的确切信息。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ælaɪ][ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [eks] - ['mɑːdəˌreɪtərz]
We also found an unexpected ally in the person of our own ex - Moderator's
我们 还 成立 一个 意外 盟友 在 这 人 的 我们的 自己的 前任 - 主持人
[niːs] ,
niece ,
侄女 ,

我们还意外地找到了一位盟友，那就是我们前任版主的侄女。

[mɪs] [dʒiːn] [dæl'ziːl] (-) .
Miss Jean Dalziel (Deeyell) .
错过 让 达尔齐尔 (-) .

珍·达尔齐尔小姐（迪耶尔）。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['edʒukeɪtɪd][ɪn]['pærɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
She has been educated in Paris , but she must always have been a
她 有 到过 受过教育 在 巴黎 , 但 她 必须 总是 有 到过 一个
[dɪ'laɪtfəli] ['briːzi] ['pɜːs(ə)n] ,
delightfully breezy person ,
令人愉悦 微风 人 ,

她在巴黎接受过教育，但她一定一直都是个性格开朗、令人愉悦的人。

[kwaɪt] [tuː] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['skɒtɪʃ] [hɑː(r)][ɔː(r)] [θi'ɒlədʒi] .
quite too irrepressible to be affected by Scottish haar or theology .
相当 也 不可抑制的 到 是 做作的 经过 苏格兰 哈尔 或者 神学 .

他太过桀骜不驯，以至于不会受到苏格兰风情或神学的影响。

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembliz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Go to the Assemblies , by all means , ” she said ,
“ 去 到 这 组件 , 经过 全部 方法 , ” 她 说 ,

“一定要去参加大会,”她说。

“ [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd][get] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['herəsi] [keɪs] .
“ and be sure and get places for the heresy case .
“ 和 是 当然 和 得到 地方 为了 这 异端 案件 .

“务必为异端案件找到合适的审判地点。”

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] ,
These are no longer what they once were ,
这些 是 不 更长 什么 他们 一次 是 ,

它们已不再是原来的样子了。

— [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] [wiːk] [ænd; ənd] [dʒə'lætɪnəs] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'liːfs] ,
— we are getting lamentably weak and gelatinous in our beliefs ,
— 我们 是 获得 令人遗憾的是 虚弱的 和 胶状的 在 我们的 信仰 ,

——我们的信念正变得令人遗憾地软弱和僵化，

—	[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[æn; ən]	[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]	[naɪs]	[wʌn]	[ðɪs]	[jɪə(r)]	;	[ðə; ði]	['herətɪk]	[ɪz]	['veri]	[jʌŋ]
—	**but**	**there**	**is**	**an**	**unusually**	**nice**	**one**	**this**	**year**	**;**	**the**	**heretic**	**is**	**very**	**young**
—	但	那里	是	一个	异常地	好的	一	这	年	；	这	异教徒	是	非常	年轻的

[ænd; ənd]	['hænsəm]	,
and	**handsome**	**,**
和	英俊的	，

——但今年有一个特别不错的；这个异端分子非常年轻英俊。

[ænd; ənd]	[kwaɪt]	['wɪkɪd]	,	[æz; əz]	['mɪnɪstər]	[gəʊ]	.
and	**quite**	**wicked**	**,**	**as**	**ministers**	**go**	**.**
和	相当	邪恶	，	作为	部长们	去	.

就牧师而言，他相当邪恶。

[doʊnt]	[feɪl]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[prɪ'zentɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	[kɔːt]	[æt; ət]	['hɒliruːd]	,
Don't	**fail**	**to**	**be**	**presented**	**at**	**the**	**Marchioness's**	**court**	**at**	**Holyrood**	**,**
不	失败	到	是	呈现	在	这	-	法庭	在	霍利鲁德	，

务必前往荷里路德宫觐见侯爵夫人。

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['kæpɪt(ə)l]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ɔː'diːl]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	['mædʒəsti]
for	**it**	**is**	**a**	**capital**	**preparation**	**for**	**the**	**ordeal**	**of**	**Her**	**Majesty**
为了	它	是	一个	首都	准备	为了	这	考验	的	她	威严

[ænd; ənd]	['bʌkɪŋəm]	['pæləs]	.
and	**Buckingham**	**Palace**	**.**
和	白金汉	宫殿	.

因为这是为女王陛下和白金汉宫的考验做好充分准备。

-	['nʌθɪŋ]	[fɪt]	[tuː; tə]	[weə(r)]	-	?
'	**Nothing**	**fit**	**to**	**wear**	**'**	**?**
-	没有什么	合身	到	穿	-	？

“没有合适的衣服穿吗？”

[juː; jʊ]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[siːn]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[gəʊ]	[ɔː(r)]	[juː; jʊ]	[ˌwʊdnt]	[seɪ]	[ðæt]	!
You	**have**	**never**	**seen**	**the**	**people**	**who**	**go**	**or**	**you**	**wouldn't**	**say**	**that**	**!**
你	有	绝不	已见	这	人们	WHO	去	或者	你	不会	说	那	！

你肯定没见过那些人，否则你不会这么说！

[ai]	['iːv(ə)n]	[əd'vaɪz]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[ə'tend]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['brekfəst]	;
I	**even**	**advise**	**you**	**to**	**attend**	**one**	**of**	**the**	**breakfasts**	**;**
我	甚至	建议	你	到	出席	一	的	这	早餐	；

我甚至建议您参加其中一次早餐会；

[ˌaɪ 'tiː]	[kænt]	[duː; də]	[juː; jʊ]	['eni]	['sɪəriəs]	[ɔː(r)]	['pɜːmənənt]	['ɪndʒəri]	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[iːt]	['sʌmθɪŋ]
it	**can't**	**do**	**you**	**any**	**serious**	**or**	**permanent**	**injury**	**so**	**long**	**as**	**you**	**eat**	**something**
它	不能	做	你	任何	严肃的	或者	永恒的	受伤	所以	长的	作为	你	吃	某物

[bɪ'fɔː(r)]	[juː; jʊ]	[gəʊ]	.
before	**you**	**go**	**.**
前	你	去	.

只要你在去之前吃点东西，它就不会对你造成任何严重的或永久性的伤害。

[əʊ]	[nəʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	['dʌznt]	['mætə(r)]	,	—	[wɪtʃ'evə(r)]	[wʌn]	[juː; jʊ]	[tʃuːz]	,	[juː; jʊ]	[wɪl]	['tʃɪəfəli]	[ə'mɪt]
Oh	**no**	**,**	**it**	**doesn't**	**matter**	**,**	**—**	**whichever**	**one**	**you**	**choose**	**,**	**you**	**will**	**cheerfully**	**omit**
哦	不	，	它	不	事情	，	—	任何	一	你	选择	，	你	将要	愉快地	忽略

[ðə; ði]	['ʌðə(r)]	;
the	**other**	**;**
这	其他	；

哦，没关系，——无论你选择哪一个，你都会欣然放弃另一个；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'vaʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['spɪnstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [niːs] [ɒv; əv][æn; ən][eks] - ['mɒdəreɪtə(r)] ,
for I avow , as a Scottish spinster , and the niece of an ex - Moderator ,
为了 我 承认 , 作为 一个 苏格兰 单身女子 , 和 这 侄女 的 一个 前任 - 主持人 ,

因为我坦白，作为一个苏格兰老处女，同时也是一位前版主的侄女，

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]['ɑːktɪk] [eksplə'reɪʃnz] .
that to a stranger and a foreigner the breakfasts are worse than Arctic explorations .
那 到 一个 陌生人 和 一个 外国人 这 早餐 是 更糟 比 北极 探索 .

对陌生人和外国人来说，这里的早餐比北极探险还要糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — ”
If you do not chance to be at the table of honour — ”
如果 你 做 不是 机会 到 是 在 这 桌子 的 荣誉 — ”

如果你没能有机会坐在贵宾席上——”

“ [ðə; ði] ['gɪftɪd] [mɪs] ['hæmɪltən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ;
“ The gifted Miss Hamilton is always at the table of honour ;
“ 这 天才 错过 汉密尔顿 是 总是 在 这 桌子 的 荣誉 ;

“才华横溢的汉密尔顿小姐总是坐在贵宾席上；

[ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pleɪst] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [rɒks] [tuː; tə][ɪts] ['sentə(r)] ,
unless she is placed there she refuses to eat , and then the universe rocks to its centre ,
除非 她 是 放置 那里 她 拒绝 到 吃 , 和 然后 这 宇宙 岩石 到 它是 中心 ,

除非把她放在那里，否则她拒绝进食，然后宇宙就会摇晃到中心。

” [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [fræn'tʃeskə] [ɪm'pɜːtɪnəntli] .
” interpolated Francesca impertinently .
” 插值 弗朗西斯卡 无礼地 .

弗朗西斯卡不合时宜地插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [dæl'ziːl] ,
“ It is true , ” continued Miss Dalziel ,
“ 它 是 真的 , ” 持续 错过 达尔齐尔 ,

“的确如此，”达尔齐尔小姐继续说道。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['ɒf(ə)n][sɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [waɪf] ,
“ you will often sit beside a minister or a minister's wife ,
“ 你 将要 经常 坐 旁 一个 部长 或者 一个 部长 妻子 ,

你经常会坐在牧师或牧师夫人旁边，

[huː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [skɔːn] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['æpitait] [ɒv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ,
who will make you scorn the sordid appetites of flesh , but if you do not ,
WHO 将要 制作 你 轻蔑 这 肮脏的 食欲 的 肉 , 但 如果 你 做 不是 ,

他会让你鄙视肉体的卑劣欲望，但如果你不这样做，

[ðen] [iːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,
then eat as little as may be ,
然后 吃 作为 小的 作为 可能 是 ,

然后尽量少吃。

[ænd; ənd] [fliː] [ʌp][ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə] [wɪtʃ'evə(r)] [ə'sembli] [ɪz][ðə; ði] ['mekə] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][səʊl] ! ”
and flee up the Mound to whichever Assembly is the Mecca of your soul ! ”
和 逃跑 向上 这 冢 到 任何 集会 是 这 麦加 的 你的 灵魂 ! ”

然后逃上山丘，前往你灵魂的麦加！

“ [maɪ] [ˈniːsɪz] [tʌŋ] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈruːli] [ˈmembə(r)] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈmɒdəreɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
“ My niece's tongue is an unruly member , ” said the ex - Moderator , who was
“ 我的 侄女的 舌头 是 一个 不羁 成员 , ” 说 这 前任 - 主持人 , WHO 曾是
[ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˈdaɪətraɪb] ,
present at this diatribe ,
展示 在 这 长篇大论 ,

“我侄女的舌头真是个不听话的家伙，”这位在场的前主持人说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [mɪˈsteɪks] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈklerɪkl]
“ and the principal mistakes she makes in her judgment of these clerical
“ 和 这 主要的 错误 她 制作 在 她 判断 的 这些 文员
[fiːst] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kritisaiziz] [ðem; ðəm][æz; əz] [kənˈvenʃən(ə)l] [riˈpɑːst, -ˈpæst] ,
feasts is that she criticises them as conventional repasts ,
盛宴 是 那 她 批评 他们 作为 传统的 餐点 ,

“而她对这些教士宴席的主要评判错误在于，她批评它们是墨守成规的宴席，

[ˌweərˈæz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈfɔːm(ə)l] [ˈmiːtiŋz] [təˈgeðə(r)] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɪʃ]
whereas they are intended to be informal meetings together of people who wish
然而 他们 是 故意的 到 是 非正式 会议 一起 的 人们 WHO 希望
[tuː; tə][biː; bi][ˈbetə(r)] [əˈkweɪntɪd] . ”
to be better acquainted . ”
到 是 更好的 熟人 . ”

而这些聚会的目的是让希望增进彼此了解的人们进行非正式的交流。”

“ [hɒt] [ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [ˈfrendʃɪp] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [mɪs] [dælˈziːl] ,
“ Hot bacon and eggs would be no harm to friendship , ” answered Miss Dalziel ,
“ 热的 熏肉 和 鸡蛋 会 是 不 伤害 到 友谊 , ” 回答 错过 达尔齐尔 ,

“热培根和鸡蛋不会损害友谊，”达尔齐尔小姐回答道。

[wɪð] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [muː] .
with an affectionate moue .
和 一个 亲热 老鼠 .

带着爱意的表情。

“ [kəʊld][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [egz] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][kəʊld][ˈpaɪəti] , ” [sed] [ðə; ði][eks] - [ˈmɒdəreɪtə(r)] ,
“ Cold bacon and eggs is better than cold piety , ” said the ex - Moderator ,
“ 寒冷的 熏肉 和 鸡蛋 是 更好的 比 寒冷的 虔诚 , ” 说 这 前任 - 主持人 ,

“冷培根和鸡蛋也比冷冰冰的虔诚强，”这位前主持人说道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪsəplɪn] [fɔː(r); fə(r)] [fæˈstɪdiəs] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæv; həv]
“ and it may be a good discipline for fastidious young ladies who have
“ 和 它 可能 是 一个 好的 纪律 为了 挑剔 年轻的 女士们 WHO 有
[biːn] [spɔɪld] [baɪ] [pəˈrɪziən] [ˈbrekfəst] .
been spoiled by Parisian breakfasts .
到过 被宠坏了 经过 巴黎人 早餐 .

“对于那些被巴黎早餐宠坏的挑剔的年轻女士来说，这或许是一种很好的锻炼方式。”

” [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [ˈaʊə(r)] [tʃiːf] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː] [ˈteknɪk(ə)l] [tʃɜːtʃ]
” It is to Mrs . M'Collop that we owe our chief insight into technical church
” 它 是 到 太太 . - 那 我们 欠 我们的 首席 洞察力 进入 技术的 教会
[ˈmætəz] ,
matters ,
事情 ,

“我们对教会技术事务的主要见解都应归功于麦科洛普夫人。”

[ɔːlˈðəʊ] [wiː; wi] [ˈseldəm] [əˈgriː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] - - - [ˈɑːftə(r)][wiː; wi] [geɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn]
although we seldom agree with her ' opeenions ' after we gain our own
虽然 我们 很少 同意 和 她 - - - 后 我们 获得 我们的 自己的
[ɪkˈspɪəriəns] .
experience .
经验 .

虽然我们获得自己的经验后，很少会同意她的“观点”。

[ʃiː; ʃi]	['nevə(r)]	['mɪsɪz]	['hɪərɪŋ]	[wʌn]	['sɜːmən]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['sæbəθ]	,	[ænd; ənd]	['ɒf(tə)n]	[ʃiː; ʃi]	['lisən]	[tuː; tə]
She	**never**	**misses**	**hearing**	**one**	**sermon**	**on**	**a**	**Sabbath**	**,**	**and**	**oftener**	**she**	**listens**	**to**
她	绝不	错过	听力	一	讲道	在	一个	安息日	，	和	更频繁	她	听着	到

[tuː]	[ɔː(r)]	[θriː]	.
two	**or**	**three**	**.**
二	或者	三	.

她从不错过安息日的任何一场布道，而且经常会听两三场。

['naɪðə(r)]	[dʌz]	[ʃiː; ʃi]	[kən'faɪn]	[hɜː'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˌmɪnɪ'streɪʃnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['sɪŋɡ(ə)l]	['priːtʃə(r)]	,
Neither	**does**	**she**	**confine**	**herself**	**to**	**the**	**ministrations**	**of**	**a**	**single**	**preacher**	**,**
两者都不	做	她	局限	她自己	到	这	服事	的	一个	单身的	牧师	，

她也不局限于接受某一位牧师的布道，

[bʌt; bət]	[rəuv]	[frɒm; frəm]	[wʌn]	['sæŋktʃuəri]	[tuː; tə]	[ə'nʌðə(r)]	,	[siːkɪŋ]	[ðə; ði]	[bred]	[ɒv; əv]	[laɪf]	,	—	['ɒf(ə)n]
but	**roves**	**from**	**one**	**sanctuary**	**to**	**another**	**,**	**seeking**	**the**	**bread**	**of**	**life**	**,**	**—**	**often**
但	漫游者	从	一	避难所	到	其他	，	寻求	这	面包	的	生活	，	—	经常

,
,
,

但他却在各个避难所之间游荡，寻找生命的食粮——通常，

[haʊ'evə(r)]	,	[ə'kɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ə'kaʊnt]	,	['ɡetɪŋ]	[ə; eɪ]	[pə'tɪkjələli]	[ˌɪndɪ'dʒestəbl]	-
however	**,**	**according**	**to**	**her**	**own**	**account**	**,**	**getting**	**a**	**particularly**	**indigestible**	**'**
然而	，	根据	到	她	自己的	帐户	，	获得	一个	特别	难以消化的	-

[steɪn]	.
stane	**.**
石	.

然而，据她自己描述，她得了一个特别难以消化的“斯坦”。

-	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ðʌs]	[ə; eɪ]	[kəm'pliːt]	[ɡaɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['edɪnbrə]	['pʊlpɪt]	,
'	**She**	**is**	**thus**	**a**	**complete**	**guide**	**to**	**the**	**Edinburgh**	**pulpit**	**,**
-	她	是	因此	一个	完全的	指导	到	这	爱丁堡	讲坛	，

因此，她堪称爱丁堡讲坛的完整指南。

[ænd; ənd]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['meɪkɪŋ]	[ə; eɪ]	[bed]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːnɪŋ]	[ʃiː; ʃi]	[dɪ'spensɪz]	['krɪtɪsɪzəm]	[ɪn]	[səʊ]	[lɑːdʒ]
and	**when**	**she**	**is**	**making**	**a**	**bed**	**in**	**the**	**morning**	**she**	**dispenses**	**criticism**	**in**	**so**	**large**
和	什么时候	她	是	制作	一个	床	在	这	早晨	她	分发	批评	在	所以	大的

[ænd; ənd]	[ɪm'pɑːʃ(ə)l]	[ə; eɪ]	['mænə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[meɪk]	[ðə; ði]	[fleʃ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	-	-
and	**impartial**	**a**	**manner**	**that**	**it**	**would**	**make**	**the**	**flesh**	**of**	**the**	**'**	**meenistry**	**'**
和	公正	一个	方式	那	它	会	制作	这	肉	的	这	-	-	-

[kriːp]	[wɜː(r); wə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌəʊvər'hɜːrd]	.
creep	**were**	**it**	**overheard**	**.**
潜行者	是	它	无意中听到	.

当她早上铺床的时候，她会以一种如此宽广而公正的方式进行批评，如果被“小丑”听到，一定会感到毛骨悚然。

[ai]	[juːst]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	['iːən]	[mə'klærənz]	['sɜːmən]	-	['teɪstə(r)]	[ə; eɪ]	['pɒsəb(ə)l]	[ɪɡˌzædʒə'reɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[æn; ən]
I	**used**	**to**	**think**	**Ian**	**Maclaren's**	**sermon**	**-**	**taster**	**a**	**possible**	**exaggeration**	**of**	**an**
我	用过的	到	思考	伊恩	迈凯伦的	讲道	-	品尝者	一个	可能的	夸张	的	一个

[ɪɡ'zɪstənt]	[taɪp]	,
existent	**type**	**,**
存在的	类型	，

我以前认为伊恩·麦克拉伦的布道试讲可能是对某种现有类型的夸张描述，

[bʌt; bət]	[ai]	[naʊ]	[siː]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[truːθ]	[ɪt'self]	.
but	**I**	**now**	**see**	**that**	**she**	**is**	**truth**	**itself**	**.**
但	我	现在	看	那	她	是	真相	本身	.

但我现在明白，她就是真理本身。

“	[jɪl]	[biː; bi]	['traɪɪn]	-	['ænaɪðər]	[kɜːk]	[ðə; ði]	[mɔːn]	?	”	[sə'dʒests]	['mɪsɪz]	.	-	,
“	**Ye'll**	**be**	**tryin**	**'**	**anither**	**kirk**	**the**	**morn**	**?**	**”**	**suggests**	**Mrs**	**.**	**M'Collop**	**,**
“	叫喊	是	尝试	-	另一个	柯克	这	早晨	?	”	建议	太太	.	-	,

“你们明天早上还会再去教堂吗？”麦克科洛普太太问道。

['spredɪŋ] [ðə; ði] [kliːn] ['sʌndeɪ] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mætrəs] .
spreading the clean Sunday sheet over the mattress .
传播 这 干净的 星期日 床单 超过 这 床垫 .

把干净的星期天床单铺在床垫上。

“ [wɑː] [dɪd][jiː; ji][hɪə(r)][ðə; ði] - [ðæts] [baɪ] ?
“ Wha did ye hear the Sawbath that's bye ?
“ 世界卫生大会 做过 是的 听到 这 - 那就是 再见 ?

“你听到了什么，那个叫 Sawbath 的人？”

['dɑːktər; draɪv] . [ə; eɪ] ?
Dr . A ?
博士 . 一个 ?

A博士?

[eɪ] , [ai] [ken] [hɪm] ['aʊər] [wiːl] ; [hiːz] [biːn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [æn; ən] - [meə(r)] .
Ay , I ken him ower weel ; he's been there for fifteen years an ' mair .
哎 , 我 肯 他 所有者 威尔 ; 他是 到过 那里 为了 十五 年 一个 - 梅尔 .

哎，我跟他很熟；他在那儿待了十五年多了。

[eɪ] , [hiːz] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [məʊn] — [æf] [æn; ən] - [ɒn] !
Ay , he's a gifted mon — AFF AN ' ON !
哎 , 他是 一个 天才 星期一 — AFF 一个 - 在 !

哎，他真是个天才——AFF AN' ON！

” [wɪð] [æn; ən] ['emfəsɪs] ['ʃəʊɪŋ] ['klɪəli] [ðæt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
” with an emphasis showing clearly that , in her estimation ,
” 和 一个 强调 显示 清楚地 那 , 在 她 估算 ,

“特别强调，在她看来，

[ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][ɪz] - [æf] - [ˌaʊt'nʌmbə(r)] [ðəʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] - [ɒn] - . . .
the times when he is ' aff ' outnumber those when he is ' on ' . . .
这 时代 什么时候 他 是 - 亲属 - 人数占优 那些 什么时候 他 是 - 在 - . . .

他“情绪低落”的次数比他“专注”的次数要多……

“ [jiː; ji] - [hɜːd] [ɔːld] ['dɑːktər; draɪv] . [biː] [jet] ?
“ Ye havena heard auld Dr . B yet ?
“ 叶 - 听到 老 博士 . B 然而 ?

“你们还没听过老B博士的讲话吗？”

” ([hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [tʌks] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ʃiːt] ['taɪdɪli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .)
” (Here she tucks in the upper sheet tidily at the foot .)
” (这里 她 褶皱 在 这 上 床单 整齐地 在 这 脚 .)

（说着，她把上面的床单整齐地掖好，放在床脚。）

“ [hiːz] [ə; eɪ] - [məʊn] , [ɪz]['dɑːktər; draɪv] . [biː] , [fə'baɪ; fɔː-] [hiːz] [grəu in] - [meɪst] ['ɔːfuː]
“ He's a graund strachtforrit mon , is Dr . B , forbye he's growin ' maist awfu
“ 他是 一个 地面 - 星期一 , 是 博士 . B , 再见 他是 成长中 - 梅斯特 糟糕

“他是个很棒的医生，B博士，再见，他正在成长为一个非常糟糕的人。”

- [driːx] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,
' dreich in his sermons ,
- 德雷希 在 他的 布道 ,

他的布道中充满了“德雷奇”的意味。

[ðəʊ] [wen] [hiːz] [ðæt] ['wɪərisəm] [ə; eɪ] ['bɒdi] ['kænə] [hiːd] [hɪm] - ['tɑːkiːn] - ['pepəmɪnt]
though when he's that wearisome a body canna heed him wi'oot takin ' peppermints
尽管 什么时候 他是 那 令人厌倦的 一个 身体 美人蕉 注意 他 - 拿 - 薄荷糖
[tuː; tə][ðə; ði] [kɜːk] ,
to the kirk ,
到 这 柯克 ,

不过，当他如此令人厌烦时，不带薄荷糖去教堂根本无法听他的话。

[hiːz] [neɪn] [ðə; ði] [les] , [æt; ət] - - [sæks] , [ə; eɪ] ['betə(r)] [məʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [njuː] - .
he's nane the less , at seeventy - sax , a better mon than the new asseestant .
他是 名字 这 较少的 , 在 - - 萨克斯 , 一个 更好的 星期一 比 这 新的 - .

他至少比新来的助理要好得多。

[dɪv] [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [njuː] - ?
Div ye ken the new asseestant ?
div 是的 肯 这 新的 - ?

你知道这位新助理吗?

[hiːz] [ə; eɪ] [wiː] - [bɪt] , ['fɪŋgə(r)] - [fed] ['mæni] , ['aʊər] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [meɪst] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [guːn] !
He's a wee - bit , finger - fed mannie , ower sma ' maist to wear a goon !
他是 一个 哇 - 少量 , 手指 - 美联储 曼尼 , 所有者 小 - 梅斯特 到 穿 一个 呆子 !

他是个有点儿、吃手指的小男孩，太小了，穿个小丑服都嫌多！

[aɪ] ['kænə] [θəʊl] [hɪm] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [læŋ] - - [wɜːdz] ,
I canna thole him , wi ' his lang - nebbit words ,
我 美人蕉 洞 他 , wi - 他的 语言 - - 字 ,

我无法理解他，他那些蹩脚的语言，

[ɪk'spleɪnɪn] - [æn; ən] - - - [ðə; ði] [gyd] [bʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dʒɪst] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː] !
explainin ' an ' expoundin ' the gude Book as if it had jist come oot !
解释 - 一个 - - - 这 古德 书 作为 如果 它 有 要点 来 oot !

就像这本古书刚刚出版一样，对它进行解释和阐述！

[ðə; ði] [ɔːld] ['dɒktəz] [neɪ] [kɜːk] - ['fɪlə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [giːz] [ˌjuː 'es] ['fuː] - - , [prest] [daʊn]
The auld doctor's nae kirk - filler , but he gies us fu ' meesure , pressed doun
这 老 医生的 纳 柯克 - 填料 , 但 他 gies 我们 福 - - , 按下 杜恩
[æn; ən] - - - ['aʊər] ,
an ' rinnin ' ower ,
一个 - - - 所有者 ,

这位老医生不是个教堂的填充物，但他给了我们充分的测量，向下按压并向下旋转，

[neɪ] [bɪt] - [-] [laɪk] [ðə; ði] - - - ; [ɪts] [maɪ] - [hiːz] [nəʊ] - ,
nae bit - pickin's like the haverin ' asseestant ; it's my opeenion he's no soond ,
纳 少量 - 皮金的 喜欢 这 - - - ; 它是 我的 - 他是 不 - ,

nae bit-pickin's like the haverin' asseestant; it's my opeenion he's no soond,

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [ˌpɑːli'vuː] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ! . . .
wi ' his parleyvoos an ' his clishmaclavers ! . . .
wi - 他的 帕利沃斯 一个 - 他的 clishmaclavers ! . . .

带着他的谈判和克利什马克拉弗斯！ ...

['mɪstə(r)] . [siː] ?
Mr . C ?
先生 . C ?

C先生?

” ([naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst]
” (Now comes the shaking and straightening and smoothing of the first
” (现在 来 这 摇晃 和 拉直 和 平滑 的 这 第一的
['blæŋkit] .)
blanket .)
毯子 .)

（现在要抖动、拉直、抚平第一条毯子。）

“ [eɪ] , [hiːz] [wiːl] ['iːnjuːk] !
“ Ay , he's weel eneuch !
“ 哎 , 他是 威尔 恩诺克 !

“哎呀，他真是太棒了！”

[ai][maɪnd] [eɪns] [hiː; hi] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ʊr] [friː] [ə'sembli] ,
I mind aince he prayed for oor Free Assembly ,
我 头脑 自 他 祈祷 为了 门 自由的 集会 ，

因为他曾为我们的自由集会祈祷，所以我很介意。

[æn; ən] - [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [run] - [æn; ən] - [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - , [meɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] ,
an ' then he turned roon ' an ' prayed for the Estaiblished , maist in the same breath ,
一个 - 然后 他 转向 房间 - 一个 - 祈祷 为了 这 - ， 梅斯特 在 这 相同的 气息 ，

然后他转身，几乎同时为已建立的教会祈祷。

— [hiːz] [ə; eɪ] [brɔːd] , - [məʊn][ɪz]['mɪstə(r)] . [siː] ! . . .
— he's a broad , leeberal mon is Mr . C ! . . .
— 他是 一个 广阔 ， - 星期一 是 先生 . C ! . . .

—C先生真是个胸襟宽广、思想自由的人！

['mɪstə(r)] . [diː] ?
Mr . D ?
先生 . D ?

D先生？

[eɪ] , [ai] [ken] [hɪm] [faɪn] ; [hiː; hi] [mɪʃt] [biː; bi] [wɔː] ,
Ay , I ken him fine ; he micht be waur ,
哎 ， 我 肯 他 美好的 ； 他 米赫特 是 哇 ，

是的，我认为他很好；他可能是瓦乌尔，

[ðəʊ] [hiːz] ['aʊər] [fɒnd] [əʊ] - [ðə; ði] ['kɪtəl] - [əʊ] - [ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ;
though he's ower fond o ' the kittle pairts o ' the Old Testament ;
尽管 他是 所有者 喜爱 o - 这 基特尔 - o - 这 老的 遗嘱 ；

虽然他更喜欢旧约圣经中的小诗句；

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [freɪ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [æn; ən] - [ɪts] [æn; ən] [ɔːld] ['seɪɪn] - ,
but he reads his sermon frae the paper , an ' it's an auld sayin ' ,
但 他 阅读 他的 讲道 弗雷 这 纸 ， 一个 - 它是 一个 老 说 - ，

但他照着报纸念他的讲道稿，这是一句老话了。

- [ɪf] [ə; eɪ] - ['kænə] [maɪnd] [[rɪ'membə(r)]] [hɪz; ɪz][eɪn; 'ɑːjɪn] - ,
' If a meenister canna mind [remember] his ain discoorse ,
- 如果 一个 - 美人蕉 头脑 [记住] 他的 艾因 - ，

“如果一个大臣记不住自己的演讲稿，

[neɪ] [meə(r)][kæn; kən][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [biː; bi] - [tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . - . . .
nae mair can the congregation be expectit to mind it . ' . . .
纳 梅尔 能 这 会众 是 - 到 头脑 它 . - . . .

不能再指望会众在意了。

['mɪstə(r)] . [iː] ?
Mr . E ?
先生 . E ?

E先生？

[hiːz] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] - .
He's my ain meenister .
他是 我的 艾因 - .

他是我的好兄弟。

” ([ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [naʊ] ,
” (She has a pillow in her mouth now ,
” (她 有 一个 枕头 在 她 嘴 现在 ，

（她现在嘴里叼着个枕头，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈteriə(r)] [wʊd] [ə; eɪ][ræt] ,
but though she is shaking it as a terrier would a rat ,
但 尽管 她 是 摇晃 它 作为 一个 梗犬 会 一个 鼠 ,

虽然她像梗犬追老鼠一样甩动着它，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [slɪp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [bɪˈtwiːn]
and drawing on the linen slip at the same time , she is still intelligible between
和 绘画 在 这 亚麻布 滑 在 这 相同的 时间 , 她 是 仍然 可理解的 之间
[ðə; ði][dʒɜːks]) .
the jerks) .
这 混蛋) .

她一边在亚麻衬裙上画画，一边断断续续地说话，声音依然清晰可辨。

" [suˈzænə] [sez] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən] [ɪz] [laɪk] [kleɪθ] [meɪd] [əʊ] - - - [ˌuˈɜːr] [[wʊl]] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ]
" Susanna says his sermon is like claith made o ' soond ' oo [wool] wi ' a
" 苏珊娜 说道 他的 讲道 是 喜欢 克莱斯 制成 o - - - oo [羊毛] wi - 一个
[gɪd] [twaɪnd] [θred] ,
guid twined thread ,
指南 缠绕 线 ,

"苏珊娜说他的布道就像用优质线捻成的羊毛布，

[æn; ən] - - [æn; ən] - - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈdɒktrɪn] .
an ' wairpit an ' weftit wi ' doctrine .
一个 - - 一个 - - wi - 教义 .

和 wairpit 和 weftit wi' doctrine。

[suˈzænə] [ken] [hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l] [wiːl] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈnevə(r)] [geɪd] [ˈfɔːrɪt] .
Susanna kens her Bible weel , but she's never gaed forrit .
苏珊娜 肯斯 她 圣经 威尔 , 但 她是 绝不 盖德 福里特 .

苏珊娜喜欢圣经，但她从来不喜欢圣经。

" ([tuː; tə] - [gæŋ] [ˈfɔːrɪt] - [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kəˈmjuːniən]) .
" (To ' gang forrit ' is to take the communion) .
" (到 - 帮派 福里特 - 是 到 拿 这 圣餐) .

(‘领圣餐’即接受圣餐)。

" [ˈdɑːktər; draɪv] . [ef] ?
" Dr . F ?
" 博士 . F ?

"F博士？"

[ai][ˈsɜːkə] - [hɪm][ðə; ði] [ˈgriːtɪn] - [ˈdɒktə(r)] !
I ca ' him the greetin ' doctor !
我 ca - 他 这 问候 - 医生 !

我称他为问候医生！

[hiːz] [aɪ] [dɪŋgɪn] - [ðə; ði] [dʌst] [ˌoʊ,oʊˈtiː][əʊ] - [ðə; ði] - [ˈkʊʃnz] ,
He's aye dingin ' the dust oot o ' the poopit cushions ,
他是 是的 丁金 - 这 灰尘 oot o - 这 - 靠垫 ,

他正在掸掉便盆垫子上的灰尘，

[æn; ən] - [ˈgriːtɪn] - [ˈaʊər] [ðə; ði] [sɪnz] [əʊ] - [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] , [æn; ən] - - [əʊ] - [hɪz; ɪz]
an ' greetin ' ower the sins o ' the human race , an ' eespecially o ' his
一个 - 问候 - 所有者 这 罪孽 o - 这 人类 种族 , 一个 - - o - 他的
[eɪn; ˈɑːjɪn] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .
ain congregation .
艾因 会众 .

并向人类的罪孽致以问候，尤其是向他自己的教众致以问候。

[hiːz] [wɔː] [sɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] [waɪf] [ˈsɪkənd] [æn; ən] - -
He's waur sin his last wife sickened an ' slippit
他是 哇 罪 他的 最后的 妻子 恶心 一个 - -

他因前妻生病和滑倒而感到恐惧。

[ə'wei] - .
awa ' .
awa - .

awa'。

- [twɒz] [ə; eɪ] - - [id] [pʊt] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [twaɪs] [ə'fɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][græt] [neɪn] [ðə; ði] [les] .
' Twas a chastenin ' he'd put up wi ' twice afore , but he grat nane the less .
- 那是 一个 - - 他会 放 向上 wi - 两次 之前 , 但 他 恭喜 名字 这 较少的 .

虽然这是他之前已经忍受过两次的惩罚，但他丝毫没有减少感激之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɒnɪ] [bɪt] ['bɒdi] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] ['mɪstrəs] [ef] ! -
She was a bonnie bit body , was the thurd Mistress F ! E'nboro
她 曾是 一个 邦妮 少量 身体 , 曾是 这 瑟德 情妇 F ! -

她身材娇小玲珑，是第三任女主人F！恩博罗

[kʊd; kəd] - [ə; eɪ] - ['betə(r)] [speəd] [ðə; ði] ['griːtɪn] - ['dɒktə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - . ”
could ' a ' better spared the greetin ' doctor than her , I'm thinkin ' . ”
可以 - 一个 - 更好的 幸存 这 问候 - 医生 比 她 , 我是 思考 - . ”

我想，与其让她去见医生，还不如让她去见医生。

“ [ðə; ði] [lɔːd] ['gɪvɛθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd]
“ The Lord giveth and the Lord taketh away , according to His good will and
“ 这 主 给予 和 这 主 拿 离开 , 根据 到 他的 好的 将要 和
['pleʒə(r)] ,
pleasure ,
乐趣 ,

“耶和华赐予，耶和华收回，都按着祂的美意和喜悦。”

” [ai] ['ventʃəd] ['paɪəsli] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [biːt] [ðə; ði]['bəʊlstə(r)][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] .
” I ventured piously , as Mrs . M'Collop beat the bolster and laid it in place .
” 我 冒险 虔诚地 , 作为 太太 . - 打 这 支撑 和 铺设 它 在 地方 .

“我虔诚地试探着，看着麦科洛普太太拍打着枕头，把它放好。”

“ [əʊ] [eɪ] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ,
“ Ou ay , ” responded that good woman ,
“ 你的 哎 , ” 回应 那 好的 女士 ,

“哦，是的，”那位善良的女士回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ai] [pə'tɪkjələli] [dɪs'laɪk] ,
as she spread the counterpane over the pillows in the way I particularly dislike ,
作为 她 传播 这 床罩 超过 这 枕头 在 这 方式 我 特别 不喜欢 ,

她把床罩铺在枕头上的方式我特别不喜欢，

— “ [əʊ] [eɪ] , [bʌt; bət] [waɪlz] [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [piːti] [hiː; hi] ['kʊdnə] [biː; bi] - !
— “ ou ay , but whiles I think it's a peety he couldna be guidit !
— “ 你的 哎 , 但 当 我 思考 它是 一个 皮蒂 他 可以 是 - !

—“哦，但是虽然我认为这很可惜，但他不可能是guidit！

” ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
” Chapter XI .
” 章 十一 .

“第十一章。

['hɒliruːd] [ə'weikən] .
Holyrood awakens .
霍利鲁德 觉醒 .

圣十字宫苏醒了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]
We were to make our bow to the Lord High Commissioner and the
我们 是 到 制作 我们的 弓 到 这 主 高的 专员 和 这
[ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] [hɛðɚdeɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Marchioness of Heatherdale in the evening ,
侯爵夫人 的 希瑟戴尔 在 这 晚上 ,

当晚，我们要向大法官阁下和希瑟代尔侯爵夫人鞠躬致意。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət] - [ˌbrɛd'ɔːlbən]
and we were in a state of republican excitement at 22 Breadalbane
和 我们 是 在 一个 状态 的 共和党人 激动 在 - 面包班
['terəs] .
Terrace .
阳台 .

我们在布雷达尔班露台 22 号充满了共和主义的热情。

[fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [ˌjuː 'es][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['semi] - ['rɔɪəl]
Francesca had surprised us by refusing to be presented at this semi - royal
弗朗西斯卡 有 惊讶 我们 经过 拒绝 到 是 呈现 在 这 半 - 皇家
['skɒtɪʃ] [kɔːt] .
Scottish court .
苏格兰 法庭 .

弗朗西斯卡拒绝出席这个半皇家性质的苏格兰宫廷，这让我们感到很意外。

“ [nɒt] [ai] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Not I , ” she said .
“ 不是 我 , ” 她 说 .

“不是我，”她说。

“ [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kwiːn] ; [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'skʌvə(r)] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ,
“ The Marchioness represents the Queen ; we may discover , when we arrive ,
“ 这 侯爵夫人 代表 这 女王 ; 我们 可能 发现 , 什么时候 我们 到达 ,

“侯爵夫人代表女王；我们到达时可能会发现，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] ['stændədz] [ɒv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [bæk]
that she has raised the standards of admission , and requires us to ' back
那 她 有 提高 这 标准 的 入学 , 和 需要 我们 到 - 后退
[aʊt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] .
out ' of the throne - room .
出去 - 的 这 王座 - 房间 .

她提高了入学标准，要求我们“退出”王座厅。

[ai][doʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['lʌndən] ['treɪnɪŋ] .
I don't propose to do that without London training .
我 不 提出 到 做 那 没有 伦敦 训练 .

如果没有在伦敦接受培训，我是不会这么做的。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [dɪ'test] [kraʊdz] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['prɛzɪdənts] [rɪ'sepʃənz] ;
Besides , I detest crowds , and I never go to my own President's receptions ;
除了 , 我 厌恶 人群 , 和 我 绝不 去 到 我的 自己的 总统的 接待 ;

此外，我讨厌人群，我从不去参加自己国家的总统招待会；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] [laɪk] ['kəʊpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
and I have a headache , anyway , and I don't feel like coping with the
和 我 有 一个 头痛 , 反正 , 和 我 不 感觉 喜欢 应对 和 这
['revərənd] ['rɑːnld] [tuː; tə] - [naɪt] !
Reverend Ronald to - night !
牧师 罗纳德 到 - 夜晚 !

而且我头疼，今晚我可不想应付罗纳德牧师！

”	(	['leɪdi]	[bɛəd]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	[teɪk]	[ˌjuː 'es]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪŋ]	,	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['nefjuː]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['eskɔːt]	[ˌjuː 'es]	,
”	**(**	**Lady**	**Baird**	**was**	**to**	**take**	**us**	**under**	**her**	**wing**	**,**	**and**	**her**	**nephew**	**was**	**to**	**escort**	**us**	**,**
”	(	女士	贝尔德	曾是	到	拿	我们	在下面	她	翼	,	和	她	侄子	曾是	到	护送	我们	,

（贝尔德夫人将收留我们，她的侄子将护送我们，

[sɜː(r)]	['rɒbət]	['biːɪŋ]	[ɪn]	['ɪn.vəˌɹɛ.ɹi]	)	.
Sir	**Robert**	**being**	**in**	**Inveraray**	**)**	**.**
先生	罗伯特	存在	在	因弗雷里	)	.

罗伯特爵士当时在因弗雷里）。

“	['sæli]	,	[maɪ]	[dɪə(r)]	,	”	[ai]	[sed]	,
“	**Sally**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**
“	莎莉	,	我的	亲爱的	,	”	我	说	,

“莎莉，亲爱的，”我说。

[æz; əz]	[fræn'tʃeskə]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	[ɒv; əv]	['smelɪŋ]	-	[sɔːlts; sɒlts]	['sʌmwɒt]	[ˌɒsten'teɪʃəsli]	[ɪn]	['evɪdəns]	,
as	**Francesca**	**left**	**the**	**room**	**with**	**a**	**bottle**	**of**	**smelling**	**-**	**salts**	**somewhat**	**ostentatiously**	**in**	**evidence**	**,**
作为	弗朗西斯卡	左边	这	房间	和	一个	瓶子	的	闻起来	-	盐	有些	炫耀地	在	证据	,

弗朗西斯卡离开房间时，手里颇为显眼地拿着一瓶嗅盐。

“	[mɪ'θɪŋks]	[ðə; ði]	['dæmzl]	[dʌθ]	['prəʊtest]	[tuː]	[mʌtʃ]	.
“	**methinks**	**the**	**damsel**	**doth**	**protest**	**too**	**much**	**.**
“	我觉得	这	闺女	确实	反对	也	很多	.

“我觉得这位姑娘辩解得太过头了。”

[ɪn]	['ʌðə(r)]	[wɜːdz]	,
In	**other**	**words**	**,**
在	其他	字	,

换句话说，

[ʃiː; ʃi]	[di'vəut]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɒv; əv]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[dɪ'skʌʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['dʒentlmən]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	['hɑːtɪli]	[dɪs'laɪks]	.
she	**devotes**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**time**	**and**	**discussion**	**to**	**a**	**gentleman**	**whom**	**she**	**heartily**	**dislikes**	**.**
她	奉献	一个	好的	交易	的	时间	和	讨论	到	一个	绅士	谁	她	衷心地	不喜欢	.

她花费大量时间和精力与一位她非常讨厌的男士进行讨论。

[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['ʌndə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	[keə(r)]	,	[ai]	[wɪl]	[də'rekt]	[jɔː(r); jə(r)]	[ə'tenʃ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['fɒləʊɪŋ]	[pɔɪnts]	:	—
As	**she**	**is**	**under**	**your**	**care**	**,**	**I**	**will**	**direct**	**your**	**attention**	**to**	**the**	**following**	**points**	**:**	**—**
作为	她	是	在下面	你的	关心	,	我	将要	直接的	你的	注意力	到	这	下列的	积分	:	—

她现在由您照顾，我将提醒您注意以下几点：——

“	['rɑːnld]	[mək'dɒn(ə)ld]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['skɒtsmən]	;	[fræn'tʃeskə]	[ˌdisə'pruːv]	[ɒv; əv]	[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]	[ə'laɪəns]	.
“	**Ronald**	**Macdonald**	**is**	**a**	**Scotsman**	**;**	**Francesca**	**disapproves**	**of**	**international**	**alliances**	**.**
“	罗纳德	麦克唐纳	是	一个	苏格兰人	;	弗朗西斯卡	不赞成	的	国际的	联盟	.

“罗纳德·麦克唐纳是苏格兰人；弗朗西斯卡不赞成国际联盟。”

“	[hiː; hi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˌprezbɪ'tɪəriən]	;	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[ˌswidən'bɔgɪən]	.
“	**He**	**is**	**a**	**Presbyterian**	**;**	**she**	**is**	**a**	**Swedenborgian**	**.**
“	他	是	一个	长老会	;	她	是	一个	瑞典堡	.

“他是长老会教徒；她是瑞典堡教徒。”

“ [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [əʊld] - [skuːl] ['dɒktə(r)] ; [fræn'tʃeskə] [ɪz][ə; eɪ] [ˌhəʊmɪ'ɒpəθɪst] .
“ His father was a famous old - school doctor ; Francesca is a homoeopathist .
“ 他的 父亲 曾是 一个 著名的 老的 - 学校 医生 ; 弗朗西斯卡 是 一个 顺势疗法 .

“他的父亲是一位著名的老派医生；弗朗西斯卡是一位顺势疗法医生。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['sɪəriəs] ; [fræn'tʃeskə] [ɪz] [geɪ] .
“ He is serious ; Francesca is gay .
“ 他 是 严肃的 ; 弗朗西斯卡 是 同性恋 .

“他是认真的；弗朗西斯卡是同性恋。”

“ [ai] [θɪŋk] , ['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [beə(r)] ['wɒtʃɪŋ] .
“ I think , under all the circumstances , their acquaintance will bear watching .
“ 我 思考 , 在下面 全部 这 情况 , 他们的 熟人 将要 熊 观看 .

“我认为，在各种情况下，他们的交往值得关注。”

[tuː] [p'ɜːsənz] [səʊ] ['ʌtəli] [dɪ'sɪmɪlə(r)] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [gəʊz] ,
Two persons so utterly dissimilar , and , so far as superficial observation goes ,
二 人 所以 完全地 不同的 , 和 , 所以 远的 作为 浅 观察 去 ,

两个如此截然不同的人，而且，就表面上的观察而言，

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
so entirely unsuited to each other ,
所以 完全 不合适 到 每个 其他 ,

他们俩完全不合适，

[ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [ən'les] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] ['wɒtʃfl] [fi'lænθrəpist] . ”
are quite likely to drift into marriage unless diverted by watchful philanthropists . ”
是 相当 可能 到 漂移 进入 婚姻 除非 改道 经过 警惕 慈善家 . ”

除非有细心的慈善家加以引导，否则他们很可能会步入婚姻殿堂。

“ ['nɒns(ə)ns] ! ” [rɪ'tɜːnd] - ['bruːskli; 'brʊskli] .
“ Nonsense ! ” returned Salemina brusquely .
“ 废话 ! ” 返回 - 粗暴地 .

“胡说！”萨莱米娜粗暴地回答道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] ['pæʃ(ə)n] [jɔː'self]
“ You think because you are under the spell of the tender passion yourself
“ 你 思考 因为 你 是 在下面 这 拼写 的 这 投标 热情 你自己
[ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] ['deɪndʒə(r)] .
that other people are in constant danger .
那 其他 人们 是 在 持续的 危险 .

“你因为自己被温柔的激情所迷惑，就认为其他人时刻处于危险之中。”

[fræn'tʃeskə] [di'test] [hɪm] . ”
Francesca detests him . ”
弗朗西斯卡 厌恶 他 . ”

弗朗西斯卡非常讨厌他。

“ [huː] [təʊld][juː; jʊ][səʊ] ? ”
“ Who told you so ? ”
“ WHO 讲述 你 所以 ? ”

“谁告诉你的？”

“ [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] , ” [traɪ'ʌmfəntli] .
“ She herself , ” triumphantly .
“ 她 她自己 , ” 凯旋而归 .

“她本人,”得意洋洋地说。

“ - , ” [ai] [sed] ['pɪtiɪŋli] , “ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['spɪnstə(r)][frɒm; frəm]
“ Salemina , ” I said pityingly , “ I have always believed you a spinster from
“ - , ” 我 说 可怜地 , “ 我 有 总是 相信 你 一个 单身女子 从
[tʃɔɪs] ;
choice ;
选择 ;

“萨莱米娜,”我怜悯地说,“我一直认为你是自愿选择老处女的;

[doʊnt] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [ðiːz]
don't lead me to think that you have never had any experience in these
不 带领 我 到 思考 那 你 有 绝不 有 任何 经验 在 这些
['mætəz] !
matters !
事情 !

别让我觉得你在这方面从来没有任何经验!

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] [ðæt]
The Reverend Ronald has also intimated to me as plainly as he dared that
这 牧师 罗纳德 有 还 暗示 到 我 作为 显然 作为 他 敢于 那
[hiː; hi] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [fræn'tʃeskə] .
he cannot bear the sight of Francesca .
他 不能 熊 这 视线 的 弗朗西斯卡 .

罗纳德牧师也直言不讳地向我暗示，他无法忍受看到弗朗西斯卡。

[wɒt] [duː; də][ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['steɪtmənt] ?
What do I gather from this statement ?
什么 做 我 收集 从 这 陈述 ?

我从这句话中能得出什么结论?

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət]
The general conclusion that if it be true , it is curious that he looks at
这 一般的 结论 那 如果 它 是 真的 , 它 是 好奇的 那 他 看起来 在
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'ses(ə)ntli] . ”
her incessantly . ”
她 不已 . ”

总的来说，如果这是真的，那么他不停地盯着她看就很奇怪了。

“ [fræn'tʃeskə] [wʊd] ['nevə(r)][lɪv; laɪv][ɪn] ['skɒtlənd] , ” [ri'mɑːk] - ['fiːbli] .
“ Francesca would never live in Scotland , ” remarked Salemina feebly .
“ 弗朗西斯卡 会 绝不 居住 在 苏格兰 , ” 评论 - 虚弱地 .

“弗朗西斯卡永远不会在苏格兰生活,”萨莱米娜无力地说道。

“ [nɒt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ Not unless she were asked , of course , ” I replied .
“ 不是 除非 她 是 问 , 的 课程 , ” 我 回复 .

“当然，除非有人问她,”我回答道。

“ [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . ”
“ He would never ask her . ”
“ 他 会 绝不 问 她 . ”

他永远不会问她。

“ [nɒt] [ən'les] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] ['ɑːnsə(r)] . ”
“ Not unless he thought he had a chance of an affirmative answer . ”
“ 不是 除非 他 想法 他 有 一个 机会 的 一个 肯定 回答 . ”

“除非他认为自己有机会得到肯定的答复。”

“ [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Her father would never allow it . ”
“ 她 父亲 会 绝不 允许 它 . ”

“她父亲绝不会允许的。”

“ [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'laʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [pə'mɪts] [hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] .
“ Her father allows what she permits him to allow .
“ 她 父亲 允许 什么 她 许可证 他 到 允许 .

“她父亲允许她允许的事，他也允许。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['pɜːfɪktli] [wel] . ”
You know that perfectly well . ”
你 知道 那 完美 出色地 . ”

你对此心知肚明。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”
“ What shall I do about it , then ? ”
“ 什么 将 我 做 关于 它 , 然后 ? ”

那我该怎么办呢?

“ [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] . ”
“ Consult me . ”
“ 咨询 我 . ”

“请咨询我。”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ What shall WE do about it ? ”
“ 什么 将 我们 做 关于 它 ? ”

“我们该怎么办? ”

“ [let] ['neɪtʃə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] . ”
“ Let Nature have her own way . ”
“ 让 自然 有 她 自己的 方式 . ”

“顺其自然吧。”

“ [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['neɪtʃə(r)] . ”
“ I don't believe in Nature . ”
“ 我 不 相信 在 自然 . ”

“我不相信自然。”

“ [doʊnt][biː; bi] [prə'feɪn] , - , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi][ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] , [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːs] ; [bʌt; bət]
“ Don't be profane , Salemina , and don't be unromantic , which is worse ; but
“ 不 是 亵渎 , - , 和 不 是 不浪漫的 , 哪个 是 更糟 ; 但
[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] ,
if you insist ,
如果 你 坚持 ,

“萨莱米娜，别说粗俗的话，也别表现得不浪漫，后者更糟糕；但如果你坚持，

[trʌst] [ɪn] ['prɒvɪdəns] . ”
trust in Providence . ”
相信 在 普罗维登斯 . ”

信赖天意。

“ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [trʌst] [fræn'tʃɛskəz] [hɑːd] [hɑːt] . ”
“ I would rather trust Francesca's hard heart . ”
“ 我 会 相当 相信 弗朗西斯卡的 难的 心 . ”

“我宁愿相信弗朗西斯卡那颗冷酷的心。”

“ [ðə; ði] [hɑːdɪst] [hɑːts] [melt] [ɪf] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [biː; bi] [ə'plaɪd] .
“ The hardest hearts melt if sufficient heat be applied .
“ 这 最难 心 熔化 如果 充足的 热 是 应用 .

“最坚硬的心，只要施加足够的热量也能融化。”

[dɪd] [ai] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['nuːˌheɪvən] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ] ['krɪsti] ['dʒɒnstoʊn] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ]
Did I take you to Newhaven and read you Christie Johnstone on the beach
做过 我 拿 你 到 纽黑文 和 读 你 克里斯蒂 约翰斯通 在 这 海滩
[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] ?
for nought ?
为了 零 ?

我带你去纽黑文，在海滩上给你读克里斯蒂·约翰斯通的诗，结果却一无所获吗?

[doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tʃɑːlz] [riːd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [skɒtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪsˌbɜːgz] , [wɪð]
Don't you remember Charles Reade said that the Scotch are icebergs , with
不 你 记住 查尔斯 里德 说 那 这 苏格兰威士忌 是 冰山 , 和
[vɔl'keinəuz] [ˌʌndə'niːθ] ;
volcanoes underneath ;
火山 下 ;

你难道不记得查尔斯·里德说过，苏格兰威士忌就像冰山，冰山下面藏着火山吗?

[θɔː] [ðə; ði] [skɒtʃ] [aɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [get] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɒtʃ]
thaw the Scotch ice , which is very cold , and you shall get to the Scotch
解冻 这 苏格兰威士忌 冰 , 哪个 是 非常 寒冷的 , 和 你 将 得到 到 这 苏格兰威士忌
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

把冰冷的苏格兰冰块融化，你就能走到苏格兰火炉旁了。

['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɔː(r)] [speɪn] .
warmer than any sun of Italy or Spain .
更温暖 比 任何 太阳 的 意大利 或者 西班牙 .

比意大利或西班牙的任何阳光都温暖。

[ai] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [ɪz] [ə; eɪ] [vɒl'keɪnəʊ] . ”
I think Mr . Macdonald is a volcano . ”
我 思考 先生 . 麦克唐纳 是 一个 火山 . ”

我认为麦克唐纳先生就像一座火山。

“ [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stɪŋkt] , ” [sed] - ['petjuləntli] ; “ [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ]
“ I wish he were extinct , ” said Salemina petulantly ; “ and I wish you
“ 我 希望 他 是 灭绝 , ” 说 - 任性地 ; “ 和 我 希望 你
[ˌwʊdnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] . ”
wouldn't make me nervous . ”
不会 制作 我 紧张的 . ”

“我希望他已经灭绝了,”萨勒米娜生气地说，“我也希望你不要让我感到紧张。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] ['fæk(ə)lti] [ɒv; əv] [ˌpremə'nɪʃn; ˌpriːmə'nɪʃn] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd]
“ If you had any faculty of premonition , you wouldn't have waited
“ 如果 你 有 任何 学院 的 预感 , 你 不会 有 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['nɜːvəs] . ”
for me to make you nervous . ”
为了 我 到 制作 你 紧张的 . ”

“如果你有预知能力，就不会等到我让你紧张起来才行动了。”

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [ɒm'nɪsiənt] . ”
“ Some people are singularly omniscient . ”
“ 一些 人们 是 单独地 无所不知 . ”

“有些人拥有超乎寻常的全知全能。”

“ ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] — ” [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [su'zænə] [krʌm] [keɪm] [ɪn]
“ Others are singularly deficient — ” And at this moment Susanna Crum came in
“ 其他的 是 单独地 不足 — ” 和 在 这 片刻 苏珊娜 克鲁姆 来了 在
[tuː; tə] [ə'naʊns] [mɪs] [dʒiːn] [dæl'ziːl] ,
to announce Miss Jean Dalziel ,
到 宣布 错过 让 达尔齐尔 ,

“其他人则明显不足——”就在这时，苏珊娜·克拉姆进来宣布简·达尔齐尔小姐入选，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [saɪts] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
who had come to see sights with us .
WHO 有 来 到 看 景点 和 我们 .

他们和我们一起来观光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['præktɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði][əʊld] [taʊn] ,
It was our almost daily practice to walk through the Old Town ,
它 曾是 我们的 几乎 日常的 实践 到 走 通过 这 老的 镇 ,

几乎每天都会去老城区散步，这成了我们的习惯。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['evri] [striːt] [ænd; ənd] [kləʊz] [ɪn] [ðæt] ['densli] -
and we were now familiar with every street and close in that densely -
和 我们 是 现在 熟悉的 和 每一个 街道 和 关闭 在 那 密集地 -
['kraʊdɪd] ['kwɔːtə(r)] .
crowded quarter .
挤 四分之一 .

现在，我们对那个人口稠密街区的每一条街道和小巷都了如指掌。

['aʊə(r)] [kwest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saɪts] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrks]['nevə(r)] [gruː] [mə'nɒtənəs] , [ænd; ənd]
Our quest for the sites of ancient landmarks never grew monotonous , and
我们的 寻求 为了 这 网站 的 古老的 地标 绝不 生长 单调 , 和
[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] ,
we were always reconstructing ,
我们 是 总是 重建 ,

我们对古代地标遗址的探寻从未变得单调乏味，我们一直在进行重建工作。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kaj^eit] , [ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , [ðə; ði] ['lɔːnmɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ]
in imagination , the Cowgate , the Canongate , the Lawnmarket , and the High
在 想像力 , 这 牛门 , 这 卡农盖特 , 这 草坪市场 , 和 这 高的
[striːt] ,
Street ,
街道 ,

在想象中，考盖特街、卡农盖特街、草坪市场街和商业街，

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɔːld] ['riː.ki] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['baɪgɒn] ['sentʃəriz] .
until we could see Auld Reekie as it was in bygone centuries .
直到 我们 可以 看 奥尔德 里基 作为 它 曾是 在 逝去的 几个世纪 .

直到我们能够看到几个世纪前的老烟山原貌。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] [wɔː(r)] [wɪð] ['ɪŋglənd] ,
In those days of continual war with England ,
在 那些 天 的 持续的 战争 和 英格兰 ,

在与英国持续交战的那些日子里，

['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [səʊ] [flɔː(r)] [wɒz; wəz]
people crowded their dwellings as near the Castle as possible , so floor was
人们 挤 他们的 住宅 作为 靠近 这 城堡 作为 可能的 , 所以 地面 曾是
[paɪld] [ə'pɒn] [flɔː(r)] ,
piled upon floor ,
堆积 之上 地面 ,

人们尽可能地将房屋密集地建在城堡附近，因此地板一层又一层地堆积起来。

[ænd; ənd] [flæt] [ə'pɒn] [flæt] , ['fæmɪlɪz] [in'skɔns] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] , [ðə; ði]
and flat upon flat , families ensconcing themselves above other families , the
和 平坦的 之上 平坦的 , 家庭 加固 他们自己 多于 其他 家庭 , 这
['tendənsi] ['biːɪŋ] ['evə(r)]['skaɪwədz] .
tendency being ever skyward .
趋势 存在 曾经 向天空 .

一层又一层，各个家庭都住在其他家庭之上，这种趋势不断向上发展。

[ðəʊz] [huː] [dwelt] [ɒn] [tɒp] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪn] ['kæriɪŋ] [daʊn]

Those who dwelt on top had no desire to spend their strength in carrying down

那些 WHO 居住 在 顶部 有 不 欲望 到 花费 他们的 力量 在 携带 向下

[ðə; ði] ['kɔːkskruː] [steəz] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'send] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['grævəti] [ɪf] [pɪtʃt]

the corkscrew stairs matter which would descend by the force of gravity if pitched

这 开瓶器 楼梯 事情 哪个 会 下降 经过 这 力量 的 重力 如果 投球

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)] [dɔː(r)] ;

from the window or door ;

从 这 窗户 或者 门 ;

住在楼上的人不想费力把螺旋楼梯上的物品搬下来，这些物品如果从窗户或门上掉下来，就会因重力而落下；

[səʊ] [ðə; ði] ['weɪfeərə(r)] , [ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [dʌsk] , [wʊd] [biː; bi] ['griːtɪd] [wɪð] [kraɪz] [ɒv; əv] - [get] [ˌoʊ,oʊ'tiː]

so the wayfarer , especially after dusk , would be greeted with cries of ' Get oot

所以 这 旅行者 , 尤其 后 黄昏 , 会 是 问候 和 哭泣 的 - 得到 oot

[əʊ] - [ðə; ði] [geɪt] !

o ' the gait !

o - 这 步态 !

因此，过路人，尤其是在黄昏之后，会听到“滚出这辆马车！”的叫喊声。

- [ɔː(r)] - ['gɑːrdi] [luː] ! - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ] - [^ɑː'dez] [loʊ] ,

' or ' Gardy loo ! ' which was in the French ' Gardez l'eau ,

- 或者 - 加迪 厕所 ! - 哪个 曾是 在 这 法语 - 加德兹 水 ,

或者“Gardy loo!”，法语是“Gardez l'eau”，

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] , [ai] ['fænsi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

' and which would have been understood in any language , I fancy , after a little

- 和 哪个 会 有 到过 理解 在 任何 语言 , 我 想要 , 后 一个 小的

[ɪk'spɪəriəns] .

experience .

经验 .

我想，经过一些经验之后，任何语言的人都能理解这句话的意思。

[ðə; ði] [striːts] [ðen] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['debriː] [flʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌpə(r)]

The streets then were filled with the debris flung from a hundred upper

这 街道 然后 是 已填 和 这 碎片 扔 从 一个 百 上

['wɪndəʊz] ,

windows ,

视窗 ,

街道上到处都是从上百个高层窗户扔下来的碎片。

[waɪl] ['sɜːt(ə)n] [graʊnd] - [flɔː(r)] ['tenənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['bʊtʃəz] [ænd; ənd] [kændəlmeɪkɚz] ,

while certain ground - floor tenants , such as butchers and candlemakers ,

尽管 肯定 地面 - 地面 租户 , 这样的 作为 屠夫 和 蜡烛制造商 ,

[kən'trɪbjuːtɪd] [ðeə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [hiːps] .

contributed their full share to the fragrant heaps .

贡献 他们的 满的 分享 到 这 香 堆积如山 .

而某些底层租户，如肉铺和蜡烛制造商，则为这些香气四溢的垃圾堆贡献了他们应得的全部份额。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['seldəm] [juːst] ['nærəʊ] ['tɜːnpaɪk] [steəz] ,

As for these too seldom used narrow turnpike stairs ,

作为 为了 这些 也 很少 用过的 狭窄的 收费公路 楼梯 ,

至于这些很少使用的狭窄收费公路楼梯，

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['tɪltɪŋ] [ðeə(r)] [vɑːst] [huːps] [ænd; ənd] ['sɪlkən] [ʃəʊ] - ['petɪkəʊts]

imagine the dames of fashion tilting their vast hoops and silken show - petticoats

想象 这 女士们 的 时尚 倾斜 他们的 广阔的 篮球 和 丝 展示 - 衬裙

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ðem; ðəm] !

up and down in them !

向上 和 向下 在 他们 !

想象一下，时尚界的贵妇们穿着巨大的裙撑和丝绸衬裙，上下摆动！

[ðæt] [swaɪn] [rəum] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ðiːz] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zjuːmd] ,
That swine roamed at will in these Elysian fields is to be presumed ,
那 猪 漫游 在 将要 在 这些 极乐世界 字段 是 到 是 假定 ，

可以推断，猪群曾在这片世外桃源般的田野里自由漫步。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [θriː] [haɪ] [striːt] [belz] [ænd; ənd] [bj'uːtɪz] [ɪn]
since we have this amusing picture of three High Street belles and beauties in
自从 我们 有 这 有趣 图片 的 三 高的 街道 美女 和 美女 在
[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] : —
the Traditions of Edinburgh : —
这 传统 的 爱丁堡 : —

因为我们在《爱丁堡传统》一书中看到了这幅描绘三位高街美女的有趣照片：

- [səʊ] ['iːzi] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['feɪbld] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [stɪf] [ænd; ənd]
' So easy were the manners of the great , fabled to be so stiff and
- 所以 简单的 是 这 礼仪 的 这 伟大的 ，传说中的 到 是 所以 僵硬的 和
['dekərəs] ,
decorous ,
得体 ，

“那些以拘谨和彬彬有礼著称的伟人们，他们的举止却如此轻松自在。”

- [sez] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , - [ðæt] ['leɪdi] ['mæksˌwɛlz] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn] , [huː] ['ɑːftəwəd] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
' says the author , ' that Lady Maxwell's daughter Jane , who afterward became the
- 说道 这 作者 ，- 那 女士 麦克斯韦尔 女儿 简 ，WHO 之后 成为 这
['dʌtʃəs] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] ,
Duchess of Gordon ,
公爵夫人 的 戈登 ，

作者说：“麦克斯韦尔夫人的女儿简，后来成为戈登公爵夫人，

[wɒz; wəz] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [səʊ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
was seen riding a sow up the High Street ,
曾是 已见 骑术 一个 母猪 向上 这 高的 街道 ，

有人看到他骑着一头母猪沿着商业街走，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ['egləntaɪn] (['ɑːftəwədz] ['leɪdi] ['wɒlɪs] [ɒv; əv] ['krægi]) [θʌmp] ['lʌstɪli]
while her sister Eglantine (afterwards Lady Wallace of Craigie) thumped lustily
尽管 她 姐姐 野蔷薇 （ 然后 女士 华莱士 的 克雷吉 ） 猛击 热情地
[bɪ'haɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] .
behind with a stick .
在后面 和 一个 戳 .

而她的妹妹埃格朗蒂娜（后来的克雷吉的华莱士夫人）则用棍子在她身后用力地敲打着。

- [nəʊ]['wʌndə(r)] , [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [kɪŋ] [dʒeɪmz]['sɪksθ] . ,
' No wonder , in view of all this , that King James VI . ,
- 不 想知道 ，在 看法 的 全部 这 ，那 国王 詹姆斯 六年级 . ，

鉴于这一切，难怪詹姆斯六世国王……

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [hɪz; ɪz] - - - , - [æn] [ɒv; əv] ['denmɑːk] , [rəʊt] [tuː; tə]
when about to bring home his ' darrest spous , ' Anne of Denmark , wrote to
什么时候 关于 到 带来 家 他的 - - - ，- 安妮 的 丹麦 ，写道 到
[ðə; ði] ['prɒvəst] ,
the Provost ,
这 教务长 ，

当他即将把“最亲爱的妻子”丹麦的安妮带回家时，他写信给教务长说：

- [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [siː] [ə; eɪ] - [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪxt] [æt; ət]['aʊə(r)] [heɪm] - ['kʌmɪŋ] ;
' For God's sake see a ' things are richt at our hame - coming ;
- 为了 神的 清酒 看 一个 - 事物 是 右 在 我们的 家 - 未来 ；

“看在上帝的份上，看看我们回家时的情况吧；

[ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] - ['mærid] [waɪf] [kʌm] [heɪm] ['ɪlkə] [deɪ] .
a king with a new - married wife doesna come hame ilka day .
一个 国王 和 一个 新的 - 已婚 妻子 不 来 家 伊尔卡 天 .

国王有了新婚妻子，一天也不会回家。

- [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['rɔɪəl] [həʊm] - ['kʌmiŋ] [ænd; ənd] ['vɪzɪts] [ɒv; əv]
' Had it not been for these royal home - comings and visits of
- 有 它 不是 到过 为了 这些 皇家 家 - 来访 和 访问 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɒrənəz] ,
distinguished foreigners ,
杰出的 外国人 ，

“若非这些皇室成员回国和外国贵宾来访，

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['eɪdɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)]['sæljət(ə)ri] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]
now and again aided by something still more salutary , an occasional outbreak of
现在 和 再次 协助 经过 某物 仍然 更多的 有益的 ， 一个 偶然 暴发 的
[ðə; ði] [pleɪg] ,
the plague ,
这 瘟疫 ，

有时，再加上一些更有益的因素——偶尔爆发的瘟疫——的帮助，

[ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [ɔː'θɒrətiz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['eni] - ['kliːnɪŋ] ['iːdikt] ,
the easy - going authorities would never have issued any ' cleaning edicts ,
这 简单的 - 去 当局 会 绝不 有 发布 任何 - 打扫 法令 ，

那些行事开明的当局绝不会颁布任何“清洁法令”。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['iːzɪə] - ['gəʊɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [əu'bei] [ðem; ðəm] .
' and the still easier - going inhabitants would never have obeyed them .
- 和 这 仍然 更轻松 - 去 居民 会 绝不 有 服从 他们 .

而那些性情更为温和的居民也绝不会服从他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðiːz] [dɑːk] , ['tɔːtʃuəs] [waɪnd] [ænd; ənd][kləuziz] , [ˌnevəðə'les] ,
It was these dark , tortuous wynds and closes , nevertheless ,
它 曾是 这些 黑暗的 ， 曲折 风 和 关闭 ， 尽管如此 ，

然而，正是这些阴暗曲折的小巷和狭窄的街道，

[ðæt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːt] [end] [ɒv; əv][əʊld] - - ; [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [raɪts] [ɪn] - ,
that made up the Court End of Old Edinbro ' ; for some one writes in 1530 ,
那 制成 向上 这 法庭 结尾 的 老的 - - ； 为了 一些 一 写 在 - ，

那就是旧爱丁堡的法院尽头；有人在1530年写道：

- ['vaɪə] - [ɪn][kweɪ; kwɑː] ['hæbɪtənt] [pɑːtriːtʃi] [et] [sɛnɑːtɔrɛs] ['ɜːrbɪs] - ([ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ænd; ənd]
' Via vaccarum in qua habitant patricii et senatores urbis ' (The nobility and
- 通过 - 在 qua 居民 帕特里西 等 参议员们 城市 - (这 贵族 和
[tʃiːf] ['senətəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['kaj^eit]) .
chief senators of the city dwell in the Cowgate) .
首席 参议员 的 这 城市 住 在 这 牛门) .

“Via vaccarum in quahabitant patricii et senatores urbis”（城市的贵族和首席参议员居住在牛门）。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] , [ðɪs] ['sæksn] [geɪt] [ɔː(r)] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [ruːd]
And as for the Canongate , this Saxon gaet or way of the Holy rood
和 作为 为了 这 卡农盖特 ， 这 撒克逊 盖特 或者 方式 的 这 圣 rood
['kænənz] ,
canons ,
教规 ，

至于卡农盖特，这条撒克逊人的圣十字教堂之路，

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈʃeltəd] [ɪn] - - [tuː] [djuːks] , [ˌsɪksˈtiːn] [ɜːrlz] , [tuː] [ˈdaʊədʒə(r)][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes] , [ˈsev(ə)n] [lɔːdz] ,
it still sheltered in 1753 ' two dukes , sixteen earls , two dowager countesses , seven lords ,
它 仍然 避难所 在 - - 二 公爵们 , 十六 伯爵 , 二 老妇 伯爵夫人 , 七 领主们 ,

1753年，这里仍然庇护着“两位公爵、十六位伯爵、两位伯爵遗孀、七位勋爵”。

[ˈsev(ə)n] [lɔːdz] [ɒv; əv] [ˈseʃ(ə)n] , [ˌθɜːˈtiːn] [ˈbærənət] , [fɔː(r)] [kəˈmændər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [ɪn] [ˈskɒtlənd] ,
seven lords of session , thirteen baronets , four commanders of the forces in Scotland ,
七 领主们 的 会议 , 十三 男爵 , 四 指挥官 的 这 力量 在 苏格兰 ,

七位高等法院法官，十三位男爵，四位苏格兰军队指挥官，

[ænd; ənd] [faɪv] [ˈemɪnənt] [men] , - — [faɪn] [ɡeɪm] [ɪnˈdiːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmæli] [liː] !
and five eminent men , ' — fine game indeed for Mally Lee !
和 五 杰出 男人 , - — 美好的 游戏 的确 为了 马利 李 !

还有五位杰出人士，——对于马利·李来说，这真是一场精彩的比赛！

- [ə; eɪ] - [daʊn] [ˈɑːˌlɑːŋ][ðə; ði] [ˈkænənˌɡeɪt]
' A ' doun alang the Canongate
- 一个 - 杜恩 阿朗 这 卡农盖特

'A' doun alang the Canongate

[wɜː(r); wə(r)] [bəʊz] [əʊ] - [ɪlk] [dɪˈɡriː] ;
Were beaux o ' ilk degree ;
是 美男子 o - 牛奶 程度 ;

都是高贵的贵族；

[ænd; ənd] [ˈmɒni] [eɪn] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] [lʊk]
And mony ane turned round to look
和 金钱 一个 转向 圆形的 到 看

许多人转过身去看

[æt; ət] [ˈbɒni] [ˈmæli] [liː] .
At bonny Mally Lee .
在 邦妮 马利 李 .

在美丽的玛丽·李。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)
第5/11页

[ænd; ənd] [wɪr] [ə; eɪ] - [gɔːn] [iːst] [æn; ən] - [west] ,
And we're a ' gaun east an ' west ,
和 是 一个 - 高恩 东方 一个 - 西方 ,

我们向东向西走去，

[wɪr] [ə; eɪ] - [gɔːn] [ə'dʒiː] ,
We're a ' gaun agee ,
是 一个 - 高恩 年龄 ,

我们是一个gaun agee，

[wɪr] [ə; eɪ] - [gɔːn] [iːst] [æn; ən] - [west]
We're a ' gaun east an ' west
是 一个 - 高恩 东方 一个 - 西方

我们向东向西

['kɔːrtɪn] - ['mæli] [liː] !
Courtin ' Mally Lee !
考廷 - 马利 李 !

追求玛丽·李！

- ['evri] ['kɔːnə(r)] ['brɪslz] [wɪð] ['meməriz] .
' Every corner bristles with memories .
- 每一个 角落 刷毛 和 回忆 .

“每个角落都充满了回忆。”

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][stæmp] ['ɒfɪs] [kləʊz] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvli] [su'zænə] , ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv]
Here is the Stamp Office Close , from which the lovely Susanna , Countess of
这里 是 这 邮票 办公室 关闭 , 从 哪个 这 迷人的 苏珊娜 , 伯爵夫人 的
['ɛglɪntən] ,
Eglinton ,
埃格林顿 ,

这里是邮票局巷，美丽的苏珊娜，埃格林顿伯爵夫人，就住在这里。

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] ['ɪʃuː] [ɒn] [ə'sembli] [naɪts] ; [ʃiː; ʃi] , [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliəntli]
was wont to issue on assembly nights ; she , six feet in height , with a brilliantly
曾是 惯于 到 问题 在 集会 夜晚 ; 她 , 六 脚 在 高度 , 和 一个 精彩
[feə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
fair complexion ,
公平的 肤色 ,

她常在集会之夜发表讲话；她身高六英尺，肤色白皙透亮，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lʌvlinəs] .
and a ' face of the maist bewitching loveliness .
和 一个 - 脸 的 这 梅斯特 迷人的 可爱 .

还有一张“极其迷人、美丽的脸庞”。

- [hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] [d'ɔːtəz] [ænd; ənd] ['stepdɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [kən'spɪkjuəsli] ['hænsəm] ,
' Her seven daughters and stepdaughters were all conspicuously handsome ,
- 她 七 女儿们 和 继女 是 全部 显眼地 英俊的 ,

她的七个女儿和继女个个都容貌出众，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [diːmd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [saɪt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [lɒŋ] [prəˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [eɪt]
and it was deemed a goodly sight to watch the long procession of eight
和 它 曾是 被认为 一个 很好 视线 到 手表 这 长的 游行 的 八
[ˈɡɪldɪd] [sɪˈdæn] - [tʃeəz] [pɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][stæmp] [ˈɒfɪs] [kləʊz] ,
gilded sedan - chairs pass from the Stamp Office Close ,
镀金 轿车 - 椅子 经过 从 这 邮票 办公室 关闭 ,

观看由八辆镀金轿子组成的长长队伍从印花税局附近经过，被认为是一件赏心悦目的事情。

[ˈbeərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsteɪtli] [bruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈsembli] [ruːm] ,
bearing her and her stately brood to the Assembly Room ,
轴承 她 和 她 庄严 幼虫 到 这 集会 房间 ,

带着她和她那群高贵的子女前往议事厅，

[əˈmɪd][ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] [wɒz; wəz] - [hʌʃt] [wɪð] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][bɪˈhəʊld][ðeə(r)]
amid a crowd that was ' hushed with respect and admiration to behold their
之中 一个 人群 那 曾是 - 静静地 和 尊重 和 钦佩 到 看哪 他们的
[ˈlɒfti] [ænd; ənd] [ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈfɪɡəz] [step] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
lofty and graceful figures step from the chairs on the pavement .
高远 和 优美 数据 步 从 这 椅子 在 这 路面 .

在人群的注视下，他们肃然起敬，仰望着他们高贵优雅的身影从人行道上的椅子上走下来。

- [hɪə(r)] [ɪtˈself] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [əˈsembliz] ,
' Here itself is the site of those old assemblies ,
- 这里 本身 是 这 地点 的 那些 老的 组件 ,

这里正是那些古老集会的所在地，

[prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][æt; ət][wʌn] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [mɪs] [ˈnɪki] [ˈmʌri] , [ə; eɪ] [dɪˈrektrɪs] [ɒv; əv]
presided over at one time by the famous Miss Nicky Murray , a directress of
主持 超过 在 一 时间 经过 这 著名的 错过 尼基 默里 , 一个 导演 的
[səˈsaɪəti] [əˈfeəz] ,
society affairs ,
社会 事务 ,

该机构曾一度由著名的社交事务主管尼基·默里小姐主持。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈfemənɪn] [ˌpreməˈnɪʃn; ˌpriːməˈnɪʃn][ɒv; əv] [kaʊnt] [dɔrseɪ] [ænd; ənd]
who seems to have been a feminine premonition of Count d'Orsay and
WHO 似乎 到 有 到过 一个 女性 预感 的 数数 奥赛 和
[ˈaʊə(r)] [əʊn] - .
our own M'Allister .
我们的 自己的 - .

她似乎是奥赛伯爵和我们自己的马利斯特的女性预兆。

[ˈrɑːðə(r)] [dʌl] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ðəʊz] [əʊld] [skɒtʃ] [bɔːlz] ,
Rather dull they must have been , those old Scotch balls ,
相当 乏味的 他们 必须 有 到过 , 那些 老的 苏格兰威士忌 球 ,

那些老式苏格兰威士忌酒球肯定很乏味。

[weə(r)] [ˈɡəʊldsmɪθ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ɪn] [tuː] [ˈdɪzməl] [ɡruːps] [dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ðə; ði]
where Goldsmith saw the ladies and gentlemen in two dismal groups divided by the
在哪里 金匠 锯 这 女士们 和 先生们 在 二 惨淡 团体 分割 经过 这
[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
length of the room .
长度 的 这 房间 .

戈德史密斯看到，女士们和先生们分成两组，气氛沉闷，被房间的长度隔开。

- [ðə; ði] [əˈsembli] [kləʊz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][feə(r)] —
' The Assembly Close received the fair —
- 这 集会 关闭 已收到 这 公平的 —

“议会大厦收到了博览会——

[ˈɔːdə(r)][ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [prɪˈzaɪdɪd] [ðeə(r)] —
Order and elegance presided there —
命令 和 优雅 主持 那里 —

那里秩序井然，优雅典雅——

[iːtʃ] [ɡeɪ] [raɪt] [ˈɒnərəb(ə)l] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
Each gay Right Honourable had her place ,
每个 同性恋 正确的 尊敬的 有 她 地方 ，

每一位同性恋贵妇都有自己的位置，

[tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet] [wɪð] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɡreɪs] .
To walk a minuet with becoming grace .
到 走 一个 小步舞曲 和 成为 优雅 .

迈着优雅的步伐，跳一支小步舞。

[nəʊ] [ˈreɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] [wɪð] [ˈraɪv(ə)l] [ˈhʌri] ,
No racing to the dance with rival hurry ,
不 赛车 到 这 舞蹈 和 竞争对手 匆忙 ，

不要和竞争对手争先恐后地赶去跳舞，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðaɪ] [sweɪ] , [əʊ] [feɪmd] [mɪs] [ˈnɪki] [ˈmʌri] !
Such was thy sway , O famed Miss Nicky Murray !
这样的 曾是 你的 摇摆 ， 哦 著名的 错过 尼基 默里 ！

昔日的风采，便是你，鼎鼎大名的尼基·默里小姐！

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːf] - [pɑːst][naɪn][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] - [ænd; ənd][ai] [drəʊv] [tuː; tə]
' It was half - past nine in the evening when Salemina and I drove to
- 它 曾是 一半 - 过去的 九 在 这 晚上 什么时候 - 和 我 驾驶 到
[ˈhɒliruːd] ,
Holyrood ,
霍利鲁德 ，

“晚上九点半，我和萨莱米娜开车前往霍利鲁德宫。”

[ˈaʊə(r)][ˈhʌmb(ə)l][kæb] - [hɔːs] [ˈdʒɒɡɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [bɪˈhaɪnd] [ˈleɪdi] [berdz] [ˈbruːəm] ,
our humble cab - horse jogging faithfully behind Lady Baird's brougham ,
我们的 谦逊的 出租车 - 马 慢跑 忠实 在后面 女士 贝尔德 布鲁厄姆 ，

我们那匹不起眼的马车夫忠实地跟在贝尔德夫人的马车后面慢跑，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [njuː] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ɔːld] [ˈriː.ki] [baɪ] [ˈlæmplaɪt] [ðæt] [kɔːld]
and it was the new experience of seeing Auld Reekie by lamplight that called
和 它 曾是 这 新的 经验 的 看到 奥尔德 里基 经过 灯光 那 称为
[ʌp] [ðiːz] [ɡeɪ] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [deɪz] ,
up these gay visions of other days ,
向上 这些 同性恋 愿景 的 其他 天 ，

正是在路灯下看到老烟囱的全新体验，唤起了我对往昔美好时光的种种美好回忆。

— [ˈvɪʒnz] [ænd; ənd] [deɪz] [səʊ] [ˈθʌrəli] [ˈaʊə(r)][ˈment(ə)l] [ˈprɒpəti] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [help]
— visions and days so thoroughly our mental property that we could not help
— 愿景 和 天 所以 彻底 我们的 精神的 财产 那 我们 可以 不是 帮助
[riˈzent] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhæŋɪŋ] [ˈwɒʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkaʊntəs; ˈkaʊntes]
resenting the fact that women were hanging washing from the Countess
怨恨 这 事实 那 女性 是 绞刑 洗涤 从 这 伯爵夫人
[ɒv; əv] - [ˈfɔːmə(r)] [ˈwɪndəʊz] ,
of Eglinton's former windows ,
的 - 以前的 视窗 ，

——那些景象和日子完全占据了我们的精神世界，以至于我们忍不住对女人们在埃格林顿伯爵夫人以前的窗户上晾晒衣物感到愤慨。

[ænd; ənd] [ˈpɒpɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌnˈkempt] [hedz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [ˈɡɔːrdənz] [əʊld] [ˈdɔːweɪ] .
and popping their unkempt heads out of the Duchess of Gordon's old doorway .
和 爆米花 他们的 蓬头垢面 头部 出去 的 这 公爵夫人 的 戈登的 老的 门口 .

他们蓬头垢面地从戈登公爵夫人的旧门洞里探出头来。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [ɪz][səʊ][kaɪnd] !
The Reverend Ronald is so kind !
这 牧师 罗纳德 是 所以 种类 !

罗纳德牧师真是太好了！

[hiː; hi] ['entəz] [səʊ] ['fʊli] ['ɪntuː]['aʊə(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [teɪks] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn]['aʊə(r)]
He enters so fully into our spirit of inquiry , and takes such pleasure in our
他 进入 所以 完全 进入 我们的 精神 的 询问 , 和 需要 这样的 乐趣 在 我们的
[in'θju:ziæzəm, in'θu:-] !
enthusiasms !
热情 !

他完全融入了我们的探索精神，并对我们的热情感到无比欣慰！

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [spræŋ] ['laɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [berdz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]['aʊə(r)] - ['leɪmətə]
He even sprang lightly out of Lady Baird's carriage and called to our ' lamiter
他 甚至 弹簧 轻轻 出去 的 女士 贝尔德 运输 和 称为 到 我们的 - 拉米特
- [tuː; tə][hɔːlt] [waɪl] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['tɜːnpaɪk] ,
' to halt while he showed us the site of the Black Turnpike ,
- 到 停止 尽管 他 显示 我们 这 地点 的 这 黑色的 收费公路 ,

他甚至轻盈地从贝尔德夫人的马车里跳出来，喊我们的“跛子”停下，然后带我们去看黑收费公路的遗址。

[frɒm; frəm] [huːz] ['wɪndəʊz] [kwiːn] ['meəri] [sɔː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəmz] ['kæpɪt(ə)l] .
from whose windows Queen Mary saw the last of her kingdom's capital .
从 谁 视窗 女王 玛丽 锯 这 最后的 的 她 王国的 首都 .

玛丽女王从她的窗户看到了她王国首都的最后景象。

“ [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] ['tɜːnpaɪk] , [mɪs] ['hæmɪltən] !
“ Here was the Black Turnpike , Miss Hamilton !
“ 这里 曾是 这 黑色的 收费公路 , 错过 汉密尔顿 !

“汉密尔顿小姐，这就是黑人收费公路！”

” [hiː; hi] [kraɪd] ; “ [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪə(r)]['meəri] [went] [tuː; tə] [lɒk] ['liːvən] ,
” he cried ; “ and from here Mary went to Loch Leven ,
” 他 哭 ; “ 和 从 这里 玛丽 去 到 湖 莱文 ,

“他喊道；“玛丽从这里去了莱文湖。”

[weə(r)] [juː; jʊ] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːt(ə)n] [keɪm] ['gæləntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [help] .
where you Hamiltons and the Setons came gallantly to her help .
在哪里 你 汉密尔顿 和 这 塞顿斯 来了 英勇地 到 她 帮助 .

汉密尔顿家族和塞顿家族英勇地前来帮助她。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] - [fɑː(r)] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒlweɪ] [sændz] ? -
Don't you remember the ' far ride to the Solway sands ? '
不 你 记住 这 - 远的 骑 到 这 索尔韦 沙子 ? -

你难道不记得“前往索尔威沙滩的漫长旅程”了吗?

” [ai] [lʊkt] [wɪð] ['ɪntrəst] ,
” I looked with interest ,
” 我 看起来 和 兴趣 ,

我饶有兴致地看了看，

[ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [skeəs] [kiːp]
though I was in such a state of delicious excitement that I could scarce keep
尽管 我 曾是 在 这样的 一个 状态 的 可口的 激动 那 我 可以 稀少 保持
[maɪ] [siːt] .
my seat .
我的 座位 .

虽然我当时兴奋得几乎坐不住了。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] , - , ” [ai] [saɪd] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði]
“ Only a few minutes more , Salemina , ” I sighed , “ and we shall be in the
“ 仅有的 一个 很少 分钟 更多的 , - , ” 我 叹了口气 , “ 和 我们 将 是 在 这
['pæləs] ['kɔːtjɑːd] ;
palace courtyard ;
宫殿 庭院 ;

“再过几分钟，萨莱米娜，”我叹了口气，“我们就能到宫殿庭院了；

[ðen] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l][hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn] ['kraʊdɪd] ['dresɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf] - ['aʊə(r)][ɪn]
then a probable half - hour in crowded dressing - rooms , with another half - hour in
然后 一个 可能 一半 - 小时 在 挤 敷料 - 房间 , 和 其他 一半 - 小时 在
[laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
line , and then ,
线 , 和 然后 ,

然后可能要在拥挤的更衣室里待上半个小时，再排队半个小时，然后，

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [best] [rɪ'pʌblɪkən] [baʊ; bəʊ][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]
then we shall be making our best republican bow in the Gallery of the Kings
然后 我们 将 是 制作 我们的 最好的 共和党人 弓 在 这 画廊 的 这 国王
!
!
!

然后，我们将在国王廊下行我们最庄严的共和礼！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
How I wish Mr . Beresford and Francesca were with us !
如何 我 希望 先生 . 贝雷斯福德 和 弗朗西斯卡 是 和 我们 !

真希望贝雷斯福德先生和弗朗西斯卡能和我们在一起！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] ?
What do you suppose was her real reason for staying away ?
什么 做 你 认为 曾是 她 真实的 原因 为了 入住 离开 ?

你认为她真正远离她的原因是什么?

[sʌm; səm] ['peti] [ˌdɪsə'griːmənt] [wɪð] ['aʊə(r)] [jʌŋ] ['mɪnɪstə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
Some petty disagreement with our young minister , I am sure .
一些 小气 分歧 和 我们的 年轻的 部长 , 我 是 当然 .

我确信，他们之间肯定是和我们年轻的部长发生了一些琐碎的分歧。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['dæmpnəs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɜːl] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][heə(r)] ?
Do you think the dampness is taking the curl out of our hair ?
做 你 思考 这 潮湿 是 采取 这 卷曲 出去 的 我们的 头发 ?

你觉得是潮湿的空气让我们的头发失去了卷度吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['aʊə(r)] [gaʊnz] [wɪl] [biː; bi] [tɔːn] [tuː; tə] ['rɪbənz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [siːz]
Do you suppose our gowns will be torn to ribbons before the Marchioness sees
做 你 认为 我们的 礼服 将要 是 撕裂 到 丝带 前 这 侯爵夫人 看到
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

你觉得我们的礼服会在侯爵夫人看到之前就被撕成碎片吗?

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɒdi] ?
Do you believe we shall look as well as anybody ?
做 你 相信 我们 将 看 作为 出色地 作为 任何人 ?

你认为我们会看起来和任何人一样出色吗?

['praɪvətli] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] ;
Privately , I think we must look better than anybody ;
私下 , 我 思考 我们 必须 看 更好的 比 任何人 ;

私下里，我认为我们必须比任何人都看起来更出色；

[bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] , ['nevə(r)]['ɑːftə(r)][ai] [ə'raɪv] .
but I always think that on my way to a party , never after I arrive .
但 我 总是 思考 那 在 我的 方式 到 一个 派对 ， 绝不 后 我 到达 .

但我总是在去参加派对的路上这样想，而不是到了之后才这样想。

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] - ['bɒnɪ] ['iːnjuːk] [fɔː(r); fə(r)]['ɒnɪ] [kɔːt] ,
" Mrs . M'Collop had asserted that I was ' bonnie eneuch for ony court ,
" 太太 . - 有 断言 那 我 曾是 - 邦妮 恩诺克 为了 仅 法庭 ,

麦科洛普夫人曾断言，我“漂亮得足以应付任何法庭”。

- [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] - [maɪn][eɪn; 'ɑːjɪn][dɪə(r)] ['sʌmbədi] - [mait] [siː] [ˌem 'iː]
' and I could not help wishing that ' mine ain dear Somebody ' might see me
- 和 我 可以 不是 帮助 祝 那 - 矿 艾因 亲爱的 某人 - 可能 看 我

[ɪn][maɪ] [frentʃ] [frɒk] [im'brɔidəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['θɪs(ə)l] ,
in my French frock embroidered with silver thistles ,
在 我的 法语 连衣裙 绣花 和 银 蓟 ,

我忍不住希望我亲爱的某人能看到我穿着绣着银色蓟花的法国连衣裙的样子。

[ænd; ənd][maɪ] - ['ʃaʊə(r)] [bu'keɪ] - [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['bluːbelz] [taɪd] ['luːsli] [tə'geðə(r)] .
and my ' shower bouquet ' of Scottish bluebells tied loosely together .
和 我的 - 淋浴 花束 - 的 苏格兰 蓝铃花 系 松散地 一起 .

还有我随意扎在一起的苏格兰蓝铃花“花束”。

- [wɔː(r)] ['pɪŋki] - ['pɜːp(ə)l] ['velvɪt] ; [ə; eɪ] ['riːəl] ['heðə(r)] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
Salemina wore pinky - purple velvet ; a real heather colour it was ,
- 穿着 小指 - 紫色的 天鹅绒 ; 一个 真实的 希瑟 颜色 它 曾是 ,

萨莱米娜身穿粉紫色天鹅绒，那是一种真正的石楠花色。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [nəʊt] [ðə; ði][fækt] .
though the Lord High Commissioner would probably never note the fact .
尽管 这 主 高的 专员 会 大概 绝不 笔记 这 事实 .

不过，大法官大人可能永远不会注意到这一点。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['aʊə(r)] [kɑːdz] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːz] ,
When we had presented our cards of invitation at the palace doors ,
什么时候 我们 有 呈现 我们的 牌 的 邀请 在 这 宫殿 门 ,

当我们把邀请函递到宫殿门口时，

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [meɪd] ['aʊə(r)] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['splendɪd] [s'teəkeɪsɪz] ,
we joined the throng and patiently made our way up the splendid staircases ,
我们 加入 这 人群 和 耐心 制成 我们的 方式 向上 这 灿烂 楼梯 ,

我们融入人群，耐心地拾级而上，走上了宏伟的阶梯。

[pɑːst] ['paʊdəd] ['læki] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] , [daɪ'vestɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ræps] ,
past powdered lackeys without number , and , divested of our wraps ,
过去的 粉末状 喽啰 没有 数字 , 和 , 剥离 的 我们的 卷饼 ,

过去无数奉承的走狗，以及，褪去伪装之后，

[dʒɔɪnd] [ə'nʌðə(r)] [θrɒŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] ,
joined another throng on our way to the throne - room ,
加入 其他 人群 在 我们的 方式 到 这 王座 - 房间 ,

我们加入了前往王座厅的另一群人，

- [ænd; ənd][ai] ['presɪŋ] [ðəʊz] [kɑːdz] [wɪð] ['aʊə(r)] [nems] - ['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm] -
Salemina and I pressing those cards with our names ' legibly written on them '
- 和 我 紧迫 那些 牌 和 我们的 姓名 - 清晰易读 书面 在 他们 -

[kləʊz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] [brests] .
close to our palpitating breasts .
关闭 到 我们的 心悸 乳房 .

萨莱米娜和我把写着我们名字的卡片紧紧地贴在悸动的胸口。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [wen] , ['leɪdi] [bɛəd] ['hævɪŋ] [priː'siːd, pri-][ˌem 'iː] ,
At last the moment came when , Lady Baird having preceded me ,
在 最后的 这 片刻 来了 什么时候 , 女士 贝尔德 拥有 之前 我 ,

终于到了那一刻，贝尔德夫人先我一步到达，

[ai] ['hændɪd] [maɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃə(r)] ; [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] - [mɪs] ['hæmɪltən] -
I handed my bit of pasteboard to the usher ; and hearing ' Miss Hamilton '
我 递交 我的 少量 的 纸板 到 这 引座员 ; 和 听力 - 错过 汉密尔顿 -
[kɔːld] [ɪn] [sten'tɔːriən] ['æksents; æk'sents] ,
called in stentorian accents ,
称为 在 洪亮的 口音 ,

我把那块纸板递给了引座员；听到有人用洪亮的口音喊“汉密尔顿小姐”，

[ai] [went] ['fɔːwəd] [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [bʌt; bət] [nɒt]
I went forward in my turn , and executed a graceful and elegant , but not
我 去 向前 在 我的 转动 , 和 执行 一个 优美 和 优雅的 , 但 不是
[tuː] [prə'faʊnd] ['kɜːtsi] ,
too profound curtsy ,
也 深刻的 屈膝礼 ,

轮到我时，我上前行了一个优雅而得体，但又不显得过于拘谨的屈膝礼。

['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['semi] - ['rɔɪəl] , ['semi] - [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ə'keɪʒ(ə)n] .
carefully arranged to suit the semi - royal , semi - ecclesiastical occasion .
小心 安排 到 套装 这 半 - 皇家 , 半 - 教会的 场合 .

精心安排，以适应这种半皇家、半宗教的场合。

[ai][hæd; həd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒd] [ðæt] [fækt]['iːv(ə)n][tuː; tə] - ,
I had not divulged that fact even to Salemina ,
我 有 不是 泄露 那 事实 甚至 到 - ,

我甚至没有向萨莱米娜透露过这件事。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [wɔːn] ['mɪsɪz] . - ['kɑːpɪt] [kwaɪt] ['θredbeə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ]
but I had worn Mrs . M'Collop's carpet quite threadbare in front of the long
但 我 有 磨损 太太 . - 地毯 相当 破旧的 在 正面 的 这 长的
['mɪrə(r)] ,
mirror ,
镜子 ,

但是我在长镜前把麦科洛普太太的地毯磨损得非常厉害了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɜːtsi] [tuː; tə][maɪ'self][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn][ɪts]['krɪst(ə)l] ['sɜːfɪs] [ðæt] [ai][hæd; həd]
and had curtsied to myself so many times in its crystal surface that I had
和 有 屈膝礼 到 我 所以 许多 时代 在 它是 水晶 表面 那 我 有
[dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] .
developed a sort of fictitious reverence for my reflected image .
发达 一个 种类 的 虚拟 尊敬 为了 我的 反映 图像 .

我曾无数次对着水晶表面的自己行屈膝礼，以至于我对自己的倒影产生了一种虚构的敬畏之情。

[ai][hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [maɪ] [wel] - ['præktɪst] [əʊ'beɪs(ə)ns] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [greɪs] [ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes]
I had only begun my well - practised obeisance when Her Grace the Marchioness
我 有 仅有的 开始 我的 出色地 - 已实践 服从 什么时候 她 优雅 这 侯爵夫人
,
,
,

我刚开始熟练地行礼，侯爵夫人殿下就出现了。

[tuː; tə][maɪ] ['mɪŋgld] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] ,
to my mingled surprise and embarrassment ,
到 我的 混合 惊喜 和 尴尬 ,

令我既惊讶又尴尬的是，

[ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hænd][ænd; ənd] [m'ɜːməd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [kaɪnd] [vɔɪs] .
extended a gracious hand and murmured my name in a particularly kind voice .
扩展 一个 亲切 手 和 低声说道 我的 姓名 在 一个 特别 种类 嗓音 .

他伸出一只友善的手，用格外温柔的声音低声叫着我的名字。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['leɪdi] [bɛəd] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [tʃəʊz] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] ;
She is fond of Lady Baird , and perhaps chose this method of showing her friendship ;
她 是 喜爱 的 女士 贝尔德 , 和 也许 选择 这 方法 的 显示 她 友谊 ;

她很喜欢贝尔德夫人，或许选择了这种方式来表达她的友谊；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [maɪ]['sɪlvə(r)] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] - ['heðə(r)] - ['kʌləd] ['velvɪt] ,
or it may be that she noticed my silver thistles and Salemina's heather - coloured velvet ,
或者 它 可能 是 那 她 注意到 我的 银 蓟 和 - 希瑟 - 有色 天鹅绒 ,

或许她注意到了我的银色蓟花和萨莱米娜的石楠色天鹅绒，

— [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvd] ['speʃ(ə)l] [ˌrekəg'nɪʃn] ;
— they certainly deserved special recognition ;
— 他们 当然 应得的 特别的 认出 ;

——他们当然值得特别表彰；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ɪn] ['saɪləns] ,
or it may be that I was too beautiful to pass over in silence ,
或者 它 可能 是 那 我 曾是 也 美丽的 到 经过 超过 在 沉默 ,

或许是因为我太过美丽，无法被默默忽略。

— [ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] .
— in my state of exaltation I was quite equal to the belief .
— 在 我的 状态 的 提高 我 曾是 相当 平等的 到 这 信仰 .

—在我极度兴奋的状态下，我完全认同了这种信念。

[ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)] , [wiː; wi] ['wɔndə] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [ə'pɑːtmənts] ,
The presentation over , we wandered through the spacious apartments ,
这 推介会 超过 , 我们 漫步 通过 这 宽敞 公寓 ,

演讲结束后，我们漫步参观了宽敞的公寓。

['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊz] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ['pleɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [bɪ'ləʊ] ,
leaning from the open windows to hear the music of the band playing in the courtyard below ,
倾斜 从 这 打开 视窗 到 听到 这 音乐 的 这 乐队 玩耍 在 这 庭院 以下 ,

他倚在敞开的窗户边，聆听着楼下庭院里乐队演奏的音乐。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɔːrtrəts] ,
looking at the royal portraits ,
寻找 在 这 皇家 肖像 ,

看着这些皇室肖像，

[ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [gruːps] [ɒv; əv] [frendz] [huː] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [ˌriːə'piə] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] .
and chatting with groups of friends who appeared and reappeared in the throng .
和 聊天 和 团体 的 朋友们 WHO 出现 和 再次出现 在 这 人群 .

与人群中时隐时现的朋友们聊天。

[ˈfaɪnəli] [ˈleɪdi] [bɛəd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˈpɜːsənɪdʒz]
Finally Lady Baird sent for us to join her in a knot of personages
最后 女士 贝尔德 发送 为了 我们 到 加入 她 在 一个 结 的 人物
[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] ,
more or less distinguished ,
更多的 或者 较少的 杰出的 ,

最后，贝尔德夫人召集我们去和她一起参加一个由一些或多或少颇有名望的人物组成的聚会。

[huː] [hæd; həd] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
who had dined at the palace ,
WHO 有 用餐 在 这 宫殿 ,

曾在宫中用餐的人

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈpɑːti] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ˈseɪkrɪd] [ɡruːp] .
and who were standing behind the receiving party in a sort of sacred group .
和 WHO 是 常设 在后面 这 接收 派对 在 一个 种类 的 神圣 团体 .

他们站在接待方身后，形成了一种神圣的氛围。

[ðɪs] [ɪnˈdiːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡraʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɑːntɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʊd] [ðeə(r)]
This indeed was a ground of vantage , and one could have stood there
这 的确 曾是 一个 地面 的 优势 , 和 一 可以 有 站立 那里
[fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] ,
for hours ,
为了 小时 ,

这里的确是个绝佳的制高点，可以在那里站上几个小时。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈbaʊɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd]
watching all sorts and conditions of men and women bowing before the Lord
观看 全部 排序 和 状况 的 男人 和 女性 鞠躬 前 这 主
[haɪ] [kəˈmɪʃənə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːʃəˈnes] ,
High Commissioner and the Marchioness ,
高的 专员 和 这 侯爵夫人 ,

看着形形色色的男男女女向大臣和侯爵夫人鞠躬，

[huː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkliːəˈpætrə] - [laɪk] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈskɑːlət] [ɡaʊn] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɔːdʒəs]
who , with her Cleopatra - like beauty and scarlet gown , looked like a gorgeous
WHO , 和 她 克利奥帕特拉 - 喜欢 美丽 和 猩红 袍 , 看起来 喜欢 一个 华丽的
[ˈkɑːdɪn(ə)l] - [ˈflaʊə(r)] .
cardinal - flower .
红衣主教 - 花 .

她拥有埃及艳后般的美貌，身穿猩红色长裙，宛如一朵艳丽的红花。

- [ænd; ənd][ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈkɜːtsi] [ˈnærəʊli] ,
Salemina and I watched the curtsying narrowly ,
- 和 我 观看 这 屈膝礼 勉强 ,

萨莱米娜和我紧紧地注视着屈膝礼。

[wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [æt; ət] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [əʊˈbeɪs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbʌkɪŋəm] [ˈpæləs]
with the view at first of improving our own obeisances for Buckingham Palace
和 这 看法 在 第一的 的 改善 我们的 自己的 致敬 为了 白金汉 宫殿
;
;
;

最初的目的是为了更好地向白金汉宫表达我们的敬意；

[bʌt; bət] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [ɡɒt] [nəʊ] [ˈædɪd] [lait] ,
but truth to say we got no added light ,
但 真相 到 说 我们 得到 不 额外 光 ,

但说实话，我们并没有得到任何额外的光线。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [nɒt] [wɔːn] ['θredbeə(r)] [ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [ɪn] [frʌnt]
and plainly most of the people had not worn threadbare the carpets in front
和 显然 最多 的 这 人们 有 不是 磨损 破旧的 这 地毯 在 正面
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['dresɪŋ] - ['mɪrər] .
of their dressing - mirrors .
的 他们的 敷料 - 镜子 .

显然，大多数人的梳妆镜前的地毯都没有磨损得破烂不堪。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [neɪm] [ə'naʊnst] , - [lɔːd] [kə'huːn] ,
Suddenly we heard a familiar name announced , ' Lord Colquhoun ,
突然 我们 听到 一个 熟悉的 姓名 宣布 , - 主 科尔昆 ,

突然，我们听到一个熟悉的名字被宣布：“科尔昆勋爵”，

- [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [dʒʌdʒ] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] ,
' a distinguished judge who had lately been raised to the peerage ,
- 一个 杰出的 法官 WHO 有 最近 到过 提高 到 这 贵族 ,

一位德高望重的法官，他最近被册封为贵族。

[ænd; ənd] [huːm] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [met] [æt; ət] ['dinəz] ; [ðen] - [mɪs] [rəʊ'wiːnə] [kə'huːn] - ; [ænd; ənd]
and whom we often met at dinners ; then ' Miss Rowena Colquhoun ' ; and
和 谁 我们 经常 遇见 在 晚餐 ; 然后 - 错过 罗文娜 科尔昆 - ; 和
[ðen] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,
then in the midst ,
然后 在 这 中间 ,

我们经常在晚宴上见到她；然后是“罗文娜·科尔昆小姐”；然后，在中间，

[wiː; wi] ['fænsid] , [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [dɔː(r)] — - [mɪs] [fræn'tʃeskə] [væn]
we fancied , of an unusual stir at the entrance door — ' Miss Francesca Van
我们 幻想 , 的 一个 异常 搅拌 在 这 入口 门 — - 错过 弗朗西斯卡 范
['bjʊrən] [mən'rəʊ] .
Buren Monroe .
布伦 门罗 .

我们想象着门口传来一阵不寻常的骚动——“弗朗西斯卡·范布伦·梦露小姐”。

- [ai] [ɪn'vɒləntrəli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnəldz] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , [waɪl]
' I involuntarily touched the Reverend Ronald's shoulder in my astonishment , while
- 我 不由自主 感动 这 牧师 罗纳德的 肩膀 在 我的 惊讶 , 尽管
- ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtəs] - [ʃel] [lɔː'njet] ,
Salemina lifted her tortoise - shell lorgnette ,
- 抬起 她 龟 - 壳 望远镜 ,

“我惊讶之余，不由自主地碰了碰罗纳德牧师的肩膀，而萨莱米娜则举起了她的玳瑁望远镜。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [geɪzd] ['saɪləntli][æt; ət]['aʊə(r)] ['rekriənt] [tʃɑːdʒ] .
and we gazed silently at our recreant charge .
和 我们 凝视 默默 在 我们的 叛徒 收费 .

我们默默地注视着我们这个叛逆的犯人。

['ɑːftə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ,
After presentation ,
后 推介会 ,

演讲结束后，

[iːtʃ] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] [fiːt] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [ɪn] ['sɒlətri]
each person has fifteen or twenty feet of awful space to traverse in solitary
每个 人 有 十五 或者 二十 脚 的 可怕 空间 到 横穿 在 孤
[ænd; ənd] [dɪ'fensləs] ['mædʒəsti] ;
and defenceless majesty ;
和 毫无防备 威严 ;

每个人都要独自一人、毫无防备地穿过十五到二十英尺可怕的空间；

[skænd] ['miːnwaɪl] [baɪ][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ([huː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['truːli] ['ɒnərəb(ə)l] ,
scanned meanwhile by the maids of honour (who if they were truly honourable ,
扫描 同时 经过 这 女佣 的 荣誉 (WHO 如果 他们 是 真的 光荣的 ,

与此同时，伴娘们也仔细查看了照片（如果她们真的有荣誉感的话，

[wʊd] [tɜːn] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'nʌðə(r)] [wei]) , ['leɪdɪz] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
would turn their eyes another way) , ladies - in - waiting , the sacred group in the rear ,
会 转动 他们的 眼睛 其他 方式) , 女士们 - 在 - 等待 , 这 神圣 团体 在 这 后部 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːs] - ['beərə(r)] [hɪm'self] .
and the Purse - Bearer himself .
和 这 钱包 - 持有人 他自己 .

（她们会把目光转向别处），侍女，后方的神圣团体，以及司库本人。

[ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['fʌŋkʃənəri] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] [pɜːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)]
I had supposed that this functionary would keep the purse in his upper
我 有 据称 那 这 官员 会 保持 这 钱包 在 他的 上
['bjʊərəʊ] [drɔː(r)] [æt; ət] [həʊm] ,
bureau drawer at home ,
局 抽屉 在 家 ,

我原以为这位官员会把钱包放在家里的书桌抽屉里。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['peɪɪŋ] [bɪls] ,
when he was not paying bills ,
什么时候 他 曾是 不是 付费 账单 ,

当他拖欠账单时，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wen] [ɒn] [prə'seʃənl] ['djuːti][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [red] ['velvɪt]
but it seems that when on processional duty he carries a bag of red velvet
但 它 似乎 那 什么时候 在 游行队伍 责任 他 携带 一个 包 的 红色的 天鹅绒
[kwaɪt] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
quite a yard long over his arm ,
相当 一个 院子 长的 超过 他的 手臂 ,

但似乎他在执行仪仗任务时，手臂上挎着一个足有一码长的红色天鹅绒袋子。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['ɒprə] - [kləʊk] .
where it looks not unlike a lady's opera - cloak .
在哪里 它 看起来 不是 与此不同 一个 女士的 歌剧 - 披风 .

它看起来很像女士的歌剧斗篷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] [sʌm] - ['təʊt(ə)l][ɒv; əv] [ɔːl] ['mʌni] [dɪs'bɜːst] ,
It would hold the sum - total of all moneys disbursed ,
它 会 抓住 这 和 - 全部的 的 全部 钱 已发放 ,

它将记录所有已支付款项的总和，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)] ['kɒpə(r)] .
even if they were reduced to the standard of vulgar copper .
甚至 如果 他们 是 减少 到 这 标准 的 庸俗 铜 .

即使它们被降级到普通铜的标准。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [ə'pɔːlɪŋ] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪms] ['wɒd(ə)l] , [sʌm; səm]
Under this appalling fire of inspection , some of the victims waddle , some
在下面 这 令人震惊 火 的 检查 , 一些 的 这 受害者 摇摇摆摆 , 一些
['hʌri] ;
hurry ;
匆忙 ;

在这种令人胆寒的检查下，一些受害者步履蹒跚，一些受害者则匆匆赶路；

[sʌm; səm]	[lʊk]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ˈnɜːvəsli]	,	[ˈʌðə(r)z]	[glɑːns]	[ˈəʊvə(r)]	[ðə; ði]	[ˈʃəʊldə(r)]	[æz; əz]	[ɪf]	
some	**look**	**up**	**and**	**down**	**nervously**	**,**	**others**	**glance**	**over**	**the**	**shoulder**	**as**	**if**	
一些	看	向上	和	向下	紧张地	,	其他的	瞥一眼	超过	这	肩膀	作为	如果	

[ˈdredɪŋ]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ˌæpriˈhend]	;
dreading	**to**	**be**	**apprehended**	**;**
恐惧	到	是	被捕	;

有些人紧张地上下打量，有些人则回头张望，仿佛害怕被逮捕；

[sʌm; səm]	[tɜːn]	[red]	,	[ˈʌðə(r)z]	[peɪl]	,	[əˈkɔːdɪŋ]	[tuː; tə]	[kəmˈplekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˈtemprəmənt]	;	[sʌm; səm]
some	**turn**	**red**	**,**	**others**	**pale**	**,**	**according**	**to**	**complexion**	**and**	**temperament**	**;**	**some**
一些	转动	红色的	,	其他的	苍白	,	根据	到	肤色	和	气质	;	一些

[swɪŋ]	[ðeə(r)]	[ɑːmz]	,
swing	**their**	**arms**	**,**
摇摆	他们的	武器	,

根据肤色和性情，有些人会脸红，有些人会脸色苍白；有些人会挥舞手臂。

[ˈʌðə(r)]	[trɪp]	[ɒn]	[ðeə(r)]	[gaʊnz]	;	[sʌm; səm]	[twɪtʃ]	[ðə; ði]	[ˈbʌtnz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[glʌv]	,
other	**trip**	**on**	**their**	**gowns**	**;**	**some**	**twitch**	**the**	**buttons**	**of**	**a**	**glove**	**,**
其他	旅行	在	他们的	礼服	;	一些	抽搐	这	按钮	的	一个	手套	,

其他人则被长袍绊倒；有些人会不自觉地摆弄手套上的纽扣。

[ɔː(r)]	[twiːk]	[ə; eɪ]	[ˈflaʊə(r)]	[ɔː(r)]	[ə; eɪ]	[ˈdʒuːəl]	.
or	**tweak**	**a**	**flower**	**or**	**a**	**jewel**	**.**
或者	调整	一个	花	或者	一个	宝石	.

或者对花朵或珠宝进行一些修饰。

[frænˈtʃeskə]	[rəʊz]	[suːˈpɪəriə(r)]	[tuː; tə]	[ɔːl]	[ðiːz]	[ˈwiːknəsɪz]	,
Francesca	**rose**	**superior**	**to**	**all**	**these**	**weaknesses**	**,**
弗朗西斯卡	玫瑰	优越的	到	全部	这些	弱点	,

弗朗西斯卡克服了所有这些弱点，

[ænd; ənd]	[ai]	[daʊt]	[ɪf]	[ðə; ði]	[ˈgæləri]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[ˈevə(r)]	[sɜːvd]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈbækgraʊnd]
and	**I**	**doubt**	**if**	**the**	**Gallery**	**of**	**the**	**Kings**	**ever**	**served**	**as**	**a**	**background**
和	我	怀疑	如果	这	画廊	的	这	国王	曾经	服务	作为	一个	背景

[fɔː(r); fə(r)]	[ˈeniθɪŋ]	[ˈlʌvliə]	[ɔː(r)]	[mɔː(r)]	[haɪ]	-	[bred]	[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ʌnˈtaɪtld]	[slɪp]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]
for	**anything**	**lovelier**	**or**	**more**	**high**	**-**	**bred**	**than**	**that**	**untitled**	**slip**	**of**	**a**
为了	任何事物	更可爱	或者	更多的	高的	-	繁殖	比	那	无题	滑	的	一个

[gɜːl]	[frɒm; frəm]	-	[ðə; ði]	[steɪts]	.
girl	**from**	**'**	**the**	**States**	**.**
女孩	从	-	这	各州	.

我怀疑国王画廊是否曾为比那幅来自美国的无名少女画作更可爱、更高贵的画作做过背景。

-	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtreɪlɪŋ]	[gaʊn]	[ɒv; əv]	[pɜːl]	-	[waɪt]	[ˈsætɪn]	[fel]	[ɪn]	[ʌnˈbrəʊkən]	[ˈlʌstrəs]	[fəʊldz]	[bɪˈhaɪnd]
'	**Her**	**trailing**	**gown**	**of**	**pearl**	**-**	**white**	**satin**	**fell**	**in**	**unbroken**	**lustrous**	**folds**	**behind**
-	她	尾随	袍	的	珍珠	-	白色的	缎	跌倒	在	未破	光泽的	折叠	在后面

[hɜː(r); hə(r)]	.
her	**.**
她	.

她那珍珠白缎面长裙拖曳在身后，层层叠叠，光泽柔和。

[hɜː(r); hə(r)]	[ˈbjuːtɪf(ə)l]	[θrəʊt]	[ænd; ənd]	[ˈʃəuldəz]	[rəʊz]	[ɪn]	[ˌstætʃuˈesk]	[ˈwaɪtnəs]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
Her	**beautiful**	**throat**	**and**	**shoulders**	**rose**	**in**	**statuesque**	**whiteness**	**from**	**the**
她	美丽的	喉	和	肩膀	玫瑰	在	雕像般的	白人	从	这

[mɪst]	[ɒv; əv]	[ˈʃɪfɒn]	[ðæt]	[ɪnˈsɜːrkld]	[ðem; ðəm]	.
mist	**of**	**chiffon**	**that**	**encircled**	**them**	**.**
薄雾	的	薄纱	那	包围	他们	.

她美丽的喉咙和肩膀在薄纱的轻柔包裹下，如雕塑般洁白挺立。

[hɜː(r); hə(r)]	[dɑːk]	[heə(r)]	[ʃəʊd]	[ə; eɪ]	[ˈmuːnbiːm]	[ˈpɑːtɪŋ]	[ðæt]	[ˈrestɪd]	[ðə; ði]	[aɪ]	,
Her	**dark**	**hair**	**showed**	**a**	**moonbeam**	**parting**	**that**	**rested**	**the**	**eye**	**,**
她	黑暗的	头发	显示	一个	月光	离别	那	休息	这	眼睛	,

她乌黑的秀发如月光般自然垂落，令人赏心悦目。

['wɪərid] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] [friz] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] -
wearied by the contemplation of waves and frizzes fresh from the curling -
疲惫 经过 这 沉思 的 波浪 和 毛躁 新鲜的 从 这 冰壶 -
[tɒŋz] .
tongs .
钳 .

厌倦了凝视刚用卷发棒卷好的波浪卷发。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pɜːlz] [hʌŋ] [ɪn] [rəʊps] [frɒm; frəm] [nek] [tuː; tə] [weɪst] ,
Her mother's pearls hung in ropes from neck to waist ,
她 母亲的 珍珠 悬挂 在 绳索 从 脖子 到 腰部 ,

她母亲的珍珠项链成串地从脖子垂到腰间。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [spɒt] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'merɪkən] ['bjuːti]
and the one spot of colour about her was the single American Beauty
和 这 一 点 的 颜色 关于 她 曾是 这 单身的 美国人 美丽
[rəʊz] [ʃiː; ʃi] ['kærid] .
rose she carried .
玫瑰 她 携带 .

她身上唯一的一抹亮色，是她手中拿着的一朵美国丽人玫瑰。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌpætri'ɒtɪk] ['flɒrɪst] [ɪn]['pærɪs] [huː] [grəuz] [ðiːz] [lɒŋ] - [stemd] ['empris] [ɒv; əv][ðə; ði]
There is a patriotic florist in Paris who grows these long - stemmed empresses of the
那里 是 一个 爱国 花店 在 巴黎 WHO 生长 这些 长的 - 茎 皇后们 的 这
[rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,
rose - garden ,
玫瑰 - 花园 ,

巴黎有一位爱国的花店老板，他种植了这些长茎的玫瑰园皇后。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [sendz] [sʌm; səm][tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [wiːk] .
and Mr . Beresford sends some to me every week .
和 先生 . 贝雷斯福德 发送 一些 到 我 每一个 星期 .

贝雷斯福德先生每周都会给我寄一些。

[fræn'tʃeskə] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['flaʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'mɪʃ(ə)n] ,
Francesca had taken the flower without permission ,
弗朗西斯卡 有 已采取 这 花 没有 允许 ,

弗朗西斯卡未经允许就摘下了那朵花。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and I must say she was as worthy of it as it of her .
和 我 必须 说 她 曾是 作为 值得 的 它 作为 它 的 她 .

我必须说，她配得上这份荣誉，正如这份荣誉配得上她一样。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] ['diːpli] , [wɪð] [nəʊ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['serəməni] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt]
She curtsied deeply , with no exaggerated ceremony , but with a sort of innocent
她 屈膝礼 深 , 和 不 夸张的 仪式 , 但 和 一个 种类 的 清白的
[ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] ['grævəti] ,
and childlike gravity ,
和 孩子气 重力 ,

她深深地屈膝行礼，没有丝毫矫揉造作，而是带着一种天真无邪、孩子般的庄重。

[waɪl] [ðə; ði]['sætɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [spred] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['blɒsəm] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] .
while the satin of her gown spread itself like a great blossom over the floor .
尽管 这 缎 的 她 袍 传播 本身 喜欢 一个 伟大的 开花 超过 这 地面 .

她缎子长袍的裙摆像一朵巨大的花朵般铺展在地板上。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [baʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑːk] ['læʃɪz] [swept] [hɜː(r); hə(r)]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] ;
Her head was bowed until the dark lashes swept her crimson cheeks ;
她 头 曾是 鞠躬 直到 这 黑暗的 睫毛 扫荡 她 赤红 脸颊 ;

她低着头，浓密的睫毛拂过她绯红的脸颊；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['lɪli] ,

then she rose again from the heart of the shimmering lily ,

然后 她 玫瑰 再次 从 这 心 的 这 闪闪发光 百合 ,

然后她再次从闪闪发光的百合花中心升起，

[wɪð] [ðə; ði][wʌn] ['splendɪd] [rəʊz] ['gləʊɪŋ] [ə'genst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['dæz(ə)lɪŋ] ['waɪtnəs] ,

with the one splendid rose glowing against all her dazzling whiteness ,

和 这 一 灿烂 玫瑰 发光 反对 全部 她 耀眼的 白人 ,

一朵绚丽的玫瑰在她耀眼的白色映衬下熠熠生辉，

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dredɪd] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['eksɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and floated slowly across the dreaded space to the door of exit as if she

和 漂浮 缓慢地 穿过 这 令人恐惧的 空间 到 这 门 的 出口 作为 如果 她

[wɜː(r); wə(r)][priː'siːd, pri-][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['herəld][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][treɪn] - ['beərəz] .

were preceded by invisible heralds and followed by invisible train - bearers .

是 之前 经过 无形的 使者 和 随后 经过 无形的 火车 - 持有者 .

她缓缓飘过那令人恐惧的空间，来到出口的门口，仿佛前面有看不见的使者，后面有看不见的送葬者。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“ Who is she ?

“ WHO 是 她 ?

“她是谁？ ”

” [wiː; wi] [hɜːd] ['wɪspəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

” we heard whispered here and there .

” 我们 听到 低声说道 这里 和 那里 .

我们零星地听到一些窃窃私语。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][rəʊz] ! ”

“ Look at the rose ! ”

“ 看 在 这 玫瑰 ! ”

“看那朵玫瑰！ ”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːlz] !

“ Look at the pearls !

“ 看 在 这 珍珠 !

“看看这些珍珠！ ”

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)]['əʊnli][æn; ən] [ə'merɪkən] ?

Is she a princess or only an American ?

是 她 一个 公主 或者 仅有的 一个 美国人 ?

她是公主还是美国人？

” [aɪ][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] .

” I glanced at the Reverend Ronald .

” 我 瞥了一眼 在 这 牧师 罗纳德 .

我瞥了一眼罗纳德牧师。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][lɪp] ['nɜːvəsli] ,

I imagined he looked pale ; at any rate he was biting his under lip nervously ,

我 想象 他 看起来 苍白 ; 在 任何 速度 他 曾是 咬 他的 在下面 唇 紧张地 ,

我猜想他脸色苍白；总之，他紧张地咬着下唇。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['fænsi] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] , ['skɒtɪʃ] , [ˌælə'pæθɪk] ,

and I believe he was in fancy laying his serious , Scottish , allopathic ,

和 我 相信 他 曾是 在 想要 躺下 他的 严肃的 , 苏格兰 , 西医 ,

[ˌprezbɪ'tɪəriən] [hɑːt] [æt; ət] [fræn'tʃɛskəz] [geɪ] ,

Presbyterian heart at Francesca's gay ,

长老会 心 在 弗朗西斯卡的 同性恋 ,

我相信他是在幻想中将自己严肃的、苏格兰式的、信奉西医的、长老会的信仰寄托在了弗朗西斯卡的同性恋情上。

[ə'merɪkən] , [ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk] , [ˌswidən'bɔɡɪən] [fiːt] .
American , homoeopathic , Swedenborgian feet .
美国人 , 顺势疗法 , 瑞典堡 脚 .

美国式、顺势疗法式、瑞典堡式足疗。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [mɪs] [mən'rəʊ] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [rɪ'pʌblɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It is a pity Miss Monroe is such an ardent republican , ” he said ,
“ 它 是 一个 遗憾 错过 门罗 是 这样的 一个 热心 共和党人 , ” 他 说 ,

“可惜梦露小姐是一位如此热忱的共和党人,”他说。

[wɪð] [ˌʌnkən'siːld] ['bɪtənəs] ; “ ['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .
with unconcealed bitterness ; “ otherwise she ought to be a duchess .
和 未隐藏的 苦味 ; “ 否则 她 应该 到 是 一个 公爵夫人 .

带着毫不掩饰的苦涩；“否则她就该是位公爵夫人了。”

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [hed] [ðæt] ['betə(r)]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ə; eɪ] ['kɒrənet] , [nɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] ,
I never saw a head that better suited a coronet , nor , if you will pardon me ,
我 绝不 锯 一个 头 那 更好的 适合 一个 冠 , 也不 , 如果 你 将要 赦免 我 ,

我从未见过比他更适合戴小冠的头颅，而且，恕我直言，

[wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] [mɔː(r)] [kə'priːsiz] . ”
one that contained more caprices . ”
一 那 包含 更多的 一掷千金 . ”

一个包含更多任性条款的版本。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] , ” [ai] [ə'laʊd] ,
“ It is true she flatly refused to accompany us here , ” I allowed ,
“ 它 是 真的 她 断然 拒绝 到 陪伴 我们 这里 , ” 我 允许 ,

“她确实断然拒绝和我们一起来这里,”我承认道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['sɪli] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsəb(ə)l] ; ['miːntaɪm] ,
“ but perhaps she has some explanation more or less silly and serviceable ; meantime ,
“ 但 也许 她 有 一些 解释 更多的 或者 较少的愚蠢的 和 可用 ; 与此同时 ,

“但或许她有一些或多或少有些荒谬但又合情合理的解释；与此同时，

[ai][dɪ'faɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['bjuːti] ,
I defy you to tell me she isn't a beauty ,
我 违抗 你 到 告诉 我 她 不是 一个 美丽 ,

你敢说她不是个美人吗?

[ænd; ənd][ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] ['əʊnli] [skɪn] - [diːp] .
and I implore you to say nothing about its being only skin - deep .
和 我 恳求 你 到 说 没有什么 关于 它是 存在 仅有的 皮肤 - 深的 .

我恳求你不要说这只是肤浅的。

[ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'stɪəriə(r)] , [seɪ] [ai] ,
Give me a beautiful exterior , say I ,
给 我 一个 美丽的 外部的 , 说 我 ,

给我一个漂亮的外表，我说，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [spend] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and I will spend my life in making the hidden things of mind and soul conform to it ;
和 我 将要 花费 我的 生活 在 制作 这 隐 事物 的 头脑 和 灵魂 符合 到 它 ;

我将毕生致力于使心灵和灵魂的隐秘事物符合这一目标；

[bʌt; bət][dɪˈlɪvə(r)][ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ɔːl] [fəˈlɔːn] [əˈtempts] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈkærəktə(r)]
but deliver me from all forlorn attempts to make my beauty of character
但 递送 我 从 全部 绝望 尝试 到 制作 我的 美丽 的 特点
[spiːk] [θruː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [maʊθ] ,
speak through a large mouth ,
说话 通过 一个 大的 嘴 ,

但请救我脱离一切徒劳的尝试，不要让我用一张大嘴来表达我美好的品格。

[briːð] [θruː] [ə; eɪ][fæt] [nəʊz] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈneɪbə(r)] [θruː] [krɒst] [aɪz] !
breathe through a fat nose , and look at my neighbour through crossed eyes !
呼吸 通过 一个 胖的 鼻子 , 和 看 在 我的 邻居 通过 交叉 眼睛 !

用肥大的鼻子呼吸，斜视着我的邻居！

” [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld] [əˈgriːd] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [sʌm; səm] [fjuː] [ˌmɪnɪˈstɪəriəl] [rezəˈveɪʃ(ə)nz] .
” Mr . Macdonald agreed with me , with some few ministerial reservations .
” 先生 . 麦克唐纳 同意 和 我 , 和 一些 很少 部长 预订 .

“麦克唐纳先生同意我的观点，但也有一些部长级的保留意见。”

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [əˈgriːz] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
He always agrees with me ,
他 总是 同意 和 我 ,

他总是同意我的观点。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ˈtɔːtʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [braɪd]
and why he is not tortured at the thought of my being the promised bride
和 为什么 他 是 不是 受折磨 在 这 想法 的 我的 存在 这 承诺 新娘
[ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ,
of another ,
的 其他 ,

为什么他一想到我是别人的未婚妻就不感到痛苦？

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][ˈskwɒndə(r)][hɪz; ɪz] [əˈfekʃən] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈkwɒrəlsəm] [ænd; ənd]
but continues to squander his affections upon a quarrelsome and
但 继续 到 挥霍 他的 情感 之上 一个 爱争吵的 和
[ʌnəˈpriːʃ(ɪ)ətɪv] [gɜːl][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ˌkɒmprɪˈhend] .
unappreciative girl is more than I can comprehend .
不懂感恩的 女孩 是 更多的 比 我 能 理解 .

但他却继续把自己的感情浪费在一个爱吵架、不懂感恩的女孩身上，这真是让我无法理解。

[frænˈtʃeskə] , [ˈeskɔːtid] [baɪ] [lɔːd] [kəˈhuːn] , [əˈpɪəd] [ˈprez(ə)ntli] [ɪn][ˈaʊə(r)] [gruːp] ,
Francesca , escorted by Lord Colquhoun , appeared presently in our group ,
弗朗西斯卡 , 护送 经过 主 科尔昆 , 出现 目前 在 我们的 团体 ,

弗朗西斯卡在科尔昆勋爵的陪同下，随后出现在我们队伍中。

[bʌt; bət] - [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [əˈtempt] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] .
but Salemina did not even attempt to scold her .
但 - 做过 不是 甚至 试图 到 骂 她 .

但萨莱米娜甚至没有试图责备她。

[wʌn] [ˈkænɒt] [skəʊld][æn; ən] [ɪmˈpɪəriəs] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [ɪn] [waɪt] [ˈsætɪn][ænd; ənd] [pɜːlz] ,
One cannot scold an imperious young beauty in white satin and pearls ,
一 不能 骂 一个 专横 年轻的 美丽 在 白色的 缎 和 珍珠 ,

谁又能责备一位身着白色缎子礼服、佩戴珍珠项链、仪态高贵的年轻美人呢？

[pəˈtɪkjələli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈliːnɪŋ] [ˈnɒnʃələntli] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .
particularly if she is leaning nonchalantly on the arm of a peer of the realm .
特别 如果 她 是 倾斜 漫不经心地 在 这 手臂 的 一个 同伴 的 这 领域 .

尤其是当她漫不经心地倚靠在一位贵族的手臂上时。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðæt] [ˈʃɔːtli] [ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ([wiː; wi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð] [ˈleɪdi] [bɛəd]) ,
It seems that shortly after our departure (we had dined with Lady Baird) ,
它 似乎 那 不久 后 我们的 离开 (我们 有 用餐 和 女士 贝尔德) ,

似乎在我们离开后不久（我们曾与贝尔德夫人共进晚餐），

[lɔːd] [kə'huːn] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [riˈkwaiə] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
Lord Colquhoun had sent a note to me , requiring an answer .
主 科尔昆 有 发送 一个 笔记 到 我 , 需要 一个 回答 .

科尔昆勋爵给我发了一封信，要求我答复。

[fræn'tʃeskə] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Francesca had opened it ,
弗朗西斯卡 有 打开 它 ,

弗朗西斯卡打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒfəd] [æn; ən]['ekstrə] [kɑːd] [ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
and found that he offered an extra card of invitation to one of us ,
和 成立 那 他 提供 一个 额外的 卡片 的 邀请 到 一 的 我们 ,

结果发现他额外给了我们其中一人一张邀请函。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wʊd] ['glædli] [sɜːv] [æz; əz] ['eskɔːt] [tuː; tə] ['hɒliruːd] ,
and said that he and his sister would gladly serve as escort to Holyrood ,
和 说 那 他 和 他的 姐姐 会 乐意 服务 作为 护送 到 霍利鲁德 ,
[ɪf] [dɪ'zaɪəd] .
if desired .
如果 想要的 .

并表示，如果需要，他和他的妹妹很乐意担任前往圣十字宫的护卫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['sɒlətjuːd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
She had had an hour or two of solitude by this time ,
她 有 有 一个 小时 或者 二 的 孤独 经过 这 时间 ,

这时她已经独处了一两个小时了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [wel] ['wɪəri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and was well weary of it ,
和 曾是 出色地 厌倦 的 它 ,

他对此早已厌倦。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['hedeɪk] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ]
while the last vestige of headache disappeared under the temptation of appearing
尽管 这 最后的 痕迹 的 头痛 消失 在下面 这 诱惑 的 出现
[æt; ət] [kɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [eɪ'klɑː] [ɒv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
at court with all the eclat of unexpectedness .
在 法庭 和 全部 这 埃克拉特 的 意外性 .

在出人意料地隆重登场的诱惑下，最后一丝头痛也消失了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ək'septəns] [tuː; tə] [lɔːd] [kə'huːn] , ['sʌmənd] ['mɪsɪz] . -
She despatched a note of acceptance to Lord Colquhoun , summoned Mrs . M'Collop
她 已派送 一个 笔记 的 验收 到 主 科尔昆 , 被召唤 太太 . -
, [su'zænə] ,
, Susanna ,
, 苏珊娜 ,

她向科尔昆勋爵递交了接受函，并召见了麦克洛普夫人和苏珊娜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [buːts] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] ,
and the maiden Boots to her assistance ,
和 这 少女 靴子 到 她 协助 ,

还有少女布茨来帮忙，

[spred] [ðə; ði] [treɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsærə'təʊgə] [trʌŋks] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] [θriː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,
spread the trays of her Saratoga trunks about our three bedrooms ,
传播 这 托盘 的 她 萨拉托加 树干 关于 我们的 三 卧室 ,

她把萨拉托加旅行箱的托盘摆放在我们三间卧室里，

[gruːpt] [ɔːl]['aʊə(r)]['kænd(ə)ls][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
grouped all our candles on her dressing - table ,
分组 全部 我们的 蜡烛 在 她 敷料 - 桌子 ,

她把我们所有的蜡烛都放在了她的梳妆台上。

[ænd; ənd] ['bɒrəʊd] ['eni] ['trɪŋkɪt] [ɔː(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['frɪpəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [hæv; həv] [left]
and borrowed any trinket or bit of frippery which we chanced to have left
和 借来的 任何 小饰品 或者 少量 的 轻浮之物 哪个 我们 偶然 到 有 左边
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

并借走了我们碰巧遗落在身后的任何小饰品或小玩意儿。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [ə'dɔːrnmənts] [ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊəz] ,
Her own store of adornments is much greater than ours ,
她 自己的 店铺 的 装饰品 是 很多 更大的 比 我们的 ,

她的饰品比我们的多得多。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [pə'zes] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːtɪk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] :
but we possess certain articles for which she has a childlike admiration :
但 我们 具有 肯定 文章 为了 哪个 她 有 一个 孩子气 钦佩 :

但我们拥有一些她像孩子一样喜爱的物品：

[maɪ] [waɪt] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [im'brɔidəd] [wɪð] [siːd] [pɜːlz] , - [pɜːl] - [t'ɒpt] [kəʊm] ,
my white satin slippers embroidered with seed pearls , Salemina's pearl - topped comb ,
我的 白色的 缎 拖鞋 绣花 和 种子 珍珠 , - 珍珠 - 顶峰 梳子 ,
- [ˌvælənsi'en(z)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [belt] - [klɑːsp] ,
Salemina's Valenciennes handkerchief and diamond belt - clasp ,
- 瓦朗谢讷 手帕 和 钻石 腰带 - 搭扣 ,

我的白色缎面拖鞋上绣着珍珠，萨莱米娜的珍珠梳子，萨莱米娜的瓦朗谢讷手帕和钻石腰带扣，

[maɪ] [pɜːl] [frɒg] [wɪð] ['ruːbi] [aɪz] .
my pearl frog with ruby eyes .
我的 珍珠 青蛙 和 红宝石 眼睛 .

我的珍珠蛙，有着红宝石般的眼睛。

[wiː; wi] [aɪ'dentɪfaɪd] ['aʊə(r)] ['prɒpəti] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ,
We identified our property on her impertinent young person ,
我们 已识别 我们的 财产 在 她 无礼 年轻的 人 ,

我们确认了我们在她这个无礼的年轻人身上的财产，

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [lɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒrəʊɪŋz] [səʊ] [ə'mjuːzd] [ðə; ðiː] ['revərənd] ['rɑːnld] [ðæt] [hiː; hi]
and the list of her borrowings so amused the Reverend Ronald that he
和 这 列表 的 她 借款 所以 觉得好笑 这 牧师 罗纳德 那 他
[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəriz] .
forgot his injuries .
忘了 他的 受伤 .

她的借款清单让罗纳德牧师觉得很有趣，以至于他忘记了自己的伤势。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [æn; ən] [ɔː'diːl] , [ðæt] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [strɒŋ] [wʌnz] [sens] [ɒv; əv]
“ It is really an ordeal , that presentation , no matter how strong one's sense of
“ 它 是 真的 一个 考验 , 那 推介会 , 不 事情 如何 强的 一个人的 感觉 的
['hjuːmə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
humour may be ,
幽默 可能 是 ,

“那真是一场考验，无论一个人的幽默感有多强，做那个演讲都会很煎熬。”

[nɔː(r)] [haʊ] [wel] ['ruːtɪd] [wʌnz] [dɪ'mɒkrəsi] ,
nor how well rooted one's democracy ,
也不 如何 出色地 根 一个人的 民主 ,

也不管一个国家的民主制度根基有多牢固，

” ['tʃætə] [fræn'tʃeskə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['serid] [ræŋk][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
” chattered Francesca to a serried rank of officers who surrounded her to
” 喋喋不休 弗朗西斯卡 到 一个 串联 秩 的 警官 WHO 包围 她 到
[ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['ruːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
the total routing of the ministry .
这 全部的 路由 的 这 部 .

弗朗西斯卡对着围在她周围的一排排军官喋喋不休地讲述着，他们要彻底摧毁这个部委。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'speʃəli] ['traɪɪŋ] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
“ It is especially trying if one has come unexpectedly and has no idea of
“ 它 是 尤其 尝试 如果 一 有 来 不料 和 有 不 主意 的
[wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] .
what is to happen .
什么 是 到 发生 .

“如果一个人是意外来到这里，对即将发生的事情一无所知，那就尤其令人难熬了。”

[ai][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns]
I was agitated at the supreme moment , because , at the entrance
我 曾是 激动 在 这 最高 片刻 , 因为 , 在 这 入口
[ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] ,
of the throne - room ,
的 这 王座 - 房间 ,

在至高无上的时刻，我心神不宁，因为，在王座厅的入口处，

[ai][hæd; həd][dʒʌst] ['ʃeɪkən] [hændz] ['revərəntli] [wɪð] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɜːs(ə)n] [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]
I had just shaken hands reverently with a splendid person who proved to be
我 有 只是 摇晃 双手 虔诚地 和 一个 灿烂 人 WHO 已证实 到 是
[ə; eɪ] ['fʊtmən] .
a footman .
一个 男仆 .

我刚才恭敬地和一位风度翩翩的人握了手，结果发现他竟然是一位男仆。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [gɑːdz] ,
Of course I took him for the Commander of the Queen's Guards ,
的 课程 我 采取 他 为了 这 指挥官 的 这 女王大学 卫兵 ,

我当然把他当成了女王卫队的指挥官。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [kiːz] , [ɔː(r)][ðə; ði][məʊst]['nəʊb(ə)l] [kʌ'stəʊdiən] [ɒv; əv][ðə; ði]
or the Keeper of the Dungeon Keys , or the Most Noble Custodian of the
或者 这 守门员 的 这 地牢 钥匙 , 或者 这 最多 高贵 保管人 的 这
['rɔɪəl] [məʊts] ,
Royal Moats ,
皇家 护城河 ,

或者地牢钥匙的保管人，或者皇家护城河最尊贵的守护者，

['drɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [pɔːt'kʌlɪs] .
Drawbridges , and Portcullises .
吊桥 , 和 闸门 .

吊桥和闸门。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ai][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [wɒft] [ˌem 'iː]
When he put out his hand I had no idea it was simply to waft me
什么时候 他 放 出去 他的 手 我 有 不 主意 它 曾是 简单地 到 飘动 我
['ɒnwəd] ,
onward ,
向前 ,

他伸出手时，我完全没想到他只是想派我往前走。

[ænd; ənd][səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ai] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , — [ɪts] [ə; eɪ] ['mɜːsi] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
and so naturally I shook it , — it's a mercy that I didn't kiss it !
和 所以 自然 我 摇晃 它 , — 它是 一个 怜悯 那 我 没有 吻 它 !

于是我自然而然地摇了摇它——幸好我没亲它！

[ðen] [ai] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ʌʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] [kə'mɪʃənə(r)]
Then I curtsied to the Royal Usher , and overlooked the Lord High Commissioner
然后 我 屈膝礼 到 这 皇家 亚瑟 , 和 被忽视的 这 主 高的 专员
[ˌɔːltə'geðə(r)] ,
altogether ,
共 ,

然后我向皇家侍从行屈膝礼，完全忽略了高级专员。

['hævɪŋ] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skɑːlət] [ˌmɑːʃə'nes] .
having no eyes for any one but the beautiful scarlet Marchioness .
拥有 不 眼睛 为了 任何 一 但 这 美丽的 猩红 侯爵夫人 .

他眼里只有那位美丽的红衣侯爵夫人。

[ai]['əʊnli] [həʊp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [maɪ] [mɪ'steɪks] ,
I only hope they were too busy to notice my mistakes ,
我 仅有的 希望 他们 是 也 忙碌的 到 注意 我的 错误 ,

我只希望他们太忙了，没注意到我的错误。

['ʌðəwaɪz] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ]
otherwise I shall be banished from Court at the very moment of my
否则 我 将 是 被放逐 从 法庭 在 这 非常 片刻 的 我的
[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] . — [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] ['bænɪʃ] ['naʊədeɪz] ?
presentation . — Do you still banish nowadays ?
推介会 . — 做 你 仍然 放逐 如今 ?

否则，我将在觐见的那一刻就被逐出宫廷。——如今你们还实行驱逐制度吗?

" ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bætri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ɒfɪsə(r)] [huː]
" turning the battery of her eyes upon a particularly insignificant officer who
" 转弯 这 电池 的 她 眼睛 之上 一个 特别 微不足道 官 WHO
[wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] .
was far too dazed to answer .
曾是 远的 也 茫然 到 回答 .

她将目光转向一位极其不起眼的军官，这位军官茫然不知所措，无法回答问题。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ten] [huː] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [laɪn] ?
" And did you see the child of ten who was next to me in line ?
" 和 做过 你 看 这 孩子 的 十 WHO 曾是 下一个 到 我 在 线 ?

“你看到排在我旁边的那个十岁的孩子了吗? ”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . - ; [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][ðə; ði] [kɑːd] [ʃiː; ʃi]
She is Mrs . Macstronachlacher ; at least that was the name on the card she
她 是 太太 . - ; 在 至少 那 曾是 这 姓名 在 这 卡片 她
['kærid] ,
carried ,
携带 ,

她是麦克斯特罗纳赫拉赫夫人；至少她随身携带的名片上是这么写的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðʌs] [ə'naʊnst] .
and she was thus announced .
和 她 曾是 因此 宣布 .

于是，她的消息就此公布。

[æz; əz] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [pɜːs] - ['beərə(r)][ɪz][məʊst] ['rɪgərəs] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðiːz] ['fʌŋkʃ(ə)nz]
As they tell us the Purse - Bearer is most rigorous in arranging these functions
作为 他们 告诉 我们 这 钱包 - 持有人 是 最多 严格的 在 安排 这些 函数
[ænd; ənd] ['ɪʃuːɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ,
and issuing the invitations ,
和 发行 这 邀请函 ,

据他们所说，司库负责安排这些活动和发出邀请函，工作最为严格。

[ai] [prɪ'zjuːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət] [ɪf] [səʊ] , [ðeɪ] ['mæri] ['veri]
I presume she must be Mrs . Macstronachlacher ; but if so , they marry very
我 估 她 必须 是 太太 . - ; 但 如果 所以 , 他们 结婚 非常
[jʌŋ] [ɪn] ['skɒtlənd] ,
young in Scotland ,
年轻的 在 苏格兰 ,

我猜她一定是麦克斯特罗纳赫拉赫夫人；但如果是这样的话，她们在苏格兰结婚都很早。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][skɜːrts][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋgə(r)] !
and her skirts should really have been longer !
和 她 裙子 应该 真的 有 到过 更长 !

她的裙子真的应该再长一点！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" Chapter XII .
" 章 十二 .

“第十二章。

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['edɪnbrə] .
Farewell to Edinburgh .
告别 到 爱丁堡 .

再见了，爱丁堡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][lɑːst] [deɪ] [ɪn] - ['skoʊʃəz] ['dɑːlɪŋ] [siːt] , - ['aʊə(r)][lɑːst] [deɪ] [ɪn] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] ,
It is our last day in ' Scotia's darling seat , ' our last day in Breadalbane Terrace ,
它 是 我们的 最后的 天 在 - 斯科舍省的 亲爱的 座位 , - 我们的 最后的 天 在 面包班 阳台 ,

今天是我们在“斯科舍省的宠儿”的最后一天，也是我们在布雷达尔班露台的最后一天。

['aʊə(r)][lɑːst] [deɪ] [wɪð] ['mɪsɪz] . - ;
our last day with Mrs . M'Collop ;
我们的 最后的 天 和 太太 . - ;

我们和麦科洛普夫人在一起的最后一天；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evri] [wʌn] [sez] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
and though every one says that we shall love the life in the country ,
和 尽管 每一个 一 说道 那 我们 将 爱 这 生活 在 这 国家 ,

虽然每个人都说我们会喜欢乡村生活，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ləʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːld] ['riː.ki] .
we are loath to leave Auld Reekie .
我们 是 厌恶 到 离开 奥尔德 里基 .

我们舍不得离开老烟山。

- [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [spent] [tuː] [deɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
Salemina and I have spent two days in search of an abiding - place ,
- 和 我 有 花费 二 天 在 搜索 的 一个 遵守 - 地方 ,

萨莱米娜和我花了整整两天时间寻找一个可以安身的地方。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [eɪt] [wel] - [ˌrekə'mendɪd] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðæt] [end] [ɪn] [vjuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
and have visited eight well - recommended villages with that end in view ; but she
和 有 到访 八 出色地 - 受到推崇的 村庄 和 那 结尾 在 看法 ; 但 她
[dɪs'laɪkt] [fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
disliked four of them ,
不喜欢 四 的 他们 ,

为此，她走访了八个口碑极佳的村庄；但她不喜欢其中的四个。

[ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fɔː(r)] ,
and I couldn't endure the other four ,
和 我 不能 忍受 这 其他 四 ,

我实在无法忍受另外四个人。

[ðəʊ] [ai] [kən'sɪdəd] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [fel] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [æz; əz] [kwaɪt]
though I considered some of those that fell under her disapproval as quite
尽管 我 经过考虑的 一些 的 那些 那 跌倒 在下面 她 不赞成 作为 相当
[dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .
delightful in every respect .
愉快 在 每一个 尊重 .

虽然我认为她不赞成的那些人，在各方面都非常讨人喜欢。

[wiː; wi]['nevə(r)] [teɪk] [fræn'tʃeskə] [ɒn] [ðiːz] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'griːmənt] ,
We never take Francesca on these pilgrimages of disagreement ,
我们 绝不 拿 弗朗西斯卡 在 这些 朝圣 的 分歧 ,

我们从不带弗朗西斯卡参加这些充满分歧的“朝圣之旅”。

[æz; əz] [θriː] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] [wʊd] [meɪk] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] [wɒt] [ɪz]
as three conflicting opinions on the same subject would make insupportable what is
作为 三 冲突 意见 在 这 相同的 主题 会 制作 站不住脚的 什么 是
['ʌðəwaɪz] ['rɑːðə(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
otherwise rather exhilarating .
否则 相当 令人振奋 .

三个对同一主题持有不同意见的人，会让原本令人振奋的事情变得站不住脚。

[ʃiː; ʃi] [stɑːrts][frɒm; frəm] ['edɪnbrə] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪləndz]
She starts from Edinburgh to - morrow for a brief visit to the Highlands
她 开始 从 爱丁堡 到 - 明天 为了 一个 简短的 访问 到 这 高地
[wɪð] [ðə; ði] ,
with the Dalziels ,
和 这 达尔齐尔斯 ,

她明天将从爱丁堡出发，与达尔齐尔一家前往高地进行短暂访问。

[ænd; ənd] [wɪl] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ɑː'selvz] .
and will join us when we have settled ourselves .
和 将要 加入 我们 什么时候 我们 有 定居 我们自己 .

等我们安顿下来后，他们会来和我们一起住。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [liːvz] ['pærɪs][æz; əz] [suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [pə'mɪtɪd] ,
Mr . Beresford leaves Paris as soon after our decision as he is permitted ,
先生 . 贝雷斯福德 树叶 巴黎 作为 很快 后 我们的 决定 作为 他 是 允许 ,

贝雷斯福德先生在我们做出决定后，会在被允许的范围内尽快离开巴黎。

[səʊ] - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'griː] [ə'pɒn] [wʌn] [aɪ'diːəl] [spɒt] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] - [sɪks]
so Salemina and I have agreed to agree upon one ideal spot within thirty - six
所以 - 和 我 有 同意 到 同意 之上 一 理想的 点 之内 三十 - 六
['aʊəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kwɪtɪŋ] ['edɪnbrə] ,
hours of our quitting Edinburgh ,
小时 的 我们的 辞职 爱丁堡 ,

因此，萨莱米娜和我已达成一致，将在离开爱丁堡后的36小时内确定一个理想的地点。

['nəʊɪŋ] ['praɪvətli] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][lɑːst]['bæt(ə)l] - ['rɔɪəl] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] [sə'pɔːt]
knowing privately that after a last battle - royal we shall enthusiastically support
会心 私下 那 后 一个 最后的 战斗 - 皇家 我们 将 踊跃 支持
[ðə; ði][dʒɔɪnt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
the joint decision for the rest of our lives .
这 联合的 决定 为了 这 休息 的 我们的 生活 .

我们私下里都知道，在最后的决战之后，我们将终生热情地支持这个共同的决定。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
We have been bidding good - bye to people and places and things ,
我们 有 到过 投标 好的 - 再见 到 人们 和 地方 和 事物 ,

我们一直在和人、地方、事物告别。

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [nɒt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˈaʊə(r)][tɑːsk][ðə; ði][ˈhɑːdə(r)] .
and wishing the sun would not shine and thus make our task the harder .
和 祝 这 太阳 会 不是 闪耀 和 因此 制作 我们的 任务 这 更难 .

我们甚至希望太阳不要升起，这样我们的任务就会更加困难。

[wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [ˈaʊə(r)][lɑːst][ɒn][ðə; ði][əʊld] [greɪ] [taʊn] [frɒm; frəm][ˈkɑːltən] [hɪl] ,
We have looked our last on the old grey town from Calton Hill ,
我们 有 看起来 我们的 最后的 在 这 老的 灰色的 镇 从 卡尔顿 爬坡道 ,

我们从卡尔顿山上最后一次眺望了那座古老的灰色小镇。

[ɒv; əv][ɔːl] [ˈpleɪsɪz][ðə; ði] [best] , [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vjuː] ; [sɪns] , [æz; əz] [ˈstiːvənsən] [sez] ,
of all places the best , perhaps , for a view ; since , as Stevenson says ,
的 全部 地方 这 最好的 , 也许 , 为了 一个 看法 ; 自从 , 作为 史蒂文森 说道 ,

或许所有地方中，这里是观赏风景的最佳地点；正如史蒂文森所说，

[frɒm; frəm][ˈkɑːltən] [hɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [luːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,
from Calton Hill you can see the Castle , which you lose from the Castle ,
从 卡尔顿 爬坡道 你 能 看 这 城堡 , 哪个 你 失去 从 这 城堡 ,

从卡尔顿山上可以看到城堡，但从城堡上却看不到城堡。

[ænd; ənd] [ˈɑːrθərz] [siːt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [siː] [frɒm; frəm] [ˈɑːrθərz] [siːt] .
and Arthur's Seat , which you cannot see from Arthur's Seat .
和 亚瑟的 座位 , 哪个 你 不能 看 从 亚瑟的 座位 .

还有亚瑟王座，但从亚瑟王座上是看不到的。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˌfeəˈwel] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [brɪdʒ] ,
We have taken a farewell walk to the Dean Bridge ,
我们 有 已采取 一个 告别 走 到 这 院长 桥 ,

我们进行了告别漫步，前往迪恩桥。

[tuː; tə] [geɪz] [ˈwɪstfəli] [ˈiːstwəd] [ænd; ənd][ˈmɑːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈhʌndrədθ] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][səʊ]
to gaze wistfully eastward and marvel for the hundredth time to find so
到 目光 怅然地 向东 和 奇迹 为了 这 百分之一 时间 到 寻找 所以
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti] .
beautiful a spot in the heart of a city .
美丽的 一个 点 在 这 心 的 一个 城市 .

向东方投去充满憧憬的目光，第一百次惊叹于在城市中心竟能发现如此美丽的地方。

[ðə; ði] [sɒft] - [ˈfləʊɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][ɒv; əv] [liːθ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ˈpeb(ə)lz] [bɪˈtwiːn] [ˈgrɑːsi] [bæŋks][ænd; ənd]
The soft - flowing Water of Leith winding over pebbles between grassy banks and
这 柔软的 - 流动 水 的 利斯 绕线 超过 鹅卵石 之间 草丛 银行 和
[gruːps] [ɒv; əv] [ˈsplendɪd] [triːz] ,
groups of splendid trees ,
团体 的 灿烂 树木 ,

缓缓流淌的利斯河蜿蜒流过鹅卵石滩，两岸绿草茵茵，树木葱郁。

[ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈtemp(ə)l][tuː; tə][haɪˈdʒiːə] [ˈraɪzɪŋ] [ˌpɪktʃəˈreskli] [əˈmʌŋ] [griːn] [ˈbrɑːntʃɪz] ,
the roof of the little temple to Hygeia rising picturesquely among green branches ,
这 屋顶 的 这 小的 寺庙 到 许癸厄亚 上升 风景如画 之中 绿色的 分支 ,

小小的许癸厄亚神庙的屋顶在绿枝掩映下显得格外美丽。

[ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ˈemərəld] [ˈvelvɪt] [ˈliːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] ,
the slopes of emerald velvet leading up to the grey stone of the houses ,
这 连续下坡 的 翠 天鹅绒 领导 向上 到 这 灰色的 石头 的 这 房屋 ,

翠绿色的山坡一直延伸到灰色的石头房屋。

— [weə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈsɪtiz] ,
— where , in all the world of cities ,
— 在哪里 , 在 全部 这 世界 的 城市 ,

—在全世界所有城市中，

[kæn; kən][wʌn][faɪnd][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsf(ə)l] ['lʌvlinəs] ?
can one find a view to equal it in peaceful loveliness ?
能 一 寻找 一个 看法 到 平等的 它 在 和平 可爱 ?

世间还能找到与此媲美的宁静之美吗?

[fræn'tʃɛskəz] - [brɪdʒ] - [mæn] , - [huː] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
Francesca's ' bridge - man , ' who , by the way ,
弗朗西斯卡的 - 桥 - 男人 , - WHO , 经过 这 方式 ,

顺便一提，弗朗西斯卡的“桥梁人”

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jʌŋ] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
proved to be a distinguished young professor of medicine in the University ,
已证实 到 是 一个 杰出的 年轻的 教授 的 药品 在 这 大学 ,

事实证明，他是一位杰出的大学青年医学教授。

[sez] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ræŋkt] [ðʌs] , — [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]
says that the beautiful cities of the world should be ranked thus , — Constantinople
说道 那 这 美丽的 城市 的 这 世界 应该 是 排名 因此 , — 君士坦丁堡
,
,
,

据说，世界上的美丽城市应该这样排名：——君士坦丁堡

[prɑːg] , ['dʒenəʊə] , ['edɪnbrə] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [siːn] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
Prague , Genoa , Edinburgh ; but having seen only one of these , and that the
布拉格 , 热那亚 , 爱丁堡 ; 但 拥有 已见 仅有的 一 的 这些 , 和 那 这
[lɑːst] ,
last ,
最后的 ,

布拉格、热那亚、爱丁堡；但我只去过其中一个，而且是最后一个。

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['kredɪt] ['eni] ['slaɪdɪŋ] [skeɪl] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪtʃ] [liːvz] [i'dainə][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .
I refuse to credit any sliding scale of comparison which leaves Edina at the foot .
我 拒绝 到 信用 任何 滑动 规模 的 比较 哪个 树叶 埃迪纳 在 这 脚 .

任何将埃迪纳排在最后面的比较标准，我都无法接受。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [tiː] - [taɪm] , [æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi]['nevə(r)][feɪl][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] ,
It was nearing tea - time , an hour when we never fail to have visitors ,
它 曾是 临近 茶 - 时间 , 一个 小时 什么时候 我们 绝不 失败 到 有 访客 ,

快到下午茶时间了，这个时间段我们家总会有客人来访。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tə'geðə(r)] .
and we were all in the drawing - room together .
和 我们 是 全部 在 这 绘画 - 房间 一起 .

我们当时都在客厅里。

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['dʒækəbaɪt] ['melədiz] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌdiːlek'teɪʃn] .
I was at the piano , singing Jacobite melodies for Salemina's delectation .
我 曾是 在 这 钢琴 , 歌唱 詹姆斯党 旋律 为了 - 愉悦 .

我当时在钢琴前，为萨莱米娜弹唱雅各布派的歌曲，以博她一笑。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [ɒv; əv] ['leɪdi] - - ['hʌndrəd] ['paipəz] ,
When I came to the last verse of Lady Nairne's ' Hundred Pipers ,
什么时候 我 来了 到 这 最后的 诗 的 女士 - - 百 风笛手 ,

当我读到奈恩夫人《百名风笛手》的最后一节时，

- [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [wɜːdz] [hæd; həd]['teɪkən][maɪ]['fænsi] ['kæptɪv] ,
' the spirited words had taken my fancy captive ,
- 这 精神抖擞 字 有 已采取 我的 想要 俘虏 ,

“那些充满活力的话语深深吸引了我。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [sʌŋ] [wɪð] [mɔː(r)] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd]
and I am sure I could not have sung with more vigour and passion had
和 我 是 当然 我 可以 不是 有 唱 和 更多的 活力 和 热情 有
[maɪ] ['piːp(ə)l] [biːn] - [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] . -
my people been ' out with the Chevalier . '
我的 人们 到过 - 出去 和 这 骑士 . -

我确信，即使我的人民“与骑士一起外出”，我也不可能唱得更有活力、更有激情。

- [ðə; ði] [ɛsk] [wɒz; wəz] ['swəʊlən] [ˌes eɪ 'iː] [red] [æn; ən] - [ˌes eɪ 'iː] [diːp] ,
' The Esk was swollen sae red an ' sae deep ,
- 这 埃斯克 曾是 肿 sae 红色的 一个 - sae 深的 ,

“埃斯克肿胀得又红又深，

[bʌt; bət] ['ʃaʊðər] [tuː; tə] ['ʃaʊðər] [ðə; ði] [breɪv] [lædz] [kiːp] ;
But shouther to shouther the brave lads keep ;
但 喊叫者 到 喊叫者 这 勇敢的 小伙子们 保持 ;

但勇敢的小伙子们依然高声呐喊；

[twɔː] ['θaʊz(ə)nd] [swæm] [tuː; tə] [fel] ['ɪŋglɪʃ] [graʊnd] ,
Twa thousand swam owre to fell English ground ,
特瓦 千 游泳 owre 到 跌倒 英语 地面 ,

两千人游过河去砍伐英国的土地，

[æn; ən] - [dɑːnst] [ðəm'selvz] [draɪ][tuː; tə][ðə; ði] - [saʊnd] .
An ' danced themselves dry to the pibroch's sound .
一个 - 跳舞 他们自己 干燥 到 这 - 声音 .

安们随着皮布罗赫琴的乐声跳起了舞，直到全身干透。

- [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔː] , [ðeɪ] [sɔː] ,
Dumfounder'd the English saw , they saw ,
- 这 英语 锯 , 他们 锯 ,

英国人目瞪口呆，他们看到了，

- [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [blɔː] , [ðə; ði] [blɔː] ,
Dumfounder'd they heard the blaw , the blaw ,
- 他们 听到 这 法律 , 这 法律 ,

他们听到这喧闹声，这喧闹声，都惊呆了。

- [ðeɪ] [ə; eɪ] - [ræn][ə'wei] - , [ə'wei] - ,
Dumfounder'd they a ' ran awa ' , awa ' ,
- 他们 一个 - 跑 awa - , awa - ,

他们惊慌失措地逃走了，逃走了，

[freɪ] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['paipəz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !
Frae the hundred pipers an ' a ' , an ' a ' !
弗雷 这 百 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - !

来自一百个吹笛手，还有，还有！

- [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [keɪm] [tuː; tə] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔː] ,
' By the time I came to ' Dumfounder'd the English saw ,
- 经过 这 时间 我 来了 到 - - 这 英语 锯 ,

“当我来到‘Dumfounder’d英国锯子的时候，

- [fræn'tʃeskə] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fɔː(r)] [laɪnz] ,
' Francesca left her book and joined in the next four lines ,
- 弗朗西斯卡 左边 她 书 和 加入 在 这 下一个 四 线条 ,

弗朗西斯卡放下书，接过了接下来的四行诗句。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrəs] - [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd]
and when we broke into the chorus Salemina rushed to the piano , and
和 什么时候 我们 打破 进入 这 合唱 - 匆忙 到 这 钢琴 , 和
[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [sɪŋ] ,
although she cannot sing ,
虽然 她 不能 唱歌 ,

当我们唱到副歌时，萨莱米娜冲到钢琴前，尽管她不会唱歌，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bəʊθ] [haɪ] [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'freɪn] ,
she lifted her voice both high and loud in the refrain ,
她 抬起 她 嗓音 两个都 高的 和 大声 在 这 避免 ,

在副歌部分，她提高了嗓门，声音又高又大。

['biːtɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [dɜːk] ['peɪpə(r)] - [naɪf] .
beating time the while with a dirk paper - knife .
殴打 时间 这 尽管 和 一个 短剑 纸 - 刀 .

用裁纸刀一边敲打时间一边敲打。

- [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['paipəz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
' Wi ' a hundred pipers an ' a ' , an ' a ' ,
- 威 - 一个 百 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ,

'Wi' 一百个吹笛人，还有' a'，还有' a'，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['paipəz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ,
Wi ' a hundred pipers an ' a ' , an ' a ' ,
威 - 一个 百 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - ,

带着一百个风笛手，还有，还有，

[wiːl; wil] [ʌp] [æn; ən] - [giː] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [blɔː] , [ə; eɪ] [blɔː] ,
We'll up an ' gie them a blaw , a blaw ,
出色地 向上 一个 - gie 他们 一个 法律 , 一个 法律 ,

我们会给他们一个 blaw，一个 blaw，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['paipəz] [æn; ən] - [ə; eɪ] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - !
Wi ' a hundred pipers an ' a ' , an ' a ' !
威 - 一个 百 风笛手 一个 - 一个 - , 一个 - 一个 - !

带着一百个风笛手，还有，还有！

- [su'zænə] ['ʌʃə] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [mɑːnkriːɛf] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] -
' Susanna ushered in Mr . Macdonald and Dr . Moncrieffe as the last '
- 苏珊娜 引导 在 先生 . 麦克唐纳 和 博士 . 蒙克里夫 作为 这 最后的 -
[blɔː] - ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['saɪləns] ,
blaw ' faded into silence ,
法律 - 褪色 进入 沉默 ,

“苏珊娜领着麦克唐纳先生和蒙克里夫医生进来，最后一声‘砰’声渐渐消失在寂静中。”

[ænd; ənd][dʒiːn] [dæl'ziːl] [keɪm] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seldəm] [get] [ə; eɪ]['kwaɪət]
and Jean Dalziel came upstairs to say that they could seldom get a quiet
和 让 达尔齐尔 来了 楼上 到 说 那 他们 可以 很少 得到 一个 安静的
['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)]['fæməli] [preə(r)z] ,
moment for family prayers ,
片刻 为了 家庭 祈祷 ,

让·达尔齐尔上楼来说，他们很少有安静的时刻进行家庭祈祷。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] , ['hɜːlɪŋ] [ɪn'sendiəri] ['sentɪmənts] ['ɪntuː]
because we were always at the piano , hurling incendiary sentiments into
因为 我们 是 总是 在 这 钢琴 , 投掷 燃烧的 情感 进入
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

因为我们总是坐在钢琴前，把那些炽热的情感抛向空中。

— ['sentɪmənts] [set] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stɜːrɪŋ] ['melədiz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] .
— sentiments set to such stirring melodies that no one could resist them .
— 情感 放 到 这样的 搅拌 旋律 那 不 一 可以 抵抗 他们 .

——这些感人的话语配上如此动人的旋律，没有人能够抗拒。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sɒri] , [mɪs] [dæl'ziːl] , ” [ai] [sed] ['penɪtəntli] .
“ We are very sorry , Miss Dalziel , ” I said penitently .
“ 我们 是 非常 对不起 , 错过 达尔齐尔 , ” 我 说 忏悔地 .

“我们深感抱歉，达尔齐尔小姐，”我忏悔地说。

“ [wiː; wi] [rɪ'zɜːv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] ['bedtaɪm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
“ We reserve an hour in the morning and another at bedtime for your
“ 我们 预订 一个 小时 在 这 早晨 和 其他 在 就寝时间 为了 你的
['ʌŋkəlz] [preə(r)z] ,
uncle's prayers ,
叔叔的 祈祷 ,

“我们每天早上预留一个小时，晚上睡前再预留一个小时，供你叔叔祈祷。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['skɒtlənd]
but we had no idea you had them at afternoon tea , even in Scotland
但 我们 有 不 主意 你 有 他们 在 下午 茶 , 甚至 在 苏格兰
.
.
.

但我们完全不知道即使在苏格兰，下午茶时也会有这些。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃæfɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] ['əʊnli] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .
I believe that you are chaffing , and came up only to swell the chorus .
我 相信 那 你 是 摩擦 , 和 来了 向上 仅有的 到 膨胀 这 合唱 .

我认为你是在抱怨，出来只是为了凑热闹。

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [sɪŋ] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔː] . -
Come , let us all sing together from ' Dumfounder'd the English saw . '
来 , 让 我们 全部 唱歌 一起 从 - - 这 英语 锯 . -

来吧，让我们一起唱《Dumfounder'd the English saw》。

” ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [mɑːnkriːɛf] [geɪv] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['bɒdi] [tuː; tə] [ðə; ði]
” Mr . Macdonald and Dr . Moncrieffe gave such splendid body to the
” 先生 . 麦克唐纳 和 博士 . 蒙克里夫 给予 这样的 灿烂 身体 到 这
['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [dʒiːn] [sʌtʃ] ['wɔːlaɪk] ['enədʒi] ,
music , and Jean such warlike energy ,
音乐 , 和 让 这样的 好战 活力 ,

“麦克唐纳先生和蒙克里夫博士赋予了音乐如此精彩的内涵，而让则赋予了音乐如此旺盛的活力。”

[ðæt] - [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪpə(r)] - [naɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['sæŋgwɪnəri]
that Salemina waved her paper - knife in a manner more than ever sanguinary
那 - 挥手 她 纸 - 刀 在 一个 方式 更多的 比 曾经 血腥
, [ænd; ənd] [su'zænə] ,
, and Susanna ,
, 和 苏珊娜 ,

萨勒米娜挥舞着她的裁纸刀，姿态比以往任何时候都更加嗜血，而苏珊娜，

['hezɪteɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] , [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kəuks] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]
hesitating outside the door for sheer delight , had to be coaxed in with the
犹豫不决 外部 这 门 为了 透明 喜 , 有 到 是 哄骗 在 和 这
[tiː] - [θɪŋz] .
tea - things .
茶 - 事物 .

它因喜悦而犹豫地站在门外，不得不拿出茶具哄它进来。

[ɒn] [ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] - [θɪŋz] [keɪm] [ðə; ði] ['dɒmɪni] , [ə'nʌðə(r)] [dɪə(r)][əʊld] [frend] [ɒv; əv]
On the heels of the tea - things came the Dominie , another dear old friend of
在 这 高跟鞋 的 这 茶 - 事物 来了 这 牧师 , 其他 亲爱的 老的 朋友 的
[sɪks] [wiːks] - ['stændɪŋ] ;
six weeks ' standing ;
六 周 - 常设 ;

紧随茶具之后的是多米尼，另一位陪伴了我六周的亲爱的老朋友；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sæŋ] - [dʒɒk][əʊ] - ['heɪzəlˌdiːn] - [wɪð] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːm] [ðæt]
and while the doctor sang ' Jock o ' Hazeldean ' with such irresistible charm that
和 尽管 这 医生 唱 - 乔克 o - 榛子 - 和 这样的 无法抗拒 魅力 那
[wiː; wi][ɔːl] [lɒŋd] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [wɪð] ['sʌmbədi] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,
we all longed to elope with somebody on the instant ,
我们 全部 渴望 到 私奔 和 某人 在 这 立即的 ,

当医生用他那令人无法抗拒的魅力演唱《哈泽尔丁的杰克》时，我们都渴望立刻和某人私奔。

- [dɪ'spenst] ['bʌtəd] [təʊst] , ['mɑːməleɪd] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [kʌp] .
Salemina dispensed buttered toast , marmalade sandwiches , and the fragrant cup .
- 分发 涂黄油的 吐司 , 果酱 三明治 , 和 这 香 杯子 .

萨莱米娜分发了涂了黄油的吐司、橘子酱三明治和香喷喷的杯子。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['θʌrəli] ['kəʊzi] ,
By this time we were thoroughly cosy ,
经过 这 时间 我们 是 彻底 舒适 ,

这时我们已经感到非常舒适了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [meɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][juː 'es] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [baɪ] ['stɜːrɪŋ]
and Mr . Macdonald made himself and us very much at home by stirring
和 先生 . 麦克唐纳 制成 他自己 和 我们 非常 很多 在 家 经过 搅拌
[ðə; ði]['faɪə(r)] ;
the fire ;
这 火 ;

麦克唐纳先生拨弄着炉火，让自己和我们都感到宾至如归；

[ˌweərə'pɒn] [fræn'tʃeskə] [ɪm'bærəst] [hɪm] [baɪ] ['begɪŋ] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [hiː; hi]
whereupon Francesca embarrassed him by begging him not to touch it unless he
于是 弗朗西斯卡 尴尬的 他 经过 乞讨 他 不是 到 触碰 它 除非 他
[kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['prɒpəli] ,
could do it properly ,
可以 做 它 适当地 ,

于是弗朗西斯卡恳求他不要碰它，除非他能正确地做，这让他很尴尬。

[wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [siːmd] [kwaɪt] [ʌn'laɪkli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændld] [ðə; ði]
which , she added , seemed quite unlikely , from the way in which he handled the
哪个 , 她 额外 , 似乎 相当 不太可能 , 从 这 方式 在 哪个 他 处理 这
['pəʊkə(r)] .
poker .
扑克 .

她补充说，从他玩扑克牌的方式来看，这似乎不太可能。

“ [wɒt] [wɪl] ['edɪnbrə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
“ What will Edinburgh do without you ?
“ 什么 将要 爱丁堡 做 没有 你 ?

“没有你，爱丁堡该怎么办？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es] [wɪð] ['flætərɪŋ] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] .
” he asked , turning towards us with flattering sadness in his tone .
” 他 问 , 转弯 向 我们 和 奉承 悲伤 在 他的 语气 .

“他转向我们问道，语气中带着一丝讨好和悲伤。

“ [huː] [wɪl] [hɪə(r)]['aʊə(r)] [skɒtʃ] ['stɔːriz] , ['nevə(r)][sə'spekt, 'sʌspekt][ðeə(r)] ['hɔːri] [əʊld][eɪdʒ] ?

“ Who will hear our Scotch stories , never suspecting their hoary old age ?

“ WHO 将要 听到 我们的 苏格兰威士忌 故事 , 绝不 怀疑 他们的 苍老 老的 年龄 ?

“谁会听我们讲述苏格兰的故事，却丝毫不会想到它们早已老去？”

[huː] [wɪl] [ɑːsk][ˌjuː 'es] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnsəz] ?

Who will ask us questions to which we somehow always know the answers ?

WHO 将要 问 我们 问题 到 哪个 我们 不知何故 总是 知道 这 答案 ?

谁会问我们那些我们总是知道答案的问题呢?

[huː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['revərəns] [ə'njuː] ['aʊə(r)] [əʊn] ['lændmɑːrks] ?

Who will make us study and reverence anew our own landmarks ?

WHO 将要 制作 我们 学习 和 尊敬 重新 我们的 自己的 地标 ?

谁能让我们重新审视和敬畏我们自己的地标?

[huː] [wɪl] [kiːp] [wɔːm] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [praɪd] [baɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [ɪn'θjuːziæzəm] ? ”

Who will keep warm our national and local pride by judicious enthusiasm ? ”

WHO 将要 保持 温暖的 我们的 国家的 和 当地的 自豪 经过 明智的 热情 ? ”

谁能以审慎的热情，守护我们民族和地方的自豪感?

“ [ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l] [praɪd] [meɪ] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn][tuː; tə][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

“ I think the national and local pride may be counted on to exist without any

“ 我 思考 这 国家的 和 当地的 自豪 可能 是 计数 在 到 存在 没有 任何

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['stɪmjələnts] ,

artificial stimulants ,

人造的 兴奋剂 ,

我认为，民族自豪感和地方自豪感无需任何人为刺激就能自然存在。

” ['draɪli] [əb'zɜːvd] [fræn'tʃeskə] , [huːz] ['spɪrɪt][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kwentʃt] [baɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ]

” dryly observed Francesca , whose spirit is not in the least quenched by approaching

” 干巴巴地 观察到 弗朗西斯卡 , 谁 精神 是 不是 在 这 至少 淬火 经过 接近

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure .

离开 .

“弗朗西斯卡淡淡地说道，即将离别丝毫没有浇灭她的热情。”

“ [pə'hæps] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] ; “ [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] , [mɪs] [mən'rəʊ]

“ Perhaps , ” answered the Reverend Ronald ; “ but at any rate , you , Miss Monroe

“ 也许 , ” 回答 这 牧师 罗纳德 ; “ 但 在 任何 速度 , 你 , 错过 门罗

,

,

,

“或许吧,”罗纳德牧师回答道；“但无论如何，你，门罗小姐，

[wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [rɪ'spɒnsəb(ə)l]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

will always be able to reflect that you have never been responsible even for

将要 总是 是 有能力的 到 反映 那 你 有 绝不 到过 负责任的 甚至 为了

[ɪts]['məʊmənt(ə)ri][ɪn'fleɪʃ(ə)n] ! ”

its momentary inflation ! ”

它是 瞬间 通货膨胀 ! ”

永远能够反映出，你从未对其哪怕是短暂的通货膨胀负有责任!

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [get] [ɒn] ['betə(r)] [wɪð] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['feləʊ] ?

“ Isn't it strange that she cannot get on better with that charming fellow ?

“ 不是 它 奇怪的 那 她 不能 得到 在 更好的 和 那 迷人 同伴 ?

“她和那位迷人的男士相处得这么不好，难道你不觉得奇怪吗？”

” [m'ɜːməd] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sekənd] [kʌp] .

” murmured Salemina , as she passed me the sugar for my second cup .

” 低声说道 - , 作为 她 通过了 我 这 糖 为了 我的 第二 杯子 .

萨莱米娜一边低声说着，一边递给我第二杯糖。

“ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['blaɪndnəs] [kən'tɪnjuː] , - , ” [ai] [sed] ,
“ If your present symptoms of blindness continue , Salemina , ” I said ,
“ 如果 你的 展示 症状 的 失明 继续 , - , ” 我 说 ,

“萨莱米娜，如果你目前的失明症状持续下去，”我说，

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [lʌmp] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , “ [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]
searching for a small lump so as to gain time , “ I shall write you a
搜索 为了 一个 小的 块 所以 作为 到 获得 时间 , “ 我 将 写 你 一个
['pleɪntɪv] ['bæləd] ,
plaintive ballad ,
哀怨 民谣 ,

为了争取时间，我四处寻找一小块东西，“我将为你写一首哀怨的歌谣，

[bai] [juː; jʊ][ə; eɪ][dɒg] , [ænd; ənd][stænd][juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)] !
buy you a dog , and stand you on a street corner !
买 你 一个 狗 , 和 站立 你 在 一个 街道 角落 !

给你买条狗，然后让你站在街角！

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [pə'mɪtɪd] [jɔː'self] [tuː; tə] - [get] [ɒn] - [wɪð] ['eni] [mæn][æz; əz] [fræn'tʃeskə] [ɪz]
If you had ever permitted yourself to ' get on ' with any man as Francesca is
如果 你 有 曾经 允许 你自己 到 - 得到 在 - 和 任何 男人 作为 弗朗西斯卡 是
['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] ,
getting on with Mr . Macdonald ,
获得 在 和 先生 . 麦克唐纳 ,

如果你曾经像弗朗西斯卡和麦克唐纳先生那样，允许自己和任何男人“相处融洽”，

[juː; jʊ] [wʊd] [naʊ] [biː; bi]['mɪsɪz] . — ['sʌmbədi] . ”
you would now be Mrs . — Somebody . ”
你 会 现在 是 太太 . — 某人 . ”

你现在就是某某太太了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɒktə(r)] , ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒmɪni] ,
“ Do you know , doctor , ” asked the Dominie ,
“ 做 你 知道 , 医生 , ” 问 这 牧师 ,

“你知道吗，医生？”多米尼问道。

“ [ðæt] [mɪs] ['hæmɪltən] [ʃed] ['riːəl] [tɪəz] [æt; ət] ['hɒliruːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ,
“ that Miss Hamilton shed real tears at Holyrood the other night ,
“ 那 错过 汉密尔顿 棚 真实的 眼泪 在 霍利鲁德 这 其他 夜晚 ,

“那天晚上汉密尔顿小姐在荷里路德宫真的流下了眼泪，

[wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] - ['bɒnɪ] ['tʃɑːrliz] [nuː] [ə'wei] - ? - ”
when the band played ' Bonnie Charlie's noo awa ' ? ' ”
什么时候 这 乐队 玩 - 邦妮 查理的 不 awa - ? - ”

乐队演奏《Bonnie Charlie's noo awa》的时候是什么时候?

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] , ” [ai] [kən'fest] , “ [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
“ They were real , ” I confessed , “ in the sense that they certainly were not
“ 他们 是 真实的 , ” 我 坦白 , “ 在 这 感觉 那 他们 当然 是 不是
['krɒkədaɪl] [tɪəz] ;
crocodile tears ;
鳄鱼 眼泪 ;

“它们是真的，”我坦白道，“因为它们肯定不是鳄鱼的眼泪；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ,
but I am somewhat at a loss to explain them from a sensible ,
但 我 是 有些 在 一个 损失 到 解释 他们 从 一个 明智的 ,
[ə'merɪkən] ['stændpɔɪnt] .
American standpoint .
美国人 立场 .

但我却很难从一个合理的、美国人的角度来解释它们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['dʒækəˌbaɪˌtɪzəm][ɪz] ['pjʊəli] [ɪm'pɜːsənl] , [ðəʊ] ['skeəsli] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən] [jɔːz] ,
Of course my Jacobitism is purely impersonal , though scarcely more so than yours ,
的 课程 我的 詹姆斯党 是 纯粹 不具个人色彩 ， 尽管 几乎 更多的 所以 比 你的 ，

当然，我的詹姆斯党倾向完全是客观的，虽然也并不比你的更甚。

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ; [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ][pəʊ'etɪk] ['sentɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['kærəlaɪn] ,
at this late day ; at least it is merely a poetic sentiment , for which Caroline ,
在 这 晚的 天 ； 在 至少 它 是 仅仅 一个 诗意的 情绪 ， 为了 哪个 卡罗琳 ，

时至今日，这至少只是一种诗意的感伤，而卡罗琳对此深信不疑。

['bærənəs] [nɛrn] , [ɪz] ['meɪnli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .
Baroness Nairne , is mainly responsible .
男爵夫人 奈恩 ， 是 主要 负责任的 .

奈恩女男爵是主要责任人。

[maɪ][rəʊ'mæntɪk] [tɪəz] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒnɪ] [prɪns] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ['hɒliruːd] ,
My romantic tears came from a vision of the Bonnie Prince as he entered Holyrood ,
我的 浪漫的 眼泪 来了 从 一个 想象 的 这 邦妮 王子 作为 他 进入 霍利鲁德 ，

我的浪漫泪水源于我脑海中浮现的英俊王子进入荷里路德宫的景象。

[drest] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['tɑːtn] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['mɪlətri] [buːts] ,
dressed in his short tartan coat , his scarlet breeches and military boots ,
穿着 在 他的 短的 格子呢 外套 ， 他的 猩红 马裤 和 军队 靴子 ，

他身穿短款格子呢外套、猩红色马裤和军靴，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruː] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] , [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
the star of St . Andrew on his breast , a blue ribbon over his shoulder ,
这 星星 的 英石 . 安德鲁 在 他的 胸部 ， 一个 蓝色的 丝带 超过 他的 肩膀 ，

胸前佩戴圣安德鲁之星，肩上搭着蓝色丝带。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [bluː] ['velvɪt] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [kɒ'keɪd] .
and the famous blue velvet bonnet and white cockade .
和 这 著名的 蓝色的 天鹅绒 引擎盖 和 白色的 帽徽 .

还有那顶著名的蓝色天鹅绒软帽和白色帽徽。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
He must have looked so brave and handsome and hopeful at that moment ,
他 必须 有 看起来 所以 勇敢的 和 英俊的 和 充满希望 在 那 片刻 ，

那一刻，他一定看起来既勇敢又英俊，还充满了希望。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz][səʊ] ['sædli] [briːf] ,
and the moment was so sadly brief ,
和 这 片刻 曾是 所以 令人遗憾的是 简短的 ，

而那一刻却如此短暂，令人惋惜。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [eə(r)][ai] [kept] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] —
that when the band played the plaintive air I kept hearing the words —
那 什么时候 这 乐队 玩 这 哀怨 空气 我 保留 听力 这 字 —

当乐队演奏那首哀婉的曲子时，我耳边一直回荡着那些歌词——

- ['mɒni] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪl] [breɪk] [ɪn][twɔː] ,
' Mony a heart will break in twa ,
- 金钱 一个 心 将要 休息 在 twa ,

'Mony 的心会在 twa 时破碎，

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nəʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
Should he no come back again .
应该 他 不 来 后退 再次 .

他难道不再回来了吗?

- [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
' He did come back again to me that evening ,
- 他 做过 来 后退 再次 到 我 那 晚上 ,

“那天晚上他又回来找我了。”

[ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['levi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌmɑːʃə'nes] [ɒv; əv] - ['ʃəʊldə(r)] .
and held a phantom levee behind the Marchioness of Heatherdale's shoulder .
和 握住 一个 幻影 堤坝 在后面 这 侯爵夫人 的 - 肩膀 .

并支撑起一道虚幻的堤坝，掩护希瑟戴尔侯爵夫人。

[hɪz; ɪz] - [geɪst] - [lʊkt] ['bɒnɪ] [ænd; ənd]['rəʊzi][ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] ,
His ' ghaist ' looked bonnie and rosy and confident ,
他的 - 幽灵 - 看起来 邦妮 和 红润 和 自信的 ,

他的“幽灵”看起来英俊、红润、自信满满。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][bænd][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lɒst] [kɔːz]
yet all the time the band was playing the requiem for his lost cause
然而 全部 这 时间 这 乐队 曾是 玩耍 这 安魂曲 为了 他的 丢失的 原因
[ænd; ənd] ['berid] [həʊps] .
and buried hopes .
和 埋葬 希望 .

然而，乐队却始终在为他失败的事业和埋葬的希望演奏安魂曲。

” [ai] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] ['mɔɪstʃə(r)] [ðæt] [krept] [ə'gen] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
” I looked towards the fire to hide the moisture that crept again into my eyes ,
” 我 看起来 向 这 火 到 隐藏 这 水分 那 悄悄地爬 再次 进入 我的 眼睛 ,

我望向火堆，试图掩饰再次涌入眼中的泪水。

[ænd; ənd][maɪ] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [fræn'tʃeskə] ['sɪtɪŋ] ['driːmɪli] [ɒn][ə; eɪ] ['hæsək] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and my glance fell upon Francesca sitting dreamily on a hassock in front of the
和 我的 瞥一眼 跌倒 之上 弗朗西斯卡 坐着 梦幻般地 在 一个 长凳 在 正面 的 这
['tʃɪəf(ə)l] [bleɪz] ,
cheerful blaze ,
快乐 火焰 ,

我的目光落在了弗朗西斯卡身上，她正梦幻般地坐在温暖的炉火前的矮凳上。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːm] ,
her chin in the hollow of her palm ,
她 下巴 在 这 空洞的 的 她 棕榈 ,

她把下巴托在掌心，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði]
and the Reverend Ronald standing on the hearth - rug gazing at her , the
和 这 牧师 罗纳德 常设 在 这 炉 - 小地毯 凝视 在 她 , 这
['pəʊkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
poker in his hand ,
扑克 在 他的 手 ,

罗纳德牧师站在壁炉地毯上，凝视着她，手里拿着拨火棍。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ai] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] ,
and his heart , I regret to say ,
和 他的 心 , 我 后悔 到 说 ,

遗憾的是，他的心也……

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spəʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sliːv] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn]
in such an exposed position on his sleeve that even Salemina could have seen
在 这样的 一个 裸露 位置 在 他的 袖子 那 甚至 - 可以 有 已见
[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wei] .
it had she turned her eyes that way .
它 有 她 转向 她 眼睛 那 方式 .

袖子上的位置如此显眼，即使是萨莱米娜如果往那边看也能看到。

[dʒiːn] [dæl'ziːl] [brəʊk] [ðə; ði] ['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] : “ [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː]
Jean Dalziel broke the momentary silence : “ I am sure I never hear the last two
让 达尔齐尔 打破 这 瞬间 沉默 : “ 我 是 当然 我 绝不 听到 这 最后的 二
[laɪnz] —
lines —
线条 —

让·达尔齐尔打破了短暂的沉默：“我确信我永远不会听到最后两行——

- ['betə(r)] - [jiː; ji] ['kænə] [biː; bi] ,
' Better lo'ed ye canna be ,
- 更好的 - 是的 美人蕉 是 ,

'Better lo'ed ye canna be,

[wɪl] [jiː; ji] [nəʊ] - [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
Will ye no ' come back again ?
将要 是的 不 - 来 后退 再次 ?

你们不再回来了吗?

- [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['melədi] .
' without a lump in my throat , ” and she hummed the lovely melody .
- 没有 一个 块 在 我的 喉 , ” 和 她 哼唱 这 迷人的 旋律 .

“我喉咙里没有一丝哽咽,”她哼起了那首动听的旋律。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['pjʊəli] [ɪm'pɜːsənl] [ænd; ənd] [pəʊ'etɪk] .
“ It is all as you say , purely impersonal and poetic .
“ 它 是 全部 作为 你 说 , 纯粹 不具个人色彩 和 诗意的 .

“正如你所说，一切都纯粹是客观的、诗意的。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [sɔː] ,
My mother is an Englishwoman , but she sings ' Dumfounder'd the English saw ,
我的 母亲 是 一个 英国女人 , 但 她 唱歌 - - 这 英语 锯 ,

我母亲是英国人，但她唱的是《英国锯子失灵了》。

[ðeɪ] [sɔː] - [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .
they saw ' with the greatest fire and fury .
他们 锯 - 和 这 最 火 和 愤怒 .

他们以最强烈的愤怒和激情看到了这一切。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” Chapter XIII .
” 章 十三 .

“第十三章。

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
The spell of Scotland .
这 拼写 的 苏格兰 .

苏格兰的魅力。

“ [ai] [θɪŋk] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em]
“ I think I was never so completely under the spell of a country as I am
“ 我 思考 我 曾是 绝不 所以 完全地 在下面 这 拼写 的 一个 国家 作为 我 是
[ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
of Scotland .
的 苏格兰 .

“我想我从未像对苏格兰那样完全被一个国家所吸引。”

" [ai] [meɪd] [ðɪs] [ək'nɒlɪdʒmənt] ['friːli] , [bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'vəʊk] ['kɒment]
" I made this acknowledgment freely , but I knew that it would provoke comment
" 我 制成 这 致谢 自由 , 但 我 知道 那 它 会 惹 评论
[frɒm; frəm][maɪ] [kəm'petrɪət] .
from my compatriots .
从 我的 同胞们 .

“我自愿承认这一点，但我知道这会引起同胞们的评论。”

“ [əʊ] [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] ['spelbaʊnd] [bɪ'fɔː(r)] , ['əʊnli][juː; jʊ][dəʊnt]
“ Oh yes , my dear , you have been just as spellbound before , only you don't
“ 哦 是的 , 我的 亲爱的 , 你 有 到过 只是 作为 着迷 前 , 仅有的 你 不
[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
remember it ,
记住 它 ,

“哦，亲爱的，你以前也曾被迷住过，只是你不记得了。”

" [rɪ'plaɪd] - ['prɒmptli] .
" replied Salemina promptly .
" 回复 - 及时 .

萨莱米娜立即回答道。

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][mɔː(r)] ['perələsli] [ə'priːʃətɪv] [ɔː(r)] [rɪ'septɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
“ I have never seen a person more perilously appreciative or receptive than you
“ 我 有 绝不 已见 一个 人 更多的 危险地 欣赏的 或者 接受 比 你
. " “
. " “
. " “

“我从未见过比你更懂得欣赏和接受的人。”

- ['perələsli] - [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wɜːd] , " [tʃaɪmd] [ɪn] [fræn'tʃeskə] [dɪ'laɪtɪdli] ;
' Perilously ' is just the word , " chimed in Francesca delightedly ;
- 危险地 - 是 只是 这 单词 , " 齐声说道 在 弗朗西斯卡 欣喜地 ;

“‘危险地’这个词用得真贴切,”弗朗西斯卡高兴地插话道;

“ [wen] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ] [grəʊ] ['pɔːrəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
“ when you care for a place you grow porous , as it were ,
“ 什么时候 你 关心 为了 一个 地方 你 生长 多孔 , 作为 它 是 ,

“当你关心一个地方时，你就像变得有孔隙一样，

[ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [laɪk] ['blɒtɪŋ] - ['peɪpə(r)] .
until after a time you are precisely like blotting - paper .
直到 后 一个 时间 你 是 恰恰 喜欢 印迹法 - 纸 .

过了一段时间后，你就像吸墨纸一样。

[naʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪtəli] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Now , there was Italy , for example .
现在 , 那里 曾是 意大利 , 为了 例子 .

例如，意大利就是一个例子。

['ɑːftə(r)] [eɪt] [wiːks] [ɪn] ['venɪs] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] [və'niːʃ(ə)n] ,
After eight weeks in Venice , you were completely Venetian ,
后 八 周 在 威尼斯 , 你 是 完全地 威尼斯 ,

在威尼斯待了八周后，你已经完全变成了一个威尼斯人。

[frɒm; frəm]	[jɔː(r); jə(r)]	[fæn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[rɪ'dɪkjələs]	['lɪt(ə)l]	[kreɪp]	[ʃɔːl]	[juː; jʊ]	[wɔː(r)]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[æn; ən]
from	**your**	**fan**	**to**	**the**	**ridiculous**	**little**	**crepe**	**shawl**	**you**	**wore**	**because**	**an**
从	你的	扇子	到	这	荒谬的	小的	绉	披肩	你	穿着	因为	一个

[ɪ'tæliən]	[prɪns]	[hæd; həd]	[təʊld]	[juː; jʊ]	[ðæt]	['sentʃəriz]	[wɜː(r); wə(r)]	['juːʒuəli; 'juːʒəli]	['niːdɪd]	[tuː; tə]	[tiːtʃ]
Italian	**prince**	**had**	**told**	**you**	**that**	**centuries**	**were**	**usually**	**needed**	**to**	**teach**
意大利语	王子	有	讲述	你	那	几个世纪	是	通常	需要	到	教

[ə; eɪ]	['wʊmən]	[haʊ]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ə; eɪ]	[ʃɔːl]	,
a	**woman**	**how**	**to**	**wear**	**a**	**shawl**	**,**
一个	女士	如何	到	穿	一个	披肩	,

从你的扇子到你因为听信一位意大利王子说女人通常需要几个世纪才能学会如何披肩而穿上的那条滑稽的小绉纱披肩，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[hæd; həd]	[biːn]	[bɔːn]	[wɪð]	[ðə; ði]	[ɑːt]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃəuldəz]	!
but	**that**	**you**	**had**	**been**	**born**	**with**	**the**	**art**	**,**	**and**	**the**	**shoulders**	**!**
但	那	你	有	到过	出生	和	这	艺术	,	和	这	肩膀	!

但你天生就具备这种艺术天赋，而且还有这样的肩膀！

['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['wɔːtəri]	[striːt]	[wɒz; wəz]	[rɪ'pʌlsɪv]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
Anything	**but**	**a**	**watery**	**street**	**was**	**repulsive**	**to**	**you**	**.**
任何事物	但	一个	水状的	街道	曾是	丑恶	到	你	.

除了水街之外，其他任何地方都让你感到厌恶。

['kɔbl,stəun]	?
Cobblestones	**?**
鹅卵石	?

鹅卵石路?

-	[ɔrdɪnɛriːoʊ]	,	['dʊərəʊ]	,	['brʌtoʊ]	!
'	**Ordinario**	**,**	**duro**	**,**	**brutto**	**!**
-	普通	,	杜罗	,	赤裸	!

'Ordinario, duro, brutto!

[ə; eɪ]	['gɒndələ]	?
A	**gondola**	**?**
一个	贡多拉	?

贡多拉?

[ɑː]	,	[bɛ'lɪsɪmə]	!
Ah	**,**	**bellissima**	**!**
啊	,	贝利西玛	!

啊，太美了!

[let]	[ˌem 'iː]	[fləʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ðʌs]	!
Let	**me**	**float**	**for**	**ever**	**thus**	**!**
让	我	漂浮	为了	曾经	因此	!

让我永远这样漂浮下去吧!

-	[juː; jʊ]	[beɪðd]	[jɔː(r); jə(r)]	['spɪrɪt]	[ɪn]	['sʌnʃaɪn]	[ænd; ənd]	['kʌlə(r)]	;	[ai]	[kæn; kən]	[hɪə(r)]	[juː; jʊ]	['mɜːmə(r)]	[naʊ]
'	**You**	**bathed**	**your**	**spirit**	**in**	**sunshine**	**and**	**colour**	**;**	**I**	**can**	**hear**	**you**	**murmur**	**now**
-	你	洗澡	你的	精神	在	阳光	和	颜色	;	我	能	听到	你	低语	现在

,	-	[əʊ]	[ve'netsjɑː]	[ˌbɛnɪ'dɛtə]	!
,	**'**	**O**	**Venezia**	**benedetta**	**!**
,	-	哦	威尼斯	贝内黛塔	!

你让你的灵魂沐浴在阳光和色彩中；我现在仿佛能听到你低语，“哦，受祝福的威尼斯！”

[nɒn]	[tiː]	['vɔʎʎo]	[læsaɪɑː]	!	-	”
non	**ti**	**voglio**	**lasciar**	**!**	**'**	**”**
非	ti	voglio	拉斯卡尔	!	-	”

non ti voglio lasciar! '”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [frɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbærənəs] [diː]
“ It was just the same when she spent a month in France with the Baroness de
“ 它 曾是 只是 这 相同的 什么时候 她 花费 一个 月 在 法国 和 这 男爵夫人 德
- ,
Hautenoblesse ,
- ,

“她之前在法国和奥特诺布莱斯男爵夫人一起待了一个月，情况也一样。”

” [kənˈtɪnjuːd] - .
” continued Salemina .
” 持续 - .

萨莱米娜继续说道。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [ˈflætəri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [dres] ,
“ When she returned to America , it is no flattery to say that in dress ,
“ 什么时候 她 返回 到 美国 , 它 是 不 奉承 到 说 那 在 裙子 ,

“当她回到美国时，毫不夸张地说，她的着装……”

[ˈætɪtjuːd] , [ɪnˈflekʃn] , [ˈmænə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌrə] [pəˌriːziːˈen] .
attitude , inflection , manner , she was a thorough Parisienne .
态度 , 拐点 , 方式 , 她 曾是 一个 彻底 巴黎人 .

从态度、语调到举止，她完全就是一个巴黎女人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˌsuːpəˌfɪʃiˈæləti; ˌsjuːpəˌfɪʃiˈæləti][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ˈelɪgəns] [əˈbaʊt]
There was an elegant superficiality and a superficial elegance about
那里 曾是 一个 优雅的 肤浅 和 一个 浅 优雅 关于
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][ˈnevə(r)] [fəˈget] ,
her that I can never forget ,
她 那 我 能 绝不 忘记 ,

她身上有一种优雅的肤浅和肤浅的优雅，我永远也无法忘记。

[nɔː(r)] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [vɒljʊˈbɪlɪti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
nor yet her extraordinary volubility in a foreign language ,
也不 然而 她 非凡的 流动性 在 一个 外国的 语言 ,

但她用外语展现出的惊人口才却依然令人叹服。

— [ðə; ði] [ˈfluːənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈsprest] [hɜː(r); hə(r)][ˈɪnməʊst] [səʊl] [ɒn] [ɔːl] [ˈtɑːpɪks] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
— the fluency with which she expressed her inmost soul on all topics without the
— 这 流利度 和 哪个 她 表达 她 最 灵魂 在 全部 主题 没有 这
[eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ɪˈregjələ(r)] [vɜːb] ,
aid of a single irregular verb ,
援助 的 一个 单身的 不规律的 动词 ,

——她能流利地表达自己对所有话题的内心世界，而且不用一个不规则动词。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] ; [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] ,
for these she was never able to acquire ; oh , it was wonderful ,
为了 这些 她 曾是 绝不 有能力的 到 获得 ; 哦 , 它 曾是 精彩的 ,

她始终未能得到这些东西；哦，那真是太好了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌæfekˈteɪʃn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [biːn] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
but there was no affectation about it ; she had simply been a kind of
但 那里 曾是 不 做作 关于 它 ; 她 有 简单地 到过 一个 种类 的
[ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpə(r)] ,
blotting - paper ,
印迹法 - 纸 ,

但她丝毫没有矫揉造作之感；她就像一张吸墨纸。

[æz; əz] [mɪs] [mənˈrəʊ] [sez] , [ænd; ənd] [frɑːns] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪtˈself] [ɔːl][ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
as Miss Monroe says , and France had written itself all over her . ”
作为 错过 门罗 说道 , 和 法国 有 书面 本身 全部 超过 她 . ”

正如梦露小姐所说，法国的一切都深深地烙印在她身上。

“ [ai][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['ɛniˌbɑːdiz] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] , ” [ai] [ˌɪntə'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['pɒsəb(ə)l]['məʊmənt] ,

“ I don't wish to interfere with anybody's diagnosis , ” I interposed at the first possible moment ,

“ 我 不 希望 到 干扰 和 任何人的 诊断 , ” 我 插入 在 这 第一的 可能的 片刻 ,

“我不想干涉任何人的诊断，”我第一时间插话道。

“ [bʌt; bət] [pə'hæps] ['ɑːftə(r)] [juːv] [bəuθ] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

“ but perhaps after you've both finished your psychologic investigation the subject may be allowed to explain herself from the inside ,

“ 但 也许 后 你已经 两个都 完成的 你的 心理 调查 这 主题 可能 是 允许 到 解释 她自己 从 这 里面 ,

“但是，或许在你们完成心理调查之后，可以允许当事人从内心深处解释自己的想法。”

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so to speak .

所以 到 说话 .

可以说。

[ai][woʊnt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] ['ɪtəli] ,

I won't deny the spell of Italy ,

我 惯于 否定 这 拼写 的 意大利 ,

我不会否认意大利的魅力。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] ['skɒtlənd] [kɑːsts]['əʊvə(r)][wʌn][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

but I think the spell that Scotland casts over one is quite a different thing ,

但 我 思考 这 拼写 那 苏格兰 演员 超过 一 是 相当 一个 不同的 事物 ,

但我认为苏格兰对人产生的魔力是完全不同的。

[mɔː(r)] ['spɪrɪtʃuəl] , [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [breɪk] .

more spiritual , more difficult to break .

更多的 精神 , 更多的 难的 到 休息 .

更偏向精神层面，更难打破。

['ɪtəliz] [tʃɑːm] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

Italy's charm has something physical in it ; it is born of blue sky ,

意大利的 魅力 有 某物 身体的 在 它 ; 它 是 出生 的 蓝色的 天空 ,

意大利的魅力蕴含着某种物质特质；它源于蔚蓝的天空。

['sʌnlɪt] [weɪvz] , [sɒft] ['ætməsfɪə(r)] , ['ɒrɪndʒ] [seɪlz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [muːnz] , [ænd; ənd] [ə'piːlz] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .

sunlit waves , soft atmosphere , orange sails , and yellow moons , and appeals more to the senses .

阳光照射 波浪 , 柔软的 气氛 , 橙子 帆 , 和 黄色的 月亮 , 和 上诉 更多的 到 这 感官 .

阳光照耀下的波浪，柔和的空气，橙色的风帆，黄色的月亮，更能吸引感官。

[ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði] ['klaɪmət] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

In Scotland the climate certainly has nought to do with it ,

在 苏格兰 这 气候 当然 有 零 到 做 和 它 ,

在苏格兰，气候肯定与此无关。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmhaʊ] [meɪd] ['kæptɪv] .

but the imagination is somehow made captive .

但 这 想像力 是 不知何故 制成 俘虏 .

但想象力却不知何故被束缚住了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv] ['ɪtəli] [ɔː(r)] [frɑːns] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . ”

I am not enthralled by the past of Italy or France , for instance . ”

我 是 不是 着迷 经过 这 过去的 的 意大利 或者 法国 , 为了 实例 . ”

例如，我对意大利或法国的过去并不感兴趣。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , ” [sed] [fræn'tʃeskə] ,
“ Of course you are not at the present moment , ” said Francesca ,
“ 的 课程 你 是 不是 在 这 展示 片刻 , ” 说 弗朗西斯卡 ,

“当然，你现在不是,”弗朗西斯卡说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði][pɑːst][ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
“ because you are enthralled by the past of Scotland ,
“ 因为 你 是 着迷 经过 这 过去的 的 苏格兰 ,

“因为你被苏格兰的过去深深吸引，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] [tuː] [pɑːst, pæst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . ”
and even you cannot be the slave of two pasts at the same time . ”
和 甚至 你 不能 是 这 奴隶 的 二 过去 在 这 相同的 时间 . ”

即使你，也不可能同时成为两个过去的奴隶。

“ [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪn'θrɔːld] [baɪ] ['ɪtəliz] [pɑːst] , ” [ai] ['ɑːgjuːd] [wɪð] [ɪg'zempləri]
“ I never was particularly enthralled by Italy's past , ” I argued with exemplary
“ 我 绝不 曾是 特别 着迷 经过 意大利的 过去的 , ” 我 争论 和 典范
['peɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

“我从来都不太喜欢意大利的过去,”我以极大的耐心辩解道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [hæz; həz][ə; eɪ]['fleɪvə(r)] [ɔːl][ɪts] [əʊn] .
“ but the romance of Scotland has a flavour all its own .
“ 但 这 浪漫 的 苏格兰 有 一个 味道 全部它是自己的 .

“但苏格兰的浪漫情怀却有着它独特的味道。”

[ai][duː; də][nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
I do not quite know the secret of it . ”
我 做 不是 相当 知道 这 秘密 的 它 . ”

我不太清楚其中的秘密。

“ [ɪts] [ðə; ði] [kɪlts] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪps] , ” [sed] [fræn'tʃeskə] .
“ It's the kilts and the pipes , ” said Francesca .
“ 它是 这 苏格兰短裙 和 这 管道 , ” 说 弗朗西斯卡 .

“是苏格兰短裙和烟斗,”弗朗西斯卡说。

“ [nəʊ] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] .
“ No , the history .
“ 不 , 这 历史 .

“不，是历史。”

” ([ðɪs] [frɒm; frəm] - .)
” (This from Salemina .)
” (这 从 - .)

（此段文字来自萨莱米纳。）

“ [ɔː(r)][sɜː(r)] ['wɔːltə] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ” [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .
“ Or Sir Walter and the literature , ” suggested Mr . Macdonald .
“ 或者 先生 沃尔特 和 这 文学 , ” 建议 先生 . 麦克唐纳 .

“或者沃尔特爵士和文学,”麦克唐纳先生建议道。

“ [ɔː(r)][ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['bælədz] , ” ['ventʃəd] [dʒiːn] [dæl'ziːl] .
“ Or the songs and ballads , ” ventured Jean Dalziel .
“ 或者 这 歌曲 和 民谣 , ” 冒险 让 达尔齐尔 .

“或者歌曲和民谣,”让·达尔齐尔试探性地说道。

“ [ðeə(r)] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] ,
" I exclaimed triumphantly ,
" 我 惊呼 凯旋而归 ,

我得意地喊道：

" [juː; jʊ] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [juː; jʊ][hæv; həv] [nemd] ['ævənjuː]['ɑːftə(r)]['ævənjuː] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [wʌnz]
" you see for yourselves you have named avenue after avenue along which one's
" 你 看 为了 你们自己 你 有 命名 大街 后 大街 沿着 哪个 一个人的
[maɪnd][ɪz][led][ɪn] [tʃɑːmd] [səb'dʒekʃn] .
mind is led in charmed subjection .
头脑 是 引领 在 迷住了 隶属 .

“你们自己看，你们已经为一条又一条大道命名，沿着这些大道，人们的心灵被迷人的魅力所吸引，最终臣服于它们。”

[weə(r)] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd]['bæt(ə)lz] [ðæt] ['kɪnd(ə)l][jɔː(r); jə(r)] ['fænsi] [laɪk] ['fɔːlkək] [ænd; ənd] ['flɒd(ə)n]
Where can you find battles that kindle your fancy like Falkirk and Flodden
在哪里 能 你 寻找 战斗 那 点燃 你的 想要 喜欢 福尔柯克 和 弗洛登
[ænd; ənd] [kə'lɑːdən] [ænd; ənd] ['bænək,bəːn] ?
and Culloden and Bannockburn ?
和 卡洛登 和 班诺克本 ?

哪里能找到像福尔柯克战役、弗洛登战役、卡洛登战役和班诺克本战役那样令人着迷的战役？

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ðæt] [ə'trækt] , ['bæf(ə)lz] , [rɪ'pel] , [ə'ljuə] , [laɪk] ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] ,
Where a sovereign that attracts , baffles , repels , allures , like Mary Queen of Scots ,
在哪里 一个 主权 那 吸引 , 挡板 , 排斥 , 诱惑 , 喜欢 玛丽 女王 的 苏格兰人 ,

一位君主，既能吸引人，又能令人困惑，既能令人反感，又能令人着迷，就像苏格兰女王玛丽一样。

— [ænd; ənd] [weə(r)] , [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] , [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [prɪ'tendə(r)] [laɪk] ['bɒnɪ] [prɪns] ['tʃɑːli] ?
— and where , tell me where , is there a Pretender like Bonnie Prince Charlie ?
— 和 在哪里 , 告诉 我 在哪里 , 是 那里 一个 冒名顶替者 喜欢 邦妮 王子 查理 ?

——告诉我，哪里有像邦妮王子查理那样的冒牌货？

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [ðəʊz] [əʊld] ['skɒtɪʃ] ['meitrən] [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] —
Think of the spirit in those old Scottish matrons who could sing —
思考 的 这 精神 在 那些 老的 苏格兰 女舍监 WHO 可以 唱歌 —

想想那些能歌善舞的苏格兰老妇人身上散发出的精神——

- [aɪl] [sel] [maɪ] [rɒk] , [aɪl] [sel] [maɪ] [riːl] ,
' I'll sell my rock , I'll sell my reel ,
- 患病的 卖 我的 岩石 , 患病的 卖 我的 卷轴 ,

“我会卖掉我的石头，我会卖掉我的渔线，

[maɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] - [keɪm] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,
My rippling - kame and spinning - wheel ,
我的 涟漪 - 龟 和 旋转 - 车轮 ,

我的涟漪龟和纺车，

[tuː; tə] [bai] [maɪ] [læd] [ə; eɪ] ['tɑːtn] [plæd] ,
To buy my lad a tartan plaid ,
到 买 我的 小伙子 一个 格子呢 格子图案 ,

给我儿子买一件格子呢衬衫，

[ə; eɪ] - , [dɜːrk] [ænd; ənd] [waɪt] [kɒ'keɪd] . - "
A braidsword , durk and white cockade . ' "
一个 - , 杜克 和 白色的 帽徽 . - "

“一枚辫状剑，深色和白色的帽徽。”

" [jes] , " [tʃaɪmd] [ɪn] - [wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [kwəʊtɪŋ] , " [ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [vɜːs] [ðæt]
" Yes , " chimed in Salemina when I had finished quoting , " or that other verse that
" 是的 , " 齐声说道 在 - 什么时候 我 有 完成的 引用 , " 或者 那 其他 诗 那
[gəʊz] —
goes —
去 —

“是的，”我引用完之后，萨莱米娜插嘴道，“或者另一句诗——”

- [ai] [eɪns] [hæd; həd] [sʌnz] , [ai] [naʊ] [heɪ] [neɪn] ,
' I ance had sons , I now hae nane ,
- 我 安斯 有 儿子们 , 我 现在 哈 名字 ,

我以前有儿子，现在我没有了。

[ai][beə(r)][ðem; ðəm] [tɔil] - ;
I bare them toiling sairlie ;
我 裸 他们 辛勤劳作 - ;

我让他们辛勤劳作;

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [beə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] - [ə'gen]
But I would bear them a ' again
但 我 会 熊 他们 一个 - 再次

但我愿意再次忍受它们

[tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] !
To lose them a ' for Charlie !
到 失去 他们 一个 - 为了 查理 !

为了查理而失去他们!

- ['ɪz(ə)nt][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm]['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] ?
' Isn't the enthusiasm almost beyond belief at this distance of time ?
- 不是 这 热情 几乎 超过 信仰 在 这 距离 的 时间 ?

“时隔多年，这种热情难道不令人难以置信吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ; “ [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [fækt] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][təʊld][ˌem 'iː]
” she went on ; “ and isn't it a curious fact , as Mr . Macdonald told me
” 她 去 在 ; “ 和 不是 它 一个 好奇的 事实 , 作为 先生 . 麦克唐纳 讲述 我
[ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ,
a moment ago ,
一个 片刻 前 ,

她继续说道:“正如麦克唐纳先生刚才告诉我的，这难道不是一个奇怪的事实吗? ”

[ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [wɒz; wəz]['vəʊk(ə)l] [wɪð] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [kɔːz] [ænd; ənd]
that though the whole country was vocal with songs for the lost cause and
那 尽管 这 所有的 国家 曾是 声乐 和 歌曲 为了 这 丢失的 原因 和
[ðə; ði] ['fɔːlən] [reɪs] ,
the fallen race ,
这 倒下 种族 ,

尽管全国上下都在高唱歌曲，歌颂失败的事业和陨落的民族，

[nɒt] [wʌn] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['viktə] ['evə(r)] [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] ? ”
not one in favour of the victors ever became popular ? ”
不是 一 在 偏爱 的 这 胜利者 曾经 成为 受欢迎的 ? ”

难道没有一个支持胜利者的人获得过民众的拥护吗?

“ ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌndə(r)] [dɒg] , [æz; əz] [mɪs] [mən'roʊz] ['kʌntrɪˌwɪmɪn] [wʊd] [seɪ]
“ Sympathy for the under dog , as Miss Monroe's countrywomen would say
“ 同情 为了 这 在下面 狗 , 作为 错过 梦露的 乡下妇女 会 说
[ˌpɪktʃə'reskli] , ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .
picturesquely , ” remarked Mr . Macdonald .
风景如画 , ” 评论 先生 . 麦克唐纳 .

“正如梦露小姐的同胞们会形象地形容的那样，这是对弱者的同情,”麦克唐纳先生评论道。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['vʌlgərizəm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔist] [ɒn][ðə; ði]
“ I don't see why all the vulgarisms in the dictionary should be foisted on the
“ 我 不 看 为什么 全部 这 粗俗用语 在 这 字典 应该 是 强加 在 这
[ə'merɪkən] [gɜːl] ,
American girl ,
美国人 女孩 ,

“我不明白为什么要把字典里所有的粗俗词汇都强加给美国女孩。”

” [riˈtɔːt] [frænˈtʃeskə] [ˈlɒftɪli] , “ [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ,

” retorted Francesca loftily , “ unless , indeed ,

” 反驳 弗朗西斯卡 傲慢地 , “ 除非 , 的确 ,

“除非，真的，”弗朗西斯卡傲慢地反驳道，“

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [əˈtempt] [tuː; tə][faɪnd] [spɒts] [əˈpɒn] [ðə; ði] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

it is a determined attempt to find spots upon the sun for fear we shall

它 是 一个 决定 试图 到 寻找 地点 之上 这 太阳 为了 害怕 我们 将

[ˈwɜːʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

worship it ! ”

崇拜 它 ! ”

这是有人执意要在太阳上寻找斑点，因为他们害怕我们会崇拜太阳！

“ [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] ! ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈrɑːnld] ,

“ Quite so , quite so ! ” returned the Reverend Ronald ,

“ 相当 所以 , 相当 所以 ! ” 返回 这 牧师 罗纳德 ,

“正是如此，正是如此！”罗纳德牧师回答道。

[huː] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [freɪz] [ɹɪdjˈuːsɪz] [mɪs] [mənˈrəʊ] [tuː; tə]

who has had reason to know that this phrase reduces Miss Monroe to

WHO 有 有 原因 到 知道 那 这 短语 减少 错过 门罗 到

[ˈvɔɪsləs] [reɪdʒ] .

voiceless rage .

无声 愤怒 .

凡是有理由知道这句话会让梦露小姐怒不可遏的人，都会明白这一点。

“ [ðə; ði] [ˈstjuːət] [tʃɑːm] [ænd; ənd] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈmæɡnətɪzəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l]

“ The Stuart charm and personal magnetism must have been a powerful

“ 这 斯图尔特 魅力 和 个人的 磁性 必须 有 到过 一个 强大的

[ˈfæktə(r)][ɪn] [ɔːl] [ðæt] [ˈmuːvmənt] ,

factor in all that movement ,

因素 在 全部 那 移动 ,

“斯图亚特家族的魅力和个人吸引力一定是促成这一切的重要因素。”

” [sed] - , [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈheɪstɪli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɒpɪk] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [rɪˌkrɪmɪˈneɪʃn]

” said Salemina , plunging hastily back into the topic to avert any further recrimination

” 说 - , 骤降 草草 后退 进入 这 话题 到 避免 任何 更远 相互指责

.

.

.

“萨莱米娜说道，急忙重新提起这个话题，以避免进一步的相互指责。”

“ [ai] [səˈpəʊz] [wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

“ I suppose we feel it even now ,

“ 我 认为 我们 感觉 它 甚至 现在 ,

我想我们现在仍然能感受到这一点，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [əˈlaɪv] [ɪn] - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɒbəbli] [hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [rɪˈdɪkjələs] .

and if I had been alive in 1745 I should probably have made myself ridiculous .

和 如果 我 有 到过 活 在 - 我 应该 大概 有 制成 我 荒谬的 .

如果我生活在1745年，我大概会做出一些荒唐事。

- [əʊld] [ˈmeɪdn] [ˈleɪdɪz] , - [ai] [riːd] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , - [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [liːl] [ˈdʒækəbaɪt][ɪn]

' Old maiden ladies , ' I read this morning , ' were the last leal Jacobites in

- 老的 少女 女士们 , - 我 读 这 早晨 , - 是 这 最后的 利尔 詹姆斯党人 在

[ˈedɪnbrə] ;

Edinburgh ;

爱丁堡 ;

“老处女们,”我今天早上读到，“是爱丁堡最后忠诚的詹姆斯党人；

[ˈspɪnstəhʊd] [ɪn][ɪts] [ˈləʊnlinəs] [rɪˈmeɪnd] [ˈevə(r)] [truː] [tuː; tə] [prɪns] [ˈtʃɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvænɪʃd]
spinsterhood in its loneliness remained ever true to Prince Charlie and the vanished
独身 在 它是 孤独 剩余 曾经 真的 到 王子 查理 和 这 消失了
[driːmz] [ɒv; əv] [juːθ] . - ”
dreams of youth . ' ”
梦境 的 青年 . - ”

孤独的独身生活始终忠于查理王子和逝去的青春梦想。

“ [jes] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈdɒmɪni] ,
“ Yes , ” continued the Dominie ,
“ 是的 , ” 持续 这 牧师 ,

“是的,”多米尼继续说道。

“ [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈdʒækəbaɪt] [ˈleɪdɪz] [huː] [ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [kləʊz]
“ the story is told of the last of those Jacobite ladies who never failed to close
“ 这 故事 是 讲述 的 这 最后的 的 那些 詹姆斯党 女士们 WHO 绝不 失败的 到 关闭
[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] [ænd; ənd][stænd] [ɪˈrekt] [ɪn][ˈsaɪlənt][ˈprəʊtest] [wen] [ðə; ði] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] -
her Prayer - Book and stand erect in silent protest when the prayer for '
她 祷告 - 书 和 站立 直立 在 沉默的 反对 什么时候 这 祷告 为了 -
[kɪŋ] [dʒɔːdʒ] [θriː] .
King George III .
国王 乔治 三、 .

“据说，最后一位雅各布派妇女每次听到为‘乔治三世国王’祈祷时，都会合上祈祷书，笔直地站起来，以示无声的抗议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈfæməli] - [wɒz; wəz] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] . ”
and the reigning family ' was read by the congregation . ”
和 这 统治 家庭 - 曾是 读 经过 这 会众 . ”

“然后，会众宣读了统治家族的名单。”

“ [duː; də][juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [niːl] - [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈkʌθbərts] ?
“ Do you remember the prayer of the Reverend Neil M'Vicar in St . Cuthbert's ?
“ 做 你 记住 这 祷告 的 这 牧师 尼尔 - 在 英石 . 卡斯伯特的 ?
” [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld] .
” asked Mr . Macdonald .
” 问 先生 . 麦克唐纳 .

麦克唐纳先生问道：“你还记得圣库斯伯特教堂的尼尔·麦克维卡牧师的祈祷吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] - , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [æt; ət] [ˈprɛstənˌpænz] ,
“ It was in 1745 , after the victory at Prestonpans ,
“ 它 曾是 在 - , 后 这 胜利 在 普雷斯顿潘斯 ,

“那是在1745年，普雷斯顿潘斯战役胜利之后，

[wen] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈedɪnbrə] [ˈmɪnɪstər] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] -
when a message was sent to the Edinburgh ministers , in the name of '
什么时候 一个 信息 曾是 发送 到 这 爱丁堡 部长们 , 在 这 姓名 的 -
[tʃɑːlz] ,
Charles ,
查尔斯 ,

当一封以“查尔斯”的名义发给爱丁堡大臣们的信件发出时，

[prɪns] [ˈriːdʒənt] - [dɪˈzaɪərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə][ˈəʊpən][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] [nekst] [deɪ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .
Prince Regent ' desiring them to open their churches next day as usual .
王子 摄政 - 渴望 他们 到 打开 他们的 教堂 下一个 天 作为 通常 .

摄政王希望他们第二天照常开放教堂。

- [priːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌkɒŋɡrɪˈɡeɪʃ(ə)n] , [ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːmd]
M'Vicar preached to a large congregation , many of whom were armed
- 布道 到 一个 大的 会众 , 许多 的 谁 是 武装
[ˈhailəndə] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ ˈaɪ] . ,
Highlanders , and prayed for George II . ,
高地人 , 和 祈祷 为了 乔治 二 . ,

麦克维卡向一大群信众布道，其中许多是武装的高地人，并为乔治二世祈祷。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['edwəd] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['fæʃ(ə)n] : - [bles] [ðə; ði] [kɪŋ] !
and also for Charles Edward , in the following fashion : ' Bless the king !
和 还 为了 查尔斯 爱德华 , 在 这 下列的 时尚 : - 保佑 这 国王 !

也以如下方式献给查理·爱德华：“祝福国王！”

[ðaʊ] [nəʊ] [wɒt] [kɪŋ]
Thou knowest what king
你 最了解 什么 国王

你知道哪个国王

[ai] [miːn] .
I mean .
我 意思是 .

我是说。

[meɪ] [ðə; ði] [kraʊn] [sɪt] [lɒŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] !
May the crown sit long upon his head !
可能 这 王冠 坐 长的 之上 他的 头 !

愿王冠长久地戴在他头上！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [ə'mʌŋ] [juː 'es][tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['ɜːθli] [kraʊn] ,
As for that young man who has come among us to seek an earthly crown ,
作为 为了 那 年轻的 男人 WHO 有 来 之中 我们 到 寻找 一个 尘世的 王冠 ,

至于那位来到我们中间寻求世俗荣耀的年轻人，

[wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] ['glɔːri] ! - ″
we beseech Thee to take him to Thyself , and give him a crown of glory ! ' ”
我们 恳求 汝 到 拿 他 到 你自己 , 和 给 他 一个 王冠 的 荣耀 ! - ″

我们恳求你接纳他，赐给他荣耀的冠冕！

“ [ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] ['bɒnɪ] [prɪns] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['miːtiə(r)] ['vɪktəri] [æt; ət] ['fɔːlkək] !
“ Ah , what a pity the Bonnie Prince had not died after his meteor victory at Falkirk !
“ 啊 , 什么 一个 遗憾 这 邦妮 王子 有 不是 死亡 后 他的 流星 胜利 在 福尔柯克 !

“啊，可惜英俊王子在福尔柯克取得流星般的胜利后没有死去！”

” [ɪk'skleɪmd] [dʒiːn] [dæl'ziːl] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [mək'dɑːnəldz] ['stɔːri] .
” exclaimed Jean Dalziel , when we had finished laughing at Mr . Macdonald's story .
″ 惊呼 让 达尔齐尔 , 什么时候 我们 有 完成的 笑 在 先生 . 麦当劳 故事 .

“当我们笑完麦克唐纳先生的故事后，让·达尔齐尔惊呼道。”

“ [ɔː(r)][æt; ət] [kə'lɑːdən] , - [weə(r)] , [kwentʃt] [ɪn] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [mjʊr] [ɒv; əv] - ,
“ Or at Culloden , ' where , quenched in blood on the Muir of Drummossie ,
“ 或者 在 卡洛登 , - 在哪里 , 淬火 在 血 在 这 缪尔 的 - ,

“或者在卡洛登，‘在那里，在德拉姆西荒原上，鲜血淋漓，

[ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjuːət] [sæŋk][fər'evə(r)] , -
the star of the Stuarts sank forever , '
这 星星 的 这 斯图亚特 沉没 永远 , -

斯图亚特王朝的辉煌就此永远沉没。

” [kwəʊtid] [ðə; ði] ['dɒmɪni] .
” quoted the Dominie .
” 引 这 牧师 .

“多米尼引用道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [self] [daɪd] ; [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð]
“ There is where his better self died ; would that the young Chevalier had died with
“ 那里 是 在哪里 他的 更好的 自己 死亡 ; 会 那 这 年轻的 骑士 有 死亡 和
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“他善良的本性在那里消亡了；但愿年轻的骑士也能与它一同死去！”

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['dɒktə(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [sɪt] [hɪə(r)] ['iːtɪŋ] ['gʊdiz] [ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [tiː] [ʌn'tɪl]
By the way , doctor , we must not sit here eating goodies and sipping tea until
经过 这 方式 , 医生 , 我们 必须 不是 坐 这里 吃 好东西 和 啜饮 茶 直到
[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] ,
the dinner - hour ,
这 晚餐 - 小时 ,

对了，医生，我们不能一直坐在这里吃点心喝茶直到晚餐时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['leɪdɪz] [hæv; həv] ['daʊtləs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['flɪtɪŋ] ” ([ə; eɪ]
for these ladies have doubtless much to do for their flitting ” (a
为了 这些 女士们 有 毫无疑问 很多 到 做 为了 他们的 飞掠 ” (一个
['prɪti] [skɒts] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] - ['muːvɪŋ] -) .
pretty Scots word for ' moving ') .
漂亮的 苏格兰人 单词 为了 - 移动 -) .

因为这些女士无疑有很多事情要做，她们轻快地走来走去”(这是一个优美的苏格兰语单词，意思是“移动”)。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['flɪtɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['pækɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːnd] , ”
“ We are quite ready for our flitting so far as packing is concerned , ”
“ 我们 是 相当 准备好 为了 我们的 飞掠 所以 远的 作为 包装 是 担心的 , ”
- [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .
Salemina assured him .
- 保证 他 .

“就行李打包而言，我们已经为这次旅行做好了充分的准备,”萨莱米娜向他保证道。

“ [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['redi] [ɪn] ['spɪrɪt] !
“ Would that we were as ready in spirit !
“ 会 那 我们 是 作为 准备好 在 精神 !

但愿我们在精神上也做好了充分的准备!

[mɪs] ['hæmɪltən] [hæz; həz] ['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] ['pəʊɪm] ,
Miss Hamilton has even written her farewell poem ,
错过 汉密尔顿 有 甚至 书面 她 告别 诗 ,

汉密尔顿小姐甚至已经写好了她的告别诗。

[wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] . ”
which I am sure she will read for the asking . ”
哪个 我 是 当然 她 将要 读 为了 这 问 . ”

我相信只要有人开口，她一定会读的。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [fɔː'mæləti] , ” [m'ɜːməd] [fræn'tʃeskə] .
“ She will read it without that formality , ” murmured Francesca .
“ 她 将要 读 它 没有 那 正式 , ” 低声说道 弗朗西斯卡 .

“她会不拘泥于形式地读这本书,”弗朗西斯卡低声说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [tɔil] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][ɪn]
“ She has lived and toiled only for this moment , and the poem is in
“ 她 有 居住地 和 辛勤劳作 仅有的 为了 这 片刻 , 和 这 诗 是 在
[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] . ”
her pocket . ”
她 口袋 . ”

“她毕生奋斗只为这一刻，而这首诗就在她的口袋里。”

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['flætəriŋli] .
“ Delightful ! ” said the doctor flatteringly .
“ 愉快 ! ” 说 这 医生 奉承地 .

“太好了！”医生奉承地说。

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] ?
“ Has she favoured you already ?
“ 有 她 受青睐 你 已经 ?

她已经偏袒你了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [mən'rəʊ] ? ”
Have you heard it , Miss Monroe ? ”
有 你 听到 它 , 错过 门罗 ? ”

梦露小姐，您听说了吗?

“ [hæv; həv][wiː; wi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Have we heard it !
“ 有 我们 听到 它 !

“我们早就听说了！”

” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
” ejaculated that young person .
” 射精 那 年轻的 人 .

“那个年轻人射精了。”

“ [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
“ We have heard nothing else all the morning !
“ 我们 有 听到 没有什么 别的 全部 这 早晨 !

“我们整个上午都没听到其他消息！”

[wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊə(r)]['ment(ə)l][laɪf] - [blʌd] ,
What you will take for local colour is nothing but our mental life - blood ,
什么 你 将要 拿 为了 当地的 颜色 是 没有什么 但 我们的 精神的 生活 - 血 ,

你们眼中的地域特色，其实正是我们精神的命脉。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mɜːsɪləsli] [drɔːn] [tuː; tə] [steɪn] [hɜː(r); hə(r)]['vɜːrsəz] .
which she has mercilessly drawn to stain her verses .
哪个 她 有 无情地 绘制 到 弄脏 她 诗句 .

她毫不留情地将这些污点涂抹在她的诗歌中。

[wiː; wi] [iːtʃ] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['skɒtɪʃ] ['pəʊɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] ['hæməltənz] [wɒz; wəz]
We each tried to write a Scottish poem , and as Miss Hamilton's was
我们 每个 尝试 到 写 一个 苏格兰 诗 , 和 作为 错过 汉密尔顿的 曾是
['betə(r)] ,
better ,
更好的 ,

我们每个人都尝试写一首苏格兰诗歌，汉密尔顿小姐的诗写得更好，

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ai] [mait] [seɪ] [les] [bæd] , [ðæn; ðən]['aʊəz] , [wiː; wi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp]
or perhaps I might say less bad , than ours , we encouraged her to develop
或者 也许 我 可能 说 较少的 坏的 , 比 我们的 , 我们 鼓励 她 到 发展
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
and finish it .
和 结束 它 .

或者我应该说，情况比我们的好，我们鼓励她继续创作并完成它。

[ai]	['wɒntɪd]	[tuː; tə]	[duː; də]	[æn; ən]	[ˌɪmɪ'teɪʃn]	[ɒv; əv]	['lɪnziz]
I	**wanted**	**to**	**do**	**an**	**imitation**	**of**	**Lindsay's**
我	通缉	到	做	一个	模仿	的	林赛的

我想模仿林赛的

-	[ə'djuː]	,	['edɪnbrə]	!
'	**Adieu**	**,**	**Edinburgh**	**!**
-	再见	,	爱丁堡	!

再见了，爱丁堡！

[ðaʊ]	-	[traɪ'ʌmfənt]	[taʊn]	,
thou	**heich**	**triumphant**	**town**	**,**
你	-	凯	镇	,

你这胜利之城，

[wɪ'ðɪn]	[huːz]	[baʊndz]	[rɪxt]	-	[hæv; həv]	[ai]	[biːn]	!
Within	**whose**	**bounds**	**richt**	**blithefull**	**have**	**I**	**been**	**!**
之内	谁	界限	右	-	有	我	到过	!

我曾身处何等的自由与欢乐之中！

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[pruːvd]	[tuː]	['dɪfɪkəlt]	.
but	**it**	**proved**	**too**	**difficult**	**.**
但	它	已证实	也	难的	.

但事实证明这太难了。

[mɪs]	['hæməltənz]	['dʒen(ə)rəl]	[aɪ'dɪə]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[wiː; wi]	[ʃʊd; ʃəd]	[raɪt]	[sʌm; səm]	['vɜːrsəz]	[ɪn]	[gʊd]	[pleɪn]	['ɪŋglɪʃ]	.
Miss	**Hamilton's**	**general**	**idea**	**was**	**that**	**we**	**should**	**write**	**some**	**verses**	**in**	**good**	**plain**	**English**	**.**
错过	汉密尔顿的	一般的	主意	曾是	那	我们	应该	写	一些	诗句	在	好的	清楚的	英语	.

汉密尔顿小姐的总体想法是，我们应该用简洁明了的英语写一些诗歌。

[ðen]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[tuː; tə]	[teɪk]	[aʊt]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	[dʒiː]	,
Then	**we**	**were**	**to**	**take**	**out**	**all**	**the**	**final**	**g's**	**,**
然后	我们	是	到	拿	出去	全部	这	最终的	的	,

然后我们要去掉所有的最后一个g，

[ænd; ənd]	[ɪn'diːd]	[ðə; ði]	['faɪn(ə)l]	['letəz]	[frɒm; frəm]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[wɜːdz]	[weər'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	['pɒsəb(ə)l]	,
and	**indeed**	**the**	**final**	**letters**	**from**	**all**	**the**	**words**	**wherever**	**it**	**was**	**possible**	**,**
和	的确	这	最终的	信件	从	全部	这	字	无论	它	曾是	可能的	,

事实上，只要有可能，就把所有单词的最后一个字母都去掉。

[səʊ]	[ðæt]	[fʊl]	,	['ɔːf(ə)l]	,	[kɔːl]	,	[bɔːl]	,	[hɔːl]	,	[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['fuː]	-	,	['ɔːfuː]	-	,
so	**that**	**full**	**,**	**awful**	**,**	**call**	**,**	**ball**	**,**	**hall**	**,**	**and**	**away**	**should**	**be**	**fu**	**'**	**,**	**awfu**	**'**	**,**
所以	那	满的	,	可怕	,	称呼	,	球	,	大厅	,	和	离开	应该	是	福	-	,	糟糕	-	,

所以 full、awful、call、ball、hall 和 away 应该都是 fu'、awfu'，

['sɜːkə]	-	,	[ˌbiː 'eɪ]	-	,	[hɑː]	-	,	[æn; ən]	-	[ə'wei]	-	.
ca	**'**	**,**	**ba**	**'**	**,**	**ha**	**'**	**,**	**an**	**'**	**awa**	**'**	**.**
ca	-	,	ba	-	,	哈	-	,	一个	-	awa	-	.

ca', ba', ha', an' awa'.

[ðɪs]	[ə'ləʊn]	[gɪvz]	[greɪt]	[tʃɑːm]	[ænd; ənd]	['kærəktə(r)]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['pəʊɪm]	;
This	**alone**	**gives**	**great**	**charm**	**and**	**character**	**to**	**a**	**poem**	**;**
这	独自的	给予	伟大的	魅力	和	特点	到	一个	诗	;

仅此一点就足以赋予诗歌极大的魅力和特色；

[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlsəʊ]	[tuː; tə]	[tʃeɪndʒ]	[ɔːl]	[wɜːdz]	['endɪŋ]	[ɪn]	[aʊ]	['ɪntuː]	[ɔː]	.
but	**we**	**were**	**also**	**to**	**change**	**all**	**words**	**ending**	**in**	**ow**	**into**	**aw**	**.**
但	我们	是	还	到	改变	全部	字	结束	在	现在	进入	啊	.

但我们还得把所有以 ow 结尾的单词都改成 aw。

[ðɪs] ['dʌznt] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] [vɜːs] , [juː; jʊ] [siː] ,
This doesn't injure the verse , you see ,
这 不 损伤 这 诗 , 你 看 ,

你看，这并不会损害这首诗的意境。

[æz; əz] [blɔː] [ænd; ənd] [snɔː] [raɪm] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bləʊ] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
as blaw and snaw rhyme just as well as blow and snow ,
作为 法律 和 雪 韵 只是 作为 出色地 作为 吹 和 雪 ,

blaw 和 snaw 押韵，就像 blow 和 snow 押韵一样。

[bɪ'saɪd] ['brɪŋɪŋ] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [aɪ] [wɪð] [ðeə(r)][pəʊ'etɪk] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .
beside bringing tears to the common eye with their poetic associations .
旁 带来 眼泪 到 这 常见的 眼睛 和 他们的 诗意的 协会 .

除了其诗意的联想能感动普通人的眼泪之外。

['sɪmələli] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['slɔːtə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [raɪt]
Similarly , if we had daughter and slaughter , we were to write
相似地 , 如果 我们 有 女儿 和 屠宰 , 我们 是 到 写
[ðem; ðəm] ['dɔːktər] [ænd; ənd] - ,
them dochter and slauchter ,
他们 女儿 和 - ,

同样地，如果我们有 daughter 和 slaughter 这两个词，我们应该把它们写成 dochter 和 slauchter。

['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [duːn] , - , [guːn] , [ænd; ənd] [tuːn] , [fɔː(r); fə(r)] [daʊn] , [fraʊn] [gaʊn] ,
substituting in all cases doon , froon , goon , and toon , for down , frown gown ,
替换 在 全部 案例 杜恩 , - , 呆子 , 和 卡通 , 为了 向下 , 皱眉 袍 ,
[ænd; ənd] [taʊn] .
and town .
和 镇 .

在所有情况下，用 doon、froon、goon 和 toon 分别代替 down、frown、gown 和 town。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ][lɪst] [ɒv; əv] ['skɒtɪʃ] ['aɪdəlz] , — [pet] [wɜːdz] , ['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [stɒk]
Then we made a list of Scottish idols , — pet words , national institutions , stock
然后 我们 制成 一个 列表 的 苏格兰 偶像 , — 宠物 字 , 国家的 机构 , 库存
['freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,

然后我们列出了一份苏格兰偶像清单——包括常用语、国家机构和口头禅。

[bɪ'lʌvɪd] ['ɒbdʒɪkts] , — [kən'vɪnst] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [wiːv] [ðem; ðəm][ɪn][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] -
beloved objects , — convinced if we could weave them in we should attain '
心爱 对象 , — 确信 如果 我们 可以 编织 他们 在 我们 应该 达到 -
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

心爱的物品，——确信如果我们能将它们融入其中，我们就能获得“氛围”。

- [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][fɜːst] [lɪst] ; [ˌaɪ 'tiː] ['leŋθənd] ['spiːdəli] : ['θɪs(ə)l] , ['tɑːtn] , [hɑː(r)] , ['hægɪs] , [kɜːk] ,
' Here is the first list ; it lengthened speedily : thistle , tartan , haar , haggis , kirk ,
- 这里 是 这 第一的 列表 ; 它 加长 迅速地 : 蓟 , 格子呢 , 哈尔 , 哈吉斯 , 柯克 ,

这是第一份清单；它很快就变长了：蓟花、格子呢、哈尔、哈吉斯、教堂，

['kleɪmɔː(r)] , ['pærɪtʃ] , [bruːm] , [wɪn] , ['spɒrən] , ['hwɔːp] , [plæd] , [skɒn; skəʊn] , ['kɒləp] , ['wɪski] ,
claymore , parritch , broom , whin , sporran , whaup , plaid , scone , collops , whisky ,
克莱莫尔 , 帕里奇 , 扫帚 , 抱怨 , 腰包 , 哇哦 , 格子图案 , 司康饼 , 崩溃 , 威士忌酒 ,
[mʌtʃ] , ['keənˌgɔːm] , ['əʊtmiːl] , [breɪ] , [kɪlt] , [brəʊz] , ['heðə(r)] .
mutch , cairngorm , oatmeal , brae , kilt , brose , heather .
穆奇 , 凯恩戈姆 , 麦片 , 布雷 , 苏格兰短裙 , 布罗斯 , 希瑟 .

克莱莫尔剑、帕里奇、扫帚、白桦树、斯波兰、瓦普、格子呢、司康饼、科洛普斯、威士忌、穆奇、凯恩戈姆山、燕麦片、布雷、苏格兰短裙、布罗斯、石楠花。

- [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['kɒmən] - [sens] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs]

Salemina and I were too devoted to common - sense to succeed in this

- 和 我 是 也 奉献 到 常见的 - 感觉 到 成功 在 这

['wiːvɪŋ] ['prəʊses] ,

weaving process ,

编织 过程 ,

萨莱米娜和我太过于注重常识，以至于无法成功完成这项编织工作。

[səʊ] [pə'neləpi] ['traɪʌmft] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] ,

so Penelope triumphed and won the first prize ,

所以 佩内洛普 胜利 和 韩元 这 第一的 奖 ,

于是佩内洛普取得了胜利，赢得了第一名。

[bəuθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [baɪ] [mɪs]

both for that and also because she brought in a saying given us by Miss

两个都 为了 那 和 还 因为 她 带来 在 一个 说 给定 我们 经过 错过

[dæl'ziːl] ,

Dalziel ,

达尔齐尔 ,

既因为这一点，也因为她带来了达尔齐尔小姐告诉我们的一句话。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] ['skɒtlənd] ['ɪntuː] - [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] ,

about the social classification of all Scotland into ' the gentlemen of the North ,

关于 这 社会的 分类 的 全部 苏格兰 进入 - 这 先生们 的 这 北 ,

关于苏格兰所有居民的社会分类，即“北方绅士”

[men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] , [foʊk] [əʊ] - [faɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪzli]

men of the South , people of the West , fowk o ' Fife , and the Paisley

男人 的 这 南 , 人们 的 这 西方 , 福克 o - 法夫郡 , 和 这 佩斯利

['bɒdɪz] .

bodies .

身体 .

南方人、西部人、法夫郡人、佩斯利人。

- [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [sək'ses] [keɪm] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [wɪð]

' We think that her success came chiefly from her writing the verses with

- 我们 思考 那 她 成功 来了 主要 从 她 写作 这 诗句 和

[ə; eɪ] [skɒtʃ] [plæd] [liːd] - ['pens(ə)l] .

a Scotch plaid lead - pencil .

一个 苏格兰威士忌格子图案 带领 - 铅笔 .

我们认为她的成功主要归功于她用苏格兰格子铅笔创作诗歌。

[wɒt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [səʊ] [mʌtʃ] [red] , [bluː] , [ænd; ənd] [griːn] [peɪnt] [wɪl] [hæv; həv] [ai]

What effect the absorption of so much red , blue , and green paint will have I

什么 影响 这 吸收 的 所以 很多 红色的 , 蓝色的 , 和 绿色的 画 将要 有 我

['kænɒt] ['fænsi] ,

cannot fancy ,

不能 想要 ,

我无法想象吸收这么多红色、蓝色和绿色颜料会产生什么影响。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [ɒf] — [ænd; ənd] [ʌp] — [ɔːl] [ðə; ði] ['tɑːtn] [gleɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ;

but she ate off — and up — all the tartan glaze before finishing the poem ;

但 她 吃 离开 — 和 向上 — 全部 这 格子呢 釉 前 精加工 这 诗 ;

但她在写完这首诗之前，就把格子花纹的釉料全部吃光了;

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [end] [ɪz] [nɒt] [jet] !

it had a wonderfully stimulating effect , but the end is not yet !

它 有 一个 太棒了 刺激性的 影响 , 但 这 结尾 是 不是 然而 !

它产生了奇妙的刺激效果，但还没结束!

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [retʃ] [ig'zibitid]

” Of course there was a chorus of laughter when the young wretch exhibited

” 的 课程 那里 曾是 一个 合唱 的 笑声 什么时候 这 年轻的 可怜虫 展出

[maɪ] ['bætəd] ['pens(ə)l] ,

my battered pencil ,

我的 伤痕累累 铅笔 ,

“当然，当那个小家伙展示我那支破旧的铅笔时，引来一阵哄堂大笑。”

[bɔːt] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] ['jestədeɪ] , [ɪts] [geɪ] ['gɔːd(ə)n] [tɪnts] ['sædli] [dɪs'fɪgəd] [baɪ] [ðə; ði]

bought in Princes Street yesterday , its gay Gordon tints sadly disfigured by the

买 在 王子们 街道 昨天 ，它是同性恋 戈登 色调 令人遗憾的是 毁容 经过 这

[di'strɔi] [tuːθ] ,

destroying tooth ,

摧毁 齿 ,

昨天在王子街买的，可惜它原本亮丽的戈登色调被那颗毁容的牙齿破坏了。

[nɒt] [ɒv; əv] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .

not of Time , but of a bard in the throes of composition .

不是 的 时间 , 但 的 一个 诗人 在 这 阵痛 的 作品 .

不是时间的流逝，而是吟游诗人创作时的灵感迸发。

“ [wiː; wi] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [praɪz] [ɒn] - , ” [kən'tɪnjuːd] [fræn'tʃeskə] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

“ We bestowed a consolation prize on Salemina , ” continued Francesca , “ because

“ 我们 授予 一个 安慰 奖 在 - , ” 持续 弗朗西斯卡 , “ 因为

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] [huːts] ,

she succeeded in getting hoots ,

她 成功了 在 获得 呼啸声 ,

“我们给萨莱米娜颁发了一个安慰奖，”弗朗西斯卡继续说道，“因为她成功地赢得了喝彩。”

[lɒʃ] , ['heɪvəz] , [ænd; ənd] ['bleðər] ['ɪntuː] [wʌn] [laɪn] , [bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪn'teɪn]

losh , havers , and blethers into one line , but naturally she could not maintain

洛什 , 拥有者 , 和 闲聊 进入 一 线 , 但 自然 她 可以 不是 维持

[sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːəl] ['stændəd] .

such an ideal standard .

这样的 一个 理想的 标准 .

她把 losh、havers 和 blethers 合并成一行，但她自然无法保持如此理想的标准。

[riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːrsəz] , [pen] ,

Read your verses , Pen ,

读 你的 诗句 , 笔 ,

读读你的诗句吧，佩恩。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]

though there is little hope that our friends will enjoy them as much as you

尽管 那里 是 小的 希望 那 我们的 朋友们 将要 享受 他们 作为 很多 作为 你

[duː; də] .

do .

做 .

虽然我们不太相信我们的朋友会像你一样喜欢它们。

[wen'evə(r)] [mɪs] ['hæmɪltən] [raɪts] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [ʃiː; ʃi] ['emjuleɪts] [hɜː(r); hə(r)]

Whenever Miss Hamilton writes anything of this kind , she emulates her

每当 错过 汉密尔顿 写 任何事物 的 这 种类 , 她 模拟 她

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ænsestə(r)] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['hæmɪltən] ,

distinguished ancestor Sir William Hamilton ,

杰出的 祖先 先生 威廉 汉密尔顿 ,

每当汉密尔顿小姐撰写此类文章时，她都是在效仿她杰出的祖先威廉·汉密尔顿爵士。

[huː] ['ɔːlweɪz] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] [ɪn] [fɪts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzɪŋ]
who always fell off his own chair in fits of laughter when he was composing
WHO 总是 跌倒 离开 他的 自己的 椅子 在 适合 的 笑声 什么时候 他 曾是 构成
['vɜːrsəz] .
verses .
诗句 .

他作诗时总是笑得从椅子上摔下来。

” [wɪð] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ai] [riːd] [maɪ] [laɪnz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
” With this inspiring introduction I read my lines as follows : —
” 和 这 鼓舞人心 介绍 我 读 我的 线条 作为 跟随 : —

“伴着这段振奋人心的开场白，我朗读了我的台词，内容如下：——

[æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːrlz] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['edɪnbrə]
AN AMERICAN GIRL'S FAREWELL TO EDINBURGH
一个 美国人 女孩们 告别 到 爱丁堡

美国女孩告别爱丁堡

[ðə; ði] [mjuːz] ['biːɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bæləd]
The muse being somewhat under the influence of the Scottish ballad
这 沉思 存在 有些 在下面 这 影响 的 这 苏格兰 民谣

缪斯女神在某种程度上受到了苏格兰民谣的影响

[ai] ['kænə] [θəʊl] [maɪ] [eɪn; 'ɑːjɪn] [tuːn] ,
I canna thole my ain toun ,
我 美人蕉 洞 我的 艾因 镇 ,

我无法掌控我的城镇，

[sɪn] - [ai] [heɪ] [dwelt] [ai] - [ðɪs] ;
Sin ' I hae dwelt i ' this ;
罪 - 我 哈 居住 我 - 这 ;

我曾住在这罪孽之中；

[tuː; tə] [baɪd] [ɪn] ['ɛdɪnˌbɜːroʊ] - [riːk]
To bide in Edinboro ' reek
到 比德 在 爱丁堡 - 臭

待在爱丁堡的气味中

[wɒd] [biː; bi] [ðə; ði] [tæp] [əʊ] - [blɪs] .
Wad be the tap o ' bliss .
瓦德 是 这 轻敲 o - 极乐 .

那将是幸福的源泉。

[jɒn] ['bɒnɪ] [plæd] [ə'buːt] [ˌem 'iː] [hæp] ,
Yon bonnie plaid aboot me hap ,
扬 邦妮 格子图案 启动 我 哈普 ,

Yon bonnie plaid aabout me hap,

[ðə; ði] - - [paɪps] [geɪ] [brɪŋ] ,
The skirlin ' pipes gae bring ,
这 - - 管道 盖伊 带来 ,

尖啸的风笛声响起，

[wɪð] ['θɪs(ə)l] [feə(r)] [taɪ] [ʌp] [maɪ] [heə(r)] ,
With thistles fair tie up my hair ,
和 蓟 公平的 领带 向上 我的 头发 ,

用蓟花扎起我的头发，

[waɪl] [ai] [ɒv; əv] ['skəʊʃə] [sɪŋ] .
While I of Scotia sing .
尽管 我 的 斯科舍省 唱歌 .

当我在苏格兰歌唱时。

[ðə; ði]	[ˈkɒləp]	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[ˈkeənˌɡɔːm]	,
The	**collops**	**an**	**'**	**the**	**cairngorms**	**,**
这	崩溃	一个	-	这	凯恩戈姆斯	,

塌陷和凯恩戈姆山，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being) 第6/11页

[ðə; ði]	['hægɪs]	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[wɪn]	,
The	**haggis**	**an**	**'**	**the**	**whin**	**,**
这	哈吉斯	一个	-	这	抱怨	,

哈吉斯和哀歌，

[ðə; ði]	-	-	,	[friː]	,	[æn; ən]	-	[juː]	.	[piː]	.	[kɜːrks]	,
The	**'**	**Staiblished**	**,**	**Free**	**,**	**an**	**'**	**U**	**.**	**P**	**.**	**kirks**	**,**
这	-	-	,	自由的	,	一个	-	U	.	P	.	柯克斯	,

“已建立的、自由的、向上的”教堂

[ðə; ði]	-	[kən'vɪnst]	[əʊ]	-	[sɪn]	,	—
The	**hairt**	**convinced**	**o**	**'**	**sin**	**,**	**—**
这	-	确信	o	-	罪	,	—

头发确信有罪，——

[ðə; ði]	['pærɪtʃ]	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['heðə(r)]	-	[bel]	,
The	**parritch**	**an**	**'**	**the**	**heather**	**-**	**bell**	**,**
这	帕里奇	一个	-	这	希瑟	-	钟	,

帕里奇和石楠花，

[ðə; ði]	-	[ɒn]	[ðə; ði]	[ʃɔː]	,
The	**snawdrap**	**on**	**the**	**shaw**	**,**
这	-	在	这	肖	,

肖氏上的挂件，

[ðə; ði]	[bɪt]	[læmz]	-	-	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɹ'iːz]	,	—
The	**bit**	**lam's**	**bleatin**	**'**	**on**	**the**	**braes**	**,**	**—**
这	少量	拉姆的	-	-	在	这	布雷斯	,	—

羊羔在山坡上咩咩叫着，——

[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[liːv]	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	?
How	**can**	**I**	**leave**	**them**	**a**	**'**	**?**
如何	能	我	离开	他们	一个	-	?

我该如何离开他们?

[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[liːv]	[ðə; ði]	['mɑːməleɪd]
How	**can**	**I**	**leave**	**the**	**marmalade**
如何	能	我	离开	这	果酱

我该如何离开这果酱呢?

[æn; ən]	-	['bɔnɪts]	[əʊ]	-	[dʌn'diː]	?
An	**'**	**bonnets**	**o**	**'**	**Dundee**	**?**
一个	-	引擎盖	o	-	邓迪	?

还有邓迪的帽子?

[ðə; ði]	[hɑː(r)]	,	[ðə; ði]		,	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[brəʊz]	,
The	**haar**	**,**	**the**	**haddies**	**,**	**an**	**'**	**the**	**brose**	**,**
这	哈尔	,	这	黑线鳕	,	一个	-	这	布罗斯	,

哈尔河、黑麦草和布罗斯河

[ðə; ði]	[iːst]	[wɪn]	-	-	-	[friː]	?
The	**East**	**win**	**'**	**blawin**	**'**	**free**	**?**
这	东方	赢	-	-	-	自由的	?

东部赢了，大肆宣扬自由?

[haʊ]	[kæn; kən]	[ai]	[leɪ]	[maɪ]	['spɒrən]	[baɪ]	,
How	**can**	**I**	**lay**	**my**	**sporran**	**by**	**,**
如何	能	我	躺	我的	腰包	经过	,

我该如何放置我的腰包？

[æn; ən]	-	[sɪt]	[ˌem 'iː]	[daʊn]	[æt; ət]	[heɪm]	,
An	**'**	**sit**	**me**	**doun**	**at**	**hame**	**,**
一个	-	坐	我	杜恩	在	家	,

让我回家坐下，

-	[ə; eɪ]	['hiːlənd]	['fɪləbeg]
Wi'oot	**a**	**Hieland**	**philabeg**
-	一个	希兰德	philabeg

Wi'oot a Hieland philabeg

[ɔː(r)]	['haɪfəneɪtɪd]	[neɪm]	?
Or	**hyphenated**	**name**	**?**
或者	连字符	姓名	?

或者带连字符的名字？

[ai]	-	[ðə; ði]	['dʒentri]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[nɔːθ]	,
I	**lo'e**	**the**	**gentry**	**o**	**'**	**the**	**North**	**,**
我	-	这	绅	o	-	这	北	,

我爱北方的绅士阶层，

[ðə; ði]	['sʌðən]	[men]	[ai]	-	,
The	**Southern**	**men**	**I**	**lo'e**	**,**
这	南方	男人	我	-	,

我爱的南方男人，

[ðə; ði]	['kænti]	['piːp(ə)l]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[west]	,
The	**canty**	**people**	**o**	**'**	**the**	**West**	**,**
这	坎蒂	人们	o	-	这	西方	,

西部的坎蒂人，

[ðə; ði]	['peɪzli]	['bɒdɪz]	[tuː]	.
The	**Paisley**	**bodies**	**too**	**.**
这	佩斯利	身体	也	.

佩斯利的尸体也是。

[ðə; ði]	['pɔːki]	[fəʊk]	[əʊ]	-	[faɪf]	[ɑː(r); ə(r)]	[dɪə(r)]	,	—
The	**pawky**	**folk**	**o**	**'**	**Fife**	**are**	**dear**	**,**	**—**
这	爪子	民间	o	-	法夫郡	是	亲爱的	,	—

法夫郡那些活泼可爱的人们真令人喜爱，——

[ˌes eɪ 'iː]	[dɪə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[eɪn]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	-	,
Sae	**dear**	**are**	**ane**	**an**	**'**	**a**	**'**	**,**
sae	亲爱的	是	一个	一个	-	一个	-	,

Sae dear 是一个和' a'，

[ðæt]	[iːn]	[tuː; tə]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wiː; wi]	[mɔːn]	[pɛrt]
That	**e'en**	**to**	**think**	**that**	**we**	**maun**	**pairt**
那	e'en	到	思考	那	我们	毛恩	配对

甚至想到我们必须配对

[meɪst]		[maɪ]	-	[ɪn]	[twɔː]	.
Maist	**braks**	**my**	**hairt**	**in**	**twa**	**.**
梅斯特	刹车	我的	-	在	twa	.

Maist 把我的头发弄乱了。

[səʊ]	[fetʃ]	[ˌem 'iː]	['tɑːtn]	,	['heðə(r)]	,	[skɔnz]	,
So	**fetch**	**me**	**tartans**	**,**	**heather**	**,**	**scones**	**,**
所以	拿来	我	格子呢	,	希瑟	,	司康饼	,

所以，给我拿来格子呢、石楠花和烤饼。

[æn; ən]	-	[daɪ]	[maɪ]	['tresɪz]	[red]	;
An	**'**	**dye**	**my**	**tresses**	**red**	**;**
一个	-	染料	我的	头发	红色的	;

把我的头发染成红色；

[aɪ'd]	[dek]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	['ti 'eɪtʃ]	-	-	[skɒts]	,
I'd	**deck**	**me**	**like**	**th**	**'**	**unconquer'd**	**Scots**	**,**
ID	甲板	我	喜欢	th	-	-	苏格兰人	,

我会像不屈不挠的苏格兰人那样痛扁自己，

[wɑː]	[heɪ]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['wɒlɪs]	[bled]	.
Wha	**hae**	**wi**	**'**	**Wallace**	**bled**	**.**
世界卫生大会	哈	wi	-	华莱士	出血	.

Wha hae wi' Wallace bled.

[ðen]	[baɪnd]	[maɪ]	['kleɪmɔː(r)]	[tuː; tə]	[maɪ]	[saɪd]	,
Then	**bind**	**my**	**claymore**	**to**	**my**	**side**	**,**
然后	绑定	我的	克莱莫尔	到	我的	边	,

然后把我的阔剑绑在腰间，

[maɪ]	[kɪlt]	[æn; ən]	-	[mʌtʃ]	[geɪ]	[brɪŋ]	;
My	**kilt**	**an**	**'**	**mutch**	**gae**	**bring**	**;**
我的	苏格兰短裙	一个	-	穆奇	盖伊	带来	;

我的苏格兰短裙和很多东西都带来了；

[waɪl]	['skɒtɪʃ]	[leɪz]	[saʊn]	-	[ai]	-	[maɪ]	[lʌgz]
While	**Scottish**	**lays**	**soun**	**'**	**i**	**'**	**my**	**lugs**
尽管	苏格兰	躺下	声音	-	我	-	我的	凸耳

苏格兰人躺在我的耳朵里

-	[nəʊ]	[maɪ]	[kɪŋ]	,	—
M'Kinley's	**no**	**my**	**king**	**,**	**—**
-	不	我的	国王	,	—

麦金利不是我的国王，——

[fɔː(r); fə(r)]	['tʃɑːli]	,	['bɒnɪ]	['stjuːət]	[prɪns]	,
For	**Charlie**	**,**	**bonnie**	**Stuart**	**Prince**	**,**
为了	查理	,	邦妮	斯图尔特	王子	,

致查理，美丽的斯图尔特王子，

[hæz; həz]	[tɜːnd]	[ˌem 'iː]	['dʒækəbaɪt]	;
Has	**turned**	**me**	**Jacobite**	**;**
有	转向	我	詹姆斯党	;

使我变成了詹姆斯党人；

[aɪ'd]	[weə(r)]	[dɪspleɪd]	[ðə; ði]	[waɪt]	[kɒ'keɪd]	.
I'd	**wear**	**displayed**	**the**	**white**	**cockade**	**.**
ID	穿	显示	这	白色的	帽徽	.

我会佩戴并展示那枚白色帽徽。

[æn; ən]	-	(	[waɪlz]	)	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[aɪl]	[faɪt]	!
An	**'**	**(**	**whiles**	**)**	**for**	**him**	**I'll**	**fight**	**!**
一个	-	(	当	)	为了	他	患病的	斗争	!

我会为他战斗到底！

[æn; ən]	-	(	[waɪlz]	)	[aɪ'd]	[faɪt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ðæts]	[skɒtʃ]	,
An	**'**	**(**	**whiles**	**)**	**I'd**	**fight**	**for**	**a**	**'**	**that's**	**Scotch**	**,**
一个	-	(	当	)	ID	斗争	为了	一个	-	那就是	苏格兰威士忌	,

而（与此同时），我会为一瓶苏格兰威士忌而战，

[seɪv]	-	[æn; ən]	-	['əʊtmiːl]	,
Save	**whusky**	**an**	**'**	**oatmeal**	**,**
节省	-	一个	-	麦片	,

留着威士忌和燕麦片吧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] ['bælədz] [ai] - [maɪ] ['bluːd] ,
For wi ' their ballads i ' my bluid ,
为了 wi - 他们的 民谣 我 - 我的 血 ,

因为他们的歌谣在我心中，

[neɪ] [skɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][meə(r)] [liːl] !
Nae Scot could be mair leal !
纳 苏格兰人 可以 是 梅尔 利尔 !

Nae Scot 可能更可靠！

[ai] ['fænsid] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pɪtʃt] [maɪ]['vɜːrsəz][ɪn][səʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [mis'teik] [ðeə(r)] [bɜː'lesk] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
I fancied that I had pitched my verses in so high a key that no one could mistake their burlesque intention .
我 幻想 那 我 有 投球 我的 诗句 在 所以 高的 一个 钥匙 那 不 一 可以 错误 他们的 滑稽剧 意图 .

我当时觉得，我的歌词唱得如此高亢，以至于没有人能误解其中的滑稽意图。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [kən'fjuːʒn] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'mɑːk] [wen] [ai] ['fɪnɪʃt] ,
What was my confusion , however , to have one of the company remark when I finished ,
什么 曾是 我的 困惑 , 然而 , 到 有 一 的 这 公司 评论 什么时候 我 完成的 ,

然而，令我困惑的是，当我完成工作后，公司的一位员工却说：

- [ɪk'striːmli] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌtʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['wʊmənz] [ə'pærəl] ’
' Extremely pretty ; but a mutch , you know , is an article of WOMAN'S apparel ’
- 极其 漂亮的 ; 但 一个 穆奇 , 你 知道 , 是 一个 文章 的 女性的 服饰 ’

“非常漂亮；但是你知道，穆奇（mutch）是女式服装。”

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [wɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪlt] !
and would never be worn with a kilt !
和 会 绝不 是 磨损 和 一个 苏格兰短裙 !

而且绝对不会和苏格兰短裙搭配穿着！

- ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [flʌŋ] [hɪm'self] ['gæləntli] ['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] .
' Mr . Macdonald flung himself gallantly into the breach .
- 先生 . 麦克唐纳 扔 他自己 英勇地 进入 这 违反 .

麦克唐纳先生英勇地冲进了敌阵。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] !
He is such a dear fellow !
他 是 这样的 一个 亲爱的 同伴 !

他真是个可爱的人！

[səʊ] [kwɪk] , [səʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [səʊ] [wɔːm] - [hɑːtɪd] !
So quick , so discriminating , so warm - hearted !
所以 快的 , 所以 歧视性的 , 所以 温暖的 - 心地 !

如此敏捷，如此有鉴别力，如此热情！

“ [doʊnt] [pɪk] [flɔːz] [ɪn] [mɪs] ['hæməltənz] ['faɪnɪst] [laɪn] !
“ Don't pick flaws in Miss Hamilton's finest line !
“ 不 挑选 缺陷 在 错过 汉密尔顿的 最好的 线 !

“不要挑剔汉密尔顿小姐最优美的诗句！”

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ə'merɪkən] , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [kɪlt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] , [dekt] [ɪn] ['heðə(r)] [ænd; ənd] [skɔnz] ,
That picture of a fair American , clad in a kilt and mutch , decked in heather and scones ,
那 图片 的 一个 公平的 美国人 , 覆膜 在 一个 苏格兰短裙 和 穆奇 , 甲板 在 希瑟 和 司康饼 ,

那张照片上是一位美丽的美国女子，身穿苏格兰短裙和长袍，头戴石楠花冠，手捧烤饼。

[ænd; ənd] ['brændiʃ] [ə; eɪ] ['kleɪmɔː(r)] , [wɪl] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] ['meməri] .
and brandishing a claymore , will live for ever in my memory .
和 挥舞 一个 克莱莫尔 , 将要 居住 为了 曾经 在 我的 记忆 .

他挥舞着阔剑的画面，将永远铭刻在我的记忆中。

[doʊnt] [klɪp] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !
Don't clip the wings of her imagination !
不 夹子 这 翅膀 的 她 想像力 !

不要扼杀她想象力的翅膀！

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [taɪ] [wʌnz] [heə(r)] [wɪð] ['θɪs(ə)l] ,
You will be telling her soon that one doesn't tie one's hair with thistles ,
你 将要 是 讲述 她 很快 那 一 不 领带 一个人的 头发 和 蓟 ,

你很快就会告诉她，不能用蓟花扎头发。

[nɔː(r)] ['kʌp(ə)l] ['kɒləp] [wɪð] ['keənˌgɔːm] .
nor couple collops with cairngorms .
也不 夫妻 崩溃 和 凯恩戈姆斯 .

这对夫妇也没有与凯恩戈姆山发生冲突。

” ['sʌmbədi] [sent] [fræn'tʃeskə] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [bruːm] , [leɪt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
” Somebody sent Francesca a great bunch of yellow broom , late that afternoon .
” 某人 发送 弗朗西斯卡 一个 伟大的 束 的 黄色的 扫帚 , 晚的 那 下午 .

“那天下午晚些时候，有人送给弗朗西斯卡一大束黄金雀花。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bɒks] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,
There was no name in the box , she said ,
那里 曾是 不 姓名 在 这 盒子 , 她 说 ,

她说，盒子里没有名字。

[bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊdərəs] [tɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] ['dɪnə(r)] - [gaʊn] ,
but at night she wore the odorous tips in the bosom of her black dinner - gown ,
但 在 夜晚 她 穿着 这 有气味的 尖端 在 这 怀 的 她 黑色的 晚餐 - 袍 ,

但到了晚上，她就把散发着香味的唇膏夹在黑色晚礼服的胸前。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [laɪk] ['gəʊldən] ['eɪgret] .
and standing erect in her dark hair like golden aigrettes .
和 常设 直立 在 她 黑暗的 头发 喜欢 金的 羽鹭 .

她乌黑的秀发像金色的羽饰般挺拔而立。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] ,
When she came into my room to say good night ,
什么时候 她 来了 进入 我的 房间 到 说 好的 夜晚 ,

她走进我的房间跟我说晚安时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] ['prɪti] [frɒk] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [trʌŋks] ,
she laid the pretty frock in one of my trunks ,
她 铺设 这 漂亮的 连衣裙 在 一 的 我的 树干 ,

她把那件漂亮的连衣裙放在我的一个箱子里，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] ['gɑːmənts] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] ['edɪnbrə] .
which was to be filled with garments of fashionable society and left behind in Edinburgh .
哪个 曾是 到 是 已填 和 服装 的 时髦 社会 和 左边 在后面 在 爱丁堡 .

里面将装满时髦上流社会的服装，然后留在爱丁堡。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːd] ,
The next moment I chanced to look on the floor , and discovered a little card ,
这 下一个 片刻 我 偶然 到 看 在 这 地面 , 和 发现 一个 小的 卡片 ,

下一刻，我无意间看向地板，发现了一张小卡片。

[ə; eɪ] [bent] [kɑːd] [wɪð] [tuː] [laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] : —
a bent card with two lines written on it : —
一个 弯曲 卡片 和 二 线条 书面 在 它 : —

一张弯曲的卡片，上面写着两行字：—

- ['betə(r)] - [jiː; ji] ['kænə] [biː; bi] ,
' Better lo'ed ye canna be ,
- 更好的 - 是的 美人蕉 是 ,

'Better lo'ed ye canna be,

[wɪl] [jiː; ji][nəʊ] - [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
Will ye no ' come back again ?
将要 是的 不 - 来 后退 再次 ?

你们不会再回来了吗?

- [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɪn] [ðæt] ['hændraɪtɪŋ] .
' We have received many invitations in that handwriting .
- 我们 有 已收到 许多 邀请函 在 那 手写 .

“我们收到过很多这种笔迹的邀请函。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] [fræn'tʃeskə] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [blɜːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,
I know it well , and so does Francesca , though it is blurred ; and the reason for this ,
我 知道 它 出色地 , 和 所以 做 弗朗西斯卡 , 尽管 它 是 模糊 ; 和 这 原因 为了 这 ,

我很清楚，弗朗西斯卡也很清楚，虽然记忆有些模糊；而造成这种情况的原因是，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
according to my way of thinking ,
根据 到 我的 方式 的 思维 ,

依我之见，

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['laɪɪŋ] [nekst][ðə; ði] [mɔɪst] [stemz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
is that it has been lying next the moist stems of flowers ,
是 那 它 有 到过 说谎 下一个 这 潮湿 茎 的 花朵 ,

它一直躺在湿润的花茎旁边。

[ænd; ənd] [ən'les] [ai][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] , ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['sʌmˌbɒdiz] [wɔːm] [hɑːt] [æz; əz] [wel] .
and unless I do her wrong , very near to somebody's warm heart as well .
和 除非 我 做 她 错误的 , 非常 靠近 到 某人的 温暖的 心 作为 出色地 .

除非我做错了什么，否则她也离某个人的温暖心灵很近。

[ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ,
I will not betray her to Salemina ,
我 将要 不是 背叛 她 到 - ,

我不会把她出卖给萨莱米娜。

['iːv(ə)n][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [ðæt] [blaɪnd][ænd; ənd] [def] [bʌt; bət] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] ['wʊmən] .
even to gain a victory over that blind and deaf but much beloved woman .
甚至 到 获得 一个 胜利 超过 那 瞎的 和 聋 但 很多 心爱 女士 .

即使是为了战胜那位又盲又聋但深受爱戴的女子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ,
How could I ,
如何 可以 我 ,

我怎么可能……

[wɪð] [maɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn][dɪə(r)] ['lædi] [bɪ'fɔː(r)]
with my heart beating high at the thought of seeing my ain dear laddie before
和 我的 心 殴打 高的 在 这 想法 的 看到 我的 艾因 亲爱的 小伙子 前
['meni] [deɪz] ?
many days ?
许多 天 ?

想到几天后就能见到我亲爱的小伙子，我的心跳得厉害?

[əʊ] , [lʌv] , [lʌv] , ['læsi] ,
Oh , love , love , lassie ,
哦 , 爱 , 爱 , 恋人 ,

哦，亲爱的，亲爱的，小姑娘

[lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪzinəs] :
Love is like a dizziness :
爱 是 喜欢 一个 头晕 :

爱情就像一阵眩晕：

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪnə] [lɑːt][ə; eɪ] [pʊə] ['bɒdi]
It winna lat a puir body
它 温娜 纬度 一个 普伊 身体

它不会让一个可怜的身体

[gæŋ] [ə'buːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
Gang aboot his business .
帮派 启动 他的 商业 .

团伙围攻他的生意。

- ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː] .
' Chapter XIV .
- 章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [wiː] - - [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] .
The wee theekit hoosie in the loaning .
这 哇 - - 在 这 贷款 .

借用的小theekit hoosie。

- [naʊ] [ʃiːz] [kɑːst][æf][hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [ʃuːn]
' Now she's cast aff her bonny shoon
- 现在 她是 投掷 亲属 她 邦妮 舒恩

现在她脱掉了她漂亮的鞋子

[meɪd] [əʊ] - ['gɪldɪd] ['leðə(r)] ,
Made o ' gilded leather ,
制成 o - 镀金 皮革 ,

由镀金皮革制成，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hiːlənd] [braʊgz]
And she's put on her Hieland brogues
和 她是 放 在 她 希兰德 布洛克鞋

她穿上了她的希兰德布洛克鞋。

[tuː; tə] [skɪp] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] .
To skip amang the heather .
到 跳过 阿芒 这 希瑟 .

在石楠丛中跳跃。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kɑːst] [æf] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒni] [guːn]
And she's cast aff her bonny goon
和 她是 投掷 亲属 她 邦妮 呆子

她抛弃了她那英俊的爪牙

[meɪd] [əʊ] - [ðə; ði] [sɪlk] [ænd; ənd] ['sætɪn] ,
Made o ' the silk and satin ,
制成 o - 这 丝绸 和 缎 ,

由丝绸和缎子制成，

[ænd; ənd] [ʃiːz] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɑːtn] [plæd]
And she's put on a tartan plaid
和 她是 放 在 一个 格子呢 格子图案

她穿上了一件格子呢衣服。

[tuː; tə] [rəʊ] [ə'mæŋ] [ðə; ði] ['breɪkən] .
To row amang the braken .
到 排 阿芒 这 刹车 .

在灌木丛中划船。

- ['lɪzi] ['beɪli] .
' Lizzie Baillie .
- 莉齐 贝利 .

莉齐·贝利。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [njuːk] [əʊ] - [faɪf] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] - ;
We are in the East Neuk o ' Fife ; we are in Pettybaw ;
我们 是 在 这 东方 neuk o - 法夫郡 ; 我们 是 在 - ;

我们位于法夫郡东纽克；我们位于佩蒂博；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] ['bɔːdəz] [nɔː(r)] ['lɔdʒə] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rezɪdənts] , [ɪn'hæbətənt] ,
we are neither boarders nor lodgers ; we are residents , inhabitants ,
我们 是 两者都不 寄宿生 也不 房客 ; 我们 是 居民 , 居民 ,
['haʊshəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ([lɪv; laɪv] ,
householders , and we live (live ,
住户 , 和 我们 居住 (居住 ,

我们既不是寄宿者也不是房客；我们是居民、住户、户主，我们生活（居住，

[maɪnd] [juː; jʊ]) [ɪn] [ə; eɪ] [wiː] - - [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ləʊnɪŋ] .
mind you) in a wee theekit hoosie in the old loaning .
头脑 你) 在 一个 哇 - - 在 这 老的 贷款 .

请注意）在旧贷款机构的一个小储物间里。

[wɜːdz] [feɪl] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['æbsəluːtli] [skɒtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ['blɪsfəli]
Words fail to tell you how absolutely Scotch we are and how blissfully
字 失败 到 告诉 你 如何 绝对地 苏格兰威士忌 我们 是 和 如何 幸福地
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

言语无法表达我们有多么热爱苏格兰，以及我们有多么幸福快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæpinəs] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ə'tʃiːvd] [θruː] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
It is a happiness , I assure you , achieved through great tribulation .
它 是 一个 幸福 , 我 保证 你 , 已达成 通过 伟大的 苦难 .

我向你保证，这是历经巨大磨难才获得的幸福。

- [ænd; ənd][ai] ['trævld] ['meni] [maɪlz] [ɪn] ['reɪlweɪ] [treɪnz] ,
Salemina and I travelled many miles in railway trains ,
- 和 我 旅行 许多 英里 在 铁路 火车 ,

我和萨莱米娜乘火车旅行了许多英里，

[ænd; ənd] ['meni] [ɪn] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] [sɔːrts] [ɒv; əv] [wiːld] ['viːək(ə)lz] , [waɪl] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] ['evə(r)]
and many in various other sorts of wheeled vehicles , while the ideal ever
和 许多 在 各种各样的 其他 排序 的 带轮子的 车辆 , 尽管 这 理想的 曾经
['bekən] [ˌjuː 'es] ['ɒnwəd] .
beckoned us onward .
招手 我们 向前 .

以及许多其他类型的轮式车辆，而理想始终召唤着我们前进。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] ['lɒdʒɪŋ] , - [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌn] ,
I was determined to find a romantic lodging , Salemina a comfortable one ,
我 曾是 决定 到 寻找 一个 浪漫的 住宿 , - 一个 舒服的 一 ,

我决心在萨莱米纳找到一个浪漫舒适的住处。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːtjuːz] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æz; əz] ['evri] [wʌn]
and this special combination of virtues is next to impossible , as every one
和 这 特别的 组合 的 美德 是 下一个 到 不可能的 , 作为 每一个 一
[nəʊz] .
knows .
知道 .

众所周知，这种美德的特殊组合几乎是不可能的。

- [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ; ['bɒnɪ] [kreɪg] [hæd; həd][nəʊ] [rɪ'spektəbl] [ɪn] ;
Linghurst was too much of a town ; Bonnie Craig had no respectable inn ;
- 曾是 也 很多 的 一个 镇 ; 邦妮 克雷格 有 不 可敬 客栈 ;

林赫斯特是个太像城镇的地方；邦妮克雷格没有像样的旅馆；

- [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ; - [hæd; həd][nəʊ] [gɒlf]
Winnybrae was struggling to be a watering - place ; Broomlea had no golf
- 曾是 挣扎 到 是 一个 浇水 - 地方 ; - 有 不 高尔夫球
- [kɔːs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] ,
- course within ten miles ,
- 课程 之内 十 英里 ,

温尼布雷勉强维持着休闲度假的生计；布鲁姆利亚方圆十英里内都没有高尔夫球场。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd][ænd; ənd][wɪn]['sɪlvə(r)] ['gɒblət] [ɪn]
and we intended to go back to our native land and win silver goblets in
和 我们 故意的 到 去 后退 到 我们的 本国的 土地 和 赢 银 高脚杯 在
[mɪkst] ['fɔːsəmz] ;
mixed foursomes ;
混合 四人组 ;

我们打算回到家乡，在混合四人赛中赢得银杯；

[ðə; ði] - [njuː] [tuːn] [əʊ] - - - ([wɪtʃ] [lʊkt] ['sentʃəriz] [əʊld]) [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
the ' new toun o ' Fairlock ' (which looked centuries old) was delightful ,
这 - 新的 镇 o - - - (哪个 看起来 几个世纪 老的) 曾是 愉快 ,

“费尔洛克新镇”(看起来像有几百年历史）令人愉悦，

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [ə'pɑːtmənts] [ðeə(r)] ; ['pɪŋki] [liːθ] [wɒz; wəz][naɪs] ,
but we could not find apartments there ; Pinkie Leith was nice ,
但 我们 可以 不是 寻找 公寓 那里 ; 粉红 利斯 曾是 好的 ,

但我们没能在那里找到公寓；平基·莱斯人很好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] - [fɔː(r)] [striːt] - [ænd; ənd] ['leiɪŋ] [dreɪn] - [paɪps] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
but they were tearing up the ' fore street ' and laying drain - pipes in it .
但 他们 是 撕裂 向上 这 - 前 街道 - 和 躺下 流走 - 管道 在 它 .

但他们却在拆除“前街”，并在里面铺设排水管。

[strəθdiː] [hæd; həd] [biːn] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
Strathdee had been highly recommended , but it rained when we were in
斯特拉斯迪 有 到过 高度 受到推崇的 , 但 它 下雨了 什么时候 我们 是 在
[strəθdiː] ,
Strathdee ,
斯特拉斯迪 ,

斯特拉斯迪这个地方备受推崇，但我们去的时候却下雨了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [dɪ'lɪbərətli] ['set(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]
and nobody can deliberately settle in a place where it rains during the
和 无人 能 故意地 定居 在 一个 地方 在哪里 它 雨 期间 这
['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
process of deliberation .
过程 的 审议 .

没有人会故意选择一个在审议过程中会下雨的地方定居。

[nəʊ] [treɪn] [left] [ðɪs] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] ['hæmlət] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] ,
No train left this moist and dripping hamlet for three hours ,
不 火车 左边 这 潮湿 和 滴落 村庄 为了 三 小时 ,

三个小时里，没有一列火车离开这个潮湿阴冷的村庄。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [træp][ænd; ənd] [drəʊv] ['ɒnwəd] [ɪn] ['melənkəli] [muːd] .
so we took a covered trap and drove onward in melancholy mood .
所以 我们 采取 一个 涵盖 陷阱 和 驾驶 向前 在 忧郁 情绪 .

于是我们搭起一辆有遮盖的拖车，心情忧郁地继续前行。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klaʊdz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [siːst] ;
Suddenly the clouds lifted and the rain ceased ;
突然 这 云 抬起 和 这 雨 停止 ;

突然间，云层散去，雨停了；

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] ['weðə(r)] [naʊ] ,
the driver thought we should be having settled weather now ,
这 司机 想法 我们 应该 是 拥有 定居 天气 现在 ,

司机认为现在天气应该晴朗了。

[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
and put back the top of the carriage ,
和 放 后退 这 顶部 的 这 运输 ,

然后把车厢顶盖放回去。

['seɪɪŋ] ['miːnwaɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɛrə] [draɪ] ['sɪmə(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
saying meanwhile that it was a verra dry simmer this year ,
说 同时 那 它 曾是 一个 维拉 干燥 煨 这 年 ,

与此同时，他还表示今年的气温非常低，难以控制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [krɒps] ['sɛərli] ['niːdɪd] - .
and that the crops sairly needed shoo'rs .
和 那 这 农作物 sairly 需要 - .

而且庄稼确实需要催芽。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['skɒtlənd] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [draʊts]
“ Of course , if there is any district in Scotland where for any reason droughts
“ 的 课程 , 如果 那里 是 任何 区 在 苏格兰 在哪里 为了 任何 原因 干旱
[ɑː(r); ə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,
are possible ,
是 可能的 ,

“当然，如果苏格兰有任何地区由于任何原因可能发生干旱，

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə]['set(ə)l] , ” [ai] ['wɪspəd] [tuː; tə] - ; “ [ðəʊ] ,
that is where we wish to settle , ” I whispered to Salemina ; “ though ,
那 是 在哪里 我们 希望 到 定居 , ” 我 低声说道 到 - ; “ 尽管 ,

“那就是我们想定居的地方，”我低声对萨莱米娜说；“虽然，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ðə; ði] [strəθdiː] [krɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðeə(r)] [niːz] [ɪn] [mʌd] .
so far as I can see , the Strathdee crops are up to their knees in mud .
所以 远的 作为 我 能 看 ， 这 斯特拉斯迪 农作物 是 向上 到 他们的 膝盖 在 泥 .

据我所见，斯特拉斯迪的庄稼都陷在泥里，泥水都淹到膝盖了。

[hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [wiː] ['vɪlɪdʒ] .
Here is another wee village .
这里 是 其他 哇 村庄 .

这里是另一个小村庄。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , ['draɪvə(r)] ? ”
What is this place , driver ? ”
什么 是 这 地方 , 司机 ? ”

司机，这是什么地方?

“ - , [mæm] ; [ə; eɪ] [faɪn] [tuːn] ! ”
“ Pettybaw , mam ; a fine toun ! ”
“ - , 妈妈 ; 一个 美好的 镇 ! ”

“小娆，妈妈；太棒了！”

“ [wɪl] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə'pɑːtmənts] [tuː; tə] [let] [ðeə(r)] ? ”
“ Will there be apartments to let there ? ”
“ 将要 那里 是 公寓 到 让 那里 ? ”

“那里会有公寓出租吗?”

“ [ai] - [seɪ] , [mæm] . ”
“ I cudna say , mam . ”
“ 我 - 说 , 妈妈 . ”

“我没法说，夫人。”

“ [su'zænə] [krʌmz] ['fɑːðə(r)] !
“ Susanna Crum's father !
“ 苏珊娜 克拉姆的 父亲 !

“苏珊娜·克拉姆的父亲！”

[haʊ] ['kjʊəriəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] !
How curious that he should live here !
如何 好奇的 那 他 应该 居住 这里 !

真奇怪，他竟然住在这里！

” [ai] [m'ɜːməd] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃɒn] [fʊl] ,
” I murmured ; and at this moment the sun came out , and shone full ,
” 我 低声说道 ; 和 在 这 片刻 这 太阳 来了 出去 , 和 闪耀 满的 ,

我低声说道；就在这时，太阳出来了，阳光灿烂。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['ɔːlməʊst] [fʊl] , [ɒn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [həʊm] .
or at least almost full , on our future home .
或者 在 至少 几乎 满的 , 在 我们的 未来 家 .

或者至少几乎全部，在我们未来的家中。

“ - !
“ Pettybaw !
“ - !

“佩蒂鲍！”

['petɪ] ['bɔɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , ” [sed] - ; “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Petit bois , I suppose , ” said Salemina ; “ and there , to be sure , it is ,
小 男孩们 , 我 认为 , ” 说 - ; “ 和 那里 , 到 是 当然 , 它 是 ,

“我想应该是小树林吧，”萨莱米娜说；“而且，可以肯定的是，那里就是。”

— [ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [wʊd] - ['jɒndə(r)] .
— the ' little wood ' yonder .
— 这 - 小的 木头 - 远处 .

——那边的“小树林”。

” [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] [ænd; ənd] ['pəʊstɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [ə'laɪtɪŋ] ,
” We drove to the Pettybaw Inn and Posting Establishment , and , alighting ,
” 我们 驾驶 到 这 - 客栈 和 发帖 建立 , 和 , 下车 ,
[dɪs'mɪst] [ðə; ði]['draɪvə(r)] .
dismissed the driver .
解雇 这 司机 .

“我们开车前往佩蒂鲍旅馆和驿站，下车后，我们让司机下车了。

[wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [θriː] [gʊd] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faɪv] [ə'klɑːk] ,
We had still three good hours of daylight , although it was five o'clock ,
我们 有 仍然 三 好的 小时 的 日光 , 虽然 它 曾是 五 点钟 ,

虽然已经五点了，但我们还有三个小时的日光时间。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'freʃt] [ɑː'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and we refreshed ourselves with a delicious cup of tea before looking for
和 我们 焕然一新 我们自己 和 一个 可口的 杯子 的 茶 前 寻找 为了
['lɒdʒɪŋz] .
lodgings .
住宿 .

我们喝了一杯香浓的茶，精神焕发，然后才开始寻找住处。

[wiː; wi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['griːngrəʊsə(r)] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleʃə(r)] , [ə'baʊt] ['fɜːnɪʃt]
We consulted the greengrocer , the baker , and the flesher , about furnished
我们 咨询 这 蔬菜水果店 , 这 面包师 , 和 这 肉贩 , 关于 提供
[ə'pɑːtmənts] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] [kwest] ,
apartments , and started on our quest ,
公寓 , 和 开始 在 我们的 寻求 ,

我们向蔬菜商、面包师和肉贩咨询了带家具的公寓，然后开始了我们的寻找之旅。

[nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pəʊstɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] .
not regarding the little posting establishment as a possibility .
不是 关于 这 小的 发帖 建立 作为 一个 可能性 .

不考虑小型邮寄机构的可能性。

[ə'pɑːtmənts] [wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [skeəs] ,
Apartments we found to be very scarce ,
公寓 我们 成立 到 是 非常 稀少 ,

我们发现公寓非常稀缺。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['pleɪsɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['suːtəb(ə)l][ðə; ði]['lændleɪdi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
and in one or two places that were quite suitable the landlady refused to
和 在 一 或者 二 地方 那 是 相当 合适的 这 房东 拒绝 到
[duː; də] ['eni] ['kʊkɪŋ] .
do any cooking .
做 任何 烹饪 .

而在一两处条件相当不错的地方，女房东却拒绝做饭。

[wiː; wi] ['wɒndə] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪtə] [ænd; ənd] [braɪtə] ,
We wandered from house to house , the sun shining brighter and brighter ,
我们 漫步 从 房子 到 房子 , 这 太阳 灼灼 更亮 和 更亮 ,

我们挨家挨户地走，太阳越来越亮。

[ænd; ənd] - ['lʊkɪŋ] ['ʌvliə] [ænd; ənd] ['ʌvliə] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzd]
and Pettybaw looking lovelier and lovelier ; and as we were refused
和 - 寻找 更可爱 和 更可爱 ; 和 作为 我们 是 拒绝
['ʃeltə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
shelter again and again ,
庇护所 再次 和 再次 ,

佩蒂鲍山看起来越来越美丽；然而，我们却一次又一次地被拒绝提供庇护。

[wiː; wi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'næməd] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] .
we grew more and more enamoured , as is the manner of human kind .
我们 生长 更多的 和 更多的 坠入爱河 ， 作为 是 这 方式 的 人类 种类 .
我们越来越喜欢她，这很正常，就像人类的本性一样。

[ðə; ði] [bluː] [siː] ['spɑːkl] , [ænd; ənd] - [sændz] [gliːm] [waɪt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The blue sea sparkled , and Pettybaw Sands gleamed white a mile or two in the distance ,
这 蓝色的 海 闪闪发光 ， 和 - 桑兹 闪闪发光 白色的 一个 英里 或者 二 在 这 距离 ，
蔚蓝的大海波光粼粼，一两英里外的佩蒂博沙滩闪耀着白色的光芒。

[ðə; ði] ['prɪti] [stəʊn] [tʃɜːtʃ] [reɪzd] [ɪts] [kɜːvd] ['spaɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] [triːz] ,
the pretty stone church raised its curved spire from the green trees ,
这 漂亮的 石头 教会 提高 它是 弯曲 尖塔 从 这 绿色的 树木 ，
美丽的石头教堂从绿树丛中耸立起弯曲的尖顶。

[ðə; ði] [mæns] [nekst][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [vaɪnz] ,
the manse next door was hidden in vines ,
这 牧师住宅 下一个 门 曾是 隐 在 藤蔓 ，
隔壁的宅邸被藤蔓遮蔽着。

[ðə; ði] [ʃiːp] [leɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [læmz] ['nesld] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
the sheep lay close to the grey stone walls and the young lambs nestled beside them ,
这 羊 躺 关闭 到 这 灰色的 石头 墙壁 和 这 年轻的 羔羊 依偎 旁 他们 ，
绵羊们趴在灰色的石墙边，小羊羔们依偎在它们旁边。

[waɪl] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːn] ,
while the song of the burn ,
尽管 这 歌曲 的 这 烧伤 ，
当燃烧之歌响起，

['tɪŋklɪŋ] ['merəli] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stʊd] ,
tinkling merrily down the glade on the edge of which we stood ,
叮叮当当 兴高采烈地 向下 这 林间空地 在 这 边缘 的 哪个 我们 站立 ，
叮叮当当的响声欢快地传遍了我们站立的林间空地边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [saʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] .
and the cawing of the rooks in the little wood , were the only sounds to be heard .
和 这 嘎嘎叫 的 这 车 在 这 小的 木头 ， 是 这 仅有的 声音 到 是 听到 .
还有小树林里乌鸦的叫声，是唯一能听到的声音。

- , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪlvən] ['sɒlətjuːd] ,
Salemina , under the influence of this sylvan solitude ,
- ， 在下面 这 影响 的 这 森林 孤独 ，
萨莱米娜，在这种林间静谧的影响下，

['nəʊbli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][set][bæθ.bɑːθ] - [tʌb] ,
nobly declared that she could and would do without a set bath - tub ,
高贵地 声明 那 她 可以 和 会 做 没有 一个 放 洗澡 - 浴缸 ，
她高尚地宣称，她可以而且愿意不用浴缸。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]['kæbɪn][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] .
and proposed building a cabin and living near to nature's heart .
和 建议的 建筑 一个 舱 和 活的 靠近 到 自然的 心 .
并提议建造一座小木屋，住在大自然的怀抱中。

“ [ai] [θɪŋk] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
“ I think , on the whole , we should be more comfortable living near to the
“ 我 思考 , 在 这 所有的 , 我们 应该 是 更多的 舒服的 活的 靠近 到 这
['ɪnkiːpərz] [hɑːt] ,
innkeeper's heart ,
旅店老板 心 ,

“我认为，总的来说，我们应该更乐意住在旅店老板的心上。”

” [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
” I answered .
” 我 回答 .

我回答道。

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)][ænd; ənd][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] , ['traɪɪŋ] [ðʌs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['brekfəst]
“ Let us go back there and pass the night , trying thus the bed and breakfast
“ 让 我们 去 后退 那里 和 经过 这 夜晚 , 尝试 因此 这 床 和 早餐
’
’
’

“我们回那里过夜吧，试试那里的民宿。”

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ɪn] ['edɪnbrə]
with a view to seeing what they are like — although they did say in Edinburgh
和 一个 看法 到 看到 什么 他们 是 喜欢 — 虽然 他们 做过 说 在 爱丁堡
[ðæt] ['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['weɪsaɪd] ['hɒstəlri] .
that nobody thinks of living in these wayside hostelries .
那 无人 思考 的 活的 在 这些 路边 旅店 .

为了看看它们是什么样子——尽管在爱丁堡有人说，没有人会想到住在这些路边旅馆里。

” [bæk] [wiː; wi] [went] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['ɔːdərɪŋ] ['dɪnə(r)] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [strəul]
” Back we went , accordingly , and after ordering dinner came out and strolled
” 后退 我们 去 , 因此 , 和 后 订购 晚餐 来了 出去 和 漫步
['aɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] .
idly up the main street .
闲散地 向上 这 主要的 街道 .

于是我们返回餐厅，点了晚餐后出来，悠闲地沿着主街漫步。

[ə; eɪ] [smɔːl] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dreɪpərz] ['wɪndəʊ] , [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] , [kɔːt] ['aʊə(r)] [aɪ] .
A small sign in the draper's window , heretofore overlooked , caught our eye .
一个 小的 符号 在 这 德雷珀的 窗户 , 此前 被忽视的 , 捕捉 我们的 眼睛 .

布料店橱窗里一个不起眼的小标志，之前一直被我们忽略，突然引起了我们的注意。

- [haʊs] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [let] [ɪn'kwaɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .
' House and Garden To Let Inquire Within .
- 房子 和 花园 到 让 查询 之内 .

房屋及花园出租，详情请咨询。

- [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wɪð] [ɔːl]['pɒsəb(ə)l] [spiːd] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['dreɪpə(r)] ['selɪŋ] ['wɪnsi] ,
' Inquiring within with all possible speed , we found the draper selling winceys ,
- 查询 之内 和 全部 可能的 速度 , 我们 成立 这 德雷珀 销售 温西 ,

“我们以最快的速度打听，发现那个卖小圆布的布料商……”

[ðə; ði] ['dreɪpərz] [ə'sɪstənt] ['taɪdiɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] - [bɒks] , [ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] ['səʊɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] ,
the draper's assistant tidying the ribbon - box , the draper's wife sewing in one corner ,
这 德雷珀的 助手 整理 这 丝带 - 盒子 , 这 德雷珀的 妻子 缝纫 在 一 角落 ,

布料店的助手在整理丝带盒，布料店的妻子在角落里缝纫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpərz] ['beɪbi] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [flɔː(r)] .
and the draper's baby playing on the clean floor .
和 这 德雷珀的 婴儿 玩耍 在 这 干净的 地面 .

还有布料店老板的宝宝在干净的地板上玩耍。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prest] ['feɪvərəbli] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [nɪˌɡəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
We were impressed favourably , and entered into negotiations without delay .
我们 是 印象深刻 有利 , 和 进入 进入 谈判 没有 延迟 .
我们对此印象深刻，并立即展开了谈判。

“ [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] ; [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] , [mæm] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dreɪpə(r)] .
“ The house will be in the loaning ; do you mind , ma'am ? ” asked the draper .
“ 这 房子 将要 是 在 这 贷款 ; 做 你 头脑 , 女士 ? ” 问 这 德雷珀 .
“房子要被出租了，夫人，您介意吗？”布料商问道。

([wiː; wi][hæv; həv] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðɪs] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [vɜːb] [ɪz][ə; eɪ] [bɪ'kwest] [frɒm; frəm]
(We have long since discovered that this use of the verb is a bequest from
(我们 有 长的 自从 发现 那 这 使用 的 这 动词 是 一个 遗赠 从
[ðə; ði]['ɡælɪk; 'ɡeɪlɪk] ,
the Gaelic ,
这 盖尔语 ,
我们早就发现，这种动词用法源自盖尔语，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['prez(ə)nt] [tens] .
in which there is no present tense .
在 哪个 那里 是 不 展示 紧张 .
其中没有现在时。

[mæn]['nevə(r)][ɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest] , [ɪn] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] ,
Man never is , but always to be blessed , in that language ,
男人 绝不 是 , 但 总是 到 是 蒙福 , 在 那 语言 ,
用那种语言来说，人永远不会是完美的，而是永远被祝福的。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['kælvɪnɪzəm] .)
which in this particular is not unlike old - fashioned Calvinism .)
哪个 在 这 特别的 是 不是 与此不同 老的 - 造型 加尔文主义 .)
这一点与传统的加尔文主义颇为相似。）

[wiː; wi] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] ['ləʊnɪŋ] ,
We went out of the back door and down the green loaning ,
我们 去 出去 的 这 后退 门 和 向下 这 绿色的 贷款 ,
我们从后门出去，沿着绿荫小道往下走。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wiː] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dreɪpə(r)] [hɪm'self] [laɪvz; lɪvz][məʊst]
until we came to the wee stone cottage in which the draper himself lives most
直到 我们 来了 到 这 哇 石头 小屋 在 哪个 这 德雷珀 他自己 生活 最多
[ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
of the year ,
的 这 年 ,
直到我们来到那座小小的石头小屋，布料商本人一年中的大部分时间都住在那里。

[rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːmə(r)] [mʌnθs] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ,
retiring for the warmer months to the back of his shop ,
退休 为了 这 更温暖 几个月 到 这 后退 的 他的 店铺 ,
天气暖和的时候，他就躲到店后工作。

[ænd; ənd] ['iːkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['rentɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːθ] - [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and eking out a comfortable income by renting his hearth - stone to the
和 eking 出去 一个 舒服的 收入 经过 出租 他的 炉 - 石头 到 这
['sʌmə(r)] ['vɪzɪtə(r)] .
summer visitor .
夏天 游客 .
他通过将自己的炉灶出租给夏季游客，勉强维持着一份舒适的收入。

[ðə; ði] [θætʃt] [ruːf] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'træktɪd] [maɪ] ['ɑːrtɪsts] [aɪ] ,
The thatched roof on the wing that formed the kitchen attracted my artist's eye ,
这 茅草屋顶 屋顶 在 这 翼 那 形成 这 厨房 吸引 我的 艺术家的 眼睛 ,
厨房所在侧翼的茅草屋顶吸引了我的艺术家目光。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn][tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [sə'praɪzɪŋli]
and we went in to examine the interior , which we found surprisingly
和 我们 去 在 到 检查 这 内部的 , 哪个 我们 成立 出奇
[ə'træktɪv] .
attractive .
吸引人的 .

我们进去查看了内部，发现它出乎意料地吸引人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪk][pi'ænəʊ] ;
There was a tiny sitting - room , with a fireplace and a microscopic piano ;
那里 曾是 一个 微小的 坐着 - 房间 , 和 一个 壁炉 和 一个 显微镜 钢琴 ;

房间里有一个很小的起居室，里面有一个壁炉和一架微型钢琴；

[ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['relətɪvz] [huː] [lʊkt] ['nɜːvəs] [wen] [ðeɪ] [met]
a dining - room adorned with portraits of relatives who looked nervous when they met
一个 用餐 - 房间 装饰 和 肖像 的 亲属 WHO 看起来 紧张的 什么时候 他们 遇见
[maɪ] [aɪ] ,
my eye ,
我的 眼睛 ,

餐厅里挂满了亲戚们的画像，当他们与我对视时，脸上都带着紧张的神情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ;
for they knew that they would be turned face to the wall on the morrow ;
为了 他们 知道 那 他们 会 是 转向 脸 到 这 墙 在 这 明天 ;

因为他们知道，明天他们就会被面朝墙壁示众；

[fɔː(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
four bedrooms , a kitchen ,
四 卧室 , 一个 厨房 ,

四间卧室，一间厨房，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] ['ɡɑːd(ə)n][səʊ] [fɪld] [wɪð] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd]
and a back garden so filled with vegetables and flowers that we exclaimed
和 一个 后退 花园 所以 已填 和 蔬菜 和 花朵 那 我们 惊呼
[wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
with astonishment and admiration .
和 惊讶 和 钦佩 .

后花园里种满了蔬菜和鲜花，让我们惊叹不已。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɒt] [ki:p] [haʊs] [ɪn] ['skɒtlənd] , ” ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] - .
“ But we cannot keep house in Scotland , ” objected Salemina .
“ 但 我们 不能 保持 房子 在 苏格兰 , ” 反对 - .

“但是我们不能在苏格兰维持家务，”萨莱米娜反驳道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][keə(r)] !
“ Think of the care !
“ 思考 的 这 关心 !

“想想护理工作！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ? ”
And what about the servants ? ”
和 什么 关于 这 仆人 ? ”

那仆人们呢?

“ [waɪ] [nɒt] [iːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ?
“ Why not eat at the inn ?
“ 为什么 不是 吃 在 这 客栈 ?

为什么不在客栈吃饭呢?

” [ai] [sə'dʒestid] .
” I suggested .
” 我 建议 .

我建议道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['ləʊnɪŋ] , - !
“ Think of living in a real loaning , Salemina !
“ 思考 的 活的 在 一个 真实的 贷款 , - !

“想想住在真正的贷款里是什么感觉，萨莱米纳！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l] ['stʌfi] [bɒks] - [bed][ɪn]
Look at the stone floor in the kitchen , and the adorable stuffy box - bed in
看 在 这 石头 地面 在 这 厨房 , 和 这 可爱的 闷 盒子 - 床 在
[ðə; ði] [wɔːl] !
the wall !
这 墙 !

看看厨房的石质地板，还有墙上那个可爱的毛绒玩具箱床！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
Look at the bust of Sir Walter in the hall ,
看 在 这 摔碎 的 先生 沃尔特 在 这 大厅 ,

请看大厅里沃尔特爵士的半身像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krəʊməʊ][ɒv; əv] ['melrəʊz] ['æbi] [baɪ] ['muːnlaɪt] !
and the chromo of Melrose Abbey by moonlight !
和 这 色度 的 梅尔罗斯 修道院 经过 月光 !

还有月光下梅尔罗斯修道院的彩色照片！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪntl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [muːn] , [stɑːz] ,
Look at the lintel over the front door , with a ship , moon , stars ,
看 在 这 楣 超过 这 正面 门 , 和 一个 船 , 月亮 , 明星 ,

看看前门上方的门楣，上面有船、月亮和星星。

[ænd; ənd] - [kɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] !
and 1602 carved in the stone !
和 - 雕刻 在 这 石头 !

石头上还刻着1602年！

[wɒt] [ɪz] [fuːd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ?
What is food to all this ?
什么 是 食物 到 全部 这 ?

食物在这一切中又扮演着怎样的角色呢？

” - [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [kən'sɪdərɪŋ] ;
” Salemina agreed that it was hardly worth considering ;
” - 同意 那 它 曾是 几乎 值得 考虑 ;

萨莱米娜同意这几乎不值得考虑；

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [səʊ] ['meni] ['lænd,leidi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]
and in truth so many landladies had refused to receive her as a
和 在 真相 所以 许多 房东太太们 有 拒绝 到 收到 她 作为 一个
['tenənt] [ðæt] [deɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ləʊ] ,
tenant that day that her spirits were rather low ,
租户 那 天 那 她 烈酒 是 相当 低的 ,

事实上，那天有很多房东太太拒绝让她租房，这让她情绪相当低落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] ['fleksəb(ə)l] .
and she was uncommonly flexible .
和 她 曾是 不寻常地 灵活的 .

而且她身体柔韧性极佳。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [rents] [ðə; ði] [huːs] ,
“ It is the lintel and the back garden that rents the hoose ,
“ 它 是 这 楣 和 这 后退 花园 那 租金 这 房子 ,

“是门楣和后花园让房子变得值钱。”

” [riˈmɑːk] [ðə; ði][ˈdreɪpə(r)] [kəmˈpleɪsntli] [ɪn] [brɔːd] [skɒtʃ] [ðæt] [ai] [ˈkænɒt] [ˌriːprəˈdjuːs] .
” remarked the draper complacently in broad Scotch that I cannot reproduce .
” 评论 这 德雷珀 自满地 在 广阔 苏格兰威士忌 那 我 不能 复制 .

“布料商得意洋洋地用浓重的苏格兰口音说道，那口音我无法复述。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] - [ˈeɪdʒənt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdreɪpə(r)] ,
He is a house - agent as well as a draper ,
他 是 一个 房子 - 代理人 作为 出色地 作为 一个 德雷珀 ,

他既是房屋经纪人，也是布料商。

[ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɒtɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rent] [ɪn]
and went on to tell us that when he had a cottage he could rent in
和 去 在 到 告诉 我们 那 什么时候 他 有 一个 小屋 他 可以 租 在
[nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] [hiː; hi] [ˈplɑːntɪd] [ˈplenti] [ɒv; əv] [kˈriːpəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
no other way he planted plenty of creepers in front of it .
不 其他 方式 他 已种植 很多 的 爬行者 在 正面 的 它 .

他接着告诉我们，当他有一间无法以其他方式出租的小屋时，他在小屋前面种了很多藤蔓植物。

“ [ðə; ði] [ˈbeikəz] [huːs] [ɪz][nəʊ][ˌes eɪ ˈiː] [ˈbɒni] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] [ænd; ənd]
“ The baker's hoose is no sae bonnie , ” he said , “ and the linen and
“ 这 面包师的 房子 是 不 sae 邦妮 , ” 他 说 , “ 和 这 亚麻布 和
[ˈkʌtləri] [ˈvɛrə] [ˈskænti] ,
cutlery verra scanty ,
刀具 维拉 稀少 ,

“面包师的房子并不漂亮,”他说，“而且亚麻布和餐具也很少。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [ləˈbɜːnəm] [grəu in] - [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] : [ðə; ði] [siː] [ðæt] ,
but there is a yellow laburnum growin ' by the door : the leddies see that ,
但 那里 是 一个 黄色的 金链花 成长中 - 经过 这 门 : 这 莱迪斯 看 那 ,

但门口长着一株黄色的金链花：姑娘们看到了，

[ænd; ənd] [fəˈget] [tuː; tə][ɑːsk] [əˈbuːt] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] .
and forget to ask aboot the linen .
和 忘记 到 问 启动 这 亚麻布 .

却忘了询问床单的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɒn][ðə; ði] [ˈweðə(r)] , [tuː] ;
It depends a good bit on the weather , too ;
它 取决于 一个 好的 少量 在 这 天气 , 也 ;

这很大程度上也取决于天气；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [huːs] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
it is easy to let a hoose when the sun shines upon it . ”
它 是 简单的 到 让 一个 房子 什么时候 这 太阳 闪耀 之上 它 . ”

阳光明媚时，放手一搏很容易。

“ [wiː; wi] [ˈhɑːdli] [deə(r)] [ˌʌndəˈteɪk] [ˈregjələ(r)] [ˈhaʊskiːpɪŋ] , ” [ai] [sed] ;
“ We hardly dare undertake regular housekeeping , ” I said ;
“ 我们 几乎 敢 承担 常规的 家政 , ” 我 说 ;

“我们几乎不敢进行日常家务,”我说；

“ [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [ˈtenənts] [ˈevə(r)] [teɪk] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ? ”
“ do your tenants ever take meals at the inn ? ”
“ 做 你的 租户 曾经 拿 餐 在 这 客栈 ? ”

“你的房客们会在客栈吃饭吗？”

“ [ai] - [seɪ] , [mæm] .
“ I cudna say , mam .
“ 我 - 说 , 妈妈 .

“我没法说，妈妈。”

” ([dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [ðə; ði] [krʌmz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ！)
” (Dear , dear , the Crums are a large family !)
” (亲爱的 , 亲爱的 , 这 面包屑 是 一个 大的 家庭 ！)

（哎呀，克拉姆斯家可是个大家庭啊！）

“ [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [ðæt] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ['taɪdi] ,
“ If we did that , we should still need a servant to keep the house tidy ,
“ 如果 我们 做过 那 , 我们 应该 仍然 需要 一个 仆人 到 保持 这 房子 整齐的 ,

“如果我们那样做，我们仍然需要一个佣人来保持房子整洁。”

” [sed] - , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
” said Salemina , as we walked away .
” 说 - , 作为 我们 步行 离开 .

“萨莱米娜边说边走开了。”

“ [pə'hæps] ['haʊsmeɪd] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , [ðəʊ] [nɒt] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən] ['edɪnbrə] , [ai]
“ Perhaps housemaids are to be had , though not nearer than Edinburgh , I
“ 也许 女佣 是 到 是 有 , 尽管 不是 更近 比 爱丁堡 , 我
['fænsi] .
fancy .
想要 .

“或许可以找到女佣，不过我想，离这里最近的可能就是爱丁堡了。”

” [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
” This gave me an idea ,
” 这 给予 我 一个 主意 ,

“这给了我一个想法，

[ænd; ənd][ai] [slɪpt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [waɪl] - [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
and I slipped over to the post - office while Salemina was preparing for
和 我 滑倒了 超过 到 这 邮政 - 办公室 尽管 - 曾是 准备 为了
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

萨莱米娜准备晚餐的时候，我偷偷溜去了邮局。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [æt; ət] [ˌbrɛd'ɔːlbən] ['terəs] ,
and despatched a telegram to Mrs . M'Collop at Breadalbane Terrace ,
和 已派送 一个 电报 到 太太 . - 在 面包班 阳台 ,

并向布雷达尔班露台的麦科洛普夫人发了一份电报。

['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
asking her if she could send a reliable general servant to us ,
问 她 如果 她 可以 发送 一个 可靠的 一般的 仆人 到 我们 ,

问她是否可以派一个可靠的普通仆人来我们这里，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] [ænd; ənd]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haʊs] .
capable of cooking simple breakfasts and caring for a house .
有能力的 的 烹饪 简单的 早餐 和 关怀 为了 一个 房子 .

能够烹饪简单的早餐并照料家务。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)] [skɒtʃ] [brɒθ] , [fraɪd] , ['mʌtn] - [tʃɒps] ,
We had scarcely finished our Scotch broth , fried haddies , mutton - chops ,
我们 有 几乎 完成的 我们的 苏格兰威士忌 肉汤 , 油煎 黑线鳕 , 羊肉 - 排骨 ,

我们刚吃完苏格兰肉汤、炸黑线鳕和羊排，

[ænd; ənd] ['ruːbɑːb] [tɑːt] [wen] [ai] [rɪ'siːvd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - [tuː; tə][ðə; ði]
and rhubarb tart when I received an answer from Mrs . M'Collop to the
和 大黄 酸 什么时候 我 已收到 一个 回答 从 太太 . - 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['hʌzbəndz] [niːs] ,
effect that her sister's husband's niece ,
影响 那 她 姐妹 丈夫的 侄女 ,

当我收到麦科洛普太太的回信，得知她姐姐的丈夫的侄女……时，我正想着做大黄馅饼。

[dʒeɪn]	[griːv]	,	[kʊd; kəd]	[dʒɔɪn]	[ˌjuː 'es]	[ɒn]	[ðə; ði]	['mɒrəʊ]	[ɪf]	[wiː; wi]	[dɪ'zaɪəd]	.
Jane	**Grieve**	**,**	**could**	**join**	**us**	**on**	**the**	**morrow**	**if**	**we**	**desired**	**.**
简	哀悼	,	可以	加入	我们	在	这	明天	如果	我们	想要的	.

如果我们愿意，简·格里夫明天可以加入我们。

[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]	[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ɪntrəstɪŋ]	[fækt]	,
The	**relationship**	**was**	**an**	**interesting**	**fact**	**,**
这	关系	曾是	一个	有趣的	事实	,

这段关系本身就是一件很有趣的事。

[ðəʊ]	[wiː; wi]	['skeəsli]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]	[wɜːθ]	[ðə; ði]	[ə'dɪʃən(ə)l]	['peniz]	[wiː; wi]	[peɪd]
though	**we**	**scarcely**	**thought**	**the**	**information**	**worth**	**the**	**additional**	**pennies**	**we**	**paid**
尽管	我们	几乎	想法	这	信息	值得	这	额外的	便士	我们	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ðə; ði]	['telɪɡræm]	;
for	**it**	**in**	**the**	**telegram**	**;**
为了	它	在	这	电报	;

尽管我们几乎不认为这条信息值得我们为之额外支付几便士的电报费用；

[haʊ'evə(r)]	,	['mɪsɪz]	.	-	['kʌmftəb(ə)l]	[ə'ʃʊərəns]	,	[tə'ɡeðə(r)]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kwɒləti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]
however	**,**	**Mrs**	**.**	**M'Collop's**	**comfortable**	**assurance**	**,**	**together**	**with**	**the**	**quality**	**of**	**the**
然而	,	太太	.	-	舒服的	保证	,	一起	和	这	质量	的	这

['ruːbɑːb]	[tɑːt]	[ænd; ənd]	['mʌtn]	-	[tʃɒps]	,
rhubarb	**tart**	**and**	**mutton**	**-**	**chops**	**,**
大黄	酸	和	羊肉	-	排骨	,

然而，麦科洛普太太的自信，以及大黄馅饼和羊排的品质，

[brɔːt]	[ˌjuː 'es]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	.
brought	**us**	**to**	**a**	**decision**	**.**
带来	我们	到	一个	决定	.

这促使我们做出了决定。

[bɪ'fɔː(r)]	['ɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[sliːp]	[wiː; wi]	['rentɪd]	[ðə; ði]	['dreɪpərz]	[haʊs]	,	[nemd]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪd]	-	[ə; eɪ]	-	[wiː]
Before	**going**	**to**	**sleep**	**we**	**rented**	**the**	**draper's**	**house**	**,**	**named**	**it**	**Bide**	**-**	**a**	**-**	**Wee**
前	去	到	睡觉	我们	租来的	这	德雷珀的	房子	,	命名	它	比德	-	一个	-	威

['kɒtɪdʒ]	,
Cottage	**,**
小屋	,

睡前我们租下了布商的房子，并把它命名为“小憩小屋”。

[ɪn'ɡeɪdʒd]	['deɪli]	['lʌntʃən]	[ænd; ənd]	['dinəz]	[fɔː(r); fə(r)]	[θriː]	[p'ɜːsənz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	[ɪn]
engaged	**daily**	**luncheons**	**and**	**dinners**	**for**	**three**	**persons**	**at**	**the**	**Pettybaw**	**Inn**
已订婚的	日常的	午餐会	和	晚餐	为了	三	人	在	这	-	客栈

[ænd; ənd]	['pəʊstɪŋ]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
and	**Posting**	**Establishment**	**,**
和	发帖	建立	,

在佩蒂鲍旅馆和驿站，每天为三人提供午餐和晚餐。

['teligrɑːf, -græf]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	[fɔː(r); fə(r)]	[dʒeɪn]	[griːv]	,	[tuː; tə]	['kæləndər]	[fɔː(r); fə(r)]	[fræn'tʃeskə]	,
telegraphed	**to**	**Edinburgh**	**for**	**Jane**	**Grieve**	**,**	**to**	**Callander**	**for**	**Francesca**	**,**
电报	到	爱丁堡	为了	简	哀悼	,	到	卡兰德	为了	弗朗西斯卡	,

发电报到爱丁堡给简·格里夫，发电报到卡兰德给弗朗西斯卡。

[ænd; ənd]	[dɪ'spætʃ]	[ə; eɪ]	['letə(r)]	[tuː; tə]	['pærɪs]	[fɔː(r); fə(r)]	['mɪstə(r)]	.	['bɛrɪsˌfɔːrd]	,
and	**despatched**	**a**	**letter**	**to**	**Paris**	**for**	**Mr**	**.**	**Beresford**	**,**
和	已派送	一个	信	到	巴黎	为了	先生	.	贝雷斯福德	,

并代贝雷斯福德先生寄了一封信到巴黎。

['telɪŋ]	[hɪm]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	['teɪkən]	[ə; eɪ]	-	[wiː]	-	-	,
telling	**him**	**we**	**had**	**taken**	**a**	**'**	**wee**	**theekit**	**hoosie**	**,**
讲述	他	我们	有	已采取	一个	-	哇	-	-	,

告诉他我们带了一辆“小汽车”。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [jɛt] [wɒz; wəz][ə'dʒiː] - [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kʌm] .
' and that the ' yett was ajee ' whenever he chose to come .
- 和 那 这 - 耶特 曾是 阿吉 - 每当 他 选择 到 来 .
' 并且' yett was ajee 随时都愿意来。

“ ['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['waɪzə(r)] [nɒt] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] ,
“ Possibly it would have been wiser not send for them until we were settled ,
“ 可能 它 会 有 到过 更明智 不是 发送 为了 他们 直到 我们 是 定居 ,
“或许等到一切安顿下来后再把他们接过来会更明智一些。”

” [ai] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
” I said reflectively .
” 我 说 反思地 .
我若有所思地说。

“ [dʒeɪn] [griːv] [meɪ] [nɒt] [pruːv] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['pɜːs(ə)n] . ”
“ Jane Grieve may not prove a suitable person . ”
“ 简 哀悼 可能 不是 证明 一个 合适的 人 . ”
“简·格里夫可能并不适合担任这个职位。”

“ [ðə; ði] [neɪm] ['sʌmhaʊ] [saʊndz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] , ” [əb'zɜːvd] - ,
“ The name somehow sounds too young and inexperienced , ” observed Salemina ,
“ 这 姓名 不知何故 声音 也 年轻的 和 缺乏经验 , ” 观察到 - ,
“这个名字听起来总觉得太年轻、太缺乏经验了，”萨莱米娜评论道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][hæv; həv][ai] [wɪð] [ðə; ði] [freɪz] - ['sɪstərz] ['hʌzbəndz] [niːs] - ? ”
“ and what association have I with the phrase ' sister's husband's niece ' ? ”
“ 和 什么 协会 有 我 和 这 短语 - 姐妹 丈夫的 侄女 - ? ”
“我跟'姐姐的丈夫的侄女'这个说法有什么关系呢？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [kwəʊt] ['luːɪs] ['kærəlz] [vɜːs] , [pə'hæps] : —
“ You have heard me quote Lewis Carroll's verse , perhaps : —
“ 你 有 听到 我 引用 刘易斯 卡罗尔的 诗 , 也许 : —
“你或许听我引用过刘易斯·卡罗尔的诗句：——

- [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ]
' He thought he saw a buffalo
- 他 想法 他 锯 一个 水牛
他以为自己看到了一头水牛

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ;
Upon the chimney - piece ;
之上 这 烟囱 - 片 ;
在壁炉架上；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
He looked again and found it was
他 看起来 再次 和 成立 它 曾是
他又看了一眼，发现是

[hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['hʌzbəndz] [niːs] :
His sister's husband's niece :
他的 姐妹 丈夫的 侄女 :
他姐姐的丈夫的侄女：

“ [ən'les] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Unless you leave the house , ” he said ,
“ 除非 你 离开 这 房子 , ” 他 说 ,
“除非你离开家，”他说。

“ [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] ! ”
“ I'll send for the police ! ”
“ 患病的 发送 为了 这 警察 ! ”

“我要报警！”

- [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] , ” [ai] [went] [ɒn] ,
' The only thing that troubles me , ” I went on ,
- 这 仅有的 事物 那 麻烦 我 , ” 我 去 在 ,

“唯一让我困扰的是,”我继续说道,

“ [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrdz] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] .
“ is the question of Willie Beresford's place of residence .
“ 是 这 问题 的 威利 贝雷斯福德的 地方 的 住宅 .

“这是威利·贝雷斯福德的居住地问题。”

[hiː; hi] [ik'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['wɔːkɪŋ] [ɔː(r)] ['saɪklɪŋ] ['dɪstəns] , — [fɔː(r)] [ɔː(r)]
He expects to be somewhere within easy walking or cycling distance , — four or
他 预期 到 是 某处 之内 简单的 步行 或者 骑自行车 距离 , — 四 或者
[faɪv] [maɪlz] [æt; ət] [məʊst] . ”
five miles at most . ”
五 英里 在 最多 . ”

他预计会住在步行或骑自行车就能轻松到达的地方——最多四五英里。

“ [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['desələt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [θætʃt] [ruːf] , [ə; eɪ] ['pænzi]
“ He won't be desolate even if he doesn't have a thatched roof , a pansy
“ 他 惯于 是 荒凉 甚至 如果 他 不 有 一个 茅草屋顶 屋顶 , 一个 三色堇
['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

即使没有茅草屋顶，没有三色堇花园，他也不会感到孤独。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blɒsəmɪŋ] [ʃrʌb] , ” [sed] - ['sliːpɪli] ,
and a blossoming shrub , ” said Salemina sleepily ,
和 一个 盛开 灌木 , ” 说 - 昏昏欲睡地 ,

“还有一丛盛开的灌木,”萨莱米娜睡眼惺忪地说。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃən] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [wel] ['ɪntuː] [ðə; ði]
for our business arrangements and discussions had lasted well into the
为了 我们的 商业 安排 和 讨论 有 持续 出色地 进入 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

因为我们的业务安排和讨论一直持续到深夜。

“ [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] ['friːkwənt] [saɪt] [ænd; ənd]
“ What he will want is a lodging where he can have frequent sight and
“ 什么 他 将要 想 是 一个 住宿 在哪里 他 能 有 频繁 视线 和
[spiːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
speech of you .
演讲 的 你 .

“他想要的是一个可以经常见到你、和你说话的住处。”

[haʊ] [ai] [dred] [hɪm] !
How I dread him !
如何 我 恐惧 他 !

我多么害怕他啊！

[haʊ] [ai] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] !
How I resent his sharing of you with us !
如何 我 怨恨 他的 分享 的 你 和 我们 !

我多么痛恨他把你分享给我们！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][juːz][ðə; ði] [wɜːd] - ['ʃeərɪŋ] , - [fə'suːθ] !
I don't know why I use the word ' sharing , ' forsooth !
我 不 知道 为什么 我 使用 这 单词 - 分享 , - 真的 !

我也不知道我为什么会用“分享”这个词！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mædʒəstiz] ['griːdi] [maɪnd] .
There is nothing half so fair and just in his majesty's greedy mind .
那里 是 没有什么 一半 所以 公平的 和 只是 在 他的 陛下的 贪婪的 头脑 .

在陛下贪婪的头脑中，根本没有丝毫公平正义可言。

[wel] , [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ; ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒd] ,
Well , it's the way of the world ; only it is odd ,
出色地 , 它是 这 方式 的 这 世界 ; 仅有的 它 是 奇怪的 ,

这就是世事常态，只是有点奇怪。

[wɪð] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [teɪk]
with the universe of women to choose from , that he must needs take
和 这 宇宙 的 女性 到 选择 从 , 那 他 必须 需求 拿
[juː; jʊ] .
you .
你 .

宇宙中有那么多女人可供选择，他肯定要带你走。

[strəθdiː] [siːm] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mækɪntɒʃ]
Strathdee seems the most desirable place for him , if he has a macintosh
斯特拉斯迪 似乎 这 最多 理想 地方 为了 他 , 如果 他 有 一个 麦金托什
[ænd; ənd] ['rʌbə(r)] [buːts] .
and rubber boots .
和 橡皮 靴子 .

如果他有一件雨衣和一双橡胶靴，那么斯特拉斯迪似乎是他最理想的去处。

- [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] [nɪə(r)] [hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] — [ðæt] [mait] [duː; də] ;
Inchcaldy is another town near here that we didn't see at all — that might do ;
- 是 其他 镇 靠近 这里 那 我们 没有 看 在 全部 — 那 可能 做 ;

Inchcaldy 是附近另一个我们完全没去过的城镇——也许可以考虑一下；

[ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] [sez] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [send] [faɪn] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔːndri] [ðeə(r)] . ”
the draper's wife says that we can send fine linen to the laundry there . ”
这 德雷珀的 妻子 说道 那 我们 能 发送 美好的 亚麻布 到 这 洗衣店 那里 . ”

布料商的妻子说我们可以把上好的亚麻布送到那里的洗衣店洗。

“ - ?
“ Inchcaldy ?
“ - ?

“因奇卡尔迪？”

[əʊ] [jes] ,
Oh yes ,
哦 是的 ,

哦是的，

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['edɪnbrə] — [æt; ət] [liːst] [ai] [hæv; həv] [sʌm; səm]
I think we heard of it in Edinburgh — at least I have some
我 思考 我们 听到 的 它 在 爱丁堡 — 在 至少 我 有 一些
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] :
association with the name :
协会 和 这 姓名 :

我想我们是在爱丁堡听说过这个名字的——至少我对这个名字有点印象：

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ɡɒlf] - [kɔːs] , [ai] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə]
it has a fine golf - course , I believe , and very likely we ought to
它 有 一个 美好的高尔夫球 - 课程 , 我 相信 , 和 非常 可能 我们 应该 到
[hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
have looked at it ,
有 看起来 在 它 ,

我相信那里有个很棒的高尔夫球场，我们很可能应该去看看的。

[ɔːlˈðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪˈɡrets] .
although for my part I have no regrets .
虽然 为了 我的 部分 我 有 不 遗憾 .

就我个人而言，我并不后悔。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈiːkwəl] - ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][səʊ] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ]
Nothing can equal Pettybaw ; and I am so pleased to be a Scottish
没有什么 能 平等的 - ; 和 我 是 所以 高兴 到 是 一个 苏格兰
[ˈhaʊshəʊldə(r)] !
householder !
户主 !

没有什么能比得上佩蒂鲍；我为自己是苏格兰户主而感到无比自豪！

[ɑːrnt] [wiː; wi][dʒʌst] [laɪk] [ˈbesi] [bel] [ænd; ənd][ˈmeəri] [ɡreɪ] ?
Aren't we just like Bessie Bell and Mary Gray ?
不是 我们 只是 喜欢 贝西 钟 和 玛丽 灰色的 ?

我们岂不就像贝西·贝尔和玛丽·格雷一样?

- [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][twɔː] [ˈbɒnɪ] [ˈlæsi] ;
' They were twa bonnie lassies ;
- 他们 是 twa 邦妮 姑娘们 ;

“她们是两个漂亮的姑娘；

[ðeɪ] - [ə; eɪ][ˈbaʊə(r)][ɒn] [jɒn] [bɝːnbreɪ] ,
They biggit a bower on yon burnbrae ,
他们 - 一个 凉亭 在 远 伯恩布雷 ,

他们在烧毁的山坡上建了一个凉亭，

[æn; ən] - - [ˌaɪ ˈtiː] [ˈaʊər] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈræʃɪz] .
An ' theekit it ower wi ' rashes .
一个 - - 它 所有者 wi - 皮疹 .

并且它长满了皮疹。

- [θɪŋk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [stəʊn] - [flɔːd] [ˈkɪtʃɪn] , - !
' Think of our stone - floored kitchen , Salemina !
- 思考 的 我们的 石头 - 倒地 厨房 , - !

萨莱米纳，想想我们铺着石板的厨房吧！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl] [bɒks] - [bed] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn] [ɡriːv] !
Think of the real box - bed in the wall for little Jane Grieve !
思考 的 这 真实的 盒子 - 床 在 这 墙 为了 小的 简 哀悼 !

想想简·格里夫小时候睡的那个真正的箱式床吧！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [red] - [ɡəʊld][heə(r)] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [ˈkɒtn] [ɡaʊn] .
She will have red - gold hair , blue eyes , and a pink cotton gown .
她 将要 有 红色的 - 金子 头发 , 蓝色的 眼睛 , 和 一个 粉色的 棉布 袍 .

她将拥有红金色的头发、蓝色的眼睛和一件粉色的棉质长裙。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [kæt] !
Think of our own cat !
思考 的 我们的 自己的 猫 !

想想我们自己的猫！

[θɪŋk] [haʊ] [fræn'tʃeskə] [wɪl] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] - ['lɪntl] !
Think how Francesca will admire the 1602 lintel !
思考 如何 弗朗西斯卡 将要 钦佩 这 - 楣 !

想想弗朗西斯卡会多么欣赏这块建于1602年的门楣！

[θɪŋk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] - [niːp] - [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [m'æɹəʊz]
Think of our back garden , with our own ' neeps ' and vegetable marrows
思考 的 我们的 后退 花园 , 和 我们的 自己的 - 芜菁 - 和 蔬菜 骨髓
['grəʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
growing in it !
生长 在 它 !

想想我们的后花园，里面长着我们自己种的芜菁和西葫芦！

[θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] ['envi] [ˌjuː 'es][æt; ət] [həʊm] [wen] [ðeɪ] [lɜːn] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['set(ə)ld] [daʊn]
Think how they will envy us at home when they learn that we have settled down
思考 如何 他们 将要 嫉妒 我们 在 家 什么时候 他们 学习 那 我们 有 定居 向下
['ɪntuː] ['skɒtɪʃ] ['joʊˌwɪmɪn] !
into Scottish yeowomen !
进入 苏格兰 女青年 !

想想看，当他们得知我们已经安顿下来，成为苏格兰女佣时，他们会多么羡慕我们！

- [ɪts] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][lænd] !
' It's oh , for a patch of land !
- 它是 哦 , 为了 一个 修补 的 土地 !

“唉，真想要一块地啊！”

[ɪts] [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][lænd] !
It's oh , for a patch of land !
它是 哦 , 为了 一个 修补 的 土地 !

唉，真想要一块地啊！

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [tʌŋ] [kæn; kən] [neɪm] ,
Of all the blessings tongue can name ,
的 全部 这 祝福 舌头 能 姓名 ,

在所有能用言语表达的祝福中，

[ðeəz; ðəz] [neɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv][lænd] !
There's nane like a patch of land !
有 名字 喜欢 一个 修补 的 土地 !

没有比一块土地更好的了！

- [θɪŋk] [ɒv; əv] ['wɪli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [step] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bed][ænd; ənd]
' Think of Willie coming to step on the floor and look at the bed and
- 思考 的 威利 未来 到 步 在 这 地面 和 看 在 这 床 和
[strəʊk] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] ['kʌvət] [ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [wiːd] [ðə; ði]
stroke the cat and covet the lintel and walk in the garden and weed the
中风 这 猫 和 贪图 这 楣 和 走 在 这 花园 和 杂草 这
['tɜːnɪps] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [m'æɹəʊz] [ðæt] [grəʊ] [baɪ]['aʊə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn] [wiː] - - ! ”
turnips and pluck the marrows that grow by our ain wee theekit hoosie ! ”
萝卜 和 采摘 这 骨髓 那 生长 经过 我们的 艾因 哇 - - ! ”

“想象一下威利来到我们家，踩在地板上，看看床，摸摸猫，觊觎一下门楣，在花园里走走，给萝卜除除草，摘摘我们小房子旁边的西葫芦！”

“ [pə'neləpi] , [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] ['slaɪtli] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] !
“ Penelope , you appear slightly intoxicated !
“ 佩内洛普 , 你 出现 轻微地 酣 !

“佩内洛普，你看起来有点醉了！”

[duː; də] [kləʊz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][bed] . ”
Do close the window and come to bed . ”
做 关闭 这 窗户 和 来 到 床 . ”

请关上窗户，上床睡觉。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːlə(r)][eə(r)][ɒv; əv] - , ” [ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] ,
“ I am intoxicated with the caller air of Pettybaw , ” I rejoined ,
“ 我 是 酣 和 这 呼叫者 空气 的 - , ” 我 重新加入 ,

“我被佩蒂鲍的来电者那独特的气质迷住了,”我接话道。

['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] , [waɪl] [ai] [θɔːt] : “ ['edɪnbrə] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
leaning on the window - sill and looking at the stars , while I thought : “ Edinburgh was beautiful ;
倾斜 在 这 窗户 - 窗台 和 寻找 在 这 明星 , 尽管 我 想法 : “ 爱丁堡 曾是 美丽的 ;

我倚在窗台上，望着星星，心想：“爱丁堡真美；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [greɪ] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
it is the most beautiful grey city in the world ;
它 是 这 最多 美丽的 灰色的 城市 在 这 世界 ;

它是世界上最美丽的灰色城市；

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] - [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [muːnz] : —
it lacked one thing only to make it perfect , and Pettybaw will have that before many moons : —
它 缺乏 一 事物 仅有的 到 制作 它 完美的 , 和 - 将要 有 那 前 许多 月亮 : —

它只差一样东西就能完美了，而佩蒂鲍很快就会得到它：

- [əʊ] , ['wɪliz] [reə(r)][æn; ən] - ['wɪliz] [feə(r)]
' Oh , Willie's rare an ' Willie's fair
- 哦 , 威利的 稀有的 一个 - 威利的 公平的

哦，威利很罕见，威利很公平

[æn; ən] - ['wɪliz] ['wʌndrəs] ['bɒni] ;
An ' Willie's wondrous bonny ;
一个 - 威利的 奇妙的 邦妮 ;

安·威利真是个奇妙的美人；

[æn; ən] - ['wɪliz] [hekt] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]
An ' Willie's hecht to marry me
一个 - 威利的 赫克特 到 结婚 我

威利想娶我

[dʒɪn] [ɛə] [hiː; hi] ['mæriz] ['ɒnɪ] .
Gin e'er he marries ony .
杜松子酒 曾经 他 结婚 仅 .

金·埃弗只娶一个。

- [əʊ]['dʒent(ə)l] [wɪnd] [ðæt] [blɑːwɛθ] [saʊθ] ,
' O gentle wind that bloweth south ,
- 哦 温和的 风 那 吹 南 ,

“哦，吹向南方的温柔之风，

[frɒm; frəm] [weə(r)] [maɪ] [lʌv] ,
From where my love repaireth ,
从 在哪里 我的 爱 修复 ,

从我爱修复的地方，

[kən'veɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [maʊθ] ,
Convey a word from his dear mouth ,
传达 一个 单词 从 他的 亲爱的 嘴 ,

转达他亲口所说的话

[æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [fɛrɪθ] . -
An ' tell me how he fareth . '
一个 - 告诉 我 如何 他 法雷斯 . -

告诉我他的情况如何。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" Chapter XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[dʒeɪn] [griːv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] .
Jane Grieve and her grievances .
简 哀悼 和 她 不满 .

简·格里夫和她的不满。

- [geɪ] [tɑːk] - [ə'wei] - [ðə; ði]['tʃaɪnə] [pleɪts] ,
' Gae tak ' awa ' the china plates ,
- 盖伊 tak - awa - 这 中国 盘子 ,

'Gae tak' awa' 瓷盘，

[geɪ] [tɑːk] - [ðem; ðəm][fɑː(r)] [freɪ] [ˌem 'iː] ;
Gae tak ' them far frae me ;
盖伊 tak - 他们 远的 弗雷 我 ;

Gae tak' them far frae me;

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wʊdn] [dɪʃ] ,
And bring to me a wooden dish ,
和 带来 到 我 一个 木制的 盘子 ,

请拿一个木制盘子来给我。

[ɪts] [ðæt] [aɪm] [best] [juːst] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - .
It's that I'm best used wi ' .
它是 那 我是 最好的 用过的 wi - .

这是我最擅长的。

[ænd; ənd][tɑːk] - [ə'wei] - [θeɪ] ['sɪlə(r)] [spuːn] ,
And tak ' awa ' thae siller spoons ,
和 tak - awa - 泰 金钱 勺子 ,

然后拿走银勺子，

[ðə; ði] [laɪk] [ai] [nɛə] [dɪd] [siː] ,
The like I ne'er did see ,
这 喜欢 我 从未 做过 看 ,

我从未见过这样的，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːn] ['kʌtiz] ,
And bring to me the horn cutties ,
和 带来 到 我 这 喇叭 可爱 ,

把那些角状小动物拿来给我。

['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
They're good eneugh for me .
它们是 好的 足够 为了 我 .

对我来说足够好了。

- [ɜːl] ['rɪtʃərdz] ['wedɪŋ] .
' Earl Richard's Wedding .
- 伯爵 理查德的 婚礼 .

《理查德伯爵的婚礼》。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [fə'tiːgɪŋ]
The next day was one of the most cheerful and one of the most fatiguing
这 下一个 天 曾是 一 的 这 最多 快乐 和 一 的 这 最多 令人疲惫的
[ðæt] [ai]['evə(r)] [spent] .
that I ever spent .
那 我 曾经 花费 .

第二天是我经历过的最快乐也是最疲惫的一天。

- [ænd; ənd][ai] [muːvd] ['evri] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [wiː] - - [frɒm; frəm]
Salemina and I moved every article of furniture in our wee theekit hoosie from
- 和 我 已搬 每一个 文章 的 家具 在 我们的 哇 - - 从
[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒənəli] [stʊd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] :
the place where it originally stood to another and a better place :
这 地方 在哪里 它 起初 站立 到 其他 和 一个 更好的 地方 :

萨莱米娜和我把我们那间小木屋里的所有家具都从原来的地方搬到了另一个更好的地方：

['ɑːgjuːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [spɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] ,
arguing , of course , over the precise spot it should occupy ,
争论 , 的 课程 , 超过 这 精确的 点 它 应该 占据 ,

当然，争论的焦点在于它应该占据的具体位置。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌp'steəz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [daʊn] , [ɔː(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ɪf]
which was generally upstairs if the thing were already down , or downstairs if
哪个 曾是 一般来说 楼上 如果 这 事物 是 已经 向下 , 或者 楼下 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ʌp] .
it were already up .
它 是 已经 向上 .

如果东西已经在楼下，那它通常就在楼上；如果东西已经在楼上，那它通常就在楼下。

[wiː; wi][hɪd] [ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɪdiəs] ['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] ,
We hid all the more hideous ornaments of the draper's wife ,
我们 隐藏 全部 这 更多的 可怕 装饰品 的 这 德雷珀的 妻子 ,

我们把布商太太那些最丑陋的饰品都藏了起来。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [əb'dʒekʃənəbl] ['taidi] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] - ['kʌvəz] , [rɪ'pleɪsɪŋ]
and folded away her most objectionable tidies and table - covers , replacing
和 折叠 离开 她 最多 令人反感的 整理 和 桌子 - 封面 , 替换
[ðem; ðəm] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] ['prɪti] ['dreɪpəriz] .
them with our own pretty draperies .
他们 和 我们的 自己的 漂亮的 窗帘 .

并将她最不喜欢的桌布和桌布收起来，换上了我们自己的漂亮窗帘。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
There were only two pictures in the sitting - room ,
那里 是 仅有的 二 图片 在 这 坐着 - 房间 ,

客厅里只有两幅画。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] .
and as an artist I would not have parted with them for worlds .
和 作为 一个 艺术家 我 会 不是 有 分手了 和 他们 为了 世界 .

作为一名艺术家，即使付出全世界的代价，我也不会与它们分离。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faɪəmən] ,
The first was The Life of a Fireman ,
这 第一的 曾是 这 生活 的 一个 消防队员 ,

第一部是《消防员的一生》，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mæməθ] [tə'mɑːtəʊ] ,
which could only remind one of the explosion of a mammoth tomato ,
哪个 可以 仅有的 提醒 一 的 这 爆炸 的 一个 长毛象 番茄 ,

那景象只会让人联想到一颗巨型番茄爆炸的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊətri] ['kɔːlɪŋ] [bɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] .
and the other was The Spirit of Poetry calling Burns from the Plough .
和 这 其他 曾是 这 精神 的 诗 呼叫 烧伤 从 这 犁 .

另一首是《诗歌之灵召唤伯恩斯离开犁地》。

[bɜːnz] [wɔː(r)] [waɪt] [niː] - ['brɪtʃɪz] , ['mɪlətri] [buːts] , [ə; eɪ] ['splendɪd] ['weɪskəʊt] [wɪð] [leɪs] ['rʌf(ə)lz]
Burns wore white knee - breeches , military boots , a splendid waistcoat with lace ruffles
烧伤 穿着 白色的 膝盖 - 马裤 , 军队 靴子 , 一个 灿烂 马甲 和 蕾丝 褶边
, [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [kɒkt] [hæt] .
, and carried a cocked hat .
, 和 携带 一个 上膛 帽子 .

伯恩斯身穿白色及膝短裤、军靴，一件饰有蕾丝花边的华丽背心，头戴三角帽。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [drest] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ]
To have been so dressed he must have known the Spirit was intending
到 有 到过 所以 穿着 他 必须 有 已知 这 精神 曾是 意图
[tuː; tə] [kʌm] .
to come .
到 来 .

他穿成这样，必定是知道圣灵即将降临。

[ðə; ði] [plaʊ] - [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'reɪbiən] , [huːz] [teɪl] [swept] [ðə; ði] ['freʃli]
The plough - horse was a magnificent Arabian , whose tail swept the freshly
这 犁 - 马 曾是 一个 壮丽 阿拉伯 , 谁 尾巴 扫荡 这 新鲜的
['fʌrəʊd] [ɜːθ] ,
furrowed earth ,
沟壑 地球 ,

那匹耕马是一匹威风凛凛的阿拉伯马，它的尾巴扫过新犁过的泥土。

[waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pəʊətri][wɒz; wəz] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] ['wɪgwæm][ɒn][ðə; ði][left]
while the Spirit of Poetry was issuing from a practicable wigwam on the left
尽管 这 精神 的 诗 曾是 发行 从 一个 切实可行的 圆锥形帐篷 在 这 左边
,
,
,

当诗歌之灵从左侧一个简易的印第安帐篷中涌现出来时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æmpl] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [nəʊ]['pəʊɪt] [wʊd] [hæv; həv] [deəd]
and was a lady of such ample dimensions that no poet would have dared
和 曾是 一个 女士 的 这样的 充足 方面 那 不 诗人 会 有 敢于
[seɪ] - [nəʊ] - [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] .
say ' no ' when she called him .
说 - 不 - 什么时候 她 称为 他 .

她身材丰腴，以至于没有哪个诗人敢在她呼唤他时说“不”。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] [baɪ] [freɪmd] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dreɪpərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]
The dining - room was blighted by framed photographs of the draper's relations
这 用餐 - 房间 曾是 秕 经过 框 照片 的 这 德雷珀的 关系
[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪfs] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;
and the draper's wife's relations ;
和 这 德雷珀的 妻子的 关系 ;

餐厅里挂满了布料商亲戚和布料商妻子亲戚的相框照片，显得十分碍眼；

[ɔːl] ['juːnɪfɔːmli] ['ʌgli] .
all uniformly ugly .
全部 均匀地 丑陋的 .

都丑得一模一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['mærid] ['kʌplz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [liːst] ['bjuːti] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə]
It seems strange that married couples having the least beauty to bequeath to
它 似乎 奇怪的 那 已婚 情侣 拥有 这 至少 美丽 到 遗赠 到
[ðeə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [pə'sɪst] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['fæmɪlɪz] .
their offspring should persist in having the largest families .
他们的 后代 应该 坚持 在 拥有 这 最大 家庭 .

令人费解的是，那些容貌最差、无法将美貌遗传给后代的夫妇，却往往拥有最多的子女。

[ðiːz] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [səʊ] [wiː; wi] [əb'skjuəd]
These ladies and gentlemen were too numerous to remove , so we obscured
这些 女士们 和 先生们 是 也 很多的 到 消除 ， 所以 我们 模糊不清
[ðem; ðəm] [wɪð] ['treɪlɪŋ] ['brɑːntʃɪz] ;
them with trailing branches ;
他们 和 尾随 分支 ;

这些先生女士人数太多，无法移走，所以我们用垂枝遮挡了他们；

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['əʊnli] ['brekfəst] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
reflecting that we only breakfasted in the room ,
反思 那 我们 仅有的 早餐 在 这 房间 ,

回想起来，我们只在房间里吃了早餐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [ɪz] ['iːzəli] [daɪ'dʒestɪd] [wen] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] .
and the morning meal is easily digested when one lives in the open air .
和 这 早晨 一顿饭 是 容易地 消化 什么时候 一 生活 在 这 打开 空气 .

而生活在户外的人，早餐也更容易消化。

[wiː; wi] [ə'reɪndʒd] ['flaʊəz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['pɒtɪd] [plɑːnts] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːsəri]
We arranged flowers everywhere , and bought potted plants at a little nursery
我们 安排 花朵 到处 , 和 买 盆栽 植物 在 一个 小的 苗圃
[hɑːd] [baɪ] .
hard by .
难的 经过 .

我们在各处都摆放了鲜花，还在附近的一家小苗圃买了盆栽植物。

[wiː; wi] [ə'pɔːʃən] [ðə; ði] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , ['gɪvɪŋ] [fræn'tʃeskə] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [bed] , — [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
We apportioned the bedrooms , giving Francesca the hardest bed , — as she
我们 按比例分配 这 卧室 , 给予 弗朗西斯卡 这 最难 床 , — 作为 她
[ɪz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,
is the youngest ,
是 这 最小的 ,

我们重新分配了卧室，把最硬的床给了弗朗西斯卡——因为她是最小的。

[ænd; ənd] ['wʌznt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] , — [ˌem 'iː] [ðə; ði] [nekst] [hɑːdɪst] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [best]
and wasn't here to choose , — me the next hardest , and Salemina the best
和 不是 这里 到 选择 , — 我 这 下一个 最难 , 和 - 这 最好的
;
;
;

而我当时并不在场做出选择——我是最难选的，萨莱米娜是最好的；

[fræn'tʃeskə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ænd; ənd] ['wɔːdrəʊb] , [ˌem 'iː] [ðə; ði] [best] [vjuː] , [ænd; ənd]
Francesca the largest looking - glass and wardrobe , me the best view , and
弗朗西斯卡 这 最大 寻找 - 玻璃 和 衣柜 , 我 这 最好的 看法 , 和
- [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [bæθ.bɑːθ] .
Salemina the largest bath .
- 这 最大 洗澡 .

Francesca拥有最大的镜子和衣橱，我拥有最好的风景，而Salemina拥有最大的浴缸。

[wiː; wi] [bɔːt] ['haʊskiːpɪŋ] [stɔːz] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] ['aʊə(r)] ['pætrənɪdʒ] ['iːkwəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
We bought housekeeping stores , distributing our patronage equally between the two
我们 买 家政 商店 ， 分发 我们的 赞助 同样地 之间 这 二
['grəusəz] ;
grocers ;
杂货商 ；

我们收购了家政用品商店，并将我们的惠顾平均分配给了这两家杂货店；

[wiː; wi] ['pɜːrtʃəst] ['eɪprənz][ænd; ənd] [dʌst] - [klɒθs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['dreipəz] , [ɪn'geɪdʒd] [bred]
we purchased aprons and dust - cloths from the rival drapers , engaged bread
我们 购买 围裙 和 灰尘 - 布料 从 这 竞争对手 窗帘 ， 已订婚的 面包
[ænd; ənd][rəʊlz][frɒm; frəm][ðə; ði]['beɪkə(r)] ,
and rolls from the baker ,
和 卷 从 这 面包师 ，

我们从竞争对手的布料商那里购买了围裙和抹布，从面包师那里订购了面包和卷饼。

[mɪlk] [ænd; ənd] [kriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plʌmə(r)] ([huː] [kiːps] [θriː] [kaʊz]) , ['intəvjuːd] [ðə; ði]
milk and cream from the plumber (who keeps three cows) , interviewed the
牛奶 和 奶油 从 这 水管工 （ WHO 保持 三 牛 ）， 接受采访 这
['fleʃə(r)] [ə'baʊt] [tʃɒps] ; [ɪn][fækt] ,
flesher about chops ; in fact ,
肉贩 关于 排骨 ； 在 事实 ，

水管工（他养了三头奶牛）从水管工那里得到了牛奶和奶油，他还采访了肉贩关于肉排的问题；事实上，

[nəʊ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['feɪsɪŋ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪziə] [ɔː(r)] ['hæpɪə] [taɪm]
no young couple facing love in a cottage ever had a busier or happier time
不 年轻的 夫妻 面向 爱 在 一个 小屋 曾经 有 一个 更繁忙 或者 更快乐 时间
[ðæn; ðən][wiː; wi] ;
than we ;
比 我们 ；

没有哪对在小屋里谈恋爱的年轻情侣比我们过得更忙碌、更幸福；

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌndaʊn] , [wen] [fræn'tʃeskə] [ə'raɪvd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] ,
and at sundown , when Francesca arrived , we were in the pink of order ,
和 在 日落 ，什么时候 弗朗西斯卡 到达的 ， 我们 是 在 这 粉色的 的 命令 ，

日落时分，弗朗西斯卡到达时，我们一切都井然有序。

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['lɪntl] , ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - .
standing under our own lintel , ready to welcome her to Pettybaw .
常设 在下面 我们的 自己的 楣 ， 准备好 到 欢迎 她 到 - .

站在我们自己的门楣下，准备迎接她来到佩蒂博。

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['strendʒər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] ,
As to being strangers in a strange land ,
作为 到 存在 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 ，

至于身处异乡的陌生人，

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bəʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['evribɒdi] [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni]
we had a bowing acquaintance with everybody on the main street of the tiny
我们 有 一个 鞠躬 熟人 和 大家 在 这 主要的 街道 的 这 微小的
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ，

我们和这个小村庄主街上的每个人都互相鞠躬致意。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['fæmɪlɪz] ,
and were on terms of considerable intimacy with half a dozen families ,
和 是 在 条款 的 大量 亲密关系 和 一半 一个 打 家庭 ，
[ɪn'kluːdɪŋ] [dɒgz] [ænd; ənd] ['beɪbiz] .
including dogs and babies .
包括 狗 和 婴儿 .

他们与六个家庭关系非常亲密，其中包括狗和婴儿。

[fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['evriθɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] (- [sændz] , [tuː]
Francesca was delighted with everything , from the station (Pettybaw Sands , two
弗朗西斯卡 曾是 高兴极了 和 一切 , 从 这 车站 (- 桑兹 , 二
[maɪlz] [ə'weɪ]) [tuː; tə][dʒeɪn] [-] [neɪm] ,
miles away) to Jane Grieve's name ,
英里 离开) 到 简 格里夫的 姓名 ,

弗朗西斯卡对一切都非常满意，从车站（两英里外的佩蒂博沙滩站）到简·格里夫的名字。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æz; əz] ['pɜːfɪkt] , [ɪn] [ɪts] [wei] , [æz; əz] [su'zænə] [krʌmz] .
which she thought as perfect , in its way , as Susanna Crum's .
哪个 她 想法 作为 完美的 , 在 它是 方式 , 作为 苏珊娜 克拉姆的 .

她认为，从某种意义上说，它和苏珊娜·克拉姆的作品一样完美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] - ['tɜːrlɪŋ] - [pɪn] , - [ðæt] [əʊld] - [taɪm] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] ['nɒkə(r)]
She had purchased a ' tirling - pin , ' that old - time precursor of knockers
她 有 购买 一个 - 特灵 - 别针 , - 那 老的 - 时间 前体 的 敲击器
[ænd; ənd] [belz] ,
and bells ,
和 铃铛 ,

她买了一个“钟铃销”，那是门环和铃铛的前身。

[æt; ət][æn; ən] [æn'tiːk] [ʃɒp] [ɪn]['əʊbən] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][æt; ət]
at an antique shop in Oban , and we fastened it on the front door at
在 一个 古董 店铺 在 奥班 , 和 我们 系紧 它 在 这 正面 门 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我们在奥本的一家古董店里买到了它，然后立刻把它挂在了前门上。

['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [əʊn] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃætəd] ,
taking turns at risping it until our own nerves were shattered ,
采取 转弯 在 起泡 它 直到 我们的 自己的 神经 是 破碎 ,

我们轮流撕扯它，直到我们自己的神经都崩溃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd]
and the draper's wife ran down the loaning to see if we were in need
和 这 德雷珀的 妻子 跑 向下 这 贷款 到 看 如果 我们 是 在 需要
[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
of anything .
的 任何事物 .

布料店老板娘跑到贷款处，问我们是否需要什么东西。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [bɑː(r)][ɒv; əv]['aɪən][stændz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] [ɪz] [drɔːn] [ʌp]
The twisted bar of iron stands out from the door and the ring is drawn up
这 扭曲 酒吧 的 铁 站立 出去 从 这 门 和 这 戒指 是 绘制 向上
[ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [nɪks] ,
and down over a series of nicks ,
和 向下 超过 一个 系列 的 尼克斯 ,

一根扭曲的铁条从门上伸出来，铁环在门上的一系列缺口处上下滑动。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [nɔɪz] .
making a rasping noise .
制作 一个 粗糙 噪音 .

发出刺耳的摩擦声。

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['bælədz] ['ɔːlweɪz] - [təːl] [æt; ət][ðə; ði][pɪn] ,
The lovers and ghaists in the old ballads always ' tirled at the pin ,
这 恋人 和 幽灵 在 这 老的 民谣 总是 - 翻滚 在 这 别针 ,

古老民谣中的恋人和幽灵总是“在针尖上嬉戏”，

-	[juː; jʊ]	[rɪˈmembə(r)]	;	[ðæt]	[ɪz]	,	[tʌtʃt]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈdʒentli]	.
'	**you**	**remember**	**;**	**that**	**is**	**,**	**touched**	**it**	**gently**	**.**
-	你	记住	;	那	是	,	感动	它	轻轻地	.

你记得；也就是说，轻轻地碰过它。

[frænˈtʃeskə]	[brɔːt]	[ˌjuː ˈes]	[ˈlɛtəz]	[frɒm; frəm]	[ˈedɪnbrə]	,	[ænd; ənd]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[maɪ]	[dʒɔɪ]	,	[ɪn]
Francesca	**brought**	**us**	**letters**	**from**	**Edinburgh**	**,**	**and**	**what**	**was**	**my**	**joy**	**,**	**in**
弗朗西斯卡	带来	我们	信件	从	爱丁堡	,	和	什么	曾是	我的	喜悦	,	在

[ˈəʊpənɪŋ]	[ˈwɪliz]	,
opening	**Willie's**	**,**
开幕	威利的	,

弗朗西斯卡给我们带来了爱丁堡的来信，而我打开威利的信时，最让我高兴的是……

[tuː; tə]	[lɜːn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[begd]	[ˌjuː ˈes]	[tuː; tə]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[pleɪs]	[ɪn]	[ˈfaifʃə(r)]	,
to	**learn**	**that**	**he**	**begged**	**us**	**to**	**find**	**a**	**place**	**in**	**Fifeshire**	**,**
到	学习	那	他	乞求	我们	到	寻找	一个	地方	在	法夫郡	,

得知他曾恳求我们在法夫郡找个地方住，

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[nɪə(r)]	[ˌes ˈtiː]	.	[ruːlz]	[ɔː(r)]	[strəθdiː]	[æz; əz]	[kənˈviːniənt]	;
and	**as**	**near**	**St**	**.**	**Rules**	**or**	**Strathdee**	**as**	**convenient**	**;**
和	作为	靠近	英石	.	规则	或者	斯特拉斯迪	作为	方便的	;

并且尽可能靠近圣鲁尔斯或斯特拉斯迪；

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[keɪs]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[əkˈsept]	[æn; ən]	[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	[rɪˈsiːvd]	[tuː; tə]
for	**in**	**that**	**case**	**he**	**could**	**accept**	**an**	**invitation**	**he**	**had**	**just**	**received**	**to**
为了	在	那	案件	他	可以	接受	一个	邀请	他	有	只是	已收到	到

[ˈvɪzɪt]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[ˈrɒbɪn]	[ˈænsˌtrʌðər]	,
visit	**his**	**friend**	**Robin**	**Anstruther**	**,**
访问	他的	朋友	罗宾	安斯特鲁瑟	,

这样一来，他就可以接受刚刚收到的邀请，去拜访他的朋友罗宾·安斯特鲁瑟了。

[æt; ət]	[roʊɝrdɛnən]	[ˈkɑːs(ə)l]	.
at	**Rowardennan**	**Castle**	**.**
在	罗瓦登南	城堡	.

在罗瓦德南城堡。

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[ðə; ði]	[ˈvɪzɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[ai]	[wɪʃ]	[səʊ]	[mʌtʃ]	,	[juː; jʊ]	[meɪ]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,
“	**It**	**is**	**not**	**the**	**visit**	**at**	**the**	**castle**	**I**	**wish**	**so**	**much**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**,**
“	它	是	不是	这	访问	在	这	城堡	我	希望	所以	很多	,	你	可能	是	当然	,

“我可以肯定地说，我最渴望的并非是参观城堡。”

”	[hiː; hi]	[rəʊt]	,	“	[æz; əz]	[ðə; ði]	[fækt]	[ðæt]	[ˈleɪdi]	[ˈɑrdˌmɔr]	[wɪl]	[meɪk]	[ˈevriθɪŋ]	[ˈplez(ə)nt]	[fɔː(r); fə(r)]
”	**he**	**wrote**	**,**	**“**	**as**	**the**	**fact**	**that**	**Lady**	**Ardmore**	**will**	**make**	**everything**	**pleasant**	**for**
”	他	写道	,	“	作为	这	事实	那	女士	阿德莫尔	将要	制作	一切	令人愉快的	为了

[juː; jʊ]	.
you	**.**
你	.

他写道：“因为阿德莫尔夫人会让你的一切都很愉快。”

[juː; jʊ]	[wɪl]	[laɪk]	[maɪ]	[frend]	[ˈrɒbɪn]	[ˈænsˌtrʌðər]	,	[huː]	[ɪz]	[ˈleɪdi]	-	[ˈjʌŋgɪst]	[ˈbrʌðə(r)]	,
You	**will**	**like**	**my**	**friend**	**Robin**	**Anstruther**	**,**	**who**	**is**	**Lady**	**Ardmore's**	**youngest**	**brother**	**,**
你	将要	喜欢	我的	朋友	罗宾	安斯特鲁瑟	,	WHO	是	女士	-	最小的	兄弟	,

你会喜欢我的朋友罗宾·安斯特鲁瑟，他是阿德莫尔夫人的弟弟。

[ænd; ənd]	[huː]	[ɪz]	[ˈgəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[nəːs]	[ænd; ənd]	[ˈkɔdl]	[ˈɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[ˈbædɪʃ]
and	**who**	**is**	**going**	**to**	**her**	**to**	**be**	**nursed**	**and**	**coddled**	**after**	**a**	**baddish**
和	WHO	是	去	到	她	到	是	护理	和	娇惯	后	一个	坏的

[ˈæksɪdənt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈhʌntɪŋ]	-	[fiːld]	.
accident	**in**	**the**	**hunting**	**-**	**field**	**.**
事故	在	这	打猎	-	场地	.

在狩猎场上发生严重事故后，谁会去照顾她、呵护她呢？

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [swiːt] - ['tempəd] , [ænd; ənd] [wɪl] [get] [ɒn] [wel] [wɪð] [fræn'tʃeskə] — ”
He is very sweet - tempered , and will get on well with Francesca — ”
他 是 非常 甜的 - 淬火 , 和 将要 得到 在 出色地 和 弗朗西斯卡 — ”
他性情温和，会和弗朗西斯卡相处得很好——”

“ [ai][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] , ” ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .
“ I don't see the connection , ” rudely interrupted that spirited young person .
“ 我 不 看 这 联系 , ” 粗鲁地 中断 那 精神抖擞 年轻的 人 .
“我看不出有什么联系，”那位精力充沛的年轻人粗鲁地打断了他。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [ruːm] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
“ I suppose she has more room on her list in the country than she had
“ 我 认为 她 有 更多的 房间 在 她 列表 在 这 国家 比 她 有
[ɪn] ['edɪnbrə] ;
in Edinburgh ;
在 爱丁堡 ;
“我想她在乡下的行程安排比在爱丁堡要灵活得多；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [rɪ'membrəns] [sɜːrvz] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [in'rəul] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
but if my remembrance serves me , she always enrolls a goodly number of
但 如果 我的 纪念 服务 我 , 她 总是 报名 一个 很好 数字 的
['vɪktɪms] ,
victims ,
受害者 ,
但如果我没记错的话，她总是会招募相当数量的受害者。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [ɪ'miːdiət] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔː(r)][nɒt] . ”
whether she has any immediate use for them or not . ”
无论 她 有 任何 即时 使用 为了 他们 或者 不是 . ”
无论她是否马上需要这些东西。”

“ ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrdz] ['mænəz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs] , ”
“ Mr . Beresford's manners have not been improved by his residence in Paris , ”
“ 先生 . 贝雷斯福德的 礼仪 有 不是 到过 改进 经过 他的 住宅 在 巴黎 , ”
[əb'zɜːvd] [fræn'tʃeskə] ,
observed Francesca ,
观察到 弗朗西斯卡 ,
“贝雷斯福德先生在巴黎居住后，他的举止并没有有所改善，”弗朗西斯卡评论道。

[wɪð] [rɪ'zentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
with resentment in her tone and delight in her eye .
和 怨恨 在 她 语气 和 喜 在 她 眼睛 .
语气中带着怨恨，眼神中带着喜悦。

“ ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrdz] ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pɜːfɪkt] , ” [sed] - ['lɔɪəli] ,
“ Mr . Beresford's manners are always perfect , ” said Salemina loyally ,
“ 先生 . 贝雷斯福德的 礼仪 是 总是 完美的 , ” 说 - 忠诚地 ,
“贝雷斯福德先生的举止总是无可挑剔，”萨莱米娜忠诚地说。

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə] ['leɪdi] ['ɑrdˌmɔr] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'striːmli]
“ and I have no doubt that this visit to Lady Ardmore will be extremely
“ 和 我 有 不 怀疑 那 这 访问 到 女士 阿德莫尔 将要 是 极其
['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
pleasant for him ,
令人愉快的 为了 他 ,
“我毫不怀疑，这次拜访阿德莫尔夫人对他来说将会是一次非常愉快的经历。”

[ðəʊ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
though very embarrassing to us .
尽管 非常 尴尬的 到 我们 .
虽然这让我们非常尴尬。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ˈɪntuː] [fɔːst] [ˈɪntɪməsi] [wɪð] [ə; eɪ][ˈkɑːs(ə)l] ” (- [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
If we are thrown into forced intimacy with a castle ” (Salemina spoke of it
如果 我们 是 抛掷 进入 强制 亲密关系 和 一个 城堡 ” (- 辐 的 它
[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fæŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlæʃɪŋ] [teɪl]) ,
as if it had fangs and a lashing tail) ,
作为 如果 它 有 獠牙 和 一个 鞭打 尾巴) ,

如果我们被迫与一座城堡建立亲密关系”(萨莱米娜这样描述它，仿佛它长着獠牙和鞭笞的尾巴)，

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ɪn] [ðɪs] [ˈdreɪpərz] [hʌt] ? ”
“ what shall we do in this draper's hut ? ”
“ 什么 将 我们 做 在 这 德雷珀的 小屋 ? ”

“我们在这间布商小屋里该做什么呢？”

“ - !
“ Salemina !
“ - !

“萨莱米娜！”

” [ai] [ikˈspɔstjuleit] , “ [beəz] [wɪl] [dɪˈvaʊə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [ʌnˈgreɪtf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði]
” I expostulated , “ bears will devour you as they did the ungrateful child in the
” 我 所宣称的 , “ 熊 将要 吞食 你 作为 他们 做过 这 忘恩负义 孩子 在 这
[ˈfeəri] - [teɪl] .
fairy - tale .
仙女 - 故事 .

我断然说道：“熊会像童话故事里吞噬那个忘恩负义的孩子一样吞噬你。”

[ai][ˈwʌndə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] - [hʌt] - [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [wiː]
I wonder at your daring to use the word ' hut ' in connection with our wee
我 想知道 在 你的 大胆 到 使用 这 单词 - 小屋 - 在 联系 和 我们的 哇
- - ! ”
theekit hoosie ! ”
- - ! ”

我真佩服你竟然敢用“小屋”这个词来形容我们的小棚屋！

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv]
“ They will never understand that we are doing all this for the novelty of
“ 他们 将要 绝不 理解 那 我们 是 正在做 全部 这 为了 这 新奇 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“他们永远不会明白我们做这一切都是为了追求新鲜感。”

” [ʃiː; ʃi][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .
” she objected .
” 她 反对 .

她反对道。

“ [ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [nəʊˈbɪləti][ænd; ənd][ˈdʒentri] [ˈprɒbəbli] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈrentɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]
“ The Scottish nobility and gentry probably never think of renting a house
“ 这 苏格兰 贵族 和 绅 大概 绝不 思考 的 出租 一个 房子
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] .
for a joke .
为了 一个 开玩笑 .

“苏格兰贵族和乡绅大概从来不会想到为了开玩笑而租房子。”

[ɪˈmædʒɪn] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɑrdˌmɔr] , [ðə; ði] [jʌŋ] - , [ˈrɒbɪn] [ˈænsˌtrʌðər] ,
Imagine Lord and Lady Ardmore , the young Ardmores , Robin Anstruther ,
想象 主 和 女士 阿德莫尔 , 这 年轻的 - , 罗宾 安斯特鲁瑟 ,

想象一下阿德莫尔勋爵和夫人，年轻的阿德莫尔一家，罗宾·安斯特鲁瑟，

[ænd; ənd] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] !
and Willie Beresford calling upon us in this sitting - room !
和 威利 贝雷斯福德 呼叫 之上 我们 在 这 坐着 - 房间 !

威利·贝雷斯福德竟然来我们这间客厅拜访我们!

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][tɔːk] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
We ourselves would have to sit in the hall and talk in through the doorway .
我们 我们自己 会 有 到 坐 在 这 大厅 和 讲话 在 通过 这 门口 .
”
”
”

我们自己则得坐在大厅里，隔着门口交谈。”

“ [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] , ” [fræn'tʃeskə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] ['suːðɪŋli] .
“ All will be well , ” Francesca assured her soothingly .
“ 全部 将要 是 出色地 , ” 弗朗西斯卡 保证 她 舒缓地 .

“一切都会好起来的,”弗朗西斯卡安慰她说。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'mɛrɪkənz] ,
“ We shall be pardoned much because we are Americans ,
“ 我们 将 是 赦免 很多 因为 我们 是 美国人 ,

“因为我们是美国人，所以我们会得到很多赦免。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ['eni] ['betə(r)] .
and will not be expected to know any better .
和 将要 不是 是 预期的 到 知道 任何 更好的 .

并且不会指望他们懂得更多。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['ɡɪftɪd] [mɪs] ['hæmɪltən] [ɪz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kʌvəz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
Besides , the gifted Miss Hamilton is an artist , and that covers a multitude of
除了 , 这 天才 错过 汉密尔顿 是 一个 艺术家 , 和 那 封面 一个 民众 的
[sɪnz] [ə'ɡenst] [kənˌvenʃə'næləti] .
sins against conventionality .
罪孽 反对 惯例 .

此外，才华横溢的汉密尔顿小姐是一位艺术家，这足以掩盖她违反传统的诸多罪过。

[wen] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['piːp(ə)l] - [tɜːl][æt; ət][ðə; ði][pɪn] , - [ai] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [meɪd] ,
When the castle people ' tirl at the pin , ' I will appear as the maid ,
什么时候 这 城堡 人们 - tirl 在 这 别针 , - 我 将要 出现 作为 这 女佣 ,

当城堡里的人“围着别针转圈”时，我将装扮成女仆出现。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['fɒləʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪɡ'zɑːmp(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] ['bɑːbiz] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] - , [pen] . ”
if you like , following your example at Mrs Bobby's cottage in Belvern , Pen . ”
如果 你 喜欢 , 下列的 你的 例子 在 太太 鲍比的 小屋 在 - , 笔 . ”

如果你愿意的话，可以效仿你在彭恩贝尔文的鲍比太太小屋里的做法。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] ,
“ And it isn't as if there were many houses to choose from ,
“ 和 它 不是 作为 如果 那里 是 许多 房屋 到 选择 从 ,
- ,
Salemina ,
- ,

“而且萨莱米纳，可供选择的房子也不多。”

[nɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] ['kɒtɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃiːp] , ” [ai] [kən'tɪnjuːd] .
nor as if Bide - a - Wee cottage were cheap , ” I continued .
也不 作为 如果 比德 - 一个 - 威 小屋 是 便宜的 , ” 我 持续 .

“好像比德威小屋很便宜似的,”我继续说道。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rent] [wiː; wi] [peɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [haɪ] .
“ Think of the rent we pay and keep your head high .
“ 思考 的 这 租 我们 支付 和 保持 你的 头 高的 .

“想想我们支付的租金，昂起头来。”

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['dreɪpərz] [waɪf] [sez] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [hɑːf] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] - ,
Remember that the draper's wife says there is nothing half so comfortable in Inchcaldy ,
记住 那 这 德雷珀的 妻子 说道 那里 是 没有什么 一半 所以 舒服的 在 - ,

记住，布料商的妻子说过，在因奇卡尔迪，没有哪家店能比这里舒适得多。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [taʊn] . ”
although that is twice as large a town . ”
虽然 那 是 两次 作为 大的 一个 镇 . ”

虽然那是一个面积是现在两倍的城镇。”

“ - ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [fræn'tʃeskə] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
“ INCHCALDY ! ” ejaculated Francesca , sitting down heavily upon the sofa and staring at me .
“ - ! ” 射精 弗朗西斯卡 , 坐着 向下 重度 之上 这 沙发 和 凝视 在 我 .

“因奇卡尔迪！”弗朗西斯卡惊呼一声，重重地坐在沙发上，盯着我。

“ - , [maɪ] [dɪə(r)] , — [speld] ['kɔːldi] , [bʌt; bət] [prə'naʊnst] - ;
“ Inchcaldy , my dear , — spelled CALDY , but pronounced CAWDY ;
“ - , 我的 亲爱的 , — 拼写 卡尔迪 , 但 发音 - ;

“Inchcaldy，我的爱人，——拼写为 CALDY，但发音为 CAWDY；

[ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fripəri] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɔːndə, 'lɑːn-] . ”
the town where you are to take your nonsensical little fripperies to be laundered . ”
这 镇 在哪里 你 是 到 拿 你的 荒谬的 小的 花里胡哨的东西 到 是 洗过的 . ”

你得把那些没意义的小玩意儿拿到镇上去洗。”

“ [weə(r)] [ɪz] - ?
“ Where is Inchcaldy ?
“ 在哪里 是 - ?

“因奇卡尔迪在哪里？”

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ? ”
How far away ? ”
如何 远的 离开 ? ”

有多远?

“ [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] , [ai] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊd] . ”
“ About five miles , I believe , but a lovely road . ”
“ 关于 五 英里 , 我 相信 , 但 一个 迷人的 路 . ”

“大概五英里吧，不过路况很好。”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtəli] , “ [ɒv; əv] [kɔːs] ['skɒtlənd] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['kʌntri] ;
“ Well , ” she exclaimed bitterly , “ of course Scotland is a small , insignificant country ;
“ 出色地 , ” 她 惊呼 苦涩地 , “ 的 课程 苏格兰 是 一个 小的 , 微不足道 国家 ;

“好吧，”她愤愤不平地说道，“苏格兰当然是一个小而微不足道的国家；

[bʌt; bət] , ['taɪni] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [sʌm; səm] ['lɪbəti] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,
but , tiny as it is , it presents some liberty of choice ,
但 , 微小的 作为 它 是 , 它 礼物 一些 自由 的 选择 ,

但是，尽管这种自由很小，它还是提供了一定的选择自由。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv] [pɪtʃt] [ə'pɒn] - , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ,
and why you need have pitched upon Pettybaw , and brought me here ,
和 为什么 你 需要 有 投球 之上 - , 和 带来 我 这里 ,

以及你为什么会投奔佩蒂鲍，把我带到这里来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [rəʊd] [bɪ'saɪdz] ,
when it is only five miles from Inchcaldy , and a lovely road besides ,
什么时候 它 是 仅有的 五 英里 从 - , 和 一个 迷人的 路 除了 ,

它距离因奇卡尔迪只有五英里，而且路况也很好。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ! ”
is more than I can understand ! ”
是 更多的 比 我 能 理解 ! ”

太复杂了，我根本无法理解！

“ [ɪn] [wɒt] [wei] [hæz; həz] - [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
“ In what way has Inchcaldy been so unhappy as to offend you ?
“ 在 什么 方式 有 - 到过 所以 不开心 作为 到 得罪 你 ?

“Inchcaldy究竟做了什么让你如此不满，以至于冒犯了你？”

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ə'fendɪd] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɑːnld] [mək'dɑːnəldz]
“ It has not offended me , save that it chances to be Ronald Macdonald's
“ 它 有 不是 被冒犯了 我 , 节省 那 它 机会 到 是 罗纳德 麦当劳
['pærɪʃ] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] . ”
parish — that is all . ”
教区 — 那 是 全部 . ”

“这件事并没有冒犯到我，只是碰巧它是罗纳德·麦克唐纳的教区——仅此而已。”

“ ['rɑːnld] [mək'dɑːnəldz] ['pærɪʃ] !
“ Ronald Macdonald's parish !
“ 罗纳德 麦当劳 教区 !

“罗纳德·麦克唐纳的教区！”

” [wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
” we repeated automatically .
” 我们 重复 自动地 .

我们自动重复道。

“ ['sɜːt(ə)nli] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['menʃ(ə)n] - ;
“ Certainly — you must have heard him mention Inchcaldy ;
“ 当然 — 你 必须 有 听到 他 提到 - ;

“当然——你肯定听他提起过因奇卡尔迪；

[ænd; ənd] [haʊ] [kwɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - ,
and how queer he will think it that I have come to Pettybaw ,
和 如何 酷儿 他 将要 思考 它 那 我 有 来 到 - ,

他一定会觉得我来到佩蒂博镇是多么奇怪啊！

['ʌndə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ! ”
under all the circumstances ! ”
在下面 全部 这 情况 ! ”

在任何情况下！

“ [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] - [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , -
“ We do not know ' all the circumstances , '
“ 我们 做 不是 知道 - 全部 这 情况 , -

“我们并不了解所有情况，”

” [kwəʊtid] - ['sʌmwɒt] ['hɔːtɪli] ; “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] ,
” quoted Salemina somewhat haughtily ; “ and you must remember ,
” 引 - 有些 傲慢地 ; “ 和 你 必须 记住 ,

萨莱米娜有些傲慢地引用道：“你必须记住，

[maɪ][dɪə(r)] ,
my dear ,
我的 亲爱的 ,

亲爱的，

[ðæt] ['aʊə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][hæv; həv] [biːn] ['veri] [reə(r)]
that our opportunities for speech with Mr . Macdonald have been very rare
那 我们的 机会 为了 演讲 和 先生 . 麦克唐纳 有 到过 非常 稀有的
[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] .
when you were present .
什么时候 你 是 展示 .

您在场时，我们与麦克唐纳先生交谈的机会非常少。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [lest] [wʌn][ɔː(r)][bəʊθ]
I was always in such a tremor of anxiety during his visits lest one or both
我 曾是 总是 在 这样的 一个 震颤 的 焦虑 期间 他的 访问 免得 一 或者 两个都
[ɒv; əv][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [tuː; tə] [bləʊz] [ðæt] [ai] [rɪ'membə(r)] [nəʊ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
of you should descend to blows that I remember no details of his conversation
的 你 应该 下降 到 打击 那 我 记住 不 细节 的 他的 对话
.
.
.

每次他来访，我都提心吊胆，生怕你们俩会大打出手，以至于我完全不记得他跟我谈了些什么。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [tʃuːz] - ;
Besides , we did not choose Pettybaw ;
除了 , 我们 做过 不是 选择 - ;

此外，我们并没有选择佩蒂鲍；

[wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [tʃɑːns] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [strəθdiː] [tuː; tə][ˌes 'tiː]
we discovered it by chance as we were driving from Strathdee to St
我们 发现 它 经过 机会 作为 我们 是 驾驶 从 斯特拉斯迪 到 英石
. [ruːlz] .
. Rules .
. 规则 .

我们是在从斯特拉斯迪开车前往圣鲁尔斯的途中偶然发现它的。

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] - ?
How were we to know that it was near this fatal Inchcaldy ?
如何 是 我们 到 知道 那 它 曾是 靠近 这 致命的 - ?

我们怎么会知道它就在那条致命的因奇卡尔迪附近呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [wiː; wi] [wɪl] [həʊld][nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] ,
If you think it best , we will hold no communication with the place ,
如果 你 思考 它 最好的 , 我们 将要 抓住 不 沟通 和 这 地方 ,

如果您认为最好，我们将不与该地进行任何联系。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [niːd] ['nevə(r)] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
and Mr . Macdonald need never know you are here .
和 先生 . 麦克唐纳 需要 绝不 知道 你 是 这里 .

麦克唐纳先生完全不必知道你在这里。

” [ai] [θɔːt] [fræn'tʃeskə] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət] [ðɪs] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
” I thought Francesca looked rather startled at this proposition .
” 我 想法 弗朗西斯卡 看起来 相当 惊慌 在 这 主张 .

“我觉得弗朗西斯卡对这个提议显得相当惊讶。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] , “ [əʊ] , [wel] , [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ;
At all events she said hastily , “ Oh , well , let it go ;
在 全部 活动 她 说 草草 , “ 哦 , 出色地 , 让 它 去 ;
总之，她匆匆说道：“哦，好吧，算了；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [lɒŋ] , ['eniweɪ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɔːkwəd] ,
we could not avoid each other long , anyway , although it is very awkward ,
我们 可以 不是 避免 每个 其他 长的 , 反正 , 虽然 它 是 非常 尴尬的 ,
无论如何，我们不可能长时间避免见面，尽管这很尴尬。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [pɑːt] [frendz] . ”
of course ; you see , we did not part friends . ”
的 课程 ; 你 看 , 我们 做过 不是 部分 朋友们 . ”
当然，你看，我们分开时并不是朋友。

“ [ai] [θɔːt] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][ɒn][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [tɜːmz] , ” [ri'mɑːk] - .
“ I thought I had never seen you on more cordial terms , ” remarked Salemina .
“ 我 想法 我 有 绝不 已见 你 在 更多的 亲切 条款 , ” 评论 - .
“我以为我从来没见过你们关系这么融洽,”萨莱米娜说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðeə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [fræn'tʃeskə] [ˊʌnˊgaːdidli] .
“ But you weren't there , ” answered Francesca unguardedly .
“ 但 你 不是 那里 , ” 回答 弗朗西斯卡 毫无防备地 .
“但你当时不在那里,”弗朗西斯卡不加防备地回答道。

“ [wɜːrnt] [weə(r)] ? ”
“ Weren't where ? ”
“ 不是 在哪里 ? ”
“我们当时在哪儿？”

“ [wɜːrnt] [ðeə(r)] . ”
“ Weren't there . ”
“ 不是 那里 . ”
“当时我不在场。”

“ [weə(r)] ? ”
“ Where ? ”
“ 在哪里 ? ”
“在哪里？ ”

“ [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] . ”
“ At the station . ”
“ 在 这 车站 . ”
“在车站。”

“ [wɒt] ['steɪʃ(ə)n] ? ”
“ What station ? ”
“ 什么 车站 ? ”
“哪个车站？ ”

“ [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] ['edɪnbrə] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪləndz] . ”
“ The station in Edinburgh from which I started for the Highlands . ”
“ 这 车站 在 爱丁堡 从 哪个 我 开始 为了 这 高地 . ”
“我从爱丁堡的那个车站出发前往高地。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɒf] . ”
“ You never said that he came to see you off . ”
“ 你 绝不 说 那 他 来了 到 看 你 离开 . ”
你从来没说过他是来送你的。

“ [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊtɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]
“ The matter was too unimportant for notice ; and the more I think of
“ 这 事情 曾是 也 不重要 为了 注意 ; 和 这 更多的 我 思考 的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] ,
his being here ,
他的 存在 这里 ,

“这件事太过微不足道，不值得一提；而且我越想他在这里，就越觉得……”

[ðə; ði] [les] [ai][maɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] ; [ænd; ənd][səʊ] , [dʌl] [keə(r)] , [bɪ'gɒn] !
the less I mind it after all ; and so , dull care , begone !
这 较少的 我 头脑 它 后 全部 ; 和 所以 , 乏味的 关心 , 走开 !

我反而更不在意了；所以，烦心事，都过去吧！

[wen] [ai] [fɜːst] [miːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [sændz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,
When I first meet him on the sands or in the loaning , I shall say ,
什么时候 我 第一的 见面 他 在 这 沙子 或者 在 这 贷款 , 我 将 说 ,

当我第一次在沙滩上或借宿处见到他时，我会说：

- [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] !
' Dear me , is it Mr . Macdonald !
- 亲爱的 我 , 是 它 先生 . 麦克唐纳 !

我的天哪，难道是麦克唐纳先生！

[wɒt] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kwaɪət] ['hæmlət] ?
What brought you to our quiet hamlet ?
什么 带来 你 到 我们的 安静的 村庄 ?

是什么把您带到我们这个宁静的小村庄?

- ([ai][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒn] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .)
' (I shall put the responsibility on him , you know .)
- (我 将 放 这 责任 在 他 , 你 知道 .)

（我会把责任推给他，你知道的。）

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] ['kʌntriz] , — [foʊk] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ] [ai] - [ðə; ði] [geɪt] !
' That is the worst of these small countries , — fowk are aye i ' the gait !
- 那 是 这 最差 的 这些 小的 国家 , — 福克 是 是的 我 - 这 步态 !

“这是这些小国中最糟糕的，——人们总是这样！”

[wen] [wiː; wi] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ə'merɪkə] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] ['pɑːtɪd] , [ɪf] [wiː; wi]
When we part for ever in America , we are able to stay parted , if we
什么时候 我们 部分 为了 曾经 在 美国 , 我们 是 有能力的 到 停留 分手了 , 如果 我们
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

在美国，当我们永远分离时，如果我们愿意，我们可以一直分离下去。

- [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , - [kwaɪt] [səʊ] , [kwaɪt] [səʊ] ; [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] ,
' Then he will say , ' Quite so , quite so ; but I suppose even you ,
- 然后 他 将要 说 , - 相当 所以 , 相当 所以 ; 但 我 认为 甚至 你 ,

然后他会说，“正是如此，正是如此；但我想即使是你，

[mɪs] [mən'rəʊ] , [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [nɒt] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]['leɪdi]
Miss Monroe , will allow that a minister may not move his church to please a lady
错过 门罗 , 将要 允许 那 一个 部长 可能 不是 移动 他的 教会 到 请 一个 女士
. -
. '
. -

门罗小姐会承认，牧师不能为了取悦一位女士而改变教会的运作方式。

- ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , - [ai][ʃæl; ʃəl][rɪ'plaɪ] , - [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - !
' Certainly not , ' I shall reply , ' especially when it is Estaiblished !
- 当然 不是 , - 我 将 回复 , - 尤其 什么时候 它 是 - !

“当然不是，”我会回答，“尤其是当它已经建立起来的时候！”

- [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [lɑːf] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] ;
' Then he will laugh , and we shall be better friends for a few moments ;
- 然后 他 将要 笑 , 和 我们 将 是 更好的 朋友们 为了 一个 很少 时刻 ;

“然后他会笑，我们也会短暂地成为更好的朋友；

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm] [maɪ] ['leɪtɪst] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['skɑːtʃmən] [huː] [preɪd] ,
and then I shall tell him my latest story about the Scotchman who prayed ,
和 然后 我 将 告诉 他 我的 最新的 故事 关于 这 苏格兰人 WHO 祈祷 ,

然后我将给他讲我最近听到的关于那个祈祷的苏格兰人的故事。

- [lɔːd] , [ai][duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [gɪv] [ˌem 'iː] [welθ] ; ['əʊnli] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
' Lord , I do not ask that Thou shouldst give me wealth ; only show me where it is ,
- 主 , 我 做 不是 问 那 你 应该 给 我 财富 ; 仅有的 展示 我 在哪里 它 是 ,

“主啊，我不求你赐给我财富；只求你告诉我财富在哪里。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] . -
and I will attend to the rest . '
和 我 将要 出席 到 这 休息 . -

其余的事情我会处理。

” - [məʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɒspekt] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
” Salemina moaned at the delightful prospect opening before us ,
” - 呻吟 在 这 愉快 前景 开幕 前 我们 ,

萨莱米娜对眼前这令人愉悦的前景发出了一声呻吟。

[waɪl] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] ['kærəld] [ɪm'pɜːsənəli] —
while I went to the piano and carolled impersonally —
尽管 我 去 到 这 钢琴 和 颂歌 不带个人色彩地 —

当我走到钢琴前，漫不经心地唱起圣诞颂歌时——

“ [əʊ] , ['weəfɔː(r)] [dɪd][ai] [krɒs] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
“ Oh , wherefore did I cross the Forth ,
“ 哦 , 因此 做过 我 叉 这 第四 ,

“哦，我当初为何要渡过福斯河呢？”

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [lʌv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?
And leave my love behind me ?
和 离开 我的 爱 在后面 我 ?

就此抛下我的爱？

[waɪ] [dɪd][ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]
Why did I venture to the north
为什么 做过 我 风险投资 到 这 北

我为何要冒险前往北方

[wɪð] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [maɪnd][ˌem 'iː] ?
With one that did not mind me ?
和 一 那 做过 不是 头脑 我 ?

和一个不介意我的人？

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] [siːn] [ə; eɪ]['betə(r)] [lɪm]
I'm sure I've seen a better limb
我是 当然 我已经 已见 一个 更好的 肢

我肯定见过更好的肢体。

[ænd; ənd] ['twenti] ['betə(r)] ['feɪsɪz] ;
And twenty better faces ;
和 二十 更好的 面孔 ;

还有二十张更好的脸；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ][maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [ɒn] [hɪm]
But still my mind it runs on him
但 仍然 我的 头脑 它 跑步 在 他

但我的思绪仍然萦绕着他。

[wen] [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ðə; ði][ˈreɪsɪz] !
When I am at the races !
什么时候 我 是 在 这 种族 !

当我在赛马场的时候！

” [fræn'tʃeskə] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ,
” Francesca left the room at this ,
” 弗朗西斯卡 左边 这 房间 在 这 ,

弗朗西斯卡说完便离开了房间。

[ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈenədʒi] [ðæt] [ðə; ði] [bʌst] [ɒv; əv][sɜː(r)]
and closed the door behind her with such energy that the bust of Sir
和 关闭 这 门 在后面 她 和 这样的 活力 那 这 摔碎 的 先生
[ˈwɔːltə] [rɒkt] [ɒn][ðə; ði][hɔːl] [ʃelf] .
Walter rocked on the hall shelf .
沃尔特 摇滚 在 这 大厅 架子 .

她用力地关上身后的门，以至于门厅架子上的沃尔特爵士半身像都摇晃了一下。

[ˈrʌnɪŋ] [ˌʌpˈsteəz] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [hɜːˈself] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] ,
Running upstairs she locked herself in her bedroom ,
跑步 楼上 她 已锁定 她自己 在 她 卧室 ,

她跑上楼，把自己锁在卧室里。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] [ˈəʊnli][tuː; tə][help][ˌjuː ˈes] [rɪˈsiːv] [dʒeɪn] [griːv] , [huː] [əˈraɪvd] [æt; ət]
and came down again only to help us receive Jane Grieve , who arrived at
和 来了 向下 再次 仅有的 到 帮助 我们 收到 简 哀悼 , WHO 到达的 在
[eɪt] [əˈklɑːk] .
eight o'clock .
八 点钟 .

然后又下来帮助我们接待简·格里夫，她八点钟到达。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] - , [fræn'tʃeskə] , [ænd; ənd][ai] [əˈkeɪʒnəli] [hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈtraɪflɪŋ]
In times of joy Salemina , Francesca , and I occasionally have our trifling
在 时代 的 喜悦 - , 弗朗西斯卡 , 和 我 偶尔 有 我们的 琐事
[ˈdɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [əˈpɪnjən] ,
differences of opinion ,
差异 的 观点 ,

即使在欢乐的时刻，萨莱米娜、弗朗西斯卡和我偶尔也会有一些无关紧要的意见分歧。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [əˈflɪkʃ(ə)n] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][wʌn] [fleʃ] .
but in hours of affliction we are as one flesh .
但 在 小时 的 痛苦 我们 是 作为 一 肉 .

但在患难之时，我们却如同一体。

[æn; ən][ɔːl] - [waɪz] [ˈprɒvɪdəns] [sent] [ˌjuː ˈes][dʒeɪn] [griːv] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː]
An all - wise Providence sent us Jane Grieve for fear that we should be too
一个 全部 - 明智的 普罗维登斯 发送 我们 简 哀悼 为了 害怕 那 我们 应该 是 也
[ˈhæpi] [ɪn] - .
happy in Pettybaw .
快乐的 在 - .

全知全能的上帝派简·格里夫来接我们，恐怕我们在佩蒂博过得太幸福了。

[plænz] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] ['sɪnfl] ['hjuːmən] [fleʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz]
Plans made in heaven for the discipline of sinful human flesh are always
计划 制成 在 天堂 为了 这 纪律 的 罪恶的 人类 肉 是 总是
[sək'sesf(ə)l] ,
successful ,
成功的 ,

天上为管教人类罪恶肉体所制定的计划总是成功的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
and this was no exception .
和 这 曾是 不 例外 .

这次也不例外。

[wiː; wi][hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] - [mə'ʃiːn] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
We had sent a ' machine ' from the inn to meet her ,
我们 有 发送 一个 - 机器 - 从 这 客栈 到 见面 她 ,

我们派了一台“机器”从客栈去接她，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wiː; wi] [went] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['rəʊzi]['lɪt(ə)l]
and when it drew up at the door we went forward to greet the rosy little
和 什么时候 它 画 向上 在 这 门 我们 去 向前 到 迎接 这 红润 小的
[dʒeɪn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fænsi] .
Jane of our fancy .
简 的 我们的 想要 .

当它停在门口时，我们上前去迎接我们心目中那位娇小可爱的简。

[æn; ən][eɪdʒd]['pɜːs(ə)n] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] ,
An aged person , wearing a rusty black bonnet and shawl ,
一个 老年人 人 , 穿着 一个 生锈的 黑色的 引擎盖 和 披肩 ,

一位老人，戴着锈迹斑斑的黑色软帽，披着披肩，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tɪn] [keɪk] - [bɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪbiz] [bæθ.bɑːθ] -
and carrying what appeared to be a tin cake - box and a baby's bath -
和 携带 什么 出现 到 是 一个 锡 蛋糕 - 盒子 和 一个 婴儿的 洗澡 -
[tʌb] ,
tub ,
浴缸 ,

她手里拿着一个看起来像是铁皮蛋糕盒和一个婴儿浴盆的东西。

[dɪ'sendɪd] [rʊ'mætəki] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜː'self] [æz; əz] [mɪs] [griːv]
descended rheumatically from the vehicle and announced herself as Miss Grieve
下降 风湿性的 从 这 车辆 和 宣布 她自己 作为 错过 哀悼
.
.
.

她气喘吁吁地从车里走出来，自称是格里夫小姐。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][tuː; tə][kɔːl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] , [tuː] ['sensətɪv] [tuː; tə][kɔːl][baɪ]
She was too old to call by her Christian name , too sensitive to call by
她 曾是 也 老的 到 称呼 经过 她 基督教 姓名 , 也 敏感的 到 称呼 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːneɪm] ,
her surname ,
她 姓 ,

她年纪太大，不好意思叫她教名；又太敏感，不好意思叫她的姓氏。

[səʊ] [mɪs] [griːv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz] [ə'naʊnst] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)] ,
so Miss Grieve she remained , as announced , to the end of the chapter ,
所以 错过 哀悼 她 剩余 , 作为 宣布 , 到 这 结尾 的 这 章 ,

所以，正如之前宣布的那样，格里夫小姐一直待到本章结束。

[ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈrəʊzi][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn] [daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [bɔːn] .
and our rosy little Jane died before she was actually born .
和 我们的 红润 小的 简 死亡 前 她 曾是 实际上 出生 .

我们可爱的小简还没出生就夭折了。

[ðə; ði][mæn] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɡrəʊˈtesk] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] - [ˈeskɔːtid]
The man took her grotesque luggage into the kitchen , and Salemina escorted
这 男人 采取 她 怪诞 行李 进入 这 厨房 , 和 - 护送
[hɜː(r); hə(r)] [ˈðɪðə(r)] ,
her thither ,
她 那里 ,

那男人把她那奇形怪状的行李搬进了厨房，萨莱米娜陪着她去了那里。

[waɪl] [frænˈtʃeskə] [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [lɑːft] [hɪˈsterɪkli] .
while Francesca and I fell into each other's arms and laughed hysterically .
尽管 弗朗西斯卡 和 我 跌倒 进入 每个 其他的 武器 和 笑了 歇斯底里地 .

弗朗西斯卡和我扑进彼此的怀里，歇斯底里地大笑起来。

“ [ˈnəʊbədi] [niːd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ˈmɪsɪz] . - [ˈsɪstərz] [ˈhʌzbəndz] [niːs] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Nobody need tell me that she is Mrs . M'Collop's sister's husband's niece , ” she
“ 无人 需要 告诉 我 那 她 是 太太 . - 姐妹 丈夫的 侄女 , ” 她
[ˈwɪspəd] ,
whispered ,
低声说道 ,

“不用别人告诉我，我都知道她是麦科洛普太太的姐夫的侄女,”她低声说道。

“ [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ɡrænd] - [ɑːnt] .
“ although she may possibly be somebody's grand - aunt .
“ 虽然 她 可能 可能 是 某人的 盛大 - 阿姨 .

“虽然她可能是某人的姑祖母。”

[ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌmɪdʒ] ?
Doesn't she remind you of Mrs . Gummidge ?
不 她 提醒 你 的 太太 . 胶状物 ?

她是不是让你想起了格米奇太太?

” - [rɪˈtɜːnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [ænd; ənd][sæŋk] [dɪˈdʒektɪdli] [ɒn][ðə; ði]
” Salemina returned in a quarter of an hour , and sank dejectedly on the
” - 返回 在 一个 四分之一 的 一个 小时 , 和 沉没 沮丧地 在 这
[ˈsəʊfə] .
sofa .
沙发 .

“萨莱米娜过了十五分钟回来了，沮丧地瘫倒在沙发上。”

“ [rʌn] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [frænˈtʃeskə] ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd][ˈɔːdə(r)][ˈbeɪkən][ænd; ənd] [eɡz]
“ Run over to the inn , Francesca ” she said , “ and order bacon and eggs
“ 跑步 超过 到 这 客栈 , 弗朗西斯卡 ” 她 说 , “ 和 命令 熏肉 和 鸡蛋
[æt; ət] [eɪt] - [ˈθɜːti] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] .
at eight - thirty to - morrow morning .
在 八 - 三十 到 - 明天 早晨 .

“弗朗西斯卡，快去旅店,”她说，“明天早上八点半点培根煎蛋。”

[mɪs] [ɡriːv] [θɪŋks] [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetə(r)] [nɒt] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [həʊm] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz]
Miss Grieve thinks we had better not breakfast at home until she becomes
错过 哀悼 思考 我们 有 更好的 不是 早餐 在 家 直到 她 变成
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] . ”
accustomed to the surroundings . ”
习惯 到 这 周围环境 . ”

格里夫小姐认为，在她适应新环境之前，我们最好不要在家吃早餐。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ Shall we allow her to become accustomed to them ?
“ 将 我们 允许 她 到 变得 习惯 到 他们 ?
“我们是否应该让她逐渐习惯它们？”

” [ai] ['kwestʃənd] .
” I questioned .
” 我 被质问 .
我问道。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] ['glɑːzgəʊ] [tuː; tə] ['edɪnbrə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] ,
“ She came up from Glasgow to Edinburgh for the day ,
“ 她 来了 向上 从 格拉斯哥 到 爱丁堡 为了 这 天 ,
她当天从格拉斯哥来爱丁堡，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - [dʒʌst][æz; əz]['aʊə(r)] ['telɪgræm] [ə'raɪvd] .
and went to see Mrs . M'Collop just as our telegram arrived .
和 去 到 看 太太 . - 只是 作为 我们的 电报 到达的 .
就在我们电报到达的那一刻，我去看望了麦科洛普夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [æn; ən] - [ɪk'striːmli] [naɪs] ['fæməli] - [ɪn] ['glɑːzgəʊ] ,
She was living with an ' extremely nice family ' in Glasgow ,
她 曾是 活的 和 一个 - 极其 好的 家庭 - 在 格拉斯哥 ,
她当时和格拉斯哥一个“非常好的家庭”住在一起。

[ænd; ənd]['əʊnli] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][traɪ] ['faifʃə(r)] [eə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;
and only broke her engagement in order to try Fifeshire air for the summer ;
和 仅有的 打破 她 订婚 在 命令 到 尝试 法夫郡 空气 为了 这 夏天 ;
她解除婚约只是为了体验一下法夫郡的夏季空气；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [wɪð] [juː 'es][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klaɪmət] . ”
so she will remain with us as long as she is benefited by the climate . ”
所以 她 将要 保持 和 我们 作为 长的 作为 她 是 受益 经过 这 气候 . ”
只要气候对她有益，她就会一直和我们在一起。

“ [kænt] [juː; jʊ] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ? ”
“ Can't you pay her for a month and send her away ? ”
“ 不能 你 支付 她 为了 一个 月 和 发送 她 离开 ? ”
“你不能付她一个月工资然后把她打发走吗？”

“ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] ?
“ How can we ?
“ 如何 能 我们 ?
我们该如何做？

[ʃiː; ʃi][ɪz]['mɪsɪz] . - ['sɪstərz] ['hʌzbəndz] [niːs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'tend] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
She is Mrs . M'Collop's sister's husband's niece , and we intend returning to Mrs . M'Collop .
她 是 太太 . - 姐妹 丈夫的 侄女 , 和 我们 打算 返回 到 太太 . - .
她是麦科洛普太太的姐夫的侄女，我们打算回到麦科洛普太太那里去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [naɪs] ['leɪdilaɪk] [ə'pɪərəns] ,
She has a nice ladylike appearance ,
她 有 一个 好的 淑女 外貌 ,
她外表端庄淑女，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ɒf] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈsev(ə)nti] [jˈiəz] [əʊld] . ”
but when she takes her bonnet off she looks seventy years old . ”
但 什么时候 她 需要 她 引擎盖 离开 她 看起来 七十 年 老的 . ”

但当她摘下帽子时，看起来就像七十岁了。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] , [ðen] , ” [rɪˈtɜːnd] [frænˈtʃeskə] ,
“ She ought always to keep it off , then , ” returned Francesca ,
“ 她 应该 总是 到 保持 它 离开 , 然后 , ” 返回 弗朗西斯卡 ,

“那她就应该一直把它摘下来,”弗朗西斯卡回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈeɪti] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .
“ for she looked eighty with it on .
“ 为了 她 看起来 八十 和 它 在 .

“因为她穿上它看起来像八十岁。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈməʊmənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [peɪ]
We shall have to soothe her last moments , of course , and pay
我们 将 有 到 舒缓 她 最后的 时刻 , 的 课程 , 和 支付
[hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːnərəl] [ɪkˈspensɪz] .
her funeral expenses .
她 葬礼 开支 .

我们当然要安抚她走完人生最后一程，还要支付她的丧葬费用。

[dɪd] [juː; jʊ][ˈɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][bɒks] - [bed] ? ”
Did you offer her a cup of tea and show her the box - bed ? ”
做过 你 提供 她 一个 杯子 的 茶 和 展示 她 这 盒子 - 床 ? ”

你有没有给她倒杯茶，带她看看那张箱式床?

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈmʌkəl] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
“ Yes ; she said she was muckle obleeged to me ,
“ 是的 ; 她 说 她 曾是 大块 流血 到 我 ,

“是的；她说她非常感激我，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kəʊl] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [hɑːd] [ʃiː; ʃi] [ˈkʊdnə] [ˈbætə(r)][ðem; ðəm] [ʌp]
but the coals were so poor and hard she couldna batter them up
但 这 煤炭 是 所以 贫穷的 和 难的 她 可以 连击 他们 向上
[tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ðə; ði] [nɪxt] ,
to start a fire the nicht ,
到 开始 一个 火 这 尼赫特 ,

但是煤炭又硬又少，她晚上没法把它们敲碎生火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][ðə; ði][bɒks] - [bed][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
and she would try the box - bed to see if she could sleep in it .
和 她 会 尝试 这 盒子 - 床 到 看 如果 她 可以 睡觉 在 它 .

她会尝试睡在箱形床上，看看自己能不能睡得着。

[ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [ˈteligrɑːf, -græf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
I am glad to remember that it was you who telegraphed for her ,
我 是 高兴的 到 记住 那 它 曾是 你 WHO 电报 为了 她 ,
[pəˈneləpi] . ”
Penelope . ”
佩内洛普 . ”

我很高兴记得是你替她发的电报，佩内洛普。

“ [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ] [ri,krimə'neiʃən] , ” [ai] [rɪˈspɒndɪd] ; “ [let][ˌjuː ˈes][stænd] [ˈʃəʊldə(r)] [tuː; tə]
“ Let there be no recriminations , ” I responded ; “ let us stand shoulder to
“ 让 那里 是 不 相互指责 , ” 我 回应 ; “ 让 我们 站立 肩膀 到
[ˈʃəʊldə(r)] [ɪn] [ðɪs] [kəˈlæməti] ,
shoulder in this calamity ,
肩膀 在 这 灾害 ,

“不要互相指责,”我回答说，“让我们肩并肩地共同面对这场灾难。”

—	['ɪz(ə)nt]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	['stɔːri]	[kɔːld]	[kə'læməti]	[dʒeɪn]	?
—	**isn't**	**there**	**a**	**story**	**called**	**Calamity**	**Jane**	**?**
—	不是	那里	一个	故事	称为	灾害	简	?

——是不是有个叫《灾星简》的故事?

[wiː; wi]	[mait]	[lɪv; laɪv]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɪn]	,	[ænd; ənd]	[gɪv]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sʌmə(r)]	['rezɪdəns]	,
We	**might**	**live**	**at**	**the**	**inn**	**,**	**and**	**give**	**her**	**the**	**cottage**	**for**	**a**	**summer**	**residence**	**,**
我们	可能	居住	在	这	客栈	,	和	给	她	这	小屋	为了	一个	夏天	住宅	,

我们可以住在旅馆里，把小屋给她做避暑住所。

[bʌt; bət]	[ai]	['ʌtəli]	[rɪ'fjuːz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['pɑːtɪd]	[frɒm; frəm]	['aʊə(r)]	[kæt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	['lɪntl]	.
but	**I**	**utterly**	**refuse**	**to**	**be**	**parted**	**from**	**our**	**cat**	**and**	**the**	**1602**	**lintel**	**.**
但	我	完全地	拒绝	到	是	分手了	从	我们的	猫	和	这	-	楣	.

但我坚决不肯与我们的猫和1602年的门楣分开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)

第7/11页

” ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv][wʌns] [dɪ'skraɪbd] [mɪs] [griːv] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪ'gluːm]
” After I have once described Miss Grieve I shall not suffer her to begloom
” 后 我 有 一次 描述 错过 哀悼 我 将 不是 遭受 她 到 忧郁
[ðiːz] ['peɪdʒɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]['aʊə(r)] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz] .
these pages as she did our young lives .
这些 页面 作为 她 做过 我们的 年轻的 生活 .

“我既然已经描述过格里夫小姐，就绝不会让她像玷污我们年轻的生活那样玷污这些篇章。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd][ɪn] [ə'merɪkə] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ]
She is so exactly like her kind in America she cannot be looked upon as a
她 是 所以 确切地 喜欢 她 种类 在 美国 她 不能 是 看起来 之上 作为 一个
['næʃ(ə)nəl] [taɪp] .
national type .
国家的 类型 .

她和美国同类人如此相似，以至于不能被视为一种民族典型。

['evriweə(r)] [wiː; wi][gəʊ][wiː; wi] [siː] [freʃ] , [feə(r)] - [heəd] , ['sɒnsi] [læs] ;
Everywhere we go we see fresh , fair - haired , sonsie lasses ;
到处 我们 去 我们 看 新鲜的 , 公平的 - 头发 , sonsie 姑娘们 ;

无论我们走到哪里，都能看到年轻貌美、金发碧眼、身材姣好的姑娘；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
why should we have been visited by this affliction ,
为什么 应该 我们 有 到过 到访 经过 这 痛苦 ,

我们为何会遭受这种灾难？

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv][nəʊ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][tuː; tə][rɪd] [ɑː'selvz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
we who have no courage in a foreign land to rid ourselves of it ?
我们 WHO 有 不 勇气 在 一个 外国的 土地 到 摆脱 我们自己 的 它 ?

我们这些身处异乡，却没有勇气摆脱它的人，究竟是怎样的人？

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] ,
She appears at the door of the kitchen with some complaint ,
她 出现 在 这 门 的 这 厨房 和 一些 抱怨 ,

她出现在厨房门口，似乎在抱怨什么。

[ænd; ənd][stændz] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['mɜːmə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'raivz] [æt; ət]
and stands there talking to herself in a depressing murmur until she arrives at
和 站立 那里 说 到 她自己 在 一个 沉闷 低语 直到 她 到达 在
[ðə; ði][nekst] ['griːvəns] .
the next grievance .
这 下一个 不满 .

她站在那里，低声自言自语，语气沮丧，直到想到下一个不满之处。

[wen'evə(r)] [wiː; wi][hɪə(r)] [ðɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [wen'evə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
Whenever we hear this , which is whenever we are in the sitting - room ,
每当 我们 听到 这 , 哪个 是 每当 我们 是 在 这 坐着 - 房间 ,

每当我们听到这段话，也就是每当我们身处客厅的时候，

[wiː; wi] [ə'mjuːz] [ɑː'selvz] [baɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['melənkəli] ['pəʊətri] [wɪtʃ] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə]
we amuse ourselves by chanting lines of melancholy poetry which correspond to
我们 娱乐 我们自己 经过 吟唱 线条 的 忧郁 诗 哪个 对应 到
[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərɪŋ] .
the sentiments she seems to be uttering .
这 情感 她 似乎 到 是 发出声音 .

我们吟诵一些忧伤的诗句来消遣，这些诗句与她似乎表达的情感相呼应。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [wei] [ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [kæn; kən][biː; bi] [ɪnˈdjʊəd] ,
It is the only way the infliction can be endured ,
它 是 这 仅有的 方式 这 施加 能 是 忍受 ,

这是忍受这种痛苦的唯一方法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [kiːp] [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [həˈbɪtʃuəli]
for the sitting - room is so small that we cannot keep the door closed habitually
为了 这 坐着 - 房间 是 所以 小的 那 我们 不能 保持 这 门 关闭 习惯性地
.
:
.

因为客厅太小，我们无法习惯性地关上门。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [plæn][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] : —
The effect of this plan is something like the following : —
这 影响 的 这 计划 是 某物 喜欢 这 下列的 : —

这项计划的效果大致如下：——

[ʃiː; ʃi] .
She .
她 .

她。

“ [ðə; ði][reɪndʒ][hæz; həz] [sɪk] [ə; eɪ][bæd][drɑːft][ai] [ˈkænə] [mæk] - [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [drɔː] !
“ The range has sic a bad draft I canna mak ' the fire draw !
“ 这 范围 有 原文如此 一个 坏的 草稿 我 美人蕉 制作 - 这 火 画 !

“靶场通风太差了，我没法拉火枪！”

” [wiː; wi] .
” We .
” 我们 .

“我们。

- [bʌt; bət][aɪm] [ˈaʊər] [ɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə] [stɑːt] ,
' But I'm ower auld for the tears to start ,
- 但 我是 所有者 老 为了 这 眼泪 到 开始 ,

但我已经老了，不会再流泪了。

[æn; ən] - [ˌes eɪ ˈiː][ðə; ði] [saɪz] [mɔːn] [blɔː] !
An ' sae the sighs maun blaw !
一个 - sae 这 叹息 毛恩 法律 !

叹息声令人窒息！

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ðə; ði] [klɒk] [ai] - [ðə; ði][hɔːl] [straɪk] .
“ The clock i ' the hall doesna strike .
“ 这 钟 我 - 这 大厅 不 罢工 .

“大厅里的钟没有敲响。”

[ai][hæv; həv][tuː; tə][get][ˌoʊˌoʊˈtiː][əʊ] - [maɪ][bed][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] .
I have to get oot o ' my bed to see the time .
我 有 到 得到 oot o - 我的 床 到 看 这 时间 .

我得起床才能看时间。

” [wiː; wi] . - [ðə; ði][ˈbrəʊkən] - [ˌaɪ ˈtiː] [ken]
” We . ' The broken hairt it kens
” 我们 . - 这 破碎的 - 它 肯斯

“我们。“断发，它知道

[neɪ] ['sekənd] [sprɪŋ] [ə'gen] !
Nae second spring again !
纳 第二 春天 再次 !

Nae 又一个春天!

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ] - ['iːnjuːk] [dʒʌgz][ai] - [ðə; ði] [huːs] .
“ There's no ' eneuch jugs i ' the hoose .
“ 有 不 - 恩诺克 水罐 我 - 这 房子 .

“房子里没有足够的水壶。”

” [wiː; wi] .
” We .
” 我们 .

“我们。

- [aɪm] ['daʊnraɪt] ['dɪzi] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [θɔːt] —
' I'm downright dizzy wi ' the thought —
- 我是 彻头彻尾 晕眩的 wi - 这 想法 —

“想到这我就头晕目眩——”

[ɪn] [trəʊθ] [aɪm] [laɪk] [tuː; tə] [griːt] !
In troth I'm like to greet !
在 誓言 我是 喜欢 到 迎接 !

说实话，我很乐意问候!

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ðə; ði] [sɪŋk] [dreɪn] ['ɪznə] [rɛxt] .
“ The sink drain isna recht .
“ 这 下沉 流走 竞技场 法律 .

“水槽排水管不右。”

” [wiː; wi] . - [æn; ən] - [ɪts] [əʊ] ! [tuː; tə] [wɪn] [ə'wei] - , [ə'wei] - ,
” We . ' An ' it's oh ! to win awa ' , awa ' ,
” 我们 . - 一个 - 它是 哦 ! 到 赢 awa - , awa - ,

“我们。‘安’哦！赢得 awa'，awa'，

[æn; ən] - [ɪts] [əʊ] ! [tuː; tə] [wɪn] [ə'wei] - !
An ' it's oh ! to win awa ' !
一个 - 它是 哦 ! 到 赢 awa - !

哦！赢得胜利!

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ai] ['kænə] [θəʊl] [ə; eɪ][bɒks] - [bed] !
“ I canna thole a box - bed !
“ 我 美人蕉 洞 一个 盒子 - 床 !

“我可不想睡箱式床！”

” [wiː; wi] . - [eɪ] - [əʊ]
” We . ' Ay waukin O
” 我们 . - 哎 - 哦

“我们。'Ay waukin O

- [əʊ][æn; ən] - ['wɪəri] .
Waukin O an ' weary .
- 哦 一个 - 厌倦 .

沃金·奥，疲惫不堪。

[sliːp] [ai][kæn; kən][get] [neɪn] ,
Sleep I can get nane ,
睡觉 我 能 得到 名字 ,

我能睡着，

[eɪ] - [əʊ] !
Ay waukin O !
哎 - 哦 !

哎哟，哦！

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ɪts] [feə(r)] [ɪnsʌltən] - [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] [huːs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [səʊ] [fjuː] [kən'viːniəns] .
“ It's fair insultin ' to rent a hoose wi ' so few convenience .
“ 它是 公平的 侮辱 - 到 租 一个 房子 wi - 所以 很少 方便 .

“租住这样一套几乎毫无便利设施的房子简直是一种侮辱。”

” [wiː; wi] . - [æn; ən] - [aɪm] ['aʊər] [ɔːld] [tuː; tə] [fɪʃ] ['ɒnɪ] [meə(r)] ,
” We . ' An ' I'm ower auld to fish ony mair ,
” 我们 . - 一个 - 我是 所有者 老 到 鱼 仅 梅尔 ,

“我们。“而且我年纪大了，不能再钓鱼了，

[æn; ən] - [ai] [hɪnə] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [druːn] .
An ' I hinna the chance to droon .
一个 - 我 欣娜 这 机会 到 德鲁恩 .

而我却有机会沉沦。

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][feə(r)] - - [ai] - [ðɪs] [huːs] ,
“ The work is fair sickenin ' i ' this hoose ,
“ 这 工作 是 公平的 - - 我 - 这 房子 ,

“这房子里的工作简直令人作呕，

[æn; ən] - [ə; eɪ] - [fɔː(r); fə(r)] [eɪn] [pʊə] ['bɒdi] [tuː; tə][duː; də][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [leɪn] .
an ' a ' for ane puir body to do by her lane .
一个 - 一个 - 为了 一个 普伊 身体 到 做 经过 她 车道 .

和她那可怜的身体一起走她的小路。

” [wiː; wi] .
” We .
” 我们 .

“我们。

- [haʊ] [kæn; kən][jiː; ji] [tʃɑːnt] , [jiː; ji]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ,
' How can ye chant , ye little birds ,
- 如何 能 是的 呗 , 是的 小的 鸟类 ,

你们这些小鸟，怎能歌唱呢？

[æn; ən] - [ai][ˌes eɪ 'iː] ['wɪəri] , ['fuː] - [əʊ] - [keə(r)] ?
An ' I sae weary , fu ' o ' care ?
一个 - 我 sae 厌倦 , 福 - o - 关心 ?

我如此疲惫，无忧无虑？

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['fæməli][ai][lɪvd; ˈlaɪvd][ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ɪn] - ;
“ Ah , but that was a fine family I lived wi ' in Glasgy ;
“ 啊 , 但 那 曾是 一个 美好的 家庭 我 居住地 wi - 在 - ;

“啊，但我在格拉斯哥住的那家人非常好；

[æn; ən] - [ɪts] [ə; eɪ] - - [deɪz] [wɜːk] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] .
an ' it's a wearifu ' day's work I've had the day .
一个 - 它是 一个 - - 天 工作 我已经 有 这 天 .

今天真是累坏了一天。

” [wiː; wi] .
” We .
” 我们 .

“我们。

- [əʊ] [waɪ] [wɒz; wəz][ai] [speəd] [tuː; tə][kraɪ] , - [ˌem ˈiː] !
' Oh why was I spared to cry , Wae's me !
- 哦 为什么 曾是 我 幸存 到 哭 , - 我 !

“哦，为什么我还能活着哭泣，为什么是我！”

- [ʃiː; ʃi] .
' She .
- 她 .

'她。

“ [waɪ] ['dɪnə] [ðeɪ] [liːv] -
“ Why dinna they leave floo'rs
“ 为什么 迪娜 他们 离开 -

“为什么他们不留下地板？”

[ai] - [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['meɪkɪn] - [ə; eɪ] [mes] [ai] - [ðə; ði] [huːs] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -
i ' the garden makin ' a mess i ' the hoose wi '
我 - 这 花园 制造 - 一个 混乱 我 - 这 房子 wi -

我在花园里弄得一团糟，我在房子里……

- [ɪm] ?
' em ?
- 呃 ?

他们?

[ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['noʊɪn] - [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['ɑːftə(r)][nekst] !
It's not for the knowin ' what they will be after next !
它是 不是 为了 这 知道 - 什么 他们 将要 是 后 下一个 !

这不是为了知道他们接下来会追求什么！

” [wiː; wi] .
” We .
” 我们 .

“我们。

- [əʊ] , ['weili] ['weili] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] ,
' Oh , waly waly up the bank ,
- 哦 , 瓦利 瓦利 向上 这 银行 ,

“哦，沿着河岸往上走，

[ænd; ənd]['weili] ['weili] [duːn] [ðə; ði] [breɪ] !
And waly waly doon the brae !
和 瓦利 瓦利 杜恩 这 布雷 !

一路向下！

- [mɪs] [-] [pleint] ['nevə(r)] [grəʊ] [les] ,
' Miss Grieve's plaints never grow less ,
- 错过 格里夫的 投诉 绝不 生长 较少的 ,

格里夫小姐的抱怨从未减少，

[ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [ə'prəʊpriət] [kwoʊ'teɪʃənz] [tuː; tə] [mætʃ]
though we are sometimes at a loss for appropriate quotations to match
尽管 我们 是 有时 在 一个 损失 为了 合适的 引文 到 匹配
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

虽然我们有时很难找到合适的引语来匹配它们。

[ðə; ði] [pəʊ'etɪk] [ɪnˌtɜːpəʊ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['mɪəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]
The poetic interpolations are introduced merely to show the general spirit of
这 诗意的 插值 是 介绍 仅仅 到 展示 这 一般的 精神 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
her conversation .
她 对话 .

诗意的插句仅仅是为了展现她谈话的整体精神。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [saɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ʌn'prɪntəbl] .
They take the place of her sighs , which are by their nature unprintable .
他们 拿 这 地方 的 她 叹息 , 哪个 是 经过 他们的 自然 无法印刷 .

它们代替了她的叹息，而她的叹息本质上是无法刊印的。

['meni] [taɪmz] [iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [wʌn] [ləʊ] [tʃeə(r)] ,
Many times each day she is wont to sink into one low chair ,
许多 时代 每个 天 她 是 惯于 到 下沉 进入 一 低的 椅子 ,

她每天都会多次瘫坐在一张矮椅上，

[ænd; ənd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
and , extending her feet in another ,
和 , 扩展 她 脚 在 其他 ,

然后，她又把脚伸向另一边，

[kləʊz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɜːmə(r)] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [pleint] [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn]
close her eyes and murmur undistinguishable plaints which come to us in
关闭 她 眼睛 和 低语 无法区分的 投诉 哪个 来 到 我们 在
[ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk] [wei] .
a kind of rhythmic way .
一个 种类 的 节奏 方式 .

她闭上眼睛，低声发出难以辨认的哀叹，这些哀叹以一种有节奏的方式传来。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [raɪt] [hænd] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kɒfi]
She has such a shaking right hand we have been obliged to give up coffee
她 有 这样的 一个 摇晃 正确的 手 我们 有 到过 有义务 到 给 向上 咖啡
[ænd; ənd] [hæv; həv] [tiː] ,
and have tea ,
和 有 茶 ,

她的右手抖得厉害，我们只好放弃咖啡，改喝茶了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['bevərɪdʒ] [bɪ'keɪm] [tuː] [ʌn'setld] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
as the former beverage became too unsettled on its journey from the kitchen
作为 这 以前的 饮料 成为 也 不安的 在 它是 旅行 从 这 厨房
[tuː; tə] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] .
to the breakfast - table .
到 这 早餐 - 桌子 .

因为这种饮料在从厨房到餐桌的途中变得太不稳定了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ken] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gɪd] [kʊk] ,
She says she kens she is a guid cook ,
她 说道 她 肯斯 她 是 一个 指南 厨师 ，

她说她知道自己厨艺不错。

[ðəʊ] [sɑːlf] - [preɪz] [ɪz][ˌɛsˌɛmˈeɪ] - - ([ˌɛsˌɛmˈeɪ] - [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [neɪ]
though salf - praise is sma ' racommendation (sma ' as it is she will get nae
尽管 萨尔夫 - 称赞 是 小 - - (小 - 作为 它 是 她 将要 得到 纳
['ɪðə(r)] !
ither !
另一个 ！

虽然自夸只是微不足道的赞扬（尽管微不足道，她也不会得到任何其他赞扬！）

) ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [test] [hɜː(r); hə(r)] [skɪl] ,
) ; but we have little opportunity to test her skill ,
) ; 但 我们 有 小的 机会 到 测试 她 技能 ，

但我们几乎没有机会检验她的能力。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pri'pɛəz] ['əʊnli]['aʊə(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd] ['pɒrɪdʒ] .
as she prepares only our breakfasts of eggs and porridge .
作为 她 准备 仅有的 我们的 早餐 的 鸡蛋 和 稀饭 .

她只给我们准备早餐，也就是鸡蛋和粥。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [həʊm] - [meɪd] ['gʊdiz] [hæd; həd] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
Visions of home - made goodies had danced before our eyes ,
愿景 的 家 - 制成 好东西 有 跳舞 前 我们的 眼睛 ，

自制美食的景象在我们眼前浮现，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hɔːl] [klɒk] [straɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] [æt; ət] ['eni] [ɪg'zækt]['aʊə(r)] ,
but as the hall clock doesna strike she is unable to rise at any exact hour ,
但 作为 这 大厅 钟 不 罢工 她 是 无法 到 上升 在 任何 精确的 小时 ，

但由于大厅里的钟不会敲响，她无法准时起床。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [reɪndʒ] [drɑːft][ɪz][bæd] ,
and as the range draft is bad ,
和 作为 这 范围 草稿 是 坏的 ，

而且由于选秀范围很差，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊl] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə]['bætə(r)] [ʌp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,
and the coals too hard to batter up wi ' a hatchet ,
和 这 煤炭 也 难的 到 连击 向上 wi - 一个 斧头 ，

煤炭太硬，用斧头都劈不开。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][tuː; tə]['kɒntent] [ɑː'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['beikəz] [ləʊf] .
we naturally have to content ourselves with the baker's loaf .
我们 自然 有 到 内容 我们自己 和 这 面包师的 面包 .

我们自然只能满足于面包师傅烤的面包了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['truːθfl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] - [kə'læməti] [dʒeɪn] , - ['aʊə(r)] [wʌn] - ['griːvəns] .
And this is a truthful portrait of ' Calamity Jane , ' our one Pettybaw grievance .
和 这 是 一个 真实 肖像 的 - 灾害 简 ， - 我们的 一 - 不满 .

这就是“灾星简”的真实写照，也是我们对佩蒂鲍唯一的不满。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə] - .
The path that led to Crummylowe .
这 小路 那 引领 到 - .

通往Crummylowe的道路。

-	[geɪ]	['feərə(r)]	[ʌp]	[ðə; ði]	[bɜːn]	[tuː; tə]	-	[haʊ]	,
'	**Gae**	**farer**	**up**	**the**	**burn**	**to**	**Habbie's**	**Howe**	**,**
-	盖伊	更远	向上	这	烧伤	到	-	豪	,

'Gae farer 沿着溪流向上走到 Habbie's Howe，

[weə(r)]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	[swiːts]	[əʊ]	-	[sprɪŋ]	[æn; ən]	-	['sɪmə(r)]	[grəʊ]	:
Where	**a**	**'**	**the**	**sweets**	**o**	**'**	**spring**	**an**	**'**	**simmer**	**grow**	**:**
在哪里	一个	-	这	糖果	o	-	春天	一个	-	煨	生长	:

春暖花开之处，甜美滋味，沁人心脾：

[bɪ'twiːn]	[twɔː]	['bɜːrks]	,	[aʊt]	['or]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɪn]	,
Between	**twa**	**birks**	**,**	**out**	**o'er**	**a**	**little**	**lin**	**,**
之间	twa	勃肯鞋	,	出去	超过	一个	小的	林	,

在两棵桦树之间，越过一小段林地，

[ðə; ði]	['wɔːtə(r)]	[fɑːz]	[æn; ən]	-	[mæks]	[ə; eɪ]	['sɪŋgən]	[dɪn]	;
The	**water**	**fa's**	**an**	**'**	**mak's**	**a**	**singan**	**din**	**;**
这	水	fa's	一个	-	马克的	一个	辛根	din	;

水 fa's an' mak's a singan din;

[ə; eɪ]	[puːl]	[brest]	-	[diːp]	,	[bɪ'niːθ]	[æz; əz]	[klɪə(r)]	[æz; əz]	[glɑːs]	,
A	**pool**	**breast**	**-**	**deep**	**,**	**beneath**	**as**	**clear**	**as**	**glass**	**,**
一个	水池	胸部	-	深的	,	下面	作为	清除	作为	玻璃	,

水池深及胸，池底清澈如镜。

['kɪsɪz]	,	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['iːzi]	[hwəːl]	,	[ðə; ði]	-	[grɑːs]	.
Kisses	**,**	**wi**	**'**	**easy**	**whirls**	**,**	**the**	**bord'ring**	**grass**	**.**
吻	,	wi	-	简单的	旋转	,	这	-	草	.

轻柔的旋转，吻着边界的草地。

-	[ðə; ði]	['dʒent(ə)l]	['ʃepəd]	.
'	**The**	**Gentle**	**Shepherd**	**.**
-	这	温和的	牧羊人	.

《温柔的牧羊人》。

[ðæt]	[ɪz]	[wɒt]	['pegɪ]	[sez]	[tuː; tə]	['dʒeni]	[ɪn]	['ælən]	['ræmziz]	['pəʊɪm]	,
That	**is**	**what**	**Peggy**	**says**	**to**	**Jenny**	**in**	**Allan**	**Ramsay's**	**poem**	**,**
那	是	什么	佩吉	说道	到	珍妮	在	艾伦	拉姆齐的	诗	,

这是佩吉在艾伦·拉姆齐的诗中对珍妮说的话。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[juː; jʊ]	['sʌbstɪtjuːt]	-	-	-	[fɔː(r); fə(r)]	-	-	[haʊ]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[laɪn]	,
and	**if**	**you**	**substitute**	**'**	**Crummylowe**	**'**	**for**	**'**	**Habbie's**	**Howe**	**'**	**in**	**the**	**first**	**line**	**,**
和	如果	你	代替	-	-	-	为了	-	-	豪	-	在	这	第一的	线	,

如果你把第一行中的“Habbie's Howe”替换成“Crummylowe”，

[juː; jʊ]	[wɪl]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['lʌvli]	['pɪktʃə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɑːm]	-	-	-	.
you	**will**	**have**	**a**	**lovely**	**picture**	**of**	**the**	**farm**	**-**	**steadin**	**'**	**.**
你	将要	有	一个	迷人的	图片	的	这	农场	-	-	-	.

你会得到一张美丽的农场照片。

[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[baɪ]	['tɜːnɪŋ]	[ðə; ði]	['kɔːnə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ɪn]	,
You	**come**	**to**	**it**	**by**	**turning**	**the**	**corner**	**from**	**the**	**inn**	**,**
你	来	到	它	经过	转弯	这	角落	从	这	客栈	,

从旅店拐个弯就到了。

[fɜːst]	['pɑːsɪŋ]	[ðə; ði]	['kɒtɪdʒ]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['leɪdi]	['wɪʃɪz]	[tuː; tə]	[rent]	[tuː]	[rʊmz; ruːmz]	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌfɪf'tiːn]
first	**passing**	**the**	**cottage**	**where**	**the**	**lady**	**wishes**	**to**	**rent**	**two**	**rooms**	**for**	**fifteen**
第一的	通过	这	小屋	在哪里	这	女士	愿望	到	租	二	房间	为了	十五

['ʃɪlɪŋ]	[ə; eɪ]	[wiːk]	,
shillings	**a**	**week**	**,**
先令	一个	星期	,

首先经过那位女士想以每周十五先令的价格出租两间房的小屋，

[bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [ə'tendəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['slaɪtli] [æs'mætɪk] ,
but will not give much attendance , as she is slightly asthmatic ,
但 将要 不是 给 很多 出席 , 作为 她 是 轻微地 哮喘 ,

但她不会经常出席，因为她有点哮喘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
and the house is always as clean as it is this minute ,
和 这 房子 是 总是 作为 干净的 作为 它 是 这 分钟 ,

而且房子总是像现在这样干净整洁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] - [beɪ] ['kænə] [biː; bi]
and the view from the window looking out on Pettybaw Bay canna be
和 这 看法 从 这 窗户 寻找 出去 在 - 湾 美人蕉 是
[sə'pɑːst] [æt; ət]['ɒnɪ] ['mʌni] .
surpassed at ony money .
超越 在 仅 钱 .

从窗户望出去，佩蒂博湾的景色美不胜收，没有之一。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] - ['biːtiz] ['sɪstə(r)]['meəri][daɪd][ɪn] [meɪ] ,
Then comes the little house where Will'am Beattie's sister Mary died in May ,
然后 来 这 小的 房子 在哪里 - 比蒂的 姐姐 玛丽 死亡 在 可能 ,

接下来是威廉·比蒂的妹妹玛丽五月份去世的那栋小房子。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɑːznə][ə; eɪ] ['bɔniːə] ['wʊmən] [ɪn] [faɪf] .
and there wasna a bonnier woman in Fife .
和 那里 竞技场 一个 邦妮 女士 在 法夫郡 .

在法夫郡，再也找不到比她更漂亮的女人了。

[nekst][ɪz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði]['pænzi] - ['ɡɑːd(ə)n] ,
Next is the cottage with the pansy - garden ,
下一个 是 这 小屋 和 这 三色堇 - 花园 ,

接下来是带三色堇花园的小屋，

[weə(r)] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [kæp] [teɪks] [faɪv] - [ə'klɑːk] [tiː] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
where the lady in the widow's cap takes five - o'clock tea in the bay - window ,
在哪里 这 女士 在 这 寡妇的 帽 需要 五 - 点钟 茶 在 这 湾 - 窗户 ,

戴着寡妇帽的女士在凸窗边享用下午茶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌɡ] ['lɪt(ə)l] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [eɪt] .
and a snug little supper at eight .
和 一个 舒适 小的 晚餐 在 八 .

晚上八点，享用一顿温馨的小晚餐。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [skɔnz] [ænd; ənd] ['mɑːməleɪd] ,
She has for the first , scones and marmalade ,
她 有 为了 这 第一的 , 司康饼 和 果酱 ,

她首先准备的是烤饼和橘子酱。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiː] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] ['tiːpɒt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [red] ['kəʊzi] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt]
and her tea is in a small black teapot under a red cosy with a white
和 她 茶 是 在 一个 小的 黑色的 茶壶 在下面 一个 红色的 舒适 和 一个 白色的
['mʌzlɪn] ['kʌvə(r)] [drɔːn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
muslin cover drawn over it .
细棉布 覆盖 绘制 超过 它 .

她的茶盛在一个黑色小茶壶里，壶上套着一个红色的茶壶套，茶壶套上又盖着一块白色的棉布。

[æt; ət] [eɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [tiː] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['kipəd] ['herɪŋ] ,
At eight she has more tea , and generally a kippered herring ,
在 八 她 有 更多的 茶 , 和 一般来说 一个 熏鲱鱼 鲱鱼 ,

八点钟她还会再喝点茶，通常还会吃一条熏鲱鱼。

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][kəʊld] ['mʌtn] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nuːn] ['dɪnə(r)] .
or a bit of cold mutton left from the noon dinner .
或者 一个 少量 的 寒冷的 羊肉 左边 从 这 中午 晚餐 .

或者午餐剩下的一点冷羊肉。

[wiː; wi] [nəʊt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][æz; əz][wiː; wi] [pɑːs] ['heɪstɪli] [baɪ] ,
We note the changes in her bill of fare as we pass hastily by ,
我们 笔记 这 变化 在 她 账单 的 票价 作为 我们 经过 草草 经过 ,

我们匆匆经过时，注意到她账单上的变化。

[ænd; ənd] [fiːl] [əd'mɪtɪd] [kwaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] ['siːkrəts] .
and feel admitted quite into the family secrets .
和 感觉 承认 相当 进入 这 家庭 秘密 .

感觉自己完全被接纳，得以了解家族秘密。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [beɪ] - ['wɪndəʊ] ,
Beyond this bay - window ,
超过 这 湾 - 窗户 ,

透过这扇凸窗，

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['redələnt] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ðæt] [wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɪn]
which is so redolent of simple peace and comfort that we long to go in
哪个 是 所以 芬芳的 的 简单的 和平 和 舒适 那 我们 长的 到 去 在
[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ,
and sit down ,
和 坐 向下 ,

那里弥漫着宁静祥和的气息，让人很想进去坐坐。

[ɪz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [waɪt] ['tjʊləp] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒli] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt]
is the cottage with the double white tulips , the cottage with the collie on the front
是 这 小屋 和 这 双倍的 白色的 郁金香 , 这 小屋 和 这 柯利犬 在 这 正面
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

是那间摆放着双瓣白郁金香的小屋吗？是那间门前台阶上有只牧羊犬的小屋吗？

[ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] ['jeləʊ] [lə'bɜːnəm] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði]
the doctor's house with the yellow laburnum tree , and then the house where the
这 医生的 房子 和 这 黄色的 金链花 树 , 和 然后 这 房子 在哪里 这
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] .
Disagreeable Woman lives .
令人不快的 女士 生活 .

医生的房子，旁边有一棵黄色的金链花树；然后是那个令人讨厌的女人住的房子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['beɪbi] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ɪz] ['sʌmwɒt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,
She has a lovely baby , which , to begin with , is somewhat remarkable ,
她 有 一个 迷人的 婴儿 , 哪个 , 到 开始 和 , 是 有些 卓越 ,

她有个可爱的宝宝，这本身就有点了不起。

[æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wɪmɪn] ['reəli] [hæv; həv] ['beɪbiz] ; [ɔː(r)] [els] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðem; ðəm] ,
as disagreeable women rarely have babies ; or else , having had them ,
作为 令人不快的 女性 很少 有 婴儿 ; 或者 别的 , 拥有 有 他们 ,

性格不好的女人很少生孩子；或者，即使生了孩子，

['ræpɪdli] [luːz] [ðeə(r)] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] — [səʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː]
rapidly lose their disagreeableness — so rapidly that one has not time to notice it
快速 失去 他们的 令人不快 — 所以 快速 那 一 有 不是 时间 到 注意 它
.
.
.

他们的不讨喜之处会迅速消失——如此之快，以至于人们来不及注意到。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmənz] [haʊs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] ,
The Disagreeable Woman's house is at the end of the row ,
这 令人不快的 女性的 房子 是 在 这 结尾 的 这 排 ,

那个令人讨厌的女人家位于这排房子的尽头。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪt] - [geɪt] ['liːdɪŋ] — [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [liːd] ? — [ðæt]
and across the road is a wicket - gate leading — Where did it lead ? — that
和 穿过 这 路 是 一个 便门 - 门 领导 — 在哪里 做过 它 带领 ? — 那
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] .
was the very point .
曾是 这 非常 观点 .

马路对面有一个小门，通往——它通往哪里？——这正是关键所在。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [left] , [æz; əz][juː; jʊ] [liːn] ['wɪstfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] ,
Along the left , as you lean wistfully over the gate ,
沿着 这 左边 , 作为 你 倾斜 怅然地 超过 这 门 ,

当你依依不舍地倚在左侧的栅栏上时，

[ðeə(r)] [rʌnz] [ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [t'ɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [griːn] [hedʒ] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [raɪt] ,
there runs a stone wall topped by a green hedge ; and on the right ,
那里 跑步 一个 石头 墙 顶峰 经过 一个 绿色的 对冲 ; 和 在 这 正确的 ,

那里有一堵石墙，墙顶是绿色的树篱；右边，

[fɜːst] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [peɪl] [fɔːn] , [ðen] [bɪ'ləʊ] , ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [braʊn] , [ænd; ənd] ['mʌlbəri] ,
first furrows of pale fawn , then below , furrows of deeper brown , and mulberry ,
第一的 沟壑 的 苍白 讨好 , 然后 以下 , 沟壑 的 更深 棕色的 , 和 桑 ,

先是浅褐色的沟壑，然后在下面是深褐色和桑葚色的沟壑。

[ænd; ənd] [red] [plau] [ɜːθ] ['stretʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['weɪvɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [griːn] , [ænd; ənd]
and red ploughed earth stretching down to waving fields of green , and
和 红色的 耕作 地球 伸展 向下 到 挥手 字段 的 绿色的 , 和
[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
thence to the sea ,
因此 到 这 海 ,

以及一直延伸到波光粼粼的绿色田野，再到大海的红色耕地。

[greɪ] , ['mɪsti] , [ˌəʊpə'les(ə)nt] , ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɜːli] [waɪt] [klaʊdz] ,
grey , misty , opalescent , melting into the pearly white clouds ,
灰色的 , 蒙蒙 , 乳白色 , 融化 进入 这 珍珠般的 白色的 云 ,

灰蒙蒙的，雾蒙蒙的，泛着乳光，融入珍珠般的白色云层中。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] ['kænɒt] [tel] [weə(r)] [siː] [endz] [ænd; ənd][skaɪ] [bɪ'gɪnz] .
so that one cannot tell where sea ends and sky begins .
所以 那 一 不能 告诉 在哪里 海 结束 和 天空 开始 .

所以人们分不清哪里是海的尽头，哪里是天的开始。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [plau] [fiːld] ,
There is a path between the green hedge and the ploughed field ,
那里 是 一个 小路 之间 这 绿色的 对冲 和 这 耕作 场地 ,

绿色树篱和耕地之间有一条小路。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [sɪ'dʌktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - - - ; [ɔː(r)][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait]
and it leads seductively to the farm - steadin ' ; or we felt that it might
和 它 线索 诱人地 到 这 农场 - - - ; 或者 我们 毛毡 那 它 可能
[ðʌs] [liːd] ,
thus lead ,
因此 带领 ,

它诱人地引导人们走向农场生活；或者我们觉得它可能会这样引导人们走向农场生活。

[ɪf] [wiː; wi] [deəd] [ʌn'lætʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] .
if we dared unlatch the wicket gate .
如果 我们 敢于 解锁 这 便门 门 .

如果我们胆敢打开小门的话。

['siːɪŋ]	[nəʊ]	[saɪn]	-	['praɪvət]	[wei]	,	-
Seeing	**no**	**sign**	**'**	**Private**	**Way**	**,**	**'**
看到	不	符号	-	私人的	方式	,	-

没有看到“私人道路”的标志。

-	['trespəsəz]	[nɒt]	[ə'laʊd]	,	-	[ɔː(r)]	['ʌðə(r)]	['prɪntɪd]	[dɪ'faɪəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['streɪndʒə(r)]	,
'	**Trespassers**	**Not**	**Allowed**	**,**	**'**	**or**	**other**	**printed**	**defiance**	**to**	**the**	**stranger**	**,**
-	擅闯者	不是	允许	,	-	或者	其他	打印	蔑视	到	这	陌生人	,

“禁止擅入”或其他对陌生人发出挑衅的印刷标语

[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'sɪdərɪŋ]	[ðə; ði]	['əʊpənɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[geɪt]	,
we	**were**	**considering**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**gate**	**,**
我们	是	考虑	这	开幕	的	这	门	,

我们当时正在考虑打开大门，

[wen]	[wiː; wi]	[əb'zɜːvd]	[tuː]	['fiːmeɪl]	['fɪgəz]	['kʌmɪŋ]	[tə'wɔːd]	[juː 'es]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	,
when	**we**	**observed**	**two**	**female**	**figures**	**coming**	**toward**	**us**	**along**	**the**	**path**	**,**
什么时候	我们	观察到	二	女性	数据	未来	朝向	我们	沿着	这	小路	,

当我们看到两个女性身影沿着小路向我们走来时，

[ænd; ənd]	[pɔːzd]	[ʌn'tɪl]	[ðeɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[kʌm]	[θruː]	.
and	**paused**	**until**	**they**	**should**	**come**	**through**	**.**
和	暂停	直到	他们	应该	来	通过	.

然后停顿了一下，直到他们过来。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'griːəb(ə)l]	['wʊmən]	(	[ɔːl'ðəʊ]	[wiː; wi]	[njuː]	[ˌaɪ 'tiː]	[nɒt]	)	[ænd; ənd]	[æn; ən]
It	**was**	**the**	**Disagreeable**	**Woman**	**(**	**although**	**we**	**knew**	**it**	**not**	**)**	**and**	**an**
它	曾是	这	令人不快的	女士	(	虽然	我们	知道	它	不是	)	和	一个

['eldəli]	[frend]	.
elderly	**friend**	**.**
老年	朋友	.

是那位令人讨厌的女人（虽然我们当时并不知道）和一位年长的朋友。

[wiː; wi]	[ə'kɒstɪd]	[ðə; ði]	[frend]	,	['fiːlɪŋ]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[freɪmd]	[ɒv; əv]	[s'ɒftɐ]	[stʌf]	,
We	**accosted**	**the**	**friend**	**,**	**feeling**	**instinctively**	**that**	**she**	**was**	**framed**	**of**	**softer**	**stuff**	**,**
我们	被骚扰	这	朋友	,	感觉	本能地	那	她	曾是	框	的	更柔和	东西	,

我们上前质问这位朋友，本能地感觉她是被人陷害的。

[ænd; ənd]	[ɑːskt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪf]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə; eɪ]	['praɪvət]	[wʌn]	.
and	**asked**	**her**	**if**	**the**	**path**	**were**	**a**	**private**	**one**	**.**
和	问	她	如果	这	小路	是	一个	私人的	一	.

然后问她这条路是不是私人道路。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kwestʃən]	[ðæt]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[met]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	,
It	**was**	**a**	**question**	**that**	**had**	**never**	**met**	**her**	**ear**	**before**	**,**
它	曾是	一个	问题	那	有	绝不	遇见	她	耳朵	前	,

这是一个她从未听过的问题。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[tuː]	[dʌl]	[ɔː(r)]	[tuː]	[dɪ'skriːt]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɪnstənt]	.
and	**she**	**was**	**too**	**dull**	**or**	**too**	**discreet**	**to**	**deal**	**with**	**it**	**on**	**the**	**instant**	**.**
和	她	曾是	也	乏味的	或者	也	慎重	到	交易	和	它	在	这	立即的	.

她要么太迟钝，要么太谨慎，没能立即处理这件事。

[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[ə'meɪzmənt]	,	[ʃiː; ʃi]	[dɪd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	['mænɪdʒ]	[tuː; tə]	['fɔːltə(r)]	,	-	[ai]	['kʊdnə]	[seɪ]	.	-
To	**our**	**amazement**	**,**	**she**	**did**	**not**	**even**	**manage**	**to**	**falter**	**,**	**'**	**I**	**couldna**	**say**	**.**	**'**
到	我们的	惊愕	,	她	做过	不是	甚至	管理	到	犹豫不决	,	-	我	可以	说	.	-

令我们惊讶的是，她甚至没有犹豫地说：“我不能说。”

“	[ɪz]	[ðə; ði]	[pɑːθ]	['praɪvət]	?
“	**Is**	**the**	**path**	**private**	**?**
“	是	这	小路	私人的	?

“这条路是私人道路吗？ ”

" [ai] [rɪ'piːtɪd] .
“ I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'dɪə][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] , " [sed] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ,
“ It is certainly the idea to keep it a little private , ” said the Disagreeable Woman ,
" 它 是 当然 这 主意 到 保持 它 一个 小的 私人的 , " 说 这 令人不快的 女士 ,

“当然，最好还是保持一些私密性,”这位爱抱怨的女人说道。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'drest] .
coming into the conversation without being addressed .
未来 进入 这 对话 没有 存在 已解决 .

未经允许就加入对话。

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ? "
“ Where do you wish to go ? ”
" 在哪里 做 你 希望 到 去 ? "

你想去哪里?

" ['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .
“ Nowhere in particular .
" 无处 在 特别的 .

“没有特别的地方。”

[ðə; ði] [wɔːk] [lʊks] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [end] . "
The walk looks so inviting we should like to see the end . ”
这 走 看起来 所以 邀请 我们 应该 喜欢 到 看 这 结尾 . "

这条步道看起来如此吸引人，我们真想看看终点在哪里。

" [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['haɪrəʊd] ;
“ It goes only to the Farm , and you can reach that by the highroad ;
" 它 去 仅有的 到 这 农场 , 和 你 能 抵达 那 经过 这 大路 ;

“它只通往农场，你可以沿着大路到达那里;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] ['fɜːðə(r)] .
it is only a half - mile further .
它 是 仅有的 一个 一半 - 英里 更远 .

只剩半英里远了。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] ? "
Do you wish to call at the Farm ? ”
做 你 希望 到 称呼 在 这 农场 ? "

您想来农场参观吗?

" [nəʊ] , [əʊ][nəʊ] ; [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz][səʊ] ['veri] ['prɪti] [ðæt] — "
“ No , oh no ; the path is so very pretty that — ”
" 不 , 哦 不 ; 这 小路 是 所以 非常 漂亮的 那 — "

“不，哦不；这条路太美了，以至于——”

" [jes] , [ai] [siː] ; [wel] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['praɪvət] .
“ Yes , I see ; well , I should call it rather private .
" 是的 , 我 看 ; 出色地 , 我 应该 称呼 它 相当 私人的 .

“是的，我明白了；嗯，我应该称之为相当私密的事情。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]['pærədaɪs]
” And with this she departed , leaving us to stand on the outskirts of paradise
” 和 和 这 她 已离开 , 离开 我们 到 站立 在 这 郊区 的 天堂
,
,
,

说完这些，她便离开了，留下我们站在天堂的边缘。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [stɛəd] [æt; ət][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz]
while she went into her house and stared at us from the window as
尽管 她 去 进入 她 房子 和 凝视 在 我们 从 这 窗户 作为
[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌʌndɪ'zɜːvd] ['beɪbi] .
she played with the lovely undeserved baby .
她 玩 和 这 迷人的 不应得的 婴儿 .

她走进屋里，一边和那个可爱又无辜的婴儿玩耍，一边从窗户里盯着我们看。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
But that was not the end of the matter .
但 那 曾是 不是 这 结尾 的 这 事情 .

但这并非事情的终结。

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑː'selvz] [ðeə(r)] [nekst] [deɪ] ,
We found ourselves there next day ,
我们 成立 我们自己 那里 下一个 天 ,

第二天我们就到了那里。

[fræn'tʃeskə] [ænd; ənd][ai] — - [wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] — [drɔːn] [baɪ][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['lɒŋɪŋ]
Francesca and I — Salemina was too proud — drawn by an insatiable longing
弗朗西斯卡 和 我 — - 曾是 也 自豪的 — 绘制 经过 一个 贪得无厌 渴望
[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [siːn] .
to view the beloved and forbidden scene .
到 看法 这 心爱 和 禁止 场景 .

弗朗西斯卡和我——萨莱米娜太骄傲了——被一种无法抑制的渴望所驱使，想要观看那令人心动又禁忌的场景。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmənz] ['wɪndəʊz] , [lest] ['aʊə(r)]
We did not dare to glance at the Disagreeable Woman's windows , lest our
我们 做过 不是 敢 到 瞥一眼 在 这 令人不快的 女性的 视窗 , 免得 我们的
['kʌrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [uːz] [ə'weɪ] ,
courage should ooze away ,
勇气 应该 渗出物 离开 ,

我们不敢去看那位令人讨厌的女人家的窗户，生怕勇气就此消散。

[səʊ][wiː; wi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [stəʊl] [θruː] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['praɪvət] [pɑːθ] .
so we opened the gate and stole through into the rather private path .
所以 我们 打开 这 门 和 偷窃 通过 进入 这 相当 私人的 小路 .

于是我们打开大门，偷偷溜进了那条比较隐蔽的小路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['lʌvli] [pɑːθ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [prə'hɪbɪtɪd]
It was a most lovely path ; even if it had not been in a sense prohibited
它 曾是 一个 最多 迷人的 小路 ; 甚至 如果 它 有 不是 到过 在 一个 感觉 禁止
,
,
,

这是一条非常美丽的小路；即使它在某种意义上并非被禁止通行，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['lʌvli] , ['sɪmpli] [ɒn] [ɪts] [əʊn] ['merɪts] .
it would still have been lovely , simply on its own merits .
它 会 仍然 有 到过 迷人的 , 简单地 在 它是自己的 优点 .

即使不考虑其他因素，它本身也依然会很美。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][gæps][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] ,

There were little gaps in the hedge and the wall ,

那里 是 小的 差距 在 这 对冲 和 这 墙 ，

树篱和围墙之间有一些小缝隙，

[θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [piə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['deɪzi] - [stɑːd] ['pɑːstʃə(r)] ,

through which we peered into a daisy - starred pasture ,

通过 哪个 我们 窥视 进入 一个 雏菊 - 星形 牧场 ，

透过它，我们可以看到一片点缀着雏菊的牧场，

[weə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɒsi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['flæksn] - [heəd] [kaʊz] [fed] [ɒn][ðə; ði] [swiːt]

where a white bossy and a herd of flaxen - haired cows fed on the sweet

在哪里 一个 白色的 专横跋扈 和 一个 一群 的 亚麻色 - 头发 牛 美联储 在 这 甜的

[griːn] [grɑːs] .

green grass .

绿色的 草 .

一只白色的霸道公牛和一群亚麻色毛发的母牛正在吃着鲜嫩的绿草。

[ðə; ði] ['meləʊ] [plau] [ɜːθ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [stretʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn] ,

The mellow ploughed earth on the right hand stretched down to the shore - line ,

这 醇厚 耕作 地球 在 这 正确的 手 拉伸 向下 到 这 支撑 - 线 ，

右侧松软的耕地一直延伸到海岸线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [plaʊ] - [bɔɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] , [streɪt] ['fɜːrəʊz] ['wɪslɪŋ] -

and a plough - boy walked up and down the long , straight furrows whistling '

和 一个 犁 - 男生 步行 向上 和 向下 这 长的 ， 直的 沟壑 吹口哨 -

[maɪ] - [ə'wei] - .

My Nannie's awa ' .

我的 - awa - .

一个耕田男孩沿着笔直的长犁沟来回走动，吹着口哨说：“我的奶奶走了”。

- - [ɪz][səʊ][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [ðæt] [ðeə(r)] [tʃiːp] [sɔːŋz] [ænd; ənd]

' Pettybaw is so far removed from the music - halls that their cheap songs and

- - 是 所以 远的 已移除 从 这 音乐 - 大厅 那 他们的 便宜的 歌曲 和

['straɪd(ə)nt] ['ekəʊz] ['nevə(r)] [riːtʃ] [ɪts] ['sɪlvən] [ʃeɪdz] ,

strident echoes never reach its sylvan shades ,

刺耳的 回声 绝不 抵达 它是 森林 色调 ，

“佩蒂鲍与音乐厅相距甚远，那些廉价的歌曲和刺耳的回声永远无法抵达它幽静的林荫处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːd] - ['lædi] [ænd; ənd] [plaʊ] - [bɔɪz] [stɪl] ['swiːtn] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

and the herd - laddies and plough - boys still sweeten their labours with the old

和 这 一群 - 小伙子们 和 犁 - 男孩们 仍然 甜味 他们的 劳动 和 这 老的

['klæsɪk] ['melədiz] .

classic melodies .

经典的 旋律 .

牧童和耕田的童子军们仍然用古老的古典旋律来增添劳作的乐趣。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] ;

We walked on and on , determined to come every day ;

我们 步行 在 和 在 ， 决定 到 来 每一个 天 ；

我们一路走来，决心每天都来；

[ænd; ənd][wiː; wi]['set(ə)ld] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kɒstɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] ,

and we settled that if we were accosted by any one ,

和 我们 定居 那 如果 我们 是 被骚扰 经过 任何 一 ，

我们约定，如果被任何人骚扰，

[ɔː(r)] [ɪf] ['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['bɪznəs] [wɜː(r); wə(r)][di'mɑːnd, -'mænd] , [fræn'tʃeskə] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] , - [dʌz]

or if our innocent business were demanded , Francesca should ask , ' Does

或者 如果 我们的 清白的 商业 是 要求 , 弗朗西斯卡 应该 问 , - 做

['mɪsɪz] . - [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ,

Mrs . Macstronachlacher live here ,

太太 . - 居住 这里 ,

或者，如果有人追问我们无辜的私事，弗朗西斯卡应该问：“麦克斯特罗纳赫拉赫太太住在这里吗？”

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ['eni] [njuː] - [leɪd] [egz] ?

and has she any new - laid eggs ?

和 有 她 任何 新的 - 铺设 鸡蛋 ?

她有新下的蛋吗?

- [suːn] [ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .

' Soon the gates of the Farm appeared in sight .

- 很快 这 大门 的 这 农场 出现 在 视线 .

很快，农场的大门就出现在眼前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] , [wɪð] [dʌvz; dəʊvz] ['hʌdlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

There was a cluster of buildings , with doves huddling and cooing on the

那里 曾是 一个 簇 的 建筑物 , 和 鸽子 抱团取暖 和 咕咕 在 这

[red] - [taɪld] [ruːfs] ,

red - tiled roofs ,

红色的 - 瓷砖 屋顶 ,

那里有一片建筑物，鸽子聚集在红瓦屋顶上咕咕叫着。

— ['deəri] ['haʊzɪz] , ['wɜrkmənz] ['kɒtidʒz] , ['kʌmli] [rəʊz] [ɒv; əv] ['heɪˌstæks] (['taʊərɪŋ] ['jeləʊ] [θɪŋz]

— dairy houses , workmen's cottages , comely rows of haystacks (towering yellow things

— 奶制品 房屋 , 工人的 小屋 , 漂亮 行 的 干草堆 (参天 黄色的 事物

[wɪð] [piːkt] [tɒps]) ;

with peaked tops) ;

和 巅峰 最高额) ;

—奶牛场、工人小屋、整齐排列的干草堆（高耸的黄色物体，顶部呈尖顶状）;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɒnd] [wɪð] [dʌks] [ænd; ənd] [giːs] ['tʃætərɪŋ] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['pæd(ə)ld] [ə'baʊt] ,

a little pond with ducks and geese chattering together as they paddled about ,

一个 小的 池塘 和 鸭子 和 鹅 喋喋不休 一起 作为 他们 划桨 关于 ,

小池塘里，鸭子和鹅一边游来游去一边叽叽喳喳地叫着。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] ['mjuːzɪk][ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['taɪni] [bɜːnz] ['meɪkɪŋ] - [ə; eɪ] ['sɪŋgən]

and for additional music the trickling of two tiny burns making ' a singan

和 为了 额外的 音乐 这 涓涓细流 的 二 微小的 烧伤 制作 - 一个 辛根

[dɪn] ,

din ,

din ,

而作为额外的音乐，则是两根细小的烧火柴汩汩作响，发出“辛甘丁”般的声音。

- [æz; əz] [ðeɪ] ['wimpl] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

' as they wimpled through the bushes .

- 作为 他们 褶皱 通过 这 灌木丛 .

他们蹑手蹑脚地穿过灌木丛。

[ə; eɪ] ['spek(ə)l] - ['brestɪd] [θrʌʃ] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [pɔː]

A speckle - breasted thrush perched on a corner of the grey wall and poured

一个 斑点 - 胸部 画眉 栖息 在 一个 角落 的 这 灰色的 墙 和 倾倒

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] .

his heart out .

他的 心 出去 .

一只斑胸画眉栖息在灰色墙角，倾诉衷肠。

[ˌəʊvə'hed]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[rʊks]	[ɪn]	[ðə; ði]	[tɔːl]	[triːz]	,
Overhead	**there**	**was**	**a**	**chorus**	**of**	**rooks**	**in**	**the**	**tall**	**trees**	**,**
开销	那里	曾是	一个	合唱	的	车	在	这	高的	树木	，

头顶高高的树上传来一群乌鸦的鸣叫声。

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[saʊnd]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	[vɔɪs]	[seɪv]	[ðæt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[plaʊ]	-	['lædi]	['wɪslɪŋ]	-	[maɪ]	-	[ə'wei]	-	.
but	**there**	**was**	**no**	**sound**	**of**	**human**	**voice**	**save**	**that**	**of**	**the**	**plough**	**-**	**laddie**	**whistling**	**'**	**My**	**Nannie's**	**awa**	**'**	**.**
但	那里	曾是	不	声音	的	人类	嗓音	节省	那	的	这	犁	-	小伙子	吹口哨	-	我的	-	awa	-	.

除了耕田小伙吹着口哨“我的奶奶走了”之外，没有听到任何人声。

-	[wiː; wi]	[tɜːnd]	['aʊə(r)]	[bæks]	[ɒn]	[ðɪs]	['dɑːlɪŋ]	['sɒlətjuːd]	,	[ænd; ənd]	[ri'treis, riː-, 'riːtreis]	['aʊə(r)]	[steps]
'	**We**	**turned**	**our**	**backs**	**on**	**this**	**darling**	**solitude**	**,**	**and**	**retraced**	**our**	**steps**
-	我们	转向	我们的	背部	在	这	亲爱的	孤独	，	和	重走	我们的	步骤
['lɪŋgərɪŋli]	.												
lingeringly	**.**												
久久地	.												

我们背弃了这令人心醉的宁静，恋恋不舍地沿着原路返回。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[nɪə]	[ðə; ði]	['wɪkɪt]	[geɪt]	[ə'gen]	[wiː; wi]	[stʊd]	[ə'pɒn]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ɒv; əv]	['dʒʌtɪŋ]	[rɒk]
As	**we**	**neared**	**the**	**wicket**	**gate**	**again**	**we**	**stood**	**upon**	**a**	**bit**	**of**	**jutting**	**rock**
作为	我们	接近	这	便门	门	再次	我们	站立	之上	一个	少量	的	突出	岩石
[ænd; ənd]	[piə]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,									
and	**peered**	**over**	**the**	**wall**	**,**									
和	窥视	超过	这	墙	，									

当我们再次靠近小门时，我们站在一块突出的岩石上，向墙外窥视。

['snɪfɪŋ]	[ðə; ði]	['hɔːθɔːn]	[bʌdz]	[wɪð]	['ekstəsi]	.
sniffing	**the**	**hawthorn**	**buds**	**with**	**ecstasy**	**.**
嗅闻	这	山楂	花蕾	和	狂喜	.

欣喜若狂地嗅着山楂花蕾。

[ðə; ði]	[waɪt]	['bɒsi]	[druː]	['kləuzə(r)]	,	['tredɪŋ]	['sɒftli]	[ɒn]	[ɪts]	['deɪzi]	['kɑːpɪt]	;
The	**white**	**bossy**	**drew**	**closer**	**,**	**treading**	**softly**	**on**	**its**	**daisy**	**carpet**	**;**
这	白色的	专横跋扈	画	更近	，	踩踏	轻轻	在	它是	雏菊	地毯	；

那只白色的霸道的母鸡走近了，轻轻地踩在它那雏菊地毯上；

[ðə; ði]	['wʌndərɪŋ]	[kaʊz]	[lʊkt]	[ʌp]	[æt; ət]	[juː 'es]	[æz; əz]	[ðeɪ]	['piːsfəli]	[tʃuː]	[ðeə(r)]	[kʌd]	;
the	**wondering**	**cows**	**looked**	**up**	**at**	**us**	**as**	**they**	**peacefully**	**chewed**	**their**	**cuds**	**;**
这	好奇	牛	看起来	向上	在	我们	作为	他们	和平地	咀嚼	他们的	食糜	；

这些好奇的母牛一边平静地反刍，一边抬头看着我们；

[ə; eɪ]	[mæn]	[ɪn]	['kɔːdərɔɪ]	['brɪtʃɪz]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːstʃə(r)]	,	[ænd; ənd]	[wɪð]
a	**man**	**in**	**corduroy**	**breeches**	**came**	**from**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**pasture**	**,**	**and**	**with**
一个	男人	在	灯心绒	马裤	来了	从	一个	角落	的	这	牧场	，	和	和
[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	,												
a	**sharp**	**,**												
一个	锋利的	，												

一个穿着灯芯绒短裤的男人从牧场的一角走出来，厉声说道：

['nærəʊ]	[həʊ]	['ruːtɪd]	[aʊt]	[ə; eɪ]	['θɪs(ə)l]	[ɔː(r)]	[tuː]	[ðæt]	[hæd; həd]	[faʊnd]	[ðeə(r)]	[wei]	['ɪntuː]	[ðɪs]	[swiːt]
narrow	**hoe**	**rooted**	**out**	**a**	**thistle**	**or**	**two**	**that**	**had**	**found**	**their**	**way**	**into**	**this**	**sweet**
狭窄的	锄	根	出去	一个	蓟	或者	二	那	有	成立	他们的	方式	进入	这	甜的
['fiːdɪŋ]	-	[graʊnd]	.												
feeding	**-**	**ground**	**.**												
喂养	-	地面	.												

一把窄锄头拔掉了闯入这片甜美牧场的一两株蓟草。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , ['kɒnʃəns] - ['strɪkən] ,
Suddenly we heard the swish of a dress behind , and turned , conscience - stricken ,
突然 我们 听到 这 嗖嗖 的 一个 裙子 在后面 , 和 转向 , 良心 - 受打击的 ,

突然，我们听到身后传来裙摆的沙沙声，于是心生愧疚地转过身去。

[ðəʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] ['nʌθɪŋ] [sin] .
though we had in nothing sinned .
尽管 我们 有 在 没有什么 罪过 .

虽然我们并没有犯任何罪。

“ [dʌz] ['mɪsɪz] . - [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ? ” ['stæmə] [fræn'tʃeskə] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] .
“ Does Mrs . Macstronachlacher live here ? ” stammered Francesca like a parrot .
“ 做 太太 . - 居住 这里 ? ” 结结巴巴 弗朗西斯卡 喜欢 一个 鹦鹉 .

“麦克斯特罗纳赫拉赫太太住在这里吗？”弗朗西斯卡像鹦鹉一样结结巴巴地问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .
It was an idiotic time and place for the question .
它 曾是 一个 愚蠢的 时间 和 地方 为了 这 问题 .

在那种时间和地点问这个问题真是愚蠢至极。

[wiː; wi][hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] ,
We had certainly arranged that she should ask it ,
我们 有 当然 安排 那 她 应该 问 它 ,

我们当然已经安排好让她问这个问题了，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .
but something must be left to the judgment in such cases .
但 某物 必须 是 左边 到 这 判断 在 这样的 案例 .

但在这种情况下，有些事情必须交由法官来判断。

[fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑːstʃə(r)] ,
Francesca was hanging over a stone wall regarding a herd of cows in a pasture ,
弗朗西斯卡 曾是 绞刑 超过 一个 石头 墙 关于 一个 一群 的 牛 在 一个 牧场 ,

弗朗西斯卡倚在一堵石墙上，眺望着牧场里的一群牛。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪsɪz] . - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
and there was no possible shelter for a Mrs . Macstronachlacher within a quarter of a mile .
和 那里 曾是 不 可能的 庇护所 为了 一个 太太 . - 之内 一个 四分之一 的 一个 英里 .

方圆四分之一英里内，麦克斯特罗纳赫拉赫夫人找不到任何可以避难的地方。

[wɒt] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [mɔː(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] ,
What made the remark more unfortunate was the fact that ,
什么 制成 这 评论 更多的 不幸 曾是 这 事实 那 ,

更令人遗憾的是，这番话的真正含义是：

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] [ænd; ənd] ['bɒnɪt] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ɪn'terəgeɪtɪd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['wʊmən] ;
although she had on a different dress and bonnet , the person interrogated was the Disagreeable Woman ;
虽然 她 有 在 一个 不同的 裙子 和 引擎盖 , 这 人 审问 曾是 这 令人不快的 女士 ;

虽然她换了身衣服，戴了顶帽子，但被审问的人却是那个令人讨厌的女人；

[bʌt; bət] [fræn'tʃeskə] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [sləʊ] [ɪn] [dɪ'sɜːnɪŋ] [ri'zembləns] .

but Francesca is particularly slow in discerning resemblances .

但 弗朗西斯卡 是 特别 慢的 在 有洞察力 相似之处 .

但弗朗西斯卡在辨别相似之处方面特别迟钝。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [mə'kænɪkli] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] - [leɪd] [egz] ,

She would have gone on mechanically asking for new - laid eggs ,

她 会 有 已消失 在 机械地 问 为了 新的 - 铺设 鸡蛋 ,

她会继续机械地索要新下的鸡蛋，

[hæd; həd][ai][nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['stɜːnli] .

had I not caught her eye and held it sternly .

有 我 不是 捕捉 她 眼睛 和 握住 它 严厉地 .

如果我当时没有注意到她的目光并严厉地注视着她的话。

[ðə; ði] [fəʊ] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] [sə'spɪʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ([fræn'tʃeskəz] [hæts][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]

The foe looked at us suspiciously for a moment (Francesca's hats are not

这 敌人 看起来 在 我们 可疑地 为了 一个 片刻 (弗朗西斯卡的 帽子 是 不是

['iːzəli] [fə'gɒtn]) ,

easily forgotten) ,

容易地 被遗忘的) ,

敌人狐疑地看了我们一眼（弗朗西斯卡的帽子让人难以忘怀），

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃd] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] - , [ai] [sə'pəʊz]

and then vanished up the path , to tell the people at Crummylowe , I suppose

和 然后 消失了 向上 这 小路 , 到 告诉 这 人们 在 - , 我 认为

,

,

,

然后沿着小路消失了，我想，大概是去告诉克鲁米洛镇的人们吧。

[ðæt] [ðeə(r)] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vestɪd] [baɪ] [mə'rɔːdɪŋ] ['strendʒər] [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz]

that their grounds were invested by marauding strangers whose curiosity was

那 他们的 理由 是 投资 经过 劫掠 陌生人 谁 好奇心 曾是

['mænɪfestli] [ðə; ði] ['aʊtgrəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['gʌvənmənt] .

manifestly the outgrowth of a republican government .

显然 这 生长 的 一个 共和党人 政府 .

他们的领地被劫掠的陌生人占据，而这些陌生人的好奇心显然是共和政府的产物。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][wʌn][də'rekʃ(ə)n] , [wiː; wi] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

As she disappeared in one direction , we walked slowly in the other ;

作为 她 消失 在 一 方向 , 我们 步行 缓慢地 在 这 其他 ;

她朝一个方向消失时，我们慢慢地朝另一个方向走去；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [weə(r)] [tuː] [stəʊn] [wɔːlz]

and just as we reached the corner of the pasture where two stone walls

和 只是 作为 我们 达到 这 角落 的 这 牧场 在哪里 二 石头 墙壁

[miːt] ,

meet ,

见面 ,

当我们走到牧场拐角处，两堵石墙交汇的地方时，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [əʊks] [gɪvz] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] , [wiː; wi] [hɜːd] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] .

and where a group of oaks gives grateful shade , we heard children's voices .

和 在哪里 一个 团体 的 橡树 给予 感激的 阴影 , 我们 听到 孩子们的 声音 .

在一片橡树荫下，我们听到了孩子们的笑声。

“ [nəʊ] , [nəʊ] ! ” [kraɪd] ['sʌmbədi] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['haɪə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [end] ,

“ No , no ! ” cried somebody ; “ it must be still higher at this end ,

“ 不 , 不 ! ” 哭 某人 ; “ 它 必须 是 仍然 更高 在 这 结尾 ,

“不，不！”有人喊道；“这头肯定更高。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['taʊə(r)] — [ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [sɪt] .
for the tower — this is where the king will sit .
为了 这 塔 — 这 是 在哪里 这 国王 将要 坐 .

至于塔楼——这是国王将要坐的地方。

[help] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['hevi] [wʌn] , [reɪf] .
Help me with this heavy one , Rafe .
帮助 我 和 这 重的 一 , 拉夫 .

拉夫，帮我搬这个重物。

['dændi] , [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] .
Dandie , mind your foot .
丹迪 , 头脑 你的 脚 .

丹迪，小心你的脚。

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][flæg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] ?
Why don't you be making the flag for the ship ?
为什么 不 你 是 制作 这 旗帜 为了 这 船 ?

你为什么不去制作船上的旗帜呢?

— [ænd; ənd][duː; də] [kiːp] [ðə; ði] [rɪg] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi] ['fɪnɪʃ] ['bɪldɪŋ] !
— and do keep the Wrig away from us till we finish building !
— 和 做 保持 这 机械 离开 从 我们 直到 我们 结束 建筑 !

—还有，在我们完成建造之前，请不要把钻井平台靠近我们!

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
” Chapter XVII .
” 章 十七 .

“第十七章。

['pleɪɪŋ] [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] .
Playing Sir Patrick Spens .
玩耍 先生 帕特里克 斯彭斯 .

扮演帕特里克·斯彭斯爵士。

- [əʊ] [læŋ] , [læŋ] [meɪ] [ðə; ði] [sɪt]
' O lang , lang may the ladyes sit
- 哦 语言 , 语言 可能 这 女士们 坐

愿女士们永远安坐

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [feɪs] ['ɪntuː][ðeə(r)][hænd] ,
Wi ' their face into their hand ,
威 - 他们的 脸 进入 他们的 手 ,

他们用手捂着脸，

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [siː] [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz]
Before they see Sir Patrick Spens
前 他们 看 先生 帕特里克 斯彭斯

在他们见到帕特里克·斯彭斯爵士之前

[kʌm] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] .
Come sailing to the strand .
来 帆船 到 这 链 .

来海滩扬帆起航吧。

- [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] .
' Sir Patrick Spens .
- 先生 帕特里克 斯彭斯 .

帕特里克·斯彭斯爵士。

[wiː; wi] [fɔːst] ['aʊə(r)] [təʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [piːp] ['stelθɪli] ['əʊvə(r)]
We forced our toes into the crevices of the wall and peeped stealthily over
我们 强制 我们的 脚趾 进入 这 缝隙 的 这 墙 和 偷窥 悄悄地 超过
[ðə; ði] [tɒp] .
the top .
这 顶部 .

我们把脚趾伸进墙缝里，偷偷地从墙顶往外看。

[tuː] [bɔɪz] [ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [j'iəz] , [wɪð] [tuː] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] ,
Two boys of eight or ten years , with two younger children ,
二 男孩们 的 八 或者 十 年 , 和 二 年轻 孩子们 ,

两个八岁或十岁的男孩，带着两个更小的孩子，

[wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] .
were busily engaged in building a castle .
是 忙碌地 已订婚的 在 建筑 一个 城堡 .

他们正忙着建造一座城堡。

[ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ɒv; əv] [stəʊnz] [hæd; həd] [biːn] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] ,
A great pile of stones had been hauled to the spot ,
一个 伟大的 桩 的 石头 有 到过 拖拽 到 这 点 ,

一大堆石头被运到了那里。

['evɪdəntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪŋ]
evidently for the purpose of mending the wall , and these were serving
显然 为了 这 目的 的 修补 这 墙 , 和 这些 是 服务
[æz; əz] [rɪtʃ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .
as rich material for sport .
作为 富有的 材料 为了 运动 .

显然是为了修缮墙壁，而这些则成了人们进行体育运动的丰富素材。

[ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [bɔɪ] [ɪn] [æn; ən] ['iːtn]
The oldest of the company , a bright - eyed , rosy - cheeked boy in an Eton
这 最老 的 这 公司 , 一个 明亮的 - 眼睛 , 红润 - 脸颊 男生 在 一个 伊顿公学
['dʒækɪt] [ænd; ənd] [brɔːd] [waɪt] ['kɒlə(r)] ,
jacket and broad white collar ,
夹克 和 广阔 白色的 衣领 ,

公司里年纪最大的是一个眼神明亮、脸颊红润的男孩，穿着伊顿公学外套和宽大的白色领子。

[wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ɪn] [saɪz] , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld]
was obviously commander - in - chief ; and the next in size , whom he called
曾是 明显地 指挥官 - 在 - 首席 ; 和 这 下一个 在 尺寸 , 谁 他 称为
[reɪf] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lædi] [ɒv; əv] [eɪt] ,
Rafe , was a laddie of eight ,
拉夫 , 曾是 一个 小伙子 的 八 ,

显然，他是总司令；而个头比他小一号的，他称之为拉夫，是个八岁的小男孩。

[ɪn] [kɪlts] .
in kilts .
在 苏格兰短裙 .

穿着苏格兰短裙。

[ðiːz] [tuː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] ['saɪənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ,
These two looked as if they might be scions of the aristocracy ,
这些 二 看起来 作为 如果 他们 可能 是 接穗 的 这 贵族 ,

这两个人看起来像是贵族子弟。

[waɪl] ['dændi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪg] [wɜː(r); wə(r)] [fæt] ['lɪt(ə)l] ['jəukəl] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] .
while Dandie and the Wrig were fat little yokels of another sort .
尽管 丹迪 和 这 机械 是 胖的 小的 乡巴佬 的 其他 种类 .

而丹迪和里格则是另一种类型的肥胖小乡巴佬。

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['kɑːs(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['mɔːnɪŋz] ,
The miniature castle must have been the work of several mornings ,
这 微型 城堡 必须 有 到过 这 工作 的 一些 早晨 ,

这座微型城堡一定是花了几个上午才完成的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi]
and was worthy of the respectful but silent admiration with which we
和 曾是 值得 的 这 尊重 但 沉默的 钦佩 和 哪个 我们
[geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;
gazed upon it ;
凝视 之上 它 ;

它值得我们怀着敬畏而默默的钦佩之情去欣赏;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [stəʊn] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
but as the last stone was placed in the tower ,
但 作为 这 最后的 石头 曾是 放置 在 这 塔 ,

但当最后一块石头被安放在塔楼上时,

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['bɪldə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spaɪd] ['aʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ['əʊvə(r)]
the master builder looked up and spied our interested eyes peering at him over
这 掌握 建筑商 看起来 向上 和 间谍 我们的 感兴趣的 眼睛 窥视 在 他 超过
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

这位建筑大师抬起头，发现我们饶有兴趣的目光正从墙后注视着他。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd] [dʌk] ['aʊə(r)] [hedz] [dɪ'skriːtli] [æt; ət] [wʌns] ,
We were properly abashed , and ducked our heads discreetly at once ,
我们 是 适当地 羞愧 , 和 躲闪 我们的 头部 谨慎地 在 一次 ,

我们感到十分尴尬，立刻悄悄地低下了头。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [rʌn] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] , ['kɔːlɪŋ] , “ [stɒp] ,
but were reassured by hearing him run rapidly towards us , calling , “ Stop ,
但 是 放心 经过 听力 他 跑步 快速 向 我们 , 呼叫 , “ 停止 ,
[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
if you please !
如果 你 请 !

但听到他快速朝我们跑来，喊着“请停下！”，我们便放心了。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒn][dʒʌst] [naʊ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['bɪzi] ?
Have you anything on just now — are you busy ?
有 你 任何事物 在 只是 现在 — 是 你 忙碌的 ?

你现在有事吗？忙吗？

” [wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æt; ət] ['leʒə(r)] .
” We answered that we were quite at leisure .
” 我们 回答 那 我们 是 相当 在 闲暇 .

我们回答说我们很空闲。

“ [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] [pleɪ] ' [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] ' ?
“ Then would you mind coming in to help us play ' Sir Patrick Spens ' ?
“ 然后 会 你 头脑 未来 在 到 帮助 我们 玩 ' 先生 帕特里克 斯彭斯 ' ?

那么，您介意进来帮我们演奏《帕特里克·斯彭斯爵士》吗?

[ðeə(r)] [ɑːrnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .
There aren't enough of us to do it nicely .
那里 不是 足够的 的 我们 到 做 它 很好 .

我们人手不够，没办法把这件事做好。

" [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʌkɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌmɪs'pleɪst]
" This confidence was touching , and luckily it was not in the least misplaced
" 这 信心 曾是 接触 , 和 幸运的是 它 曾是 不是 在 这 至少 放错地方了
.
.
.

"这种自信令人感动，幸运的是，它一点也没有错付之东流。"

['pleɪɪŋ] - [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] - [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn]['aʊə(r)][laɪn] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Playing ' Sir Patrick Spens ' was exactly in our line , little as he suspected it .
玩耍 - 先生 帕特里克 斯彭斯 - 曾是 确切地 在 我们的 线 , 小的 作为 他 怀疑 它 .

扮演"帕特里克·斯彭斯爵士"完全符合我们的预期，尽管他对此毫不知情。

" [kʌm] [ænd; ənd] [help] ?
" Come and help ?
" 来 和 帮助 ?

"来帮忙吗？"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" ['sɪmpli] [dɪ'laɪtɪd] !
" Simply delighted !
" 简单地 高兴极了 !

简直太高兴了！

[duː; də] [kʌm] , ['fæni] [dɪə(r)] .
Do come , Fanny dear .
做 来 , 舳 亲爱的 .

快来吧，亲爱的芬妮。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔːl] ? "
How can we get over the wall ? "
如何 能 我们 得到 超过 这 墙 ? "

我们该如何翻过这堵墙？

" [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] ['brəʊkən] [pleɪs] !
" I'll show you the good broken place !
" 患病的 展示 你 这 好的 破碎的 地方 !

"我带你去看那个破碎却美好的地方！"

" [kraɪd] [sɜː(r)]['æp(ə)l] - [tʃiːk] ; [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [wiː; wi]['skræmb(ə)ld] [θruː] ,
" cried Sir Apple - Cheek ; and following his directions we scrambled through ,
" 哭 先生 苹果 - 脸颊 ; 和 下列的 他的 方向 我们 打乱 通过 ,

"苹果脸爵士喊道；我们按照他的指示，手脚并用地爬了过去。"

[waɪl] [reɪf] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] [ˌserə'məʊniəsli] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌjuː 'es] [daʊn] [tuː; tə]
while Rafe took off his Highland bonnet ceremoniously and handed us down to
尽管 拉夫 采取 离开 他的 高地 引擎盖 庄严地 和 递交 我们 向下 到
[ɜːθ] .
earth .
地球 .

拉夫郑重其事地摘下他的高地帽，把我们带回了现实。

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

"欢呼！

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [fʌn] !
now it will be something like fun !
现在 它 将要 是 某物 喜欢 乐趣 !

现在这将会很有趣!

[duː; də][juː; jʊ] [naʊ] - [sɜː(r)] [ˈpætrɪk] [spɛnz] - ? ”
Do you know ' Sir Patrick Spens ' ? ”
做 你 知道 - 先生 帕特里克 斯彭斯 - ? ”

你认识帕特里克·斯彭斯爵士吗?

“ [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Every word of it .
“ 每一个 单词 的 它 .

“每一个字。”

[doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [pɑːs] [æn; ən][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] ? ”
Don't you want us to pass an examination before you allow us in the game ? ”
不 你 想 我们 到 经过 一个 考试 前 你 允许 我们 在 这 游戏 ? ”

难道你们不希望我们通过考试才能加入游戏吗?

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈɡreɪvli] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
“ No , ” he answered gravely ; “ it's a great help , of course , to know it ,
“ 不 , ” 他 回答 严重地 ; “ 它是 一个 伟大的 帮助 , 的 课程 , 到 知道 它 ,

“不,”他严肃地回答道;“当然,知道这一点很有帮助。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [ˈnesəsəri] .
but it isn't necessary .
但 它 不是 必要的 .

但这不是必须的。

[ai] [kiːp] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn][maɪ] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə] [prɒmpt] [ˈdændi] ,
I keep the words in my pocket to prompt Dandie ,
我 保持 这 字 在 我的 口袋 到 迅速的 丹迪 ,

我把这些话记在心里,以便提醒丹迪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪɡ] [kæn; kən][ˈəʊnli] [seɪ] [tuː] [laɪnz] , [ʃiːz] [səʊ][ˈlɪt(ə)l] .
and the Wrig can only say two lines , she's so little .
和 这 机械 能 仅有的 说 二 线条 , 她是 所以 小的 .

而 Wrig 只会说两句台词,她太小了。

“ ([hɪə(r)][hiː; hi] [prəˈdjuːst] [sʌm; səm] [ˈtætəd] [liːvz] [tɔːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ˈbælədz] .)
“ (Here he produced some tattered leaves torn from a book of ballads .)
“ (这里 他 生产 一些 破烂 树叶 撕裂 从 一个 书 的 民谣 .)

(说着,他拿出几张从民谣集上撕下来的破旧书页。)

“ [wɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [dʌnˈfɜːmlɪn] [ˈkɑːs(ə)l] ,
“ We've done it many a time , but this is a new Dunfermline Castle ,
“ 我们已经 完毕 它 许多 一个 时间 , 但 这 是 一个 新的 邓弗姆林 城堡 ,

“我们已经多次这样做过,但这是一座全新的邓弗姆林城堡。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wei] .
and we are trying the play in a different way .
和 我们 是 尝试 这 玩 在 一个 不同的 方式 .

我们正在尝试用不同的方式演绎这个角色。

[reɪf] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdændi] [ɪz][ðə; ði] - [ˈɛldərn] [naɪt] , - — [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [hɪm] ? ”
Rafe is the king , and Dandie is the ' eldern knight , ' — you remember him ? ”
拉夫 是 这 国王 , 和 丹迪 是 这 - 长老 骑士 , - — 你 记住 他 ? ”

拉夫是国王,丹迪是“老骑士”——你还记得他吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] ; [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] [raɪt] [niː] . ”
“ Certainly ; he sat at the king's right knee . ”
“ 当然 ; 他 卫星 在 这 国王的 正确的 膝盖 . ”

“当然；他坐在国王的右膝上。”

“ [jes] , [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wʌn] !
“ Yes , yes , that's the one !
“ 是的 , 是的 , 那就是 这 一 !

“对，对，就是它！”

[ðen] [reɪf] [ɪz][sɜː(r)] ['pætrɪk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ai][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] ,
Then Rafe is Sir Patrick part of the time , and I the other part ,
然后 拉夫 是 先生 帕特里克 部分 的 这 时间 , 和 我 这 其他 部分 ,

拉夫有时是帕特里克爵士，有时是我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][hɪm] ;
because everybody likes to be him ;
因为 大家 点赞 到 是 他 ;

因为每个人都想成为他；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [lɔːdz] [əʊ] - - - [ɔː(r)][ðə; ði] ['seɪləz] ,
but there's nobody left for the ' lords o ' Noroway ' or the sailors ,
但 有 无人 左边 为了 这 - 领主们 o - - - 或者 这 水手们 ,

但是，挪威的“贵族”和水手们已经没有活路了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪg] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['meɪdn] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
and the Wrig is the only maiden to sit on the shore ,
和 这 机械 是 这 仅有的 少女 到 坐 在 这 支撑 ,

而 Wrig 是唯一一个坐在岸边的少女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fə'gɛt] [tuː; tə] [kəʊm] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .
and she always forgets to comb her hair and weep at the right time .
和 她 总是 忘记了 到 梳子 她 头发 和 哭泣 在 这 正确的 时间 .

她总是忘记梳头，也总是忘记在合适的时机哭泣。

” [ðə; ði] [fə'getfl] [ænd; ənd]['plæsɪd] [rɪg] ([ai] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [skɒts] [wɜːd]
” The forgetful and placid Wrig (I afterwards learned that this is a Scots word
” 这 健忘 和 平静 机械 (我 然后 学习 那 这 是 一个 苏格兰人 单词
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [bɜːd][ɪn][ðə; ði] [nest]) [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
for the youngest bird in the nest) was seated on the grass ,
为了 这 最小的 鸟 在 这 巢) 曾是 坐着 在 这 草 ,

“健忘而温顺的鹪鹩（我后来才知道，这是苏格兰语，指巢里最小的鸟）正栖息在草地上。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæt][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [waɪt] [waɪld] ['wʊdrʌf] .
with her fat hands full of pink thyme and white wild woodruff .
和 她 胖的 双手 满的 的 粉色的 百里香 和 白色的 荒野 香车叶草 .

她胖乎乎的手里捧着粉红色的百里香和白色的野生车叶草。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] ['flæksn] [hed] .
The sun shone on her curly flaxen head .
这 太阳 闪耀 在 她 卷曲 亚麻色 头 .

阳光照耀在她金色的卷发上。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ][dɑːk] [bluː] ['kɒtn] [frɒk] [wɪð] [waɪt] [dɑːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] - [sliːvd] ['pɪnəfɔː(r)]
She wore a dark blue cotton frock with white dots , and a short - sleeved pinafore
她 穿着 一个 黑暗的 蓝色的 棉布 连衣裙 和 白色的 点 , 和 一个 短的 - 袖子 围裙
;
;
;

她穿着一件深蓝色棉质连衣裙，上面有白色圆点，外面套着一件短袖围裙；

[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['ʌtəli]	['juːsləs]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]	[drə'mætɪk]	[pɔɪnt]	[ɒv; əv]	[vjuː]	,
and	**though**	**she**	**was**	**utterly**	**useless**	**from**	**a**	**dramatic**	**point**	**of**	**view**	**,**
和	尽管	她	曾是	完全地	无用	从	一个	戏剧性	观点	的	看法	,

虽然从戏剧角度来看她完全没用，

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['swiːtɪst]	['lɪt(ə)l]	[skɒtʃ]	['dʌmplɪŋ]	[ai]	['evə(r)]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	.
she	**was**	**the**	**sweetest**	**little**	**Scotch**	**dumpling**	**I**	**ever**	**looked**	**upon**	**.**
她	曾是	这	最甜美的	小的	苏格兰威士忌	饺子	我	曾经	看起来	之上	.

她是我见过的最可爱的小苏格兰甜心。

[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	[traɪd]	[ænd; ənd]	[faʊnd]	['wɒntɪŋ]	[ɪn]	[məʊst]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[pɑːts]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	,
She	**had**	**been**	**tried**	**and**	**found**	**wanting**	**in**	**most**	**of**	**the**	**principal**	**parts**	**of**	**the**	**ballad**	**,**
她	有	到过	尝试	和	成立	想要	在	最多	的	这	主要的	部分	的	这	民谣	,

她经过试唱，被发现无法胜任这首民谣的大部分主要部分。

[bʌt; bət]	[wen]	[left]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pə'fɔːməns]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[wəʊnt]	[tuː; tə]	[skriːm]	[səʊ]	['lʌstɪli]	[ðæt]	[ɔːl]	-	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'sɪstəns]	.
but	**when**	**left**	**out**	**of**	**the**	**performance**	**altogether**	**she**	**was**	**wont**	**to**	**scream**	**so**	**lustily**	**that**	**all**	**Crummylowe**	**rushed**	**to**	**her**	**assistance**	**.**
但	什么时候	左边	出去	的	这	表现	共	她	曾是	惯于	到	尖叫	所以	热情地	那	全部	-	匆忙	到	她	协助	.

但当她完全被排除在演出之外时，她常常发出响亮的尖叫，以至于所有Crummylowe的人都冲过去帮助她。

“	[naʊ]	[let]	[ˌjuː 'es]	['præktɪs]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[tuː; tə]	[siː]	[ɪf]	[wiː; wi]	[nəʊ]	[wɒt]	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['gəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[duː; də]	,
“	**Now**	**let**	**us**	**practise**	**a**	**bit**	**to**	**see**	**if**	**we**	**know**	**what**	**we**	**are**	**going**	**to**	**do**	**,**
“	现在	让	我们	实践	一个	少量	到	看	如果	我们	知道	什么	我们	是	去	到	做	,

“现在让我们练习一下，看看我们是否知道该怎么做。”

”	[sed]	[sɜː(r)]	['æp(ə)l]	-	[tʃiːk]	.
”	**said**	**Sir**	**Apple**	**-**	**Cheek**	**.**
”	说	先生	苹果	-	脸颊	.

“苹果脸爵士说道。”

“	[reɪf]	,	[juː; jʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[ðɪs]	[taɪm]	.
“	**Rafe**	**,**	**you**	**can**	**be**	**Sir**	**Patrick**	**this**	**time**	**.**
“	拉夫	,	你	能	是	先生	帕特里克	这	时间	.

“拉夫，这次你可以成为帕特里克爵士了。”

[ðə; ði]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[laɪk]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	,	”	[hiː; hi]	[ɪk'spleɪnd]	,
The	**reason**	**why**	**we**	**all**	**like**	**to**	**be**	**Sir**	**Patrick**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**,**
这	原因	为什么	我们	全部	喜欢	到	是	先生	帕特里克	,	”	他	解释	,

“这就是我们都喜欢被称为帕特里克爵士的原因,”他解释道。

['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	“	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[lɔːdz]	[əʊ]
turning	**to**	**me**	**,**	**“**	**is**	**that**	**the**	**lords**	**o**
转弯	到	我	,	“	是	那	这	领主们	o

他转向我问道：“那是领主吗？”

-	-	[seɪ]	[tuː; tə]	[hɪm]	—
'	**Noroway**	**say**	**to**	**him**	**—**
-	-	说	到	他	—

挪威对他说——

-	[jiː; ji]		[spend]	[ə; eɪ]	-	['aʊə(r)]	[kɪŋz]	[gaʊd]	,
'	**Ye**	**Scottishmen**	**spend**	**a**	**'**	**our**	**King's**	**gowd**	**,**
-	叶	苏格兰人	花费	一个	-	我们的	国王学院	黄金	,

'你们这些苏格兰人，挥霍了我们国王的黄金，'

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['aʊə(r)] - [fiː] - ;
And a ' our Queenis fee ' ;
和 一个 - 我们的 - 费用 - ;

还有我们的女王费；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , — -
and then he answers , — '
和 然后 他 答案 , — -

然后他回答说——

“ [jiː; ji] [liː] !
“ Ye lee !
“ 叶 李 !

“耶利！

[jiː; ji] [liː] !
ye lee !
是的 李 !

耶！

[jiː; ji] [liə] [laʊd] ,
ye leers loud ,
是的 斜视 大声 ,

你大声地斜视着，

['fuː] - ['laʊdli] [duː; də][jiː; ji] [liː] ! ”
Fu ' loudly do ye lee ! ”
傅 - 高声 做 是的 李 ! ”

大声地做你李！

- [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['splendɪd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
' and a lot of splendid things like that .
- 和 一个 很多 的 灿烂 事物 喜欢 那 .

以及许多类似这样美好的事情。

[wel] , [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][bɪ'gæn] : —
Well , I'll be the king , ” and accordingly he began : —
出色地 , 患病的 是 这 国王 , ” 和 因此 他 开始 : —

“好吧，我将成为国王,”于是他开始说道：——

- [ðə; ði] [kɪŋ] [sɪts] [ɪn] [dʌn'fɜːmlɪn] ['taʊə(r)] ,
' The King sits in Dunfermline tower ,
- 这 国王 坐着 在 邓弗姆林 塔 ,

国王坐在邓弗姆林塔楼里，

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['blu:d] - [red] [waɪn] .
Drinking the bluid - red wine .
喝 这 血 - 红色的 葡萄酒 .

喝着血红色的葡萄酒。

“ [əʊ] [wɔːr] [wɪl] [ai] [get] [ə; eɪ] ['skiːli] ['skɪpə(r)]
“ O whaur will I get a skeely skipper
“ 哦 什么 将要 我 得到 一个 斯基利 船长

“哦，我该去哪里找个骷髅船长？”

[tuː; tə] [seɪl] [ðɪs] [njuː] [ʃɪp] [əʊ] - [maɪn] ? ”
To sail this new ship o ' mine ? ”
到 帆 这 新的 船 o - 矿 ? ”

驾驶我的这艘新船？

- [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] [in'sjuː] , [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ['testɪli] , “ [naʊ] , ['dændi] ,
' A dead silence ensued , whereupon the king said testily , “ Now , Dandie ,
- 一个 死的 沉默 随后 , 于是 这 国王 说 暴躁地 , “ 现在 , 丹迪 ,

一阵死寂之后，国王不耐烦地说：“丹迪，

[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[rɪ'membə(r)]	[jʊr; jər]	[ðə; ði]	['ɛldərn]	[naɪt]	;	[gəʊ]	[ɒn]	!
you	**never**	**remember**	**you're**	**the**	**eldern**	**knight**	**;**	**go**	**on**	**!**
你	绝不	记住	你是	这	长老	骑士	;	去	在	!

你总是忘记自己是老骑士；继续前进！

”	[ðʌs]	[rɪ'maɪndid]	,	['dændi]	[ri'sait]	: —
”	**Thus**	**reminded**	**,**	**Dandie**	**recited**	**: —**
”	因此	提醒	,	丹迪	背诵	: —

于是丹迪想起了这件事，便背诵道：——

-	[əʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[speɪk]	[æn; ən]	['ɛldərn]	[naɪt]	,
'	**O**	**up**	**and**	**spake**	**an**	**eldern**	**knight**	**,**
-	哦	向上	和	说	一个	长老	骑士	,

一位年长的骑士开口说道：

[sæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kɪŋz]	[raɪt]	[niː]	:
Sat	**at**	**the**	**King's**	**right**	**knee**	**:**
星期六	在	这	国王学院	正确的	膝盖	:

坐在国王的右膝上：

“	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[spɛnz]	[ɪz]	[ðə; ði]	[best]	['seɪlə(r)]
“	**Sir**	**Patrick**	**Spens**	**is**	**the**	**best**	**sailor**
“	先生	帕特里克	斯彭斯	是	这	最好的	水手

“帕特里克·斯彭斯爵士是最棒的水手。”

[ðæt]	['evə(r)]	[seɪld]	[ðə; ði]	[siː]	.	”	-
That	**ever**	**sailed**	**the**	**sea**	**.**	**”**	**'**
那	曾经	航行	这	海	.	”	-

凡是航行过大海的。

“	[naʊ]	[aɪl]	[raɪt]	[maɪ]	['letə(r)]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	[kɪŋ] ,
“	**Now**	**I'll**	**write**	**my**	**letter**	**,**	**”**	**said**	**the**	**king ,**
“	现在	患病的	写	我的	信	,	”	说	这	国王 ,

“现在我要写信了,”国王说。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ɪn'devə(r)]	[tuː; tə]	[meɪk]	[hɪm'self]	['kʌmftəb(ə)l]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['sʌmwɒt]	[kən'træktɪd]	['taʊə(r)] .
who	**was**	**endeavouring**	**to**	**make**	**himself**	**comfortable**	**in**	**his**	**somewhat**	**contracted**	**tower .**
WHO	曾是	努力	到	制作	他自己	舒服的	在	他的	有些	合同	塔 .

他努力让自己在略显狭小的塔楼里感到舒适。

-	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	[ə; eɪ]	[breɪd]	['letə(r)]
'	**The**	**King**	**has**	**written**	**a**	**braid**	**letter**
-	这	国王	有	书面	一个	编织	信

国王写了一封措辞严厉的信

[ænd; ənd]	[siːld]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	;
And	**sealed**	**it**	**with**	**his**	**hand**	**;**
和	密封	它	和	他的	手	;

他亲手封住了它；

[ænd; ənd]	[sent]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[spɛnz]	,
And	**sent**	**it**	**to**	**Sir**	**Patrick**	**Spens**	**,**
和	发送	它	到	先生	帕特里克	斯彭斯	,

然后把它寄给了帕特里克·斯彭斯爵士。

[wɒz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[strænd]	.	-
Was	**walking**	**on**	**the**	**strand**	**.**	**'**
曾是	步行	在	这	链	.	-

当时正在海滩上散步。

“ [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] [aʊt] [laʊd] , [reɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] . ” -
“ Read the letter out loud , Rafe , and then you'll remember what to do . ” '
“ 读 这 信 出去 大声 , 拉夫 , 和 然后 你会 记住 什么 到 做 . ” -

“把信大声读出来，拉夫，这样你就会记得该怎么做了。”

“ [tuː; tə] - ! [tuː; tə] - !
“ To Noroway ! to Noroway !
“ 到 - ! 到 - !

“去诺罗威！去诺罗威！

[tuː; tə] - ['or] [ðə; ði] - !
To Noroway o'er the faem !
到 - 超过 这 - !

去挪威越过法姆！

[ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - ,
The King's daughter of Noroway ,
这 国王学院 女儿 的 - ,

挪威国王的女儿

- [tɪz] [ðaʊ] [mɔːn] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [heɪm] , ”
' Tis thou maun bring her hame , ”
- 的 你 毛恩 带来 她 家 , ”

“你必须把她带回家。”

- [riːd] [reɪf] .
' read Rafe .
- 读 拉夫 .

读拉夫的文章。

“ [naʊ] [duː; də][ðə; ði][nekst] [pɑːt] ! ”
“ Now do the next part ! ”
“ 现在 做 这 下一个 部分 ! ”

“现在开始做下一部分！”

“ [ai] [kænt] ; [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃʌk] [ʌp] [ðæt] [nekst] [pɑːt] .
“ I can't ; I'm going to chuck up that next part .
“ 我 不能 ; 我是 去 到 查克 向上 那 下一个 部分 .

“我做不到；我要把下一部分删掉。”

[ai] [wɪʃ] [jʊd] [duː; də][sɜː(r)] ['pætrɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [tuː; tə] - [jiː; ji] [liː] !
I wish you'd do Sir Patrick until it comes to ' Ye lee !
我 希望 你会 做 先生 帕特里克 直到 它 来 到 - 叶 李 !

我希望你能像帕特里克爵士那样，直到“Ye lee！”

- [jiː; ji] [liː] ! - ”
' ye lee ! ' ”
- 是的 李 ! - ”

“耶！”

“ [nəʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də] , [reɪf] .
“ No , that won't do , Rafe .
“ 不 , 那 惯于 做 , 拉夫 .

“不，那样不行，拉夫。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][mɪks][ʌp] ['evribɒdi] [els] , [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [bæd][tuː; tə] [spɔɪl] [sɜː(r)] ['pætrɪk] . ”
We have to mix up everybody else , but it's too bad to spoil Sir Patrick . ”
我们 有 到 混合 向上 大家 别的 , 但 它是 也 坏的 到 剧透 先生 帕特里克 . ”

我们得把其他人的名字都打乱，但可惜不能毁了帕特里克爵士。”

“ [wel] , [aɪl] [gɪv] [hɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Well , I'll give him to you , then , and be the king .
“ 出色地 , 患病的 给 他 到 你 , 然后 , 和 是 这 国王 .

“好吧，那我就把他给你，然后我当国王。”

[ai][doʊnt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['taʊə(r)] ;
I don't mind so much now that we've got such a good tower ;
我 不 头脑 所以 很多 现在 那 我们已经 得到 这样的 一个 好的 塔 ;

既然我们有了这么好的信号塔，我就不太在意了；

[ænd; ənd] [waɪ] [kænt] [ai] [stɒp] [ʌp] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [sets] [seɪl] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] ['əʊvə(r)]
and why can't I stop up there even after the ship sets sail and look out over
和 为什么 不能 我 停止 向上 那里 甚至 后 这 船 套 帆 和 看 出去 超过
[ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ?
the sea with a telescope ?
这 海 和 一个 望远镜 ?

为什么即使船启航后，我也不能上去用望远镜眺望大海呢?

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ɪ'lɪzəbəθ] [dɪd] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɪŋ] . ”
That's the way Elizabeth did the time she was king . ”
那就是 这 方式 伊丽莎白 做过 这 时间 她 曾是 国王 . ”

伊丽莎白在位时就是这么做的。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [skɒts] [lɔːd] .
“ You can stay till you have to come down and be a dead Scots lord .
“ 你 能 停留 直到 你 有 到 来 向下 和 是 一个 死的 苏格兰人 主 .

“你可以一直待到不得不下来，成为一个死去的苏格兰领主为止。”

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] [ðeə(r)] [æz; əz] [ai] [dɪd] [lɑːst] [taɪm] ,
I'm not going to lie there as I did last time ,
我是 不是 去 到 说谎 那里 作为 我 做过 最后的 时间 ,

我不会像上次那样撒谎了。

[wɪð] ['nəʊbədi] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [skɒts] [lɔːd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fər'get] [tuː; tə]
with nobody but the Wrig for a Scots lord , and her forgetting to
和 无人 但 这 机械 为了 一个 苏格兰人 主 , 和 她 遗忘 到
[biː; bi] [ded] !
be dead !
是 死的 !

除了 Wrig 之外，没有其他苏格兰领主，而且她还忘记了自己已经死了！

” [sɜː(r)] ['æp(ə)l] - [tʃiːk] [ðen] ['esei, e'sei] [ðə; ði] [hɑːd] [pɑːt] - [tʃʌk] [ʌp] - [baɪ] [reɪf] .
” Sir Apple - Cheek then essayed the hard part ' chucked up ' by Rafe .
” 先生 苹果 - 脸颊 然后 尝试 这 难的 部分 - 扔掉 向上 - 经过 拉夫 .

“苹果脸爵士随后演绎了拉夫抛出的那个难的角色。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ai] [kən'fes] , [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['pæntəmaɪm]
It was rather difficult , I confess , as the first four lines were in pantomime
它 曾是 相当 难的 , 我 承认 , 作为 这 第一的 四 线条 是 在 哑剧
,
,
,

坦白说，这相当困难，因为前四句台词是用哑剧表演的。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪəd] [greɪt] [ˌvɜːsə'tɪləti] : —
and required great versatility : —
和 必需的 伟大的 多功能性 : —

并且需要极强的适应能力：—

- [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ðæt] [sɜː(r)] ['pætrɪk] [riːd] ,
' The first word that Sir Patrick read ,
- 这 第一的 单词 那 先生 帕特里克 读 ,

帕特里克爵士读出的第一个词是：

['fuː] - [laʊd] , [laʊd] [lɑːft] [hiː; hi] :
Fu ' loud , loud laughed he :
傅 - 大声 , 大声 笑了 他 :

傅大声地、大声地笑着：

[ðə; ði]	[naɪst]	[wɜːd]	[ðæt]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[riːd]	,
The	**neist**	**word**	**that**	**Sir**	**Patrick**	**read**	**,**
这	近东主义者	单词	那	先生	帕特里克	读	,

帕特里克爵士读到的那个最古老的词是……

[ðə; ði]	[teə(r); tɪə]	['blaɪndɪd]	[hɪz; ɪz]	-	.
The	**tear**	**blinded**	**his**	**e'e**	**.**
这	撕	失明	他的	-	.

泪水模糊了他的双眼。

-	[ðiːz]	[kən'flɪktɪŋ]	[ɪ'moʊʃnz]	[sək'sesfəli]	['sɪmjuleɪtɪd]	,	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[ri'zjuːmd]	:	—	-
'	**These**	**conflicting**	**emotions**	**successfully**	**simulated**	**,**	**Sir**	**Patrick**	**resumed**	**:**	**—**	**'**
-	这些	冲突	情绪	成功地	模拟	,	先生	帕特里克	恢复	:	—	-

“这些相互矛盾的情绪成功地模拟了出来,”帕特里克爵士继续说道：——

“	[əʊ]	[wɑː]	[ɪz]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[dʌn]	[ðɪs]	[diːd]	,
“	**O**	**wha**	**is**	**he**	**has**	**done**	**this**	**deed**	**,**
“	哦	世界卫生大会	是	他	有	完毕	这	契据	,

“哦，如果他真的做了这件事，那会怎样？”

[ænd; ənd]	-	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[əʊ]	-	[ˌem 'iː]	,	—
And	**tauld**	**the**	**King**	**o**	**'**	**me**	**,**	**—**
和	-	这	国王	o	-	我	,	—

并告诉国王我——

[tuː; tə]	[send]	[ˌjuː 'es]	[aʊt]	,	[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[əʊ]	-	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	,
To	**send**	**us**	**out**	**,**	**at**	**this**	**time**	**o**	**'**	**the**	**year**	**,**
到	发送	我们	出去	,	在	这	时间	o	-	这	年	,

在这个时候送我们出去，

[tuː; tə]	[seɪl]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[siː]	?	”
To	**sail**	**upon**	**the**	**sea**	**?**	**”**
到	帆	之上	这	海	?	”

出海航行?

-	[ðen]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[stʊd]	[ʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌn'steɪb(ə)l]	['taʊə(r)]	[ænd; ənd]	['ʃaʊtɪd]	[hɪz; ɪz]	[əʊn]	['ɔːdərs]	:	—	-
'	**Then**	**the**	**king**	**stood**	**up**	**in**	**the**	**unstable**	**tower**	**and**	**shouted**	**his**	**own**	**orders**	**:**	**—**	**'**
-	然后	这	国王	站立	向上	在	这	不稳定	塔	和	喊叫	他的	自己的	订单	:	—	-

“然后国王站在摇摇欲坠的塔楼上，大声下达自己的命令：——”

“	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪnd]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[wiːt]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[heɪl]	,	[biː; bi]	[ˌaɪ 'tiː]	[sliːt]	,
“	**Be**	**it**	**wind**	**,**	**be**	**it**	**weet**	**,**	**be**	**it**	**hail**	**,**	**be**	**it**	**sleet**	**,**
“	是	它	风	,	是	它	甜	,	是	它	冰雹	,	是	它	霰	,

“无论是刮风，还是下雨，无论是下冰雹，还是下雨夹雪，

['aʊə(r)]	[ʃɪp]	[mɔːn]	[seɪl]	[ðə; ði]	-	;
Our	**ship**	**maun**	**sail**	**the**	**faem**	**;**
我们的	船	毛恩	帆	这	-	;

我们的船必须航行于法姆；

[ðə; ði]	[kɪŋz]	['dɔːtə(r)]	[əʊ]	-	-	,
The	**King's**	**daughter**	**o**	**'**	**Noroway**	**,**
这	国王学院	女儿	o	-	-	,

挪威国王的女儿

-	[tɪz]	[wiː; wi]	[mɔːn]	[fetʃ]	[hɜː(r); hə(r)]	[heɪm]	.	”	-
'	**Tis**	**we**	**maun**	**fetch**	**her**	**hame**	**.**	**”**	**'**
-	的	我们	毛恩	拿来	她	家	.	”	-

我们必须把她接回家。

“ [kænt] [wiː; wi] [rɪg] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd]['aʊə(r)][steɪdʒ] - ['mænɪdʒə(r)]
“ Can't we rig the ship a little better ? ” demanded our stage - manager
“ 不能 我们 钻井平台 这 船 一个 小的 更好的 ? ” 要求 我们的 阶段 - 经理
[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] .
at this juncture .
在 这 契机 .

“我们能不能把船的索具调整得更好一些？”此时，我们的舞台监督问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði]['taʊə(r)] .
“ It isn't half as good as the tower .
“ 它 不是 一半 作为 好的 作为 这 塔 .

“它远不如那座塔好。”

” [ten] ['mɪnɪts] - [hɑːd] [wɜːk] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'sɪstɪd] ,
” Ten minutes ' hard work , in which we assisted ,
” 十 分钟 - 难的 工作 , 在 哪个 我们 协助 ,

“我们协助完成了十分钟的艰苦工作，

[prə'djuːst] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] ['nɔːtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['siːwɜːði] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst][krɑːft] .
produced something a trifle more nautical and seaworthy than the first craft .
生产 某物 一个 琐事 更多的 航海 和 适航 比 这 第一的 工艺 .

制造出来的船比第一艘船更适合航海，也更适于海上航行。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [bɔːdz] [spred] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dek] .
The ground with a few boards spread upon it was the deck .
这 地面 和 一个 很少 板 传播 之上 它 曾是 这 甲板 .

地面上铺着几块木板，那就是甲板。

[tɑː'pɔːlɪn] [ʃiːts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɒn] [stɪks] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [seɪlz] ,
Tarpaulin sheets were arranged on sticks to represent sails ,
篷布 纸张 是 安排 在 棍子 到 代表 帆 ,

人们将油布铺在木棍上，模拟船帆。

[ænd; ənd][wiː; wi][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði]['ves(ə)l][səʊ] ['klevəli] [ðæt] [tuː] ['slendə(r)] [triːz] [ʃɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and we located the vessel so cleverly that two slender trees shot out of the
和 我们 位于 这 血管 所以 巧妙地 那 二 苗条 树木 射击 出去 的 这
['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɜːvd] [æz; əz][ðə; ði][tɔːl] ['tɒpmɑːst; -məst] .
middle of it and served as the tall topmasts .
中间 的 它 和 服务 作为 这 高的 桅杆 .

我们巧妙地找到了这艘船的位置，两棵细长的树从船的中间长了出来，充当了高高的桅杆。

“ [naʊ] [let][ˌjuː 'es] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪv] ['hɔɪstɪd] ['aʊə(r)][seɪlz][ɒn] - - [mɔːn] - [ænd; ənd]
“ Now let us make believe that we've hoisted our sails on ' Mononday morn ' and
“ 现在 让 我们 制作 相信 那 我们已经 吊起 我们的 帆 在 - - 早晨 - 和
[biːn] [ɪn] - - [wiːks] [bʌt; bət]['əʊnli] [twɑː] , -
been in Noroway ' weeks but only twae , '
到过 在 - - 周 但 仅有的 两人 , -

“现在让我们假装我们已经在‘星期一早上’扬帆起航，在挪威待了‘几周，但实际上只有两周’。”

” [sed] ['aʊə(r)] ['liːdɪŋ] [mæn] ; “ [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [naʊ] , ” — ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]
” said our leading man ; “ and your time has come now , ” — turning to
” 说 我们的 领导 男人 ; “ 和 你的 时间 有 来 现在 , ” — 转弯 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“我们的男主角说道；“现在，你们的时刻到了，”说着，他转向我们。

[wiː; wi]	[felt]	[ɪn'diːd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæd; həd]	;	[bʌt; bət]	['plʌkɪŋ]	[ʌp]	[sə'fɪʃ(ə)nt]	['kʌrɪdʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[lɔːdz]	[əʊ]	-	-	,
We	**felt**	**indeed**	**that**	**it**	**had**	**;**	**but**	**plucking**	**up**	**sufficient**	**courage**	**for**	**the**	**lords**	**o**	**'**	**Noroway**	**,**
我们	毛毡	的确	那	它	有	；	但	拔毛	向上	充足的	勇气	为了	这	领主们	o	-	-	,

我们确实感觉到了；但是，要鼓起足够的勇气去面对挪威的领主们，

[wiː; wi]	[kraɪd]	[ə'kjuːzɪŋli]	,	—	-
we	**cried**	**accusingly**	**,**	**—**	**'**
我们	哭	指责地	,	—	-

我们哭喊着指责道——

"	[jiː; ji]		[spend]	[ə; eɪ]	-	['aʊə(r)]	[kɪŋz]	[gaʊd]	,
"	**Ye**	**Scottishmen**	**spend**	**a**	**'**	**our**	**King's**	**gowd**	**,**
"	叶	苏格兰人	花费	一个	-	我们的	国王学院	黄金	,

"你们这些苏格兰人，挥霍了我们国王的黄金！"

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	-	['aʊə(r)]	-	[fiː]	!	"
And	**a**	**'**	**our**	**Queenis**	**fee**	**!**	**"**
和	一个	-	我们的	-	费用	！	"

还有我们的女王费！

-	[əʊ]	[bʌt; bət]	[sɜː(r)]	['æp(ə)l]	-	[tʃiːk]	[wɒz; wəz]	['glɔːriəs]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[rɔːd]	['vɜːtʃuəsli]	:	—	-
'	**Oh**	**but**	**Sir**	**Apple**	**-**	**Cheek**	**was**	**glorious**	**as**	**he**	**roared**	**virtuously**	**:**	**—**	**'**
-	哦	但	先生	苹果	-	脸颊	曾是	辉煌	作为	他	咆哮	有德行	:	—	-

"哦，但是苹果脸爵士发出英勇的咆哮时真是光荣无比：——"

"	[jiː; ji]	[liː]	!
"	**Ye**	**lee**	**!**
"	叶	李	！

"耶利！

[jiː; ji]	[liː]	!
ye	**lee**	**!**
是的	李	！

耶！

[jiː; ji]	[liə]	[laʊd]	,
ye	**leers**	**loud**	**,**
是的	斜视	大声	,

你大声地斜视着，

['fuː]	-	['laʊdli]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[liː]	!
Fu	**'**	**loudly**	**do**	**you**	**lee**	**!**
傅	-	高声	做	你	李	！

大声地做你李！

"	[fɔː(r); fə(r)]	[ai]	[brɑkt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[waɪt]	['moʊni]
"	**For**	**I**	**brocht**	**as**	**much**	**white**	**monie**
"	为了	我	布罗赫特	作为	很多	白色的	钱

"因为我索取了尽可能多的白钱

[æz; əz]	[geɪn]	[maɪ]	[men]	[ænd; ənd]	[ˌem 'iː]	,
As	**gane**	**my**	**men**	**and**	**me**	**,**
作为	游戏	我的	男人	和	我	,

我和我的手下，

[æn; ən]	-	[ai]	[brɑkt]	[ə; eɪ]	[hɑːf]	-	[fuː]	[əʊ]	-	[gyd]	[red]	[gaʊd]
An	**'**	**I**	**brocht**	**a**	**half**	**-**	**fou**	**o**	**'**	**gude**	**red**	**gowd**
一个	-	我	布罗赫特	一个	一半	-	福	o	-	古德	红色的	黄金

我拿着半杯红色的贡德

[aʊt]	['aʊər]	[ðə; ði]	[siː]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ˌem 'iː]	.
Out	**ower**	**the**	**sea**	**wi**	**'**	**me**	**.**
出去	所有者	这	海	wi	-	我	.

和我一起出海吧。

“	[bʌt; bət]	[bɪ'taɪd]	[ˌem 'iː]	[wel]	,	[bɪ'taɪd]	[ˌem 'iː]	[weɪ]	,
“	**But**	**betide**	**me**	**well**	**,**	**betide**	**me**	**wae**	**,**
“	但	贝特迪	我	出色地	,	贝特迪	我	wae	,

“但请善待我，请善待我，

[ðɪs]	[deɪ]	[aɪz]	[liːv]	[ðə; ði]	[ʃɔː(r)]	;
This	**day**	**I'se**	**leave**	**the**	**shore**	**;**
这	天	伊塞	离开	这	支撑	;

今天我将离开海岸；

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[spend]	[maɪ]	[kɪŋz]	['moʊni]
And	**never**	**spend**	**my**	**King's**	**monie**
和	绝不	花费	我的	国王学院	钱

永远不要动用国王的钱财。

-	[mɒŋ]	-	[dɒgz]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	.
'	**Mong**	**Noroway**	**dogs**	**no**	**more**	**.**
-	蒙	-	狗	不	更多的	.

“Mong Noroway不再是狗了。”

“	[meɪk]	['redi]	,	[meɪk]	['redi]	,	[maɪ]	['meri]	[men]	[ə; eɪ]	-	,
“	**Make**	**ready**	**,**	**make**	**ready**	**,**	**my**	**merry**	**men**	**a**	**'**	**,**
“	制作	准备好	,	制作	准备好	,	我的	欢乐	男人	一个	-	,

“准备好，准备好，我的快乐伙伴们！”

['aʊə(r)]	[gyd]	[ʃɪp]	[seɪlz]	[ðə; ði]	[mɔːn]	.	”	-
Our	**gude**	**ship**	**sails**	**the**	**morn**	**.**	**”**	**'**
我们的	古德	船	帆	这	早晨	.	”	-

我们的好船明天早上起航。

“	[naʊ]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['seɪləz]	,	[pliːz]	!
“	**Now**	**you**	**be**	**the**	**sailors**	**,**	**please**	**!**
“	现在	你	是	这	水手们	,	请	!

“现在请你们扮演水手！”

”	[glæd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['eniθɪŋ]	[bʌt; bət]	-	[dɒgz]	,	[wiː; wi]	[ri'sait]	[ə'biːdiəntli]	—	-
”	**Glad**	**to**	**be**	**anything**	**but**	**Noroway**	**dogs**	**,**	**we**	**recited**	**obediently**	**—**	**'**
”	高兴的	到	是	任何事物	但	-	狗	,	我们	背诵	顺从地	—	-

“我们庆幸自己不是挪威的狗，于是顺从地背诵着——”

“	[naʊ]	,	['evə(r)]	[ɑː'lɑːkiː]	,	[maɪ]	['mɑːstə(r)]	[dɪə(r)]	,
“	**Now**	**,**	**ever**	**alake**	**,**	**my**	**master**	**dear**	**,**
“	现在	,	曾经	湖	,	我的	掌握	亲爱的	,

“现在，永远的湖畔，我亲爱的主人，

[ai]	[fɪə(r)]	[ə; eɪ]	['dedli]	[stɔːm]	?
I	**fear**	**a**	**deadly**	**storm**	**?**
我	害怕	一个	致命	风暴	?

我担心会遭遇致命风暴?

[ænd; ənd]	[ɪf]	[jiː; ji]	[gæŋ]	[tuː; tə]	[siː]	,	['mɑːstə(r)]	,
And	**if**	**ye**	**gang**	**to**	**sea**	**,**	**master**	**,**
和	如果	是的	帮派	到	海	,	掌握	,

如果你们出海，船长，

[ai]	[fɪə(r)]	[wiːl; wil]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɑːm]	.	”
I	**fear**	**we'll**	**come**	**to**	**harm**	**.**	**”**
我	害怕	出色地	来	到	伤害	.	”

我担心我们会遭遇不测。

- [wiː; wi] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stænzə][baɪ] [fliŋ] [ɑː'selvz] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf]
' We added much to the effect of this stanza by flinging ourselves on the turf
- 我们 额外 很多 到 这 影响 的 这 诗节 经过 投掷 我们自己 在 这 草皮
[ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [sɜː(r)] ['pætrɪks] [niːz] ,
and embracing Sir Patrick's knees ,
和 拥抱 先生 帕特里克的 膝盖 ，

“我们扑倒在草坪上，抱住帕特里克爵士的膝盖，这大大增强了这节诗的效果。”

[wɪð] [wɪtʃ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['melədrɑːmə] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] .
with which touch of melodrama he was enchanted .
和 哪个 触碰 的 情节剧 他 曾是 迷人的 .

他被其中的戏剧性元素深深吸引。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [stɔːm] [səʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts]['fjʊəri]
Then came a storm so terrible that I can hardly trust myself to describe its fury
然后 来了 一个 风暴 所以 糟糕的 那 我 能 几乎 相信 我 到 描述 它是 愤怒
.
.
.

随后，一场可怕的风暴袭来，我几乎无法用语言来形容它的威力。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kɔː(r)] [ˌdræmə'tiːk] ['pəːsəneit] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] ['gælənt] [ʃɪp] [ɪn]
The entire corps dramatique personated the elements , and tore the gallant ship in
这 全部的 兵团 戏剧性的 扮演 这 元素 ， 和 撕裂 这 英勇 船 在
[tweɪn] ,
twain ,
马克·吐温 ，

整个戏剧团扮演了各种元素，并将那艘英勇的船撕成了两半。

[waɪl] [sɜː(r)] ['pætrɪk] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] — -
while Sir Patrick shouted in the teeth of the gale — '
尽管 先生 帕特里克 喊叫 在 这 牙齿 的 这 大风 — -

帕特里克爵士顶着狂风高声喊道——

“ [əʊ] [wɔːr] [wɪl] [ai][get] [ə; eɪ] [gyd] ['seɪlə(r)]
“ O whaur will I get a gude sailor
“ 哦 什么 将要 我 得到 一个 古德 水手

“我去哪里找个好水手呢？”

[tuː; tə][tɑːk] - [maɪ] [helm] [ɪn][hænd] ,
To tak ' my helm in hand ,
到 tak - 我的 舵 在 手 ，

拿起我的舵，

[tɪl] [ai] [get] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] ['tɒpmɑːst; -məst]
Till I get up to the tall topmast
直到 我 得到 向上 到 这 高的 桅杆顶端

直到我爬上高高的桅杆顶。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][spaɪ][lænd] ? ”
To see if I can spy land ? ”
到 看 如果 我 能 间谍 土地 ？ ”

看看能不能发现陆地？

- [ai] [njuː] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən] [fræn'tʃeskə] ,
' I knew the words a trifle better than Francesca ,
- 我 知道 这 字 一个 琐事 更好的 比 弗朗西斯卡 ，

“我对这些词的熟悉程度比弗朗西斯卡略胜一筹。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [sək'siːdɪd] [ɪn] [fɔːr'stɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['hɪərəʊ] — -
and thus succeeded in forestalling her as the fortunate hero — '
和 因此 成功了 在 阻止 她 作为 这 幸运 英雄 — -

因此，他成功地阻止了她成为幸运的英雄——

“ [əʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] , [ə; eɪ][ˈseɪlə(r)] [gyd] ,
“ O here I am , a sailor gude ,
“ 哦 这里 我 是 , 一个 水手 古德 ,
“哦，我在这里，一个好水手，

[tuː; tə][tɑːk] - [ðə; ði] [helm] [ɪn][hænd] ,
To tak ' the helm in hand ,
到 tak - 这 舵 在 手 ,
接过舵柄，

[tɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] [ˈtɒpmɑːst; -məst] ;
Till you go up to the tall topmast ;
直到 你 去 向上 到 这 高的 桅杆顶端 ;
直到你爬上高高的桅杆顶端；

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] [jɪl] [nɛə] [spaɪ][lænd] . ”
But I fear ye'll ne'er spy land . ”
但 我 害怕 叫喊 从未 间谍 土地 . ”
但我担心你们永远不会监视陆地。”

- [ænd; ənd][ðə; ði][həˈrəʊɪk][ˈseɪlə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)]
' And the heroic sailor was right , for
- 和 这 英勇 水手 曾是 正确的 , 为了
“而这位英勇的水手是对的，因为

- [hiː; hi][hædnə] [gɒn] [ə; eɪ][step] , [ə; eɪ][step] ,
' He hadna gone a step , a step ,
- 他 哈德纳 已消失 一个 步 , 一个 步 ,
他还没走一步，一步，

[ə; eɪ][step][bʌt; bət][ˈəʊnli] [eɪn] ,
A step but only ane ,
一个 步 但 仅有的 一个 ,
一步，但仅仅是一步，

[wen] [ə; eɪ][baʊt] [fluː] [aʊt][əʊ] - [ˈaʊə(r)] [ˈgʊdli] [ʃɪp] ,
When a bout flew out o ' our goodly ship ,
什么时候 一个 回合 飞翔 出去 o - 我们的 很好 船 ,
当一枚炸弹从我们漂亮的船上飞出去时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪn] .
And the saut sea it came in .
和 这 炒 海 它 来了 在 .
它驶入的是波涛汹涌的大海。

- [ðen] [wiː; wi] [fetʃt] [ə; eɪ][web][əʊ] - [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [kleɪθ] , [ænd; ənd][ˈænaɪðər][əʊ] - [ðə; ði] [twaɪn] ,
' Then we fetched a web o ' the silken claith , and anither o ' the twine ,
- 然后 我们 已获取 一个 网站 o - 这 丝 克莱斯 , 和 另一个 o - 这 缠绕 ,
然后我们取来一块丝布，又取来一块麻绳，

[æz; əz][ˈaʊə(r)] [ˈkæptɪn] [beɪd] [ˌjuː ˈes] ;
as our captain bade us ;
作为 我们的 队长 巴德 我们 ;
按照我们船长的吩咐；

[wiː; wi] [wɑːpt] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ˈaʊə(r)] [ʃɪps] [saɪd][ænd; ənd] [lɛtnə] [ðə; ði] [siː] [kʌm] [ɪn] ;
we wapped them into our ship's side and letna the sea come in ;
我们 被包裹 他们 进入 我们的 船的 边 和 莱特纳 这 海 来 在 ;
我们把它们塞进船舷，让海水涌进来；

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [ɪn] [veɪn] .
but in vain , in vain .
但 在 徒劳 , 在 徒劳 .
但一切都是徒劳，一切都是徒劳。

[leɪθ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ðə; ði]	[gyd]	[skɒts]	[lɔːdz]	[tuː; tə]	[wiːt]	[ðeə(r)]	[kɔːk]	-	[hiːld]	[ʃuːn]	,	[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[dɪd]	,
Laith	were	the	gude	Scots	lords	to	weet	their	cork	-	heeled	shune	,	but	they	did	,
莱斯	是	这	古德	苏格兰人	领主们	到	甜	他们的	软木	-	高跟鞋	舒恩	,	但	他们	做过	,

莱斯是那些穿着软木鞋跟的苏格兰贵族，但他们确实这么做了。

[ænd; ənd]	[wat]	[ðeə(r)]	[hæts]	[ə'buːn]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ʃɪp]	[sæŋk]	[ɪn]	[spaɪt]	[ɒv; əv]	[ðeə(r)]	[dɪ'speərɪŋ]	['efəts]	,
and	wat	their	hats	abune	;	for	the	ship	sank	in	spite	of	their	despairing	efforts	,
和	什么	他们的	帽子	abune	;	为了	这	船	沉没	在	尽管如此	的	他们的	绝望	努力	,

他们垂下帽子；因为尽管他们绝望地努力，船还是沉了。

-	[ænd; ənd]	['mɒni]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[gyd]	[lɔːdz]	[sʌn]
'	And	mony	was	the	gude	lord's	son
-	和	金钱	曾是	这	古德	领主的	儿子

“而莫尼是那位正直领主的儿子。”

[ðæt]	['nevə(r)]	[meə(r)]	[kæm]	-	[heɪm]	.
That	never	mair	cam	'	hame	.
那	绝不	梅尔	摄像头	-	家	.

那永远不会再回来了。

-	[fræn'tʃeskə]	[ænd; ənd]	[ai]	[wɜː(r); wə(r)]	[naʊ]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[kriːp]	[frɒm; frəm]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[tɑː'pɔːlɪnz]	[ænd; ənd]	['pɜːs(ə)neɪt]	[ðə; ði]	[dɪ'ʃevld]	['leɪdɪz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[strænd]	.
'	Francesca	and	I	were	now	obliged	to	creep	from	under	the	tarpaulins	and	personate	the	dishevelled	ladies	on	the	strand	.
-	弗朗西斯卡	和	我	是	现在	有义务	到	潜行者	从	在下面	这	防水油布	和	角色	这	蓬头垢面	女士们	在	这	链	.

“弗朗西斯卡和我现在不得不从防水布下爬出来，扮演海滩上衣衫褴褛的女士们。”

“	[wɪl]	[jɔː(r); jə(r)]	[heə(r)]	[kʌm]	[daʊn]	?	”	[ɑːskt]	[ðə; ði]	['mænɪdʒə(r)]	['greɪvli]	.
“	Will	your	hair	come	down	?	”	asked	the	manager	gravely	.
“	将要	你的	头发	来	向下	?	”	问	这	经理	严重地	.

“你的头发能放下来吗？”经理严肃地问道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ænd; ənd]	[ʃæl; ʃəl]	,	”	[wiː; wi]	[ˌriː'dʒɔin, ri-]	;	[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[dɪd]	.
“	It	will	and	shall	,	”	we	rejoined	;	and	it	did	.
“	它	将要	和	将	,	”	我们	重新加入	;	和	它	做过	.

“它会的，也一定会的，”我们回答道；而事实也的确如此。

-	[ðə; ði]	['leɪdɪz]	[ɹæŋ]	[ðeə(r)]	['fɪŋgəz]	[waɪt]	,
'	The	ladies	wrang	their	fingers	white	,
-	这	女士们	胡说	他们的	手指	白色的	,

女士们搓着白白的手指，

[ðə; ði]	['meidnz]	[tɔː(r)]	[ðeə(r)]	[heə(r)]	.	-
The	maidens	tore	their	hair	.	'
这	少女们	撕裂	他们的	头发	.	-

少女们撕扯着自己的头发。

“	[duː; də]	[teə(r); tɪə]	[jɔː(r); jə(r)]	[heə(r)]	,	['dʒesi]	!
“	Do	tear	your	hair	,	Jessie	!
“	做	撕	你的	头发	,	杰西	!

“杰西，尽管撕扯你的头发吧！”

[ɪts]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[θɪŋ]	[juː; jʊ]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[duː; də]	,	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	['nevə(r)]	[duː; də]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[taɪm]	!
It's	the	only	thing	you	have	to	do	,	and	you	never	do	it	on	time	!
它是	这	仅有的	事物	你	有	到	做	,	和	你	绝不	做	它	在	时间	!

这是你唯一需要做的事情，但你总是无法按时完成！

” [ðə; ði] [rɪg] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [haʊl] [wɪð] [ə'fendɪd] [praɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ,
” The Wrig made ready to howl with offended pride , but we soothed her ,
” 这 机械 制成 准备好 到 嗥 和 被冒犯了 自豪 , 但 我们 舒缓 她 ,

“Wrig 准备发出愤怒的嚎叫，但我们安抚了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [kɜːrlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃʌbi] [hændz] .
and she tore her yellow curls with her chubby hands .
和 她 撕裂 她 黄色的 卷发 和 她 胖乎乎的 双手 .

她用胖乎乎的小手扯掉了自己黄色的卷发。

- [ænd; ənd] [læŋ] , [læŋ] [meɪ] [ðə; ði] ['meidnz] [sɪt]
' And lang , lang may the maidens sit
- 和 语言 , 语言 可能 这 少女们 坐

愿少女们永远安坐。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðeə(r)] [gaʊd] - [ai] - [ðə; ði][heə(r)] ,
Wi ' there gowd kaims i ' the hair ,
威 - 那里 黄金 - 我 - 这 头发 ,

Wi' there gowd kaims i' the hair,

[ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][eɪn; 'ɑːjɪn][dɪə(r)] [luːvz] ,
A ' waitin ' for their ain dear luves ,
一个 - 等待 - 为了 他们的 艾因 亲爱的 爱 ,

等待着他们各自心爱的人，

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ðel] [siː] [neɪ] [meə(r)] .
For them they'll see nae mair .
为了 他们 他们会 看 纳 梅尔 .

对他们来说，他们将再也看不到任何东西。

- [ai][dɪd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sɒbɪŋ] [hɪə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['seərə] ['sidnz] .
' I did a bit of sobbing here that would have been a credit to Sarah Siddons .
- 我 做过 一个 少量 的 啜泣 这里 那 会 有 到过 一个 信用 到 莎拉 西顿斯 .

“我在这里哭了一会儿，这足以证明莎拉·西顿斯的演技。”

“ ['splendɪd] ! [grænd] ! ” [kraɪd] [sɜː(r)] ['pætrɪk] ,
“ Splendid ! Grand ! ” cried Sir Patrick ,
“ 灿烂 ! 盛大 ! ” 哭 先生 帕特里克 ,

“太棒了！ 太壮观了！”帕特里克爵士喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['fɪfti] ['fæðəmz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
as he stretched himself fifty fathoms below the imaginary surface of the water ,
作为 他 拉伸 他自己 五十 英寻 以下 这 假想 表面 的 这 水 ,

当他伸展身体，潜入假想的水面以下五十英寻时，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪk'splɪsɪt] ['ænti] - ['mɔːrtəm] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [skɒts] [lɔːdz] [tuː; tə] [spred]
and gave explicit ante - mortem directions to the other Scots lords to spread
和 给予 显式 赌注 - 死亡 方向 到 这 其他 苏格兰人 领主们 到 传播
[ðəm'selvz] [aʊt] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] .
themselves out in like manner .
他们自己 出去 在 喜欢 方式 .

并明确指示其他苏格兰贵族也以同样的方式分散开来。

- [hɑːf] ['aʊər] , [hɑːf] ['aʊər] [tuː; tə][ˌæbər'daʊər] ,
' Half ower , half ower to Aberdour ,
- 一半 所有者 , 一半 所有者 到 阿伯多尔 ,

“一半给阿伯多尔，一半给阿伯多尔。”

- [tɪz] ['fɪfti] ['fæðəmz] [diːp] ,
' Tis fifty fathoms deep ,
- 的 五十 英寻 深的 ,

水深五十英寻，

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[laɪz]	[gyd]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[spɛnz]	,
And	**there**	**lies**	**gude**	**Sir**	**Patrick**	**Spens**	**,**
和	那里	谎言	古德	先生	帕特里克	斯彭斯	，

那里安葬着善良的帕特里克·斯彭斯爵士。

[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ðə; ði]	[skɒts]	[lɔːdz]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fiːt]	.	-
Wi	**'**	**the**	**Scots**	**lords**	**at**	**his**	**feet**	**.**	**'**
威	-	这	苏格兰人	领主们	在	他的	脚	.	-

苏格兰贵族们都臣服于他脚下。

“	[əʊ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[grænd]	!
“	**Oh**	**,**	**it**	**is**	**grand**	**!**
“	哦	，	它	是	盛大	!

“哦，真是太棒了！”

”	[hiː; hi]	[rɪ'piːtɪd]	['dʒuːbɪləntli]	.
”	**he**	**repeated**	**jubilantly**	**.**
”	他	重复	欢欣雀跃	.

他兴高采烈地重复道。

“	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	['əʊnli]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ænd; ənd]	[siː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[frɒm; frəm]	[dʌn'fɜːmlɪn]	['taʊə(r)]	!
“	**If**	**I**	**could**	**only**	**be**	**the**	**king**	**and**	**see**	**it**	**all**	**from**	**Dunfermline**	**tower**	**!**
“	如果	我	可以	仅有的	是	这	国王	和	看	它	全部	从	邓弗姆林	塔	!

“如果我能成为国王，从邓弗姆林塔上俯瞰这一切该多好啊！”

[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[biː; bi]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[wʌns]	,	[duː; də]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	[naʊ]	[ðæt]	[ai]	[hæv; həv]	[ʃəʊn]	[juː; jʊ]	[haʊ]	?
Could	**you**	**be**	**Sir**	**Patrick**	**once**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**now**	**that**	**I**	**have**	**shown**	**you**	**how**	**?**
可以	你	是	先生	帕特里克	一次	，	做	你	思考	，	现在	那	我	有	所示	你	如何	?

你觉得，既然我已经向你展示了方法，你也能成为帕特里克爵士吗?

”	[hiː; hi]	[ɑːskt]	[fræn'tʃeskə]	.
”	**he**	**asked**	**Francesca**	**.**
”	他	问	弗朗西斯卡	.

“他问弗朗西斯卡。”

“	[ɪn'diːd]	[ai]	[kʊd; kəd]	!
“	**Indeed**	**I**	**could**	**!**
“	的确	我	可以	!

“我当然可以！”

”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	,	['gləʊɪŋ]	[wɪð]	[ɪk'saɪtmənt]	(	[ænd; ənd]	[smɔːl]	['wʌndə(r)]	)	[æt; ət]	['biːɪŋ]	['tʃəʊzn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l]	[rəʊl]	.
”	**she**	**replied**	**,**	**glowing**	**with**	**excitement**	**(**	**and**	**small**	**wonder**	**)**	**at**	**being**	**chosen**	**for**	**the**	**principal**	**role**	**.**
”	她	回复	，	发光	和	激动	（	和	小的	想知道	）	在	存在	选定	为了	这	主要的	角色	.

她回答道，脸上洋溢着兴奋（以及些许惊讶），因为她被选中担任主角。

“	[ðə; ði]	['əʊnli]	['trʌb(ə)l]	[ɪz]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[duː; də]	[lʊk]	['ɔːfli]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[ɪn]	[ðæt]	[waɪt]	[frɒk]	.
“	**The**	**only**	**trouble**	**is**	**that**	**you**	**do**	**look**	**awfully**	**like**	**a**	**girl**	**in**	**that**	**white**	**frock**	**.**
“	这	仅有的	麻烦	是	那	你	做	看	非常	喜欢	一个	女孩	在	那	白色的	连衣裙	.

“唯一的问题是，你穿那件白色连衣裙看起来很像个女孩。”

”	[fræn'tʃeskə]	[ə'pɪəd]	['rɑːðə(r)]	[ə'ʃeɪmd]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	['nætʃ(ə)rəl]	[dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	.
”	**Francesca**	**appeared**	**rather**	**ashamed**	**at**	**her**	**natural**	**disqualifications**	**for**	**the**	**part**	**of**	**Sir**	**Patrick**	**.**
”	弗朗西斯卡	出现	相当	羞愧	在	她	自然的	取消资格	为了	这	部分	的	先生	帕特里克	.

“弗朗西斯卡似乎对自己天生不适合扮演帕特里克爵士感到有些羞愧。”

“ [ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [wɔːn] [maɪ] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] !
“ If I had only worn my long black cloak !
“ 如果 我 有 仅有的 磨损 我的 长的 黑色的 披风 ！

“如果我当时穿上了我的黑色长斗篷就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
” she sighed .
” 她 叹了口气 .

她叹了口气。

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] !
“ Oh , I have an idea !
“ 哦 , 我 有 一个 主意 ！

“哦，我有个主意！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
” cried the boy .
” 哭 这 男生 .

“男孩喊道。”

“ [hænd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstərz] [gaʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] , [reɪf] .
“ Hand her the minister's gown from the hedge , Rafe .
“ 手 她 这 部长 袍 从 这 对冲 , 拉夫 .

“拉夫，把篱笆边的牧师长袍递给她。”

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstrəs] ['əʊglvɪ] [ɒv; əv] - [lent] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [əʊld] [gaʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] ;
You see , Mistress Ogilvie of Crummylowe lent us this old gown for a sail ;
你 看 , 情妇 奥格尔维 的 - 借出的 我们 这 老的 袍 为了 一个 帆 ;

你看，克鲁米洛的奥格尔维夫人借给我们这件旧礼服去航海；

[ʃiːz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['pæt(ə)n] .
she's doing something to a new one , and this was her pattern .
她是 正在做 某物 到 一个 新的 一 , 和 这 曾是 她 图案 .

她正在对新来的那个人做些事情，这已经是她的惯用伎俩了。

” [fræn'tʃeskə] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [sɜːdʒ] ,
” Francesca slipped it on over her white serge ,
” 弗朗西斯卡 滑倒了 它 在 超过 她 白色的 哔叽 ,

弗朗西斯卡把它套在她的白色斜纹呢外套外面，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['pɑːsn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [veɪl] [ɒv; əv]
and the Pettybaw parson should have seen her with the long veil of
和 这 - 牧师 应该 有 已见 她 和 这 长的 面纱 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [lɒks] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] ['gɑːmənt] .
her dark locks floating over his ministerial garment .
她 黑暗的 锁 漂浮的 超过 他的 部长 服装 .

佩蒂鲍的牧师应该看看她，她乌黑的长发像面纱一样飘落在他的牧师服上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [steɪdʒ]['mænɪdʒə(r)] ['krɪtɪkli] ,
“ It seems a pity to put up your hair , ” said the stage manager critically ,
“ 它 似乎 一个 遗憾 到 放 向上 你的 头发 , ” 说 这 阶段 经理 关键 ,

“把头发扎起来似乎有点可惜,”舞台监督批评道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['dʒɒli][ænd; ənd][waɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ]
“ because you look so jolly and wild with it down , but I suppose you
“ 因为 你 看 所以 快乐的 和 荒野 和 它 向下 , 但 我 认为 你
[mʌst; məst] ;
must ;
必须 ;

“因为你披着头发的样子看起来很快乐很狂野，但我想你一定是这样；

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪfs] ['bɒnɪt] ?
and will you have Rafe's bonnet ?
和 将要 你 有 拉夫的 引擎盖 ?

你会要拉夫的帽子吗?

” [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [reɪfs] ['bɒnɪt] ;
” Yes , she would have Rafe's bonnet ;
” 是的 , 她 会 有 拉夫的 引擎盖 ;

“是的，她会戴上拉夫的帽子;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [dek]
and when she perched it on the side of her head and paced the deck
和 什么时候 她 栖息 它 在 这 边 的 她 头 和 踱步 这 甲板
['restləsli] ,
restlessly ,
躁动不安 ,

当她把鸟儿放在头侧，焦躁地在甲板上踱步时，

[waɪl] [ðə; ði] [blæk] [gaʊn] ['fləʊtɪd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [briːz] , [wiː; wi][ɔːl] [tʃɪəd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
while the black gown floated behind in the breeze , we all cheered with enthusiasm ,
尽管 这 黑色的 袍 漂浮 在后面 在 这 微风 , 我们 全部 欢呼 和 热情 ,

当黑色长裙在微风中飘扬时，我们都热情地欢呼起来。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [ʃɪp] , [bɪ'gæn] [ðə; ði] [pleɪ] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]
and , having rebuilt the ship , began the play again from the moment of
和 , 拥有 重建 这 船 , 开始 这 玩 再次 从 这 片刻 的
[ðə; ði] [geɪl] .
the gale .
这 大风 .

重建船只后，他们从暴风雨来临的那一刻起，重新开始了演出。

[ðə; ði] [rek] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['hɒrəbli] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðɪs] [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)]
The wreck was more horribly realistic than ever , this time , because of our
这 破坏 曾是 更多的 糟糕透了 实际的 比 曾经 , 这 时间 , 因为 的 我们的
[rɪ'hɜːs(ə)l] ;
rehearsal ;
排演 ;

由于我们进行了排练，这次的事故现场比以往任何时候都更加逼真可怕;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [krɔːl] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [seɪlz] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] [ɒn]
and when I crawled from under the masts and sails to seat myself on
和 什么时候 我 爬行 从 在下面 这 桅杆 和 帆 到 座位 我 在
[ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [rɪg] ,
the beach with the Wrig ,
这 海滩 和 这 机械 ,

当我从桅杆和帆下爬出来，和 Wrig 一起坐在沙滩上时，

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kʊki] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd]
I had scarcely strength enough to remove the cooky from her hand
我 有 几乎 力量 足够的 到 消除 这 饼干 从 她 手
[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] - ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [lɒks] .
and set her a - combing her curly locks .
和 放 她 一个 - 梳理 她 卷曲 锁 .

我几乎没力气从她手里拿走饼干，然后让她去梳理她那卷曲的头发。

[wen] ['aʊə(r)] [njuː] [sɜː(r)] ['pætrɪk] [stretʃt] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bed] , [ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð] [ə; eɪ]
When our new Sir Patrick stretched herself on the ocean bed , she fell with a
什么时候 我们的 新的 先生 帕特里克 拉伸 她自己 在 这 海洋 床 , 她 跌倒 和 一个
[dɪ'speərɪŋ] [weɪl] ;
despairing wail ;
绝望 哀号 ;

当我们的新帕特里克爵士躺在海底时，她发出了一声绝望的哀嚎，倒下了;

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ðə; ði] ['haɪlənd] ['bɒnɪt] [keɪm] [ɒf] ,
her gown spread like a pall over the earth , the Highland bonnet came off ,
她 袍 传播 喜欢 一个 灵柩 超过 这 地球 ， 这 高地 引擎盖 来了 离开 ，

她的长袍像丧服一样铺展在大地上，高地帽也摘了下来。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] ['dʒɛsiz] [w'aɪldflaʊəz] .
and her hair floated over a haphazard pillow of Jessie's wildflowers .
和 她 头发 漂浮 超过 一个 偶然 枕头 的 杰西的 野花 .

她的头发飘落在杰西随意摆放的野花丛中。

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [faɪn] , [ðæt] [pɑːt] ; [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ɪz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [rɒŋ] !
“ Oh , it is fine , that part ; but from here is where it always goes wrong !
“ 哦 ， 它 是 美好的 ， 那 部分 ； 但 从 这里 是 在哪里 它 总是 去 错误的 ！

“哦，那部分没问题；但从这里开始，总是会出问题！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ['taʊə(r)] .
” cried the king from the castle tower .
” 哭 这 国王 从 这 城堡 塔 .

“国王从城堡塔楼上喊道。”

“ [ɪts] [tuː] [bæd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meidnz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [strænd] [weə(r)] [ðeɪ] [lʊk] [səʊ]
“ It's too bad to take the maidens away from the strand where they look so
“ 它是 也 坏的 到 拿 这 少女们 离开 从 这 链 在哪里 他们 看 所以
['bɒnɪ] ,
bonnie ,
邦妮 ，

“把这些少女从海滩上带走真是太可惜了，她们在那里看起来那么漂亮。”

[ænd; ənd] [reɪf] [ɪz] ['splendɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [gyd] ['seɪlə(r)] ,
and Rafe is splendid as the gude sailor ,
和 拉夫 是 灿烂 作为 这 古德 水手 ，

拉夫饰演的这位正直水手非常出色。

[bʌt; bət] ['dændi] [lʊks] [səʊ] ['sɪli] [æz; əz] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ded] [skɒts] [lɔːd] ;
but Dandie looks so silly as one little dead Scots lord ;
但 丹迪 看起来 所以 愚蠢的 作为 一 小的 死的 苏格兰人 主 ；

但丹迪扮演一个死去的苏格兰小贵族的样子看起来好傻啊；

[ɪf] [wiː; wi] ['əʊnli] [hæd; həd] [wʌn] [mɔː(r)] ['pɜːs(ə)n] , [jʌŋ] [ɔː(r)] [əʊld] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [səʊ] ['stjuːpɪd]
if we only had one more person , young or old , if he was ever so stupid
如果 我们 仅有的 有 一 更多的 人 ， 年轻的 或者 老的 ，如果 他 曾是 曾经 所以 愚蠢的
! ”
! ”
！ ”

如果我们能再多一个人，不管是年轻人还是老年人，只要他够蠢就好了！

“ [wʊd] [ai] [duː; də] ?
“ WOULD I DO ?
“ 会 我 做 ？

我会怎么做?

” [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɒfə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sɜːvd] [æz; əz]
” This unexpected offer came from behind one of the trees that served as
” 这 意外 提供 来了 从 在后面 一 的 这 树木 那 服务 作为
['tɒpmɑːst; -məst] ,
topmasts ,
桅杆 ，

“这个意想不到的提议来自其中一棵用作顶桅杆的树后面，”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðæt] [dɪ'laɪtfəli] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt]
and at the same moment there issued from that delightfully secluded retreat
和 在 这 相同的 片刻 那里 发布 从 那 令人愉悦 僻 撤退
['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld] ,
Ronald Macdonald ,
罗纳德 麦克唐纳 ,

就在同一时刻，从那令人愉悦的僻静之处走了出来，罗纳德·麦克唐纳

[ɪn] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɒlf] - [kæp] .
in knickerbockers and a golf - cap .
在 尼克博克 和 一个 高尔夫球 - 帽 .

他穿着灯笼裤，戴着高尔夫球帽。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [keɪm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['welkəm] [ɒn][ðə; ði]
Suddenly as this apparition came , there was no lack of welcome on the
突然 作为 这 幻影 来了 , 那里 曾是 不 缺少 的 欢迎 在 这
['tʃɪldrənz] [pɑːt] .
children's part .
孩子们的 部分 .

当这个幽灵突然出现时，孩子们都热情地欢迎他。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [gliː] , [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [laɪk]
They shouted his name in glee , embraced his legs , and pulled him about like
他们 喊叫 他的 姓名 在 高兴 , 拥抱 他的 腿 , 和 拉 他 关于 喜欢
[ə'fekʃənət] [jʌŋ] [beəz] .
affectionate young bears .
亲热 年轻的 熊 .

他们高兴地喊着他的名字，抱住他的腿，像亲昵的小熊一样把他拉来拉去。

[kən'fjuːʒn] [rein] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Confusion reigned for a moment ,
困惑 统治 为了 一个 片刻 ,

现场一片混乱，

[waɪl] [sɜː(r)] ['pætrɪk] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siː] [greɪv] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)] ,
while Sir Patrick rose from her sea grave all in a mist of floating hair ,
尽管 先生 帕特里克 玫瑰 从 她 海 严重 全部 在 一个 薄雾 的 漂浮的 头发 ,

帕特里克爵士从她的海底坟墓中升起，周围是一团飘浮的头发。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪm'prɒmptjuː] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [taɪm] [ænd; ənd] [griːn] [græs] .
from which hung impromptu garlands of pink thyme and green grasses .
从 哪个 悬挂 即兴 花环 的 粉色的 百里香 和 绿色的 草 .

上面悬挂着临时编成的粉红色百里香和绿色野草花环。

“ [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz] , [pliːz] , ['dʒeɪmi] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] ,
“ Allow me to do the honours , please , Jamie , ” said Mr . Macdonald ,
“ 允许 我 到 做 这 荣誉 , 请 , 杰米 , ” 说 先生 . 麦克唐纳 ,

“请允许我来主持这个仪式，杰米，”麦克唐纳先生说道。

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['klʌtʃɪz] .
when he could escape from the children's clutches .
什么时候 他 可以 逃脱 从 这 孩子们的 离合器 .

当他能从孩子们手中逃脱的时候。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['prɒpəli] [prɪ'zentɪd] ?
“ Have you been properly presented ?
“ 有 你 到过 适当地 呈现 ?

“你的仪容是否已经妥善展示？”

[ai] [sə'pəʊz] [nɒt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

['leɪdɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [roʊɚrdɛnən] .
Ladies , the young Master of Rowardennan .
女士们 , 这 年轻的 掌握 的 罗瓦登南 .

女士们，罗瓦登南的年轻主人。

['dʒeɪmi] , [mɪs] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [mɪs] [mən'rəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Jamie , Miss Hamilton and Miss Monroe from the United States of America .
杰米 , 错过 汉密尔顿 和 错过 门罗 从 这 团结的 各州 的 美国 .

来自美国的杰米、汉密尔顿小姐和门罗小姐。

” [sɜː(r)]['æp(ə)l] - [tʃiːk] [baʊd] [rɪ'spektfəli] .
” Sir Apple - Cheek bowed respectfully .
” 先生 苹果 - 脸颊 鞠躬 尊敬 .

“苹果脸爵士恭敬地鞠了一躬。”

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [rælf] ['ɑrdˌmɔr] , ['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
“ Let me present the Honourable Ralph Ardmore , also from the castle ,
“ 让 我 展示 这 尊敬的 拉尔夫 阿德莫尔 , 还 从 这 城堡 ,

“让我向大家介绍一下尊敬的拉尔夫·阿德莫尔先生，他也来自城堡。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['dændi] ['dinmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪg] [frɒm; frəm] - .
together with Dandie Dinmont and the Wrig from Crummylowe .
一起 和 丹迪 丁蒙特 和 这 机械 从 - .

与 Dandie Dinmont 和 Crummylowe 的 Wrig 一起。

[sɜː(r)] ['pætrɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
Sir Patrick , it is indeed a pleasure to see you again .
先生 帕特里克 , 它 是 的确 一个 乐趣 到 看 你 再次 .

帕特里克爵士，再次见到您真是太好了。

[mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [gaʊn] ?
Must you take off my gown ?
必须 你 拿 离开 我的 袍 ?

你一定要脱掉我的礼服吗?

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][juːz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] [wel] [bɪ'fɔː(r)] . ”
I had thought it was past use , but it never looked so well before . ”
我 有 想法 它 曾是 过去的 使用 , 但 它 绝不 看起来 所以 出色地 前 . ”

我原以为它已经不能用了，但它从未像现在这样焕然一新。

“ [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] ?
“ YOUR gown ?
“ 你的 袍 ?

“你的礼服? ”

” [ðə; ði] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['pætrɪk] ['vænɪʃd] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] ['dreɪpəri] [fluː]
” The counterfeit presentment of Sir Patrick vanished as the long drapery flew
” 这 伪造 呈报 的 先生 帕特里克 消失了 作为 这 长的 布料 飞翔
[tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
to the hedge whence it came ,
到 这 对冲 何处 它 来了 ,

“帕特里克爵士的伪造证件随着长长的帷幔飘向它原本所在的树篱而消失了。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['əʊnli][æn; ən] [ə'fendɪd] [jʌŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs] , [huː] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk]
and there remained only an offended young goddess , who swung her dark
和 那里 剩余 仅有的 一个 被冒犯了 年轻的 女神 , WHO 摇摆 她 黑暗的
[meɪn] [tem'pestjʊəsli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,
mane tempestuously to one side ,
鬃毛 狂风暴雨般地 到 一 边 ,

只剩下一位恼怒的年轻女神，她狂怒地甩动着乌黑的长发。

['plætɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[breɪd]	,	[tɒst]	[ˌaɪ 'tiː]	[bæk]	[ə'gen]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[sɜːdʒ]	['ʃəʊldə(r)]	,
plaited	**it**	**in**	**a**	**thick**	**braid**	**,**	**tossed**	**it**	**back**	**again**	**over**	**her**	**white**	**serge**	**shoulder**	**,**
编织	它	在	一个	厚的	编织	,	抛掷	它	后退	再次	超过	她	白色的	哔叽	肩膀	,

她把头发编成一条粗辫子，然后又把它甩到白色斜纹呢肩上。

[ænd; ənd]	['kraʊdɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['seɪlə(r)]	[hæt]	[wɪð]	[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]	['viːəməns]	.
and	**crowded**	**on**	**her**	**sailor**	**hat**	**with**	**unnecessary**	**vehemence**	**.**
和	挤	在	她	水手	帽子	和	不必要	激烈	.

她用一种不必要的热情把水手帽戴在头上。

“	[jes]	,	[maɪ]	[gaʊn]	;	[huːz]	[els]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[mɔː(r)]	[ə'prəʊpriətli]	['bɒrəʊ]	,	[preɪ]	?
“	**Yes**	**,**	**MY**	**gown**	**;**	**whose**	**else**	**could**	**you**	**more**	**appropriately**	**borrow**	**,**	**pray**	**?**
“	是的	,	我的	袍	;	谁	别的	可以	你	更多的	适当	借	,	祈祷	?

“是的，这是我的礼服；请问，除了我，你还能借谁的礼服更合适呢？”

['mɪstrəs]	['əʊglvɪ]	[ɒv; əv]	-	['presɪz]	,	['spʌndʒɪz]	,	[ænd; ənd]	[dɑːn]	[maɪ]	['bætʃələ(r)]	['wɔːdrəʊb]	,
Mistress	**Ogilvie**	**of**	**Crummylowe**	**presses**	**,**	**sponges**	**,**	**and**	**darns**	**my**	**bachelor**	**wardrobe**	**,**
情妇	奥格尔维	的	-	出版社	,	海绵	,	和	真糟糕	我的	学士	衣柜	,

克鲁米洛的奥格尔维夫人负责熨烫、擦拭和缝补我的单身汉衣橱。

[bʌt; bət]	[ai]	[kən'fes]	[ai]	['nevə(r)]	[sə'spektɪd]	[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	['rentɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt]	[fɔː(r); fə(r)]	[θi'ætrɪk(ə)l]	[p'ɜːpəsɪz]	.
but	**I**	**confess**	**I**	**never**	**suspected**	**that**	**she**	**rented**	**it**	**out**	**for**	**theatrical**	**purposes**	**.**
但	我	承认	我	绝不	怀疑	那	她	租来的	它	出去	为了	戏剧	目的	.

但我承认，我从未怀疑过她把房子租出去是为了戏剧演出。

[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	['kɔːlɪŋ]	[ə'pɒn]	[juː; jʊ]	[ɪn]	-	;	['leɪdi]	['ɑrdˌmɔr]	[wɒz; wəz]	[ðeə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	.
I	**have**	**been**	**calling**	**upon**	**you**	**in**	**Pettybaw**	**;**	**Lady**	**Ardmore**	**was**	**there**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
我	有	到过	呼叫	之上	你	在	-	;	女士	阿德莫尔	曾是	那里	在	这	相同的	时间	.

我曾到访佩蒂博拜访您；阿德莫尔夫人当时也在那里。

['faɪndɪŋ]	[bʌt; bət]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[θriː]	[ə'merɪkən]	['greɪsɪz]	[æt; ət]	[həʊm]	,	[ai]	[steɪd]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['məʊmənts]	['əʊnli]	,
Finding	**but**	**one**	**of**	**the**	**three**	**American**	**Graces**	**at**	**home**	**,**	**I**	**stayed**	**a**	**few**	**moments**	**only**	**,**
寻找	但	一	的	这	三	美国人	恩典	在	家	,	我	入住	一个	很少	时刻	仅有的	,

在家只找到三款美国佳丽中的一款，我只停留了片刻。

[ænd; ənd]	[ˌeɪ 'em]	[naʊ]	[rɪ'tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	-	[baɪ]	[wei]	[ɒv; əv]	-	.
and	**am**	**now**	**returning**	**to**	**Inchcaldy**	**by**	**way**	**of**	**Crummylowe**	**.**
和	是	现在	返回	到	-	经过	方式	的	-	.

现在我正经由克鲁米洛返回因奇卡尔迪。

”	[hɪə(r)]	[hiː; hi]	[plʌkt]	[ðə; ði]	[gaʊn]	[ɒf]	[ðə; ði]	[hedʒ]	[ænd; ənd]	['fəʊldɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	['keəfəli]	.
”	**Here**	**he**	**plucked**	**the**	**gown**	**off**	**the**	**hedge**	**and**	**folded**	**it**	**carefully**	**.**
”	这里	他	拨弦	这	袍	离开	这	对冲	和	折叠	它	小心	.

“他从树篱上摘下长袍，小心翼翼地叠好。”

“	[kænt]	[wiː; wi]	[kiːp]	[ˌaɪ 'tiː]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[seɪl]	,	['mɪstə(r)]	.	[mək'dɒn(ə)ld]	?	”	['pliːdɪd]	['dʒeɪmi]	.
“	**Can't**	**we**	**keep**	**it**	**for**	**a**	**sail**	**,**	**Mr**	**.**	**Macdonald**	**?**	**”**	**pleaded**	**Jamie**	**.**
“	不能	我们	保持	它	为了	一个	帆	,	先生	.	麦克唐纳	?	”	恳求	杰米	.

“麦克唐纳先生，我们能不能留着它出海航行一下？”杰米恳求道。

“ ['mɪstrəs] ['əʊɡlvɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eni] [mɔː(r)] [ɡʊd] . ”
“ Mistress Ogilvie said it wasn't any more good . ”
“ 情妇 奥格尔维 说 它 不是 任何 更多的 好的 . ”

“奥格尔维夫人说它已经不好了。”

“ [wen] ['mɪstrəs] ['əʊɡlvɪ] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑːk] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] ,
“ When Mistress Ogilvie made that remark , ” replied the Reverend Ronald ,
“ 什么时候 情妇 奥格尔维 制成 那 评论 , ” 回复 这 牧师 罗纳德 ,

“奥格尔维夫人说那句话的时候,”罗纳德牧师回答道。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evə(r)] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəd] [sɜː(r)]
“ she had no idea that it would ever touch the shoulders of the martyred Sir
“ 她 有 不 主意 那 它 会 曾经 触碰 这 肩膀 的 这 殉道者 先生
['pætrɪk] [spɛnz] .
Patrick Spens .
帕特里克 斯彭斯 .

“她万万没想到，这件事竟会触及殉难的帕特里克·斯彭斯爵士的肩膀。

[naʊ] , [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] —
Now , I happen to love —
现在 , 我 发生 到 爱 —

现在，我恰好喜欢——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)

第8/11页

” [fræn'tʃeskə] [hʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['skɑːlət] [flæg][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ,
” Francesca hung out a scarlet flag in each cheek , and I was about to say ,
” 弗朗西斯卡 悬挂 出去 一个 猩红 旗帜 在 每个 脸颊 , 和 我 曾是 关于 到 说 ,

“弗朗西斯卡在两颊各挂了一面猩红的旗帜，我正要说，

- [doʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] !
' Don't mind me !
- 不 头脑 我 !

别理我！

- [wen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] —
' when he continued —
- 什么时候 他 持续 —

“当他继续说道——”

“ [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [lʌv] - [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] , - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]
“ As I was saying , I happen to love ' Sir Patrick Spens , ' — it is my
“ 作为 我 曾是 说 , 我 发生 到 爱 - 先生 帕特里克 斯彭斯 , - — 它 是 我的
['feɪvərɪt] ['bæləd] ;
favourite ballad ;
最喜欢的 民谣 ;

正如我刚才所说，我碰巧很喜欢《帕特里克·斯彭斯爵士》——这是我最喜欢的民谣；

[səʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [gaʊn] ,
so , with your permission , I will take the gown ,
所以 , 和 你的 允许 , 我 将要 拿 这 袍 ,

所以，如果可以的话，我将拿走这件礼服。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [les] ['væljuəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][seɪl] !
and you can find something less valuable for a sail !
和 你 能 寻找 某物 较少的 有价值的 为了 一个 帆 !

而且你还可以找到一些价值更低的帆！

” [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [waɪ] [fræn'tʃeskə] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ]
” I could never understand just why Francesca was so annoyed at being
” 我 可以 绝不 理解 只是 为什么 弗朗西斯卡 曾是 所以 恼怒 在 存在
[dɪ'skʌvəd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [geɪm] .
discovered in our innocent game .
发现 在 我们的 清白的 游戏 .

“我始终无法理解，为什么弗朗西斯卡会因为我们玩这个无伤大雅的游戏被发现而如此恼火。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prəʊn] [ɒn] ['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ]
Of course she was prone on Mother Earth and her tresses were much
的 课程 她 曾是 易于 在 母亲 地球 和 她 头发 是 很多
[dɪ'ʃevld] ,
dishevelled ,
蓬头垢面 ,

她当然是俯卧在大地母亲的怀抱中，头发也乱糟糟的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['lʌvli] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] - [sjuːp] - [ænd; ənd]
but she looked lovely after all , in comparison with me , the humble ' supe ' and
但 她 看起来 迷人的 后 全部 , 在 比较 和 我 , 这 谦逊的 - 超级 - 和
['laɪtnɪŋ] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːtɪst] ;
lightning - change artist ;
闪电 - 改变 艺术家 ;

但与我这个卑微的“超能力者”和闪电变身艺术家相比，她看起来确实很漂亮；

[jet] [ai] [kept] [maɪ]['tempə(r)] , — [æt; ət] [liːst] [ai] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [əb'zɜːvd] ,

yet I kept my temper , — at least I kept it until the Reverend Ronald observed ,

然而 我 保留 我的 脾气 , — 在 至少 我 保留 它 直到 这 牧师 罗纳德 观察到 ,

但我还是忍住了怒气——至少在罗纳德牧师注意到这一点之前，我一直忍着怒气。

['ɑːftə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] , “ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [mɪs] ['hæmɪltən] ,

after escorting us through the gap in the wall , “ By the way , Miss Hamilton ,

后 护送 我们 通过 这 差距 在 这 墙 , “ 经过 这 方式 , 错过 汉密尔顿 ,

在护送我们穿过墙上的缺口后，“顺便说一下，汉密尔顿小姐，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['pærɪs][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

there was a gentleman from Paris at your cottage ,

那里 曾是 一个 绅士 从 巴黎 在 你的 小屋 ,

你的小屋里来过一位来自巴黎的绅士。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .

and he is walking down the road to meet you .

和 他 是 步行 向下 这 路 到 见面 你 .

他正沿着路走来迎接你。

” ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , [fə'suːθ] !

” Walking down the road to meet me , forsooth !

” 步行 向下 这 路 到 见面 我 , 真的 !

“真的要沿着路来见我了！”

[hæv; həv] ['mɪnɪstər] [nəʊ] [breɪnz] ?

Have ministers no brains ?

有 部长们 不 大脑 ?

部长们难道没有脑子吗?

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][hæd; həd] ['weɪstɪd] [faɪv] [gʊd] ['mɪnɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The Reverend Mr . Macdonald had wasted five good minutes with his

这 牧师 先生 . 麦克唐纳 有 浪费 五 好的 分钟 和 他的

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)nz] ,

observations , introductions ,

观察 , 介绍 ,

麦克唐纳牧师浪费了整整五分钟时间进行观察和介绍，

[ˌeksplə'neɪʃnz] , [fəˌlisi'teiʃən] , [ænd; ənd] [ˌædə'reiʃən] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] , [rə'gɑːrdeɪ] - [mwɑː] ,

explanations , felicitations , and adorations , and meantime , regardez - moi ,

解释 , 祝贺 , 和 崇拜 , 和 与此同时 , 雷吉兹 - 我 ,

[meɪ'sjɜː] [et] ['meɪdæm] , [-] [vuː] [plæt] !

messieurs et mesdames , s'il vous plait !

先生们 等 女士们 , s'il 您 编 !

解释、祝贺和崇拜，同时，尊敬的先生们，女士们，你们好！

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] - [dɒg] , [ə; eɪ] ['ʃɪpbɪldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gælənt] ['seɪləmæn] ;

I have been a Noroway dog , a shipbuilder , and a gallant sailorman ;

我 有 到过 一个 - 狗 , 一个 造船厂 , 和 一个 英勇 水手 ;

我曾是挪威的狗，造船工人，以及英勇的水手；

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['gɜːrliː] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [geɪl] ; [ai][hæv; həv] [krɔːl] [frɒm; frəm]

I have been a gurly sea and a towering gale ; I have crawled from

我 有 到过 一个 古尔利 海 和 一个 参天 大风 ; 我 有 爬行 从

[bɪ'niːθ] ['brəʊkən] ['æŋkəz] ,

beneath broken anchors ,

下面 破碎的 锚 ,

我曾是汹涌的大海，也曾是狂风怒号；我曾从断裂的锚下爬出，

['tɒpseɪl; 'tɒpsl] , [ænd; ənd] ['mɪzənmɑːst] [tuː; tə][ə; eɪ][strænd] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['leɪdi]
topsails , and mizzenmasts to a strand where I have been a suffering lady
顶帆 , 和 后桅 到 一个 链 在哪里 我 有 到过 一个 痛苦 女士
['plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊd] [kaɪm] .
plying a gowd kaim .
合奏 一个 黄金 凯姆 .

顶帆和后桅帆，通往我曾饱受苦难的女士们驾驶着一艘金色帆船航行的海滩。

[maɪ] [skɜːt] [ɒv; əv] [bluː] [drɪl] [hæz; həz] [biːn] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [maɪ]['pɜːs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [treɪlz] [ɪn] [frʌnt] ;
My skirt of blue drill has been twisted about my person until it trails in front ;
我的 裙子 的 蓝色的 钻头 有 到过 扭曲 关于 我的 人 直到 它 小径 在 正面 ;

我的蓝色斜纹布裙子缠绕在我的身上，一直拖在前面；

[maɪ]['kɒlə(r)][ɪz] ['wɪltɪd] , [maɪ][krə'væt] [ʌn'taɪd] ; [ai][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [stʌd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sliːv] - [lɪŋk] ;
my collar is wilted , my cravat untied ; I have lost a stud and a sleeve - link ;
我的 衣领 是 枯萎的 , 我的 领结 解开 ; 我 有 丢失的 一个 钉子 和 一个 袖子 - 关联 ;

我的衣领耷拉着，领带松开了；我丢了一颗领扣和一个袖扣；

[maɪ][heə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [mæs] ,
my hair is in a tangled mass ,
我的 头发 是 在 一个 纠缠不清 大量的 ,

我的头发乱成一团。

[maɪ] [feɪs] [ɪz] ['skɑːlət] [ænd; ənd] ['dʌsti] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn]
my face is scarlet and dusty — and a gentleman from Paris is walking down
我的 脸 是 猩红 和 尘土飞扬 — 和 一个 绅士 从 巴黎 是 步行 向下
[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] !
the road to meet me !
这 路 到 见面 我 !

我的脸又红又脏——一位来自巴黎的绅士正沿着路向我走来！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter XVIII .
章 十八 .

第十八章

['pærɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] - .
Paris comes to Pettybaw .
巴黎 来 到 - .

巴黎来到佩蒂博。

- [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['leɪdɪz] [ɪn][ə; eɪ][hɔːl] —
' There were three ladies in a hall —
- 那里 是 三 女士们 在 一个 大厅 —

大厅里有三位女士——

[wɪð] [ə; eɪ] [heɪ] - [həʊ] ! [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪli] [geɪ] ,
With a heigh - ho ! and a lily gay ,
和 一个 身高 - 何 ! 和 一个 百合 同性恋 ,

伴随着一声“嘿哟！”和一声轻快的“莉莉·盖伊”，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] —
There came a lord among them all —
那里 来了 一个 主 之中 他们 全部 —

他们之中出现了一位领主——

[æz; əz][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [spredz] [səʊ] ['swiːtli] .
As the primrose spreads so sweetly .
作为 这 报春花 传播 所以 甜蜜地 .

就像报春花甜美地蔓延开来一样。

- — [ðə; ði]['kruːəl] ['brʌðə(r)] .
' — The Cruel Brother .
- — 这 残忍的 兄弟 .

——残酷的兄弟。

['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] - ,
Willie Beresford has come to Pettybaw ,
威利 贝雷斯福德 有 来 到 - ,

威利·贝雷斯福德来到了佩蒂博，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑː'keɪdiən] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [lɑːst] [tʌtʃ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['pærədaɪs] .
and that Arcadian village has received the last touch that makes it Paradise .
和 那 阿卡迪亚 村庄 有 已收到 这 最后的 触碰 那 制作 它 天堂 .

那个田园诗般的村庄已经完成了最后的润色，成为了人间天堂。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [tə'geðə(r)] ,
We are exploring the neighbourhood together ,
我们 是 探索 这 邻里 一起 ,

我们正在一起探索周边街区。

[ænd; ənd] [wɪtʃ'evə(r)] [pɑːθ] [wiː; wi] [teɪk] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [l'ʌvliɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
and whichever path we take we think it lovelier than the one before .
和 任何 小路 我们 拿 我们 思考 它 更可爱 比 这 一 前 .

无论我们选择哪条路，我们都觉得它比之前的路更美好。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [drəʊv] [tuː; tə] - [sændz] ,
This morning we drove to Pettybaw Sands ,
这 早晨 我们 驾驶 到 - 桑兹 ,

今天早上我们开车去了佩蒂博沙滩，

[fræn'tʃeskə] [ænd; ənd] - ['fɒləʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
Francesca and Salemina following by the footpath and meeting us on the shore .
弗朗西斯卡 和 - 下列的 经过 这 人行道 和 会议 我们 在 这 支撑 .

弗朗西斯卡和萨莱米娜沿着小路跟了过来，在岸边与我们汇合。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] [freʃ] [ænd; ənd] [griːn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [reə(r)] [braɪt] [deɪz] :
It is all so enchantingly fresh and green on one of these rare bright days :
它 是 全部 所以 令人着迷地 新鲜的 和 绿色的 在 一 的 这些 稀有的 明亮的 天 :

在这样难得的晴朗日子里，一切都显得如此清新翠绿：

[ðə; ði] ['trɪg] [læs] ['bliːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - [klɑːs] - [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [baɪ][ðə; ði] [bɜːn] [nɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [brɪdʒ] ;
the trig lass bleaching her ' claes ' on the grass by the burn near the little stone bridge ;
这 三角函数 小姐 漂 她 - 克莱斯 - 在 这 草 经过 这 烧伤 靠近 这 小的 石头 桥 ;

三角测量员在小石桥附近的小溪边的草地上漂白她的“claes”；

[ðə; ði][waɪld] ['pɑːtrɪdʒ] [hwəː] [ə'baʊt] [ɪn] [peəz] ;
the wild partridges whirring about in pairs ;
这 荒野 鹧鸪 嗡嗡声 关于 在 对 ;

成双成对的野鹧鸪在空中盘旋；

[ðə; ði] [fɑːm] - [bɔɪ] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [kliːn] [strɔː] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːt] ,
the farm - boy seated on the clean straw in the bottom of his cart ,
这 农场 - 男生 坐着 在 这 干净的 稻草 在 这 底部 的 他的 大车 ,

农家男孩坐在手推车底部干净的稻草上，

[ænd; ənd] [ˈkrækɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][mɪə(r)] [ˈwɒntən] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ; [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈkɔtidʒz]
and cracking his whip in mere wanton joy at the sunshine ; the pretty cottages
和 裂纹 他的 鞭 在 仅仅 放肆 喜悦 在 这 阳光 ; 这 漂亮的 小屋
;
;
;

他因阳光、漂亮的农舍而肆意地挥舞着鞭子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgaːdnz] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] [ˈkʌrənt] [ænd; ənd] [ˈgʊzbəri] [bʊʃɪz] [ˈhæŋɪŋ] [θɪk] [wɪð]
and the gardens with rows of currant and gooseberry bushes hanging thick with
和 这 花园 和 行 的 黑醋栗 和 醋栗 灌木丛 绞刑 厚的 和
[fruːt] [ðæt] [səˈdʒests] [dʒæm][ænd; ənd] [tɑːt] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈlɪʃəs] [ˈglɒbjuːl] .
fruit that suggests jam and tart in every delicious globule .
水果 那 建议 果酱 和 酸 在 每一个 可口的 小球 .

花园里种满了醋栗和鹅莓灌木，枝繁叶茂，挂满了果实，每一颗美味的果实都像是果酱或馅饼。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈkʌləd] [ˈlændskeɪp] , [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [wel] ;
It is a love - coloured landscape , we know it full well ;
它 是 一个 爱 - 有色 景观 , 我们 知道 它 满的 出色地 ;

这是一片充满爱意的风景，我们对此都非常清楚；

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][feə(r)] [wɜːld] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][ɪz][hɑːf][æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi] [siː]
and nothing in the fair world about us is half as beautiful as what we see
和 没有什么 在 这 公平的 世界 关于 我们 是 一半 作为 美丽的 作为 什么 我们 看
[ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðərz] [aɪz] .
in each other's eyes .
在 每个 其他的 眼睛 .

在这美好的世界里，没有任何东西能比得上我们彼此眼中的美丽。

[ɑː] , [ðə; ði] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [ðiːz] [fɜːst][ˈgəʊldən] [ˈmɔːnɪŋz] [təˈgeðə(r)] [ˈɑːftə(r)][aʊə(r)] [lɒŋ] [ˌsepəˈreɪʃn]
Ah , the memories of these first golden mornings together after our long separation
啊 , 这 回忆 的 这些 第一的 金的 早晨 一起 后 我们的 长的 分离
.
:
.

啊，分离许久后，我们一起度过的第一个美好清晨，真是令人难忘。

[ai][ʃæl; ʃəl][ˈsprɪŋk(ə)l][ðem; ðəm] [wɪð] [ˈlævəndə(r)][ænd; ənd] [leɪ] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [dɪm] [ˈtʃeɪmbə(r)]
I shall sprinkle them with lavender and lay them away in that dim chamber
我 将 撒 他们 和 薰衣草 和 躺 他们 离开 在 那 暗淡 房间
[ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [weə(r)] [wiː; wi] [kiːp] [ˈpreʃəs] [θɪŋz] .
of the heart where we keep precious things .
的 这 心 在哪里 我们 保持 宝贵的 事物 .

我将用薰衣草点缀它们，然后将它们放在我们珍藏珍贵物品的那间幽暗的心房里。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði][ˈtʃeɪmbə(r)] .
We all know the chamber .
我们 全部 知道 这 房间 .

我们都知道这个议事厅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈfreɪgrənt] [wɪð] [ˈʌðə(r)] [ˈhɪd(ə)n] [ˈtreʒəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ,
It is fragrant with other hidden treasures , for all of them are sweet ,
它 是 香 和 其他 隐 宝藏 , 为了 全部 的 他们 是 甜的 ,
[ðəʊ] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][sæd] .
though some are sad .
尽管 一些 是 伤心 .

它散发着其他隐藏宝藏的芬芳，因为它们都很甜蜜，尽管有些令人伤感。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][pʊt][ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [seɪ] - [hʌʃ] ,
That is the reason why we put a finger on the lip and say ' Hush ,
那 是 这 原因 为什么 我们 放 一个 手指 在 这 唇 和 说 - 嘘 ,

这就是为什么我们会用手指按住嘴唇说“嘘”，

- [ɪf] [wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [piːp] [ɪn] .
' if we open the door and allow any one to peep in .
- 如果 我们 打开 这 门 和 允许 任何 一 到 窥视 在 .

如果我们打开门，让任何人都能往里窥视。

[wiː; wi] [taɪd] [ðə; ði]['pəʊni][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [ə'lait] :
We tied the pony by the wayside and alighted :
我们 系 这 小马 经过 这 路边 和 下车 :

我们把小马拴在路边，然后下了马：

['wɪli] [tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] [sprez] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [və'rɒnɪkə] [ænd; ənd] [bluː] ['spiːdwel] ,
Willie to gather some sprays of the pink veronica and blue speedwell ,
威利 到 收集 一些 喷雾 的 这 粉色的 维罗妮卡 和 蓝色的 速生草 ,

威利去采摘一些粉红色婆婆纳和蓝色婆婆纳的枝条，

[ai][tuː; tə][sɪt][ɒn][æn; ən][əʊld] [bentʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɪm][ɪn] ['hæpi] ['aɪdlnəs] .
I to sit on an old bench and watch him in happy idleness .
我 到 坐 在 一个 老的 长椅 和 手表 他 在 快乐的 懒惰 .

我坐在旧长椅上，看着他悠闲自在地享受着快乐时光。

[ðə; ði] - [waɪt] - ['blɒsəmd] [sleɪz] - ['swiːtnd] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)]
The ' white - blossomed slaes ' sweetened the air , and the distant hills were
这 - 白色的 - 盛开 SLAES - 加糖 这 空气 , 和 这 遥远 丘陵 是
[geɪ] [wɪð] ['gəʊldən] [wɪn] [ænd; ənd] [bruːm] ,
gay with golden whin and broom ,
同性恋 和 金的 抱怨 和 扫帚 ,

空气中弥漫着“白花乌桕”的芬芳，远处的山丘上开满了金色的金雀花和帚石竹，一片生机勃勃。

[ɔː(r)] [flʌʃt] [wɪð] [ðə; ði]['pɜː(ɹ)p(ə)li] - [red] [ɒv; əv][ðə; ði] [bel] ['heðə(r)] .
or flushed with the purply - red of the bell heather .
或者 酡 和 这 紫色的 - 红色的 的 这 钟 希瑟 .

或者染上了石楠花的紫红色。

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌʃət] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [bʊʃ] .
We heard the note of the cushats from a neighbouring bush .
我们 听到 这 笔记 的 这 软垫 从 一个 邻接 衬套 .

我们听到了邻近灌木丛中传来的树懒叫声。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ðeə(r)] [nests] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [səʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [gəʊz] ,
They used to build their nests on the ground , so the story goes ,
他们 用过的 到 建造 他们的 巢穴 在 这 地面 , 所以 这 故事 去 ,

据说，它们过去常常在地上筑巢。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊz] ['træmp(ə)ld][ðem; ðəm] .
but the cows trampled them .
但 这 牛 践踏 他们 .

但牛群把它们踩死了。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ænd; ənd] [bɪld] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kraɪ][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
Now they are wiser and build higher , and their cry is supposed to
现在 他们 是 更明智 和 建造 更高 , 和 他们的 哭 是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [wʌn] ,
be a derisive one ,
是 一个 嘲讽的 一 ,

如今他们更加睿智，建造得更高，他们的呐喊也应该是嘲讽的。

[daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['enəmɪz] .
directed to their ancient enemies .
指导 到 他们的 古老的 敌人 .

指向他们的宿敌。

-	[kʌm]	[nuː]	,	[kuː]	,	[kuː]	!	[kʌm]	[nuː]	!
'	**Come**	**noo**	**,**	**Coo**	**,**	**Coo**	**!**	**Come**	**noo**	**!**
-	来	不	,	酷	,	酷	!	来	不	!

来吧，咕咕！来吧！

-	[ə; eɪ]	['hedʒhɒg]	[krept]	['stelθɪli]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
'	**A**	**hedgehog**	**crept**	**stealthily**	**along**	**the**	**ground**	**,**
-	一个	刺猬	悄悄地爬	悄悄地	沿着	这	地面	,

一只刺猬悄悄地沿着地面爬行。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['sʌd(ə)n]	[saʊnd]	[kɜːld]	[hɪm'self]	[ʌp]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wiː]	[braʊn]	[beə(r)]	.
and	**at**	**a**	**sudden**	**sound**	**curled**	**himself**	**up**	**like**	**a**	**wee**	**brown**	**bear**	**.**
和	在	一个	突然	声音	卷曲	他自己	向上	喜欢	一个	哇	棕色的	熊	.

突然一声响动，他像一只小棕熊一样蜷缩了起来。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['wɪmɪn]	['wɜːkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['fiːldz]	[nɪə(r)]	[baɪ]	,	—	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[saɪt]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[aɪz]	[æt; ət]	[fɜːst]	,
There	**were**	**women**	**working**	**in**	**the**	**fields**	**near**	**by**	**,**	**—**	**a**	**strange**	**sight**	**to**	**our**	**eyes**	**at**	**first**	**,**
那里	是	女性	在职的	在	这	字段	靠近	经过	,	—	一个	奇怪的	视线	到	我们的	眼睛	在	第一的	,

附近田地里有妇女在干活——起初我们觉得这景象很奇怪。

[bʌt; bət]	['nʌθɪŋ]	[ʌn'juːʒuəl]	[hɪə(r)]	,	[weə(r)]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðem; ðəm]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɪm'plɔɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[fɑːrmz]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	[raʊnd]	,
but	**nothing**	**unusual**	**here**	**,**	**where**	**many**	**of**	**them**	**are**	**employed**	**on**	**the**	**farms**	**all**	**the**	**year**	**round**	**,**
但	没有什么	异常	这里	,	在哪里	许多	的	他们	是	受雇	在	这	农场	全部	这	年	圆形的	,

但这在这里并不罕见，他们中的许多人一年四季都在农场工作。

['səʊɪŋ]	['wiːdɪŋ]	,	['plɑːntɪŋ]	,	['iːv(ə)n]	['plaʊɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[sprɪŋ]	,
sowing	**weeding**	**,**	**planting**	**,**	**even**	**ploughing**	**in**	**the**	**spring**	**,**
播种	除草	,	种植	,	甚至	耕作	在	这	春天	,

播种、除草、种植，甚至春天的耕作，

[ænd; ənd]	[ɪn]	['wɪntə(r)]	['wɜːkɪŋ]	[æt; ət]	['θreʃɪŋ]	[ɔː(r)]	[ɪn]	[ðə; ði]	['grænəri]	.
and	**in**	**winter**	**working**	**at**	**threshing**	**or**	**in**	**the**	**granary**	**.**
和	在	冬天	在职的	在	脱粒	或者	在	这	粮仓	.

冬天则在打谷场或粮仓工作。

[æn; ən]	[əʊld]	[mæn]	,	['liːnɪŋ]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[stɑːf]	,	[keɪm]	['tɒtərɪŋ]	['fiːbli]	[ə'lɒŋ]	,
An	**old**	**man**	**,**	**leaning**	**on**	**his**	**staff**	**,**	**came**	**tottering**	**feebly**	**along**	**,**
一个	老的	男人	,	倾斜	在	他的	职员	,	来了	颤巍巍	虚弱地	沿着	,

一位老人拄着拐杖，步履蹒跚地走了过来。

[ænd; ənd]	[sæŋk]	[daʊn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[bɪ'saɪd]	[ˌem 'iː]	.
and	**sank**	**down**	**on**	**the**	**bench**	**beside**	**me**	**.**
和	沉没	向下	在	这	长椅	旁	我	.

然后瘫坐在我旁边的长椅上。

[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['dɜːti]	,	['rægɪd]	,	[ˌʌn'kempt]	,	[ænd; ənd]	['fiːb(ə)l]	,	[bʌt; bət]	[kwaɪt]	['səʊbə(r)]	,	[ænd; ənd]	[pə'θetɪkli]	['æŋkʃəs]	[fɔː(r); fə(r)]	['hjuːmən]	['sɪmpəθi]	.
He	**was**	**dirty**	**,**	**ragged**	**,**	**unkempt**	**,**	**and**	**feeble**	**,**	**but**	**quite**	**sober**	**,**	**and**	**pathetically**	**anxious**	**for**	**human**	**sympathy**	**.**
他	曾是	肮脏的	,	破烂不堪	,	蓬头垢面	,	和	微弱	,	但	相当	清醒	,	和	可悲地	焦虑的	为了	人类	同情	.

他肮脏、衣衫褴褛、蓬头垢面、体弱多病，但却十分清醒，可怜地渴望得到人们的同情。

“ [aɪm] - - [sæks] [jɪə(r)] [ɔːld] , - [hiː; hi] [ˈmɔːndə] , [ˌæprəˈpəʊ] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , “ - - [sæks]
“ I'm achty - sax year auld , ' he maundered , apropos of nothing , “ achty - sax
“ 我是 - - 萨克斯 年 老 , - 他 漫无目的地游荡 , 恰好 的 没有什么 , “ - - 萨克斯
[jɪə(r)] [ɔːld] .
year auld .
年 老 .

“我八十六岁了,”他漫无目的地嘟囔着，“八十六岁了。”

[aɪv] [siːn] [faɪv] [leəd] [əʊ] - - , [sæks] [pleɪst] - , [æn; ən] - - [ˈdɑːktərz] .
I've seen five lairds o ' Pettybaw , sax placed meenisters , an ' seeven doctors .
我已经 已见 五 地主们 o - - , 萨克斯 放置 - , 一个 - - 医生 .

我见过五位佩蒂鲍的地主，六位地方官，还有七位医生。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈmeɪs(ə)n] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [stuːt] [məʊn][ai] - [θeɪ] [deɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] -
I was a mason , an ' a stoot mon i ' thae days , but it's a meeserable
我 曾是 一个 石匠 , 一个 - 一个 stoot 星期一 我 - 泰 天 , 但 它是 一个 -
[laɪf] [nuː] .
life noo .
生活 不 .

我以前是泥瓦匠，也做过杂工，但现在的生活太微薄了。

[waɪf] [diːd] , [bɛən] [diːd] !
Wife deid , bairns deid !
妻子 戴德 , 孩子们 戴德 !

妻子去世了，孩子也去世了！

[ai][sɪt][baɪ][maɪ] [leɪn] , [æn; ən] - [sməʊk] [maɪ][paɪp] ,
I sit by my lane , an ' smoke my pipe ,
我 坐 经过 我的 车道 , 一个 - 抽烟 我的 管道 ,

我坐在巷子边，抽着烟斗。

[ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ˈneɪˌbɑːdi] [tuː; tə] - [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sʌp] [əʊ] - [ˈwɔːtə(r)] .
wi ' naebody to gi'e me a sup o ' water .
wi - 无人 到 - 我 一个 上 o - 水 .

没人给我一口水。

- - [sæks][ɪz] [ˈaʊər] [ɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məʊn] , — [ˈaʊər] [ɔːld] .
Achty - sax is ower auld for a mon , — ower auld .
- - 萨克斯 是 所有者 老 为了 一个 星期一 , — 所有者 老 .

Achty-sax 是 ower auld 的 mon，—ower auld。

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈkɒntræsts] [ɒv; əv] [laɪf] [wʌn] [ˈkænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [feɪs] [wen] [wʌn][ɪz]
” These are the sharp contrasts of life one cannot bear to face when one is
” 这些 是 这 锋利的 对比 的 生活 一 不能 熊 到 脸 什么时候 一 是
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
young and happy .
年轻的 和 快乐的 .

“这是年轻快乐时难以承受的人生巨大反差。”

[ˈwɪli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [hɑːf] - [kraʊn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [təˈbækəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
Willie gave him a half - crown and some tobacco for his pipe ,
威利 给予 他 一个 一半 - 王冠 和 一些 烟草 为了 他的 管道 ,

威利给了他半克朗和一些烟丝，供他插在烟斗里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈpəʊni] [trɔt] [ɒf] [ˈbrɪskli] ,
and when the pony trotted off briskly ,
和 什么时候 这 小马 小跑 离开 轻快地 ,

当小马轻快地跑开时，

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[left]	[ðə; ði]	[ˈʃrʌŋkən]	[ˈfɪɡə(r)]	[əˈləʊn]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[bentʃ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[ˈləʊnli]	[ɪn]
and	**we**	**left**	**the**	**shrunken**	**figure**	**alone**	**on**	**his**	**bench**	**as**	**he**	**was**	**lonely**	**in**
和	我们	左边	这	缩小	数字	独自的	在	他的	长椅	作为	他	曾是	孤独	在

[hɪz; ɪz]	[laɪf]	，
his	**life**	**,**
他的	生活	，

我们把那个瘦弱的身影独自留在长椅上，因为他一生孤独。

[wiː; wi]	[kɪst]	[iːtʃ]	[ˈʌðə(r)]	[ænd; ənd]	[pledʒd]	[ɑːˈselvz]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ˈɑːftə(r)]	[hɪm]	[æz; əz]	[lɒŋ]	[æz; əz]
we	**kissed**	**each**	**other**	**and**	**pledged**	**ourselves**	**to**	**look**	**after**	**him**	**as**	**long**	**as**
我们	亲吻	每个	其他	和	承诺	我们自己	到	看	后	他	作为	长的	作为

[wiː; wi]	[rɪˈmeɪn]	[ɪn]	-	;
we	**remain**	**in**	**Pettybaw**	**;**
我们	保持	在	-	;

我们互相亲吻，并承诺只要我们留在佩蒂博，就会照顾他；

[fɔː(r); fə(r)]	[wɒt]	[ɪz]	[lʌv]	[wɜːθ]	[ɪf]	[ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[nɒt]	[ˈkɪnd(ə)l]	[ðə; ði]	[fleɪmz]	[ɒv; əv]	[ˈspɪrɪt]	,
for	**what**	**is**	**love**	**worth**	**if**	**it**	**does**	**not**	**kindle**	**the**	**flames**	**of**	**spirit**	**,**
为了	什么	是	爱	值得	如果	它	做	不是	点燃	这	火焰	的	精神	,

如果爱不能点燃心灵的火焰，那它又有什么价值呢?

[ˈəʊpən]	[ðə; ði]	[ˈɡeɪts]	[ɒv; əv]	[ˈfiːlɪŋ]	,
open	**the**	**gates**	**of**	**feeling**	**,**
打开	这	大门	的	感觉	,

打开情感之门，

[ænd; ənd]	[ˈwaɪd(ə)n]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[tuː; tə]	[ˈʃeltə(r)]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[ˈlɪt(ə)l]	[lʌvz]	[ænd; ənd]	[ɡreɪt]	[lʌvz]	[ðæt]	[kreɪv]
and	**widen**	**the**	**heart**	**to**	**shelter**	**all**	**the**	**little**	**loves**	**and**	**great**	**loves**	**that**	**crave**
和	扩大	这	心	到	庇护所	全部	这	小的	爱	和	伟大的	爱	那	渴望

[ədˈmɪt(ə)ns]	?
admittance	**?**
准入	?

敞开心扉，接纳所有渴望被接纳的小小爱恋和伟大的爱恋吗?

[æz; əz]	[wiː; wi]	[nɪə]	[ðə; ði]	[ˈtaɪni]	[ˈfɪʃɪŋ]	-	[ˈvɪlɪdʒ]	[ɒn]	[ðə; ði]	[sændz]	[wiː; wi]	[met]	[ə; eɪ]	[ˈfɪʃwaɪf]	[breɪv]	[ɪn]
As	**we**	**neared**	**the**	**tiny**	**fishing**	**-**	**village**	**on**	**the**	**sands**	**we**	**met**	**a**	**fishwife**	**brave**	**in**
作为	我们	接近	这	微小的	钓鱼	-	村庄	在	这	沙子	我们	遇见	一个	鱼贩	勇敢的	在

[hɜː(r); hə(r)]	[ʃɔːt]	[skɜːt]	[ænd; ənd]	[eɪt]	[ˈpetɪkəʊts]	,
her	**short**	**skirt**	**and**	**eight**	**petticoats**	**,**
她	短的	裙子	和	八	衬裙	,

当我们接近沙滩上的那个小渔村时，我们遇到了一位穿着短裙和八层衬裙的勇敢的鱼妇。

[ðə; ði]	[ˈbɑːskɪt]	[wɪð]	[ɪts]	[tuː]	[ˈhʌndrəd]	[paʊnd]	[weɪt]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[hed]	,
the	**basket**	**with**	**its**	**two**	**hundred**	**pound**	**weight**	**on**	**her**	**head**	**,**
这	篮子	和	它是	二	百	磅	重量	在	她	头	,

她头上顶着一个重达两百磅的篮子，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɔːld]	[waɪf]	[hɜːˈself]	[ˈnɪtɪŋ]	[ˈplæsɪdli]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[wɔːkt]	[əˈlɒŋ]	.
and	**the**	**auld**	**wife**	**herself**	**knitting**	**placidly**	**as**	**she**	**walked**	**along**	**.**
和	这	老	妻子	她自己	针织	平静地	作为	她	步行	沿着	.

老太太一边走一边平静地织着毛线。

[ðeɪ]	[lʊk]	[suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli]	[strɒŋ]	,	[ðiːz]	[ˈwɪmɪn]	;	[bʌt; bət]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ʃʊə(r)]	,	[ðə; ði]	-	[wiːk]
They	**look**	**superbly**	**strong**	**,**	**these**	**women**	**;**	**but**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**the**	**'**	**weak**
他们	看	极好	强的	,	这些	女性	;	但	,	到	是	当然	,	这	-	虚弱的

[eɪns]	[diː]	,
anes	**dee**	**,**
安斯	迪	,

这些女人看起来非常强壮；但是，可以肯定的是，“弱者”

- [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld][ˌem ˈiː] .
' as one of them told me .
- 作为 一 的 他们 讲述 我 .

正如其中一人告诉我的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˈbʌs(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kiː] , —
There was an air of bustle about the little quay , —
那里 曾是 一个 空气 的 忙碌 关于 这 小的 码头 , —

小码头上熙熙攘攘，热闹非凡。

- [ðæt] - - [dɪn] [wen] [ðə; ði] [bəʊts] [kʌm] [ɪn] ,
' That joyfu ' din when the boats come in ,
- 那 - - din 什么时候 这 船 来 在 ,

船只靠岸时那“欢乐的”喧闹声

[wen] [ðə; ði] [bəʊts] [kʌm] [ɪn][ˌes eɪ ˈiː] [ˈɜːli] ;
When the boats come in sae early ;
什么时候 这 船 来 在 sae 早期的 ;

船只很早就到了；

[wen] [ðə; ði] [lɪft] [ɪz] [bluː] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈherɪŋ] - [nets] [ˈfuː] - ,
When the lift is blue an ' the herring - nets fu ' ,
什么时候 这 举起 是 蓝色的 一个 - 这 鲱鱼 - 网 福 - ,

当电梯是蓝色的，鲱鱼网也满了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [glint] [ɪn][ə; eɪ] - [θɪŋz] [ˈreəli] .
And the sun glints in a ' things rarely .
和 这 太阳 闪光 在 一个 - 事物 很少 .

阳光很少会在万物中闪耀。

- [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [fɪʃ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
' The silvery shoals of fish no longer come so near the shore as they used in the
- 这 银色 浅滩 的 鱼 不 更长 来 所以 靠近 这 支撑 作为 他们 用过的 在 这
[ˈəʊldən] [taɪm] ,
olden time ,
古老的 时间 ,

“银光闪闪的鱼群不再像过去那样游到离海岸那么近的地方了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] [kɜːk] [bel] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . - [hæd; həd][ɪts] [tʌŋ] [taɪd] [wen] [ðə; ði] - -
for then the kirk bell of St . Monan's had its tongue tied when the ' draive
为了 然后 这 柯克 钟 的 英石 . - 有 它是 舌头 系 什么时候 这 - -
- [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [kəʊst] ,
' was off the coast ,
- 曾是 离开 这 海岸 ,

因为当“船队”驶离海岸时，圣莫南教堂的钟声就无法响起。

[lest] [ɪts] [nel] [ʃʊd; ʃəd] [ˈfraɪt(ə)n] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈmɪrɪədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] .
lest its knell should frighten away the shining myriads of the deep .
免得 它是 丧钟 应该 吓唬 离开 这 灼灼 无数 的 这 深的 .

以免它的丧钟吓跑深海中闪耀的无数生灵。

[wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [griːn] [klɪf] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][sɪt] [ɒn][ðə; ði]
We climbed the shoulder of a great green cliff until we could sit on the
我们 攀登 这 肩膀 的 一个 伟大的 绿色的 悬崖 直到 我们 可以 坐 在 这
[ˈrʌgɪd] [rɒks] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ænd; ənd] [ˌəʊvəˈlʊk] [ðə; ði] [siː] .
rugged rocks at the top and overlook the sea .
崎岖 岩石 在 这 顶部 和 俯瞰 这 海 .

我们爬上一座巨大绿色悬崖的肩部，直到可以坐在顶部的崎岖岩石上俯瞰大海。

[ðə; ði] [blʌf] [ɪz] [wel] [nemd] - [ˈskɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ˈdesələt] [spɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
The bluff is well named Nirly Scaur , and a wild desolate spot it is ,
这 虚张声势 是 出色地 命名 - 惊吓 , 和 一个 荒野 荒凉 点 它 是 ,

这处悬崖被命名为尼尔利·斯考尔（Nirly Scaur）名副其实，的确是一个荒凉荒凉的地方。

[wɪð] [greɪ] ['laɪkən] - [klæd] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] ['heðə(r)] [ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] .
with grey lichen - clad boulders and stunted heather on its summit .
和 灰色的 地衣 - 覆膜 巨石 和 发育不良 希瑟 在 它是 首脑 .

山顶上遍布灰色的地衣覆盖的巨石和矮小的石楠花。

[ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [wɪnd] ['bʌfɪts] [ænd; ənd] ['slæʃɪz] [ænd; ənd] [skəːdʒ] [wʌn] [laɪk] [ɪn'vɪzəb(ə)l]
In a storm here , the wind buffets and slashes and scourges one like invisible
在 一个 风暴 这里 , 这 风 自助餐 和 斜杠 和 灾祸 一 喜欢 无形的
[wɪps] ,
whips ,
鞭子 ,

这里的暴风雨来临时，狂风像无形的鞭子一样拍打、抽打、蹂躏着人。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [siː] [tʃɜːrnz] [ɪt'self]['ɪntuː] ['fəʊmɪŋ] [weɪvz] ,
and below the sea churns itself into foaming waves ,
和 以下 这 海 搅拌 本身 进入 起泡 波浪 ,

而海面之下，翻腾着翻滚的泡沫巨浪。

['draɪvɪŋ] [ɪts] - ['ɪnfɪnət] ['skwɒdrən] [ɒv; əv][waɪld] [waɪt] ['hɔːsɪz] - [ɪ'tɜːnəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
driving its ' infinite squadrons of wild white horses ' eternally toward the shore .
驾驶 它是 - 无限 中队 的 荒野 白色的 马匹 - 永恒 朝向 这 支撑 .

驱赶着它“无穷无尽的白色野马队”，永不停歇地向海岸奔去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [bluː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
It was calm and blue to - day ,
它 曾是 冷静的 和 蓝色的 到 - 天 ,

今天天气平静，天空湛蓝。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði]['kwaɪət] [seɪv] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ʃriːk] [ænd; ənd] [skriːm] [ɒv; əv]
and no sound disturbed the quiet save the incessant shriek and scream of
和 不 声音 不安 这 安静的 节省 这 不停歇 尖叫 和 尖叫 的
[ðə; ði] [rɒk] [bɝdz] ,
the rock birds ,
这 岩石 鸟类 ,

除了岩鸟不停的尖叫声，没有其他声音打破这片宁静。

[ðə; ði] ['kɪtɪweɪk] , [blæk] - ['hedɪd] [gʌlz] , [ænd; ənd] ['gɪlɪmɒt] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv]
the kittiwakes , black - headed gulls , and guillemots that live on the sides of
这 三趾鸥 , 黑色的 - 标题 海鸥 , 和 海鸠 那 居住 在 这 侧面 的
[ðiːz] [haɪ] [ʃɪə(r)] [kreɪg] .
these high sheer craigs .
这些 高的 透明 克雷格斯 .

生活在这些高耸陡峭的岩壁上的三趾鸥、黑头鸥和海鸠。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['gɪlɪmɒt] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)]['sɪŋg(ə)l] [eg] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɒn] [ðiːz] ['nærəʊ]
Here the mother guillemot lays her single egg , and here , on these narrow
这里 这 母亲 海鸠 躺下 她 单身的 蛋 , 和 这里 , 在 这些 狭窄的
[ʃelvz] [ɒv; əv] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɒk] ,
shelves of precipitous rock ,
货架 的 陡峭 岩石 ,

雌海鸠在这里产下它唯一的卵，就在这里，在这狭窄陡峭的岩架上，

[ʃiː; ʃi][həʊldz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][leg][ænd; ənd]
she holds it in place with her foot until the warmth of her leg and
她 持有 它 在 地方 和 她 脚 直到 这 温暖 的 她 腿 和
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['bɒdi] ['hætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [laɪf] ,
overhanging body hatches it into life ,
悬垂 身体 孵化 它 进入 生活 ,

她用脚把它固定住，直到腿部和身体的温暖使它孵化成生命。

[wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [flaɪz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .
when she takes it on her back and flies down to the sea .
什么时候 她 需要 它 在 她 后退 和 苍蝇 向下 到 这 海 .

她把它背在背上，飞向大海。

[ˈmʌðəhʊd] [ˈʌndə(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] ,
Motherhood under difficulties , it would seem ,
母性 在下面 困难 , 它 会 似乎 ,

似乎是在困境中为人母。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈɡɪlɪmɒt] [ɪz] [ˈkærid] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ˈspɑːt(ə)n][ˈprɪnsəp(ə)lz] ;
and the education of the baby guillemot is carried forward on Spartan principles ;
和 这 教育 的 这 婴儿 海鸠 是 携带 向前 在 斯巴达 原则 ;

小海鸠的教育是按照斯巴达式的原则进行的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈməʊmənt][hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃel] [hiː; hi][ɪz] [swept] [ˈdaʊnwəd] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv]
for the moment he is out of the shell he is swept downward hundreds of
为了 这 片刻 他 是 出去 的 这 壳 他 是 扫荡 向下 数百 的
[fiːt] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kəʊld][ˈəʊʃ(ə)n] ,
feet and plunged into a cold ocean ,
脚 和 暴跌 进入 一个 寒冷的 海洋 ,

他刚从壳里出来，就被卷入数百英尺深的深海中。

[weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋk] [ɔː(r)] [swɪm] [æz; əz] [ˈɪnstɪŋkt] [sɜːrvz] [hɪm] .
where he can sink or swim as instinct serves him .
在哪里 他 能 下沉 或者 游泳 作为 本能 服务 他 .

他可以凭借本能选择沉沦还是奋起。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][səʊ] [frɔːt] [wɪð] [æŋˈzaiətiz] , [iksˈpəuʒəz] , [ænd; ənd][ˈdeindʒəz] ,
In a life so fraught with anxieties , exposures , and dangers ,
在 一个 生活 所以 充满危机 和 焦虑 , 暴露 , 和 危险 ,

在充满焦虑、暴露和危险的生活中，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɪlɪmɒt] [kiːps] [ʌp][ə; eɪ] [ˈsiːsləs] [klæŋ] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd]
it is not strange that the guillemots keeps up a ceaseless clang of excited
它 是 不是 奇怪的 那 这 海鸠 保持 向上 一个 不停歇 铛 的 兴奋的
[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

海鸠不停地发出兴奋的交谈声，这并不奇怪。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈraɪət][ænd; ənd] [ˈræŋɡ(ə)l] [ɒv; əv] [ˌɔːltəˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈɑːɡjumənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz]
a very riot and wrangle of altercation and argument which the circumstances
一个 非常 暴动 和 争吵 的 争吵 和 争论 哪个 这 情况
[siːm] [tuː; tə] [ˈwɒrənt] .
seem to warrant .
似乎 到 保证 .

一场非常激烈的争吵和冲突，而当时的形势似乎也确实需要这样的场面。

[ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈfɑːðə(r)][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈspektɪv] [ˈmʌðə(r)] ,
The prospective father is obliged to take turns with the prospective mother ,
这 预期 父亲 是 有义务 到 拿 转弯 和 这 预期 母亲 ,

准爸爸有义务与准妈妈轮流照顾孩子。

[ænd; ənd][həʊld][ðə; ði][wʌn] [ˈpreʃəs] [eɡ] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɡəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][flai] ,
and hold the one precious egg on the rock while she goes for a fly ,
和 抓住 这 一 宝贵的 蛋 在 这 岩石 尽管 她 去 为了 一个 飞 ,

她叼着那枚珍贵的蛋放在石头上，然后飞去捉苍蝇。

[ə; eɪ] [swɪm] , [ə; eɪ] [baɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌp] .
a swim , a bite , and a sup .
一个 游泳 , 一个 咬 , 和 一个 上 .

游泳、吃点东西、喝点东西。

[æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)]['peərənts][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [rɒk] ,
As there are five hundred other parents on the same rock ,
作为 那里 是 五 百 其他 父母 在 这 相同的 岩石 ，

因为还有其他五百位家长也在同一块岩石上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪntʃɪz] [ə'pɑːt] , [ðə; ði] [siːn] [mʌst; məst]
and the eggs look to be only a couple of inches apart , the scene must
和 这 鸡蛋 看 到 是 仅有的 一个 夫妻 的 英寸 除 ， 这 场景 必须
[biː; bi] [dɪ'stræktɪŋ] ,
be distracting ,
是 分散注意力 ，

这两个鸡蛋看起来只有几英寸的距离，这场景肯定很分散注意力。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [ɪf] [stə'tɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] ,
and I have no doubt we should find , if statistics were gathered ,
和 我 有 不 怀疑 我们 应该 寻找 ，如果 统计数据 是 聚集 ，

我毫不怀疑，如果我们收集统计数据，就会发现：

[ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['gɪlɪmɒt] [daɪ][ɒv; əv] ['nɜːvəs] [prɒ'streɪʃn] .
that thousands of guillemots die of nervous prostration .
那 数千 的 海鸠 死 的 紧张的 俯伏 .

成千上万只海鸠死于神经衰弱。

['wɪli] [ænd; ənd][ai] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ði]['klæmə(r)] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —
Willie and I interpreted the clamour somewhat as follows : —
威利 和 我 翻译 这 叫嚣 有些 作为 跟随 : —

威利和我对这阵喧闹声的理解大致如下：——

[[bɪ'twiːn] ['peərənt][bɝdz] .]
[Between parent birds .]
[之间 父母 鸟类 .]

[在亲鸟之间。]

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [fʊt] [ɒf] .
“ I am going to take my foot off .
“ 我 是 去 到 拿 我的 脚 离开 .

“我要把脚拿开。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə][pʊt] [jɔːz] [ɒn] ?
Are you ready to put yours on ?
是 你 准备好 到 放 你的 在 ?

你准备好穿上了吗?

[doʊnt][biː; bi] ['klʌmzi] !
Don't be clumsy !
不 是 笨拙 !

别笨手笨脚的!

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [aɪm][nɒt] ['redi] .
Wait a minute , I'm not ready .
等待 一个 分钟 ， 我是 不是 准备好 .

等一下，我还没准备好。

[aɪm] [nɒt] ['redi] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
I'M NOT READY , I TELL YOU !
我是 不是 准备好 ， 我 告诉 你 !

我还没准备好，我告诉你!

[naʊ] ! !
NOW ! !
现在 ! !

现在！！

” [[bɪ'twiːn] ['raɪv(ə)l] ['mʌðəz] .]
” [Between rival mothers .]
” [之间 竞争对手 母亲们 .]

【在两位敌对母亲之间。】

“ [jɔː(r); jə(r)] [eg] [ɪz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [maɪn] [ðæt] [ai] [kænt] [briːð] — - ”
“ Your egg is so close to mine that I can't breathe — - ”
“ 你的 蛋 是 所以 关闭 到 矿 那 我 不能 呼吸 — - ”

“你的蛋离我的蛋太近了，我都喘不过气来了——”

“ [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [eg] , [ðen] , [ai] [kænt] [muːv] [maɪn] ! ”
“ Move your egg , then , I can't move mine ! ”
“ 移动 你的 蛋 , 然后 , 我 不能 移动 矿 ! ”

“那你先挪动你的蛋，我的蛋挪不动！”

“ [jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [kləʊz] , [ai] [kænt] [stretʃ] [maɪ] [wɪŋz] . ”
“ You're sitting so close , I can't stretch my wings . ”
“ 你是 坐着 所以 关闭 , 我 不能 拉紧 我的 翅膀 . ”

“你坐得太近了，我都没法伸展翅膀了。”

“ ['naɪðə(r)] [kæn; kən] [ai] . [juːv] [gɒt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ruːm] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] . ”
“ Neither can I . You've got as much room as I have . ”
“ 两者都不 能 我 . 你已经 得到 作为 很多 房间 作为 我 有 . ”

“我也不能。你的空间和我一样大。”

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] ['tʌmb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [kraʊd] [ˌem 'iː] . ”
“ I shall tumble if you crowd me . ”
“ 我 将 翻滚 如果 你 人群 我 . ”

“如果你们挤我，我会摔倒的。”

“ [gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] , [ðen] !
“ Go ahead and tumble , then !
“ 去 前方 和 翻滚 , 然后 !

“那就去摔倒吧！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
There is plenty of room in the sea .
那里 是 很多 的 房间 在 这 海 .

大海里空间很大。

” [[frɒm; frəm] [wʌn] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [ˌserə'məʊniəsli] .]
” [From one father to another ceremoniously .]
” [从 一 父亲 到 其他 庄严地 .]

【一位父亲郑重地对另一位父亲说道。】

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [ʃʌvd] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [ɒf] [ðə; ði] [rɒk] [lɑːst] [naɪt] . ”
“ Pardon me , but I'm afraid I shoved your wife off the rock last night . ”
“ 赦免 我 , 但 我是 害怕的 我 推搡 你的 妻子 离开 这 岩石 最后的 夜晚 . ”

“对不起，恐怕我昨晚把你妻子从岩石上推下去了。”

“ [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't mention it .
“ 不 提到 它 .

“别提了。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ai] [ʃʌvd] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ['mʌðə(r)] [lɑːst] [jɪə(r)] .
I remember I shoved off your wife's mother last year .
我 记住 我 推搡 离开 你的 妻子的 母亲 最后的 年 .

我记得去年我推开了你岳母。

” [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taɪni] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ləʊ] - [ruːft] [kɒts] ,
” We walked among the tiny whitewashed low - roofed cots ,
” 我们 步行 之中 这 微小的 粉刷过的 低的 - 有顶棚 婴儿床 ,

我们走过一间间矮小的、粉刷成白色的、屋顶低矮的简易床铺，

[iːtʃ] [wɪð] [ɪts]['sɪlvə(r)] - [skɪnd] ['fɪʃɪz] [tækt] [ɪn'vaɪtɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [freɪm] [tuː; tə][draɪ] ,
each with its silver - skinned fishes tacked invitingly against the door - frame to dry ,
每个 和 它是 银 - 去皮 鱼 已钉住 热情地 反对 这 门 - 框架 到 干燥 ，

每个摊位上都挂着银皮鱼，诱人地贴在门框上晾干。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .
until we came to my favourite , the corner cottage in the row .
直到 我们 来了 到 我的 最喜欢的 ， 这 角落 小屋 在 这 排 .

直到我们来到我最喜欢的那栋房子，那排房子角落里的那栋小屋。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['nærəʊ] ['gɑːd(ə)n] [strɪps] [ɪn] [frʌnt] , — ['sɒlɪd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn] [swiːt] ['dʒɪlɪˌflaʊə(r)] [bʊʃɪz] ,
It has beautiful narrow garden strips in front , — solid patches of colour in sweet gillyflower bushes ,
它 有 美丽的 狭窄的 花园 条状物 在 正面 ， — 坚硬的 补丁 的 颜色 在 甜的 紫罗兰 灌木丛 ，

它前面有美丽的狭长花园带，——成片成片的甜紫罗兰灌木丛，色彩缤纷。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kaɪndli] ['haʊswaɪf] [plʌkt] [ə; eɪ] ['nəʊzgeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
from which the kindly housewife plucked a nosegay for us .
从 哪个 这 亲切地 家庭主妇 拨弦 一个 花束 为了 我们 .

那位和蔼的家庭主妇从花丛中摘了一束花送给我们。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['kɒləmbaɪn] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] - ['græniz] [mʌtʃ] - ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [freʃ] [waɪt] [kæps] .
Her white columbines she calls ' granny's mutches ' ; and indeed they are not unlike those fresh white caps .
她 白色的 耧斗菜 她 呼叫 - 奶奶的 穆奇斯 - ; 和 的确 他们 是 不是 与此不同 那些 新鲜的 白色的 帽子 .

她称她种的白色耧斗菜为“奶奶的野草”；的确，它们和那些新鲜的白色小帽非常相似。

[dɪə(r)] ['rɒbi] [bɜːnz] , [ten] ['ɪntʃɪz] [haɪ] [ɪn]['plɑːstə(r)] ,
Dear Robbie Burns , ten inches high in plaster ,
亲爱的 罗比 烧伤 ， 十 英寸 高的 在 石膏 ，

亲爱的罗比·伯恩斯，十英寸高的石膏像，

[stændz][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['wɪndəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni][bɒks][ɒv; əv] ['blɒsəmɪŋ] [plɑːnts] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [griːn] ['pɪkɪt] [fens] .
stands in the sunny window in a tiny box of blossoming plants surrounded by a miniature green picket fence .
站立 在 这 阳光明媚 窗户 在 一个 微小的 盒子 的 盛开 植物 包围 经过 一个 微型 绿色的 纠察 栅栏 .

它摆放在阳光充足的窗台上，在一个装满盛开植物的小盒子里，周围环绕着迷你绿色栅栏。

[ˌaʊt'saɪd] , ['luːmɪŋ] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] , [ɪz][sɜː(r)] ['wɔːltə] ,
Outside , looming white among the gillyflowers , is Sir Walter ,
外部 ， 迫在眉睫 白色的 之中 这 紫罗兰 ， 是 先生 沃尔特 ，

在外面，在紫罗兰丛中，一栋白色的建筑巍然耸立着沃尔特爵士。

[ænd; ənd][nɪə(r)][hɪm][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [bʌst] [ɒn][ə; eɪ] [krækt] ['pedɪst(ə)l] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,
and near him is still another and a larger bust on a cracked pedestal a foot high ,
和 靠近 他 是 仍然 其他 和 一个 更大的 摔碎 在 一个 裂纹 座 一个 脚 高的 ，

在他旁边还有另一尊更大的半身像，立在一个有裂缝的底座上，底座高约一英尺。

[pə'hæps] .
perhaps .
也许 .

也许。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [hed] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [ˌaɪ 'tiː]
We did not recognise the head at once , and asked the little woman who it
我们 做过 不是 认出 这 头 在 一次 , 和 问 这 小的 女士 WHO 它
[wɒz; wəz] .
was .
曾是 .

我们一时没认出那颗头颅，便问那位小妇人那是谁。

“ ['həʊmə(r)] , [ðə; ði] [griːk] ['pəʊɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['tʃɪərəli] ; “ [æn; ən] - [aɪm][tuː; tə][hæv; həv]
“ Homer , the graund Greek poet , ” she answered cheerily ; “ an ' I'm to have
“ 荷马 , 这 地面 希腊语 诗人 , ” 她 回答 兴高采烈地 ; “ 一个 - 我是 到 有
['ænaɪðər][əʊ] - [bɜːnz] ,
anither o ' Burns ,
另一个 o - 烧伤 ,

“荷马，伟大的希腊诗人,”她兴高采烈地回答道；“我还要读另一本伯恩斯的诗，

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz]['həʊmə(r)] , [wen] [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['kʌmz] [heɪm] [freɪ] - - .
as tall as Homer , when my daughter comes hame frae E'nbro ' .
作为 高的 作为 荷马 , 什么时候 我的 女儿 来 家 弗雷 - - .

当我的女儿从恩布罗回家时，她和荷马一样高。

” [ɪf] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] [kiːps] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] ['traɪʌmfs] ,
” If the shade of Homer keeps account of his earthly triumphs ,
” 如果 这 阴影 的 荷马 保持 帐户 的 他的 尘世的 胜利 ,

“如果荷马的亡灵还记得他生前的辉煌成就，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] - ['dʒɪlɪˌflaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,
I think he is proud of his place in that humble Scotchwoman's gillyflower garden ,
我 思考 他 是 自豪的 的 他的 地方 在 那 谦逊的 - 紫罗兰 花园 ,

我想他为自己在那位朴素的苏格兰妇女的紫罗兰花园中占有一席之地而感到自豪。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [pet(ə)lz][ɒv; əv] ['græniz] [waɪt] [mʌtʃ] .
with his head under the drooping petals of granny's white mutches .
和 他的 头 在下面 这 下垂 花瓣 的 奶奶的 白色的 穆奇斯 .

他的头埋在奶奶种的白色大戟花垂落的花瓣下。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] - [məʊn] - [ɪz] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
What do you think her ' mon ' is called in the village !
什么 做 你 思考 她 - 星期一 - 是 称为 在 这 村庄 !

你觉得她妈妈在村里叫什么?

[dʒɒn][əʊ] - ['meəri] !
John o ' Mary !
约翰 o - 玛丽 !

约翰·奥·玛丽！

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] [ə'ləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːknəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒɒk][əʊ] - [meg] ,
But he is not alone in his meekness , for there are Jock o ' Meg ,
但 他 是 不是 独自的 在 他的 谦逊 , 为了 那里 是 乔克 o - 梅格 ,

但他的温顺并非孤例，还有像乔克·奥·梅格这样的人。

['wɪli] [əʊ] - ['dʒænət] , ['dʒɛm][əʊ] - ['tɪbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] .
Willie o ' Janet , Jem o ' Tibby , and a dozen others .
威利 o - 珍妮特 , 杰姆 o - 蒂比 , 和 一个 打 其他的 .

Willie o' Janet、Jem o' Tibby 以及其他十几个人。

[ðiːz] ['prɪmətɪv] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [əd'vɑːnst] ['wɪmɪn] [ɔːt]
These primitive fishing - villages are the places where all the advanced women ought
这些 原始 钓鱼 - 村庄 是 这 地方 在哪里 全部 这 先进的 女性 应该
[tuː; tə] ['kɒŋgrɪgeɪt] ,
to congregate ,
到 聚集 ,

这些原始的渔村是所有思想进步的女性应该聚集的地方。

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ɪz]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[haʊs]	;	[ðə; ði]	[ə'kaʊntənt]	,	[ðə; ði]	['treʒərə(r)]	,	[ðə; ði]	['ɔːdɪtə(r)]	,
for	**the**	**wife**	**is**	**head**	**of**	**the**	**house**	**;**	**the**	**accountant**	**,**	**the**	**treasurer**	**,**	**the**	**auditor**	**,**
为了	这	妻子	是	头	的	这	房子	;	这	会计	,	这	财务主管	,	这	审计员	,

因为妻子是一家之主；会计、财务、审计，

[ðə; ði]	['tʃɑːnsələ(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ɪks'tʃekə(r)]	;	[ænd; ənd]	[ðəʊ]	[hɜː(r); hə(r)]	['hʌzbənd]	[dʌz]	[kætʃ]	[ðə; ði]	[fɪʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[tuː; tə]	[sel]	,
the	**chancellor**	**of**	**the**	**exchequer**	**;**	**and**	**though**	**her**	**husband**	**does**	**catch**	**the**	**fish**	**for**	**her**	**to**	**sell**	**,**
这	校长	的	这	国库	;	和	尽管	她	丈夫	做	抓住	这	鱼	为了	她	到	卖	,

财政大臣；虽然她的丈夫确实帮她捕鱼去卖，

[ðæt]	[ɪz]	[ə'kaʊntɪd]	[ə'pærəntli]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['diːteɪl]	[tuː]	['trɪviəl]	[fɔː(r); fə(r)]	['nəʊtɪs]	.
that	**is**	**accounted**	**apparently**	**as**	**a**	**detail**	**too**	**trivial**	**for**	**notice**	**.**
那	是	已记录	显然	作为	一个	细节	也	琐碎的	为了	注意	.

这显然被认为是一个微不足道的细节，不值得注意。

[wen]	[wiː; wi]	[pɑːst]	['mɛriz]	['kɒtɪdʒ]	[ɒn]	['aʊə(r)]	[wei]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sændz]	[nekst]	[deɪ]	,
When	**we**	**passed**	**Mary's**	**cottage**	**on**	**our**	**way**	**to**	**the**	**sands**	**next**	**day**	**,**
什么时候	我们	通过了	玛丽的	小屋	在	我们的	方式	到	这	沙子	下一个	天	,

第二天我们去沙滩的路上经过玛丽的小屋时，

[bɜːrnz]	[hed]	[hæd; həd]	[biːn]	[ˌæksɪ'dentəli]	['brəʊkən]	[ɒf]	[baɪ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	,
Burns's	**head**	**had**	**been**	**accidentally**	**broken**	**off**	**by**	**the**	**children**	**,**
烧伤的	头	有	到过	偶然	破碎的	离开	经过	这	孩子们	,

伯恩斯的头颅是被孩子们不小心打断的。

[ænd; ənd]	[wiː; wi]	[felt]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[lɒst]	[ə; eɪ]	[frend]	;	[bʌt; bət]	[skɒtʃ]	[θrɪft]	,
and	**we**	**felt**	**as**	**though**	**we**	**had**	**lost**	**a**	**friend**	**;**	**but**	**Scotch**	**thrift**	**,**
和	我们	毛毡	作为	尽管	我们	有	丢失的	一个	朋友	;	但	苏格兰威士忌	节约	,

我们感觉就像失去了一位朋友；但苏格兰节俭，

[ænd; ənd]	['lɔɪəlti]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[dɪə(r)]	['plaʊmən]	['pəʊɪt]	,	[keɪm]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['reskjuː]	,	[ænd; ənd]	[wen]	[wiː; wi]	[rɪ'tɜːnd]	,
and	**loyalty**	**to**	**the**	**dear**	**Ploughman**	**Poet**	**,**	**came**	**to**	**the**	**rescue**	**,**	**and**	**when**	**we**	**returned**	**,**
和	忠诚	到	这	亲爱的	耕夫	诗人	,	来了	到	这	救援	,	和	什么时候	我们	返回	,

对亲爱的农夫诗人的忠诚救了我们，当我们返回时，

['rɑːbərts]	['plɑːstə(r)]	[hed]	[hæd; həd]	[biːn]	[gluːd]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['bɒdi]	.
Robert's	**plaster**	**head**	**had**	**been**	**glued**	**to**	**his**	**body**	**.**
罗伯特的	石膏	头	有	到过	胶合	到	他的	身体	.

罗伯特的石膏头被粘在了他的身体上。

[hiː; hi]	[smaɪld]	[æt; ət]	[ˌjuː 'es]	[ə'gen]	[frɒm; frəm]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	[tuː]	['skɑːlət]	[dʒə'reɪniəmz]	,
He	**smiled**	**at**	**us**	**again**	**from**	**between**	**the**	**two**	**scarlet**	**geraniums**	**,**
他	微笑	在	我们	再次	从	之间	这	二	猩红	天竺葵	,

他再次从两株猩红色天竺葵之间朝我们微笑。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tendrəl]	[ɒv; əv]	['aɪvi]	[hæd; həd]	[biːn]	['dʒentli]	[kɜːld]	[ə'baʊt]	[hɪz; ɪz]	[nek]	[tuː; tə]	[haɪd]	[ðə; ði]	['kruːəl]	[wuːnd]	.
and	**a**	**tendril**	**of**	**ivy**	**had**	**been**	**gently**	**curled**	**about**	**his**	**neck**	**to**	**hide**	**the**	**cruel**	**wound**	**.**
和	一个	卷须	的	常春藤	有	到过	轻轻地	卷曲	关于	他的	脖子	到	隐藏	这	残忍的	伤口	.

一缕常春藤轻轻地缠绕在他的脖子上，遮住了那道可怕的伤口。

['ɑːftə(r)]	[sʌtʃ]	[lɒŋ]	,	['lʌvli]	['mɔːnɪŋz]	[æz; əz]	[ðɪs]	,
After	**such**	**long**	**,**	**lovely**	**mornings**	**as**	**this**	**,**
后	这样的	长的	，	迷人的	早晨	作为	这	，

在这样漫长而美好的早晨之后，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[leɪt]	['lʌntʃən]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['ʃædəʊ]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[rɒk]	[wɪð]	-	[ænd; ənd]	[fræn'tʃeskə]	,
there	**is**	**a**	**late**	**luncheon**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**a**	**rock**	**with**	**Salemina**	**and**	**Francesca**	**,**
那里	是	一个	晚的	午餐	在下面	这	阴影	的	一个	岩石	和	-	和	弗朗西斯卡	，

萨莱米娜和弗朗西斯卡在岩石的阴影下享用了一顿迟来的午餐。

[æn; ən]	['aɪd(ə)l]	[tʃæt]	,	[ɔː(r)]	[ðə; ði]	['tʃæptə(r)]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	,
an	**idle**	**chat**	**,**	**or**	**the**	**chapter**	**of**	**a**	**book**	**,**
一个	闲置的	聊天	，	或者	这	章	的	一个	书	，

闲聊，或者书中的一章

[ænd; ənd]	['prez(ə)ntli]	['leɪdi]	['ɑrdˌmɔr]	[ænd; ənd]	[hɜː(r); hə(r)]	['dɔːtə(r)]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[draɪv]	[daʊn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[sændz]	.
and	**presently**	**Lady**	**Ardmore**	**and**	**her**	**daughter**	**Elizabeth**	**drive**	**down**	**to**	**the**	**sands**	**.**
和	目前	女士	阿德莫尔	和	她	女儿	伊丽莎白	驾驶	向下	到	这	沙子	.

现在，阿德莫尔夫人和她的女儿伊丽莎白正驱车前往沙滩。

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['fɒləʊd]	[baɪ]	['rɒbɪn]	['ænsˌtrʌðər]	,	['dʒeɪmi]	,	[ænd; ənd]	[rælf]	[ɒn]	['baɪsɪklz]	,
They	**are**	**followed**	**by**	**Robin**	**Anstruther**	**,**	**Jamie**	**,**	**and**	**Ralph**	**on**	**bicycles**	**,**
他们	是	随后	经过	罗宾	安斯特鲁瑟	，	杰米	，	和	拉尔夫	在	自行车	，

罗宾·安斯特鲁瑟、杰米和拉尔夫骑着自行车跟在后面。

[ænd; ənd]	[bɪ'fɔː(r)]	[lɒŋ]	[ðə; ði]	['stɔːlwət]	['fɪgə(r)]	[ɒv; əv]	['rɑːnld]	[mək'dɒn(ə)ld]	[ə'pɪəz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɪstəns]	,
and	**before**	**long**	**the**	**stalwart**	**figure**	**of**	**Ronald**	**Macdonald**	**appears**	**in**	**the**	**distance**	**,**
和	前	长的	这	坚定的	数字	的	罗纳德	麦克唐纳	出现	在	这	距离	，

不久，罗纳德·麦克唐纳魁梧的身影出现在远处。

[dʒʌst]	[ɪn]	[taɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[tiː]	,
just	**in**	**time**	**for**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**
只是	在	时间	为了	一个	杯子	的	茶	，

正好赶上喝杯茶的时间。

[wɪtʃ]	[wiː; wi]	[bruː]	[ɪn]	['leɪdi]	-	[bæθ.bɑ:θ]	-	[haʊs]	[ɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	.
which	**we**	**brew**	**in**	**Lady**	**Ardmore's**	**bath**	**-**	**house**	**on**	**the**	**beach**	**.**
哪个	我们	酿造	在	女士	-	洗澡	-	房子	在	这	海滩	.

我们在海滩上的阿德莫尔夫人浴场酿造这种酒。

['tʃæptə(r)]	[ˌɛksˌaɪ'ɛks]	.
Chapter	**XIX**	**.**
章	十九	.

第十九章

[foʊk]	[əʊ]	-	[faɪf]	.
Fowk	**o**	**'**	**Fife**	**.**
福克	o	-	法夫郡	.

法夫郡的人们。

-	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ai]	[sɪŋ]	,	[ɪn]	['sɪmp(ə)l]	['skɒtɪʃ]	[leɪz]	,
'	**To**	**you**	**I**	**sing**	**,**	**in**	**simple**	**Scottish**	**lays**	**,**
-	到	你	我	唱歌	，	在	简单的	苏格兰	躺下	，

“我为你歌唱，用朴素的苏格兰民谣，

[ðə; ði] ['ləʊli] [treɪn] [ɪn] [laɪfs] - [siːn] ;
The lowly train in life's sequester'd scene ;
这 卑微的 火车 在 生活的 - 场景 ;

生活中隐秘场景中的一列不起眼的火车；

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['fiːlɪŋz] [strɒŋ] , [ðə; ði] ['gaɪlləs] [weɪz] .
The native feelings strong , the guileless ways .
这 本国的 情怀 强的 , 这 朴实 方式 .

本土情感强烈，为人纯朴。

- [ðə; ði] ['kɑːtərz] ['sætədeɪ] [naɪt] .
' The Cotter's Saturday Night .
- 这 科特的 周六 夜晚 .

《科特的周六之夜》。

[wiː; wi][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] - [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ,
We have lived in Pettybaw a very short time ,
我们 有 居住地 在 - 一个 非常 短的 时间 ,

我们在佩蒂博居住的时间很短，

[bʌt; bət][ai] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ɔːl] [g'reɪdz] [ɒv; əv][sə'saɪəti]
but I see that we have already made an impression upon all grades of society
但 我 看 那 我们 有 已经 制成 一个 印象 之上 全部 成绩 的 社会
.
:
.

但我认为我们已经给社会各阶层留下了深刻的印象。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
This was not our intention .
这 曾是 不是 我们的 意图 .

这并非我们的本意。

[wiː; wi] [geɪv] ['edɪnbrə] [æz; əz]['aʊə(r)][lɑːst] [pleɪs] [ɒv; əv] ['rezɪdəns] , [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ]
We gave Edinburgh as our last place of residence , with the view of concealing
我们 给予 爱丁堡 作为 我们的 最后的 地方 的 住宅 , 和 这 看法 的 隐藏
['aʊə(r)] [ˌnæʃə'næləti] ,
our nationality ,
我们的 国籍 ,

我们把爱丁堡列为我们最后的居住地，目的是为了隐瞒我们的国籍。

[ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz] ,
until such time as we should choose to declare it ; that is ,
直到 这样的 时间 作为 我们 应该 选择 到 宣布 它 ; 那 是 ,

直到我们选择宣布之时；也就是说，

[wen] ['pʌblɪk] [ɪk'saɪtmənt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['rent(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊnɪŋ]
when public excitement with regard to our rental of the house in the loaning
什么时候 民众 激动 和 看待 到 我们的 租赁 的 这 房子 在 这 贷款
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .
should have lapsed into a state of indifference .
应该 有 失效 进入 一个 状态 的 漠不关心 .

当公众对我们出租房屋的热情应该逐渐消退，转而变得漠不关心的时候。

[ænd; ənd] [jet] , ['mɒdɪst] , [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]
And yet , modest , economical , and commonplace as has been the
和 然而 , 谦虚的 , 经济 , 和 平凡 作为 有 到过 这
[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'feəz] ,
administration of our affairs ,
行政 的 我们的 事务 ,

然而，尽管我们的事务管理一直秉持着朴素、节俭和普通的原则，

['aʊə(r)]	['meθəd]	[ɒv; əv]	[laɪf]	[hæz; həz]	['evɪdəntli]	[biːn]	[θɔːt]	[ʌn'juːʒuəl]	,
our	**method**	**of**	**life**	**has**	**evidently**	**been**	**thought**	**unusual**	**,**
我们的	方法	的	生活	有	显然	到过	想法	异常	，

我们的生活方式显然被认为不同寻常。

[ænd; ənd]	['aʊə(r)]	[kən'dʌkt]	[nɒt]	[prɪ'saɪsli]	[ðə; ði]	[kən'dʌkt]	[ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['sʌmə(r)]	['vɪzɪtəz]	.
and	**our**	**conduct**	**not**	**precisely**	**the**	**conduct**	**of**	**other**	**summer**	**visitors**	**.**
和	我们的	执行	不是	恰恰	这	执行	的	其他	夏天	访客	.

我们的行为与其他夏季游客的行为并不完全相同。

['iːv(ə)n]	['aʊə(r)]	['deɪli]	['pɜːtʃɪsɪz]	,	[ɪn]	['mænə(r)]	,	[ɪn]	['nʌmbə(r)]	,	[ænd; ənd]	[ɪn]	['kærəktə(r)]	,
Even	**our**	**daily**	**purchases**	**,**	**in**	**manner**	**,**	**in**	**number**	**,**	**and**	**in**	**character**	**,**
甚至	我们的	日常的	购买	，	在	方式	，	在	数字	，	和	在	特点	，

甚至我们日常的购物行为，无论从方式、数量还是性质上来说，

[siːm]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[æz; əz]	[ɪk'sentrɪk]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[wen'evə(r)]	[wiː; wi]	[liːv]	[ə; eɪ]	[ʃɒp]	,
seem	**to**	**be**	**looked**	**upon**	**as**	**eccentric**	**,**	**for**	**whenever**	**we**	**leave**	**a**	**shop**	**,**
似乎	到	是	看起来	之上	作为	偏心	，	为了	每当	我们	离开	一个	店铺	，

似乎被视为怪人，因为每当我们离开商店时，

[ðə; ði]	['relətɪvz]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['griːngrəʊsə(r)]	,	['fleʃə(r)]	,	['dreɪpə(r)]	,	[huː'evə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,	[baʊnd]
the	**relatives**	**of**	**the**	**greengrocer**	**,**	**flesher**	**,**	**draper**	**,**	**whoever**	**it**	**may**	**be**	**,**	**bound**
这	亲属	的	这	蔬菜水果店	，	肉贩	，	德雷珀	，	谁	它	可能	是	，	边界

[ˌdaʊn'steəz]	,
downstairs	**,**
楼下	，

菜贩、肉贩、布料商，不管是谁的亲戚，都跑下楼去了。

[sə'raʊnd]	[hɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	['iːgə(r)]	['sɜːk(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'kwaɪə(r)]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[njuːz]	.
surround	**him**	**in**	**an**	**eager**	**circle**	**,**	**and**	**inquire**	**the**	**latest**	**news**	**.**
环绕	他	在	一个	渴望的	圆圈	，	和	查询	这	最新的	消息	.

众人围拢过来，急切地询问最新消息。

[ɪn]	[æn; ən]	[ˌʌn'waɪz]	['məʊmənt]	[wiː; wi]	[begd]	[ðə; ði]	['dreɪpərz]	[waɪf]	[tuː; tə]	['ɒnə(r)]	[ˌjuː 'es]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['vɪzɪt]
In	**an**	**unwise**	**moment**	**we**	**begged**	**the**	**draper's**	**wife**	**to**	**honour**	**us**	**with**	**a**	**visit**
在	一个	失策	片刻	我们	乞求	这	德雷珀的	妻子	到	荣誉	我们	和	一个	访问

[ænd; ənd]	[ɪk'spleɪn]	[ðə; ði]	[ə'blikwəti]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[reɪndʒ]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˌtɔːtju'ɔsəti, -tʃu-]	[ɒv; əv]
and	**explain**	**the**	**obliquities**	**of**	**the**	**kitchen**	**range**	**and**	**the**	**tortuosities**	**of**
和	解释	这	倾斜	的	这	厨房	范围	和	这	曲折	的

[ðə; ði]	[sɪŋk]	-	[spaʊt]	[tuː; tə]	[mɪs]	[griːv]	.
the	**sink**	**-**	**spout**	**to**	**Miss**	**Grieve**	**.**
这	下沉	-	喷口	到	错过	哀悼	.

我们一时糊涂，恳求布料店老板的妻子抽空来拜访我们，并向格里夫小姐解释厨房炉灶的弯曲设计和水槽水龙头的曲折设计。

[waɪl]	['aʊə(r)]	['lændleɪdi]	[wɒz; wəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	['premɪsɪz]	,
While	**our**	**landlady**	**was**	**on**	**the**	**premises**	**,**
尽管	我们的	房东	曾是	在	这	前提	，

房东太太在屋里的时候，

[ai]	[tʊk]	[ə'keɪʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ɪn'vaɪt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʌp]	[tuː; tə]	[maɪ]	[əʊn]	[ruːm]	,
I	**took**	**occasion**	**to**	**invite**	**her**	**up**	**to**	**my**	**own**	**room**	**,**
我	采取	场合	到	邀请	她	向上	到	我的	自己的	房间	，

我借此机会邀请她到我的房间来。

[wɪð]	[ə; eɪ]	[vjuː]	[ɒv; əv]	['siːɪŋ]	['weðə(r)]	[maɪ]	['mætrəs]	[ɒv; əv]	['peb(ə)lz]	[ænd; ənd]	['aɪən]	-	['faɪlɪŋz]	[kʊd; kəd]
with	**a**	**view**	**of**	**seeing**	**whether**	**my**	**mattress**	**of**	**pebbles**	**and**	**iron**	**-**	**filings**	**could**
和	一个	看法	的	看到	无论	我的	床垫	的	鹅卵石	和	铁	-	文件	可以

[biː; bi]	['sʌplɪmentɪd]	[baɪ]	[ə'nʌðə(r)]	[ɒv; əv]	['ʃeɪvɪŋz]	[ɔː(r)]	[strɔː]	,
be	**supplemented**	**by**	**another**	**of**	**shavings**	**or**	**straw**	**,**
是	补充	经过	其他	的	刨花	或者	稻草	，

为了看看我那铺着鹅卵石和铁屑的床垫是否可以再加一层刨花或稻草，

[ɔː(r)][sʌm; səm][mə'tɪəriəl] [les] [prə'vɒkətɪv] [ɒv; əv] ['bɒdɪli] ['ɪndʒəriz] .
or some material less provocative of bodily injuries .
或者 一些 材料 较少的 挑衅 的 身体上的 受伤 .

或者一些不太容易造成身体伤害的材料。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [pə'sweɪsɪv] ,
She was most sympathetic , persuasive ,
她 曾是 最多 交感神经 , 有说服力的 ,

她非常富有同情心，也很有说服力。

['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [kən'kluːsɪvli] [ðæt]
logical and after the manner of her kind proved to me conclusively that
逻辑 和 后 这 方式 的 她 种类 已证实 到 我 最终 那
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] - [sɑːft] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
the trouble lay with the too - saft occupant of the bed ,
这 麻烦 躺 和 这 也 - 安全 居住者 的 这 床 ,

合乎逻辑且符合她那种人的行事方式，最终向我证明了问题出在床上那个过于放松的病人身上。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði][bed] [ɪt'self] ,
not with the bed itself ,
不是 和 这 床 本身 ,

不是床本身的问题，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [stə'tɪstɪks] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
and gave me statistics with regard to the latter which established its reputation
和 给予 我 统计数据 和 看待 到 这 后者 哪个 已确立的 它是 名声
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [əʊn] .
and at the same moment destroyed my own .
和 在 这 相同的 片刻 损毁 我的 自己的 .

并向我提供了有关后者的统计数据，这些数据确立了它的声誉，同时也毁掉了我自己的声誉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [dɔːz] ['kæʒuəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]
She looked in at the various doors casually as she passed up and down the
她 看起来 在 在 这 各种各样的 门 随意地 作为 她 通过了 向上 和 向下 这
[steəz] ,
stairs ,
楼梯 ,

她一边上下楼梯，一边漫不经心地瞥了一眼各扇门。

— [ɔːl] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
— all save that of the dining - room ,
— 全部 节省 那 的 这 用餐 - 房间 ,

除了餐厅之外的所有房间，

[wɪtʃ] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] ['pruːdntli] [lɒkt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]
which Francesca had prudently locked to conceal the fact that we had
哪个 弗朗西斯卡 有 谨慎地 已锁定 到 隐藏 这 事实 那 我们 有
['kʌvəd] [ðə; ði]['fæməli]
covered the family
涵盖 这 家庭

弗朗西斯卡谨慎地锁上了门，以掩盖我们掩盖了这家人的事实。

['pɔːrtrəts] ,
portraits ,
肖像 ,

肖像画，

— [ænd; ənd][ai] ['nəʊtɪst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

— and I noticed at the time that her face wore an expression of

— 和 我 注意到 在 这 时间 那 她 脸 穿着 一个 表达 的

['mɪŋgld] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

mingled grief and astonishment .

混合 悲伤 和 惊讶 .

——当时我注意到，她的脸上带着悲伤和惊讶交织的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɑːftəwəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ʌp]

It seemed to us afterward that there was a good deal more passing up

它 似乎 到 我们 之后 那 那里 曾是 一个 好的 交易 更多的 通过 向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [ə'raɪvd] .

and down the loaning than when we first arrived .

和 向下 这 贷款 比 什么时候 我们 第一的 到达的 .

事后我们觉得，贷款机构的借贷活动比我们刚来的时候要频繁得多。

[æt; ət] [dʌsk] [ɪ'speʃəli] ,

At dusk especially ,

在 黄昏 尤其 ,

尤其是在黄昏时分，

[smɔːl] [prəu'seʃən] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [baɪ]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd]

small processions of children and young people walked by our cottage and

小的 游行 的 孩子们 和 年轻的 人们 步行 经过 我们的 小屋 和

[geɪv] [ʃaɪ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

gave shy glances at the windows .

给予 害羞的 眼神 在 这 视窗 .

一小队一小队的孩子和年轻人从我们的小屋前走过，害羞地朝窗户望去。

['faɪndɪŋ] [mɪs] [griːv] [ɪn][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['eɪmiəb(ə)l] [muːd] , [ai] [in'kwaiə] [ðə; ði]['prɒbəb(ə)l]

Finding Miss Grieve in an unusually amiable mood , I inquired the probable

寻找 错过 哀悼 在 一个 异常地 可亲 情绪 , 我 询问 这 可能

[kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] .

cause of this phenomenon .

原因 的 这 现象 .

我发现格里夫小姐心情异常和善，便询问了造成这种现象的可能原因。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [dʒuː'dɪʃəl] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [fjuː]

She would not go so far as to give any judicial opinion , but offered a few

她 会 不是 去 所以 远的 作为 到 给 任何 司法 观点 , 但 提供 一个 很少

[kən'dʒektʃə] .

conjectures .

猜想 .

她不愿给出任何司法意见，但提出了一些推测。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] ['tɜːrlɪŋ] - [pɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [waɪt] ['sætɪn] ['rɪbənz] [ɒn][ðə; ði]

It might be the tirling - pin ; it might be the white satin ribbons on the

它 可能 是 这 特灵 - 别针 ; 它 可能 是 这 白色的 缎 丝带 在 这

['kɜːtənz] ;

curtains ;

窗帘 ;

可能是旋转别针；也可能是窗帘上的白色缎带；

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [gɪt'ɑːz] [ænd; ənd]['bændʒəʊz] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði]['baɪsɪk(ə)l] [kreɪt] ;

it might be the guitars and banjos ; it might be the bicycle crate ;

它 可能 是 这 吉他 和 班卓琴 ; 它 可能 是 这 自行车 箱 ;

可能是吉他和班卓琴；也可能是自行车箱；

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn] [ɒv; əv][plɑːnts] ; [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈfiːstɪŋ]
it might be the profusion of plants ; it might be the continual feasting
它 可能 是 这 丰富 的 植物 ; 它 可能 是 这 持续的 盛宴
[ænd; ənd] [ˈrevlri] ;
and revelry ;
和 狂欢 ;

可能是因为植物繁茂；也可能是因为持续不断的宴饮狂欢；

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪərz][ɪn][ə; eɪ] - [ˈsʌmə(r)] .
it might be the blazing fires in a Pettybaw summer .
它 可能 是 这 炽烈 火灾 在 一个 - 夏天 .

或许是佩蒂博夏季肆虐的野火。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈlaɪkli] [ˈriːz(ə)n] , [haʊˈevə(r)] ,
She thought a much more likely reason , however ,
她 想法 一个 很多 更多的 可能 原因 , 然而 ,

然而，她想到了一个更可能的原因：

[wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd]
was because it had become known in the village that we had moved
曾是 因为 它 有 变得 已知 在 这 村庄 那 我们 有 已搬
[ˈevri] [stɪk] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ðə; ði]
every stick of furniture in the house out of its accustomed place and taken the
每一个 戳 的 家具 在 这 房子 出去 的 它是 习惯 地方 和 已采取 这
[ˈdresɪŋ] - [ˈteɪblz] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
dressing - tables away from the windows ,
敷料 - 表格 离开 从 这 视窗 ,

这是因为村里人都知道我们把房子里所有的家具都从原来的位置搬走了，还把梳妆台从窗边移开了。

— - [ðə; ði] - , - [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
— ' the windys , ' she called them .
— - 这 - , - 她 称为 他们 .

她称它们为“风鬼”。

[ai] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈmætə(r)] [ˈfʊli] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld][ˈleɪtə(r)][ɒn] .
I discussed this matter fully with Mr . Macdonald later on .
我 讨论 这 事情 完全 和 先生 . 麦克唐纳 之后 在 .

之后我与麦克唐纳先生详细讨论了此事。

[hiː; hi] [lɑːft] [ˈhɑːtɪli] , [bʌt; bət] [kənˈfest] , [wɪð] [æn; ən] [əˈmjuːzd] [ˈrelɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈnæʃ(ə)nəl]
He laughed heartily , but confessed , with an amused relish of his national
他 笑了 衷心地 , 但 坦白 , 和 一个 觉得好笑 尽情享用 的 他的 国家的
[kənˈsɜːvətɪzəm] ,
conservatism ,
保守主义 ,

他开怀大笑，但带着一丝对自己民族保守主义的戏谑和自嘲，坦白道：

[ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrædɪk(ə)l] , [ədˈvɑːnst] ,
that to his mind there certainly was something radical , advanced ,
那 到 他的 头脑 那里 当然 曾是 某物 激进的 , 先进的 ,

在他看来，这其中肯定包含着某种激进的、先进的东西。

[ænd; ənd] [kəˈreɪdʒəs] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪb(ə)l] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] , [bæk] [tuː; tə]
and courageous in taking a dressing - table away from its place , back to
和 勇敢 在 采取 一个 敷料 - 桌子 离开 从 它是 地方 , 后退 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

并且有勇气把梳妆台从原来的位置搬走，放回窗边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] [els] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .
and putting it anywhere else in a room .
和 推杆 它 任何地方 别的 在 一个 房间 .

把它放在房间里的任何其他地方。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fræŋk] , [hiː; hi] [sed] ,
He would be frank , he said ,
他 会 是 坦率 , 他 说 ,

他说他会坦诚相待。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['lɔːləs] ['hæbɪt][ɒv; əv]
and acknowledge that it suggested an undisciplined and lawless habit of
和 承认 那 它 建议 一个 散漫 和 无法无天 习惯 的
[θɔːt] , [ə; eɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː'θɒrəti] ,
thought , a disregard for authority ,
想法 , 一个 漠视 为了 权威 ,

并承认这表明了一种缺乏纪律、无法无天的思维习惯，一种对权威的漠视。

[ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪətəs] [ænd; ənd][ʌn'braɪd(ə)ld]
a lack of reverence for tradition , and a riotous and unbridled
一个 缺少 的 尊敬 为了 传统 , 和 一个 暴乱的 和 不受约束的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

缺乏对传统的敬畏，以及天马行空、不受约束的想象力。

[ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
This view of the matter gave us exquisite enjoyment .
这 看法 的 这 事情 给予 我们 精美的 享受 .

这种观点给我们带来了极大的乐趣。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ But why ?
“ 但 为什么 ?

“但为什么?

” [ai] [ɑːskt] ['lɑːfɪŋli] .
” I asked laughingly .
” 我 问 笑着 .

我笑着问道。

“ [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
“ The dressing - table is not a sacred object , even to a woman .
“ 这 敷料 - 桌子 是 不是 一个 神圣 目的 , 甚至 到 一个 女士 .

“梳妆台并非神圣之物，即使对女性而言也是如此。”

[waɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌvenə'reɪʃn] ?
Why treat it with such veneration ?
为什么 对待 它 和 这样的 崇敬 ?

为什么要如此崇敬它?

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət] [wʌn] [gʊd] [lait] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ]
Where there is but one good light , and that immediately in front of the window
在哪里 那里 是 但 一 好的 光 , 和 那 立即地 在 正面 的 这 窗户
,
,
,

如果房间里只有一盏好灯，而且就在窗户正前方，

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌstəm] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lait] [ɪz] [wel] [dɪ'fjuːzd] ,
there is every excuse for the British custom , but when the light is well diffused ,
那里 是 每一个 原谅 为了 这 英国 风俗 , 但 什么时候 这 光 是 出色地 扩散 ,

英国人的这种习俗情有可原，但是当光线柔和时，

[waɪ] [nɒt] [pleɪs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] - ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] ? ”
why not place the table where - ever it looks well ? ”
为什么 不是 地方 这 桌子 在哪里 - 曾经 它 看起来 出色地 ? ”

为什么不把桌子放在看起来合适的地方呢?

“ [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [wel] ['eniweə(r)] [bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)]
“ Ah , but it doesn't look well anywhere but back to the window , ” said Mr
“ 啊 , 但 它 不 看 出色地 任何地方 但 后退 到 这 窗户 , ” 说 先生
. [mək'dɒn(ə)ld] ['a:tlisli] .
. Macdonald artlessly .
. 麦克唐纳 不经意地 .

“啊，不过除了往窗外看，其他地方看起来都不太好,”麦克唐纳先生不加掩饰地说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɒŋz] [ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
“ It belongs there , you see ; it has probably been there since the time of
“ 它 属于 那里 , 你 看 ; 它 有 大概 到过 那里 自从 这 时间 的
['mælkəm] ['kænˌmɔːr] ,
Malcolm Canmore ,
马尔科姆 坎莫尔 ,

“它本来就应该在那里，你看；它可能从马尔科姆·坎莫尔时代起就一直在那里了。”

[ən'les] ['mɑːgrət] [wɒz; wəz] [tuː] ['paɪəs] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)] .
unless Margaret was too pious to look in a mirror .
除非 玛格丽特 曾是 也 虔诚的 到 看 在 一个 镜子 .

除非玛格丽特虔诚得不愿照镜子。

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['næʃ(ə)nəl] [lʌv] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,
With your national love of change ,
和 你的 国家的 爱 的 改变 ,

你们国家热爱变革，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [haʊ] ['suːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ]['entə(r)][jɔː(r); jə(r)]
you cannot conceive how soothing it is to know that whenever you enter your
你 不能 构想 如何 舒缓 它 是 到 知道 那 每当 你 进入 你的
[geɪt] [ænd; ənd] [glɑːns] ['ʌpwəd] ,
gate and glance upward ,
门 和 瞥一眼 向上 ,

你无法想象，每当你走进家门，抬头望去，看到那番景象，是多么令人感到慰藉。

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [laɪk] [æn; ən]['aɪdl][ɪn]
you will always see the curtains parted , and between them , like an idol in
你 将要 总是 看 这 窗帘 分手了 , 和 之间 他们 , 喜欢 一个 偶像 在
[ə; eɪ] [ʃraɪn] ,
a shrine ,
一个 神社 ,

你总会看到窗帘拉开，窗帘之间，就像神龛里的偶像一样，

[ðə; ði] ['ʌgli] ['wʊdn] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊv(ə)l][ɔː(r)] ['ɒblɒŋ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
the ugly wooden back of a little oval or oblong looking - glass .
这 丑陋的 木制的 后退 的 一个 小的 椭圆形 或者 长方形 寻找 - 玻璃 .

一面小椭圆形或长方形镜子的丑陋的木质背面。

[ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːmənəns] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [weə(r)] [ɔːl][ɪz] ['fliːtɪŋ] .
It gives one a sense of permanence in a world where all is fleeting .
它 给予 一 一个 感觉 的 永久性 在 一个 世界 在哪里 全部 是 转瞬即逝 .

在这个万物皆转瞬即逝的世界里，它给人一种永恒感。

” [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊə(r)][' duː ɪŋz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['neɪtʃə(r)] ,
” The public interest in our doings seems to be entirely of a friendly nature ,
” 这 民众 兴趣 在 我们的 行为 似乎 到 是 完全 的 一个 友好的 自然 ,

“公众对我们活动的关注似乎完全出于友好目的。”

[ænd; ənd]	[ɪf]	['aʊə(r)]	['neɪbɜːrz]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	['hʌndrədθ]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɑːm]	[ænd; ənd]	['nɒv(ə)lti]	[ɪn]	[ˌjuː 'es]	[ðæt]	[wiː; wi]	[faɪnd]	[ɪn]	[ðem; ðəm]	,
and	**if**	**our**	**neighbours**	**find**	**a**	**hundredth**	**part**	**of**	**the**	**charm**	**and**	**novelty**	**in**	**us**	**that**	**we**	**find**	**in**	**them**	**,**
和	如果	我们的	邻居	寻找	一个	百分之一	部分	的	这	魅力	和	新奇	在	我们	那	我们	寻找	在	他们	,

如果我们的邻居在我们身上发现的魅力和新奇之处，只有我们在他们身上发现的百分之一，

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['fɔːtʃənət]	[ɪn'diːd]	,	[ænd; ənd]	[wiː; wi]	['tʃɪəfəli]	['sækrɪfaɪs]	['aʊə(r)]	['prɪvəsi]	[ɒn]	[ðə; ði]	['ɔːltə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[gʊd]	.
they	**are**	**fortunate**	**indeed**	**,**	**and**	**we**	**cheerfully**	**sacrifice**	**our**	**privacy**	**on**	**the**	**altar**	**of**	**the**	**public**	**good**	**.**
他们	是	幸运	的确	,	和	我们	愉快地	牺牲	我们的	隐私	在	这	坛	的	这	民众	好的	.

他们的确很幸运，而我们则心甘情愿地为了公共利益牺牲自己的隐私。

[ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[ɪn]	['skɒtlənd]	[ɪz]	[ðə; ði]	['əʊnli]	[pleɪs]	[ai]	[kæn; kən]	['fænsi]	[weə(r)]	['haʊskiːpɪŋ]	[bɪ'kʌmz]	[æn; ən]	[ɪn'θrɔːlɪŋ]	[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]	.
A	**village**	**in**	**Scotland**	**is**	**the**	**only**	**place**	**I**	**can**	**fancy**	**where**	**housekeeping**	**becomes**	**an**	**enthralling**	**occupation**	**.**
一个	村庄	在	苏格兰	是	这	仅有的	地方	我	能	想要	在哪里	家政	变成	一个	引人入胜	职业	.

只有在苏格兰的某个村庄，我才能体会到家务劳动会成为一种令人着迷的职业。

[ɔːl]	['drʌdʒəri]	[ˌdisə'piə]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['rəʊzi]	[gləʊ]	[ɒv; əv]	[ˌʌnɪk'spektɪd]	,	[ju'niːk]	,	[ænd; ənd]	['stɪmjuleɪtɪŋ]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	.
All	**drudgery**	**disappears**	**in**	**a**	**rosy**	**glow**	**of**	**unexpected**	**,**	**unique**	**,**	**and**	**stimulating**	**conditions**	**.**
全部	苦役	消失	在	一个	红润	辉光	的	意外	,	独特的	,	和	刺激性的	状况	.

所有的苦差事都在意想不到的、独特的、令人兴奋的环境中烟消云散。

[ai]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[ˌsuːpərɪn'tend]	[mɪs]	[griːv]	,
I	**would**	**rather**	**superintend**	**Miss**	**Grieve**	**,**
我	会	相当	督	错过	哀悼	,

我宁愿去管理格里夫小姐。

[ænd; ənd]	[kɔːz]	[ðə; ði]	[lait]	[ɒv; əv]	[ə'meɪzmənt]	[tuː; tə]	[gliːm]	[ten]	[taɪmz]	['deɪli]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['hjuːmɪd]	[aɪ]	,
and	**cause**	**the**	**light**	**of**	**amazement**	**to**	**gleam**	**ten**	**times**	**daily**	**in**	**her**	**humid**	**eye**	**,**
和	原因	这	光	的	惊愕	到	闪耀	十	时代	日常的	在	她	湿	眼睛	,

并让她湿润的眼中每天十次闪耀着惊奇的光芒，

[ðæn; ðən]	[liːd]	[ə; eɪ]	[kə'tɪljən]	[wɪð]	['wɪli]	['bɛrɪsˌfɔːrd]	.
than	**lead**	**a**	**cotillion**	**with**	**Willie**	**Beresford**	**.**
比	带领	一个	舞会	和	威利	贝雷斯福德	.

比和威利·贝雷斯福德一起主持舞会还要好。

[ai]	[wʊd]	['rɑːðə(r)]	[duː; də]	[ðə; ði]	['mɑːkɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	['aʊə(r)]	['hʌmb(ə)l]	['brekfəst]	[ænd; ənd]	[tiːz]	,
I	**would**	**rather**	**do**	**the**	**marketing**	**for**	**our**	**humble**	**breakfasts**	**and**	**teas**	**,**
我	会	相当	做	这	营销	为了	我们的	谦逊的	早餐	和	茶	,

我宁愿去做我们简朴的早餐和茶饮的市场推广工作。

[ɔː(r)]	[tɔːk]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[deɪz]	['lʌntʃən]	[ænd; ənd]	['dinəz]	[wɪð]	['mɪstrəs]	['brɒdiː]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	-	[ɪn]	[ænd; ənd]	['pəʊstɪŋ]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	,
or	**talk**	**over**	**the**	**day's**	**luncheons**	**and**	**dinners**	**with**	**Mistress**	**Brodie**	**of**	**the**	**Pettybaw**	**Inn**	**and**	**Posting**	**Establishment**	**,**
或者	讲话	超过	这	天	午餐会	和	晚餐	和	情妇	布罗迪	的	这	-	客栈	和	发帖	建立	,

或者和佩蒂鲍旅馆兼驿站的布罗迪夫人聊聊当天的午餐和晚餐，

[ðæn; ðən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒprə] .
than go to the opera .
比 去 到 这 歌剧 .

而不是去看歌剧。

- [ænd; ənd] [frænˈtʃeskə] [duː; də] [nɒt] [ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪnˈtensli] [æz; əz][ai] ,
Salemina and Francesca do not enjoy it all quite as intensely as I ,
- 和 弗朗西斯卡 做 不是 享受 它 全部 相当 作为 强烈地 作为 我 ,

萨莱米娜和弗朗西斯卡似乎不像我那样完全沉浸其中。

[səʊ] [ðeɪ] [kənˈsɪdərətli] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈlaɪənz] [ʃeə(r)] .
so they considerately give me the lion's share .
所以 他们 体贴地 给 我 这 狮子的 分享 .

所以他们很体贴地把大部分都给了我。

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] , [ˈɑːftə(r)][æn; ən] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði][ˈnaiəubi][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkɪtʃɪn] (
Every morning , after an exhilarating interview with the Niobe of our kitchen (
每一个 早晨 , 后 一个 令人振奋 面试 和 这 尼俄柏 的 我们的 厨房 (
[huː] [θɪŋks] [ˌem ˈiː] [ˌɪrɪˈspɒnsəb(ə)l] ,
who thinks me irresponsible ,
WHO 思考 我 不负责任 ,

每天早上，在与我们厨房里的尼俄柏（她认为我不负责任）进行了一次令人兴奋的谈话之后，

[ænd; ənd] [preɪz] [ˈhev(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ai][biː; bi][nəʊ] [wɜːs]) , [ai] [pʊt] [ɒn][maɪ] [gəˈlɒʃ] ,
and prays Heaven in her heart I be no worse) , I put on my goloshes ,
和 祈祷 天堂 在 她 心 我 是 不 更糟) , 我 放 在 我的 戈洛什 ,

她心中向上帝祈祷（愿我不再更糟），我穿上我的套鞋。

[teɪk] [maɪ] [ʌmˈbrelə] , [ænd; ənd] [trʌdʒ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ɒn]
take my umbrella , and trudge up and down the little streets and lanes on
拿 我的 伞 , 和 跋涉 向上 和 向下 这 小的 街道 和 车道 在
[ˈriːəl] [ænd; ənd] ,
real and ,
真实的 和 ,

带上我的伞，在真实的小街小巷里来回跋涉，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈerəndz] .
if need be , imaginary errands .
如果 需要 是 , 假想 跑腿 .

必要时，可以编造一些小任务。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ˈwelɪŋtən] [sed] , - [wen] [feə(r)][ɪn] [ˈskɒtlənd] , [ˈɔːlweɪz] [ˈkæri] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ;
The Duke of Wellington said , ' When fair in Scotland , always carry an umbrella ;
这 公爵 的 惠灵顿 说 , - 什么时候 公平的 在 苏格兰 , 总是 携带 一个 伞 ;

威灵顿公爵说：“在苏格兰，如果天气晴朗，一定要带把伞；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnz] , [pliːz] [jɔːˈself] , - [ænd; ənd][ai] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈgriː] [wɪð] [ˈstiːvənsənz] [ˈʃɪvərɪŋ]
when it rains , please yourself , ' and I sometimes agree with Stevenson's shivering
什么时候 它 雨 , 请 你自己 , - 和 我 有时 同意 和 史蒂文森的 瑟瑟发抖
[ˈsteɪtmənt] ,
statement ,
陈述 ,

下雨的时候，就随你便吧，”我有时也赞同史蒂文森这句令人不寒而栗的话。

- [laɪf] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əˈmjuːzmənt] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈklaɪmət] .
' Life does not seem to me to be an amusement adapted to this climate .
- 生活 做 不是 似乎 到 我 到 是 一个 娱乐 改编 到 这 气候 .

在我看来，生活似乎并不适合这种气候。

- [ai] [kwəʊtid] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ˈjestədeɪ] ,
' I quoted this to the doctor yesterday ,
- 我 引 这 到 这 医生 昨天 ,

“我昨天把这句话告诉了医生。”

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[riˈmɑːk]	[wɪð]	[sʌm; səm]	[səˈpraɪz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[nɒt]	[mɪst]	[ə; eɪ]	[deɪz]	[ˈɡɒlfɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[wiːks]	.
but	**he**	**remarked**	**with**	**some**	**surprise**	**that**	**he**	**had**	**not**	**missed**	**a**	**day's**	**golfing**	**for**	**weeks**	**.**
但	他	评论	和	一些	惊喜	那	他	有	不是	错过	一个	天	高尔夫球	为了	周	.

但他颇感惊讶地表示，他已经好几周没有错过一天的高尔夫球赛了。

[ðə; ði]	[ˈkemɪst]	[əbˈzɜːvd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ˈhændɪd]	[ˌem ˈiː]	[ə; eɪ]	[keɪk]	[ɒv; əv]	[səʊp]	,	-	-	[blest]	[ɪn]	[ˈweðə(r)]	,
The	**chemist**	**observed**	**as**	**he**	**handed**	**me**	**a**	**cake**	**of**	**soap**	**,**	**'**	**Won'erful**	**blest**	**in**	**weather**	**,**
这	化学家	观察到	作为	他	递交	我	一个	蛋糕	的	肥皂	,	-	-	祝福	在	天气	,

化学家递给我一块肥皂时说道：“天气真好。”

[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	,	[mæm]	,	-	[ˈsɪmpli]	[bɪˈkəz; bɪˈkɒz]	,	[ðə; ði]	[reɪn]	[ˈbiːɪŋ]	[ˌʌnəˈkʌmpənid]	[wɪð]	[haɪ]	[wɪnd]	,
we	**are**	**,**	**mam**	**,**	**'**	**simply**	**because**	**,**	**the**	**rain**	**being**	**unaccompanied**	**with**	**high**	**wind**	**,**
我们	是	,	妈妈	,	-	简单地	因为	,	这	雨	存在	无人陪伴	和	高的	风	,

妈，我们之所以这样，仅仅是因为雨没有伴随大风。

[wʌn]	[wɒz; wəz]	[ɪneɪbld]	[tuː; tə]	[həʊld]	[ʌp]	[æn; ən]	[ʌmˈbrelə]	[wɪˈðaʊt]	[ˈhævɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[tɜːnd]	[ˌɪnˈsaɪd]	[aʊt]	.
one	**was**	**enabled**	**to**	**hold**	**up**	**an**	**umbrella**	**without**	**having**	**it**	**turned**	**inside**	**out**	**.**
一	曾是	已启用	到	抓住	向上	一个	伞	没有	拥有	它	转向	里面	出去	.

其中一人能够举起雨伞而不会将其翻过来。

[wen]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːst]	[ˈdrɪpɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[æn; ən]	[ˈaʊə(r)]	[æt; ət]	[nuːn]	,	[ðə; ði]	[ˈɡriːnɡrəʊsə(r)]	[sed]	[ˈtʃɪərəli]	,
When	**it**	**ceased**	**dripping**	**for**	**an**	**hour**	**at**	**noon**	**,**	**the**	**greengrocer**	**said**	**cheerily**	**,**
什么时候	它	停止	滴落	为了	一个	小时	在	中午	,	这	蔬菜水果店	说	兴高采烈地	,

中午时分，水停止滴水一个小时后，菜贩高兴地说：

-	[əˈnʌðə(r)]	[ɡrænd]	[deɪ]	,	[mæm]	!
'	**Another**	**grand**	**day**	**,**	**mam**	**!**
-	其他	盛大	天	,	妈妈	!

“又是美好的一天，妈妈！”

-	[ai]	[əˈsent]	,	[ðəʊ]	[ai]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ɒv; əv]	[ˌem ˈiː]	[rɪˈmembə(r)]	[wen]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[wʌn]	[əˈkɜːd]	.
'	**I**	**assented**	**,**	**though**	**I**	**could**	**not**	**for**	**the**	**life**	**of**	**me**	**remember**	**when**	**the**	**last**	**one**	**occurred**	**.**
-	我	同意	,	尽管	我	可以	不是	为了	这	生活	的	我	记住	什么时候	这	最后的	一	发生	.

“我同意了，尽管我怎么也想不起来上一次发生是什么时候了。”

[haʊˈevə(r)]	,	[ˈdrɪəri]	[æz; əz]	[ðə; ði]	[ˈweðə(r)]	[meɪ]	[biː; bi]	,
However	**,**	**dreary**	**as**	**the**	**weather**	**may**	**be**	**,**
然而	,	凄凉	作为	这	天气	可能	是	,

然而，尽管天气阴沉，

[wʌn]	[ˈkænɒt]	[biː; bi]	[dʌl]	[wen]	[ˈduːɪŋ]	[wʌnz]	[ˈmɔːnɪŋ]	[raʊnd]	[ɒv; əv]	[ˈʃɒpɪŋ]	[ɪn]	-	[ɔː(r)]	[strəθdiː]	.
one	**cannot**	**be**	**dull**	**when**	**doing**	**one's**	**morning**	**round**	**of**	**shopping**	**in**	**Pettybaw**	**or**	**Strathdee**	**.**
一	不能	是	乏味的	什么时候	正在做	一个人的	早晨	圆形的	的	购物	在	-	或者	斯特拉斯迪	.

在佩蒂鲍或斯特拉斯迪进行晨间购物，绝不会让人感到无聊。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [θʌm] - [neɪl] ['sketʃɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feɪvərɪt] ['treɪdzpiːpl]
I have only to give you thumb - nail sketches of our favourite tradespeople
我 有 仅有的 到 给 你 拇指 - 指甲 草图 的 我们的 最喜欢的 工匠
[tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ɒv; əv] [ðæt] [fækt] .
to convince you of that fact .
到 说服 你 的 那 事实 .

我只需给你看几张我们最喜欢的工匠的素描草图，就能让你相信这一点。

[wiː; wi] [bɔːt] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['ɡrəʊsəriz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['rɒbət] [fɪn] , [ɒv; əv] [strəθdiː] ,
We bought our first groceries of Mrs . Robert Phin , of Strathdee ,
我们 买 我们的 第一的 杂货 的 太太 . 罗伯特 芬 , 的 斯特拉斯迪 ,

我们第一次购买食品杂货是从斯特拉斯迪的罗伯特·菲恩太太那里买的。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] .
simply because she is an inimitable conversationalist .
简单地 因为 她 是 一个 无比 健谈者 .

仅仅因为她是一位独一无二的谈话者。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spænsɪv] , [tuː] , [ə'baʊt] ['fæməli] ['mætəz] ,
She is expansive , too , about family matters ,
她 是 广阔的 , 也 , 关于 家庭 事情 ,

她对家庭事务也十分健谈。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] - [mɑːnz] - [fɔːlts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]
and tells us certain of her ' mon's ' faults which it would be more
和 讲述 我们 肯定 的 她 - 蒙的 - 故障 哪个 它 会 是 更多的
['siːmli] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bʊzəm] .
seemly to keep in the safe shelter of her own bosom .
似乎 到 保持 在 这 安全的 庇护所 的 她 自己的 怀 .

她还告诉我们她母亲的一些缺点，这些缺点最好还是藏在她自己的心里。

[ræb] [teɪks] [ə; eɪ] [wiː] - [tuː] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
Rab takes a wee drappie too much , it appears ,
拉布 需要 一个 哇 - 也 很多 , 它 出现 ,

看来拉布喝得有点多了。

[ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['peni]
and takes it so often that he has little time to earn an honest penny
和 需要 它 所以 经常 那 他 有 小的 时间 到 赚 一个 诚实的 一分钱
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .
for his family .
为了 他的 家庭 .

他经常吸毒，以至于几乎没有时间诚实地挣钱养家糊口。

[ðɪs] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [fɪn] [hæz; həz] [biːn] [twaɪs] [wed] [bɪ'fɔː(r)] ,
This is bad enough ; but the fact that Mrs . Phin has been twice wed before ,
这 是 坏的 足够的 ; 但 这 事实 那 太太 . 芬 有 到过 两次 结婚 前 ,

这已经够糟糕了；但更糟糕的是，菲恩太太之前已经结过两次婚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɪnəsntli] [tʃəʊz] [ə; eɪ] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meɪt] ,
and that in each case she innocently chose a ne'er - do - weel for a mate ,
和 那 在 每个 案件 她 天真地 选择 一个 从未 - 做 - 威尔 为了 一个 伴侣 ,

而且每次她都天真地选择了一个游手好闲之徒作为伴侣。

[meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['sɪnɪk(ə)l] .
makes her a trifle cynical .
制作 她 一个 琐事 愤世嫉俗 .

这让她变得有点愤世嫉俗。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][leɪd] [twɔː] [ˈhʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði] [kɜːk] - [jɑːd] [nɪə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]
She told me that she had laid twa husbands in the kirk - yard near which her
她 讲述 我 那 她 有 铺设 twa 丈夫们 在 这 柯克 - 院子 靠近 哪个 她
[ˈlɪt(ə)l] [ʃɒp] [stændz] ,
little shop stands ,
小的 店铺 站立 ，

她告诉我，她曾把两个丈夫葬在她小店附近的教堂墓地里。

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈtʃɪəfəli] , [æz; əz][ai] [meɪd] [sʌm; səm] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [rɪˈspɒns] ,
and added cheerfully , as I made some sympathetic response ,
和 额外 愉快地 ， 作为 我 制成 一些 交感神经 回复 ，

当我表示同情并做出回应时，他兴高采烈地补充道：

- [æn; ən] - [ai] [həʊp] [ˈitl] [nəʊ] - [biː; bi] [læŋ] [əˈfɔː] [ai][bɒks][ræb] !
' An ' I hope it'll no ' be lang afore I box Rab !
- 一个 - 我 希望 它将 不 - 是 语言 之前 我 盒子 拉布 ！

“An”我希望在我打败Rab之前不会太久！

- - [ˈɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [dɪsˈɔːdəli] .
' Salemina objects to the shop because it is so disorderly .
- - 对象 到 这 店铺 因为 它 是 所以 乱 .

萨莱米娜反对这家商店，因为它太杂乱了。

[səʊp] [ænd; ənd][ˈʃʊɡə(r)] , [tiː] [ænd; ənd] [ˈbləʊtə(r)] , [stɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈɡɪŋəm] , [liːd] [ˈpenslz] [ænd; ənd]
Soap and sugar , tea and bloaters , starch and gingham , lead pencils and
肥皂 和 糖 ， 茶 和 胀气者 ， 淀粉 和 格子布 ， 带领 铅笔 和
[ˈsɔːsɪdʒɪz] ,
sausages ,
香肠 ，

肥皂和糖，茶和胀气药，淀粉和格子布，铅笔和香肠，

[laɪ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ˈkəʊzɪli] .
lie side by side cosily .
说谎 边 经过 边 舒适地 .

并排舒适地躺着。

[ˈbɒksɪz][ɒv; əv] [pɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [keɡz] [ɒv; əv] [ˈherɪŋz] .
Boxes of pins are kept on top of kegs of herrings .
盒子 的 别针 是 保留 在 顶部 的 酒桶 的 鲱鱼 .

一盒盒大头针放在鲱鱼桶上面。

[tɪnz] [ɒv; əv] [ˈkɒfi] [ɑː(r); ə(r)][dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ɪmˈpɑːʃəli] [ˈeniweə(r)] [ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] ,
Tins of coffee are distributed impartially anywhere and everywhere ,
罐头 的 咖啡 是 分布式 秉公 任何地方 和 到处 ，

罐装咖啡在任何地方都公平地分发。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkən] [ˈsʌmtaɪmz] [riˈpəuz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlɑːs] [keɪs] [wɪð] [smɔːl] - [weəz] [ænd; ənd]
and the bacon sometimes reposes in a glass case with small - wares and
和 这 熏肉 有时 休息 在 一个 玻璃 案件 和 小的 - 商品 和
[ˈfaɪndɪŋz] ,
findings ,
发现 ，

培根有时会和一些小器皿和配件一起放在玻璃柜里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][ˌælɪɡˈzændərz] [dɒɡz] .
out of the reach of Alexander's dogs .
出去 的 这 抵达 的 亚历山大的 狗 .

亚历山大的狗够不着的地方。

[ˌælɪɡˈzɑːndə(r); ˌælɪɡˈzændə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bruːd] , [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [θriː] [bruːd] ,
Alexander is one of a brood , or perhaps I should say three broods ,
亚历山大 是 一 的 一个 幼虫 ，或者 也许 我 应该 说 三 幼崽 ，

亚历山大是其中一窝中的一个，或者应该说是三窝中的一个。

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz] [ænd; ənd]['bɒksɪz][ænd; ənd][hæmz][ænd; ənd]
of children which wander among the barrels and boxes and hams and
的 孩子们 哪个 漫步 之中 这 桶 和 盒子 和 火腿 和
['wɪnsi] [siːkɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] ,
winceys seeking what they may devour ,
温西 寻求 什么 他们 可能 吞食 ，

孩子们在木桶、箱子、火腿和肉罐头之间游荡，寻找可以吞食的东西。

— [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] , [ə; eɪ] [pruːn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['swiːti] .
— a handful of sugar , a prune , or a sweetie .
— 一个 少数 的 糖 ， 一个 修剪 ， 或者 一个 亲爱的 .

——一把糖、一颗西梅干或一颗糖果。

[wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [siː] [ðə; ði] [bɛən] [æt; ət] [ðeə(r)] ['lʌntʃən] [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði]
We often see the bairns at their luncheon or dinner in a little room just off the
我们 经常 看 这 孩子们 在 他们的 午餐 或者 晚餐 在 一个 小的 房间 只是 离开 这
[ʃɒp] ,
shop ,
店铺 ，

我们经常看到孩子们在商店旁边的小房间里吃午饭或晚饭。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] - ['kriːpɪ] ,
Alexander the Small always sitting or kneeling on a ' creepie ,
亚历山大 这 小的 总是 坐着 或者 跪着 在 一个 - 恐怖 ，

小亚历山大总是坐在或跪在一个“令人毛骨悚然”的地方，

- ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [daʊn] ['fɜːmli] [wɪð] [ðə; ði] [left] [hænd] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ,
' holding his plate down firmly with the left hand and eating with the right ,
- 保持 他的 盘子 向下 牢牢 和 这 左边 手 和 吃 和 这 正确的 ，

他左手牢牢按住盘子，右手吃饭。

['weðə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [biː; bi] [fɪʃ] , ['pɒrɪdʒ] , [ɔː(r)] [brɒθ] .
whether the food be fish , porridge , or broth .
无论 这 食物 是 鱼 ， 稀饭 ， 或者 肉汤 .

无论是鱼、粥还是肉汤。

[ɪn] [ðə; ði] [fɪn] ['fæməli] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [dʌz] [nɒt] [həʊld] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [daʊn] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]
In the Phin family the person who does not hold his plate down runs the risk of
在 这 芬 家庭 这 人 WHO 做 不是 抓住 他的 盘子 向下 跑步 这 风险 的
['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] ,
losing it to one of the other children or to the dogs ,
输 它 到 一 的 这 其他 孩子们 或者 到 这 狗 ，

在菲恩家，如果有人不把手里的盘子拿稳，盘子就有可能被其他孩子或者狗抢走。

[huː] , [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [pɔː] , ['gæðə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [bɔːd] , ['lɪkɪŋ]
who , with eager eye and reminding paw , gather round the hospitable board , licking
WHO ， 和 渴望的 眼睛 和 提醒 爪子 ， 收集 圆形的 这 好客 木板 ， 舔舐
[ðeə(r)] [tʃɒps] ['həʊpfəli] .
their chops hopefully .
他们的 排骨 希望 .

它们带着渴望的眼神和提醒的爪子，围在热情好客的董事会周围，满怀希望地舔着嘴唇。

[ai] [ɪn'dʒɔɪ] [ðiːz] [siːnz] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
I enjoy these scenes very much , but , alas !
我 享受 这些 场景 非常 很多 ， 但 ， 唉 ！

我非常喜欢这些场景，但是，唉！

[ai] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['wɪtnəs] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['fɔːməli] .
I can no longer witness them as often as formerly .
我 能 不 更长 证人 他们 作为 经常 作为 以前 .

我无法像以前那样经常见到他们了。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . [fɪn] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
This morning Mrs . Phin greeted me with some embarrassment .
这 早晨 太太 . 芬 问候 我 和 一些 尴尬 .

今天早上，菲恩太太有些尴尬地跟我打招呼。

" ['meɪbi] [jɪl] [nəʊ] - [ken] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klɪə(r)] [spiːtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" Maybe ye'll no ' ken me , " she said , her usually clear speech a little
" 或许 叫喊 不 - 肯 我 , " 她 说 , 她 通常 清除 演讲 一个 小的
[blɜːd] .
blurred .
模糊 .

“也许你们不认识我，”她说，她平时清晰的说话声此刻有些含糊不清。

" [ɪts] [ðə; ði] [tiːθ] .
" It's the teeth .
" 它是 这 牙齿 .

“是牙齿的问题。”

[aɪv] [ˌmɪs'leɪd] - [ɪm] ['sʌmweə(r)] .
I've mislaid ' em somewhere .
我已经 遗失 - 呃 某处 .

我把它们弄丢在某个地方了。

[ai] [peɪd] [fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪlə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [tuː; tə] [weə(r)] - [ɪm] ['ɪlkə] [deɪ] .
I paid far too much siller for ' em to wear ' em ilka day .
我 有薪酬的 远的 也 很多 金钱 为了 - 呃 到 穿 - 呃 伊尔卡 天 .

我花了那么多钱买它们，不可能每天都穿。

['sʌmtaɪmz] [ai] [rest] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['tiːbɑːks] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ə'wei] - [freɪ] [ðə; ði] [bɛən] ,
Sometimes I rest ' em in the teabox to keep ' em awa ' frae the bairns ,
有时 我 休息 - 呃 在 这 茶盒 到 保持 - 呃 awa - 弗雷 这 孩子们 ,

有时我会把它们放在茶盒里，以免被孩子们碰。

[bʌt; bət] [ai] ['kænə] [faɪnd] - [ɪm] [ðɪər] .
but I canna find ' em theer .
但 我 美人蕉 寻找 - 呃 他们的 .

但我找不到它们。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - ['meɪbi] [ðel] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raɪs] , [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['aʊər] [θræŋ] [tuː; tə] [lʊk] !
I'm thinkin ' maybe they'll be in the rice , but I've been ower thrang to luik !
我是 思考 - 或许 他们会 是 在 这 米 , 但 我已经 到过 所有者 thrang 到 卢伊克 !

我猜它们可能在米里，但我已经到不了那里了！

" [ðɪs] ['ænɪkdəʊt] [wɒz; wəz] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
" This anecdote was too rich to keep to myself ,
" 这 轶事 曾是 也 富有的 到 保持 到 我 ,

“这个轶事太精彩了，我忍不住要分享给大家。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ʌn'kɒnʃəs] ['hjuːmə(r)] [meɪd] [nəʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] - , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]
but its unconscious humour made no impression upon Salemina , who insisted upon the
但 它是 无意识 幽默 制成 不 印象 之上 - , WHO 坚持 之上 这
[wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pætrənɪdʒ] .
withdrawal of our patronage .
退出 的 我们的 赞助 .

但它无意识的幽默并没有给萨莱米娜留下任何印象，她坚持要求我们停止赞助。

[ai] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd]
I have tried to persuade her that , whatever may be said of tea and
我 有 尝试 到 说服 她 那 , 任何 可能 是 说 的 茶 和
[raɪs] ,
rice ,
米 ,

我曾试图说服她，无论人们对茶和米饭有何看法，

[wiː; wi] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] [ɪn] ['baɪɪŋ] [egz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'lentləs] .
we run no risk in buying eggs ; but she is relentless .
我们 跑步 不 风险 在 购买 鸡蛋 ; 但 她 是 狠 .
我们买鸡蛋没有任何风险；但她却锲而不舍。

[ðə; ði] ['kəːkjɑːd] [weə(r)] [ræbz] [tuː] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [biːn] [leɪd] ,
The kirkyard where Rab's two predecessors have been laid ,
这 墓地 在哪里 拉布的 二 前任 有 到过 铺设 ,
拉布的两位前任安葬的墓地，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ræb] [wɪl] [laɪ] [wen] ['mɪsɪz] . [fɪn] [hæz; həz] - [bɒkst] - [hɪm] ,
and where Rab will lie when Mrs . Phin has ' boxed ' him ,
和 在哪里 拉布 将要 说谎 什么时候 太太 . 芬 有 - 盒装 - 他 ,
当菲恩太太把拉布“揍”在拳台上时，他会躺在哪里呢?

[ɪz][ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [set] [ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv] [graʊnd] ,
is a sleepy little place set on a gentle slope of ground ,
是 一个 困 小的 地方 放 在 一个 温和的 坡 的 地面 ,
这是一个坐落在缓坡上的宁静小镇，

['sɒftli] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['wɪləʊ] [ænd; ənd] [juː] [triːz] .
softly shaded by willow and yew trees .
轻轻 阴影 经过 柳 和 紫杉 树木 .
柳树和紫杉树投下柔和的树荫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kləʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eɪnʃənt] ['tuːmstəʊn] [ɪz] [bɪlt]
It is enclosed by a stone wall , into which an occasional ancient tombstone is built
它 是 内 经过 一个 石头 墙 , 进入 哪个 一个 偶然 古老的 墓碑 是 建造
,
,
,
它被石墙环绕，墙上偶尔会嵌着一块古老的墓碑。

[ɪts] [neɪm] [ænd; ənd] [deɪt] ['ɔːlməʊst] [ə'blɪtəreɪtɪd] [baɪ] [stres] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .
its name and date almost obliterated by stress of time and weather .
它是 姓名 和 日期 几乎 彻底摧毁 经过 压力 的 时间 和 天气 .
它的名称和日期几乎被时间和天气的侵蚀抹去了。

[wiː; wi]['ɒf(ə)n] [wɔːk] [θruː] [ɪts]['kwaɪət] ,
We often walk through its quiet ,
我们 经常 走 通过 它是 安静的 ,
我们经常漫步在它静谧的地方，

['mɜːtl] - ['bɔːdəd] [pɑːðz] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [weə(r)] ['mɪsɪz] .
myrtle - bordered paths on our way to the other end of the village , where Mrs .
桃金娘 - 带边框 路径 在 我们的 方式 到 这 其他 结尾 的 这 村庄 , 在哪里 太太 .
[bruːs] ,
Bruce ,
布鲁斯 ,
沿着桃金娘树环绕的小路，我们前往村子的另一端，布鲁斯太太就住在那里。

[ðə; ði] ['fleʃə(r)] , [kiːps] [æn; ən] [ʌn'raɪvld] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] .
the flesher , keeps an unrivalled assortment of beef and mutton .
这 肉贩 , 保持 一个 无与伦比 品种 的 牛肉 和 羊肉 .
肉贩那里有种类繁多的牛肉和羊肉，品质无与伦比。

[ðə; ði] ['hedstəun] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [leɪd] [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪvz] ,
The headstones , many of them laid flat upon the graves ,
这 墓碑 , 许多 的 他们 铺设 平坦的 之上 这 坟墓 ,
许多墓碑平放在坟墓上，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [kweɪnt] [ɪn'skrɪpʃnz] ,
are interesting to us because of their quaint inscriptions ,
是 有趣的 到 我们 因为 的 他们的 古雅 铭文 ,

它们之所以吸引我们，是因为它们上面有古朴的铭文。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['steɪtɪd] [wɪð] ['mɒdɪst] [praɪd] [ænd; ənd]
in which the occupation of the deceased is often stated with modest pride and
在 哪个 这 职业 的 这 死者 是 经常 声明 和 谦虚的 自豪 和
['kændə(r)] .
candour .
坦率 .

其中，死者的职业常常以谦逊的自豪和坦诚的态度加以描述。

[wʌn] [ik'spekt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði]['seɪlə(r)] ,
One expects to see the achievements of the soldier , the sailor ,
一 预期 到 看 这 成就 的 这 士兵 , 这 水手 ,

人们期望看到士兵、水手的成就，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['steɪtsmən] [kɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [mɑːrks][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
or the statesman carved in the stone that marks his resting - place ,
或者 这 政治家 雕刻 在 这 石头 那 标记 他的 休息 - 地方 ,

或者刻在他安息地石碑上的那位政治家，

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['juːlədʒi]
but to our eyes it is strange enough to read that the subject of eulogy
但 到 我们的 眼睛 它 是 奇怪的 足够的 到 读 那 这 主题 的 颂
[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plʌmə(r)] ,
was a plumber ,
曾是 一个 水管工 ,

但对我们来说，读到悼词的主角是一位水管工，就已经足够奇怪了。

[tə'bækənɪst] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv] [gɒlf] - [bɔːlz] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [gɒlf] ['tʃæmpiən] ;
tobacconist , maker of golf - balls , or a golf champion ;
烟草商 , 制造商 的 高尔夫球 - 球 , 或者 一个 高尔夫球 冠军 ;

烟草商、高尔夫球制造商或高尔夫冠军；

[ɪn] [wɪtʃ] ['lætə(r)] [keɪs] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['etʃɪŋ] [ɔː(r)] [bʌs] - [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['hɪərəʊ] ,
in which latter case there is a spirited etching or bas - relief of the dead hero ,
在 哪个 后者 案件 那里 是 一个 精神抖擞 蚀刻 或者 基础 - 宽慰 的 这 死的 英雄 ,

后一种情况下，会有一幅生动的已故英雄的蚀刻画或浅浮雕。

[wɪð] ['nɪkəbɒkəz] , [kæp] , [ænd; ənd] [klʌbz] [kəm'pliːt] .
with knickerbockers , cap , and clubs complete .
和 尼克博克 , 帽 , 和 俱乐部 完全的 .

灯笼裤、帽子和球杆一应俱全。

[ðeə(r)] , [tuː] , [laɪz] ['tɒməs] [laʊhɛd] , ['heədresə(r)] , [ə; eɪ] [prə'feʃn] [fɑː(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['selɪbreɪtɪd]
There , too , lies Thomas Loughead , Hairdresser , a profession far too little celebrated
那里 , 也 , 谎言 托马斯 卢格黑德 , 理发师 , 一个 职业 远的 也 小的 著名
[ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] .
in song and story .
在 歌曲 和 故事 .

那里还长眠着理发师托马斯·劳格黑德，这个职业在歌曲和故事中很少被歌颂。

[hɪz; ɪz] [stəʊn] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [beəz] ['mɪəli] [ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] ['trɪbjuːt] : —
His stone is a simple one , and bears merely the touching tribute : —
他的 石头 是 一个 简单的 一 , 和 熊 仅仅 这 接触 贡 : —

他的墓碑很简朴，上面只刻着一句感人的悼词：——

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] ,
He was lovely and pleasant in his life ,
他 曾是 迷人的 和 令人愉快的 在 他的 生活 ,

他生前是一位可爱又和蔼的人。

[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [ˈbiːɪŋ] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [nəʊz] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] ,
the inference being , to one who knows a line of Scripture ,
这 推理 存在 , 到 一 WHO 知道 一个 线 的 圣经 ,

对于熟悉圣经经文的人来说，其推论是：

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][dɪˈvaɪdɪd] .
that in his death he was not divided .
那 在 他的 死亡 他 曾是 不是 分割 .

他死后并未分裂。

[ðiːz] [ˈkɜːkjɑːd] [ˌpɜːrsnˈæləti] [ˈɔːlməʊst] [liːd] [wʌn][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
These kirkyard personalities almost lead one to believe in the authenticity of the
这些 墓地 个性 几乎 带领 一 到 相信 在 这 真实性 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈtreɪdzmənz] [ˈepɪtɑːf] ,
British tradesman's epitaph ,
英国 工匠的 墓志铭 ,

这些墓地人物几乎让人相信这位英国商人的墓志铭是真实的。

[weərˈɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪkl] - [ˈmaɪndɪd][ˈrelɪkt] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪˈriːvd] [ˈwɪdəʊ] [wʊd] [kənˈtɪnjuː]
wherein his practical - minded relict stated that the ' bereaved widow would continue
其中 他的 实际的 - 有思想 遗迹 声明 那 这 - 丧亲者 寡妇 会 继续
[tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn][ðə; ði] [traɪp] [ænd; ənd] [ˈtrɒtə(r)] [ˈbɪznəs] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][stænd] .
to carry on the tripe and trotter business at the old stand .
到 携带 在 这 肚 和 步态 商业 在 这 老的 站立 .

其中，他务实的遗孀表示，“这位悲痛的遗孀将继续在旧摊位经营牛肚和马蹄生意。”

- [wʌn] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [strəθdiː] [wiː; wi]
' One day when we were walking through the little village of Strathdee we
- 一 天 什么时候 我们 是 步行 通过 这 小的 村庄 的 斯特拉斯迪 我们
[tɜːnd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkwaɪət][saɪd] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɒn] [ˈsʌmθɪŋ]
turned the corner of a quiet side street and came suddenly upon something
转向 这 角落 的 一个 安静的 边 街道 和 来了 突然 之上 某物
[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] .
altogether strange and unexpected .
共 奇怪的 和 意外 .

“有一天，我们走在斯特拉斯迪小村庄里，转过一条安静的小街拐角时，突然遇到了一些完全奇怪且出乎意料的事情。”

[ə; eɪ] [stəʊn] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈevrideɪ] [sɔːt] [stʊd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd]
A stone cottage of the everyday sort stood a trifle back from the road
一个 石头 小屋 的 这 每天 种类 站立 一个 琐事 后退 从 这 路
[ænd; ənd][bɔː(r)][ˈəʊvə(r)][ɪts] [frʌnt] [dɔː(r)][ə; eɪ][saɪn] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bruːs] ,
and bore over its front door a sign announcing that Mrs . Bruce ,
和 钻孔 超过 它是 正面 门 一个 符号 宣布 那 太太 . 布鲁斯 ,

一栋普通的石头小屋，离路边稍远一些，前门上方挂着一块牌子，上面写着：布鲁斯太太

[ˈfleʃə(r)] , [ˈkærid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbɪznəs] [wɪˈðɪn] ;
Flesher , carried on her business within ;
肉匠 , 携带 在 她 商业 之内 ;

弗莱舍在里面继续她的生意；

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd] [siː] [ˈrʌdi] [dʒɔɪnts] [ˈhæŋɪŋ]
and indeed one could look through the windows and see ruddy joints hanging
和 的确 一 可以 看 通过 这 视窗 和 看 红润 关节 绞刑
[frɒm; frəm] [biːmz] ,
from beams ,
从 光束 ,

确实，透过窗户可以看到横梁上挂着锈迹斑斑的接缝。

[ænd; ənd] [paɪlz] [ɒv; əv] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [steɪks] [ænd; ənd] [tʃɒps] ['laɪɪŋ] ['niːtli] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)]

and piles of pink - and - white steaks and chops lying neatly on the counter

和 堆 的 粉色的 - 和 - 白色的 牛排 和 排骨 说谎 整齐地 在 这 柜台

, ['kraɪɪŋ] , - [kʌm] , [iːt] [ˌem 'iː] !

, crying , ' Come , eat me !

, 哭泣 , - 来 , 吃 我 !

柜台上整齐地摆放着成堆的粉白相间的牛排和肉排，仿佛在说：“来吃我吧！”

- [ˌnevəðə'les] , [wʌnz] [fɜːst] [glɑːns] [wʊd] [biː; bi] [ə'restɪd] ['naɪðə(r)] [baɪ] ['mɪsɪz] [bruːsɪz] [blæk] -

' Nevertheless , one's first glance would be arrested neither by Mrs Bruce's black -

- 尽管如此 , 一个人的 第一的 瞥一眼 会 是 被捕 两者都不 经过 太太 布鲁斯的 黑色的 -

[ænd; ənd] - [gəʊld] [saɪn] ,

and - gold sign ,

和 - 金子 符号 ,

然而，人们第一眼并不会被布鲁斯太太的黑金招牌所吸引。

[nɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] [in'taismənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,

nor by the enticements of her stock - in - trade ,

也不 经过 这 诱惑 的 她 库存 - 在 - 贸易 ,

也不是被她惯用的伎俩所诱惑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [ræpt] ['skweəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [baɪ] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

because one's attention is rapped squarely between the eyes by an astonishing

因为 一个人的 注意力 是 说唱 完全 之间 这 眼睛 经过 一个 惊人

[ʃeɪp] [ðæt] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

shape that arises from the patch of lawn in front of the cottage ,

形状 那 出现 从 这 修补 的 草地 在 正面 的 这 小屋 ,

因为小屋前草坪上突然冒出一个惊人的形状，瞬间吸引了所有人的目光。

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['dɒmɪneɪts] [ðə; ði] [siːn] .

and completely dominates the scene .

和 完全地 占据主导地位 这 场景 .

完全主宰了局面。

[ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ə; eɪ]

Imagine yourself face to face with the last thing you would expect to see in a

想象 你自己 脸 到 脸 和 这 最后的 事物 你 会 预计 到 看 在 一个

['mɒdɪst] [frʌnt] ['dɔːjɑːd] ,

modest front dooryard ,

谦虚的 正面 前院 ,

想象一下，你面对的是你最意想不到的东西，它竟然出现在你家简朴的前院里。

— [ðə; ði] ['fɪgəhed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [hə'rəʊɪk] [ɪn] [saɪz] , ['gɔːdʒəs] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [mə'dʒestɪk] [ɪn] [pəʊz] !

— the figurehead of a ship , heroic in size , gorgeous in colour , majestic in pose !

— 这 船首像 的 一个 船 , 英勇 在 尺寸 , 华丽的 在 颜色 , 雄伟 在 姿势 !

——一艘船的船首像，体型巨大，色彩绚丽，姿态雄伟！

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['pɜːsənɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dreɪpəri] ,

A female personage it appears to be from the drapery ,

一个 女性 人士 它 出现 到 是 从 这 布料 ,

从帷幔上看，似乎是一位女性人物。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kiː] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ['fəːniʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwiːnli] ['fiːmeɪl]

which is the only key the artist furnishes as to sex , and a queenly female

哪个 是 这 仅有的 钥匙 这 艺术家 提供 作为 到 性别 , 和 一个 女王般的 女性

[wɪ'ðɔːl] ,

withal ,

此外 ,

这是艺术家提供的唯一关于性别的关键信息，以及一位女王般的女性形象。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd] ['brændiʃ] [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ]
for she wears a crown at least a foot high , and brandishes a forbidding
为了 她 穿着 一个 王冠 在 至少 一个 脚 高的 ， 和 挥舞 一个 禁止
['septə(r)] .
sceptre .
权杖 .

因为她头戴至少一尺高的王冠，手持威严的权杖。

[ɔːl] [ðɪs] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
All this seen from the front ,
全部 这 已见 从 这 正面 ，

这一切都是从正面看到的。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪə(r)] [vjuː] [dis'kləuz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] ['tə:mineit] [ɪn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ə; eɪ]
but the rear view discloses the fact that the lady terminates in the tail of a
但 这 后部 看法 披露 这 事实 那 这 女士 终止 在 这 尾巴 的 一个
[fɪʃ] [wɪtʃ] ['rɪgl] [ɑː'tɪstɪkli] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['brɪt(ə)l] [sɔːt] ,
fish which wriggles artistically in mid - air and is of a brittle sort ,
鱼 哪个 蠕动 艺术上 在 中 - 空气 和 是 的 一个 脆 种类 ，

但从后方看去，却发现这位女士的末端其实是一条鱼的尾巴，它在半空中优美地扭动着，而且尾巴很脆弱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [θraɪs] ['brəʊkən][ænd; ənd] [gluːd] [tə'geðə(r)] .
as it has evidently been thrice broken and glued together .
作为 它 有 显然 到过 三次 破碎的 和 胶合 一起 .

显然它曾被弄断过三次，又被粘了起来。

['mɪsɪz] [bruːs] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ˌjuː 'es] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] , [bʌt; bət] [ə'blaɪdʒɪŋli] [keɪm] [aʊt] ,
Mrs Bruce did not leave us long in suspense , but obligingly came out ,
太太 布鲁斯 做过 不是 离开 我们 长的 在 悬念 ， 但 乐意地 来了 出去 ，

布鲁斯太太没有让我们等太久，而是很配合地出来了。

['pɑːtli] [tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [praɪs] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl]
partly to comment on the low price of mutton and partly to tell the tale
部分 到 评论 在 这 低的 价格 的 羊肉 和 部分 到 告诉 这 故事
[ɒv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] ['mɜːmeɪd] .
of the mammoth mermaid .
的 这 长毛象 美人鱼 .

一部分是为了评论羊肉价格低廉，一部分是为了讲述巨型美人鱼的故事。

[baɪ] [raɪts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
By rights , of course ,
经过 权利 ， 的 课程 ，

当然，从理论上讲，

['mɪsɪz] . [bruːsɪz] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['gælənt] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɑːk] [wɪtʃ]
Mrs . Bruce's husband should have been the gallant captain of a bark which
太太 . 布鲁斯的 丈夫 应该 有 到过 这 英勇 队长 的 一个 吠 哪个
['faundə] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [sent] ['evri] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] - [bed] .
foundered at sea and sent every man to his grave on the ocean - bed .
沉没 在 海 和 发送 每一个 男人 到 他的 严重 在 这 海洋 - 床 .

布鲁斯太太的丈夫本应是一位英勇的船长，他所率领的帆船在海上沉没，船上所有人都葬身海底。

[ðə; ði] [ʃɪps] ['fɪgəhed] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [brɔːt] [tuː; tə]
The ship's figurehead should have been discovered by some miracle , brought to
这 船的 船首像 应该 有 到过 发现 经过 一些 奇迹 ， 带来 到
[ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ['wɪdəʊ] ,
the sorrowing widow ,
这 悲伤 寡妇 ，

船首像本应奇迹般地被发现，并被带到悲伤的寡妇面前。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .
and set up in the garden in eternal remembrance of the dear departed .
和 放 向上 在 这 花园 在 永恒 纪念 的 这 亲爱的 已离开 .

在花园里竖立纪念碑，以永远缅怀逝去的亲人。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
This was the story in my mind ,
这 曾是 这 故事 在 我的 头脑 ,

这就是我脑海中的故事。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðə; ði] [ruːd] ['efɪdʒi] [wɒz; wəz] [rɔːt] [baɪ]['mɪsɪz] . [bruːsɪz]
but as a matter of fact the rude effigy was wrought by Mrs . Bruce's
但 作为 一个 事情 的 事实 这 粗鲁的 人偶 曾是 锻 经过 太太 . 布鲁斯的
['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [siː] [kwiːn] ,
father for a ship to be called the Sea Queen ,
父亲 为了 一个 船 到 是 称为 这 海 女王 ,

但事实上，这个粗糙的雕像是由布鲁斯夫人的父亲为一艘名为“海后号”的船制作的。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃɑːns] , [ʃɪp] [ænd; ənd] ['fɪgəhed] ['nevə(r)] [keɪm] [tə'geðə(r)] ,
but by some mischance , ship and figurehead never came together ,
但 经过 一些 灾难 , 船 和 船首像 绝不 来了 一起 ,

但由于某种巧合，船和船首像始终未能合二为一。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wʊd] - ['kɑːvə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv]['ʌðə(r)]
and the old wood - carver left it to his daughter , in lieu of other
和 这 老的 木头 - 雕刻家 左边 它 到 他的 女儿 , 在 代替 的 其他
['prɒpəti] .
property .
财产 .

那位老木雕师把它留给了他的女儿，代替了其他财产。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['həʊlli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] , ['mɪsɪz] . [bruːs] ['fænsiz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæʒuəl]
It has not been wholly unproductive , Mrs . Bruce fancies , for the casual
它 有 不是 到过 完全 低效的 , 太太 . 布鲁斯 幻想 , 为了 这 随意的
['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
passers - by ,
过路人 - 经过 ,

布鲁斯太太认为，对于路过的行人来说，这并非完全没有益处。

[laɪk] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [skɒf] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [preɪ] ,
like those who came to scoff and remained to pray ,
喜欢 那些 WHO 来了 到 嘲笑 和 剩余 到 祈祷 ,

就像那些原本来嘲笑却留下来祈祷的人一样，

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɒp] [tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [siː] [kwiːn] [ænd; ənd] [baɪ] [tʃɒps] [aʊt] [ɒv; əv]
go into the shop to ask questions about the Sea Queen and buy chops out of
去 进入 这 店铺 到 问 问题 关于 这 海 女王 和 买 排骨 出去 的
['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] .
courtesy and gratitude .
礼貌 和 感激 .

进店询问有关“海后号”的问题，并出于礼貌和感激之情购买一些肉排。

[ɒn] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['deɪli] [wɔːk] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
On our way to the bakery , which is a daily walk with us ,
在 我们的 方式 到 这 面包店 , 哪个 是 一个 日常的 走 和 我们 ,

在我们每天步行前往面包店的路上，

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['grɑːsi] [leɪn] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði][fɔː(r)] [striːt] .
we always glance at a little cot in a grassy lane just off the fore street .
我们 总是 瞥一眼 在 一个 小的 婴儿床 在 一个 草丛 车道 只是 离开 这 前 街道 .

我们总是会瞥见前街旁一条长满草的小路上的一张小婴儿床。

[ɪn] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪdsn] [kiːps] [ə; eɪ] ['slendə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] [ʃɒp] -
In one half of this humble dwelling Mrs . Davidson keeps a slender stock of shop -
在 一 一半 的 这 谦逊的 住宅 太太 . 戴维森 保持 一个 苗条 库存 的 店铺 -
[wɔːn] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
worn articles ,
磨损 文章 ,

在这间简陋住所的一半里，戴维森太太存放着一些略显陈旧的二手商品。

— [pɪnz] , ['niːd(ə)lz] , [θredz] , ['siːlɪŋ] - [wæks] , ['penslz] , [ænd; ənd] [sw'iːtɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
— pins , needles , threads , sealing - wax , pencils , and sweeties for the
— 别针 , 针 , 线程 , 密封 - 蜡 , 铅笔 , 和 甜心们 为了 这
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

——别针、针线、封蜡、铅笔和给孩子们的糖果，

[ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [ə'træktɪvli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [ʃelf] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
all disposed attractively upon a single shelf behind the window .
全部 处置 吸引人 之上 一个 单身的 架子 在后面 这 窗户 .

所有物品都整齐地摆放在窗后的架子上，非常美观。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] ,
Across the passage , close to the other window ,
穿过 这 通道 , 关闭 到 这 其他 窗户 ,

穿过走廊，靠近另一扇窗户，

[sɪts] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [ɒv; əv] [eɪt] - [sɪks] ['sʌməz] [huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)]
sits day after day an old woman of eight - six summers who has lost her
坐着 天 后 天 一个 老的 女士 的 八 - 六 夏天 WHO 有 丢失的 她
['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə] [dwel] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] .
kinship with the present and gone back to dwell for ever in the past .
亲属关系 和 这 展示 和 已消失 后退 到 住 为了 曾经 在 这 过去的 .

日复一日，一位八十六岁的老妇人静静地坐着，她与现在失去了联系，永远地回到了过去。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [stændz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rʌʃ] - ['kɑpər'bɑtəmd] [tʃeə(r)] , [ðə; ði] [əʊld] ['fæməli]
A small table stands in front of her rush - bottomed chair , the old family
一个 小的 桌子 站立 在 正面 的 她 匆忙 - 底部 椅子 , 这 老的 家庭
['baɪb(ə)l] [rests] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bible rests upon it ,
圣经 休息 之上 它 ,

她那张草编椅面的椅子前摆着一张小桌子，桌子上放着那本古老的家传圣经。

[ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [fɔː(r)] ['taɪni] [dɒlz] ,
and in front of the Bible are always four tiny dolls ,
和 在 正面 的 这 圣经 是 总是 四 微小的 娃娃 ,

圣经前面总是摆着四个小娃娃。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [əʊld] ['fɪŋgəz] [pleɪ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
with which the trembling old fingers play from morning till night .
和 哪个 这 发抖 老的 手指 玩 从 早晨 直到 夜晚 .

那双颤抖的老手从早到晚都在玩弄着它。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] , ['kɒmən] ['lɪt(ə)l] ['pʌpɪts] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rəʊbz] [ænd; ənd] [ˌdis'rəub] [ðem; ðəm]
They are cheap , common little puppets , but she robes and disrobes them
他们 是 便宜的 , 常见的 小的 木偶 , 但 她 长袍 和 脱衣 他们
[wɪð] ['tendə] [keə(r)] .
with tenderest care .
和 最嫩的 关心 .

它们是廉价、普通的小木偶，但她却用最温柔的呵护为它们穿脱衣服。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [teɪk] [ðeə(r)] [wɔːks] [ə'lɒŋ] [ɪts] [taɪm] - [wɔːn] ['peɪdʒɪz]

They are put to bed upon the Bible , take their walks along its time - worn pages

他们 是 放 到 床 之上 这 圣经 , 拿 他们的 散步 沿着 它是 时间 - 磨损 页面

,

,

,

他们枕着圣经入睡，沿着圣经泛黄的书页散步。

[ɑː(r); ə(r)] ['mærid] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , ['berid] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

are married on it , buried on it ,

是 已婚 在 它 , 埋葬 在 它 ,

人们在这里举行婚礼，也在这里安葬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪərɪst] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] ['evə(r)] [rɪ'siːv] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] [ɪts]

and the direst punishment they ever receive is to be removed from its

和 这 最直接 惩罚 他们 曾经 收到 是 到 是 已移除 从 它是

['seɪkrɪd] ['kʌvəz] [ænd; ənd] ['temprərəli] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] [soʊlz] [blæk] [æl'pækə] ['eɪprən] .

sacred covers and temporarily hidden beneath the dear old soul's black alpaca apron .

神圣 封面 和 暂时地 隐 下面 这 亲爱的 老的 灵魂的 黑色的 羊驼 围裙 .

他们所受到的最严厉的惩罚，就是从神圣的庇护所中被带走，暂时藏在慈祥老灵魂的黑色羊驼围裙下。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] [ɒn] [wiːk] - [deɪz] ; [bʌt; bət] [ɒn] ['sʌndez] — [ə'læs]

She is quite happy with her treasures on week - days ; but on Sundays — alas

她 是 相当 快乐的 和 她 宝藏 在 星期 - 天 ; 但 在 星期日 — 唉

[ænd; ənd] [ə'læs] !

and alas !

和 唉 !

平日里，她对自己的宝贝们感到非常满意；但是到了星期天——唉，唉！

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [deɪm] [sɪts] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [ɒn]

the poor old dame sits in her lonely chair with the furtive tears dropping on

这 贫穷的 老的 贵妇人 坐着 在 她 孤独 椅子 和 这 鬼鬼祟祟 眼泪 下降 在

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [tʃiːks] ,

her wrinkled cheeks ,

她 皱 脸颊 ,

可怜的老妇人孤零零地坐在椅子上，泪水悄悄地从她布满皱纹的脸颊上滑落。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['haʊshəʊld] ,

for it is a God - fearing household ,

为了 它 是 一个 上帝 - 害怕 家庭 ,

因为这是一个敬畏上帝的家庭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['lɔːfl] [nɔː(r)] ['siːmli] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [dɒlz] [ɒn] [ðə; ði] - !

and it is neither lawful nor seemly to play with dolls on the Sawbath !

和 它 是 两者都不 合法的 也不 似乎 到 玩 和 娃娃 在 这 - !

在锯木厂玩娃娃既不合法也不体面！

['mɪsɪz] . ['nikəlsn] [ɪz] [ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪkəri] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔː(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði]

Mrs . Nicolson is the presiding genius of the bakery , she is more — she is the

太太 . 尼科尔森 是 这 主持 天才 的 这 面包店 , 她 是 更多的 — 她 是 这

['beɪkəri] [ɪt'self] .

bakery itself .

面包店 本身 .

尼科尔森夫人是这家面包店的灵魂人物，不，她就是这家面包店本身。

[ə; eɪ] ['mɪstə(r)] . ['nikəlsn] [ðeə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beɪkə(r)] ,

A Mr . Nicolson there is , and he is known to be the baker ,

一个 先生 . 尼科尔森 那里 是 , 和 他 是 已知 到 是 这 面包师 ,

那里有一位名叫尼科尔森的先生，他以面包师而闻名。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd]['əʊnli] ['ɪʃuːz] [æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz]
but he dwells in the regions below the shop and only issues at rare intervals
但 他 居住地 在 这 地区 以下 这 店铺 和 仅有的 问题 在 稀有的 间隔
,
,
,

但他居住在商店下方的区域，只是偶尔才会出现。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['frendli] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][tɪn] [treɪ] [fɪld] [wɪð] [skɒnz] [ænd; ənd][bæps] .
beneath the friendly shelter of a huge tin tray filled with scones and baps .
下面 这 友好的 庇护所 的 一个 巨大的 锡 托盘 已填 和 司康饼 和 面包 .

在装满烤饼和面包卷的大锡盘的温暖庇护下。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [nɪkoʊlsənz] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['gliːmɪŋ] [ɒn][ɪts] [braɪt] ['kɒpə(r)] ,
If you saw Mrs . Nicolson's kitchen with the firelight gleaming on its bright copper ,
如果 你 锯 太太 . 尼科尔森的 厨房 和 这 火光 闪闪发光 在 它是 明亮的 铜 ,

如果你看到尼科尔森太太的厨房，炉火的光芒照耀着明亮的铜器，

[ɪts] ['pɒlɪʃt] ['kændlˌstɪks] , [ænd; ənd][ɪts] ['snəʊi] [flɔː(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən]
its polished candlesticks , and its snowy floor , you would think her an
它是 抛光 烛台 , 和 它是 下雪的 地面 , 你 会 思考 她 一个
['ædmərəb(ə)l] ['haʊswaɪf] ,
admirable housewife ,
令人钦佩的 家庭主妇 ,

摆放着锃亮的烛台，地板雪白一片，你会觉得她是一位令人钦佩的家庭主妇。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [get][nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðəʊz] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['mɑːstəfl] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)]
but you would get no clue to those shrewd and masterful traits of character
但 你 会 得到 不 线索 到 那些 精明 和 精湛 特征 的 特点
[wɪtʃ] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] ['tʃiːfli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
which reveal themselves chiefly behind the counter .
哪个 揭示 他们自己 主要 在后面 这 柜台 .

但你却无法窥见那些主要在柜台后面展现出来的精明老练的性格特征。

[mɪs] [griːv] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['nikəlsn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['veri]
Miss Grieve had purchased of Mrs . Nicolson a quarter section of very
错过 哀悼 有 购买 的 太太 . 尼科尔森 一个 四分之一 部分 的 非常
['æpəˌtaɪzɪŋ] ['dʒɪndʒə(r)] - [keɪk] [tuː; tə] [iːt] [wɪð] ['aʊə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] ,
appetising ginger - cake to eat with our afternoon tea ,
令人垂涎的 姜 - 蛋糕 到 吃 和 我们的 下午 茶 ,

格里夫小姐从尼科尔森太太那里买了四分之一块非常美味的姜饼，准备和我们的下午茶一起享用。

[ænd; ənd][ai] [stept] [ɪn][tuː; tə] [bai] [mɔː(r)] .
and I stepped in to buy more .
和 我 步 在 到 买 更多的 .

于是我进去又买了一些。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [raʊnd] [ləʊf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] .
She showed me a large round loaf for two shillings .
她 显示 我 一个 大的 圆形的 面包 为了 二 先令 .

她给我看了一个大圆面包，售价两先令。

“ [nəʊ] , ” [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , “ [ai] ['kænɒt] [juːz][ə; eɪ] [həʊl] [ləʊf] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , ” I objected , “ I cannot use a whole loaf , thank you .
“ 不 , ” 我 反对 , “ 我 不能 使用 一个 所有的 面包 , 感谢 你 .

“不，”我反对道，“我不能用一整个面包，谢谢。”

[wiː; wi] [iːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [freʃ] .
We eat very little at a time , and like it perfectly fresh .
我们 吃 非常 小的 在 一个 时间 , 和 喜欢 它 完美 新鲜的 .

我们每次吃得很少，而且喜欢吃非常新鲜的食物。

[ai] [wɪʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪ] [meɪd] [bɔːt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
I wish a small piece such as my maid bought the other day .
我 希望 一个 小的 片 这样的 作为 我的 女佣 买 这 其他 天 .

我希望是像我女佣前几天买的那种小物件。

” [ðen] [in'sjuː] [ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] ['rendə(r)][ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ,
” Then ensued a discourse which I cannot render in the vernacular , more's the pity ,
” 然后 随后 一个 话语 哪个 我 不能 使成为 在 这 白话 , 更多 这 遗憾 ,

“接下来是一段我无法用当地语言描述的对话，真是可惜。”

[ðəʊ] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmfət] .
though I understood it all too well for my comfort .
尽管 我 理解 它 全部 也 出色地 为了 我的 舒适 .

虽然我对这一切都理解得太透彻了，这让我感到很不舒服。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :
The substance of it was this :
这 物质 的 它 曾是 这 :

其实质内容如下：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [ænd; ənd] ['wʊdnə] [tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] ['sekʃ(ə)n]
that she couldna and wouldna tak ' it in hand to give me a quarter section
那 她 可以 和 不会 tak - 它 在 手 到 给 我 一个 四分之一 部分
[ɒv; əv] [keɪk] [wen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [mait] [geɪ] [draɪ][ɪn][ðə; ði] ['beɪkəri] ;
of cake when the other three - quarters might gae dry in the bakery ;
的 蛋糕 什么时候 这 其他 三 - 四分之一 可能 盖伊 干燥 在 这 面包店 ;

她不能也不会亲自去拿蛋糕，给我四分之一块，因为剩下的四分之三块蛋糕可能会在面包店里变干；

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][səʊld][ðə; ði] [smɔːl] [piːs] [ɒn][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
that the reason she sold the small piece on the former occasion was that her
那 这 原因 她 卖 这 小的 片 在 这 以前的 场合 曾是 那 她
['dɔːtə(r)] ,
daughter ,
女儿 ,

她上次卖掉那小块地的原因是她的女儿，

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [θriː] ['tʃɪldrən] [keɪm] [frɒm; frəm] - [tuː; tə]['vɪzɪt]
her son - in - law , and their three children came from Ballahoolish to visit
她 儿子 - 在 - 法律 , 和 他们的 三 孩子们 来了 从 - 到 访问
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她的女婿和他们的三个孩子从巴拉胡利什来看望她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [tiː] [wɪð] [nəʊ] [ɪk'spens] [speəd] ;
and she gave them a high tea with no expense spared ;
和 她 给予 他们 一个 高的 茶 和 不 费用 幸存 ;

她为他们举办了一场不惜一切代价的高级下午茶；

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] - [keɪk] ,
that at this function they devoured three - fourths of a ginger - cake ,
那 在 这 功能 他们 吞噬 三 - 第四部分 的 一个 姜 - 蛋糕 ,

在这次聚会上，他们吃掉了四分之三块姜饼。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɔːnfəli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [maɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪn]
and just as she was mournfully regarding the remainder my servant came in
和 只是 作为 她 曾是 悲伤地 关于 这 余 我的 仆人 来了 在
[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ;
and took it off her hands ;
和 采取 它 离开 她 双手 ;

她正愁眉苦脸地看着剩下的东西时，我的仆人进来，把它们从她手里拿走了；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['beɪkəri] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
that she had kept a bakery for thirty years and her mother before
那 她 有 保留 一个 面包店 为了 三十 年 和 她 母亲 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ，

她经营面包店已有三十年，她的母亲也一样。

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['dʒɪndʒə(r)] - [keɪk] [biːn] [səʊld][ɪn] ['piːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,
and never had a two - shilling ginger - cake been sold in pieces before ,
和 绝不 有 一个 二 - 先令 姜 - 蛋糕 到过 卖 在 件 前 ，

而且，两先令的姜饼以前从未被切成小块出售过。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ['evə(r)][tuː; tə][ə'kɜː(r)] [ə'gen] ; [ðæt] [ɪf] [ai] , ['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] ,
nor was it likely ever to occur again ; that if I , under Providence ,
也不 曾是 它 可能 曾经 到 发生 再次 ； 那 如果 我 ， 在下面 普罗维登斯 ，

而且这种事也不太可能再次发生；如果我蒙受天意，

[səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['geɪnə(r)][baɪ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] ,
so to speak , had been the fortunate gainer by the transaction ,
所以 到 说话 ， 有 到过 这 幸运 增重者 经过 这 交易 ，

可以说，他是这笔交易的幸运受益者。

[waɪ] [nɒt] [iːt] [maɪ][sɪks] ['peni] - [wɜːθ] [ɪn] ['sɒləm] ['grætɪtjuːd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ,
why not eat my six penny - worth in solemn gratitude once for all ,
为什么 不是 吃 我的 六 一分钱 - 值得 在 庄严 感激 一次 为了 全部 ，

何不一劳永逸地以我那六便士的价钱来表达我由衷的感激之情呢?

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [laɪk] ['mɪrək(ə)l][tuː; tə] ['hæpən] [ðə; ði][nekst] [wiːk] ?
and not expect a like miracle to happen the next week ?
和 不是 预计 一个 喜欢 奇迹 到 发生 这 下一个 星期 ?

难道不指望下周就会发生类似的奇迹吗?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ðæt] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['dʒɪndʒə(r)] - [keɪks] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
And finally , that two - shilling ginger - cakes were , in the very nature of
和 最后 ， 那 二 - 先令 姜 - 蛋糕 是 ， 在 这 非常 自然 的
[θɪŋz] , [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] ;
things , designed for large families ;
事物 ， 设计 为了 大的 家庭 ；

最后，两先令的姜饼，从本质上来说，就是为大家庭设计的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['fæmɪlɪz] [tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)]
and it was the part of wisdom for small families to fix their
和 它 曾是 这 部分 的 智慧 为了 小的 家庭 到 使固定 他们的
[ə'fekʃən] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,
affections on something else ,
情感 在 某物 别的 ，

对于小家庭来说，将感情转移到其他事物上是一种明智的做法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kʊdnə] [ænd; ənd] ['wʊdnə] [tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd]
for she couldna and wouldna tak ' it in hand to cut a rare and
为了 她 可以 和 不会 tak - 它 在 手 到 切 一个 稀有的 和
[ɪk'spensɪv] ['ɑːtɪk(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌstəmə(r)] .
expensive article for a small customer .
昂贵的 文章 为了 一个 小的 顾客 .

因为她既不能也不愿意亲自去为一个小客户裁剪一件稀有而昂贵的物品。

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai] [sed] ['hʌmbli] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]
The torrent of logic was over , and I said humbly that I would take the
这 激流 的 逻辑 曾是 超过 ， 和 我 说 谦卑地 那 我 会 拿 这
[həʊl] [ləʊf] .
whole loaf .
所有的 面包 .

逻辑的滔滔不绝终于结束了，我谦逊地说，我愿意接受整个面包。

“ ['vɛrə] [wiːl] , [mæm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [mɔː(r)] ['æfəbli] , “ [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] ; [nəʊ] ,
“ Verra weel , mam , ” she responded more affably , “ thank you kindly ; no ,
“ 维拉 威尔 ， 妈妈 ， ” 她 回应 更多的 和蔼可亲 ， “ 感谢 你 亲切地 ； 不 ，

“很好，夫人,”她语气更和蔼地回答道，“非常感谢；不，

[ai] ['kʊdnə] [tɑːk] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][tuː; tə] [sel] [sɪks] ['peniwɜːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒɪndʒə(r)] - [keɪk] [ænd; ənd]
I couldna tak ' it in hand to sell six pennyworth of that ginger - cake and
我 可以 tak - 它 在 手 到 卖 六 潘尼沃斯 的 那 姜 - 蛋糕 和
[let] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [wɜːθ] [geɪ] [draɪ][ɪn][ðə; ði] ['beɪkəri] . — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] ,
let one - and - sixpence worth gae dry in the bakery . — A beautiful day ,
让 一 - 和 - 六便士 值得 盖伊 干燥 在 这 面包店 . — 一个 美丽的 天 ，

我实在没办法把那块价值六便士的姜饼拿去卖，却让价值一便士六便士的姜饼在面包店里风干。——多么美好的一天！

[mæm] ! - [blest] [ɪn] ['weðə(r)]
mam ! Won'erful blest in weather
妈妈 ！ - 祝福 在 天气

妈呀！天气真好！

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] !
ye are !
是的 是 ！

没错！

[let] [ˌem 'iː]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [mæm] !
Let me open your umbrella for you , mam !
让 我 打开 你的 伞 为了 你 ， 妈妈 ！

让我来帮您打开伞吧，女士！

” ['deɪvɪd] [rɑːb] [ɪz][ðə; ði] ['wiːvə(r)] [ɒv; əv] - .
” David Robb is the weaver of Pettybaw .
” 大卫 罗布 是 这 织工 的 - .

“大卫·罗布是佩蒂博的织工。”

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [hiː; hi] [sɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hænd] - [luːm] , [wɪtʃ] ,
All day long he sits at his old - fashioned hand - loom , which ,
全部 天 长的 他 坐着 在 他的 老的 - 造型 手 - 织布机 ， 哪个 ，

他整天都坐在他那台老式的手织机前，

[laɪk] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['greɪbɪəd] [hɪm'self] ,
like the fruit of his toil and the dear old greybeard himself ,
喜欢 这 水果 的 他的 辛劳 和 这 亲爱的 老的 老人 他自己 ，

就像他辛勤劳作的成果，以及那位可敬的老灰胡子本人一样，

[bi'lɒŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz][pɑːst][ænd; ənd] [gɒn] .
belongs to a day that is past and gone .
属于 到 一个 天 那 是 过去的 和 已消失 .

属于已经过去的日子。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [wɜːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'prentɪs] ['bɪzi] ,
He might have work enough to keep an apprentice busy ,
他 可能 有 工作 足够的 到 保持 一个 学徒 忙碌的 ，

他的工作量可能足够让一个学徒忙起来。

[bʌt; bət]	[weə(r)]	[wʊd]	[hiː; hi]	[faɪnd]	[ə; eɪ]	[læd]	[səˈfɪʃntli]	[bɪˈhaɪnd]	[ðə; ði]	[taɪmz]	[tuː; tə]	[lɜːn]	[ə; eɪ]
but	**where**	**would**	**he**	**find**	**a**	**lad**	**sufficiently**	**behind**	**the**	**times**	**to**	**learn**	**a**
但	在哪里	会	他	寻找	一个	小伙子	足够	在后面	这	时代	到	学习	一个

[ˈhʌmb(ə)l]	[treɪd]	[naʊ]	[ˈbænɪʃt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈlɪmbəʊ]	[ɒv; əv]	[ˌsjuːpəˈsiːdid]	,
humble	**trade**	**now**	**banished**	**to**	**the**	**limbo**	**of**	**superseded**	**,**
谦逊的	贸易	现在	被放逐	到	这	炼狱	的	被取代	,

但他上哪里能找到一个思想落后到足以学习一门如今已被淘汰的卑微手艺的年轻人呢?

[ˈɔːlməʊst]	[fəˈɡɒtn]	[θɪŋz]	?
almost	**forgotten**	**things**	**?**
几乎	被遗忘的	事物	?

几乎被遗忘的事物?

[hɪz; ɪz]	[həʊm]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[pɔː(r); pʊə(r)]	[pleɪs]	,
His	**home**	**is**	**but**	**a**	**poor**	**place**	**,**
他的	家	是	但	一个	贫穷的	地方	,

他家境贫寒,

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[rʌf]	[ruːm]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wɜːks]	[ɪz]	[bɪɡ]	[ɪˈnʌf]	[tuː; tə]	[həʊld]	[ə; eɪ]	[diːl]	[ɒv; əv]	[swiːt]
but	**the**	**rough**	**room**	**in**	**which**	**he**	**works**	**is**	**big**	**enough**	**to**	**hold**	**a**	**deal**	**of**	**sweet**
但	这	粗糙的	房间	在	哪个	他	作品	是	大的	足够的	到	抓住	一个	交易	的	甜的

[ˈkɒntent]	.
content	**.**
内容	.

但他工作的这间简陋的房间却足够大，可以容纳很多甜蜜的东西。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[ˈtʃɪəri]	[ɪˈnʌf]	,	[tuː]	,	[tuː; tə]	[əˈtrækt]	[ðə; ði]	-	[wiːn]	,
It	**is**	**cheery**	**enough**	**,**	**too**	**,**	**to**	**attract**	**the**	**Pettybaw**	**weans**	**,**
它	是	欢快的	足够的	,	也	,	到	吸引	这	-	断奶	,

它足够欢快，甚至能吸引佩蒂鲍家的孩子们。

[huː]	[stiːl]	[ɪn]	[ɒn]	[wet]	[deɪz]	[ænd; ənd]	[sɪt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[flɔː(r)]	[ˈpleɪɪŋ]	[wɪð]	[ðə; ði]	[θrʌm]	,
who	**steal**	**in**	**on**	**wet**	**days**	**and**	**sit**	**on**	**the**	**floor**	**playing**	**with**	**the**	**thrums**	**,**
WHO	偷	在	在	湿的	天	和	坐	在	这	地面	玩耍	和	这	嗡嗡声	,

他们会在下雨天偷偷溜进来，坐在地板上玩弄小精灵。

[ɔː(r)]	[wɪð]	[ˈbɪts]	[ɒv; əv]	[ˈkʌləd]	[ˈrævəlɪŋz]	.
or	**with**	**bits**	**of**	**coloured**	**ravellings**	**.**
或者	和	比特	的	有色	迷惘	.

或者用彩色织带装饰。

[ˈsʌmtaɪmz]	[wen]	[ðeɪ]	[hæv; həv]	[pruːvd]	[ðəmˈselvz]	[waɪz]	[ænd; ənd]	[ˈpruːd(ə)nt]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvəːdʒinz]	,
Sometimes	**when**	**they**	**have**	**proved**	**themselves**	**wise**	**and**	**prudent**	**little**	**virgins**	**,**
有时	什么时候	他们	有	已证实	他们自己	明智的	和	谨慎	小的	处女	,

有时，当他们证明自己是聪明谨慎的小处男时,

[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[ˈiːv(ə)n]	[əˈlaʊd]	[tuː; tə]	[tʌtʃ]	[ðə; ði]	[hæŋks]	[ɒv; əv]	[pɪŋk]	[ænd; ənd]	[ˈjeləʊ]	[ænd; ənd]	[bluː]
they	**are**	**even**	**allowed**	**to**	**touch**	**the**	**hanks**	**of**	**pink**	**and**	**yellow**	**and**	**blue**
他们	是	甚至	允许	到	触碰	这	汉克斯	的	粉色的	和	黄色的	和	蓝色的

[jɑːn]	[ðæt]	[laɪ]	[ɪn]	[ˈreɪnbəʊ]	-	[hjuːd]	[kənˈfjuːʒn]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	[diːl]	[ˈteɪb(ə)l]	.
yarn	**that**	**lie**	**in**	**rainbow**	**-**	**hued**	**confusion**	**on**	**the**	**long**	**deal**	**table**	**.**
纱	那	说谎	在	彩虹	-	有色	困惑	在	这	长的	交易	桌子	.

他们甚至可以触摸散落在长长的交易桌上，五彩缤纷、杂乱无章的粉色、黄色和蓝色毛线。

[ɔːl]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	-	[ˈhed(ə)l]	-	[ɡəʊ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	,	[wɪð]	[ðeə(r)]	[ˈsiːsləs]
All	**this**	**time**	**the**	**'**	**heddles**	**'**	**go**	**up**	**and**	**down**	**,**	**up**	**and**	**down**	**,**	**with**	**their**	**ceaseless**
全部	这	时间	这	-	综丝	-	去	向上	和	向下	,	向上	和	向下	,	和	他们的	不停歇

[ˈklætə(r)]	,
clatter	**,**
哒	,

这段时间里，禾本科植物的“茎秆”不停地上下摆动，发出不间断的咔嗒声。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	[θrəʊz]	[ðə; ði]	['ʃʌt(ə)l]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːθ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wiːvz]	[hɪz; ɪz]	[əʊld]	-
and	**David**	**throws**	**the**	**shuttle**	**back**	**and**	**forth**	**as**	**he**	**weaves**	**his**	**old**	**-**
和	大卫	投掷	这	穿梭	后退	和	前进	作为	他	编织	他的	老的	-

['fæʃ(ə)nd]	['wɪnsi]	.
fashioned	**winceys**	**.**
造型	温西	.

大卫一边织着老式的短绒布，一边来回抛接梭子。

[wiː; wi]	[hæv; həv]	[grəʊn]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[gʊd]	[frendz]	,	['deɪvɪd]	[ænd; ənd]	[ai]	,
We	**have**	**grown**	**to**	**be**	**good**	**friends**	**,**	**David**	**and**	**I**	**,**
我们	有	生长	到	是	好的	朋友们	,	大卫	和	我	,

我和大卫已经成了好朋友。

[ænd; ənd]	[ai]	[hæv; həv]	[biːn]	[pə'mɪtɪd]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	['ɒnə(r)]	[ɒv; əv]	['peɪntɪŋ]	[hɪm]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[wɜːk]	.
and	**I**	**have**	**been**	**permitted**	**the**	**signal**	**honour**	**of**	**painting**	**him**	**at**	**his**	**work**	**.**
和	我	有	到过	允许	这	信号	荣誉	的	绘画	他	在	他的	工作	.

我有幸获准在他工作时为他画像。

[ðə; ði]	[luːm]	[stændz]	[baɪ]	[æn; ən]	['iːstən]	['wɪndəʊ]	,
The	**loom**	**stands**	**by**	**an**	**eastern**	**window**	**,**
这	织布机	站立	经过	一个	东	窗户	,

织布机摆放在东边的窗户旁，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[reə(r)]	-	['sʌnʃaɪn]	['fɪltəz]	[θruː]	[ðə; ði]	['brɑːntʃɪz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[triː]	,	[ʃaɪnz]
and	**the**	**rare**	**Pettybaw**	**sunshine**	**filters**	**through**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**tree**	**,**	**shines**
和	这	稀有的	-	阳光	过滤器	通过	这	分支	的	一个	树	,	闪耀

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	['dʌsti]	['wɪndəʊ]	-	[peɪnz]	,
upon	**the**	**dusty**	**window**	**-**	**panes**	**,**
之上	这	尘土飞扬	窗户	-	窗格	,

佩蒂鲍罕见的阳光透过树枝洒下来，照在布满灰尘的窗玻璃上。

[ænd; ənd]	[θrəʊz]	[ə; eɪ]	['heɪləʊ]	[raʊnd]	['deɪvɪdz]	[hed]	[ðæt]	[hiː; hi]	[wel]	[dɪ'zɜːvs]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	[sə'spekts]
and	**throws**	**a**	**halo**	**round**	**David's**	**head**	**that**	**he**	**well**	**deserves**	**and**	**little**	**suspects**
和	投掷	一个	光环	圆形的	大卫的	头	那	他	出色地	值得	和	小的	嫌疑人

.
.
.

并给大卫戴上了一个他当之无愧的光环，而几乎没有人怀疑这一点。

[ɪn]	[maɪ]	['fɔːgraʊnd]	[sɪt]	[meg]	[ænd; ənd]	[dʒiːn]	[ænd; ənd]	['elspeθ]	['pleɪɪŋ]	[wɪð]	[θrʌm]	[ænd; ənd]
In	**my**	**foreground**	**sit**	**Meg**	**and**	**Jean**	**and**	**Elspeth**	**playing**	**with**	**thrums**	**and**
在	我的	前景	坐	梅格	和	让	和	埃尔斯佩思	玩耍	和	嗡嗡声	和

['weərɪŋ]	[ðə; ði]	[fruːt]	[ɒv; əv]	['deɪvɪdz]	[luːm]	[ɪn]	[ðeə(r)]	['gɪŋəm]	[frɒks]	.
wearing	**the**	**fruit**	**of**	**David's**	**loom**	**in**	**their**	**gingham**	**frocks**	**.**
穿着	这	水果	的	大卫的	织布机	在	他们的	格子布	连衣裙	.

在我的前景中，梅格、简和埃尔斯佩思正在玩拨浪鼓，她们穿着格子布连衣裙，身上戴着大卫织布机织出的精美服饰。

['deɪvɪd]	[hɪm'self]	[sɪts]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['wʊdn]	[bentʃ]	[bɪ'haɪnd]	[ðə; ði]	[meɪz]	[ɒv; əv]	[kɔːdz]	[ðæt]	[fɔːm]	[ðə; ði]	-
David	**himself**	**sits**	**on**	**his**	**wooden**	**bench**	**behind**	**the**	**maze**	**of**	**cords**	**that**	**form**	**the**	**'**
大卫	他自己	坐着	在	他的	木制的	长椅	在后面	这	迷宫	的	绳索	那	形式	这	-

[luːm]	['hɑːnɪs]	.
loom	**harness**	**.**
织布机	马具	.

大卫本人坐在织布机装置后面的木凳上，身后是一团乱麻般的绳索。

-	[ðə; ði]	[snəʊz]	[ɒv; əv]	['sev(ə)nti]	[w'ɪntəz]	['paʊdə(r)]	[hɪz; ɪz]	[heə(r)]	[ænd; ənd]	[bɪəd]	.
'	**The**	**snows**	**of**	**seventy**	**winters**	**powder**	**his**	**hair**	**and**	**beard**	**.**
-	这	雪	的	七十	冬天	粉末	他的	头发	和	胡须	.

“七十个冬天的积雪覆盖了他的头发和胡须。”

[hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [pʊʃt] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['kaɪndli] [braʊ] ,
His spectacles are often pushed back on his kindly brow ,
他的 眼镜 是 经常 推动 后退 在 他的 亲切地 眉头 ,

他经常把眼镜往后推到他慈祥的额头上。

[bʌt; bət][nəʊ] [glɑːs] [kʊd; kəd] ['həʊlli] [əb'skjʊə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['pjʊərəti][ɒv; əv]
but no glass could wholly obscure the clear integrity and steadfast purity of
但 不 玻璃 可以 完全 朦胧 这 清除 正直 和 坚定不移 纯度 的
[hɪz; ɪz] [aɪz] ;
his eyes ;
他的 眼睛 ;

但是，任何玻璃都无法完全遮蔽他双眼中清澈的正直和坚定的纯洁；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði][ɑːt][tuː; tə][peɪnt] [ðæt] !
and as for his smile , I have not the art to paint that !
和 作为 为了 他的 微笑 , 我 有 不是 这 艺术 到 画 那 !

至于他的笑容，我没有绘画的功力去描绘！

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ɪn][sə'luːʃ(ə)n][səʊ] ['meni] [swiːt] [ðəʊ] ['hʌmb(ə)l]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , ['tempərəns] ,
It holds in solution so many sweet though humble virtues of patience , temperance ,
它 持有 在 解决方案 所以 许多 甜的 尽管 谦逊的 美德 的 耐心 , 节制 ,
[self] - [dɪ'naɪəl] , ['ɒnɪst] [ɪn'devə(r)] ,
self - denial , honest endeavour ,
自己 - 拒绝 , 诚实的 努力 ,

它蕴含着许多美好而谦逊的美德，例如耐心、节制、克己、诚实努力等等。

[ðæt] [maɪ] [brʌʃ] ['fɔːltəz] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['reɪdiənt] [həʊl] [ə'pɒn][ðə; ði]['kænvəs] .
that my brush falters in the attempt to fix the radiant whole upon the canvas .
那 我的 刷子 犹豫不决 在 这 试图 到 使固定 这 辐射状 所有的 之上 这 帆布 .

我的画笔在试图将这光彩夺目的整体描绘在画布上时，却显得力不从心。

['fæʃnz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] , ['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] [træns'fɔːm] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [treɪdz] ,
Fashions come and go , modern improvements transform the arts and trades ,
时尚 来 和 去 , 现代的 改进 转换 这 艺术 和 交易 ,

时尚潮流来来去去，现代技术的进步改变了艺术和行业。

['mænjuəl] [skɪl] [gɪvz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [bʌt; bət][əʊld]['deɪvɪd] [rɑːb] ,
manual skill gives way to the cunning of the machine , but old David Robb ,
手动的 技能 给予 方式 到 这 狡猾 的 这 机器 , 但 老的 大卫 罗布 ,

手工技艺让位于机器的狡猾，但老戴维·罗布

['ɑːftə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [tɔɪl] ,
after more than fifty years of toil ,
后 更多的 比 五十 年 的 辛劳 ,

经过五十多年的辛勤努力，

[stɪl] [sɪts][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] - [luːm] [ænd; ənd] [wiːvz] [hɪz; ɪz] ['wɪnsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] -
still sits at his hand - loom and weaves his winceys for the Pettybaw
仍然 坐着 在 他的 手 - 织布机 和 编织 他的 温西 为了 这 -
- .
bairnies .
- .

他仍然坐在他的手织机前，为佩蒂鲍家的孩子们织布。

['deɪvɪd][hæz; həz] [smɔːl] [bʊk] - ['lɜːnɪŋ] , [səʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][hæd; həd]
David has small book - learning , so he tells me ; and indeed he had
大卫 有 小的 书 - 学习 , 所以 他 讲述 我 ; 和 的确 他 有
[niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
need to tell me ,
需要 到 告诉 我 ,

大卫自称学识浅薄，而且他确实有必要告诉我这一点。

[fɔː(r); fə(r)]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[dɪ'skʌvəd]	[ˌaɪ 'tiː]	[maɪ'self]	,
for	**I**	**should**	**never**	**have**	**discovered**	**it**	**myself**	**,**
为了	我	应该	绝不	有	发现	它	我	,

因为我本不该自己发现它。

—	[wʌn]	['mɪsɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	[səʊ]	['lɪt(ə)l]	[wen]	[ðə; ði]	['lɑːdʒə(r)]	[θɪŋz]	[ɑː(r); ə(r)]	[ɔːl]	['prez(ə)nt]	!
—	**one**	**misses**	**it**	**so**	**little**	**when**	**the**	**larger**	**things**	**are**	**all**	**present**	**!**
—	一	错过	它	所以	小的	什么时候	这	更大的	事物	是	全部	展示	!

—当更重要的事物都存在时，人们就不会那么在意它了！

[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	['sʌmə(r)]	['vɪzɪtə(r)]	[ɪn]	-	(	[ə; eɪ]	[kəm'pætriət]	[ɒv; əv]	['aʊəz]	,
A	**certain**	**summer**	**visitor**	**in**	**Pettybaw**	**(**	**a**	**compatriot**	**of**	**ours**	**,**
一个	肯定	夏天	游客	在	-	(	一个	同胞	的	我们的	,

一位来佩蒂博避暑的游客（我们的一位同胞），

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	)	[bɔːt]	[ə; eɪ]	['kwɒntəti]	[ɒv; əv]	['deɪvɪdz]	['ɒrɪndʒ]	-	['kʌləd]	['wɪnsi]	,	[ænd; ənd]	['faɪndɪŋ]
by	**the**	**way**	**)**	**bought**	**a**	**quantity**	**of**	**David's**	**orange**	**-**	**coloured**	**wincey**	**,**	**and**	**finding**
经过	这	方式	)	买	一个	数量	的	大卫的	橙子	-	有色	温西	,	和	寻找

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɔː(r)]	[laɪk]	['aɪən]	,
that	**it**	**wore**	**like**	**iron**	**,**
那	它	穿着	喜欢	铁	,

顺便说一句，我买了一些大卫牌橙色的帆布，发现它非常耐磨。

[wɪʃt]	[tuː; tə]	['ɔːdə(r)]	[mɔː(r)]	.
wished	**to**	**order**	**more**	**.**
希望	到	命令	更多的	.

想再订购一些。

[ʃiː; ʃi]	[juːst]	[ðə; ði]	[wɜːd]	-	[ˌriːprə'djuːs]	-	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	['telɪɡræm]	,
She	**used**	**the**	**word**	**'**	**reproduce**	**'**	**in**	**her**	**telegram**	**,**
她	用过的	这	单词	-	复制	-	在	她	电报	,

她在电报中使用了“繁殖”一词。

[æz; əz]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	['pæt(ə)n]	[ænd; ənd]	[wʌn]	['kʌlə(r)]	[ʃiː; ʃi]	['speʃəli]	[laɪkt]	.
as	**there**	**was**	**one**	**pattern**	**and**	**one**	**colour**	**she**	**specially**	**liked**	**.**
作为	那里	曾是	一	图案	和	一	颜色	她	特别	喜欢	.

因为其中有一种图案和一种颜色是她特别喜欢的。

[pə'hæps]	[ðə; ði]	['kɒntekst]	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ]	,
Perhaps	**the**	**context**	**was**	**not**	**illuminating**	**,**
也许	这	语境	曾是	不是	启发性的	,

或许上下文不够清晰。

[bʌt; bət]	[æt; ət]	['eni]	[reɪt]	[ðə; ði]	[wɜːd]	-	[ˌriːprə'djuːs]	-	[wɒz; wəz]	[nɒt]	[ɪn]	['deɪvɪdz]	[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]	,
but	**at**	**any**	**rate**	**the**	**word**	**'**	**reproduce**	**'**	**was**	**not**	**in**	**David's**	**vocabulary**	**,**
但	在	任何	速度	这	单词	-	复制	-	曾是	不是	在	大卫的	词汇	,

但无论如何，“繁殖”这个词并不在大卫的词汇表里。

[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[bæk]	[hɪz; ɪz]	['spektək(ə)lz]	[hiː; hi]	[təʊld]	[ˌem 'iː]	[hɪz; ɪz]	['dɪfɪkəlti]	[ɪn]	[dɪ'saɪfərɪŋ]	[ðə; ði]
and	**putting**	**back**	**his**	**spectacles**	**he**	**told**	**me**	**his**	**difficulty**	**in**	**deciphering**	**the**
和	推杆	后退	他的	眼镜	他	讲述	我	他的	困难	在	破译	这

[ɪɡ'zækt]	['miːnɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[faɪn]	-	['leɪdi]	['peɪtrən]	.
exact	**meaning**	**of**	**his**	**fine**	**-**	**lady**	**patron**	**.**
精确的	意义	的	他的	美好的	-	女士	赞助人	.

他戴上眼镜，告诉我他很难理解那位优雅的女赞助人的意思。

[hiː; hi]	[kɔːld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[friː]	[kɜːk]	[mæns]	,	—	[ðə; ði]	-	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	-	[æt; ət]	[heɪm]	;
He	**called**	**at**	**the**	**Free**	**Kirk**	**manse**	**,**	**—**	**the**	**meenister**	**was**	**no**	**'**	**at**	**hame**	**;**
他	称为	在	这	自由的	柯克	牧师住宅	,	—	这	-	曾是	不	-	在	家	;

他拜访了自由教会的牧师住宅，——牧师不在家；

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] ; [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] - [mæns] , —

then to the library , — it was closed ; then to the Estaiblished manse , —

然后 到 这 图书馆 , — 它 曾是 关闭 ; 然后 到 这 - 牧师住宅 , —

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][ə'wei] - .

the meenister was awa ' .

这 - 曾是 awa - .

然后去了图书馆，——图书馆关门了；然后去了庄园，——庄园主不在家。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] ['dɪkʃən(ə)ri] ,

At last he obtained a glance at the schoolmaster's dictionary ,

在 最后的 他 获得 一个 瞥一眼 在 这 教师的 字典 ,

他终于瞥见了老师的字典。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [ˌriːprə'djuːs] - [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] - [nɔːt] [bʌt; bət][mæk] - ['aʊər] [ə'gen]

and turning to ' reproduce ' found that it meant ' nought but mak ' ower again

和 转弯 到 - 复制 - 成立 那 它 意思是 - 零 但 制作 - 所有者 再次

- ;

' ;

- ;

转而搜索“复制”，发现它的意思是“除了再次制造之外别无他用”；

— [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'dɛvlmənt] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [tɜːnd]

— and with an amused smile at the bedevilments of language he turned

— 和 和 一个 觉得好笑 微笑 在 这 恶魔 的 语言 他 转向

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːm] [ænd; ənd][ai][tuː; tə][maɪ]['kænvəs] .

once more to his loom and I to my canvas .

一次 更多的 到 他的 织布机 和 我 到 我的 帆布 .

——他带着对语言的种种困扰的戏谑微笑，再次转身回到织布机旁，而我则回到画布前。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [wɪð] - - - [wɜːdz] , ['deɪvɪd][hæz; həz] [əb'zɔːbd] [ə; eɪ]

Notwithstanding his unfamiliarity with ' langnebbit ' words , David has absorbed a

虽然 他的 不熟悉 和 - - - 字 , 大卫 有 吸收 一个

[diːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [laɪf] ;

deal of wisdom in his quiet life ;

交易 的 智慧 在 他的 安静的 生活 ;

尽管大卫不熟悉“langnebbit”这个词，但他平静的生活中已经吸收了很多智慧；

[ðəʊ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] ,

though so far as I can see ,

尽管 所以 远的 作为 我 能 看 ,

但就我目前所见，

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [griːn] [triː] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

his only books have been the green tree outside his window , a glimpse of

他的 仅有的 图书 有 到过 这 绿色的 树 外部 他的 窗户 , 一个 一瞥 的

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['əʊʃ(ə)n] ,

the distant ocean ,

这 遥远 海洋 ,

他唯一的书就是窗外的那棵绿树，以及远处大海的一瞥。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

and the toil of his hands .

和 这 辛劳 的 他的 双手 .

以及他双手辛勤劳作的成果。

[bʌt; bət][ai] ['sʌmtaɪmz] ['kwestʃən] [ɪf] [æz; əz] ['meni] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [æz; əz] ['mɑːd] [ɪn] [ðɪs]

But I sometimes question if as many scholars are not made as marred in this

但 我 有时 问题 如果 作为 许多 学者们 是 不是 制成 作为 受损 在 这

[waɪz] ,

wise ,

明智的 ,

但我有时会想，是不是有很多学者也因此而受到损害。

[fɔː(r); fə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] — [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] [siː] , [ðə; ði] ['deɪli]
for — to the seeing eye — the waving leaf and the far sea , the daily
为了 — 到 这 看到 眼睛 — 这 挥手 叶子 和 这 远的 海 , 这 日常的
[tɑːsk] ,
task ,
任务 ,

对于——在有眼之人眼中——摇曳的树叶和远方的大海，以及日常琐事，

[wʌnz] [əʊn] [hɑːt] - [biːts] , [ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪbərz] , — [ðiːz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ɪn] [ɡʊd] [taɪm]
one's own heart - beats , and one's neighbour's , — these teach us in good time
一个人的 自己的 心 - 节拍 , 和 一个人的 邻居 , — 这些 教 我们 在 好的 时间
[tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['neɪtʃərz] ['siːkrəts] ,
to interpret Nature's secrets ,
到 解释 自然的 秘密 ,

自己的心跳，以及邻居的心跳——这些都能及时教会我们解读大自然的秘密。

[ænd; ənd] [mænz] , [ænd; ənd] [ɡɑːdz] [æz; əz] [wel] .
and man's , and God's as well .
和 男人的 , 和 神的 作为 出色地 .

以及人的，还有神的。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .
Chapter XX .
章 xx .

第二十章

[ə; eɪ] ['faifʃə(r)] [tiː] - ['pɑːti] .
A Fifeshire tea - party .
一个 法夫郡 茶 - 派对 .

法夫郡的下午茶聚会。

- [ðə; ði] [naɪts] [ðeɪ] - [ɪn][ðeə(r)] - ,
' The knights they harpit in their bow'r ,
- 这 骑士 他们 - 在 他们的 - ,

“骑士们在他们的弓箭巢里演奏。”

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [sæŋ] ;
The ladyes sew'd and sang ;
这 女士们 - 和 唱 ;

女士们一边缝纫一边唱歌；

[ðə; ði] [mɜːθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbə(r)]
The mirth that was in that chamber
这 欢笑 那 曾是 在 那 房间

房间里洋溢着欢乐的气氛。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] .
Through all the place it rang .
通过 全部 这 地方 它 响铃 .

声音响彻整个地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [rəʊz] [ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['lɪli] .
' Rose the Red and White Lily .
- 玫瑰 这 红色的 和 白色的 百合 .

“红白百合玫瑰。”

[tiː] [æt; ət] [roʊɜ˞rdɛnən] ['kɑːs(ə)l][ɪz][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fʌŋkʃ(ə)n] .
Tea at Rowardennan Castle is an impressive and a delightful function .
茶 在 罗瓦登南 城堡 是 一个 感人的 和 一个 愉快 功能 .

在罗瓦登南城堡享用下午茶是一项令人印象深刻且令人愉悦的活动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɜːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] - ['lʊkɪŋ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] - ['redi] - [tuː; tə] - [biː; bi] -
It is served by a ministerial - looking butler and a just - ready - to - be -
它 是 服务 经过 一个 部长 - 寻找 管家 和 一个 只是 - 准备好 - 到 - 是 -
[ɔː'deɪnd] ['fʊtmən] .
ordained footman .
受戒 男仆 .

侍候他的是一位仪态庄严的管家和一位即将受戒的男仆。

[ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['nʌrɪʃt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['θɜːti] - [naɪn] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,
They both look as if they had been nourished on the Thirty - Nine Articles ,
他们 两个都 看 作为 如果 他们 有 到过 营养 在 这 三十 - 九 文章 ,

他们俩看起来都像是从《三十九条宪法条款》中汲取了养分。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ɪn] ['hiːðn]
but they know their business as well as if they had been trained in heathen
但 他们 知道 他们的 商业 作为 出色地 作为 如果 他们 有 到过 受过训练 在 异教徒
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

但他们对自己的业务了如指掌，就好像他们曾在异教徒的土地上接受过训练一样。

— [wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,
— which is saying a good deal ,
— 哪个 是 说 一个 好的 交易 ,

——这足以说明很多问题了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [nəʊz] [ðæt] ['hiːðn] ['sɜːvənts] [weɪt] [ə'pɒn] [wʌn] [wɪð] [aɪ'dɒlətrəs] [sə'lɪsɪtjuːd] .
for everybody knows that heathen servants wait upon one with idolatrous solicitude .
为了 大家 知道 那 异教徒 仆人 等待 之上 一 和 偶像崇拜 关怀 .

因为人人都知道，异教徒的仆人会以偶像崇拜般的殷勤服侍主人。

[haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪərɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
However , from the quality of the cheering beverage itself down to the
然而 , 从 这 质量 的 这 欢呼 饮料 本身 向下 到 这
['θɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kriːm] ,
thickness of the cream ,
厚度 的 这 奶油 ,

然而，从提神饮料本身的品质到奶油的浓稠度，

[ðə; ðɪ] ['θɪnnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tʃaɪnə] , [ðə; ðɪ] ['krɪspnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [təʊst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] -
the thinness of the china , the crispness of the toast , and the plummyness
这 薄 的 这 中国 , 这 脆度 的 这 吐司 , 和 这 -
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪk] ,
of the cake ,
的 这 蛋糕 ,

瓷器的轻薄、吐司的酥脆、蛋糕的浓郁李子味，

[tiː] [æt; ət] [roʊɝrdɛnən] ['kɑːs(ə)l][ɪz] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
tea at Rowardennan Castle is perfect in every detail .
茶 在 罗瓦登南 城堡 是 完美的 在 每一个 细节 .

在罗瓦登南城堡享用下午茶，每个细节都堪称完美。

[ðə; ði] [skɒnz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['laɪtnəs] , ['ɔːlsəʊ] .
The scones are of unusual lightness , also .
这 司康饼 是 的 异常 亮度 , 还 .

这些司康饼的口感也异常轻盈。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] ['skeəsli] [weɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [faɪv] ,
I should think they would scarcely weigh more than four , perhaps even five ,
我 应该 思考 他们 会 几乎 称重 更多的 比 四 , 也许 甚至 五 ,

我想它们的重量应该不会超过四磅，也许连五磅都不到。

[tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kæʒuəl]['trævələ(r)] , [huː] [iːts] ['əʊnli][æt; ət]
to a pound ; but I am aware that the casual traveller , who eats only at
到 一个 磅 ; 但 我 是 意识到的 那 这 随意的 游客 , WHO 吃 仅有的 在
[həʊ'telz] ,
hotels ,
酒店 ,

以英镑计；但我知道，那些只在酒店吃饭的普通旅行者，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['entərɪŋ] ['fjuːd(ə)l] ['kɑːslz] , [wɪl] [biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə]
and never has the privilege of entering feudal castles , will be slow to
和 绝不 有 这 特权 的 进入 封建 城堡 , 将要 是 慢的 到
[bɪ'liːv] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
believe this estimate ,
相信 这 估计 ,

那些从未有幸进入封建城堡的人，很难相信这种估计。

[pə'tɪkjələli] [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .
particularly just after breakfast .
特别 只是 后 早餐 .

尤其是早餐后不久。

- ['ɔːlweɪz] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [skɒn; skəʊn][æz; əz][æn; ən][ə'spaɪərɪŋ][bʌt; bət] [ˌʌnsək'sesfl]
Salemina always describes a Scotch scone as an aspiring but unsuccessful
- 总是 描述 一个 苏格兰威士忌 司康饼 作为 一个 有抱负的 但 不成功
['səʊdə] - ['bɪskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [sɔːt] .
soda - biscuit of the New England sort .
苏打 - 饼干 的 这 新的 英格兰 种类 .

萨莱米纳总是把苏格兰烤饼描述成一种有抱负但并不成功的、类似新英格兰风味的苏打饼干。

['stiːvənsən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [dens] [blæk] ['sʌbstəns] , [ɪ'nɪmɪk(ə)l][tuː; tə] [laɪf] , [kɔːld] [skɒtʃ]
Stevenson , in writing of that dense black substance , inimical to life , called Scotch
史蒂文森 , 在 写作 的 那 稠密 黑色的 物质 , 敌对的 到 生活 , 称为 苏格兰威士忌
[bʌn] ,
bun ,
包子 ,

史蒂文森在描述那种被称为苏格兰面包的浓稠黑色物质时，这种物质对生命有害。

[sez] [ðæt] [ðə; ði]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ðæt] [liːdz] [ə; eɪ] ['skɒtsmən] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːdli]
says that the patriotism that leads a Scotsman to eat it will hardly
说道 那 这 爱国主义 那 线索 一个 苏格兰人 到 吃 它 将要 几乎
['dezət] [hɪm] [ɪn] ['eni] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
desert him in any emergency .
沙漠 他 在 任何 紧急情况 .

他说，驱使苏格兰人吃下这种食物的爱国主义，在任何紧急情况下都不会抛弃他。

- [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][skɒn; skəʊn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['brækɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][bʌn] ([ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Salemina thinks that the scone should be bracketed with the bun (in description ,
- 思考 那 这 司康饼 应该 是 括号 和 这 包子 (在 描述 ,

萨莱米娜认为司康饼应该用面包圈来指代（在描述中，

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['stʌmək]) , [ænd; ənd] [sez] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]
of course , never in the human stomach) , and says that , as a matter of
的 课程 , 绝不 在 这 人类 胃) , 和 说道 那 , 作为 一个 事情 的
[fækt] ,
fact ,
事实 ,

当然，绝不会出现在人的胃里），并且说，事实上，

- ['ti 'eɪtʃ] - - [skɒt] - [ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv][meɪl] ,
' th ' unconquer'd Scot ' of old was not only clad in a shirt of mail ,
- th - - 苏格兰人 - 的 老的 曾是 不是 仅有的 覆膜 在 一个 衬衫 的 邮件 ,

古代那位“不屈不挠的苏格兰人”不仅身穿锁子甲，

[bʌt; bət] [wel] ['fɔːtɪfaɪd] [wɪ'ðɪn] [wen] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə]['wɔːfeə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv]
but well fortified within when he went forth to warfare after a meal of
但 出色地 强化 之内 什么时候 他 去 前进 到 战争 后 一个 一顿饭 的
['əʊtmiːl] [ænd; ənd] [skɒnz] .
oatmeal and scones .
麦片 和 司康饼 .

但他吃过燕麦粥和烤饼后，精神抖擞地奔赴战场。

[ʃiː; ʃi] [in'sist] [ðæt] [ðə; ði][spɪə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [pɪəs] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [meɪl] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd]
She insists that the spear which would pierce the shirt of mail would be turned
她 坚持 那 这 矛 哪个 会 刺穿 这 衬衫 的 邮件 会 是 转向
[ə'saɪd][ænd; ənd] [blʌnt] [baɪ][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][skɒn; skəʊn][ɒv; əv] ['kɒmɜːs] ;
aside and blunted by the ordinary scone of commerce ;
旁边 和 钝化 经过 这 普通的 司康饼 的 商业 ;

她坚持认为，能够刺穿锁子甲的长矛会被普通的商业工具挡开并钝化；

[bʌt; bət] [wɒt] ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [iːts] ['ʃʊgə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɒrɪdʒ] ?
but what signifies the opinion of a woman who eats sugar on her porridge ?
但 什么 表示 这 观点 的 一个 女士 WHO 吃 糖 在 她 稀饭 ?

但是，一个在粥里加糖的女人，她的观点又能说明什么呢?

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]['lɪbərəl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [tiː] - ['teɪb(ə)l] ,
Considering the air of liberal hospitality that hangs about the castle tea - table ,
考虑 这 空气 的 自由主义 热情好客 那 悬挂 关于 这 城堡 茶 - 桌子 ,

考虑到城堡茶桌上弥漫的热情好客的气氛，

[ai]['wʌndə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [frendz] [duː; də] [nɒt] ['ɒf(tə)n] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ɪts] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd]
I wonder that our friends do not oftener avail themselves of its privileges and
我 想知道 那 我们的 朋友们 做 不是 更频繁 可用 他们自己 的 它是 特权 和
[ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
allow us to do so ;
允许 我们 到 做 所以 ;

我感到奇怪的是，我们的朋友们不经常利用它的优势，也不允许我们这样做；

[bʌt; bət][ɒn] [ɔːl] [dɑːk] , ['fɒgi] , [ɔː(r)] [ɪn'klemənt] [deɪz] , [ɔː(r)] [wen'evə(r)] [ðeɪ] ['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sændz] ,
but on all dark , foggy , or inclement days , or whenever they tire of the sands ,
但 在 全部 黑暗的 , 雾蒙蒙的 , 或者 恶劣天气 天 , 或者 每当 他们 胎 的 这 沙子 ,

但在阴暗、多雾或恶劣天气的日子里，或者每当他们厌倦了沙滩时，

['evribɒdi] [pə'sist, -'zist][ɪn] ['teɪkɪŋ] [tiː] [æt; ət] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] ['kɒtɪdʒ] .
everybody persists in taking tea at Bide - a - Wee Cottage .
大家 持续 在 采取 茶 在 比德 - 一个 - 威 小屋 .

大家仍然坚持在比德威小屋喝茶。

[wiː; wi] [bai] ['aʊə(r)] [tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['grəʊsə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kʌps] [ɑː(r); ə(r)] [krækt] ,
We buy our tea of the Pettybaw grocer , some of our cups are cracked ,
我们 买 我们的 茶 的 这 - 杂货商 , 一些 的 我们的 杯子 是 裂纹 ,
我们的茶叶是从佩蒂博杂货店买的，有些杯子都裂了。

[ðə; ði] ['tiːpɒt] [ɪz][ɒv; əv] ['ɜːθnweə(r)] , [mɪs] [griːv] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [tiː] - ['fʌdl] ,
the teapot is of earthenware , Miss Grieve disapproves of all social tea - fuddles ,
这 茶壶 是 的 陶器 , 错过 哀悼 不赞成 的 全部 社会的 茶 - 糊涂 ,
茶壶是陶制的，格里夫小姐不赞成一切社交性的喝茶闹剧。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [treɪ] ,
and shows it plainly when she brings in the tray ,
和 演出 它 显然 什么时候 她 带来 在 这 托盘 ,
当她端着托盘进来时，这一点就显而易见了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ˌəʊvə'fləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði]
and the room is so small that some of us overflow into the hall or the
和 这 房间 是 所以 小的 那 一些 的 我们 溢出 进入 这 大厅 或者 这
['gɑːd(ə)n] ;
garden ;
花园 ;
房间太小了，我们有些人不得不挤到走廊或花园里去；

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] ; [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l] [tʃɑːm] [ɪn]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l] [ˌhɒspɪ'tæləti] .
it matters not ; there is some fatal charm in our humble hospitality .
它 事情 不是 ; 那里 是 一些 致命的 魅力 在 我们的 谦逊的 热情好客 .
这无关紧要；我们谦逊的待客之道有一种致命的魅力。

[æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] , [laɪk] ['sɪstə(r)] [æn] ,
At four o'clock one of us is obliged to be , like Sister Anne ,
在 四 点钟 一 的 我们 是 有义务 到 是 , 喜欢 姐姐 安妮 ,
四点钟的时候，我们当中必须有一个人像安妮修女那样，

[ɒn][ðə; ði] ['haʊstɒp] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['kʌmpəni] [ə'prəʊtʃɪz] ,
on the housetop ; and if company approaches ,
在 这 屋顶 ; 和 如果 公司 方法 ,
在屋顶上；如果有客人靠近，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dɪ'send] [ænd; ənd] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plʌmərz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['peniwɜːθ] ['ekstrə]
she must descend and speed to the plumber's for six pennyworth extra
她 必须 下降 和 速度 到 这 水管工 为了 六 潘尼沃斯 额外的
[ɒv; əv] [kriːm] .
of cream .
的 奶油 .
她必须下楼，赶紧去水管工那里买六便士的额外奶油。

[ɪn][məʊst] [wel] - ['ɔːdəd] ['brɪtɪʃ] ['haʊshoʊldz] [mɪs] [griːv] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs]
In most well - ordered British households Miss Grieve would be requested to do this
在 最多 出色地 - 订购 英国 家庭 错过 哀悼 会 是 请求 到 做 这
['spiːdɪŋ] ,
speeding ,
超速 ,
在大多数秩序井然的英国家庭中，格里夫小姐会被要求进行这种超速驾驶。

[bʌt; bət][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi] [muːv] [tuː] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [də'mestɪk]
but both her mind and her body move too slowly for such domestic
但 两个都 她 头脑 和 她 身体 移动 也 缓慢地 为了 这样的 国内的
['kraɪsiːz] ;
crises ;
危机 ;
但是，她的思维和身体反应都太慢，无法应对这种家庭危机；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [kept] [æz; əz] [ʌn'rʌfld] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
and then , too , her temper has to be kept as unruffled as possible
和 然后 , 也 , 她 脾气 有 到 是 保留 作为 镇定自若 作为 可能的
,
,
,

而且，她还必须尽可能保持冷静。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [θɪn] .
so that she will cut the bread and butter thin .
所以 那 她 将要 切 这 面包 和 黄油 薄的 .

这样她就能把面包和黄油切得很薄了。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] - [feə(r)] [daʊn] - ['hædən] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wɑːrk] - ;
This she generally does if she has not been ' fair doun - hadden wi ' wark ' ;
这 她 一般来说 做 如果 她 有 不是 到过 - 公平的 杜恩 - 哈登 wi - 工作 - ;

如果她没有“好好工作”，她通常会这样做；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spɪnstə(r)] [kʌp] [ænd; ənd] [pleɪt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
but the washing of her own spinster cup and plate , together with the
但 这 洗涤 的 她 自己的 单身女子 杯子 和 盘子 , 一起 和 这
['ɪnsɪdənt] [saɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,
incident sighs and groans ,
事件 叹息 和 呻吟 ,

但是，洗她自己的老处女杯盘，以及随之而来的叹息和呻吟，

['ɒkjupaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlə] .
occupies her till so late an hour that she is not always dressed for callers .
占据 她 直到 所以 晚的 一个 小时 那 她 是 不是 总是 穿着 为了 来电者 .

她工作到很晚，以至于有时没能好好打扮迎接客人。

['wɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
Willie and I were reading The Lady of the Lake the other day ,
威利 和 我 是 阅读 这 女士 的 这 湖 这 其他 天 ,

前几天我和威利一起读了《湖中仙女》，

[ɪn][ðə; ði] [bæk] ['gɑːd(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] ['liːfɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [keɪl] - [jɑːd] .
in the back garden , surrounded by the verdant leafage of our own kale - yard .
在 这 后退 花园 , 包围 经过 这 葱茏 叶子 的 我们的 自己的羽衣甘蓝 - 院子 .

在后花园里，周围环绕着我们自家种植的羽衣甘蓝的翠绿枝叶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [spɒt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [də'mestɪk] [ɪn][ɪts][eə(r)] ,
It is a pretty spot when the sun shines , a trifle domestic in its air ,
它 是 一个 漂亮的 点 什么时候 这 太阳 闪耀 , 一个 琐事 国内的 在 它是 空气 ,

阳光明媚的时候，这里是个很漂亮的地方，空气中弥漫着一丝温馨的居家气息。

[pə'hæps] , [bʌt; bət] ['restfl] : [mɪs] [-] [dɪʃ] - ['taʊəlz] [ænd; ənd]['eɪprənz] ['draɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənt]
perhaps , but restful : Miss Grieve's dish - towels and aprons drying on the currant
也许 , 但 宁静 : 错过 格里夫的 盘子 - 毛巾 和 围裙 烘干 在 这 黑醋栗
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

或许如此，但却令人感到宁静：格里夫小姐的抹布和围裙晾在醋栗树丛上。

[ðə; ði][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌtn] - [bəʊn] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪʃ] - [teɪl] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
the cat playing with a mutton - bone or a fish - tail on the grass ,
这 猫 玩耍 和 一个 羊肉 - 骨 或者 一个 鱼 - 尾巴 在 这 草 ,

猫在草地上玩弄羊骨或鱼尾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɝdz] ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɒʃ] - ['bɔɪlə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] -
and the little birds perching on the rims of our wash - boiler and water -
和 这 小的 鸟类 栖息 在 这 轮辋 的 我们的 洗 - 锅炉 和 水 -
['bʌkit] .
buckets .
水桶 .

还有栖息在我们洗衣锅炉和水桶边缘的小鸟。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːtʃt] ['əʊnli][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
It can be reached only by way of the kitchen ,
它 能 是 达到 仅有的 经过 方式 的 这 厨房 ,

只能通过厨房到达。

[wɪtʃ] ['sʌmwɒt] ['lesnz] [ɪts]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [ɔː(r)][ə; eɪ]['rʌstɪk] [rɪ'triːt] ,
which somewhat lessens its value as a pleasure - ground or a rustic retreat ,
哪个 有些 减少 它是 价值 作为 一个 乐趣 - 地面 或者 一个 乡村 撤退 ,

这在一定程度上降低了它作为休闲场所或乡村度假胜地的价值。

[bʌt; bət] ['wɪli] [ænd; ənd][ai][rɪ'taɪə(r)][ðeə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [tʃæt] .
but Willie and I retire there now and then for a quiet chat .
但 威利 和 我 退休 那里 现在 和 然后 为了 一个 安静的 聊天 .

但我和威利偶尔会到那里安静地聊聊天。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ['wɪli] [wɒz; wəz] [di'kleim] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vɜːrsəz] [weə(r)] [fɪts] - [dʒeɪmz]
On this particular occasion Willie was declaiming the exciting verses where Fitz - James
在 这 特别的 场合 威利 曾是 朗诵 这 激动人心 诗句 在哪里 菲茨 - 詹姆斯
[ænd; ənd] ['meːdɒk] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːm]
and Murdoch are crossing the stream
和 默多克 是 过境 这 溪流

当时，威利正在朗诵菲茨-詹姆斯和默多克渡河的激动人心的诗句。

- [ðæt] [dʒɔɪnz] [lɒk] ['kætrin] [tuː; tə] [əkreɪ] ,
' That joins Loch Katrine to Achray ,
- 那 加入 湖 卡特琳娜 到 阿克雷 ,

“它将卡特琳湖与阿克雷湖连接起来。”

- [weə(r)] [ðə; ði] [kreɪzd] [blɑːntʃ] [ɒv; əv] ['diːvən] [fɜːst] [ə'pɪəz] : —
' where the crazed Blanche of Devan first appears : —
- 在哪里 这 疯狂 布兰奇 的 德文 第一的 出现 : —

“疯狂的德文郡布兰奇首次出现的地方：——

- [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] - - [glen] [wɒz; wəz] [stɪl] ,
' All in the Trosachs ' glen was still ,
- 全部 在 这 - - 格伦 曾是 仍然 ,

“特罗萨克斯山谷里一片寂静。”

['nuːntaɪd] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] :
Noontide was sleeping on the hill :
正午 曾是 睡眠 在 这 爬坡道 :

正午时分，山坡上睡着了：

['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [gaɪd] - [laʊd] [ænd; ənd] [haɪ] —
Sudden his guide whoop'd loud and high —
突然 他的 指导 - 大声 和 高的 —

突然，他的向导发出了一声响亮而高亢的欢呼——

“ ['meːdɒk] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [kraɪ] ? ” -
“ Murdoch ! was that a signal cry ? ” '
“ 默多克 ! 曾是 那 一个 信号 哭 ? ” -

“默多克！那是信号呼喊吗？”

“	[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ɪnˈdiːd]	,	”	[sed]	[frænˈtʃeskə]	,	[əˈpiəriŋ]	[ˈsʌd(ə)nli]	[æt; ət]	[æn; ən]	[ˈʌpə(r)]
“	**It**	**was**	**indeed**	**,**	**”**	**said**	**Francesca**	**,**	**appearing**	**suddenly**	**at**	**an**	**upper**
“	它	曾是	的确	,	”	说	弗朗西斯卡	,	出现	突然	在	一个	上

[ˈwɪndəʊ]	
window	
窗户	

[ˌəʊvəˈhæŋɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈɡɑːd(ə)n]	.
overhanging	**the**	**garden**	**.**
悬垂	这	花园	.

“确实如此,”弗朗西斯卡说着，突然出现在花园上方的一扇高窗前。

“	[ˈpɑːd(ə)n]	[ðɪs]	[ɪnˈtruːʒ(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[ˈpiːp(ə)l]	[ɑː(r); ə(r)]	[hɪə(r)]	,
“	**Pardon**	**this**	**intrusion**	**,**	**but**	**the**	**Castle**	**people**	**are**	**here**	**,**
“	赦免	这	入侵	,	但	这	城堡	人们	是	这里	,

“打扰一下，城堡的人来了。”

”	[ʃiː; ʃi]	[kənˈtɪnjuːd]	[ɪn]	[wɒt]	[ɪz]	[nəʊn]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[steɪdʒ]	[ˈwɪspə(r)]	,	—	[ðæt]	[ɪz]	,
”	**she**	**continued**	**in**	**what**	**is**	**known**	**as**	**a**	**stage**	**whisper**	**,**	**—**	**that**	**is**	**,**
”	她	持续	在	什么	是	已知	作为	一个	阶段	耳语	,	—	那	是	,

她继续用一种被称为舞台耳语的声音说道——也就是说，

[wʌn]	[ðæt]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[ˈiːzəli]	[hɜːd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[ˈθaʊz(ə)nd]	[pˈɜːsənz]	,
one	**that**	**can**	**be**	**easily**	**heard**	**by**	**a**	**thousand**	**persons**	**,**
一	那	能	是	容易地	听到	经过	一个	千	人	,

一个能被上千人轻易听到的声音，

—	“	[ðə; ði]	[ˈkɑːs(ə)l]	[ˈpiːp(ə)l]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈleɪdɪz]	[frɒm; frəm]	-	[haʊs]	;	[ænd; ənd]	[ˈmɪstə(r)]
—	**“**	**the**	**Castle**	**people**	**and**	**the**	**ladies**	**from**	**Pettybaw**	**House**	**;**	**and**	**Mr**
—	“	这	城堡	人们	和	这	女士们	从	-	房子	;	和	先生

.	
.	
.	

[məkˈdɒn(ə)ld]	[ɪz]	[ˈkʌmɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[ˈləʊnɪŋ]	;
Macdonald	**is**	**coming**	**down**	**the**	**loaning**	**;**
麦克唐纳	是	未来	向下	这	贷款	;

—“城堡里的人和佩蒂鲍庄园的女士们；还有麦克唐纳先生正从庄园下来；

[bʌt; bət]	[kəˈlæməti]	[dʒeɪn]	[ɪz]	[ˈmeɪkɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈtɔɪlət]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkɪtʃɪn]	,
but	**Calamity**	**Jane**	**is**	**making**	**her**	**toilet**	**in**	**the**	**kitchen**	**,**
但	灾害	简	是	制作	她	洗手间	在	这	厨房	,

但是灾星简却在厨房里上厕所。

[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	[ˈkænɒt]	[teɪk]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈbɛrɪsˌfɔːrd]	[θruː]	[ˈɪntuː]	[ðə; ði]	[ˈsɪtɪŋ]	-	[ruːm]	[æt; ət]	[ˈprez(ə)nt]
and	**you**	**cannot**	**take**	**Mr**	**.**	**Beresford**	**through**	**into**	**the**	**sitting**	**-**	**room**	**at**	**present**
和	你	不能	拿	先生	.	贝雷斯福德	通过	进入	这	坐着	-	房间	在	展示

.	
:	
.	

目前您还不能带贝雷斯福德先生进入客厅。

[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ðɪs]	[huːs]	[hæz; həz]	[səʊ]	[fjuː]	[kənˈviːnjənsɪs]	[ðæt]	[ɪts]	-	[feə(r)]	-	-	.	-	”
She	**says**	**this**	**hoose**	**has**	**so**	**few**	**conveniences**	**that**	**it's**	**'**	**fair**	**sickenin**	**'**	**.**	**'**	**”**
她	说道	这	房子	有	所以	很少	便利设施	那	它是	-	公平的	-	-	.	-	”

她说这房子生活设施匮乏得“简直令人作呕”。

“	[haʊ]	[lɒŋ]	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[biː; bi]	?	”	[ˈkwɪrrɪd]	[ˈmɪstə(r)]	.	[ˈbɛrɪsˌfɔːrd]	[ˈæŋkʃəsli]	,
“	**How**	**long**	**will**	**she**	**be**	**?**	**”**	**queried**	**Mr**	**.**	**Beresford**	**anxiously**	**,**
“	如何	长的	将要	她	是	?	”	查询	先生	.	贝雷斯福德	焦虑地	,

“她还要多久？”贝雷斯福德先生焦急地问道。

[ˈpʊtɪŋ]	[ðə; ði]	[ˈleɪdi]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[leɪk]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɒkɪt]	,
putting	**The**	**Lady**	**of**	**the**	**Lake**	**in**	**his**	**pocket**	**,**
推杆	这	女士	的	这	湖	在	他的	口袋	,

他把湖中仙女放进口袋里，

[ænd; ənd]	[ˈpeɪsɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[rəʊz]	[ɒv; əv]	[ˈkæbɪdʒɪz]	.
and	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**between**	**the**	**rows**	**of**	**cabbages**	**.**
和	踱步	向上	和	向下	之间	这	行	的	卷心菜	.

在成排的卷心菜之间来回踱步。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
“ She has just begun .
“ 她 有 只是 开始 .

她才刚刚开始。

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] , [doʊnt] [ʌn'set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]
Whatever you do , don't unsettle her temper , for she will have to
任何 你 做 , 不 不安 她 脾气 , 为了 她 将要 有 到
[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [tuː; tə] - [deɪ] .
prepare for eight to - day .
准备 为了 八 到 - 天 .

无论如何，都不要惹她生气，因为她今天要准备八点钟的课。

[ai] [wɪl] [send]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][ænd; ənd] [mɪs] [mək'reɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkəri] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɪndʒəbred]
I will send Mr . Macdonald and Miss Macrae to the bakery for gingerbread
我 将要 发送 先生 . 麦克唐纳 和 错过 麦克雷 到 这 面包店 为了 姜饼
,
,
,

我会派麦克唐纳先生和麦克雷小姐去面包店买姜饼。

[tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['reskjuː] [juː; jʊ] .
to gain time , and possibly I can think of a way to rescue you .
到 获得 时间 , 和 可能 我 能 思考 的 一个 方式 到 救援 你 .

为了争取时间，或许我能想到办法救你。

[ɪf] [ai] [kænt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɒlərəbli] ['kʌmftəb(ə)l] ?
If I can't , are you tolerably comfortable ?
如果 我 不能 , 是 你 勉强可以接受 舒服的 ?

如果我不能，您觉得可以接受吗?

[pə'hæps] [mɪs] [griːv] [woʊnt][maɪnd] [pə'neləpi] ,
Perhaps Miss Grieve won't mind Penelope ,
也许 错过 哀悼 惯于 头脑 佩内洛普 ,

或许格里夫小姐不会介意佩内洛普。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ;
and she can come through the kitchen any time and join us ;
和 她 能 来 通过 这 厨房 任何 时间 和 加入 我们 ;

她随时可以穿过厨房加入我们;

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]
but naturally you don't want to be separated , that's the worst of being
但 自然 你 不 想 到 是 分开 , 那就是 这 最差 的 存在
[ɪn'geɪdʒd] .
engaged .
已订婚的 .

但你自然不想分开，这是订婚最糟糕的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən]['ləʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tiː] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['bʌkɪt] ,
Of course I can lower your tea in a tin bucket ,
的 课程 我 能 降低 你的 茶 在 一个 锡 桶 ,

当然我可以把你的茶放在锡桶里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ai][kæn; kən] [θrəʊ] [aʊt] [ʌm'breləz] .
and if it should rain I can throw out umbrellas .
和 如果 它 应该 雨 我 能 扔 出去 雨伞 .

如果下雨，我可以撑伞。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gɒlf] - [kæps] , [pen] ?
Would you like your golf - caps , Pen ?
会 你 喜欢 你的 高尔夫球 - 帽子 , 笔 ?

彭，你想要你的高尔夫球帽吗?

- - [blest] [ɪn] ['weðə(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] , [mæm] !
' Won'erful blest in weather ye are , mam !
- - 祝福 在 天气 是的 是 , 妈妈 !

妈妈，您真是太幸运了，天气这么好！

- [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] ,
' The situation is not so bad as it might be , ” she added consolingly ,
- 这 情况 是 不是 所以 坏的 作为 它 可能 是 , ” 她 额外 令人欣慰的是 ,

“情况并没有想象中那么糟糕，”她安慰道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [keɪs] [mɪs] [-] ['tɔɪlət] [ʃʊd; ʃəd] [lɑːst][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
“ because in case Miss Grieve's toilet should last longer than usual ,
“ 因为 在 案件 错过 格里夫的 洗手间 应该 最后的 更长 比 通常 ,

“因为万一格里夫小姐的厕所比平时更耐用呢，

[jɔː(r); jə(r)] ['wedɪŋ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [pə'spəʊnd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][kæn; kən]
your wedding need not be indefinitely postponed , for Mr . Macdonald can
你的 婚礼 需要 不是 是 无限期 推迟 , 为了 先生 . 麦克唐纳 能
['mæri] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['wɪndəʊ] .
marry you from this window .
结婚 你 从 这 窗户 .

你的婚礼不必无限期推迟，因为麦克唐纳先生可以从这扇窗户为你主持婚礼。

” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ,
” Here she disappeared ,
” 这里 她 消失 ,

她就此消失，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
and we had scarcely time to take in the full humour of the affair before
和 我们 有 几乎 时间 到 拿 在 这 满的 幽默 的 这 事务 前
['rɒbɪn] - ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [ə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [brɪk] [wɔːl] [ðæt]
Robin Anstruther's laughing eyes appeared over the top of the high brick wall that
罗宾 - 笑 眼睛 出现 超过 这 顶部 的 这 高的 砖 墙 那
[prə'tekts] ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ɒn] [θriː] [saɪdz] .
protects our garden on three sides .
保护 我们的 花园 在 三 侧面 .

我们还没来得及完全领会这件事的幽默之处，罗宾·安斯特鲁瑟那双笑眯眯的眼睛就从保护我们花园三面的高砖墙顶上出现了。

“ [duː; də][nɒt] [ʃuːt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Do not shoot , ” said he .
“ 做 不是 射击 , ” 说 他 .

“不要开枪，”他说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði] [fruːt] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hjuː'mænəti][ɪn] [dɪ'stres] .
“ I am not come to steal the fruit , but to succour humanity in distress .
“ 我 是 不是 来 到 偷 这 水果 , 但 到 救助 人类 在 痛苦 .

“我来不是要偷果子，而是要救助受难的人类。”

[mɪs] [mən'rəʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [ɪn] ['lædə(r)] .
Miss Monroe insisted that I should borrow the inn ladder .
错过 门罗 坚持 那 我 应该 借 这 客栈 梯子 .

门罗小姐坚持要我借用旅店的梯子。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['reskjuː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs]
She thought a rescue would be much more romantic than waiting for Miss
她 想法 一个 救援 会 是 很多 更多的 浪漫的 比 等待 为了 错过
[griːv] .
Grieve .
哀悼 .

她觉得营救格里夫小姐会比等待她更浪漫。

['evribɒdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [gests] , — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['strendʒər] ['prez(ə)nt] ,

Everybody is coming out to witness it , at least all your guests , — there are no strangers present ,

大家 是 未来 出去 到 证人 它 , 在 至少 全部 你的 客人 , — 那里 是 不 陌生人 展示 ,

所有人都出来见证这一刻，至少你的所有宾客都会来——现场没有陌生人。

— [ænd; ənd] [mɪs] [mən'rəʊ] [ɪz] [ɔːl'redi] [kə'lektɪŋ] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] , [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ,

— and Miss Monroe is already collecting sixpence a head for the entertainment , to be given ,

— 和 错过 门罗 是 已经 收集 六便士 一个 头 为了 这 娱乐 , 到 是 给定 ,

——而梦露小姐已经开始为这场娱乐活动收取每人六便士的费用了，这笔费用将用于……

[ʃiː; ʃi] [sez] , [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['fraɪərz] [fʌnd] .

she says , for your dear Friar's sustenation fund .

她 说道 , 为了 你的 亲爱的 修士们 维持 基金 .

她说，这是为了你亲爱的修士的生活基金。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'straɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lædə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [saɪd] ,

" He was now astride of the wall , and speedily lifted the ladder to our side ,

" 他 曾是 现在 跨骑 的 这 墙 , 和 迅速地 抬起 这 梯子 到 我们的 边 ,

“他现在已经跨坐在墙上，迅速地把梯子搬到我们这边，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːnd] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ə'genst] [ðə; ði] [staʊt] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dreɪpərz] [piːtʃ] [vaɪn] .

where it leaned comfortably against the stout branches of the draper's peach vine .

在哪里 它 倾斜 舒适地 反对 这 肥硕 分支 的 这 德雷珀的 桃 藤 .

它舒适地倚靠在布商桃树粗壮的枝干上。

['wɪli] [ræn] ['nɪmbli] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'strəʊd] [ðə; ði] [wɔːl] .

Willie ran nimbly up the ladder and bestrode the wall .

威利 跑 敏捷地 向上 这 梯子 和 贝斯特罗德 这 墙 .

威利敏捷地跑上梯子，跨过墙壁。

[ai] ['fɒləʊd] , [fɜːst] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['dekərəsli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

I followed , first standing , and then decorously sitting down on the top of it .

我 随后 , 第一的 常设 , 和 然后 得体地 坐着 向下 在 这 顶部 的 它 .

我随后跟上，先是站着，然后彬彬有礼地坐在了上面。

['mɪstə(r)] . ['ænsˌtrʌðər] ['pʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['lɪbəti] ;

Mr . Anstruther pulled up the ladder , and replaced it on the side of liberty ;

先生 . 安斯特鲁瑟 拉 向上 这 梯子 , 和 替换 它 在 这 边 的 自由 ;

安斯特鲁瑟先生把梯子拉起来，放回自由女神像的一侧；

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ðen] ['wɪli] , [ænd; ənd] [ai] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] ,

then he descended , then Willie , and I last of all , amidst the acclamations of the onlookers ,

然后 他 下降 , 然后 威利 , 和 我 最后的 的 全部 , 在……之中 这 掌声 的 这 旁观者 ,

然后他走了下来，接着是威利，最后是我，在围观者的欢呼声中。

[ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)] [eɪt] [p'ɜːsənz] .
a select company of six or eight persons .
一个 选择 公司 的 六 或者 八 人 .

一个由六到八人组成的精选公司。

[wen] [mɪs] [griːv] ['fɔːməli] ['entəd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [tiː] - [treɪ] ,
When Miss Grieve formally entered the sitting - room bearing the tea - tray ,
什么时候 错过 哀悼 正式地 进入 这 坐着 - 房间 轴承 这 茶 - 托盘 ,

格里夫小姐端着茶盘正式走进客厅时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [brɔː] [ɪn] [blæk] [stʌf] [gaʊn] , [kliːn] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [freʃ] [kæp] [trɪmd] [wɪð]
she was buskit braw in black stuff gown , clean apron , and fresh cap trimmed with
她 曾是 - 布拉 在 黑色的 东西 袍 , 干净的 围裙 , 和 新鲜的 帽 修剪过的 和
['pɜːp(ə)l] ['rɪbənz] ,
purple ribbons ,
紫色的 丝带 ,

她身穿黑色棉质长袍，系着干净的围裙，头戴饰有紫色丝带的新帽子，显得十分精神。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] [drest] .
under which her white locks were neatly dressed .
在下面 哪个 她 白色的 锁 是 整齐地 穿着 .

她洁白的秀发被整齐地束在脑后。

[ʃiː; ʃi] [di'plɔːd] [ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tiː] ,
She deplored the coolness of the tea ,
她 令人遗憾 这 凉爽 的 这 茶 ,

她抱怨茶水太凉。

[bʌt; bət] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['kwɒləti] [ɒv; əv]
but accounted for it to me in an aside by the sickening quality of
但 已记录 为了 它 到 我 在 一个 旁边 经过 这 令人作呕 质量 的
['mɪsɪz] . - [kəʊl] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ['kɪndlɪŋ] - [wʊd] ,
Mrs . Sinkler's coals and Mr . Macbrose's kindling - wood ,
太太 . - 煤炭 和 先生 . - 引火物 - 木头 ,

但他私下里向我解释说，这是因为辛克勒太太的煤和麦克布罗斯先生的引火柴质量太差，令人作呕。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [drɑːft][ɪn][ðə; ði] ['dreɪpərz] [reɪndʒ] .
to say nothing of the insulting draft in the draper's range .
到 说 没有什么 的 这 侮辱 草稿 在 这 德雷珀的 范围 .

更别提布料店里那令人难以忍受的冷风了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
When she left the room ,
什么时候 她 左边 这 房间 ,

她离开房间时，

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ðæt] [ræŋ] [θruː]
I suppose she was unable to explain the peals of laughter that rang through
我 认为 她 曾是 无法 到 解释 这 果皮 的 笑声 那 响铃 通过
['aʊə(r)] ['sɜːkəmskraɪbd] [hɔːlz] .
our circumscribed halls .
我们的 限定的 大厅 .

我想她无法解释响彻我们狭小空间的阵阵笑声。

['leɪdi] ['ɑrdˌmɔr] [in'sist] [ðæt] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [ju'niːk] ['epɪsəʊd] [ʃiː; ʃi]['evə(r)]
Lady Ardmore insists that the rescue was the most unique episode she ever
女士 阿德莫尔 坚持 那 这 救援 曾是 这 最多 独特的 插曲 她 曾经
['witnis] ,
witnessed ,
目击者 ,

阿德莫尔夫人坚称，这次救援行动是她见过的最独特的事件。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ə'merɪkə] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .
and says that she never understood America until she made our acquaintance .
和 说道 那 她 绝不 理解 美国 直到 她 制成 我们的 熟人 .

她说，直到认识我们之前，她从未真正了解过美国。

[aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [fə'leɪʃəs] ['riːzənɪŋ] ; [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
I persuaded her that this was fallacious reasoning ; that while she might
我 被说服 她 那 这 曾是 谬误的 推理 ; 那 尽管 她 可能
[ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es][baɪ] ['nəʊɪŋ] [ə'merɪkə] ,
understand us by knowing America ,
理解 我们 经过 会心 美国 ,

我成功说服她，这种推理是错误的；虽然她可以通过了解美国来了解我们，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'vɜːs] [ðɪs] ['ment(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
she could not possibly reverse this mental operation and be sure of the result .
她 可以 不是 可能 撤销 这 精神的 手术 和 是 当然 的 这 结果 .

她不可能逆转这次精神控制，也无法确定结果。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] - [haʊs] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kʌrəns] [wɒz; wəz][æz; əz] ['fɪfɪʃ] [æz; əz]
The ladies of Pettybaw House said that the occurrence was as Fifish as
这 女士们 的 - 房子 说 那 这 发生 曾是 作为 鱼 作为
['eniθɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn] [faɪf] .
anything that ever happened in Fife .
任何事物 那 曾经 发生 在 法夫郡 .

佩蒂鲍庄园的女士们说，这件事就像法夫郡发生过的任何事一样，充满了法夫郡的特色。

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [faɪf] [ɪz]['nəʊtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts] - [['dʌvˌkɑːts]] [ænd; ənd]
The kingdom of Fife is noted , it seems , for its ' doocots [dovecots] and
这 王国 的 法夫郡 是 著名的 , 它 似乎 , 为了 它是 - 鸽舍 [鸽舍] 和
[ɪts][dɑːft] [leəd] ,
its daft lairds ,
它是 愚蠢 地主们 ,

法夫王国似乎以其鸽舍和愚蠢的地主而闻名。

- [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd] ['fɪfɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
' and to be eccentric and Fifish are one and the same thing .
- 和 到 是 偏心 和 鱼 是 一 和 这 相同的 事物 .

古怪和爱开玩笑是一回事。

[ˌðeərə'pɒn] [fræn'tʃeskə] [təʊld]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪn] ['edɪnbrə] ,
Thereupon Francesca told Mr . Macdonald a story she heard in Edinburgh ,
于是 弗朗西斯卡 讲述 先生 . 麦克唐纳 一个 故事 她 听到 在 爱丁堡 ,

于是，弗朗西斯卡把她在爱丁堡听到的一个故事讲给了麦克唐纳先生听。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kə'mɪti] [ɔː(r)]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] ['kwɒrəlɪŋ] [æz; əz]
to the effect that when a certain committee or council was quarrelling as
到 这 影响 那 什么时候 一个 肯定 委员会 或者 理事会 曾是 争吵 作为
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] ['faifʃə(r)] [taʊnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][prə'dʒektɪd]['luːnətɪk]
to which of certain Fifeshire towns should be the seat of a projected lunatic
到 哪个 的 肯定 法夫郡 城镇 应该 是 这 座位 的 一个 预计 疯子
[ə'saɪləm] ,
asylum ,
庇护所 ,

大意是，当某个委员会或议会就拟建的精神病院应该设在法夫郡的哪个城镇发生争执时，

[ə; eɪ] [njuː] ['rezɪdənt] [ə'rəʊz] [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [raʊnd] [ðə; ði]
a new resident arose and suggested that the building of a wall round the
一个 新的 居民 出现 和 建议 那 这 建筑 的 一个 墙 圆形的 这
['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [faɪf] [wʊd] [sɒlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
kingdom of Fife would solve the difficulty ,
王国 的 法夫郡 会 解决 这 困难 ,

一位新居民站出来建议，在法夫王国周围修建一道墙可以解决这个问题。

['set(ə)l] [ɔːl] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] , [ænd; ənd] [gɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ljuːnətik] [tuː; tə] ['eksəsaɪz]
settle all disputes , and give sufficient room for the lunatics to exercise
定居 全部 争议 , 和 给 充足的 房间 为了 这 疯子 到 锻炼
['prɒpəli] .
properly .
适当地 .

解决所有争端，并给疯子们足够的活动空间。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [kæn; kən] [tel] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['tʃʌk(ə)l] ,
This is the sort of tale that a native can tell with a genial chuckle ,
这 是 这 种类 的 故事 那 一个 本国的 能 告诉 和 一个 和蔼可亲 轻笑 ,

这是那种当地人会带着和蔼的笑声讲述的故事。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [greɪs] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə] [ɪn]
but it comes with poor grace from an American lady sojourning in
但 它 来 和 贫穷的 优雅 从 一个 美国人 女士 旅居 在
[faɪf] .
Fife .
法夫郡 .

但一位旅居法夫郡的美国女士却带着一种不优雅的语气说道。

[fræn'tʃeskə] [dʌz] [nɒt] [maɪnd] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ,
Francesca does not mind this , however ,
弗朗西斯卡 做 不是 头脑 这 , 然而 ,

然而，弗朗西斯卡并不介意。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'vendʒɪŋ] [freʃ] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] .
as she is at present avenging fresh insults to her own beloved country .
作为 她 是 在 展示 复仇 新鲜的 侮辱 到 她 自己的 心爱 国家 .

她目前正在为自己挚爱的祖国所遭受的新侮辱进行报复。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
Chapter XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['bɪkərɪŋ] .
International bickering .
国际的 争吵 .

国际争端。

[wɪð] ['mɪmɪk] [dɪn] [ɒv; əv] [strəʊk] [ænd; ənd] [wɔːd]
With mimic din of stroke and ward
和 模仿 din 的 中风 和 病房

模仿中风和病房的喧闹声

[ðə; ði] ['brɔːdsɔːd] [ə'pɒn] ['tɑːgɪt] - .
The broadsword upon target jarr'd .
这 阔剑 之上 目标 - .

阔剑击中目标，发出震耳欲聋的声响。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .
The Lady of the Lake .
这 女士 的 这 湖 .

湖中仙女。

['rɒbɪn] ['ænsˌtrʌðər] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] ['stɔːriz] [æt; ət] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .
Robin Anstruther was telling stories at the tea - table .
罗宾 安斯特鲁瑟 曾是 讲述 故事 在 这 茶 - 桌子 .

罗宾·安斯特鲁瑟在茶桌旁讲故事。

“ [ai][gɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] ,
“ I got acquainted with an American girl in rather a queer sort of way ,
“ 我 得到 熟人 和 一个 美国人 女孩 在 相当 一个 酷儿 种类 的 方式 ,

“我以一种相当奇特的方式结识了一位美国女孩，

” [hiː; hi] [sed] , [bɪ'twiːn] [kʌps] .
” he said , between cups .
” 他 说 , 之间 杯子 .

“他一边说着，一边端起杯子。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ɒn][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] ['wedɪŋ] - [deɪ] .
“ It was in London , on the Duke of York's wedding - day .
“ 它 曾是 在 伦敦 , 在 这 公爵 的 约克的 婚礼 - 天 .

“那是在伦敦，约克公爵的婚礼当天。”

[aɪm]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] [tʃæp] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['sʌmbədi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɒn]
I'm rather a tall chap , you see , and in the crowd somebody touched me on
我是 相当 一个 高的 小伙子 , 你 看 , 和 在 这 人群 某人 感动 我 在
[ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

我个子比较高，你知道，在人群中有人拍了拍我的肩膀。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [sed] , - [jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]
and a plaintive voice behind me said , ' You're such a big man , and I am
和 一个 哀怨 嗓音 在后面 我 说 , - 你是 这样的 一个 大的 男人 , 和 我 是
[səʊ]['lɪt(ə)l] ,
so little ,
所以 小的 ,

我身后传来一个哀怨的声音：“你身材高大，而我却如此渺小。”

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ?
will you please help me to save my life ?
将要 你 请 帮助 我 到 节省 我的 生活 ?

请你救救我吧?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['sʌmweə(r)] [æz; əz][wiː; wi]
My mother was separated from me in the crowd somewhere as we
我的 母亲 曾是 分开 从 我 在 这 人群 某处 作为 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['bɜːkli; 'bɑːkli] ,
were trying to reach the Berkeley ,
是 尝试 到 抵达 这 伯克利 ,

在前往伯克利的途中，我和母亲在人群中走散了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
and I don't know what to do .
和 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

- [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌnɒn'plʌst] , [bʌt; bət][ai][dɪd][ðə; ði] [best] [ai][kʊd; kəd] .
' I was a trifle nonplussed , but I did the best I could .
- 我 曾是 一个 琐事 不知所措 , 但 我 做过 这 最好的 我 可以 .

“我当时有点不知所措，但我尽力了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [θɪŋ] ,
She was a tiny thing ,
她 曾是 一个 微小的 事物 ,

她个子很小，

[ɪn]	[ə; eɪ]	['mɑːvələs]	[frɒk]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['flaʊəri]	[hæt]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	['gɜːdl]	[ænd; ənd]
in	**a**	**marvellous**	**frock**	**and**	**a**	**flowery**	**hat**	**and**	**a**	**silver**	**girdle**	**and**
在	一个	奇妙	连衣裙	和	一个	如花	帽子	和	一个	银	腰带	和

['ʃæt(ə)leɪn]	.
chatelaine	**.**
女管家	.

她身穿华丽的连衣裙，头戴花帽，腰系银腰带，腰间别着银质腰链。

[ɪn]	[ə'nʌðə(r)]	['mɪnɪt]	[ʃiː; ʃi]	[spaɪd]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[mæn]	,	[æn; ən]	['ɒfɪsə(r)]	,	[ə; eɪ]	[fʊl]	[hed]	['tɔːlə(r)]	[ðæn; ðən]
In	**another**	**minute**	**she**	**spied**	**a**	**second**	**man**	**,**	**an**	**officer**	**,**	**a**	**full**	**head**	**taller**	**than**
在	其他	分钟	她	间谍	一个	第二	男人	,	一个	官	,	一个	满的	头	更高	比

[ai]	[ˌeɪ 'em]	,
I	**am**	**,**
我	是	,

又过了一会儿，她发现了第二个男人，一名军官，比我高出一个头。

[brɔːd]	['ʃəuldəz]	,	['splendɪdli]	[pʊt]	[ʌp]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	.
broad	**shoulders**	**,**	**splendidly**	**put**	**up**	**altogether**	**.**
广阔	肩膀	,	精彩地	放	向上	共	.

宽阔的肩膀，整体造型非常出色。

[bles]	[ˌem 'iː]	!
Bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我！

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['dɪd(ə)nt]	[tɜːn]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[seɪ]	,	-	[əʊ]	,	[jʊr; jər]	[səʊ]	[naɪs]	[ænd; ənd]	[bɪg]	,
if	**she**	**didn't**	**turn**	**to**	**him**	**and**	**say**	**,**	**'**	**Oh**	**,**	**you're**	**so**	**nice**	**and**	**big**	**,**
如果	她	没有	转动	到	他	和	说	,	-	哦	,	你是	所以	好的	和	大的	,

如果她没有转过身对他说：“哦，你真好，个子也高大”，

[jʊr; jər]	['iːv(ə)n]	[bɪgə(r)]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	['ʌðə(r)]	['dʒentlmən]	,	[ænd; ənd]	[ai]	[niːd]	[juː; jʊ]	[bəuθ]	[ɪn]	[ðɪs]
you're	**even**	**bigger**	**than**	**this**	**other**	**gentleman**	**,**	**and**	**I**	**need**	**you**	**both**	**in**	**this**
你是	甚至	大	比	这	其他	绅士	,	和	我	需要	你	两个都	在	这

['dredf(ə)l]	[krʌʃ]	.
dreadful	**crush**	**.**
可怕	压碎	.

你比那位先生还要高大，而我在这可怕的暗恋中需要你们两个。

[ɪf]	[jʊl]	[biː; bi]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[stænd]	[ɒn]	['aɪðə(r)]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ˌem 'iː]	,	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	['ɔːfli]
If	**you'll**	**be**	**good**	**enough**	**to**	**stand**	**on**	**either**	**side**	**of**	**me**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**awfully**
如果	你会	是	好的	足够的	到	站立	在	任何一个	边	的	我	,	我	将	是	非常

[ə'blaɪdʒd]	.
obliged	**.**
有义务	.

如果你能好心站在我两边，我将万分感激。

-	[wiː; wi]	[ɪks'tʃeɪndʒd]	[ə'mjuːzd]	['glɑːnsɪz]	[ɒv; əv]	[ɪm'bærəsmənt]	['əʊvə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	[blɒnd]	[hed]	,
'	**We**	**exchanged**	**amused**	**glances**	**of**	**embarrassment**	**over**	**her**	**blonde**	**head**	**,**
-	我们	交换	觉得好笑	眼神	的	尴尬	超过	她	金发	头	,

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[rɪ'zɪstɪŋ]	[ðə; ði]	[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]	.
but	**there**	**was**	**no**	**resisting**	**the**	**irresistible**	**.**
但	那里	曾是	不	抵抗	这	无法抗拒	.

我们越过她金色的头发，交换了带着好笑和尴尬的眼神，但谁也无法抗拒这无法抗拒的魅力。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[smɔːl]	['pɜːs(ə)n]	,	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ðə; ði]	[səʊl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	,	[ænd; ənd]
She	**was**	**a**	**small**	**person**	**,**	**but**	**she**	**had**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**general**	**,**	**and**
她	曾是	一个	小的	人	,	但	她	有	这	灵魂	的	一个	一般的	,	和

[wiː; wi]	[əu'bei]	['ɔːdərs]	.
we	**obeyed**	**orders**	**.**
我们	服从	订单	.

她个子虽小，却有将军的魄力，我们都服从她的命令。

[wiː; wi] [stʊd] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdiʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] ,
We stood guard over her little ladyship for nearly an hour ,
我们 站立 警卫 超过 她 小的 夫人 为了 几乎 一个 小时 ，

我们守护着这位小公主将近一个小时，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [ˌjuː 'es] ['θʌrəli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz]['klevə(r)]
and I must say she entertained us thoroughly , for she was as clever
和 我 必须 说 她 娱乐 我们 彻底 ， 为了 她 曾是 作为 聪明的
[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] .
as she was pretty .
作为 她 曾是 漂亮的 .

我必须说，她让我们玩得很开心，因为她既聪明又漂亮。

[ðen] [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [klʌb] ,
Then I got her a seat in one of the windows of my club ,
然后 我 得到 她 一个 座位 在 一 的 这 视窗 的 我的 俱乐部 ，

然后我给她安排了俱乐部靠窗的一个座位，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] , [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'skrɪpʃn] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði]
while the other man , armed with a full description , went out to hunt up the
尽管 这 其他 男人 ， 武装 和 一个 满的 描述 ， 去 出去 到 打猎 向上 这
['mʌðə(r)] ;
mother ;
母亲 ；

而另一名男子则带着完整的描述，出去寻找孩子的母亲；

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] !
and , by Jove !
和 ， 经过 朱庇特 ！

我的天哪！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] .
he found her , too .
他 成立 她 ， 也 .

他也找到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .
She would have her mother , and her mother she had .
她 会 有 她 母亲 ， 和 她 母亲 她 有 .

她会有她的母亲，而她也确实有她的母亲。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] ['dʒɒli] ['piːp(ə)l] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbəz] [æt; ət][ðə; ði]
They were awfully jolly people ; they came to luncheon in my chambers at the
他们 是 非常 快乐的 人们 ； 他们 来了 到 午餐 在 我的 房间 在 这
['ɔːlbəni] ['ɑːftəwədz] ,
Albany afterwards ,
奥尔巴尼 然后 ，

他们都是些非常和蔼可亲的人；之后他们还到我在奥尔巴尼酒店的房间里共进午餐。

[ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [frendz] . ”
and we grew to be great friends . ”
和 我们 生长 到 是 伟大的 朋友们 . ”

我们渐渐成为了好朋友。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] [mɑːskə'reɪdɪŋ] , ” [ai] [ri'mɑːk] [fə'siːʃəsli] .
“ I dare say she was an English girl masquerading , ” I remarked facetiously .
“ 我 敢 说 她 曾是 一个 英语 女孩 伪装 ， ” 我 评论 戏谑地 .

“我敢说她是个伪装成英国人的英国女孩,”我开玩笑地说。

“ [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ? ”
“ What made you think her an American ? ”
“ 什么 制成 你 思考 她 一个 美国人 ？ ”

“你为什么认为她是美国人？”

“ [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['æksent] , [ai] [sə'pəʊz] . ”
“ Oh , her general appearance and accent , I suppose . ”
“ 哦 , 她 一般的 外貌 和 口音 , 我 认为 . ”
“哦，我想，大概是她的外貌和口音吧。”

“ ['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['bɑːkli] , ” [əb'zɜːvd] [fræn'tʃeskə] ['kʌtɪŋli] ;
“ Probably she didn't say Barkley , ” observed Francesca cuttingly ;
“ 大概 她 没有 说 巴克利 , ” 观察到 弗朗西斯卡 尖锐地 ;
“她可能没说巴克利，”弗朗西斯卡尖刻地说道；

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [kə'mɪt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɒlɪsɪzəm] . ”
“ she would have been sure to commit that sort of solecism . ”
“ 她 会 有 到过 当然 到 犯罪 那 种类 的 谬误 . ”
“她肯定会犯这种语法错误。”

“ [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['bɑːkli] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ? ”
“ Why , don't you say Barkley in the States ? ”
“ 为什么 , 不 你 说 巴克利 在 这 各州 ? ”
“为什么在美国你们不叫巴克利呢？ ”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; [wiː; wi]['nevə(r)] [kɔːl] [ðem; ðəm][ðə; ði] [steɪts] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌjuː 'es][siː] - [el] - [iː] - [ɑː(r)] -
“ Certainly not ; we never call them the States , and with us c - l - e - r -
“ 当然 不是 ; 我们 绝不 称呼 他们 这 各州 , 和 和 我们 c - 我 - e - r -
[keɪ] [spelz] [klɑːk] , [ænd; ənd][biː] - [iː] - [ɑː(r)] - [keɪ] [bɜːk] . ”
k spells clerk , and B - e - r - k Berk . ”
k 咒语 职员 , 和 B - e - r - k 伯克 . ”
“当然不是；我们从不称它们为‘州’，而且在我们这里，clerk 拼写成 clerk，Berk 拼写成 Berk。”

“ [haʊ] ['veri] [ɒd] ! ” [ri'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['ænsˌtrʌðər] .
“ How very odd ! ” remarked Mr . Anstruther .
“ 如何 非常 奇怪的 ! ” 评论 先生 . 安斯特鲁瑟 .
“真是太奇怪了！ ”安斯特鲁瑟先生说道。

“ [nəʊ]['ɒdə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [bɑːk] , [ænd; ənd][nɒt][hɑːf][æz; əz] [ɒd] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ]
“ No odder than you saying Bark , and not half as odd as your calling
“ 不 更奇怪 比 你 说 吠 , 和 不是 一半 作为 奇怪的 作为 你的 呼叫
[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlbəni] ,
it Albany ,
它 奥尔巴尼 ,
“这和你说‘Bark’一样奇怪，也远没有你把它叫做‘Albany’那么奇怪。”

” [ai] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] , [tuː; tə] [help] [fræn'tʃeskə] .
” I interpolated , to help Francesca .
” 我 插值 , 到 帮助 弗朗西斯卡 .
我插话道，是为了帮助弗朗西斯卡。

“ [kwaɪt] [səʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['ænsˌtrʌðər] ; “ [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ['ɔːlbəni] [ɪn] [ə'merɪkə] ? ”
“ Quite so , ” said Mr . Anstruther ; “ but how do you say Albany in America ? ”
“ 相当 所以 , ” 说 先生 . 安斯特鲁瑟 ; “ 但 如何 做 你 说 奥尔巴尼 在 美国 ? ”
“正是如此，”安斯特鲁瑟先生说，“但是在美国，奥尔巴尼怎么说呢？ ”

“ [pə'neləpi] [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - , ” [rɪ'spɒndɪd] [fræn'tʃeskə] [nɒn'sensikəli] , “
“ Penelope and I always call it Allbany , ” responded Francesca nonsensically , “
“ 佩内洛普 和 我 总是 称呼 它 - , ” 回应 弗朗西斯卡 荒谬地 , “
[bʌt; bət] - ,
but Salemina ,
但 - ,
“我和佩内洛普总是叫它奥尔巴尼，”弗朗西斯卡莫名其妙地回答道，“但是萨莱米纳，

[huː] [hæz; həz] [biːn] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['ɔːlweɪz] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlbəni] .
who has been much in England , always calls it Albany .
WHO 有 到过 很多 在 英格兰 , 总是 呼叫 它 奥尔巴尼 .
去过英国很多次的人，总是称它为奥尔巴尼。

”	[ðɪs]	['ænɪkdəʊt]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['sɪgnəl]	[fɔː(r); fə(r)]	[mɪs]	['ɑrd,mɔr]	[tuː; tə]	[rɪ'mɑːk]	(	[ˌæprə'pəʊ]	[ɒv; əv]
”	**This**	**anecdote**	**was**	**the**	**signal**	**for**	**Miss**	**Ardmore**	**to**	**remark**	**(**	**apropos**	**of**
”	这	轶事	曾是	这	信号	为了	错过	阿德莫尔	到	评论	（	恰好	的

[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['æksent]	)	[ðæt]	['hɪərɪŋ]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	[ɑːsk]
her	**own**	**discrimination**	**and**	**the**	**American**	**accent**	**)**	**that**	**hearing**	**a**	**lady**	**ask**
她	自己的	歧视	和	这	美国人	口音	）	那	听力	一个	女士	问

[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	['sɜːt(ə)n]	-	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kemists]	[ʃɒp]	,
for	**a**	**certain**	**med'cine**	**in**	**a**	**chemist's**	**shop**	**,**
为了	一个	肯定	-	在	一个	化学家的	店铺	,

“这则轶事促使阿德莫尔小姐评论道（考虑到她自身的歧视和美国口音），听到一位女士在药店里询问某种药物，

[ʃiː; ʃi]	['nəʊtɪd]	[ðə; ði]	[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]	,	[ænd; ənd]	[in'kwaiə]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kemɪst]	,	[wen]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['streɪndʒə(r)]
she	**noted**	**the**	**intonation**	**,**	**and**	**inquired**	**of**	**the**	**chemist**	**,**	**when**	**the**	**fair**	**stranger**
她	著名的	这	语调	,	和	询问	的	这	化学家	,	什么时候	这	公平的	陌生人

[hæd; həd]	[rɪ'taɪəd]	,
had	**retired**	**,**
有	退休	,

她注意到对方的语气，便在美丽的陌生女子离开后向化学家询问。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[wɜː(r); wə(r)]	[nɒt]	[æn; ən]	[ə'merɪkən]	.
if	**she**	**were**	**not**	**an**	**American**	**.**
如果	她	是	不是	一个	美国人	.

如果她不是美国人的话。

“	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	!
“	**And**	**she**	**was**	**!**
“	和	她	曾是	!

“她确实是！”

”	[ɪk'skleɪmd]	[ðə; ði]	['ɒnərəb(ə)l]	[ɪ'lɪzəbəθ]	[traɪ'ʌmfəntli]	.
”	**exclaimed**	**the**	**Honourable**	**Elizabeth**	**triumphantly**	**.**
”	惊呼	这	尊敬的	伊丽莎白	凯旋而归	.

“伊丽莎白女王陛下得意洋洋地喊道。”

“	[ænd; ənd]	[wɒt]	[meɪks]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['kjʊəriəs]	,	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[biːn]	['əʊvə(r)]	[hɪə(r)]	['twenti]	[j'iəz]
“	**And**	**what**	**makes**	**it**	**the**	**more**	**curious**	**,**	**she**	**had**	**been**	**over**	**here**	**twenty**	**years**
“	和	什么	制作	它	这	更多的	好奇的	,	她	有	到过	超过	这里	二十	年

’
’
’

“更令人费解的是，她在这里已经待了二十年了。”

[ænd; ənd]	[ɒv; əv]	[kɔːs]	,	[spəʊk]	['ɪŋglɪʃ]	[kwaɪt]	['prɒpəli]	.
and	**of**	**course**	**,**	**spoke**	**English**	**quite**	**properly**	**.**
和	的	课程	,	辐	英语	相当	适当地	.

当然，他的英语也说得非常流利。

”	[ɪn]	[ə'vendʒɪŋ]	['fænsid]	[ɪn'sʌlts]	,
”	**In**	**avenging**	**fancied**	**insults**	**,**
”	在	复仇	幻想	侮辱	,

“为了报复臆想中的侮辱，

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['sɜːt(ə)nli]	[mɔː(r)]	[dʒʌst]	[tuː; tə]	[hiːp]	['pʌnɪʃmənt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[hed]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['riːəl]	[ə'fendə(r)]
it	**is**	**certainly**	**more**	**just**	**to**	**heap**	**punishment**	**on**	**the**	**head**	**of**	**the**	**real**	**offender**
它	是	当然	更多的	只是	到	堆	惩罚	在	这	头	的	这	真实的	罪犯

[ðæn; ðən]	[ə'pɒn]	[hɪz; ɪz]	['neɪbə(r)]	,
than	**upon**	**his**	**neighbour**	**,**
比	之上	他的	邻居	,

惩罚真正的罪犯当然比惩罚他的邻居要公正得多。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [waɪ] [fræn'tʃeskə] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæ'staɪz] ['mɪstə(r)] .
and it is a trifle difficult to decide why Francesca should chastise Mr .
和 它 是 一个 琐事 难的 到 决定 为什么 弗朗西斯卡 应该 惩罚 先生 .
[mək'dɒn(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [sɪnz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ænsˌtrʌðər] [ænd; ənd] [mɪs]
Macdonald for the good - humoured sins of Mr . Anstruther and Miss
麦克唐纳 为了 这 好的 - 幽默 罪孽 的 先生 . 安斯特鲁瑟 和 错过
['ɑrdˌmɔr]
Ardmore
阿德莫尔

很难判断弗朗西斯卡为什么要因为安斯特鲁瑟先生和阿德莫尔小姐的善意过错而责备麦克唐纳先生。

; [jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [səʊ] , [ˌnevəðə'les] .
; yet she does so , nevertheless .
; 然而 她 做 所以 , 尽管如此 .

但她还是这么做了。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðiːz] [tʃæ'staizmənt] [ʃiː; ʃi] [ri'kaunt] [ɪn][ðə; ði] ['naɪtli] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [wɪtʃ]
The history of these chastisements she recounts in the nightly half - hour which
这 历史 的 这些 惩罚 她 叙述 在 这 每晚 一半 - 小时 哪个
[ʃiː; ʃi] [spend] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
she spends with me when I am endeavouring to compose myself for sleep .
她 花费 和 我 什么时候 我 是 努力 到 撰写 我 为了 睡觉 .

在每晚我努力让自己平静下来准备入睡时，她会花半个小时陪伴我，讲述这些惩罚的历史。

[fræn'tʃeskə] [ɪz]['fluːənt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
Francesca is fluent at all times ,
弗朗西斯卡 是 流利 在 全部 时代 ,

弗朗西斯卡的英语一直都很流利。

[bʌt; bət] [wʌns] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] ['eləkwənt] !
but once seated on the foot of my bed she becomes eloquent !
但 一次 坐着 在 这 脚 的 我的 床 她 变成 雄辩 !

但只要坐在我的床脚，她就能滔滔不绝！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] —
“ It all began with his saying —
“ 它 全部 开始 和 他的 说 —

这一切都始于他说的那句话——

” [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [pə'reniəl] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'spɒnd] [æz; əz] [ɪn'veəriəbli] , “ [wɒt]
” This is her perennial introduction , and I respond as invariably , “ What
” 这 是 她 多年生 介绍 , 和 我 回应 作为 总是 , “ 什么
[bɪ'gæn] ? ”
began ? ”
开始 ? ”

这是她每年都会做的开场白，而我的回答也总是千篇一律：“事情是怎么开始的？”

“ [əʊ] , [tuː; tə] - [deɪz] ['ɑːgjumənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .
“ Oh , to - day's argument with Mr . Macdonald .
“ 哦 , 到 - 天 争论 和 先生 . 麦克唐纳 .

“哦，今天和麦克唐纳先生的争论。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['kwɒrəl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . ” “
It was a literary quarrel this afternoon . ” “
它 曾是 一个 文学 争吵 这 下午 . ” “

今天下午发生了一场文学争论。

- [fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] — -
' Fools rush in — '
- 傻瓜 匆忙 在 — -

“傻瓜才会贸然行事——”

” [ai][kwəʊtid] .
” I quoted .
” 我 引 .

我引用道。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [sɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
“ There is a good deal of nonsense in that old saw , ” she interrupted ;
“ 那里 是 一个 好的 交易 的 废话 在 那 老的 锯 , ” 她 中断 ;

“那句老话里有很多胡说八道,”她打断道;

“ [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][məʊst] ['fuːlɪʃ] [fuːlz] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [steɪd] [stɪl] [ænd; ənd]
“ at all events , the most foolish fools I have ever known stayed still and
“ 在 全部 活动 , 这 最多 愚蠢 傻瓜 我 有 曾经 已知 入住 仍然 和
['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] .
didn't do anything .
没有 做 任何事物 .

“总之，我所认识的最愚蠢的人都一动不动，什么也没做。”

['rʌʃɪŋ] [ʃəʊz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]
Rushing shows a certain movement of the mind , even if it is in the wrong
冲刺 演出 一个 肯定 移动 的 这 头脑 , 甚至 如果 它 是 在 这 错误的
[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

匆忙表明思维处于某种状态，即使这种状态是错误的。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][ɪz][bəʊθ] [ə'pɪnjəneɪtɪd] [ænd; ənd][dɒg'mætɪk] ,
However , Mr . Macdonald is both opinionated and dogmatic ,
然而 , 先生 . 麦克唐纳 是 两个都 自以为是 和 教条主义 ,

然而，麦克唐纳先生既固执己见又教条主义。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːst] ['enəmi] [kʊd; kəd]['nevə(r)][kɔːl] [hɪm][ə; eɪ] [fuːl] . ”
but his worst enemy could never call him a fool . ”
但 他的 最差 敌人 可以 绝不 称呼 他 一个 傻子 . ”

但他最痛恨的敌人也绝不会说他是傻瓜。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [ə'luːd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] . ”
“ I didn't allude to Mr . Macdonald . ”
“ 我 没有 暗示 到 先生 . 麦克唐纳 . ”

“我没有暗指麦克唐纳先生。”

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'ljuːd] , [dɪə(r)] ?
“ Don't you suppose I know to whom you alluded , dear ?
“ 不 你 认为 我 知道 到 谁 你 暗示 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你以为我不知道你指的是谁吗？”

[ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [staɪl] [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [fræŋk] ,
Is not your style so simple , frank ,
是 不是 你的 风格 所以 简单的 , 坦率 ,

弗兰克，你的风格难道就这么简单吗?

[ænd; ənd][də'rekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['weɪˌfeərɪŋ] [gɜːl][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɒt][ɜː(r)] [ˌðeər'ɪn] ?
and direct that a wayfaring girl can read it and not err therein ?
和 直接的 那 一个 远行者 女孩 能 读 它 和 不是 犯错 其中 ?

并指示一个四处游荡的女孩能够阅读它而不出错?

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [taɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ;
No , I am not sitting on your feet , and it is not time to go to sleep ;
不 , 我 是 不是 坐着 在 你的 脚 , 和 它 是 不是 时间 到 去 到 睡觉 ;

不，我没有坐在你的脚上，现在也不是睡觉的时候;

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəʊz] ['fjuːtaɪl]['prəʊtests; prə'tests] .
I wonder you do not tire of making those futile protests .
我 想知道 你 做 不是 胎 的 制作 那些 徒劳 抗议活动 .

我真不明白你为什么不厌倦进行这些徒劳的抗议。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wiː; wi][bɪ'gæn] [ðɪs] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [bʌt; bət]
As a matter of fact , we began this literary discussion yesterday morning , but
作为 一个 事情 的 事实 , 我们 开始 这 文学 讨论 昨天 早晨 , 但
[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
were interrupted ;
是 中断 ;

事实上，我们昨天上午就开始了这场文学讨论，但被打断了；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] , [ai] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]
and knowing that it was sure to come up again , I prepared for it
和 会心 那 它 曾是 当然 到 来 向上 再次 , 我 准备 为了 它
[wɪð] - .
with Salemina .
和 - .

我知道这件事肯定会再次发生，所以我用Salemina做好了准备。

[ʃiː; ʃi] ['fɜːnɪʃt] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][ai]['faɪəd][ðə; ði] [gʌnz] . ”
She furnished the ammunition , so to speak , and I fired the guns . ”
她 提供 这 弹药 , 所以 到 说话 , 和 我 被解雇 这 枪支 . ”

她提供了弹药，而我则开了枪。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [wɪð] [blæŋk] ['kɑːrtrɪdʒɪz] [ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['evə(r)]['bɒðə(r)]
“ You always make so much noise with blank cartridges I wonder you ever bother
“ 你 总是 制作 所以 很多 噪音 和 空白的 墨盒 我 想知道 你 曾经 打扰
[ə'baʊt] ['riːəl] [ʃɒt] ,
about real shot ,
关于 真实的 射击 ,

“你用空包弹总是制造那么大的噪音，我怀疑你有没有认真用过实弹。”

” [ai] [ri'mɑ:k] .
” I remarked .
” 我 评论 .

我说道。

“ [pə'neləpi] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ə'bjuːs][ˌem 'iː] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
“ Penelope , how can you abuse me when I am in trouble ?
“ 佩内洛普 , 如何 能 你 虐待 我 什么时候 我 是 在 麻烦 ?

“佩内洛普，我遇到麻烦的时候，你怎么能这样虐待我呢？”

[wel] , ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][wɒz; wəz] ['preɪtɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
Well , Mr . Macdonald was prating , as usual ,
出色地 , 先生 . 麦克唐纳 曾是 吹嘘 , 作为 通常 ,

麦克唐纳先生又像往常一样喋喋不休了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] [ɪts] ['iːən] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
about the antiquity of Scotland and its aeons of stirring history .
关于 这 古代 的 苏格兰 和 它是 亿万年 的 搅拌 历史 .

关于苏格兰的古老历史及其漫长而激动人心的历史。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɛnərəbəlnɛs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
I am so weary of the venerableness of this country .
我 是 所以 厌倦 的 这 尊贵 的 这 国家 .

我真是厌倦了这个国家的古板守旧。

[haʊ] [əʊld] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] , [ai]['wʌndə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
How old will it have to be , I wonder , before it gets used to it ?
如何 老的 将要 它 有 到 是 , 我 想知道 , 前 它 获得 用过的 到 它 ?

我想知道它要多大才能习惯呢？

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [ɑːt] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɑːt] ,
If it's the province of art to conceal art ,
如果 它是 这 省 的 艺术 到 隐藏 艺术 ,

如果艺术的职责就是隐藏艺术，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [kən'siːl] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][ɪz]
it ought to be the province of age to conceal age , and it generally is
它 应该 到 是 这 省 的 年龄 到 隐藏 年龄 , 和 它 一般来说 是
.
:
.

隐瞒年龄应该是成年人的职责，而且通常也的确如此。

- ['evriθɪŋ] ['dʌznt] [ɪm'pruːv] [wɪð] [j'iəz] , - [ai] [əb'zɜːvd] [sen'tenʃəsli] . “
' Everything doesn't improve with years , ' I observed sententiously . “
- 一切 不 提升 和 年 , - 我 观察到 义正言辞地 . “

“并非所有事物都会随着时间推移而改善，”我意味深长地说道。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? - [hiː; hi] [in'kwaiə] .
' For instance ? ' he inquired .
- 为了 实例 ? - 他 询问 .

“例如？”他问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðæt] ['kwestʃən] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] !
“ Of course you know how that question affected me !
“ 的 课程 你 知道 如何 那 问题 做作的 我 !

“你当然知道这个问题对我的影响有多大！”

[haʊ] [ai][duː; də] [dɪs'laɪk] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪlz] !
How I do dislike an appetite for specific details !
如何 我 做 不喜欢 一个 食欲 为了 具体的 细节 !

我真是讨厌这种对细节的执着！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] ['pærəlaɪzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
It is simply paralysing to a good conversation .
它 是 简单地 瘫痪 到 一个 好的 对话 .

这简直会阻碍良好的对话。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sɪli] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn] [pɔɪnts] [ə; eɪ] [stɪk] [æt; ət][juː; jʊ]
Do you remember that silly game in which some one points a stick at you
做 你 记住 那 愚蠢的 游戏 在 哪个 一些 一 积分 一个 戳 在 你
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

你还记得那个愚蠢的游戏吗？游戏里有人用棍子指着你，说：

- [biːst] , [bɜːd] , [ɔː(r)] [fɪʃ] , — [biːst] !
' Beast , bird , or fish , — BEAST !
- 兽 , 鸟 , 或者 鱼 , — 兽 !

“无论是野兽、鸟类还是鱼类，——都是野兽！”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [neɪm] [wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [kaʊnts] [ten] ?
' and you have to name one while he counts ten ?
- 和 你 有 到 姓名 一 尽管 他 计数 十 ?

“他数到十的时候，你得说出一个名字？”

[ɪf] [ə; eɪ] [biːst] [hæz; həz] [biːn] [rɪ'kwestɪd] , [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tuː] [bɝdz] ,
If a beast has been requested , you can think of one fish and two birds ,
如果 一个 兽 有 到过 请求 , 你 能 思考 的 一 鱼 和 二 鸟类 ,

如果要求的是一种野兽，你可以想象一条鱼和两只鸟。

[bʌt; bət][nəʊ] [biːst] .
but no beast .
但 不 兽 .

但不是野兽。

[ɪf] [hiː; hi] [sez] - [fɪʃ] , - [ɔːl][ðə; ði] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [stɔːk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] ,
If he says ' FISH , ' all the beasts in the universe stalk through your memory ,
如果 他 说道 - 鱼 , - 全部 这 野兽 在 这 宇宙 茎 通过 你的 记忆 ,

如果他说“鱼”，宇宙中所有的野兽都会涌入你的记忆。

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] ['fɪni] , ['siːli] , ['swɪmɪŋ] [θɪŋ] !
but not one finny , sealy , swimming thing !
但 不是 一 芬尼 , 西利 , 游泳 事物 !

但是，没有一个有鳍的、海里的、会游泳的生物！

[wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
Well , that is the effect of ' For instance ?
出色地 , 那 是 这 影响 的 - 为了 实例 ?

这就是“例如？”的影响。

- [ɒn][maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] .
' on my faculties .
- 在 我的 学院 .

就我所知。

[səʊ][ai]['stʌmb(ə)ld][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] , [æz; əz]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt]
So I stumbled a bit , and succeeded in recalling , as objects which do not
所以 我 踉跄 一个 少量 , 和 成功了 在 回忆 , 作为 对象 哪个 做 不是
[ɪm'pruːv] [wɪð] [eɪdʒ] ,
improve with age ,
提升 和 年龄 ,

于是我磕磕绊绊地回忆起来，最终成功地想起了那些不会随着时间推移而变得更好的物品。

['mʌʃrʊmz] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð]
mushrooms , women , and chickens , and he was obliged to agree with
蘑菇 , 女性 , 和 鸡 , 和 他 曾是 有义务 到 同意 和
[ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['nɪəli] [kɪld] [hɪm] .
me , which nearly killed him .
我 , 哪个 几乎 被杀 他 .

蘑菇、女人和鸡，他不得不同意我的观点，这差点要了他的命。

[ðen] [ai] [sed] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ə'merɪkə] [ɪz][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [pə'sɪst] [ɪn]
Then I said that although America is so fresh and blooming that people persist in
然后 我 说 那 虽然 美国 是 所以 新鲜的 和 盛开 那 人们 坚持 在
['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [jʌŋ] ,
calling it young ,
呼叫 它 年轻的 ,

然后我说，虽然美国如此充满活力、蓬勃发展，以至于人们一直称它为年轻国家，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [aɪ] .
it is much older than it appears to the superficial eye .
它 是 很多 老 比 它 出现 到 这 浅 眼睛 .

它的实际年代比表面看起来要久远得多。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːəl] [prə'praɪəti] [ɪn] ['deɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
There is no real propriety in dating us as a nation from the Declaration of
那里 是 不 真实的 礼 在 约会 我们 作为 一个 国家 从 这 宣言 的
[ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] - ,
Independence in 1776 ,
独立 在 - ,

将我们国家的建国日期定为1776年《独立宣言》发表之时，并没有真正的恰当性。

[ai] [sed] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] - ; [nɔː(r)] ,
I said , nor even from the landing of the Pilgrims in 1620 ; nor ,
我 说 , 也不 甚至 从 这 降落 的 这 朝圣者 在 - ; 也不 ,

我说，甚至从1620年清教徒登陆时起，也并非如此；也并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [frɒm; frəm] [kə'lʌmbəsɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] - .
for that matter , from Columbus's discovery in 1492 .
为了 那 事情 , 从 哥伦布的 发现 在 - .

事实上，这一切都始于哥伦布于 1492 年发现地球之时。

[ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ai] [ə'sɜːtɪd] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
It's my opinion , I asserted , that some of us had been there thousands of
它是 我的 观点 , 我 断言 , 那 一些 的 我们 有 到过 那里 数千 的
[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
years before ,
年 前 ,

我断言，依我之见，我们当中有些人早在几千年前就来过这里。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌjuː 'es] .
but nobody had had the sense to discover us .
但 无人 有 有 这 感觉 到 发现 我们 .

但是竟然没有人想到要发现我们。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [dɪskʌvə(r)] [ɑː'selvz] ,
We couldn't discover ourselves ,
我们 不能 发现 我们自己 ,

我们无法发现自我，

— [ðəʊ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔː'siːn] [haʊ] [ðə; ði] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]
— though if we could have foreseen how the sere and yellow nations of
— 尽管 如果 我们 可以 有 预见 如何 这 塞雷 和 黄色的 国家 的
[ðə; ði] [ɜːθ] [wʊd] [tɔːnt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] ,
the earth would taunt us with youth and inexperience ,
这 地球 会 嘲讽 我们 和 青年 和 缺乏经验 ,

——尽管如果我们能够预见到地球上那些贫瘠而黄皮肤的国家会如何用年轻和缺乏经验来嘲笑我们，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['despərət] ! ”
we should have had to do something desperate ! ”
我们 应该 有 有 到 做 某物 绝望的 ! ”

我们当时应该已经采取了非常规手段！

“ [ðæt] ['θɪəri] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [kən'vɪnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [skɒts] [maɪnd] , ”
“ That theory must have been very convincing to the philosophic Scots mind , ”
“ 那 理论 必须 有 到过 非常 令人信服的 到 这 哲学 苏格兰人 头脑 , ”
[ai] [,intə'dʒekt] .
I interjected .
我 插话 .

“这种理论一定很有说服力，尤其对于爱思考的苏格兰人来说，”我插话道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒiːniəs] .
“ It was ; even Mr . Macdonald thought it ingenious .
“ 它 曾是 ; 甚至 先生 . 麦克唐纳 想法 它 巧妙 .

“确实如此；就连麦克唐纳先生也认为这很巧妙。”

- [ænd; ənd][səʊ] , - [ai] [went] [ɒn] ,
' And so , ' I went on ,
- 和 所以 , - 我 去 在 ,

于是，”我继续说道，“

- [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [əˈweɪk] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wen] [juː; jʊ]
' we were alive and awake and beginning to make history when you
- 我们 是 活 和 醒 和 开始 到 制作 历史 什么时候 你
[skɒts] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli][beə(r)] - [leɡd] [ˈsævɪdʒɪz] [ˈrəʊmɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈstiːlɪŋ] [ˈkæt(ə)l]
Scots were only bare - legged savages roaming over the hills and stealing cattle
苏格兰人 是 仅有的 裸 - 腿 野蛮人 漫游 超过 这 丘陵 和 偷窃 牛
.
:
.

“当你们苏格兰人还是光着腿的野蛮人，在山上游荡，偷牛的时候，我们已经活着，醒着，开始创造历史了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][ˈhæbɪt][ɒv; əv] [jɔːz] , [ðæt] [ˈkæt(ə)l] - [ˈstiːlɪŋ] ,
It was a very bad habit of yours , that cattle - stealing ,
它 曾是 一个 非常 坏的 习惯 的 你的 , 那 牛 - 偷窃 ,

偷牛是你的一个非常不好的习惯，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kept] [ʌp] [tuː] [lɒŋ] . - “
and one which you kept up too long . ' “
和 一 哪个 你 保留 向上 也 长的 . - “

而你却坚持了太久。

- [nəʊ] [wɜːs] [ə; eɪ][sɪn][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈstiːlɪŋ] [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiənz] , - [hiː; hi] [sed] . “
' No worse a sin than your stealing land from the Indians , ' he said . “
- 不 更糟 一个 罪 比 你的 偷窃 土地 从 这 印度人 , - 他 说 . “

“这罪孽再重不过你从印第安人手中偷走土地了，”他说。

- [əʊ] [jes] , - [ai] [ˈɑːnsə(r)d] , - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːlə(r)] [wʌn] !
' Oh yes , ' I answered , ' because it was a smaller one !
- 哦 是的 , - 我 回答 , - 因为 它 曾是 一个 较小的 一 !

“哦，是的，”我回答说，“因为它比较小！”

[jɔːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] , [ænd; ənd][ˈaʊəz][ə; eɪ][sɪn] ;
Yours was a vice , and ours a sin ;
此致 曾是 一个 副 , 和 我们的 一个 罪 ;

你的是一种恶习，我们的是一种罪过；

[ɔː(r)][ai] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][sɪn][hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
or I mean it would have been a sin had we done it ;
或者 我 意思是 它 会 有 到过 一个 罪 有 我们 完毕 它 ;

或者说，如果我们那样做，那就是一种罪过；

[bʌt; bət][ɪn] [riˈæləti] [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [stiːl] [lænd] ; [wiː; wi][dʒʌst] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] ,
but in reality we didn't steal land ; we just TOOK it ,
但 在 现实 我们 没有 偷 土地 ; 我们 只是 采取 它 ,

但实际上我们并没有偷窃土地；我们只是占领了它。

[rɪˈzɜːvɪŋ] [ˈplenti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪndiənz] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ɒn] ;
reserving plenty for the Indians to play about on ;
预订 很多 为了 这 印度人 到 玩 关于 在 ;

给印第安人留下了充足的玩耍空间；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈhʌntɪŋ] - [ɡraʊnd] [wiː; wi] [tʊk] [əˈweɪ] [wiː; wi] [ɡeɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ]
and for every hunting - ground we took away we gave them in exchange
和 为了 每一个 打猎 - 地面 我们 采取 离开 我们 给予 他们 在 交换
[ə; eɪ] [ˈsɜːvɪsəb(ə)l] [plaʊ] ,
a serviceable plough ,
一个 可用 犁 ,

我们每夺走他们一块猎场，就给他们一台好用的犁作为交换。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [skuːl] , [ɔː(r)][ə; eɪ][naɪs] [ˈɪndiən] [ˈeɪdʒənt] , [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] .
or a school , or a nice Indian agent , or something .
或者 一个 学校 , 或者 一个 好的 印度 代理人 , 或者 某物 .

或者一所学校，或者一位和蔼的印度代理人，或者其他什么人。

[ðæt] [wɒz; wəz][lænd] - [græbɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][juː; jʊ] ['brɪtɪʃə(r)] [hæv; həv]
That was land - grabbing , if you like , but it is a habit you Britishers have
那 曾是 土地 - 抓取 , 如果 你 喜欢 , 但 它 是 一个 习惯 你 英国人 有
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

如果你愿意的话，那可以称之为掠夺土地，但这是你们英国人至今仍然保留的习惯。

[waɪl] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [j'ɪəz] [ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] . - ”
while we gave it up when we reached years of discretion . ' ”
尽管 我们 给予 它 向上 什么时候 我们 达到 年 的 审慎 . - ”

当我们到了可以自行决定的年纪时，我们就放弃了它。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [naʊ] ['θʌrəli] [waɪd] [ə'weɪk] ,
“ This is very illuminating , ” I interrupted , now thoroughly wide awake ,
“ 这 是 非常 启发性的 , ” 我 中断 , 现在 彻底 宽的 醒 ,

“这很有启发性，”我打断他，此刻我彻底清醒了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . ”
“ but it isn't my idea of a literary discussion . ”
“ 但 它 不是 我的 主意 的 一个 文学 讨论 . ”

“但这并不是我心目中的文学讨论。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ I am coming to that , ” she responded .
“ 我 是 未来 到 那 , ” 她 回应 .

“我正要说到这一点，”她回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] , [gəud] ['ɪntuː]['siːkrət]['fjʊəri][baɪ][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [spiːtʃ]
“ It was just at this point that , goaded into secret fury by my innocent speech
“ 它 曾是 只是 在 这 观点 那 , 被激怒 进入 秘密 愤怒 经过 我的 清白的 演讲
[ə'baʊt] ['kæt(ə)l] - ['stiːlɪŋ] ,
about cattle - stealing ,
关于 牛 - 偷窃 ,

“就在这时，我无意中谈及偷牛事件，激起了他内心深处的愤怒，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɪ'speʃəli] .
he began to belittle American literature , the poetry especially .
他 开始 到 贬低 美国人 文学 , 这 诗 尤其 .

他开始贬低美国文学，尤其是诗歌。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wækst] ['eləkwənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [laɪn] [ɒv; əv]['pəʊɪt] - [kɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]
Of course he waxed eloquent about the royal line of poet - kings that had
的 课程 他 打蜡 雄辩 关于 这 皇家 线 的 诗人 - 国王 那 有
[meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['feɪməs] ,
made his country famous ,
制成 他的 国家 著名的 ,

他当然滔滔不绝地讲述着使他的国家闻名遐迩的诗人君主世家，

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd] [kleɪm] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
and said the people who could claim Shakespeare had reason to be the
和 说 这 人们 WHO 可以 宣称 莎士比亚 有 原因 到 是 这
['praʊdɪst] ['neɪʃ(ə)n][ɒn] [ɜːθ] .
proudest nation on earth .
最引以为豪 国家 在 地球 .

并表示，能够宣称自己是莎士比亚的故乡的人民，有理由成为世界上最骄傲的民族。

- ['daʊtləs] , - [ai] [sed] .
' Doubtless , ' I said .
- 毫无疑问 , - 我 说 .

“毫无疑问，”我说。

- [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['skɒtlənd] [hæz; həz] ['eni] ['nɪərə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn]
' But do you mean to say that Scotland has any nearer claim upon
- 但 做 你 意思是 到 说 那 苏格兰 有 任何 更近 宣称 之上
['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ?
Shakespeare than we have ?
莎士比亚 比 我们 有 ?

“但你的意思是说，苏格兰比我们更有资格拥有莎士比亚的版权吗？”

[ai][duː; də][nɒt] [naʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sens] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən]
I do not now allude to the fact that in the large sense he is the common
我 做 不是 现在 暗示 到 这 事实 那 在 这 大的 感觉 他 是 这 常见的
['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːld] - (- [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]) ,
property of the English - speaking world ' (Salemina told me to say that) ,
财产 的 这 英语 - 请讲 世界 - (- 讲述 我 到 说 那) ,

我现在不提“从广义上讲，他是英语世界的共同财产”这个事实了（萨莱米娜让我这么说）。

- [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [daɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv] ['skɒtlənd] [wɪð] ['ɪŋglənd] ['dɪd(ə)nt]
' but Shakespeare died in 1616 , and the union of Scotland with England didn't
- 但 莎士比亚 死亡 在 - , 和 这 联盟 的 苏格兰 和 英格兰 没有
[kʌm] [ə'baʊt] [tɪl] - ,
come about till 1707 ,
来 关于 直到 - ,

但莎士比亚于1616年去世，而苏格兰与英格兰的合并直到1707年才实现。

['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftəwədz] .
nearly a century afterwards .
几乎 一个 世纪 然后 .

近一个世纪之后。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] !
You really haven't anything to do with him !
你 真的 还没有 任何事物 到 做 和 他 !

你和他真的没有任何关系！

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [liːv] ['ɪŋglənd] [ʌn'tɪl] - ,
But as for us , we didn't leave England until 1620 ,
但 作为 为了 我们 , 我们 没有 离开 英格兰 直到 - ,

至于我们，直到1620年才离开英国。

[wen] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːfɪktli] [ded] [fɔː(r)] [j'ɪəz] .
when Shakespeare had been perfectly dead four years .
什么时候 莎士比亚 有 到过 完美 死的 四 年 .

当时莎士比亚已经去世四年了。

[wiː; wi] [tʊk] ['veri] [gʊd] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [tuː] [suːn] .
We took very good care not to come away too soon .
我们 采取 非常 好的 关心 不是 到 来 离开 也 很快 .

我们非常小心，没有过早离开。

['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd] ['spensər] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ]
Chaucer and Spenser were dead too , and we had nothing to stay
乔叟 和 斯宾塞 是 死的 也 , 和 我们 有 没有什么 到 停留
[fɔː(r); fə(r)] ! -
for ! '
为了 ! -

乔叟和斯宾塞也都去世了，我们再也没有什么值得留下的了！

”	[ai]	[wɒz; wəz]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	[rɪ'læks]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[gɪv]	[vent]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[bɜːst]	[ɒv; əv]	['merimənt]
”	**I**	**was**	**obliged**	**to**	**relax**	**here**	**and**	**give**	**vent**	**to**	**a**	**burst**	**of**	**merriment**
”	我	曾是	有义务	到	放松	这里	和	给	发泄	到	一个	爆裂	的	欢乐

[æt; ət]	[fræn'tʃeskəz]	[əb'sɜːdəti]	.
at	**Francesca's**	**absurdities**	**.**
在	弗朗西斯卡的	荒谬之处	.

“我不得不在这里放松下来，尽情地嘲笑弗朗西斯卡的荒谬行为。”

“	[ai]	[kʊd; kəd]	[siː]	[ðæt]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['nevə(r)]	[rɪ'gɑːdɪd]	[ðə; ði]	['mætə(r)]	[ɪn]	[ðæt]	[lait]	[bɪ'fɔː(r)]	,
“	**I**	**could**	**see**	**that**	**he**	**had**	**never**	**regarded**	**the**	**matter**	**in**	**that**	**light**	**before**	**,**
“	我	可以	看	那	他	有	绝不	认为	这	事情	在	那	光	前	,

“我看得出来，他以前从未从这个角度看待过这件事。”

”	[ʃiː; ʃi]	[went]	[ɒn]	['geɪli]	,	[ɪn'kʌrɪdʒd]	[baɪ]	[maɪ]	['lɑːftə(r)]	,	“	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[breɪst]	[hɪm'self]	[fɔː(r); fə(r)]
”	**she**	**went**	**on**	**gaily**	**,**	**encouraged**	**by**	**my**	**laughter**	**,**	**“**	**but**	**he**	**braced**	**himself**	**for**
”	她	去	在	兴高采烈地	,	鼓励	经过	我的	笑声	,	“	但	他	支撑	他自己	为了

[ðə; ði]	['kɒnflɪkt]	,
the	**conflict**	**,**
这	冲突	,

“她兴高采烈地继续说道，我的笑声给了她很大的鼓励，“但他已经做好了冲突的准备。”

[ænd; ənd]	[sed]	-	[ai]	['wʌndə(r)]	[ðæt]	[juː; jʊ]	['dɪd(ə)nt]	[steɪ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[lɒŋgə(r)]	[waɪl]	[juː; jʊ]	[wɜː(r); wə(r)]	[ə'baʊt]
and	**said**	**'**	**I**	**wonder**	**that**	**you**	**didn't**	**stay**	**a**	**little**	**longer**	**while**	**you**	**were**	**about**
和	说	-	我	想知道	那	你	没有	停留	一个	小的	更长	尽管	你	是	关于

[ˌaɪ 'tiː]	.
it	**.**
它	.

然后说：“我很好奇，你当时为什么不多待一会儿呢。”

['mɪlt(ə)n]	[ænd; ənd]	[ben]	['dʒɒnsən]	[wɜː(r); wə(r)]	[stɪl]	[ə'laɪv]	;	['beɪkənz]	['nəʊvəm]	['ɔːg(ə)nəm]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]
Milton	**and**	**Ben**	**Jonson**	**were**	**still**	**alive**	**;**	**Bacon's**	**Novum**	**Organum**	**was**	**just**
米尔顿	和	本	约翰逊	是	仍然	活	;	培根的	新星	工具	曾是	只是

['kʌmɪŋ]	[aʊt]	;
coming	**out**	**;**
未来	出去	;

弥尔顿和本·琼森当时还健在；培根的《新工具论》刚刚出版；

[ænd; ənd]	[ɪn]	['θɜːti]	[ɔː(r)]	['fɔːti]	[j'iəz]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[hæd; həd]	[ˌlɑː'lɛgroʊ]	,	[ɪl]	[ˌpɛnsə'roʊzoʊ]
and	**in**	**thirty**	**or**	**forty**	**years**	**you**	**could**	**have**	**had**	**L'Allegro**	**,**	**Il**	**Penseroso**
和	在	三十	或者	四十	年	你	可以	有	有	快板	,	il	沉思者

[ænd; ənd]	['pærədaɪs]	[lɒst]	;
and	**Paradise**	**Lost**	**;**
和	天堂	丢失的	;

再过三四十年，你就能看到《快乐的人》、《沉思的人》和《失乐园》了；

['nuːtnz]	[prɪn'sɪpɪə]	,	[tuː]	,	[ɪn]	-	.
Newton's	**Principia**	**,**	**too**	**,**	**in**	**1687**	**.**
牛顿	原理	,	也	,	在	-	.

牛顿的《自然哲学的数学原理》也是在1687年出版的。

[pə'hæps]	[ðiːz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɔːl]	[tuː]	['sɪəriəs]	[ænd; ənd]	['hevi]	[fɔː(r); fə(r)]	[jɔː(r); jə(r)]	['næʃ(ə)nəl]	[teɪst]	;
Perhaps	**these**	**were**	**all**	**too**	**serious**	**and**	**heavy**	**for**	**your**	**national**	**taste**	**;**
也许	这些	是	全部	也	严肃的	和	重的	为了	你的	国家的	品尝	;

或许这些作品对你们国家的口味来说都太过严肃沉重；

[stɪl]	[wʌn]	['sʌmtaɪmz]	[laɪks]	[tuː; tə]	[kleɪm]	[θɪŋz]	[wʌn]	['kænɒt]	['fʊli]	[ə'priːʃieɪt]	.
still	**one**	**sometimes**	**likes**	**to**	**claim**	**things**	**one**	**cannot**	**fully**	**appreciate**	**.**
仍然	一	有时	点赞	到	宣称	事物	一	不能	完全	欣赏	.

然而，人们有时还是喜欢声称自己无法完全理解的事物。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [steɪ] ,
And then , too , if you had once begun to stay ,
和 然后 , 也 , 如果 你 有 一次 开始 到 停留 ,

而且，如果你曾经开始留下来，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi]
waiting for the great things to happen and the great books to be
等待 为了 这 伟大的 事物 到 发生 和 这 伟大的 图书 到 是
['rɪt(ə)n] ,
written ,
书面 ,

等待伟大的事情发生，等待伟大的书籍写成。

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ɡɒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] ['braʊnɪŋ] ,
you would never have gone , for there would still have been Browning ,
你 会 绝不 有 已消失 , 为了 那里 会 仍然 有 到过 勃朗宁 ,
['tenɪsən] ,
Tennyson ,
丁尼生 ,

你永远不会去，因为那时还会有勃朗宁、丁尼生。

[ænd; ənd] ['swɪnˌbɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [juː; jʊ] . - “
and Swinburne to delay you . ' “
和 斯威本 到 延迟 你 . - “

斯威本大学会耽误你的时间。

- [ɪf] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [tuː; tə] [siː] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɡreɪt] [bɑːrdz] ,
' If we couldn't stay to see out your great bards ,
- 如果 我们 不能 停留 到 看 出去 你的 伟大的 吟游诗人 ,

“如果我们不能留下来送别你们伟大的吟游诗人，

[wiː; wi] ['sɜːt(ə)nli] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['welkəm] [jɔː(r); jə(r)]['maɪnə(r)][wʌnz] , - [ai]
we certainly couldn't afford to remain and welcome your minor ones , ' I
我们 当然 不能 买得起 到 保持 和 欢迎 你的 次要的 一个 , - 我
['ɑːnsə(r)d] ['frɪdʒɪdli] ;
answered frigidly ;
回答 冷漠地 ;

“我们当然负担不起留下来接待你们的未成年人，”我冷冷地回答道；

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔː(r)] ['ɪŋɡlənd] [ju'naɪtɪd] [wɪð]
' but we wanted to be well out of the way before England united with
- 但 我们 通缉 到 是 出色地 出去 的 这 方式 前 英格兰 团结的 和
['skɒtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

但我们希望在英格兰与苏格兰合并之前就彻底退出。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,
knowing that if we were uncomfortable as things were ,
会心 那 如果 我们 是 不舒服 作为 事物 是 ,

知道如果我们对现状感到不舒服，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [wɜːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːniən] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm]
it would be a good deal worse after the Union ; and we had to come
它 会 是 一个 好的 交易 更糟 后 这 联盟 ; 和 我们 有 到 来
[həʊm] ['eniweɪ] ,
home anyway ,
家 反正 ,

联邦解体后情况会更糟；而且我们无论如何都得回家。

[ænd; ənd] [stɑːt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['pəʊəts] .
and start our own poets .
和 开始 我们的 自己的 诗人 .

培养我们自己的诗人。

['eməsn] , ['hwitiə] , ['lɒŋˌfeləʊ] , [həʊmz] , [ænd; ənd] ['ləʊəl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] . - “
Emerson , Whittier , Longfellow , Holmes , and Lowell had to be born . ' “
爱默生 , 惠提尔 , 朗费罗 , 福尔摩斯 , 和 洛厄尔 有 到 是 出生 . - “

爱默生、惠蒂埃、朗费罗、霍姆斯和洛厄尔必须出生。

- [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][set][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
' I suppose they had to be if you had set your mind on it ,
- 我 认为 他们 有 到 是 如果 你 有 放 你的 头脑 在 它 ,

“我想，如果你下定决心要那样做，那就必然如此。”

- [hiː; hi] [sed] , - [ðəʊ] ['pɜːsənəli] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [speəd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [ðæt] [rəʊl][ɒv; əv]
' he said , ' though personally I could have spared one or two on that roll of
- 他 说 , - 尽管 亲自 我 可以 有 幸存 一 或者 二 在 那 卷 的
['ɒnə(r)] . - “
honour . ' “
荣誉 . - “

他说：“不过就我个人而言，我本来可以把一两个人加到那份荣誉榜上的。”

- ['veri] ['prɒbəbli] , - [ai] [ri'mɑːk] , [æz; əz] ['θʌrəli] ['æŋgri] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd]
' Very probably , ' I remarked , as thoroughly angry now as he intended I should
- 非常 大概 , - 我 评论 , 作为 彻底 生气的 现在 作为 他 故意的 我 应该
[biː; bi] .
be .
是 .

“很有可能,”我说道，此刻我的愤怒之情正如他预料的那样强烈。

- [wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pəʊəts] ; [ɪn'diːd] ,
' We cannot expect you to appreciate all the American poets ; indeed ,
- 我们 不能 预计 你 到 欣赏 全部 这 美国人 诗人 ; 的确 ,

“我们不能指望你欣赏所有的美国诗人；事实上，

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'priːʃieɪt] [ɔːl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,
you cannot appreciate all of your own ,
你 不能 欣赏 全部 的 你的 自己的 ,

你不可能完全欣赏自己的一切。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['neɪʃ(ə)n] ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ridər] .
for the same nation doesn't always furnish the writers and the readers .
为了 这 相同的 国家 不 总是 提供 这 作家 和 这 读者 .

同一个国家并不总是能同时提供作家和读者。

[teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['braʊnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] !
Take your precious Browning , for example !
拿 你的 宝贵的 勃朗宁 , 为了 例子 !

以你珍贵的勃朗宁步枪为例!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [klʌbz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
There are hundreds of Browning Clubs in America ,
那里 是 数百 的 勃朗宁 俱乐部 在 美国 ,

美国有数百家勃朗宁俱乐部，

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɪn] ['skɒtlənd] . - “
and I never heard of a single one in Scotland . ' “
和 我 绝不 听到 的 一个 单身的 一 在 苏格兰 . - “

“我在苏格兰也从未听说过这种事。”

-	[nəʊ]	,	-	[hiː; hi]	[rɪ'tɔːt]	,	-	[ai]	[deə(r)]	[seɪ]	;
'	**No**	**,**	**'**	**he**	**retorted**	**,**	**'**	**I**	**dare**	**say**	**;**
-	不	,	-	他	反驳	,	-	我	敢	说	;

“不,”他反驳道，“我敢说；

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	[ɪn]	[bɪ'lɒŋɪŋ]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['piːp(ə)l]	[huː]	[kæn; kən]	[ˌʌndə'stænd]	[hɪm]
but	**there**	**is**	**a**	**good**	**deal**	**in**	**belonging**	**to**	**a**	**people**	**who**	**can**	**understand**	**him**
但	那里	是	一个	好的	交易	在	属于	到	一个	人们	WHO	能	理解	他

[wɪ'ðaʊt]	[klʌbz]	!	-	”
without	**clubs**	**!**	**'**	**”**
没有	俱乐部	!	-	”

但是，能加入一个无需俱乐部就能理解他的群体，这本身就意义非凡！

“	[əʊ]	[fræn'tʃeskə]	!
“	**O**	**Francesca**	**!**
“	哦	弗朗西斯卡	!

“哦，弗朗西斯卡！

”	[ai]	[ɪk'skleɪmd]	,	['sɪtɪŋ]	[bəʊlt]	['ʌpraɪt]	[ə'mʌŋ]	[maɪ]	['piləuz]	.
”	**I**	**exclaimed**	**,**	**sitting**	**bolt**	**upright**	**among**	**my**	**pillows**	**.**
”	我	惊呼	,	坐着	螺栓	直立	之中	我的	枕头	.

我惊呼一声，猛地从枕头堆里坐了起来。

“	[haʊ]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	[gɪv]	[hɪm]	[ðæt]	[tʃɑːns]	!
“	**How**	**could**	**you**	**give**	**him**	**that**	**chance**	**!**
“	如何	可以	你	给	他	那	机会	!

“你怎么能给他这样的机会！”

[haʊ]	[kʊd; kəd]	[juː; jʊ]	!
How	**COULD**	**you**	**!**
如何	可以	你	!

你怎么能这样！

[wɒt]	[dɪd]	[juː; jʊ]	[seɪ]	?	”
What	**did**	**you**	**say**	**?**	**”**
什么	做过	你	说	?	”

你说什么？”

“	[ai]	[sed]	['nʌθɪŋ]	,	”	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'plaɪd]	[mɪ'stɪəriəsli]	.
“	**I**	**said**	**nothing**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**mysteriously**	**.**
“	我	说	没有什么	,	”	她	回复	神秘地	.

“我什么也没说,”她神秘兮兮地回答道。

“	[ai]	[dɪd]	['sʌmθɪŋ]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	,	—	[ai]	[kraɪd]	!	”
“	**I**	**did**	**something**	**much**	**more**	**to**	**the**	**point**	**,**	**—**	**I**	**cried**	**!**	**”**
“	我	做过	某物	很多	更多的	到	这	观点	,	—	我	哭	!	”

“我做了一件更直接的事——我哭了！”

“	[kraɪd]	?	”
“	**CRIED**	**?**	**”**
“	哭	?	”

“哭了？”

“	[jes]	,	[kraɪd]	;	[nɒt]	['rɪvəz]	[ænd; ənd]	['freʃit]	[ɒv; əv]	[wəʊ]	,	[bʌt; bət]	[smɔːl]	[brʊks]	[ænd; ənd]
“	**Yes**	**,**	**cried**	**;**	**not**	**rivers**	**and**	**freshets**	**of**	**woe**	**,**	**but**	**small**	**brooks**	**and**
“	是的	,	哭	;	不是	河流	和	洪水	的	悲哀	,	但	小的	布鲁克斯	和

['striːmlit]	[ɒv; əv]	['helpləs]	[ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]	.	”
streamlets	**of**	**helpless**	**mortification**	**.**	**”**
细流	的	无助	屈辱	.	”

“是的,”他喊道；不是悲伤的河流和洪流，而是无助的羞愧的小溪和细流。

“	[wɒt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[duː; də]	[ðen]	?	”
“	**What**	**did**	**he**	**do**	**then**	**?**	**”**
“	什么	做过	他	做	然后	?	”

“他后来做了什么？”

“	[waɪ]	[duː; də]	[juː; jʊ]	[seɪ]	-	[duː; də]	-	?	”
“	**Why**	**do**	**you**	**say**	**'**	**do**	**'**	**?**	**”**
“	为什么	做	你	说	-	做	-	?	”

“你为什么说‘做’？”

“	[əʊ]	,	[ai]	[miːn]	-	[seɪ]	,	-	[ɒv; əv]	[kɔːs]	.
“	**Oh**	**,**	**I**	**mean**	**'**	**say**	**,**	**'**	**of**	**course**	**.**
“	哦	,	我	意思是	-	说	,	-	的	课程	.

“哦，我的意思是‘说’，当然了。”

[doʊnt]	['traɪf(ə)l]	;	[gəʊ]	[ɒn]	.
Don't	**trifle**	**;**	**go**	**on**	**.**
不	琐事	;	去	在	.

别浪费时间，继续前进。

[wɒt]	[dɪd]	[hiː; hi]	[seɪ]	[ðen]	?	”
What	**did**	**he**	**say**	**then**	**?**	**”**
什么	做过	他	说	然后	?	”

他当时说了什么？

“	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[sʌm; səm]	[θɪŋz]	[tuː]	['dredf(ə)l]	[tuː; tə]	[dɪ'skraɪb]	,	”	[ʃiː; ʃi]	['ɑːnsə(r)d]	,
“	**There**	**are**	**some**	**things**	**too**	**dreadful**	**to**	**describe**	**,**	**”**	**she**	**answered**	**,**
“	那里	是	一些	事物	也	可怕	到	描述	,	”	她	回答	,

“有些事情太可怕了，无法描述，”她回答说。

[ænd; ənd]	['ræpɪŋ]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɪ'tæliən]	['blæŋkit]	[mə'dʒestɪkli]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[rɪ'taɪəd]	[tuː; tə]
and	**wrapping**	**her**	**Italian**	**blanket**	**majestically**	**about**	**her**	**she**	**retired**	**to**
和	包装	她	意大利语	毯子	雄伟地	关于	她	她	退休	到

[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[ə'pɑːtmənt]	,
her	**own**	**apartment**	**,**
她	自己的	公寓	,

她高贵地裹上意大利毯子，回到了自己的公寓。

['ʃuːtɪŋ]	[wʌn]	[ˌenɪg'mætɪkəl]	[glɑːns]	[æt; ət]	[ˌem 'iː]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[kləʊzd]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	.
shooting	**one**	**enigmatical**	**glance**	**at**	**me**	**as**	**she**	**closed**	**the**	**door**	**.**
射击	一	神秘的	瞥一眼	在	我	作为	她	关闭	这	门	.

她关上门时，意味深长地看了我一眼。

[ðæt]	[glɑːns]	['pʌz(ə)ld]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[sʌm; səm]	[taɪm]	['ɑːftə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[left]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
That	**glance**	**puzzled**	**me**	**for**	**some**	**time**	**after**	**she**	**left**	**the**	**room**	**.**
那	瞥一眼	困惑	我	为了	一些	时间	后	她	左边	这	房间	.

她离开房间后，那个眼神让我困惑了好一会儿。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[æz; əz]	[ɪk'spresɪv]	[ænd; ənd]	['ɪntrəstɪŋ]	[ə; eɪ]	[biːm]	[æz; əz]	['evə(r)]	[dɑːtɪd]	[frɒm; frəm]	[ə; eɪ]
It	**was**	**as**	**expressive**	**and**	**interesting**	**a**	**beam**	**as**	**ever**	**darted**	**from**	**a**
它	曾是	作为	富有表现力的	和	有趣的	一个	光束	作为	曾经	飞镖	从	一个

['wʊmənz]	[aɪ]	.
woman's	**eye**	**.**
女性的	眼睛	.

那是一道极富表现力、引人入胜的光芒，从女人的眼中射出，令人难忘。

[ðə; ði]	[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	['elɪmənts]	[ɪn'vɒlvd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	,
The	**combination**	**of**	**elements**	**involved**	**in**	**it**	**,**
这	组合	的	元素	涉及	在	它	,

构成它的各种要素的组合，

[ɪf] [æn; ən]['æbstrækt] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [kən'siːvd] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [kəm'pəʊnənt] [pɑːts] , [wɒz; wəz]
if an abstract thing may be conceived as existing in component parts , was
如果 一个 抽象的 事物 可能 是 构思 作为 现存的 在 成分 部分 , 曾是
['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —
something like this : —
某物 喜欢 这 : —

如果一个抽象事物可以被理解为由组成部分构成，那么它大概是这样的：——

[wʌn] - [hɑːf] , ['mɪst(ə)ri] .
One - half , mystery .
一 - 一半 , 神秘 .

一半，神秘。

[wʌn] - [eɪtθ] , ['traɪʌmf] .
One - eighth , triumph .
一 - 第八 , 胜利 .

八分之一，胜利。

[wʌn] - [eɪtθ] , [ə'mjuːzmənt] .
One - eighth , amusement .
一 - 第八 , 娱乐 .

八分之一，娱乐。

[wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] , [praɪd] .
One - sixteenth , pride .
一 - 第十六 , 自豪 .

十六分之一，骄傲。

[wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] , [ʃeɪm] .
One - sixteenth , shame .
一 - 第十六 , 耻辱 .

十六分之一，耻辱。

[wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] , [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kən'fes] .
One - sixteenth , desire to confess .
一 - 第十六 , 欲望 到 承认 .

十六分之一，想要坦白。

[wʌn] - [ˌsɪks'tiːnθ] , [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːl] .
One - sixteenth , determination to conceal .
一 - 第十六 , 决心 到 隐藏 .

十六分之一，决心隐瞒。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['delɪkət] , ['kɒmpleks] [ɪ'moʊʃnz] [pleɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːtʃɪŋ]
And all these delicate , complex emotions played together in a circle of arching
和 全部 这些 精美的 , 复杂的 情绪 玩 一起 在 一个 圆圈 的 拱形
['aɪbraʊ] ,
eyebrow ,
眉 ,

所有这些微妙而复杂的情绪，都汇聚成一圈眉毛的弧度，交织在一起。

[kɜːrvɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['tremjələs] [tʃɪn] , — [pleɪd] [tə'geðə(r)] , ['mɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['ɪntuː]
curving lip , and tremulous chin , — played together , mingling and melting into
弯曲 唇 , 和 颤抖的 下巴 , — 玩 一起 , 混杂 和 融化 进入
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [snəʊ] ;
one another like fire and snow ;
一 其他 喜欢 火 和 雪 ;

弯曲的嘴唇和颤抖的下巴，——相互交融，如同火与雪般融为一体；

[bɪ'wɪldərɪŋ] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)] !
bewildering , mystifying , enchanting the beholder !
扑朔迷离 , 神秘的 , 妖娆 这 旁观者 !

令人困惑、神秘、着迷！

[ɪf] ['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld][dɪd] — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [ai][kæn; kən] ['hɑːdli]
If Ronald Macdonald did — I am a woman , but , for one , I can hardly
如果 罗纳德 麦克唐纳 做过 — 我 是 一个 女士 , 但 , 为了 一 , 我 能 几乎
[bleɪm] [hɪm] !
blame him !
责备 他 !

如果罗纳德·麦克唐纳真的这么做了——我虽然是女人，但说实话，我很难责怪他！

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Chapter XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[fræn'tʃeskə] [ˌentə'teinz] [ðə; ði] [griːn] - [aɪd] ['mɒnstə(r)] . -
Francesca entertains the green - eyed monster . '
弗朗西斯卡 娱乐 这 绿色的 - 眼睛 怪物 . -

弗朗西斯卡迎合了嫉妒之心。

“ [əʊ][hæz; həz][hiː; hi] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['bɒni] [braɪd] ,
“ O has he chosen a bonny bride ,
“ 哦 有 他 选定 一个 邦妮 新娘 ,

“哦，他是不是选了个漂亮的新娘？”

[æn; ən] - [hæz; həz][hiː; hi] [kliːn] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?
An ' has he clean forgotten me ?
一个 - 有 他 干净的 被遗忘的 我 ?

他真的把我忘了吗？

” [æn; ən] - ['saɪɪŋ] [sed] [ðæt] [geɪ] ['leɪ.di] ,
” An ' sighing said that gay ladye ,
” 一个 - 叹息 说 那 同性恋 女士 ,

“叹了口气，那位女同性恋说道，

“ [ai] [wʊd] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ][eɪn; 'ɑːjɪn] ['kʌntriː] ! ”
“ I would I were in my ain countrie ! ”
“ 我 会 我 是 在 我的 艾因 国家 ! ”

“如果我在自己的国家就好了！”

- [lɔːd] - .
' Lord Beichan .
- 主 - .

贝昌大人。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ɪn] [t'ɒɹənts] ; - [wɒz; wəz] ['dɑːnɪŋ] [s'tɒkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglnʊk] [æt; ət] [baɪd] -
It rained in torrents ; Salemina was darning stockings in the inglenook at Bide -
它 下雨了 在 种子 ; - 曾是 织补 长筒袜 在 这 炉边 在 比德 -
[ə; eɪ] - [wiː] ['kɒtɪdʒ] ,
a - Wee Cottage ,
一个 - 威 小屋 ,

瓢泼大雨倾盆而下；萨莱米娜正在比德威小屋的壁炉角落里补袜子。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [skɒtʃ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [fræn'tʃeskə] [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
and I was reading her a Scotch letter which Francesca and I had
和 我 曾是 阅读 她 一个 苏格兰威士忌 信 哪个 弗朗西斯卡 和 我 有
[kən'kɔkt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
concocted the evening before .
捏造的 这 晚上 前 .

我当时正在给她读一封苏格兰信，这封信是我和弗朗西斯卡前一天晚上编造的。

[ai] [prə'pəʊzd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['tʃəʊzn] ['spɪrɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,
I proposed sending the document to certain chosen spirits in our own country ,
我 建议的 发送 这 文档 到 肯定 选定 烈酒 在 我们的 自己的 国家 ,

我提议将这份文件送给我们国家一些选定的神灵。

[huː]	[wɜː(r); wə(r)]	[pliːzd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[fə'siːʃəs]	[kən'sɜːnɪŋ]	['aʊə(r)]	[dɪ'vəʊʃn]	[tuː; tə]	['skɒtlənd]	.
who	**were**	**pleased**	**to**	**be**	**facetious**	**concerning**	**our**	**devotion**	**to**	**Scotland**	**.**
WHO	是	高兴	到	是	滑稽的	有关	我们的	虔诚	到	苏格兰	.

他们乐于拿我们对苏格兰的忠诚开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː]	[kən'teɪnd]	,	[ɪn]	[suːθ]	,	['lɪt(ə)l]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[njuː]	,	[ænd; ənd]	[stɪl]	[les]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[truː]	,
It	**contained**	**,**	**in**	**sooth**	**,**	**little**	**that**	**was**	**new**	**,**	**and**	**still**	**less**	**that**	**was**	**true**	**,**
它	包含	,	在	舒缓	,	小的	那	曾是	新的	,	和	仍然	较少的	那	曾是	真的	,

事实上，它几乎没有什么新颖之处，更谈不上什么真实的东西。

[fɔː(r); fə(r)]	[wiː; wi]	[wɜː(r); wə(r)]	[kən'faɪnd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['veri]	[smɔːl]	[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri]	[wɪtʃ]	[wiː; wi]
for	**we**	**were**	**confined**	**to**	**a**	**very**	**small**	**vocabulary**	**which**	**we**
为了	我们	是	受限	到	一个	非常	小的	词汇	哪个	我们

[wɜː(r); wə(r)]	[ə'blaɪdʒd]	[tuː; tə]	['sʌplɪmənt]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[dɪp]	['ɪntuː]	[bɜːnz]	[ænd; ənd]	['ælən]
were	**obliged**	**to**	**supplement**	**now**	**and**	**then**	**by**	**a**	**dip**	**into**	**Burns**	**and**	**Allan**
是	有义务	到	补充	现在	和	然后	经过	一个	蘸	进入	烧伤	和	艾伦

['ræmzi]	.
Ramsay	**.**
拉姆齐	.

因为我们的词汇量非常有限，所以我们不得不时不时地翻阅伯恩斯和艾伦·拉姆齐的作品来补充词汇。

[hɪə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	['letə(r)]	:	—
Here	**is**	**the**	**letter**	**:**	**—**
这里	是	这	信	:	—

信件内容如下：——

[baɪd]	-	[ə; eɪ]	-	[wiː]	['kɒtɪdʒ]	,	-	,	[iːst]	[njuːk]	[əʊ]	-	[faɪf]	.
Bide	**-**	**a**	**-**	**Wee**	**Cottage**	**,**	**Pettybaw**	**,**	**East**	**Neuk**	**o**	**'**	**Fife**	**.**
比德	-	一个	-	威	小屋	,	-	,	东方	neuk	o	-	法夫郡	.

Bide-a-Wee Cottage，Pettybaw，East Neuk o' Fife。

[tuː; tə]	[maɪ]	['trʌsti]	-	,
To	**my**	**trusty**	**fieres**	**,**
到	我的	可靠	-	,

致我忠实的火炬手们，

[moʊniːz]	[ðə; ði]	[taɪm]	[ai]	[heɪ]	['etl]	[tuː; tə]	[send]	[jiː; ji]	[ə; eɪ]	[skriːd]	,
Mony's	**the**	**time**	**I**	**hae**	**ettled**	**to**	**send**	**ye**	**a**	**screed**	**,**
莫尼的	这	时间	我	哈	安顿	到	发送	是的	一个	长篇大论	,

我终于有时间给你写篇檄文了，

[bʌt; bət]	[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[aɪ]	['sʌmθɪŋ]	[ðæt]	[kæm]	-	[ai]	-	[ðə; ði]	[geɪt]	.
but	**there**	**was**	**aye**	**something**	**that**	**cam**	**'**	**i**	**'**	**the**	**gait**	**.**
但	那里	曾是	是的	某物	那	摄像头	-	我	-	这	步态	.

但确实有什么东西影响了步态。

[ˌaɪ 'tiː]	-	[ðæt]	[ai]	['kʊdnə]	[biː; bi]	[fæʃ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	['ɑːftən]	[heɪ]	[ai]	[θɑːkt]
It	**wisna**	**that**	**I**	**couldna**	**be**	**fashed**	**,**	**for**	**aften**	**hae**	**I**	**thocht**
它	-	那	我	可以	是	法什	,	为了	下午	哈	我	思想

我不想让自己变得冷漠，因为之后我常常想

[əʊ]	-	[jiː; ji]	[ænd; ənd]	[maɪ]	-	[hæz; həz]	[biːn]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[jiː; ji]	[moʊniːz]	[ðə; ði]	[deɪ]	.
o	**'**	**ye**	**and**	**my**	**hairt**	**has**	**been**	**wi**	**'**	**ye**	**mony's**	**the**	**day**	**.**
o	-	是的	和	我的	-	有	到过	wi	-	是的	莫尼的	这	天	.

哦，我的头发已经和你在一起好几天了。

[ðeəz; ðəz]	[nəʊ]	-	['mʌkəl]	[foʊk]	[freɪ]	-	-	;	['ðer]	[ə; eɪ]	-	[dʒɪst]	[faɪf]	['bɒdɪz]	,
There's	**no**	**'**	**muckle**	**fowk**	**frae**	**Ameriky**	**hereawa**	**;**	**they're**	**a**	**'**	**jist**	**Fife**	**bodies**	**,**
有	不	-	大块	福克	弗雷	-	-	;	它们是	一个	-	要点	法夫郡	身体	,

这里没有多少来自美国的人；他们只是法夫郡的人。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[læs]	['kænə]	[get]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʌŋ]	[raʊn]	-	[ðeə(r)]	['θræpl]	-	['tæksɪn]	-	[wɜːdz]	['eɪvə]	-	,
and	**a**	**lass**	**canna**	**get**	**her**	**tongue**	**roun**	**'**	**their**	**thrapple**	**-**	**taxin**	**'**	**words**	**ava**	**'**	**,**
和	一个	小姐	美人蕉	得到	她	舌头	圆	-	他们的	苹果	-	分类学	-	字	ava	-	,

姑娘们根本听不懂他们那些令人难以忍受的话语。

[səʊ]	[ɪts]	[laɪk]	[ai]	[meɪ]	[iːn]	[dræp]	[ə; eɪ]	-	[ðə; ði]	['swiːtnəs]	[əʊ]	-	[maɪ]	[gʊd]	['maɪðə; 'mɪðə(r)]	-	[tʌŋ]
so	**it's**	**like**	**I**	**may**	**een**	**drap**	**a**	**'**	**the**	**sweetness**	**o**	**'**	**my**	**good**	**mither**	**-**	**tongue**
所以	它是	喜欢	我	可能	een	垂帘	一个	-	这	甜味	o	-	我的	好的	母亲	-	舌头

.
.
.

所以，我感觉自己好像能尝到我好妈妈舌头的甜美滋味。

-	[tɪz]	[ə; eɪ]	-	-	[nɪxt]	,	[ænd; ənd]	[æn; ən]	['ɔːfuː]	-	[blæʃ]	[ɪz]	['rædʒɪn]	-	-	.
'	**Tis**	**a**	**dulefu**	**'**	**nicht**	**,**	**and**	**an**	**awfu**	**'**	**blash**	**is**	**ragin**	**'**	**wi'oot**	**.**
-	的	一个	-	-	尼赫特	,	和	一个	糟糕	-	猛击	是	愤怒	-	-	.

这是一个杜勒夫尼希特，一个糟糕的爆炸是愤怒的威特。

['fæniz]	[ə'wei]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]	-	-
Fanny's	**awa**	**'**	**at**	**the**	**gowff**	**rinnin**
芬妮的	awa	-	在	这	-	-

范妮在高夫林宁 (Gowff rinnin) 的阿瓦 (Awa)

-	[ə'buːt]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	[ə; eɪ]	[bæg]	[əʊ]	-	[stɪks]	['ɑːftə(r)]	[ə; eɪ]	[wiː]	[bɪt]	[ˌbiː 'eɪ]	-	,
'	**aboot**	**wi**	**'**	**a**	**bag**	**o**	**'**	**sticks**	**after**	**a**	**wee**	**bit**	**ba**	**'**	**,**
-	启动	wi	-	一个	包	o	-	棍子	后	一个	哇	少量	ba	-	,

'aboot wi' a bag o' sticks after a wee bit ba',

[ænd; ənd]	['sæli]	[ænd; ənd]	[ai]	[ɑː(r); ə(r)]	[heɪm]	[baɪ]	[ʊr]	[leɪn]	.
and	**Sally**	**and**	**I**	**are**	**hame**	**by**	**oor**	**lane**	**.**
和	莎莉	和	我	是	家	经过	门	车道	.

我和莎莉就在我们家巷子里。

[leɪθ]	[wɪl]	[ðə; ði]	['læsi]	[biː; bi]	[tuː; tə]	[wiːt]	[hɜː(r); hə(r)]	['bɒni]	[ʃuːn]	,
Laith	**will**	**the**	**lassie**	**be**	**to**	**weet**	**her**	**bonny**	**shoon**	**,**
莱斯	将要	这	恋人	是	到	甜	她	邦妮	舒恩	,

莱斯会把那姑娘打扮得漂漂亮亮的吗?

[bʌt; bət]	[læŋ]	[eə(r)]	[ðə; ði]	-	[biː; bi]	['aʊər]	[ʃɪl]	[wat]	[hɜː(r); hə(r)]	[hæt]	[ə'buːn]	.
but	**lang**	**ere**	**the**	**play'll**	**be**	**ower**	**she'll**	**wat**	**her**	**hat**	**aboon**	**.**
但	语言	埃雷	这	-	是	所有者	壳	什么	她	帽子	丰饶	.

但演出结束后，她会把帽子戴在头上。

[ə; eɪ]	[gʌst]	[əʊ]	-	[wɪn]	-	[ɪz]	-	-	[ðə; ði]	[nuː]	,	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[wiː; wi]	[lʊk]	['aʊər]	[ðə; ði]	-
A	**gust**	**o**	**'**	**win**	**'**	**is**	**skirlin**	**'**	**the**	**noo**	**,**	**and**	**as**	**we**	**luik**	**ower**	**the**	**faem**
一个	阵风	o	-	赢	-	是	-	-	这	不	,	和	作为	我们	卢伊克	所有者	这	-

,
,
,

一阵风吹过，当我们俯瞰大地时，

[ðə; ði]	[hɑː(r)]	[ɪz]	['raɪzɪn]	-	,
the	**haar**	**is**	**risin**	**'**	**,**
这	哈尔	是	升起	-	,

雾气升起，

-	-	[ðə; ði]	[griːn]	[swerd]	[ˌdʌbljuː 'aɪ]	-	['mɪsti]	-	.
weetin	**'**	**the**	**green**	**swaird**	**wi**	**'**	**misty**	**shoo'rs**	**.**
-	-	这	绿色的	斯瓦德	wi	-	蒙蒙	-	.

用薄雾般的雨水浸润绿色的草地。

[je'striːn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kɑːm]	['sɪmə(r)]	-	-	,
Yestreen	**was**	**a**	**calm**	**simmer**	**gloamin**	**'**	**,**
昨天	曾是	一个	冷静的	煨	-	-	,

昨天是平静的暮色，

[ˌes eɪ ˈiː]	[swiːt]	[æn; ən]	-	[ˈbɒnɪ]	[ðæt]	[wen]	[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[ˈsɪŋkɪn]	-	[duːn]	[ˈaʊər]	-	[sændz]	[wiː; wi]	[ˈdɔːndərd]	[ˈaʊər]	[ðə; ði]	[mjʊr]	.
sae	**sweet**	**an**	**'**	**bonnie**	**that**	**when**	**the**	**sun**	**was**	**sinkin**	**'**	**doon**	**ower**	**Pettybaw**	**Sands**	**we**	**daundered**	**ower**	**the**	**muir**	**.**
sae	甜的	一个	-	邦妮	那	什么时候	这	太阳	曾是	下沉	-	杜恩	所有者	-	桑兹	我们	洗涤	所有者	这	缪尔	.

如此甜蜜美好，当太阳落山在佩蒂博沙滩上时，我们漫步在沼泽地上。

[æz; əz]	[wiː; wi]	[kæm]	-	[θruː]	[ðə; ði]	[ˈsentɪd]	[bɜːrks]	,
As	**we**	**cam**	**'**	**through**	**the**	**scented**	**birks**	**,**
作为	我们	摄像头	-	通过	这	香味	勃肯鞋	,

当我们穿过散发香气的桦树林时，

[wiː; wi]	[sɔː]	[ə; eɪ]	[trɑːtɪn]	-	[ˈbɜːni]	-	-
we	**saw**	**a**	**trottin**	**'**	**burnie**	**wimplin**	**'**
我们	锯	一个	小跑	-	伯尼	-	-

我们看到一只小跑的伯尼在嬉戏

-	[niːθ]	[ðə; ði]	[waɪt]	-	[ˈblɒsəmd]	[sleɪz]	[ænd; ənd]	-	-	[duːn]	[ðə; ði]	[ˈhɪlsaɪd]	;
'	**neath**	**the**	**white**	**-**	**blossomed**	**slaes**	**and**	**hirplin**	**'**	**doon**	**the**	**hillside**	**;**
-	下方	这	白色的	-	盛开	SLAES	和	-	-	杜恩	这	山坡	;

在山坡上盛开着白花的野芝麻和山毛榉树下；

[æn; ən]	-	[waɪl]	[ə; eɪ]	[hɜːd]	-	[ˈlædi]	[lilt]	[ˈaʊər]	[ðə; ði]	[ˈfɜːrni]	[breɪ]	,	[ə; eɪ]	[ˈkʌʃət]	[kuː]	[ˈliːsəmli]	[duːn]
an	**'**	**while**	**a**	**herd**	**-**	**laddie**	**lilted**	**ower**	**the**	**fernie**	**brae**	**,**	**a**	**cushat**	**cooed**	**leesomely**	**doon**
一个	-	尽管	一个	一群	-	小伙子	轻快的	所有者	这	弗尼	布雷	,	一个	软垫	咕咕	悠闲地	杜恩

当牧童在蕨类丛生的山坡上轻快地吟唱时，一只小鸟悠闲地向下咕咕叫着。

[ai]	-	[ðə; ði]	[deɪl]	.
i	**'**	**the**	**dale**	**.**
我	-	这	戴尔	.

我在山谷里。

[wiː; wi]	[pɪt]	[æf]	[ʊr]	[ʃuːn]	,	[ˌes eɪ ˈiː]	[blaɪð]	[wɜː(r); wə(r)]	[wiː; wi]	,	[ˈkɪltɪd]	[ʊr]	[kəʊts]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[əˈbuːn]	[ðə; ði]	[niː]	,
We	**pit**	**aff**	**oor**	**shoon**	**,**	**sae**	**blithe**	**were**	**we**	**,**	**kilted**	**oor**	**coats**	**a**	**little**	**aboon**	**the**	**knee**	**,**
我们	坑	亲属	门	舒恩	,	sae	快乐的	是	我们	,	苏格兰短裙	门	外套	一个	小的	丰饶	这	膝盖	,

我们脱下鞋子，心情无比愉悦，穿着及膝的短裙外套。

[ænd; ənd]	-
and	**paidilt**
和	-

和paidilt

[ai]	-	[ðə; ði]	[bɜːn]	,	[ˈgɛtɪn]	-	[ˈgeɪən]	[wiːt]	[ðə; ði]	[waɪl]	.
i	**'**	**the**	**burn**	**,**	**gettin**	**'**	**geyan**	**weet**	**the**	**while**	**.**
我	-	这	烧伤	,	获得	-	盖扬	甜	这	尽管	.

我被烧伤了，同时还很兴奋。

[ðen]	[ˈsæli]	-	[ðə; ði]	[ˈgaʊən]	[wat]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[djuː]	[æn; ən]	-	[twaɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[briː]	[ˌdʌbljuː ˈaɪ]	-	[ˈtæsld]	[bruːm]	,
Then	**Sally**	**pu'd**	**the**	**gowans**	**wat**	**wi**	**'**	**dew**	**an**	**'**	**twined**	**her**	**bree**	**wi**	**'**	**tasselled**	**broom**	**,**
然后	莎莉	-	这	戈万斯	什么	wi	-	露	一个	-	缠绕	她	布里	wi	-	带流苏的	扫帚	,

然后莎莉摘了沾着露水的洋甘菊，把流苏扫帚缠绕在她的头发上。

[waɪl] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wiː] ['krækiː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tɪbi] ['bʌkən] , [ðə; ði] - ['dɔːktər] [freɪ] [ɔːld] ['riːˌki] .
while I had a wee crackie wi ' Tibby Buchan , the flesher's dochter frae Auld Reekie .
尽管 我 有 一个 哇 裂缝 wi - 蒂比 布坎 , 这 - 女儿 弗雷 奥尔德 里基 .

我和蒂比·巴肯（Tibby Buchan）一起玩过，他是肉食者的医生，名叫奥德·雷基（Auld Reekie）。

- [neɪ] ['gɪglɪt] ['gɔːki] [laɪk] [ðə; ði] [leɪv] , [jiː; ji] [ken] , — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['sɒnsi] [meɪd] ,
Tibby's nae giglet gawky like the lave , ye ken , — she's a sonsie maid ,
- 纳 小吉格莱特 笨拙 喜欢 这 澡 , 是的 肯 , — 她是 一个 sonsie 女佣 ,

蒂比的 nae giglet 笨拙得像 Lave，ye ken，-她是一个 sonsie 女仆，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['ɒnɪ] ['hɪni] [peə(r)] ,
as sweet as ony hinny pear ,
作为 甜的 作为 仅 骡子 梨 ,

像小梨一样甜，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [twɔː] ['pɔːki] [iːn] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒkər'noʊni] [snu:d] [ʌp] ['fuː] - [sliːk] .
wi ' her twa pawky een an ' her cockernony snooded up fu ' sleek .
wi - 她 twa 爪子 een 一个 - 她 公鸡 打盹 向上 福 - 光滑 .

她那两只爪子和她的公鸡都裹得严严实实的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['ʌŋkəʊ] [gleg] [tuː; tə] [wɪn] [heɪm] [wen] [ə; eɪ] - [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuːn] , [æn; ən] - ['ɑːftə(r)] [stiːkɪn] - [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
We were unco gleg to win hame when a ' this was dune , an ' after steekin ' the door ,
我们 是 未 腿 到 赢 家 什么时候 一个 - 这 曾是 沙丘 , 一个 - 后 斯蒂金 - 这 门 ,

我们当时很不情愿赢回家，因为这就是沙丘，在偷偷溜出门后，

[tuː; tə] [sɪt] [æn; ən] - ['bɜːsl] [ʊr] [teɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪt] [bleɪz] .
to sit an ' birsle oor taes at the bit blaze .
到 坐 一个 - 伯斯勒 门 泰斯 在 这 少量 火焰 .

坐在火堆旁，看着熊熊烈火。

['mɪkl] [θɑːkt] [wiː; wi] [əʊ] - [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [siː] ,
Mickle thocht we o ' the gentles ayont the sea ,
很多 思想 我们 o - 这 温柔 远方 这 海 ,

米克尔认为我们是海边的绅士们，

[æn; ən] - [seə] [græt] [wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - - [wiː; wi] [kent] [læŋ] [saɪn] [ɪn] [ʊr] [eɪn; 'ɑːjɪn] [kʌn'tɹiː] .
an ' sair grat we for a ' frien's we kent lang syne in oor ain countree .
一个 - 赛尔 恭喜 我们 为了 一个 - - 我们 肯特 语言 同步 在 门 艾因 乡村 .

an' sair grat we for a' frien's we kent lang syne in oor ain country.

[leɪt] [æt; ət] [nɪxt] , ['fæni] , [ðə; ði] ['bɒni] ['dʒɪpsi] ,
Late at nicht , Fanny , the bonny gypsy ,
晚的 在 尼赫特 , 舢 , 这 邦妮 吉普赛人 ,

夜已深，美丽的吉普赛女郎芬妮

[kæm] - [ben] [ðə; ði] [huːs] [æn; ən] - [təːl] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪn] [ɒv; əv] [ʊr] ['bɪg.li] ['baʊə(r)] [dɔː(r)] ,
cam ' ben the hoose an ' tirled at the pin of oor bigly bower door ,
摄像头 - 本 这 房子 一个 - 翻滚 在 这 别针 的 门 非常 凉亭 门 ,

cam' ben the hoose and' tirled at the pin of oor bigly bower door,

- - [fɔː(r); fə(r)] [bæps] [ænd; ənd] ['bænək] .
speirin ' for baps and bannocks .
- - 为了 面包 和 班诺克 .

speirin' 用于 bap 和 bannock。

“ [huːts] , ['læsi] ! ” [kraɪd] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ['sæli] , “ ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːld] ['kɑːlɪn]
“ Hoots , lassie ! ” cried oot Sally , “ th ' auld carline
“ 猫头鹰 , 恋人 ! ” 哭 oot 莎莉 , “ th - 老 卡林

“呼呼，姑娘！”莎莉喊道，“老马车！”

[ai] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ai] - [hɜː(r); hə(r)][bɒks] - [bed] , [æn; ən] - [wiːl] [ə'nuːk]
i ' the kitchen is i ' her box - bed , an ' weel aneuch
我 - 这 厨房 是 我 - 她 盒子 - 床 , 一个 - 威尔 阿内克

厨房就是她的箱式床，而且……

[jiː; ji] [ken] [ɪz] [læŋ] [saɪn] ['kʌdl] [duːn] . ”
ye ken is lang syne cuddled doon . ”
是的 肯 是 语言 同步 依偎 杜恩 . ”

ye ken is lang syne cuddled doon.”

“ [ˌu'ɜːr] [eɪ] ! ” [sed] ['fæni] , [strɪkɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [paʊ] , “ [ðen] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['pærɪtʃ] ,
“ Oo ay ! ” said Fanny , strikin ' her curly pow , “ then fetch me parritch ,
“ oo 哎 ! ” 说 舳 , 打击 - 她 卷曲 火力 , “ 然后 拿来 我 帕里奇 ,

“哦，哎！”范妮一边说着，一边甩着她卷曲的头发，“那就去给我拿帕里奇来。”

[æn; ən] - ['dɪnə] [biː; bi] [læŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] - [ə; eɪ] - [læd] [æt; ət]
an ' dinna be lang wi ' them , for I've lickit a Pettybaw lad at
一个 - 迪娜 是 语言 wi - 他们 , 为了 我已经 - 一个 - 小伙子 在
[ðə; ði] - ,
the gowff ,
这 - ,

我不会和他们待太久，因为我在球场上打败了一个佩蒂鲍小子。

[æn; ən] - [ai][kʊd; kəd] [iːt] [twɔː] [gɪd] [dʒɪnts][əʊ] - [biːf] [dʒɪn]
an ' I could eat twa guid jints o ' beef gin
一个 - 我 可以 吃 twa 指南 jints o - 牛肉 杜松子酒

我可以吃两大杯牛肉杜松子酒

[ai][hæd; həd][ðem; ðəm] ! ”
I had them ! ”
我 有 他们 ! ”

我曾经拥有过它们!

“ [lɒʃ] [gɜːl] , ” [sed] [ai] , “ [giː] ['aʊər] ['meɪkɪn] - [sɪk] [ə; eɪ] ['mɪkl] [dɪn] .
“ Losh girl , ” said I , “ gie ower makin ' sic a mickle din .
“ 洛什 女孩 , ” 说 我 , “ gie 所有者 制造 - 原文如此 一个 很多 din .

“Losh girl,”我说，“gie ower makin' sic a mickle din.

[jiː; ji] [ken] ['vɛrə] [wiːl] [jɪl] [get] [neɪ] ['pærɪtʃ] [ðə; ði] [nɪxt] .
Ye ken verra weel ye'll get nae parritch the nicht .
叶 肯 维拉 威尔 叫喊 得到 纳 帕里奇 这 尼赫特 .

你肯维拉威尔你会得到nae parritch the nicht。

[aɪl] ['rɪn][ænd; ənd] [fetʃ] [jiː; ji][ə; eɪ] - [piːs] - [tuː; tə][stæp] [ə'wiː] [ðə; ði] [saʊn] - . ”
I'll rin and fetch ye a ' piece ' to stap awee the soun ' . ”
患病的 rin 和 拿来 是的 一个 - 片 - 到 踏步 啊 这 声音 - . ”

我去给你拿块“东西”来堵住这声音。

“ ['bleðər] [æn; ən] - ['heɪvəz] ! ” [kraɪd] ['fæni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [blɪŋkɪt] ['bɑːnɪli] [ðə; ði] [waɪl] ,
“ Blethers an ' havers ! ” cried Fanny , but she blinkit bonnily the while ,
“ 闲聊 一个 - 拥有者 ! ” 哭 舳 , 但 她 布林基特 漂亮地 这 尽管 ,

“胡说八道和贪婪！”范妮喊道，但她同时又漂亮地眨着眼睛。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [wiːl] [mæskɪt] ,
an ' when the tea was weel maskit ,
一个 - 什么时候 这 茶 曾是 威尔 面具 ,

当茶水变得非常香浓时，

[ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [æn; ən] - - [hɜː(r); hə(r)] [muːθ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['əʊt(ə)n] [keɪk] .
she smoored her wrath an ' stappit her mooth wi ' a bit o ' oaten cake .
她 烟熏 她 愤怒 一个 - - 她 平滑 wi - 一个 少量 o - 燕麦 蛋糕 .

她用一块燕麦饼平复了怒火，抚平了伤痛。

[wiː; wi] [aɪ] [kiːp] [ðæt] [ai] - [ðə; ði] [huːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːld] ['sɜːvənt] - ['bɒdi] [ɪz] ['geɪən] [bæd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʊkɪn] - ,
We aye keep that i ' the hoose , for th ' auld servant - body is geyan bad at the cookin ' ,
我们 是的 保持 那 我 - 这 房子 , 为了 th - 老 仆人 - 身体 是 盖扬 坏的 在 这 烹饪 - ,

我们一直把那东西放在家里，因为那个老仆人厨艺很差。

[æn; ən] - [ʃiːz] [ˌes eɪ 'iː]
an ' she's sae
一个 - 她是 sae

她也一样

[dʊə(r)] [æn; ən] - ['daʊɪ] [ðæt] [tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [wiː; wi] [dɔːr] ['hɑːdli] [mɪnt] .
dour an ' dowie that to speak but till her we daur hardly mint .
阴沉 一个 - 道伊 那 到 说话 但 直到 她 我们 达尔 几乎 薄荷 .

dour 和 dowie 说，但直到她我们 daur 几乎没有薄荷。

[ɪn] [sɪk] - [pɑːs] [ðə; ði] [læŋ] ['sɪmə(r)] [deɪz] [ɪn] [breɪd] ['skɒtlənd] ,
In sic divairsions pass the lang simmer days in braid Scotland ,
在 原文如此 - 经过 这 语言 煨 天 在 编织 苏格兰 ,

在苏格兰的布雷德，漫长的岁月就这样过去了。

[bʌt; bət] [ai] ['kænə] [raɪt] [meə(r)] [ðə; ði] [nɪxt] , [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ðə; ði] [wiː] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - ['aʊəz] [ə'jɒnt] [ðə; ði] [twɔːl] - .
but I canna write mair the nicht , for ' tis the wee sma ' hours ayont the twal ' .
但 我 美人蕉 写 梅尔 这 尼赫特 , 为了 - 的 这 哇 小 - 小时 远方 这 twal - .

但我今晚不能再写东西了，因为时间太晚了。

[laɪk] ['ti 'eɪtʃ] - [ɔːld] [waɪfs] ['pærət] , - [wiː; wi] ['dɪnə] [spiːk] ['mʌkəl] , [bʌt; bət] [wɪr] - [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Like th ' auld wife's parrot , ' we dinna speak muckle , but we're deevils to think ,
喜欢 th - 老 妻子的 鹦鹉 , - 我们 迪娜 说话 大块 , 但 是 - 到 思考 ,

就像老太太的鹦鹉一样，我们不会说太多话，但我们却很爱思考。

- [æn; ən] - [wɪr] [aɪ] ['θɪŋkɪn] - [ə'buːt] [jiː; ji] .
' an ' we're aye thinkin ' aboot ye .
- 一个 - 是 是的 思考 - 启动 是的 .

我们一直都在想着你。

[æn; ən] - [nuː]
An ' noo
一个 - 不

安努

[ai] [mɔːn] [liːv] [jiː; ji] [tuː; tə] [mæk] - [wɒt] [jiː; ji] [kæn; kən] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [əʊ] - [ðɪs] ,
I maun leave ye to mak ' what ye can oot o ' this ,
我 毛恩 离开 是的 到 制作 - 什么 是的 能 oot o - 这 ,

我得让你们自己想办法解决这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['dʒæləs] ['itl] [pɑːs] [jiː; ji][tuː; tə] - [ðə; ði] [həʊl] [haɪ'pɒθɪk] .
for I jalouse it'll pass ye to untaukle the whole hypothec .
为了 我 嫉妒 它将 经过 是的 到 - 这 所有的 抵押 .
因为我嫉妒你会通过解开整个假设。

[feə(r)][fɑː] - [jiː; ji][ə; eɪ] - !
Fair fa ' ye a ' !
公平的 法 - 是的 一个 - !
Fair fa' ye a'!

[læŋ] [meɪ] [jə(r)] [lʌm] [riːk] , [æn; ən] - [meɪ] [prɒ'sperəti] [ə'tend] [ʊr] [klæn] !
Lang may yer lum reek , an ' may prosperity attend oor clan !
朗 可能 你的 亮度 臭 , 一个 - 可能 繁荣 出席 门 氏族 !
祝愿你的臭气熏天，祝愿我们的家族繁荣昌盛！

[aɪ] [jɔː(r); jə(r)] [gyd] [friːn] - ,
Aye your gude frien ' ,
是的 你的 古德 朋友 - ,
是的，你的好朋友。

[pə'neləpi] ['hæmɪltən] .
Penelope Hamilton .
佩内洛普 汉密尔顿 .
佩内洛普·汉密尔顿。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [faɪn] , ” [rɪ'mɑːk] - [dʒu'dɪʃəli] ,
“ It may be very fine , ” remarked Salemina judicially ,
“ 它 可能 是 非常 美好的 , ” 评论 - 司法 ,
“它可能非常好，”萨莱米娜公正地评论道。

“ [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ though I cannot understand more than half of it . ”
“ 尽管 我 不能 理解 更多的 比 一半 的 它 . ”
“虽然其中一半以上我都看不懂。”

“ [ðæt] [wʊd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi] [truː] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .
“ That would also be true of Browning , ” I replied .
“ 那 会 还 是 真的 的 勃朗宁 , ” 我 回复 .
“勃朗宁的情况也是如此，”我回答道。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [greɪt] [aɪ'diəz] ['luːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ɒv; əv] [wɜːdz] ? ”
“ Don't you love to see great ideas looming through a mist of words ? ”
“ 不 你 爱 到 看 伟大的 想法 迫在眉睫 通过 一个 薄雾 的 字 ? ”
难道你不喜欢看到伟大的思想透过文字的迷雾浮现出来吗？

“ [ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsti] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ The words are misty enough in this case , ” she said ,
“ 这 字 是 蒙蒙 足够的 在 这 案件 , ” 她 说 ,
“在这种情况下，措辞已经足够含糊不清了，”她说。

“ [ænd; ənd][ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai]['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɜːn] ,
“ and I do wish you would not tell the world that I paddle in the burn ,
“ 和 我 做 希望 你 会 不是 告诉 这 世界 那 我 桨 在 这 烧伤 ,
“我真希望你不要告诉全世界我在溪流里划船，

[ɔː(r)] - [twaɪn] [maɪ] [briː] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['tæsld] [bruːm] .
or ' twine my bree wi ' tasselled broom .
或者 - 缠绕 我的 布里 wi - 带流苏的 扫帚 .
或者用流苏扫帚“缠绕我的微风”。

- [aɪm] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] . ”
' I'm too old to be made ridiculous . ”
- 我是 也 老的 到 是 制成 荒谬的 . ”
“我年纪大了，经不起嘲笑。”

“ ['nəʊbədi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [fræn'tʃeskə] , [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

“ Nobody will believe it , ” said Francesca , appearing in the doorway .

“ 无人 将要 相信 它 , ” 说 弗朗西斯卡 , 出现 在 这 门口 .

“没人会相信的,”弗朗西斯卡说着，出现在门口。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [pə'nɛləˌpiːz] [h'eɪvəɹɪŋ] , ” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ˌʌndɪ'zɜːvd] [skɒf] ,

“ They will know it is only Penelope's havering , ” and with this undeserved scoff ,

“ 他们 将要 知道 它 是 仅有的 佩内洛普的 拥有 , ” 和 和 这 不应得的 嘲笑 ,

“他们会知道这只是佩内洛普的胡闹,”带着这种不应有的嘲讽，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mæʃi] [ænd; ənd] [went] ['gɒlfɪŋ] — [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [lɪŋks] , [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

she took her mashie and went golfing — not on the links , on this occasion ,

她 采取 她 mashie 和 去 高尔夫球 — 不是 在 这 链接 , 在 这 场合 ,

她带着她的木杆去打高尔夫了——不过这次不是去球场。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)][ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

but in our microscopic sitting - room .

但 在 我们的 显微镜 坐着 - 房间 .

但却是在我们那小得可怜的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [fiːt] [skweə(r)] , [ænd; ənd][həʊldz][ə; eɪ]['taɪni][pi'ænəʊ] , [desk] , ['sentə(r)] - ['teɪb(ə)l] , ['səʊfə] ,

It is twelve feet square , and holds a tiny piano , desk , centre - table , sofa ,

它 是 十二 脚 正方形 , 和 持有 一个 微小的 钢琴 , 桌子 , 中心 - 桌子 , 沙发 ,

它呈十二英尺见方，里面摆放着一架小型钢琴、一张书桌、一张茶几和一张沙发。

[ænd; ənd] [tʃeəz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spɒt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz]

and chairs , but the spot between the fire - place and the table is

和 椅子 , 但 这 点 之间 这 火 - 地方 和 这 桌子 是

[fræn'tʃɛskəz] ['feɪvərɪt] - ['pʊtɪŋ] - [griːn] .

Francesca's favourite ' putting - green .

弗朗西斯卡的 最喜欢的 - 推杆 - 绿色的 .

还有椅子，但壁炉和桌子之间的地方是弗朗西斯卡最喜欢的“推杆果岭”。

- [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['dedli] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋks]

' She wishes to become more deadly in the matter of approaches , and thinks

- 她 愿望 到 变得 更多的 致命 在 这 事情 的 方法 , 和 思考

[hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [ʃɒts] [wiːk] ;

her tee - shots weak ;

她 球座 - 镜头 虚弱的 ;

她希望在进攻方面变得更有威胁，并认为自己的开球很弱；

[səʊ] [ðiːz] [tuː] [dɪ'fɪʃənsiz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [baɪ] [həʊm] ['præktɪs] [ɪn] [ɪn'klemənt]

so these two deficiencies she is trying to make good by home practice in inclement

所以 这些 二 缺陷 她 是 尝试 到 制作 好的 经过 家 实践 在 恶劣天气

['weðə(r)] .

weather .

天气 .

所以她正试图通过在恶劣天气下进行家庭练习来弥补这两个不足。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə; eɪ]['tʌmblə(r)][ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] - [pʌt] - [ðə; ði] [bɔːl] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

She turns a tumbler on its side on the floor , and ' putts ' the ball into it ,

她 转弯 一个 不倒翁 在 它是 边 在 这 地面 , 和 - 推杆 - 这 球 进入 它 ,

她把玻璃杯侧放在地板上，然后把球“放”进去。

[ɔː(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

or at it , as the case may be , from the opposite side of the room .

或者 在 它 , 作为 这 案件 可能 是 , 从 这 对面的 边 的 这 房间 .

或者，视情况而定，从房间的另一侧观看。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʌmbləz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ðə; ði] ['breɪkɪdʒ]
It is excellent discipline , and as the tumblers are inexpensive the breakage
它 是 出色的 纪律 ， 和 作为 这 玻璃杯 是 价格低廉 这 破损
['riːəli] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .
really does not matter .
真的 做 不是 事情 .

这是一种很好的训练方式，而且由于杯子价格便宜，所以破损也无关紧要。

[wen'evə(r)] [mɪs] [griːv] [h'iəz] [ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] , [ʃiː; ʃi] ['məːməz] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ,
Whenever Miss Grieve hears the shivering of glass , she murmurs , not without reason ,
每当 错过 哀悼 听到 这 瑟瑟发抖 的 玻璃 ， 她 低语 ， 不是 没有 原因 ，

每当格里夫小姐听到玻璃破碎的声音，她都会低声喃喃自语，这并非没有道理。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] [nekst] . -
' It is not for the knowing what they will be doing next . '
- 它 是 不是 为了 这 会心 什么 他们 将要 是 正在做 下一个 . -

“这不是为了知道他们下一步会做什么。”

“ [pə'neləpi] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑrdˌmɔr] [ɪz] ['sɪəriəsli]
“ Penelope , has it ever occurred to you that Elizabeth Ardmore is seriously
“ 佩内洛普 ， 有 它 曾经 发生 到 你 那 伊丽莎白 阿德莫尔 是 严重地
['ɪntrəstɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] ?
interested in Mr . Macdonald ?
感兴趣的 在 先生 . 麦克唐纳 ?

“佩内洛普，你有没有想过伊丽莎白·阿德莫尔对麦克唐纳先生很感兴趣？”

” - [prəu'paund] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [ə; eɪ] [beɪb]
” Salemina propounded this question to me with the same innocence that a babe
” - 提出的 这 问题 到 我 和 这 相同的 无辜 那 一个 宝贝
[wʊd] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [fjuːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['daɪnəmaɪt] [bɒm] .
would display in placing a lighted fuse beside a dynamite bomb .
会 展示 在 放置 一个 照明 保险丝 旁 一个 炸药 炸弹 .

“萨莱米娜向我提出这个问题时，天真得就像一个婴儿把点燃的引线放在炸药旁边一样。

[fræn'tʃeskə] ['nætʃ(ə)rəli] [hɜːd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , — [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , —
Francesca naturally heard the remark , — although it was addressed to me , —
弗朗西斯卡 自然 听到 这 评论 ， — 虽然 它 曾是 已解决 到 我 ， —
['prɪkt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,
pricked up her ears ,
刺痛 向上 她 耳朵 ，

弗朗西斯卡自然听到了这句话——尽管这句话是对我说的——她竖起了耳朵。

[ænd; ənd] [mɪst] [ðə; ði]['tʌmblə(r)][baɪ] ['sevrəl] [fiːt] .
and missed the tumbler by several feet .
和 错过 这 不倒翁 经过 一些 脚 .

距离翻滚者还有好几英尺远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɪn'kwaɪəri] ,
It was a simple inquiry ,
它 曾是 一个 简单的 询问 ，

这是一个简单的询问。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [graʊnd] [ɒv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['nɒlɪdʒ]
but as I look back upon it from the safe ground of subsequent knowledge
但 作为 我 看 后退 之上 它 从 这 安全的 地面 的 随后的 知识
[ai] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn] [fræn'tʃeskəz]
I perceive that it had a certain amount of influence upon Francesca's
我 感知 那 它 有 一个 肯定 数量 的 影响 之上 弗朗西斯卡的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

但当我从后来的知识层面回望过去时，我意识到它对弗朗西斯卡的经历产生了一定的影响。

[ðə; ði]	[sə'dʒestʃən]	[wʊd]	[hæv; həv]	['kærid]	[nəʊ]	[weɪt]	[wɪð]	[ˌem 'iː]	[fɔː(r); fə(r)]	[tuː]	['riːz(ə)nz]	.
The	**suggestion**	**would**	**have**	**carried**	**no**	**weight**	**with**	**me**	**for**	**two**	**reasons**	**.**
这	建议	会	有	携带	不	重量	和	我	为了	二	原因	.

这个建议对我来说毫无意义，原因有二。

[ɪn]	[ðə; ði]	[fɜːst]	[pleɪs]	,	-	[ɪz]	[fɑː(r)]	-	['saɪtɪd]	.
In	**the**	**first**	**place**	**,**	**Salemina**	**is**	**far**	**-**	**sighted**	**.**
在	这	第一的	地方	,	-	是	远的	-	目击者	.

首先，萨莱米娜很有远见。

[ɪf]	['ɒbdʒɪkts]	[ɑː(r); ə(r)]	[ləʊ'keɪtɪd]	[æt; ət]	[sʌm; səm]	['dɪstəns]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[ʃiː; ʃi]	[siːz]	[ðem; ðəm]	['klɪəli]	;
If	**objects**	**are**	**located**	**at**	**some**	**distance**	**from**	**her**	**,**	**she**	**sees**	**them**	**clearly**	**;**
如果	对象	是	位于	在	一些	距离	从	她	,	她	看到	他们	清楚地	;

如果物体距离她有一段距离，她也能清楚地看到它们；

[bʌt; bət]	[ɪf]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['ʌndə(r)]	[hɜː(r); hə(r)]	['veri]	[nəʊz]	[ʃiː; ʃi]	[ˌəuvə'luks]	[ðem; ðəm]	[ˌɔːltə'geðə(r)]	,
but	**if**	**they**	**are**	**under**	**her**	**very**	**nose**	**she**	**overlooks**	**them**	**altogether**	**,**
但	如果	他们	是	在下面	她	非常	鼻子	她	俯瞰	他们	共	,

但如果它们就在她眼皮底下，她却完全视而不见。

[ən'les]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	[sə'fɪʃntli]	['freɪgrənt]	[ɔː(r)]	['ɔːdəbl]	[tuː; tə]	[ə'dres]	['ʌðə(r)]	['sensɪz]	.
unless	**they**	**are**	**sufficiently**	**fragrant**	**or**	**audible**	**to**	**address**	**other**	**senses**	**.**
除非	他们	是	足够	香	或者	可听见的	到	地址	其他	感官	.

除非它们足够芬芳或足够响亮，能够引起其他感官的注意。

[ðɪs]	['fɪzɪk(ə)l]	[pɪˌkjuːli'ærəti]	[ʃiː; ʃi]	['kæriz]	['əʊvə(r)]	['ɪntuː]	[hɜː(r); hə(r)]	['ment(ə)l]	['prəʊsesɪz]	.
This	**physical**	**peculiarity**	**she**	**carries**	**over**	**into**	**her**	**mental**	**processes**	**.**
这	身体的	特点	她	携带	超过	进入	她	精神的	流程	.

她将这种生理上的怪异之处也带到了她的思维过程中。

[hɜː(r); hə(r)]	[ɪm'preʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɪs'rʌpʃn]	['muːvmənt]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɪg'zɑːmp(ə)l]	,	[wʊd]	[biː; bi]	['laɪvli]	[ænd; ənd]	[dɪ'stɪŋkt]	,
Her	**impression**	**of**	**the**	**Disruption**	**movement**	**,**	**for**	**example**	**,**	**would**	**be**	**lively**	**and**	**distinct**	**,**
她	印象	的	这	中断	移动	,	为了	例子	,	会	是	热闹	和	清楚的	,

例如，她对颠覆运动的印象将会是生动而鲜明的。

[bʌt; bət]	[hɜː(r); hə(r)]	[pə'sepʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[kən'temp(ə)rəri]	['lʌvərz]	['kwɒrəl]	(	[pə'tɪkjələli]	[ɪf]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜː(r); wə(r)]	[fɔːt]	[æt; ət]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	['eɪprən]	-	[strɪŋz]	)	[wʊd]	[biː; bi]	['sɪŋgjələli]	[veɪg]	.
but	**her**	**perception**	**of**	**a**	**contemporary**	**lover's**	**quarrel**	**(**	**particularly**	**if**	**it**	**were**	**fought**	**at**	**her**	**own**	**apron**	**-**	**strings**	**)**	**would**	**be**	**singularly**	**vague**	**.**
但	她	洞察力	的	一个	当代的	恋人的	争吵	(	特别	如果	它	是	战斗	在	她	自己的	围裙	-	字符串	)	会	是	单独地	模糊的	.

但她对当代情侣争吵的看法（尤其是当争吵发生在她自己家门口时）将会非常模糊。

[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	[sə'dʒestid]	,	['ðeəfɔː(r)]	,	[ðæt]	[ɪ'lɪzəbəθ]	['ɑrdˌmɔr]	[wɒz; wəz]	['ɪntrəstɪd]	[ɪn]	['mɪstə(r)]	.	['bɛrɪsˌfɔːrd]	,
If	**she**	**suggested**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**Elizabeth**	**Ardmore**	**was**	**interested**	**in**	**Mr**	**.**	**Beresford**	**,**
如果	她	建议	,	所以	,	那	伊丽莎白	阿德莫尔	曾是	感兴趣的	在	先生	.	贝雷斯福德	,

因此，如果她暗示伊丽莎白·阿德莫尔对贝雷斯福德先生感兴趣，

[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	['raɪtf(ə)l]	['kæptɪv]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[baʊ; bəʊ]	[ænd; ənd]	[spɪə(r)]	,	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['pɜːfɪktli]	[kɑːm]	.
who	**is**	**the**	**rightful**	**captive**	**of**	**my**	**bow**	**and**	**spear**	**,**	**I**	**should**	**be**	**perfectly**	**calm**	**.**
WHO	是	这	正当的	俘虏	的	我的	弓	和	矛	,	我	应该	是	完美	冷静的	.

谁才是我的弓箭和长矛的合法俘虏，我应该非常冷静。

[maɪ] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] ['friːkwəntli] [ɪn]['nɒv(ə)lz] , [ænd; ənd]
My second reason for comfortable indifference is that frequently in novels , and
我的 第二 原因 为了 舒服的 漠不关心 是 那 频繁地 在 小说 , 和
['ɔːlweɪz] [ɪn] [pleɪz] ,
always in plays ,
总是 在 演出 ,

我之所以能保持这种漠然的态度，第二个原因是，小说中经常出现这种情况，而戏剧中则总是如此。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɪz] ['instigeit] [tuː; tə]['vaɪələnt] ['dʒeləsi] [baɪ] [in,sinju'eiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] ,
the heroine is instigated to violent jealousy by insinuations of this sort ,
这 女英雄 是 煽动 到 暴力 妒忌 经过 暗示 的 这 种类 ,

这种影射激起了女主角强烈的嫉妒心。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'veɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] .
usually conveyed by the villain of the piece , male or female .
通常 传递 经过 这 恶棍 的 这 片 , 男性 或者 女性 .

通常由作品中的反派角色（男性或女性）传达。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['hæpən] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['drɑːmə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]
I have seen this happen so often in the modern drama that it has long since
我 有 已见 这 发生 所以 经常 在 这 现代的 戏剧 那 它 有 长的 自从
[siːst] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnsɪŋ] ;
ceased to be convincing ;
停止 到 是 令人信服的 ;

我在现代戏剧中经常看到这种情况，以至于它早已失去了说服力；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [fræn'tʃeskə] [hæz; həz] ['witnis] [skɔːz] [ɒv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] [riːd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]
but though Francesca has witnessed scores of plays and read hundreds of
但 尽管 弗朗西斯卡 有 目击者 得分 的 演出 和 读 数百 的
['nɒv(ə)lz] ,
novels ,
小说 ,

尽管弗朗西斯卡看过无数戏剧，读过数百部小说，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pærəntli] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['lɪtərəri] [sə'dʒestʃən] [ðæt]
it did not apparently strike her as a theatrical or literary suggestion that
它 做过 不是 显然 罢工 她 作为 一个 戏剧 或者 文学 建议 那
['leɪdi] - ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .
Lady Ardmore's daughter should be in love with Mr . Macdonald .
女士 - 女儿 应该 是 在 爱 和 先生 . 麦克唐纳 .

她显然没有意识到，让阿德莫尔夫人的女儿爱上麦克唐纳先生，这在戏剧或文学上是一种暗示。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [wɒz; wəz][məʊst]['sæljət(ə)ri] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .
The effect of the new point of view was most salutary , on the whole .
这 影响 的 这 新的 观点 的 看法 曾是 最多 有益的 , 在 这 所有的 .

总的来说，这种新观点带来的效果非常有益。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] [ðə; ði]['əʊnli] ['prɒmɪnənt] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnəldz]
She had come to think herself the only prominent figure in the Reverend Ronald's
她 有 来 到 思考 她自己 这 仅有的 著名的 数字 在 这 牧师 罗纳德的
['lændskeɪp] ,
landscape ,
景观 ,

她渐渐觉得自己是罗纳德牧师生活场景中唯一引人注目的人物。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɪð] [hɪm] ([ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]
and anything more impertinent than her tone with him (unless it is his
和 任何事物 更多的 无礼 比 她 语气 和 他 (除非 它 是 他的
[wɪð] [hɜː(r); hə(r)])
with her)
和 她)

任何比她对他的语气更无礼的事情（除非是他对她用的语气）

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [hɜːd] .
I certainly never heard .
我 当然 绝不 听到 .

我当然从未听说过。

[ðɪs] ['krɪtɪsɪzəm] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'leɪts] ['əʊnli][tuː; tə][ðeə(r)] ['pʌblɪk] [pə'fɔːmənsɪz] ,
This criticism , however , relates only to their public performances ,
这 批评 , 然而 , 相关 仅有的 到 他们的 民众 表演 ,

然而，这种批评仅针对他们的公开演出。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðeə(r)] ['praɪvət] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaɪndlɪə]
and I have long suspected that their private conversations are of a kindlier
和 我 有 长的 怀疑 那 他们的 私人的 对话 是 的 一个 更友善
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

我一直怀疑他们的私下谈话内容更加友善。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['sɪmpli] [biː; bi] ['ʃɑːrpənɪŋ] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l]
When it occurred to her that he might simply be sharpening his mental
什么时候 它 发生 到 她 那 他 可能 简单地 是 磨利 他的 精神的
[sɒːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [stiːl] ,
sword on her steel ,
剑 在 她 钢 ,

当她意识到他可能只是在用她的钢铁般的意志磨砺自己的精神之剑时，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] ['wɔndə] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒiːniəl] ['klaɪmət] [ðæn; ðən]
but that his heart had at last wandered into a more genial climate than
但 那 他的 心 有 在 最后的 漫步 进入 一个 更多的 和蔼可亲 气候 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
she had ever provided for it ,
她 有 曾经 假如 为了 它 ,

但他的心最终还是漂泊到了一个比她所能提供的更加宜人的环境中。

[ʃiː; ʃi] ['sɔfənd] [ʌn'kɒnʃəsli] ; [ðə; ði] ['skɒtsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['truːə(r)]
she softened unconsciously ; the Scotsman and the American receded into a truer
她 软化 不知不觉 ; 这 苏格兰人 和 这 美国人 消退 进入 一个 更真实
[pə'spektɪv] ,
perspective ,
看法 ,

她不自觉地柔和了下来；苏格兰人和美国人也回归到更真实的视角。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɐpɹ'əʊtʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['deɪndʒərəs] ['nɪənəs] .
and the man and the woman approached each other with dangerous nearness .
和 这 男人 和 这 女士 接近 每个 其他 和 危险的 接近 .

男人和女人以危险的距离靠近彼此。

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ɪf] [fræn'tʃeskə] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] ['riːəli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
“ What shall we do if Francesca and Mr . Macdonald really fall in love with
“ 什么 将 我们 做 如果 弗朗西斯卡 和 先生 . 麦克唐纳 真的 落下 在 爱 和
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
each other ?
每个 其他 ?

“如果弗朗西斯卡和麦克唐纳先生真的相爱了，我们该怎么办？”

” [ɑːskt] - , [wen] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][traɪ] [lɒŋ] [draɪvz] .
” asked Salemina , when Francesca had gone into the hall to try long drives .
” 问 - , 什么时候 弗朗西斯卡 有 已消失 进入 这 大厅 到 尝试 长的 驱动 .

“萨莱米娜问道，当时弗朗西斯卡正走进大厅去练习长距离驾驶。”

([ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðɪs] ,
(There is a good deal of excitement in this ,
(那里 是 一个 好的 交易 的 激动 在 这 ,

（这其中有很多令人兴奋的地方，）

[æz; əz] [mɪs] [griːv] [hæz; həz][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃaɪnə] - ['klɒzɪt] ,
as Miss Grieve has to cross the passage on her way from the kitchen to the china - closet ,
作为 错过 哀悼 有 到 叉 这 通道 在 她 方式 从 这 厨房 到 这 中国 - 壁橱 ,

格里夫小姐从厨房到餐具柜的路上必须经过这条通道。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɒf(ə)n] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] - ['hæzəd] - [ɔː(r)] - ['bʌŋkə(r)] . -)
and thus often serves as a reluctant ' hazard ' or ' bunker . ')
和 因此 经常 服务 作为 一个 不情愿的 - 冒险 - 或者 - 掩体 . -)

因此，它常常扮演着一种不情愿的“危险”或“掩体”的角色。）

“ [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ?
“ Do you mean what should we have done ?
“ 做 你 意思是 什么 应该 我们 有 完毕 ?

你是问我们应该怎么做吗?

” [ai] ['kwɪrrɪd] .
” I queried .
” 我 查询 .

我问道。

“ ['nɒns(ə)ns] , [doʊnt][biː; bi] ['kæpʃəs] !
“ Nonsense , don't be captious !
“ 废话 , 不 是 吹毛求疵的 !

“胡说，别这么挑剔！”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [jet] .
It can't be too late yet .
它 不能 是 也 晚的 然而 .

现在还不算太晚。

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] [tuː] [mʌnθs] ;
They have known each other only a little over two months ;
他们 有 已知 每个 其他 仅有的 一个 小的 超过 二 几个月 ;

他们相识才两个多月；

[wen] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [preɪ] ? ”
when would you have had me interfere , pray ? ”
什么时候 会 你 有 有 我 干扰 , 祈祷 ? ”

请问，你什么时候会让我插手呢?

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] .
“ It depends upon what you expect to accomplish .
“ 它 取决于 之上 什么 你 预计 到 完成 .

“这取决于你希望达到什么目标。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɔː(r)][səʊ] ;
If you wish to stop the marriage , interfere in a fortnight or so ;
如果 你 希望 到 停止 这 婚姻 , 干扰 在 一个 两星期 或者 所以 ;

如果你想阻止这场婚姻，请在两周左右的时间内进行干预；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] , [spiːk] — [wel] , [seɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ɪf] ,
if you wish to prevent an engagement , speak — well , say to - morrow ; if ,
如果 你 希望 到 防止 一个 订婚 , 说话 — 出色地 , 说 到 - 明天 ; 如果 ,
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

如果你想取消约会，那就说——嗯，比如说明天；但是，

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
you didn't wish them to fall in love with each other ,
你 没有 希望 他们 到 落下 在 爱 和 每个 其他 ,

你并不希望他们相爱，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['leɪdi] [berdz] ['dɪnə(r)] . ”
you should have kept one of them away from Lady Baird's dinner . ”
你 应该 有 保留 一 的 他们 离开 从 女士 贝尔德 晚餐 . ”

你应该让他们中的一个远离贝尔德夫人的晚餐。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][lɒŋɡə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , ” ['ɑːɡjuːd] - ,
“ I could have waited a trifle longer than that , ” argued Salemina ,
“ 我 可以 有 等待 一个 琐事 更长 比 那 , ” 争论 - ,

“我本来可以再等一段时间的，”萨莱米娜辩解道。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['bædli] [ðeɪ] [ɡɒt] [ɒn][æt; ət] [fɜːst] . ”
“ for you remember how badly they got on at first . ”
“ 为了 你 记住 如何 糟糕 他们 得到 在 在 第一的 . ”

“你还记得他们一开始相处得有多糟糕吗？”

“ [ai] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ] , ” [ai] [rɪ'spɒndɪd] ['draɪli] ;
“ I remember you thought so , ” I responded dryly ;
“ 我 记住 你 想法 所以 , ” 我 回应 干巴巴地 ;

“我记得你也是这么想的，”我冷冷地回答道；

“ [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][hæz; həz] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [fræn'tʃeskə] [frɒm; frəm][ðə; ði]
“ but I believe Mr . Macdonald has been interested in Francesca from the
“ 但 我 相信 先生 . 麦克唐纳 有 到过 感兴趣的 在 弗朗西斯卡 从 这
['aʊtset] ,
outset ,
开端 ,

但我相信麦克唐纳先生从一开始就对弗朗西斯卡很感兴趣。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ə'træktɪd] [hɪm] ,
partly because her beauty and vivacity attracted him ,
部分 因为 她 美丽 和 活泼 吸引 他 ,

部分原因是她的美貌和活力吸引了他。

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)]['əʊnli][baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd]
partly because he could keep her in order only by putting his whole mind
部分 因为 他 可以 保持 她 在 命令 仅有的 经过 推杆 他的 所有的 头脑
[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
upon her .
之上 她 .

部分原因是，他只有全心全意地关注她，才能管住她。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [piːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm]
On his side , he has succeeded in piquing her into thinking of him
在 他的 边 , 他 有 成功了 在 刺痛 她 进入 思维 的 他
[kən'tɪnjuəli] ,
continually ,
持续 ,

而他这边，成功地激起了她对他的持续思念。

[ðəʊ] ['səʊlli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fænsiz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [sɔːrdz] [wɪð] [hɪm] .
though solely , as she fancies , for the purpose of crossing swords with him .
尽管 仅 , 作为 她 幻想 , 为了 这 目的 的 过境 剑 和 他 .

不过，正如她所想，这仅仅是为了与他切磋武艺。

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [drɒp] [ðeə(r)] ['wepənz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
If they ever drop their weapons for an instant ,
如果 他们 曾经 降低 他们的 武器 为了 一个 立即的 ,

如果他们哪怕有片刻放下武器，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [dɪn] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] [tuː; tə] [səb'saɪd] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)]
and allow the din of warfare to subside so that they can listen to their
和 允许 这 din 的 战争 到 塌陷 所以 那 他们 能 听 到 他们的
[əʊn] [hɑːt] - [biːts] ,
own heart - beats ,
自己的 心 - 节拍 ,

让战争的喧嚣平息下来，让他们能够聆听自己的心跳。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] . ”
they will discover that they love each other to distraction . ”
他们 将要 发现 那 他们 爱 每个 其他 到 分心 . ”

他们会发现彼此爱得如痴如醉。

“ [jiː; ji] [ken] [meə(r)] [θænz] [ɪn] [ðə; ði] - , ” [ri'mɑːk] - ,
“ Ye ken mair than's in the catecheesm , ” remarked Salemina ,
“ 叶 肯 梅尔 Than's 在 这 - , ” 评论 - ,

“你比教义问答课上知道的更多,”萨莱米娜说道。

['jɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnɪŋ] - [bɔːl] .
yawning a little as she put away her darning - ball .
打哈欠 一个 小的 作为 她 放 离开 她 织补 - 球 .

她收起缝补线球时，打了个哈欠。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ['peɪntɪŋ] [ˌmiːdi'əʊkə(r)] ['pɪktʃəz] ,
“ It is pathetic to see you waste your time painting mediocre pictures ,
“ 它 是 可怜的 到 看 你 浪费 你的 时间 绘画 平庸 图片 ,

“看到你把时间浪费在画平庸的画作上，真是令人惋惜。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)

第10/11页

[wen]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lektʃərə(r)]	[ə'pɒn]	[lʌv]	[juː; jʊ]	[kʊd; kəd]	[ɪn'strʌkt]	[jɔː(r); jə(r)]	[θ'aʊzəndz]	.	”
when	**as**	**a**	**lecturer**	**upon**	**love**	**you**	**could**	**instruct**	**your**	**thousands**	**.**	**”**
什么时候	作为	一个	讲师	之上	爱	你	可以	指示	你的	数千	.	”

当你作为一名爱情讲师，可以教导成千上万的学生时。”

“	[ðə; ði]	[θ'aʊzəndz]	[wʊd]	['nevə(r)]	['sætɪsfaɪ]	[ˌem 'iː]	,	”	[ai]	[ri'tɔːt]	,	“	[səʊ]	[lɒŋ]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[rɪ'meɪnd]
“	**The**	**thousands**	**would**	**never**	**satisfy**	**me**	**,**	**”**	**I**	**retorted**	**,**	**“**	**so**	**long**	**as**	**you**	**remained**
“	这	数千	会	绝不	满足	我	,	”	我	反驳	,	“	所以	长的	作为	你	剩余

[ˌʌnɪn'strʌktɪd]	,
uninstructed	**,**
未经指导	,

“成千上万的人也永远无法让我满意,”我反驳道，“只要你没有接受过指导。”

[fɔː(r); fə(r)]	[ɪn]	[jɔː(r); jə(r)]	['sɪŋ(ə)l]	['pɜːs(ə)n]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[səʊ]	[swel]	[ðə; ði]	[sʌm]	[ɒv; əv]	['hjuːmən]	['ɪgnərəns]	[ɒn]
for	**in**	**your**	**single**	**person**	**you**	**would**	**so**	**swell**	**the**	**sum**	**of**	**human**	**ignorance**	**on**
为了	在	你的	单身的	人	你	会	所以	膨胀	这	和	的	人类	无知	在

[ðæt]	['sʌbdʒɪkt]	[ðæt]	[maɪ]	['tiːtʃɪŋ]	[wʊd]	[biː; bi]	[fɔː(r); fə(r)]	['evə(r)]	[ɪn]	[veɪn]	.	”
that	**subject**	**that**	**my**	**teaching**	**would**	**be**	**for**	**ever**	**in**	**vain**	**.**	**”**
那	主题	那	我的	教学	会	是	为了	曾经	在	徒劳	.	”

因为仅凭你一人，就能将人类在这方面的无知发挥到极致，以至于我的教导将永远徒劳无功。”

“	['veri]	['klevə(r)]	[ɪn'diːd]	!
“	**Very**	**clever**	**indeed**	**!**
“	非常	聪明的	的确	!

“真是太聪明了！ ”

[wel]	,	[wɒt]	[wɪl]	['mɪstə(r)]	.	[mən'rəʊ]	[seɪ]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[wen]	[ai]	[rɪ'tɜːn]	[tuː; tə]	[njuː]	[jɔːk]	[wɪ'ðaʊt]
Well	**,**	**what**	**will**	**Mr**	**.**	**Monroe**	**say**	**to**	**me**	**when**	**I**	**return**	**to**	**New**	**York**	**without**
出色地	,	什么	将要	先生	.	门罗	说	到	我	什么时候	我	返回	到	新的	约克	没有

[hɪz; ɪz]	['dɔːtə(r)]	,
his	**daughter**	**,**
他的	女儿	,

那么，当我独自一人回到纽约，没有带上他的女儿时，门罗先生会对我说什么呢?

[ɔː(r)]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	-	[ɪn]	-	[lɔː]	?	”
or	**with**	**his**	**son**	**-**	**in**	**-**	**law**	**?**	**”**
或者	和	他的	儿子	-	在	-	法律	?	”

还是和他的女婿?

“	[hiː; hi]	[hæz; həz]	['nevə(r)]	[dɪ'naɪd]	[fræn'tʃeskə]	['eniθɪŋ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪf]	;
“	**He**	**has**	**never**	**denied**	**Francesca**	**anything**	**in**	**her**	**life**	**;**
“	他	有	绝不	否认	弗朗西斯卡	任何事物	在	她	生活	;

“他一生中从未拒绝过弗朗西斯卡的任何要求;

[waɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[hiː; hi]	[drɔː]	[ðə; ði]	[laɪn]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['skɒtsmən]	?
why	**should**	**he**	**draw**	**the**	**line**	**at**	**a**	**Scotsman**	**?**
为什么	应该	他	画	这	线	在	一个	苏格兰人	?

他为什么要对苏格兰人如此苛刻?

[ai]	[ˌeɪ 'em]	[mʌtʃ]	[mɔː(r)]	[kən'sɜːnd]	[ə'baʊt]	['mɪstə(r)]	.	[mək'dɑːnəldz]	[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]	.	”
I	**am**	**much**	**more**	**concerned**	**about**	**Mr**	**.**	**Macdonald's**	**congregation**	**.**	**”**
我	是	很多	更多的	担心的	关于	先生	.	麦当劳	会众	.	”

我更关心麦克唐纳先生的会众。

“ [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] - [ˈlɔɪəli] .
“ I am not anxious about that , ” said Salemina loyally .
“ 我 是 不是 焦虑的 关于 那 , ” 说 - 忠诚地 .

“我并不为此感到焦虑,”萨莱米娜忠诚地说。

“ [frænˈtʃeskə] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən] - [ˈpærɪʃ] . ”
“ Francesca would be the life of an Inchcaldy parish . ”
“ 弗朗西斯卡 会 是 这 生活 的 一个 - 教区 . ”

“弗朗西斯卡会成为因奇卡尔迪教区的灵魂人物。”

“ [ai][deə(r)] [seɪ] , ” [ai] [əbˈzɜːvd] , “ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːstə(r)] . ”
“ I dare say , ” I observed , “ but she might be the death of the pastor . ”
“ 我 敢 说 , ” 我 观察到 , “ 但 她 可能 是 这 死亡 的 这 牧师 . ”

“我敢说,”我说道，“但她可能会害死这位牧师。”

“ [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [pəˈneləpi] ; [ɔː(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [ment] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ]
“ I am ashamed of you , Penelope ; or I should be if you meant what you say
“ 我 是 羞愧 的 你 , 佩内洛普 ; 或者 我 应该 是 如果 你 意思是 什么 你 说
.
.
.

“佩内洛普，我为你感到羞耻；如果你说的是真心话，那我应该感到羞耻。”

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] ; [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈevə(r)][feɪl] [æt; ət]
She can make the people love her if she tries ; when did she ever fail at
她 能 制作 这 人们 爱 她 如果 她 尝试 ; 什么时候 做过 她 曾经 失败 在
[ðæt] ?
that ?
那 ?

只要她努力，她就能赢得人们的喜爱；她什么时候失败过呢?

[bʌt; bət] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɑːnəldz] [ˈtælənt] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [kəˈnekʃ(ə)nz] ,
But with Mr . Macdonald's talent , to say nothing of his family connections ,
但 和 先生 . 麦当劳 天赋 , 到 说 没有什么 的 他的 家庭 连接 ,

但凭借麦克唐纳先生的才华，更不用说他的家族关系了，

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ˈedɪnbrə] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɪʃɪz] .
he is sure to get a church in Edinburgh in a few years if he wishes .
他 是 当然 到 得到 一个 教会 在 爱丁堡 在 一个 很少 年 如果 他 愿望 .

如果他愿意，几年之内肯定能在爱丁堡得到一座教堂。

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmʌni] [sens] .
Undoubtedly , it would not be a great match in a money sense .
无疑 , 它 会 不是 是 一个 伟大的 匹配 在 一个 钱 感觉 .

毫无疑问，从金钱角度来看，这并非一笔划算的交易。

[ai] [səˈpəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mæns] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] . ”
I suppose he has a manse and three or four hundred pounds a year . ”
我 认为 他 有 一个 牧师住宅 和 三 或者 四 百 磅 一个 年 . ”

我猜他应该有栋牧师住宅，每年收入三四百英镑吧。”

“ [ðæt] [sʌm] [wʊd] [duː; də] [ˈnaɪsli] [fɔː(r); fə(r)][kæbz] . ”
“ That sum would do nicely for cabs . ”
“ 那 和 会 做 很好 为了 出租车 . ”

“这笔钱足够买出租车了。”

“ [pəˈneləpi] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈflɪpənt] ! ”
“ Penelope , you are flippant ! ”
“ 佩内洛普 , 你 是 轻浮的 ! ”

“佩内洛普，你太轻浮了！”

“ [ai][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ; [ɪts] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ;
“ I don't mean it , dear ; it's only for fun ;
“ 我 不 意思是 它 , 亲爱的 ; 它是 仅有的 为了 乐趣 ;

“亲爱的，我不是那个意思；这只是开玩笑而已；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [əb'sɜːd] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [fræn'tʃeskə] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]
and it would be so absurd if we should leave Francesca over here as the
和 它 会 是 所以 荒诞 如果 我们 应该 离开 弗朗西斯卡 超过 这里 作为 这
[prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][æn; ən] - ['pɑːsənɪdʒ] — [ai] [miːn] [ə; eɪ] [mæns] ! ”
presiding genius of an Inchcaldy parsonage — I mean a manse ! ”
主持 天才 的 一个 - 牧师住宅 — 我 意思是 一个 牧师住宅 ! ”

如果我们把弗朗西斯卡留在这里，让她担任因奇卡尔迪牧师住宅——我是说牧师府邸——的首席天才，那该有多荒谬啊！

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['peniləs] , ” [kən'tɪnjuːd] - ;
“ It isn't as if she were penniless , ” continued Salemina ;
“ 它 不是 作为 如果 她 是 身无分文 , ” 持续 - ;

“她又不是一贫如洗,”萨莱米娜继续说道；

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɔːtʃuːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪ'nʌf]
“ she has fortune enough to assure her own independence , and not enough
“ 她 有 财富 足够的 到 保证 她 自己的 独立 , 和 不是 足够的
[tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz] — [ðə; ði][aɪ'diːəl] [ə'maʊnt] .
to threaten his — the ideal amount .
到 威胁 他的 — 这 理想的 数量 .

“她拥有足够的财富来确保自己的独立，但又不足以威胁到他——这是理想的数额。”

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔːdz] [fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪstərz]
I hardly think the good Lord's first intention was to make her a minister's
我 几乎 思考 这 好的 主场 第一的 意图 曾是 到 制作 她 一个 部长
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

我很难相信上帝最初的意图是让她成为牧师的妻子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] ['ɑːkɪtekt] .
but He knows very well that Love is a master architect .
但 他 知道 非常 出色地 那 爱 是 一个 掌握 建筑师 .

但他非常清楚，爱是一位伟大的建筑师。

[fræn'tʃeskə] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌpɒsə'bilitiz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][ɪz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [brɪŋ]
Francesca is full of beautiful possibilities if Mr . Macdonald is the man to bring
弗朗西斯卡 是 满的 的 美丽的 可能性 如果 先生 . 麦克唐纳 是 这 男人 到 带来
[ðem; ðəm] [aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

如果麦克唐纳先生是那个能将弗朗西斯卡的美好潜能发掘出来的人，那么她将拥有无限的可能。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] . ”
and I am inclined to think he is . ”
和 我 是 倾斜 到 思考 他 是 . ”

我倾向于认为他就是。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [aʊt] ['impiʃnis] [səʊ][fɑː(r)] , ” [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
“ He has brought out impishness so far , ” I objected .
“ 他 有 带来 出去 顽皮 所以 远的 , ” 我 反对 .

“到目前为止，他表现出的只是顽皮的一面,”我反驳道。

“ [ðə; ði] ['impiʃnis] [ɪz] ['trænzətri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , “ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]
“ The impishness is transitory , ” she returned , “ and I am speaking of
“ 这 顽皮 是 短暂的 , ” 她 返回 , “ 和 我 是 请讲 的
['pɜːmənənt] ['kwɒlətiz] .
permanent qualities .
永恒的 品质 .

“顽皮是暂时的,”她回答说，“我指的是永恒的品质。”

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)] , [fræn'tʃɛskəz] [ðə; ði] [s'wiːtər] [ænd; ənd][mɔː(r)]
His is the stronger and more serious nature , Francesca's the sweeter and more
他的 是 这 更强 和 更多的 严肃的 自然 , 弗朗西斯卡的 这 更甜 和 更多的
['fleksəb(ə)l] .
flexible .
灵活的 .

他性格更坚强、更严肃，弗朗西斯卡性格更温柔、更灵活。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [əʊk] - [triː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
He will be the oak - tree , and she will be the sunshine playing in the
他 将要 是 这 橡木 - 树 , 和 她 将要 是 这 阳光 玩耍 在 这
['brɑːntʃɪz] . ”
branches . ”
分支 . ”

他将是那棵橡树，她将是枝头嬉戏的阳光。

“ - , [dɪə(r)] , ” [ai] [sed] ['pɛnɪtəntli] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heə(r)] , “ [ai][ə'pɒlədʒaɪz] :
“ Salemina , dear , ” I said penitently , kissing her grey hair , “ I apologise :
“ - , 亲爱的 , ” 我 说 忏悔地 , 接吻 她 灰色的 头发 , “ 我 道歉 :

“萨莱米娜，亲爱的,”我忏悔地说，亲吻着她灰白的头发，“我道歉：

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æbsəluːtli] ['ɪgnərənt] [ə'baʊt] [lʌv] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [ðə; ði]
you are not absolutely ignorant about Love , after all , when you call him the
你 是 不是 绝对地 无知 关于 爱 , 后 全部 , 什么时候 你 称呼 他 这
['mɑːstə(r)] ['ɑːkɪtekt] ;
master architect ;
掌握 建筑师 ;

毕竟，当你称爱为伟大的建筑师时，你对爱并非一无所知；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['veri] [truː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊk] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and that is very lovely and very true about the oak - tree and the sunshine .
和 那 是 非常 迷人的 和 非常 真的 关于 这 橡木 - 树 和 这 阳光 .

橡树和阳光之间的这种关系非常美好，也非常真实。

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
” Chapter XXIII .
” 章 二十三 .

“第二十三章。

['bæləd] ['revlz] [æt; ət] [roʊɝrdɛnən] . -
Ballad revels at Rowardennan . '
民谣 揭秘 在 罗瓦登南 . -

民谣在罗瓦德南狂欢。

“ [lʌv] , [ai] [mɔːn] [gæŋ] [tuː; tə] - ,
“ Love , I maun gang to Edinbrugh ,
“ 爱 , 我 毛恩 帮派 到 - ,

“爱，我必须去爱丁堡，

[lʌv] , [ai] [mɔːn] [gæŋ] [æn; ən] - [liːv] [ðiː] !
Love , I maun gang an ' leave thee !
爱 , 我 毛恩 帮派 一个 - 离开 你 !

亲爱的，我必须离开你！

” [ʃiː; ʃi] [saɪd] [raɪt] [seə] , [æn; ən] - [sed] [neɪ] [meə(r)]
” She sighed right sair , an ' said nae mair
” 她 叹了口气 正确的 赛尔 ， 一个 - 说 纳 梅尔

她叹了口气，然后说了再也没有

[bʌt; bət] “ [əʊ] [dʒɪn] [ai][wɜː(r); wə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] ! ”
But “ O gin I were wi ' ye ! ”
但 “ 哦 杜松子酒 我 是 wi - 是的 ！ ”

但是“哦，我曾与你在一起！”

- ['ændruː] ['læmi] .
' Andrew Lammie .
- 安德鲁 拉米 .

安德鲁·拉米。

[dʒiːn] [dæl'ziːl] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
Jean Dalziel came to visit us a week ago ,
让 达尔齐尔 来了 到 访问 我们 一个 星期 前 ，

让·达尔齐尔一周前来拜访过我们，

[ænd; ənd][hæz; həz][pʊt] [njuː] [laɪf]['ɪntuː]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
and has put new life into our little circle .
和 有 放 新的 生活 进入 我们的 小的 圆圈 .

并为我们的小圈子注入了新的活力。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] - [sɜː(r)] ['pætrɪk] [spɛnz] - [ðæt] [set] [ˌjuː 'es] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I suppose it was playing ' Sir Patrick Spens ' that set us thinking about it ,
我 认为 它 曾是 玩耍 - 先生 帕特里克 斯彭斯 - 那 放 我们 思维 关于 它 ，
[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɔːm] ,
for one warm ,
为了 一 温暖的 ，

我想正是演奏《帕特里克·斯彭斯爵士》这首歌让我们开始思考这个问题，首先，它温暖人心。

['aɪd(ə)l] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [glen] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['bæləd] - ['revlz]
idle day when we were all in the Glen we began a series of ballad - revels
闲置的 天 什么时候 我们 是 全部 在 这 格伦 我们 开始 一个 系列 的 民谣 - 揭秘
,
,
,

那天闲暇时，我们都在峡谷里，于是开始了一系列的民谣狂欢。

[ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['kærəktə(r)] .
in which each of us assumed a favourite character .
在 哪个 每个 的 我们 假定 一个 最喜欢的 特点 .

我们每个人都扮演了一个自己喜欢的角色。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪn'djuːst] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːmənt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd]
The choice induced so much argument and disagreement that Mr . Beresford
这 选择 诱导 所以 很多 争论 和 分歧 那 先生 . 贝雷斯福德
[wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'pɔɪntɪd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ;
was at last appointed head of the clan ;
曾是 在 最后的 任命 头 的 这 氏族 ；

这一选择引发了如此多的争论和分歧，以至于贝雷斯福德先生最终被任命为家族首领；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [hɪm'self] ['fɔːməli] [æz; əz][ðə; ði] ['mækɪntɒʃ] ,
and having announced himself formally as The Mackintosh ,
和 拥有 宣布 他自己 正式地 作为 这 雨衣 ，

他正式宣布自己就是麦金托什，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪstɪli] [ə'reɪndʒd] ['pɪrəmɪdl] [keən] .
he was placed on the summit of a hastily arranged pyramidal cairn .
他 曾是 放置 在 这 首脑 的 一个 草草 安排 金字塔形 石堆 .

他被安放在一个匆忙搭建的金字塔形石堆顶端。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æn; ən] [æʃ] [wɒnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊən; 'raʊən] - [triː] [sɒːd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He was given an ash wand and a rowan - tree sword ; and then ,

他 曾是 给定 一个 灰 魔杖 和 一个 罗文 - 树 剑 ; 和 然后 ,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

according to ancient custom ,

根据 到 古老的 风俗 ,

他被赐予一根梣木魔杖和一把花楸木剑；然后，按照古老的习俗，

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)] [ri'kaunt] ,

his pedigree and the exploits of his ancestors were recounted ,

他的 谱系 和 这 漏洞 的 他的 祖先 是 叙述 ,

他的家世和祖先的功绩被一一讲述。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ig'zɔːt] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

and he was exhorted to emulate their example .

和 他 曾是 劝勉 到 仿真 他们的 例子 .

他被劝勉要效仿他们的做法。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [taɪm] ,

Now it seems that a Highland chief of the olden time ,

现在 它 似乎 那 一个 高地 首席 的 这 古老的 时间 ,

现在看来，一位古代高地酋长，

['biːɪŋ] [æz; əz] ['æbsəluːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [æz; əz] ['eni] [prɪns] ,

being as absolute in his patriarchal authority as any prince ,

存在 作为 绝对 在 他的 父权制 权威 作为 任何 王子 ,

他的父权权威如同任何一位君主一样绝对。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] .

had a corresponding number of officers attached to his person .

有 一个 相应的 数字 的 警官 随附的 到 他的 人 .

他身边配备了相应数量的随从人员。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɒdigɑːd] , [huː] [fɔːt] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

He had a bodyguard , who fought around him in battle ,

他 有 一个 保镖 , WHO 战斗 大约 他 在 战斗 ,

他有一名保镖，在战斗中为他而战。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stɑːf] [ɒv; əv] ['ɒfɪsəz] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm]

and independent of this he had a staff of officers who accompanied him

和 独立的 的 这 他 有 一个 职员 的 警官 WHO 伴随 他

[weər'evə(r)][hiː; hi] [went] .

wherever he went .

无论 他 去 .

此外，他还有一支随从军官，无论他去哪里都跟着他。

[ðiːz] ['aʊə(r)] [tʃiːf] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

These our chief proceeded to appoint as follows : —

这些 我们的 首席 继续 到 委 作为 跟随 : —

我们的首领随后任命如下：——

['hentʃmən] , ['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld] ; [bɑːd] , [pə'neləpi] ['hæmɪltən] ; ['spəʊksmən] [ɔː(r)] [fuːl] , ['rɒbɪn]

Henchman , Ronald Macdonald ; bard , Penelope Hamilton ; spokesman or fool , Robin

喽啰 , 罗纳德 麦克唐纳 ; 诗人 , 佩内洛普 汉密尔顿 ; 发言人 或者 傻子 , 罗宾

['ænsˌtrʌðər] ; [sɒːd] - ['beərə(r)] , [fræn'tʃeskə] [mən'rəʊ] ;

Anstruther ; sword - bearer , Francesca Monroe ;

安斯特鲁瑟 ; 剑 - 持有人 , 弗朗西斯卡 门罗 ;

爪牙：罗纳德·麦克唐纳；吟游诗人：佩内洛普·汉密尔顿；发言人或弄臣：罗宾·安斯特鲁瑟；持剑者：弗朗西斯卡·门罗；

['paɪpə(r)] , - ; ['paɪpərz] [ə'tendənt] , [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑrd,mɔr] ; ['bægɪdʒ] ['gɪli] , [dʒiːn] [dæl'ziːl] ; ['rʌnɪŋ] ['fʊtmən] , [rælf] ;
piper , Salemina ; piper's attendant , Elizabeth Ardmore ; baggage gillie , Jean Dalziel ; running footman , Ralph ;
派珀 , - ; 吹笛人的 服务员 , 伊丽莎白 阿德莫尔 ; 行李 吉莉 , 让 达尔齐尔 ; 跑步 男仆 , 拉尔夫 ;

风笛手，萨勒米娜；风笛手的侍从，伊丽莎白·阿德莫尔；行李管理员，简·达尔齐尔；跑腿的侍从，拉尔夫；

['braɪd(ə)l] ['gɪli] , ['dʒeɪmi] ; [fɔːd] ['gɪli] , [mɪs] [griːv] .
bridle gillie , Jamie ; ford gillie , Miss Grieve .
辔 吉莉 , 杰米 ; 福特 吉莉 , 错过 哀悼 .

缰绳吉利，杰米；福特吉莉，格里夫小姐。

[ðə; ði] [fɔːd] ['gɪli] ['kæriz] [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'krɒs] [fɔːdz] ['əʊnli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [fɔːdz] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] ;
The ford gillie carries the chief across fords only , and there are no fords in the vicinity ;
这 福特 吉莉 携带 这 首席 穿过 福特 仅有的 , 和 那里 是 不 福特 在 这 附近 ;

渡河向导只负责载着酋长过河，而附近并没有渡河点；

[səʊ] ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪs,fɔːrd] , [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
so Mr . Beresford , not liking to leave a member of our household out of office ,
所以 先生 . 贝雷斯福德 , 不是 喜欢 到 离开 一个 成员 的 我们的 家庭 出去 的 办公室 ,

所以贝雷斯福德先生不愿让我们家有人缺席，

[θɔːt] [ðɪs] [ðə; ði] [best] [pəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [kə'læməti] [dʒeɪn] .
thought this the best post for Calamity Jane .
想法 这 这 最好的 邮政 为了 灾害 简 .

我觉得这篇帖子最适合灾星简。

[wɪð] [ðə; ði] ['mækɪntɒʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪrəmɪdl] [keən] ['mætəz] [went] ['veri] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
With The Mackintosh on his pyramidal cairn matters went very much better ,
和 这 雨衣 在 他的 金字塔形 石堆 事情 去 非常 很多 更好的 ,

麦金托什登上金字塔形石堆后，事情进展得好多了。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['dʒeɪmiz] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [həʊld] [ri'həːsəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [fes'tiviti] [æt; ət] [roʊɝrdɛnən] ;
and at Jamie's instigation we began to hold rehearsals for certain festivities at Rowardennan ;
和 在 杰米的 煽动 我们 开始 到 抓住 排练 为了 肯定 庆祝活动 在 罗瓦登南 ;

在杰米的提议下，我们开始在罗瓦登南为某些庆祝活动进行彩排；

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] ['dʒeɪmiz] ['bɜːθdeɪ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
for as Jamie's birthday fell on the eve of the Queen's Jubilee ,
为了 作为 杰米的 生日 跌倒 在 这 前夕 的 这 女王大学 禧年 ,

因为杰米的生日恰逢女王登基庆典前夕，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
there was to be a gay party at the Castle .
那里 曾是 到 是 一个 同性恋 派对 在 这 城堡 .

城堡里原本要举办一场同性恋派对。

[ɔːl] [ðɪs] [ə'kɜːd] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] - ['revlz] [keɪm] [ɒf] ,
All this occurred days ago , and yesterday evening the ballad - revels came off ,
全部 这 发生 天 前 , 和 昨天 晚上 这 民谣 - 揭秘 来了 离开 ,

这一切都发生在几天前，而昨晚歌舞狂欢活动就结束了。

[ænd; ənd] [roʊɚrdɛnən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [greɪt] ['pædʒənt][ænd; ənd] ['splendə(r)] .
and Rowardennan was a scene of great pageant and splendour .
和 罗瓦登南 曾是 一个 场景 的 伟大的 盛会 和 辉煌 .

罗瓦登南是一片盛大而辉煌的景象。

['leɪdi] ['ɑrdˌmɔr] , [drest] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ˌɪnvər'liːθ] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [gests] ,
Lady Ardmore , dressed as the Lady of Inverleith , received the guests ,
女士 阿德莫尔 , 穿着 作为 这 女士 的 因弗莱斯 , 已收到 这 客人 ,

阿德莫尔夫人装扮成因弗莱斯夫人，接待了来宾。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['tæbləʊz] , [ænd; ənd] ['bælədz] [ɪn] ['kɒstjuːm] , [ænd; ənd]
and there were all manner of tableaux , and ballads in costume , and
和 那里 是 全部 方式 的 画作 , 和 民谣 在 戏服 , 和
['pæntəmaɪm] ,
pantomimes ,
哑剧 ,

还有各种各样的情景剧、服装歌舞表演和哑剧。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd] [mɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði][klæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'pɪəd] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃəʊzn] [rəʊlz] .
and a grand march by the clan , in which we appeared in our chosen roles .
和 一个 盛大 行进 经过 这 氏族 , 在 哪个 我们 出现 在 我们的 选定 角色 .

还有一场盛大的氏族游行，我们在游行中扮演了各自选择的角色。

- [wɒz; wəz] ['leɪdi] - — [ʃiː; ʃi] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntriː] [keɪm]
Salemina was Lady Maisry — she whom all the lords of the north countrie came
- 曾是 女士 - — 她 谁 全部 这 领主们 的 这 北 国家 来了
[wuː] .
wooing .
求爱 .

萨勒米娜就是梅斯里夫人——北方所有贵族都来追求她。

- [bʌt; bət][ə; eɪ] - [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
' But a ' that they could say to her ,
- 但 一个 - 那 他们 可以 说 到 她 ,

但是，他们可能会对她说：

[hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] “ [nə; nɑː] . ”
Her answer still was “ Na . ”
她 回答 仍然 曾是 “ 娜 . ”

她的回答仍然是“不”。

- [ænd; ənd] [ə'gen] : — -
' And again : — '
- 和 再次 : — -

“然后又说：——”

“ [əʊ] [hɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , [jʌŋ] [men] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ O haud your tongues , young men , ” she said ,
“ 哦 豪德 你的 舌头 , 年轻的 男人 , ” 她 说 ,

“年轻人，闭嘴！”她说道。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [neɪ] [meə(r)][ɒn][ˌem 'iː] ! ”
“ And think nae mair on me ! ”
“ 和 思考 纳 梅尔 在 我 ! ”

“别再想我了！”

- ['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɒz; wəz] [lɔːd] - , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] - [paɪ]
' Mr . Beresford was Lord Beichan , and I was Shusy Pye
- 先生 . 贝雷斯福德 曾是 主 - , 和 我 曾是 - 派

贝雷斯福德先生是比坎勋爵，而我是舒西·派伊。

- [lɔːd] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔːn] ,
' Lord Beichan was a Christian born ,
- 主 - 曾是 一个 基督教 出生 ,

贝坎勋爵生来就是基督徒，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [diː] ,
And such resolved to live and dee ,
和 这样的 已解决 到 居住 和 迪 ,

并且决心生存和死亡，

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][t'æən][baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mɔː(r)] ,
So he was ta'en by a savage Moor ,
所以 他 曾是 塔恩 经过 一个 野蛮的 泊 ,

于是他被一个野蛮的摩尔人掳走了。

[huː] ['triːtɪd] [hɪm] [raɪt] ['kruːəli] .
Who treated him right cruellie .
WHO 治疗 他 正确的 残酷 .

谁对他如此残忍？

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
The Moor he had an only daughter ,
这 泊 他 有 一个 仅有的 女儿 ,

摩尔人只有一个女儿，

[ðə; ði] ['dæmˌzɛlz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [paɪ] ;
The damsel's name was Shusy Pye ;
这 少女的 姓名 曾是 - 派 ;

这位少女名叫舒西·派伊；

[ænd; ənd] ['ɪlkə] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][eə(r)]
And ilka day as she took the air
和 伊尔卡 天 作为 她 采取 这 空气

伊尔卡那天，她呼吸着空气

[lɔːd] - ['prɪz(ə)n][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] .
Lord Beichan's prison she pass'd by .
主 - 监狱 她 通过 经过 .

她路过贝昌勋爵的监狱。

- [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑrdˌmɔr] [wɒz; wəz] [liːzi] ['lɪndzi] ,
' Elizabeth Ardmore was Leezie Lindsay ,
- 伊丽莎白 阿德莫尔 曾是 莉齐 林赛 ,

伊丽莎白·阿德莫尔就是莉齐·林赛，

[huː] ['kɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊts] [əʊ] - [griːn] ['sætɪn][tuː; tə][ðə; ði] [niː] [ænd; ənd][wɒz; wəz][æf][tuː; tə][ðə; ði]
who kilted her coats o ' green satin to the knee and was aff to the
WHO 苏格兰短裙 她 外套 o - 绿色的 缎 到 这 膝盖 和 曾是 亲属 到 这
- [səʊ] [ˌekspə'dɪʃəsli] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] - [lɔːd] ['rɑːnld]
Hielands so expeditiously when her lover declared himself to be ' Lord Ronald
- 所以 迅速地 什么时候 她 情人 声明 他自己 到 是 - 主 罗纳德
[mək'dɒn(ə)ld] ,
Macdonald ,
麦克唐纳 ,

她将绿色缎子短裙卷至膝盖，当她的情人自称是“罗纳德·麦克唐纳勋爵”时，她便迅速前往了高地。

[ə; eɪ] ['tʃiːftən] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] .
a chieftain of high degree .
一个 头目 的 高的 程度 .

一位地位显赫的酋长。

-	[fræn'tʃeskə]	[wɒz; wəz]	['meəri]	-	.
'	**Francesca**	**was**	**Mary**	**Ambree**	**.**
-	弗朗西斯卡	曾是	玛丽	-	.

弗朗西斯卡就是玛丽·安布里。

-	[wen]		[kɝeɪdʒəs]	,	[huːm]	[deθ]	[kəʊld]	[nɒt]	['dɔːnti]	,
'	**When**	**captaines**	**couragious**	**,**	**whom**	**death**	**cold**	**not**	**daunte**	**,**
-	什么时候	船长	勇敢的	,	谁	死亡	寒冷的	不是	畏惧	,

“当那些勇敢的船长，无惧死亡，

[dɪd]	[mɑːtʃ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[siːdʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[ɒv; əv]	[gɔːnt]	,
Did	**march**	**to**	**the**	**siege**	**of**	**the**	**citty**	**of**	**Gaunt**	**,**
做过	行进	到	这	围城	的	这	城市	的	高特	,

确实进军围攻了冈特城，

[ðeɪ]	-	[ðeə(r)]	['soʊldʒərz]	[baɪ]	[tuː]	[ænd; ənd]	[baɪ]	[θriː]	,
They	**mustred**	**their**	**souldiers**	**by**	**two**	**and**	**by**	**three**	**,**
他们	-	他们的	士兵	经过	二	和	经过	三	,

他们两两一组、三三一组地征召士兵。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['fɔːməʊst]	[ɪn]	['bæt(ə)l]	[wɒz; wəz]	['meəri]	-	.
And	**the**	**foremost**	**in**	**battle**	**was**	**Mary**	**Ambree**	**.**
和	这	首先	在	战斗	曾是	玛丽	-	.

而冲锋陷阵的正是玛丽·安布里。

[wen]	[ðə; ði]	[breɪv]	['sɑːdʒənt]	-	['meɪdʒə(r)]	[wɒz; wəz]	[sleɪn]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[saɪt]
When	**the**	**brave**	**sergeant**	**-**	**major**	**was**	**slaine**	**in**	**her**	**sight**
什么时候	这	勇敢的	军士	-	主要的	曾是	斯莱恩	在	她	视线

当勇敢的军士长在她眼前倒下时

[huː]	[wɒz; wəz]	[hɜː(r); hə(r)]	[truː]	['lʌvə(r)]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[dʒɔɪ]	[ænd; ənd]	[dɪ'laɪt]	,
Who	**was**	**her**	**true**	**lover**	**,**	**her**	**joy**	**and**	**delight**	**,**
WHO	曾是	她	真的	情人	,	她	喜悦	和	喜	,

谁是她真正的爱人，她的快乐源泉？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[sleɪn]	[məʊst]	-	,
Because	**he**	**was**	**slaine**	**most**	**treacherouslie**	**,**
因为	他	曾是	斯莱恩	最多	-	,

因为他极其奸诈，

[ðen]	-	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	[hɪm]	['meəri]	-	.
Then	**vow'd**	**to**	**avenge**	**him**	**Mary**	**Ambree**	**.**
然后	-	到	报仇	他	玛丽	-	.

玛丽·安布里发誓要为他报仇。

-	['brendə]	[mək'reɪ]	[frɒm; frəm]	-	[haʊs]	[wɒz; wəz]	['feəli]	[feə(r)]	;	['dʒeɪmi]	,	[sɜː(r)]	['pætrɪk]	[spenz]	;
'	**Brenda**	**Macrae**	**from**	**Pettybaw**	**House**	**was**	**Fairly**	**Fair**	**;**	**Jamie**	**,**	**Sir**	**Patrick**	**Spens**	**;**
-	布伦达	麦克雷	从	-	房子	曾是	相当	公平的	;	杰米	,	先生	帕特里克	斯彭斯	;

[rælf]	,
Ralph	**,**
拉尔夫	,

来自佩蒂鲍庄园的布伦达·麦克雷相当漂亮；杰米，帕特里克·斯彭斯爵士；拉尔夫，

[kɪŋ]	[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]	[ɒv; əv]	[dʌn'fɜːmlɪn]	;	['mɪstə(r)]	.	['ænsˌtrʌðər]	,	['bɒnɪ]		,	-
King	**Alexander**	**of**	**Dunfermline**	**;**	**Mr**	**.**	**Anstruther**	**,**	**Bonnie**	**Glenlogie**	**,**	**'**
国王	亚历山大	的	邓弗姆林	;	先生	.	安斯特鲁瑟	,	邦妮	格兰洛吉	,	-

[ðə; ði]	['flaʊə(r)]	[əʊ]	-	[ðem; ðəm]	[ə; eɪ]	-	;
the	**flower**	**o**	**'**	**them**	**a**	**'**	**;**
这	花	o	-	他们	一个	-	;

邓弗姆林的亚历山大国王；安斯特鲁瑟先生，美丽的格伦洛吉，“他们中的佼佼者”；

- ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld][ænd; ənd] [mɪs] [dæl'ziːl] , [jʌŋ] [haɪnd] [hɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)]
' Mr . Macdonald and Miss Dalziel , Young Hynde Horn and the king's daughter
- 先生 . 麦克唐纳 和 错过 达尔齐尔 , 年轻的 海德 喇叭 和 这 国王的 女儿
[dʒiːn] [rɪ'spektɪvli] . -
Jean respectively . '
让 分别 . -

“分别是麦克唐纳先生和达尔齐尔小姐、年轻的海因德·霍恩和国王的女儿琼。”

“ [əʊ] , [ɪts] [haɪnd] [hɔːn] [feə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [haɪnd] [hɔːn] [friː] ;
“ Oh , it's Hynde Horn fair , and it's Hynde Horn free ;
“ 哦 , 它是 海德 喇叭 公平的 , 和 它是 海德 喇叭 自由的 ;

“哦，这是海德霍恩集市，这是海德霍恩免费集市;

[əʊ] , [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] , [ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['kʌntriː] ? ”
Oh , where were you born , and in what countrie ? ”
哦 , 在哪里 是 你 出生 , 和 在 什么 国家 ? ”

“哦，你出生在哪里？哪个国家？”

“ [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪstənt] ['kʌntriː] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ;
“ In a far distant countrie I was born ;
“ 在 一个 远的 遥远 国家 我 曾是 出生 ;

“我出生在一个遥远的国度;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [fə'lɔːn] .
But of home and friends I am quite forlorn .
但 的 家 和 朋友们 我 是 相当 绝望 .

但对于家乡和朋友，我感到非常惋惜。

” [əʊ] , [ɪts] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi] [sɜːvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
” Oh , it's seven long years he served the king ,
” 哦 , 它是 七 长的 年 他 服务 这 国王 ,

“哦，他为国王效力了整整七年。”

[bʌt; bət]['weɪdʒɪz][frɒm; frəm][hɪm][hiː; hi] [nɛə] [gɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] ;
But wages from him he ne'er got a thing ;
但 工资 从 他 他 从未 得到 一个 事物 ;

但他一分钱工资也没拿到;

[əʊ] , [ɪts] ['sev(ə)n] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi] [sɜːvd] , [ai] [wiːn] ,
Oh , it's seven long years he served , I ween ,
哦 , 它是 七 长的 年 他 服务 , 我 温 ,

哦，他服役了整整七年，我猜。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [dʒiːn] .
And all for love of the king's daughter Jean .
和 全部 为了 爱 的 这 国王的 女儿 让 .

这一切都是因为爱上了国王的女儿琼。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
' It is not to be supposed that all this went off without any of the
- 它 是 不是 到 是 据称 那 全部 这 去 离开 没有 任何 的 这
['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['bɜːnɪŋ] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [θɪŋz] [drə'mætɪk] .
difficulties and heart - burnings that are incident to things dramatic .
困难 和 心 - 燃烧 那 是 事件 到 事物 戏剧性 .

不可想当然地认为，这一切的发生并没有伴随任何戏剧性事件中常见的困难和痛苦。

[wen] [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑrdˌmɔr] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [liːzi] ['lɪndzi] ,
When Elizabeth Ardmore chose to be Leezie Lindsay ,
什么时候 伊丽莎白 阿德莫尔 选择 到 是 莉齐 林赛 ,

当伊丽莎白·阿德莫尔选择成为莉齐·林赛时，

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði]['bæləd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
she asked me to sing the ballad behind the scenes .
她 问 我 到 唱歌 这 民谣 在后面 这 场景 .

她让我到后台唱这首情歌。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [pɑːt]
Mr . Beresford naturally thought that Mr . Macdonald would take the opposite part
先生 . 贝雷斯福德 自然 想法 那 先生 . 麦克唐纳 会 拿 这 对面的 部分
[ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] ,
in the tableau ,
在 这 画面 ,

贝雷斯福德先生自然而然地认为，麦克唐纳先生会在场景中扮演相反的角色。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['hɪərəʊ] [beəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['pɒzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pleɪ]
inasmuch as the hero bears his name ; but he positively declined to play
因此 作为 这 英雄 熊 他的 姓名 ; 但 他 积极地 拒绝 到 玩
[lɔːd] ['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld] ,
Lord Ronald Macdonald ,
主 罗纳德 麦克唐纳 ,

虽然英雄角色以他的名字命名；但他断然拒绝扮演罗纳德·麦克唐纳勋爵。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] .
and said it was altogether too personal .
和 说 它 曾是 共 也 个人的 .

他说这件事太私人了。

['mɪstə(r)] . ['ænsˌtrʌðər] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
Mr . Anstruther was rather disagreeable at the beginning ,
先生 . 安斯特鲁瑟 曾是 相当 令人不快的 在 这 开始 ,

安斯特鲁瑟先生起初相当令人讨厌。

[ænd; ənd] [ʌp'breid] [mɪs] [dæl'ziːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [dʒiːn][tuː; tə]
and upbraided Miss Dalziel for offering to be the king's daughter Jean to
和 责备 错过 达尔齐尔 为了 提供 到 是 这 国王的 女儿 让 到
['mɪstə(r)] . [mək'dɑːnəldz] [haɪnd] [hɔːn] ,
Mr . Macdonald's Hynde Horn ,
先生 . 麦当劳 海德 喇叭 ,

并斥责达尔齐尔小姐，因为她竟然自称是国王的女儿珍妮，嫁给麦克唐纳先生的海因德·霍恩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['leɪ.di] ['dʒiːni] [ɪn] .
when she knew very well he wanted her for Ladye Jeanie in Glenlogie .
什么时候 她 知道 非常 出色地 他 通缉 她 为了 女士 珍妮 在 格兰洛吉 .

她明明知道他想要的是让她出演格兰洛吉的珍妮夫人。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['miːntaɪm] [kən'faid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
(She had meantime confided to me that nothing could induce her to
(她 有 与此同时 坦白 到 我 那 没有什么 可以 诱导 她 到
[ə'pɪə(r)] [ɪn] ;
appear in Glenlogie ;
出现 在 格兰洛吉 ;

（与此同时，她向我透露，没有什么能让她出现在格兰洛吉；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] .)
it was far too personal .)
它 曾是 远的 也 个人的 .)

这事太私人了。）

['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] [ə'fendɪd] [fræn'tʃeskə] [baɪ] ['sendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][kɑːst] - [ɒf] [gaʊn] [ænd; ənd]

Mr . Macdonald offended Francesca by sending her his cast - off gown and

先生 . 麦克唐纳 被冒犯了 弗朗西斯卡 经过 发送 她 他的 投掷 - 离开 袍 和

['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['pætrɪk] [spenz] ;

begging her to be Sir Patrick Spens ;

乞讨 她 到 是 先生 帕特里克 斯彭斯 ;

麦克唐纳先生把自己的旧礼服送给弗朗西斯卡，并恳求她假扮帕特里克·斯彭斯爵士，这冒犯了弗朗西斯卡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['gluːmi] ([səʊ][ai][ɪ'mædʒɪnd]) [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

and she was still more gloomy (so I imagined) because he had not

和 她 曾是 仍然 更多的 阴沉 (所以 我 想象) 因为 他 有 不是

['prɔfə] [hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] [ɒv; əv]['mænli] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn]['meəri]

proffered his six feet of manly beauty for the part of the captain in Mary

提供的 他的 六 脚 的 男子气概 美丽 为了 这 部分 的 这 队长 在 玛丽

- ,

Ambree ,

- ,

她更加闷闷不乐了（我想是这样），因为他没有把自己六英尺高的英俊身材献给《玛丽·安布里》中的船长角色。

[wen] [ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒeɪmiz]['tjuːtə(r)] .

when the only other person to take it was Jamie's tutor .

什么时候 这 仅有的 其他 人 到 拿 它 曾是 杰米的 导师 .

当时唯一另一个选这门课的人是杰米的家庭教师。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] ['veri] [baʊ; bəʊ] - [legd] ;

He is an Oxford man and a delightful person , but very bow - legged ;

他 是 一个 牛津 男人 和 一个 愉快 人 , 但 非常 弓 - 腿 ;

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,

added to that ,

额外 到 那 ,

他是一位牛津人，为人也很讨人喜欢，但是腿严重罗圈；除此之外，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [ri'həːsəlz] [hæd; həd] [endid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][beg] [hɪm][tuː; tə]

by the time the rehearsals had ended she had been obliged to beg him to

经过 这 时间 这 排练 有 结束 她 有 到过 有义务 到 求 他 到

[lʌv] [sʌm; səm][wʌn][mɔː(r)] ['wɜːði] [ðæn; ðən] [hɜː'self] ,

love some one more worthy than herself ,

爱 一些 一 更多的 值得 比 她自己 ,

排练结束后，她不得不恳求他去爱一个比她更值得的人。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tæbləʊ] [wɪð] [hɪm] ,

and did not wish to appear in the same tableau with him ,

和 做过 不是 希望 到 出现 在 这 相同的 画面 和 他 ,

并且不愿与他出现在同一幅画面中。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['pɜːsən(ə)l] .

feeling that it was much too personal .

感觉 那 它 曾是 很多 也 个人的 .

感觉这件事太私人化了。

[wen] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['aʊə(r)] [keɪm] , ['jestədeɪ] ,

When the eventful hour came , yesterday ,

什么时候 这 多事 小时 来了 , 昨天 ,

昨天，当那个重要时刻到来时，

['wɪli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['æktəz] ['riːəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['lʌvəz] - [pɑːts] ,

Willie and I were the only actors really willing to take lovers ' parts ,

威利 和 我 是 这 仅有的 演员 真的 愿意的 到 拿 恋人 - 部分 ,

威利和我是唯一真正愿意出演情侣角色的演员。

[seɪv] ['dʒeɪmi][ænd; ənd] [rælf] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['kærəktəz]
save Jamie and Ralph , who were but too anxious to play all the characters
节省 杰米 和 拉尔夫 , WHO 是 但 也 焦虑的 到 玩 全部 这 人物
,
,
,

除了杰米和拉尔夫，他们俩都太想扮演所有角色了。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][eɪdʒ] , [seks] , ['kʌlə(r)] , [ɔː(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
whatever their age , sex , colour , or relations .
任何 他们的 年龄 , 性别 , 颜色 , 或者 关系 .

无论年龄、性别、肤色或关系如何。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['trɪviəl] [ˌdɪsə'grimənt] ,
But the guests knew nothing of these trivial disagreements ,
但 这 客人 知道 没有什么 的 这些 琐碎的 分歧 ,

但客人们对这些琐碎的分歧一无所知。

[ænd; ənd][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mætʃ]
and at ten o'clock last night it would have been difficult to match
和 在 十 点钟 最后的 夜晚 它 会 有 到过 难的 到 匹配
[roʊɝrdɛnən] ['kɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['revlri] .
Rowardennan Castle for a scene of beauty and revelry .
罗瓦登南 城堡 为了 一个 场景 的 美丽 和 狂欢 .

昨晚十点，要论美景和狂欢的景象，恐怕很难有哪个地方能与罗瓦登南城堡相媲美。

['evriθɪŋ] [went] ['merəli] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [haɪnd] [hɔːn] , [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tæbləʊ] ,
Everything went merrily till we came to Hynde Horn , the concluding tableau ,
一切 去 兴高采烈地 直到 我们 来了 到 海德 喇叭 , 这 总结 画面 ,

一切都进行得很顺利，直到我们来到海德角，也就是最后的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [wʌn][ɒn][ðə; ði] ['prəʊgræm] .
and the most effective and elaborate one on the programme .
和 这 最多 有效的 和 精心制作的 一 在 这 程序 .

以及该节目中最有效、最详尽的一个。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] , [wen] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [siːn] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] ,
At the very last moment , when the opening scene was nearly ready ,
在 这 非常 最后的 片刻 , 什么时候 这 开幕 场景 曾是 几乎 准备好 ,

就在最后一刻，开场戏几乎准备就绪的时候，

[dʒiːn] [dæl'ziːl] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['steəkeɪs] [ðæt] [led] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tæpəstri] ['tʃeɪmbə(r)]['ɪntuː]
Jean Dalziel fell down a secret staircase that led from the tapestry chamber into
让 达尔齐尔 跌倒 向下 一个 秘密 楼梯 那 引领 从 这 挂毯 房间 进入
['leɪdi] - ['buːdwɑː(r)] ,
Lady Ardmore's boudoir ,
女士 - 闺房 ,

简·达尔齐尔从一条从挂毯室通往阿德莫尔夫人闺房的秘密楼梯上摔了下来。

[weə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] .
where the rest of us were dressing .
在哪里 这 休息 的 我们 是 敷料 .

我们其他人当时正在那里换衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
It was a short flight of steps , but as she held a candle ,
它 曾是 一个 短的 航班 的 步骤 , 但 作为 她 握住 一个 蜡烛 ,

那是一段很短的台阶，但她手里拿着一支蜡烛，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒstjuːm] , [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɔːkwədli] , [sprein] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst]
and was carrying her costume , she fell awkwardly , spraining her wrist
和 曾是 携带 她 戏服 , 她 跌倒 尴尬地 , 扭伤 她 手腕
[ænd; ənd]['æŋk(ə)l] .
and ankle .
和 踝 .

她当时正拿着戏服，不小心摔倒了，扭伤了手腕和脚踝。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [meɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,
Finding that she was not maimed for life ,
寻找 那 她 曾是 不是 残废 为了 生活 ,

得知她没有终身残疾后，

['leɪdi] ['ɑrdˌmɔr] [tɜːnd] [wɪð] ['kɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [heɪst] [tuː; tə] [fræn'tʃeskə] ,
Lady Ardmore turned with comical and unsympathetic haste to Francesca ,
女士 阿德莫尔 转向 和 滑稽 和 冷漠无情 匆忙 到 弗朗西斯卡 ,

阿德莫尔夫人以一种滑稽而冷漠的急切姿态转向弗朗西斯卡，

[səʊ] [kəm'pliːtli] [duː; də] ['æmətə(r)] [θi'ætrɪklz] [draɪ][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]
so completely do amateur theatricals dry the milk of kindness in the human
所以 完全地 做 业余 戏剧 干燥 这 牛奶 的 仁慈 在 这 人类
[brest] .
breast .
胸部 .

业余戏剧表演彻底榨干了人类母乳中的善良之水。

“ [pʊt] [ɒn] [ðiːz] [kləʊðz] [æt; ət] [wʌns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'pɪəriəsli] ,
“ Put on these clothes at once , ” she said imperiously ,
“ 放 在 这些 衣服 在 一次 , ” 她 说 专横跋扈 ,

“立刻穿上这些衣服，”她厉声说道。

['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɒl'keinəuz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
knowing nothing of the volcanoes beneath the surface .
会心 没有什么 的 这 火山 下面 这 表面 .

对地表下的火山一无所知。

“ [haɪnd] [hɔːn] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [mʌst; məst][biː; bi][dʒiːn] .
“ Hynde Horn is already on the stage , and somebody must be Jean .
“ 海德 喇叭 是 已经 在 这 阶段 , 和 某人 必须 是 让 .

“海德·霍恩已经上台了，肯定有人扮演吉恩。”

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] [dæl'ziːl] , [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [meɪdz] .
Take care of Miss Dalziel , girls , and ring for more maids .
拿 关心 的 错过 达尔齐尔 , 女孩们 , 和 戒指 为了 更多的 女佣 .

姑娘们，照顾好达尔齐尔小姐，并打电话增派女佣。

[hə'liːn] , [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [mɪs] [mən'rəʊ] ; [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] [waɪl] [ai] [leɪs] [hɜː(r); hə(r)]
Helene , come and dress Miss Monroe ; put on her slippers while I lace her
海伦 , 来 和 裙子 错过 门罗 ; 放 在 她 拖鞋 尽管 我 蕾丝 她
[gaʊn] ;
gown ;
袍 ;

海伦，来给梦露小姐穿衣服；我给她系礼服的时候，先给她穿上拖鞋；

[rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [mɔː(r)]['dʒuːəlz] , — [mɔː(r)] [stɪl] , — [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['kæri] [ɒf] ['eni] ['nʌmbə(r)] ;
run and fetch more jewels , — more still , — she can carry off any number ;
跑步 和 拿来 更多的 珠宝 , — 更多的 仍然 , — 她 能 携带 离开 任何 数字 ;

跑去取更多的珠宝，——更多，——她可以带走任何数量的珠宝；

[nɒt] ['eni] [ruːʒ] , [hə'liːn] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] [naʊ] ;
not any rouge , Helene — she has too much colour now ;
不是 任何 胭脂 , 海伦 — 她 有 也 很多 颜色 现在 ;

别涂胭脂，海伦——她现在的颜色太浓了；

[pʊl] [ðə; ði] [frɒk] [mɔː(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['ʃəʊldəz] — [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə]['kʌvə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]
pull the frock more off the shoulders — it's a pity to cover an inch of
拉 这 连衣裙 更多的 离开 这 肩膀 — 它是 一个 遗憾 到 覆盖 一个 英寸 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

把裙子往下拉一点，露出肩膀——遮住一寸肩膀太可惜了；

[paɪl] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['haɪə(r)] — [hɪə(r)] , [teɪk] [maɪ] ['daɪmənd] [ti'ɑːrə] , [tʃaɪld] ; ['hʌri] , [hə'liːn] ,
pile her hair higher — here , take my diamond tiara , child ; hurry , Helene ,
桩 她 头发 更高 — 这里 , 拿 我的 钻石 头饰 , 孩子 ; 匆忙 , 海伦 ,

把她的头发高高盘起来——来，孩子，拿着我的钻石皇冠；快点，海伦。

[fetʃ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] —
fetch the silver cup and the cake —
拿来 这 银 杯子 和 这 蛋糕 —

去拿银杯和蛋糕——

[nəʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ; [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] , [hə'liːn] .
no , they are on the stage ; take her train , Helene .
不 , 他们 是 在 这 阶段 ; 拿 她 火车 , 海伦 .

不，她们在舞台上；海伦，去接她吧。

[mɪs] ['hæmɪltən] , [rʌn] [ænd; ənd]['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pliːz] .
Miss Hamilton , run and open the doors ahead of them , please .
错过 汉密尔顿 , 跑步 和 打开 这 门 前方 的 他们 , 请 .

汉密尔顿小姐，请快去前面把门打开。

[ai][woʊnt][gəʊ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['tæbləʊ] .
I won't go down for this tableau .
我 惯于 去 向下 为了 这 画面 .

我不会为了这出闹剧而妥协。

[aɪl] [pʊt] [mɪs] [dæl'ziːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I'll put Miss Dalziel right , and then I'll slip into the drawing - room ,
患病的 放 错过 达尔齐尔 正确的 , 和 然后 患病的 滑 进入 这 绘画 - 房间 ,

我会先安抚达尔齐尔小姐，然后溜进客厅。

[tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gests] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] .
to be ready for the guests when they come in .
到 是 准备好 为了 这 客人 什么时候 他们 来 在 .

做好迎接客人的准备。

” [wiː; wi] ['hʌrid] ['breθləsli] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['sɪəriːz] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]
” We hurried breathlessly through an interminable series of rooms and
” 我们 慌忙 气喘吁吁 通过 一个 没完没了 系列 的 房间 和
['kɔːrɪdɔːrz] .
corridors .
走廊 .

我们气喘吁吁地匆匆穿过一连串无尽的房间和走廊。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] , [huː] [wɒz; wəz] ['nɜːvəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
I gave the signal to Mr . Beresford , who was nervously waiting for it in
我 给予 这 信号 到 先生 . 贝雷斯福德 , WHO 曾是 紧张地 等待 为了 它 在
[ðə; ði] [wɪŋz] ,
the wings ,
这 翅膀 ,

我向在后台焦急等待的贝雷斯福德先生发出了信号。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ɒn] [haɪnd] [hɔːn] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːld] ['begə(r)] [mæn][æt; ət]
and the curtain went up on Hynde Horn disguised as the auld beggar man at
和 这 窗帘 去 向上 在 海德 喇叭 伪装 作为 这 老 乞丐 男人 在
[ðə; ði] [kɪŋz] [geɪt] .
the king's gate .
这 国王的 门 .

于是，帷幕拉开，海德·霍恩装扮成国王门口的老乞丐登场了。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] ,
Mr . Beresford was reading the ballad ,
先生 . 贝雷斯福德 曾是 阅读 这 民谣 ,

贝雷斯福德先生正在读这首民谣，

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['tæbləʊz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [haɪnd] [hɔːn] [hæz; həz] [kʌm]
and we took up the tableaux at the point where Hynde Horn has come
和 我们 采取 向上 这 画作 在 这 观点 在哪里 海德 喇叭 有 来
[frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntriː] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
from a far countrie to see why the diamonds in the ring given him by his
从 一个 远的 国家 到 看 为什么 这 钻石 在 这 戒指 给定 他 经过 他的
[əʊn] [truː] [lʌv] [hæv; həv] [grəʊn] [peɪl] [ænd; ənd] [wɒn] .
own true love have grown pale and wan .
自己的 真的 爱 有 生长 苍白 和 万 .

于是，我们开始描绘海德·霍恩从遥远的国度来到这里，想看看为什么他挚爱之人送给他的戒指上的钻石变得黯淡无光。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [dʒiːn][hæz; həz] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪt] [ðiːz] [naɪn]
He hears that the king's daughter Jean has been married to a knight these nine
他 听到 那 这 国王的 女儿 让 有 到过 已婚 到 一个 骑士 这些 九
[deɪz] [pɑːst] .
days past .
天 过去的 .

他听说国王的女儿琼在过去的九天里嫁给了一位骑士。

- [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪf] [ðə; ði] [braɪd] ['wɪnə] [biː; bi] ,
' But unto him a wife the bride winna be ,
- 但 到 他 一个 妻子 这 新娘 温娜 是 ,

但新娘不会成为他的妻子，

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [haɪnd] [hɔːn] , [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] .
For love of Hynde Horn , far over the sea .
为了 爱 的 海德 喇叭 , 远的 超过 这 海 .

为了对远在海外的海德·霍恩的爱。

- [hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] ['bɔrəu] [ðə; ði][əʊld] ['bɛgərz] ['gɑːmənts] [ænd; ənd] ['hɒblz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz]
' He therefore borrows the old beggar's garments and hobbles to the king's
- 他 所以 借款 这 老的 乞丐的 服装 和 跛行 到 这 国王的
['pæləs] ,
palace ,
宫殿 ,

因此，他借用了老乞丐的衣服，一瘸一拐地前往国王的宫殿。

[weə(r)] [hiː; hi] [pə'tɪʃnz] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [keɪk]
where he petitions the porter for a cup of wine and a bit of cake
在哪里 他 请愿书 这 搬运工 为了 一个 杯子 的 葡萄酒 和 一个 少量 的 蛋糕
[tuː; tə][biː; bi]['hændɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][feə(r)] [braɪd] [hɜː'self] . -
to be handed him by the fair bride herself . '
到 是 递交 他 经过 这 公平的 新娘 她自己 . -

他请求门房给他一杯酒和一块蛋糕，并希望由美丽的新娘亲自递给他。

“ [gʊd] ['pɔːtə(r)] , [ai] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [seɪnts] ['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] ,
“ Good porter , I pray , for Saints Peter and Paul ,
“ 好的 搬运工 , 我 祈祷 , 为了 圣徒队 彼得 和 保罗 ,

“我祈求一位好守门人，为圣彼得和圣保罗祈祷。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
And for sake of the Saviour who died for us all ,
和 为了 清酒 的 这 救主 WHO 死亡 为了 我们 全部 ,

为了那位为我们所有人牺牲的救世主，

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [kʌp] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][wʌn] [bɪt][ɒv; əv] [bred] ,
For one cup of wine and one bit of bread ,
为了 一 杯子 的 葡萄酒 和 一 少量 的 面包 ,

一杯酒和一块面包，

[tuː; tə][æn; ən] [ɔːld] [mæn] [wɪð] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [bɪ'sted] .
To an auld man with travel and hunger bestead .
到 一个 老 男人 和 旅行 和 饥饿 帮 .

献给一位饱经风霜、饥肠辘辘的老人。

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði][feə(r)] [braɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [haɪnd] [hɔːn] ,
And ask the fair bride , for the sake of Hynde Horn ,
和 问 这 公平的 新娘 , 为了 这 清酒 的 海德 喇叭 ,

看在海德·霍恩的份上，去问问那位美丽的新娘吧。

[tuː; tə][hænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['sædli] [fə'lɔːn] .
To hand them to me so sadly forlorn .
到 手 他们 到 我 所以 令人遗憾的是 绝望 .

把它们如此凄凉地递给我。

” [ðen] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
” Then the porter for pity the message convey'd ,
” 然后 这 搬运工 为了 遗憾 这 信息 已传递 ,

“然后，搬运工出于怜悯，传达了消息。”

[ænd; ənd][təʊld][ðə; ði][feə(r)] [braɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['begə(r)] [mæn] [sed] .
And told the fair bride all the beggar man said .
和 讲述 这 公平的 新娘 全部 这 乞丐 男人 说 .

他把乞丐说的话全都告诉了美丽的新娘。

- [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [went] [ʌp] [ə'gen] .
' The curtain went up again .
- 这 窗帘 去 向上 再次 .

帷幕再次拉开。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] .
The porter , moved to pity , has gone to give the message to his lady .
这 搬运工 , 已搬 到 遗憾 , 有 已消失 到 给 这 信息 到 他的 女士 .

门房心生怜悯，便去把消息告诉了夫人。

[haɪnd] [hɔːn] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Hynde Horn is watching the staircase at the rear of the stage , his heart in his eyes .
海德 喇叭 是 观看 这 楼梯 在 这 后部 的 这 阶段 , 他的 心 在 他的 眼睛 .

海德·霍恩凝视着舞台后方的楼梯，眼中满是爱意。

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ,
The tapestries that hide it are drawn , and there stands the king's daughter ,
这 挂毯 那 隐藏 它 是 绘制 , 和 那里 站立 这 国王的 女儿 ,

遮盖她的挂毯被拉开，国王的女儿站在那里。

[huː] [trɪpt] [daʊn] [ðə; ði][steə(r)] —
who tripped down the stair —
WHO 绊倒了 向下 这 楼梯 —

谁从楼梯上摔下来了——

-	[ænd; ənd]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[feə(r)]	[hændz]	[dɪd]	['lʌvɪŋli]	[beə(r)]
'	And	in	her	fair	hands	did	lovingly	bear
-	和	在	她	公平的	双手	做过	深情地	熊

“在她纤纤玉手下，满怀爱意地承载着

[ə; eɪ]	[kʌp]	[ɒv; əv]	[red]	[waɪn]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[faːl]	[ɒv; əv]	[keɪk]	,
A	cup	of	red	wine	,	and	a	farle	of	cake	,
一个	杯子	的	红色的	葡萄酒	,	和	一个	法勒	的	蛋糕	,

一杯红酒，和一块法尔蛋糕，

[tuː; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[əʊld]	[mæn]	[fɔː(r); fə(r)]	[lʌvd]	[haɪnd]	[hɔːrnz]	[seɪk]	.
To	give	the	old	man	for	loved	Hynde	Horn's	sake	.
到	给	这	老的	男人	为了	喜爱	海德	号角	清酒	.

为了心爱的海德·霍恩，把这笔钱送给老人。

-	[ðə; ði]	['hɪərəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['bæləd]	,	[huː]	[hæd; həd]	[nɒt]	[siːn]	[hɪz; ɪz]	[truː]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]	['sev(ə)n]	[lɒŋ]
'	The	hero	of	the	ballad	,	who	had	not	seen	his	true	love	for	seven	long
-	这	英雄	的	这	民谣	,	WHO	有	不是	已见	他的	真的	爱	为了	七	长的

[j'iəz]	,
years	,
年	,

“民谣中的主人公，已经七年没有见到他的真爱了，

[kʊd; kəd]	[nɒt]	[hæv; həv]	[biːn]	[mɔː(r)]	[ə'meɪzd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ðæn; ðən]	[wɒz; wəz]
could	not	have	been	more	amazed	at	the	change	in	her	than	was
可以	不是	有	到过	更多的	惊叹	在	这	改变	在	她	比	曾是

['rɑːnld]	[mək'dɒn(ə)ld]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[flʌʃt]	,
Ronald	Macdonald	at	the	sight	of	the	flushed	,
罗纳德	麦克唐纳	在	这	视线	的	这	酡	,

看到她脸上的红晕，罗纳德·麦克唐纳也和她一样，对她的变化感到惊讶。

[ɪk'saɪtɪd]	,	['ɔːlməʊst]	['tɪəfl]	[kɪŋz]	['dɔːtə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	['steəkeɪs]	,	['leɪdi]	-	['daɪəməndz]
excited	,	almost	tearful	king's	daughter	on	the	staircase	,	Lady	Ardmore's	diamonds
兴奋的	,	几乎	内牛满面	国王的	女儿	在	这	楼梯	,	女士	-	钻石

['flæʃɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɜː(r); hə(r)]	['krɪmz(ə)n]	['sætɪn]	[gaʊn]	,
flashing	from	her	crimson	satin	gown	,
闪烁	从	她	赤红	缎	袍	,

激动得几乎热泪盈眶的国王女儿站在楼梯上，阿德莫尔夫人的钻石在她深红色的缎子礼服上闪闪发光。

['leɪdi]	-	['ruːbiz]	['gləʊɪŋ]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[waɪt]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[θrəʊt]	;	[nɒt]	[mɪs]	[dæl'ziːl]	,
Lady	Ardmore's	rubies	glowing	on	her	white	arms	and	throat	;	not	Miss	Dalziel	,
女士	-	红宝石	发光	在	她	白色的	武器	和	喉	;	不是	错过	达尔齐尔	,

阿德莫尔夫人的红宝石在她白皙的手臂和颈项上闪闪发光；而不是达尔齐尔小姐。

[æz; əz]	[hæd; həd]	[biːn]	[ə'reɪndʒd]	,	[bʌt; bət]	[fræn'tʃeskə]	,	[rɪ'beljəs]	,	[rɪ'lʌktənt]	,	[ɪm'bærəst]	,
as	had	been	arranged	,	but	Francesca	,	rebellious	,	reluctant	,	embarrassed	,
作为	有	到过	安排	,	但	弗朗西斯卡	,	叛逆的	,	不情愿的	,	尴尬的	,

['æŋgrəli]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['bjuːtɪfli]	['æŋgri]	!
angrily	beautiful	and	beautifully	angry	!
愤怒地	美丽的	和	非常漂亮	生气的	!

一切都按计划进行，但是弗朗西斯卡，叛逆的，不情愿的，尴尬的，愤怒的美丽，以及美丽而愤怒的！

[ɪn]	[ðə; ði]	[nekst]	[siːn]	[haɪnd]	[hɔːn]	[hæz; həz]	[dreɪnd]	[ðə; ði]	[kʌp]	[ænd; ənd]	[drɒpt]	[ðə; ði]	[rɪŋ]	['ɪntuː]
In	the	next	scene	Hynde	Horn	has	drained	the	cup	and	dropped	the	ring	into
在	这	下一个	场景	海德	喇叭	有	排水	这	杯子	和	掉落	这	戒指	进入

[ˌaɪ 'tiː]	.	-
it	.	'
它	.	-

下一幕中，海德·霍恩把杯子里的水喝光了，然后把戒指扔了进去。

“ [əʊ] , [faʊnd] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔː(r)][ɒn][lænd] ,
“ Oh , found you that ring by sea or on land ,
“ 哦 , 成立 你 那 戒指 经过 海 或者 在 土地 ,
“哦，你是在海上还是陆地上找到那枚戒指的？”

[ɔː(r)][gɒt][juː; jʊ] [ðæt] [rɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [ded] [mænz][hænd] ? ”
Or got you that ring off a dead man's hand ? ”
或者 得到 你 那 戒指 离开 一个 死的 男人的 手 ? ”
或者说，你从死人手上摘下了那枚戒指？

“ [əʊ] , [ai] [faʊnd] [nɒt] [ðæt] [rɪŋ] [baɪ] [siː] [ɔː(r)][ɒn][lænd] ,
“ Oh , I found not that ring by sea or on land ,
“ 哦 , 我 成立 不是 那 戒指 经过 海 或者 在 土地 ,
“哦，我既没有在海上也没有在陆地上找到那枚戒指，

[bʌt; bət][ai][gɒt] [ðæt] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][feə(r)] ['leɪdiz] [hænd] .
But I got that ring from a fair lady's hand .
但 我 得到 那 戒指 从 一个 公平的 女士的 手 .
但我那枚戒指是从一位美丽女士的手中得到的。

[æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ɒv; əv] [truː] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
As a pledge of true love she gave it to me ,
作为 一个 保证 的 真的 爱 她 给予 它 到 我 ,
她把它送给我，以此表达她真挚的爱。

[fʊl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ][æz; əz][ai] [seɪld] ['or] [ðə; ði] [siː] ;
Full seven years ago as I sail'd o'er the sea ;
满的 七 年 前 作为 我 航行 超过 这 海 ;
七年前，我乘船航行在海上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðeə(r)] [hjuː] ,
But now that the diamonds are changed in their hue ,
但 现在 那 这 钻石 是 已更改 在 他们的 色调 ,
但现在钻石的颜色发生了变化，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] [pruːvd] [ʌn'truː] . ”
I know that my love has to me proved untrue . ”
我 知道 那 我的 爱 有 到 我 已证实 不属实 . ”
我知道我对她的爱已经证明是虚假的。

- [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [pɹ'ɪtiɐ] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [swiːt] , ['tremjələs] ['wʊmənhʊd] , [ə; eɪ][mɔː(r)]
' I never saw a prettier picture of sweet , tremulous womanhood , a more
- 我 绝不 锯 一个 更漂亮 图片 的 甜的 , 颤抖的 女性 , 一个 更多的
[ɪn'tʃɑːntɪŋ] ,
enchanting ,
妖娆 ,
我从未见过比这更甜美、更颤抖的女性形象，更迷人的

['briːðɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] , [ðæn; ðən] [fræn'tʃeskə] [lʊkt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [riːd] : — -
breathing image of fidelity , than Francesca looked as Mr . Beresford read : — '
呼吸 图像 的 忠诚 , 比 弗朗西斯卡 看起来 作为 先生 . 贝雷斯福德 读 : — -
忠诚的鲜活形象，比弗朗西斯卡看着贝雷斯福德先生朗读时的表情还要生动：——

“ [əʊ] , [ai] [wɪl] [kɑːst] [ɒf] [maɪ] [geɪ] ['kɒstli] [gaʊn] ,
“ Oh , I will cast off my gay costly gown ,
“ 哦 , 我 将要 投掷 离开 我的 同性恋 昂贵 袍 ,
“哦，我将脱下我那华丽昂贵的礼服，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðiː] [ɒn][frɒm; frəm] [taʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [taʊn] ;
And follow thee on from town unto town ;
和 跟随 你 在 从 镇 到 镇 ;
跟随你从一个城镇到另一个城镇；

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][gəʊld] - [frɒm; frəm][maɪ][heə(r)] ,
And I will take the gold kaims from my hair ,
和 我 将要 拿 这 金子 - 从 我的 头发 ,
我会把头发上的金项链取下来。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [maɪ] [truː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - . ”
And follow my true love for evermair . ”
和 跟随 我的 真的 爱 为了 - . ”
追随我对永恒的爱。

- [ˌweərə'pɒn] [haɪnd] [hɔːn] [lets] [hɪz; ɪz] ['begə(r)] [wiːdz] [fɔːl] ,
' Whereupon Hynde Horn lets his beggar weeds fall ,
- 于是 海德 喇叭 让我们 他的 乞丐 杂草 落下 ,
于是海德·霍恩让他的乞丐杂草掉落下来，

[ænd; ənd] [ʃaɪnz] [ðeə(r)][ðə; ði] ['fɔːməʊst] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['kɑːmpəni] [æz; əz]
and shines there the foremost and noblest of all the king's companie as
和 闪耀 那里 这 首先 和 最高贵 的 全部 这 国王的 公司 作为
[hiː; hi] [sez] : — -
he says : — '
他 说道 : — -
在那里，他光芒四射，是国王所有侍从中最杰出、最高贵的一位，正如他所说：——

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [kɑːst] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [geɪ] ['kɒstli] [gaʊn] ,
“ You need not cast off your gay costly gown ,
“ 你 需要 不是 投掷 离开 你的 同性恋 昂贵 袍 ,
你无需脱下你那华丽昂贵的礼服，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ɒn][frɒm; frəm] [taʊn] ['ʌntə; 'ʌntu] [taʊn] ;
To follow me on from town unto town ;
到 跟随 我 在 从 镇 到 镇 ;
跟随我从一个城镇到另一个城镇；

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði][gəʊld] - [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ,
You need not take the gold kaims from your hair ,
你 需要 不是 拿 这 金子 - 从 你的 头发 ,
你无需摘下头发上的金饰。

[fɔː(r); fə(r)] [haɪnd] [hɔːn] [hæz; həz][gəʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] .
For Hynde Horn has gold enough and to spare .
为了 海德 喇叭 有 金子 足够的 和 到 空闲的 .
海德·霍恩拥有足够的黄金，而且绰绰有余。

” [ðen] [ðə; ði] ['braidgrum] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ˌɑːr 'iː] - [wed]
” Then the bridegrooms were changed , and the lady re - wed
” 然后 这 新郎 是 已更改 , 和 这 女士 关于 - 结婚
“后来新郎换了，女方改嫁了。”

[tuː; tə] [haɪnd] [hɔːn] [ðʌs] [kʌm] [bæk] , [laɪk] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
To Hynde Horn thus come back , like one from the dead .
到 海德 喇叭 因此 来 后退 , 喜欢 一 从 这 死的 .
海德·霍恩就这样复活了，如同死而复生。

- [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['tæbləʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
' There is no doubt that this tableau gained the success of the evening ,
- 那里 是 不 怀疑 那 这 画面 获得 这 成功 的 这 晚上 ,
毫无疑问，这幅画面赢得了当晚的最大成功。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pɑː'tɪsɪpənts]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[hæv; həv]	['mɒdɪstli]	[ænd; ənd]	['ɡreɪtfəli]	[rɪ'siːvd]	[ðə; ði]
and	**the**	**participants**	**in**	**it**	**should**	**have**	**modestly**	**and**	**gratefully**	**received**	**the**
和	这	参与者	在	它	应该	有	谦虚地	和	感激不尽	已收到	这

['kɔːrəs]	[ɒv; əv]	[kənˌɡrætʃə'leɪʃ(ə)n]	[ðæt]	[wɜː(r); wə(r)]	['redi]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['ɒfəd]	['djʊərɪŋ]	[ðə; ði]	['sʌpə(r)]
choruses	**of**	**congratulation**	**that**	**were**	**ready**	**to**	**be**	**offered**	**during**	**the**	**supper**
合唱	的	恭喜	那	是	准备好	到	是	提供	期间	这	晚餐

[ænd; ənd]	[dɑːns]	[ðæt]	['fɒləʊd]	.
and	**dance**	**that**	**followed**	**.**
和	舞蹈	那	随后	.

参与者们应该谦逊而感激地接受在随后的晚宴和舞会上收到的如潮祝贺。

[ɪn'sted]	[ɒv; əv]	[ðæt]	,	[wɒt]	['hæpənd]	?
Instead	**of**	**that**	**,**	**what**	**happened**	**?**
反而	的	那	,	什么	发生	?

结果呢？

[fræn'tʃeskə]	[drəʊv]	[həʊm]	[wɪð]	[mɪs]	[dæl'ziːl]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði]	[kwə'drɪl]	[dəːnɝː]	,
Francesca	**drove**	**home**	**with**	**Miss**	**Dalziel**	**before**	**the**	**quadrille**	**d'honneur**	**,**
弗朗西斯卡	驾驶	家	和	错过	达尔齐尔	前	这	方阵舞	荣誉	,

弗朗西斯卡在荣誉四轮舞比赛之前和达尔齐尔小姐一起开车回家，

[ænd; ənd]	[wen]	['wɪli]	[beɪd]	[ˌem 'iː]	[ɡʊd]	[naɪt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ɡeɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ləʊnɪŋ]	,
and	**when**	**Willie**	**bade**	**me**	**good**	**night**	**at**	**the**	**gate**	**in**	**the**	**loaning**	**,**
和	什么时候	威利	巴德	我	好的	夜晚	在	这	门	在	这	贷款	,

当威利在放学门口向我道晚安时，

[hiː; hi]	[sed]	,	“	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[nɒt]	[biː; bi]	['ɜːli]	[tuː; tə]	-	['mɒrəʊ]	,	[dɪə(r)]	.
he	**said**	**,**	**“**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**early**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**dear**	**.**
他	说	,	“	我	将	不是	是	早期的	到	-	明天	,	亲爱的	.

他说：“亲爱的，我明天不会早到。”

[ai]	[ˌeɪ 'em]	['ɡəʊɪŋ]	[tuː; tə]	[siː]	[mək'dɒn(ə)ld]	[ɒf]	.	”
I	**am**	**going**	**to**	**see**	**Macdonald**	**off**	**.**	**”**
我	是	去	到	看	麦克唐纳	离开	.	”

我要去送麦克唐纳。

“	[ɒf]	!
“	**Off**	**!**
“	离开	!

“离开！

”	[ai]	[ɪk'skleɪmd]	.
”	**I**	**exclaimed**	**.**
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

“	[weə(r)]	[ɪz]	[hiː; hi]	['ɡəʊɪŋ]	?	”
“	**Where**	**is**	**he**	**going**	**?**	**”**
“	在哪里	是	他	去	?	”

他要去哪里？

“	['əʊnli]	[tuː; tə]	['edɪnbrə]	[ænd; ənd]	['lʌndən]	,	[tuː; tə]	[steɪ]	[tɪl]	[ðə; ði]	[lɑːst]	[ɒv; əv]	[nekst]	[wiːk]	.	”
“	**Only**	**to**	**Edinburgh**	**and**	**London**	**,**	**to**	**stay**	**till**	**the**	**last**	**of**	**next**	**week**	**.**	**”**
“	仅有的	到	爱丁堡	和	伦敦	,	到	停留	直到	这	最后的	的	下一个	星期	.	”

“只去爱丁堡和伦敦，待到下周最后一天。”

“	[bʌt; bət]	[wiː; wi]	[meɪ]	[hæv; həv]	[left]	-	[baɪ]	[ðæt]	[taɪm]	.	”
“	**But**	**we**	**may**	**have**	**left**	**Pettybaw**	**by**	**that**	**time**	**.**	**”**
“	但	我们	可能	有	左边	-	经过	那	时间	.	”

“但那时我们可能已经离开佩蒂博了。”

“	[ɒv; əv]	[kɔːs]	;	[ðæt]	[ɪz]	['prɒbəbli]	[wɒt]	[hiː; hi]	[hæz; həz]	[ɪn]	[maɪnd]	.
“	**Of**	**course**	**;**	**that**	**is**	**probably**	**what**	**he**	**has**	**in**	**mind**	**.**
“	的	课程	;	那	是	大概	什么	他	有	在	头脑	.

“当然；这很可能就是他所想的。”

[bʌt; bət]	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	,	[pə'neləpi]	:	[mək'dɒn(ə)ld]	[ɪz]	['fæðəmz]	[diːp]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	[fræn'tʃeskə]	,
But	**let**	**me**	**tell**	**you**	**this**	**,**	**Penelope**	**:**	**Macdonald**	**is**	**fathoms**	**deep**	**in**	**love**	**with**	**Francesca**	**,**
但	让	我	告诉	你	这	,	佩内洛普	:	麦克唐纳	是	英寻	深的	在	爱	和	弗朗西斯卡	,

但是让我告诉你，佩内洛普：麦克唐纳深深地爱着弗朗西斯卡。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['traɪflz]	[wɪð]	[hɪm]	[ʃiː; ʃi]	[ʃæl; ʃəl]	[nəʊ]	[wɒt]	[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	!	”
and	**if**	**she**	**trifles**	**with**	**him**	**she**	**shall**	**know**	**what**	**I**	**think**	**of**	**her**	**!**	**”**
和	如果	她	琐事	和	他	她	将	知道	什么	我	思考	的	她	!	”

如果她胆敢戏弄他，她就等着瞧我是怎么看她的吧！

“	[ænd; ənd]	[let]	[ˌem 'iː]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðɪs]	,	[sɜː(r)]	:	[fræn'tʃeskə]	[ɪz]	['fæðəmz]	[diːp]	[ɪn]	[lʌv]	[wɪð]	['rɑːnld]	[mək'dɒn(ə)ld]	,
“	**And**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**this**	**,**	**sir**	**:**	**Francesca**	**is**	**fathoms**	**deep**	**in**	**love**	**with**	**Ronald**	**Macdonald**	**,**
“	和	让	我	告诉	你	这	,	先生	:	弗朗西斯卡	是	英寻	深的	在	爱	和	罗纳德	麦克唐纳	,

“先生，我还要告诉您：弗朗西斯卡深深地爱着罗纳德·麦克唐纳。”

['lɪt(ə)l]	[æz; əz]	[juː; jʊ]	[sə'spekt]	[ˌaɪ 'tiː]	,
little	**as**	**you**	**suspect**	**it**	**,**
小的	作为	你	怀疑	它	,

比你想象的还要少。

[ænd; ənd]	[ɪf]	[hiː; hi]	['traɪflz]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[hiː; hi]	[ʃæl; ʃəl]	[nəʊ]	[wɒt]	[ai]	[θɪŋk]	[ɒv; əv]	[hɪm]	!
and	**if**	**he**	**trifles**	**with**	**her**	**he**	**shall**	**know**	**what**	**I**	**think**	**of**	**him**	**!**
和	如果	他	琐事	和	她	他	将	知道	什么	我	思考	的	他	!

如果他敢戏弄她，他就会知道我是怎么看待他的！

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]	.
”	**Chapter**	**XXIV**	**.**
”	章	二十四	.

“第二十四章。

[əʊld]	[sɔːŋz]	[ænd; ənd]	['mɒd(ə)n]	['ɪnstənsɪz]	.
Old	**songs**	**and**	**modern**	**instances**	**.**
老的	歌曲	和	现代的	实例	.

老歌与现代实例。

-	[hiː; hi]	[set]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒn]	[ə; eɪ]	[kəʊl]	-	[blæk]	[stiːd]	,
'	**He**	**set**	**her**	**on**	**a**	**coal**	**-**	**black**	**steed**	**,**
-	他	放	她	在	一个	煤炭	-	黑色的	骏马	,

他让她骑上一匹漆黑的骏马，

[hɪm'self]	[læp]	[ɒn]	[bɪ'haɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	,
Himself	**lap**	**on**	**behind**	**her**	**,**
他本人	膝	在	在后面	她	,

他自己则坐在她身后，

[æn; ən]	-	[hiːz]	[ə'wei]	-	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hiːlənd]	[hɪlz]
An	**'**	**he's**	**awa**	**'**	**to**	**the**	**Hieland**	**hills**
一个	-	他是	awa	-	到	这	希兰德	丘陵

他去了高地山丘。

['wɔːrɪ] [hɜː(r); hə(r)] - [ðeɪ] ['kænə] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
Whare her frien's they canna find her .
什么 她 - 他们 美人蕉 寻找 她 .

她的朋友在哪里？他们找不到她。

- [rɒb] [rɔi] .
' Rob Roy .
- 抢 罗伊 .

罗布·罗伊。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] ['kɒtɪdʒ] [ə'wəʊk] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
The occupants of Bide - a - Wee Cottage awoke in anything but a Jubilee
这 居住者 的 比德 - 一个 - 威 小屋 醒来 在 任何事物 但 一个 禧年
['hjuːmə(r)] , [nekst] [deɪ] .
humour , next day .
幽默 , 下一个 天 .

第二天，比德威小屋的居民们醒来时，心情一点也不像庆祝女王登基钻禧时的心情。

['wɪli] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪn] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .
Willie had intended to come at nine , but of course did not appear .
威利 有 故意的 到 来 在 九 , 但 的 课程 做过 不是 出现 .

威利原本打算九点到场，但当然他并没有出现。

[fræn'tʃeskə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [keɪm] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]
Francesca took her breakfast in bed , and came listlessly into the sitting - room
弗朗西斯卡 采取 她 早餐 在 床 , 和 来了 百无聊赖地 进入 这 坐着 - 房间
[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] ,
at ten o'clock ,
在 十 点钟 ,

弗朗西斯卡在床上享用早餐，十点钟时无精打采地走进起居室。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] .
looking like a ghost .
寻找 喜欢 一个 鬼 .

看起来像个鬼。

[dʒiːnz] ['æŋk(ə)l][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] — [ðə; ði] [spreɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [streɪn] —
Jean's ankle was much better — the sprain proved to be not even a strain —
牛仔裤 踝 曾是 很多 更好的 — 这 扭伤 已证实 到 是 不是 甚至 一个 拉紧 —
[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] .
but her wrist was painful .
但 她 手腕 曾是 痛苦 .

珍的脚踝好多了——扭伤甚至都算不上拉伤——但她的手腕仍然很痛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['drɪzlɪŋ] , [tuː] ,
It was drizzling , too ,
它 曾是 毛毛雨 , 也 ,

当时还下着毛毛雨。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [mɪs] ['ɑrdˌmɔr] [ænd; ənd] [mɪs] [mək'reɪ] [tuː; tə][eɪd] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]
and we had promised Miss Ardmore and Miss Macrae to aid with the last
和 我们 有 承诺 错过 阿德莫尔 和 错过 麦克雷 到 援助 和 这 最后的
['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [ˌdekə'reɪʃnz] ,
Jubilee decorations ,
禧年 装饰 ,

我们曾答应过阿德莫尔小姐和麦克雷小姐，要协助她们完成上次女王登基庆典的装饰工作。

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['medlz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
the distribution of medals at the church ,
这 分配 的 奖牌 在 这 教会 ,

在教堂颁发奖章

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [geɪmz] [ænd; ənd] [tiː] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
and the children's games and tea on the links in the afternoon .
和 这 孩子们的 游戏 和 茶 在 这 链接 在 这 下午 .

下午，孩子们可以在高尔夫球场上玩游戏、喝茶。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] ['dezət] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]
We have determined not to desert our beloved Pettybaw for the metropolis
我们 有 决定 不是 到 沙漠 我们的 心爱 - 为了 这 都会
[ɒn] [ðɪs] [greɪt] [deɪ] ,
on this great day ,
在 这 伟大的 天 ,

在这伟大的一天，我们决心不离开我们挚爱的佩蒂博，不去大都市。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [foʊk] [əʊ] - [faɪf] [huː] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə][biː; bi]
but to celebrate it with the dear fowk o ' Fife who had grown to be
但 到 庆祝 它 和 这 亲爱的 福克 o - 法夫郡 WHO 有 生长 到 是
[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
a part of our lives .
一个 部分 的 我们的 生活 .

但是为了与那些已经成为我们生活一部分的亲爱的法夫郡人民一起庆祝。

[baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] ['kɒtɪdʒ] [dʌz] [nɒt] ['ɒkjupaɪ] [æn; ən] [ɪm'pəʊzɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
Bide - a - Wee Cottage does not occupy an imposing position in the landscape ,
比德 - 一个 - 威 小屋 做 不是 占据 一个 气势磅礴 位置 在 这 景观 ,

Bide-a-Wee 小屋在周围的景色中并不显眼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ɑːt] ['fæbrɪks][æt; ət][ðə; ði] - ['dreɪpərz] [ɪz] [smɔːl] ,
and the choice of art fabrics at the Pettybaw draper's is small ,
和 这 选择 的 艺术 布料 在 这 - 德雷珀的 是 小的 ,

佩蒂鲍布料店的艺术面料选择很少。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ['reɪnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ə; eɪ]
but the moment it should stop raining we were intending to carry out a
但 这 片刻 它 应该 停止 下雨 我们 是 意图 到 携带 出去 一个
['dæz(ə)lɪŋ] [skiːm] [ɒv; əv] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [prə'kleɪm] ['aʊə(r)] [ə'fekʃənət] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]
dazzling scheme of decoration that would proclaim our affectionate respect for
耀眼的 方案 的 装饰 那 会 宣布 我们的 亲热 尊重 为了
[ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪn] [blæk] - [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .
the ' little lady in black ' on her Diamond Jubilee .
这 - 小的 女士 在 黑色的 - 在 她 钻石 禧年 .

但一旦雨停，我们就打算实施一项盛大的装饰计划，以表达我们对这位“黑衣小妇人”钻石禧年的深切敬意。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] ['reɪnɪŋ] ? — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] .
But would it stop raining ? — that was the question .
但 会 它 停止 下雨 ? — 那 曾是 这 问题 .

但雨会停吗？——这是个问题。

[ðə; ði]['dreɪpə(r)]['wɑːznə] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [səʊ] [lɪkt] [ə; eɪ] - [kʊd; kəd] - [biː; bi] [kɔːld] [reɪn] .
The draper wasna certain that so licht a shoo'r could richtly be called rain .
这 德雷珀 竞技场 肯定 那 所以 光 一个 - 可以 - 是 称为 雨 .

布料商确信如此轻柔的雨声不能被称作雨。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][tuː; tə] [ə'raɪv] [wen] [ðeɪ] [mait] [sɪt]
The village weans were yearning for the hour to arrive when they might sit
这 村庄 断奶 是 渴望 为了 这 小时 到 到达 什么时候 他们 可能 坐
[ɒn][ðə; ði] [wet] [gɒlf] - [kɔːs] [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] ;
on the wet golf - course and have tea ;
在 这 湿的 高尔夫球 - 课程 和 有 茶 ;

村里的孩子们盼望着那一刻快点到来，他们可以坐在湿漉漉的高尔夫球场上喝茶；

['mænɪfestli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][deɪ][fɔː(r); fə(r)]['skɒtlənd] ; [bʌt; bət][ɪf][ˌaɪ 'tiː]
manifestly , therefore , it could not be a bad day for Scotland ; but if it
显然 , 所以 , 它 可以 不是 是 一个 坏的 天 为了 苏格兰 ; 但 如果 它
[ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [wɜːs] ,
should grow worse ,
应该 生长 更糟 ,

因此，显然这对苏格兰来说不会是糟糕的一天；但如果情况恶化，

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mæməθ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['bɒnfaɪə(r)][ɒn] - [lɔː] — [ðə; ði]
what would become of our mammoth subscription bonfire on Pettybaw Law — the
什么 会 变得 的 我们的 长毛象 订阅 篝火 在 - 法律 — 这
['bɒnfaɪə(r)] [ðæt] ['brendə] [mək'reɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lait] ,
bonfire that Brenda Macrae was to light ,
篝火 那 布伦达 麦克雷 曾是 到 光 ,

我们在佩蒂鲍山上准备的那堆巨大的募捐篝火——布伦达·麦克雷要点燃的那堆篝火——将会变成什么样呢?

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] ?
as the lady of the manor ?
作为 这 女士 的 这 庄园 ?

作为庄园女主人?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [ˌdepju'teiʃən] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [mɪs] [mək'reɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
There were no deputations to request the honour of Miss Macrae's distinguished
那里 是 不 代表团 到 要求 这 荣誉 的 错过 麦克雷的 杰出的
['sɜːvɪsɪz] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ;
services on this occasion ;
服务 在 这 场合 ;

此次没有代表团请求表彰麦克雷小姐的杰出贡献；

[ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['vɪlɪdʒə(r)] [kəm'pɔ:t] [hɪm'self] [ɪn] ['faifʃə(r)] .
that is not the way the self - respecting villager comports himself in Fifeshire .
那 是 不是 这 方式 这 自己 - 尊重 村民 通信 他自己 在 法夫郡 .

在法夫郡，一个有自尊的村民绝不会那样行事。

[ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [kə'mɪti] , [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['gɑːdnə(r)] , [kɔːld] [ə'pɒn] [mɪs]
The chairman of the local committee , a respectable gardener , called upon Miss
这 主席 的 这 当地的 委员会 , 一个 可敬 园丁 , 称为 之上 错过
[mək'reɪ] [æt; ət] - [haʊs] ,
Macrae at Pettybaw House ,
麦克雷 在 - 房子 ,

当地委员会主席是一位受人尊敬的园丁，他前往佩蒂鲍庄园拜访了麦克雷小姐。

[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他说：

“ [aɪm] [sent] [tuː; tə] [tel] [jiː; ji] [jɜːr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [æn; ən] - [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] - -
“ I'm sent to tell ye ye're to have the pleasure an ' the honour of lichtin '
“ 我是 发送 到 告诉 是的 是的 到 有 这 乐趣 一个 - 这 荣誉 的 - -
[ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][ðə; ði] [nɪxt] !
the bonfire the nicht !
这 篝火 这 尼赫特 !

“我奉命告诉你们，今晚你们将有幸点燃篝火！

[eɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [tʃɑːns] [jɜːr] ['hævɪn] - , [mɪs] , [jɪl] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][jiː; ji]
Ay , it's a grand chance ye're havin ' , miss , ye'll remember it as long as ye
哎 , 它是 一个 盛大 机会 是的 拥有 - , 错过 , 叫喊 记住 它 作为 长的 作为 是的
[lɪv; laɪv] ,
live ,
居住 ,

哎呀，小姐，你这是千载难逢的机会，你会终生难忘的。

[aɪm] ['θɪŋkɪn] - !

I'm thinkin ' !

我是 思考 - !

我在思考！

” [wen] [ai] ['kɔmplimənt] [ðɪs] ['rʌgɪd] [səʊl] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ]

” When I complimented this rugged soul on his decoration of the triumphal arch

” 什么时候 我 赞扬 这 崎岖 灵魂 在 他的 装饰 的 这 凯旋的 拱

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ,

under which the school - children were to pass ,

在下面 哪个 这 学校 - 孩子们 是 到 经过 ,

当我称赞这位意志坚强的工匠装饰了孩子们即将经过的凯旋门时，

[ai] [sed] , “ [ai] [θɪŋk] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I said , “ I think if her Majesty could see it ,

我 说 , “ 我 思考 如果 她 威严 可以 看 它 ,

我说：“我想如果女王陛下能看到的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒeɪmz] . ”

she would be pleased with our village to - day , James . ”

她 会 是 高兴 和 我们的 村庄 到 - 天 , 詹姆斯 . ”

詹姆斯，她一定会为我们今天的村庄感到高兴的。

“ [eɪ] , [jɜːr] [rɪxt] , [mɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [kəm'pleɪsntli] .

“ Ay , ye're richt , miss , ” he replied complacently .

“ 哎 , 是的 右 , 错过 , ” 他 回复 自满地 .

“是的，小姐，您说得对。”他得意地回答道。

“ [ʃɪd] [siː] [ðæt] - ['kænə] ['kɒmpɪə(r)][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌjuː 'es] ; [wɪv] ['peɪtrənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl]

“ She'd see that Inchcawdy canna compeer wi ' us ; we've patronised her weel

“ 棚 看 那 - 美人蕉 竞争对手 wi - 我们 ; 我们已经 受惠 她 威尔

[ɪn] - !

in Pettybaw !

在 - !

“她会发现 Inchcawdy 根本无法与我们匹敌；我们在 Pettybaw 一直很支持她！”

” ['truːli] , [æz; əz] ['stiːvənsən] [sez] ,

” Truly , as Stevenson says ,

” 真的 , 作为 史蒂文森 说道 ,

正如史蒂文森所说，

- [hiː; hi] [huː] [gəʊz] ['fɪʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skɒts] ['pezntri] [wɪð] [ˌkɒndɪ'senʃn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][beɪt]

' he who goes fishing among the Scots peasantry with condescension for a bait

- 他 WHO 去 钓鱼 之中 这 苏格兰人 农民 和 居高临下 为了 一个 饵

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['empti] ['bɑːskɪt] [baɪ] ['iːvnɪŋ] .

will have an empty basket by evening .

将要 有 一个 空的 篮子 经过 晚上 .

“那些带着居高临下的姿态去苏格兰农民中间钓鱼的人，到了晚上就会空手而归。”

- [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [baɪd] - [ə; eɪ] - [wiː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] - ['lʊkɪŋ]

' At eleven o'clock a boy arrived at Bide - a - Wee with an interesting - looking

- 在 十一 点钟 一个 男生 到达的 在 比德 - 一个 - 威 和 一个 有趣的 - 寻找

['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [ai] ['prɒmptli] ['əʊpənd] .

package , which I promptly opened .

包裹 , 哪个 我 及时 打开 .

“上午十一点，一个男孩带着一个看起来很有趣的包裹来到了 Bide-a-Wee，我立刻打开了它。”

[ðæt] [dɪə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [maɪn] ([huːz] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l]
That dear foolish lover of mine (whose foolishness is one of the most adorable
那 亲爱的 愚蠢 情人 的 矿 （ 谁 愚蠢 是 一 的 这 最多 可爱的
[θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm]) [meɪks] [ˌem 'iː]['əʊnli] [tuː] ['vɪzɪts] [ə; eɪ] [deɪ] ,
things about him) makes me only two visits a day ,
事物 关于 他 ） 制作 我 仅有的 二 访问 一个 天 ，

我那位亲爱的傻情人（他的傻气正是他最可爱的地方之一）一天只来看我两次，

[ænd; ənd][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm][rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
and is therefore constrained to send me some reminder of himself in the
和 是 所以 受限 到 发送 我 一些 提醒 的 他自己 在 这
[ˌɪntə'viːnɪŋ] ['aʊəz] ,
intervening hours ,
介入 小时 ，

因此，他不得不在这几个小时里给我发些东西来提醒我他是谁。

[ɔː(r)] ['mɪnɪts] — [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['flaʊə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [nəʊt] .
or minutes — a book , a flower , or a note .
或者 分钟 — 一个 书 ， 一个 花 ， 或者 一个 笔记 .

或者几分钟——一本书、一朵花或一张便条。

[ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [bɒks] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['slendə(r)] — ['sʌmθɪŋ] — [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ]
Uncovering the pretty box , I found a long , slender — something — of sparkling
揭开 这 漂亮的 盒子 ， 我 成立 一个 长的 ， 苗条 — 某物 — 的 闪闪发光
['sɪlvə(r)] .
silver .
银 .

打开漂亮的盒子，我发现里面有一条细长的——某种闪闪发光的银色东西。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ？

“那是什么？”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
” I exclaimed , holding it up .
” 我 惊呼 ， 保持 它 向上 .

我举起它，惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɒŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] ,
“ It is too long and not wide enough for a paper - knife ,
“ 它 是 也 长的 和 不是 宽的 足够的 为了 一个 纸 - 刀 ，

“它太长，宽度不够，用裁纸刀夹不住。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌtɪŋ] ['mægəziːnz] .
although it would be famous for cutting magazines .
虽然 它 会 是 著名的 为了 切割 杂志 .

虽然它因剪报杂志而闻名。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['bætɒn] ?
Is it a baton ?
是 它 一个 指挥棒 ？

这是指挥棒吗?

[weə(r)] [dɪd] ['wɪli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Where did Willie find it , and what can it be ?
在哪里 做过 威利 寻找 它 ， 和 什么 能 它 是 ？

威利是从哪里找到它的？它又是什么呢？

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [bɜ˞dz] [ɒn][ə; eɪ] [twɪg] ,
There is something engraved on one side , something that looks like birds on a twig ,
那里 是 某物 刻 在 一 边 ， 某物 那 看起来 喜欢 鸟类 在 一个 枝条 ，

一面刻着一些东西，看起来像是树枝上的小鸟。

— [jes] , [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] ; [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['keənˌɡɔːm] [set] [ɪn] [ðə; ði] [end] !
— yes , three little birds ; and see the lovely cairngorm set in the end !
— 是的 , 三 小的 鸟类 ; 和 看 这 迷人的 凯恩戈姆 放 在 这 结尾 !

—是的，三只小鸟；最后还能看到美丽的凯恩戈姆山脉！

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [wɜːdz] [kʌt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] : - [tuː; tə] [dʒiːn] : [frɒm; frəm] [haɪnd] [hɔːn] - — ['ɡʊdnəs] [ˌem ˈiː] !
Oh , it has words cut in it : ' To Jean : From Hynde Horn ' — Goodness me !
哦 , 它 有 字 切 在 它 : - 到 让 : 从 海德 喇叭 - — 善良 我 !

哦，上面刻着字：“致珍妮：来自海德·霍恩”——我的天哪！

[aɪv] ['əʊpənd] [mɪs] - ['pækɪdʒ] !
I've opened Miss Dalziel's package !
我已经 打开 错过 - 包裹 !

我已经打开了达尔齐尔小姐的包裹！

” [fræn'tʃeskə] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [swuːp] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [kɔːt] [bɒks] , ['kʌvə(r)] , [ænd; ənd]
” Francesca made a sudden swooping motion , and caught box , cover , and
” 弗朗西斯卡 制成 一个 突然 俯冲 运动 , 和 捕捉 盒子 , 覆盖 , 和
['kɒntents] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
contents in her arms .
内容 在 她 武器 .

弗朗西斯卡突然猛地一扑，将盒子、盖子和里面的东西都抱在了怀里。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn] !
“ It is mine !
“ 它 是 矿 !

“这是我的！ ”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn] !
I know it is mine !
我 知道 它 是 矿 !

我知道这是我的！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [kleɪm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ You really ought not to claim everything that is sent to the house ,
“ 你 真的 应该 不是 到 宣称 一切 那 是 发送 到 这 房子 ,

“你真的不应该把所有送到家里的东西都索要起来，

[pə'neləpi] — [æz; əz] [ɪf] ['nəʊbədi] [hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɔː(r)] ['prez(ə)nts] [bʌt; bət] [juː; jʊ] !
Penelope — as if nobody had any friends or presents but you !
佩内洛普 — 作为 如果 无人 有 任何 朋友们 或者 礼物 但 你 !

佩内洛普——好像除了你，别人都没有朋友或礼物似的！

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˌʌp'steəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .
” and she rushed upstairs like a whirlwind .
” 和 她 匆忙 楼上 喜欢 一个 旋风 .

她像一阵旋风般冲上了楼。

[ai] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['ræpə(r)] , ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [maɪ] ['ʃæɡrɪn] ,
I examined the outside wrapper , lying on the floor , and found , to my chagrin ,
我 检查 这 外部 包装纸 , 说谎 在 这 地面 , 和 成立 , 到 我的 懊恼 ,

我检查了放在地板上的外包装，令我懊恼的是，我发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][beə(r)] [mɪs] [mən'roʊz] [neɪm] , ['sʌmwɒt] ['blɒtɪd] [baɪ][ðə; ði][reɪn] ;

that it did bear Miss Monroe's name , somewhat blotted by the rain ;

那 它 做过 熊 错过 梦露的 姓名 ， 有些 印迹 经过 这 雨 ；

上面确实刻有梦露小姐的名字，只是被雨水有些弄脏了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][bɒks][wɜː(r); wə(r)] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [θɪŋ]

but if the box were addressed to her , why was the silver thing

但 如果 这 盒子 是 已解决 到 她 ，为什么 曾是 这 银 事物

[ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] [mɪs] [dæl'ziːl] ?

inscribed to Miss Dalziel ?

铭文 到 错过 达尔齐尔 ？

但如果盒子是寄给她的，为什么银器上刻着“达尔齐尔小姐”的字样呢?

[wel] , [fræn'tʃeskə] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Well , Francesca would explain the mystery within the hour , unless she had become

出色地 ， 弗朗西斯卡 会 解释 这 神秘 之内 这 小时 ， 除非 她 有 变得

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] .

a changed being .

一个 已更改 存在 .

除非弗朗西斯卡已经变成了另一种人，否则她会在一个小时内解开这个谜团。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [pɑːst] .

Fifteen minutes passed .

十五 分钟 通过了 .

十五分钟过去了。

- [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sænwɪtʃz] [æt; ət] - [haʊs] , [mɪs] [dæl'ziːl]

Salemina was making Jubilee sandwiches at Pettybaw House , Miss Dalziel

- 曾是 制作 禧年 三明治 在 - 房子 ， 错过 达尔齐尔

[wɒz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

was asleep in her room ,

曾是 睡着了 在 她 房间 ，

萨莱米娜正在佩蒂鲍庄园做禧年三明治，达尔齐尔小姐正在房间里睡觉。

[ai][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] ['sləʊli] [baɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [wen] [fræn'tʃeskə] [keɪm] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

I was being devoured slowly by curiosity , when Francesca came down without a

我 曾是 存在 吞噬 缓慢地 经过 好奇心 ，什么时候 弗朗西斯卡 来了 向下 没有 一个

[wɜːd] ,

word ,

单词 ，

我正被好奇心慢慢吞噬着，这时弗朗西斯卡一言不发地走了下来。

[wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [striːt] ,

walked out of the front door , went up to the main street ,

步行 出去 的 这 正面 门 ， 去 向上 到 这 主要的 街道 ，

走出前门，来到大街上，

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pəʊst] - ['ɒfɪs] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækwəd] [glɑːns] .

and entered the village post - office without so much as a backward glance .

和 进入 这 村庄 邮政 - 办公室 没有 所以 很多 作为 一个 落后 瞥一眼 .

他头也不回地走进了村里的邮局。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['biːɪŋ] , [ðen] !

She was a changed being , then !

她 曾是 一个 已更改 存在 ， 然后 ！

她那时判若两人！

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gæ'bɔːrioʊ]['nɒv(ə)l] , [ai] [θɔːt] ,

I might as well be living in a Gaboriau novel , I thought ,

我 可能 作为 出色地 是 活的 在 一个 加博里奥 小说 ， 我 想法 ，

我心想，我简直就像生活在加博里奥的小说里一样。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['prəʊgræm]
and went up into my little painting and writing room to address a programme
和 去 向上 进入 我的 小的 绘画 和 写作 房间 到 地址 一个 程序
[ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌselɪ'breɪʃn] [tuː; tə] ['leɪdi] [bɛəd] ,
of the Pettybaw celebration to Lady Baird ,
的 这 - 庆典 到 女士 贝尔德 ,

然后我走进我的小画室兼书房，准备向贝尔德夫人介绍佩蒂鲍节庆典的节目单。

[wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [glɪmps] [ɒv; əv] ['wɪli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] ,
watch for the glimpse of Willie coming down the loaning ,
手表 为了 这 一瞥 的 威利 未来 向下 这 贷款 ,

注意看威利从停车场走下来的身影，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)] [weə(r)] [fræn'tʃeskə] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] .
and see if I could discover where Francesca went from the post - office .
和 看 如果 我 可以 发现 在哪里 弗朗西斯卡 去 从 这 邮政 - 办公室 .

看看我能不能查出弗朗西斯卡从邮局去了哪里。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] [maɪ] [desk] , [ai] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['naɪðə(r)] [maɪ] [wæks] [nɔː(r)] [maɪ] ['sɪlvə(r)] ['kændlstɪk] ,
Sitting down by my desk , I could find neither my wax nor my silver candlestick ,
坐着 向下 经过 我的 桌子 , 我 可以 寻找 两者都不 我的 蜡 也不 我的 银 烛台 ,

我坐在书桌前，却发现蜡烛和银烛台都找不到了。

[maɪ] ['sɪzəz] [nɔː(r)] [maɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [twaɪn] .
my scissors nor my ball of twine .
我的 剪刀 也不 我的 球 的 缠绕 .

我的剪刀和线团都没有。

['pleɪnli] [fræn'tʃeskə] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [tʊr] ;
Plainly Francesca had been on one of her borrowing tours ;
显然 弗朗西斯卡 有 到过 在 一 的 她 借贷 旅游 ;

显然，弗朗西斯卡当时正在进行她的借书之旅；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [treɪs] [ɒv; əv] [hɜː'self] — [ɪf] [wʌn] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] —
and she had left an additional trace of herself — if one were needed —
和 她 有 左边 一个 额外的 痕迹 的 她自己 — 如果 一 是 需要 —
[ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [əʊld] ['skɒtɪʃ] ['bælədz] ,
in a book of old Scottish ballads ,
在 一个 书 的 老的 苏格兰 民谣 ,

如果还需要留下什么痕迹的话，她还在一本古老的苏格兰民谣集中留下了自己的印记。

['əʊpən] [æt; ət] - [haɪnd] [hɔːn] .
open at ' Hynde Horn .
打开 在 - 海德 喇叭 .

在“海德角”开业。

- [ai] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .
' I glanced at it idly while I was waiting for her to return .
- 我 瞥了一眼 在 它 闲散地 尽管 我 曾是 等待 为了 她 到 返回 .

“我等她回来的时候，漫不经心地瞥了一眼。”

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['vɜːrsəz] ,
I was not familiar with the opening verses ,
我 曾是 不是 熟悉的 和 这 开幕 诗句 ,

我对开头几节诗句并不熟悉。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [laɪnz] [ðæt] [met] [maɪ] [aɪ] : —
and these were the first lines that met my eye : —
和 这些 是 这 第一的 线条 那 遇见 我的 眼睛 : —

我首先映入眼帘的就是这些文字：——

-	[əʊ]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[ə; eɪ]	['sɪlvə(r)]	[wɒnd]	,
'	**Oh**	**,**	**he**	**gave**	**to**	**his**	**love**	**a**	**silver**	**wand**	**,**
-	哦	,	他	给予	到	他的	爱	一个	银	魔杖	,

“哦，他送给他的爱人一根银魔杖，

[hɜː(r); hə(r)]	['septə(r)]	[ɒv; əv]	[ruːl]	['əʊvə(r)]	[feə(r)]	['skɒtlənd]	;
Her	**sceptre**	**of**	**rule**	**over**	**fair**	**Scotland**	**;**
她	权杖	的	规则	超过	公平的	苏格兰	;

她统治美丽苏格兰的权杖；

[wɪð]	[θriː]	['sɪŋɪŋ]	['lævərək]	[set]	[ˌðeər'ɒn]
With	**three**	**singing**	**laverocks**	**set**	**thereon**
和	三	歌唱	熔岩	放	其上

上面摆放着三块会唱歌的拉弗洛克石

[fɔː(r); fə(r)]	[tuː; tə]	[maɪnd]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɒv; əv]	[hɪm]	[wen]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[gɒn]	.
For	**to**	**mind**	**her**	**of**	**him**	**when**	**he**	**was**	**gone**	**.**
为了	到	头脑	她	的	他	什么时候	他	曾是	已消失	.

在他离开期间，让她惦记着他。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[geɪv]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ə; eɪ]	[geɪ]	[gəʊld]	[rɪŋ]
And	**his**	**love**	**gave**	**to**	**him**	**a**	**gay**	**gold**	**ring**
和	他的	爱	给予	到	他	一个	同性恋	金子	戒指

他的爱人送给他一枚金色的戒指

[wɪð]	[θriː]	['ʃaɪnɪŋ]	['daɪəməndz]	[set]	[ˌðeər'ɪn]	;
With	**three**	**shining**	**diamonds**	**set**	**therein**	**;**
和	三	灼灼	钻石	放	其中	;

上面镶嵌着三颗闪亮的钻石；

[əʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[lʌv]	[geɪv]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðɪs]	[geɪ]	[gəʊld]	[rɪŋ]	,
Oh	**,**	**his**	**love**	**gave**	**to**	**him**	**this**	**gay**	**gold**	**ring**	**,**
哦	,	他的	爱	给予	到	他	这	同性恋	金子	戒指	,

哦，他的爱人送给他这枚金色的戒指，真是太美好了。

[ɒv; əv]	['vɜːtʃuː]	[ænd; ənd]	['væljuː]	[ə'bʌv]	[ɔːl]	[θɪŋ]	.
Of	**virtue**	**and**	**value**	**above**	**all**	**thing**	**.**
的	美德	和	价值	多于	全部	事物	.

美德和价值高于一切。

-	[ə; eɪ]	[lait]	[dɔːnd]	[ə'pɒn]	[ˌem 'iː]	!
'	**A**	**light**	**dawned**	**upon**	**me**	**!**
-	一个	光	黎明	之上	我	!

我恍然大悟！

[ðə; ði]	['sɪlvə(r)]	['mɪst(ə)ri]	,	[ðen]	,
The	**silver**	**mystery**	**,**	**then**	**,**
这	银	神秘	,	然后	,

那么，白银之谜就此展开。

[wɒz; wəz]	[ɪn'tendɪd]	[fɔː(r); fə(r)]	[ə; eɪ]	[wɒnd]	—	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['veri]	['prɪti]	[wei]	[ɒv; əv]	['meɪkɪŋ]	[lʌv]	[tuː; tə]
was	**intended**	**for**	**a**	**wand**	**—**	**and**	**a**	**very**	**pretty**	**way**	**of**	**making**	**love**	**to**
曾是	故意的	为了	一个	魔杖	—	和	一个	非常	漂亮的	方式	的	制作	爱	到

[æn; ən]	[ə'merɪkən]	[gɜːl]	,
an	**American**	**girl**	**,**
一个	美国人	女孩	,

原本是设计用来做魔杖的——也是一种非常浪漫的与美国女孩做爱的方式。

[tuː]	,	[tuː; tə]	[kɔːl]	[ˌaɪ 'tiː]	[ə; eɪ]	-	['septə(r)]	[ɒv; əv]	[ruːl]	['əʊvə(r)]	[feə(r)]	['skɒtlənd]	-	;
too	**,**	**to**	**call**	**it**	**a**	**'**	**sceptre**	**of**	**rule**	**over**	**fair**	**Scotland**	**'**	**;**
也	,	到	称呼	它	一个	-	权杖	的	规则	超过	公平的	苏格兰	-	;

甚至可以称之为“统治美丽苏格兰的权杖”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈlævərək] - [tuː; tə][maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɪm]
and the three birds were three singing laverocks ' to mind her of him
和 这 三 鸟类 是 三 歌唱 熔岩 - 到 头脑 她 的 他
[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] - !
when he was gone ' !
什么时候 他 曾是 已消失 - !

那三只鸟是三只歌唱的紫叶鹟，“在他离开的时候，让她想念他”!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈriːəl] [haɪnd] [hɔːn] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [ˈbæləd] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtruːlʌv] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt]
But the real Hynde Horn in the dear old ballad had a truelove who was not
但 这 真实的 海德 喇叭 在 这 亲爱的 老的 民谣 有 一个 真正的爱情 WHO 曾是 不是
[ˈkæpʃəs] [ænd; ənd] [kəˈprɪʃəs] [ænd; ənd][kəʊld] [laɪk] [frænˈtʃeskə] .
captious and capricious and cold like Francesca .
吹毛求疵的 和 任性 和 寒冷的 喜欢 弗朗西斯卡 .

但那首古老的民谣中真正的海德·霍恩有一个真爱，她不像弗朗西斯卡那样任性、反复无常、冷漠无情。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [gəʊld] [rɪŋ] —
His love gave him a gay gold ring —
他的 爱 给予 他 一个 同性恋 金子 戒指 —

他的爱人送给他一枚金色的戒指——

- [ɒv; əv] [ˈvɜːtʃuː] [ænd; ənd][ˈvæljuː] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋ] .
' Of virtue and value above all thing .
- 的 美德 和 价值 多于 全部 事物 .

“美德和价值高于一切。”

- [jet] [steɪ] :
' Yet stay :
- 然而 停留 :

但留下来：

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈbæləd] [bʊk] [flʌŋ] [ˈhiːdləsli] [ɒn][maɪ] [desk] [wɒz; wəz] — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]
behind the ballad book flung heedlessly on my desk was — what should it be
在后面 这 民谣 书 扔 鲁莽地 在 我的 桌子 曾是 — 什么 应该 它 是
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [məˈrɒkəʊ] [keɪs] ,
but the little morocco case ,
但 这 小的 摩洛哥 案件 ,

随意扔在我桌上的民谣集后面，竟然是——不出所料，就是那个小小的摩洛哥皮盒。

[ˈempti] [naʊ] ,
empty now ,
空的 现在 ,

现在空了，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [frænˈtʃeskə] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [ded] [ˈmʌðərz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [rɪŋ] — [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)]
in which our Francesca keeps her dead mother's engagement ring — the mother
在 哪个 我们的 弗朗西斯卡 保持 她 死的 母亲的 订婚 戒指 — 这 母亲
[huː] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiː] [tʃaɪld] .
who died when she was a wee child .
WHO 死亡 什么时候 她 曾是 一个 哇 孩子 .

故事中，弗朗西斯卡保存着她已故母亲的订婚戒指——她的母亲在她还是个小女孩的时候就去世了。

[ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈmɒd(ə)n] [ˈbæləd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɪn] [ðiːz] [ʌnrə(ʊ)ˈmæntɪk] , [dɪˈdʒenəreɪt] [deɪz]
Truly a very pretty modern ballad to be sung in these unromantic , degenerate days
真的 一个 非常 漂亮的 现代的 民谣 到 是 唱 在 这些 不浪漫的 , 退化 天
!
!
!

在如今这个缺乏浪漫情调、道德沦丧的时代，这真是一首非常优美的现代民谣！

[fræn'tʃeskə] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [rɪ'flektɪd] [ɪn][maɪ] [tel] -
Francesca came in at the door behind me , saw her secret reflected in my tell -
弗朗西斯卡 来了 在 在 这 门 在后面 我 , 锯 她 秘密 反映 在 我的 告诉 -
[teɪl] [feɪs] ,
tale face ,
故事 脸 ,

弗朗西斯卡从我身后的门进来，从我那张泄露秘密的脸上看到了她秘密的倒影。

[sɔː] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] , [fliŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][maɪ] ['wɪlɪŋ] [ɑːmz]
saw the sympathetic moisture in my eyes , and , flinging herself into my willing arms
锯 这 交感神经 水分 在 我的 眼睛 , 和 , 投掷 她自己 进入 我的 愿意的 武器
, [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
, burst into tears .
, 爆裂 进入 眼泪 .

她看到我眼中充满同情的泪水，便扑进我张开的双臂中，放声大哭。

“ [əʊ][pen] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)][pen] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] ;
“ O Pen , dear , dear Pen , I am so miserable and so happy ;
“ 哦 笔 , 亲爱的 , 亲爱的 笔 , 我 是 所以 悲惨的 和 所以 快乐的 ;

“哦，亲爱的彭，亲爱的彭，我既痛苦又快乐；

[səʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [bæk] , [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] !
so afraid that he won't come back , so frightened for fear that he will !
所以 害怕的 那 他 惯于 来 后退 , 所以 害怕 为了 害怕 那 他 将要 !

害怕他不会回来，又害怕他会回来！

[ai] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] ,
I sent him away because there were so many lions in the path ,
我 发送 他 离开 因为 那里 是 所以 许多 狮子 在 这 小路 ,

我把他送走了，因为路上有很多狮子挡路。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
and I didn't know how to slay them .
和 我 没有 知道 如何 到 杀戮 他们 .

我不知道该如何消灭它们。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][ef] - ['fɑːðə(r)] ; [ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ][siː] - [siː] - ['kʌntri] .
I thought of my f - father ; I thought of my c - c - country .
我 想法 的 我的 f - 父亲 ; 我 想法 的 我的 c - c - 国家 .

我想起了我的父亲；我想起了我的祖国。

[ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][ɪn] ['skɒtlənd] ,
I didn't want to live with him in Scotland ,
我 没有 想 到 居住 和 他 在 苏格兰 ,

我不想和他一起住在苏格兰。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][ai][wɒz; wəz] !
I knew that I couldn't live without him in America , and there I was !
我 知道 那 我 不能 居住 没有 他 在 美国 , 和 那里 我 曾是 !

我知道没有他，我在美国活不下去，而我当时就在那里！

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz][es] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ; [bʌt; bət]
I didn't think I was s - suited to a minister , and I am not ; but
我 没有 思考 我 曾是 s - 适合 到 一个 部长 , 和 我 是 不是 ; 但

我以前不认为自己适合当牧师，现在也确实不适合；但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[ðɪs] [piː] - [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪnɪstə(r)][ɪz][səʊ][es] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
this p - particular minister is so s - suited to me !
这 p - 特别的 部长 是 所以 s - 适合 到 我 !

这位部长真是太适合我了！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kʊʃnz] .
” and she threw herself on the sofa and buried her head in the cushions .
” 和 她 扔 她自己 在 这 沙发 和 埋葬 她 头 在 这 靠垫 .

“然后她扑倒在沙发上，把头埋进靠垫里。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'sɜːd] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ðæt] [ai][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kiːp]
She was so absurd even in her grief that I had hard work to keep
她 曾是 所以 荒诞 甚至 在 她 悲伤 那 我 有 难的 工作 到 保持
[frɒm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .
from smiling .
从 微笑 .

即使在悲痛之中，她也表现得如此荒诞，以至于我费了好大劲才忍住没笑出来。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪənz] , ” [ai] [sed] ['suːðɪŋli] .
“ Let us talk about the lions , ” I said soothingly .
“ 让 我们 讲话 关于 这 狮子 , ” 我 说 舒缓地 .

“我们来谈谈狮子吧,”我轻声说道。

“ [bʌt; bət] [wen] [dɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪn] ?
“ But when did the trouble begin ?
“ 但 什么时候 做过 这 麻烦 开始 ?

“但是麻烦是从什么时候开始的呢？”

[wen] [dɪd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
When did he speak to you ? ”
什么时候 做过 他 说话 到 你 ? ”

他什么时候跟你说过话的？

“ ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tæbləʊ] [lɑːst] [naɪt] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['ʌðə(r)] — ['ʌðə(r)] —
“ After the tableau last night ; but of course there had been other — other —
“ 后 这 画面 最后的 夜晚 ; 但 的 课程 那里 有 到过 其他 — 其他 —
[taɪmz] — [ænd; ənd] [θɪŋz] . ”
times — and things . ”
时代 — 和 事物 . ”

“昨晚的情景剧之后；当然，还有其他——其他——时间和事情。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[wel] ? ”
Well ? ”
出色地 ? ”

出色地？ ”

“ [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
“ He had told me a week before that he should go away for a while ,
“ 他 有 讲述 我 一个 星期 前 那 他 应该 去 离开 为了 一个 尽管 ,

“他一周前就告诉我他应该离开一段时间，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ;
that it made him too wretched to stay here just now ;
那 它 制成 他 也 可怜 到 停留 这里 只是 现在 ;

这让他感到无比痛苦，以至于现在无法留在这里；

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [wɒnd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and I suppose that was when he got the silver wand ready for me .
和 我 认为 那 曾是 什么时候 他 得到 这 银 魔杖 准备好 为了 我 .

我想，大概就是那时候他为我准备好了那根银魔杖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒiːn][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
It was meant for the Jean of the poem , you know .
它 曾是 意思是 为了 这 让 的 这 诗 , 你 知道 .

你知道，这首诗是为诗中的吉恩而作的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [gɪft] [laɪk] [ðæt] . ”
Of course he would not put my own name on a gift like that . ”
的 课程 他 会 不是 放 我的 自己的 姓名 在 一个 礼物 喜欢 那 . ”

他当然不会把我的名字写在那样的礼物上。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒiːn] [dæl'ziːl] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ?
“ You don't think he had it made for Jean Dalziel in the first place ?
“ 你 不 思考 他 有 它 制成 为了 让 达尔齐尔 在 这 第一的 地方 ?

“你不认为他一开始就注定要和让·达尔齐尔在一起吗？”

” — [ai] [ɑːskt] [ðɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tɒnɪk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lækst]
” — I asked this , thinking she needed some sort of tonic in her relaxed
” — 我 问 这 , 思维 她 需要 一些 种类 的 补品 在 她 轻松
[kən'dɪʃn] .
condition .
状况 .

“——我这样问，是因为我觉得她放松的状态下需要一些补品。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pə'neləpi] !
“ You know him better than that , Penelope !
“ 你 知道 他 更好的 比 那 , 佩内洛普 !

“佩内洛普，你比谁都了解他！”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
I am ashamed of you !
我 是 羞愧 的 你 !

我为你感到羞耻！

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [haɪnd] [hɔːn] [tə'geðə(r)] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [dʒiːn] [dæl'ziːl] [keɪm] ; [bʌt; bət][ai][ɪ'mædʒɪn] ,
We had read Hynde Horn together ages before Jean Dalziel came ; but I imagine ,
我们 有 读 海德 喇叭 一起 年龄 前 让 达尔齐尔 来了 ; 但 我 想象 ,

早在让·达尔齐尔出现之前，我们就一起读过海德·霍恩的《海德·霍恩》；但我想，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] ['æktɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ,
when we came to acting the lines ,
什么时候 我们 来了 到 表演 这 线条 ,

当我们开始念台词的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ,
he thought it would be better to have some other king's daughter ; that is ,
他 想法 它 会 是 更好的 到 有 一些 其他 国王的 女儿 ; 那 是 ,

他认为娶其他国王的女儿会更好；也就是说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [les] ['pɜːsən(ə)l] .
that it would be less personal .
那 它 会 是 较少的 个人的 .

这样就不那么具有个人色彩了。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [deəd] [rɪ'fjuːz] ['leɪdi] ['ɑrdˌmɔr] ,
And I never , never would have been in the tableau , if I had dared refuse Lady Ardmore ,
和 我 绝不 , 绝不 会 有 到过 在 这 画面 , 如果 我 有 敢于 拒绝 女士 阿德莫尔 ,

如果我胆敢拒绝阿德莫尔夫人，我永远、永远不可能出现在那幅画中。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
or could have explained ; but I had no time to think .
或者 可以 有 解释 ; 但 我 有 不 时间 到 思考 .

或者他本可以解释，但我当时没有时间思考。

[ænd; ənd] [ðen] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [θɔːt] [baɪ][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ðæt] — [ðæt] — [ðə; ði]['laɪənz][wɜː(r); wə(r)][sleɪn] ,
And then , naturally , he thought by me being there as the king's daughter that — that — the lions were slain ,
和 然后 , 自然 , 他 想法 经过 我 存在 那里 作为 这 国王的 女儿 那 — 那 — 这 狮子 是 被杀 ,

然后，他自然而然地认为，我作为国王的女儿出现在那里，就意味着狮子已经被杀死了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɔːrɪŋ] [səʊ] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] . ”
you know ; instead of which they were roaring so that I could hardly hear the orchestra . ”
你 知道 ; 反而 的 哪个 他们 是 咆哮 所以 那 我 可以 几乎 听到 这 乐队 . ”

你知道，他们却大声喧哗，以至于我几乎听不到管弦乐队的演奏。

“ [fræn'tʃeskə] , [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !
“ Francesca , look me in the eye !
“ 弗朗西斯卡 , 看 我 在 这 眼睛 !

“弗朗西斯卡，看着我的眼睛！”

[duː; də] — [juː; jʊ] — [lʌv] [hɪm] ? ”
Do — you — love him ? ”
做 — 你 — 爱 他 ? ”

你爱他吗?

“ [lʌv] [hɪm] ?
“ Love him ?
“ 爱 他 ?

“爱他吗? ”

[ai][ə'dɔː(r)][hɪm] !
I adore him !
我 崇拜 他 !

我太喜欢他了!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [gʊd] [klɪə(r)] [dɪ'saɪsɪv] ['ɪŋglɪʃ] ,
” she exclaimed in good clear decisive English ,
” 她 惊呼 在 好的 清除 决定性 英语 ,

她用清晰果断的英语大声说道：“

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ɪm'petʃuəsli] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] .
as she rose impetuously and paced up and down in front of the sofa .
作为 她 玫瑰 冲动地 和 踱步 向上 和 向下 在 正面 的 这 沙发 .

她猛地站起身，在沙发前来回踱步。

“ [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ˌnæʃə'næləti] . ”
“ But in the first place there is the difference in nationality . ”
“ 但 在 这 第一的 地方 那里 是 这 不同之处 在 国籍 . ”

“但首先，我们存在国籍上的差异。”

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] .
“ I have no patience with you .
“ 我 有 不 耐心 和 你 .

我对你没有耐心。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːk] , [æn; ən] ['eskiməu] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kænɪbl] .
One would think he was a Turk , an Esquimau , or a cannibal .
一 会 思考 他 曾是 一个 土耳其人 , 一个 爱斯基摩 , 或者 一个 食人族 .

人们会以为他是土耳其人、爱斯基摩人或者食人族。

[hiː; hi][ɪz] [waɪt] , [hiː; hi] [spiːks] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .
He is white , he speaks English , and he believes in the Christian religion .
他 是 白色的 , 他 说话 英语 , 和 他 相信 在 这 基督教 宗教 .

他是白人，会说英语，信奉基督教。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ! ”
The idea of calling such a man a foreigner ! ”
这 主意 的 呼叫 这样的 一个 男人 一个 外国人 ! ”

竟然有人称这样的人为外国人！

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,
“ Oh , it didn't prevent me from loving him , ” she confessed ,
“ 哦 , 它 没有 防止 我 从 爱 他 , ” 她 坦白 ,

“哦，但这并没有阻止我爱他，”她坦白道。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌʌnˌpætri'ɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtri'ɒtɪk][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] . ”
“ but I thought at first it would be unpatriotic to marry him . ”
“ 但 我 想法 在 第一的 它 会 是 不爱国的 到 结婚 他 . ”

“但我一开始觉得嫁给他是不爱国的。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [kə'lʌmbiə] [kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][juː; jʊ]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][reə(r)] ['spesɪmən] [tuː; tə][biː; bi]
“ Did you think Columbia could not spare you even as a rare specimen to be
“ 做过 你 思考 哥伦比亚 可以 不是 空闲的 你 甚至 作为 一个 稀有的 标本 到 是
[juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] ?
used for exhibition purposes ?
用过的 为了 展览 目的 ?

“你以为哥伦比亚大学连把你当成珍稀标本用于展览都不肯放过吗？”

” [ai] [ɑːskt] ['wɪkɪdli] .
” I asked wickedly .
” 我 问 邪恶地 .

我恶狠狠地问道。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] [kən'siːtɪd] [æz; əz] [ðæt] !
“ You know I am not so conceited as that !
“ 你 知道 我 是 不是 所以 自负 作为 那 !

“你知道我没那么自负！”

[nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dʒenjuəsli] , “ [ai] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [ai] [ək'septɪd] [hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] ,
No , ” she continued ingenuously , “ I feared that if I accepted him it would look ,
不 , ” 她 持续 巧妙地 , “ 我 害怕 那 如果 我 公认 他 它 会 看 ,

“不，”她天真地继续说道，“我担心如果我接受他，看起来会……”

['əʊvə(r)][hɪə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊm] - [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ɪn'fɪəriə(r)] ['kwɒləti] ;
over here , as if the home - supply of husbands were of inferior quality ;
超过 这里 , 作为 如果 这 家 - 供应 的 丈夫们 是 的 下 质量 ;

这里的情况，就好像丈夫们的家庭供给质量低劣一样；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌʃən] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
and then we had such disagreeable discussions at the beginning ,
和 然后 我们 有 这样的 令人不快的 讨论 在 这 开始 ,

一开始我们有过一些非常不愉快的讨论，

[ai] ['sɪmpli] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [naɪs] [njuː] [friː] ['kʌntri] ,
I simply could not bear to leave my nice new free country ,
我 简单地 可以 不是 熊 到 离开 我的 好的 新的 自由的 国家 ,

我实在舍不得离开我美好的自由祖国。

[ænd; ənd] ['ælaɪ] [maɪ'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['iːən] [ɒv; əv] ['taɪəsəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
and ally myself with his aeons of tiresome history .
和 盟友 我 和 他的 亿万年 的 令人厌烦 历史 .

我愿与他漫长而令人厌倦的历史结盟。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
But it came to me in the night , a week ago ,
但 它 来了 到 我 在 这 夜晚 , 一个 星期 前 ,

但一周前的某个夜晚，我突然想到了这件事。

[ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] ;
that after all I should hate a man who didn't love his Fatherland ;
那 后 全部 我 应该 恨 一个 男人 WHO 没有 爱 他的 祖国 ;

我最终竟然憎恨一个不爱国的人；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [njuː] [aɪ'dɪə] ['rɑːnəldz] ['kærəktə(r)] [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]
and in the illumination of that new idea Ronald's character assumed a different
和 在 这 照明 的 那 新的 主意 罗纳德的 特点 假定 一个 不同的
['aʊtlaɪn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .
outline in my mind .
大纲 在 我的 头脑 .

随着这一新想法的出现，罗纳德的性格在我脑海中有了不同的轮廓。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lʌv] [ə'merɪkə] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could he love America when he had never seen it ?
如何 可以 他 爱 美国 什么时候 他 有 绝不 已见 它 ?

他从未见过美国，怎么可能爱上美国呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
How could I convince him that American women are the most charming in the
如何 可以 我 说服 他 那 美国人 女性 是 这 最多 迷人 在 这
[wɜːld] [ɪn] ['eni] ['betə(r)] [wei] [ðæn; ðən] [baɪ] ['letɪŋ] [hɪm] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]
world in any better way than by letting him live under the same roof with a good
世界 在 任何 更好的 方式 比 经过 出租 他 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 一个 好的
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ?
example ?
例子 ?

我怎样才能让他相信美国女性是世界上最有魅力的女性呢?最好的办法莫过于让他与一个优秀的榜样生活在同一屋檐下。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [lʌv] [maɪ] ['kʌntri] [best] [ən'les] [ai] [pə'mɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə]
How could I expect him to let me love my country best unless I permitted him to
如何 可以 我 预计 他 到 让 我 爱 我的 国家 最好的 除非 我 允许 他 到
[lʌv] [hɪz; ɪz] [best] ? ”
love his best ? ”
爱 他的 最好的 ? ”

我若不让他尽情热爱自己的国家，又怎能指望他让我尽情热爱我的国家呢?

“ [juː; jʊ] ['nidnt] ['ɒfə(r)] [səʊ] ['meni] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [maɪ] [dɪə(r)] , ” [ai]
“ You needn't offer so many apologies for your infatuation , my dear , ” I
“ 你 不必 提供 所以 许多 致歉 为了 你的 痴情 , 我的 亲爱的 , ” 我
['ɑːnsə(r)d] ['draɪli] .
answered dryly .
回答 干巴巴地 .

“亲爱的，你不必为你的迷恋做这么多道歉,”我冷冷地回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

“ I am not apologising for it !

“ 我 是 不是 道歉 为了 它 !

“我不会为此道歉！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

” she exclaimed impulsively .

” 她 惊呼 冲动地 .

她脱口而出。

“ [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔː'self] ,

“ Oh , if you could only keep it to yourself ,

“ 哦 , 如果 你 可以 仅有的 保持 它 到 你自己 ,

“哦，如果你能把这件事藏在心里就好了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [trʌst] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] ['revərəns] ['rɑːnld]

I should like to tell you how I trust and admire and reverence Ronald

我 应该 喜欢 到 告诉 你 如何 我 相信 和 钦佩 和 尊敬 罗纳德

[mək'dɒn(ə)ld] ,

Macdonald ,

麦克唐纳 ,

我想告诉你们，我多么信任、钦佩和敬重罗纳德·麦克唐纳。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'piːt] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] !

but of course you will repeat everything to Willie Beresford within the hour !

但 的 课程 你 将要 重复 一切 到 威利 贝雷斯福德 之内 这 小时 !

当然，你会在一个小时内把所有事情都告诉威利·贝雷斯福德！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

You think he has gone on and on loving me against his better judgment .

你 思考 他 有 已消失 在 和 在 爱 我 反对 他的 更好的 判断 .

你认为他违背了自己的理智，一直爱着我。

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [ʌn'fɪtnəs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ai]

You believe he has fought against it because of my unfitness , but that I

你 相信 他 有 战斗 反对 它 因为 的 我的 不健康 , 但 那 我

,

,

,

你认为他反对这件事是因为我不胜任，但是，我，

[pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] , ['trɪviəl] [θɪŋ] ,

poor , weak , trivial thing ,

贫穷的 , 虚弱的 , 琐碎的 事物 ,

可怜的、弱小的、微不足道的东西，

[ˌeɪ 'em] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]

am not capable of deep feeling and that I shall never appreciate the sacrifices

是 不是 有能力的 的 深的 感觉 和 那 我 将 绝不 欣赏 这 牺牲

[hiː; hi] [meɪks] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] [ˌem 'iː] !

he makes in choosing me !

他 制作 在 选择 我 !

我不具备深厚的感情能力，也永远不会感激他为了选择我而做出的牺牲！

['veri] [wel] , [ðen] ,

Very well , then ,

非常 出色地 , 然后 ,

很好，那就这样吧。

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][dæmp] [mæns] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]
I tell you plainly that if I had to live in a damp manse the rest of my
我 告诉 你 显然 那 如果 我 有 到 居住 在 一个 潮湿 牧师住宅 这 休息 的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我坦白地告诉你，如果我余生都必须住在潮湿的宅邸里，

[drɪŋk] [tiː] [ænd; ənd] [iːt] [skɔnz] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [bai] [maɪ][hæts][ɒv; əv]
drink tea and eat scones for breakfast , and — and buy my hats of
喝 茶 和 吃 司康饼 为了 早餐 , 和 — 和 买 我的 帽子 的
[ðə; ði] - ['mɪlɪnə(r)] ,
the Inchcaldy milliner ,
这 - 女帽商 ,

早餐喝茶吃烤饼，还有——去因奇卡尔迪的制帽商那里买我的帽子，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rɑːnld] [mək'dɑːnəldz] [waɪf] — [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti]
I should still glory in the possibility of being Ronald Macdonald's wife — a possibility
我 应该 仍然 荣耀 在 这 可能性 的 存在 罗纳德 麦当劳 妻子 — 一个 可能性
['aʊəli] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] ,
hourly growing more uncertain ,
每小时 生长 更多的 不确定 ,

我仍然应该为有可能成为罗纳德·麦克唐纳的妻子而感到自豪——尽管这种可能性正变得越来越不确定。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ! ”
I am sorry to say ! ”
我 是 对不起 到 说 ! ”

很遗憾！

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bɪ'gæn] , ” [ai] [ɑːskt] — “ [wɒt] [hæz; həz]
“ And the extreme aversion with which you began , ” I asked — “ what has
“ 和 这 极端 厌恶 和 哪个 你 开始 , ” 我 问 — “ 什么 有
[bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] ,
become of that ,
变得 的 那 ,

“而你最初表现出的那种极端厌恶,”我问，“现在怎么变了呢？”

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ? ”
and when did it begin to turn in the opposite direction ? ”
和 什么时候 做过 它 开始 到 转动 在 这 对面的 方向 ? ”

那它又是何时开始朝相反方向转变的呢？

“ [ə'vɜːʃ(ə)n] !
“ Aversion !
“ 厌恶 !

“厌恶！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋ] ['kændə(r)] .
” she cried , with convincing and unblushing candour .
” 她 哭 , 和 令人信服的 和 面不改色 坦率 .

她哭着说，语气坦率真诚，毫不羞愧。

“ [ðæt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌvə(r)] , [klæpt] [ɒn][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][self] - [rɪ'spekt] [wɔːm] .
“ That aversion was a cover , clapped on to keep my self - respect warm .
“ 那 厌恶 曾是 一个 覆盖 , 鼓掌 在 到 保持 我的 自己 - 尊重 温暖的 .

“那种厌恶感是一种掩饰，是为了保住我的自尊心而强加的。”

[ai] [ə'bjuːzd] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
I abused him a good deal , it is true ,
我 受虐 他 一个 好的 交易 , 它 是 真的 ,

我确实虐待过他很多次，这是事实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] - [teɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːt] .
because it was so delightful to hear you and Salemina take his part .
因为 它 曾是 所以 愉快 到 听到 你 和 - 拿 他的 部分 .

因为听到你和萨莱米娜演绎他的角色真是太令人高兴了。

['sʌmtaɪmz] [ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)][dɪd] .
Sometimes I trembled for fear you would agree with me , but you never did .
有时 我 颤抖 为了 害怕 你 会 同意 和 我 , 但 你 绝不 做过 .

有时我害怕你会同意我的观点，甚至为此感到恐惧，但你从未同意过。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm] , [ðə; ði] [laʊdə] [juː; jʊ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌvli] !
The more I criticised him , the louder you sang his praises — it was lovely !
这 更多的 我 受到批评 他 , 这 更大声 你 唱 他的 赞扬 — 它 曾是 迷人的 !

我越批评他，你越夸奖他——真是太好了！

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [θrəʊ] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] ,
The fact is — we might as well throw light upon the whole matter ,
这 事实 是 — 我们 可能 作为 出色地 扔 光 之上 这 所有的 事情 ,

事实上——我们不妨把整件事都弄清楚，

[ænd; ənd] [ðen] ['nevə(r)] [ə'luːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] ['wɪli] ['bɛrɪsˌfɔːrd] ,
and then never allude to it again ; and if you tell Willie Beresford ,
和 然后 绝不 暗示 到 它 再次 ; 和 如果 你 告诉 威利 贝雷斯福德 ,

然后就再也不提这件事了；如果你告诉威利·贝雷斯福德，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]['vɪzɪt][maɪ] [mæns] , [nɔː(r)] [siː] [ˌem 'iː] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðəz] - ['miːtiŋz] ,
you shall never visit my manse , nor see me preside at my mothers ' meetings ,
你 将 绝不 访问 我的 牧师住宅 , 也不 看 我 主持 在 我的 母亲们 - 会议 ,

你永远不得踏入我的牧师住宅，也不得目睹我主持我母亲们的聚会。

[nɔː(r)][hɪə(r)][ˌem 'iː] [ə'dres] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] — [ðə; ði][fækt][ɪz] ,
nor hear me address the infant class in the Sunday - school — the fact is ,
也不 听到 我 地址 这 婴儿 班级 在 这 星期日 - 学校 — 这 事实 是 ,

也别听我跟主日学校的幼儿班学生讲话——事实上，

[ai] [laɪkt] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] ['leɪdi] [berdz] ['dɪnə(r)] .
I liked him from the beginning at Lady Baird's dinner .
我 喜欢 他 从 这 开始 在 女士 贝尔德 晚餐 .

从贝尔德夫人晚宴上第一次见到他就很喜欢他。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][hiː; hi] [meɪd] [wen] [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][ɑːm] ([ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
I liked the bow he made when he offered me his arm (I wish it had
我 喜欢 这 弓 他 制成 什么时候 他 提供 我 他的 手臂 (我 希望 它 有
[biːn] [hɪz; ɪz][hænd]) ;
been his hand) ;
到过 他的 手) ;

我喜欢他向我伸出手臂时鞠躬的样子（我希望他伸出的是他的手）。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊd] ;
I liked the top of his head when it was bowed ;
我 喜欢 这 顶部 的 他的 头 什么时候 它 曾是 鞠躬 ;

我喜欢他低头时头顶的样子；

[ai] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [wen] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ;
I liked his arm when I took it ;
我 喜欢 他的 手臂 什么时候 我 采取 它 ;

我抓住他的手臂时，感觉很好；

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wen] [ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
I liked the height of his shoulder when I stood beside it ;
我 喜欢 这 高度 的 他的 肩膀 什么时候 我 站立 旁 它 ;

我站在他身旁时，很喜欢他肩膀的高度；

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [tʃeə(r)] ([ðæt] [ʃəʊd] [ˈʃɪvəlri]) ,
I liked the way he put me in my chair (that showed chivalry) ,
我 喜欢 这 方式 他 放 我 在 我的 椅子 (那 显示 骑士精神) ,
我喜欢他扶我坐到椅子上的方式（这体现了骑士精神），

[ænd; ənd] [ʌnˈfəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ˈnæpkɪn] ([ðæt] [wɒz; wəz] [niːt] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] - [laɪk]) ,
and unfolded his napkin (that was neat and business - like) ,
和 展开 他的 餐巾 (那 曾是 整洁的 和 商业 - 喜欢) ,
他展开餐巾（餐巾摆放整齐，很正式），

[ænd; ənd] [pʊʃt] [əˈsaɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [ˈglɑːsɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ([ðæt] [wɒz; wəz] [ˈtempərət]) ;
and pushed aside all his wine - glasses but one (that was temperate) ;
和 推动 旁边 全部 他的 葡萄酒 - 眼镜 但 一 (那 曾是 温带) ;
他把所有的酒杯都推到一边，只留下一个（那是适量的酒杯）。

[ai] [laɪkt] [ðə; ði] [saɪd] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkɒlə(r)] ,
I liked the side view of his nose , the shape of his collar ,
我 喜欢 这 边 看法 的 他的 鼻子 , 这 形状 的 他的 衣领 ,
我喜欢他鼻子侧面的样子，还有他衣领的形状。

[ðə; ði] [ˈkliːnnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃeɪv] , [ðə; ði] [ˈmænlinəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊn] — [əʊ] , [ai] [laɪkt] [hɪm]
the cleanness of his shave , the manliness of his tone — oh , I liked him
这 清洁 的 他的 刮胡子 , 这 男子气概 的 他的 语气 — 哦 , 我 喜欢 他
[ˌɔːltəˈgeðə(r)] ,
altogether ,
共 ,
他刮得干干净净，语气充满男子气概——哦，我完全喜欢他。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [pəˈneləpi] — [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd]
you must know how it is , Penelope — the goodness and strength and
你 必须 知道 如何 它 是 , 佩内洛普 — 这 善良 和 力量 和
[sɪmˈplɪsəti] [ðæt] [ˈreɪdieɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
simplicity that radiated from him .
简单 那 辐射 从 他 .
佩内洛普，你一定知道他身上散发出的善良、力量和纯朴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)] ,
And when he said , within the first half - hour ,
和 什么时候 他 说 , 之内 这 第一的 一半 - 小时 ,
他在前半小时内说道：

[ðæt] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [əˈlaɪəns] [prɪˈzentɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈdɪfɪkəltɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
that international alliances presented even more difficulties to the imagination than
那 国际的 联盟 呈现 甚至 更多的 困难 到 这 想像力 比
[ˈʌðə(r)z] , [ai] [felt] ,
others , I felt ,
其他的 , 我 毛毡 ,
我认为，国际联盟比其他联盟更难以想象。

[tuː; tə] [maɪ] [kənˈfjuːʒn] , [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
to my confusion , a distinct sense of disappointment .
到 我的 困惑 , 一个 清楚的 感觉 的 失望 .
令我困惑的是，我却感到了一种明显的失望。

[ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ˈkwɒrəlɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] ,
Even while I was quarrelling with him , I said to myself , ' Poor darling ,
甚至 尽管 我 曾是 争吵 和 他 , 我 说 到 我 , - 贫穷的 亲爱的 ,
即使在和他争吵的时候，我也会对自己说：“可怜的亲爱的，

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [hɪm] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [hɪm] , [səʊ] [dəʊnt] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [mʌtʃ] !
you cannot have him even if you should want him , so don't look at him much !
你 不能 有 他 甚至 如果 你 应该 想 他 , 所以 不 看 在 他 很多 !
即使你想拥有他，你也得不到他，所以不要多看他！

- — [bʌt; bət][ai][dɪd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
' — But I did look at him ; and what is worse , he looked at me ;
- — 但 我 做过 看 在 他 ; 和 什么 是 更糟 , 他 看起来 在 我 ;
“——但我确实看了他一眼；更糟糕的是，他也看了我一眼；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [wɜːs] [jet] ,
and what is worse yet ,
和 什么 是 更糟 然而 ,
更糟糕的是，

[hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [səʊ] ['taɪtli] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɪm'self] [ə'weɪ] ,
he curled himself so tightly round my heart that if he takes himself away ,
他 卷曲 他自己 所以 紧紧 圆形的 我的 心 那 如果 他 需要 他自己 离开 ,
他紧紧地缠绕着我的心，以至于如果他离开，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kəʊld][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] ! ”
I shall be cold the rest of my life ! ”
我 将 是 寒冷的 这 休息 的 我的 生活 ! ”
我这辈子都要挨冻了！

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ðɪs] [taɪm] ,
“ Then you are really sure of your love this time ,
“ 然后 你 是 真的 当然 的 你的 爱 这 时间 ,
“那么这一次，你是真的确定自己爱的是真爱吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tuː; tə] [wed] ['sʌmbədi] [mɔː(r)] ['wɜːði] [ðæn; ðən] [jɔː'self]
and you have never advised him to wed somebody more worthy than yourself
和 你 有 绝不 建议 他 到 结婚 某人 更多的 值得 比 你自己
?
?
?
你难道从未劝他娶一个比你更优秀的人吗？

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .
我问道。

“ [nɒt] [ai] !
“ Not I !
“ 不是 我 !
“不是我！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .
她回答道。

“ [ai] [ˌwʊdnt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] !
“ I wouldn't put such an idea into his head for worlds !
“ 我 不会 放 这样的 一个 主意 进入 他的 头 为了 世界 !
“我不会让他在世界锦标赛上产生这种想法！”

[hiː; hi] [mait] [ə'dɒpt] [ˌaɪ 'tiː] !
He might adopt it !
他 可能 采纳 它 !
他可能会收养它！

” ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'viː] .
” Chapter XXV .
” 章 25 .
“第二十五章。

[ə; eɪ]	['triːti]	[bɪ'twiːn]	['neɪʃnz]	.
A	**treaty**	**between**	**nations**	**.**
一个	条约	之间	国家	.

国家间的条约。

-	[peɪl]	[ænd; ənd]	[wɒn]	[wɒz; wəz]	[ʃiː; ʃi]	[wen]		[geɪd]	[ben]	,
'	**Pale**	**and**	**wan**	**was**	**she**	**when**	**Glenlogie**	**gaed**	**ben**	**,**
-	苍白	和	万	曾是	她	什么时候	格兰洛吉	盖德	本	,

“当格伦洛吉来到她身边时，她脸色苍白，憔悴不堪。”

[bʌt; bət]	[red]	['rəʊzi]	[gruː]	[ʃiː; ʃi]	[hwənːer]	[hiː; hi]	[sæt]	[daʊn]	.
But	**red**	**rosy**	**grew**	**she**	**whene'er**	**he**	**sat**	**doun**	**.**
但	红色的	红润	生长	她	无论何时	他	卫星	杜恩	.

但每当他坐下时，她的脸颊就会泛起红晕。

	.
Glenlogie	**.**
格兰洛吉	.

格兰洛吉。

[dʒʌst]	[hɪə(r)]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[dɔː(r)]	[b'æŋgd]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['mænli]	[step]	['saʊndɪd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[steə(r)]	.
Just	**here**	**the**	**front**	**door**	**banged**	**,**	**and**	**a**	**manly**	**step**	**sounded**	**on**	**the**	**stair**	**.**
只是	这里	这	正面	门	砰的一声	,	和	一个	男子气概	步	听起来	在	这	楼梯	.

就在这时，前门砰地一声关上了，楼梯上响起了一声男人的脚步声。

[fræn'tʃeskə]	[sæt]	[ʌp]	[streɪt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[tʃeə(r)]	,
Francesca	**sat**	**up**	**straight**	**in**	**a**	**big**	**chair**	**,**
弗朗西斯卡	卫星	向上	直的	在	一个	大的	椅子	,

弗朗西斯卡笔直地坐在大椅子上，

[ænd; ənd]	[draɪd]	[hɜː(r); hə(r)]	[aɪz]	['heɪstɪli]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[pɔː(r); pʊə(r)]	['lɪt(ə)l]	[wet]	[bɔːl]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['hæŋkətʃɪf]	;
and	**dried**	**her**	**eyes**	**hastily**	**with**	**her**	**poor**	**little**	**wet**	**ball**	**of**	**a**	**handkerchief**	**;**
和	干燥	她	眼睛	草草	和	她	贫穷的	小的	湿的	球	的	一个	手帕	;

她匆匆用那团湿漉漉的小手帕擦了擦眼睛；

[fɔː(r); fə(r)]	[ʃiː; ʃi]	[nəʊz]	[ðæt]	['wɪli]	[ɪz]	[ə; eɪ]	['prɪvəlɪdʒd]	['vɪzɪtə(r)]	[ɪn]	[maɪ]	['stjuːdiəʊ]	.
for	**she**	**knows**	**that**	**Willie**	**is**	**a**	**privileged**	**visitor**	**in**	**my**	**studio**	**.**
为了	她	知道	那	威利	是	一个	特权	游客	在	我的	工作室	.

因为她知道威利是我工作室里一位享有特权的访客。

[ðə; ði]	[dɔː(r)]	['əʊpənd]	(	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə'dʒɑː(r)]	)	[ænd; ənd]	['rɑːnld]	[mək'dɒn(ə)ld]	[strəʊd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[ruːm]	.
The	**door**	**opened**	**(**	**it**	**was**	**ajar**	**)**	**and**	**Ronald**	**Macdonald**	**strode**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	门	打开	(	它	曾是	半开	)	和	罗纳德	麦克唐纳	大步走	进入	这	房间	.

门开了（门半开着），罗纳德·麦克唐纳大步走进房间。

[ai]	[həʊp]	[ai]	[meɪ]	['nevə(r)]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[seɪm]	[sens]	[ɒv; əv]	['nʌθɪŋnəs]	[ə'gen]	!
I	**hope**	**I**	**may**	**never**	**have**	**the**	**same**	**sense**	**of**	**nothingness**	**again**	**!**
我	希望	我	可能	绝不	有	这	相同的	感觉	的	虚无	再次	!

我希望我永远不要再经历那种空虚感了！

[tuː; tə]	[biː; bi]	[jʌŋ]	,	['pliːzɪŋ]	,	['gɪftɪd]	,	[ænd; ənd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[rɪ'gɑːdɪd]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[ə; eɪ]	[flai]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[wɔːl]	,
To	**be**	**young**	**,**	**pleasing**	**,**	**gifted**	**,**	**and**	**to**	**be**	**regarded**	**no**	**more**	**than**	**a**	**fly**	**upon**	**the**	**wall**	**,**
到	是	年轻的	,	令人愉悦	,	天才	,	和	到	是	认为	不	更多的	比	一个	飞	之上	这	墙	,

年轻貌美，才华横溢，却不被视为旁观者，

[ɪz] [deθ] [tuː; tə] [wʌnz] [self] - [rɪ'spekt] .
is death to one's self - respect .
是 死亡 到 一个人的 自己 - 尊重 .

这会扼杀一个人的自尊。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn] [wʌn] [niː] [bɪ'saɪd] [fræn'tʃeskə] ,
He dropped on one knee beside Francesca ,
他 掉落 在 一 膝盖 旁 弗朗西斯卡 ,

他单膝跪在弗朗西斯卡身边，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]
and took her two hands in his without removing his gaze from her
和 采取 她 二 双手 在 他的 没有 移除 他的 目光 从 她
['spiːkɪŋ] [feɪs] .
speaking face .
请讲 脸 .

他握住她的双手，目光始终没有离开她说话的脸。

[ʃiː; ʃi] [bɜːnd] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɔː'diːl] .
She burned , but did not flinch under the ordeal .
她 烧伤 , 但 做过 不是 退缩 在下面 这 考验 .

她被灼伤了，但在磨难面前毫不退缩。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [liːpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
The colour leaped into her cheeks .
这 颜色 跳跃 进入 她 脸颊 .

她双颊泛起了红晕。

[lʌv] [swæm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] ['draʊnd] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] .
Love swam in her tears , but was not drowned there ; it was too strong .
爱 游泳 在 她 眼泪 , 但 曾是 不是 溺水 那里 ; 它 曾是 也 强的 .

爱在她的泪水中游弋，却没有被淹没；它太强大了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ Did you mean it ? ” he asked .
“ 做过 你 意思是 它 ? ” 他 问 .

“你是认真的吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [tremblɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai] [ment] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ,
She looked at him , trembling , as she said , “ I meant every word , and far ,
她 看起来 在 他 , 发抖 , 作为 她 说 , “ 我 意思是 每一个 单词 , 和 远的 ,
[fɑː(r)] [mɔː(r)] .
far more .
远的 更多的 .

她颤抖着看着他，说道：“我说的每一个字都是真心话，而且远远不止这些。”

[ai] [ment] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːl] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] ,
I meant all that a girl can say to a man when she loves him ,
我 意思是 全部 那 一个 女孩 能 说 到 一个 男人 什么时候 她 爱 他 ,

我的意思是，所有一个女孩爱上一个男人时能对他说的话。

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk]
and wants to be everything she is capable of being to him , to his work
和 想要 到 是 一切 她 是 有能力的 的 存在 到 他 , 到 他的 工作
,
,
,

她想成为他、他的工作中她所能成为的一切。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] — ['kʌntri] .
to his people , and to his — country .
到 他的 人们 , 和 到 他的 — 国家 .

对他的人民，对他的国家。

” [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [briːf] [ˈkɒləkwi] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈbærəsɪŋ] ,
” Even this brief colloquy had been embarrassing ,
” 甚至 这 简短的 对话 有 到过 尴尬的 ,

“即使是这短暂的交谈也令人尴尬。”

[bʌt; bət][ai] [njuː] [ðæt] [wɜːs] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [dɪˈleɪd] [mʌtʃ]
but I knew that worse was still to come and could not be delayed much
但 我 知道 那 更糟 曾是 仍然 到 来 和 可以 不是 是 延迟 很多
[lɒŋgə(r)] ,
longer ,
更长 ,

但我知道更糟糕的情况还在后头，而且不能再拖延了。

[səʊ][ai] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˈheɪstɪli] [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [əˈtempt] [æt; ət] [əˈpɒlədʒi] — [nɒt] [ðæt] [ðeɪ]
so I left the room hastily and with no attempt at apology — not that they
所以 我 左边 这 房间 草草 和 和 不 试图 在 道歉 — 不是 那 他们
[ˈmaɪndɪd][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,
minded my presence in the least ,
有思想 我的 在场 在 这 至少 ,

于是我匆匆离开了房间，没有丝毫道歉——当然，他们也丝毫不介意我的存在。

[ɔː(r)] [əbˈzɜːvd] [maɪ][ˈeksɪt] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːp] [ˈəʊvə(r)][ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɑːnəldz]
or observed my exit , though I was obliged to leap over Mr . Macdonald's
或者 观察到 我的 出口 , 尽管 我 曾是 有义务 到 飞跃 超过 先生 . 麦当劳
[fiːt] [ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] .
feet in passing .
脚 在 通过 .

或者看到我离开，尽管我不得不跳过麦克唐纳先生的脚才能通过。

[ai] [faʊnd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɛrɪsˌfɔːrd] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ɪn][ðə; ði][ˈləʊə(r)] [hɔːl] .
I found Mr . Beresford sitting on the stairs , in the lower hall .
我 成立 先生 . 贝雷斯福德 坐着 在 这 楼梯 , 在 这 降低 大厅 .

我发现贝雷斯福德先生坐在楼下大厅的楼梯上。

“ [ˈwɪli] , [juː; jʊ][ˈeɪndʒl] , [juː; jʊ][ˈaɪdl] , [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [hɪm] ?
“ Willie , you angel , you idol , where did you find him ?
“ 威利 , 你 天使 , 你 偶像 , 在哪里 做过 你 寻找 他 ?

“威利，你这天使，你这偶像，你从哪里找到他的？”

” [ai] [ɪkˈskleɪmd] .
” I exclaimed .
” 我 惊呼 .

我惊呼道。

“ [wen] [ai] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][pəʊst] - [ˈɒfɪs] , [æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ai] [met]
“ When I went into the post - office , an hour ago , ” he replied , “ I met
“ 什么时候 我 去 进入 这 邮政 - 办公室 , 一个 小时 前 , ” 他 回复 , “ 我 遇见
[frænˈtʃeskə] .
Francesca .
弗朗西斯卡 .

“一个小时前我去邮局的时候,”他回答说，“我遇到了弗朗西斯卡。”

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [məkˈdɑːnəldz] [ˈedɪnbrə] [əˈdres] ,
She asked me for Macdonald's Edinburgh address ,
她 问 我 为了 麦当劳 爱丁堡 地址 ,

她问我要麦克唐纳在爱丁堡的地址，

[ˈseɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][send][ˌaɪ ˈtiː]
saying she had something that belonged to him and wished to send it
说 她 有 某物 那 属于 到 他 和 希望 到 发送 它
[ˈɑːftə(r)][hɪm] .
after him .
后 他 .

她说她有一件属于他的东西，想寄给他。

[ai] [ˈɒfəd] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪm][æz; əz] [ˌekspəˈdɪʃəsli]
I offered to address the package and see that it reached him as expeditiously
我 提供 到 地址 这 包裹 和 看 那 它 达到 他 作为 迅速地
[æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

我主动提出帮忙寄送包裹，并确保包裹尽快送达。

- [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ɪˈlæbərət] [fɔːˈmæləti] .
' That is what I wish , ” she said , with elaborate formality .
- 那 是 什么 我 希望 , ” 她 说 , 和 精心制作的 正式 .

“那正是我所希望的，”她用一种极其正式的语气说道。

- [ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [dɪˈskʌvəd] , [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [niːdz] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
' This is something I have just discovered , something he needs very much ,
- 这 是 某物 我 有 只是 发现 , 某物 他 需求 非常 很多 ,

这是我刚刚发现的，也是他非常需要的东西。

[ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [bɪˈhaɪnd] .
something he does not know he has left behind .
某物 他 做 不是 知道 他 有 左边 在后面 .

他不知道自己留下了什么东西。

- [ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt] [ðæt] [məkˈdɒn(ə)ld][hæd; həd]
' I did not think it best to tell her at the moment that Macdonald had
- 我 做过 不是 思考 它 最好的 到 告诉 她 在 这 片刻 那 麦克唐纳 有
[nɒt] [jet] [dɪˈzɜːtɪd] - . ”
not yet deserted Inchcaldy . ”
不是 然而 荒凉的 - . ”

“我觉得现在告诉她麦克唐纳还没有离开因奇卡尔迪最好。”

“ [ˈwɪli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈɪnsaɪt] [ɒv; əv]
“ Willie , you have the quickest intelligence and the most exquisite insight of
“ 威利 , 你 有 这 最快 智力 和 这 最多 精美的 洞察力 的
[ˈeni] [mæn][ai][ˈevə(r)] [met] ! ”
any man I ever met ! ”
任何 男人 我 曾经 遇见 ! ”

“威利，你是我见过的最聪明、洞察力最敏锐的人！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] ,
“ But the fact was that I had been to see him off ,
“ 但 这 事实 曾是 那 我 有 到过 到 看 他 离开 ,

但事实是我去送他离开的，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [dɪˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪlnəs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeldəz] .
and found him detained by the sudden illness of one of his elders .
和 成立 他 被拘留 经过 这 突然 疾病 的 一 的 他的 长者 .

发现他因一位长辈突然生病而被耽搁了。

[ai] [rəʊd] [ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑːs(ə)l] .
I rode over again to take him the little parcel .
我 骑 超过 再次 到 拿 他 这 小的 包裹 .

我又骑车过去给他送去了那个小包裹。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普在苏格兰的经(Penelope's Experiences in Scotland Being)
第11/11页

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kən'teɪnd] ;
Of course I don't know what it contained ;
的 课程 我 不 知道 什么 它 包含 ;

我当然不知道里面装的是什么；

[baɪ][ɪts] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θɪmbl] ,
by its size and shape I should judge it might be a thimble ,
经过 它是 尺寸 和 形状 我 应该 法官 它 可能 是 一个 顶针 ,

根据它的大小和形状判断，它可能是顶针。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['kɒlə(r)] - ['bʌt(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪkspəns] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv]
or a collar - button , or a sixpence ; but , at all events , he must have
或者 一个 衣领 - 按钮 , 或者 一个 六便士 ; 但 , 在 全部 活动 , 他 必须 有
['niːdɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
needed the thing ,
需要 这 事物 ,

或许是一颗领扣，或许是一枚六便士硬币；但无论如何，他肯定需要那东西。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [grɑːs] [grəʊ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd]
for he certainly did not let the grass grow under his feet after he received
为了 他 当然 做过 不是 让 这 草 生长 在下面 他的 脚 后 他 已收到
[ˌaɪ ˈtiː] !
it !
它 !

因为他得到它之后，当然没有闲着！

[let] [ˌjuː ˈes][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , — [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]
Let us go into the sitting - room until they come down , — as they will have
让 我们 去 进入 这 坐着 - 房间 直到 他们 来 向下 , — 作为 他们 将要 有
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

我们先去客厅待一会儿，等他们下来——他们肯定会下来的。

[pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ; [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [brɔːt] [daʊn]
poor wretches , sooner or later ; I know that I am always being brought down
贫穷的 可怜虫 , 很快 或者 之后 ; 我 知道 那 我 是 总是 存在 带来 向下
[ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
against my will .
反对 我的 将要 .

可怜的家伙们，迟早有一天；我知道我总是违背自己的意愿被拉下来。

- ['wɒnts] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['pɔːrtrəts] [tuː; tə]
Salemina wants your advice about the number of her Majesty's portraits to
- 想要 你的 建议 关于 这 数字 的 她 陛下的 肖像 到
[biː; bi] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
be hung on the front of the cottage ,
是 悬挂 在 这 正面 的 这 小屋 ,

萨莱米娜想请教您，小屋正面应该挂多少幅女王陛下的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['kænd(ə)ls][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] .
and the number of candles to be placed in each window .
和 这 数字 的 蜡烛 到 是 放置 在 每个 窗户 .

以及每个窗户中要放置的蜡烛数量。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [wen] [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
” It was a half - hour later when Mr . Macdonald came into the room ,
” 它 曾是 一个 一半 - 小时 之后 什么时候 先生 . 麦克唐纳 来了 进入 这 房间 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

半小时后，麦克唐纳先生走进了房间，然后

[ˈwɔːkɪŋ] [dəˈrektli] [ʌp] [tuː; tə] - , [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɪˈspektfəli] .
walking directly up to Salemina , kissed her hand respectfully .
步行 直接地 向上 到 - , 亲吻 她 手 尊敬 .

径直走到萨莱米娜面前，恭敬地吻了吻她的手。

“ [mɪs] - , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ˈevɪdənt] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,
“ Miss Salemina , ” he said , with evident emotion ,
“ 错过 - , ” 他 说 , 和 明显 情感 ,

“萨莱米娜小姐,”他动情地说。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈdʒuːəlz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kwiːnz] [kraʊn] . ”
“ I want to borrow one of your national jewels for my Queen's crown . ”
“ 我 想 到 借 一 的 你的 国家的 珠宝 为了 我的 女王大学 王冠 . ”

“我想借用你们的一件国宝来制作我女王的王冠。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ˈaʊə(r)] [ˈprezɪdənt] [seɪ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kraʊn] ? ”
“ And what will our President say to lose a jewel from his crown ? ”
“ 和 什么 将要 我们的 总统 说 到 失去 一个 宝石 从 他的 王冠 ? ”

“我们的总统会怎么说，才能接受失去王冠上的一颗明珠呢？”

“ [gʊd] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈruːlə(r)z][duː; də][nɒt][weə(r)] [ˈkɒrənet] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l] , ”
“ Good republican rulers do not wear coronets , as a matter of principle , ”
“ 好的 共和党人 统治者 做 不是 穿 冠冕 , 作为 一个 事情 的 原则 , ”
[hiː; hi] [ˈɑːgjuːd] ;
he argued ;
他 争论 ;

“优秀的共和统治者出于原则是不戴冠冕的,”他辩称；

“ [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ai][fɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] — [gɒd] [bles] [hɜː(r); hə(r)]
“ but in truth I fear I am not thinking of her Majesty — God bless her
“ 但 在 真相 我 害怕 我 是 不是 思维 的 她 威严 — 上帝 保佑 她
!
!
!

“但说实话，恐怕我并没有想到女王陛下——愿上帝保佑她！”

[ðɪs] [dʒem][ɪz][nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [steɪt] [əˈkeɪʒnz] . -
This gem is not entirely for state occasions . '
这 宝石 是 不是 完全 为了 状态 场合 . -

这件珍品并非完全适用于国事场合。

“ [ai] [wʊd] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
“ I would wear it in my bosom ,
“ 我 会 穿 它 在 我的 怀 ,

我会把它放在胸前，

[lest] [maɪ][ˈdʒuːəl][ai] [ʃʊd; ʃəd] [taɪn] . ”
Lest my jewel I should tine . ”
免得 我的 宝石 我 应该 蒂恩 . ”

免得我的珍宝被我刺伤。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [laɪf]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)]
' It is the crowning of my own life rather than that of the British Empire
- 它 是 这 加冕 的 我的 自己的 生活 相当 比 那 的 这 英国 帝国
[ðæt] [ɪn'geɪdʒiz][maɪ]['prez(ə)nt] [θɔːt] .
that engages my present thought .
那 参与 我的 展示 想法 .

“我此刻思考的，是我个人人生的巅峰，而不是大英帝国的巅峰。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [fræn'tʃɛskəz] ['fɑːðə(r)] ? ”
Will you intercede for me with Francesca's father ? ”
将要 你 说情 为了 我 和 弗朗西斯卡的 父亲 ? ”

你愿意帮我向弗朗西斯卡的父亲求情吗?

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['bɪkərɪŋ] ?
“ And this is the end of all your international bickering ?
“ 和 这 是 这 结尾 的 全部 你的 国际的 争吵 ?

“你们所有的国际争端就此结束了吗？ ”

” - [ɑːskt] ['tiːzɪŋli] .
” Salemina asked teasingly .
” - 问 戏谑地 .

“萨莱米娜戏谑地问道。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði] ['hætʃɪt] , [saɪnd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]
“ Yes , ” he answered ; “ we have buried the hatchet , signed articles of
“ 是的 , ” 他 回答 ; “ 我们 有 埋葬 这 斧头 , 签名 文章 的
[ə'griːmənt] ,
agreement ,
协议 ,

“是的，”他回答说，“我们已经冰释前嫌，签署了协议条款。”

[meɪd] [triːtiz] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒmɪti] .
made treaties of international comity .
制成 条约 的 国际的 礼让 .

缔结了国际礼让条约。

[fræn'tʃeskə] [steɪz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] ,
Francesca stays over here as a kind of missionary to Scotland , so she says ,
弗朗西斯卡 停留 超过 这里 作为 一个 种类 的 传教士 到 苏格兰 , 所以 她 说道 ,

弗朗西斯卡说，她留在这里就像是来苏格兰的传教士。

[ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['femənɪn] ['dɪpləmæt] ; [ʃiː; ʃi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][hænd][tuː; tə] [ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [mən'rəʊ]
or as a feminine diplomat ; she wishes to be on hand to enforce the Monroe
或者 作为 一个 女性 外交官 ; 她 愿望 到 是 在 手 到 执行 这 门罗
['dɒktrɪn] ['prɒpəli] ,
Doctrine properly ,
教义 适当地 ,

或者作为一名女性外交官；她希望能够切实有效地执行门罗主义。

[ɪn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvərnmənts] [ə'kredɪtɪd] [æm'bæsədəz] [rɪ'læks][ɪn][ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv]
in case her government's accredited ambassadors relax in the performance of
在 案件 她 政府的 认证 大使们 放松 在 这 表现 的
[ðeə(r)]['djuːti] . ”
their duty . ”
他们的 责任 . ”

以防她所在政府的驻外大使在履行职责时放松警惕。”

“ - ! ” [kɔːld] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
“ Salemina ! ” called a laughing voice outside the door .
“ - ! ” 称为 一个 笑 嗓音 外部 这 门 .

“萨莱米娜！”门外传来一阵笑声。

“ [ai][ˌeɪ 'em] - ['lɪftɪd] [ʌp] .
“ I am won'erful lifted up .
“ 我 是 - 抬起 向上 .

“我被高高举起，真是太棒了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pruːd] ['wʊmən] [ðə; ði] [deɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] - !
You will be a prood woman the day , for I am now Estaiblished !
你 将要 是 一个 普鲁德 女士 这 天 , 为了 我 是 现在 - !

到那时，你将会成为一个骄傲的女人，因为我已经功成名就！

” [ænd; ənd] [fræn'tʃeskə] , [klæd][ɪn] [mɪs] [-] ['sʌndeɪ] ['bɒnɪt] , [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [blæk] ['kɒtn]
” and Francesca , clad in Miss Grieve's Sunday bonnet , shawl , and black cotton
” 和 弗朗西斯卡 , 覆膜 在 错过 格里夫的 星期日 引擎盖 , 披肩 , 和 黑色的 棉布
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,

“还有弗朗西斯卡，她戴着格里夫小姐的周日礼帽，披着披肩，戴着黑色棉手套，

['entəd] , [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [dɪ'mjʊəli] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
entered , and curtsied demurely to the floor .
进入 , 和 屈膝礼 端庄地 到 这 地面 .

她走了进去，端庄地向地板行了个屈膝礼。

[ʃiː; ʃi] [held] , [æz; əz] [kə'rɒbərətɪv] ['diːteɪl] , [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] [nɒks] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
She held , as corroborative detail , a life of John Knox in her hand ,
她 握住 , 作为 佐证 细节 , 一个 生活 的 约翰 诺克斯 在 她 手 ,

作为佐证，她手中拿着一本约翰·诺克斯的传记。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'kɒŋgruəs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs]
and anything more incongruous than her sparkling eyes and mutinous
和 任何事物 更多的 不协调 比 她 闪闪发光 眼睛 和 叛逆的
[maʊθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] [hed] - [gɪə(r)][kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
mouth under the melancholy head - gear can hardly be imagined .
嘴 在下面 这 忧郁 头 - 齿轮 能 几乎 是 想象 .

很难想象还有什么比她那双闪亮的眼睛和忧郁头饰下叛逆的嘴唇更不协调的了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
“ I am now Estaiblished , ” she repeated .
“ 我 是 现在 - , ” 她 重复 .

“我现在已经站稳脚跟了,”她重复道。

“ [dɪv] [jiː; ji] [ken] [ðə; ði] [njuː] - [freɪ] - - ?
“ Div ye ken the new asseestant frae Inchcawdy pairish ?
“ div 是的 肯 这 新的 - 弗雷 - - ?

“你认为新任助理 Inchcawdy 配对吗?

[aɪm][ðə; ði][məʊn] - ([ə; eɪ] ['sekənd] [diːp] ['kɜːtsi] [hɪə(r)]) .
I'm the mon ' (a second deep curtsy here) .
我是 这 星期一 - (一个 第二 深的 屈膝礼 这里) .

我是那家伙（此处行第二个深深的屈膝礼）。

“ [ai] [trʌst] , , [ðæt] [jɪl] [mæk] - [ðə; ði] [meɪst] [əʊ] - [jɔː(r); jə(r)] - - ,
“ I trust , leddies , that ye'll mak ' the maist o ' your releegious preevileges ,
“ 我 相信 , 莱迪斯 , 那 叫喊 制作 - 这 梅斯特 o - 你的 - - ,

“我相信，女士们，你们会尽最大努力履行你们的宗教特权，

[æn; ən] - [ðæt] [jɪl] [biː; bi] ['kɒnstənt] [æt; ət][ðə; ði] - . — [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n]['pɑːpəz] [kən'sent] ,
an ' that ye'll be constant at the kurruk . — Have you given papa's consent ,
一个 - 那 叫喊 是 持续的 在 这 - . — 有 你 给定 爸爸的 同意 ,
- ?
Salemina ?
- ?

并且你要始终守在库鲁克。——萨勒米娜，你得到爸爸的同意了吗?

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [skɒtʃ] ? ”

And isn't it dreadful that he is Scotch ? ”

和 不是 它 可怕 那 他 是 苏格兰威士忌 ? ”

他是苏格兰人，这难道不可怕吗?

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ? ” [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . [mək'dɒn(ə)ld] .

“ Isn't it dreadful that she is not ? ” asked Mr . Macdonald .

“ 不是 它 可怕 那 她 是 不是 ? ” 问 先生 . 麦克唐纳 .

“她没能做到，这难道不令人遗憾吗? ”麦克唐纳先生问道。

“ [jet] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][nəʊ] ['wʊmən] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɪz][hɑːf] [æz; əz] ['lʌvəbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ! ”

“ Yet to my mind no woman in Scotland is half as lovable as she ! ”

“ 然而 到 我的 头脑 不 女士 在 苏格兰 是 一半 作为 可爱的 作为 她 ! ”

“然而在我看来，苏格兰没有哪个女人能像她那样可爱！”

“ [ænd; ənd][nəʊ][mæn][ɪn] [ə'merɪkə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [hɪm] , ” [fræn'tʃeskə] [kən'fest] ['sædli] .

“ And no man in America begins to compare with him , ” Francesca confessed sadly .

“ 和 不 男人 在 美国 开始 到 比较 和 他 , ” 弗朗西斯卡 坦白 令人遗憾的是 .

“美国没有哪个男人能与他相提并论,”弗朗西斯卡悲伤地坦白道。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɪtɪf(ə)l] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kʌntrɪˌpiːpl] [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmbədi] [ðæt] [wʊd] [duː; də] ?

“ Isn't it pitiful that out of the millions of our own countrypeople we couldn't have found somebody that would do ?

“ 不是 它 可怜 那 出去 的 这 百万 的 我们的 自己的 乡下人 我们 不能 有 成立 某人 那 会 做 ?

“难道不令人感到悲哀吗? 在我们自己的数百万同胞中，我们竟然找不到一个愿意做这件事的人? ”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , [lɔːd] ['rɑːnld] [mək'dɒn(ə)ld] , [ɒv; əv] [ðiːz] ['deɪndʒərəs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ə'laɪəns] ? ”

What do you think now , Lord Ronald Macdonald , of these dangerous international alliances ? ”

什么 做 你 思考 现在 , 主 罗纳德 麦克唐纳 , 的 这些 危险的 国际的 联盟 ? ”

罗纳德·麦克唐纳勋爵，您现在对这些危险的国际联盟有何看法?

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [prɒmpt] [men'dæsəti] .

“ You never understood that speech of mine , ” he replied , with prompt mendacity .

“ 你 绝不 理解 那 演讲 的 矿 , ” 他 回复 , 和 迅速的 谎言 .

“你从来没听懂过我的演讲,”他立刻撒谎回答道。

“ [wen] [ai] [sed] [ðæt] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['mærɪdʒɪz] [prɪ'zentɪd] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] ,

“ When I said that international marriages presented more difficulties to the imagination than others ,

“ 什么时候 我 说 那 国际的 婚姻 呈现 更多的 困难 到 这 想像力 比 其他的 ,

“我曾说过，国际婚姻比其他婚姻更考验人们的想象力,”

[ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I was thinking of your marriage and mine , and that ,

我 曾是 思维 的 你的 婚姻 和 矿 , 和 那 ,

我一直在想你我的婚姻，还有那件事，

[ai]	[njuː]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['məʊmənt]	[ai]	[sɔː]	[juː; jʊ]	,	[wʊd]	[biː; bi]	[ɪk'striːmli]	['dɪfɪkəlt]	[tuː; tə]	[ə'reɪndʒ]	!
I	**knew**	**from**	**the**	**first**	**moment**	**I**	**saw**	**you**	**,**	**would**	**be**	**extremely**	**difficult**	**to**	**arrange**	**!**
我	知道	从	这	第一的	片刻	我	锯	你	，	会	是	极其	难的	到	安排	!

从我第一眼见到你，我就知道安排这件事会非常困难！

”	['tʃæptə(r)]	[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]	.
”	**Chapter**	**XXVI**	**.**
”	章	26	.

“第二十六章。

-	['skɑːtləndz]	['bɜːnɪŋ]	!
'	**Scotland's**	**burning**	**!**
-	苏格兰的	燃烧	!

苏格兰着火了！

[lʊk]	[aʊt]	!	-
Look	**out**	**!**	**'**
看	出去	!	-

小心！

-	[ænd; ənd]	[suːn]	[ə; eɪ]	[skɔː(r)]	[ɒv; əv]	['faɪərz]	,	[ai]	[wiːn]	,
'	**And**	**soon**	**a**	**score**	**of**	**fires**	**,**	**I**	**ween**	**,**
-	和	很快	一个	分数	的	火灾	，	我	温	，

“很快，我想，就会发生二十多起火灾。”

[frɒm; frəm]	[haɪt]	,	[ænd; ənd]	[hɪl]	,	[ænd; ənd]	[klɪf]	[wɜː(r); wə(r)]	[siːn]	;
From	**height**	**,**	**and**	**hill**	**,**	**and**	**cliff**	**were**	**seen**	**;**
从	高度	，	和	爬坡道	，	和	悬崖	是	已见	；

从高处可以看到山丘和悬崖；

[iːtʃ]	['ɑːftə(r)]	[iːtʃ]	[ðeɪ]	[glɑːns, glæns]	[tuː; tə]	[saɪt]	,
Each	**after**	**each**	**they**	**glanced**	**to**	**sight**	**,**
每个	后	每个	他们	瞥了一眼	到	视线	，

他们轮流瞥了一眼，

[æz; əz]	[stɑːz]	[ə'raɪz]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[naɪt]	,
As	**stars**	**arise**	**upon**	**the**	**night**	**,**
作为	明星	出现	之上	这	夜晚	，

当繁星在夜空中升起，

[ðeɪ]	[gliːm]	[ɒn]	['meni]	[ə; eɪ]	['dʌski]	[tɑːn]	,
They	**gleamed**	**on**	**many**	**a**	**dusky**	**tarn**	**,**
他们	闪闪发光	在	许多	一个	昏暗	山涧	，

它们在许多昏暗的小湖泊中闪闪发光，

['hɔːntɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ləʊnli]	[ɜːn]	;
Haunted	**by**	**the**	**lonely**	**earn**	**;**
闹鬼的	经过	这	孤独	赚	；

孤独的记忆萦绕心头；

[ɒn]	['meni]	[ə; eɪ]	[-]	[greɪ]	['pɪrəmɪd]	,
On	**many**	**a**	**cairn's**	**grey**	**pyramid**	**,**
在	许多	一个	凯恩的	灰色的	金字塔	，

许多石冢的灰色金字塔上，

[weə(r)]	[ɜːrnz]	[ɒv; əv]	['maɪti]	[tʃiːfs]	[laɪ]	[hɪd]	.
Where	**urns**	**of**	**mighty**	**chiefs**	**lie**	**hid**	**.**
在哪里	骨灰瓮	的	强大的	酋长们	说谎	隐藏	.

埋葬着伟大酋长的骨灰瓮的地方。

- [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnstrəl] .
' The Lay of the Last Minstrel .
- 这 莱 的 这 最后的 吟游诗人 .

《最后的吟游诗人之歌》。

[ðə; ði] [reɪn] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
The rain continued at intervals throughout the day ,
这 雨 持续 在 间隔 自始至终 这 天 ,

雨断断续续下了一整天。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [skaɪz] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] .
but as the afternoon wore on the skies looked a trifle more hopeful .
但 作为 这 下午 穿着 在 这 天空 看起来 一个 琐事 更多的 充满希望 .

但随着下午时间的推移，天空看起来稍微好转了一些，充满希望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] - [sɑːft] , - [nəʊ] [daʊt] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][mʌst; məst]
It would be ' saft , ' no doubt , climbing the Law , but the bonfire must
它 会 是 - 安全 , - 不 怀疑 , 攀登 这 法律 , 但 这 篝火 必须
[biː; bi] ['laɪtɪd] .
be lighted .
是 照明 .

毫无疑问，攀登法律之路是“安全的”，但篝火必须点燃。

[wʊd] - [biː; bi][bɪ'haɪnd] ['lʌndən] ?
Would Pettybaw be behind London ?
会 - 是 在后面 伦敦 ?

佩蒂鲍会是伦敦的幕后黑手吗?

[wʊd] - ['dezət] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] [niːd] ?
Would Pettybaw desert the Queen in her hour of need ?
会 - 沙漠 这 女王 在 她 小时 的 需要 ?

佩蒂鲍会在女王危难之际抛弃她吗?

[nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] [reɪn] [wɜː(r); wə(r)] [bɜːstɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [hedz] [ɒn] - ;
Not though the rain were bursting the well - heads on Cawda ;
不是 尽管 这 雨 是 爆发 这 出色地 - 头部 在 - ;

即便卡瓦达岛上的井口被雨水冲破;

[nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði]['swəʊlən] ['maʊntən] [bɜːnz] ['draʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [niː] !
not though the swollen mountain burns drowned us to the knee !
不是 尽管 这 肿 山 烧伤 溺水 我们 到 这 膝盖 !

即使山体翻腾，水淹至膝盖，我们也无能为力!

[səʊ] [ɒf] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] [dɪ'sendɪd] .
So off we started as the short midsummer night descended .
所以 离开 我们 开始 作为 这 短的 盛夏 夜晚 下降 .

于是，在短暂的仲夏夜降临之际，我们出发了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [lɔː] , [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] - ['ləʊnli]
We were to climb the Law , wait for the signal from Cawda's lonely
我们 是 到 爬 这 法律 , 等待 为了 这 信号 从 - 孤独
[haɪt] ,
height ,
高度 ,

我们要攀登劳峰，在考达孤寂的高处等待信号。

[ænd; ənd] [ðen] ['faɪə(r)] - [tɔːtʃ] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][ɪn] [blæk] ;
and then fire Pettybaw's torch of loyalty to the little lady in black ;
和 然后 火 - 火炬 的 忠诚 到 这 小的 女士 在 黑色的 ;

然后点燃佩蒂鲍对黑衣小妇人的忠诚之火;

[nɒt]	[ə; eɪ]	[bleɪz]	['fleɪmɪŋ]	[aʊt]	[wɔː(r)]	[ænd; ənd]	['ruːmə(r)]	[ɒv; əv]	[wɔː(r)]	,
not	**a**	**blaze**	**flaming**	**out**	**war**	**and**	**rumours**	**of**	**war**	**,**
不是	一个	火焰	炽盛	出去	战争	和	谣言	的	战争	，

不是熊熊燃烧的战争烈焰，也不是战争谣言，

[æz; əz]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['biːkən]	-	['faɪə(r)]	[ɒn]	[ðə; ði]	[əʊld]	[greɪ]	['bætlmənts]	[ɒv; əv]	['edɪnbrə]	['kɑːs(ə)l]	[ɪn]	[ðə; ði]	[deɪz]	[ɒv; əv]	[jɔː(r)]	,
as	**was**	**the**	**beacon**	**-**	**fire**	**on**	**the**	**old**	**grey**	**battlements**	**of**	**Edinburgh**	**Castle**	**in**	**the**	**days**	**of**	**yore**	**,**
作为	曾是	这	信标	-	火	在	这	老的	灰色的	城垛	的	爱丁堡	城堡	在	这	天	的	昔时	，

就像昔日爱丁堡城堡古老灰色城垛上的烽火台一样。

[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	['mesɪdʒ]	[ɒv; əv]	[piːs]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	[wɪl]	.
but	**a**	**message**	**of**	**peace**	**and**	**good**	**-**	**will**	**.**
但	一个	信息	的	和平	和	好的	-	将要	.

但却传递着和平与友好的信息。

['pɔːzɪŋ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	[hʌt]	[ɒn]	[ðə; ði]	[saɪd]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[greɪt]	[griːn]	['maʊntən]	,	[wiː; wi]	[lʊkt]	[nɔːθ]	[tə'wɔːd]	[hɛlvə]	,
Pausing	**at**	**a**	**hut**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**great**	**green**	**mountain**	**,**	**we**	**looked**	**north**	**toward**	**Helva**	**,**
暂停	在	一个	小屋	在	这	边	的	这	伟大的	绿色的	山	，	我们	看起来	北	朝向	赫尔瓦	，

我们在巍峨翠绿的山腰上的一间小屋里稍作停留，向北眺望赫尔瓦方向。

[waɪt]	-	['krestɪd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[riːθ]	[ɒv; əv]	['veɪpə(r)]	.
white	**-**	**crested**	**with**	**a**	**wreath**	**of**	**vapour**	**.**
白色的	-	冠状	和	一个	花圈	的	汽	.

头顶白色羽冠，周围环绕着一圈雾气。

(	[juː; jʊ]	[niːd]	[nɒt]	[lʊk]	[ɒn]	[jɔː(r); jə(r)]	[mæp]	[ɒv; əv]	['skɒtlənd]	[fɔː(r); fə(r)]	-	[ænd; ənd]	[hɛlvə]	,
(	**You**	**need**	**not**	**look**	**on**	**your**	**map**	**of**	**Scotland**	**for**	**Cawda**	**and**	**Helva**	**,**
(	你	需要	不是	看	在	你的	地图	的	苏格兰	为了	-	和	赫尔瓦	，

（你无需在苏格兰地图上寻找考达和赫尔瓦，

[fɔː(r); fə(r)]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[nɒt]	[faɪnd]	[ðem; ðəm]	['eni]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[juː; jʊ]	[wɪl]	[faɪnd]	-	[ænd; ənd]	-	.	)
for	**you**	**will**	**not**	**find**	**them**	**any**	**more**	**than**	**you**	**will**	**find**	**Pettybaw**	**and**	**Inchcaldy**	**.**	**)**
为了	你	将要	不是	寻找	他们	任何	更多的	比	你	将要	寻找	-	和	-	.	)

因为你再也找不到它们了，就像你再也找不到佩蒂博和因奇卡尔迪一样。）

[wʌn]	[baɪ]	[wʌn]	[ðə; ði]	[tɒps]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['dɪstənt]	[hɪlz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[klɪə(r)]	,
One	**by**	**one**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**distant**	**hills**	**began**	**to**	**clear**	**,**
一	经过	一	这	最高额	的	这	遥远	丘陵	开始	到	清除	，

远处山丘的山顶渐渐清晰起来，

[ænd; ənd]	[wɪð]	[ðə; ði]	[glɑːs]	[wiː; wi]	[kʊd; kəd]	[dɪ'sɜːn]	[ðə; ði]	['bɒnfaɪə(r)]	[keənz]	[ʌp]	-	[bɪlt]	[hɪə(r)]	[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	[fɔː(r); fə(r)]	['skɑːtləndz]	['iːvnɪŋ]	['sækrɪfaɪs]	[ɒv; əv]	[lʌv]	[ænd; ənd]	['fiːəlti]	.
and	**with**	**the**	**glass**	**we**	**could**	**discern**	**the**	**bonfire**	**cairns**	**up**	**-**	**built**	**here**	**and**	**there**	**for**	**Scotland's**	**evening**	**sacrifice**	**of**	**love**	**and**	**fealty**	**.**
和	和	这	玻璃	我们	可以	辨别	这	篝火	石堆	向上	-	建造	这里	和	那里	为了	苏格兰的	晚上	牺牲	的	爱	和	忠诚	.

透过玻璃，我们可以看到苏格兰各地为表达爱与忠诚而建造的篝火堆。

- [wɒz; wəz] [stɪl] [veɪld] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
Cawda was still veiled , and Cawda was to give the signal for all the
- 曾是 仍然 含蓄 , 和 - 曾是 到 给 这 信号 为了 全部 这
[smɔːlə(r)]['faɪərz] .
smaller fires .
较小的 火灾 .

考达仍然蒙着面纱，考达将为所有的小火堆发出信号。

- , [ai] [sə'pəʊz] , [wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,
Pettybaw's , I suppose , was counted as a flash in the pan ,
- , 我 认为 , 曾是 计数 作为 一个 闪光 在 这 平底锅 ,

我想，佩蒂鲍的事业大概只能算是昙花一现吧。

[bʌt; bət][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['peitriəts] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] [wʊd] [hæv; həv]
but not one of the hundred patriots climbing the mountain - side would have
但 不是 一 的 这 百 爱国者 攀登 这 山 - 边 会 有
[ək'nɒlɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;
acknowledged it ;
已确认 它 ;

但是，攀登这座山的百名爱国者中，没有一个人会承认这一点；

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [faɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]
to us the good name of the kingdom of Fife and the glory of the
到 我们 这 好的 姓名 的 这 王国 的 法夫郡 和 这 荣耀 的 这
['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn] - ['faɪə(r)] .
British Empire depended on Pettybaw fire .
英国 帝国 取决于 在 - 火 .

对我们来说，法夫王国的良好声誉和大英帝国的荣耀都取决于佩蒂鲍山火。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [mɪs'gɪvɪŋz] , [tuː] , — [mɪs'gɪvɪŋz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [mɪs] [-]
Some of us had misgivings , too , — misgivings founded upon Miss Grieve's
一些 的 我们 有 疑虑 , 也 , — 疑虑 创立 之上 错过 格里夫的
['dɪzməl] ['prɔfisiz] .
dismal prophecies .
惨淡 预言 .

我们当中有些人也心存疑虑——这些疑虑源于格里夫小姐令人沮丧的预言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][pʊt] [naɪn] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)ls][ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['wɪndəʊz]
She had agreed to put nine lighted candles in each of our cottage windows
她 有 同意 到 放 九 照明 蜡烛 在 每个 的 我们的 小屋 视窗
[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] ,
at ten o'clock ,
在 十 点钟 ,

她答应在十点钟的时候在我们小屋的每个窗户里放九根点燃的蜡烛。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] ,
but had declined to go out of her kitchen to see a procession ,
但 有 拒绝 到 去 出去 的 她 厨房 到 看 一个 游行 ,

但她拒绝走出厨房去看游行队伍。

[hɪə(r)][ə; eɪ][bænd] , [ɔː(r)] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] .
hear a band , or look at a bonfire .
听到 一个 乐队 , 或者 看 在 一个 篝火 .

听听乐队演奏，或者看看篝火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] - - [deɪ] ,
She had had a fair sickenin ' day ,
她 有 有 一个 公平的 - - 天 ,

她今天过得非常糟糕，令人难受。

[æn; ən]	[ə'maʊnt]	[ɒv; əv]	[wɜːk]	[tuː]	-	-	[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	['pɜːs(ə)n]	[baɪ]	[hɜː(r); hə(r)]	[leɪn]	.
an	**amount**	**of**	**work**	**too**	**wearifu**	**'**	**for**	**one**	**person**	**by**	**her**	**lane**	**.**
一个	数量	的	工作	也	-	-	为了	一	人	经过	她	车道	.

对于她所在部门的人来说，这项工作量太大了，令人疲惫不堪。

[ʃiː; ʃi]	[həʊpt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['bɒnfaɪə(r)]	['wɑːznə]	[bɪlt]	[əʊ]	-	['mɪsɪz]	.	-	[kəʊl]	[nɔː(r)]	['mɪstə(r)]	.
She	**hoped**	**that**	**the**	**bonfire**	**wasna**	**built**	**o**	**'**	**Mrs**	**.**	**Sinkler's**	**coals**	**nor**	**Mr**	**.**
她	希望	那	这	篝火	竞技场	建造	o	-	太太	.	-	煤炭	也不	先生	.

-	['kɪndlɪŋ]	,
Macbrose's	**kindlings**	**,**
-	引火物	,

她希望篝火堆不是用辛克勒太太的煤炭或麦克布罗斯先生的引火物堆成的。

[nɔː(r)]	[səʊkt]	[wɪð]	['mɪstə(r)]	.	['kæmərənz]	['pærəfɪn]	;	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[wɪð]	[ðə; ði]	['kʌstəməri]	,
nor	**soaked**	**with**	**Mr**	**.**	**Cameron's**	**paraffin**	**;**	**and**	**she**	**finished**	**with**	**the**	**customary**	**,**
也不	浸泡过	和	先生	.	卡梅伦的	石蜡	;	和	她	完成的	和	这	习惯	,

[bʌt; bət]	[ɪ'relətɪv]	[ænd; ənd]	[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]	,
but	**irrelative**	**and**	**exasperating**	**,**
但	无关的	和	可气	,

也没有被卡梅伦先生的煤油浸透；最后，她用惯常但无关紧要且令人恼火的方式结束了……

[ə'luːʒ(ə)n]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ɪk'siːdɪŋli]	[naɪs]	['fæməli]	[wɪð]	[huːm]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[lɪv; laɪv]	[ɪn]	-	.
allusion	**to**	**the**	**exceedingly**	**nice**	**family**	**with**	**whom**	**she**	**had**	**live**	**in**	**Glasgy**	**.**
典故	到	这	非常	好的	家庭	和	谁	她	有	居住	在	-	.

暗指她在格拉斯哥寄宿的那户非常和蔼可亲的家庭。

[ænd; ənd]	[stɪl]	[wiː; wi]	[tɔil]	['ʌpwəd]	,	['kiːpɪŋ]	['aʊə(r)]	[daut]	[tuː; tə]	[ɑː'selvz]	.
And	**still**	**we**	**toiled**	**upward**	**,**	**keeping**	**our**	**doubts**	**to**	**ourselves**	**.**
和	仍然	我们	辛勤劳作	向上	,	保持	我们的	疑虑	到	我们自己	.

我们依然努力向上攀登，把疑虑藏在心底。

[dʒiːn]	[wɒz; wəz]	['lɪmpɪŋ]	['breɪvli]	,	[sə'pɔːrtɪd]	[baɪ]	['rɒbɪn]	-	[ɑːm]	.
Jean	**was**	**limping**	**bravely**	**,**	**supported**	**by**	**Robin**	**Anstruther's**	**arm**	**.**
让	曾是	跛行	勇敢地	,	有	经过	罗宾	-	手臂	.

珍妮勇敢地一瘸一拐地走着，罗宾·安斯特鲁瑟搀扶着她。

['mɪstə(r)]	.	[mək'dɒn(ə)ld]	[wɒz; wəz]	['ɑːdntli]	['helpɪŋ]	[fræn'tʃeskə]	,	[huː]	[kæn; kən]	[klaɪm]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['ʃæmwɑː]
Mr	**.**	**Macdonald**	**was**	**ardently**	**helping**	**Francesca**	**,**	**who**	**can**	**climb**	**like**	**a**	**chamois**
先生	.	麦克唐纳	曾是	热切地	帮助	弗朗西斯卡	,	WHO	能	爬	喜欢	一个	麂皮

,
,
,

麦克唐纳先生正热情地帮助弗朗西斯卡，她爬树像羚羊一样厉害。

[bʌt; bət]	[wʊd]	['daʊtləs]	['rɑːðə(r)]	[biː; bi]	[ə'sɪstɪd]	.
but	**would**	**doubtless**	**rather**	**be**	**assisted**	**.**
但	会	毫无疑问	相当	是	协助	.

但他无疑更希望得到帮助。

[hɜː(r); hə(r)]	['dʒɪpsi]	[feɪs]	[ʃɒn]	['reɪdiənt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[blæk]	[klɒθ]	[hʊd]	,	[ænd; ənd]	['rɑːnəldz]
Her	**gypsy**	**face**	**shone**	**radiant**	**out**	**of**	**her**	**black**	**cloth**	**hood**	**,**	**and**	**Ronald's**
她	吉普赛人	脸	闪耀	辐射状	出去	的	她	黑色的	布	兜帽	,	和	罗纳德的

[wɒz; wəz]	[nəʊ]	[les]	['luːmɪnəs]	.
was	**no**	**less**	**luminous**	**.**
曾是	不	较少的	发光的	.

她吉普赛式的脸庞从黑色布兜帽下闪闪发光，罗纳德的脸庞也同样光彩照人。

[ai]	[hæv; həv]	['nevə(r)]	[siːn]	[tuː]	['biːɪŋs]	[mɔː(r)]	[lʌv]	-	[dɑːft]	.
I	**have**	**never**	**seen**	**two**	**beings**	**more**	**love**	**-**	**daft**	**.**
我	有	绝不	已见	二	生物	更多的	爱	-	愚蠢	.

我从未见过如此痴情的两个人。

[ðeɪ] [kəm'pɔːt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tendə(r)]
They comport themselves as if they had read the manuscript of the tender
他们 康波特 他们自己 作为 如果 他们 有 读 这 手稿 的 这 投标
['pæʃ(ə)n] ,
passion ,
热情 ,

他们举止得体，仿佛读过那段温柔激情的剧本。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɔːltɪd] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [θruː] [ə; eɪ] [les] ['feɪvəd] [wɜːld] ,
and were moving in exalted superiority through a less favoured world ,
和 是 移动 在 崇高 优势 通过 一个 较少的 受青睐 世界 ,

他们以高人一等的姿态穿梭于一个不如他们的世界。

— [ə; eɪ] [wɜːld] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]
— a world waiting impatiently for the first number of the story to come out
— 一个 世界 等待 不耐烦地 为了 这 第一的 数字 的 这 故事 到 来 出去
.
.
.

全世界都在焦急地等待着这个故事的第一期播出。

[stɪl] [wiː; wi] [klaɪmd] ,
Still we climbed ,
仍然 我们 攀登 ,

我们依然继续攀登，

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['leɪdi] ([ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rɒk] ['veri] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt])
and as we approached the Grey Lady (a curious rock very near the summit)
和 作为 我们 接近 这 灰色的 女士 (一个 好奇的 岩石 非常 靠近 这 首脑)
['sʌmbədi] [prə'pəʊzd] [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] .
somebody proposed three cheers for the Queen .
某人 建议的 三 干杯 为了 这 女王 .

当我们接近灰衣女士（山顶附近一块奇特的岩石）时，有人提议为女王欢呼三声。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hə'rɑː] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [hɑːt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪn'fleɪmd] ,
How the children hurrahed , — for the infant heart is easily inflamed ,
如何 这 孩子们 欢呼 , — 为了 这 婴儿 心 是 容易地 发炎的 ,

孩子们欢呼雀跃，因为婴儿的心脏很容易被激怒。

— [ænd; ənd] [haʊ] [ðeə(r)] [ʃrɪl] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['sləʊgən] [pɪəst] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
— and how their shrill Jubilee slogan pierced the mystery of the night ,
— 和 如何 他们的 尖锐 禧年 口号 穿孔 这 神秘 的 这 夜晚 ,

——以及他们刺耳的禧年口号如何刺破了夜晚的神秘气氛，

[ænd; ənd] [went] ['rəʊlɪŋ] [ɒn] [frɒm; frəm] [glen] [tuː; tə] [glen] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːθ] [ɒv; əv] [fɔːθ] [ɪt'self] !
and went rolling on from glen to glen to the Firth of Forth itself !
和 去 滚动 在 从 格伦 到 格伦 到 这 弗斯 的 第四 本身 !

然后一路翻越峡谷，最终抵达福斯湾！

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɑːkətmən] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [mɔː(r)] , — -
Then there was a shout from the rocketmen far out on the open moor , — '
然后 那里 曾是 一个 喊 从 这 火箭人 远的 出去 在 这 打开 泊 , — -
- [klɪə(r)] !
Cawda's clear !
- 清除 !

然后，远处开阔荒原上的火箭兵们喊道：“考达空无一人！”

- [klɪə(r)] !
Cawda's clear !
- 清除 !

Cawda 清白了！

- [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][skaɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [paɪl] , [ænd; ənd] ['sɪgnəl] ['rɑːkɪts] [flæʃt] ['ʌpwəd]
' Back against a silver sky stood the signal pile , and signal rockets flashed upward
- 后退 反对 一个 银 天空 站立 这 信号 桩 , 和 信号 火箭 闪光灯 向上
,
,
,

“信号堆背靠着银色的天空，信号火箭向上闪耀。”

[tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] .
to be answered from all the surrounding hills .
到 是 回答 从 全部 这 周围 丘陵 .

周围所有山丘都会回答这个问题。

[naʊ] [tuː; tə] [lait] ['aʊə(r)] [əʊn] ['faɪə(r)] .
Now to light our own fire .
现在 到 光 我们的 自己的 火 .

现在该点燃我们自己的火焰了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'mɪti] ['sɒləmli] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pɔː] [ɒn] [ɔɪl] .
One of the village committee solemnly took off his hat and poured on oil .
一 的 这 村庄 委员会 庄严地 采取 离开 他的 帽子 和 倾倒 在 油 .

村委会的一名成员庄严地脱下帽子，往身上浇油。

[ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .
The great moment had come .
这 伟大的 片刻 有 来 .

激动人心的时刻到来了。

['brendə] [mək'reɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [paɪl] , [ænd; ənd] , ['tremjələs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]
Brenda Macrae approached the sacred pile , and , tremulous from the effect of
布伦达 麦克雷 接近 这 神圣 桩 , 和 , 颤抖的 从 这 影响 的
[mʌtʃ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [əd'vaɪs] ,
much contradictory advice ,
很多 矛盾的 建议 ,

布伦达·麦克雷走近那堆圣物，由于各种相互矛盾的建议的影响，她浑身颤抖。

[ə'plaɪd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] .
applied the torch .
应用 这 火炬 .

架起火炬。

['saɪləns] , [ðaʊ] [griːv] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [fɔːls] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] !
Silence , thou Grieve and others , false prophets of disaster !
沉默 , 你 哀悼 和 其他的 , 错误的 先知 的 灾难 !

沉默吧，悲伤者啊，以及其他那些虚假的灾难先知们！

[huː] [naʊ] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] - ['bɒnfaɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['bædli] [bɪlt] ,
Who now could say that Pettybaw bonfire had been badly built ,
WHO 现在 可以 说 那 - 篝火 有 到过 糟糕 建造 ,

现在谁还能说佩蒂鲍篝火搭建得不好呢?

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪts] [ˌfɪf'tiːn] [tʌnz] [ɒv; əv] [kəʊl] [ænd; ənd] ['twenti] [kɔːdz] [ɒv; əv] [wʊd] [hæd; həd] [biːn]
or that its fifteen tons of coal and twenty cords of wood had been
或者 那 它是 十五 吨 的 煤炭 和 二十 绳索 的 木头 有 到过
[ˌʌnˌfɪlə'sɑːfɪkli] [hiːpt] [tə'geðə(r)] ?
unphilosophically heaped together ?
不讲哲学地 堆积如山 一起 ?

或者说，那十五吨煤和二十捆木柴被毫无节制地堆放在一起了?

[ðə; ði] [fleɪmz] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] ['rʌdi] [bleɪz] ,
The flames rushed toward the sky with ruddy blaze ,
这 火焰 匆忙 朝向 这 天空 和 红润 火焰 ,

火焰带着赤红的光芒冲向天空，

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð] [wɪəd] [ɪˈfekt] [əˈgenst] [ðə; ði] [blæk] [fɜː(r)] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈblækə(r)] [naɪt] .
shining with weird effect against the black fir - trees and the blacker night .
灼灼 和 诡异的 影响 反对 这 黑色的 冷杉 - 树木 和 这 更黑 夜晚 .

在黑色的杉树和漆黑的夜空中，闪烁着奇异的光芒。

[θriː] [tʃɪəz] [mɔː(r)] !
Three cheers more !
三 干杯 更多的 !

再来三声欢呼！

[gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
God save the Queen !
上帝 节省 这 女王 !

天佑女王！

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [reɪn] [ˈəʊvə(r)][ˌjuː ˈes] , [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈglɔːriəs] !
May she reign over us , happy and glorious !
可能 她 在位 超过 我们 , 快乐的 和 辉煌 !

愿她统治我们，幸福荣耀！

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃɪəd] [ˈlʌstɪli] , [tuː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] !
And we cheered lustily , too , you may be sure !
和 我们 欢呼 热情地 , 也 , 你 可能 是 当然 !

我们也热情地欢呼雀跃，这一点毋庸置疑！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɒnək] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It was more for the woman than the monarch ; it was for the
它 曾是 更多的 为了 这 女士 比 这 君主 ; 它 曾是 为了 这
[ˈbleɪmləs] [laɪf] ,
blameless life ,
无责 生活 ,

这更多是为了女性而非君主；这是为了纯洁无瑕的生活。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈmɒnəki] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ˈhɑːti] , [ænd; ənd]
not for the splendid monarchy ; but there was everything hearty , and
不是 为了 这 灿烂 君主制 ; 但 那里 曾是 一切 爽朗 , 和
[ˈnʌθɪŋ] [ˈeɪliən][ɪn][ˈaʊə(r)] [təʊn] ,
nothing alien in our tone ,
没有什么 外星人 在 我们的 语气 ,

并非为了那辉煌的君主制；但一切都热情洋溢，我们的语气也毫无异样。

[wen] [wiː; wi] [sæŋ] - [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] - [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ˈvɪlɪdʒər] .
when we sang ' God save the Queen ' with the rest of the Pettybaw villagers .
什么时候 我们 唱 - 上帝 节省 这 女王 - 和 这 休息 的 这 - 村民们 .

当我们和佩蒂博村的其他村民一起唱《天佑女王》的时候。

[ðə; ði][lænd] [ˈdaːkənd] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [tʃɪl] .
The land darkened ; the wind blew chill .
这 土地 变暗 ; 这 风 吹 寒意 .

大地渐渐暗了下来；寒风凛冽。

[ˈwɪli] , [ˈmɪstə(r)] . [məkˈdɒn(ə)ld] , [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈænsˌtrʌðər] [brɔːt] [rʌgz] ,
Willie , Mr . Macdonald , and Mr . Anstruther brought rugs ,
威利 , 先生 . 麦克唐纳 , 和 先生 . 安斯特鲁瑟 带来 地毯 ,

威利、麦克唐纳先生和安斯特鲁瑟先生带来了地毯。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈʃeltəd] [nʊk] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] [weə(r)] [wiː; wi] [mait] [stɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði] [siːn] .
and found a sheltered nook for us where we might still watch the scene .
和 成立 一个 避难所 角落 为了 我们 在哪里 我们 可能 仍然 手表 这 场景 .

我们找到了一处避风的角落，在那里我们仍然可以观看这一幕。

[ðeə(r)] [wiː; wi][sæt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] ['spɑːklɪŋ]
There we sat , looking at the plains below , with all the village streets sparkling
那里 我们 卫星 , 寻找 在 这 平原 以下 , 和 全部 这 村庄 街道 闪闪发光
[wɪð] [lait] ,
with light ,
和 光 ,

我们坐在那里，望着下面的平原，村庄的街道在灯光的映衬下闪闪发光。

[wɪð] ['rɑːkɪts] ['ʃuːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn]['gəʊldən][reɪn] ,
with rockets shooting into the air and falling to earth in golden rain ,
和 火箭 射击 进入 这 空气 和 坠落 到 地球 在 金的 雨 ,

火箭冲上天空，金色的雨滴落到地面，

[wɪð] [red] [laɪts] ['flɪkərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] [leɪks] ,
with red lights flickering on the grey lakes ,
和 红色的 灯 闪烁 在 这 灰色的 湖泊 ,

灰色的湖面上闪烁着红光，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['biːkən] - ['faɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['gliːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪltɒp] ,
and with one beacon - fire after another gleaming from the hilltops ,
和 和 一 信标 - 火 后 其他 闪闪发光 从 这 山顶 ,

山顶上，烽火一簇簇地闪耀着光芒。

[tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ['ɑːnsərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd]
till we could count more than fifty answering one another from the wooded
直到 我们 可以 数数 更多的 比 五十 回答 一 其他 从 这 树木繁茂的
[krest] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
crests along the shore ,
冠状物 沿着 这 支撑 ,

直到我们数出有五十多个声音从岸边树木繁茂的山脊上互相回应，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɪəsɪŋ] [ðə; ði] [rɪfts] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [klaʊdz] [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
some of them piercing the rifts of low - lying clouds till they seemed to be
一些 的 他们 冲孔 这 裂痕 的 低的 - 说谎 云 直到 他们 似乎 到 是
['bɜːnɪŋ] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] .
burning in mid - heaven .
燃烧 在 中 - 天堂 .

有些太阳穿透低矮云层的裂缝，仿佛在半空中燃烧。

[ðen] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['faɪərz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [stɪl] [sæt][ðeə(r)]
Then one by one the distant fires faded , and as some of us still sat there
然后 一 经过 一 这 遥远 火灾 褪色 , 和 作为 一些 的 我们 仍然 卫星 那里
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

然后远处的火光渐渐消失，我们中的一些人仍然静静地坐在那里。

[fɑː(r)] ,
far ,
远的 ,

远的，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [iːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['kɑːmaɪn] [weə(r)] [ðə; ði] [njuː]
far away in the grey east there was a faint flush of carmine where the new
远的 离开 在 这 灰色的 东方 那里 曾是 一个 头晕的 冲洗 的 胭脂红 在哪里 这 新的
[dɔːn] [wɒz; wəz] ['kɪndlɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] .
dawn was kindling in secret .
黎明 曾是 引火物 在 秘密 .

在遥远的灰蒙蒙的东方，有一抹淡淡的胭脂红，那是新黎明悄然萌发的地方。

[ˌʌndəˈniːθ] [ðæt] [ˈvaɪələt][bæŋk][ɒv; əv] [klaʊd] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈfɔːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːmz] [ɒv; əv] [lait] .
Underneath that violet bank of cloud the sun was forging his beams of light .
下 那 紫色 银行 的 云 这 太阳 曾是 锻造 他的 光束 的 光 .
在那片紫色的云层下，太阳正洒下缕缕光芒。

[ðə; ði] [pəʊl] - [stɑː(r)] [peɪld] .
The pole - star paled .
这 极 - 星星 苍白 .
北极星黯淡了下来。

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ˈmɒrəʊ] [stəʊl] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈrəʊzi] [greɪ] .
The breath of the new morrow stole up out of the rosy grey .
这 气息 的 这 新的 明天 偷窃 向上 出去 的 这 红润 灰色的 .
黎明的气息从玫瑰色的灰色天空中悄然升起。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [stɜːd] [ænd; ənd] [ˈtrembld] ;
The wings of the morning stirred and trembled ;
这 翅膀 的 这 早晨 搅拌 和 颤抖 ;
清晨的翅膀翻动颤抖；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ænd; ənd] [tʃɪl] [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] [əˈweɪkənɪŋ] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː]
and in the darkness and chill and mysterious awakening eyes looked into
和 在 这 黑暗 和 寒意 和 神秘 唤醒 眼睛 看起来 进入
[ˈʌðə(r)] [aɪz] ,
other eyes ,
其他 眼睛 ,
在黑暗、寒冷和神秘的觉醒中，一双双眼睛与另一双眼睛对视。

[hænd] [sɔːt] [hænd] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [tʌtʃt] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪn] [mjuːt] [kəˈres] .
hand sought hand , and cheeks touched each other in mute caress .
手 寻求 手 , 和 脸颊 感动 每个 其他 在 沉默的 抚摸 .
手牵着手，脸颊无声地相触。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
Chapter XXVII .
章 xxvii .
第二十七章

[θriː] [ˈmægpaɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] .
Three magpies and a marriage .
三 喜鹊 和 一个 婚姻 .
三只喜鹊和一场婚姻。

- [sʌn] , [ˈgæləp] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɛstlɪn] [skaɪz] ,
' Sun , gallop down the westlin skies ,
- 太阳 , 驰骋 向下 这 韦斯特林 天空 ,
太阳啊，飞驰在西边的天空吧！

[gæŋ] [suːn] [tuː; tə] [bed] , [æn; ən] - [ˈkwɪkli] [raɪz] ;
Gang soon to bed , an ' quickly rise ;
帮派 很快 到 床 , 一个 - 迅速地 上升 ;
帮派成员很快入睡，然后迅速起床；

[əʊ] [læʃ] [jɔː(r); jə(r)] [stiːd] , [pəʊst] [taɪm] [əˈweɪ] ,
O lash your steeds , post time away ,
哦 睫毛 你的 马匹 , 邮政 时间 离开 ,
套上你的骏马，放慢脚步，享受片刻宁静。

[ænd; ənd] [heɪst] [əˈbaʊt] [ˈaʊə(r)] [ˈbraɪdl] [deɪ] !
And haste about our bridal day !
和 匆忙 关于 我们的 新娘 天 !
婚礼日期临近，我们得抓紧时间了！

- [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] .
' The Gentle Shepherd .
- 这 温和的 牧羊人 .

《温柔的牧羊人》。

['evri] [nuːn] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [lɑːst] [wiːk] ,
Every noon , during this last week ,
每一个 中午 , 期间 这 最后的 星期 ,

过去一周的每个中午，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [wend] ['aʊə(r)] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['ləʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]
as we have wended our way up the loaning to the Pettybaw inn for
作为 我们 有 温德 我们的 方式 向上 这 贷款 到 这 - 客栈 为了
['aʊə(r)] ['lʌntʃən] ,
our luncheon ,
我们的 午餐 ,

我们沿着小路蜿蜒而上，来到佩蒂鲍旅馆享用午餐。

[wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [θriː] ['mægpaɪz] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] .
we have passed three magpies sitting together on the topmost rail of the fence .
我们 有 通过了 三 喜鹊 坐着 一起 在 这 最顶层 轨 的 这 栅栏 .

我们路过时，看到三只喜鹊并排栖息在栅栏最顶端的横梁上。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['mægpaɪz] ;
I am not prepared to state that they were always the same magpies ;
我 是 不是 准备 到 状态 那 他们 是 总是 这 相同的 喜鹊 ;

我不能断言它们一直都是同一批喜鹊；

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I only know there were always three of them .
我 仅有的 知道 那里 是 总是 三 的 他们 .

我只知道他们一直都是三个人。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]
We have just discovered what they were about , and great is the excitement
我们 有 只是 发现 什么 他们 是 关于 , 和 伟大的 是 这 激动
[ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] .
in our little circle .
在 我们的 小的 圆圈 .

我们刚刚发现了它们的用途，我们的小圈子里都兴奋不已。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['mærid] [ɪn] - ,
I am to be married to - morrow , and married in Pettybaw ,
我 是 到 是 已婚 到 - 明天 , 和 已婚 在 - ,

我明天就要结婚了，婚礼在佩蒂博举行。

[ænd; ənd] [mɪs] [griːv] [sez] [ðæt] [ɪn] ['skɒtlənd] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mægpaɪz][wʌn] [siːz] [ɪz][ɒv; əv]
and Miss Grieve says that in Scotland the number of magpies one sees is of
和 错过 哀悼 说道 那 在 苏格兰 这 数字 的 喜鹊 一 看到 是 的
['ɪnfɪnət] [sɪg'nɪfɪkəns] :
infinite significance :
无限 意义 :

格里夫小姐说，在苏格兰，人们看到的喜鹊的数量具有无限重要的意义：

[ðæt] [wʌn] [miːnz] ['sɒrəʊ] ; [tuː] , [mɜːθ] ; [θriː] , [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ; [fɔː(r)] , [ə; eɪ] [bɜːθ] ,
that one means sorrow ; two , mirth ; three , a marriage ; four , a birth ,
那 一 方法 悲哀 ; 二 , 欢笑 ; 三 , 一个 婚姻 ; 四 , 一个 出生 ,

一代表悲伤；二代表欢乐；三代表婚姻；四代表出生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [æz; əz] [kə'rɒbərətɪv] ['diːteɪl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [wʌn]['mægpaɪ] , ['aʊə(r)][fɜːst] ,
and we now recall as corroborative detail that we saw one magpie , our first ,
和 我们 现在 记起 作为 佐证 细节 那 我们 锯 一 鹊 , 我们的 第一的 ,

我们现在想起，作为佐证，我们看到了一只喜鹊，这是我们第一次看到喜鹊。

[ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .
on the afternoon of her arrival .
在 这 下午 的 她 到达 .

在她抵达当天下午。

['mɪstə(r)] . ['bɛrɪsˌfɔːrd] [hæz; həz] [biːn] ['keɪbld] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
Mr . Beresford has been cabled for , and must return to America
先生 . 贝雷斯福德 有 到过 有线 为了 , 和 必须 返回 到 美国
[æt; ət][wʌns][ɒn][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] .
at once on important business .
在 一次 在 重要的 商业 .

贝雷斯福德先生已接到电报，必须立即返回美国处理要事。

[hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪz][æn; ən] ['aʊər] [lɑːdʒ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][rəʊl]
He persuaded me that the Atlantic is an ower large body of water to roll
他 被说服 我 那 这 大西洋 是 一个 所有者 大的 身体 的 水 到 卷
[bɪ'twiːn] [tuː] ['lʌvəz] ,
between two lovers ,
之间 二 恋人 ,

他让我相信，大西洋是一片浩瀚的水域，足以让两个恋人相拥而眠。

[ænd; ənd][ai] [ə'griːd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
and I agreed with all my heart .
和 我 同意 和 全部 我的 心 .

我完全同意。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] , ['məʊstli][baɪ] ['telɪgrɑːf] , [ɪn][sɪks] ['aʊəz] .
A wedding was arranged , mostly by telegraph , in six hours .
一个 婚礼 曾是 安排 , 大多 经过 电报 , 在 六 小时 .

婚礼的安排主要通过电报进行，仅用了六个小时。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rɑːnld] [ænd; ənd][ðə; ði]['fraɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['serəməni] ;
The Reverend Ronald and the Friar are to perform the ceremony ;
这 牧师 罗纳德 和 这 修士 是 到 履行 这 仪式 ;

罗纳德牧师和修士将主持仪式；

[ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]['peɪntə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] ['lʌndən] [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]
a dear old painter friend of mine , a London R . A . , will come to give me
一个 亲爱的 老的 画家 朋友 的 矿 , 一个 伦敦 拉 . 一个 . , 将要 来 到 给 我
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

我的一位亲爱的老画家朋友，一位伦敦皇家艺术学院院士，将来牵着我的手把我送走；

[fræn'tʃeskə] [wɪl] [biː; bi][maɪ][meɪd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [ɪ'lɪzəbəθ] ['ɑrdˌmɔr] [ænd; ənd][dʒiːn] [dæl'ziːl] , [maɪ]
Francesca will be my maid of honour ; Elizabeth Ardmore and Jean Dalziel , my
弗朗西斯卡 将要 是 我的 女佣 的 荣誉 ; 伊丽莎白 阿德莫尔 和 让 达尔齐尔 , 我的
- ;
bridemaidens ;
- ;

弗朗西斯卡将担任我的伴娘；伊丽莎白·阿德莫尔和简·达尔齐尔将担任我的伴娘；

['rɒbɪn] ['ænsˌtrʌðər] , [ðə; ði] [best] [mæn] ; [waɪl] ['dʒeɪmi][ænd; ənd] [rælf] [wɪl] [biː; bi] ['kɪltɪd] ['peɪdʒɪz] - [ɪn] -
Robin Anstruther , the best man ; while Jamie and Ralph will be kilted pages - in -
罗宾 安斯特鲁瑟 , 这 最好的 男人 ; 尽管 杰米 和 拉尔夫 将要 是 苏格兰短裙 页面 - 在 -
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

罗宾·安斯特鲁瑟将担任伴郎；而杰米和拉尔夫将身着苏格兰裙担任侍童。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈɑrdˌmɔr] [wɪl] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] .
and Lady Ardmore will give the breakfast at the Castle .
和 女士 阿德莫尔 将要 给 这 早餐 在 这 城堡 .

阿德莫尔夫人将在城堡里主持早餐。

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ˌdʒenəˈrɒsəti] , [sʌtʃ] [ˌhɒspɪˈtæləti] , [sʌtʃ] [welθ] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] !
Never was there such generosity , such hospitality , such wealth of friendship !
绝不 曾是 那里 这样的 慷慨 , 这样的 热情好客 , 这样的 财富 的 友谊 !

从未有过如此慷慨、如此热情、如此深厚的友谊！

[truː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˈwedɪŋ] [ˈfaɪnəri] ; [bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] [pəˈfɔːs] [ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [braɪd] ,
True , I have no wedding finery ; but as I am perforce a Scottish bride ,
真的 , 我 有 不 婚礼 服饰 ; 但 作为 我 是 强制 一个 苏格兰 新娘 ,

没错，我没有华丽的婚纱；但既然我身为苏格兰新娘，

[ai][kæn; kən][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ɡaʊn] [wɪð] [ðə; ði][ˈsɪlvə(r)] [ˈθɪs(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [went] [tuː; tə]
I can be married in the white gown with the silver thistles in which I went to
我 能 是 已婚 在 这 白色的 袍 和 这 银 蓟 在 哪个 我 去 到
[ˈhɒliruːd] .
Holyrood .
霍利鲁德 .

我可以穿着我去荷里路德宫时穿的那件饰有银色蓟花的白色礼服结婚。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈænsˌtrʌðər] [tʊk] [ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]
Mr . Anstruther took a night train to and from London to choose the
先生 . 安斯特鲁瑟 采取 一个 夜晚 火车 到 和 从 伦敦 到 选择 这
[ˈbukeiz] [ænd; ənd] [ˈbraɪdl] [ˌsuːvəˈnɪəz] .
bouquets and bridal souvenirs .
花束 和 新娘 纪念品 .

安斯特鲁瑟先生乘坐夜班火车往返伦敦，挑选花束和新娘纪念品。

[ˈleɪdi] [bɛəd] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈdaɪmənd] [ˈθɪs(ə)l] [tuː; tə][pɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɒn]
Lady Baird has sent the veil , and a wonderful diamond thistle to pin it on
女士 贝尔德 有 发送 这 面纱 , 和 一个 精彩的 钻石 蓟 到 别针 它 在
,
,
,

贝尔德夫人送来了面纱，还有一枚精美的钻石蓟花别针。

— [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] !
— a jewel fit for a princess !
— 一个 宝石 合身 为了 一个 公主 !

——一件适合公主的珠宝！

[wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [dɑːməniːz] [nəʊt] [ˈprɒmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈʌʃə(r)] [keɪm] [æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈsɪlvə(r)]
With the dear Dominie's note promising to be an usher came an antique silver
和 这 亲爱的 多米尼的 笔记 有前途 到 是 一个 引座员 来了 一个 古董 银
[ˈkɑːskɪt] [fɪld] [wɪð] [waɪt] [ˈheðə(r)] .
casket filled with white heather .
棺材 已填 和 白色的 希瑟 .

亲爱的多米尼留下一张便条，承诺担任招待员，同时送来的是一个装满白色石楠花的古董银匣子。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪd] - [keɪk] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] - [ɡɪfts] ,
And as for the bride - cake , it is one of Salemina's gifts ,
和 作为 为了 这 新娘 - 蛋糕 , 它 是 一 的 - 礼物 ,

至于新娘蛋糕，那是萨莱米娜送的礼物之一。

[ˈtʃəʊzn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz] [əˈfekʃn] .
chosen as much in a spirit of fun as affection .
选定 作为 很多 在 一个 精神 的 乐趣 作为 感情 .

选择这个名字既是出于喜爱，也是出于好玩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ə'prəʊpriət] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['wedɪŋ] [tɹænspl'æntɪd] [tuː; tə] ['skɒtɪʃ] [sɔɪl] ,
It is surely appropriate for this American wedding transplanted to Scottish soil ,
它 是 一定 合适的 为了 这 美国人 婚礼 移植 到 苏格兰 土壤 ，

这场美式婚礼移植到苏格兰，的确非常合适。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] , [ɪn] ['feəri] ['aɪsɪŋ] ,
and what should it be but a model , in fairy icing ,
和 什么 应该 它 是 但 一个 模型 ， 在 仙女 糖霜 ，

那它还能是什么呢？不过是用糖霜做成的模型罢了。

[ɒv; əv][sɜː(r)] [wɔːltərz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɒnjumənt] [ɪn] ['prɪnsɪz] [striːt] !
of Sir Walter's beautiful monument in Princes Street !
的 先生 沃尔特的 美丽的 纪念碑 在 王子们 街道 ！

沃尔特爵士在王子街上的美丽纪念碑！

[ɒv; əv] [kɔːs] [fræn'tʃeskə] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌnɒn'sensɪk(ə)l][kwip] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Of course Francesca is full of nonsensical quips about it ,
的 课程 弗朗西斯卡 是 满的 的 荒谬的 俏皮话 关于 它 ，

当然，弗朗西斯卡对此说了许多无厘头的俏皮话。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['edɪnbrə] [dʒeɪl] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][æz; əz] [faɪn] [ˌɑːkɪ'tektʃərəli] (
and says that the Edinburgh jail would have been just as fine architecturally (
和 说道 那 这 爱丁堡 监狱 会 有 到过 只是 作为 美好的 建筑学上 （
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ，

并表示爱丁堡监狱在建筑上也同样出色（确实如此）。

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən]['iːsθiːt; 'esθiːt][tuː; tə] [kraɪm]) ,
in truth , a building beautiful enough to tempt an aesthete to crime) ,
在 真相 ， 一个 建筑 美丽的 足够的 到 诱惑 一个 唯美主义者 到 犯罪 ），

事实上，这是一座美得足以诱使唯美主义者犯罪的建筑）。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ['sɪmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] , [ən'les] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi]
and a much more fitting symbol for a wedding - cake , unless , indeed , she
和 一个 很多 更多的 配件 象征 为了 一个 婚礼 - 蛋糕 ， 除非 ， 的确 ， 她
[ædz] ,
adds ,
添加 ，

而且，除非她补充说，否则这更像是婚礼蛋糕的一个更合适的象征。

- [ɪn'tendz] [hɜː(r); hə(r)][gɪft] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə][maɪ] ['fɒli] .
Salemina intends her gift to be a monument to my folly .
- 意图 她 礼物 到 是 一个 纪念碑 到 我的 蠢事 .

萨莱米娜希望她的礼物能成为我愚蠢行为的纪念碑。

- [kɜːk] [ɪz] [trɪmd] [wɪð] ['jeləʊ] [bruːm] [frɒm; frəm] [ðiːz] [dɪə(r)] ['skɒtɪʃ] [bæŋks] [ænd; ənd]
Pettybaw kirk is trimmed with yellow broom from these dear Scottish banks and
- 柯克 是 修剪过的 和 黄色的 扫帚 从 这些 亲爱的 苏格兰 银行 和
[bɹ'iːz] ;
braes ;
布雷斯 ；

佩蒂博教堂的装饰上点缀着来自苏格兰河岸和山坡的金雀花；

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [griːn] [fænz][ænd; ənd] [pluːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]
and waving their green fans and plumes up and down the aisle where I shall
和 挥手 他们的 绿色的 粉丝 和 羽流 向上 和 向下 这 走道 在哪里 我 将
[wɔːk] [ə; eɪ] [braɪd] ,
walk a bride ,
走 一个 新娘 ，

她们挥舞着绿色的扇子和羽毛，沿着我将要牵着新娘走过的过道走来走去。

[ɑː(r); ə(r)] [tɔːl] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['brækən] [frɒm; frəm] - [glen] , [weə(r)] [wiː; wi] [pleɪd] ['bælədz] .
are tall ferns and bracken from Crummylowe Glen , where we played ballads .
是 高的 蕨类植物 和 蕨类植物 从 - 格伦 , 在哪里 我们 玩 民谣 .

那是来自克鲁米洛峡谷的高大蕨类植物和蕨菜，我们曾在那里演奏民谣。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
As I look back upon it ,
作为 我 看 后退 之上 它 ,

当我回想起那件事时，

[ðə; ði] [laɪf] [hɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [ə; eɪ] ['bæləd] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] .
the life here has been all a ballad from first to last .
这 生活 这里 有 到过 全部 一个 民谣 从 第一的 到 最后的 .

这里的生活从始至终都像是一首民谣。

[laɪk] [ðə; ði] ['elfɪn] [tæm] [lɪn] ,
Like the elfin Tam Lin ,
喜欢 这 精灵 谭 林 ,

就像精灵般的谭林一样，

- [ðə; ði] [kwiːn] [əʊ] - ['fɛəriz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː]
' The queen o ' fairies she caught me
- 这 女王 o - 仙女 她 捕捉 我

仙女女王抓住了我

[ɪn] [ðɪs] [griːn] [hɪl] [tuː; tə] [dwel] ,
In this green hill to dwell ,
在 这 绿色的 爬坡道 到 住 ,

在这座绿色的山丘上居住，

- [ænd; ənd] [ðiːz] ['heɪsti] ['nʌpʃlz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fitiŋli] [rəʊ'mæntɪk] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmərz] ['pəʊətri] .
' and these hasty nuptials are a fittingly romantic ending to the summer's poetry .
- 和 这些 仓促 婚礼 是 一个 恰如其分 浪漫的 结束 到 这 夏季 诗 .

“这些仓促的婚礼，为夏日的诗篇画上了一个恰如其分的浪漫句号。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [muːd] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [tuː; tə][biː; bi] - [t'æən][baɪ][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [hænd] ,
I am in a mood , were it necessary , to be ' ta'en by the milk - white hand ,
我 是 在 一个 情绪 , 是 它 必要的 , 到 是 - 塔恩 经过 这 牛奶 - 白色的 手 ,

如果必要的话，我愿意被那只乳白色的手“俘虏”。

- ['lɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪliən] [ɒn][ə; eɪ] [kəʊl] - [blæk] ['tʃɑːdʒə(r)] ,
' lifted to a pillion on a coal - black charger ,
- 抬起 到 一个 后座 在 一个 煤炭 - 黑色的 充电器 ,

被抬到一辆漆黑的战车后座上，

[ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] - ['or] [ðə; ði]['bɔːdə(r)][æn; ən] - [ə'wei] -
and spirited ' o'er the border an ' awa '
和 精神抖擞 - 超过 这 边界 一个 - awa -

并且精神抖擞地“越过边境”

- [baɪ][maɪ][dɪə(r)][dʒɒk][əʊ] - ['heɪzəlˌdiːn] .
' by my dear Jock o ' Hazeldean .
- 经过 我的 亲爱的 乔克 o - 榛子 .

”作者是我亲爱的乔克·奥·黑泽尔丁。

[ʌn'hæpɪli] , [ɔːl] [ɪz] [kwaɪt] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] [əˌbʌv'bɔːd] ;
Unhappily , all is quite regular and aboveboard ;
不幸地 , 全部 是 相当 常规的 和 光明正大 ;

遗憾的是，一切都非常正规合法；

[nəʊ] - [lɔːd] [əʊ] - ['læŋli] [deɪl] - ['kɒntests; kən'tests] [ðə; ði] [praɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,
no ' lord o ' Langley dale ' contests the prize with the bridegroom ,
不 - 主 o - 兰利 戴尔 - 比赛 这 奖 和 这 新郎 ,

没有哪个“兰利谷之王”会与新郎争夺桂冠。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [ju'niːk] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ;
but the marriage is at least unique and unconventional ;
但 这 婚姻 是 在 至少 独特的 和 非传统 ;

但这段婚姻至少是独特且非传统的；

[nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [rɒb] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .
no one can rob me of that sweet consolation .
不 一 能 抢 我 的 那 甜的 安慰 .

没有人能夺走我这份甜蜜的慰藉。

[səʊ] - ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] ['wɛstlɪn] [skaɪz] , - [dɪə(r)] [sʌn] , [bʌt; bət] , ['prɪθiː] , ['gæləp] [bæk] [tuː; tə] -
So ' gallop down the westlin skies , ' dear Sun , but , prythee , gallop back to -
所以 - 驰骋 向下 这 韦斯特林 天空 , - 亲爱的 太阳 , 但 , 普里西 , 驰骋 后退 到 -
['mɒrəʊ] !
morrow !
明天 !

所以，亲爱的太阳啊，请你“飞驰在西边的天空”，但请你明天飞驰回来吧！

- [gæŋ] [suːn] [tuː; tə] [bed] , - [æn; ən] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] [raɪz] [ə'gen] [bɪ'taɪmz] !
' Gang soon to bed , ' an you will , but rise again betimes !
- 帮派 很快 到 床 , - 一个 你 将要 , 但 上升 再次 早点 !

“伙计们，快去睡觉吧，”你们也一样，但要早点起床！

[gɪv] [ˌem 'iː] [kwiːnz] ['weðə(r)] , [dɪə(r)] [sʌn] , [ænd; ənd] [ʃaɪn] [ə; eɪ] ['benɪz(ə)n] [ə'pɒn] [maɪ] ['wedɪŋ] -
Give me Queen's weather , dear Sun , and shine a benison upon my wedding -
给 我 女王大学 天气 , 亲爱的 太阳 , 和 闪耀 一个 本尼森 之上 我的 婚礼 -
[mɔːn] !
morn !
早晨 !

亲爱的太阳啊，请赐予我女王般的天气，并为我的婚礼早晨带来祝福吧！

[['eksɪt] [pə'neləpi] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæləd] - [lænd] [ɒv; əv] ['meɪdn] [driːmz] .]
[Exit Penelope into the ballad - land of maiden dreams .]
[出口 佩内洛普 进入 这 民谣 - 土地 的 少女 梦境 .]

【佩内洛普退入少女梦境的歌谣世界。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神